

GOVERNMENT OF INDIA

DEPARTMENT OF ARCHAEOLOGY

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY**

---

CALL NO. 891.05/Z.D.M.G.  
25834

D.G A. 79.











# Zeitschrift

der

Deutschen morgenländischen Gesellschaft.



Herausgegeben

Von den Geschäftsführern,

in Halle Dr. Arnold,  
Dr. Pott,

in Leipzig Dr. Anger,  
Dr. Brockhaus,

unter der verantwortlichen Redaction

des Prof. Dr. Brockhaus.

25834

891.05

Z. D. M. G.

Siebenzehnter Band.

Mit 14 Kupfertafeln.

---

Leipzig 1863

in Commission bei F. A. Brockhaus.

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 25834

Date 20.2.57

Call No. 891.05/77.D.H.G.





# I n h a l t

des siebenzehnten Bandes der Zeitschrift der Deutschen morgen-  
ländischen Gesellschaft.

	Seite
Das Buch vom Fächter von Firdewsi. Aus dem Türkischen in Text und Üebersetzung veröffentlicht durch <i>Ottokar Freiherrn von Schlechte- Weschrel</i> . . . . .	1
Compte-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique mu- salmane publié en langue turque par S. E. Subhi Bey, traduit de l'original par le <i>Hon. Ottokar de Schlechte</i> . . . . .	39
Bemerkungen über einige Stellen des Avesta. Von Prof. <i>Fr. Spiegel</i> . I.	48
Zur phönicischen Münzkunde Nordafrikas (Münzen von Leptis, Oea und Sabratha), und Nachträge zu den nabathäischen Inschriften. Von <i>Dr. M. A. Levy</i> . . . . .	75
Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1857 und 1858. (Schluss.) Von <i>Prof. Dr. Richard Gasche</i> . . . . .	95
Ein Beitrag zur Statistik von Arabien. Von <i>A. Sprenger</i> . . . . .	214
Ibn Shahrin und Ibn Sirin; zur Literatur der Osirokritik. Von Dr. <i>M. Steinschneider</i> . . . . .	227
Ein Sindhî-Sprachprobe (Sorathî. Ein Sindhî-Gedicht aus dem Divan des Sayyid Abd-el-Latif). Von Dr. <i>E. Trumpp</i> . . . . .	245
Geschichte der hebräischen Synonymik. Ein literaturhistorischer Ver- such. Von Dr. <i>F. Mühlau</i> . . . . .	316

	Seite
Spanische Münzen mit bisher un erklärten Aufschriften. Von <i>Jacob Zobel</i>	
<i>de Zangweis</i> . . . . .	336
Die Transcription des Arabischen Alphabets. Von Prof. <i>Hermann Brockhaus</i> . . . . .	441
Der Ruheprinter und Oberbaumeister Boken-schons, ein Zeitgenosse Moses, in der königlichen Glyptothek zu München. Von Prof. <i>Lauth</i> . . . . .	544
Localität der Kriege Davids. Von Prof. <i>Stähelin</i> . . . . .	569
Ueber die nabatäischen Inschriften. Von Prof. <i>Ernst Meier</i> . . . . .	575
Ueber die arsakischen Steinschriften in Kärnten. Von Dr. <i>Carlmann Flor</i> , Professor in Klagenfurt . . . . .	616
Das Albanesische als Hilfsmittel zur Erklärung der Lykischen Inschriften. Von Dr. <i>Otto Blau</i> . . . . .	649
Ueber die in alten Handschriften verwendeten rothen Farbstoffe. Von Prof. <i>Delitzsch</i> in Erlangen . . . . .	673
Mittheilungen aus dem Orient. (1. Ueber den neugestifteten türkischen Gelehrten-Verein. 2. Ueber die Beseitigung der mohammedanischen Numismatik durch einen Mohammedaner. 3. Ueber eine neue Species der Allegorie.) Von Freiherrn von <i>Schlechte-Wasschrd</i> . . . . .	682
Beiträge zur Syrischen Literatur aus Rom. (I. Zur syrischen Metrik.) Von Dr. P. <i>Friedr. Zingerle</i> . . . . .	687
Mittheilungen zur Handschriftenkunde. (Fortsetzung S. 7. 8.) Von Prof. <i>E. Rödiger</i> . . . . .	691
Ueber eine Sammlung neuentdeckter, hinfälliger Inschriften. Von Dr. <i>E. Oslander</i> . . . . .	789
Ueber die Vedischen Accente. Von Prof. <i>Martin Haug</i> . . . . .	799
Ueber den Thierkreis des Heter. Schreiben des Herrn Prof. <i>Lauth</i> in München an Frau Dr. <i>Brugsch</i> in Berlin . . . . .	858
Arabische Klingeninschrift. Von Prof. Dr. <i>Mehren</i> . . . . .	362
Eine türkische Badesinschrift in Ofen von Prof. <i>Fleischer</i> . . . . .	—
Ueber das Zweidrachmenstück des Herrn Hofrath Dr. <i>Stöckel</i> , nebst einer Beilage. Von Prof. Dr. <i>Franz von Erdmann</i> . . . . .	365
Das persische Wort <i>پول</i> in den verwandten Sprachen. Von <i>K. Hinly</i>	371

Uz und Ezau. Von Dr. <i>Sprenger</i> . . . . .	Sche 373
Notizen zum Briefwechsel der Samaritanen. Von Dr. <i>E. Vilmar</i> . . .	375
Ueber einen angeblichen „neuhebräischen“ Ausdruck. Von Dr. <i>M. Stein- schneider</i> . . . . .	378
Beschreibung einiger äthiopischer Kupfermünzen. Von Hofrath <i>M. Th. v. Heuglin</i> . . . . .	377
Ueber eine äthiopische Karte von Tigris, mitgetheilt von Hofrath von <i>Heuglin</i> . . . . .	379
Aus Briefen der Herren <i>Sax, Soret, Netscher, Weber, Busch, Flei- scher, Haug, Wetzstein, Blau, de Goeje, Levy, Land, u. Blau</i>	380
Tannûz-Adania. Von <i>Felix Liebrecht</i> . . . . .	398
Sprachliche Notizen. Von Rabbiner Dr. <i>Geiger</i> . . . . .	404
Nachtrag zu Jahrgang XVI, S. 739. Von <i>Bedtlob</i> . . . . .	—
Literarische Notiz. (Ahtwâd's Ausgabe des Kitâb el-aghânî.) . . .	405
Einige Worte über die Literatur der Birmanen. Von Dr. <i>Adolf Bastian</i>	697
Zu den Nabatäischen Inschriften. Von <i>Th. Nöldeke</i> . . . . .	703
Ueber das Wort <i>Paawul</i> . Von Prof. <i>Moritz Wackerhammer</i> . . .	708
Aus Briefen der Herren <i>Busch, Lafuente y Alcántara</i> und <i>Soret</i> . . .	711
Die hebräische Grammatik bei den Samaritanern. Von Rabb. Dr. <i>Geiger</i>	718
Syrisches. Von Dr. <i>Geiger</i> . . . . .	725
Syrische Psephen, aus zwei Handschriften des Vatican, enthaltend den Ehe-Ritus der Nestorianer. Mitgetheilt von Dr. <i>P. Pius Zengerle</i> . .	730

Bibliographische Anzeigen. ( <i>Ascoli</i> : Studj critici. III. — <i>Kazem-Bek</i> : Concordances du Coran. — <i>Secchi</i> : la vita del P. Pinclaut. — <i>Nöldeke</i> : die Mundart der Mandäer, — — — — ( <i>Herggren</i> : Hilbel und Josephus über Jerusalem, — <i>Land</i> : Anecdota Syriaca. <i>Wright</i> : Anecd. Syr. <i>Smith</i> : Anecd. Syr. — <i>Lafuente y Alcántara</i> : Inscripciones árabes de Granada. Catálogo de los códices arábigos. — <i>Râmâyana</i> , und andere neuere Bombayer Drucke. <i>Senshi Bey</i> : Die Geschichte der Arsakiden.)	406 — — 738
--	----------------------



	Seite
Nachrichten über Angelegenheiten der DMG. . . . .	424. 803
Protokollarischer Bericht über die in Augsburg vom 24. bis 26. September abgehaltene Generalversammlung der D. M. G. . . . .	425
Verzeichniss der für die Bibliothek der DMG. eingegangenen Schriften A. A. W. . . . .	429. 803
Personalverzeichnis . . . . .	808

Geographische Preisfrage. — Prospectus und Subscriptionseröffnung. Blotau's  
Wörterbücher der Arabischen Sprache. — Shea's Library of American  
Linguistics.

Ankündigung. — Prospectus.

## Das Buch vom Fechter von Firdewsi.

Aus dem Türkischen in Text und Uebersetzung veröffentlicht  
durch

Ottokar Freih. v. Schlecht-Wilchsd.

بوسه و مرحوم فردوسینک سندہ تحریرینک طقوز اسوز درت  
سندسده قلمه آتش اولدیغی اشبو سلاحشورنامینک نستخسده لری  
فوان اولدین معدون و بلکه نساب و عدیمه الوجود اولدیغندن بشقه  
عثمانلو ماتنک جبهانکیرلکی ایمانده قوللاندیغی انواع اسلحه و آلات  
حربیینک کیفیت شعور و احتیاط ایله صورت استعمالده دائر بعضی نصابی  
حاوی و انام الله تعالی ملکه و سلطنته حالا اریکدینیرای آل عثمان اولان  
السلطان ابن السلطان شوکلوقدرتلقو مهابتلوقسلطان عبدالعزیزخان  
حضرتلرینک سابعه مطهریه و اوده و اشاعانه لریده لوازمات ملکیه  
سائر دی موان صحریدنک استکمال اسباب تنظیمیمسند دخی آن یان  
صرف اقدام و ثبت میورلده اولدیغی مثالو بوکا متعلق اولدی  
سلطردن قاش اولان انارک دخی عمر نظدر جری اولسه یان  
وتذکاریله کوشده نییاندن استخراجی مناسبندن خالی و عماری  
اولدیغی ملاحظه سده یلعه و تبرکا رساله میورلنک و یالده  
نائن شرقیده مکینلک کتابخاناسنده موجود بسم قنعه نستخسندنک  
لقصانده باقلیمیرق و قدم تالیف و موجودیتنه حرمت اصول  
اصلیه املائیسی دخی عینیلک محتاطه اولنغرق دولت علییه  
مشارالمبانک قدیم و صافی خیرخواه لرندن یارون اشلختنا معرفتیله  
بالتزجیمه تعمیمه برابر بلع و نشریده مبادرت قلنمشدر



# کتاب سلج شورنامه فردوسی

## رحمة الله

۲

\* هذا كتاب سلج شورنامه عن تأليفات فردوسی \*

\* بسم الله الرحمن الرحيم وبه توکلی \*

خداوندای زنی خالق تعالی وحده قد جل  
او در فرد و داخلی رازی عظیم اتم کریم اکمل  
احد در اول و آخر محمد در ناظم و شاعر  
حکیم و قادر و حاضر مثالی فوق شه اعدل  
بلور روحان الی بنده شه و سلطان اکا بنده

اعتنا اهدر جانی بنده ورر فهم و فلور اعدل  
محمد اتم و محمود اکی عالمده او در مقصود

امین و حی وار معبود اوله فرقان اکا منزل  
حبیب حضرت خالق نقی سید صادق

امام سابق و لاحق شفیع اخبر و اول  
تمام و قدوده عالم چرخ درنده آدم

نبوتده اولور خاتم رسائنده اکا فیصل  
صلاتی تنیب و شاعر کریم و عائب و حاضر

بشیر و منادر و ناصر حلیم و عالم افضل  
بنای شرعی در محکم قصاصی حکمی در میرم

مبین اندن ابور میرم کسمه اتمز اکا مدخل  
زعمی پیغمبر افصح زعی زبناخ اصمبج

زعمی شیرین لب و املج اندر مشکلاقی حل  
خلیل و آدم و موسا شعیب و صالح و عیسا

عوبر و یوسف و یحیی مفر جمله که سن افضل  
امام اعظم درر صدیق عمر فاروق ابتر تحقیق

بری عثمان فلوك تصديق ابددر مصحفی مجمل

علمی  
قلوبدر ذو انقاری شفا چلنجه خشمه صلصل

خداوند خداوندان شه روم آل عثمان خان

لقبدر ابددرم سلطان وزیددر دولت اكا ال

امیر اعظم ختم افکن تیمتن دل شه اعظم

گمش در رزمه تیغ زن قدر در برمنه مشعل

خداوند ملك رفعت ناجر میج آینه مه دل

زماننده ملك معمور اولم خلف امرنه مأمور

اکم خصمی اوله تیمور اتر لنك ودحی احول

بو فردوسی انا چاکر ادر مدح واوثر...

دعای بو ابا سرور عدوگش بری اوله اسفل

۴

• در سبب تألیف کتاب سلحشورنامه در علم فردوسیت •

بعده عجلالین مخفی و طوطی، پوشیده دکلدر کمر بو فردوسیت

علمن نامه کنوروب تحریر قلان و بو رساله تألیف و تصنیف ادوب

تقریر قلن فردوسی ثم سلیمان نامه لوك مصنفی اوله اوچ دوز انتمش انت

مجلد کتابك مؤلفی در ایدر کم هر کون هجرت نبویهك صلی الله

علیه وسلم طوطوز دوز دورنجی فائده مبارک سوال آینه اواللنده

ساروخان ابلنده شهبه مغنیاده اول جملت المأوانه مقام خلوقده

اونورمشیدم سلیمان نامه تألیفده عمرمی خسرچ و معانی درین درج

ادوب اکسی دوز سکسن برننجی جلدین تصنیف ادرم ناکهان

آلی کوردوم که بر سیاهمی زاده و محبوب دلنشا و مطلوب قی مثل و مرغوب

همه جو يوسف بن یعقوب قمر بهجت ملك صورت حقددرین و شیرین

سخن حسنی حسن امدی داخی حسن ایدی اما کم اولک اچره رستم  
 تهمتن ایدی و جمیع کمالات انده موجود ایدی نفس عننارد برجته  
 کلور کی کلوب قیودن اچارو کیروب سلام و کولوموه آرام ویدی  
 بندخی شول که و شایف خدمت در بره کتوردم دخی اندن صکره  
 ثوینفندن بر کتلب چقمردی بکا کفرج قلعل دیوب نوازش ایلدی کم  
 سیاحیلره کورکدر ددی یسن داخی نظر فلوب کوردم که ثروسیست  
 علمندن بر رساله ثمر سلطان مصر خریدنندن چقمش اون الی  
 باب اوزرنه تألیف اولنمش ننه اولکی باب اچره قلیچ کم نازل اولوب  
 و سکو داخی نیچه سنه دوزلیدی و غنمی ملک دورنده تألیف  
 اولنمشدر آتی بلدورر بقول استادان اکسفجی باب بوزدغان و کوروز  
 و عمود نه وقت تألیف اولنمشدر آتی بلدورر . . . . .  
 حق تعالی جل و علا اول مانک دعاسن قبول ایلدی و واقعسنده  
 اکی ملک کوردی کم کوندوله سوار اولوب آدم شکلنده کلوب بر  
 بیرله میدان اچره کوندوله جنک ادرلیدی چون کم اول ملک خوابدن  
 بیدار اولدی داخی کوندیری تصنیف ایلدی ابو عربردن رضی الله  
 عنه روانتدر کم اول ملک کم کوندیری تصنیف ایلدی آنوک آدی  
 جآر العلاء بن اسد البیدا بن قنر النداء بن ثعلبه العنقا بن العطریف  
 بن راسل بن عود ییغمبردر صلی الله علیه و سلم داخی اول ملک  
 جآر العلاء لیک دوشنده کوردوکی ملکلم کوندیر اویننده یوز یکریمی  
 شعبده تعلیم الدلی و داخی اول ملک لیک کی پهلوان نیرودار اولدی  
 کم جنک اچره انا هیچ بر کافر مقابل اولیماردی واکم اولیدی  
 الله عاک اولوردی شوبله کم اول عصرده کوندوله شعبده لیدی  
 کم عقل خیرته واروب سرکردان اولوردی و اول کوندیر سببندن  
 اشراف عالمه و اکناف جهانده دلاورلی و بهسانرلی آوازه می منتشر  
 اولوب اشتیاق تمام بولدی و کولدیر اوینامق و کوندوله جنک الله  
 اندن یلکار قلدی نظم

کمر چه جسمن خاکه صلدی روزگار  
لیک کوندر قالدی ابدن یادگار  
ایلدوکیله دلدی آدی یان اولم  
تا فیامت ائمر آتی کامکار

\* اکنجی باب • بوزدغان و کورز و عمود به وقت تصنیف  
اولدوغنی بلدورر • بیل کل کم بوزدغان قهرمان، قائل زماننده تصنیف  
اولمه شاعر نقه به کن به دیو واردی کم آدند قحطان عفریت درلردی  
به چنار اغاجنه به دکیمن داشنی کچوروب داخلی کلوب قهرمان  
قائله جنک ایلدی و نکلن جهالی شهرمانک کورلرنه عمود اورمغه جنک  
ایلدی قهرمان قائل دخی واروب بیک دورت یوز ارطال دوروی به  
کورز ایلدی به اغاجه کچوروب کلوب اول فتحمانله جنک اندی  
اول دیوک کلمسن اورب مغرورن شاعقدی یسی کورز قهرمان قائلدن  
یادگار قلدی و آتسا کمر کورز فوشوروان عادل دورفده فوس دیولم  
به ضائله واردی آنلردن تصنیف اولندی فوسا سرا دورفده  
اون بیک نفر بهلموان لم واردی کمر پولاد کمر کورلردی بوزرجه به  
حکیم تالیف ایلدی نرلر عمود و بوزدغان به قولده ولدن فول  
اصح بودر کم بوزدغان، قهرمان قائل و نرزی خواجه بوزرجه به حکیم  
تالیف ایلدی کمر کورزی اول اون بیک بهلموانم کورلردی نمر  
به ضربنده به آدمی اوروب کلمسن طنغدوب خلک ادردی و داخلی بش  
بهراخی بوزدغان به قولده بودر کمر اول زمان کمر رسم داسنان  
اسفندیارک همرف فنادی یلکلو چتال دمرنلر اولمه اکی کورز به  
اورب چقرودی به اسفندیار رستمی ارنکله خلک ازمیدیه ایلدی که  
حیله بهر نه خلک اده به کن رستمه تصرع کلوب ایلدی کمر به بهلموان  
جهان دیوسک کمر قائمی سکا حلال ادم بنوم ایچون به قه یاپوب  
بهی اول قبهذوک ایچنه قوبغل اولماجه اندی اولتورب سکا دعسا اتم  
وسندخی بکا خدمت ایلکل ددی رستم زال دخی لقبل ادوب التزام

کوستردی آندن اول قبه بایدی اما کم تپوسن اکی ایلدی آندن  
 کتوروب اسفندیاری اول قبتوک اچنه قوبدی واسفندیار ددی کم  
 ها رستم داستان کتور الوکی انومه صونقل آندن رستم عمودی صوفی  
 ویدی اسفندیار یاشوب ددی کم قبتوک قپوسنده بکا بی املکل  
 اوتوریم ددی رستم اسفندیاری آلوب کتوردی قبتوک اچنه قوبدی  
 رستم اچارو واسفندیار قبتوک قپوسنک ایتج نالنده اوتوردی وخی  
 دیدی کم ها رستم الوک الومه وین قبتوک قپوسنده وین اچارو نالنده  
 امدی است بوشعد جان انومدن قائده قوتوسن ددی داخی  
 رستم کورزی ال دیو اسفندیار اولد محکم صقلدی کم برقلوی اول پولود  
 دموره خمیره بتار کی باندی آندن رستم عمودی السدن برغوب  
 قبتوک بر قپوسندن داخی جقوب کندی اسفندیار دخی رستم  
 داستانی قنور اچرونه صانوب جان اجیغیله قبتیه بر وشت یا اوروب  
 اول قبتوک دیواریبی قلدی رستم خلاص اولوب کندوسی اول قبتوک  
 آلتنده غلام اولدی صکره رستم کلوب کورزی کوردی کم بش ملکلو  
 اولاش اسفندیارک قوتیلد بش برقلوی برله محکم نوتودوسی سبیدن  
 یس بش برقلو بوزدخان اولزماندن بانکار قلدی

بوزدخانک اصلی بو کم اولدی شرح

راست دیوب انوشمدر کلدی شرح

کامل اولور سویلین سوزی فصیح

ناکه جاعل اتمیه نذبله طرح

• اوجنچی باب ایتی وهای نه دورد تألیف اولوب

ظهوره کلوب شیوخ بولدوغن بلندور

یس بل کرم قول اصح بودر کم اوی وهای انوشک تألیفیدر  
 نتا بر کن جمشید شاه قنوب اوتوردی بر اوغلانجاق ایلدی اوجننده  
 اوقرکن باغ اچنده اول طفل نارسیده معصوم یاک اند بر جعبوی  
 الوب ادوب داخی بر ایلله بغلدی اما کم انوک کیرو اکیمون بکنمیوب



دلادی کم داخی زیاده انایدی وارپ بر چتال جیموی بولوب کتورپ  
چتالی اول الدوکی اغاجک اونه کچردی داخی اول اغاجک بر  
اوجیله ایلمش اغاجک ایلی قلدروب جکوب ندی اول اغاجی  
اورتسند نورغریدی نایهان اول چتال اغاج جق راست نورمیوب  
حقوب صیجادی جمشیدک بالورکن ایاغنون طپانند درقندی محکم  
خرب اولدی تا کمر جمشید شاه اول تبریدن اوپاندی اول اوغلانجه  
عتاب برشتاب ایلدی ایتدی نیچون بکا بویله خرب اوردوک ددی  
علاک اتمک اسمدی اوغلان داخی قصده اتمادکندن خبر وروب اول انلمش  
اغاجی واپی وچتال اغاجی کوستردی وماجراپی حکایت ایلدی اول  
انفاده ادریس نبی ع م دخی جقه صلدی کوروب عزت ادوب آناری  
کوستردی عمان که ادریس نبی ع م آنلوی کوردی تخیل ادوب اوق وناپی  
تصنیف ایلدی واما کم بر نقل داخی بودرکم اوق آتماق جان بن  
جان قومی اچنده داخی واریدی جمشید دورنده بر کون جمشیدک  
بکارندن بر ملک شکاره کدرکن نوردی کمر بر طاش اوزرند بر آنلو  
نقش اولنمش انده بر اوق وناپی ضورتی و اوگنده بر نیک صورق  
داخی واریدی کمر بر آنلو اول نیکی خچندن اوقله اوپله اورمش کمر  
اوق اول نیکه اغولدن کلوب نشره جقمش اول ملک کلوب اول کوردکی  
نقشی جمشید حکایت ادی وپردی آندن ادریس نبی برله وارپ  
اول صورق کوروب اوق وناپی عمان تالیف اتدکر

نظم بل که ادریسیدی یای تصنیف ادرن

اوق داخی آتمقی تالیف ادرن

اکه جمشید اولدی شاکرد اکلغل

جا عل اونه جمشیدی تعریف ادرن

\* د دنجی باب قلقلان نه وقت تصنیف اولندوغنی بلدور \*  
بل بل کم قدیم زمانده قلقلان بوغیدی قلیق قلقله رن اولنوردی  
و باخود قلیق عمودله رن ادرلردی چون کم رستم زال جدی تراسب

جهان بپهلوان که ضحاک مارینک جهان بپهلوانیدی بر کون کوه البرز  
 ندولوله جنگه ادرکن مکر دوشمار غریخته نبوش دلدی عمودله جنگه  
 اتدئر کوشاسبک کوروزین اندن، ایدی نئور کوشاسبه حوانه دلدی اولدخی  
 ناجار قلعه مقابل نوتدی عمود اینوب قلاجی اکی یاره ایلدی داخی  
 مکر کم اول زمان قمقم دیوک تیغی دوشمار ولیدنک انده ایدی کم  
 قمقم دوشمارک عقوسی اولوردی دوشمار دملق قلیجی کوشاسبه  
 حوانه دلدی کوشاسب خود قمقم قلاجیوک اوصافنی اشته مشیدی مقابل  
 اولیمادی میدان دن قچوب امان دلدی و رایت اصح بوشو کم  
 کوشاسب بدی دور اولور اوج بیل جهان بپهلوانلق ایلدی نه دبو  
 وعقاربندن ونه اؤرتدن ونه دریا کبی و طلوسی لشکردن قچمادی  
 جمله منه ظفر بولب مظفر و منصور اولدی اما کم اول زمان قمقم  
 قلاجی ادرک خوف ادب و غم ایدی آندن صکره واروب هولاندن جیوق  
 قلغان رسمده خرمن ددریور قلغان تصنیف ایلدی داخی ارسسی دوشمار  
 ولیدله جنگه ایلدی قمقم قلاجی هولان قلغان مقابل نوتدی صوبن  
 رت قلوب دوشماری حلاک و ققم قلاجی آلوب وجودین خاک رسینه  
 نایاکتی چاک ایلدی و داخی ایدولر کم هولان قلغان دوزلدن دوشمارک  
 قلاجی عاجز قلوب باشندن تاجن چقاروب مقابل نوتدی تاجی  
 زرین اولدوغی سبیدن قمقم قلاجی اول تاجی اکی دلدی آندن  
 صکره نه کوشاسب عاجز دلدی واروب بالضرره هولان قلغانی تصنیف  
 ایلدی و دخی ندی کم جمیع یراق و دشمن اچوندنر اما کم قلغان  
 کشینک کندی جانمچوندنر

نظم  
 جمله یاران خصم اچوندنر ای بپهلوان  
 لیکه قلغان جانگی صقلر تمام  
 جان عزیز اولور معزز بو سیر  
 بپهلوانو کدر بنیاهی ای نیک نام

اوجيقتدن در كم بهادرلو عنائك جلمهين زنجيرلو ادولو كم عنائله  
 قلع اريچك و يياخود قرايچاق زنجيري جلمهلف ادر زه. اضم يشي  
 اوج نسله جنك اجره زبون دوشور و مغلوب ادر اول اوزنكو اوزنك  
 اضمجي عنائك جلمهين، ديلم اوجمنجي قلع صمق زهرا كم اوزنكو  
 آتلونك ضياغي درر ادر قلع عنائله و نوندر اورمده و نوزشان  
 جلمهله جمله ارك ضياغي درر اكر اوزنويه تانيامسه عاجر قلو  
 وزبون دوشور و داخي عنائك جلمهين ديلم بغايت مشكلدر كم ار  
 رئيس درر وات كمى و عنان نيميك دومى مثابسنده درر اكر دوس  
 اولمسه رئيس لمى ناندوكى يره الده بلمو واكم عنائك دخى جلمهين  
 اولمسه جنكه قلمو و رفته حاضم و حصمه لاطم اولوب مظهر دوشور  
 اما كم قلع صمق بغايت نارمدر يراقسوز قلمى ربا، مشكل درر  
 كم جنكك آلت و اسماعى اچنده قلجبدن كركلوسى يوندر

نظم بو لوسيت علومى ايكامكار

لمى كركلوسور امله اى نامدار

عر سپاه بلمسه دو علمى كم

يبلوان لاس اتمو اكا اعتبار

\* اوفنجى باب \* مهموزك خائده نرين يلددر \* بلمك كركدر كم مهموزك  
 شوكيلى قصه كركدر تاكم آتوك نمندن قان چلمويه جراحت  
 قلميه زهرا كم بيداروك آفمندن قان چلمق و جراحت اولماق بيدارلر  
 و دلازلر و سردارلر آراسته بغايت عيب در اصلا جانو نكلدر  
 ندان بيدارلقدن دوشيس كركدر كم مهموزك اورميه آنا مهموز ياندن  
 چيه كم مهموز آتوك دريسنه زحمت ايتمه قان چلمويه و داخي بلمك  
 كركدر كم مهموزك يوى قولندن، نشره آتوك قچمدن، بكا درت  
 يرمق سوو طرفند درر و داخي مهموزى اورتچاق آنى اولوغله محكم  
 ضومق لركدر و قمشلر درر كم مهموز اورماق آت چورمكه  
 و صبحر اتمده وات دولاب كى دولدرمكه و كولدرى صاعقهله

و اورمقد و صافه وصوله آتی **الحال** دوفدومده لاجرم مہموز شاست  
 و لازم در حسی استقالہ نمیشلم تم مہموز سہ آت مستخر اوماز فہم  
 دہین سوز عورت رام اول غی ہی اما تم حذر فل تم آت ہلریکن  
 ایسی طرفدن مہموز او مقلہ تم آت ہلمکن ہسم ہی آتا مہموزی ہسم  
 طرفدن اورکم ہلمکن ہسمیہ ہ یکنہم اورمقی ہلدو آتکن سکونہن  
 اولور ایسی ہدد اورمق تعلہ اہلہ اتمک کہ کدر تم آت صحرابہ  
 ہس ہولرد غیری ہدد کہ ہلدو کہ مہموز اورہ ہ جاقو نکلدو  
 ہلکلہم مہموزک او مسمی استاد فولہ جد آت در فہم مقدم  
 موخرین علیہ در وسفلیہر خلالی والقلم در ہمکہم ہوجارہ ہد  
 ایلدو کہ فہم

ار یکتلم اہسمہ حاضر ہسک  
 قوت و ضرب او مقلہ شاد ہسک  
 جنکہ دیجی ہلموان و سوزار  
 ختمو کہ جنکینہ اول حاضر ہسک

• اور ارباحی ہات • ہف اتماع ضربلن ہلدو • ہلکلہم اوق  
 اتمغی ہات دوتغی قوس نامہدہ میان ایلہلردو اول سہیدن  
 سولہیبو تاقول ایام ہک اما سولکم ہلکلوسی در بیان اولو کہ  
 ہدہ ہلرساکہم اول ہی چندہن ہسک تم ہر ہلرہ الود فرق  
 ہن چندہن آندہنکو فرق ہم چکیجک ہسمی ہطمان شاشلہ  
 ایلوب ہرہ ہو ہای اہسن ہم عر ہنامان آست ہو ہرہم در  
 اول ہایلہ فرق ہن تعلیم خانہد ہنبوی جکودہن صاندہفجہلہ  
 آناس ہلمسز اولہ تم عدت اورہ اولان ہلک اورمقلہ ہرت ہرمق  
 اوروہ اولہ و تم ہلوجہ اہلہ تم تعلیم خانہ اوق معلوم و شاعر در  
 آندہنکو ہکرم ہش ہنامان ہای اہسن ہتمش ہن ہجوف اوق آناس  
 اوراقد آندہنکو ہس ہای دخی اہس اودور ہطمان اولہ میدان  
 اوقیلہ میدا ہلہ چلمس ہشان آناس ہو ہن تمام آتا و ہنکو الہمان

مقام اولی و بیاض چنگکردن مقصود اولدر کمر او آتمه  
و فضا دوتماغه قول او کرمه اچوند و بیون چنگردن داخلی  
آتمه مود اولدر سه پای چلمه من او آتمه او کرمه کردن  
عبری دوللرک محکم اد عمر او آتمه سد آسار او نور اول او  
اوزندر رواقم تعلیم خانه او فدر آلی آتمه قول متکمر اثر آتمه  
عزای نشانه او آتمه سببی اولدر کم خصم او سینه چنگ اچره  
و خود قلعه اوزه و یا میدان اچره او آتمه سد آسار او نور  
اولدر خصمکه از بهر فائز و داختر منف اچره و عمر قملله او  
آتمه آسار اولدر منافع نور او فدر کم بمان اولدر و عمل فل کمر  
راست دله بیاض چنگکردن منفع چوون زر او آتمه مثالی نوای دخی  
موفدر آتمه بهادر فراغی دکلدر چونکه او و سایر اول مان  
که قالمی اولندی حضرت ادبی می علی السلام بویز ددی  
کمر دجه کمر او و پای فراغ متوند آتمه کمر بهادر قلعه حمله  
قوتی او قاسم آتدی

نغمه اولدر او فدر طوفوزی حمله داخلی  
اولدر پای حمله بهر داخلی  
او فدر اولدر بهر دخی کمر تبره  
چنگ اوزنجیک قلعه اثر فبله دخی

\* اوزن الفناجی باب \* سادوله چنگ ازمکله طوفوزی فلدور  
بلمدر سادوله طعنله داخلی دورت مرتبه می وارر عمر به مرتبه دنگ  
داخی -- نغمه می وارر و دخی طوفوزی وارر مثلا استکله قول  
او ربه چون که خصمک لوندله سندخی دوندورن چنگ اوسمن  
اول دور : هم منکیر نور خصمه لوندور اوسمن چنگ اچنده منکیر  
یکه اولدر کم صاع الیک قالدب وصول دولک اوزادوب او آتمه  
می لوندگی دوندور داخلی چنگ اوسمن آتمه چنگ ادبک



ختممکک نوئدر طوتان صول الین کوزدمس اولقد نوکسک فلدر  
 برابر طوتدمس ندر ختممکک نوئدری باشن کوزدمس ندر خطا  
 اولمه ایکی نوئدرک بائی داخی بر فوش ویاخود بر سه کزددر  
 اما اوغولین کوزدمس ختممکک نوئدری اوجن غنیل اولمیدرس  
 واما تم سن نوئدرکی اول یثا ربوبکا الله اوئندامس ختمی آلمق  
 اچون چون کم بر فوش نوئدر نوئدره یاقین لله اول رعت دخی  
 دفعی آتیه مہمیر اورمس ختممکک نوکسین کوزدوب اورمس تا  
 خطا اولمید عدوکسی عیلاک و مغرمس خک وسیندمس چاک ادمس  
 ایدجی طعن بون ک نوئدری طوتنامی و طوتنامی  
 یند بو ذک اتدکوم لبی طوتب آت اورنده طوتناس اما کم  
 اختلاف اول ندر کم صول الوکی محکم طوتوب صاغ الوکی  
 اوئندامس نوئدرله تاکم جنک اچره ختممکک کولدرله الوکی  
 اوسار نورجک سی اول تمنچر صانوب نوئدره ایکی الیلہ طوتر کم  
 منع انه اول کولدری ایی الیلہ طوتجف ختممکک کوکسی اچون  
 قلور سندخی دفعی جست نوئدرک ایی الوکله طوتوب محکم  
 آت اوزرندہ اوزنکونک ایستہ قلوب ختمہ ضرب اورمس نمشہ  
 کبی بر یانندرن نچہ واما تم بغایت جسنلف کرکدر اوچنچی  
 طعن بو بر کم اکاننن دنف دالر قاجن کم جنک اچره ختمله  
 مقابل اولمس نوئدرک سندن یثا اوجن صاغ الوکک اچک  
 اچنه الدین آلمندرن یثا طوتمس داخی صول الوک نوئدرک  
 اوزینہ فوشدن یقاروسن آشغ طوتناس دخی نوکسکی کوزدہ  
 اوزب ختمہ مقابل الوب نورمس وانندن صاغ الوک اوئندامس  
 نوئدر اوزرندہ ختممکک یاقین لایمچک کولدرک آشغمن لیلان  
 ختممکک آتوک فرنگک آتنہ طوتناس قصد ادر کبی اولدن تاکم  
 ختممکک اولمہ صانہ تم سن کولدرله آتنہ قصد ادرمن ندراکم  
 صلح شورلقدہ بر بنددا ادر کم نوئدری ختممکک کاورکن آتک

ایاغی آاسمه آتورم خستمک آتورم آتورم آتورم آتورم آتورم  
 علاك ادرم پس سمک خستمک داخی آتورم ادر عانده داخی خستم  
 نوندركه منعه . رنده چالشوركم من خستمك نمندن نوندركه  
 صاناجوب علاك ادر من دلدجی نعن بو دركم فوئتوق شعیدر  
 بونك شو. مامی سدوله اولدر دم منصرف نورمن نوندرك بو تنف  
 باهمده لم بوزنده نصر املدك تكرار ككره حاجت بوندرك اول  
 اسلوب اوزرنده نوراسن دخی نوندرك آت اوزرنده لم بمر الوك  
 بقاروده . بمر الوك آشغادر، شونوب نورمن مقابلده نوندرك اوجن  
 قلدرمن کلان خستمک باشن نورمن خستم داخی سنوك نوندرك  
 اوجن بوفار. فاندردیكه نورب نمد نكه پاشنه فند ادر صانسوب  
 داخی اول خستم كند نكه كوندركن بوفارو قلدره مع اتمكچو.  
 چون خستم لم نوندركن بوفار: قلدره فوئتوقی اچوق غله اول  
 یقت جستلفله نوندركی دخی فوئتوغند ادرمن آسك خستمندن  
 حاضرباش اولمن غافل املدمن لم بلمزلكيله . غافلغله  
 باش ورمیدن

نظم  
 بو علوم اجزه اولن کامل تمام  
 دوشمنندن اولیه غافل تمام  
 اركيله آد چقارن مرد اولر  
 كه محنت اصلی در جاقل تمام

### \* اون اوچنجهی باب \*

\* خستله جنك امكلك شریقن بلدورر شوئور وجه اوزرنه \* الوجه  
 الاول من الوجوه النسخه المذكورة فيما سبق \* اكر لم يابا آدم سكا يراخله  
 جنكه كلسه سنكله جنك امكه وسندخی آتور اوئساك كركدركم  
 بندونك آتورك باشن عدله چكدمن ودر كمنن فند دوتدمن دخی  
 اول جنكه کلان نایانوك مقابله سنده ضرورب مقابل و معارض

او ساجف نوندرك بلمان آشعه وصاين يعنى تون بوشارو صاغ اولله  
 محكم آت اوزرنده نوتاسين اماكم اولقدر قلدرسن لم سلك  
 قوتوغاك كوزكه آلدن صكه چنك لادن ياك سوك آتوكك باشه  
 تله فلسه تركدر اول وقت دشعى آتوكك باشن چورسمن نوندرك  
 خصمكه باشن نوزدسن اولقدر باقين لليتجك كم اول با حتم باشي  
 كوفدرك آتنده تله ديسندن اول بايكك باسن نولدرك صاجسن  
 شك ادسن اماكم بغايت حـ ملاف تركدر نادم اول باها  
 آنوك باشين اوروب سدا اوكون صور بلميه افغجى وجه بو در لم  
 اكر بئرسك لم آت سكروركن اى آندسح دشمنه وب شدار وب عوبه  
 تركدر لم آت اوزرنده سكروركن نوندركى صاغ اوزنكو شانسوك  
 وبودكك آراسنده محكم فلسه يعنى كم صاغ اوزنكو فنييله  
 بودكك آراسنده نوندركى بلمالى بوشارو صوفه نوتاسن محكم قلدرسن  
 دخى نولدركى صاغ قوتوغاكك اوزونه ديجورسمن نولدرك بلمالى  
 آردكك قله رايكى السوك بوش قله آندن دلرسك آتاك سدرت  
 واولك آت كونه دلرسك فلسه بو شريف بگرام كوروك نور لم عجم  
 سلطان ادى وتيراندار خوبدى اوچدجى وجه بو در لم سن يابان  
 السك داخى بمر مظرندن غيرى براق جيج اولسه لاسكان  
 بمر آتلو لوب سكا قصه اولمه دجه انه . ياتاك خون بون وادوك حم  
 بون تركدر كم صبر انـن تا كم آتلو سدا يقين تله دشعى  
 مظرقله آتاك باسن محكم اورسن آتوك باشي محكم صبر نيتجك  
 آت البتله ديجنه دورو تها كم دونه خصمى افغندس چكوب  
 دوروسن چكسن مظرقه نوتاسن مجل ورميسن تا لم آتونه  
 طغر نوتاسن دوردجى وجه بو در لم اكر سن يابان اولوب خصم  
 داخى باها اولسه بواغاك دخى اولسه تركدر لم بوزن بو اوچ طيراق  
 آلسن لم اول الدوغاك طيراق تور اوله باش اولمه صبر قلدرسن تا كم  
 خصمك يقين تله عمان لم يقين تله نوزرنه صاجسن انسورين اول

نورزین اوورکن سن دوسله آنوک خایهمن اورمن دونه شعر  
 بولمسن وئدین حسنلک کردار نه حورسه دیز اوری بلمسن بشنجی  
 وجه بو درکم انم کم بر طموه مز بونه ختم نلسه بایان داخی  
 اولسک وئغلا براغک داخی اولسه چورنم ختم نله اول داخی  
 بایان اوله سکا جمله نله بطیع نلیجک شهادت برمغک نورزین  
 اورمک دیکمن ختم داخی الیله الیله الیله نورقوب مع انمک نلسه  
 کردار اوله دوزه الین نورنلسن درکله خیمه اورمن تما  
 شعر بولمسن آندنجی وجه بو درکم چورن نورمن نه جنه اچره  
 دسمن سداغالب اوله انم کم سندرخی و حتمک داخی بایان اوله سن  
 شمار نه مغلوب اولان کردار لم فتحیمسن ام دوهوب نله کاه  
 آردوک نورمن سکوب فتحیمسن آردوک نورنلسن ختم دخی صبی  
 دواجدر بایان نلیجک بای واورمن ختمک نله اوزرکه دوشه  
 تکرار دفعی طوب آتوکده آلمسن علاه اوسن ایلکم براغک بوغسه  
 بومغکله نورمن جقمسن تم براف اولماجق بومق نسبی براف  
 چوردر اما بشرط آن لم نورمن جقمسن بدنجی وجه بو درکم  
 لاکمان بر قح حتمدن بس واون نشی سی اورنیه آسدر حلقه  
 اولسار چور بایکی حتمار نبی بغلوب جمله نور اورنسلده نلسک  
 کردار لم کوندراک انه آنهمن اورنسلدن نورنلسن داخی کوندراک  
 آن اوزرند بلمانن سی چور آلان آلملردن بیا دوهوب داخی  
 آتوکده مینموز اور سکوب بو خالک اچند چورنلسن حوران  
 بلوب چکوسورن اول سی چور آلان خالک آلرهنوک باشلر نه  
 الیله الیله بکونک بلمانن نورنلسن اول آلر نورنه دونه عرقنسی  
 آن در دینجه دورم اولوکلسن دچور اول دچان اوله نلرکندن  
 چقه بکدسن الیله الیله الیله اولورلرایسه سندرخی  
 کوندراک طوب غرشو نلسن کوندراک کوندراک نلسه صواسن اما جست  
 اولهمن سکرنجی وجه بو درکم الیله الیله الیله سن کوندراک

اولاسن جنگ اچره چون کم خصم اوی آند سچ بر برون محکم شوراسن  
 چون کم ابق بنیدن چله همان آند ميموز اورسن صدچراذب دفع  
 احسن آندس بر برون بده محکم شوراسن اما دم نوزلوك اوقده اوله  
 چون کم خصمك بر اوی دخی آند بده آند ميموز اورب صدچراذب  
 دفع احسن اوج دفعه بنومله ائب دورنچي وارهجه سندخی  
 البته اررسن زبوا دم عركاء اوی دفع احسن بر مقدار ايلو واررسن  
 بو وجهله اول بايانك دم اوزرله واررسن كوندر دمرفي تولد بايانك  
 كوشی چكوب شوراسن دخی تولد آندنصنره نايجه بلورساك اويلاه  
 ائب طورنوخى وجه بو دم اركم ائب خصم سلتجسورلقده  
 دعوى فلسفه كر كدر دم ميدان كرچك ائب خصم دم بونه حاضر  
 باش اولدلو وكوندرلری دخی برابر كر كدر بو كوندرل اوزنلعى  
 شرق دورت دوتم اوج بومقدور ورنده داخی برابر كر كدر بس  
 خفتنده وثلثنده واولكده ويايلولوقده ووزون اولقلقده وغم  
 چيقدن برابر كر كدر آندس صكره غر شمعيسى كه عاتب اولورده  
 اكا غالب ديدير و مغلوبه مغلوب ديدير بو جمله دن برابر اولسه تفاوت  
 اولمايچق معذور اولور

نظم  
 بو كوتله ز لعي بلن سرور درر  
 بيلوان و سوزراز وار درر  
 بلميين در بر محنت ناموان  
 عطلى يون ائق صغر با خر درر

\* اورن دورنچي باب \* كوندرله آند بنمكى بلدرر \*  
 بللكلم چونكم كوندرله آند بنمكى دلايسن اول آتوك عناني صول  
 البكه الو ابارك ارك قاسمى خانمن داخی الوكله بده دوتب  
 باغ الوكه دخی كوندرلك آدم بوى قدر بوكسكندن دوتوب  
 دخی عفاك ساغ طرفندغى جالبه يي سرز فعه ديتمن تا لمر



آنوك باشى محكم اوله اما اول فدر قصه قلمياسن كم بندوكك آنوك  
 باشى سنوك اوزرنه دونيه ريراكم نى قصه اولياحق آنوك باشى سدا  
 دومر آناه كم نه اياشك اوزنكويه قوماشه شور ونه خون بنمكه شور  
 اكر كم عنانك نوكون بوايم دولياحق اولورسك خود آه سفدر  
 اراغ دوله سكا بنمكه باقين اواز نس آنوك عمانن قصه قاماحق  
 بوقدله آله بنمكه مشكل اولور داخى چورن كم آله بنمكه بلاحق  
 اوزنكولك بر آشغله شوروسن نى تكلف آله بنمكسن تاكم آنوك  
 كوى اوكوتنه و عمر حذر قل كم اوزنكولك و آنوك بوينندن بنما  
 بنمكسن كم قبيح درر و داخى بوزحك شورب آندن سكوه اياشك  
 اوزنكويه باصمسن باغ الوكله قوت ادوب كودره محكم نيالوب  
 كونددر اوزرندن آله بنمسن كم دوكى محكم شايوب اوكسات  
 اوكروسن

نظم  
 بیره شويمى كى عمر در معتبر  
 سگو طوتن خصمه بولور ظفر  
 نيمره مثل آر درر بل كل برف  
 ناب اوكورم بملونساك نامور

### \* اون بشناجى باب \*

\* آنوك تعليمن بمان ابلر و خوروز و حه اوزرنه احوالن داخى  
 بلدور \* پس بلمك كركدر كم بيدر اولمه آلا آنوك انوى  
 كركدر كم بياشك انه بله ريراكم دوندر اورمده و فليح مالمده  
 و خصمى بتمده و قومده بولروك كى امزده حرجه مده يكرمى دورت  
 قيراط كم تلمر كورسينده واردر عييج بىرى آتسوز عمله نامر پس  
 لازم كلدى كم بياشك آنوك انوى كركدر تاكم قووارمه ايشه  
 و قنچرسمه تورفله و داخى آنوك صفائى بيطارانامده مسطوردر بونده  
 ذكر اينكه احتياج بوغدر در بو رسالده زيرا سول نسنه نرى بيان

ایلمادوك دم نیمتارنامه موجود اولمه وداخی مصر المندن غیرى  
 بونه بو رساله دهر دیارنده دولتمیه امدی شول نسندلم کمر مشید  
 وحتتم در فرسیت علمنه تعلقی وار در ذکر اولور که رساله تمام  
 اوله ننه آنوک ترموی اولدر دم بلشی یوک اوله جنک اندرمیه صاحبی  
 آله قچه علاك اندره پس اكا درمان اولدر کم آت کم سنی آله قچه  
 صول ایاغاك اوزنکون چقارسن آنوک کوملدورکین اوزنکو بی  
 محکم بصوب شورسن اوبانی اوزادب قلی وهرسن آت طوره واکر  
 طورمر اولورسه ساغ انوکا درسکیلک آنوک صول کتفن محکم  
 بتحسن وانرکم دخی طورماز اولورسه اکی ایاغاك اوزنکون  
 چقارسن اندن اکی الوکله اباروک اوگه خاتمن محکم ضوقاسن ابی  
 ایاغاك مهورلریله آنوک چکدن محکم اورسن بو دفعه انبت نقدر باوز  
 بلشی یوک اولورسه شوراجقندر فراموش اولنمیه و آت قویغن قلم  
 اولسه تنهاده قویغی صدقندن اوزنه بر بوزدغان قویغن و مهور  
 اورسن ارتق قویغی قلم اونه و آت کمر کشکین اولسه دلساک کمر  
 اول خوبی ترک اندرسن نوکدر دم بر ابرشمله وباخون قویغنندن  
 دورت قلله دلی تعلیمسن نسیمیه و دخی شول آت کمر اغرنندن  
 کونک صدچغان اولسه دلساکم ضمیمه طورق اوتندن بوکوب بر  
 حاقه جق ایلمدن الی اوبان کمنه صاره قویغن بر ابرشمله وباخون  
 اولله آنوک اغری نویکنلمیه و دخی آت کمر ابارین قچه سورسه  
 دلساکم دفع اندسن فولانه فاشن ابارک خالاسند کچورسن راست  
 کله ابارسن قچه سورمیه و دخی شول آت کمر سکردرکی قلدی  
 و دشمن دخی اردکجه یاقین کلسه اول وقت چارهی بو درکمر  
 دفعه آتندن اندسن دستمالله آنوکا بود آراسی سلسن پاک  
 ادسن دخی حایه سن دستمالله بغلایسن دخی آت بنفس کاه  
 سکردوب وکده بادرسن اما عمالک نسه دوتسن اول آنوک اولغسه  
 دو بار سکردمه قتلده و دخی شول آت کمر ایاغی اوزنه قچه شوره

خلفه اول غایت عیب در درمائی بودرکم بر کلس بودغی یاخون  
اونک کی بوفته برداغی صومله طولدورسن آله بندسن اول زمان  
کم آت انکی قیچنک اوزنه طور آتوک انکی قولاعی آراسنده دینه سنده  
بودای بندسن بر انکی نره آتله انسن ارنوق انیمیه آت کم اویتاسه  
دماجیلد قونوغی قونوب بوروسن ارتق اویتامیه وشول آت دهر قورقم  
اولد بر بودن کچیمیه قونوغنک دهمه عرب سرکه سوروسن وداخی  
بر افچه برور یاغی سوروسن اولد قویوسن فنه داخی سن آله بندسن  
اول بره آتوک دینسن کم انا اوغرمودی و دهرودی بر نشی کلوب  
اول اغاجاه اودنو یالن آتوک دیرندن صوقه ارتق اول آت اول  
اشی انیمیه خوسن نسه بدگرسه کم آت تعلیم انسن بودن اوق  
وسگو و برشان آله غرنور اغاجاندن جبوق دیروسن آت اغرنه  
برغوسن دوشردکچیه فنه آلوب اتمکله آغرنه کرد وهروسن آندکچیه  
اتماک ویرب ویرقدکچیه قاقیمور تعلیم انسن تا کم آت جبوق  
آلورق اونسه بغلبوسن اوق السورق کونسدره بغلبوسن وکونسدر  
الورق فلجک قبتهمسله بغلبوسن تدرجمله تعلیم قبول اده اول وقت  
کم آت اولد جبوقله شورقوسن شورقس اولد وپولده صنعت چونددر  
جمله درسک سوز کلام معقول اولور وکتاب حاددن چقر

نظم سوز نمید اولق کرکد محترم

تا که رغبت قیلد انا صاحب نظر

سوز منقول اولسه رغبت بویامه

سوز کرک آت واوز اولد آتی نامور

### \* اوان التنجیمی باب \*

\* براق تعبیرسن یلدرر که جرشندن کچیه \* بلسک کم اوتاک وشموک  
جوشندان وزرشدن فیشتور مثالی کچیه کورکدر کم قولای چرکهن  
دیرمه وکونددر دمرقنه سوروسن زرخندن وقلاندن کچیه آغلو اوق

و مریله زخم اورسه اسر آتم نجس افشار دلسه زخم کار قلمبه  
 و دلسککم فلج زهرنك اوله کورشکل چارک سدکمله مو و برسن  
 زهرنك اوله دلسککم کولدرک دموری زرخدن کچه صنباده زیت  
 باغبله حقیق ادرسن دمونه سورسن کچه واکر دلسککم اوق دمرفلرین  
 و کوندر دمورین و سائر برافلری زهرنك ادرسن کمر ذره بسی  
 زخمی برنه بشورسه دفعی خصمر علاك اوله ابرش آتم نه غایت  
 صاروشین اوله اول آدمی افعی بلان کمر مشهور در قول دوم اجره  
 اولور بزیده افعمنك نشانی اولدر کم کوزین چقارسه در قرق کن اجره  
 کورو کوزلنور اولکی کی اولر جونکم افعی طوئسن بر صرچلمش  
 صافدی اچنه قوتانن اوج کسن طوره صکره اول ابرش آدمی اوج  
 کن آج قوبهسن عمر مو ورمبسن دخی افعی بلاله صوفدرسن  
 باقی اشعه آسائن اغرندن صارو مو کله صکره قان کله ظلم کبی  
 کورفی شیشه آندن صکره اغرندن آغو کله صارو صلو قوبو مو کی  
 بدی بقر طاس قوبهسن جملعندن آفه کچه یدی طاسک آتند  
 بر شیشه قوبهسن اول شیشهدن کچمیه طوره حاجت اولیاجف  
 اول آغونن قار یلکله آلمسن کولدرک اوجنه ویاخود اوقک اوجنه  
 که سورسن زرخدن کچه عو نیه کمر اوغورسه بودن اکنه کچیر  
 بمی کچه وداخی اگر اوزنکویه چکسک آته بزمیدن اول خصمر  
 علاك اوله بوندن البرو زخم یوئدر غافل اولنمیه

نظم  
 زخم اصلمی بو کم اولدی شاعه شرح  
 راست بودر کذبی اقدم بلکه طرح  
 حقه مدت صد هزاران نیله نام  
 کمر فروسیت علومی اولدی تمام  
 هر سیاهی بو کتابی که اوقیه  
 هیچ اوزارم اوصوب الدن قوبه  
 کمر ادرسه بو کتابله عمل

رستم ایه ختمی کر بولد خلل  
 دورساله در مغیید و مختنم  
 عامل اولان خصمه بساور ظفر  
 شاه متروک خزینندن بر کتاب  
 ... تحقیق الد کردی ای سامیاب  
 یوئدرور دوم اجره بوجه نسخده عیج  
 امتحان انت شک کنورمه ایر و کیچ  
 لیک سندن حاجتمر بورد تمام  
 بوکتانی اوئیبحاق نیک نام  
 قیلهم فردوسیہ خیر دعا  
 تا کمر الله حاجتک قیلہ روا  
 بردعا چون تالیف اولدی بو کتاب  
 سوز تمام والله اعلم بالصواب  
 فاعلات فاعلات فاعلات  
 جان و دلدن ویر صلوات پاک ذات

---



Die Taktik der alten Osmanen im Massenkampfe, ihre Stellung und Angriffsweise in der Feldschlacht, ihr Vorgehen wider und ihr Verhalten hinter Festungsmauern und Verschanzungen, sowie die Waffen und Kriegswerkzeuge, deren sie sich bedienten, sind häufig und am sachkundigsten von und nach österreichischen und russischen Heerführern und Offizieren beschrieben worden, welche ihre Kenntnisse über diesen Punkt nicht sowohl „grauer Theorie“, sondern der eigenen blut- und lohnreichen Praxis verdankten. Itagegen ist die Fechtart jener Eroberer im Einzelkampfe, nämlich ihre Art und Weise die Waffen, Mann gegen Mann, zu gebrauchen, die Dresaur ihrer Schlachtrosse u. s. w. noch heutzutage eine grösstentheils brachliegende Stelle und zwar dies nicht nur in der abendländischen, sondern auch in der einheimischen, morgenländischen Literatur, deren fruchtbarster Euclypädist, Hadicht Chalfa, sogar den Gesamttitelm der über diese Dinge sich verbreitenden Wissenschaft „Ilmi furusiye“, d. i. die Wissenschaft des Ritterthums, in sein umfangreiches und verdienstvolles Werk aufzunehmen unterlassen hat. Und doch war, bei der geringen strategischen Ausbildung jener Asiaten, die Waffentüchtigkeit des Einzelnen ein wichtiger Faktor im Producte ihrer jahrhundertlangen kriegerischen Erfolge.

Die erwähnte Seltenheit theoretischer Erkenntnisquellen über den Gegenstand dürfte die Veröffentlichung des nachstehenden, allerdings sehr bescheidenen, aber aus den Tagen Solimans und dem Kiele eines Eingebornen stammenden Beitrages <sup>1)</sup> zumal in einer Epoche nicht ganz unpassend erscheinen lassen, wo, wie jetzt, die längstverrosteten „rustra“, in moderne Formen geschmiedet, zur Wiederholung ihrer furchtbaren Thätigkeit herufen werden und wo ein mächtiger Souverain, trotz übermässiger Beschäftigung seiner selbst und durch ihn Anderer, es nicht verschmäht, durch Studien über Ballisten und Katapulten, den vergessenen Normen längstentschwundener Zerstörungsinstrumente zu neuer Ehre und vielleicht gar zu neuer Bedeutung zu verhelfen. Leider haben, obwohl die gegenwärtige Abhandlung, wie gesagt, nicht weiter als bis Ende des fünfzehnten Jahrhunderts zurückreicht, der, paläographischen Forschungen entbehrenden feindliche Zahn der Zeit oder die Sorg-

1) Das aller Wahrscheinlichkeit nach aus der Zeit der Abfassung herrührende, zum Theile nicht ohne Mühe entzifferte Manuscript, welchem er entnommen ist, befindet sich in der Bibliothek der k. k. orientalischen Akademie zu Wien (s. Graß's Catalog No. CCCLXXXVIII). Der Text erscheint unverkürzt abgedruckt und wurde die alterthümliche Schreibweise, mit Ausnahme einiger offbarer orthographischer Verstösse unterbehalten. In der Uebersetzung wurden das Eingangsgedicht und die am Schlusse der einzelnen Absätze eingestreuten Verszeilen, weil jeden Interessen entbehrend, weggelassen.

losigkeit früherer Bücher-Custoden, auch hier, wie bei so manchen classischen Uebersetzungen, das Ihre gethan um dem Nachspürenden den Genuss ausreichender Befriedigung zu verkümmern. So blieben in der einschlägigen, ohnedem sehr kurzgefassten türkischen Handschrift von den 16 Capiteln, welche sie ursprünglich enthielt, nur zwölf und auch von diesen nur zehn vollständig erhalten, deren vier noch dazu in das Gebiet der Sage hinüberreichen, während das letzte sich grossentheils als Phantasiestück erweist, so dass im Grunde nicht mehr als sechs über die in Rede stehende Materie praktische Aufschlüsse gewähren. Möge demnach der, trotzdem, erfolgten Publikation die ansehnliche Maxime des Orients als Rechtfertigung dienen, laut welcher es nicht gerathen erscheint:

„Wenn nicht Alles zu erfassen,  
Alles unbenutzt zu lassen.“

### Erster Abschnitt.

Im Namen Gottes, des Allbarmherzigen, des Allerbarmen, auf den ich baue!  
Ursache, weshalb das „Buch vom Fichter“, ein Beitrag zur „Wissenschaft des Ritterthums“<sup>1)</sup>, verfasst worden ist:

So spricht, damit es Jedermann bekannt werde, der Verfasser der gegenwärtigen Abhandlung über die Wissenschaft des Ritterthums, Firdewi<sup>2)</sup>, Autor des dreihundert sechs und sechzig Bände zählenden Suleiman-Namah (Buch von Salomo). Eines Tages — es war in der ersten Decade des Monats Schewwal 904 (12—24 Mai 1499) in der paradiesischen Stadt Magnesia, in der Landschaft Sarcuchon — da war ich einsam und sammelte Perlen des Gedankens für das erwähnte Suleiman-Namah an dessen zweihundert und achtzigstem Bande ich eben arbeitete, als — so tritt die Sonne in das Haus des Merkur — ein junger Kriegermann (Spahi) plötzlich durch meine Thür eintrat. Von reizendem und herzgewinnendem Wesen, nmuthsvoll wie der egyptische Joseph, Jacob's Sohn, huldlosig wie der Mond, bezaubernd wie ein Engel, mit einem Munde gleich einem Schatzkästlein, süß in Rede voll, war er des Namens würdig, den er trug, denn er hieß Hassan, d. i. der Schöne. Dabei aber war er tapfer wie Rustem, der Erzleibige, und ein Muster jeder Vortrefflichkeit. Seinen wohlthuenden Gruss erwiderte ich mit gebührender Höflichkeit; er aber zog ein Buch aus dem Busen und sprach freundlich: „Freue dich, denn in diesem Buche ist enthalten was Kriegerleuten zu wissen

1) Der Ausdruck „Ritterthum“ schien mir passender als „Ritterkunst“ da in der gegenwärtigen Abhandlung nicht von dieser allein die Rede ist und „Ritter“ überdies den Begriff des Reitens in sich schließt.

2) Siehe dessen Biographie bei Hammer-Purgstall (Geschichte der Osman. Reichthum) Bd. I. S. 276. Die Bänderzahl des Suleiman-Namah ist dort, nach Laati und Vail, nur mit 360 angegeben.

noth thut.“ Und ich besah das Buch und erkannte, dass es ein Werk sei handelnd von der Wissenschaft des Ritterthums und stammend aus dem Schutze des Sultans von Aegypten. Getheilt über war es in sechzehn Abschnitte mit folgenden Ueberschriften: Erster Abschnitt: Für wen, laut des Zeugnisses der besten Gewährmänner, zuerst der Säbel vom Himmel herabstieg und seit wie lange und in welchen Königs Tagen die Lanze erfunden worden ist. Zweiter Abschnitt: Wann der Streitkolben<sup>1)</sup> und die Keule<sup>2)</sup> erfunden worden sind . . . . .

. . . . . Gott aber erhörte das Gebet jenes Königs und im Traume sah dieser zwei Engel, in Menschengestalt zu Pferde sitzend, mit Lanzen bewaffnet und mittelst dieser sich einander bekämpfend. Als hierauf der König erwachte, verfertigte er die Lanze<sup>3)</sup>. Laut des Ausspruches Ebu Hureira's hieß dieser König Dachsar ul Ghila, Sohn Ead El Bida's, Sohn Kathar En Nudda's, Sohn Saleha El Anka's, Sohn El Athrik's, Sohn Waill's, Sohn Hud's des Propheten. Ihm sollen von jenen Engeln, die ihm im Traume erschienen, hundert und zwanzig verschiedene Fechtarten mit der Lanze gelehrt worden sein, und er ward ein solcher Held in dieser Waffe, dass ihm kein Ueblühiger im Kampfe Stand halten mochte. Hielt ihm aber Elner Stand, so ward er von ihm getödtet. Ueberhaupt führte er mit dieser Waffe an staunenerregende Kunststücke aus, dass sich der Ruhm seiner Tapferkeit weit ausbreitete über die Erde. Von ihm also schreibt sich das Fechten her und das Kämpfen mit der Lanze

### Zweiter Abschnitt.

Gleich bekannt, wann Streitkolben und Keule erfunden worden sind.

Wisse, dass der Streitkolben zur Zeit Kahirman's, des Todtschlägers (Kutl), erfunden worden ist. Es lebte nämlich in jenen Tagen ein Riese, welcher Kahthan Afriq, d. h. Kahthan, der Waldteufel, hieß. Dieser sterkte eines Tages einen Mühlstein an die Spitze einer Platane und bediente sich dieser Waffe im Zweikampfe mit Kahirman, den er damit hurt in die Enge trieb, indem er Schläge nach dessen Augen führte. Da ging Kahirman und verfertigte einen Kolben aus Eisen im Gewichte von vierhundert Rottl (80,000 ägyptische Unzen). Diesen befestigte er seinerseits an der Spitze eines Baumes und erneuerte den Zweikampf mit Kahthan, welchem er den Schädel einschlug, so

1) بوزغشان bozdazhan, das ungarische bokszás.

2) كوز, كوز, وشمرد Kuz, Umd

3) سونكو, كوتدر (das moderne سونكو bayonett).



dass sein Gehirn umherspritzte. Die Erfindung des Streitkolbens rührt somit von Kahirman her.

Was nun aber die Keule anbelangt, so wurde sie in der Zeit Nuschirwans des Gerechten von einer Völkerschaft erfunden, die Feles (1) hieß. In den Tagen Kiser's gab es bereits zehntausend Ringer (Recken), welche Keulen aus Stahl führten. Laut einer neueren Autorität sollen sowohl Keule als Streitkolben von Ruzardschmir erfunden worden sein. Noch begründeter jedoch ist die Annahme, dass die Erfindung des Streitkolbens von Kahirman, jene der Keule von Ruzardschmir herrührt, denn, wie gesagt, zu Kiser's Zeiten gab es bereits zehntausend Ringer, welche solche Keulen trugen, womit sie ihren Mann auf einen Schlag tödteten, indem sie ihm den Kopf in Stücke schmetterten. Mit dem Ursprunge des sog. fünfblättrigen (fünfrüppigen) Streitkolbens aber hat es, einer Autorität zufolge, nachstehende Bewandnisse: Nachdem Rustem Dasitun, Dank seinem mit Federn aus der Schwinge des Vogels Simurgh besiederten und mit einer gabelförmigen Spitze versehenen Pfeile, dem Isfendiar heilte Augen ausgeschossen hatte, faaste dieser den Vorsatz, Ersteren, den er im offenen Kampfe nicht hatte besiegen können, durch Hinterlist aus dem Wege zu räumen<sup>1)</sup>. Zu diesem Ende wandte er sich eines Tages bittend an Rustem und sprach: „O Held des Erdballs! Willst du, dass ich dir die um mir begangene Blatthat vergehe, so baue mir ein mit einer Kuppel überwölbtcs Gebäude, worin ich bis an das Ende meiner Tage wohnen und für dich beten möge. Du aber wolle mich durt bedienen!“ Rustem, der Sohn Zul's, ging auf den Vorschlag ein und führte das gewünschte Gebäude auf, in welchem er jedoch (statt eines) zwei verschiedene Ausgänge anbrachte. Hierauf führte er Isfendiar herbei und brachte ihn unter in dem Gebäude. Da sprach Isfendiar: „O Rustem Dasitun, nun reiche mir deine Hand und lege sie in meine!“ Rustem aber reichte ihm seine Keule hin. Isfendiar ergriff sie und sagte: „Nun hercite mir ausserhalb der Thüre einen Sitz, darnuf ich ruhen könne.“ Da geleitete ihn Rustem zu der Thüre, jedoch so, dass Isfendiar innerhalb derselben zu sitzen kam, während ersterer seinerseits neben ihm im Inneren des Gebäudes stehen blieb. Da sprach Isfendiar: „Wohlthun Rustem! nun, da deine Hand in der meinen ruht und ich ausserhalb der Thür sitze, während du innerhalb, nun ist der Augenblick gekommen, wo du deine Seele aus meiner Faust nicht mehr erretten wirst.“ Indem er so sprach, drückte er die Keule Rustem's, in der Meinung es sei dessen Hand, an gewaltig, dass seine Finger in den Stahl eindrangen, als wäre derselbe weicher Teig. Da liess Rustem die Keule fahren und

1) Im Schabnameh lautet die Sage bekanntlich anders. Siehe Mohl Bd. IV. S. 683.

fluh aus dem Gebäude, indem er bei der zweiten Thüre hinaus-  
eilte, während Isendinar, ihn noch im Hause während, aus voller  
Kraft einen Fußtritt gegen die Wand schlenkerte, dass diese  
zusammenbrach und ihn unter ihren Trümmern begrub. Rustem  
aber, der Gerettete, kehrte zurück und, da er seine Keule wieder  
aufnehmen wollte, gewahrte er, dass sie fünfblättrig (fünffüßig)  
geworden war und zwar dies in Folge des durch Isendinars fünf  
Finger ausgeübten Druckes. Von daher stammt somit der fünf-  
blättrige Streitkolben.

### Dritter Abschnitt.

Nicht bekannt, wann Bogen und Pfeil erfunden worden und in Gebrauch  
gekommen sind.

Wisse, dass, nach Angabe der besten Gewährsmänner, Bo-  
gen und Pfeil von Edris erfunden worden sind. Es begab sich  
nämlich eines Tages, dass der König Dschemschid sich im Gar-  
ten zur Ruhe gelegt hatte und schlief. Ein Knabe aber, der ihm  
zu Füßen gesessen hatte, riss, wie eben Kinder zu thun pflegen,  
spielend einen Zweig ab, den er, um ihn gelingen zu erhalten,  
(an beiden Enden) mittelst einer Schnur festband. Der Zweig  
strebte (wie natürlich) in seine frühere Länge zurück, was den  
Knaben verdross, so zwar, dass er, um ihn zu noch grösserer  
Biegung zu zwingen, einen gabelförmig zugespitzten Holzspan  
mit dem einen Ende auf die Schnur setzte und mittelst dessel-  
ben die Schnur anzog, um hierdurch den Holzspan zu verhalten,  
eingeklemmt zwischen der Schnur und dem gebogenen Zweige  
stehen zu lassen. Der Holzspan aber wollte nicht festhalten,  
sondern schnellte ab und traf den schlafenden Dschemschid an  
heftig an der Sohle, dass dieser aufwachte. Hierüber erzürnt,  
liess er das Kind hart an und wollte es sogar tödten, weil es  
gewagt habe, ihn zu schlagen. Der Knabe aber entschuldigte  
sich damit, dass er nicht absichtlich so gehandelt, zum Beweise  
dessen er den gebogenen Zweig, die Schnur und den gabelför-  
migen Holzspan vorwies und den Hergang der Sache erzählte.  
In diesem Augenblicke kam der Prophet Edris (Friede mit ihm)  
des Weges einhergeschritten. Dschemschid begrüßte ihn ehr-  
erbietig und zeigte ihm die Gegenstände. Edris aber, da er sie  
sah, sann darüber nach und erfand Pfeil und Bogen. Laut einer  
anderen Ueberlieferung hingegen soll die Kunst des Bogenachsens  
auch bei dem Volkanamme Dschan ben Dschan üblich gewesen  
sein. Ferner soll eines Tages ein König aus den Vaalfürsten  
Dschemschid'a während der Jagd, auf einem Felsen ein Ge-  
mälde (Sculptur) entdeckt haben, eines Reiter darstellend, der  
Bogen und Pfeil führte, während ein zweites vor demselben an-  
gebrachtes Bild einen Hiraken voranschaulichte, der von einem  
Pfeile des Reiters durchbohrt worden war, dass ihm das  
von hinten eingedrungene Geschoss beim Munde hervorstach. Jener



König nun erzählte dem Dachschild, was er gesehen, worauf Edris sich mit an Ort und Stelle begab und, nachdem er das Bildwerk besichtigt, ungesäumt Pfeil und Bogen anfertigte.

#### Vierter Abschnitt.

Nicht bekannt, zu welcher Zeit der Schild erfunden worden ist.

In alten Zeiten, wiss' es, kannte man den Schild nicht, sondern parirte den Hieb des Säbels mittelst des Säbels oder auch mittelst der Keule. Nun begab es sich aber, dass Gerschasb, der Grossvater Rustem's, welcher in den Tagen Saubak Mari'a (des mit Schlangen behafteten) als der grösste Held seiner Zeit galt, auf dem Berge Ellurz, wo er mit dem Riesen zu kämpfen pflegte, eines Tages dem Waldteufel Namens Zulchimur gegenüber zu stehen kam. Beide fochten mit Keulen. Dem Zulchimur glückte es, dem Gerschasb seine Keule zu entwenden, mit welcher er dann auf ihren eigenen Besitzer losschlug. Gerschasb, in die Enge getrieben, versuchte die Hiebe mit seinem Säbel zu pariren, der jedoch, von einem Keulenschlage getroffen, in zwei Stücke zerbrach. Zudem führte der abscheuliche Zulchimur noch den Säbel seines Oheims, des Diwan Kamkam, bei sich, mit welchem er gleichfalls auf seinen Gegner einhieb. Da vermuthete Gerschasb, der überdies von der Vorzüglichkeit von Kamkam's Säbel Kunde hatte, nicht länger zu widerstehen; er floh vom Kampfplatze und bat um Schonung. Siebenhundert und dreissig Jahre lang hatte er, wie die verlässlichsten Quellen melden, als Held gewirkt und wie weder vor Riesen noch Waldgeistern, noch Drachen noch Kriegerheeren, zahlreich genug, um Land und Meer anzufüllen, gestanden, sondern hatte sie alle überwunden; damals aber schreckte ihn der Säbel Kamkam's und er getraute sich nicht ihm Stand zu halten. Hierauf aber ging er hin und verfertigte einen Schild aus Stahl von der Form, welche bei hölzernen Schilden gebräuchlich und von der Grösse einer Getreidegarbe. So bewaffnet, nahm er am nächsten Tage den Kampf mit Zulchimur wieder auf, hielt dem Säbel Kamkam's den Schild entgegen, fing dessen Hiebe auf und tödtete hierauf den Zulchimur, dessen unanbere Brast er mit dem Säbel Kamkam's spaltete. Weiter wird erzählt, dass Gerschasb, noch vor Aufertigung des stählernen Schildes, als er sich dem Säbel Zulchimurs nicht gewachsen fühlte, seine Krone vom Scheitel riss und diese dem Gegner zur Abwehr entgegenstreckte. Diese aber war von Gold, sodass sie der Hieb von Kamkam's Säbel spaltete, weshalb Gerschasb, durch die Noth belehrt, den Schild aus Stahl anfertigte. Auch soll er den Anspruch gethan haben, alle übrigen Waffen seien bestimmt den Feind zu schädigen, der Schild aber habe den Zweck das eigene Leben zu schützen.

Deshalb pflegen die Kriegs-

leute zum Nothzaume (Dachilbur)<sup>1)</sup> (statt des gewöhnlichen Riemens) eine Kette zu verwenden, damit, wenn die Zügel reissen oder durch einen Säbelhieb zerhauen werden, diese Kette als Einzelzügel verwendet werden könnte. Denn drei Dinge giebt es, welche im Kampfe hilflos und unterliegen machen: Erstens, das Reißen der Steighügel, zweitens, das Reißen der Zaume, und drittens, das Brechen des Säbels. Der Steighügel ist ja der Stützpunkt des Reiters und, handelte es sich um einen Säbelhieb, einen Lanzenstich oder einen Schlag mit dem Streitkolben zu führen, immer bleibt der Bügel der eigentliche Stützpunkt des Reiters, dessen beraubt er widerstandsunfähig wird und unterliegt. Ebenso ist das Reißen der Zügel eine höchst ängstliche Sache, denn der Reiter gleicht dem Steuermann und das Pferd dem Schiffe und der Zügel dem Steuerruder. Fehlt das Steuerruder, kann der Steuermann das Schiff nicht mehr lenken wie ihm beliebt und ebenso, fehlt der Zügel, kann der Reiter weder angreifen, noch auch den günstigen Augenblick ins Auge fassen und benutzen, um den Gegner zu überwältigen. Nicht minder unangenehm endlich ist das Brechen des Säbels, da es den Mann gewissermaßen waffenlos macht, denn nichts Nothwendigeres giebt es unter den Kriegswerkzeugen als den Säbel.

### Zehnter Abschnitt:

Lehrt den Nutzen der Sporen.

Ihr Dorn des Sporns, wisse es, muss kurz sein, damit er das Pferd nicht wund steche und bluten mache. Denn das Pferd wund und blutig spornen wird Tapfern und edlen Recken als überaus grosse Schande angerechnet und ist daher in durchaus keinem Falle zu gestatten. Ja, wer es thut, geht allzogleich des Rufes eines wahrhaft Tapfern verlustig. Der Stoß des Sporns darf daher nicht in gerader, sondern muss in schiefere Richtung erfolgen, damit er die Haut des Pferdes nicht verletze und Blutung hervorrufe. Auch thut es noth zu wissen, dass der richtige Platz für die Einwirkung des Sporns ausserhalb des Sattelgurts liegt, und zwar vier Finger davon gegen das Hinterteil des Pferdes. Während man spornet, muss das Pferd mittelst Schenkeldruckes fest zusammengehalten werden. Auch beim Umdrehen und Lanciren des Pferdes, beim Reiten im Kreise, beim Wiegen und Stossen mit der Lanze und beim Wenden des Thieres nach rechts und links, ist, wie versichert wird, die Hilfe des Sporns unumgänglich nothwendig. Ja die Meister (dieser

1) جليم oder جليم beschilbur ist der Einzelzügel, welcher, an die Kinnkette befestigt, gewöhnlich um den Hals des Pferdes geschlungen wird und woran die Reitknechte das ausgerichete Thier zu führen pflegen. Doch scheint der Ausdruck in alter Zeit auch häufig für „Zügel“ überhaupt gebraucht worden zu sein.

Kunat) behaupten sogar, dass man sein Pferd nur mittelst der Sporen ganz in seine Gewalt bekommen kann, ebenan wie man ein Weib nur dann heimführen kann, wenn man im Stande ist, sie auszuteuern. Während des Rennens übrigens hüte dich das Pferd gleichzeitig von beiden Seiten zu spurern, denn hierdurch geschieht der Geschwindigkeit seines Laufes Abbruch. Sporne es daher nur von Einer Seite; damit seiner Schnelligkeit kein Eintrag geschehe. Diese Bemerkung jedoch bezieht sich nur auf den Fall, dass das Pferd im Laufe ist. Handelt es sich hingegen ein Pferd zu dressiren, dann müssen beide Sporen in Anwendung kommen, denn nur so lernt es springen. Dies sind die Fälle, in welchen es gestattet ist, sich des Spornes zu bedienen. Der Stoss des Spornes selbst aber kann, nach Angabe der Meister, in achtfacher Weise eintreten, nämlich gegen vorn oder gegen hinten zu, nach aufwärts oder nach abwärts, mondsichelförmig (lilali) oder gerade gegen die Mitte des Bauches des Rosses (rikah), wie dies bereits oben angedeutet worden (?).

### Elfter Abschnitt.

Handelt von der Kunst des Pfeilschiessens.

Wisse, dass, was die Kunst des Pfeilschiessens und der Haltung des Bogens betrifft, das hierauf Bezügliche bereits im Kaws-Namch (Buch vom Bogen) abgehandelt erscheint, weshalb ich mir Weiteres hierüber erspare und hier nur des Allernothwendigsten erwähne. Willst du nämlich lernen, den Bogen zu spannen, so bediene dich zu diesem Zwecke vorerst des Uebungsbogens (Kopazé) und setze die Uebung im Spannen desselben durch 40 Tage fort. Nach dieser vierzigtägigen Uebung befestige deine Sehne an einen Bogen von 20 Bathman Spannkraft (d. h. an einen Bogen, zu dessen gehöriger Biegung es 20 Bathman aufgehängten Gewichtes bedarf). Ein Bathman aber beträgt 600 Drachmen an Gewicht. Dieses Bogens bediene dich gleichfalls während 40 Tagen und zwar schiesse damit Pfeile von der Gattung „Pamuk tacheklrdeghi“ (Baumwollenkern) nach dem sogenannten Sandukdsche (Kiste) <sup>1)</sup>. Diese Art von Pfeilen ist unbedeutend, um vier Finger länger als die gewöhnlichen hiesigen und etwas fleischer als die bekannten, auf der Schliessstätte gebräunlichten Pfeile. Hierauf nimm einen Bogen von 25 Bathman Spannkraft und schiesse mit demselben durch 70 Tage Pfeile von der Gattung „Mudachewef“. Dann gehe zu einem Bogen von 30 Bathman Spannkraft über und schiesse mit demselben auf der Schliessstätte nach der Scheibe Pfeile von der Gattung, welche gewöhnlich auf

1) Sandukdsche ist ein mit Baumwollkörnern angestopftes Kissen, daher auch die Bezeichnung des Pfeiles, womit man auf selbes schiess, erlöbet ist.



dem Pfeilplatze in Anwendung kommen. Nach hundert Tagen (während welcher du dich in dieser letzteren Weise geübt hast) magst du die Uebungen als vollendet betrachten. Der Zweck der Uebung mit dem Uebungsbogen aber besteht darin, dass er deinen Arm an die richtige Stellung gewöhnt, welche zum Halten des Bogengriffes und zum Abschuelen des Pfeiles nothwendig. Der Vortheil des Schiessens mit dem Pfeile „Pambak tschekirdeghi“ besteht darin, dass du nicht nur lernst den Bogen richtig zu halten und den Pfeil gut abzuschuelen, sondern auch deinem Arme die hierzu nöthige Stärke erwirbst. Das Abschuelen des Pfeiles wird nämlich hierdurch insofern erleichtert, als diese Gattung von Pfeilen länger ist und zum Gebrauche auf der Uebungsstätte geeigneter, weil sich dabei der Arm stärkt. Das Schiessen auch einem Ziele in der Luft ist deshalb anzurathen, weil es dir hierdurch erleichtert wird, deinen Gegner im Einzelkampfe, auf einem Walle oder auch auf dem Fechtplatze zu treffen und nicht zu kurz zu schiessen. Nicht minder wird das Schiessen in Schluchtreihe und nach festen Zielen (Kürnissen) hierdurch erleichtert. Diese sind die verschiedenen Vortheile des Bogenschiessens. Handle demgemäss und trachte gut zu treffen. Auch merke, dass die Uebung mit dem Uebungsbogen mannigfachen Nutzen gewährt. Ueberhaupt sind Bogen und Pfeil eine unvergleichliche Waffe. Leider aber sind sie keine Waffe für wahrhaft Tapfere, wie schon der Prophet Edris, als er sie empfunden hatte, im klagenden Sinne bemerkte, als er sprach: „Wohl sind Bogen und Pfeil eine schöne Waffe, doch hat bei denselben die List (blosse Geschicklichkeit) ebenau viel Antheil als die Tapferkeit.“

### Zwölfter Abschnitt.

Thut zu wissen, wie mit der Lanze zu fechten.

Wisse, dass es vier Arten giebt mit der Lanze zu fechten. Bei jeder dieser Arten ist sowohl der Stoss als die Haltung des den Stoss Führenden verschieden. Doch bezieht sich die nachfolgende Schilderung nur auf jene Fälle wo beide Theile, nämlich du und dein Gegner, mit Lanzen bewaffnet sind. Erste Stossart: Um den Feind gehörig treffen zu können, musst du dich vor allem abgewendet (munharif) stellen. Abgewendet stehen bedeutet aber hier, dass du, deine rechte Hand emporhebend und deinen linken Arm ausstreckend, die Lanze so haltest als gelte es einen Pfeil abzuschuelen. In dieser Stellung magst du den Kampf beginnen. Während des Kampfes aber hefte dein Auge auf die linke Hand des Feindes mit welcher er seine Lanze hält. Gleichzeitig halte deine eigene Lanze in der gleichen Höhe mit jener des Feindes, damit du die Spitze der feindlichen Waffe überwachen könntest und dein Stoss nicht fehl gehe. Die Entfernung zwischen den beiderseitigen Lanzenspitzen aber muss eine grosse oder kleine



Spanne (Sersch) betragen. Vor allem also habe (ungeheim, wie gesagt, ein wachsames Auge auf die Spitze der feindlichen Lanze. Inzwischen schwanke deine eigene Lanze auch rechts und links um den Feind (über deine eigentliche Absicht) irre zu führen. Sobald sich aber die beiden Lanzen auf Spannendänge nahegekommen, setze plötzlich deinem Pferde die Sporen ein und führe einen wohlgezielten Stoß nach der Brust des Feindes. Doch muß der Stoß richtig angebracht werden, damit dein Gegner mit durchbohrter Brust niederstürze und sein Gehirn umherspritze. Zweite Stoßart: Bei dieser hat die Stellung deines Pferdes und deine eigene Haltung gerade so zu sein wie bei der vorigen, mit dem einzigen Unterschiede, dass du deine Lanze mit der linken Hand fest hältst, während du die Waffe mit deiner rechten Hand hin- und herachwenkst. Der Feind, welcher dein Hin- und Herachwenken mit der Lanze so deutet als hättest du die Absicht nach ihm zu stoßen, fasst dann seine eigene Lanze mit beiden Händen um zu pariren. Diesen Augenblick wo seine Brust ungedeckt bleibt benütze, um rasch deine eigene Lanze mit beiden Händen zu fassen, dich gleichzeitig fest in den Bügeln aufzustellen und den Stoß anzubringen der, wie der Stich einer Lanzette, ihn von seitwärts durchbohren muss. Hierzu ist jedoch besondere Raschheit der Bewegungen erforderlich. Dritte Art des Stoßes: Diese heisst der Schulterstoß (Thani Kotef) und besteht darin, dass du, während du dem Feinde gegenüber stehst, den Schaft deiner Lanze mit deiner rechten hohlen Hand fassst und ihn tief hältst, während deine Linke die Lanze weiter vorn packt, so jedoch, dass die Lanze gegen den Boden gesenkt erscheint. Gleichzeitig drücke deine Brust an die Lanze und in dieser Stellung erwarte den Feind. Hiernuf schwenke die Lanze mittelst der rechten Hand hin und her und, sobald der Gegner dir näher rückt, senke ihre Spitze noch mehr gegen den Bauch des feindlichen Pferdes und stelle dich als wollest du dahin stoßen, so dass dein Feind meint, du hättest es auf sein Ross abgesehen. Zu diesem Glauben ist er auch insofern berechtigt als es eine in der Fechtkunde ausdrücklich erwähnte Finte giebt, welche darin besteht, die Lanze dem Pferde des nahenden Feindes zwischen die Füße zu werfen, damit sich dessen Fussgelenke in selbe verwickeln und es nimmt seinem Reiter niederstürze, der dann leicht getödtet werden kann. So glaubt denn auch (im gegebenen Falle) dein Gegner, du wollest diesen Kunstgriff wider ihn anwenden und bestrebt sich denselben durch Pariren mit seiner Lanze zu vereiteln. Diesen Augenblick nun mußt du benützen um ihm die Schulter zu durchbohren und ihn zu tödten. Viertes Stoß: Dieser ist der sogenannte Achselhöhlen-Stoß (koltuk thani). Die Stellung und Haltung der Lanze ist hierbei die bereits erwähnte abgewendete und gleicht jeder die eben beim Schulter-

stosser beschreiben wurden, daher sie keiner abermaligen Schilderung bedarf. Wie dort nämlich lässtst du deine Lanze mit der einen Hand unten und mit der andern weiter oben und hältst in dieser Stellung deinem Feinde gegenüber. Sobald du ihm nahe genug, hebst du deine Lanze und zielst damit nach dem Kopfe des Feindes. Diese Bewegung macht ihn glauben, du hättest es auf seinen Kopf abgesehen und veranlasst ihn unversiehts seine Lanze zu heben, um diesen vermeintlichen Stoss (nach seinem Kopfe) zu pariren. Diesen Augenblick benütze mit grösstmöglicher Raschheit um ihm die Achselhöhle zu durchfahren, welche in Folge seiner Bewegung einen Moment lang ungedeckt bleibt. Doch gehört grosse Aufsechtigkeit gegenüber deinem Gegner dazu, um nicht durch Ugeilichkeit oder Langsamkeit dich selbst der Gefahr auszusetzen dein Leben zu verlieren.

### Dreizehnter Abschnitt.

Handelt von dem Kampfe überhaupt welcher Kampf von verschiedener Art.

Erste Art der erwähnten neun Kampfweisen: Tritt dir ein bewaffneter Fussgänger im Kampfe gegenüber, während du selbst zu Pferde, dann stelle vor allem deinem Rasse den Kopf kurz, ziehe die Zügel scharf an und erwarte ihn in dieser Stellung. Sobald er dir nahe rückt und sich anschickt dich anzugreifen, senke die Spitze deiner Lanze während ihr Schaft gleichzeitig emporsteigt, halte sie fest in der rechten Hand und zwar so hoch, dass deine Achselhöhle sichtbar sei. Aller Wahrscheinlichkeit nach wird dein Gegner seinen Angriff gegen den Kopf deines Pferdes richten. Geschieht dies, dann drehe durch eine plötzliche Wendung den Kopf des Thieres rasch nach der andern Seite, zieh gleichzeitig auch den Kopf des Feindes und, ist er dir bereits so nahe, dass sein Kopf unter der Spitze deiner Lanze zu stehen kommt, dann stosse ihm denselben vom Rumpfe und tödte ihn. Hierzu aber wird grosse Behendigkeit erfordert, damit dem Fussgänger nicht Zeit gelassen werde nach dem Kopfe deines Thieres zu schlagen und dich selbst von vorn zu schädigen. Zweite Fechtart: Diese besteht darin, im vollen Laufe des Pferdes, sei es nun auf einen Feind oder auf ein Wild oder auf einen Wüstentrüber, einen Pfeil abzuschliessen. Zu diesem Behufe nimm im Laufe deine Lanze zwischen dem rechten Steigbügelriemen und deinem Schenkel fest, so zwar dass selbe hinter dir oberhalb deiner rechten Achselhöhle hinausrage. Hierdurch werden dir beide Hände frei und du kannst nach Belieben im Weiteraprennen entweder Pfeile abschliessen oder überhaupt nach Belieben schalten. So pflegte auch Behramgur zu thun, der Perserkönig und gewandte Bogenschütze. Die dritte Fechtart ist folgender: Gesetz, du bist zu Fuss und habest keine andere Waffe als

einen Klopstock (Mathrak) <sup>1)</sup> und es erschiene plötzlich ein Reiter und griffe dich an. Ohne (eigentliche) Waffe und ohne Pferd, was würdest du thun! In einem solchen Falle warte bis der Reiter nahe genug ist, dann führe mit dem Klopstocke plötzlich einen starken Hieb nach dem Kopfe eines Pferdes. Triffst du es, so dreht es sich um. In diesem Momente wo sich sein Pferd umdreht, reisse den Reiter zur Erde, zerschmettere ihm das Kinn mit dem Klopstocke und lasse ihn nicht zu Athem kommen bis er unterliegt. Vierte Fechtart: Bist du zu Fuss und dein Feind gleichfalls, du aber hast keine Waffe, dann hebe eine Handvoll Erde oder, richtiger, Staub auf, welcher jedoch nicht feucht sein darf, und warte bis der Gegner nahe genug heran ist. Dann wirf ihm den Staub in die Augen und, während er sich selbst reibt, stosse ihm plötzlich mit dem Knie gegen die Hoden, dass er zu Boden stürze und du ihn besiegen mügest. Doch ist hiezu Hehemlichkeit nothwendig, dass der Stoss gegen die Schamtheile rechtzeitig erfolge. Fünfte Fechtart: Ueberrascht dich der Gegner an einem Orte wo kein derlei trockener Staub vorhanden; du aber bist zu Fuss und ohne Waffe, dann warte bis er, der, wie du, zu Fusse, dir ganz nahe gerückt ist, dann mache als wolltest du ihm mit dem Zeigefinger in die Augen stechen, und während er abwehrend nach deiner Hand fasst, versetze ihm einen Kniestoss gegen die Hoden und so überwältige ihn. Sechste Art: Seid ihr Beide, du und dein Gegner, zu Fuss und gewahrt du, dass er im Kampfe die Ueberhand gewinnt, dann ergreife die Flucht; im Fliehen jedoch schaue von Zeit zu Zeit rückwärts. Der Gegner, sieht er dich fliehen, wird dir nachsetzen. Dann, sobald er dir nahe kommt, wirf dich auf den Boden, damit er sich auf dich stürze. In demselben Momente aber als er sich auf dich stürzt, springe plötzlich auf, weiche ihm unter dich zu bringen und tödte ihn. Hast du sonst keine Waffe, bediene dich des Fingers um ihm die Augen auszustechen, denn in Ermangelung sonstiger Waffen mügen auch die Finger und Anderes als solche dienen. Nur musst du dieselben dann auch zweckmässig benutzen um ihm die Augen auszustechen. Siebente Fechtart: Ereignet es sich, dass fünf bis zehn Feinde dich plötzlich umringen und von allen Seiten einschliessen, so dass du in deren Mitte gewissermassen gefangen bist wie innerhalb einer Ringmauer, dann fusse deine Lanze in der Mitte, senke die Spitze derselben in der Richtung der dich bedrohenden Feinde, gieb deinem Rosse die Sporen und tummle es im Kreise umher. Im Vorüberstreichen aber stosse mit deiner

1) منبرك mathrak, der Klopstock, wird auch heute in Aegypten benutzt und besteht in einem kurzen Stücke aus hartem Holze mit einer Kugel, gleichfalls aus Holz, an dem einen Ende, welche in Pech getränkt oder wohl auch mit eisernen Spitzen versehen wird.



Lanze nach den Köpfen ihrer Rosse, damit eines oder das andere plötzlich umkehre und ausreisse. Reist dann Eines derselben wirklich aus, benutze die hierdurch entstehende Lücke um aus dem Kreise ins Freie zu entkommen. Verfolgt man dich, stelle dich dem Verfolger mit der Lanze gegenüber und parire seinen Angriff. Doch gehört Schnelligkeit hierzu. Achte Art: Handelt es sich darum mit einem Fußgänger zu kämpfen der einen Bogen führt, während du selbst mit einer Lanze bewaffnet bist, beachte Folgendes: Verbleibe mit deinem Pferde in ruhiger Stellung bis dein Gegner einen Pfeil abschiesst. In dem Augenblicke als der Pfeil vom Bogen scheidet, setze deinem Pferde die Sporen ein und lasse es einen Seitensprung machen, um dem Pfeile auszuweichen. Dann bleibe abermals regungslos stehen und hefte die Augen auf das Geschoss des Gegners bis er einen zweiten Pfeil abschiesst. Diesen parire in gleicher Weise, indem du dein Pferd durch einen Spornstich zu einem Seitensprunge zwingst. So thue zu drei verschiedenen Malen. Inzwischen aber und bevor es zum vierten Schusse kommt, bist du dem Gegner bereits ziemlich nahe gerückt, denn nach jedem Schusse musst du ihm etwas näher rücken. Dann sprengte plötzlich auf ihn los, stoße mittelst der Lanzenpitze nach seiner Bugenschnur, damit sie zerreiße und hierauf thue mit ihm wie du magst. Neunte Fechtart: Wollen sich zwei Gegner im Zwickampfe messen, muss Jeder derselben vor allem die Waffe des Andern genau prüfen, denn ihre Lanzen müssen beide gleich lang sein. Die Länge einer Lanze aber beträgt 44 Daumen (Tutum) 3 Finger (Purmak). Auch sollen beide Waffen dem Gewichte nach, nämlich in Bezug auf Schwere und Leichtigkeit, Qualität, Arbeit und Länge sowie in allen übrigen Beziehungen vollkommen gleich sein. Nur unter dieser Bedingung ist eine gerechte Entscheidung des Zwickkampfes zu erwarten. Besteht aber ein Unterschied in irgend einem der erwähnten Punkte, dann ist auch der Unterliegende entschuldigt.

#### Vierzehnter Abschnitt.

Lehrt, wie man mit der Lanze zu Pferde steigt.

Willst du mit der Lanze zu Pferde steigen, fasse die Zügel des Pferdes mit der linken Hand und gleichzeitig mit derselben Hand den Sattelknopf. Mit der rechten Hand aber ergreife die Lanze beiläufig in Mannshöhe. Den rechten Zügel nimm etwas kurz, damit das Pferd mit dem Kopfe still halte. Andererseits aber darfst du den Zügel auch nicht so kurz nehmen, dass er das Pferd hindere den Kopf dir zu zu drehen, da du, bei abgewandtem Kopfe des Pferdes, weder den Fuß in den Bügel zu setzen, noch aufzusteigen vermagst. Hältst du hingegen beide Zügel ganz gleichmäßig angespannt, kommt das

Pferd zu weit ab zu stehen, um es leicht besteigen zu können. Kurz, um, die Lanze in der Hand, zu Pferde zu steigen, müssen die Zügel ein Wenig straff genommen werden. Auch stelle dich mehr unterhalb des Bügels (gegen das Hintertheil des Pferdes zu) und steige mit einer gewissen Ostentation auf, damit sich das Auge des Thieres gewöhne, dich aufsteigen zu sehen. Ebenso vermeide beim Aufsteigen zu nahe am Bügel oder am Halse zu stehen, denn dies ist lässlich. Auch bleibe vor dem Aufsteigen eine Weile stehen und dann erst setze deinen Fuß in den Steighügel. Hierauf stütze dich mit der vollen Kraft deines Armes auf die Lanze und, über diese weg, sitze auf. Stütze dich aber recht fest, um sogleich auch festen Sitz im Sattel zu gewinnen.

### Fünftehnter Abschnitt.

Handelt von der Dressur des Pferdes und neun Proben derselben.

Wisse, dass der Tapfere vor allem eines guten Pferdes bedarf, damit er seine Tapferkeit auch an den Tag zu legen im Stande sei. Dem Vorzüglichsten zu leisten, sei es nun im Fechten mit der Lanze oder mit dem Säbel, im Niederwerfen oder Verfolgen des Feindes, ist eben nur zu Pferde möglich. Kurz, der Tapfere bedarf durchaus eines guten Pferdes um, handelt es sich dem Feinde nachzusetzen, diesen erreichen, und, heisst es fliehen, sich durch die Flucht retten zu können. Die erforderlichen Eigenschaften des Pferdes sind übrigens bereits im „Buche vom Veterinäre“ beschrieben, so dass es hier keiner weitern Erwähnung des Gegenstandes bedarf. Die gegenwärtige Abhandlung beschränkt sich nämlich auf Besprechung dessen was im „Buche vom Veterinäre“ fehlt und daher, ausserhalb Aegyptens, in der Türkei nicht bekannt ist. So wollen wir denn auch noch weiter das im Interesse des Ritterthums Wissenswerthe so möglichst kurz auführen um zum Schlusse zu gelangen: Ein hässlicher Fehler des Pferdes ist das „Durchgehen“ welches darin besteht, dass selbes sich weigert den Kampf aufzunehmen, sondern mit seinem Reiter ausreißt und so dessen Untergang herbeiführt. In einem solchen Falle beobachte Folgendes: Ziehe deinen linken Fuß aus dem Steighügel des durchgehenden Pferdes und drücke ihn dem Thiere mit der selben Kraft an den Hals mit welcher du ihn sonst in den Steighügel drückst. Gleichzeitig verlängere den Zügel und gib dem Thiere Luft, so wird es stehen bleiben. Bleibt es trotzdem nicht stehen, dann drücke deinen rechten Ellenbogen fest gegen die linke Schulter des Thieres, klammere dich mit beiden Händen fest an den Sattelknopf, ziehe beide Füße aus den Hügel<sup>1)</sup> und laufe mit den

1) Um diese Bewegung ausführbar zu finden, wolle man sich an die lehrstuhlförmig besessene Structur des orientalischen Sattels erinnern.



Spuren nach dem Kinn des Pferdes. So hartmüßig es auch sein mag, dies Mal laßt es gewiss stehen. Erwinnere dich hieran.

Hat ein Pferd die Gewohnheit mit dem Schweife hin und her zu schlagen, befestige ihm, wenn du allein bist, einen Streithaken unter dem After, so wird es mit dem Schweife nicht mehr hin- und her schlagen.

Wiehert ein Pferd und willst du, dass es diese üble Gewohnheit verliere, unterbinde ihm die Zunge mit einem Seidenfaden oder mit vier Haaren aus seinem Schweife, so wird es nicht mehr wiehern.

Hat ein Pferd die Gewohnheit zu schäumen und willst du, dass es nicht mehr schäume, so flechte etwas Fenchelkraut zu einem kleinen Kranze und binde diesen mittelst eines Seidenfadens oder einer dünnen Schnur an das Kissen des Gebisses, damit das Pferd aufhöre zu schäumen.

Pflegt ein Pferd den Sattel nach rückwärts zu ziehen, ziehe den Riemen des Sattelgurts über den Sattel<sup>1)</sup>, so wird dieser fest halten und das Pferd ihn nicht mehr zurückschieben können.

Steht ein Pferd inmitten des Laufes plötzlich stehen, so dass zu befürchten, dem (verfolgenden) Feinde werde es gelingen dich zu erreichen, wende folgendes Mittel an: Steige rasch vom Pferde, wische es zwischen den Hintersehenkeln ausfälliglich an und unterbinde ihm die Hoden mit einem Tuche. Dann besteige es wieder und lasse es abwechselnd bald im schnellsten, bald in nur mittlerem<sup>2)</sup> Tempo laufen, wobei jedoch die Zügel straff zu halten sind. Auch vermeide, es, zwei Mal nach einander, grössere Strecken im schnellsten Tempo zurücklegen zu lassen, sondern gönne ihm Zeit sich auszuschaukeln.

Das Mittel gegen die besonders abscheuliche Gewohnheit des „Steigens“ ist folgendes: Nimm einen Krug aus Klia<sup>3)</sup> oder sonst einen leicht zerbrechlichen Krug und fülle ihn mit Wasser. Dann sitze auf, und, sobald das Pferd zu steigen beginnt, zerschlage ihm den Krug auf dem Scheitel zwischen den beiden Ohren. Dies thue mehrere Male und das Pferd wird seine üble Gewohnheit verlieren.

Hat ein Pferd den Fehler zu tänzeln (caraculiren), fange dessen Schweif mittelst der Peitsche und winde denselben; so wird das Pferd zu tänzeln aufhören.

1) ايارخاندى (modern اكرخاندى) ist der hintere Theil des Sattels worauf der Reiter sitzt.

2) سكرتمك entspricht dem französischen „ventre à terre“ بلدرمك dem „Generalagalp“.

3) Klia, Flecken in der Provinz Aleppo. Heutzutage ist die dortige Gerbschirrfabrikation eingegangen.

Einem Pferde, das scheut und an einem (bestimmten) Orte nicht vorüber gehen will, reißt schiefen Kaugummi unter den Schwweif, dann besenche ein Stück Holz an dem einen Ende mit Leinöl und stecke dieses Ende ins Feuer, damit es glühe; hierauf steige zu Pferd und sprengte auf die Stelle zu, an welcher vorüberzugehen sich das Pferd weigert. Dort lass einen Mann warten, der ihm das besagte Holz mit dem glühenden Ende gegen den After stosse, so wird das Pferd von seiner Unart geheilt werden.

Willst du ein Pferd dahin abrichten, dass es Pfeil, Lanze oder Streitkolben vom Boden aufhebe, reisse einen Zweig vom Sallor-Stranche<sup>1)</sup> ab und gib ihm dem Pferde in das Maul. Lässt es ihn fallen, hebe ihn auf und bringe ihn nebst einem Stück Brotes wieder an den Mund des Pferdes. Nimmt es ihn, gib ihm das Brot zu essen, lässt es ihn fallen, schlage es, bis du es dahin bringst, dass es den Zweig aufnehme. Hat sich das Thier einmal gewöhnt, den Zweig aufzuheben, hänge das Brot an einen Pfeil. Nimmt es diesen, dann hänge das Brot an eine Lanze und so fort an den Griff eines Säbels, dass das Pferd auf solche Art nach und nach sich gewöhne, alle diese Gegenstände aufzuheben. Will es aber den einen oder den anderen Gegenstand nicht aufnehmen, bedrohe es mit dem Stocke, damit es sich fürchte. Dergleichen Kunstdressuren giebt es noch mannigfache. Doch möge das Angeführte genügen, damit die Erzählung nicht übermässig ausgedehnt und das gegenwärtige Buch nicht ungebührlich angeschwellt werde.

### Sechzehnter Abschnitt.

Lehrt Waffen heftigen, die durch Panzer dringen.

Willst du, dass dein Pfeil oder deine Lanze wie eine Lanzette durch Panzer und Stulldhemden dringe, bestreiche die Spitzen derselben mit Ohrenschmalz und sie werden Panzer und Schilder durchdringen. Willst du dich gegen Wunden von vergifteten Pfeilen stählen, verzehre Menschenkoth bei nüchternem Magen und das Gift wird nicht wirken. Willst du deinen Säbel vergiften, damascire ihn mit dem Urin eines wilden Esels (Dnager). Willst du, dass die Spitze deiner Lanze durch Panzer dringe, zerreiße Schmergel in Olivenöl und bestreiche damit die Spitze; sie wird durchdringen<sup>2)</sup>. Willst du uhr Pfeil- und Lanzenpitzen oder andere Waffen derart vergiften, dass die davon herrührende Wunde, und sei sie auch nicht grösser als ein Atom, den Feind augenblicklich tödte, wähle folgendes Mittel: Bemüchtige dich

1) Carthagen.

2) Ein orientalisches Witz, da Schmergel, der, wie bekannt, zum Schleifen der Waffen verwendet wird, diese allerdings so scharf „wie Gift“ macht.

eines Aussätzigen mit hochrothen Haaren, sodann fange eine Viper. Diese lebt, wie bekannt, in rothem Sande und ist ihrer ferneren Eigenthümlichkeit wegen leicht kennbar, dass, wenn man sie der Augen beraubt, ihr selbe binnen 40 Tagen wieder nachwachsen, so dass sie sieht wie früher<sup>1)</sup>. Diese Viper sperre in einen mit Glaswänden versehenen Kasten und lasse sie drei Tage darin. Hierauf lasse den Aussätzigen durch drei Tage hungern und dursten. Dann lasse ihn von der Viper beißen und hänge ihn kopfüber auf. Dann wird aus seinem Munde gelbes Wasser tropfen, dann Blut, das sein Hals aufschwillt wie ein Schlauch. Endlich erscheint Gift in der Gestalt eines dunkelgelben Saftes. Diesem unterstelle sieben kupferne Schalen durch welche sämmtliche es durchfließen wird. Unter diese Tassen aber stelle eine gläserne Flasche. Durch diese wird das Gift nicht dringen, sondern sich darin sammeln. Von diesem Gifte nimm, bei vorkommendem Bedarfe, mittelst einer Ganafeder und bestreiche damit die Spitzzen des Pfeiles oder der Lanze; sie werden durch Panzer dringen. Ueberhaupt, was immer dieses Gift berührt, es dringt durch, wie eine Nadel durch Linnen. Auch kannst du damit den Bügel des feindlichen Rosses bestreichen bevor dein Gegner aufgestiegen; er wird sterben. Ein kräftigeres Gift giebt es nicht; dies wisse.

1) Dieser Eigenarhaft erwähnt auch El Demiri (s. die türk. Uebersetzung des „Al-Haiwet ul-Haiwan“ Constantin. Mitte Redscheb 1277 Bd. I. S. 43 unter dem Titel افعى).

## Compte-rendu d'une découverte importante en fait de numismatique musulmane

publié en langue turque

par

**S. E. Subhi Bey,**

traduit de l'original

par

le Dr. **Otto von Schlechter.**

Les pages suivantes confirment la traduction littérale d'un article rédigé en langue turque, récemment publié dans le „*Taxwiri Effkar*“ (larage des pensées) journal sémi-scientifique de Constantinople. Tiré en outre en exemplaires séparés, il forme le premier chapitre et, pour ainsi dire, le prospectus d'un ouvrage de numismatique du même auteur intitulé „*Source des nouvelles en ce qui concerne les médailles et les monuments (islamitiques)*“<sup>1)</sup>, ouvrage qui paraîtra prochainement et dont le succès semble assuré à quiconque a été, comme le sousigné, dans la cas d'apprécier la richesse des matières dont Subhi Bey dispose ainsi que le zèle érudit et consciencieux qui a présidé à son travail. D'ailleurs celui-ci ne saurait être inauguré plus heureusement que par ce compte-rendu d'une découverte aussi inattendue qu'importante ayant trait à l'histoire et spécialement à la numismatographie musulmane. Si, à l'instar de tant d'autres découvertes de tout genre, le hasard y a sa part de mérite, certes il n'y en a pas moins du côté de celui qui a su tirer parti de la bonne fortune que son étoile lui avait réservée.

C'est donc par suite d'un double intérêt que la publication du savant Ottoman m'a paru mériter au plus haut degré d'être mise au moyen d'une fidèle interprétation à la portée d'un cercle de lecteurs plus étendu que ne saurait lui fournir la langue de l'original si peu cultivée par les hommes de lettres de l'Europe occidentale.

Vienne, 20 Août 1882.

Le traducteur.



## Les premières médailles islamiques.

Avant l'Islamisme les Arabes se servaient dans leurs transactions commerciales des monnaies persanes et byzantines. L'échange se faisait d'après le poids. Le célèbre Al-Makrizi, dans son livre sur les médailles musulmanes intitulé *„Paillettes d'or montées en collets en ce qui concerne la description des monnaies“*, dit à ce sujet que deux espèces de monnaie avaient cours parmi les Arabes (avant l'Islamisme), savoir les dinars et les dirhems. Les premiers étaient d'or et leur venaient de l'Empire byzantin, les derniers, d'argent, tiraient leur origine de la Perse. L'échange s'opérait d'après le poids. Quant aux monnaies d'argent, il y en avait de deux sortes appelées les *unes*: *Noures* (fortes de poids), et les *autres*: *Tabariés anciens*. C'est encore le poids qui déterminait leur dénomination soit comme dinars, soit comme dirhems. Les dinars en circulation avant l'Islamisme, continue le même auteur, avaient le double poids des dinars islamiques. Il en était de même des dirhems.

Les dinars et les dirhems dont les termes arabisés dérivent du grec „dinaros“ et „drachmè“, se trouvent traités en détail dans les ouvrages sur les médailles grecques anciennes et byzantines, il n'y a pas lieu d'y revenir ici. D'ailleurs les notions que nous fournissent les auteurs arabes sur ces monnaies antiques, ne sauraient être qualifiées des plus exactes, ce qui toutefois ne nous dispense pas d'apprécier avec reconnaissance les services rendus par ces mêmes auteurs, attendu que ce sont eux qui ont, pour ainsi dire, inauguré la science numismatique et que tout commencement est naturellement entaché d'imperfection. Veuillez donc bien leur accorder sa miséricorde! Quant à ce qui concerne le poids de ces mêmes pièces grecques anciennes et byzantines, il en sera question plus bas où je parlerai des dinars et des dirhems musulmans. Ainsi l'on pourra juger de la différence qui existe entre les *unes* et les *autres*.

Mohammed Moustapha, l'apôtre de Dieu, poursuit Al-Makrizi dans son livre susmentionné, a cru devoir laisser l'état des choses monétaire tel qu'il avait existé dans les temps de l'ignorance (c'est-à-dire avant l'apparition de l'Islamisme) et se borna à fixer à un sur quarante la redevance à prélever sur l'or et sur l'argent à titre d'aumône publique. Le mode de déterminer la quote-part de cette aumône et d'autres détails y relatifs se trouvant expliqués dans les recueils de jurisprudence, lui (Al-Makrizi) jugeait inutile de s'étendre davantage sur le sujet. Abou Bekr de son côté, continue-t-il, n'y apporta aucun changement et laissa subsister les choses telles qu'il les avait trouvées. C'est Omar qui, dans la dix-huitième année de l'hégire et dans la huitième de son califat, fit, le premier, frapper des pièces au type coranique et d'un poids conforme aux conditions établies par le saint prophète

à l'égard de l'humaine, pièces sur lesquelles il fit graver en marge et en caractères couliques les formules: „Louange à Dieu“, ou „Mahomet est l'apôtre de Dieu“ ou „Il n'y a de dieu autre que le seul Dieu“ ou bien aussi son nom „Omar“. Pour tout le reste le type byzantin fut maintenu intact. Les monnaies frappées sous le califat d'Omar portaient la légende: „Dieu est très-grand“. Quand Mou'awia fut monté sur le trône des califes, il diminua le poids des pièces d'un grain ou de deux grains, et s'y fit représenter ceint d'une épée ce qui lui attira des reproches. Plus tard Abdullah, fils de Zobeir, prince des croyants, lors de son séjour à la Mecque, changea la façon de la monnaie, lui donna une plus jolie forme et y fit inscrire d'un côté: „Mahomet est l'apôtre de Dieu“ et sur le revers: „Dieu commande la loyauté et la justice“. Son frère Musab, fils de Zobeir, fit également battre et mettre en circulation de la monnaie, tout en se conformant aux prescriptions traditionnelles en ce qui concerne le poids. Quand Hedjadj, fils de Jousouf, sur l'ordre d'Abdulmalik ben Mervan, entra à la tête d'une armée dans le Hedjaz pour combattre Ibn Zobeir, il changea, à son tour, la forme de la monnaie, car, dit-il, aucune trace ne doit rester du scélérat. Abdullah, fils de Zobeir, ayant succombé, Abdulmalik Ben Mervan, dès qu'il eut triomphé de toutes les rivalités et qu'il se sentit solidement établi sur le siège du califat, mit un soin tout particulier à régler le poids, le prix, l'aloi et le monnayage du numéraire. Ainsi, l'an 76 de l'hégire, il fit non-seulement lui-même battre des dinars et des sicles d'un type particulier, mais il ordonna en outre à Hedjadj qui alors se trouvait dans l'Irak, d'en faire autant pour les autres parties de l'Empire. Hedjadj se conforma à cet ordre et, lorsque la nouvelle monnaie arriva à Médine, les compagnons du Prophète qui se trouvaient encore en vie, ne se refusèrent point d'en faire usage, tout en se formalisant de ce qu'il y avait une effigie. C'est Khalid Ben Jezid Ben Mou'awia qui engagea Abdulmalik Ben Mervan à faire battre de la monnaie (musulmane proprement dite)<sup>1)</sup>. Ce qui, d'après un récit, y aurait donné occasion, c'est que, comme l'on prétend, ce calife avait adressé à l'empereur de Byzance une lettre dans laquelle figuraient les paroles (tirées du Coran): „Confesse qu'il n'y a qu'un seul Dieu“ et le nom du glorieux prophète, ce qui exaspéra l'empereur qui répondit à Abdulmalik que, si ces provocations continuaient, il ferait mentionner sur les médailles (byzantines) la personne du Prophète en des termes qui ne lui seraient point agréables. L'adessu Abdulmalik, ayant convoqué les principaux personnages de l'Islamisme et donné lecture de la lettre de l'empereur, Khalid Ben Jezid proposa de battre de la monnaie (arabe) et d'interdire la circulation des pièces byzantines. L'assemblée ayant

1) C'est à dire sans effigie et avec légendes purement arabes.

unanimement adopté la proposition de Khaliû, l'an 76 de l'hégire, il fut frappé de la monnaie musulmane proprement dite. En outre les types des nouvelles pièces furent envoyés à Hedjadj afin de servir de modèle au nouveau numéraire à frapper dans les autres parties des États musulmans. Ainsi s'établit la monnaie musulmane proprement dite sur tout le territoire islamitique. Ces pièces portaient à l'avers dans le champ: „Allah est unique" et en marge: „ce discours a été frappé à Médine". Sur le revers figurait au champ: „Il n'y a de dieu autre que Dieu" et en marge la légende: „Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la bonne direction et la vraie foi pour faire triompher celle-ci de toute autre religion en dépit des polythéistes."

Cette dernière assertion (d'Al-Makrizi) est fautive et Ibn Khaldoun, elle le même fait comme ayant donné motif à l'introduction de la monnaie purement musulmane. Le dernier auteur ajoute d'après Médaîni et d'autres, que c'est l'an 75 que fut frappé ladite monnaie. Kara Tchélébizade Aziz Efendi dans son livre „Le Jardin des justes" (Raudhat ul elhar) nomme à son tour l'an 77 et raconte que, d'après une autre autorité, l'on aurait commencé à frapper de la monnaie sous le règne d'Omar, sans cependant nous apprendre quelle était cette autorité. Ce qui est indubitable, c'est que les premières médailles (avec légendes arabes) furent frappées au type sassanide lequel fut, comme il n'est pas moins probable, en lieu l'an 18 de l'hégire sous le califat d'Omar, ainsi que l'avance Al-Makrizi. Car Thomas dans son ouvrage sur les médailles arabes islamitiques avec légendes en langue pehlwi (p. 280), décrit une pareille monnaie frappée l'an 20 de l'hégire et Moritzmann, dans son traité sur les monnaies sassanides, (p. 441 No. 740) en cite une autre appartenant à Tchibîsmaïl Pacha, laquelle porte la date de l'an 25 de l'hégire. Une troisième, dans ma collection, frappée l'an 26, porte en langue pehlwi le millésime et l'endroit de l'office monétaire et en marge „au nom de Dieu" en caractères coufiques. Mr. Moritzmann qui a lu la légende pehlwi, assure que le millésime correspond à l'an 26 de l'hégire et que comme endroit de monnaie s'y trouve nommé la ville de Jazd.

Quant au caractère pehlwi, il était généralement usité en Perse à l'époque des Sassanides et ne céda la place à l'écriture arabe qu'à la suite de la conquête musulmane. De nos jours encore, comme on le voit positivement, il s'est maintenu parmi les adorateurs du feu de race persane habitant ladite ville. C'est Mr. de Sacy qui, le premier en Europe, a, en 1793, déchiffré ce genre d'écriture. Parmi nos contemporains ce sont Messieurs Moritzmann à Constantinople, Olshausen à Berlin et Dorn à St. Pétersbourg qui savent le lire. Mr. Moritzmann surtout a rendu des services signalés sous ce rapport. Ma collection contient un grand nombre de pareilles médailles au type sassanide avec légendes coufiques gravées tantôt en marge et tantôt à côté de l'effigie se trou-



vaut dans le champ de la médaille. Toutes ces pièces seront une à une décrites dans le cours du présent ouvrage. Pour le moment je me bornerai à en citer les deux suivantes: L'une, frappée à Bessa l'an 78 de l'hégire, porte, en avant de la figure de l'effigie, en lettres cunéiformes, le nom de Hedjadj Ben Jousouf et sur le revers en marge: Il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et Mahomet est l'apôtre de Dieu. L'autre, également frappée à Bessa, en 79 de l'hégire, montre à côté de la figure de l'effigie le même nom de Hedjadj Ben Jousouf en caractères cunéiformes et en dehors du cercle: au nom de Dieu.

Toutes les deux prouvent à l'évidence l'exactitude de l'inscription d'Al Makrizi, c'est-à-dire que Hedjadj avait fait battre de la monnaie sur l'ordre d'Abdulmalik Ben Mervan, muawide dont les compagnons du prophète à Médine se servaient dans leurs transactions, tout en se formalisant de ce qu'elle portait une effigie.

Reste à expliquer comment il se fit que les califes orthodoxes et d'illustres gouverneurs qui de plus avaient été compagnons du Prophète, pouvaient, en dépit des prescriptions de la loi sacrée, faire battre de la monnaie à effigie. Et cependant les collections numismatiques conservent beaucoup de ces pièces à effigie avec légendes en caractères cunéiformes, frappées tant à l'époque des califes orthodoxes Omar, Othman et Ali que du temps des califes omayyades et abbasides. J'en possède également un très-grand nombre dans ma collection, de sorte qu'on serait presque tenté d'en conclure que dans les premiers temps de l'Islamisme il était permis de frapper des monnaies de cette espèce. Les observations qu'on va lire plus bas, aideront à démontrer plus clairement ce qu'il y a de vrai dans cette supposition.

Avant tout cependant il s'agit de constater que l'introduction de la monnaie musulmane proprement dite et frappée au type connu (c'est-à-dire sans effigie et avec légendes purement arabes) remonte à l'époque du califat d'Ali fils d'Abou Thaleb, ainsi que le démontre d'une manière incontestable une découverte toute récente qui par conséquent semble mériter une mention particulière. C'est qu'en l'année présente 1277 (1862) il m'est tombé entre les mains un dirhem trouvé dans l'Irak (d'Arabie) et frappé à Bassorah vers la fin du califat d'Ali, savoir dans le courant de l'année 40 de l'hégire. J'en ajoute ci-après une copie fidèle pour plus ample information des érudits en paléographie:

Suit le dessin de la médaille nouvellement découverte.

#### *Description des légendes:*

- *Avers:* Dans le champ de la médaille en quatre lignes:  
Dieu est unique, Dieu est éternel, il n'a point eu en-  
gendré et il n'engendre pas et il n'y a personne qui  
lui soit égal.



*En unge entre deux cerles:*

Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la direction et la vraie foi pour faire triompher celle-ci de toute autre religion en dépit des polythéistes.

*Revers:* Au champ en trois lignes: il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et il n'a point de compagnon.

*En unge, en dedans des trois cerles, tout le long:*

Au nom de Dieu; ce dirhem a été frappé à Bassorah, l'an 40.

Vient donc une pièce de laquelle il résulte d'une manière incontestable que l'introduction de la monnaie musulmane proprement dite n'eut point lieu l'an 75, ainsi que jusqu'à présent l'ont soutenu les meilleures autorités<sup>1)</sup>, mais bien dans la quatrième décennie de l'hégire sous le califat d'Ali, fils d'Abou Thaleb. La lutte des deux partis qui fit passer le califat à la famille des Omniyades, et les troubles qui jusqu'à l'époque d'Abdalmalik Ben Merwan déchirèrent l'Islamisme et en retardèrent le progrès et le développement intérieur, amenèrent aussi une interruption provisoire dans l'exercice du monnayage lequel ne fut repris que l'an 75 sous le règne dudit calife, lorsque la cessation des guerres civiles lui permit de consacrer ses soins à l'organisation administrative de l'Empire. C'est alors qu'il fit battre de la nouvelle monnaie qui d'ailleurs ne s'écarta en aucune façon du type qu'avait introduit le calife Ali fils d'Abou Thaleb. Elle fut appelée *Somâirich* du nom d'un Juif de Tâima qui, d'après Al Makrizi, remplissait alors les fonctions de monnayeur en chef.

Quant aux pièces à effigier, frappées dans les premiers temps de l'Islamisme, voici ce que nous pensons à ce sujet: Ainsi que ne l'ignorent pas ceux qui connaissent l'histoire, sous le califat d'Omar, l'Islamisme s'était considérablement étendu. Alors déjà la conquête embrassait un territoire limité à l'est par le fleuve Oxus, au nord par les Portes caspiennes, à l'ouest par Alexandrie et au sud par les défilés des Indes orientales. Le seul règne de ce calife, les chroniques l'attestent, vit ériger 900 grands et 4000 petits temples consacrés au culte mahométan. Pour faciliter les transactions dans toutes ces différentes provinces annexées par les armes, on crut devoir maintenir dans chaque con-

1) Dans un article récemment inséré dans le *Moniteur*, article qui se rapporte à un don fait à l'Empereur Napoléon III. par le Vice-Roi d'Egypte, Mr. Henri Lavoix, conservateur, sous-directeur adjoint du cabinet des médailles à Paris, faisant mention d'une pièce frappée l'an 79 de l'hégire, s'exprime à ce sujet dans les termes suivants: „C'est là, on le voit, une des premières pièces émises par les Califes puisque le monnayage au type purement musulman ne commence que quatre années avant cette date, c'est-à-dire l'an 75.“

Note du traducteur.

trée l'ancien numéraire tel qu'il avait existé jusqu'alors. Les anciens offices de monnaie établis dans ces différentes localités continuaient donc à fonctionner comme par le passé. Ainsi celles de la Perse continuaient à frapper, comme auparavant, de la monnaie au type sassanide à laquelle, afin de la caractériser comme ayant été mise en circulation dans un temps post-islamique, l'on ajouta, soit en arabe soit en pehlwi, le nom du gouverneur respectif ou bien sur la marge certaines formules particulières à la foi musulmane comme le *Ta'uhid* (profession de l'unité de Dieu), le *Tahil* (glorification de Dieu) ou bien le *Basmallah* (au nom de Dieu) et autres pareilles. De même les anciens hôtels de monnaie en Syrie continuaient à frapper des pièces au type byzantin sur lesquelles on marqua en arabe le millésime et l'endroit de l'office monétaire. Parfois aussi elles portaient l'effigie du calife. L'an 78 de l'hégire seulement l'on cessa totalement de battre de la monnaie au type ancien tant en Syrie que dans l'Irak et dans le Farsistan et on la remplaça par des pièces d'argent portant une légende tout-à-fait analogue à celle qui, ainsi qu'il a été dit plus haut, avait été introduite par le calife Ali. Quant aux nouvelles monnaies d'or, comme elles étaient moins grandes que celles d'argent, on y retrancha de la légende gravée en marge de l'avers les paroles finales : „En dépit des polythéistes,“ ainsi que sur le revers de la pièce, le nom de la localité où elle était frappée, tout en maintenant intact le reste de la légende. Seulement au Taberistan, malgré le grand nombre de monnaies islamiques proprement dites qui à cette époque circulaient déjà dans toutes les provinces, l'ancien type resta en usage jusqu'aux premiers temps du gouvernement des Abbassides.

Une autre circonstance venant à l'appui de ce qui a été avancé plus haut, et qui prouve également que ladite monnaie à effigie ne dut son origine qu'au fait que l'on avait laissé continuer à fonctionner les offices monétaires antéislamiques et par-là, pour ainsi dire, prolongé la durée de l'ancien type, c'est que sur ces pièces figurent, soit en caractères cunéiques, soit en langue pehlwi, les noms des gouverneurs ou des compagnons du prophète respectifs, tout comme cela se passait sous les rois sassanides.

Quant au calife Ali, lorsqu'il avait introduit la nouvelle monnaie purement musulmane, il s'était abstenu d'y faire graver son nom, exemple dans lequel il fut imité par les Ommaïyades qui adoptèrent intégralement les légendes établies par celui-ci comme cela résulte de la confrontation de la médaille précédemment décrite, frappée à Basorah, l'an 40, sous le règne d'Ali, fils d'Abou Thaleb, avec celle dont je donnerai ci-après le dessin, et qui fut frappée au même endroit sous le califat d'Abdulmalik, l'an 78 de l'hégire :

Suit le dessin de cette dernière médaille entièrement analogue à la précédente.

Le premier qui sous ce rapport dérogea à l'habitude consacrée par les Ommaïades, fut Al Mahdi, troisième calife abbasside, lequel, en 146 de l'hégire, lors de son séjour dans la province de Fars qu'il gouvernait au nom de son père Mansour, fit battre de la monnaie portant son nom, comme cela avait été l'usage en Perse. Ma collection contient quatre médailles d'argent de cette espèce, frappées toutes à Reï sans la même date, et dont l'une se trouve reproduite ci-dessous.

Suit le dessin.

Description:

*Avers:*

Dans le champ en trois lignes:

Il n'y a de dieu autre que Dieu, l'unique, et il n'a point de compagnon.

*En marge:* Au nom de Dieu, le présent dirhem a été frappé à Reï l'an 146.

*Revers:* au champ en trois lignes:

Par ordre d'Al Mahdi Mohammed, fils du prince des croyants.

*En marge:* Mahomet est l'apôtre de Dieu qui l'a envoyé avec la direction et la vraie foi pour faire triompher etc.

Cette absence des noms des califes sur la monnaie purement musulmane jusqu'à l'époque précitée d'Al Mahdi, témoigne une fois de plus en faveur de ce que les pièces au type castronique frappées sous les Califes orthodoxes et les premiers califes ommaïades, n'avaient conservé leur ancien caractère (c'est-à-dire l'effigie) que parceque, pour faciliter les transactions, on avait laissé continuer à fonctionner les anciens offices monétaires. Une autre preuve à l'appui de la même opinion, c'est que toutes les médailles musulmanes au type castronique ou byzantin, portent sans exception, les premières l'effigie de Khawron Perwiz et les dernières celle d'Heraclius et de ses successeurs. Quant à quelques médailles de cuivre sur lesquelles, comme l'on suppose, il y avait le portrait de Moavin ceint d'un cimier, il est hors de doute qu'elles ont été frappées à Homs ou à Hama et que par conséquent elles sortaient également de pareils anciens ateliers monétaires byzantins.

Le même Al Mahdi qui, comme nous venons de l'apprendre, fit le premier graver son nom sur la nouvelle monnaie musulmane proprement dite, pendant qu'il gouvernait la province de Fars, généralisa cet usage dès, qu'après la mort de son père, il fut monté sur le trône des califes. Il fit alors inscrire son nom sur toutes les pièces d'argent frappées dans les différentes

provinces et ajouta aux antiques légendes abbasides les paroles suivantes rangées en trois lignes : Mahumet est l'apôtre de Dieu ; Dieu le bénisse ; le calife Al Mahdi ; tout en conservant intactes les autres légendes qui déjà s'y trouvaient. Il ajouta en outre sur les dinars frappés dans certains ateliers monétaires : Allah est un saint de Dieu. Les califes suivants firent comme lui graver leurs noms sur la monnaie d'argent. Les pièces d'or toutefois restèrent privées du nom des califes jusqu'à l'époque de Maumoun. Sous le règne de Haroun Ar-Rachid toutefois, comme les usurpations du pouvoir suprême s'étaient considérablement accrues, et que ce calife avait confié aux soins des Barmérides l'intendance de l'hôtel de la monnaie et les affaires du monnayage qui jusqu'alors avaient été du ressort direct du souverain, Djafer, le Barméride, fit graver son nom sur les pièces pour les signaler comme ayant été frappées sous sa direction. Ce procédé fut imité par les gouverneurs des provinces et les fils des califes (remplissant les fonctions de gouverneurs) qui, chacun à son tour, faisaient inscrire leurs noms sur la monnaie qu'ils frappaient. Quant aux pièces d'or toutefois, Maumoun et son frère Al Emin furent les premiers califes qui les marquèrent à leurs noms. Les califes, leurs successeurs, et différents gouverneurs de province, usurpateurs du pouvoir indépendant, en firent de même. Parmi ces derniers les uns choisirent à cet effet le nom du calife abbasside contemporain, et d'autres, méconnaissant entièrement l'autorité du calife, frappèrent de la monnaie en leur propre nom. Dès lors les monnaies islamiques, changeant de forme, de poids et d'aloi, présentent une grande variété, comme on aura l'occasion d'en juger d'après la description que, Dieu aidant, je me propose de donner de chacune d'elles.



## Bemerkungen über einige Stellen des Avesta.

Von

**Prof. Fr. Spiegel.**

### I.

Den Angriffen, welche Hr. M. Haug verschiedene Male gegen meine Schriften gerichtet hat, habe ich bis jetzt ein entschiedenes Schweigen entgegenzusetzen, theils weil ich eine Antwort für unnöthig hielt, theils weil ich nichtin abgeneigt bin, Einzelheiten auf dem Gebiete der Avestaphilologie polemisch zu erörtern. Die Gründe, die mir eine solche Polemik unrathsam erscheinen lassen, habe ich schon öfter dargelegt und kann sie daher hier übergehen. Vor Allem wäre ich nun gewigt gewesen, auch den neuesten Angriffe Hrn. Haug's gegenüber ein gleiches Schweigen zu beobachten, da sich derselbe durch seine Masslosigkeit von selbst richtet. Doch dies hat mir Hr. Haug unmöglich gemacht, indem er nicht blos meine literarischen Arbeiten, sondern auch meinen Charakter angreift. Bei seinen tiefen Studien in den traditionellen Schriften der Parsen will er gefunden haben, nicht nur, dass ich vom Huzväresch nichts verstehe, sondern auch, dass ich dasselbe gar nicht ernstlich studirt habe. Er beschuldigt mich, dass ich fälschlich vorgebe, mit Zugrundelegung des Huzväresch überarartet zu haben, dass ich vielmehr meine Kenntniss der Tradition lediglich der handschriftlichen Uebersetzung Anquetil du Perrons verdanke. So lächerlich dieses nun auch für Jeden ist, der Anquetil's handschriftliche Uebersetzung wirklich kennt, so kann ich diese kecke Behauptung doch nicht völlig ignoriren, und da ich keine Lust habe, dem Publikum von Puna und Bombay das Schauspiel eines Kampfes zwischen zwei Deutschen zu geben, der nothwendig parodisch werden müsste, so will ich mich begnügen, hier, vor meinen Fachgenossen, auf das Entschiedenste gegen jene Behauptung zu protestiren und sie als das zu bezeichnen, was sie ist: als eine böswillige Verleumdung, die auch jeden Schatten von Begründung entbehrt.

Nachdem ich aber nun genöthigt gewesen bin, in dieser Weise von Hrn. Haug zu sprechen, so halte ich es für meine Pflicht, etwas ausführlicher auf die Vorwürfe einzugehen, die er mir macht; denn nunst könnte es Uebelnollenden scheinen, als ergriffe ich mit Freuden die Gelegenheit, einen literarischen Streit

auf das moralische Gebiet hinüber zu spielen, um der Verpflichtung zu entgehen, einem so gefährlichen Gegner antworten zu müssen. Da ich indess von dem Publikum dieser Zeitschrift voraussetze, dass dasselbe ebenso ungern Polemik liest als ich sie niederschreibe, so werde ich mich bemühen, allen Persönlichkeiten soviel als mir möglich in den Hintergrund treten zu lassen und diese Bemerkungen für die mundgerecht zu machen, die sich nicht für die streitenden Personen, sondern für die Sache interessieren. Die Punkte, die ich zu behandeln habe, sind zumeist lexikalischer Natur, ich werde sie durch besondere Ueberschriften von einander sondern. Ich kann indess nicht auf Einzelheiten eingehen, ohne vorher meinen im Allgemeinen von Hrn. Haug's Methode total abweichenden Standpunkt kurz angegeben zu haben. Die Wichtigkeit des Gegenstandes mag es entschuldigen, wenn ich hier zum Theil Dinge wiederhole, die ich früher schon gesagt habe.

Meine philologische Thätigkeit hat sich bis jetzt hauptsächlich auf den Punkt gerichtet, zu erweisen, dass die Tradition der Parsen keineswegs aus aufs Gerathewohl zusammengezeichneten Vermuthungen unwissender Parsenpriester besteht, sondern vielmehr auf einem wirklichen Verständnisse des Textes beruht. Dass dem so sei und dass somit die Tradition der Parsen als wichtiges Hilfsmittel zur Erklärung des Textes nicht ausser Acht gelassen werden darf, wird mir, wie ich glaube, jetzt allgemein zugestanden. Hiermit ist eine Verständigung allerdings eingekauft, aber keineswegs schon erzielt. Es fragt sich nun eben noch weiter, wie man die Tradition benutzen müsse. Mein Weg ist nun der folgende. Bei jedem auch zu erklärenden Worte suche ich mir vor Allem die Erklärung zu verschaffen, welche die Parsen selbst dem Worte geben. Diese nehme ich als den Ausgangspunkt der Forderung, natürlich muss als einen vorläufigen, um zu sehen, ob er sich bestätigen wird. Ich sehe sodann die Stellen ein, in denen der fragliche Ausdruck vorkommt, und erwäge, ob die angegebene Bedeutung zur Erklärung derselben ausreicht oder nicht. Ich frage sodann nach der Herkunft des Wortes und ob die Etymologie es für möglich erklärt, dass das Wort die angegebene Bedeutung in der Sprache gehabt habe. Erhalte ich auf alle diese Fragen eine bejahende Antwort, so halte ich die Bedeutung des fraglichen Wortes für erwiesen. Fällt die Antwort verneinend aus, so kann ich natürlich, ohne eine Inconsequenz zu begehen, die Tradition fallen lassen. Ich bin aber dann darauf angewiesen, vermittelst der Texte und der Etymologie allein eine neue Erklärung zu versuchen und dies heisst nach meiner Ueberszeugung nichts Anderes als Vermuthungen aufstellen.

Es scheint mir einleuchtend, dass dieses mein Verfahren von dem des Hrn. Haug sehr verschieden ist. Bei mir bildet die

Vergleichung der Textstellen und die Anwendung der Etymologie bloß eine dienende Macht; im besten Falle können sie die traditionelle Ueberlieferung bestätigen, im schlimmsten geben sie bloß das negative Resultat, dass eben die traditionelle Ueberlieferung nicht richtig sein könne. Ganz anders stellt sich aber die Sache, wenn man gleich von vorne herein damit beginnt, die Bedeutung eines Wortes durch Textvergleichung und Etymologie festzustellen. Hier sind diese beiden Hülfswissenschaften zuverläßig und bestimmen positiv, was das Wort heißen soll. So viel scheint mir von Anfang an gewiss, dass derjenige, der diesen Weg für den richtigen hält, consequent das Zeugniß der Tradition verwerfen muss. Eine traditionelle Ausgabe kann man ganz gut verwerfen, wenn sie sich nicht mit der wissenschaftlichen Ueberzeugung vereinigen lässt, aber man kann nicht eine gewonnene wissenschaftliche Ueberzeugung deswegen aufgeben, weil sie der Tradition widerspricht. Die Zustimmung der Tradition ist bei dieser Richtung eine ganz gleichgültige Zugabe, die Abweichung der Tradition von der einmal ermittelten Bedeutung keiner Berücksichtigung werth. Während also Hr. Hang und diejenigen Erklärer, die sich auf die Texte und die Etymologie stützen zwei Momente im Auge fassen, füge ich noch ein drittes hinzu: die Tradition oder, wie man besser sagt, die geschichtliche Ueberlieferung, der auch in jedem andern Zweige der Philologie ihr Recht nicht streitig gemacht wird. Ich halte nun diesen meinen Weg für den einzig richtigen und bestreite, dass Textvergleichung und Etymologie, sei es jede einzeln für sich oder beide zusammengenommen, dazu hinreichen, uns die wissenschaftliche Definition eines Wortes mit Sicherheit zu geben. Was zuerst die Vergleichung der Textstellen betrifft, so behaupte ich, dass selbst solche Wörter, die sich mehrfach belegen lassen, nur in den seltensten Fällen in so prägnanter Stellung erscheinen, dass man mit vollkommener Sicherheit sagen kann; das Wort muss diese oder jene Bedeutung haben. Meistens sind mehreren Bedeutungen möglich und es bleibt dann der Subjectivität des Erklärers überlassen, welche gelten soll. Es ist aber auch, beim Lichte besehen, das sogenannte Uebersezern aus dem Zusammenhange nichts Anderes als ein Versuch, die Bedeutung eines Wortes aus dem Zusammenhange zu errathen. Rathen aber ist keine Wissenschaft.

Schon dadurch also, dass ich stets meinen Ausgangspunkt von der Tradition nehme, werde ich meist schon vom Anfang an auf ganz andere Wege gewiesen, als Hr. Hang einschlägt. Es kommt aber dazu eine nicht minder wichtige Verschiedenheit im etymologischen Verfahren, auf die ich nun einzugehen haben werde.

Es ist nämlich bei mir eine Regel, von der ich, ohne dazu gezwungen zu sein, niemals abweiche, dass ich jedes etymologisch zu bestimmende Wort in seine Grundbestandtheile auflöse,



die Wurzel zu den übrigen althaktrischen Wurzeln, das Suffix zu den althaktrischen Suffixen stelle. Auf diese Art erhalte ich ein althaktrisches Wurzelwörterbuch, in dem sich alle Sprösslinge ein und derselben Wurzel zu einer Wortsippe zusammen ordnen. Betrachtet man nun eine solche Wortsippe mit Bezug auf die traditionellen Erklärungen der einzelnen Wörter, so hat man damit ein neues Hilfsmittel in den Händen, um zu prüfen, ob die Tradition richtig ist oder nicht. Auf der andern Seite zeigt sich dann auch der Grundbegriff einer Wurzel, so wie die abgeleiteten Bedeutungen derselben auf das Deutlichste, zumal wenn man auch die neuern dräusischen Sprachen dazu hält, wie ich dies stets zu thun pflege. Ich wüßte nun nicht, was wissenschaftlich gegen dieses mein Verfahren einzuwenden wäre. Wenn auch Sanskrit und Althaktrisch zwei nahe verwandte Sprachen sind, so folgt daraus doch noch nicht, dass man das sanskritische Wurzelwörterbuch auch für das Althaktrische gelten lassen müsse. Viele hielten und halten noch jetzt Griechisch und Lateinisch für zwei eben so enge verbundene Sprachen wie Sanskrit und Althaktrisch, aber es ist doch meines Wissens noch Niemandem eingefallen, die Behauptung aufzustellen, dass das griechische Wurzelwörterbuch auch für das Lateinische gelte. Wenn es nun aber einmal passend ist, den Wortschatz des Althaktrischen in der von mir ungenommnen Weise zu behandeln, so muss natürlich jedes Wort so behandelt werden, gleichviel ob dasselbe einen vedischen Passirachin aufzuweisen hat oder nicht.

Dies ist nun der Punkt, in dem ich mich vollkommen von Hrn. Haug scheide, der von vorne herein annimmt, dass Veda und Avesta identisch seien und zum Beweise dafür sofort festhält, dass auch die einzelnen Wörter des Veda und Avesta identisch seien. Man weist dann gewöhnlich auf die grosse Verwandtschaft grammatischer Formen hin — als ob dadurch lexikalische Identität begründet würde. Es ist leicht zu sehen, wie sich diese Art zu etymologisiren von der meinigen unterscheidet. Ich behandle das Althaktrische als *Schwestersprache* des Sanskrit ganz in derselben Weise, wie man das Lateinische, Griechische, Gothiche u. s. w. auch behandelt; Hr. Haug hingegen behandelt das Althaktrische als *Tochtersprache* des vedischen Sanskrit, er setzt nicht blos Gemeinsamkeit der Wurzeln, gleiche oder ähnliche Bedeutungen der Ableitungssuffixe voraus, sondern ganz fertige Wörter mit fest gebildeten Begriffen. Während bei mir die Entwicklung des Althaktrischen mit der des Sanskrit parallel läuft, müssen bei der andern Methode die althaktrischen Wörter speciell in das Sanskrit einmünden. Ich halte nun dieses Verfahren durchaus für ungerechtfertigt. Wer da angibt, das Lateinische sei mit dem Griechischen am nächsten verwandt, der pflegt sich gewöhnlich alsbald zu verwahren, dass er damit nicht sagen wolle, das Latein stamme aus dem Griechischen oder



umgekehrt, ja, man pflegt tadelnd auf den Versuch älterer Philologen hinzuweisen, welche das Latrinische aus dem Aendischen erklären wollten. Es ist aber gewiss um nichts besser, wenn man das Altbaktrische aus dem vedischen Sanskrit erklärt, sondern viel schlimmer.

Aus dem Geangten geht wohl hinlänglich hervor, dass die Behauptung des Hrn. Haug, der Unterschied zwischen seiner und meiner Bearbeitung der Gâthas sei eben der, dass er philologisch genau, ich aber ungenau gearbeitet habe, gänzlich inhaltlos ist. Es ist klar, dass hier principielle Verschiedenheiten von grösster Wichtigkeit vorhanden sind, es kann uns nicht wundern, wenn sich die Folgen davon sofort in der Behandlung der Sprache zeigen. Sie bedingen vor Allem eine fast gänzliche Verschiedenheit des Lexikons. Fast jedes noch zu bestimmende Wort wird von Hrn. Haug anders erklärt als von mir. Da nun die Wörter aber Begriffe enthalten, so werden natürlich die Uebersetzungen total von einander abweichen müssen. Die Verschiedenheit der Uebersetzungen und des Textverständnisses ist aber eine so grosse, dass ich ohne alle Uebertreibung sagen kann, ich verstehe unter Parsismus etwas ganz Anderes, als was Hr. H. darunter versteht. Man wird nun auch begreifen, warum ich immer, Hrn. H. gegenüber, nur diesen principiellen Unterschied betont habe, ohne mich auf Bekämpfung der Einzelheiten einzulassen. Ich halte gerade diesen Weg für den von der Wissenschaft gebotenen und werde darum auch künftighin in gleicher Weise fortfahren, auf ihm zu gehen. Wollte ich Hr. H.'s Ansichten in ihren Einzelheiten widerlegen, so würde ich eben geradezu ein Buch gegen ihn schreiben müssen. Eine solche eingehende Polemik wäre aber für die Anhänger meiner eigenen Ansichten bald nutzlos und unerquicklich, während sie den, der einmal meine Grundsätze nicht theilt, doch nicht überzeugen würde. Noch weniger kann ich mich auf solche Fragen einlassen, wie sie Hr. H. in seiner Lecture on the origin of the Parsee religion (Bombay 1881) behandelt, ohne dass der Streit sofort in ein verwirrendes Gezänke anartete. Kurz, wenn ich über irgend etwas mit Hrn. H. streiten kann, so ist dies eben über die Principien der Erklärung und Hrn. H. geht es mit mir ebenso. Er scheint dies auch gefühlt zu haben, denn in den Vorwürfen, die er mir in der Vorrede zur zweiten Abtheilung seiner Ausgabe der Gâthas macht, lässt er sich dazu herbei, mich auf dem Boden der Parsen-tradition zu bekämpfen. Ich bedauere nur, sagen zu müssen, dass er sich auch in diesem Streite nicht correct bestimmt. Er hält nämlich (er auch noch in seinem neuesten Buche) fortwährend die Flecton fest, als habe ich die Tradition übersetzen wollen, nicht den Text. Nun habe ich aber, in der Vorrede zum zweiten Bande meiner Avesta-Übersetzung, gegen eine solche Voraussetzung förmlich protestirt und Hr. H. kennt

jene Vorrede, aber während er genau weisz, was auf p. VII sich findet, scheint er keine Ahnung davon zu haben, was auf p. VIII u. IX zu lesen ist. Doch, dem sei wie ihm wolle, ich glaube es unserer Gesellschaft schuldig zu sein, auf jene Vorwürfe, die mir unter ihren Auspicien gemacht worden sind, hier zu antworten.

### I. Hū-frāshmō-dāditi.

Dieses etwas schwierige Wort ist mir zuerst Yd. VII, 147 begegnet. Ich habe es in der betreffenden Stelle meiner Uebersetzung bloß umschrieben und in der Note dazu bemerkt: „Hū-frāshmō-dāditi wird hier in der Hūvārāsrūhūherzählung und ebenso von Neriosengh bloß umschrieben. Es muss Sonnenanfgang bedeuten.“ Dieser Ansicht bin ich auch im zweiten Bande meines Werkes getreu geblieben (vgl. Yt. I. VI, 4. 2. u. 7. 5. in meiner Uebers.). Hiergegen erklärt sich nun Hr. H. mit Heftigkeit und behauptet, das Wort beisse vielmehr Sonnenuntergang, die Parzen selbst hätten dies eingesehen und seine Erklärung angenommen. Ist dies wirklich der Fall, so wollen wir ihnen nicht nachfolgen, denn wie mir scheint, läßt sich der vollständige Beweis führen, dass diese Erklärung sowohl der Tradition als den Texten widerspricht. Ich will den Leser ganz den Weg führen, auf dem ich zu meiner Erklärung gekommen bin.

Befragen wir über dieses Wort zuerst die Tradition, so zeigt sich eine von mir schon berührte Schwierigkeit: die älteste Uebersetzung umschreibt den Ausdruck bloß und auch bei Neriosengh finden wir Yt. I. VI, 7. 5. paçāt huprāsmō dāditi, in der verwirrten Uebersetzung von Yt. I. VI, 4. 2. entspricht paçāt vřidhřidānām dāditi. Das bloße Umschreiben des Ausdruckes kann nun einen doppelten Grund haben. Entweder: schon die ältesten Uebersetzer wussten denselben nicht mehr zu erklären, dann werden ihn auch die Späteren nicht mehr zu deuten wissen. Oder: das Wort Hū-frāshmō-dāditi war ein allgemein angenommener Kunstausdruck, den man nicht zu erklären brauchte, in diesem Falle können auch die späteren Erklärer noch etwas darüber wissen. Von solchen neuern Erklärungen war mir früher nur eine bei Anquetil zugänglich. In seinem Zendglossar (ZAv. T. II, p. 463) übersetzt er Hūfrāshmōdād: Commencement du jour, le coq cœleste. In einer Note (ibid. p. 173 n. 1.) sagt er: L'Houfrāshmōdād appellé encore Peruderach et nommé improprement Kehrkhā. Hier wird also Hū-frāshmō-dāditi als Morgen gefasst. Was ich seit 1852 von der Tradition weiter kennen gelernt habe, hat nur dazu dienen können, mich in dieser Ansicht zu bestärken. Alle neuern Erklärer, die ich kennen gelernt habe, übersetzen den Ausdruck mit urdhl-rāt oder nim-sab (نیم شب), Mitternacht. Dies ist aber genau Anquetil's commencement du jour, denn der Tag der Parzen beginnt um Mitternacht. — Allen

diesen zusammenstimmenden Zeugnissen gegenüber bringt nun Hr. H. ein ganz neues herbei, welches ganz Anderes besagt. Es soll dasselbe dem Nergengestân entnommen sein und bezeugt, es sei Hô-frâshmô-dâiti die Zeit Udayêirina d. i. Nachmittags bis die Sterne aufgehen. Ich bin wohl entschuldigt wenn ich nicht weiss was in einem Buche steht welches, wie Hr. H. selbst weiss, niemals ein Europäer gesehen hat und zwar nur in diesem. Ich müsste mir es auch auf alle Fälle angesehen und genau angesehen haben, ehe ich ihm eine solche Autorität einräumte, dass ich seine Angabe allen andern gegenüber vorziehen sollte, denn ich gestehe, diese Angabe ist mir sehr verdächtig. Doch dem sei wie ihm wolle, im besten Falle haben wir eben eine Tradition vor uns wie die obige auch, und da sich beide nicht vereinigen lassen, so werden wir entscheiden müssen welche wir vorziehen wollen. Ich bleibe bei der früher schon von mir angenommenen, schon weil sie die besser beglaubigte ist. Wir werden später finden, dass sie sich auch mit andern Gründen stützen lässt.

Wir wenden uns nun zur Betrachtung der Textstellen in denen das Wort hô-frâshmô-dâiti vorkommt. Es sind deren nicht sehr viele, wir können sie daher vollständig hersetzen, Yd. VII, 146. 147 (7, 58, 59<sup>1)</sup>) adâdshya dahmâdshya masha hahm mrefcandêtrma havâiti paçen hô frâshmô dâitim tadan yâ kaçu khratna mayâ khentwânûm nûh patishahiti. In diesen Dakhman sind die Monarchen am tüchtigsten. Nach . . . . . herbeiden (oder verhängen) die welche wenig Verstand haben, nicht die welche vielen haben<sup>2</sup>).

Yç. I, VI, 4. 2. (57, 10) yâ drighangon drivardôron amavnt umânuv hânûm thâtrm paçen hô frâshmô dâitim. Welcher (Gnashu) für den Armen und die Arme eine wohlgezimmerte Wohnung ist nach . . . . .<sup>3</sup>).

1) Die in Klammern eingeschlossenen Zahlen beziehen sich auf Westergaard's Ausgabe.

2) Westergaard zieht die Worte paçen hô frâshmô dâitim zum Vorhergehenden, der Sinn wird dadurch nicht wesentlich geändert, patishahiti von patishah i. n. lab + patih von der Tradition gewöhnlich mit „verhängen“ übersetzt. Die Redeweise tûd-yâ lässt sich noch durch weitere Beispiele erklären.

3) Statt drighangon wie ich mit dem Todd, b. v. d. lese, giebt Westerg. dareghangon. Beide Lesarten sind gleich richtig, denn beide Formen können dem Avesta nicht abgesprochen werden. Dareghu findet sich noch noch Yt. 10, 28, Afr. 1, 4, drighu aber ist das Gewöhnliche. Im ältern Hutekko steht dareghu cf. dareghuho im Ahuna vairyu und dareghâyôghô Yç. XXXVIII, 15. (49, 51) neben drighu cf. Yç. XXXIV, 3 (33, 51. Dass dareghu, drighu anviel als „arm, dürrig“ heisst, zeigen sowohl die Tradition als die Texte nachdrücklich. Die Huzar, Uebers. übersetzt es gewöhnlich mit درويش d. i. nomade. درويش und ich glaube, dass drighu und درويش identisch sind. Zwar sagt Herr H. mit seiner gewöhnlichen Zuversieblichkeit: „Kakrisches g



Yç. LVl, 7. 5. (57, 16.) yô viçpom ahûm actvañtem crethwa quaithsha upaiti paça hû frâshmô dâitîm. Welcher (Craosha) die ganze mit Körper begabte Welt mit erhabener Waffe beschützt auch . . . . .

Yt. 4, 9. paça hû frâshmô dâitîm vikhrâmëntem juvaiti. Noch . . . . . schlägt er (der Zantä) einen harten (Schlag).

Yt. 5, 91. ono yaçm frâzaxšha haca hû (l. hû) vakbahô: â hû frâshmô dâitîf. Mit diesem Opfer opfere vom Wuchern der Sonne hlu . . . . .

Yt. 19, 95. yô zem frathân niwyâiti paça hû frâshmô dâitîm. Welcher (Mithra) erdehreit herzuschreitet nach . . . . .

Ich habe absichtlich die Stelle an welcher die Uebersetzung der Worte hû frâshmô dâitî eingeschaltet werden muss nur mit Punkten bezeichnet. Die angeführten Stellen sind ein handgreiflicher Beweis was es mit dem Uebersetzen aus dem Zusammenhang auf sich hat. Man setze Sonnenaufgang und der Zusammenhang ist nicht dagegen, ebensowenig wenn man Sonnenuntergang, Vormittag, Nachmittag, Mittag oder Mitternacht setzt. Aus den Texten wird nicht klar was hû frâshmô dâitî heisst, aber die Texte sind erst dann vollkommen klar, wenn wir sagen können was dieses Wort bedeutet. In der Stelle Yt. 5, 91 meint zwar Hr. H. müsse hûvakhs einen Gegensatz gegen hû-frâshmô dâitî bilden. Allein dies ist eine rein subjective Ansicht, die Stelle kann anders gefasst werden und ist anders gefasst worden. Windischmann, der hû frâshmô dâitî wie ich mit Sonnenaufgang übersetzt, beruft sich dafür (vgl. Mithra p. 44) gerade auf diese Stelle. In seiner Abhandlung über die persische Anâhita p. 34 bespricht er sie ausführlicher und übersetzt die Worte haca hû vakbahô: â hû frâshmô dâitî: „vom Steigen der Sonne bis zum Sonnenaufgang“. Hier stünde also wenigstens Ansicht gegen Ansicht. Es geben uns aber die Texte allerdings einen Anhaltspunkt um zu einer sichern Deutung zu gelangen, wenn auch keinen sprachlichen so doch einen sachlichen. Von drei Worten: dem Zantä, dem Mithra und dem Craosha wird gesagt, dass sie paça hû frâshmô dâitîm, nach hûfrâshmôdâitî, thätig seien.

wird in den späteren Sprachen kein j (y)“, man darf aber nur daran denken, dass das alte Auzha das moderne Ray (ری) ist, so hat man ein Beispiel. Im Uebrigen vergl. man Kersky in dieser Zeitschr. VIII, 465. Der Uebergang von gh in y ist ein ganz gewöhnlicher. Dass darüber auch drwâ, drwîka, درویش etc. bestehen können, zeigt gerade unser Text unwiderleglich. Einen Versuch übrigens, die Formen drigh und drw auch lautlich zu ermitteln bietet man bei Windischmann: Mithra p. 43. — Ganz davon abzuweichen ist drəvəst, was in den Gâthâs denselben Sinn hat wie drat, pârâi dərəvâst būm. Im gewöhnlichen Dialecte, of. dergaustem Yç. XLII, 2 (48, 2) dregvâitē Yç. XIII, 8 (41, 8) n. v. w. Nach meiner Ansicht ist dregvâi dərəvâst wie drat und verbleibt sich dazu ähnlich wie hroçra Yç. XLV, 16 (46, 16) L. 17, 18 (51, 17, 18) zu hrova, hrovi im gewöhnlichen Dialect.



Der Zaula beginnt bekanntlich sein Werk, die Recitation des Vendidad, um Mitternacht, auf ihn würde also die oben ermittelte traditionelle Bedeutung passen. Mithra ist in den Vedas das Licht des Tages (cf. R. Roth in dieser Zeitschr. VI, 70), im Avesta wird er ebenfalls mit der Sonne in Verbindung gesetzt und als das Alles belebende Licht aufgefasst (Windischmann, Mithra p. 52), im Neupersischen heisst  $\text{شمس}$  geradezu die Sonne. Und dieser Genius sollte seine Hauptwirksamkeit nach Sonnenuntergang entwickeln? Hauptsächlich ist es aber Craosha den wir Hr. H. entgegen hält. Dass dieser in der Nacht seine Hauptwirksamkeit hat ist gewiss, aber in welchem Theile der Nacht? Nach Vd. XVIII, 48 flg. (18, 22 flg.) fordert das Feuer im dritten Drittel der Nacht den Craosha zum Schutze auf und dieser weckt dann den Vogel Paro-dara, d. i., nach allgemeiner Ansicht, den Hahn. Deutet dies auf Sonnenuntergang? Um es kurz zu sagen: Mithra und Craosha haben mehrerlei Beiwörter, weil sie mehrerlei Functionen haben. Hier interessieren sie uns hauptsächlich als Genien der Tageszeiten. Aus Stellen wie Yç. I, 7—9; 20—22. (1, 3. 7.), dann Gäh I, 5, 8 und 5, 1, 2 flg. geht nun unwiderleglich hervor, dass Craosha über den Gäh Ushahma gesetzt ist, der von 12 Uhr Nachts bis zum Sonnenaufgang dauert, Mithra über den Gäh Hāvāni der von Sonnenaufgang bis Mittag währt. Die Wirksamkeit dieser Genien dauert also von 12 Uhr Nachts bis 12 Uhr Mittags, umfasst also die Zeit der Zunahme der Sonne. Man wird daher geneigt sein Hā-frāshma-dāiti als Mitternacht oder Tagesanbruch zu fassen. Nach der von Hr. H. vertretenen Ansicht wäre Aiwig-rāthrewa, die Zeit vom Aufgang der Sterne bis Mitternacht, schon als jagen hā frāshma dāitim zu bezeichnen. Die Genien, welche diesem Theile der Nacht vorstehen, sind die Fravashis (was auch ganz passend ist, da diese als Sterne gedacht werden). Aber niemals wird von diesen gesagt, dass sie jagen hā frāshma dāitim kāmen, sondern bloss in den Nächten (shaça pairi khsashma Yi. 13, 49.).

So hätten wir denn die Bedeutung „Mitternacht“ oder „Tagesanbruch“ ermittelt. Betrachten wir nun über die Etymologie des Wortes, so sehen wir leicht, dass diese Uebersetzung keine wörtliche sein kann. Der erste Theil, hā, ist klar, er bedeutet Sonne (wie in hā-yakhshat, hā paiti adhvānem), der letzte ist dāiti, Gebung, Setzung. Eine Beziehung auf die Sonne muss nun wohl jedenfalls darin gesucht werden und der Schwerpunkt liegt in dem noch unbekannten frāshma. Hr. H. sagt, dieses Wort sei das neupersische  $\text{شام}$ , Abend, doch wird er wohl selbst kaum diese Aeusserung für eine genügende Etymologie betrachten. Abgesehen nämlich davon dass das Wort  $\text{شام}$ , obwohl es von den persischen Lexikographen als persisches Wort aufgeführt wird, dadurch etwas ominös ist, dass es sich mit dem arabischen

السلام (was nicht blos Syrien sondern auch Westen heisst) berührt, so gehört doch heut zu Tage zu einer vollgültigen Etymologie, dass man angebe was als Präfix und was als Suffix, endlich was als Wurzel zu betrachten sei. Ich muss es Hrn. H. überlassen, die Gründe für seine Behauptung selbst zu entwickeln und glaube, dass man zu frāshmō auch frāshmis stellen muss, einen Beinamen des Haoma, der übrigens auch dunkel bleibt, weil die Uebersetzer bis auf die neueste Zeit ihn blos umschreiben. Dass man von diesen Wörtern mā (man) und mis als Suffixe ablösen muss ist wohl klar. Es bleibt uns dann frāsh und um dieses zu erklären stehen uns mehrere Wege offen, die zufällig alle zu demselben Resultate führen. Man kann frāsh weiter zerlegen in ash + fra. Die Wurzel ash cl. 5. kommt häufig vor und heisst gehen, gelangen (z. B. Yt. 10, 88 yōghē vākhš gerezānahē ūc ayn raocān ashnaōiti, welches den Weinenden Stimme hinaufdringt zu den Lichtern). Mit fra verbunden heisst sie: hinzugelungen, häufig im hōsen Sinne, doch nicht ausschliesslich cf. Vd. 1, 4 (1, 1). Es könnte aber frāsh zweitens auch eine Erweiterung der Wurzel frā, frayati sein, doch scheint mir dieses an unwahrscheinlichen, weil meines Wissens keine anderen Ableitungen auf eine solche Wurzel frāsh zurückführen. Es lässt sich endlich auch noch an frašs, frašna denken, woraus frāshman, frāshmis mit Verlängerung des a entstanden sein könnte. Dieses frašna findet sich in doppelter Anwendung und ist bereits von Windischmann (Mithra p. 26) in Kürze richtig, von Hrn. H. aber falsch erklärt worden. Frašna (im Huzv. = فرزان, f. c. فرزان) als Adverbium, ist eine Weiterbildung aus frašs, den Gegensatz bildet parašs Yc. IX, 39 (9, 11) und apuša Yt. 10, 48 etc. nebst apuša Yt. 14, 46. Es ist, wie Windischmann richtig bemerkt, griech. ἀπώω, ἀπώωω und ἀνίσωω zu vergleichen. Daneben findet sich aber auch ein ad. frašna das ich mit fördernd, Windischmann, wohl nicht ohne etymologische Nebengedanken, mit frisch übersetzt. Frāshmis: der Förderer oder der Erfriacher ist ein ganz passendes Beiwort für den Haoma, mit dessen Hilfe das Lebendige unsterblich werden wird. Also Vorwärtsgehen, Erfriachung der Sonne ist nach allen diesen Etymologien die richtige Erklärung des Wortes hū-frāshmō-dāiti. Waa aber das Wort hūvakhš anhehnt so ist dies keineswegs ein Gegensatz gegen hū-frāshmō-dāiti. Hūvakhš beginnt wo hū-frāshmō-dāiti aufhört, nämlich beim Gāh Hāvani, sobald die Sonne sichtbar geworden ist und dauert so lange diese wächst oder zunimmt, d. h. bis Mittag.

Unser Resultat ist demnach folgendes: Man kann das Wort hū-frāshmō-dāiti auf verschiedene Weise wiedergeben. Man kann es freier übersetzen durch Mittornacht oder Tagesanbruch, wörtlicher ist Vorwärtsgehen oder Aufgehen der Sonne, nur muss man diesen letzteren Ausdruck in etwas weiterem Sinne

verstehen als wir gewöhnlich thun und auch schon die allerersten Wirkungen der Sonne darunter begreifen. Die Bedeutung „Sonnenuntergang“ ist entschieden zu verwerfen.

## 2. *qastus, verézəna, niryaman.*

Wäre es mir bloß darum zu thun, Hrn. H.'s Angriffe abzuwehren, so würde ich nicht viele Worte zu verlieren brauchen. Er greift vornehmlich meine Behauptung an, diese Worte bezeichneten dogmatische (ich hätte wohl besser gesagt: ethische) Begriffe und behauptet, dass die Parsen nichts davon wüssten. So ungern ich nun auch von der Tradition abweiche, so kommen doch Fälle vor, wo dies geschehen musste und geschehen ist, eine Verpflichtung stets nur die Tradition wiederzugeben, habe ich, wie gesagt, nirgends übernommen. Hiermit wäre Hrn. H.'s Einwurf vorläufig erledigt, ich ergreife aber mit Vergnügen die Gelegenheit, die mir geboten ist, auch an einem den Gāthās entnommenen Beispiele zu zeigen, wie meine Art zu erklären von der des Hrn. H. sich unterscheidet.

Dass ich in diesem Theile des Avesta der Tradition nicht ganz denselben Werth zuschreibe wie sonst habe ich schon öfters gesagt und es ist dies nicht etwa ein mir von den Gegnern abgedrungenes Zugeständnis, sondern ich habe dies von allem Anfang an behauptet (vgl. Weber: Indische Studien I, 305). Ich sehe jetzt aus J. Oppert's eben erschienenen Abhandlung über Haover, dass Burnouf dieselbe Ansicht hatte. Hierdurch, sollte man meinen, müsste gerade in diesem Theile der altbaktrischen Literatur mein Standpunkt dem des Hrn. H. näher stehen als sonst. Allein die Abweichungen sind noch immer gross genug. Ich weiche zwar hinsichtlich der Construction vielfach von der Tradition ab, aber in der lexikalischen Bestimmung der Wörter gehe ich auch hier meist von der Tradition aus und finde sie sogar vortrefflich, wie ich dies in der Vorrede zum zweiten Bande meiner Uebersetzung p. VII schon gesagt habe. Sodann geht hier wie sonst mein vorzüglichstes Bestreben dahin: die Continuität der Parsenliteratur festzuhalten. Ich sage mir vor Allem: der Dialekt der Gāthās ist ein altbaktrischer Dialekt, die Gāthās selbst sind ein Theil des Avesta, es wird also die erste Pflicht des Erklärers sein, die Gāthās sprachlich und sachlich mit den übrigen Stücken des Avesta zu vergleichen und zu sehen, was in beiden Theilen gleich ist und was abweicht. Hr. H. hält dagegen vor Allem fest, dass Veda und Avesta identisch seien und dass die Gāthās als der älteste Theil des Avesta noch vedischer sein müssten als die übrigen. Soviel glaube ich zum Verständnisse vorausschieken zu müssen. Jetzt zur Erklärung der einzelnen Wörter und Stellen.

Was nun zuerst *qastus* betrifft, so übersetzt die Huzvāresch-Uebersetzung dieses Wort an den meisten Stellen mit 𐬑𐬀𐬎𐬎𐬀,



dafür erscheint bei Neriosengh stets *avādhinatā*. So Yc. XXXII, 1 (32, 1), XXXIII, 3 (33, 3), XXXIX, 13 (39, 3), XLVIII, 7 (49, 7). Nur an wenigen Stellen findet sich *qadus* mit *qadus* (خوشان) oder *avādhinatā* übersetzt wie XXXIII, 4 (33, 4), XLV, 1 (46, 1), LI, 4 (53, 4). Nur an einer Stelle XI, 10 (40, 4) steht der Sing. *qadus*; aber collectiv, weshalb auch hier Neriosengh *avādhinatā* übersetzt. Das Wort *qadus* ist nun im Pārsi und Neupersischen خوشی, in letzterer Sprache hat das Wort nach Vullers die Bedeutungen: consanguinitas, propinquitas, cognatio, affinitas. Mit diesen Bedeutungen reichen wir aber weder für das Pārsi noch für das Huzvāresch aus, dort schliesst sich vielmehr an die Bedeutung der Verwandtschaft noch die der Angehörigkeit, der Abhängigkeit. So heisst es im Minokhired dasjenige Land sei froh: *ke erh qesi . i . vatarain ā qesi . i . vatain* ruget d. i. welches aus der Angehörigkeit der Bösen in die Angehörigkeit der Guten kommt. Das Wort wird dann in übertragenen Bedeutung gebraucht, wie aus folgender Stelle des Patet Aderhāt hervorgeht: *بن بر خواسته به خدمت بخوشی بردان داروم*

*بخوشی بردان داشتن ای بنود کو گو تش ازان رسد که این تن روان را بآلود دادن بدعوم*. „Das Vermögen welches ich habe alles zusammen heitzig ich in der Angehörigkeit an die Yazatas. In der Angehörigkeit an die Yazatas besitzen ist das: wenn eine Sache kommt wo es sich geziemt den Leib der Seele wegen hin-angeben, so gehe ich ihn.“ In derselben übertragenen Bedeutung findet sich das Wort *qadus* oft in der Huzv. Hohen, z. B. gleich Yc. XXVIII, 1 (28, 2). Im gewöhnlichen Dialekte finden

1) Einige Bemerkungen werden die sprachlichen Abweichungen obiger Stellen vom Neupers. klar machen. *بن بر*, eigentlich Wurzel und Frucht, heisst in den Schriften der Parsen *avist* also: alles zusammen (cf. meine Bem. zu Neriosenghs *Yagna* I, 17.) — *به* *yam* was ich, cf. Pārsigrammatik §. 55. — *بردان* steht bekanntlich im Pārsi noch in seiner ursprünglichen pluralen Bedeutung cf. Pārsigr. p. 201. — *داروم* oder *داروم* ist eine dunklere Aussprache für das gewöhnliche *دارم*. Ebenso auch später *دعوم* cf. Pārsigr. §. 74. — *ای* *ā*, dieses, ein Pronomen von derselben Bedeutung wie *این*, welches im Pārsi einige Male, im Huzv. (xx) öfter vorkommt. Cf. Huzvāreschgr. §. 40 und in meinem Huzvāreschglossare s. v. — *بنود*, *bahūt*, es ist, cf. Pārsigr. §. 71. — *کو*, *ka* = *accus.* *ko* als Partikel. Cf. Pārsigr. §. 108. — *تش*, im Minokhired gewöhnlich *thig* steht = Huzv. *thig*, *neup.* *chir* Pārsigr. §. 60.



wir das Wort *qatva* ausser in der schwierigen Stelle Yc. XX, 1 (20, 1) in dem Worte *qatva-datha*; die Heirath unter Verwandten. Fragt man nun wie sich aus der Bedeutung Verwandtschaft gerade die der Abhängigkeit entwickelt habe, so verweise ich auf die cränischen Stammesverhältnisse. Man lese nur die Reisen durch Persien und man wird finden wie genau bei den Stämmen, bei welchen sich diese Einrichtung noch erhalten hat die Anhänglichkeit an ihr Stammesoberhaupt ist und wie sie auf sein Geheiss freudig in den Tod gehen <sup>1)</sup>.

Somit müssen wir bezweifeln dass *qatva* selbständig, unabhängig oder auch Eigenthümer, Herr bedeute, was nach Hrv. II. (zu Yc. 46, 1) „ausser allem Zweifel“ ist. Auch über die Etymologie des Wortes kann ich nicht ganz mit ihm übereinstimmen. Ich frage nämlich vor Allem, ob die Etymologie etwas dagegen hat, dass *qatva* = *qatva*, also ein Abstractum, sein könne. Ich gehe von der Abstractbedeutung aus, nicht blos weil sie sich am häufigsten findet, sondern auch noch aus einem andern Grunde auf den ich unten zurückkommen werde. Ich glaube es ist klar, dass man das Wort in *qat-tva* zerlegen muss, die erste Silbe ist Stamm, die zweite ist Endung. *Qat*, selbst, findet sich auch in *qatpathya* wieder und ist = skr. *ava* in *avay-am*, *qatva* würde also im Skr. *avetus* lauten wenn es vorhanden wäre. Warum Hrv. II. *qatva* aus *qatva* zusammengesetzten erklärt und einem skr. *avayam* entsprechen lässt weiss ich nicht zu erklären, er müsste denn ein *Thema avaya-m* angenommen haben. *Qatva* ist nach mehrer Annahme gebildet wie *peretu* und *zatu*; es ist wohl keine Frage, dass das Suffix *tu* ebenso wie in den verwandten Sprachen Abstracte bilden konnte. Der Kürze wegen darf ich wohl auf Bopp, vergl. Gramm. § 860 ff. verweisen, und damit die traditionelle Angabe einstweilen für gesichert erachten. Die Betrachtung der Textstellen die strenge genommen der Frage nach der Etymologie des Wortes noch vornu gegangen sein sollte, verspare ich absichtlich bis aus Ende der ganzen Untersuchung.

Etwas schwieriger ist es mit dem Begriffe von *verezena* ins Reine zu kommen. Dieses Wort nehmen die Parsen in verschiedener Bedeutung. Die Hrv.-Üebersetzung hat dafür an einigen Stellen *پرزنی* i. e. *رزنی* Thun, = *karmān* bei Neriosengh Yc. XXXVI, 1 (36, 1) oder *amīcarapnū* Yc. XLVIII, 7 (49, 7). Etwas freie wiedergegeben ist *verezena* in der Stelle Yc. XXXIV, 14 (34, 14):

1) Lerch (Forschungen über die Kurden I, p. X) sagt von den Kurden: „Von ihren Stammeshauptleuten sprechen sie immer mit Begeisterung, wasser deren Tapferkeit, Grossmuth und andere gute Eigenschaften zu rühmen oder erzählen mit Rührung deren tragische Schicksale, die bei der Wildbruthigkeit und Grausamkeit der türkischen Pascha nicht selten sind.“

int zi mazdā vairim aetvairē natānāi dātā  
 vaēdēus okyāqhanā managhu ydi zi gēus verexānē azyāu  
 khahmākūm hucietim ahurā khratēus nōh frādo verexānā  
 Diesen Wunsch, o Mazda, gewähret der mit Körper begab-  
 ten Seele:

Werke des Vohu-mano, für die, welche arbeiten mit der  
 gehenden Kuh,  
 Eure Weisheit, o Ahura, Wirksamkeit des Geistes, der die  
 Reinheit fördert <sup>1)</sup>

Es erscheint aber verexānā nach der Tradition auch in der  
 Bedeutung 𐬯𐬀𐬭𐬀. Was dies bedeuten soll, wurde schwer zu  
 sagen sein, wenn nicht die Glassen zu der Uebersetzung selbst  
 das Wort mit 𐬯𐬀𐬭𐬀, i. e. 𐬬𐬀𐬭𐬀, Nachbarschaft, über-  
 setzten. Neriosengh giebt das Wort mit avapāntii, zur eigenen  
 Klasse oder Gesellschaft gehörend. So steht es Yc. XXXII, 1  
 (32, 1), XXXV, 22 (35, 5). An zwei Stellen XXXIII 4, (33,  
 4) und XLV, 1 (40, 1) ist es concret: Die Nachbarn 𐬯𐬀𐬭𐬀𐬀𐬀  
 avapāntayah, avapēnayah, im Plural gebraucht. Wir finden das  
 Wort verexānā im gewöhnlichen Dialecte des Avesta wieder als  
 verexān und die Tradition nimmt auch dort, so weit sie vorkom-  
 men ist, die beiden oben angegebenen Bedeutungen in Schutz.  
 So wird verexān Yc. LXIV, 25 (65, 6) mit 𐬯𐬀𐬭𐬀, Nachbar,  
 übersetzt, dagegen çairi verexānē Vd. XV, 54 (15, 20) mit  
 𐬯𐬀𐬭𐬀𐬀𐬀. Die Abstractbedeutung ist auch festzuhalten in  
 Yt. 10, 80, dagegen die concrete in Yt. 10, 116 u. 13, 30.

Was nun die Etymologie des Wortes anbelangt, so ist sie  
 klar genug, das Wort ist eine Participialbildung der Wurzel  
 verex, i. e. 𐬯𐬀𐬭𐬀, wirken, die Uebersetzung mit 𐬯𐬀𐬭𐬀 ist  
 demnach etymologisch vollkommen gerechtfertigt. Auch die Unter-

1) Meine Uebersetzung entfernt sich etwas von der Tradition, aber noch  
 mehr von Herrn Haug. Ich setze vairim so ist entweder als neutr. oder als  
 adverbialen Accusativ: dieser Wunsch oder dieses als Wunsch. Ich setze  
 vaēdēus als Wunsch, wie es die Tradition hier und an andern Orten bestimmt  
 angeht. Cf. Yc. XXXVIII, 3 (38, 1) L. 1 (51, 1) XLII, 13 (43, 13). Die  
 Ableitung von var wählen, einer im Abhaktischen ganz gewöhnlichen Wurzel,  
 macht keine Schwierigkeit und auf die ganz subjective Versicherung, es posse  
 diese Bedeutung nicht in den Zusammenhang, laße ich mich nicht ein.  
 Aetvat usthām ist die mit Körper bekleidete Lebenskraft (𐬬𐬀𐬭𐬀). Dātā  
 nehme ich hier wie XLII, 13 (43, 13) als 2. ps. plur. aor. in wünschender  
 Bedeutung wie oft. Obwohl Ahura-Mazda allein angesprochen wird, so zeigt  
 doch das unten folgende khahmākūm dass hier, wie öfter, die Amosha-  
 spentas mit zu verstehen sind. Haug gāus azi eine gehende, sinkende Kuh  
 heisst ist schon gezeigt worden. Vgl. Münchener gelehrte Anzeigen 1853.  
 Nov. p. 420. Verexān ist nach meiner Auffassung acc. plur. neutr. und  
 Apposition zu khahmākūm hucietim, dagegen nōh-frādo gen. sg. von nōh-  
 frād und gehört zu khratēus. Ich übersetzte es mit „Reines fördernd“, viel-  
 leicht wäre besser „durch Reines fördernd“ cf. Yc. XLIII, 10 (34, 10) yd  
 mē pēthān nōh frādēt.

scheidung einer concreten und einer abstracten Bedeutung ist leicht zu erklären: für die erstere müßte das Masculinum, für die letztere das Neutrum gewählt werden, und da diese beiden Geschlechter in den meisten Casus zusammenfallen, so kann es vorkommen, dass man zweifelhaft sein könnte, welche von beiden Bedeutungen man zu wählen habe. Schwierig nur nun ist es, aus der Grundbedeutung „thätend, wirkend“ die abgeleitete „Nachbarschaft“ herzuleiten. Wir müssen vor allen Dingen wissen, was denn eigentlich unter Nachbarn zu verstehen sei, ob es Nachbarn in unserem Sinne seien oder ob man darunter etwas der Verwandtschaft Analoges verstehe. Für diese letztere Ansicht kann der Sprachgebrauch der Afghänen sprechen, diese verstehen nämlich unter *شماره*, Nachbar, einen Schutzverwandten, der sich freiwillig in das Gefolge eines afghanischen Stammes begibt. Diese Schutzverwandten sind nicht bloß Fremde, auch Afghänen, die aus irgend einer Rücksicht aus ihrem Stammverbande getreten sind. (Cf. Wilken über Verfassung etc. der Afghänen in den Abhandlungen der berliner Akademie der Wissenschaften f. 1815—16 p. 250 flg.) Ich glaube, dass der Hauptschwerpunkt des Wortes in dem freiwilligen Wirken liegt<sup>1)</sup> und habe daher so als Abstractum mit „Thun, Wirken, That, als Concretum ebensowohl mit Nachbar als wirkend übersetzt. Auch Windischmann hat (Mithra p. 42) die Schwierigkeit anerkannt, den Begriff genau zu übersetzen, er hat den allgemeinen „Verkehr“ und „die Verkehrenden“ gewählt, wodurch eine Gegenwärtigkeit des Handelns ausgedrückt wird.

Wir sind also — d. h. Windischmann und ich, — auch hinsichtlich des Wortes *verezēna*, *verezān* zu einem andern Ergebnisse gekommen, als Hr. H., dem *verezēna* das Gesinde, die Sklaven sind, „eigentlich das Arbeitende, gerade wie 727 im Hebr.“ Es ist kein Zweifel, dass *verezēna* diese Bedeutung haben könnte, allein es ist eben nicht die Aufgabe des Philologen, die Bedeutung der Wörter selbst zu machen, er hat bloß zu erforschen, welche sie gehabt haben. Sobald man aber auf die Geschichte des Wortes Rücksicht nimmt, ist gerade die Haug'sche Ansicht unhaltbar.

Das dritte Wort, *aleynaman*, wird von der Tradition meist mit einem Abstractum übersetzt: *𐬀𐬵𐬀𐬯𐬀𐬢𐬀*, wofür Neriosengh XXXII, 1 (32, 1), *ādegnā*, XXXIII, 3 (33, 3), *ādegnata*, XI.VIII, 7 (49, 7) u. LIII, 1 (54, 1) *ādegn* giebt. Dies heisst nach Neriosengh's Sprachgebrauch Gehörsam, und damit stimmt auch die neuere Tradition, welche das Wort gewöhnlich mit *farmān-ū khāreg*, i. e. Wunsch des Befehls, oder *tābe-dāri-ni* (i. e. *تابع داری*)

<sup>1)</sup> Hierin bestärkt mich noch *parai vāruni* = kann, das ich für verwandt halte.



khāheq, Wunsch der Folgsamkeit, wiedergiebt. An zwei Stellen aber Yç. XXXIII, 4 (33, 4) und XI, 1 (46, 1) wozu die H.-Uebers. den Plural des Concreteums 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀, wofür sich im Pārsi ermānyaūn findet, was die neuen Uebersetzungen mit „Diener“ (خداواران) widergeben. Nerinsengh übersetzt 𐬨𐬀𐬭𐬀𐬎𐬭𐬀 seinerseits mit ādegika und ādegamanah, beide Male im Plural. — Das Wort, von dem wir sprechen, gehört bloß den Gāthās an, im übrigen Avesta finden wir nur niryama ishya oder niryaman allein als Bezeichnung des Gebets Yç. I, 111 (54), ganz wie Ahunvairya, Achemvohu etc. Auch in Vd. cap. 22 ist das Wort nach meiner schon früher (Kuhn: Beiträge zur vergl. Sprachf. I, 132) ausgesprochenen Ansicht zu verstehen, und bloß eine Hypothetisirung dieses heiligen Gebetes, obwohl Frānzi Aspendiārji den Ized Arman darunter verstehen will.

Ehe wir nun unsere Ansicht über die Herkunft des Wortes niryaman angehen, müssen wir sagen, dass Hr. H. nach seiner gewöhnlichen Weise niryaman nicht bloß lautlich, sondern auch der Bedeutung nach mit skr. aryanman identificirt. Wenn man einmal von dem Satze ausgeht, niryaman ist der vedische aryanman, so ist natürlich jede weitere Kränzung überflüssig. Das Sanskritlexikon ist dann das Lexikon für das Avesta und sagt uns, was niryaman heisst, das altbaktrische niryaman vergilt diesen Freundschaftsdienst dadurch, dass es seinerseits wieder die Ermittlungen aus den Vedas bestätigt, und glänzend den Satz erweitert, dass eben Altbaktrisch und das vedische Sanskrit identisch sind. Dass nun altb. aryanman und vedisch aryanman lautlich identisch sind, wird wohl Niemand bezweifeln, darum bleibt es über doch höchst willkürlich anzunehmen, es müsse auch die Bedeutung gerade die vedische sein. Ich nehme mir mit dem Worte niryaman ganz dieselbe Freiheit, die sich ein Sanskritist bei dem Worte aryanman erlaubt: ich zerlege es in seine Theile nīrya und man. Dass man ursprünglich eine Adjectivendung sei, darüber ist keine Verschiedenheit, mag man nun man auf ein ursprüngliches māna zurückföhren, wie Bopp thut (Vergl. Grmn. § 790) oder diese Endung mit Bentley (Kuhn, Zische II, p. 216 für eine Verstümmelung von man huten. So angesehen, steht die Sache ganz anders. Wir haben in der Ursprache ein Adjectivum anzunehmen, daraus kann dann in der einen Sprache ein Abstractum, in der andern ein Concreteum entstehen. Dass niryaman, Gehorsam, ein Masc. ist, macht kein Bedenken, auch im Sanskrit sind Wörter wie nishman, papman etc. Masculinum, im Altbaktrischen ōman, Himmel, Stein (vergl. hierzu noch Bentley l. c. 217). Es scheint mir also kein Zweifel, dass niryaman ein Abstractum sein kann. Um uns nun die Bedeutung Gehorsam zu erklären, müssen wir nun auch noch das altb. airya betrachten. Dieses Wort heisst ursprünglich arisch, iranisch, wird aber



dann auch in ethischer Beziehung für das für einen Arier passende genommen (cf. aīryamanim aīryō Yt. 8, 6). Noch deutlicher sieht man dies bei anīryin, anīryōch, was wir Vol. I, 71 (I, 18) mit arathwya anpassend in Parallele gesetzt finden. Diese Bedeutung ist auch dem Worte in den neuern Sprachen geblieben, er wird im Minokkired von Nerlosengh mit vinaya übersetzt cf. értan = vinayatanuh, ér-tanī = vinayatanutā, ér-manean = vīnāyamanuh. Dagegen anēr = anādegin, anēri = anādegacaritā und selbst im Neupersischen heisst noch انیر indolens prawn. Demnach bedeutet aīrya auch willig, gehorsam. Mit Recht hat Hr. H. auch das neup. ارمان hierher gezogen, nur muss man eben nicht blos eine beliebige Bedeutung hervorheben, die zu einer bestimmten Voraussetzung passt, sondern das ganze Wort. Vullers giebt demselben die nachfolgenden Bedeutungen: 1) hospes, conviva spec. non invitatus, 2) is qui propria auctoritate in alienam domum intrat, 3) res commodata et domus vel palatium conductum, 4) aspiratio, 5) penitentie, 6) nomen urbis enjandam<sup>1</sup>. Man sieht also auch hier, dass dem Worte sowohl eine concrete als eine abstracte Bedeutung zukommt, und man wird somit die Möglichkeit nicht abstreiten können, dass Nerlosengh's Adegikātā richtig sein könne.

Ziehen wir nun das Resultat der vorhergehenden Untersuchung, so erhält: 1) Alle drei Wörter: qadīus, voroxēna und aīryaman werden von der Tradition in den meisten Stellen als Abstracta aufgefasst. 2) Die Etymologie verhindert diese Auffassung nicht, es bleibt also nur noch zu ermitteln, ob der Sinn der einzelnen Stellen erlaubt sie anzunehmen. 3) Alle drei Wörter erscheinen auch als Concreta, aber stets im Plural. Dieser Umstand ist so hauptsächlich, der mich bewogen hat, die Abstractbedeutung für die Grundbedeutung zu nehmen. Ich kann mir leicht denken, dass Wörter wie „Nachbarschaft, Dienerschaft“ collectiv als Concreta erscheinen, aber ich wüsste nicht, wie umgekehrt aus dem Concretum das Abstractum werden sollte, wenn man nicht eine Aenderung des Geschlechtes annimmt, die hier

1) Die Stadt ارمان oder ارمان wird im Schāh-nāme öfter erwähnt und bildet mit ihrem Bezirke ein Gränzland zwischen Lēn und Turān, das bald dem einen bald dem andern König unterthan ist. Cf. Orhūn p. 183, ed. Mac.

که افراسیاب اندر ارمان زمین دو سالار کرد از دلیران توران  
An dieser Stelle heisst Mohl اتران statt ارمان. — Ibid. p. 193. heisst es von dem einfallenden Herrn Afrāsīāb:

سپاهی نه از توران ارمان شدند یکپند سوی زابلستان شدند  
Schāh. p. 756 nach der Kōmmerer zum König:

که بر در پیداند ارمانیان سر مرز ایران و توران

bei *qaétus* und *airyaman* nicht nachzuweisen ist. — Es bleibt uns nur noch übrig, die Stellen zu betrachten, in denen die obgen. Wörter vorkommen. Die erste ist Yç. XXXII, 1. u. (32, 1. u.); *ayâcâ qaétus yâcâ uhyâ verézénem maî airyamâ* „Nach ihm verlange der Verwandte, seine Thaten mit Gehorsam“. So lautet meine Uebersetzung. *Ayâ* beziehe ich, wie die Tradition angleht, auf das nachfolgende *mazdâ*, wie auch Hr. H. thut. Meine hauptsächlichsten Abweichungen von Hr. H. bestehen darin, dass ich *yâcâ* erstlich als Aorist in wünschender Weise auffasse, wie dies so oft im Ath. geschieht, Hr. H. aber als vergangene Zeit, zweitens, dass ich der Wurzel *yâç* die Bedeutung wünschen, verlangen gebe, wie dies die Tradition und auch Huranuf thut, Hr. H. dagegen *verézatus cat* übersetzt. *Verézénem* fasse ich als Objectaccusativ zu *yâcâ* (cf. I, 21 (51, 21) *tôm vagubim yâçâ aahm*), Hr. H. als nom. Meine Uebersetzung kommt im Allgemeinen so ziemlich auf die Gloase *Nerluarugh's* hinaus: „ich wünsche dir anzugehören, dein Gefährte, dein Diener zu sein“.

Eine Hauptstelle ist XXXIII, 3 (33, 3).

*yé ahhânâ vahistâ qaétû vâ nî vâ verézénâyâ  
airyamâ vâ ahorâ vîdânc vâ thwakhshaghâ gavôi  
at hyâ asubhyâ ughat vâghéusâ vâtrê manghâ.*

Wer für den Reinen der beste ist, sei es durch Verwandtschaft oder Thaten (wörtlich: oder sei es ein Thuender)

Oder durch Gehorsam, o Ahura, vorangehend für das Vieh mit Thätigkeit:

Her befindet sich im Dienste des Asna und des Vnuh-mand.

Meine Abweichungen von der Auffassung des Hrn. H. sind klar. Ich betrachte erstlich die Worte *qaétû* und *airyamâ* als im Instrumentalis sg. stehend, was formell keine Schwierigkeit hat. Hr. H. fasst sie als Duale, aber diese Auffassung hat grosse formelle Bedenken. Man kann zwar *qaétû* ohne Schwierigkeit als Dualis fassen, nicht aber *airyamâ*, denn die Wörter auf *ma* stossen in den starken Casus *a* nicht aus, man erwartet demnach *airyamanâ* und so steht wirklich *Viap. XXVII, 2* (23, 2). Noch misslicher ist es, *verézénâyâ* als Zusammenziehung der Form für den gen.-loc. *verézénâyô* zu halten, es wäre dies das einzige Beispiel. Nicht genug mit diesen Unregelmässigkeiten: wir sollen nun auch noch annehmen, dass die Form für nom. acc. voc. dual. in *qaétû* und *airyamâ* hier unregelmässiger Weise statt des gen.-loc. stehe. Ausser diesen in den Formen liegenden Bedenken scheint es mir von meinem Standpunkte aus auch syntaktisch unmöglich, da ich überzeugt bin, dass der Dual im Alteräni-schen gar nicht in der Weise gebraucht wurde, wie hier nach dem Vorgange des Sanskrit von vornherein angenommen wird,

dass man nämlich je zwei beliebige Wern durch den Dual verbinden kann. Allen diesen Schwierigkeiten entgeht man, wenn man *qəstū* und *airyamā* als Instrum. auffasst, *at* *vā* *verezənyō* (acc. aghat) ist dann ein eingeschobener Satz: oder (sei er) freiwillig wirkend und *verezənyō* ein von *verezəna* abgeleitetes Adjectiv. Ahura *favae* ich mit der Tradition als Vocativ: o Ahura oder o Herr!), wie Burnouf auch that, Hr. H. nach dem Sanskritlexikon mit „lebendig“. Hr. H. verbindet *ahura* als Adj. mit *vidānō* (*viva sciens*), während ich alle mit *vā* verbundenen Begriffe als coordinirt ansehe, also: *qəstū vā*, *verezənyō vā*, *airyamā vā*, *vidānō vā*, dies scheint mir durchaus geboten und man kann nicht durch die Bemerkung darüber hinweg kommen: „der Begriff hat so wenig Verwandtes mit den drei andern, dass es überflüssig wäre, einen hieher abzielenden Erklärungsversuch zu machen.“ In der Uebersetzung von *vidānō* bin ich etwas, jedoch nicht erheblich, von der Tradition abgewichen. Nerioneugh hat dafür *rettā*, die Huxv.-Uebers. aber *мысль*. Dass die eine Uebersetzung ein Concretum setzt, wo die andere ein Abstractum hat, ist häufig, man sieht aber, dass die Huxv.-Uebers. das Causale setzt, während Nerioneugh — wohl mit Recht — dies nicht thut. Nimmt man diese Erklärung an, so muss man *vi-dānō* trennen und *dānō* auf *dā* wissen, zurückführen. *Vidā*, wissen, verstehen, findet sich nach der Tradition noch öfter in den Gāthās, wie Yc. XLVIII, 1 d. (49, 1) *ahyā vubh aushō vidā managhā*, möchte ich ihren Teil kennen durch Vohu-mano, wo *vidā* = *vidāmi* stehen müsste. Es lässt sich indess auch an *vidā* vertheilen, denken. *Thwakhshaghā* ist offenbar Instr. von *thwakhshō*, Rührigkeit, cf. Yc. XLV, 12 (46, 12) *ahau: verthellend, ordnend für das Vieh mit Rührigkeit*. Mit *at* *hyō* beginne ich den Nachsatz. *Vātrō* habe ich übersetzt: im Dienste, wörtlicher noch wäre: im Wirken. Nach der Tradition hat *vātra* in den Gāthās nicht bloß die Bedeutung Weide, sondern auch Thun, Wirken (так i. e. §). An unserer Stelle steht für *vātrō* in etwas freierer Uebersetzung das nom. ag. *viracayitā*. Dass die Annahme obiger Bedeutung nicht ganz grundlos ist, beweist mir namentlich Vd. IX, 35 (9, 13) das *hā drukha urātryōitē kāmēit vā vacəghuim* „dann wird diese Drukha kräftiger bei jedem der Worte“. Für *avātryōitē* steht in der Huxv.-Uebers. *свѣтъ*. Wegen des Uebergangs der Bedeutungen mag man skr. *gocara* vergleichen.

Wir fügen gleich die folgende Strophe bei XXXIII, 4 (33, 4):

yē thwat mazdā agruaitim akemēā manō yazdē apā  
qəstēuēā tarēmaitim verezenahyā mazdaitum drujim

1) Es dürfte gut sein, wegen der Worte *ahoro mazdā* wieder einmal an Burnoufs Untersuchung über denselben Conn. zur la Yaça I, 70 fig. zu verweisen. Man kann daraus nicht bloß lernen, was diese Worte heissen, sondern auch wie man solche Untersuchungen zu führen hat.



airymanagē nadeūto gēnecā rāstrā aciatem mañtam  
Ich verwünsche, o Mazda, den Ugehorsam gegen dich und  
die schlechte Gesinnung.

Die Verachtung der Verwandtschaft und die nächste Drücke  
den Handelns.

Die Verschmäher des Gehorsams und vom Futter des Viehs  
das schlechte Maass.

Ich habe apa-yasāi übersetzt: ich verfluche, etwas stärker als  
die H.-U. 𐬨𐬀𐬯𐬀𐬰𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀, d. h. ich enthalte mich des Opfers,  
thun! habe ich zu aciatem gezogen, das Nichtthun auf das was  
von dir herkommt. Hr. H. „Von dir will ich den Ugehorsam  
und den schlechten Sinn durch Gebet abwenden.“ — Turēmaitim  
(so lese ich mit Westergaard und den Hildachr.) ist = 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 =  
dušqamānsotā. Vgl. hierzu 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀 im Pārsi und turēm-man  
Yç. XLIV, 11 (45, 11) = huan manyante bei Ner. und ati-man  
im Sanskrit. Die Neuere übersetzen den Ausdruck durch 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀,  
ich habe geglaubt, ihn durch Verachtung widergehen zu können,  
Hr. H. Widerspenstigkeit. Hier haben wir nun eine der Stellen,  
wo die Tradition die Abstracta qatūs etc. in Concreta umwan-  
delt. Sie thut dies aber auch schon mit acratim = acrotārah, und  
ich gestehe, keinen Grund zu sehen, warum wir auf einmal die  
Abstracta vor str. 3 in str. 4 in Concreta umwandeln sollen.  
Nadeūto muss acc. plur. sein (o wird im Ath. häufig nicht aus-  
geworfen), und als Part. praes. v. nad stammen. Die Ueberss.  
gehen es mit niñdām dātārah, Verächter, Beschimpfer, ebenso wie  
nādyāoghem Yç. XXXIV, 8 (34, 8). Es ist wohl ahr. nad, schreien,  
mit etwas veränderter Bedeutung. Mañtu, Maass, nach den Uebers-  
setzungen H.-U. 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀, waa, wie im Pārsi paemañu (𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀), auch  
diese Bedeutung hat, die im Neup. nur dem abgeleiteten 𐬀𐬵𐬀𐬵𐬀𐬰𐬭𐬀  
zukommt. Diese Bedeutung hält die Tradition in allen Stellen  
fest, wo das Wort vorkommt Yç. XLV, 17 (46, 17), und auch  
für mañtā Yç. XXXI, 7. 10 (31, 7. 10) und XXXIII, 6 (33, 6).  
Ich halte diese Ueberslieferung keineswegs gering, obwohl ich an  
vielen Stellen abgewichen bin und glaube, dass man und mā sich  
in ihren Bedeutungen berühren.

Yç. XLV, 1 (46, 1):

kaom nemāi zaom kuthrā nemō ayāni  
puir qatēus airymanagē dadditi  
nōit mā khahnānu yā verezēā hēcā  
noēdā dagnēus yōi cāqārō dregvatō  
kathā thwā mazdā khahnāoshāi ahurā

Welches Land soll ich preisen, wohin soll ich betend gehen,  
nachdem ich die Selbtheit und den Gehorsam mitgetheilt habe?  
Nicht stellen mich zufrieden, die nach eigener Willkühr handeln,  
Noch auch die schlechten Bedrücker der Gegend.  
Wie soll ich dich, Mazda-Ahura, zufriedenstellen?



Ueber den allgemeinen Inhalt des Liedes, dessen erste Strophe wir hier zu erklären haben, bin ich in soweit mit Hrn. H. einverstanden, dass auch ich daselbe für eine Klage des Zarathustra vor seinem Abzuge nach Bakrien halte, nur bleibe ich ganz auf dem Boden der Zarathustralegende, wie sie die Parsen erzählen und füge aus meiner Phantasie Nichts hinzu. Nemô = نمو، unmasharomi in der Uebers. Die Wurzel nem findet sich nicht selten in der Bedeutung sich hängen, für die abgeleitete nû beten spricht das Subst. nemô und neup. نماز, dagegen hat nem nichts mit neup. نمودن zu schaffen, wie Hr. H. meint, dieses heißt wie غمزدن و غموزدن etc. zu mîd, wie Polt (*Etymol.* Forschungen I., 194 l. Ausg.) längst dargethan hat. Nemô ayêni (wohin) soll ich betend gehen. Nemô ayêni = נמוך יתרום oder numshkityâ prachurâm bei Neriosengh. Dass man so übersetzen kann, ist klar, vom sprachvergleichenden Standpunkte aus kann man fragen, ob man nicht besser nemô ayêl passiv wenden müsse: wo soll ich angebetet werden? da in den indogermnischen Sprachen die Verba des Gehens sonst beim Nomen, mit dem sie verbunden werden, den passiven Begriff beifügen. Es hat mich besonders die Stelle Yç. XXXIV, 6 (34, 6), wo çtaoç ayêni activ gefasst werden muss, bestimmt, der Tradition tren zu bleiben. — Meine Uebersetzung des zweiten Verses steht viel kühner aus, als sie wohl ist. Es ist klar, dass man diesen Vers an den vorhergehenden vermittelt eines zu ergänzenden Relativums anschließen muss, wie dies Hr. H. auch thut. Mit Rücksicht auf das folgende dadâtî scheint am nächsten zu liegen dieses Relativum an das vorhergehende zum anzuschliessen, dann erwartet man aber statt des Präs. den Conj. nor. oder den Optativ, denn es ist das Land, welches geben möchte (quæ circumdet, wie Hr. H. übersetzt). Da nun die Tradition داتدیت یمنه i. e. prodotto 'ami übersetzt, so habe ich gewagt, dadâtî auf Zarathustra zu beziehen, im Relativaatze steht dann die 3. p. sg. statt der ersten, so dass also der Redende lu dem Rel. yô sich selbst objectivirt hätte, also etwa wie man in schlechtem Deutsch sagt: ich bin es, der hier ist. Auf eine solche Analogie hin diese Uebersetzung zu wagen, wäre natürlich mehr als misslich, aber dieser Construction findet sich eben wirklich auch im Altbaktrischen. Cf. Yç. X, 4 (10, 2) frataremic tê havanem vaca upa çtaomî hukhratrō yô adçus hağčaurayēiti. Auch hier setzen für hağčaurayēiti beide Uebersetzungen die 1. p. sg. — Pairi steht öfter für paré, para und wird daher von der H.-U. mit پیرا (پیش); von Neriosengh mit pârram übersetzt. Cf. Yç. XXIX, 4 (29, 4) und XLIX, 10 (50, 10), durch dieses pairi erhält das Prä. dadâtî die Bedeutung des Perfectums. Qadētūš und airyamānušč habe ich als gen. part. aufgefasst. Zarathustra hat in seinem Lande die Angehörigkeit und den Gehorsam gegen Ahura Mazda

verbreitet, freilich nur in einem engern Kreise. — *Kshnāus* stammt wohl jedenfalls von der Wurzel *kshnauh*, einer Erweiterung von *kshnu* cf. unten *kbhnaoshāi*, *kshnaoshen* Yç. XXX, 5 (30, 5), *kshnaoshemud* XLV, 18 (46, 18) und scheint mir statt *kshnaosh* oder *kshnaosh(t)* als Imperfectum zu stehen. Es ist bekannt, dass *ān* nicht etwa eine Vridhisteigerung ist, sondern neben *ao* vorkommt, wie *vayaus* und *vayāns*, neben *ashnauē*, *nashnauām* auch *nshānū*, *nshānauām*. Der Singularis des Verbums, auf das neutrale *yā* bezugen, kann im Aib. so wenig wie im Griechischen auffallen. Schwierig ist *hēcā*, welches die H.-U. mit *ē*, und Neriosengh mit *api*, auch, ausdrückt. Ich kann darin nur eine Nebenform des gewöhnlichen *huc*, mit, sehen und lasse davon *verezēnā* als Instrumentalis abhängen: diejenigen, welche (eigentlich das *was*) mit freier Wirksamkeit begabt ist. Die H.-U. hat *ṽṛezēn* = *verezēnā*, was sie mit Nachbur erklärt, Nerina. *vaçreṇayo* (nicht *avaçreṇayo*) in derselben Bedeutung. Der übrige Theil der Strophe ist leicht und bedarf wohl keiner Erläuterung. Ebenso brauche ich auch nur der Vollständigkeit wegen die letzte Strophe XLVIII, 7 (49, 7) herzusetzen:

*tateā vohū mazdā graotū manoghā*  
*graotū aahū gūnahvā tū ahurā*  
*ké uiryamā ké qætus dātāis aghat*  
*ye verezēnāi vūgūlim dāt fraçactim.*  
 Es höre dies Mazda annimt Vohu-mannu  
 es höre es Aehn, höre du es, Ahura.

Wer ist der Folgsame, wer der Verwandte unter den Geschöpfen,  
 welcher in Wirksamkeit setzte den guten Segen.

Nach allen diesen Untersuchungen bin ich nicht so zuversichtlich darin, wie Hr. H., zu behaupten, dass ich gewiss das Richtige getroffen habe. Die Ausdrücke sind schwierig und werden es bleiben. Dass aber meine Behandlung des Gegenstandes eine von der des Hrn. H. ganz verschiedene ist, wird hoffentlich den Lesern klar geworden sein.

### 3. *Ātars naçupākd*

Vl. VIII, 229—253 (8, 73—81).

Gegen meine Uebersetzung des oben genannten Ausdruckes als eines Feuers, welches Leichname brennt oder gebrannt hat, sowie überhaupt gegen meine Uebersetzung der ganzen benannten Stelle hat Hr. H. Einsprache erhoben. Wie er uns nach Angabe eines Dēstūrs lehrt, wäre an dieser Stelle die Erzeugung des Behrämsfeuers beschrieben und die dort vorgeschriebenen Vorschriften kämen auch jetzt in Anwendung. „Unter Andern, sagt er, müsse man unter gewissen Ceremonien das Feuer (oder besser: die Electricität) aus einem frischen Leichname herausbekommen,





it is to be fed with odoriferous wood, and other substances, by which 1000 devils, 200 magicians and a host of Paris will be destroyed and by which, as the fire of Hurmazd, it will be duly purified. The person who will then take this fire to the dâdgâh, (or fire-temple,) will have as much merit after death as if he carried ten thousand other fires. Der Sinn dieser Ceremonie ist auch für Jeden der etwas von Parsismus versteht sehr leicht verständlich. Das Feuer, welches einen Leichnam verbrannt hat ist allzuweh mit Unreinigkeit behaftet als dass es am Leben bleiben könnte — es muss sterben. Allein es stirbt nicht ganz, sondern lebt fort in dem von ihm angezündeten Feuer, welches zu ihm im Solvenzverhältnisse steht. Die acht ersten Feuer zusammen mit dem *Atura nacupâka* bilden die neun *Nahanzdistas* oder die neun Verwandtschaften. Keinen derselben kann mit andern Feuern in Berührung kommen, denn alle *Nahanzdistas* werden durch schwere Vergehen eines einzelnen ihrer Mitglieder verunreinigt, cf. Vd. IV, 23 (4, 5 ff. XIII, 7 (13, 3). Das neunte Feuer — in der ganzen Reihe das zehnte — tritt aus dieser Gemeinschaft heraus und ist wieder ganz rein. Was übrigens der Dichter Hn. II. mitgetheilt hat ist im Wesentlichen wohl richtig, nur muss man annehmen, dass Hr. II. ihn gründlich missverstanden hat. Ich werde mit einigen Worten zeigen wie die Sache zusammenhängt.

Dass die Idee des Behrâmsfeuers aus unserer Stelle hervorgegangen sei habe auch ich gesagt (vergl. meine Uebers. des Avesta, Bd. 2, I. XXI, not. 1). Allein dies ist nicht so zu verstehen als folge das Behrâmsfeuer aus unserer Stelle durch philologische Interpretation, sondern nur als theologische Consequenz. Auf die Frage: wie erhält man ein ganz reines Feuer? konnte ein Parsenpriester folgende Antwort geben: Eine bestimmte Vorschrift hierüber existirt im Avesta nicht, allein Vd. VIII, 229 ff. ist ein Verfahren angegeben, wie man ein im höchsten Grade verunreinigtes Feuer soweit reinigen kann, dass dasselbe ein Tausendlädter (*hazagrahna*), d. i. siegreich wird. Dieses ist nach meiner Ueberzeugung die Art und Weise wie man das Behrâmsfeuer mit unserer Stelle in Verbindung zu bringen hat. Bestimmtere Vorschriften über die Gewinnung des Behrâmsfeuers kennen wir übrigens auch, Anquetil hat sie kurz angegeben (ZAv. II, 531 not. 2): *On peut voir dans les Ruvâta la manière de préparer le feu Behram. Cette cérémonie dure trente jours: pendant les quinze premiers, on purifie toutes les espèces de feux dont il doit être tiré, en pratiquant à l'égard de chacune, ce que le Vendidad prescrit pour le feu dans lequel un corps mort a été brûlé. In derselben Note spricht er nochmals von Behrâmsfeuer: qui est le résultat de 1001 feux, pris de quinze espèces de feux différents. Ich brauche keine der Stellen in den *Rivâets* auf welche Anquetil verweist, allein der hom-*



bayer Vajarkard (p. 63—65) enthält Mittheilungen die ich als authentisch ansehen möchte, weil sie mit obigen Angaben Anquetils stimmen. Auch nach dieser Quelle besteht das Behrämsioner aus 1001 Feuern und diese aus sechzehn (nicht fünfzehn) Arten nämlich die in Vd. VIII, 254 (8, 82) genannten, mit Hinzunahme des Atars naçupäko. Um die 1001 Feuer zu erhalten müssen natürlich von jeder dieser Gattungen mehrere genommen werden, die Zahl der notwendigen Leichenfeuer wird auf 91 angegeben. Auf diese Art kann man sich die Richtigkeit der Angabe des Dēstārs erklären, ohne an der Uebersetzung der obigen Stelle eine Silbe zu ändern.

#### 4. Gāus budhāo. Gāus jīva.

Den ersten dieser Ausdrücke habe ich in meiner Uebersetzung des Avesta gewöhnlich mit „wohlgeschaffene Kuh“ übersetzt, den letzten aber „Fleisch von lebenden Wesen“. Auch hier wird Hr. H. wieder von seinem Dēstār belehrt, dass diese Uebersetzung unstatthaft sei, der erste sei ein Kunstausdruck für „Butter“, der zweite für „frisch gewolkene Milch“. Die erste Frage ist: Kann man gāus budhāo mit wohlgeschaffene Kuh übersetzen? Die H.-U. hat dafür גורא גורא, Nerisough gūus uttamānā. Es fragt sich also klos ob man dā in budhāo von dā setzen, schaffen (= skr. dhā) oder von dā (=skr. dhā) geben ableiten will. Die Uebersetzungen scheiden beide Wurzeln nicht und ein europäischer Philologe muss sich hierüber in jedem einzelnen Falle eine selbständige Meinung bilden. Dass aber gāus budhāo noch eine andere Bedeutung haben muss als Butter beweisen Stellen wie Vd. V, 61, 62 (5, 20), wo es heisst Ahura Mazda īnan seine Güter herabregnen ymēthema naīrē oshonō vāçtremen gavō budhāngbō, yavō mā machyō qarāt vāçtrem gavē budhāngbō. Ich möchte wohl wissen ob hier gāus budhāo Butter bedeuten könnte. Es fragt sich also noch ob an den Stellen der Liturgie wie Yç. III, 2 (3, 1) IV, 6 (4, 3) VII, 1 (7, 1) gāus budhāo ein Kunstausdruck mit der von Hrn. H. angegebenen Bedeutung sei. Dass die Uebersetzungen dies nicht sagen haben wir gesehen, nicht einmal eine Glosse giebt diese Bedeutung an. Gāus budhāo ist an diesen Stellen ein ebenso vager Ausdruck wie Haņvat und Ameretāt, und ich glaube dass man eben absichtlich ein so weites Wort gewählt hat um eben alle möglichen Darbringungen darunter verathen zu können. Gāus budhāo mag also unter manchen Umständen Butter gewesen sein, ebensogut aber auch Milch, Fleisch, kurz jede Darbringung welche von der Kuh stammte. Anders ist dies mit gāus jīva. Betrachten wir die Stellen wo dieser Ausdruck vorkommt, so finden wir an drei derselben: Yç. III, 12 (3, 3) VII, 6 (7, 3) XXIV, 3 (24, 1) gāus in der H.-U. mit גורא übersetzt, an einer XXII, 3 (22, 1) aber mit גורא. Letzteres ist nun das persische گوشت, Fleisch.

und was *𐬨𐬀𐬭𐬀* heisst wird jeder Kenner der semitischen Sprachen umachwer errathen. Wie man also sagen kann ich habe die Tradition nicht berücksichtigt begreife ich nicht. Allein meine Uebersetzung ist nicht blos der Tradition gemäss, sie ist auch textgemäss, denn die Bedeutung Fleisch lässt sich für das ganze Avesta nachweisen. Am deutlichsten spricht für sie die Stelle Vd. V, 153 (5, 52) wo es heisst, die Wüchserin solle essen *gaum qatəm anpəm gekochtes Fleisch ohne Wasser* = *𐬔𐬀𐬭𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀*. An Milch kann man an dieser Stelle nicht denken, weil sie schon vorher (§. 151) erwähnt worden ist. Ferner Vd. XII, 78. 79 (13, 28) *parō (Westerg. tard) qraçānō ēvīdānō parō khūniçen azūtiçen gēus mat karatū qarethānām*. Vor den Wüchser der nichts nimmt soll man Milch, Fettigkeit sammt Fleischspeisen (H.-U. *𐬨𐬀𐬭𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀*) hinsetzen. Ebenso wird *gaumavnt* Yc. XXII, 5 (22, 2) XXIV, 5 (24, 2) etc. mit *𐬨𐬀𐬭𐬀 𐬔𐬀𐬭𐬀*, mit Fleisch versehen, übersetzt. So lassen sich auch mehr Stellen anführen. Einen Grund nun warum man diese Bedeutung verwerfen soll sehe ich durchaus nicht, sie scheint ja sogar auch dem sanskritischen ganz zukommen (cf. Bochtlingk-Roth s. v.) und hat jedenfalls mehr Recht auf Geltung als die Bedeutung „Erde“ die Hr. H. ganz willkürlich aus den Vedas für *gāus* herübergangen hat. Das neupersische *گوشت* Fleisch scheint auch weiter nichts zu sein als eine Abkürzung aus *gēus tanu*, Kubleib. Auch Windischmann hat diese Bedeutung nicht verworfen (vgl. Mithra p. 11).

Hiernach muss man nun schliessen, dass früherhin das Fleisch ein Hauptbestandtheil bei den Opfern der Parsen gebildet habe. Dies bestätigt auch das Avesta. Auf die Frage, wie man dem Tistya, dem Verethraghna am besten opfern könne heisst es: *paçmū hē paçayen*, ein Vieh sollen sie ihm kochen (Yt. 8, 38. 14, 50), von Mithra heisst es (Yt. 10, 119) *yazayēnta thwām paçubya çtauradīhya ste sollen (die Mazdayacān) dirh verehren mit kleinem und grossem Vieh*. Es bestätigen das auch die Nachrichten der Alten, die gerade über das Opfer ziemlich genau sind, cf. Herodot 1, 132 Strabo L. XV, p. 732 ff. Die Sitte statt Fleisch Milch zu gebrauchen ist dagegen nachweislich erst spät entstanden. Sie findet sich zuerst bei Nerosengh. Dieser übersetzt die Worte *gaum jivānū* wörtlich genug mit *gaū jivām*, aber er erklärt sie durch *dugdham* (man vergl. die Note in meiner Ausgabe des Nerosengh zu XXII, 3). Aspendiārji erklärt gewöhnlich nach Nerosengh, doch hat er an einigen Stellen des Vendidad noch die Bedeutung Fleisch beibehalten. Ein Theil der neuern Parsen nimmt *jivām* für einen Kunstausdruck — an Kdal ben Dārāb ben Rustam in seiner im J. 1817 erschienenen Uebersetzung des Khurda-Avesta, ein Theil gebraucht dafür *gosto* (offenbar das obige *𐬔𐬀𐬭𐬀*) so Aspendiārji Frāmji und der neueste Guzeratiübersetzer des Yaçna. Beide aber verstehen dar-

unter frischgemolkene Milch. Woher diese Abweichung von der Regel kommt ist klar genug. Man braucht nur daran zu denken was die Indier von einem Kuhlütter halten um zu begreifen, daes die unter ihnen wohnenden Parsen nicht für solche gelten wollen. Es ist dies nicht der einzige Fall wo indische Ansichten auf Aenderung der alten Parsengebräuche eingewirkt haben. Ein ganz ähnlicher Fall ist erst vor wenigen Jahren von den Parsen selbst mit gesunder Kritik erkannt und dargestellt worden<sup>1)</sup>.

Es wird nun dem Leser wohl ohne weitere Bemerkungen klar sein, was er von Hrn. H.'s Verständnisse der Tradition zu halten hat. Den Nerinsengh hat er unabweislich nicht verstanden, von der übrigen traditionellen Literatur kann er kaum etwas geahnet haben. Dass man aber in Europa die Tradition stets berücksichtigen kann, ohne dass man darum den Ausspruch jedes Dogma's gläubig anzunehmen braucht wird der Leser hoffentlich zu seiner Befriedigung, Hr. H. zu seinem Erstaunen vernommen haben. Ein einzelner Dogm ist so wenig eine Verkörperung der Tradition als ein einzelner Philologe eine Verkörperung der Philologie ist. Wir behalten, im Allgemeinen gesprochen, in Europa dieselben Hilfsmittel um zum Verständnisse der Tradition zu kommen welche man in Indien finden kann, zum Theil selbst bessere. Hiermit soll nicht gesagt sein dass man in Indien, bei unmittelbarer Anschauung, nicht manches leichter und richtiger erkennen könnte als bei uns, aber, die nöthigen Kenntnisse und die nöthige Kritik muss man mitbringen. Doch, es verlohnt sich kaum von Einzelheiten zu sprechen so lange so wichtige Principienfragen noch unentschieden sind, wie ich sie oben berührt habe. Ich werde in einem zweiten Artikel zeigen welchen Einfluss diese Verschiedenheit des Standpunktes auf die Archäologie, namentlich auf die Mythologie, ausübt, dabei werde ich Gelegenheit haben auch auf einen Einwurf Hrn. H.'s zurückzukommen welchen zu besprechen ich bisher nicht Gelegenheit hatte.

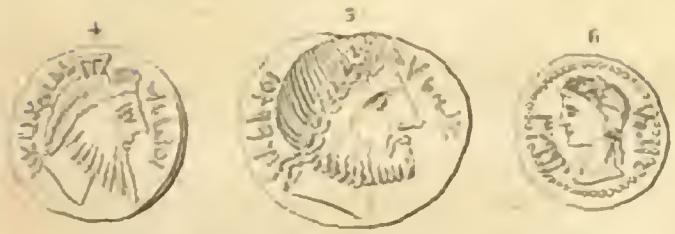
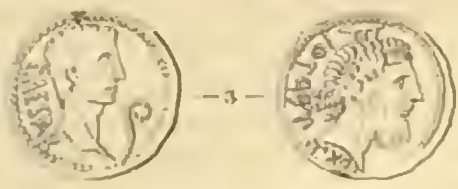
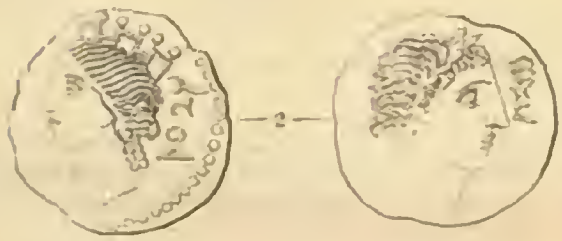
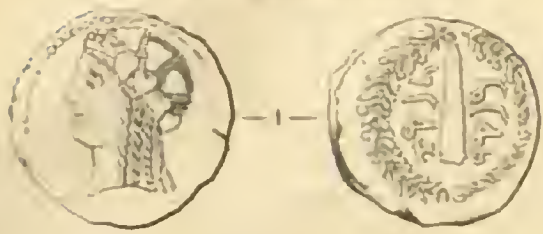
1) Warum ich den Ausdruck *indhā - ošpata* nicht übersetzt habe ist klar. Sowohl die H. H. als Nerinsengh schreiben ihm *hio*, man kann also nicht mit Sicherheit annehmen, ob es im Alterthum die Tamariske war oder nicht.



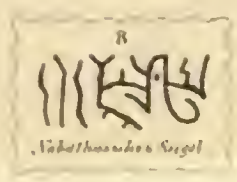


# Die Inschriften des 17. Jhd. XVII

Münzen des 17. Jhd. und 18. Jhd.



4a  
1799A  
4b  
1799A  
7  
1799A



3a  
1799A  
3b  
1799A  
3c  
1799A  
3d  
1799A

## Zur phönizischen Münzkunde Nordafrikas (Münzen von Leptis, Oea und Sabratha), und Nachträge zu den nakathäischen Inschriften.

Von

**Dr. M. A. Levy.**

I.

Mit dem Erscheinen des Werkes von L. Müller über die Münzen des alten Afrika<sup>1)</sup>, besonders den zweiten Theile dieses Werkes ist auch für die phönizische Münzkunde des einst so mächtigen Karthago's und der von ihm abhängigen Gebiete eine neue Epoche angebrochen. Dieser kürzlich veröffentlichte zweite Theil beschäftigt sich mit den Münzen der Syrie, Byzacena und Zeugitana, mit denen, welche zum grössten Theil Legenden in phönizischen Zeichen haben, und die ebensowohl in numismatischer, wie graphischer Beziehung längere Zeit vernachlässigt worden waren. Herr Müller hat diese Lücke auf die trefflichste Weise ausgefüllt. Ein sehr reiches Material, seit vielen Jahren zu diesem Zwecke gesammelt, tüchtige Kenntnisse des einschlagenden archäologischen und numismatischen Gebiets und besonnene Kritik, die sich fern hält von allen abenteuerlichen Vermuthungen, denen gerade auf diesem Felde seit geraumer Zeit ein Tummelplatz eröffnet schien, standen dem Herrn Verfasser hilfreich zur Seite und haben ihn daher ein Werk zu Tage fördern lassen, das wir, wie gesagt, als bahnbrechend bezeichnen müssen. Je vortrefflicher aber ein Buch auf einem wissenschaftlichen Gebiete ist, das nur von einer geringen Zahl Gelehrter benutzt wird, je zuversichtlicher man sich auf die gewonnenen Resultate verlässt, um so mehr ist es Pflicht diese nach Kräften vor allen Anfechtungen zu wahren, oder wo sie zweifelhaft oder irrthümlich sind, wo möglich dieselben zu berichtigen und zu ergänzen. In diesem Falle befinden wir uns den Untersuchungen

1) Numismatique de l'ancienne Afrique. Ouvrage préparé et commenté par L. T. Falbe et T. Öhr Lindberg, recueilli et publié par L. Müller. Premier volume: les monnaies de la Cyrénaïque. Copenhague 1861. 4. Deuxième volume: les monnaies de la Syrie, de la Byzacène et de la Zeugitane. Copenhague 1861. 4. Wir haben es im Folgenden nur mit dem zweiten Theile dieses Werkes zu thun.

des Herrn Verfassers gegenüber bei den phönizischen Münzlegenden der Syrie.

Herr Müller behandelt (S. 3 fg.) unter den Münzen der Syrie auch diejenigen, welche Grarnina (*Scripturae linguaeque phoen.* tab. 43. XXIII) unter Vucca oder Vaga anführt. Er selbst entscheidet sich, nachdem er die Versuche seiner Vorgänger über die Lesung der betreffenden Legende beleuchtet, nach dem Vorgange von Lindberg und Meyers für Gross-Leptis, die bedeutendste Handelsstadt der Syrie, von der auch zahlreiche Münzen ausgegangen sind. Besonders interessant sind die zwei ersten (gewiss noch autonomen) Münzen dieser Stadt, welche wohl schon früher abgezeichnet und veröffentlicht wurden (so z. B. von Gosselin a. a. O. tab. 43, B), aber in sehr incorrecter Weise, so dass man nach Müller's Zeichnung ein ganz anderes Bild von ihnen erhält. Wir theilen die grössere von beiden (den Typen nach sind beide ganz gleich) hier mit (s. die Tafel no. 1) und geben die Beschreibung derselben mit Müller's Worten (S. 3): *Tête de Bacchus, couronnée de lierre, à gauche; les cheveux en sont liés en un nœud par derrière, et tombent sur le cou en longues tresses régulières. Grenetis. Rv. Massue droite; des deux côtés: 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁, écrit de haut en bas; le tout entouré d'une couronne de laurier.* *Æ. 31, 6 — 23, 3 gr.*

Gegen die ausführliche Begründung des Verfassers die mitgetheilte Münze Leptis zuzuthellen, wird sich schwerlich etwas Erhebliches einwenden lassen, auch mit der Deutung der Legende 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁 „praefectura oder praefectus Leptis“<sup>1)</sup> sind wir im Allgemeinen dem Sinne nach einverstanden, wenn wir auch etwas verschiedener die Legende lesen und deuten. Jedenfalls kann nach den deutlichen Zeichen nicht mehr von einem 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁 „urbis Hieracolis“ (Gosselin a. a. O. p. 321) oder 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁 „Leptis“ (= Lambecia, jene Benennung sei die ursprüngliche für diese Stadt) „peuple de Bogud“ (Judas, *revue numismatique* 1856, p. 238–245) die Rede sein. Wir lesen die Legende 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁, da das zweite Zeichen in beiden Wörtern eher ein Beth, als ein Phe ist, und erklären dies = 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁 „praefectus Leptis“. 𐤋𐤏𐤁 oder 𐤋𐤏𐤁 = hebr. 𐤋𐤏𐤁 ist durch den biblischen Sprachgebrauch in der Bedeutung „Beamter“ gesichert, und davon st. estr. plur. 𐤋𐤏𐤁, das im Alphönizischen<sup>2)</sup> auch 𐤋𐤏𐤁 geschrieben werden kann, nach Analogie von 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁 = 𐤋𐤏𐤁 𐤋𐤏𐤁 „von den Bürgern von ZIZ“, wie auf einer Münze bei Ugdulena (Sulle

1) 𐤋𐤏𐤁 nimmt Müller nach Analogie von 𐤋𐤏𐤁 „principatus“ und dieses von concreto „princeps“.

2) Die Schrift unserer Münze ist noch alphönizisch zu nennen, wenn auch eine gewisse Annäherung zum Neuphönizischen sich bemerklich macht. Ähnliches können wir wahrnehmen an der Weithalschrift von Constantine, s. diese Zeitschrift XIII, S. 652.

manente panico-sicula memoria, tav II, 21) zu lesen ist, und ähnlichen Fällen<sup>1)</sup>. Dass aber die Consonanten Phe und Beth in dem Worte  $\pi\pi\alpha$  wechseln, darf für die Syrtengegend „cujus civilitatis lingua“, um mit Sallust (Jug. 78, 4) von der Sprache der Leptitaner zu reden, „modo conversa connubio Numidorum“ nicht auffallen. So finden wir auch in der Inschrift von Leptis (Judas einde démonstrative, tab. 7)  $\alpha\beta\alpha\gamma\delta\epsilon\zeta$  für  $\alpha\beta\gamma\delta\epsilon\zeta$  „Clodius medicus.“

Ist nun die Lesung und Deutung der Beischrift auf der Münze von Leptis, als Bezeichnung einer Stadtbehörde, der wohl auch die Aufsicht über die gesetzmässige Anfertigung der Münzen anvertraut war, höchst wahrscheinlich, so lässt sich Aehnliches auch von den Beischriften neben dem Städtenamen bei den Münzen der andern Orte der Syrie, besonders bei denen von Oea und Sahratha, den wichtigsten Handelsstädten dieser Gegend neben Leptis, erwarten. Von den Münzen von Oea hat nun Herr Müller ein bisher ganz unbekanntes Exemplar, dem Münzkabinet von Copenhagen anhängig, veröffentlicht (s. uns. Taf. nn. 2). Er beschreibt dieselbe (p. 15):

„Tête de femme laureée à g.; derrière  $\pi\pi\alpha$  Greneth. Rv. Tête d'Apollon lauree à dr.; devant  $\pi\pi\alpha$ “.

Dass die Legende zur rechten Seite  $\pi\pi\alpha$  gelesen werden müsste, und durch dieselbe die Stadt Oea bezeichnet werde, darüber sind jetzt Alle einig, dagegen hat die der linken mannigfache Schwierigkeiten, sowohl in der Lesung, als in der Deutung verursacht. Falbe hat  $\pi\pi\alpha$  gelesen und will darunter Berezeos, „station sur la route de Tacape à Cydamus d'après l'itinéraire d'Antonin“ verstanden wissen; Lindberg, indem er  $\pi\pi\alpha$  liest, sieht darin die verkürzten Namen der Städte Lambaesa und Mascula in Numidien. Müller wendet dagegen mit Recht ein, dass Berezeos, ein wenig gekannter Ort der Wüste, ohne Verbindung mit Oea gewesen sei, und ebenso die im Innern Numidiens gelegenen Städte Lambaesa und Mascula. Seiner eigenen versuchten Lesung  $\pi\pi\alpha$  giebt er die Bedeutung „praefectus tributo“  $\pi\pi\alpha$  praefectus nach Habak. 3, 14 und  $\pi\pi\alpha$  tributum 2 Chr. 17, 11. „On pourra donc y voir un magistrat phénicien répondant au *tripluz*, *questor*, titres qu'on rencontre souvent sur les monnaies grecques et romaines, notamment sur les monnaies cyréniennes de la même époque, une telle signification ayant analogue à celle de la légende  $\pi\pi\alpha$  sur le no. 1 de Leptis. Il est toutefois possible que la légende dont il s'agit, nous offre les noms des deux suffètes qui étaient à la tête de l'administration de la ville, ou bien, si la légende n'est pas divisée en deux par un point, le nom d'un des suffètes, auquel a été confuso la surveillance du minnage.“

1) S. unsere phönikischen Studien I, S. 32. Anm. 2.



Weeshalb alle diese Versuche die richtige Bedeutung der Legende zu finden, fehlgeschlagen sind, kommt daher, weil man die drei Zeichen, womit dieselbe beginnt, falsch gelesen hat. Im Neuphönizischen, zu welcher Schriftart offenbar unsere Legende gehört, ist ein Sam in der Form eines geraden Striches undruckbar, da einerseits ein Sam überhaupt noch nicht mit Sicherheit in der genannten Schriftform gefunden worden, andererseits selbst im Altphönizischen nicht nachweisbar ist. Nur das aramäische Alphabet kennt den geraden Strich, als Samform. Alle drei Zeichen aber, die Herr Müller als  $\text{𐤌𐤍𐤌}$  gelesen, sind nur ein Buchstabe, und zwar ein Cheth, das im Neuphönizischen unter den wunderbarsten, zerfahrensten Formen und in der Regel in drei Zeichen zerfallend, anzutreffen ist, vgl. z. B. Bourgade *tuinn d'ur*, tab. 5, Zeile 3, das. 7, 3; 10, 1; 26, 3 und Judas, *dt. d'annot*, 11, 1; 15, 1 u. ä. Das ganze Wort ist daher zu lesen:  $\text{𐤌𐤍𐤌}$ . Dass aber diese Lesung (von der Deutung des Wortes sehen wir für's Erste ab und werden alahald über dieselbe sprechen) die richtige sei, wird durch ähnliche Legenden auf den Münzen von Sukrathu bestätigt. Auch auf dieser dritten grösseren Stadt der Syrie findet sich neben der phönizischen Legende, welche den Stadtnamen (177-22) bezeichnet, noch eine Beischrift, die auch nicht richtig gelesen und gedeutet worden ist. Benenius (n. n. O. tab. 43. XXIV, A u. E.) hat eine solche Münze, aber in so wenig befriedigender Weise, gegeben, dass wir die Zeichnung nach Müller in unserer Tafel (n. das. un. 3) vorzulegen uns genöthigt sehen. Die Beschreibung dieser Münze lautet nach Müller (p. 25): „Tête d'Auguste sur a dr.; devant, lo litrus; derrière, CAESAR. Grenetio. Rv. Tête de Serapia a dr.; derrière 177-22; au dessous 227. Grenetia.“

Eben dasselbe, was wir gegen die Entzifferung der Legende von Oen vorgebracht haben, dass nämlich ein Sam-Zeichen sich nicht im Neuphönizischen in der Form eines geraden Striches nachweisen lässt, ist auch gegen die Lesung  $\text{𐤌𐤍𐤌}$  einzuwenden. Es konnte daher auch nicht fehlen, dass die versuchten Deutungen dieses Wortes, wie sie schon von Benenius und andern Gelehrten, denn die genaug Zeichnung Müller's nicht vorlag, sowie des zuletzt genannten Gelehrten (vgl. p. 32) nicht geglückt sind. Offenbar ist die Beischrift ganz ebenso, wie bei der Münze von Oen  $\text{𐤌𐤍𐤌}$  zu lesen<sup>1)</sup>.

1) Es macht keinen wesentlichen Unterschied, wenn man den Punkt, der auch sonst auf neuphönizischen Stelemonumenten zur Ergänzung eines Hc vorkommt, um ein Cheth auf solche Weise zu bezeichnen, unberücksichtigt lässt und  $\text{𐤌𐤍𐤌}$  liest, s. weiter unten.

2) Die Varianten dieses Wortes s. unsere Taf. Nr. 3a — d. Unter diesen ist 3d auffallend, vielmehr ist der letzte Buchstabe etwas ungenau für X, so dass  $\text{𐤌𐤍𐤌}$  statt  $\text{𐤌𐤍𐤌}$  zu lesen ist. Die Vertauschung von Buchstaben

Was aber das Wort  $\text{סרס}$ , bekanntlich im Hebräischen und auch im Phönizischen (sehr häufig auf den Grabinschriften Nordafrikas) die Zahl fünf bezeichnend, auf unsern Münzen bedeute, giebt uns eine etwas ausführlichere Beischrift einer Münze von Sabratha an, deren Revers, da der Av. derselbe ist wie bei no. 3, ebenfalls nach Müller's genauer Zeichnung hier einen Platz finden mag, v. uns. Taf. no. 4 (vgl. Müller p. 28, no. 59).

„La tête rublée d'Auguste à dr.; derrière. CAESAR, Grenetia. Rv. Tête de Serapis à dr.; devant la légende  $\text{סרס סרס}$ ; derrière  $\text{סרס סרס}$ “.

Die Erklärung der grösseren Beischrift war bis jetzt eine *crux interpretum*. Die älteren Erklärungen, die auf ungenauem Münzlegenden beruhen, können wir füglich übergehen. Julius, der schon früher nach einem Exemplar des kaiserlichen Münzcabinetts in Paris eine richtige Abschrift, wie die vorhin angegebene, vor sich gehabt <sup>1)</sup>, theilt die Zeichen also ab:  $\text{סרס סרס}$  d. h. „le grand port“ ein Epitheton für Sabratha <sup>2)</sup>. Müller glaubt  $\text{סרס סרס}$  könne bedeuten „moneta senatus“,  $\text{סרס}$ , ähnlich wie  $\text{סרס}$  auf den Münzen von Gades und denen der Könige von Numidien und Mauretanien bedeute opes, oder auch moneta, das  $\text{ס}$  sei Praefix des Genit. und  $\text{סרס} = \text{סרס}$  societas, socius „avec un s prouthétique et un s intercalé en pléonisme, comme les inscriptions non-puniques nous en offrent souvent des exemples“ <sup>3)</sup>.

Da, wie in der vorangehenden Anmerkung erwähnt, der gelehrte Münzkenner bereits von seiner Ansicht abgegangen ist, so überhebt er uns der Mühe auf dieselbe einzugehen, gewiss wird er selbst in dem folgenden Theil seines Werkes, das uns die Münzen Numidiens und Mauretaniens bringen wird, das  $\text{סרס סרס}$  regnum = rex erklären. Wir lesen  $\text{סרס סרס}$  (oder  $\text{סרס סרס}$ ) d. h. „quinque principes Sabrathae“. —  $\text{סרס סרס}$  wird keinen Anstoss finden, da uns die Vertauschung der Laute He und Theth im Neuphönizischen einige Mal begegnet, ebenso dass das Ain und Aleph hinzugefügt ist, wie  $\text{סרס סרס}$ .  $\text{סרס סרס}$  u. m. dgl. —  $\text{סרס}$  kann man [ $\text{סרס}$ ] punktieren, der Stat. constr. nach dem Zahlwort ist ganz in der Ordnung, und die Bedeutung „mich-

ist im Neuphönizischen nicht selten, so gerade bei  $\text{סרס}$  finden wir auf den Steinsäulen des  $\text{סרס}$  statt jenes Wortes, Bourg. 22, 3. S. phön. Stud. II, S. 87.

1) Vgl. revue numismatique 1856, p. 114. Anm.

2) Wie Herr Julius zu dieser etwas sonderbaren Erklärung gelangt ist, möchte hier auseinanderzusetzen so wohl führen, wir verweisen daher auf die angeführte Stelle in der Revue num.

3) Nach brieflicher Mittheilung hat Herr M. diese seiner Ansicht dahin modificirt, dass er in der angeführten Legende Saffetnamen zu sehen geneigt ist.

tig, angesehen" ist schon durch das Hebräische gewichert, findet sich aber auch im Phönizischen in den bekannten *Köpfen* = יְהוֹי מַלְכָּא, vgl. auch כְּבַרְכָּא = כְּבַרְכָּא auf einer assyrischen Gemme <sup>1)</sup>. Dass aber auch das Jod im stat. catr. plur. im Neuphönizischen fehlt, beweisen die Legendenschriften מְלָכָא מְלָכָא מְלָכָא = a dominis Sextorum = מְלָכָא, obgleich die Legendenschriften dieser Münzen der Schrift auch vielleicht noch später als die unserer Sabratha-Münzen sind.

Nach der Angabe der ausführlichen Beischrift auf der angeführten Münze, sind wir nunmehr auch im Stande die verkürzte מְלָכָא zu verstehen. Sind die מְלָכָא מְלָכָא מְלָכָא ein Collegium, oder eine Behörde von fünf Männern, so bedeutet מְלָכָא, das Femininum, als Num. abst., das Fünfercollegium, das wahrscheinlich die Aufsicht über öffentliche Angelegenheiten und die Münzen gehabt hatte, und entspricht also die Beischrift der von Leptis מְלָכָא מְלָכָא, ähnlich der Behörde bei den Römern, auf deren Münzen die *traviri aeneales aere, argenteo, auro, flando, ferundo* (III Viri A. A. A. P. P.) genannt werden <sup>2)</sup>. Seltener werden bei diesen letztern „*quinque viri*“, ein Collegium von fünf Männern genannt <sup>3)</sup>. Es ist immerhin möglich, dass bei den Bewohnern der Syrie zur Zeit der Abhängigkeit von den Römern eine solche Münzherrn-Commission wie bei dem herrschenden Volke eingeführt worden, nur dass hier in der Provinz das Fünfercollegium das gewöhnliche war.

Wir werden aber auch noch einen andern Versuch machen dürfen, unsere Legende zu lesen, und vielleicht wird dieser den Vorzug verdienen, wenn wir מְלָכָא מְלָכָא מְלָכָא quinque viri Sabrathae lesen, was ganz entsprechend der genannten römischen Behörde ist. Dass das Graphische nicht gegen eine solche Lesung ist, wenigstens nach der Zeichnung von Müller, die sich auf drei Exemplare stützt und das vollste Vertrauen verdient, wird man nicht bestreiten. Das fragliche Zeichen, das wir oben *Kaf* gelesen, lässt sich im Neuphönizischen hin und wieder als solches wohl nachweisen, nicht minder aber auch als *Gimel* und wir werden weiterhin noch Gründe anführen, die es sogar noch wahrscheinlicher machen, dass das Zeichen *Gimel* sei.

Es ist nämlich, wie ich durch briefliche Mittheilung des Hrn. Müller erfahren, kürzlich von dem königlichen Münzcabinet in Copenhagen ein Exemplar einer Münze von Sabratha erworben worden, die ganz dieselben Typen, wie die vorher beschriebene

1) S. phön. Stud. II, S. 305.

2) S. Gressinus a. a. O. tab. 40 u. 41. XVI. Lindberg: commentatio de numis Punicis Sextorum p. 22.

3) S. Mommsen Geschichte des römischen Münzwesens S. 369 ff. Vgl. Eckhel doct. num. prolegg. c. XIV.

4) S. Mommsen a. a. O. S. 368.



(s. no. 4 unserer Tafel) hat, auch die Legende  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿ}$  ist dieselbe, jedoch die grössere Aufschrift ist verschieden. Soweit die ziemlich verwischten Buchstaben Spuren es gestatten, glaubt Herr Müller die Legende in der Art wiedergeben zu können, wie wir sie auf unserer Tafel no. 4, a abzeichnen liessen. Offenbar muss die Legende auf der neuerworbenen Münze (no. 4, a) desselben Inhalts, wie die ihr an Typen ganz gleiche (no. 4) sein. Wie die Legende aber nun vorliegt, wird man schwerlich irgend einen Sinn herauszubringen im Stande sein, wir werden aber gewiss nicht zu viel wagen, wenn wir eine kleine Emendation vornehmen, wie wir dies auf unserer Tafel no. 4, b angedeutet haben. Wie lesen dann:  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿנבֿרֿהֿרֿחֿטֿ}$  d. i.  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿ צ'}$  *quinque viri Sabrathar*. Aus der genannten Legende geht dann auch mit grosser Wahrscheinlichkeit hervor, dass wir eher ein Gmel, denn ein Kphl in dem fraglichen Buchstaben der Legende no. 4 zu suchen haben.

Noch weiter bemerkte uns Herr Müller, dass er vermuthet die Münzlegende, welche er in seinem Werke S. 27 no. 54 mitgetheilt und die wir auf unserer Tafel no. 5 widergehen, sei eine Verkürzung der eben besprochenen. Die Beschreibung der Münze lautet nach Müller:

„Kopf des Augustus, vor demselben der Lituus, hinter demselben CAESAR. Das Ganze in einem Lorbeerkranz eingefasst. Rv. Bartiger und behorbeerter Kopf (den Herkules) rechtssehend, hinter demselben  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿ}$ , vor demselben  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿ}$ .“

Wir theilen insofern die Ansicht des gedachten Gelehrten, dass wir die Legende vor dem Kopfe ebenfalls für eine Verkürzung der grösseren halten, und zwar mag diese durch den Punkt ausgedrückt sein<sup>1)</sup>, lesen aber  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿ}$  „*quinque viri*“.

Ein gleiches Bewandniss, glauben wir, hat es mit einer andern Münze von Sabratha, welche bei Müller sich S. 29, no. 61 findet (s. uns. Taf. no. 6<sup>2)</sup>). Die Münze beschreibt dieser Gelehrte:

„*Fête de Bacchus, couronne de lierre, à g., devant la légende  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿ}$ , derrière  $\text{נבֿרֿהֿרֿחֿטֿ}$ . Grenetia. Rv. Capricorne à dr., tenant un globe entre les pieds; au-dessus, une corne d'abondance; au-dessous, un gouvernail. Filet au pourtour.*“

1) Es wäre sehr wünschenswerth, wenn wir durch Münzkenner, die vollständiger Exemplare besitzen, weitere Aufschlüsse erhielten. Wir erinnern uns, einmal ein Exemplar der genannten Münzen gesehen zu haben, dessen zweites Zeichen einem Beth sehr ähnlich war.

2) Wir haben nur den Av. abbilden lassen, den Rev. kann man bei Grenetius t. 43. XXIV G. einsehen.



Auch in der Legende dieser Münzen können wir die verkürzte Inschrift [𐤌𐤍]𐤓 [𐤓]𐤕 vermuthen, und die Verkürzung möchte dann wiederum durch einen Punkt ausgedrückt sein. Gewissheit dürfte uns freilich erst eine größere Menge von Münz-exemplaren mit den eben beschriebenen Typen geben, da auch Herr Müller nur zwei Exemplare (von no. 5 u. 6) zu Gebote standen, vielleicht fände sich dann eine ausführlichere Legende. Endlich wollen wir zur Vollständigkeit auch noch eine Reinschrift einer Sabratha-Münze, die sich zwar bei Gersonius findet (a. n. O. II. unter dem Herkules-Kopfe), aber nicht correct gezeichnet, hier wiedergehen (s. uns. Taf. no. 7), obgleich wir ein nicht mit Sicherheit zu entziffern vermögen. Die Abbildung bei Müller gründet sich auf 13 Exemplare verschiedener Sammlungen; die Typen der Münze sind im Ganzen gleich der no. 5. Die Legende kann kaum anders, als 𐤌𐤍𐤓𐤕 oder 𐤌𐤍𐤓𐤕 gelesen werden, wenn man das dritte Zeichen als Ain betrachtet und das scheint uns ziemlich wahrscheinlich, für einen trennenden Punkt kommt es nun zu gross vor<sup>1)</sup>. Liest man 𐤌𐤍𐤓𐤕, so könnte man dies = 𐤌𐤍𐤓𐤕 halten, also 𐤌𐤍𐤓𐤕 hiesse: „von den Häuptern Sabratha's (a principibus Sabrathae)“, was auf dieselbe Formel, wie die der andern Münzlegenden führt. Aehnlich wäre die Bedeutung, wenn man 𐤌𐤍𐤓𐤕 liest, 𐤌𐤍𐤓𐤕 möchte = 𐤌𐤍𐤓𐤕 st. constr. plur. von 𐤌𐤍𐤓 Fürst, Stammhaupt sein. Doch können wir hier nichts Bestimmtes ermitteln, die Legende bleibt immer noch schwer verständlich.

## II.

Die nathathäischen Inschriften der Sinai-Halbinsel dürften mit der Zeit immer mehr an Bedeutung gewinnen, wenn man erst die Monumente der Nathathier an andern Orten, die seit Kurzem aus dem Dunkel hervortreten, näher kennen lernen wird. Es wird sich dann zeigen, dass aus noch manchen sprachlichen und archäologischen Erscheinungen auf diesen Denkmälern, so wie aus geschichtlichen Ueberlieferungen ein ungefähres Bild des alten Nathathervolkes annäherungsweise sich wird construiren lassen. Zu diesem Zwecke wird das alte vorderasiatische Arabien, Charrucene, Palmyra, das edessenische Reich, ja selbst der Hausras sein Contingent liefern müssen, und es wäre wünschenswerth,

1) Man geräth leicht in Verirrung bei der corrupten Sprache der Phönizier Nordafrikas, die so Manches von den Libyern angenommen haben, auch eine Mischung der Schrift mit einzelnen Schriftzeichen desselben Volkes anzunehmen. So möchte man den Hebraeo Kreis für ein libysches Aleph halten, wodurch die Legende eine leichtere Deutung fände. Doch bedauere wir uns so sehr dieser Annahme nicht beirrt, da wir sonst keine Anweisung einer gewöhnlichen Schrift auf den phönizischen Denkmälern Nordafrikas finden.

dass die Monumente des letztern in genügender Anzahl bald aus Licht träten<sup>1)</sup>, um den Complexus der verschiedensten Völker, die nun unter dem Namen Nabuthäer begriff, besser überschauen zu können. Wir wollen dies nur kurz hier andeuten, weil wir bald auf diesen Gegenstand zurückzukommen hoffen; für jetzt begnügen wir uns einzelne Nachträge zu unserer früheren Arbeit in dieser Zeitschrift (Bd. XIV, S. 363 fg.) zu geben.

Unsere Behauptung, dass die Sprache der nabuthäischen Inschriften der Sinaihalbinsel und von Petra aramäisch sei, wenn auch die Eigennamen zum grössten Theil arabische Formation haben, hat von vielen Seiten Zustimmung gefunden. Zu den Aramäern haben wir unter Andern auch die Genitiv-Bezeichnung durch ܐܢܝ nach der Sprache der Mischnah gerechnet. Als Beleg dafür haben wir unsere der Inschrift bei Lepsius no. 12 n, 87, a (s. uns. Abhandlung S. 417), noch aus Lepsius 64, ter: ܐܢܝ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ungeführt. Durch Güte des Herrn Reginolt Stuart Poole bin ich in Besitz von einigen Photographien, aufgenommen im Wadi Mokattah von den Inschriften tragenden Felsen gelangt, die mir volle Gewissheit über die ausgesprochene Ansicht geben. Unter den Photographien findet sich glücklicherweise die S. 448 (o. n. D.) mitgetheilte Inschrift aus Lepsius 64, ter und ganz deutlich zeigt sich hier ܐܢܝ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ, zugleich wird auch unsere Vermuthung (S. 449, Anm. 1) bestätigt, dass der Anfang der Zeile laute:

ܕܒܝܪ ܗܝܬ ܐܠܗܝ ܒܪ ܝܫܬܝ

worauf dann die schon angeführten Worte folgen.

Ein grösserer Zuwachs nabuthäischer Inschriften ist in der jüngsten Zeit, so viel ich weiss, nicht bekannt geworden. Petra ist in dieser Beziehung noch immer eine terra incognita; nur einzelne nabuthäische befanden sich unter den bisher bekannt gewordenen karthagischen Inschriften. Sehr gespannt konnte man nach den Berichten des englischen Athenaeum (Mai u. Juni 1859, p. 554 u. 747) auf die (von Macdonald?) gemachten Inschriftenfunde auf der Sinaihalbinsel sein, die nach dem britischen Museum gebracht worden sind. Mit grosser Erwartung habe ich

1) Aus den geringen Mittheilungen durch Wetzstein in dieser Zeitschrift, in der für Erdkunde und in seinem Reiseberichte, sowie aus den von Graham in dem Journal of the royal asiatic society (1859) lassen sich schwerlich schon jetzt sichere Resultate zur Entzifferung erzielen. Der Versuch von Blau (in dieser Zeitschr. XV, S. 450 fg.) ist als solcher recht dankenswerth, doch glauben wir, dass erst eine grössere Anzahl von Inschriften zu sicheren Resultaten führen kann. Wie wir hören, soll der bekannte Archäologe Waddington sehr ansehnliche Inschriftenfunde im Hauran gemacht haben. Möchten diese, sowie die von Wetzstein uns nicht lange mehr entzogen bleiben.

daher die Kalkabklatsche daselbst in Augenschein genommen; wie sehr aber sand ich mich getäuscht. Fast alle, einige wenige ausgenommen, die bereits bekannt gemachte Inschriften enthielten, sind unbrauchbar, weil sie ganz verflücht und unkenntlich waren, und dieses negative Resultat meiner Untersuchung mag für manchen Andern nützlich sein, der gleich mir eine weitere Belehrung von diesen Funden erwartet hat.

Auch durch Reisewerke, welche eine Beschreibung der betreffenden Gegenden zum Inhalte haben, ist meines Wissens der Stoff nicht vermehrt worden. Herr Tischendorf, der zu andern wissenschaftlichen Zwecken die Halbinsel des Sinai besucht hat<sup>1)</sup>, berührt auch die merkwürdigen Felseninschriften daselbst, und stellt die neuesten Forschungen über dieselben zusammen, ohne selbst neues Material zu geben. Als ihren Zweck und Veranlassung sieht er: Erinnerungszeichen frommer Wallfahrer zu ihren nationalen, heidnischen Götterfesten. „Es ist die grösste Wahrscheinlichkeit vorhanden“, heisst es a. a. O. S. 39, „dass am Serbal, der selber mit seinen fünf oder auch sieben majestätischen Gipfeln den Thron für Sonn' und Mond und die fünf Planeten darstellen mochte, der Sterndienst ein heiliges Centrum heiss. Am Fusse des Serbal liegt Wadi Feiran, der alte „heilige Palmenhain“; mit ihm ist Wadi Mokatteb fast unmittelbar verbunden; daher gerade hier, wo die Tafeln vom Schöpfer selber aufgestellt schienen, die zahlreichsten Gedenkworte der sabäischen Wallfahrer, der Serbalspilger“<sup>2)</sup>. Das dritte vorchristliche Jahrhundert, verimuthet er, sei etwa die Zeit, seitdem die Einzeichnung begann, und die nächsten Jahrhunderte nach Christo, mit denen sie achlus; jedoch geht er auf diese Punkte nicht näher ein.

Anderer Ansicht aber über die Verfasser der nabathäischen Inschriften der Sinahalbinsel ist noch immer Herr Fr. Lenormant. Schon in einer früheren Abhandlung im *Journal asiatique* (Jan. Febr. 1859), auf die wir (in einer Anmerkung a. a. O. S. 414 n. 594) hingewiesen haben, hatte er behauptet, die Verfasser der sinaitischen Inschriften seien Christen gewesen. Wir glaubten diese Ansicht in der Kürze zurückweisen zu müssen, Herr Le-

1) Vgl. n. neuestes Reisewerk: Aus dem heiligen Lande. Leipzig 1862.

2) Wenn Herr Tischendorf S. 44, Anm. 1 behauptet, ich hätte von der früher von ihm mitgetheilten Inschrift eine vermeintlich richtigere Abschrift nach dem russischen Reisewerke des Porphyrios gegeben, so ist er im Irrthum, ich habe dieselbe (vgl. diese Zeitschr. a. a. O. S. 472 ff.) Lepsius' grossen Werke entlehnt, das zweimal Nr. 134 n. 158 den Namen des Kriegers enthält, so dass *LAKONTENOC* „schlechtes Gesindel“ zu übersetzen noch zweifelhaft bleibt, da dies für die zweite Stelle nicht passt.



normant aber nimmt von Neuem den Gegenstand auf, und indem er dankbar die von uns gewonnenen Resultate annimmt, dass nämlich die Formen: „gedenke zum Guten, Friede sei ewiglich“ die Einzelzeichnungen anheben oder schliessen, glaubt er gerade aus diesen Worten neue Beweise für seine Behauptung schöpfen zu können<sup>1)</sup>. Solche Ausdrücke könnten nur von den Bekennern des Christenthums (oder, wie er im Namen Reinand's anführt, des Judenthums) herrühren. Die Hauptargumente die gegen seine Ansicht sprechen: dass überhaupt keine specifisch christliche Namen in den mit nabuthäischen Buchstaben geschriebenen Inschriften<sup>2)</sup>, und keine das Christenthum bezeichnenden Symbole (Kreuze oder Christomonogramme) bei denselben sich ursprünglich<sup>3)</sup> vorfinden, berührt Herr Lenormant gar nicht, ebensowenig, dass Namen wie כבד-אל-בדל (Ba'al's Diener), -כבד-די-שרא (Diener des Dnares), כבד-חרח (Sonnendiener) oder כבד-צא, כבד-דריא (Priester des 'Ta und Darja) u. dgl. m. nicht gerade zu Gunsten christlicher Verfasser sprechen. Wir wurden allerdings etwas betroffen von den biblischen Anklängen, (Nehem. 5, 19, 13, 31), doch sind diese nicht von der Bedeutung, sonstigen gegen die christliche Urheberschaft sprechenden Argumenten gegenüber, uns zu andern Resultaten zu führen. Es ist jedoch unzweifelhaft, dass auch unter den nabuthäischen Mischvölkern, so wie später christliche, so auch früher jüdische Elemente geltend gemacht, und dass manche der von uns erklärten Inschriften mit nabuthäischen Zeichen Juden und Christen zu Verfassern gehabt haben (vgl. unsere Abhandlung S. 392 u. 425), doch sind die Spuren noch zu gering, um mit Herrn Lenormant zu so weitgehenden Schlüssen uns veranlassen zu können.

Dankbar aber sind wir dem genannten Gelehrten für einen Zuwachs des Materials der nabuthäischen Inschriften. Herr Lenormant entdeckte unter den Grabsteinen des Capitulischen Museums zu Rom eine Inschrift von einem jüdischen Grabe der von Portuensis, die bis dahin wie in genauer Abschrift mitgetheilt worden ist. Sie lautet<sup>4)</sup>:

1) S. Journal asiatique 1861, II, S. 203: Deux mots sur les inscriptions du Sinai.

2) Alle mit griechischen, armenischen und koptischen Buchstaben geschriebenen sind selbstverständlich christlichen Ursprungs.

3) Wir glauben in unserer Abhandlung zur Genüge nachgewiesen zu haben, wie manche nabuthäische Zeichen zu Kreuzen später umgestaltet, oder wie diese hinzugefügt worden sind.

4) Wir haben diese Inschrift, die hier in gewöhnliche griechische Buchstaben umgeschrieben ist, da ein genaues Facsimile nicht nothwendig erscheint, in unsern „epigraphischen Beiträge zur Geschichte der Juden“ in dem Jahrbuch für die Geschichte der Juden II, S. 320 bereits nach dem Corp. insc.



ENGAKITRAMMI  
 ACIOYJEAATO  
 AAJIKLACTIC  
 EZHCENETH  
 𐤀𐤓𐤕. 𐤀. 𐤕. 𐤕

„C'est l'épithaphe, bemerkt Herr Lenormant, accompagnée du symbole caractéristique du chandelier à sept branches, d'une juive nommée Ammias, sœur de l'Yves (muss heißen: יצחק) des proxénètes du Sinait, née dans une ville de Laodicée, probablement celle de la Céléstyrie, et morte à l'âge de quatre-vingt-cinq ans. Le texte grec est accompagné de la formule 𐤀𐤓𐤕 des inscriptions assyriennes, écrite avec la même orthographe et les mêmes caractères, et remplaçant la formule hébraïque 𐤀𐤓𐤕 des autres épithaphe découvertes dans la même catacombe.“

Wenn jedoch diese Grabchrift, deren nabathäischen Charakter man nicht verkennen darf, als Argument benutzt wird, dass auch die Verfasser der Sinnluachriften keine Heiden waren, so ist das zuviel behauptet. Es ist wohl kein Zweifel, dass die Schrift der Nabathäer bis nach Syrien sich verbreitet hat<sup>1)</sup>, und dass auch Juden derselben sich bedienen haben müssen, wie dies die mitgetheilte Grabchrift bezeugt; mehr aber lässt sich aus diesem Monumente nicht schliessen.

Auch wir sind erfreut ein neues Monument der Nabathäer hier vorlegen zu können, dessen Inschrift man bisher für phönizisch gehalten hat. Es ist in der Wissenschaft der Epigraphik eine nicht selten vorkommende Erscheinung, wenn man eine Schriftart und die in ihr abgefassten Monumente entweder entdeckt oder doch genauer erforscht hat, dass ihr Gebiet oft durch bereits vorhandene, aber fälschlicher Weise durch andere Schriftarten entzifferte vergrößert wird; so hat z. B. der Duc de Luyves die von Gesenius (mon. ling. phoen. tab. 44. XXVI, F.) als phönizisch aufgeführten Münzen für nabathäisch erklärt<sup>2)</sup>; dasselbe können wir von der Münze bei Judas (études démanst. Pl. II, no. 25), die dieser mit Knosis bezeichnet und deren Zwi-

Grave. Nr. 9916 behandelt, und zwar in einer nicht ganz correcten Abchrift. Später ist uns durch die Güte des Herrn Mechlur de Vogué eine bessere Copie zugekommen, doch ist auch hier nicht das 𐤀𐤓𐤕 tren wiedergegeben; dagegen enthält dieselbe das Zeichen links vom Leuchter, das Herr Lenormant in seiner Abchrift nicht hat. Es sieht einem nabathäischen Kaf am meisten ähnlich, kann aber auch für ein Beth genommen werden, als solches könnte man es etwa mit dem 𐤀𐤓𐤕 zu 𐤀𐤓𐤕 vereinen.

1) Vgl. de Luyves: Monnaies des Nabathéens p. 46 (Separatdruck).

2) Das. p. 31. vgl. unz. Abhandlung S. 372.

chen er für phönizisch hält, behaupten; sie ist ebenfalls nabathäisch und ist zu lesen:

𐤁𐤁𐤁𐤁

𐤁𐤁𐤁

[𐤁]

(vgl. uns. Abhandl. n. n. O.).

Auf derselben Tafel des genannten Werkes von Judas finden wir eine Inschrift (wir haben sie auf unserer Tafel no. 8 abzeichnen lassen), über welche dieser Gelehrte (p. 52) bemerkt, dass sie von einem Siegel genommen sei, das Herrn Budeigis de Lahorde gehöre. Herr Judas hält die Zeichen für phönizisch und liest die Inschrift: 𐤁𐤁𐤁𐤁 „c'est-à-dire 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 ordre ou signe, c'est d'Hannan“. Wie dies aus den gegebenen Zeichen herauszubringen und zu deuten ist, vermögen wir nicht zu erklären. Offenbar aber ist die Inschrift ebenfalls nicht phönizisch, sondern nabathäisch, und wäre dies Siegel denn das erste Kunstdenkmal, das wir den Nabathäern zuschreiben können. Das erste Zeichen ist ein Lamed, das zweite Beth, das dritte, das sich unter das erste hinzieht, ein Teth, das mit dem folgenden ein Cheth<sup>1)</sup> bildet. So erhalten wir das Wort 𐤁𐤁𐤁𐤁. Das folgende sehen wir als Ligatur von Kaf und He an, das mit dem kleinen Buchstaben, einem Nun, das Wort 𐤁𐤁𐤁𐤁 giebt<sup>2)</sup>. Wer mit der Schriftart der Nabathäer vertraut ist, wird bald in den auf dieses Wort folgenden Zeichen ein 𐤁𐤁𐤁 oder mit dem drittletzten vereinigt ein 𐤁𐤁𐤁𐤁 entdecken. Was aber mit den letzten zwei Buchstaben 𐤁𐤁 oder 𐤁𐤁, resp. 𐤁𐤁 oder 𐤁𐤁 anzufangen sei, weiss ich nicht anzugehen; ein weites Feld von Conjecturen steht besonders dem offen, der das Arabische zu Hülfe ruft, oder gar zu dem persischen Gott Be<sup>3)</sup> (بد) seine Zuflucht nimmt. Wir wollen uns von dergleichen Vermuthungen fern halten und nur das aussprechen, was sich als höchst wahrscheinlich aus den Zeichen ermitteln lässt, die uns ergeben.

𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁

„des Beth, Priesters des Allah . . .“

Die Deutung von 𐤁𐤁𐤁𐤁 (das Lamed steht, wie gewöhnlich auf den Inschriften althebräischer, phönizischer und assyrisch-babylonischer Siegelsteine, als Zeichen des Besitzes) ist sowohl

1) S. ähnliche Formen des Cheth bei Lottin de Laval: Voyage dans la Péninsule arabique du Sinä etc. Tab. 40 und 60, t. Lepsius n. n. O. Nr. 5, 74 u. 8.

2) Solche Ligaturen sind sehr häufig auf nabathäischen Inschriften anzutreffen, vgl. n. n. Abhandlung, Taf. 3, Nr. XXXI, C.

3) Vgl. Stern und Boufey; Mountsamen, S. 30 ff.





von den genannten Königen, ausser ihren Münzen, von denen ich einige in dieser Zeitschrift (XII, 209 fg. vgl. Stott, numismatic chron. T. XVIII) ausführlicher besprochen habe. Und einzelne dieser Münzen sind in guter syrischer (Estrangelo-) Schrift und aramäischer Sprache abgefasst. So nennt sich der König Val (im 2. Jahrh. n. Chr.) ܠܠܝܬܐ ܡܠܟܐ und im Rev. ܡܠܟܐ; der König Mann: ܡܢܢܐ ܡܠܟܐ, ähnlich wie sich ein Einzeichner in die sinnitischen Felsen ܡܠܟܐ (scriba) und ein anderer ܡܠܟܐ (super) nennt<sup>1)</sup>. Dass dieser deutliche stat. emphat. aber „nichts anderes ist, als eine ebenfalls erstarrte und bedeutungslos gewordene Declinationsendung, nämlich das a des Accusativa neben den schon von Tuck gefundenen n des Nominativ und i des Genitiv“ wie Blau S. 349 behauptet, ist eine etwas starke Zumuthung, da doch ein Accusativ hier gar nicht am Orte ist und gewiss den in syrischer Schrift abgefassten Münzinschriften fern liegt.

Folgen wir indessen Herrn Blau, wie er die Aramaismen der nabathäischen Inschriften zu beseitigen und als arabisches Spruchgut zu vindiciren sich bemüht! Ich habe als eine oft vorkommende Formel ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ und das letztere statt des von Tuck gelesehenen ܡܠܟܐ und ܡܠܟܐ gefunden. Herr Blau hat zunächst paläographische Bedenken gegen die Lesung ܡܠܟܐ und nicht statt dessen ܡܠܟܐ in den betreffenden Zeichen, während er das ܡܠܟܐ und ܡܠܟܐ nur noch in zwei Inschriften wieder finden will<sup>1)</sup>. Wir billigen es vollkommen, wenn bei dieser Untersuchung „nur die besonders deutlich und mit kalligraphischer Sorgfalt ausgeführten Inschriften“ berücksichtigt werden. Als solche werden neun Inschriften genannt, deren Zeichen gegen die Lesung ܡܠܟܐ sprechen soll. Unter diesen II, A. Z. 2 Taf. 2. Warum die drei Zeichen

1) Ein ܡܠܟܐ = ܡܠܟܐ hat Klabrenner und ܡܠܟܐ „vielleicht ܡܠܟܐ Dattelkändler“, die Blau (349) gefunden haben will, ist mehr als zweifelhaft, weil die Zeichen auch dem ܡ im Worte ܡܠܟܐ ohne Deutung bleiben und ܡܠܟܐ als Nom. pr. von mir nachgewiesen worden, überhaupt ein Titel ohne schliessendes ܐ oder ܐ nicht in unsern Inschriften anzutreffen ist.

2) Eine derselben ist (s. Blau S. 337) „Lep. 13, 2 (muss heissen 8, 2) abgez. bei Levy (Taf. 2, Nr. V), der Vatername von Levy siebertlich falsch ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ gelesen.“ Blau liest statt dessen ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. Die zwei ersten Nachstaben ergänzt er zu ܡܠܟܐ (es ist aber auch nicht die geringste Spur, dass eine Lücke auf der Inschrift vorhanden sei) und das übrige wird ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ abgetheilt, d. h. Pfitzer zum Heiligen stellen. Beim besten Willen vermag ich diese Lesung nicht aus den vorhandenen Zeichen herauszubringen, die ergeben ganz ungenügend ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ. Auch bei der andern Inschrift ist nicht ܡܠܟܐ zu lesen; da Lottin das dritte Zeichen zu diesem Worte fort führt, so ist auf einer so ungewissen Grundlage nicht weiter zu bauen.





Aehnliches sich in unsern Inschriften findet<sup>1)</sup>. — Endlich ist auch die ganze Annahme, dass „die Grundbedeutung von  $\text{בָּטַל}$  feiern, Feierabend machen, Feiertag halten“ sei, nicht begründet; vielmehr ist dies erst eine secundäre von „aufhören, ruhen“, wie sich dies wenigstens mit Sicherheit für das Aramäische nachweisen lässt<sup>2)</sup>, ob nicht auch für das Arabische, mögen Kenner dieser Sprache entscheiden. Wir müssen daher an der gutaramäischen Redenart  $\text{בָּטַל דְּבִירֵי לִבָּם}$  es sei N. N. zum Guten gedacht, oder  $\text{בָּטַל דְּבִירֵי לִבָּם}$  es sei zum Guten ewiglich gedacht N. N. festhalten, ohne erst zu dem

arab.  $\text{عَلَّ}$  „Merkzeichen“ uns zu flüchten, und doch Grey 139, 2 (vgl. uns. Abhandl. S. 438) nicht erklären zu können (s. Blau S. 345) oder bei  $\text{בָּטַל דְּבִירֵי לִבָּם}$  (vgl. uns. Abb. S. 451), das Herrn Blau unverkürzt bleibt (s. Blau S. 346), mit dem  $\text{דְּבִירֵי}$  zum Himjarischen.

Auch bei der Erklärung des Wortes  $\text{בָּטַל}$ , dem Blau die arab. Bedeutung „es grüsst“ zuschreiben will, muss ich bei meiner Ansicht, welche ich S. 406 ausgesprochen, beharren mit folgender Einschränkung: Das Wort hat in unsern Inschriften im Allgemeinen die Bedeutung, welche arham Beer<sup>3)</sup> in der Inschrift von Carpentras ihm vindicirt hat: „vox  $\text{בָּטַל}$  absolute intelligenda et pro acclamatione sumenda est, plura ut in sine inscriptionum graecarum sepulcralium saepe legitur  $\text{ΧΑΙΡΕ}$ . Confer Hagn animi et vultu Romanorum; et  $\text{ΕΥΨΥΧΙ}$  s.  $\text{ΕΥΨΥΧΕΙ}$  illud, quod etiam numismae cuiusdam inscriptum reperitur.“ Bei dieser Annahme braucht man auch kein  $\text{לֵב}$  nach dem  $\text{בָּטַל}$  zu ergänzen und fallen mithin die Einwürfe Blau's S. 342, deren theilweise Berechtigung ich anerkenne, fort. Daher mir auch die Lesung  $\text{בָּטַלִּים}$  Lepx. 28, 3 zweifelhaft geworden ist<sup>4)</sup>. Nach der kurz

1) Die subtile Regel, die Blau S. 359 für diese Form anführt, gestützt durch die Wörter  $\text{בָּטַלִּים}$ ,  $\text{בָּטַלִּים}$ ,  $\text{בָּטַלִּים}$  fällt in sich zusammen, wenn man, wie wir gethan, diese Wörter anders aufasst und auffassen muss.

2) Alle angeführten Stellen bei Blau S. 340 aus syrischen Schriftstellern geben die Bedeutung „aufhören, leer stehen“, aber nicht in dem Sinne: „Rast halten, sich erholen“. Die Stelle aus Abdo Sara (Mischna 4, 7), die von „bezeichnen“ ist, will gar nichts belegen, sie ist ganz falsch übersetzt, es muss heissen  $\text{בָּטַלִּים הָיוּ לֵב}$  „seil sie nicht vernichtet wurden, oder aufgehört haben“ wie der Zusammenhang ganz klar ergiebt.

3) Wir hatten früher selbst annehmen wollen, man dürfe  $\text{בָּטַל}$  leeren, doch aus sorgfältiger Vergleichung alles einschlagenden Materials ergab sich uns  $\text{בָּטַלִּים}$ , das ohnehin besseres Aramäisch, als  $\text{בָּטַל}$  ist.

4) Inscriptiones et papyri veteres semitici etc. p. 21. Vgl. uns. Abhdl. S. 406 Anm. 5.

5) Wir wollen es nicht verschumen hier gleich anzuzeigen, dass wir L. 34 ganz wie Blau  $\text{בָּטַלִּים}$  als Plur. lesen (vgl. 346), wie wir dies längst uns angemerkt haben. Irren wir nicht sehr, so hat schon Beer einen solchen

zuvor mitgetheilten Grabschrift der Ammin, welche am Schlusse das  $\text{שלם}$  hat, ist vollends die Annahme, als bedeute dies Wort „es grüsst“, beseitigt <sup>1)</sup>).

Wenn sonst Herr Blan in unaern Inschriften ganz geläufig arabische Phrasen herausliest, so beruhen seine Lesungen durchweg auf den von ihm gelegten unerwiesenen Grundlagen und nicht selten falschen paläographischen Voraussetzungen oder stützen sich auf Inschriften, die nicht korrekt sind. So z. B. S. 347, wo Blan die Inschr. bei L. 140, die ich „gänzlich missverstanden“ haben soll, also liest:

שלם גרם אלבסלי בר גטור  
בר אלטבקר קפי דכיר בטל

d. h. „נָפִי זָכִיר בְּטָל...“ es grüsst N. N. den später Kommenden, sich erinnernden, rastenden“. Aehnlich dieser wird auch L. 113 erklärt: „שלם... דכיר בטל“ „es grüsst N. N. den, der sich seiner erinnern wird, wenn er (hier) rastet“. Die Inschrift L. 149 aber ist ohne die drei andern mit ihr identischen bei Groy 77. 106 u. 152, wie ich S. 374 bemerkt, gar nicht lesbar und bietet zur Lesung von  $\text{קט}$  <sup>2)</sup> bei no. 106 u. 152 keine Veranlassung, während L. 113 nur eine höchst gezwungene Deutung erfahren hat. Folgerecht müsste eine Inschrift bei Porphy. no. 88

דכיר שמרה בר  
לצורה לטב לכלם

nach Herrn Blan erklärt werden: „es gedenkt N. N. feiernd den Merkzeichens“, wo man doch billigerweise „seines“ Merkzeichens erwarten dürfte. Beiläufig sei bei dieser Inschrift bemerkt, dass die Form des fünfteletzten Buchstaben in Z. 2 die Form



hat, die doch schwerlich ein Lamed sein kann.

Wie diese Inschrift und alle andern sich leichter aus dem Aramäischen erklären lassen, so auch die Wörter auf den Mün-

Plur. angenommen, ob gerade bei dieser Inschrift, kann ich nicht angeben, da mir das Werk dieses Gelehrten gerade jetzt nicht zur Hand ist.

1) Es hat obsohin grosse Schwierigkeit bei der Annahme, dass  $\text{שלם}$  „es grüsst“ bedeute, dass der Gruss am Ende mancher Inschrift ausgeht.

2) Ein Phe la der Form wie sie dies Wort bieten soll, ist obsohin nicht nachweisbar, abgesehen davon, dass das Uebrige in den vollständigeren Inschriften (106 u. 152) keine Erklärung findet.



zen, wie: כמח, אחתה, כמח, כמח, כמח, und die der Inschriften כמח, כמח, כמח, כמח, כמח, sowie auch die Regel über den Dual, die Blau S. 358 aufstellt, keinen Bestand hat, wenn man die Inschrift durch Autopsie kennt<sup>2)</sup>). Die beiden Buchstaben, die Blau mit zur Inschrift zählt und zur letzten Zeile zieht, sind in der Form



1) Diese unarabischen Wörter, meist Blau S. 360, können Lehnwörter sein. „wie in der Maxxkunde so zahllose termini technici, die mit einem Münzsystem, das nicht heimisch, einwandern; ja in der Schrift selbst bezeichnet sich das QCC auch äusserlich als Fremdwort, indem zur Darstellung des Q, eines Lautes, den das Semitische nicht besass, ein besonders nirgend anders als in diesem Worte vorkommender Buchstabe gezeichnet oder abgebildet wurde.“ Dies letzte Argument hält aber nicht Stich, denn wir sind so glücklich gewesen die Samachform, die wir nur durch die petrischen Münzen kennen und die uns ziemlich auffallend war (s. unc. Abb. S. 371) noch in der Inschrift L. no. 59 wiederzufinden, und zwar in einer der Photographien, von denen oben die Rede war. Ich habe den Anfang רכר und was darauf folgt, als zweifelhafter Lesung bezeichnet (und doch soll ich sie „werkwürdiger Weise“ missverstanden haben!); Blau S. 361 fg. הערסמוק (כ) כרר טוטימ(כ). Noch der genannten Photographie sind die als 22 gelassenen Zeichen ganz so wie das Samach auf den Münzen, ich würde die Inschrift ganz mitgetheilt haben, wenn mir die ersten Buchstaben ganz klar wären; ich hoffe jedoch bei mehr Mühe durch ein schärfer sehendes Auge, als das meinige ist, sie abzulesen zu lassen und zu veröffentlichen, wenn man nicht anderweitig (s. weiter unten) sich Ratha halten sollte.

2) Diese Partikel hat Herr Blau vergebens zu benutzigen gesucht; die Lösung der Inschrift L. 64, ter (S. 353 bei Blau) zeigt sich als leere Vermuthung, wenn man diese Inschr. in der Photographie, wie oben erwähnt, vor Augen hat.

3) Wir glauben überhaupt, dass Herr Blau manche Behauptung nicht aufgestellt hätte, wenn er im Besitz des nöthigen monumentalen Materials gewesen wäre. Er würde sich zum Beispiel überzeugen, dass seine Bemerkung (S. 344) über die Stellung von כִּיִּר und כִּלִּם, so wie über die Formen des כִּי (S. 350) unbegründet sind. Obgleich ist ja die Form mit der Schleife nichts weiter als die cursive Entwicklung des einfachen כִּי. Auch ist seine Bemerkung S. 363 „zu سعد العشرة stellt sich zunächst קודם קודם (wie für חים שֶׁכֶּר L. no. 108 zu lesen sein wird) etc.“ ganz ungebührig, deatlicher wie das כִּי in der Inschr. 108 kann kein Buchstabe gezeichnet sein und mit einem פֿ ist durchaus keine Aehnlichkeit vorhanden. — Wenn Herr Blau an einer andern Stelle S. 370 den von mir behaupteten Wechsel der Buchstaben desselben Organs, besonders der Kehlbuchstaben in unsern Texten mit Entschiedenheit zurückweist, so verweise ich auf die von Geiger (in dieser Zeitschr. XV. 413) beigebrachten Beispiele aus thalmudischen Quellen, die unsere Ansicht ganz und gar bestätigen.



durch einen Halbkreis getrennt. Obgleich ist es auffällig, dass sonst unsere Inschriften gar nicht die Daulform kennen, wie in no. 62 sich  $\text{נז}$  in Bezug auf zwei Söhne findet.

Diese Bemerkungen mögen für jetzt genügen; auf die religiösen Vorstellungen der Verfasser unserer Inschriften, in denen wir von Blau differiren, wollen wir nicht weiter eingehen; wird erst der Aramäismus des appellativen Theiles zugestanden, so dürfte noch mancher Gotteiname in den nubathäischen Olymp Aufnahme finden, den Herr Blau ohne Grund abgewiesen hat<sup>1)</sup>. Mögen andere Gelehrte, welche ganz untheilhaft in dieser Streitfrage sind, ihre Ansicht aussprechen, die Wahrheit kann nur dabei gewinnen. Sehr wünschenswerth wäre es, wenn ein Gelehrter, dem die unerdings von Charles Forster<sup>2)</sup> herausgegebenen Photographien der sinaitischen Inschriften zu Gebote stehen, über manche zweifelhafte Lesung in unseren Inschriften Auskunft gäbe. So tren auch die Monumente von Lepsius copirt sind, so können sie doch nicht Photographien ersetzen<sup>3)</sup>.

Breslau 7. Sept. 1862.

1) Gegen  $\text{שלח רחמי}$  „er vollendete seinen Haart“, muss ich vor mir noch protestiren, sowie gegen das  $\text{שלח שה[רה]}$  (Blau 371), da für  $\text{שהרה}$  keine Spur in der Inschrift spricht. Ich wäre sehr begierig, wie dann Blau consequenter Weise L. 5  $\text{שלח הלצה}$ , L. 6  $\text{שלח יאמר}$  u. L. 9  $\text{שלח גרם}$  אל בעל deutet.

2) Ich kenne das Vorhandensein dieses Buches nur durch eine Buchbändler-Anzeige im englischen Athenaeum.

3) Wir haben diese Behauptung durch unsere Photographien bestätigt gefunden. So z. B. zeigt es sich, dass Grey no. 27 mit Recht alle drei Inschriften zusammen auf einem Steine copirt, weil sie in Wahrheit so sich finden und dass L. 63, 3 das erste  $\text{ז}$  nicht genau abgebildet hat, im Original hat es eine ganz regelrechte Form.

## Wissenschaftlicher Jahresbericht für 1857 und 1858.

Von

**Prof. Dr. Richard Gosche.**

(Schluß. Siehe Bd. XIV S. 135—141.)

Neben den Armeniern stehen im Westen noch als ein selbständiger, nicht von der eigentlich persischen Sprache und Nationalität ausgegangener Stamm, die Kurden. Ich habe schon früher (Z. d. DMG. XI p. 311 nr. 65) bei Gelegenheit seines russischen Werkes als eine neue erfolgreich thätige Kraft *Peter Lerch* genannt, und er führt fort die bedeutendste Erwartung, welche man von ihm hegen konnte, zu rechtfertigen. Wir erhalten zunächst die deutsche Bearbeitung seiner Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordhaldäer<sup>733)</sup>, deren erster Theil als sprachliche Grundlage eine schöne Zahl von kurdischen Texten und Uebersetzungen bringt. Die Studien und Sammlungen des verdienstvollen russischen Consuls *Juba* in Erzerum geben ihm Gelegenheit über kurdische Literatur und Stammverhältnisse<sup>734)</sup> und insbesondere über das Werk *Ahmed Effendi Khani's* zu handeln<sup>735)</sup>. Zu guter Stunde kommen dazu *Chodzko's* seltene Studien über den Solaimáníyyeh-Dialekt<sup>736)</sup>, und wenn *Lersch* Gelegenheit und Musse findet, sein schönes Werk abzuschließen, so wird die verwickelte Ethnographie der asiatisch-semitischen Grenzländer ein gutes Stück sicherer bestimmt werden können. Für die geschichtliche Seite des vielleicht niemals zu einer geschlos-

733) Forschungen über die Kurden und die iranischen Nordhaldäer von *Peter Lerch*. Abth. I: Kurdische Texte mit deutscher Uebers. St. Petersburg, Leipzig (Leipzig, Voss) 1857, XII, XXX, 403 S. 8. Vgl. *Bruley* Z. d. DMG. 1858, XII p. 354—357, und *Kiehl* Gött. gel. Anz. 1857 nr. 4—5 p. 33—42. vergl. auch Z. d. DMG. 1857, XI p. 311 nr. 65 u. 66.

734) *P. Lerch*, Bericht über „Notice sur la littérature et les tribus kurdes, tirée des documents kurdes recueillis et traduits par A. Juba, Consul de Russie à Erzerum“, *Mé. As.* III p. 104—115.

735) *P. Lerch*, Bericht über „Dictionnaire de l'ouvrage kurde d'Ahmed Effendi Khani, fait et traduit par A. Juba“, *Mé. As.* III p. 242—255.

736) *A. Chodzko*, Etudes philologiques sur le langage kurde (dialecte de Solaimanié), *Journ. As.* 1857, IX p. 297—356.

seiner Individualität gelangten Volkes ist Barb thätig; ihm verdanken wir dynastische Zusammenstellungen aus der handschriftlich nicht häufig vorkommenden kurdischen Chronik Sheraf's<sup>37)</sup>, deren vollständige Ausgabe wir gern einer kundigen Hand anvertraut sähen; zu den in der genannten Abhandlung behandelten 33 Dynastien fügt er in einer späteren Notiz auch fünf andere<sup>38)</sup>. Dazu kann man die um ihrer Sicherheit willen so werthvollen Aufzeichnungen von Blau halten<sup>39)</sup>.

Mit der Erwähnung des Armenischen und Kurdischen sind wir in die Kulturkreise eingetreten, in denen Iranisches und Semitisches mit andern noch nicht ganz erkannten Elementen vermischt erscheinen. Das Euphrat- und Tigrisgebiet ist der Schauplatz dieser Völkerkührungen. Nachdem sich Niebuhr's fast prophetisches Wort erfüllt hat, dass hier sich das Pompeii Vorderasiens aufbauen werde, kommen in der jüngsten Zeit Tagesinteressen den Bedürfnissen der wissenschaftlichen Forschung entgegen. Die grosse Euphrat-Eisenbahn-Frage, welche als natürliches Gegenstück der Suez-Kanal-Frage das englische Interesse herausfordern muss<sup>40)</sup>, trägt dazu bei, wenigstens die geographische Kenntniss jenes Länderstrichs zu vermehren. Dazu gesellen sich die Bestrebungen der Missionare, welche in einem alten Zuge die vermeintlichen Spuren der in jenem Grenzlandenthum aufgegangenen zehn Stämme verfolgen oder an die Nachklänge des assyrischen Kirchenwesens ihre Verkündigungen und Hoffnungen anknüpfen wollen. Schon stellt man, wie z. B. Jonas in seinen Reiseerinnerungen, Assyrien und Palästina zusammen<sup>41)</sup>; Sandrecki unternimmt lediglich in Missionsinteressen seine Reise nach Mosul, bei welcher er mancherlei durch ihre Erische und Unmittelbarkeit anziehende Beobachtungen sammelt und mehrfach Gelegenheit findet, die treffliche Persönlichkeit Layard's näher zu rücken<sup>42)</sup>. Aber auch die ersten Forschungen und

37) Geschichtliche Skizze der in der Chronik von Sheraf behandelten 33 verschiedenen kurdischen Fürstengeschlechter von H. A. Barb (Sitzungsber. d. Akad. d. Wiss. 1856). Wien, Gerold 1857, 28 S. gr. 8. o. 4 *og.*

38) Barb, Geschichte von fünf kurdischen Dynastien, Sitzungsberichte der K. Akad. der Wiss. zu Wien 1858 philoz.-hist. Cl. 28 p. 3—54.

39) Die Stämme des nördöstlichen Kurdistan. Von Hr. O. Blau, Z. d. DMG. 1858, XII p. 584—593.

40) Memoirs on the Euphrates Valley Route to India: with official Correspondence and Maps. By W. P. Andrew, F. R. G. S., Chairman of the Scinde Railway etc. 2nd ed. London, Allen & Co. 1857, 8. Vgl. Bombay Quarterly Review 1857 Apr. p. 329 f.; Westminster Review 1857 Apr. p. 552; dazu Heyne *de l'Orient* 1857 Févr. p. 156 f. und: Die Euphratbahn, Ausland 1857 nr. 15.

41) E. J. Jonas, Recollections of Assyria and Palestine. London, Masters 1857, 208 S. 8. 3½ sh.

42) G. Sandrecki, Reise nach Mosul und durch Kurdistan nach Urmia unternommen im Auftr. der Church Missionary Society in London, 1850. In

Nachgrabungen, wie sie die Franzosen und besonders die Engländer unternommen hatten, haben ihre würdige Fortsetzung gefunden. Der treffliche Loftus legt seine Arbeiten in Chaldäa und Susiana in ebenso lobenswürdiger als wissenschaftlich anerkennenswerther Darstellung vor<sup>43)</sup>, nachdem er bereits früher kürzere Berichte über die Ausgrabungen von Susa und eine sanhere geographische Untersuchung über den Eulacus<sup>44)</sup> veröffentlicht hatte. Abgesehen von zahlreichen Einzelheiten, welche für die Erkenntnis geschichtlicher Zusammenhänge von grosser Bedeutung sind, wie z. B. die Auffindung der sehr deutlichen himjarischen Inschrift in jenem Ländergebiete, welche mit dem Gebrauch derselben Schriftgattung auf Gemmen und Cylindern zu combiniren ist, sind es hauptsächlich drei Punkte, durch deren Feststellung der Verfasser sich ein unvergängliches Verdienst erworben hat: die Entdeckung des alten Ur der Chaldäer in den Ruinenhaufen von Warka, die Erforschung Susa's, und der Nachweis des Gebrauchs, also auch des Verständnisses der Keilschrift bis tief in das alexandrinische Zeitalter hinein. Durch letzteres Moment wächst etwas die Glaubwürdigkeit der mit dem macedoniarisch-asiatischen Reich aufkommenden griechisch-barbarischen Geschichtsschreibung, und Herodotus kann sehr wohl nationale Quellen für seine chaldäische Geschichte vor sich gehabt und benutzt haben. Die Arbeiten des Mannes, als dessen Nachfolger Loftus anzusehen ist, Layard's, fahen fort in den weitesten Kreisen Theilnahme zu finden; sein populärer Bericht über seine Ausgrabungen hat nun auch einen dänischen Uebersetzer gefunden. Von der grossen französischen Expedition, deren Leitung dem viel zu früh verstorbenen genialen Frenzel anvertraut war, ist als Anfang nur der zweite Band des mit gewohnter französischer offizieller Pracht

liefl. Mith. aus seinem Tagebuche. Th. I u. 2: *Notes* von Sayana bis Moab. — Bilder aus Moab u. Hebr bis Urums. Stuttgart: Steinkopf 1857. XXXV u. 615 S. 8. 1 Lsg. Vgl. Petersmann's Geogr. Mith. 1857, I p. 54.

43) *Travels and Researches in Chaldæa and Susiana; with an account of excavations at Warka, the „Gardens“ of Nimrod, and Shush, „Shushan the Palace“ of Esther, in 1849—52, under the orders of Major-General Sir W. F. Williams of Barr, Bart., K. C. B., M. P., and also of the Assyrian Excavation fund in 1853—4.* By William Kennett Loftus, F. R. S. London, James Nichol and Co. MDCCCLVIII, XVI u. 436 S. 8. (m. 6 Tfl. u. vielen Holzschn.) Davon erschien ein Nachdruck: New York: Carter and B. 1857, 4. 2 B. Vgl. *Albumen* 1857 June 6 nr. 1545 p. 721 f.; *Evand* in Göt. gel. Anz. 1858 nr. 18—20 p. 174—180; *Quatremère* im *Joorn.* des Sav. 1857 Mai p. 273—287, Oct. p. 614—632; *Petersmann's Geogr. Mith.* 1856, I p. 54; *Loftus Forschungen im süd. Babylonien von Fr. Spiegel*, *Ausland* 1858 nr. 15, 16. Dazu: *Susiana, Ausland* nr. 19—20. *Die Cultur Mesopotamiens* A. Die Kulturzustände nach Alexander D. G., ebend. 1856 nr. 50.

44) On the determination of the river „Eulacus“ of the Greek historians. By W. K. Loftus, *Proceedings of the Roy. Geogr. Soc.* 1857 p. 319 f.



ausgestatteten Werkes erschienen<sup>266</sup>), und werden wir die Veröffentlichung sämtlicher Arbeiten derselben der Einsicht und Thätigkeit Oppert's zu danken haben. Ich habe in meinem früheren Bericht<sup>267</sup> die hohen Erwartungen, welche man von Oppert's überhergehörigen Arbeiten hegen durfte, unbedenklich allen bestehenden Zweifeln gegenüber ausgesprochen, das gewiss in vielen Stücken noch zu befestigende chronologische System hat er in einem Bericht an den Minister dargestellt<sup>268</sup>; und ich denke, dass jetzt, wo eine grosse zusammenhängende Untersuchung vorliegt, die ehelichen Forscher (auf grenzüberschreitende Thätigkeit ist keine Rücksicht zu nehmen) sich nicht des Leichtsinns anklagen werden. Oppert hat, ehe er zu den geographischen und geschichtlichen Darstellungen übergeht, mit einer lobenswerthen Aufrichtigkeit die Hilfsmittel und Resultate seiner Keilschriftentzifferung der verwickelten Art vorgelegt, wie er ansonst ihm keiner zu Schritt für Schritt versucht hätte; er hat Andern selbst die Möglichkeit gegeben, seiner Methode nachzugehen und ihn durch sich selbst zu belehren. Selbst aber den Fall gesetzt, dass der falschen Deutungen, durch welche an einzelnen Stellen das Bild der semitischen Sprache getrübt oder verzerrt erscheinen kann, mehr wären als in dem ersten durchgehend systematischen Entzifferungsversuch der einfachen altperischen Inschriften durch den grossen Lacroix: so würde hier immer jetzt schon ein durch Scharfsinn und Methode genügend gesicherter ziemlich umfassender Bestand von unzweifelhaft erkannten Gruppen als vollkommene Grundlage weiterer Forschung sich herausstellen, und die Identifizierungen assyrisch-babylonischer Zeichen (S. 107 u. f.) werden immerdar verdienstvoll bleiben. Ich zweifle keinen Augenblick, dass das wunderliche, aber thatsächlich vorhandene Gesetz der Polyphonie durch tiefere Erkenntnisse sprachgeschichtlicher und besonders graphischer Verhältnisse nach und nach auf das richtige Maass zurückgeführt und die Willkür der Deutung beschränkt werden wird. Die Durchforschung des geschichtlichen Bodens jener so zusammengesetzten Kultur muss erst verständlich. So ist es dankenswerth, dass Kiepert bemer-

266) *Expédition scientifique en Mésopotamie, exécution par ordre du gouvernement de 1851 à 1854 par Eugene Fournet, Félix Thomas et Jules Oppert, et publiée sous les auspices de S. Exc. M. Arville Ponté Ministre d'Etat et de la Maison de l'Empereur. Publiée par J. Oppert. T. II. Deciffrément des inscriptions cunéiformes. Livr. 1. Paris. Impr. Impér. 1858, 120 S. gr. 4. nebst Atlas in fol., der auf fünf Liefn. berechnet ist, von welchem wir deci mit 14 Taff. vorlagen.*

267) vgl. Z. d. DMG. XI p. 308.

268) *Chronologie des Assyriens et des Babyloniens. Extrait d'un rapport adressé au Ministre de l'Instruction publique et des cultes. (Paris o. J.) 43 S. gr. 8. Vgl. Z. d. DMG. XI p. 305.*

kenawerthe, wenngleich (wie wir dies bei diesem ausgezeichneten Geographen mehrfach zu beklagen haben) nicht weiter ausgeführte Untersuchungen über die persische Königsstrasse, diese wichtige Pulzader des vorderasiatischen Staatslebens angestellt hat<sup>44)</sup>; und bei Rawlinson's Entzifferungen tritt sich mehr einen glänzenden Scharfsinn daher immer so glücklich und fruchtbringend die unmittelbare Anschauung des Morgenlandes, deren Ergebnisse er unter Anderem in der Londoner geographischen Gesellschaft in Bezug auf Mohammerah und das Shat el-Arab mitgetheilt hat<sup>45)</sup>).

Für die genauere Erkenntnis der assyrisch-babylonischen Schriftkunde würde es ein Ereigniss sein, wenn die Vorstände des British Museum sich zur Ausgabe der bis jetzt ausgeführten lithographischen und photographischen Copien von Keilschrift-Druckmälern herbeilassen müchten, welche von ebenau grosser Bedeutung als Anzahl der Eifer der wissenschaftlichen englischen Reisenden in ihre Obhut zusammengeführt hat. Joh. Brandis, der so glücklich gewesen ist sie bereits benutzen zu können, knüpft mit Recht bedeutende Hoffnungen an deren Veröffentlichung; wir für unsern Theil wünschen, dass dieser Gelehrte selbst seine aus sorgfältigen Betrachtungen gewonnenen Resultate uns nicht länger vorenthalten möge. Die grösseren Kreise, welche sich angefangen haben für dieses zwar abgelegene aber so merkwürdige Gebiet wissenschaftlicher Forschung zu interessieren, herbeizieht Oppert mit einem auch in Deutschland<sup>46)</sup> wiederholten Aufsatz über die Mittel der Keilschriftentzifferung, und das ist um so dankenwerther, je weniger klar die verbreiteten Ansichten über Art und Gliederung dieser Schriftgattungen zu sein pflegen. Ein mehr heftiger als kundiger Artikel der um Verbreitung mannigfaltiger Kenntnisse so verdienten Zeitschrift „Ausland“<sup>47)</sup>, dessen Verfasser sich mit einem gewissen Stolz nicht zur „Zunft“ der Gelehrten rechnet, findet es in einem seltsamen Mangel von Unterscheidungsvermögen unbillig, dass ich des genialen Rawlinson's Entzifferungen der dritten und complicierten Keilschriftgattung nicht so unbedingt anerkenne, während doch der berühmte und ungleich ältere Fleischer ihn als Entzifferer der ersten Gattung gepriesen habe. So geschieht jener unzüchtige

44) Klepert, über die persische Königsstrasse durch Vorder-Asien, Monatsbericht der Preuss. Ak. der Wiss. zu Berlin 1857 p. 123—140 mit einer Karte.

45) Notes on Mohamrah and the Shat el-Arab, By Sir H. Rawlinson, Proceedings of the Roy. Geogr. Soc. of London 1857 p. 371 f.; vgl. dann denselben Notes on the ancient geography of Mohamrah and the vicinity, Journal of the Roy. Geogr. Soc. of London 1857, XXVII p. 185 f.

46) „Die Entzifferungsmittel der Keilschriften“, Ausland 1857 nr. 17.

47) Ausland 1858 nr. 1.

Anonymous auch in schlechten Jodenwitzen sein mag, so hat er hier doch nicht gewusst, dass erste und dritte Gattung verschiedene Dinge sind. Vielleicht liest er Oppert's populäre Aufsätze, welche sehr geeignet sind, auch den Unzünftigen zu unterweisen. Was Rawlinson's unsterbliche Verdienste betrifft, so werden sie nicht verkleinert, wenn man sie nach einer Seite hin begrenzt; an den eben genannten Publikationen des British Museum<sup>752)</sup> hat er den grössten Antheil. Nach dem, was wir durch ihn näheres erfahren, wird das von ihm ausgewählte und ungeordnete Material die assyrische Forschung nach Seiten der Sprach- und Schriftgeschichte fördern. Es sind höchst umfangreiche Documente, welche hier erscheinen werden und durch eine Entwicklung von mehr als sechs Jahrh. getrennt sind; nämlich von Tiglath Pileser bis auf Sanherib. Kleinere Keilschrift-Stücke aus Lottin de Laval's Sammlung hat Ménaud besprochen<sup>753)</sup>; wenn sie auch wenig umfangreich sind, so kommt doch jede Mittheilung von Material erwünscht. Das Journal der asiatischen Gesellschaft von Bombay macht seinen Leserkreis ebenfalls mit den letzten Ergebnissen von Rawlinson's assyrisch-babylonischen Forschungen bekannt<sup>754)</sup>, und mehr und mehr dringen seine Combinationen in die Lehrvorträge und in die Handbücher nicht streng orientalistisch geschulter Historiker als sichere Thatsachen ein. Wir würden zu sonderbare Verwirrungen gerathen, wenn sich nicht eine noch Selbstständigkeit und philologische Sicherheit verlangende Mitarbeiterkraft auf diesem Gebiet eingestellt hätte. Hohe Ehre gebührt den Forschungen von Hincks, von welchem ich die Besprechung eines auf Tiglath Pileser bezüglichen Cylinders im British Museum nachtrage<sup>755)</sup>; Talbot, der sich in gleicher Richtung beschäftigt<sup>756)</sup>, erscheint willkürlich wo wir ihn nicht in vollständiger Abhängigkeit von Rawlinson finden; auf wilden Abwegen befindet sich Graf Gobineau<sup>757)</sup>, den wir auf anderem Gebiet als einen ebenso gründlichen als geistvoll combinirenden Forscher gern bewundern. Am meisten gestaltet Oppert dem

752) vgl. Wilson's Annual Report of the Roy. As. Soc. 1857 May p. VIII C und Athenaeum 1857, 3. Jun. p. 20.

753) Notice sur les inscriptions ou caractères cunéiformes de la collection épigraphique de M. Lottin de Laval, par Joseph Ménaud. Carr, Hardsel 1858. 44 S. in-8. (Extr. du Bulletin de la Soc. des beaux-arts de Lyon 1858, 7e cahier.)

754) Journal of the Asiatic Society of Bombay 1857 T. 5 p. 378—401.

755) On an ancient cylinder in the British Museum. By the Rev. Edw. Hincks, Transactions of the Roy. Soc. Lit. 1856, V p. 165—168.

756) Assyrian texts translated by H. Fox Talbot, No. 1. 1) Bellini's cylinder. 2) The cylinder of Esarhaddon. 3) A portion of the annals of Ashur akhal. London, printed for private distribution 1856. 8.

757) Lecture des textes cunéiformes. Par le Cte A. de Gobineau. Paris, Duprat 1858, 200 S. 8.



Lover, seinen Untersuchungen Schritt vor Schritt nachzugehen und zu prüfen; immerhin mag an vielen Punkten seine Entzifferung der Inschrift von Borsippa, welche auch im Auslande eine Besprechung gefunden hat \*), bezweifelt werden; immerhin muss man anerkennen, dass er den Gang seiner Untersuchung treu und unerblickt hinstellt. Tiefe Forscher der semitischen Sprachen und ihrer Geschichte, wie Ewald und Renan, nehmen von dem Standpunkt ihrer sicheren Erkenntnis aus gewiss gegründeten Anstoss an einzelnen von Oppert gefundenen Sprachformen, welche semitisch sein sollen. Indess kommt hier das Moment in Betracht, dass wir bis jetzt noch keinen semitischen Sprachstamm kennen, der sich in reicher geschichtlicher Gliederung dem indogermanischen parallelisieren lässt, sondern nur eine semitische Sprachfamilie, deren einzelne Glieder so nahe zu einander stehen wie etwa die slavischen oder auch die germanischen Sprachen zu sich in ihrem engeren Kreise. Abliegende und doch wieder verwandte Sprachbildungen wie Celtisch, Romanisch, Iranisch auf dem Gebiete des indogermanischen, kennen wir für das Semitische noch nicht mit Sicherheit, über das Hebräische und Äthiopische afrikanische Sprachen dürfen wir noch nicht zu urtheilen wagen; vielleicht überführt uns die assyrisch-babylonische Forschung eine besondere Form des dann weiter zu fassenden Semitismus zu. Diese erst noch zu befestigende Anschauung wird dann aber auch vor Missgriffen der Entzifferung schützen können, welche das Streben nach zu starker Annäherung an den Semitismus bereits hervorgerufen zu haben scheint. Eine schöne, an manchen geistvollen Bemerkungen reiche Abhandlung Rawlinson's aus dem J. 1855 ist jetzt endlich auch zu verspätetem Abdruck gekommen \*\*); die erforderliche Lösung der Divergenzen zwischen ihm und Oppert in Einzel- und Gesamtdeutungen kann nur fruchtbringend wirken. — Auf den babylonischen Thurm beziehen sich auch einige archäologische Entdeckungen des französischen Consuls Place in Mosul \*\*\*). Von den ursprünglich acht Stockwerken sind noch zwei übrig, deren Basis ein Viereck von 194 Metern bildet. Die schönen weissen Backsteine tragen äthnisch Inschriften; ausserdem haben sich in den Ruinen zahlreiche Münzen u. s. w. gefunden. Von Lesueur \*\*\*\*) wird das Datum des boby-

58) Etudes assyriennes. Inscription de Borsippa, relative à la restauration de la tour des langues par Nabuchodonosor. Par J. Oppert, Journ. As. 1857. IX p. 125—209, 190—548, X p. 126—226, auch besonders u. J. T. Etudes Assyriennes etc. Vgl. Ausland 1858 nr. 11.

59) On the Birs Nimrud, or the Great Temple of Borsippa. By Sir Henry C. Rawlinson (read 13th Jan. 1855), in Journal of the Roy. As. Soc. XVII (1860) p. 1—24.

60) vgl. Athenaeum nr. 1340 vom 21. Febr. 1857 p. 219 nach dem Journal de Constantinople.

61) Recherches sur la date de la fondation de la tour de Babel, par



lonischen Thurmhan's besprochen. Je mehr man der von Seiten der engeren, auf diese Fragen zwar eigentlich nie eingehenden sog. klassischen Philologie angezwiesenen Keilschriftentrüfflung Einwirkung auf die Herstellung ungeschichtlicher Zusammenhänge und chronologischer System gestattet: um so glücklicher war der Gedanke von Seiten einer Commission der asiatischen Gesellschaft von London Wettübersetzungen zu veranstalten<sup>72)</sup>. Es handelte sich hierbei um die Behandlung einer Cylinder-Inschrift Tiglath Pileser's vom J. 1106 v. Chr. Indess darf man weder den Uebereinstimmungen der unabhängig von einander gemachten Uebersetzungen, noch den Abweichungen eine zu grosse Bedeutung beilegen. Ein grosser Theil der ersteren geht einfach auf den mächtigen Einfluss zurück, welchen Rawlinson's Arbeiten gewannen, ohne dass auch nur ein einziger Mitforscher das gleiche Material besässe sie nachzuprüfen; die Abweichungen beruhen, und dies gilt zum Theil von Oppert's Uebersetzung, auf ungleicher Copie des Textes. Im Ganzen bleibt jedoch die bedeutungsvolle Uebereinstimmung in dem überwiegenden Theile der Eigennamen bei Rawlinson, Hincks und Oppert bemerkenswerth.

Es liegt in den Berührungen der babylonisch-assyrischen Geschichte mit der alttestamentlichen, dass vergleichende chronologische Untersuchungen hier mit wachsender Vorliebe gepflegt werden. Bonaventur setzt seine Studien fort, diesmal mit Bezug auf die Periode zwischen Semiramis und Nitokris, wobei ein historischer Charakter des Buchs Judith mehr als gebührend betont wird, und Ormby findet gar ein Datum, um Ordnung in die älteste Chronologie des A. T. zu bringen, indem er auf astronomischem (d. h. auf einem nach den Erfahrungen der älteren indischen Astronomie verdächtigen) Wege auf das J. 2420 v. Chr. als das der Zerstörung der „ältesten semitischen“ Kolonie B'ka, das mit Nimrod identisch sein soll, gelangt<sup>73)</sup>. Marcus c. Niebuhr's Geschichte von Assur und Babel<sup>74)</sup> liegt nun vollendet vor, ein Werk mühsamster Detailforschung, scharfsinniger Cum-

*Lelewel, Revue archéol.* 1858. XV p. 65 — 81, nach besondrer Parls. Lelewel 1858, 19 S. 8.

72) *Inscription of Tiglath Pileser I., king of Assyria, b. C. 1150*, so translated by Sir Henry Amelinson, Far Falbot, Esq., Dr. Hincks, and Dr. Oppert. Published by the Royal Asiatic Society. London, Parker & Son 1857, 73 S. gr. 8. — Vgl. noch *Athenaeum* 1857, March 23 p. 463 u. 822.

63) Vgl. *Athenaeum* 1857, March 7 p. 316, wo Ormby auf eine lithographische Inschrift Bezug nimmt.

64) *Geschichte Assur's und Babel's seit Phol aus der Concordanz des Alten Testaments, des Herodotus, des Roms der Könige und der griechischen Schriftsteller. Nebst Versuchen über die vorgeschichtliche Zeit von Marcus v. Niebuhr.* Mit Karten- und Planskizzen (in eingedr. Holzschn. u. 2 Steinabst.) Berlin, Herz 1857. VI u. 529 S. geh. 3 M. Vgl. *Lit. Centralbl.* 1858 nr. 4 p. 4 f. und *Kwald in Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 127 f.

tion, aber nicht ohne Willkür in der Construction. Es wird indess für alle Zeit als eine Schatzkammer der hier einschlagenden chronologischen Wissenschaft anzuerkennen sein. Das Verfassers theologische Voraussetzungen trüben seinen geschichtlichen Blick nicht in dem Maaße als man leicht voraussetzen kann. Natürlich ist dies Gebiet der orientalischen Alterthumskunde recht eigentlich angethan zu einem Lieblingsgegenstand biblischer Vergleichen und der wissenschaftliche Leichtsinn, an welchem sich Beschreiderere erfreuen mögen, macht sich schon breit genug. Smith erläutert die betreffenden prophetischen Stücke des A. T.<sup>65)</sup> Hoxse<sup>66)</sup> behandelt das Verhältnis von Assur und Babel bei Jesaja. Ebenfalls alttestamentliche Fragen werden in den Untersuchungen von Hase<sup>67)</sup> über Nebukadnezar's ersten Zug gegen Jerusalem und von Rosanquet<sup>68)</sup> über den Fall Ninive's erörtert, ohne dass irgend ein Abschluss gewonnen wäre. Zur Erkenntniss der mehr archäologischen Seite des altassyrischen Culturlebens wird das hübsch ausgestattete, neu aufgelegte Werk von Bonomi<sup>69)</sup> nützliche Dienste erweisen: was Hogg<sup>70)</sup> über assyrisch-ägyptische Denkmäler beibringt, ist dagegen höchst willkürlich, und steht gegen die sorgfältige Monographie von Walz<sup>71)</sup>, welche ich noch aus dem J. 1856 nachtragen will, sehr übel ab.

Einen eigenthümlichen Versuch, die Epigonen der alten Assyrer auch gegenwärtig nachzuweisen, hat F. Ainsworth in einem Vortrage über die Vesidi's gemacht<sup>72)</sup>. aus Layard's Bericht und eignen Erfahrungen sucht er die Identität beider darzustellen,

65) The prophecies relating to Nineveh and the Assyrians. Translated from the Hebrew, with historical introductions and notes, exhibiting the principal results of the recent discoveries. By George Fane Smith. London, Longman 1857. 401 S. 8. 10} sh. Vgl. Ewald in Gott. gel. Anz. 1858 nr. 20 p. 123 f.

66) Das Verhältnis von Babel zu Assur bei Jesaja, ein Beitrag zur Erledigung der kritischen Streitfrage in Betreff der Aechtheit der Habelweisungen von Dr. Friedr. Hoxse, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1857 nr. 27—29. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 161.

67) Fr. K. Hase, dissert. de prima Nebucadnezaris adversus Hierosolym expeditione. Bonn 1856. 22 S. gr. 4. (Dezansatzeht. zum J. Aug.)

68) J. W. Rosanquet, The fall of Nineveh and the Reign of Sennacherib. London, Longman 1858. 8.

69) Bonomi, Nineveh and its Palaces. New edition, revised and considerably enlarged, both in matter and plates; including a full account of the Assyrian sculptures recently added to the national collection. London, Hahn 1858. 4. upwards 300 fine engravings (cloth 5 sh.).

70) On some ancient Assyrian and Egyptian sculptures and inscriptions in Turkey, by John Hogg, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom II. ser. Vol. V (London 1856. A.) p. 247—373.

71) Travels in Assyria descriptio. Auctore Chr. Walz. Tabulae (Facs) 1856. 19 S. 4. m. 2 lith. Tl. n. 11½ sh.

72) Vgl. Athenaeum 1857 March 28 nr. 1335 p. 409.

und es wäre zu wünschen, dass die ethnoographisch wichtige Arbeit vollständig gedruckt vorläge. Die Religionsverhältnisse werden in ihrer immerhin auffallenden Aehnlichkeit bei den alten Assyriern und bei den neueren Yezidien nicht zu sehr hervorgehoben werden dürfen, da die iranisch-semitischen Grenzgebiete der Schauplatz sehr sonderbarer religiöser und mythologischer Fiktionen sind; wichtiger sind die monumentalen zu erweisenden Uebereinstimmungen in Gestalt und Tracht und die Sesshaftigkeit der Yeziden an fecht assyrischen Localitäten: so ist ihr Aufenthalt in Salählyeh unweit Damaskus bemerkenswerth, denn schon von Porter bezeichneten einzigen Punkte im eigentlichen Syrien mit assyrischen Alterthümern.

Eine andere Erweiterung des semitischen Culturkreises für die Wissenschaft steht durch die nabatäischen Forschungen zu erwarten. Das Sicherste, was bis jetzt darin geleistet worden ist, verdanken wir dem hochverdienten Duc de Luyne<sup>773)</sup> mit seinen Untersuchungen über nabatäische Münzen; für jedes paläographisch einigermaßen geübte Auge liegt es nahe, von hier aus merkwürdige Zusammenhänge mit solchen verwandten Gebieten, wie die arab. sinnlichen Inschriften bezeichnen, zu ziehen. Dagegen erwecken die allgemeinen Nachrichten über Chwolson's Beschäftigungen mit der nabatäischen Literatur, dessen Verdienste um die Samier verfolgen, gerechte Anerkennung zu finden<sup>774)</sup>, einiges Misstrauen. Die treffliche Weise, in welcher Ewald<sup>775)</sup> über diesen eigenthümlichen Literatur geredet hat, mag den Scepticismus zur Vorsicht mahnen; die Ankündigung umfassender Arbeiten darüber von Chwolson<sup>776)</sup> gestattet eben noch kein Urtheil und macht auf Mittheilungen eigenthümlicher Art in hohem Grade gespannt; ich meine aber doch schon nach Einsicht von Ibn Wahshiyah's Buche der Gifte bekennen zu dürfen, dass wir hier Reste einer ziemlich massenhaften apokryphischen Litteratur empfangen werden mit Bruchstückchen von ziemlich zweifelhaftem Alterthum. Chwolson wird uns mit seinem „Buch des nabatäischen Ackerbau's“ das schätzbarste Material zu einer principiellen kritischen Untersuchung liefern.

Den alten sicher erkennbaren Kreis semitischer Culturlebens beschreibt Renan mit keinem geistvollen Buche über die Geschichte

773) *Revue numismatique*, Paris 1858 p. 292—318, vgl. Ewald im *Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 131.

774) Ewald in *Gött. gel. Anz.* 1858 nr. 192—193 p. 1913—1944 und *Quatremère in Journ. des Sav.* 1857 Mars p. 137—154.

775) *Remarques sur les inscriptions nabatéennes et une découverte récente*. Von H. Ewald, *Nachr. v. d. kgl. Ges. der Wiss. zu Göt.* 1857 nr. 9, 10 p. 141—164.

776) Vgl. über Chwolson's Beschäftigung mit dem كتاب الفلاحة النبطية dessen Brief an Fetscher Z. d. DMG. XI p. 553—555.



der semitischen Sprachen, welches schnell eine wohlverdiente zweite Auflage gefunden hat<sup>77)</sup>; für den oberflächlichsten Beurtheiler wird die rein äusserliche Wirkung, welche das Werk diesselbe und jenseits des Rheines ausübt, schon bedeutsam erscheinen müssen. Die deutsche Wissenschaft sieht hier in geschmackvoller Weise registrirt, was sie im Einzelnen erforscht hat, und durch grossartige mit Selbständigkeit gepaarte Combination zum System erhoben. *Léon de Rosny* giebt einen geschickten Ueberblick des Inhalts<sup>78)</sup>; bedeutsamer sind die Betrachtungen, welche man an das von Renan der gesamten semitischen Cultur zu Grunde gelegte Princip der „Einheit“ geknüpft hat und voraussichtlich daran knüpfen wird; besonders geschickt hat in dieser Beziehung *Littre* gesprochen<sup>79)</sup>. Es ist in der That eine Frage von grösster kulturgeschichtlicher Wichtigkeit, wie Alles, was Renan mit seiner universellen Bildung und mit seinem Scharfsinn anregt, und ich denke, er hat Recht. Wenn er einen Fehler begangen hat, so ist es der, dass er zu viel hat beweisen wollen. Das Princip der Einheit braucht durchaus nicht an jeder Stelle der semitischen Culturentwicklung aufgesucht zu werden, am allerwenigsten da, wo das Gegentheil davon sich darzustellen scheint: dasjenige Moment, wodurch ein Volk oder ein ganzer Stamm in concentrirter Weise auf die Geschichte weiter wirkt, ist sein besonderes Princip. Durch Vertretung des Principes der Einheit sind Hebräer und Araber weltgeschichtliche Völker geworden; Assyrier, Babylonier, vorislamische Araber nicht durch ihren Polytheismus. Dieser war die Aufgabe der Griechen, soweit er überhaupt eine fernwirkende geschichtliche Kraft üben kann. Ohne Frage wird dieser Punkt vielfach weitere Erörterungen anregen und wir werden in Zukunft mehr darüber berichten; ich glaube aber auf das Bestimmteste, dass in solcher kulturgeschichtlichen Betrachtung geradezu Renan's schöne Stärke liegt, durch welche das rein Linguistische in seiner trefflichen allgemeinen Geschichte der semitischen Sprachen bisweilen zurückgedrängt wird.

77) *Ern. Renan, Histoire générale et système comparé des langues sémitiques. Ouvrage couronné. I. partie: Hist. générale, 2. éd. rev. et augm. Paris, M. Levy frères 1858, XVI u. 515 S. 8. Vgl. J. Muhl Journ. As. 1858, XII, p. 604; und nach der ersten Ausgabe Barthélemy St. Hilaire Journ. des Sav. 1856 Oct. p. 619—632; 1857 Janv. p. 42—55; Mars p. 173—182.*

78) *L. Léon de Rosny, Aperçu général des langues sémitiques et de leur histoire (II et III art.), Revue de l'Orient 1856, IV p. 367—381 und 1857, VI p. 283—288. — Unter besonderem Titel zusammengedruckt: Aperçu général des langues sémitiques et de leur histoire, par L. Léon de Rosny. Paris 1858, 8.*

79) *E. Littre, De la civilisation et du monothéisme chez les peuples sémitiques, Revue des deux mondes 1857, X p. 114—138.*



Wir sehen mit um so grösserer Spannung der Veröffentlichung des specielleren zweiten Theils von dem eben angeführten Werke entgegen, je weniger das, was von andern Seiten in dieser vergleichenden Behandlung geschieht, bescheidenen Ansprüchen genügen kann. Van Drival liefert ein mehr praktisches Werk der Art<sup>78)</sup>; Legues<sup>81)</sup> erforscht das Geheimniss der semitischen Wurzelbildung, wozu ein kleiner Aufsatz von Castaing<sup>82)</sup> zu vergleichen ist; aber man sieht nicht, dass das, was Ewald in seinen Lehrbüchern über diesen Punkt an Bedeutendes gesagt hat, gehörig erfasst, geschweige denn weiter geführt wäre. Als Curiosität will ich hier noch ein älteres Buch von Patrilli<sup>83)</sup> angeführt haben. Vollkommen ernst meint es Stiekel mit seinen Untersuchungen über das Etruskische<sup>84)</sup>, — eine italische Annahme, welche die deutsche Gelehrtenrepublik nicht annehmen wird. Abgesehen von allen Zweifeln, welche aus dem Mangel einer besondern Vertrautheit mit der alt-italischen Epigraphik hervorgehen müssen, darf man behaupten, dass eine solche semitische Sprache niemals existiert haben kann. Janssen<sup>85)</sup> will das Etruskische lieber zu einer assyrischen Sprache machen, womit wohl etwas Anderes, aber nichts Besseres gewonnen wird. In derselben Richtung hat auch Turquini<sup>86)</sup> gearbeitet, aber selbst ohne den Schein von Methode, der noch in Stiekel's Buch anzutreffen

78) *E. van Drival, Grammaire comparée des langues bibliques. Application des découvertes de Champollion et des philologues modernes à l'étude des langues dans lesquelles ont été écrites les livres saints. 2e Partie Grammaire comparée de l'hébreu, du chaldéen, du syriaque, du l'arabe et de l'égyptien. Paris, Lecoffre 1858, VIII u. 208 S. 6.*

81) *Études sur la formation des racines sémitiques, suivies de considérations générales sur l'origine et le développement du langage, par l'abbé Legues. Paris, Duprat 1858, XX u. 180 S. 8. vgl. Ewald in Gött. gel. Anz. nr. 97—99, 1857 p. 961—971, Haru: Additions aux considérations etc. 1858, 16 S. 8.*

82) *Alph. Castaing, Les Racines sémitiques, Revue de l'Orient 1858, VII p. 231—235.*

83) *Franc. Xav. Patrilli, De 837 hoc est de immaculata Mariae origine a Ileo praedicta disquisition, cum Appendice de seminitul generis eontlago in linguas semitiles usitata. Romae, typ. B. Morini 1853.*

84) Das Etruskische durch Erklärung von Inschriften und Namen als semitische Sprache erwiesen von *J. G. Stiekel. Leipzig, Engelmann 1858, gr. 4. Vgl. Gildemeister in Z. d. DMG. XIII p. 789 f.; Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 157—159 p. 1561—1573, Lit. Centralbl. 1858 nr. 50 p. 797—799, und M. A. Loxy in Steinachneider's Hebr. Bibliogr. 1858 p. 120 nr. 378.*

85) *Janssen, over etruskische opschriften, in den Verslagen en Mededeelingen IV, 1 p. 94 f.*

86) *C. Turquini, Inscription de San-Marco près Pérouse, in der Revue archéol. XIV, 1858 Mars p. 715—717; and Étude de la langue Etrusque, ebend. XV, 1858 Juul. p. 193 f. — Vgl. Gildemeister in Z. d. DMG. XIII p. 789 f. und Ewald in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 158—159 p. 1574—1577.*

kann. Nach dieser Seite hin stehen kaum Erweiterungen des semitischen Sprach- und Völkergelands zu erwarten: man hat vielmehr in Nord- und Ost-Afrika zu suchen<sup>87)</sup>. Dem gegenüber erwähne ich mit Vergnügen Levy's paläographische Arbeiten, welcher über altägyptische und palmyrenische Schrift<sup>88)</sup>, und über Aramäisches aus Aegypten und Himjarisches gehandelt hat<sup>89)</sup>; wir sind gewohnt, dem paläographischen Talent hier und da gern ein philologisches Bedenken zu verzeihen. Mehr durch Geiaht als durch sichere Begründung sind Hitzig's epigraphische Miscellen ausgezeichnet<sup>90)</sup>, unter denen besonders die Behandlung einer Inschrift aus Kreta bemerkenswerth erscheint.

Von den besonders semitischen Culturkreisen könnte ich, wenn ich hier nicht nach dem immerhin geringen Masse meiner Kraft eine relative Vollständigkeit erstrebte, das durch Alter und Bedeutung in erster Linie stehende Hebräische mit guter Berechtigung übergehen, da die betreffende Litteratur in ausgezeichnetster Weise theils von Ewald<sup>91)</sup>, theils von Steinschneider<sup>92)</sup> besprochen wird. Der tiefe zugleich wissenschaftliche und ästhetische Ernst, mit welchem beide Männer die Litteraturerreichungen auffassen, hat unter ihnen selbst einen Gegensatz hervorgerufen, den das Gewicht ihrer besondern Verdienste für die Wirklichkeit allmählig aufheben wird. Palästina rückt der unmittelbaren Anschauung immer näher; Murray liefert schon ein sehr nützliches Handbuch zu seiner Bereisung<sup>93)</sup>. Die Touristen- und bessere

87) Die Berichungen der Berbersprache zu den semit. Zungen, Ausland 1858, nr. 8.

88) Einige Bemerkungen über altägyptische Schrift und über zwei in Nordafrika gefundene ägyptisch-palmyrenische Inschriften. Von Dr. M. A. Levy, Z. d. DMG. 1858, XII p. 209-219.

89) Ueber die aramäische Inschrift auf einer Vase des Serapeum's zu Memphis, und über eine Gemme mit himjarischer Inschrift. Von Dr. M. A. Levy, Z. d. DMG. 1857, XI p. 65-74.

90) Epigraphische Miscellen. Von Prof. Ferd. Hitzig (1-4), Z. d. DMG. 1858, XII p. 693-699.

91) Jahrbücher der Biblischen Wissenschaft von H. Ewald. Neuntes Jahrbuch: 1857-1859. Göttingen. Dietrich 1859, 300 S. 8. 14  $\frac{1}{2}$ . Vgl. Steinschneider Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 57 nr. 408.

92) Hebräische Bibliographie. Blätter für neuere und ältere Litteratur des Judenthums. Heditirt von Dr. M. Steinschneider. Verlag von A. Asher u. Co. in Berlin, 1858 (in 6 Nummern) 132 S. gr. 8. 1  $\frac{1}{2}$ . Vgl. F. L. Hoffmann in Hamburger Lit. u. Krit. III. 1858 nr. 43 p. 328.

93) A Handbook for travellers in Syria and Palestine. Including an account of the geography, history, antiquities and inhabitants of these countries, the peninsula of Sinai, Edom, and the Syrian desert: with detailed descriptions of Jerusalem, Petra, Damascus, and Palmyra. Maps and plans. Two Parts. London, J. Murray 1858. LXXI u. 632 S. mit Doppelcolonnenn. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 119 nr. 369.

Reise-Litteratur nimmt einen stets wachsenden Raum ein<sup>102)</sup>. Auch ältern Werken wird verdiente Aufmerksamkeit zugewandt; Laurent liefert in vorzüglicher Ausgabe *Thietmar's Pilgerbuch*<sup>103)</sup>, weniger bedeutend ist *de Caumont's Bericht*<sup>104)</sup>. Wie mancherlei auch einer besondern Erforschung anheimgefallen ist, zeigen die neuesten Untersuchungen von *Robinson*<sup>105)</sup>, dem wir sehr dankbar sein werden, wenn sein beabsichtigtes Handbuch der Erdkunde Palästina's eine bequeme Uebersicht des hauptsächlich von ihm Erforschten gewähren wird. Neben seinen ausserordentlich sorgfältigen Untersuchungen hat *Stanley's* frisches Buch bereits eine vierte Auflage erfahren<sup>106)</sup>; Engländer und Amerikaner behaupten den fortwährenden Ruhm, diese Seite der Litteratur am reichsten zu versetzen: ich nenne *De Foe*<sup>107)</sup>, *Pooler*<sup>108)</sup>, *Hamilton*<sup>109)</sup>, *Stewart*<sup>110)</sup>.

703a) *Present geography of Palestine*. North American Review 1857 July p. 78—111. bespricht 11 verschiedene Werke u. Karten.

94) *Mag. Thietmari peregrinationis*. Ad eodem codicis Hamburg. cum aliis libris mssis collati edidit annotatione illustravit edidit, reversam scripturam discrepantiam indicium rerum et verborum adjecit J. C. M. Laurent. Hamburg, Nölsch & Kühnel. 1857, IV u. 80 S. 4. 20 *gr.* Vgl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 37 p. 382 und Geograph. Repert. 1857, 59 p. 345 f. — Dazu: Das h. Land in der ersten Hälfte des 14. Jahrh. Von Cyprus. Ausland 1857 nr. 26. — Von der glorwürdigen Stadt Acon nr. 27. — Von der Zerstörung der Stadt Acon nr. 28.

95) *Voyage d'orientisme en Jerusalem par le voyageur de Caumont*, l'an MCCCLXVIII. publié pour la première fois d'après le ms. du musée britannique par le marquis De la Grange. Paris, Aubry 1858, XIX u. 193 S. gr. 8. Vergl. Heidelb. Jahrb. 1858 Dec. p. 941 f.

96) *Ed. Robinson*, Neuere biblische Forschungen in Palästina u. in den angrenzenden Ländern. Tagebuch einer Reise im J. 1852. Von *Ed. Robinson*, *Ed. Smith* u. A. Nach den Original-Papieren mit histor. Erläuterungen herausgegeben. Mit 1 Karte v. Palästina von H. Siepert. Berlin, G. Reimer 1857, XXXIV u. 636 S. 8. 44 *2/2*. Vgl. Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 117 f. Z. d. DMG. XI p. 593 nr. 94.

97) *A. P. Stanley*, Sinai and Palestine etc. 4th ed. London, Murray 1857, 400 S. 8. 16 *sh.* — Deigl. New York, Redfield 1857, 8. 24 Dollars. Vergl. Z. d. DMG. XI p. 594 nr. 97.

98) *Oriental Acquaintance; or, Letters from Syria*. By J. W. de Forest. New York 1856, VIII u. 285 S. 8. (Lpz., Brockhaus 2 *2/2*, 12 *gr.*)

99) *H. Pooler*, Route in Palestine (u. Horic), Journ. of R. geogr. Soc. XXVI. und derselben: Note on the exploration of the Dead Sea, Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1857 nr. VI.

100) *Sinai, the Hedjaz, and Soudan*. Wanderings around the birthplace of the prophet and across the Eihianian desert from Sawakia to Ibartam, by James Hamilton. London 1857, 428 S. 8. 10 *sh.*

11) *The Tent and the Khan: a journey in Sinai and Palestine*. By *Rub. Walter Stewart*. With map and illustrations. Edinburgh: Oliphant; London: Hamilton and Co. 1857, XVI u. 528 S. gr. 8.



Ronar<sup>2)</sup>, Farley<sup>3)</sup>, Sara Johnson<sup>4)</sup>). Von französischen Werken bietet sich nur *Stalin's Pilgerbuch* dar<sup>5)</sup>). Aehnlicher Art sind die meisten deutschen Werke, wie von Strigl<sup>6)</sup>), (Ohnsorge<sup>7)</sup>), Schiferle<sup>8)</sup>), Priac<sup>9)</sup>); von frischerem Geiste angeregt und reich an charakteristischen Schilderungen erscheint *Frankl's Skizzenbuch*<sup>10)</sup>). Durch einen unerwartet raschen Tod ist Roth's viel versprechende Thätigkeit in Palästina unterbrochen worden<sup>11)</sup>), und wir müssen dies um so mehr beklagen, je kundiger der Naturwissenschaft und je freier von allen erbautlichen Neigungen er die noch wirklicher Untersuchung bedürftigen Gebiete, wie das Ostjordanland, zu wählen wusste. Wir wünschen im Interesse unserer Wissenschaft, dass den großartigen Absichten des wissen-

2) *The Land of Promise: Notes of a spring journey from Beersheba to Sidon. By Har. Ronar.* London, 1858, 360 S. 8. 7 sh. — *Besselien: The Desert of Sinai: Notes of a Spring Journey from Cairo to Beersheba,* erschienen bereits London 1856 (310 S. 8.3).

3) *J. L. Farley, Two years in Syria: Travels.* London, Saunders 1858, 450 S. 8.

4) *M. Sara Johnson, Hadji in Syria, or, Three years in Jerusalem.* Philadelphia, 1858, 304 S. 12. mit 1 Stahlst. 1  $\frac{1}{2}$   $\mathcal{L}$ .

5) *M. Melin, Les saints lieux. Pèlerinage à Jérusalem en passant par l'Autriche, la Hongrie etc.* Paris, Lecoffre 1858, 3 voll. mit XXXIII, 395 S., 2 Karten und 612 S. 3 Pläne, und 348 S., 2 Karten, 1 Plan 8. 2  $\mathcal{L}$ . Vergl. Steinchnider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 7 p. 32.

6) *Gutten und umständliche Beschreibung der zweiten österreich. Pilgerfahrt nach Jerusalem und Palästina im J. 1856. Vom gewesenen Präses etc. Jos. Strigl.* 2. Aufl. Linz, Haaslinger 1857, XII u. 260 S. gr. 16.  $\frac{1}{2}$   $\mathcal{L}$ .

7) *Der Zions-Pilger.* Von Ed. Ohnsorge, walt. Dompfalsprediger. Tagebuch auf einer Reise nach Jerusalem, bearbeitet von Dr. Will. Hofmann, Wohlfeile Ausg. Berlin, evang. Buchh. 1855, X u. 614 S. gr. 12. u. Portz. u. 2  $\mathcal{L}$ . Nur neue Thelenausgabe, einzl 1855—56 erschienen.

8) *Zweite Pilgerreise nach Jerusalem u. Rom in den J. 1856 u. 57 unternommen u. beschr. von Jos. Schiferle, Pfr. 1—5 Linz, Augsburg, Kollmann 1858. Bd. 1. XX u. 724 S. m. 6 Holzschnittd. gr. 12. Das Ganze in 9 Lief. à 7  $\frac{1}{2}$  sgr.*

9) *Pilgerreise in das h. Land.* Von Will. Priac, Stillscherr. Münster, Coppenrath 1852, IV u. 378 S. 8. 1  $\mathcal{L}$ .

10) *Nach Jerusalem! Von Luth. Aug. Frankl* Th. 1. 2. Leipzig, Baumgärtner 1858, IX, 441 u. 516 S. gr. 8. 2  $\mathcal{L}$ . 12 sgr. Vgl. Gerodoffs Repert. 1859, 65 p. 276 f.

11) Prof. Dr. J. H. Roth's Reise nach Palästina. 1) Reise von Jerusalem und dem Todten Meere durch die Arabik bis zum Rothem Meere 1857. In A. Palmyrau's Geogr. Mittheil. 1857 p. 216 ff.; 2) Meteorologische Beobachtungen, 26 Nov. 1856 — 6 Mal 1857 mit Anmerkungen von Prof. C. Kuhn, ebend., p. 313 f.; 3) Höhenmessungen in Wady el Arabik u. a. w. Bererhoof von Prof. C. Kuhn, ebend. 1858 p. 1 f.; 4) Erste Auszüge in die Ost-Jordanländer 17 März bis 4 April 1858, ebend. p. 267 f. Dazu vergleiche man: Ueber Prof. Dr. J. H. Roth's Höhenmessungen in Palästina u. a. w. Von Prof. C. Kuhn, ebend. 1858 p. 3 f. — Ueber den Tod des Reisenden vergl. Neumann's Zeitschr. für allg. Erdkunde 1858, V. p. 61.



schaftlich so aufgeklärten Könige von Bayern sich bald eine ähnliche würdige Kraft zur Verfügung stellen möge. Ohne dass ich nähere Einsicht von ihnen hätte nehmen können, erwähne ich *Pasuello*<sup>111)</sup> und *Petersen*<sup>112)</sup>.

Für systematische Darstellung des in alten und neuen Quellen zur Geographie Palästinas vorliegenden Materials haben wir unsrer von *Robinson* dem Vernehmen nach auch von *Tuch* ein grösseres Werk zu erwarten. Wer die ansehere und scharfsinnige Weise dieses eminenten biblischen Philologen kennt, wird wissen, wessen wir uns von seinen vielseitigen und langjährigen Forschungen zu versehen haben. Mittlerweile werden kaum beschreibende Ansprüche annähernd befriedigt. Materialsammlungen wurden versucht von *Chajjim Hurwitz*<sup>113)</sup>, *Kolmann Schulmann*<sup>114)</sup>; mehr praktischen Lebensfragen der Kirche wollen *Hoffmann* mit *Strauss*<sup>115)</sup> und *Gratz*<sup>116)</sup> dienen. Von *Kitts*<sup>117)</sup>, *Wylie*<sup>118)</sup> und *Hughes*<sup>119)</sup> Handbüchern erschienene neue Ausgaben; *Van der Velde* beschenkt uns mit einem prachtvollen Skizzenbuche<sup>120)</sup> und mit

111) Viaggio a Gerusalemme fatto e raccontato da Ant. Pasuello. Verona, Benvenuti 1857, 72 S. u. 3 Karten u. 1 Sans. gr. 8.

112) Et bogog i Jerusalem og omegn i Febr. 1856 af Th. E. Petersen. Kjöbenhavn, Gad 1857, 176 S. gr. 8. m. 1 Pl. 1 Bdr. 48 sk.

113) חברה ירושלמית u. a. w. [Chibot Jerusdalajim, auf Jerusalem u. das gelobte Land bezügliche Collectanea gesammelt von Chajjim Hurwitz Ben Dab Bärsch; herausg. von dem Drucker Israel Ben Abraham in Jerusalem A. 564—1844; nunmehr edirt von Mardochei Ben Jehuda be-Kohen aus Sonnenf. Königsberg 1858, 62 Bl.] S. Vgl. Steinschneider's Beitr. Bibliger. 1858 u. 2 p. 28.

114) שולמית Schulamit, Ergänzung zum Halichot Kedem I von Kolmann Schulmann. Wilna, Rom 1858, XIX u. 134 S. 12. — הלכות קדם Halichot Kedem Th. I. zur Geogr. u. Topogr. Palästinas, namentlich Jerusalems, erschien bereits 1854 ebend., VIII u. 136 S. 12. Ueber den Verf. als Uebers. der Suraschos Mystères du Patri vgl. Steinschneider's Beitr. Bibliger. 1858 u. 3 p. 78 f.

115) Nouvelle Nachrichten aus d. Morgenlande. Herausgeg. von Dr. W. Hoffmann u. Lic. J. A. Strauss, 1. Jahrg 1857. 4 Nr. von u. 2 Bogen. Berlin, W. Schulze 1857. gr. 8. n.  $\frac{1}{2}$  M.

116) J. C. Gratz, Schöpfung der h. Schrift oder das alte und neue Morgenland, mit Rücksicht auf die bibl. u. kirchl. Zustände. 2. Aufl. m. 13 Karten. München, Vogel 1858, XVI u. 654 S. 8. n. 24 M.

117) J. Kitts, Palestine: an account of its geography and natural history, and of the customs and institutions of the Hebrews. New ed. Edinburgh and London, Longman 1858, 130 S. 8.

118) J. A. Wylie, The modern Jews compared with ancient prophecy. New ed. London, Griffin 1858, 8.

119) Edw. Hughes, An Atlas of Bible Lands; designed for the use of schools and scripture students. New ed. London, Longman 1858, 12.

120) Le pays d'Israel. Collection de cent vues prises d'après nature dans la Syrie et la Palestine par O. W. M. van de Velde, pendant son voyage d'exploration scient. en 1851 et 1852. Paris, Renouard 1857, gr. fol.

einer in ihrer Detaildarstellung sehr beachtenswerthen Karte des gelobten Landes<sup>21)</sup>. Guérin hat über die palästinensische Küste gehandelt, auch hat er die Ruinen von Askalon neu beschrieben<sup>22)</sup>. Georgi's Ansichten sind in einer neuen Titelausgabe erschienen<sup>23)</sup>, klaglich sind Ingraham's Schilderungen aus Jerusalem<sup>24)</sup>. Sonst hat die h. Stadt beachtenswerthe Darstellungen gefunden. Salzmann's schönes Werk ist vollendet<sup>25)</sup>; Tobler hat seine neu-aufgelegten Denkblätter<sup>26)</sup> durch fortgesetzte Forschungen vervollständigt<sup>27)</sup>. Auch hat er dem grossen Plane von der Veldt's von Jerusalem ein sorgfältiges Memoir beigegeben<sup>28)</sup>, wie er

1. (v. l. 13 fr. die gewöhnliche 31 1/2 fr. Prachtausgabe, vollständig in 261 Blättern von Jo 5 Tafeln u. 1 Bogen Text. Vgl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, V. p. 219.

21) Map of the Holy Land constructed by C. W. M. van de Veldt, Late Lieut. H. N. etc. etc. From his own surveys in 1851 and 1852; from those made in 1841 by Majors Robe and Rockfort Scott, Lieut. Symonds and other Officers etc.; and from the results of the researches made by Lynch, Robinson, Wilson, Burchardt, Seetzen etc. Göttingen, J. Perthes 1858, 8 Hft. in Mappe, fol. nebst Memoir to accompany the map etc. ebend. 354 S., 8. Vgl. Arnold in Z. d. N. u. G. XIII, p. 287 f.; Lit. Centralbl. 1859 nr. 8 p. 117 f. u. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 118.

22) A. Guérin, de ora Palæstinae a promontorio Carmeli usque ad archem Joppen pertinenti. (Itin. Bibl.) Paris 1856, 72 S. gr. 8. m. 1 Karte. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858), p. 119. u. V. Guérin, Description des ruines d'Ascalon, Bulletin de la Soc. du Geogr. 1857 Févr. p. 81—95. vgl. Ewald ebend.

23) Die h. Stätten der Christenheit. Nach der Natur aufgenommen von C. Georgi. Nebst beschr. Texte. Neue Ausg. Triest, Illustration des Lloyd 1857, VI u. 61 S. 4. m. 10 Stahlst. u. 2 Kt.

24) Der Fürst aus David's Hause oder drei Jahre in d. h. Stadt. Eine Sammlung von Briefen einer Augenzeugin über das Leben Jesu von Nazareth von seiner Taufe bis zu seiner Kreuzigung. Von Prof. J. H. Ingraham. Aus d. Engl. von A. Henze. Braunschweig, Schulbuchh. 1858, XVIII u. 502 S. 8. u. 14 Kt. Vgl. Gerdorf's Repert. 1859, 63 p. 201 f.


25) A. Salzmann, Jerusalem. Étude et reproduction photographique de monuments de la ville sainte, depuis l'époque judaïque jusqu'à nos jours. Livraisons 2—10. Paris 1857, fol. 2 S. u. 24 Tf. (Schluss; Prix des Coures 50 Kt.)


26) Denkblätter aus Jerusalem. Von Dr. Tit. Tobler. M. 3 lithogr. Ansichten u. 1 Karte. 2. wohlfl. Ausg. Constant, Moes 1856, X u. 761 S. 8. 1) Kt.




27) Beitrag zur medizinischen Topographie von Jerusalem von Dr. Tit. Tobler. Berlin, G. Reimer 1858, V. u. 67 S. 8. 10 Kt. — Derselbe, neue Forschungen in Jerusalem, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 24—27 (Gräber der Könige, St. Annakirche); Wanderungen in Palästina, ebend. 1859 p. 5 ff.


28) C. W. M. van de Veldt, Plan of the town and environs of Jerusalem, constructed from the English ordnance survey and measurements of Dr. T. Tobler. With memoir by Dr. T. Tobler. Göttingen, J. Perthes 1858, gr. fol. in Kupf. gest. u. auf Leinw. Dazu Planographie von Jerusalem von Dr. T. Tobler. Memoir zu dem nach den neuesten Aldrich u. Symonds, so wie

denn als einer der sorgfältigsten Specialforscher über Jerusalem und dessen Umgegend hochzuschätzen ist. Die mir sonst bekannt gewordenen Darstellungen kommen nur praktischen Bedürfnissen entgegen, wie das sehr empfehlenswerthe Handbuch von Wolff<sup>29)</sup>; umfassender ist Barclay<sup>30)</sup>, der zugleich einen ziemlich grossen Plan liefert, aber nicht gründlicher; vorwiegend kirchliche Rücksichten nehmen Oberlin<sup>31)</sup> und Graham<sup>32)</sup>. des letzteren Mittheilungen haben Werth für die Zeitgeschichte. Selbstverständlich polemische Zwecke verfolgen die Mittheilungen der hist.-polit. Blätter<sup>33)</sup>. Einzelne Punkte haben nähere Besprechung gefunden: die salomonischen Gärten<sup>34)</sup>; sehr gut Dehri<sup>35)</sup> und Hebron<sup>36)</sup> durch G. Rosen; auch Valentiner's Studien über den Stamm Benjamin<sup>37)</sup> sind mit Auszeichnung zu nennen. In das klägliche Getreibe eines ziemlich heruntergekommenen Christenthums führen uns Guys Mittheilungen über Maroniten und Drusen<sup>38)</sup>; über letztere können wir selbst nach de Sacy's u. A. Arbeiten immer noch anziehenden Mittheilungen von J. Amoury, einem gebornen

nach Dr. Tobler von C. W. M. van de Velde neu construirten Grundriss der Stadt Jerusalem u. ihrer Umgebung. Mit 3 alten Plänen in (lith.) Facs. 24 S. 4. 3  Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 35 p. 600.

29) Jerusalem, nach eigener Anschauung u. den neuesten Forschungen geschildert von Dr. H. Wolff. Mit 95 Illustr. u. 1 Grundr. Leipzig, Weber 1857, XIV e. 731 S. 8. 1  (Weber's Illustr. Reise-Bibl. nr. 10.) Vgl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 25 p. 34 f.

30) J. T. Barclay, The city of the great King; or, Jerusalem as it was, as it is, and as it is to be. With 14 wood engr., 5 steel engr., 3 chromo lithogr. and 9 lithogr. New-York 1855, 920 S. 8. 7  Dazu: J. T. Barclay and Sonz, Map of Jerusalem and environs, from actual and minute survey made on the spot and shade from a verified model. Philadelphia, Challen and sons 1858, fol. 4  col. 14  u. 2 w.

31) J. F. Oberlin, Zion und Jerusalem. Nebst einem Aubauge über den goldenen Haushalt u. die levitischen Schaubrote. 2. Ausg. Stuttgart, Bieger 1858, 8. 1 

32) J. Graham, Jerusalem, its Missions, Schools, Convents etc under Bishop Gabat. London, Batten 1858, 79 S. 8. 1 sh.

33) Jerusalem als Patriarchat, Custodie und Erzbisthum. Münch. hist.-polit. Bl. 1858, 41 Hft 3—5. — Das bevorstehende Schicksal der Ruine des alten Hospitals in Jerusalem. 1858, 42 Hft 3.

34) Die Salomonischen Gärten bei Jerusalem, Ausland 1858 nr. 7.

35) Ueber die Lage des alten Hebrä im Stamm Juda. Von Dr. Georg Rosen, Z. d. D. u. G. 1857, XI p. 50—84. vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

36) Ueber das Thal u. die nächste Umgegend Hebrons. Von Dr. Georg Rosen, Z. d. D. u. G. 1858, XII p. 477—513. vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

37) Beitrag zur Topographie des Stammes Benjamin. Von Fr. Valentiner, Z. d. DMG. 1858, XII p. 161—170. vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 119.

38) Ch. Ed. Guys, Considérations sur les Maronites et sur les Druses. Revue de l'Orient 1858, VIII p. 222—235.



Syrer aus Beirut, entgegen sehen<sup>39)</sup>, durch welchen wir erfahren, dass von den etwa 100,000 Drusen in Syrien nur gegen 5000 zu den eigentlich Eingeweihten gehören. Ueber die heutigen Zustände Syriens berichtet auch Farley in seinem bereits angeführten Reisewerke<sup>40)</sup>. Der Sinn endlich ist Gegenstand wenn auch nicht grade vielfacher, so doch eindringlicher Forschung gewesen. Ausser dem bereits früher erwähnten Reisewerke von Lottin de Laval und der Frühlingsreise Bonar's habe ich hier auch die durch einige eigenthümliche Mittheilungen über syrische Inschriften ausgezeichneten Schriften des griechisch-russischen Archimandriten Porphy<sup>41)</sup> hervorzuheben.

Unter den Werken, welche die Geschichte des h. Landes und seines Volkes behandeln, darf in erster Linie die bevorstehende Vollendung der grossartigen Darstellung von Ewald<sup>42)</sup> erwähnt werden, der die Geschichte des Volkes Gottes bis zur Zerstörung Jerusalems geführt und die letzten Ausgänge dem Tzu Bande vorbehalten hat; ich weiss nicht, ob irgend ein Zweig der gesammten morgenländischen Wissenschaft ein ähnliches, durch Energie der Combination, der Detailforschung, des religiösen Ernstes gleich grosses Werk besitzt. Kurtz<sup>43)</sup> vernimmt sich ihm bei dem grössten Streben nach Gründlichkeit nur von fern zu nähern; und mehr als dieser so positive Schriftsteller wird Ewald durch den unerschrockenen Ernst seiner Kritik die muthwilligen Anfänge des Tagescepticismus<sup>44)</sup> zu erdrücken vermögen. Daneben genügt die blosse Nennung der Werke von Riddle<sup>45)</sup> und Sobrinu<sup>46)</sup>.

39) Vergl. Athenaeum 1857 Apr. 25 nr. 1339 p. 537 f.

40) Vergl. oben p. 109 nr. 803.

41) Archimandrit Porphy, *Пепод нутеместнае аб еинааеаи монастыре аб 1845-годоу*. (Erste Reise in das Sinai-Kloster (1845). St. Petersburg 1856, VIII u. 352 S. 8. mit 2 Tfl. (Leipzig, Brockhaus 3 Rth.). — *Восален Бродо нутеместнае... аб 1850-годоу* (Zweite Reise v. 1850). ebend. 1856, 397 S. 8. m. 2 Tfl. (Leipzig, Brockhaus 3 Rth.).

42) H. Ewald, *Geschichte des Volkes Israel bis Christus*. Bd. 6 (Geschichte des apostol. Zeitalters bis zur Zerstörung Jerusalems.) Göttingen, Dietrich 1858, X u. 758 S. gr. 8. u. 3 Rth. Vergl. Gerards Report. 1859, 65 p. 1 f. u. Lit. Centralk. 1859 nr. 3 p. 33 f. Verbesserungen von Druckfehlern giebt Ewald selbst im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 230, und Selbstanzeigen in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 141 p. 1401—1402.

43) *Geschichte des A. O.* von J. H. Kurtz. Bd. 2. 2. Aufl. Berlin, Wölgemuth 1855, XIV u. 576 S. gr. 8. n. 3 Rth.

44) Die geschichtl. Unhaltbarkeit der älteren hebr. Uebersetzungen. Jahrhundert 1857 nr. 36—39.

45) A manual of the whole Scripture history, and of the history of the Jews, between the Periods of the Old and New Testaments; including Notices of Biblical Antiquities and Geography etc. By the Rev. J. R. Riddle. London 1857, 482 S. gr. 12. 4 sh.

46) Math. Rodriguez Sobrinu, *Histoire de la Terre Sainte*, trad. par L. Bd. XVII.



Auch der alte *Prideaux* hat eine neue Bearbeitung gefunden<sup>47)</sup> in vollständiger Verkenntung der gegenwärtig einem derartigen Werke gestellten Aufgabe; der von ihm behandelten Epoche genügt natürlich weit mehr die noch im J. 1857 vollendete Darstellung *Herzfeld's*<sup>48)</sup>. Jost hat wenig mehr gethan, als seine frühern Werke recapituliert<sup>49)</sup>; einige besondere Punkte der späteren jüdischen Geschichte sind von *Falkinger*<sup>50)</sup>, *Pollack*<sup>51)</sup>, in einem Artikel des Auslandes<sup>52)</sup>, von *Himpel*<sup>53)</sup>, *Cogueret*<sup>54)</sup> und *Pécaut*<sup>55)</sup> erörtert worden. Ausführlicher hat *de Champagny* das römische Jüdäa darzustellen versucht<sup>56)</sup>. Von specifisch national-jüdischen Darstellungen haben wir eine gute Uebersetzung des *Emek ha-bacha* *Josef ha-Cohen's* durch *Wiener*<sup>57)</sup> und eine

*Pollon*, Vol. I. 2. Tournai, Castermann 1858, VIII, 616 u. 584 S. 8. m. 6 Karten.

847) An historical connection of the Old and New Testaments; comprising the history of the Jews and neighbouring nations, from the decline of the Kingdom of Judah and Israel to the time of Christ. By Humphry Prideaux. With an account of the rabbinic authorities, by Rev. A. McCaul. New ed. by J. T. Wheeler. 2 voll. London 1858, 771 Bogen gr. S. 18 sh.

48) *L. Herzfeld*, Gesch. des Volkes Israel von Vollendung des 2. Tempels bis zur Flucht des Makkabäers Simon zum hohen Priester u. Fürsten. 7. Aufl. Nordhausen, Bückling 1857, VIII u. 481—623 S. 8. 2 1/2 M. (damit vollständig; das Ganze 3 1/2 M.) Vergl. Z. d. D.M.G. XI p. 598 nr. 53.

49) Geschichte des Judenthums u. seiner Sekten. Von Dr. J. M. Jost. 1. Abth. Buch 1—3. Leipzig, Dörfling u. Franke 1857, XVIII u. 468 S. gr. 8. u. 2 M. 4 M. Abth. 2. Buch 4. 5. 1858, XVI u. 463 S. gr. 8. u. 2 M. 6 M. Vergl. Ewalds Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 233 f.

50) Zur Aufhellung der nachexilischen Gesch. Israels nach den 88. Esra u. Nehemia. 2. Artikel von J. G. Falkinger, Theol. Stud. u. Krit. 1857, I p. 87—93.

51) Pollack (Leibarzt des Shah's von Persien). Die Juden in Persien und Mordechai's und Esther's Grabsat, in Wertheimer's Jahrb. f. Israeliten 5617.

52) Die Stellung der Juden im griech.-röm. Alterthum, Ausland 1857 nr. 32.

53) *Himpel*, Politische und religiöse Zustände des Judenthums in dem letzten Jahrh. vor Chr., Theologische Quartalschrift 1858 p. 63—85; verworfen von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 238.

54) *Cogueret* Ma, Histoire et généalogie des Hérodes, Nouvelle revue de théologie 1858 déc., Vol. III livr. 6.

55) *Pécaut*, Études sur les précurseurs de l'Évangile (les Esséniens), Nouvelle revue de théol. 1858, Vol. II, livr. 4.

56) Rome et la Judée au temps de la chute de Néron, nos 66 et 67 après Jésus Christ, par le Cte. Franz de Champagny. Paris, Lecoffre 1858, VIII u. 343 S. 8.

57) *Josef ha-Cohen*, *Emek ha-bacha*. Aus d. Hebr. ins Deutsche übertragen, mit einem Vorworte, Noten u. Register versehen u. mit hebr. handschriftl. Beilagen herrichtet von M. Wiener. Leipzig, Leiner 1858, XIV, 226 u. XXX S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 110 f. nr. 321.

neue Ausgabe des zuerst 1769 gedruckten Seder ha-doroth \*) erhalten. Ein Artikel von Bridges \*\*) bespricht die Juden Europas im Mittelalter, Grätz \*\*) ihr Verhältniss zu den Westgothen; G. Wolf \*\*) sammelt Aktenstücke aus den österreichischen Archiven. In moderne Verhältnisse führen Hollenberg's Mittheilungen über Isr. Pick \*\*) und die Schriften von J. H. Ritter \*\*), Hohlheim \*\*) und Pinner \*\*) über jüdische Reformation. Ähnliche Verhältnisse in Italien, besonders in Piemont besprechen Ottolenghi \*\*), Levi-Bella \*\*) und Lello della Torre \*\*); über die Juden in der Levante wären eingehendere Mittheilungen erwünscht \*\*). Gegenüber den Contrasten der abweichenden Bewegungen innerhalb des Judenthums


55) סדר הדורות u. s. w. Auch m. d. T. Seder hadoroth (L—oth) oder Allgemeine Gesch. der jüd. Nation, sämtliche Schicksale ders., chronologische Namen aller Rabbinen u. Gelehrten, Verzeichniss aller hebr. Werke in alphabet. Ordnung, viele krit. Bemerkungen u. noch andere Notizen im Gebiete der hebr. u. talmud. Lit. von H. Jechiel (Heilprin), Oberrabb. zu Minsk. 2te Aufl. Neue Ausg. mit vielen Verbesserungen u. Zugaben. Herausgeg. von Herzsch Sperting u. Berl Lörje. 2 Thle. (Th. 2 durch Selich Bissatichen.) Lemberg. Parnuba 1858, 2 u. 8 Bl. Vorw., 13 Bl. Index u. 203 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 u. 423.



56) J. H. Bridges, The Jews of Europe in the Middle Ages, Oxford Essays 1857 p. 239—282.)


57) Die Westgothische Gesandtschaft in Betreff der Juden. Von Dr. G. Grätz. (im Jahresbericht des jüd. theol. Seminars Fränkelscher Stiftung). Breslau 1859, 6.

58) Aktenstücke zur Geschichte der Juden gesammelt in den k. k. Archiven zu Wien, Venedig, Mailand u. Mantua von G. Wolf, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 16—18; nr. 2 p. 69 f. nr. 6 p. 130—132.

59) Heber Israel Pick. Von Isr. Dr. Hollenberg, in der deutschen Zeitschr. für christl. Wiss. 1857 nr. 6—8, 1858 nr. 25.

60) Geschichte der jüd. Reformation. Von Dr. Imm. H. Ritter. Th. 1. Mendelssohn u. Lessing als Begründer der Ref. im Judenthum. Berlin, Jonas 1858, 104 S. gr. 8. u. 16 .

61) Geschichte der Entstehung u. Entwicklung der jüd. Reformgemeinde in Berlin. Im Zusammenhang mit den jüdisch-reformatorischen Gesamttheorien der Neuzeit, von Dr. Sam. Holdheim. Berlin, Springer 1857, VIII u. 255 S. gr. 8. 1  2 .

62) Geschichte des neuesten Reformen der jüd. Gemeinde Berlin u. deren Bekämpfung. Ein Beitrag zur Culturgesch. der Juden. Von Dr. M. Pinner. Berlin (Leipzig, G. L. Feltzsch) 1857, VI u. 123 S. 8. .

63) L'Israelitismo Piemontese per un progetto di legge sulla ricostruzione delle comunità israelitiche, di Donato Ottolenghi. Alessandria, Garzanti 1856, 8.

64) Sull Israelitismo Piemontese, considerazione proposta del Rabbino Levi-Bella. 1858. Presso Adriaume, 8.

65) Lello della Torre, La parola Israelitica. (Trazzini tre seguite da una quarta e preceduta da un discorso preliminare. Padova, tip. di Prosperi 1858, 95 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 61 f.

66) Die Juden in der Levante, Ausland 1858 nr. 34.

gelaugt die geschichtliche Betrachtung schliesslich auf erhabene Standpunkte<sup>70)</sup>).

Für hebräische Chronologie ist nichts Bedeutendes gearbeitet. Kurtz hat (um das sogleich hier zu erwähnen) sein, mehr für seinen Leserkreis charakteristisches als für wahre Forschung bemerkenswerthes Werk über Bibel und Astronomie in der Auflage herausgegeben<sup>71)</sup>. Einige Specialuntersuchungen, die für die Bestimmung chronologischer Punkte benutzt werden können, hat Stähelin in unserer Zeitschrift angestellt<sup>72)</sup>; O. Wolff sucht einige Differenzen auszugleichen<sup>73)</sup>. Mit dem Anspruch, wahre Chronologie systematisch darzustellen, tritt Seyffarth in einem deutschen<sup>74)</sup> und englischen<sup>75)</sup> Buche auf, angemessenen Fortsetzungen seiner früheren wunderlichen Art; Pincher hat bescheidener und populärer vom Kalender gehandelt<sup>76)</sup>.

Die hebräische Alterthumskunde in ihrem allgemeinen Zusammenhange stellt Roskoff geschmackvoll dar<sup>77)</sup>; breiter aber auch gründlicher ergreift sich Keil<sup>78)</sup>. Mit dem in der ersten Hälfte seines Werkes zur Darstellung gekommenen gottesdienstlichen Verhältnissen der Israeliten berührt sich von einer ganz andern Seite Dursch's Symbolik der christlichen Religion<sup>79)</sup>;

70) Dr. Deutsch, Israel u. die Völker. Religiöser Vortrag gehalten in der Synagoge in Sebrau. Breslau, gedr. bei Salzbock 1858, 8.

71) J. H. Kurtz, Bibel und Astronomie, nebst Zugaben verwandten Inhaltes. 4. Aufl. Berlin, Wohlgemuth 1858, X u. 585 S. gr. 8. 2 *fl.* Vergl. E. Meyer in Reuter's Report. 1858, CIII p. 161 f.

72) G. Stähelin, Mittheilungen. I. Die Zahlen im Buche Daniel. II. Ueber die Wanderungen des Centralheiligtums der Hebräer vom Tode des Hohenpriesters Eli bis auf die Erbauung des Tempels zu Jerusalem, Z. d. D. M. G. XI p. 140—147. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 270.

73) Versuch, die Widersprüche in den Jahrreihen der Könige Juda's u. Israels u. andere Differenzen in der Bibl. Chronologie auszugleichen, von O. Wolff, Theol. Stud. u. Kelt. 1858, I p. 625—688. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

74) Die wahre Zeitrechnung des A. T., nebst einer Zeittafel zum N. T. Ein Hilfsbüchlein f. christl. Bibelforscher von Dr. Gust. Seyffarth. St. Louis (Philadelphia, Schiffer u. Korrad) 1837, 116 S. 16. u. 20 *fl.*

75) G. Seyffarth, Summary of recent discoveries in Biblical chronology, universal history and Egyptian archaeology, with special reference to Dr. Abbott's Egyptian museum in New York. New York 1858, 12. 2 *fl.*

76) Pincher über jüdische Kalendergeschichte, in Kobak's Jeschurun 1857/8.

77) G. G. Roskoff, Die hebräischen Alterthümer in Briefen. Wien, Braumüller 1837, VIII u. 271 S. 8. 1 *fl.*

78) Handbuch der bibl. Archäologie. Von Dr. K. Fr. Keil. I. Hälfte. Die gottesdienstl. Verh. der Israeliten. Frankfurt a. M. u. Erlangen, Heyder u. Zimmer 1858. VIII u. 432 S. gr. 8. m. 4 Tfl. u. 2 *fl.* Vergl. Gersdorff's Report. 1858, II (62) p. 3 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 251 f.

79) Symbolik der christlichen Religion, von G. M. Dursch. Bd. I. Symbolik des mosaischen und christlichen Cultus. Tübingen, Laupp 1838. XIII u. 362 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 263 f.



ebenfalls dahin gehören die Darstellungen von Karch<sup>80)</sup>, Keil<sup>81)</sup>, Collenbusch<sup>82)</sup>, Ruf<sup>83)</sup> und W. Neumann<sup>84)</sup>, in welchen fast allen die typische oder symbolische Bedeutung des alttestamentlichen Opferwesens bis zur Unwissenschaftlichkeit hervorgehoben wird. Gelegenheit zu ähnlichen Betrachtungen finden Kamphausen<sup>85)</sup>, Sartorius<sup>86)</sup> und Krüger<sup>87)</sup> bei einzelnen Cultgegenständen. Solches affectierte Suchen nach sog. innerer Bedeutung, wie es auch in Fr. W. Schultz's Abhandlung über die alttest. Feste<sup>88)</sup> hervortritt, überlässt Hupfeld bei der Fortsetzung seiner scharfsinnigen Untersuchungen über denselben Gegenstand gern der Unwissenschaftlichkeit<sup>89)</sup>; bedenkliche Anwendungen von Anmassung und Leichtsinne zeigt ein junger Gelehrter, der diesen Meister hat emendieren wollen, Bachmann<sup>90)</sup>. Mehr äusserlich chronolo-

80) G. Karch, Die mosaischen Opfer als vorbildliche Grundlage der Bitten im Vaterunser. Thl. I. Vom Vaterunser und Gebet im Zusammenhang mit dem alten Opferculte. II.: Von den Besonderheiten des alten Opfercultes. Würzburg, Goldstein 1856—57, XII u. 310 u. 528 S. 8. 25 ~~gr.~~ u. 1 ~~gr.~~ 5 ~~gr.~~

81) C. Fr. Keil, Die Opfer des A. B. nach ihrer symbolischen u. typischen Bedeutung II. III. IV. In Rüdelsbach's u. Guericke's Zeitschrift 1857 p. 53—78, 209—251, 437—469. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 256, und Z. d. D. m. G. XI p. 607 nr. 81.

82) (Collenbusch), Die Opfer des A. T. und ihre neutestamentliche Bedeutung für Schriftforscher. 2. Aufl. Barmen, Sartorius 1857, IV u. 113 S. 8. u. 10 ~~gr.~~ Vergl. Nüßelsbach in Reuter's Repert. 1858, CIII p. 185 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 257.

83) George Ruf, Les sacrifices de l'ancien testament considérés comme types du sacrifice de Christ. Strasbourg 1857, 47 S. gr. 8.

84) Die levitische Opferordnung. Von Dr. Wilhelm Neumann, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1857 nr. 36—39.

85a) Einige Bemerkungen über die Stiftshütte, von Ad. H. H. Kamphausen, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 97—121. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 132 f.

85) Die Bundeslade u. die Bundeshauptstücke. Eine öffentl. Vorlesung... von Dr. N. Sartorius. Götting, F. A. Perthes 1857, 24 S. gr. 8. u. 6 ~~gr.~~ Vergl. Gerudorf's Repert. 1857, 59 p. 257 f. und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

86) Krüger, Her einhörniger Leuchter, (Kathol.) Theolog. Quartalschrift 1857 Heft 2 p. 238—262. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131 f.

87) Fr. W. Schultz, Die innere Bedeutung der alttestamentl. Feste I, Schneider's Deutsche Zeitschrift f. christl. Wiss. 1857 nr. 23—30.

88) Hermann Hupfeld's Commentatio de primitiva et vera temporum festorum et feriatarum apud Hebraeos ratione ex legum Mosaicarum varietate eruenta. Partic. III. De anni sabbathici et jobelei ratione. (Progr.). Halles Sax. 1858, 22 S. 4. 5 ~~gr.~~ Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 257 f.

89) Die Festgesetze des Pentateuchs, aufs Neue kritisch untersucht von Joh. Bachmann. Berlin, Schultze 1858, VIII u. 151 S. 8. 14 ~~gr.~~ Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 259 f.



gische Fragen behandelten *Deutsch*<sup>890)</sup> und *Zuckermann*<sup>91)</sup>, der letztere nicht ohne Gewinn für die Chronologie des A. T. überhaupt.

Mit dem Königthume des A. T. hat, wenn wir es wissenschaftlich ernst ansehen wollen, *Filmar* geistreich gespielt<sup>92)</sup>; andere allgemeine Darstellungen aus der hebräischen Culturgeschichte sind ganz populär gehalten, wie von *Maria Richards*<sup>93)</sup>, *Astem*<sup>94)</sup>, *Darbois*<sup>95)</sup>. *Rapaport* und *Wolf* behandeln jüdischen Ackerbau und jüdisches Handwerk<sup>96)</sup>, *Pruckmayer* hat Studien zur althebr. Pflanzenkunde begonnen<sup>97)</sup>. Auch zur hebräisch-jüdischen Kunstgeschichte ist Einiges anzumerken; vor Allem das Werk *de Sauley's*<sup>98)</sup>, voll Geist und Willkür. Einzelheiten haben *Gottschild*<sup>99)</sup>, *Levy*<sup>900)</sup>, *Reichardt*<sup>1)</sup>, *Lowce* und *Geiger*<sup>2)</sup>.

890) Ueber die Zeit der Darbringung der Erstlingsgarbe u. der Erstlingsbrottr. Von S. *Deutsch*, *Rudelbach's u. Guericke's Zeitschrift* 1857 p. 625—633. Vergl. *Ewald's Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 257.

91) Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Fränkel'scher Stiftung“. Breslau, am Gedächtnistage des Stifters, den 27. Jan. 1857. Voran geht 1. der Sabbatjahreszyklus und Jubelperiode. Ein Beitrag zur Archäologie und Chronologie der vor- und nachexilischen Zeit, mit einer angehängten Sabbatjahrtafel. Von Dr. B. *Zuckermann*, Breslau 1857, 4.

92) Das Königthum des Alten Testaments und das Königthum des deutschen Volkes. Akademische Festrede zur Geburtsfeier S. K. H. des Fürsten von Wdh. I. in der Aula zu Marburg gehalten von Dr. A. F. G. *Filmar*, Marburg, Elwert 1857, 17 S. gr. 8. 7/8 ~~2/3~~ vergl. *Gerard's Repert.* 1858, 61 p. v.

93) *Maria T. Richards*, Life in Israel, or Portraictures of Hebrew Character. Edinburg, (Clark 1858, 8.

94) H. *Astem*, Mœurs et usages des Israélites. Paris, Astem 1858, 180 S. 12.

95) G. *Darbois*, Les femmes de la Bible, principaux fragments d'une histoire du peuple de Dieu. Nouv. éd. avec collection de Portraits ... d'après les dessins de G. Stael. 2 voll. Paris, Garnier 1858, 637 S. 8 u. 38 Klf.

96) *Rapaport*, Ackerbau und Handwerk bei den Juden, in *Wertheimer's Jahrb. f. Israeliten* 5617. Ehendasselbst über dens. Gegenstand auch *Wolff*.

97) *Pruckmayer*, Zur bibl. Pflanzenkunde. 1. צִיִּטֶּן und עֹמֶרֶת, in *Scheuer* und *Häuslin's Zeitschr. f. kathol. Theol.* 1856, VIII Heft 1.

98) Histoire de l'art judaïque, tirée des textes sacrés et profanes, par F. de *Sauley*. Paris, Didier 1858, 425 S. 8. Vergl. *Journ. des Sav.* 1858 Juill. p. 454 f.

99) Blätter der Erinnerung aus d. oriental. Seminarium des Dr. *Stückel*, den früheren Mitgliedern von den jetzigen gewidmet zum 15. Aug. 1858. Mit Vorwort des Directors und einer Abb. Über die sag. metnagogischen Gefässe von W. *Gottschild*, Jena, 1858, 4. Vergl. M. A. *Levy* in *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 6 p. 118 f. nr. 363.

900) Altthebräische Siegelsteine, nachgewiesen von Dr. M. A. *Levy*, Z. d. D. M. G. 1857, XI p. 318—324.

1) Uebrigste jüdische Münzen in Palaestina gesammelt u. mitgetheilt von H. G. *Reichardt*, Z. d. D. M. G. 1857, XI p. 155—156.

2) *Memoirs on the Lamlain medel*. By Dr. L. *Lowce*. (*Ann Numismat. Chron.* XIX p. 237—270). London 1857, 33 S. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 3 p. 60. — Eine mittelalterliche jüdische Medaille. Von Dr. *Geiger*, Z. d. D. M. G. 1858, XII p. 689—693 m. 1 Tf.

und Cohen <sup>3)</sup> behandelt, worunter besonders Siegelsteine und Münzen.

Die Forschungen über die Bibel als Buchsammlung sind mit mehr Breite als Tiefe fortgesetzt worden. Die sog. Einleitungswissenschaft hat immer noch nicht ihren wissenschaftlichen Charakter abgethan, und es wäre jetzt, wo Ewald's Geschichte des Volkes Israel vollendet vorliegt, in welcher die Entwicklung der heiligen Litteratur nach ihrem geschichtlichen Zusammenhange bis zum Abschluss des neutestamentlichen Kanons dargelegt ist, in der That nicht mehr schwer, eine durchaus geschichtliche Disciplin daraus zu machen. Für jetzt müssen noch Bücher wie das von Keil, das ins Holländische übersetzt worden ist <sup>4)</sup>, als Repertorium dienen, indem das demselben zwar kritisch entgegengesetzte, aber eigentlich doch zu Grunde liegende de Wettische keine neuere würdige Uebersetzung gefunden hat. Was Barry's Buch <sup>5)</sup> bedeute, kann ich aus eigener Anschauung nicht sagen; nicht unnütz sind andere englische von Sam <sup>6)</sup>, Gray <sup>7)</sup> und Sharpe <sup>8)</sup>. Für die noch immer nicht mit voller Sicherheit abgeschlossene Geschichte des Kanons haben wir ausser von Vaihinger <sup>9)</sup> eine sehr bemerkenswerthe Arbeit von Dillmann <sup>10)</sup> erhalten, worin wir, wie es von einem solchen Schüler Ewald's nicht anders zu erwarten war, eine ernste Polemik gegen die Annahme makkabäischer Psalmen finden. Ein schönes Werk über eine ganze Reihe hier einschlagender Fragen hat Geiger <sup>11)</sup> ge-

3) M. D. Cohen, Nouvelle explication d'une médaille antique. Metz, Typogr. de Mayer 1859, 8 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858, nr. 6 p. 118 nr. 358.

4) Handboek der historisch-kritische inleiding in de kanonieke Schriften van het Oude Testament, door Dr. K. Fr. Keil. Uit het Hoogduitsch vertaald door J. P. de Roonde. Utrecht, Kemink en Zoon 1857, XII u. 550 S. gr. 8. 5 fl. 20 c.

5) Introduction to the study of the Old Testament. Part I. By Alfr. Barry. London 1856, 268 S. 8. 6 sh.

6) Bible Manual; an introduction to the study of scripture History, with Analyses of the books of the Bible. By Jam. Sam. Edinburgh 1857, 410 S. 8. 4 sh.

7) A key to the Old Testament and Apocrypha; or, an account of their several books, their contents and Authors, and of the times in which they were respectively written. By the Rev. Rob. Gray; with key to New Testament, by Thom. Percy. London 1857, 460 S. 8. 4 sh.

8) S. Sharpe, Historic notes on the books of the Old and N. T. 3. ed. London, Smith and Co. 1858, 300 S. 8.

9) Zur Untersuchung über den Abschluss des ältesten Kanons. Von J. G. Vaihinger, Theol. Stud. u. Krit. 1857, I p. 93—99.

10) A. Dillmann, Ueber die Bildung der Sammlung heiliger Schriften A. T., Jahrb. für Deutsche Theol. 3 p. 419—491, vergl. Ewald Jahrb. IX p. 94—98.

11) Uebersicht und Uebersetzungen der Bibel in ihrer Abhängigkeit von der innern Entwicklung des Judenthums; von Dr. Abr. Geiger. Breslau,

liefert, durch welches mir der Begriff der Authentie in ein sehr klares Licht gerückt erscheint: überhaupt sind wichtige Principien der alttestamentlichen Text- und Religionsgeschichte darin mit ebenso viel Kenntniss als Scharfsinn behandelt. Diese Arbeit wird nicht wenig dazu beitragen, zwischen ungläubiger Hyperkritik und hyperorthodoxer Unkritik den Weg zu bahnen. Leider sind die Untersuchungen über die alte Uebersetzungslitteratur bis jetzt noch längst nicht so weit gefördert, um mit Sicherheit für die Feststellung des Urtextes verwendet werden zu können. Dem Vernehmen nach hat Frh. v. Bunsen Bedacht auf diese Punkte genommen und vielleicht gelingt es seinem grossartigen Eifer und seiner Gelehrsamkeit wenigstens einige der Voruntersuchungen zu fördern, mit deren Benutzung unsere Nachkommen die kritischen Endresultate zu ziehen werden wagen können. Um Herbeischaffung des Materials zur Geschichte der alten abendländischen Uebersetzungen führt Tischendorf<sup>11)</sup> fort, sich verdient zu machen; der griechische Text der berühmten Vaticanischen Hs. ist nach des Herausgebers A. Mai Tode endlich der Oeffentlichkeit übergeben worden<sup>12)</sup>, um zu zeigen, dass der hochverdiente Cardinal im Grunde nichts war als ein glücklicher Handschriftenfinder, indem auch nicht an einer Stelle seines prächtig gedruckten Bibelwerkes uns volle kritische Sicherheit gewährt wird. Reiske hat einige Zusammenstellungen von Varianten nach den LXX und der Vulgata gemacht<sup>13)</sup>; verdienstlicher und selbständiger sind Ranke's bedeutende Untersuchungen über die alateinische Bibelübersetzung<sup>14)</sup>.

Hannover 1857, VIII u. 500 S. 8. Vergl. Ewald Jahrb. IX p. 101—104 u. Gersdorfs Report. 1857, 60 p. 1 f.

11) Monumenta sacra inedita. Nova collectio. Vol. II. Nunc primum eruit atque edidit Acroth. F. C. Tischendorf. Lipsiae, Harkles 1857. 4. Neue Arbeiten über theologische besonders biblische Schriftdenkmale zu München, St. Gallen und Zürich. Von Const. Tischendorf, Deutsche Zeitschr. für christl. Wiss. 1857 nr. 7. 8. — Ueberblick über Tischendorf's alttestamentliche Arbeiten, von E. Ranke, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 193—210.

12) II H.A. 1414 KAI K. ENH HIAQHKH. Vetus et Novum Testamentum ex antiquissimo codice Vaticano edidit Angelus Maius S. R. E. Card. Romae, Spithoever 1857, 3 Vult. XXVII, 477, 537, 520, 356 u. 501 S. gr. 4. mit 2 Paen. 60 S. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 106 f.

13) L. Reiske, Kurze Zusammenstellung aller Abweichungen vom hebr. Texte in der Psalmenübers. der LXX und Vulgata, verglichen mit der lat. Uebers. des h. Hieronymus u. dem hebr. Texte. Gießen, Ferber 1858, IX u. 311 S. gr. 8. 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> S.

14) Fragmenta veteris latini Antichironymiani prophetarum Hoseae, Amos et Michae ex codice Fuldensi eruit, atque annotationibus criticis instructi E. Ranke. Accessit tab. lapidi incisi. Marburgi, Huch 1856. IV u. 52 S. 4. 15 S. Vergl. A. Roland in Tüb. theol. Quartalschr. 1857 p. 400 f. — Bericht über Auffindung von Resten eines lateinischen aus dem fünften Jahrh. . . . Nebst einem Facsimile. Von E. Ranke, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 301—312.



Beliebter als diese gewissenhafteste Sorgfalt im Kleinen und umsichtige Combination im Grossen fordernden Arbeiten sind Darstellungen des religiösen Inhalts der Bibel in seinem ganzen Zusammenhange oder nach seinen einzelnen Theilen. Hofmann's Schriftbeweis<sup>15)</sup> ist in einer zweiten, sehr bedeutend veränderten Ausgabe erschienen; England hat hier einschlagende Schriften von Tilcombe<sup>16)</sup>, Angel<sup>17)</sup>, Kulisch<sup>18)</sup>, Perowne<sup>19)</sup>, Burgess<sup>20)</sup> und Fairbairn<sup>21)</sup> gebracht. In Frankreich haben Cottler<sup>22)</sup> und Reichardt<sup>23)</sup> den Gottesbegriff des A. T. untersucht; im Gegensatz zu Renan's vorhin besprochenen Auseinandersetzungen über das Grundprincip des Semitismus hat Crépon<sup>24)</sup> eine hier zu erwähnende Polemik geliefert. Dupin hat mit besonderer Bezugnahme auf römische und französische Anschauungen die Rechtsbegriffe der h. Schrift zusammengestellt<sup>25)</sup>. Von sonstigen Monographien erwähne ich noch Trip's tüchtige Arbeit

15) Der Schriftbeweis. Ein theologischer Versuch von Dr. J. Chr. K. v. Hofmann. 1. Hefte. 2. durchg. veränderte Ausgabe. Nördlingen, Beck 1857, 678 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 260 f.

16) Bible Studies: conducted on the principle of a progressive development in divine teaching. By J. H. Tilcombe. London 1857, 494 S. 8. 8½ sh.

17) Moses Angel, The law of Sinai and its appointed times. London, Tegg and Co. 1858, 400 S. 12. 4 sh.

18) A Guide for rational enquiries into the biblical writings. Being an examination into the doctrinal differences between Judaism and primitive Christianity, based upon a critical exposition of the book of Matthew by Isidor Kulisch, Rabbi and Preacher of the Congregation Bene Yeshurun, Milwaukee, Wisconsin. Translated for the author from the German. London, Jewish Chronicle Office 1858, 8. Vergl. Steinachneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 81.

19) The Essential Coherence of the Old and New Testament. By the Rev. Thos. Thomsom Perowne. London 1858, 212 S. 8.

20) The Bible and Lord Shaftesbury: an examination of the position of his Lordship respecting the Holy Scriptures delivered at a public meeting of the Bible Society at Oxford, on Wednesday, Nov. 27 th. 1856 . . . by the Rev. H. Burgess. Oxf. & London 1856, 8.

21) The typology of scripture: viewed in connection with the entire scheme of the divine dispensations. By Patrick Fairbairn, D.D., Glasgow. Vol. 1. 2. Edinburgh, Clark 1857, 448 u. 503 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 263 f.

22) Gust. Cottler, De la nation de religion dans l'ancien testament. Strasbourg 1848, 77 S. gr. 8.

23) J. C. Reichardt, Le Dieu d'Israel d'après les Ecritures. Paris, Meyrass et Co. 1858, 12.

24) T. Crépon, Monothéisme du peuple juif. Ses applications: Voltaire, Dupin, Cousin, Bonin, Littér. (Extr. de la Revue d'Anjou et du Maine.) Angers 1858, 33 S. 8.

25) Règles du droit et de morale tirées de l'Ecriture Sainte, mises en ordre et annotées par Dupin. Paris, Plon 1858, XXIV u. 376 S. 8.

über die Theophanien<sup>22)</sup>; ferner die von Sander<sup>23)</sup> und Sartorius<sup>24)</sup> über den Satau, dessen Beliebigkeit bei einer gewissen Partei den Anzug eines Jezidithums und den Abzug der Gottesliebe zu verkünden scheint; die Darstellungen des Messianismus im A. T. von Hartmann<sup>25)</sup>, Bado<sup>26)</sup>, Hiller<sup>27)</sup> und Jehuda Alkalai ben Salomo<sup>28)</sup>, letztere mit sehr praktisch äusserlichen Tendenzen; der althebräischen Seelenlehre von Roos<sup>29)</sup> und der für die Glaubensideen des A. T. so anziehenden Unsterblichkeitslehre von Brecher<sup>30)</sup>, Himpel<sup>31)</sup>, Engelbert<sup>32)</sup>, Elster<sup>33)</sup> und Nicolas<sup>34)</sup>, unter denen Engelbert sich auszeichnet.

22) Ch. J. Trip, *Die Theophanien in den Geschichtsbüchern des A. T.* Wies von der Heeger Ges. zur Verth. des Christth. gekrönte Preisschrift. Leiden u. Rotterdam, Hardeker 1856, X u. 220 S. gr. 8. 1 $\frac{1}{2}$  fl. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 2 p. 17; Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 261, Lit. D. Schulze (in Berlin) in Theol. Stud. u. Crit. 1859, I p. 342—406, Nüchtern in Reuters Report. 1859, 104 p. 5—11, u. Gerodurfs Report. 1858, 64 p. 129 f.

23) Die Lehre der h. Schrift vom Teufel. In der Gnadener Pastoral-Conferenz vorgelesen am 14. Apr. 1858. Von Dr. Sander. Schönbeck. Berger 1858, 27 S. gr. 8. u. 4 fl. Vergl. Gerodurfs Report. 1858, 63 p. 72.

24) Ueber die Lehre vom Satau. Eine Vorlesung von Dr. Sartorius, Heegelenberg's Evang. RZ. 1858 nr. 8—9.

25) M. Hartmann, *Les prophéties messianiques et leurs principaux interprètes modernes.* Strasbourg 1857, 90 S. gr. 8.

26) J. Bado, *Christologie des A. T.* Bd. 1. 2. 2. Aufl. Münster, Heiters 1858, gr. 8. 3 fl.

27) Neues System aller Vorbilder Jean Christi durch das ganze A. T. Von Ph. Fr. Hiller. Neu verb. Aufl. u. einem blogr. Vorw. v. A. Knapp. Ludwigsb. Wichm 1858, XXXVIII u. 606 S. 8. n. 1 $\frac{1}{2}$  fl.

28) משיח ואלוהי ישראל (Gaal la-Adonai), über Messias u. die Restauration Palästina's, nebst Vorschlägen zur Verbesserung des Zustandes der Juden dazselbst, von Jehuda Alkalai Ben Salomo (zuerst Wien 1857) neuerdings herausgeg.] Amsterdam, Dr. Levinson 1858, 12 Bl. 8. Vgl. Stein-schneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 28.

29) Grundzüge der Seelen-Lehre aus heiliger Schrift. Nach d. Lat. des M. Mayn. Fr. Roos, Prælat in Anshausen. Stuttgart, Strinkopf 1857, 262 S. 8. n. 2 $\frac{1}{2}$  fl. Vgl. Gerodurfs Report. 1857, II p. 252.

30) Die Unsterblichkeitslehre des Israelit. Volken. Von Gideon Brecher. Leipzig, Leiner 1857, VII u. 127 S. 8. 21 fl.

31) Die Unsterblichkeitslehre des A. T. Von F. Himpel. Abth. 1. Ebingen (Tübingen, Fues) 1857, 32 S. 4. n. 4 fl.

32) Das negative Verdienst des A. T. um die Unsterblichkeitslehre. Dargestellt von Dr. Herm. Engelbert. Berlin, Adolf u. Comp. 1857, X u. 105 S. 8. 18 fl. Vergl. Hahn in Reuters Report. 1858, C p. 9—16.

33) Das Zurücktreten der Unsterblichkeitslehre im A. T. Erörtert von Dr. E. Elster, Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1858 nr. 5.

34) Alkalai, Nicolas, *De l'origine des doctrines de l'immortalité de l'âme et de la résurrection des corps chez les Juifs*, Colan's Revue théol. 1857 p. 350—371.

Bei allen diesen Auffassungen und Darstellungen haben sentimentale Sympathien und Antipathien einen zu mächtigen Einfluss; philologisch sicher wird die Methode erst wieder, wenn es die Behandlung der Sprache gilt. Natürlich nimmt hier auch die bescheidenere Unterrichtsliteratur einen grossen Raum ein. Routledge führt in die neuern Ausgaben der Gesenius'schen Grammatik die Ergebnisse streng wissenschaftlicher Forschung ein<sup>39)</sup>; das dazu gehörige Lesebuch hat Heiligstedt<sup>40)</sup> angemessen umgearbeitet. Die Lehrbücher von Thierach<sup>41)</sup>, Fosen<sup>42)</sup>, Bondi<sup>43)</sup>, Slaughter<sup>44)</sup> liegen in neuen Ausgaben vor, von dem Blücher's ist mir nur eine Lieferung zu Gesicht gekommen<sup>45)</sup>. Murphy hat demselben eine Uebersicht der chaldäischen Grammatik beigegeben<sup>46)</sup>; sonst sind noch Elementarbücher von Hattel<sup>47)</sup>, Whittle<sup>48)</sup> und Ballagi<sup>49)</sup> erschienen. Dem Vernehmen nach ist Olshausen mit der letzten Redaction einer tief eindringenden hebräischen Formenlehre beschäftigt, in welcher wir nach den Vsa seit längerer Zeit bekannten Anschauungen vom hebräischen Schriftsysteme mehr eigenthümliche Erörterungen zu erwarten haben. Guinard hat eine noch aus dem J. 1856 nachzutragende Skizze über die hebräische

39) Hebräische Grammatik von Willh. Gesenius. Neu bearb. u. herausgeg. von E. Rödiger. (Hebr. Elementarbuch Th. 1.) 18. verb. Aufl. Mit einer Schrifttafel. Leipzig, Giesl (Giles, Seemann) 1857, XVI u. 370 S. gr. 8. u. 27  $\frac{1}{2}$ .

40) Hebräisches Lesebuch ... von W. Guinard. Neu bearb. u. herausg. von Aug. Heiligstedt. (Hebr. Fl. Th. 2.) 9. Aufl. Köln, Seemann 1858, X u. 224 S. gr. 8. u. 20  $\frac{1}{2}$ .

41) H. W. J. Thierach, Hebräische Grammatik für Anfänger u. s. w. 2. Ausg., M. 1 lith. Tl. Erlangen, Luke 1858, XII u. 220 S. gr. 8. 28  $\frac{1}{2}$ . vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 623.

42) C. H. Fosen, Kurze Anleitung zum Erlernen der hebr. Sprache für d. Gymn. u. für d. Privatstudium. 4. verm. u. verb. Aufl. Freiburg i. Br., Herder 1857, 113 S. gr. 8. 10  $\frac{1}{2}$ . Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 623.

43) Theoretisch-praktisches Lehr-Buch der hebräischen Sprache für Schul- und Privatunterricht. Von K. Bondi, 2 Thle. Theoretischer u. pract. Theil. 3. verb. u. verm. Aufl. Prag (Leipzig, C. L. Fritzsche) 1856, VIII u. 218 S. gr. 8. u. 24  $\frac{1}{2}$ .

44) Grammatica hebraica, auctore Edwardo Slaughter, S. J. Diligenter emendata, variis accessionibus completata a Vincentio F. Castellini, et curante J. J. L. Burgis novissima edita. Paris 1857, 123 S. 8.

45) J. K. Blücher, Interim-Lieferung auf das Lehrbuch, Systematische hebr. Grammatik. Wien, Meubitoristen 1858, 23 S. 8. gratia. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 1 p. 5.

46) James G. Murphy, The elements of Hebrew grammar, together with an appendix on Chaldean grammar. London, Nott 1857, 112 S. 8. 34 sh.

47) S. Hattel, 7237 727 Méthode intuitive et élémentaire de la langue hébr., à l'usage des commençants. Mulhouse, Rieler (Colmar, Held) 1858, 96 S. 8. 12  $\frac{1}{2}$ .

48) H. K. Whittle, Hebraisk sproglære til skolebrug. Andre forbeholdt og udgave. Hjødenhavn, Gyldendal 1857, 126 S. 8. 92 sh.

49a) Flor. Ballagi, A héber nyelv című tankönyv. Pest, Eggenberger 1856, VIII u. 196 S. 8. 1  $\frac{1}{2}$ .



Sprache verachtet<sup>106)</sup>). Die schwierige Frage über die Vocallauten des A. T. hat Wall<sup>107)</sup> wieder aufgenommen; sie wird aber nur durch die Verbindung einer strengen sehr ins Einzelne gehenden semitischen Sprachvergleichung mit paläographischem Takte gelöst werden können; interessant wäre es, Petermann's Notizen über die samaritanische Aussprache des Hebräischen zur Vergleichung zu benutzen<sup>108)</sup>).


Für hebräische Lexikographie ist Mancherlei geschehen. Hoffmann macht auf die Arbeit des Belgiers Dirk Martens vom J. 1520 aufmerksam<sup>109)</sup>; Roodiger ergänzt mit umfassender Gründlichkeit den grossen Thesaurus von Gesenius durch das inhaltsreiche, für die Benutzung des Ganzen unentbehrliche Schlussheft<sup>110)</sup>), während Dietrich das Handwörterbuch geschickt erneuert<sup>111)</sup> und in England die Bearbeitung desselben von Tregelles neu aufgelegt wird<sup>112)</sup>. Fürst's Handwörterbuch wird wohl mittlerweile vollendet sein<sup>113)</sup>. Bresslau hat den 3ten Band seines umfassend angelegten hebräischen Wörterbuchs beendet<sup>114)</sup>;


949) *Etude sur la langue des Hébreux par l'abbé F. Guinard. Lyon 1836, 12 S. 8.*

50) *Principles of the interpolation of the vowel letters with text of the Hebrew Bible, and grounds thereon derived for a revision of its authorized English version; by Ch. Wm. Wall, M.D., Trinity College, Dublin. London, Whitaker 1857, XXX u. 624 S. 8. Vergl. Ewald Jahrb. IX p. 98—101.*


50a) Petermann las in der Berliner Ak. der Wiss. über diesen Gegenstand, vergl. derra Monatsbericht vom 18. Mai 1857; leider ist die Abhandlung immer noch nicht gedruckt.

51) Das hebräische Wörterbuch des belgischen Buchdruckers Dirk Martens, von J. L. Hoffmann in Hamburg, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 107 f.

52) *Gust. Gesenius Thesaurus philologicus criticus linguae hebraeae et chaldaeae Veteris Testamenti. Tomi III. Fasciculus ultimus, quo continentur Indices, additamenta et emendationes. Digressit et edidit Arn. Roodiger. Editio altera secundum rudera dignota etc. Lipsiae, Vogel 1858, 3 Hft. u. 118 S. gr. 4. 2  Vergl. Lit. Centrbl. 1858 nr. 36 p. 573 f.*

53) Hebräisches u. chaldäisches Handwörterbuch über das A. T. Von W. Gesenius, Th. I. 8—2. 3. Aufl. besorgt von Frz. Fr. Chr. Dietrich. Leipzig, Vogel 1857, 512 S. lex.-8. 2  Vergl. Lit. Centrbl. 1857 nr. 73 p. 364 f.

54) *Gesenius' Hebrew and Chaldean Lexicon to the Old Testament Scriptures. Translated, with additions and corrections, from the Author's Thesaurus and other works, by Sam. Prideaux Tregelles. New ed. London 1857, gr. 4. 784 sh.*

55) Hebräisches u. chald. Handwörterbuch über das A. T. Von Dr. Jul. Fürst. Mit einem Anhange, eine kurze Gesch. der hebr. Lexikographie enthaltend. Bd. I (in 3 Hft.) Leipzig, B. Taubnitz 1857, VI u. 806 S. u. Bd. II, 1—80 S. lex.-8. Hft. h 1  Vergl. Gersdorff's Repert. 1858, 61 p. 63 f. und Nögel'sch in Reuter's Repert. 1859, 104 p. 1—5.

56) *M. H. Bresslau, English and Hebrew Dictionary, biblical and rabbinical, containing the Hebrew and Chaldean Roots of the Old Testament, and post-biblical writings. Vol. 3. London, Weale 1858, 282 S. 12. 3 sh.*

Stier<sup>37)</sup> und Friedländer<sup>38)</sup> haben durch Vocabularien für den Schulgebrauch gesorgt. In die Geschichte der älteren talmudischen Lexikographie führt ein kundiger Aufsatz von Geiger<sup>39)</sup> zurück; ein bemerkenswerthes Werk dieser Richtung von R. Natan erhalten wir in einer neuen Ausgabe<sup>40)</sup>; ein neues von Josef Scheinhak<sup>41)</sup>. Einzelne Worthedeutungen sind von Krüger<sup>42)</sup>, Scholz<sup>43)</sup>, Sprenger<sup>44)</sup>, Geiger<sup>45)</sup> und Böttcher<sup>46)</sup> untersucht worden; der letztere vindiciert dem Worte „Schenhabbin“ die Bedeutung „Ebenholz“.

An der Spitze der exegetischen Werke ist die vierte

37) Hebräisches Vocabularium zum Schulgebrauch. Mit Hinweisen auf die Lese- u. Lesebücher von Nägelsbach, Rindiger, Seiler u. Brückner zusammengestellt von G. Stier. I. u. II. grammatisch geordneter Theil: 1. Abth.: Verzeichniss der Verba. 2. Abth.: Verzeichniss der Nomina. Leipzig, Teubner 1858, 130 S. gr. 8. 12  $\frac{1}{2}$  Verfl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 35 p. 605 f.

38) Scholae hebraicae minores curavit Dr. C. A. Friedländer. Fasc. I. Berolius, Springer 1857, 85 S. 8. Vergl. Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 112.

39) Zur Geschichte der Talmudischen Lexikographie. Einige unbekannte Vorgänger u. Nachfolger des Aruch. Von Dr. A. Geiger, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 142—149.

40) ארבעה ספרים נסתחים הערוך .. ומוסד הערוך ... ספר המעריך .. נוסח השלמה שבצרכין .. Habblicisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch zur Kenntniss der Erklärung von Fremdwörtern in den Talmuden, den Midraschim u. dem Sohar, nach alphabet. Ordnung, sowie Erläuterungen schwieriger Stellen. Verfasst von Rabeini Natan aus Rima. Neue u. verb. Aufl. von H. Sperling. Th. I. 8 bis 9, Th. II. 10 bis 11, Lemberg 1857, 180 u. 174 Doppelpalmen 8. Vergl. Geiger in Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 358 ff. wo zugleich Schriften von Geiger selbst, D. Loewy, L. Duker, Rapoport u. M. Sachs behandelt sind.

41) ארבעה ספרים נסתחים הערוך .. ומוסד הערוך ... ספר המעריך .. Habblicisch-aramäisch-deutsches Wörterbuch von Josef Ben Benjamin Hach Schänhak [Scheinhak]. 2 Bde.) Warschau, gedr. bei N. Schriftgasser 1858, X, 114 u. 116 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1868. nr. 5. p. 94 nr. 253.

42) Mich. Jos. Krüger, De nominis Hebraeorum origine et natione commentariolum. (Index loc. east. Lyc. Hoz. Brunberg.) Brunbergae 1857, 4, (p. 3—5.)

43) De origine nominis יהודה dissertatio F. P. Scholz. Breslau, Max u. Co. 1858, 34 S. 4. 6  $\frac{1}{2}$ .

44) Ueber die Bedeutung des edomitischen Wortes „Allôp“ in der Bibel und des arabischen Wortes „Yâp“ im Koran. Von Dr. A. Sprenger, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 315—317. Ganz dagegen Ewald Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131.

45) ארבעה ספרים נסתחים הערוך .. ומוסד הערוך ... ספר המעריך .. Von Dr. A. Geiger, Z. d. D. m. G. 1858, XII p. 307—309.

46) Ueber ארבעה ספרים נסתחים הערוך .. ומוסד הערוך ... ספר המעריך .. 1 Kō. 10, 22 u. die Wasserleitung 2 Sam. 5, 8. Von Dr. F. Böttcher, Z. d. D. m. G. 1857, XI p. 539—542.

Auflage der verständigen de Wette'schen Bibelübersetzung<sup>67)</sup> und der Beginn des grossartigen Bibelwerkes von Bunen<sup>68)</sup> zu erwähnen, durch welches letztere eine Fülle wissenschaftlicher Erkenntnisse und geistreicher Hypothesen in die Masse der an Geist und Herz gleich Gebildeten eingeführt werden kann. Diese nämlich machen die „Gemeinde“ aus, an welche sich der Verf. wendet und nach deren Existenz von manchen Seiten mit Ironie gefragt worden ist. Allerlei Beurtheilungen wird dies muthvolle Unternehmen sich nicht entziehen können<sup>69)</sup>; es kann sich aber gestrotz rühmen eine protestantische That im edelsten Sinne des Wortes zu sein. Auch in Frankreich<sup>70)</sup> und in England<sup>71)</sup> werden neue Uebersetzungen unternommen. Unter den älteren allgemeinen Commentarwerken wird der des *Cornelius a Lapide* mehrfach neu aufgelegt<sup>72)</sup>; *O. v. Gerlach's* praktisches Bibelwerk findet einen dänischen Bearbeiter<sup>73)</sup>. Vom Standpunkt des Judenthums sind die zum Theil manchen Eigenthümliche ent-

67) Die Heilige Schrift des A. u. N. T. Uebersetzt von Dr. M. W. L. de Wette. 4. berich. Aufl. 2 Bde. Heidelberg, Mohr 1858, VIII 1148 u. 307 S. gr. 8. 24 Sgr. Vergl. JLL. Centrallbl. 1859 nr. 5 p. 65 f.

68) Vollständiges Bibelwerk für die Gemeinde, in drei Abth.: von Chr. C. Justin Bunen. I. Abth.: Die Bibel; Uebersetzung u. Erklärung. I. Theil: Das Gesetz. Erster Hülfsband: Einleitung u. Genesis c. 1—11. Leipzig, Brockhaus 1858, XII, CCXC u. 32 S. gr. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1855) p. 133 f.; Deutsche Zeitschr. f. christl. Wiss. 1858 nr. 29; Hengstenberg's Evang. RZ. 1858 nr. 34, 53—56.

69) Das Bunen'sche Bibelwerk. Drei Gespräche für Jedermann von Alcephylus. Berlin, Wiegandt u. Grieben 1858, 60 S. gr. 8. 8 Sgr.

70) *La Bible de la Pentateuque et des Haphtarats, d'après les meilleures sources, avec le texte masorétique en regard; par Fréd. Lévi. T. I. Genève. Metz, typogr. de J. Mayr 1856, IV u. 129 hebr. u. ebenso viel franç. S. mit 4 S. Anmerk. T. II. III. 1858, IV, 224 u. IV, 224 S. 8.*

71) *The Pentateuch, Hapthorahs and Sabbath Morning Services. Vol. I. Genesis. London, Vallentin 1858. 8.*

72) *Commentaria in Scripturam sacram R. P. Cornelii a Lapide, e S. J. Accurate recognovit ac notis illustravit Aug. Crampon. T. XIX et XX. Complectens expositionem litteralem et moralem divi Pauli epistolarum et epist. canon. Paris, Vivès 1857—58. XIV, 613 u. 731 S. gr. 8. à 10 fr. Das Ganze wird 200 fr. kosten. — Cornelii a Lapide Commentaria in sacram scripturam. T. I. Complectens commentaria in Pentateuchum iudicium necessarius illustrat. Fasc. I. Editio recensa . . . expurgata et castigata. Mediolani (München, Franz) 1857, VII u. 10 S. gr. 4. in 2 Stukkt. u. 8 Sgr. Das Ganze wird 16 Bde. umfassen. — Les travaux de Cornelii a Lapide. Extraits de ses commentaires sur l'écriture sainte, à l'usage des prédicateurs, des communautés etc. par l'abbé Berthier. 4 vols. Paris, Julien 1856, 186 Hogen gr. 8.*

73) Fortlöring af det gamle Testaments skrifter af O. v. Gerlach. Deel I. Heft 1—3. oversat ved H. Thorildsen. Christiania, Dahl 1857 gr. 8. à 30 Al.



haltenden Erläuterungsschriften von *Lebensohn*<sup>71)</sup> und besonders von *Kalisch*<sup>72)</sup> ausgegangen. Zu erwähnen sind dazu noch eine Wiener Ausgabe des Pentateuchs<sup>73)</sup>, eine holländische Uebersetzung desselben<sup>74)</sup> und die Vollendung einer schwedischen<sup>75)</sup>.

Es scheint, dass die von unserer D. M. Gesellschaft angeregte kritische Bearbeitung der Targume bereits beginnende Vorarbeiten hervorzurufen. *Seligsohn* schreibt recht geschickt über den *Onkelos*<sup>76)</sup> und wir wünschen nur eine gute Reihe solcher Specialuntersuchungen. Auch ältere rabbinische Commentare, besonders über die moralischen Bücher, finden erneute Aufmerksamkeit; *Perles* bespricht den des Moses b. Nachman zum Pentateuch<sup>77)</sup>; den Supercommentar des „hohen Rabbi Löw“ zum Raschi erhalten wir in vollständiger Ausgabe<sup>78)</sup>; dergleichen die Pentateuchcommentare von Chajjim ibn Alfär<sup>79)</sup>, und Elieser

74) בארשים חרשים u. s. w. (Biarim Chalaschim oder Torat ha-Adam. Neuere Erklärungen über die Bibel, Th. I. über Jeremia, Ezechiel u. d. 11. Propheten von A. B. Lebensohn). Wilna. Rom 1838. XX u. 200 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1838 nr. 4 p. 76 f.

75) An historical and critical commentary on the Old Testament, with a new translation by M. M. Kalisch, Genesis בראשית. London, Longman 1838, VIII u. 760 S. u. 83 S. hebr. Text 8. Vergl. Kirschstein in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1839 nr. 7 p. 14 nr. 452.

76) ספר חוריה יחזה חמימה u. s. w. (Pentateuch und Hufarot, punct. Text.) 5 Theile. Wien, della Torre 1838, 116, 105, 83, 98 u. 84 Bl. 16.

77) ספר חוריה אלתים u. s. w. Auch m. d. T. De vijf Boken van Mozes, benevens de Haphtaroth, de Sabbath-gebeden en de Pintim, voor de 1. maal bijgevoegd de Vijf Rollen. In het Nederduitsch vertaald door S. J. Mulder. IV. verm. en verbeter. druk. 1—3 Aflav. (Deut., Exod. u. Levit.) Amsterd., Joachimsthal 1838. 8.

78) Pentateuchen eller Mose's Fem Böcker. Öfversättning från Grundspråket af H. G. Lindgren. Upsala, 1854—56. 8.

79) Herm. Seligsohn, De dunkus Hierosolymitana Pentateuchi paraphrasibus. Particula I. De origina Hieronim. utriusque paraphrasos ex Onkelosiana Pentat. versione duenda. Dissert. inaug. . . 3 Nov. 1853. Vratislaviae, typis Sulzbach 1853, 60 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 2 p. 16 nr. 461.

80) Ueber d. Geist des Commentars des R. Moses Ben Nachman zum Pentateuch u. über a. Verh. zum Pentateuch-Commentar Raschi's, Pelearbeit des Hörers (d. b. Seminaristen) J. Perles, Monatschr. f. Gesch. u. Wiss. des Judenth. 1855 p. 82—97. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 33—35.

81) גור ארצה u. s. w. (Gur Arje, Supercommentar über Raschi über den Pentateuch von Jehuda Ben Bezael [bekannt als der „Hohe Rabbi Löw“ oder Lewin]). 5 Theile: 1. II 189 Bl., III—V 70, 60 u. 42 Bl. Lemberg, gedr. bei Poramba 1858. 8.

82) ספר אור החיים u. s. w. (Or ha-Chajim, Commentar über den Pentateuch von Chassam Ben Alfär; herausgeg. von Meuchallum Heller Ben Simon Arje.) Wien, A. della Torre 1858, 41 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 92 nr. 246.

Aechkenasi<sup>83)</sup>: in homiletischer Weise von Abraham Mal'ach ben Dab und Abraham Kallischer<sup>84)</sup>, in praktischer, aber sehr elementarer von Hirsch<sup>85)</sup>. Einzelne Theile des Pentateuchs sind eingehender untersucht worden: mit eigenthümlichem Verstand die biblische Urgeschichte von Ewald<sup>86)</sup>; die geologische Seite der Genesis hat Baylee<sup>87)</sup> erbaulich vertheidigt und Weller<sup>88)</sup> das Schöpfungskapitel behandelt, wie auch Pinard<sup>89)</sup>. Die Erörterungen der Ehe der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen durch Kurtz<sup>90)</sup>, Hengstenberg<sup>91)</sup> und in der Gegengrchrift des ersteren<sup>92)</sup> können nur zeigen, zu welchen Absonderlichkeiten alle wissenschaftliche oder vielmehr unwissenschaftliche Befangenheit führen muss. Kurz, aber trefflich redet Ostander<sup>93)</sup> über Schelos

83) גדולים גדולי מצאיה' u. s. w. (Maase Adonai. Homilien über den Pentateuch von Elizer Aechkenasi). Lemberg, Porumba 1858, 164 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 nr. 320.

84) ספר חסד לאברהם u. s. w. (Chesed le-Abraham. Homiletisches über den Pentateuch von den verstorbenen Verfl. Abraham Mal'ach Ben Dab u. Abraham Kallischer [Kallischer]). Lemberg, Porumba 1858, 120 Bl. 8.

85) Der Pentateuch, grammatisch zergliedert; nebst sprachl. Erläuterungen von Baechi u. vollständigen Bildungstabellen; für Schüler des Hebr. auf Gymn., Universitäten u. Clerikalseminarien, sowie für angehende israelit. Lehrer. Von S. Emanuel Herkt. Braunschweig, Schulbuchh. 1858, VIII u. 437. S. 8. — Kurz vertheilt von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 131.

86) H. Ewald, Erklärung der biblischen Urgeschichte (Fortsetzung) 6. die anfangs der Urgeschichte, Gen. 3, 18—11, 9: 1. der Ursprung der Völker; 2. der Ursprung der verschiedenen Sprachen, Gen. 11, 1—9; 3. der Ursprung Noah's, Gen. 9, 18—27 vgl. 10, 21; in seinem Jahrb. IX p. 1—26.

87) Genesis and Geology: the Holy Word of God defended from its assailants. By the Rev. Jos. Baylee. Liverpool 1857, 267 S. 8. 4 sh.

88) E. Weller, Etude exégétique sur le premier chapitre de la Genèse. Strasbourg 1857, 26 S. 8.

89) In historiam creationis Moysae commentatio, auctore Jo. Bapt. Pinard, S. J. Ed. Nova. Turasi, Castelman 1858, V u. 218 S. gr. 8. in Abb. 24 fr.

90) Die Ehen der Söhne Gottes mit den Töchtern der Menschen. Eine theolog. Untersuchung zur exeg., histor., dogmat. u. prakt. Würdigung des bibl. Berichts Gen. 6, 1—4 von J. H. Kurtz. (Zugleich ein Nachtrag zu des Verfl. Geschichte des A. B. Bd. 1.) Berlin, New-York u. Adelaide, Wohlgenuth 1857, V u. 100 S. 8. 18 gr. Vergl. Delitzsch in Reuter's Report. 1858, 6 p. 1—9, All. Centraltbl. 1858 nr. 35 p. 350 und Ewald in Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 128.

91) Hengstenberg, Die Söhne Gottes und die Töchter der Menschen, Evang. WZ. 1858 nr. 29, 33—37. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 138.

92) J. H. Kurtz, Die Söhne Gottes in 1. Mos. 6, 1—4 u. die sündigen den Engel in 2 Petr. 2, 4, 5; u. Jud. v. 6, 7. Eine Streitschrift gegen Herrn Dr. Hengstenberg. (Nachtr. zu des Vfr. Gesch. des A. B.). Mitau, Neumann 1858, XV u. 94 S. gr. 8. 4 gr. Vergl. All. Centraltbl. 1858 nr. 32 p. 331.

93) Ueber den Jaktaniden Solol גִּיזְלִי Gen. 10, 26. Von Dr. E. Ostander, Z. d. B. m. G. 1857, XI p. 153—155.

Gen. 10, 26; was Auberlen<sup>94)</sup> über Melchisedek und P. Cassel<sup>95)</sup> über Gen. 15, 6 sagen, mag immerhin ascetischen Neigungen entgegen kommen: ich erwähne die Abhandlungen nur aus Streben nach einer annähernd vollständigen Registrierung. Die Erläuterung der Geschichte Josephs von Smith<sup>96)</sup>, in welcher ein glücklicher Gedanke biblische Forschung und ägyptische Archäologie zu verknüpfen nur sehr annähernd realisiert wird, ist in dritter Auflage erschienen. Lund hat den Segen Jacobs, den herrlichen Schlussstein der Genesis, recht tüchtig behandelt<sup>97)</sup>. Aus dem Jahre 1856 habe ich noch Howard's Erläuterung des 2. und 3. Buches Moses<sup>98)</sup> nachzutragen, dieselben Bücher hat in sehr praktischer und lehrreicher Weise Knobel behandelt<sup>99)</sup>. Das Kernstück dieses Theils des Pentateuchs, der Dekalog, ist Gegenstand verschiedener Schriften geworden; aber Otto<sup>1000)</sup>, Kurtz<sup>1)</sup>, Hengstenberg<sup>2)</sup> und Schultz<sup>3)</sup> in ihren widerstreitenden Abhandlungen vermögen sich fast durchweg nicht über den Standpunkt des lutheri-

94) Melchisedek ewiges Leben u. Priesterthum. Hebr. 7. Von C. A. Auberlen, Theol. Stud. u. Krit. 1857, I p. 433—504.

95) P. Cassel, Die Gerechtigkeit in Genesis 15, 6 und Römer 4. Mit Rücksicht auf Tholuk u. Umbreit; in Rodelbach u. Guericke's Zeitschr. 1857, 7 p. 231—290.

96) Thornley Smith, Zaphnath-Paneah; or, the history of Joseph viewed in connection with Egyptian Antiquities and the Customs of the times in which he lived. 3. ed. London 1858, 272 S. 8.

97) Disputatio de carmine Jacobi Gen. XLIX. Scripsit J. P. N. Lund. Lugd. Bat., Hazenberg 1858, 104 S. gr. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 139 f.

98) H. E. J. Howard, The Books of Exodus and Leviticus, according to the version of the Seventy. Translated into English, with Notices of its Omissions and Insertions, and with Notes on the Passages in which it differs from our Authorized Translation. Cambridge 1856, 412 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 4 Mk. 6 Sgr.) Vergl. nr. 1008.

99) Die Bücher Exodus und Leviticus. Erklärt von Aug. Knobel. (Kurzgef. exeget. Handb. zum A. T.) Leipzig, Hirzel 1857, XXIV u. 591 S. gr. 8. 24 Mk. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 6 p. 81 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 143 f.

1000) C. W. Otto, Dekalogische Untersuchungen. Nebst einem Anh. über die Taufftaufe in Carinth. Halle, Schmidt 1857, 206 S. 8. 14 Sgr. Vergl. darüber mit Berücks. anderer Forschungen Zeitschrift für Protest. u. Kirche 1858 Bd. 30 p. 298 f.; Rodelbach's u. Guericke's Zeitschr. 1858 nr. 724—728; Lit. Centralbl. 1857 nr. 33 p. 513 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 146 f.

1) J. K. Kurtz, über die richtige Zählung u. Gliederung des Dekalogs, Killebath's u. Mejer's Gleichliche Zeitschrift 1858 Heft 4—6.

2) (Hengstenberg), Ueber die Eintheilung und Gliederung der zehn Gebote, evang. KZs 1857 p. 717 f. Vgl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 145.

3) Das Recht der lutherischen Dekalog-Eintheilung. Bedeutung u. innerer Zusammenhang der zehn Gebote. Von Fr. W. Schultz, Rodelbach's u. Guericke's Zeitschrift 1858 p. 108—150. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 149 f.



schen Katechismus zu erheben und, machen das praktische Arrangement zum Regulativ der wissenschaftlichen Methode. Gerson Lisch macht die zehn Gebote zur Grundlage eines religiösen Hausbuches<sup>100)</sup>; eine einzelne Gesetzgruppe untersucht Scheiner<sup>2)</sup>. Der Engel des Herrn ist von Schäffer<sup>3)</sup> und Kuhn's<sup>7)</sup> besprochen worden. An die eben erwähnte Erläuterung des Exodus und Leviticus durch Howard reiht sich desselben Erläuterung des 4. und 5. Buches Mosi<sup>8)</sup>; das schwierigste Stück aus dem 4ten, die Geschichte Bileam's, haben Krummacher<sup>9)</sup> und Kwald<sup>10)</sup> behandelt (bei dem ersteren weiss ich nicht warum); endlich aus dem 5. Buche ist das herrliche Lied Mosi besonders von Ewald<sup>11)</sup> und der Segen von Graf<sup>12)</sup> behandelt worden und brauche ich die wissenschaftliche Bedeutung dieser Erörterungen nicht ausdrücklich hervorzuheben.

Dem Pentateuch gegenüber (bei welchem, wie man sieht, in den verflossenen beiden Jahren eigentlich kritische Untersuchungen vernachlässigt worden sind) befinden sich die übrigen geschichtlichen Bücher des A. T. immer in grossem Nachtheil. Keil's Commentare zum Buche Josua u. den R.R. der Könige sind ins Englische übersetzt worden<sup>13)</sup>; von den Büchern Josua, Richter und Samuel ist in

100) *דברי הימים*. Die bibl. Gesetze aus den 10 Geboten entwickelt u. in ihrem Geiste aufgefasst. Ein Handbuch für Israeliten . . . von Gerson Lisch. Leipzig (Hunger) 1857, XIII n. 312 S. gr. 8. v. 7½ *℔*.

5) J. Scheiner, Die Gruppe mosaischer Gesetze von der Nichtverbindung u. Nichtvermischung verschiedenartiger Dinge (*ספר השבועות*), Zeitschr. für die ges. kathol. Theologie, 1857, VIII Heft 2 p. 248—288. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 141 f.

6) L.-A.-Th. Schäffer, L'essai de Jéhovah au Jésus-Christ-Ille, tel qu'il est révélé dans le Pentateuque. Strasbourg 1857, 63 S. 8.

7) C. P. A. Kuhn's, De angelo Domini distrib. Lipsiae, Dürr 1858, I. 44 *ss.*

8) The Books of Numbers and Deuteronomy, according to the version of the Seventy. Translated into English, with Notices of its Omissions and Insertions, and with Notes on the passages in which it differs from our Authorised Translation. By H. E. Howard. London 1857, 337 S. 8. 10½ *sh.* Vergl. nr. 998.

9) Ueber die Bileamsgeschichte. 4. Mos. 22—24. Vortrag zu Potsdam am 10. Nov. 1857 gehalten von Herrn. Krummacher. Hulsburg, Ewisch 1857, 29 S. gr. 8. 1 *℔*.

10) H. Kwald, Die Weissagungen Bileams, Bibl. Jahrb. VIII. (1857) p. 1—41.

11) H. Ewald, Das grosse Lied im Deuteronomium c. 32, Bibl. Jahrb. VIII (1857) p. 41—65.

12) Der Segen Mosi (Deuter. c. 33.) erklärt von K. H. Graf, Jdc. Theol. etc. Leipzig, Dyk 1857, IV n. 83 S. nr. 8. 18 Sgr. Vergl. Gersdorfs Repert. 1857, 60 p. 321 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 140 f.

13) Commentary on the Book of Joshua. By K. Fr. Keil. Translated by Jam. Murphy. Edinburgh 1857, 500 S. gr. 8. 10½ *sh.* — Commentary

Wien eine neue Textausgabe mit deutscher Uebersetzung erschienen<sup>11)</sup>). Aus dem 2. Buche Sam. hat Fries die letzten Worte Davids zum Gegenstand besonderer Besprechung gemacht<sup>12)</sup>). Das vernachlässigte, der Aufmerksamkeit eines auch im Persischen wohlbewanderten Exegeten bedürftige Buch Esther hat Nicksa mit einem ebenso ausführlichen als inhaltlosen Commentar bedacht<sup>13)</sup>). Reichlicher und erquicklicher ist die Litteratur über die hebräische Poesie, welche Ewald in gelegentlichen Specialstudien zu erforschen fortfährt<sup>14)</sup>), und aus welcher besonders die Psalmen mit erklärlicher Vorliebe behandelt werden. In dem zusammenfassenden Werk von Vaihinger<sup>15)</sup> und dem anziehenden Ueberblick von Ducin<sup>16)</sup> treten sie in den Vordergrund; ebenso in des Jehuda Ibn Balam Abhandlung über die poetischen Accente, welches aus der zweiten Hälfte des 11ten Jahrh. herrührende, zu Paris 1556 gedruckte Werkchen wieder aus Licht gezogen ist<sup>17)</sup>). Die brennendste Frago der Paulmenkritik, die über mak-

on the Book of Kings. By K. Fr. Keil. Translated by Jam. Murphy. Supplemented by Commentary on the Books of Chronicles, by E. Brithman. Vol. 1. 2. Edinburgh, 1857. 65; Hogen gr. 8. 21 sh.

14) Das Buch Jonas und der Richter in ebr. Urtexte mit worttreuer, deutscher Uebersetzung. Eingeleitet zum Gebrauche der jüd. Religions-schulen. Wien, A. della Torre 1858, 132 Bl. 8. — Das Buch Samuel in ebr. Urtexte u. s. w. ebend. 159 Bl. 8.

15) Die letzten Worte David's 2 Sam. 23, 1—7. Von W. Fries, Theol. Stud. u. Krit. 1857, II p. 645—689. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 154.

16) J. Ans. Nicksa. De Estherae libro et ad eum quon pertinent vaticiniis et psalmis libri tres. Pars prior: De libro Estherae cum Excursu de Chonaneorum Seytharumque delis. Romae, Propag. 1857, XV u. 358 S. gr. 8. (Leipzig, Brockhaus 2½  $\mathcal{R}$ .) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 186 f.

17) H. Ewald, Weitere Beiträge zur Erkenntnis der Biblischen Dichtungen. (1. über die Liednamen שִׁיר וְשִׁירָה und שִׁירָה, 2. über den Bau der Liedenden. — Ps. 29; 3. über Psalm 19) Biblisches Jahrbuch IX, (1858) p. 65—77.

18) Die dichterischen Schriften des A. B. dem Rhythmus der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt von J. G. Vaihinger. Band I—IV, 2. Ausg. Stuttgart, Neisser 1856—58, gr. 8. I  $\mathcal{R}$  6  $\mathcal{M}$ . Bd. I: Das Buch Hoh. der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt. VIII u. 192 S. 18  $\mathcal{M}$ . — Bd. II: Die Psalmen der Urschrift gemäss metrisch übersetzt u. erklärt. 3 Abth. XVIII u. 734 S. I  $\mathcal{R}$  18  $\mathcal{M}$ . Bd. III. Auch m. d. T. Die Sprüche u. Klagelieder. ebend. 1857, XI u. 404 S. gr. 8. I  $\mathcal{R}$  3  $\mathcal{M}$ . — Bd. IV. Der Prediger u. das Hohelied, der Urschrift gemäss rhythmisch übersetzt u. erklärt von J. G. Vaihinger. ebend. 1858, VI u. 327 S. 8. 27  $\mathcal{M}$ . Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 180 f.

19) Du patriotisme dans la poésie hébraïque comparée aux poésies grecque et latine, par l'abbé F. Ducin. Paris, Pélassé 1857, XVI u. 216 S.

20) שִׁירָה וְשִׁירָה אֶתָּה u. s. w. Auch m. d. T. Abhandlung über die poetischen Accente der 3 BB. Hoh., Sprüche und Psalmen von H.

kaläische Psalmen, ist wieder von *Hitzig*<sup>1021)</sup> und *de Jong*<sup>11)</sup> verörtert worden: auf neue Beweismittel kann man nicht kommen, sondern nur die bereits gefundenen schärfer formulieren. Commentare über den ganzen Psalter oder einzelne Theile desselben oder auch Uebersetzungen mit längeren und kürzeren Erklärungen haben geliefert, begonnen oder fortgesetzt *Elia Benamozegh*<sup>12)</sup>, *Hupfeld*<sup>13)</sup>, *Schegg*<sup>14)</sup>, *Thathofer*<sup>15)</sup>, *L. Reinke*<sup>16)</sup>, *Jatho*<sup>17)</sup>, *Peters*<sup>18)</sup>, *Reuss*<sup>19)</sup>, die Uebersetzer *Hellmuth*<sup>20)</sup>,

*Jehuda Ibn Bolau*. Aufa Neu . . . mit Anmerk. u. . . Zusammenstellung aller zerstreuten Bemerkungen der ältesten Grammatiker über diese Accente, nebst einer Einleitung etc. von G. J. Polak. Amsterdam, Levisson (Prosop.) 1858, IV u. 18 S. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 6 p. 116 nr. 342.

1021) *Hitzig*, Ueber die Zeitdauer der hebr. Psalmenpoesie, Monatsschrift des wiss. Vereins in Zürich 1856 Heft 10.

11) *De psalmis Maccabaeis* aliqu. *Petrus de Jong*. Lugd. Bat., Brill 1857, VIII u. 69 S. gr. 8. 17  $\frac{1}{2}$  fl. Vergl. Gerardo's Report. 1857, 60 p. 185 f.

12) *על פירוש עם ספר המלים* u. s. w. (Psalmen mit Commentar le David von *Elia Benamozegh*, mit einigen rituellen Beigaben). Livoran, Druck des Vfo. u. Co. 1858, 12. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 12 nr. 437.

13) *Die Psalmen*. Uebersetzt und ausgelegt von *H. Hupfeld*. Bd. 7. Gotha, Perthes 1858, VI u. 425 S. 8. 2  $\frac{1}{2}$  fl. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 164 f. u. Gerardo's Report. 1858, 64 p. 219 f.

14) *Die Psalmen*. Uebersetzt und erklärt für Verständniss und Betrachtung von *Pet. Schegg*. Bd. 1. Abth. 1. 2. Bd. II, III. 2. umgearb. Aufl. Müsebe, Lentner 1857, 8. II  $\frac{1}{2}$  fl.

15) *Val. Thathofer*, Erklärung der Psalmen mit bes. Rücksicht auf deren Natur, Gebrauch im Brevier, Missale, Pontificale u. Manuale, nebst einem Anhang, enthaltend die Erklärung der im Brevier vorkommenden alttestamentlichen Cantica. Regensburg, Manz 1857, 740 S. 8. 2  $\frac{1}{2}$  fl.

16) *L. Reinke*, Die messianischen Psalmen. Einleitung, Grundtext u. Uebersetzung nebst einem Commentar. Bd. 1. 2. Abth. 1. 2. Gleussen, Verber 1857—58, 350 u. 272 S. gr. 8. 1  $\frac{1}{2}$  fl. u. 1  $\frac{1}{2}$  fl. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 172 f.

17) *Die ältesten Davidischen Lieder*. Von *Subr. Jatho* in Hildesheim, Rudelbach's u. *Gurich's* Zeitschrift 1857 p. 609—623, 1858 p. 609—630. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 171.

18) *Psalmen in der Urgestalt*. Von Prof. *Ad. Peters*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 533—538. Verworfen von Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 191.

19) *Ed. Reuss*, Chants de pèlerinage au petit psautier des pèlerins du second temple, *Colani's Revue de théol.* 1858 p. 252 f. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 171 f.

20) *Hellmuth*, Explication des psaumes. Précédée d'un Essai historique sur le cardinal Bellarmine, par l'abbé *E. Daras*. Paris, 1856. 8. 3 voll. (Leipzig, Brockhaus, 5  $\frac{1}{2}$  fl.)



Crehange<sup>32)</sup>, Rendu<sup>33)</sup>, Claude<sup>34)</sup> und ein anonymes Engländers<sup>35)</sup>; die Namen der Uebersetzer und Erklärer wie die Titel deuten schon hinlänglich an, was man zu erwarten hat. Interessant ist die erwähnte Arbeit von Ed. Reuss über die Stufenlieder. Der dogmatische Inhalt der Psalmen ist von König<sup>36)</sup> untersucht worden.

Ueber die unter des Königs Salomo Namen überlieferten Schriften haben wir ebenfalls eine Reihe von Werken erhalten, doch hat über dem Spruchbuch ein günstigerer Stern gewaltet als über dem Hohen Liede. Dem ersteren hat Hitzig seine divinatorische Kritik<sup>37)</sup> und Elster seine mehr ethische Betrachtung gewidmet<sup>38)</sup>. Das Hohelied fordert sowohl für die Erkenntniss seiner vermeintlich dramatischen Form, welche Weissbach<sup>39)</sup>, A. Arville<sup>40)</sup> und Mac Pherson<sup>41)</sup> untersucht haben, als für die Deutung seines Inhalts den Scharfsinn heraus; so ist es, ohne dass die Exegese irgend welchen Gewinn davon gehabt hätte, in Deutschland von Schuler<sup>42)</sup> und Albrecht<sup>43)</sup>, mit besonderer Vor-

32) Les psalmes, traduction nouvelle, par A. Ben-Baruch Crehange. Strasbourg, Trœssel 1858, XV u. 140 S. 12.

33) Nouvelle traduction des Psalmes sur le texte hébreu avec notes et commentaires par Ambr. Rendu. T. I. Paris 1858, XVI u. 553 S. 8.

34) Les Psaumes. Traduction nouvelle, suivie de notes et de réflexions par F. Claude. Paris, Michel Levi fr. 1858, 324 S. 8.

35) Book of Psalms. A new metrical translation, accentuated for chanting; an attempt to preserve, as far as possible, the leading characteristics of the original in the language of the English Bible. London, Bagster 1858, 8. 2  $\mathcal{M}$ .

36) Die Theologie der Psalmen. Von Dr. J. König. Freiburg i. Br., Herder 1856, VII u. 328 S. gr. 8. 1  $\mathcal{M}$ . Vergl. Gerodorf's Repert. 1857, II p. 219 f.; Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 245.

37) Die Sprüche Salomo's übersetzt u. ausgelegt von F. Hitzig. Zürich, Orell, Füssli u. Comp. 1857, XXXV u. 346 S. gr. 8. 2  $\mathcal{M}$  28  $\mathcal{M}$ . Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 171 f.

38) Commentar über die Salomonischen Sprüche von Ernst Elster. Göttingen, Dieterich 1858, 203 S. 8. Vergl. Gerodorf's Repert. 1858, 62 p. 193 f. und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 174 f.

39a) Das Hohe Lied Salomons, erklärt, übersetzt u. in seiner Kunst. poet. Form dargestellt von Fr. E. Weissbach, Phocæe. Leipzig, T. O. Wulpe 1858, X u. 288 S. gr. 8. 2  $\mathcal{M}$ . Vergl. Gerodorf's Repert. 1858, I (61) p. 313 f., Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 181 f., H. A. Hahn in Reuter's Repert. 1859, 105 p. 133–144.

39) Le Colan's Revue de théol. 1858 p. 201 f. 257 f. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 179 f.

40) Cantici Canticorum structura architectonica. Auctore Petro Mac Pherson. Berolini (Lipsiae, Hartmann) 1857, 12 Sgr. 8. u. 2 lit. Tl. in quer-fol. u. 15 Sgr. Vergl. Gerodorf's Repert. 1858, 64 p. 80 f. und Lit. Centralbl. 1858 u. 51 p. 803 f.

41) Das Hohelied. Ein Singpiel. Metrisch übertr. u. erläutert von Schuler. Würzburg, Goldstaub 1858, 164 S. 8. 1  $\mathcal{M}$ .

42) Das Hohelied in der Bibel. Von Fr. B. Albrecht. Ulm, Nühling 1858, 80 S. 16. 18  $\mathcal{M}$ .

Hebe aber grade in England von einem Anonymus<sup>1043)</sup>, von Ginsburg<sup>104)</sup> und Benj. Weiss<sup>105)</sup> bearbeitet worden.

Die beiden einander entgegengesetzten Bücher Hieb und Koheleth haben sehr divergierende Behandlung erfahren: man hat selten den Muth, sie zu ihrem halb dogmengeschichtlichen, halb philosophiegeschichtlichen Recht kommen zu lassen. Einen genügenden, eingehenden Commentar haben die beiden letzten Jahre weder über das eine noch über das andere Buch gebracht. Eglf hat kurz den alexandrinischen Hermeneuten des Hieb untersucht<sup>106)</sup>; eine Reihe deutscher, mehr oder weniger ausführlich erläuteter Uebersetzungen von Mosner<sup>107)</sup>, Ebrard<sup>108)</sup>, Kemmler<sup>109)</sup>, Dietrich<sup>110)</sup>, ist veröffentlicht worden, ebenso englische wie von Carey<sup>111)</sup> und Conant<sup>112)</sup>; wirkliche Untersuchungen haben von

1043) A metrical translation of the Song of Solomon, from the original Hebrew, compared with the ancient version; to which is added an introduction explanatory of its literal and spiritual signification. London, Livingtons 1858, 42 S. 8. 14 sh. Damit ist zu verbinden: The book of Canticles, according to the English version, revised and explained from the original Hebrew. London, Livingtons 1858, 20 S. 8. 1 sh.

44) The Song of Songs. Translated from the Original Hebrew; with a Commentary, historical and critical. By Chr. D. Ginsburg. London 1858 200 S. gr. 8. (10 sh.) — Nach wird citirt: The Song of Solomon, compared with other parts of Scriptures. 8. ed. London, Nisbet 1858, 252 S. 12. 34 sh.

45) The Song of Songs unveiled: a new translation and exposition of the song of Solomon. By Rev. Benj. Weiss. Edinburgh, Hamilton 1858, 390 S. 8.

46) Eglf, der alexandr. Hermeneut des Buchs Hieb, Rhein. Mus. für Philol. 1857, XII p. 444—448.

47) Hieb ins Deutsche übersetzt und mit hebr. Anmerkungen versehen von H. Mosner. Hagen ur. L. (Bayreuth, Giesel) 1856, 16 S. gr. 8. n. 6 gr.

48) Das Buch Hieb als poetisches Kunstwerk übersetzt u. erläutert für Gebildete von Dr. J. Ebrard. Landau, Knaus 1858, XV u. 177 S. gr. 8. n. 1 1/2 fl. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 184 L.

49) Hieb oder die Weisheit der Urzeit. Freunden heiliger Poesie gewidmet von G. Kemmler. Canstatt, Boshenyer 1858, 112 S. 8. n. 1/4 fl.

50) Das Buch Hieb kurz erklärt für heilsbegierige, aufmerksame Bibel Leser von J. Dietrich, ex-luth. Pastor. Leipzig, Büßling u. Franke 1858, 112 S. 8. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 184.

51) The Book of Job: translated from the Hebrew on the basis of the authorized version, explained in a large body of notes, critical and exegetical, and illustrated by extracts from various works on Antiquities, Geography, Science etc. By Rev. Carteret P. Carey. London, Wertheim 1858, 482 S. gr. 8. (18 sh.)

52) The Book of Job; the common english version, the hebrew text, and the revised version of the american Bible Union, with critical and philological notes (by Prof. Th. P. Conant, D. D.). New-York: American Bible Union 1856, 165 S. 4. (Theil der „Revised English Scriptures with notes.“)

einem bereits durch ihre Namen charakterisierten Standpunkt Ewald<sup>53)</sup>, Studer<sup>54)</sup>, Krühmer<sup>55)</sup>, Umbreit<sup>56)</sup> und Cirol de la Ville<sup>57)</sup> aufgestellt. Das anziehende Buch des Predigers ist mit einem lächerlichen hebräischen Commentar<sup>58)</sup> und mit wenig fördernden englischen<sup>59)</sup> und französischen<sup>60)</sup> Bearbeitungen bedacht worden; Hengstenberg hat seinem unregenden mehr religiösen als wissenschaftlichen Vortrag<sup>61)</sup> sehr bald einen ebenso gehaltenen Commentar<sup>62)</sup> folgen lassen. Umbreit<sup>63)</sup> und Michael<sup>64)</sup> haben den Inhalt des Buches als einen in sich geschlossenen darzustellen versucht.

Für die Prophetie und deren Litteratur ist keine zusammenhängende Betrachtung erschienen; das Hauptwerk unter den prophetischen Büchern, Jesaina, ist natürlich am meisten berück-

53) H. Ewald, neue bemerkungen zum B. Job: 1, über die ursprünglichen und nicht ursprünglichen theile des jetzigen buches; 2, über die gliederung der reden; 3, bemerkungen zu einzelnen stellen; in seinem Jahrb. IX p. 27—40.

54) Ueber das Buch Hiob. Ein öffentlicher Vortrag gehalten vor einem gemischten Publikum, Am 8. Jan. 1858 von Gottli. Studer. Bern (Zürich, Schulthess) 1858. 65 S. gr. 8. (9 Ngr.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 185 f.

55) Die historisch-theologische Wichtigkeit u. poetische Einheit des Buches Hiob. Von Dr. Lic. A. W. Krühmer, in Moskau, Niedner's Zeitschr. für die histor. Theol. 1857 p. 313—375. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 185.

56) Erneuerte Beschäftigung mit dem Buche Hiob. Eine vorläufige Bemerkung von F. W. G. Umbreit, Theol. Stud. u. Krit. 1857, II p. 737—741.

57) Etude littéraire sur le livre de Job; par M. Cirol de la Ville. (Extrait des Actes de l'Ac. de Bordeaux.) Bordeaux 1858. 31 S. gr. 8.

58) מִלְכָּם מִלְכָּם u. a. w. Auch m. d. T. Kohelet von Salomo. — Uebersetzt nebst einem ebr. Comment. von Nathan Rosenthal. Prag, Landau 1858. 102 S. 8. Vergl. R—o in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 348.

59) H. J. Weiss, New Translation and Exposition of the Book of Ecclesiastes; with Critical Notes on the Hebrew Text. London, Nisbet 1856. 330 S. 12. (1/2 Brockhaus. 1 M. 18 Ngr.)

60) Traduction nouvelle de l'Ecclesiaste d'après l'Hebreu, par A. Janin. Genève, 1857, 12.

61) Hengstenberg, Der Prediger Salomo. Ein Vortrag gehalten im Auftrage des Hv. Vercins, Evang. KZ. 1858 nr. 19—22. Auch bes. gedruckt, Berlin, Schlawitz 1858. 8. (5 Ngr.) Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 179.

62) Der Prediger Salomo ausgelegt von E. W. Hengstenberg. Berlin, Deimigke 1859. 272 S. gr. 8.

63) Die Einheit des Buches Koheleth. Von F. W. G. Umbreit, Theol. Stud. u. Kritiken 1857, I p. 7—50.

64) Th. J. Michael, Argumenti libri Ecclesiastae breviter expostiti. P. L.H. (Gymn.-Progr.) Zülau 1857, 7 u. 8 S. gr. 4.



stehtigt worden. *Parzer* <sup>100)</sup> hat es für seine jüdischen Glaubensgenossen bearbeitet. *Drechsler's* Commentar <sup>101)</sup> ist von Aug. Hahn und Delitzsch zu Ende geführt worden und bei dieser Uebersetzung und Auslegung der Capitel 40—48 bildet Delitzsch durch Gelehrsamkeit und energiegelasse Frömmigkeit einen seltsamen Contrast zu seinem verstorbenen und dem noch lebenden Mitarbeiter. England hat in *Henderson* <sup>102)</sup> und *Williams* <sup>103)</sup> sein Contingent gestellt; in Deutschland *Schüring* seine Programmstudien fortgesetzt <sup>104)</sup>. Die Berührung der jesajanischen Zeitverhältnisse mit assyrisch-babylonischen Dingen wird je mehr und mehr die Keilschriftforschung und verwandte Studien herbeiziehen <sup>105)</sup>; im Uebrigen werden natürlich die mesianischen Momente die rein theologischen Arbeiten mehr interessieren, wie denn auch wieder der „Knecht Gottes“ eine besondere Behandlung gefunden hat <sup>106)</sup>. Der bei seiner dogmengeschichtlichen Bedeutung unverdient vernachlässigte Jeremia ist nur von zwei Strassburger Theologen, *Schön* <sup>107)</sup> und *Fr. Müller* <sup>108)</sup> zum Gegenstand kürzerer Abhandlungen gemacht worden; ebenso ist an dem gerade wegen seiner sprachlichen und auchlichen Schwierigkeiten überaus interessanten Ezechiel mit Ausnahme von *Bahmer-Rinck* <sup>109)</sup> der Exegetenhause

100) יְשַׁעְיָהּ וְדָוִד u. s. w. Anthe m. d. T. Het Boek Jesaja, met de beknopte nederduitche Vertaling en hebr. Ophelderingen van G. J. Parzer. Amsterdam, Levisohn (Proops) 1858, VIII u. 200 S. 8. Vergl. Stenius-Schneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 315.

101) Der Prophet Jesaja, Übers. u. erklärt von Dr. Mor. Drechsler. 3 Theil, die Capp. 40—66 enthaltend. Nach d. Tode Drechsler's fortgesetzt von Frz. Delitzsch u. Aug. Hahn. — Hes Proph. Jesaja letzte Reden, Cap. 40—66 übers. u. erklärt von Dr. Aug. Hahn. Mit Beilagen von Dr. Fr. Delitzsch. Berlin, Sehlwitz 1857, VIII u. 416 S. gr. 8. 3 Th. 25 M. Vergl. Reuter's Report. 1857, 29 p. 89 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 135 f.

102) The Book of the Prophet Isaiah; with a Commentary and introductory Dissertation, etc. By the Rev. E. Henderson. 2. ed. London 1857, 304 S. gr. 8. (10 sh.)

103) Commentary on the book of the Prophet Isaiah. By the late Will. Williams. London 1857, 370 S. gr. 8. 7½ sh.

104) Jesajanische Studien von Dr. Friedr. Schüring. Heft III. (Progr.) Weimar 1857, 10 S. 4. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 134 f. und Kugelhardt in Zeitschr. f. Luther. Theol. 1859 p. 345—349.

105) Vergl. oben p. 103 nr. 706.

106) Em. Schunz, Le serviteur de Jéhova, d'après Esaïe LXVI. Thèse soutenue à la faculté de théologie protestante. Strasbourg, Ve. Berger 1858, 36 S. 8.

107) H. Schön, Esquisse biographique et caractéristique du prophète Jérémie. Strasbourg 1857. 51 S. 8.

108) Fr. Müller, Les deux alliances, selon Jérémie. Strasbourg 1856, 32 S. 8.

109) Des Proph. Ezechiel Gesicht vom Tempel. Für Verehrer u. Forscher des Wortes Gottes u. für Freunde religiöser Kunst übersichtl. dargest. u. archi-

furchtzaam vorbeigelaufen. Dagegen lockt der phantastische Daniel: *Aubertin's* Werk über ihn hat eine zweite Ausgabe \*) und eine englische Uebersetzung \*\*) erfahren, *Reichel* die siebenzig Jahrwochen von Neuem untersucht \*\*). Auch das Interesse für die kleinen Propheten ist ein sehr ungleichartiges; Joel \*) und Amos \*\*) haben nur je einen Bearbeiter gefunden; das Buch Jonas hat *Wright* \*) in mehreren orientalischen Uebersetzungen sehr tüchtig herausgegeben, der Engländer *Harding* \*\*) praktisch, der Franzose *Chave* \*\*\*) kritisch behandelt. Für den Propheten Sacharjah hat sich in *Sandrock* \*) ein neuer Vertheidiger der Einheit und Aechtheit gefunden.

Für die apokryphischen Bücher dürfte man von dem in der evangelischen Kirche entstandenen Streit über deren Gültigkeit oder Anwendbarkeit bedeutendere Anregungen für deren wissenschaftliche Durchforschung erwarten, wenigstens für die nähere Begründung des durch sie vermittelten dogmengeschichtlichen Zusammenhanges zwischen Altem und Neuem Testament; aber diese Erwartung hat sich nicht erfüllt. Was für diese wichtige Literaturgruppe geleistet worden ist, ist mit ganz geringen Aus-

ktionisch erläutert von Dr. J. J. Balmer-Rink Mit 2 chromo-lith. Taf. u. 1 Karte. Ludwigsb., Röhms 1855, IV u. 30 S. gr. 4. n. 2½ *fl.*

74) C. A. Aubertin, Der Prophet Daniel u. die Offenbarung Johannis in ihrem gegense. Verh. betrachtet etc. 2. Aufl. Basel, Bohnmeyer 1857, XXII u. 511 S. gr. 8. 1½ *fl.* Vergl. Nüßelsbach in Reuter's Repert. 1858, III p. 81 f. und Rudelohs u. Guericke's Zeitschr. 1858 p. 729—732, Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 188 f.

75) The Prophecies of Daniel and the Revelations of St. John viewed in their mutual relations; with an exposition of the principal passages. By C. A. Aubertin, With an appendix by M. F. Roos. Translated by the Rev. A. Saphir. Edinburgh, 1856, 472 S. 8. 7½ sh.

76) Die 70 Jahrwochen, Daniel Cap. 9. V. 24—27. Von H. L. Reichel, Theol. Stud. u. Krit. 1858, I p. 735—752. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 189.

77) Ch. G. Pinet, Essai d'une introduction critique au livre du prophète Joel. Thèse présentée à la faculté de théologie protestante de Strasbourg. Strasbourg, Silbermann 1858, 34 S. 8.

77a) C. Höglind, Propheten Amos. Öfversättning med Inledning. Prom. Dissert. Lund 1856, VIII u. 17 S. 8.

78) The Book of Jonah in four oriental versions, namely Chaldee, Syriac, Aethiopic and Arabic with glossaries edited by Hm. Wright. London, Williams and Norgate (Leipzig, Brockhaus) 1857, VIII u. 148 S. 8. 2½ *fl.*


79) Expository Lectures on the Book of Jonah, designed to explain the facts of the Prophet's history, and to apply them to a profitable use. By Thom. Harding. London 1856, 108 S. gr. 12. 1½ sh.


80) Léon Chave, Dissertation critique sur le livre de Jonas. Strasbourg 1857, 38 S. 8.

81) Prioris et posterioris Zacharian partis vaticinia ab uno eodemque auctore profecta. Diss. rec. H. L. Sandrock. Vratisl. 1857, 74 S. 8. Vergl. Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 161 f.

nahmen von anderer Seite gekommen. Nach dem Ansehn der alttestamentlichen Apokryphen bei einigen lateinischen Kirchenvätern hat *Dizier* <sup>1882</sup>) geforscht; fruchtbringender war, dass die 4te Lieferung des betreffenden kurzgef. exeg. Handbuches den trefflichen Commentar *Grimm's* <sup>81</sup>) zu dem 2., 3. und 4. Buche der Makkabäer brachte, gegen welchen das apokryphische Werk des Jesuiten *Patritius* <sup>84</sup>) ganz bedeutungslos ist. Das Buch Judith ist von Seiten seiner Composition durch *Volkmar* <sup>85</sup>) untersucht worden, das Historische und Mythische bleibt im Rückstande, das Buch Tobit hat trefflich *Sengelmann* <sup>86</sup>), oberflächlicher *Reusch* <sup>87</sup>) behandelt. Verdienstlicher war es, dass der letztere eine Handausgabe des Buchs der Weisheit veranstaltete <sup>88</sup>); eine Uebersetzung desselben lieferte *Schmid* <sup>89</sup>) zugleich mit einer Krörterung des systematischen Inhalts <sup>90</sup>). Auch eine hebräische Bearbeitung des Buches ist geliefert worden <sup>91</sup>), in welcher der Widerstreit zwischen semitischer Sprachform und hellenisch-universellen Gedanken noch schärfer hervortritt als im alexandrinischen Original. Die Stellung des weisheitssynon Sirachbuches unter den Apokryphen hat scharfsinnig, wie er pflügt, *Gelzer* <sup>92</sup>) untersucht, wozu

1882) E. Dizier, idées de Jérôme et d'Augustin sur les apocryphes de l'ancien testament. Strasbourg 1856, 26 S. gr. 8.

83) Kurzgef. exeg. Handbuch zu den Apokryphen des A. T. Von O. F. Fritzsche u. C. L. W. Grimm. 4. Aufl. Das 2., 3. u. 4. Buch der Makkabäer. Erklärt von C. L. W. Grimm. Leipzig, Hirsch 1857, IV u. 371 S. 8. 1/2 


84) Francisci Xaverii Patritii e societate Jesu De contentis utriusque libri Machabaeorum. Romae, typ. Propag. (Lapinae, Gerhardt) 1856, XII u. 315 S. 4. 3 

85) Die Composition des Buches Judith. Von G. Volkmar, in *Baur u. Zeller's Theol. Jahrb.* 1857, 4 p. 111—198. Vergl. *Ewald's Bibl. Jahrb.* IX p. 192 f.

86) Das Buch Tobit erklärt von H. Sengelmann. Hamburg, Perthes, Besser u. Mauke 1857, IV u. 121 S. gr. 8. 29 zgr. Vergl. *Reuter's Report.* 1858, CI p. 222 f., *Ewald's Bibl. Jahrb.* IX (1858) p. 199 f.

87) Das Buch Tobias, Übersetzt u. erklärt von Lic. Fr. H. Reusch, Freiburg im Br., Herder 1857, I u. 144 S. gr. 8. u. 21 zgr.

88) Liber Sapientiae graeco secundum exemplar Vaticanum cum variis lectuolibus, latine secundum editionem vulgatae in usum scholarum acad. editum a Fr. H. Reusch. Freiburg, Herder 1858, 64 S. 8.

89) Das Buch der Weisheit. Uebersetzt u. erklärt von Dr. J. A. Schmid. Wien, Mayer u. Co. 1858, VI u. 478 S. gr. 8. 1  71 zgr.

90) Das Buch der Weisheit und seine Theile, von J. Schmid, Kiebstädt, Brömer 1858, 98 S. 8.

91) ספר חכמה שלמה u. s. w. (Hochhut Schelomo. Das apokryph. Buch der Weisheit angeblich von Salomo, in d. hebr. Uebers. u. mit einem Anhang des Comment. Buch Chem [von S. H. Hensely].) Königsberg, Kisti u. Bekker (1858) 28 Bl. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 6 p. 114 nr. 329.

92) Warum gehört das Buch Sirach zu den Apokryphen? Von Dr.



man die kleine Schrift von La Chêze halten kann<sup>93)</sup>. Eine Sammlung der sonstigen Apokryphen wäre sehr nützlich; die in Tübingen veröffentlichte<sup>94)</sup> trägt schon im Titel den Stempel der Unzulänglichkeit. In ihr würde die Apokalyptik eine bedeutende Stelle einnehmen, für die ein erweiterter Eifer erwacht ist, besonders seitdem Hilgenfeld<sup>95)</sup> eine zusammenfassende Darstellung der jüdischen lieferte; ihr ist bereits die zunächst nur auf das vierte Buch Ezra gerichtete Arbeit von Folkmar<sup>96)</sup> beigegeben. Auch die sibyllinischen Bücher gehören in diesen für die semitische Culturgeschichte interessanten Kreis: ihnen hat der Franzose Alexandre<sup>97)</sup> eine abschliessend sammelnde und Ewald<sup>98)</sup> eine ideell eindringliche Thätigkeit zugewendet. Auch die Arbeiten über den immerhin später entwickelten Gnosticismus würden hier zu erwähnen sein; doch ist ausser den Studien von J. A. Schmidt<sup>99)</sup> nichts dergleichen erschienen.

Ehe ich zu der neuhedäischen Literatur übergehe, mögen hier als Zwischenglieder Philon, Josephus und Verwandtes eingeschaltet werden. Für die ersteren haben wir noch eine Abhandlung von dem Melater dieser Studien, Grossmann<sup>100)</sup> er-

Gelger, Z. d. DMG. 1856, XII p. 536—543. Vergl. Lwail Bibl. Jahrb. IX (1855) p. 190.

93) Une question de l'ère de l'Ecclesiastique sur l'ancien système du monde d'après Moïse. Par Pierre Lathêze. Paris, Lacoffre 1858, 32 S. 8.

94) Aechte apokryphische Bücher der h. Schrift, welche noch ausser der Bibel verb. sind. Inhalt: 1. das Buch Ezech., 2. das Test. der 12 Patriarchen, 3. ein Psalm von David, u. 4. die Psalmen Salomons. Tübingen, Biecker 1857, 148 S. 8. 9  $\mathcal{M}$ . Verurtheilt von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1855) p. 229. Vergl. Lit. Centralbl. 1857 nr. 62 p. 637.

95) Die jüdische Apokalyptik in ihrer geschichtl. Entwicklung. Ein Beitrag zur Vorgesch. des Christenthums nebst einem Anhang über d. gnost. System des Basiliden. Von A. Hilgenfeld. Jena, Mauke 1857, XII u. 30 S. gr. 8. n. 1  $\mathcal{M}$ . Vergl. Gerodorf's Report. 1857, II p. 305 f. u. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 233 f.

96) Gust. Folkmar, Das vierte Buch Ezra u. apokalyptische Geheimnisse überhaupt. (Abdr. aus der Züricher Monatschrift.) Zürich, Meyer u. Zeller 1858, 2 Hft. u. 60 S. gr. 8. 1  $\mathcal{M}$ . Vergl. A. v. G. im Lit. Centralbl. 1858 nr. 1 p. 1—3, Gerodorf's Report. 1858, 62 p. 130. und Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 235 f.

97) *ORACULA SYBILLICA*. Oracula Sibyllina, textu ad eadd. mssos recognito Majan's supplementis aucto, cum Castalio's versione metrica innumeris paucis locis emendata et ubi opus ut suppleat, commentariorum perpetuo excursibus et indicibus, curante G. Alexandre. Vol. II (P. 2. Excursus et indices.) Paris, Didot 1856, II, 624 u. 83 S. gr. 8. 3  $\mathcal{M}$ . Vergl. G. W. Lit. Centralbl. 1857 nr. 31 p. 491 f.

98) Ewald, Abhandlung über Entstehung Inhalt und Werth der Sibyllenbücher. Vergl. GBL. gel. Anz. 1858 p. 169—176, 286—293.

99) Etudes sur l'école et les Gnostiques. Par J. A. Schmidt. Bruxelles, 1856, 90 S. gr. 8. v. 12  $\mathcal{M}$ .

100) Philonis Judaei anecdota graecorum de Cherubinis ad Exod. 23, 14 edidit et interpretatus est Chr. Arn. Orthob. Grossmann. Lipsiae, Fr. Fleischer 1856, 21 S. 4. n. 10  $\mathcal{M}$ .

kulten; im Zusammenhange hat seine Philosophie Wolff<sup>1101)</sup> dargestellt, der seine zuerst im Litteraturblatt des Orients von 1849 (S. 97 f.) veröffentlichte Arbeit jetzt in erneuter und wesentlich verbesserter Gestalt darbietet. Josephus ist vollständig von Buchon<sup>2)</sup> ins Französische überetzt worden; die bereits im 16ten Jahrh. in Constantinopel gedruckte hebräische Uebersetzung der jüdischen Antiquitäten u. s. w. von Samuel Schullam<sup>3)</sup> ist neu aufgelegt; Lewitz<sup>4)</sup> hat endlich zu dem bereits im J. 1835 gelieferten ersten Hefte seiner Untersuchungen jetzt ein zweites beigefügt. Von Weber's in Programme zerlegter Ausgabe des Hegesippus<sup>5)</sup> erhalten wir zwei Hefte; das in seinen biblisch-chronologischen Beziehungen bemerkenswerthe Buch der Jubiläen haben Krüger<sup>6)</sup> und Herr<sup>7)</sup> von Neuem untersucht.

Einen lebendigen Kifer zeigt das gegenwärtige Judenthum für seine Litteratur und Geschichte. Immer mehr wird es uns draussen stehenden möglich, das Leben eines Schriftenthums zu verfolgen, dessen Erzeugnisse ehemals als private Handelsartikel sich der sorgfältigsten Aufmerksamkeit der Bibliographen zu entziehen wussten. Es hat sich sogar ein Verein zur Verbreitung israelitischer Litteratur gebildet, an dessen Veröffentlichungen, weil sie eben für grössere Kreise bestimmt sind und vorläufig sogar erst heranbilden wollen, man nicht durchweg den Massstab absoluter Wissenschaftlichkeit legen darf, wenngleich auf der andern Seite freilich auch selbst die leinsten Concessionen an Leihbibliothekneigungen vermieden werden müssen<sup>8)</sup>. Das sich

1101) Die Philonische Philosophie. In ihren Hauptmomenten dargestellt von M. Wolff. 2 verm. u. theilw. umgearb. Ausg. Gutenberg, Bonner 1858. X u. 61 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 141 f.

2) Fl. Josephus, Oeuvres complètes avec une notice biogr. par J. A. C. Buchon. Bouzancy, impr. Gauthier 1858, XI. u. 879 S. 8.

3) קדמונת היהודים נגד אפלטון u. s. w. (Gladmut ba Jehudim — Contra Apulum von Josef Ben Matathia [Flavius Josephus] hebr. von Samuel Schullam, gedr. in Constant. 1566 [mit d. Buche Juchasin des Abraham Socat]; neuerdings mit Anmerk. von den Herausgebern der Zeitschrift ha-maggid [ar. Buchur u. Eliezer L. Silbermann]). Lych, Peitzell 1858, 20 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 10 f. nr. 428.

4) Prof. Lewitz, Quaestiones Flavianorum postea H. Königsberg, Boch 1857, 20 S. 4. ! Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 22 p. 348 f.

5) K. Fr. Weber, Specimen editiois Hegesippi de bello Judaeo (Prag.) Marburg 1857, 24 S. gr. 4. Dann, Part II, V u. 40 S. gr. 4.

6) Die Chronologie im Buche der Jubiläen, auf ihre bibl. Grundlage zurückgeführt u. berichtigt von Prof. Dr. Krüger, Z. d. DMG. 1858, XII p. 279—294. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 195 f.

7) B. Herr, Noch ein Wort über das Buch der Jubiläen (Beilage zu Frankel's Monatschrift, Jan. 1857). Leipzig 1857, 8. Verh. Hapquist Z. d. DMG. XI p. 740 f.

8) Schriften des Instituts zur Förderung der israelitischen Litteratur, Jahrg. 2 u. 3 (1857—58). Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 110 f.

immermehr entwickelnde Zeitschriftenwesen \*) bringt lebendigen Fluss in die neuchbräische Litteratur; sei es dass es die allgemeinsten Interessen des Judenthums gelte, wie bei Frankel (10) und Philippson (11), oder näher die der Wissenschaft, wie in den zum Theil sehr schätzenswerthen Zeit- und Sammelchriften von Kobak (12), J. Blumenfeld (13), J. Kohn (14), L. Löwe (15); noch andere sorgen für den praktischen mehr oder weniger principiellen Ausbau ihrer Nationalität und Lehre, wie D. Eichhorn in Baltimore radical, S. Bloch in Paris conservativ, und andere anders (16).

9) Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 331 f.

10) Monatsschrift für Gesch. u. Wiss. des Judenthums. Unter Mitwirkung mehrerer Gelehrten herausgeg. von Z. Frankel. 6 u. 7. Jahrg. 1857—58, jeder 12 Hefte. Leipzig, Hunger. gr. 8. (3  $\mathcal{M}$  der Jahrgang.)

11) Allgemeine Zeitung des Judenthums ... herausgeg. von L. Philippson. 21—22. Jahrg. Leipzig, Baumgärtner 1857—1858, 1. u. 2.  $\mathcal{M}$

12) Jachneum. Zeitschrift für die Wissenschaft des Judenthums. Gesammelt u. herausgeg. von Jos. Kobak. Deutsche Abth. 1. Heft. Lemberg. Poremba (Leipzig, Hunger) 1857, 44 S. gr. 8. u. 6  $\mathcal{M}$ . — Hebraische Abth. 1. Heft, ebend. 1859, 48 S. gr. 8. u. 12  $\mathcal{M}$ . — Desgleichen II. Jahrg. Hebr. Abth. Lemberg, gedr. bei Poremba 1857/8. 40 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 109 f. Vergl. schon I p. 8 nr. 6.

13) חזקוני. Ozar nechmad. Briefe u. Abhandlungen, jüd. Litteratur betreffend, von dem bekanntesten jüd. Gelehrten herausgeg. von Ignaz Blumenfeld. Jahrg. 1. 2. Wien, k. k. Hofdruckerei 1856—1857, 182 u. 245 S. 8. Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 572 f.

14) ספר ירחים u. s. w. (Maged Jerachim, Sammelchrift für Freunde der hebr. Litteratur. Herausgeg. von Joseph Kohn. 4. Heft.) Lemberg, gedr. bei Poremba 1857 (1858) 72 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 7 p. 2 f. nr. 406.

15) Ben Chananja. Monatsschrift für jed. Theologie. Herausgeg. von L. Löwe. Siegedin, Barger 1858; 36 Bogen 8. 4  $\mathcal{M}$ . Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 7.

16) Sinai. Ein Organ für Erkenntnis u. Veredlung des Judenthums, in monatlichen Heften herausgeg. von Dov. Eichhorn, Rabb. der Har-Sinai-Gemeinde zu Baltimore. 3. Jahrg. Baltimore, Schneidereich 1858, 8. 2 doll. — Vergl. ausserdem noch: Niederländisch-Israelitisch Jaarboekje voor Sit 14 (1858—59) uitgegeven van wege het hoofdbestuur der Maatschappij tot ont der Israelieten in Nederland. 9. Jaargang. 's Gravenhage, Brillante 1858, 52 u. 75 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 7 p. 3 f. nr. 407. — Archives Israélites. Recueil mensuel ... sous la direction de S. Cohen. Paris 1857 gr. 12. Der Jahrgang 16 fr. — Le Lien d'Israël. Feuille populaire ... Rédigé par une société de rabbins, sous la direction du Rabb. (S.) Dreyfuss de Mulhouse et de S. Hanel, Avoct à Strasbourg. Mulhouse 1858, 12 Monatshefte zu 3 Bogen 8., 8 fr. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 52 f. — L'Univers Israélite. Journal des principes conservateurs du Judaïsme ... sous la direction de S. Bloch. Paris 1858, 12 Monatshefte zu 3—4 Bogen, 15 fr. — L'Educateur Israélite, compilé par Hah. Prof. Levi o Pontremoli. Vercelli, Gandini 1857, in monatl. Heften. — The Jewish Chronicle and the Hebrew Observer. Printed and published by the proprietor Ab. Beulah. Vol. XV. 152 Nummern von je einem Doppelbogen.) London 1858, fol. 16 sh. — The Asmonean. A family journal of commerce, politics, religion and literature, devoted to



Dagegen allerlei Sammelachriften, welche es weniger auf Polemik und Apologetik abgesehen haben, lieferten M. E. Stern mit der Fortsetzung seiner *Kochke Jizchak* <sup>117)</sup>, J. Rosenberg <sup>18)</sup>, Pascher <sup>19)</sup>, der seinen im J. 1848 mit einer ersten Sammlung begonnenen *Sippurim* die zweite und dritte 1853 und 1854 und jetzt endlich die vierte folgen liess. Die historisch-biographische Richtung, welche in diesem letztern Werke besonders vertreten ist, fördert auch in etwas der von *Leurer* herausgegebene *Nachlass Isak Ezer's* <sup>20)</sup>.

Für eine detaillirte Uebersicht des Gesamtgebietes der alt- und neuhbräischen Litteratur haben wir in der bereits oben (nr. 702) erwähnten hebräischen Bibliographie ein vortreffliches Organ erhalten, in welchem nur die höchst unpraktische Einteilung in kleine Kurzworte den bequemen Gebrauch und Genuss des reichen wissenschaftlichen Magazins erschwert. Ich erkenne dankbar an, dass mir ohne diese wichtige Zeitschrift manches bedeutende Litteraturwerk entgangen sein würde, und, damit dieselbe zu ihrer vollen Wirkung gelange, kann man nur wünschen, dass der Sinn nationaler Ausschliesslichkeit sich darin um so mehr mildere als der Herausgeber selbst auf wirkliche wissenschaftliche Universalität ausgeht. Seine seit lange wirkende, viel be-

the interest of the American Israelite (by Rab. Lyon). New-York 1859, fol. Wöchentlich, 1 Bl., jährlich 3 Doll., Mitte des Jahres eingeklagen, vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 76. — The Israelite. A weekly periodical, devoted to the religious, history and literature of the Israelites. Published by Bloch and Co. Edited by Isaac M. Wise. Cincinnati 1859, fol. 3 Hef. — The Occident and American Jewish Advertiser. A monthly periodical, devoted to the diffusion of knowledge on Jewish literature and religion. Edited by Isaac Leeser. Philadelphia 1859, 8. Monatlich ein Heft von 3—4 Bogen.

117) *Kochke Jizchak*. Eine Sammlung chräischer Aufsätze, literar-hist., philol., exeget. u. poet. Inhalte, zur Förderung des ehr. Sprachstudiums, herausgeg. von M. E. Stern, Heft 21—23. Wien, Holwarth (Leipzig, Gerbner) 1856—57, 88, 88 u. 80 S. gr. 8. à n. 14  $\frac{1}{2}$ . — Dasselbe. 24. Heft, ebenda. 1858, 186 S. 8. 20  $\frac{1}{2}$ . Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 90 f.

18) *קובץ כתבי ידיו בארונים קדמונים*. Sammlung alter bisher ungedruckter Schriften, herausgeg. von Juda Rosenberg. Th. 1, 2. Berlin 1856, XIV u. 55, 122 S. 8. Vergl. *Gelzer Z.* 4. 1856. XI p. 57f.

19) *Sippurim*. Sammlung jüdischer Volksagen, Erzählungen, Mythen, Chroniken, Dankwürdigkeiten u. Biographien berühmter Juden aller Jahrh. bes. des Mittelalters. Unter Mitwirkung rühmlichst bekannter Schriftsteller herausgeg. von H. Pascher. IV. Sammlung. Prag, W. Pascher's 1858, IV u. 362 S. u. 3 Bl. 8. 1  $\frac{1}{2}$  14  $\frac{1}{2}$ . Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 15 f. nr. 455. — Dasselbe: I. Sammlung. 3. Aufl. ebenda 1857. 271  $\frac{1}{2}$ .

20) *הצפנה לבית ישראל* u. a. w. [Ha-Zafeh la-Bet Israel] Dr. Isak Ezer's Litterarischer Nachlass. Herausgeg. u. m. Einl. von M. Leurer. Wien, della Torre 1859, XIX u. 123 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 29.

nutzte und ausgeschriebene Uebersicht der „Jüdischen Litteratur“, welche zuerst in der Encyclopädie von Erach und Gruber erschien, haben wir jetzt als besonderes Buch, in einer von dem Vf. revidirten englischen Uebersetzung (erhalten<sup>21)</sup>), neben Max Müller's und A. Weber's indischer Litteraturgeschichte die beste Darstellung eines orientalischen Litteraturkreises, welche wir besitzen. Die fast übertrieben knappe Form des Buches macht es dem ansehbändigen Litteraturhistoriker auf diesem Gebiete sehr leicht, erweiternd und darum weniger kenntlich auszuschreiben. Das mitgetheilte geschichtliche Material ist so mannigfaltiger Art, dass die divergirendsten Richtungen der Wissenschaften ihren Antheil erhalten. So hat der ausgezeichnete Forscher in der Geschichte der Mathematik, Fürst Boncompagni<sup>22)</sup>, bereits auf Steinschneider's Arbeiten Bezug genommen. Mehr culturgeschichtliches Interesse hat des letztern kleiner Artikel über die jüdischen Frauen in der Litteratur<sup>23)</sup>. Auch B. Reer hat einiges zur unhebräischen Litteraturgeschichte geliefert: zunächst eine Sammlung seiner in Frankel's Zeitschrift 1853—54 zerstreuten Aufsätze<sup>24)</sup> und dann eine Ueberschau der neuesten Erscheinungen<sup>25)</sup>. Sehr charakteristisch für die Schicksale der jüdischen Litteratur und pikant wie immer ist die Mittheilung von Zunz zur Geschichte der Censur<sup>26)</sup>. Nachhaltige Förderung werden diese Studien durch das Bekanntwerden der einschlagenden Handschriften- und Büchersammlungen gewinnen und hier ist es wieder Steinschneider<sup>27)</sup>, der durch eine Uebersicht der Handschriften

21) Jewish Literature from the eighth to the eighteenth century with an introduction of Talmud and Midraah. A historical essay. From the German of M. Steinschneider (by W. Spittlaumode). Revised throughout by the Author. London, Longman & Co. 1857. XII, 378 S. u. XXIV Spalten Index gr. 8. cloth, 12 sh. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 372 f.

22) B. Boncompagni, Intorno ad un'opera del Sgn. Maur. Steinschneider Rapporta. Estratto dagli Atti dell' Accademia Pontif. de' Nuovi Lincei. T. XI. A. XL. Sess. III del di 7 Febb. 1854. 3 S. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 29 f.

23) Die jüdischen Frauen u. die jüdische Litteratur, von M. Steinschneider), Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 66—68.

24) Jüdische Literaturhefte von Dr. B. Reer. Leipzig, Hauger 1857. IV u. 14 S. gr. 8. (n. 4  $\frac{1}{2}$ ) Vergl. Gerodorf's Repert. 1854, 61 p. 5.

25) B. Reer, Rückblick auf die jüdische Litteratur seit Ende Mai 1855. in Westheimer's Jahrb. für Israeliten 5617.

26) Die Censur hebräischer Werke. Von L. Zunz, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2. p. 42—44.

27) Conspectus eudaeorum mss. hebraeorum in bibliotheca Madalesana. Appendix innotat ad Catal. librorum et innotat hebr., sub auspicio curatorum, digesta M. Steinschneider. Berolink, A. Friedländer 1857. VIII u. 32 S. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 38 f. — Specimen Catalogi librorum hebr. in Bibliotheca Madalesana. (Mos. Maimonides, Saadia Gau, Salomo Isakl, Salomo Ibn Gabiral, Samuel Nagid.) Die annuario

der Kodelians und durch umfassende Proben seines mit Spannung erwarteten und bereits vor der eigentlichen Veröffentlichung mannigfach ausgenutzten Catalogs der Druckwerke derselben Bibliothek auf den Reichtum der Oxforder Sammlungen aufmerkzamer macht. Seine Zeitschrift bringt dazu Beschreibungen hebräischer Bibliotheken in Italien, der Gemeindebibliothek in Mantua<sup>11)</sup> und der Luzzattoschen in Padua<sup>12)</sup>; einzelne literaturgeschichtliche Untersuchungen bieten dieselbe und andere ernstere jüdische Journale und Sammelwerke dar, so über die rabbinische Gelehrsamkeit bei Alfons X.<sup>13)</sup>, über Raymund Lull's Stellung zum jüdisch-spanischen Mittelalter im Anschluss an Helfferich's anziehende Monographie<sup>14)</sup>, über Moses und David Kimchi<sup>15)</sup>, Isak Aharbanel<sup>16)</sup>, Abraham Aben Ezra<sup>17)</sup>, Don Miguel de Barrios von M. Kayserling<sup>18)</sup> und Hoffmann<sup>19)</sup>, mit welchen Studien der vorstere eine Geschichte der spanisch-portugiesischen Literatur der Juden vorbereitet; über Jonathan Eibenschütz<sup>20)</sup>, über die literarisch wichtige Familie Günzburg<sup>21)</sup>, über Ben Porat<sup>22)</sup>

primi defuncti (poeta seculi III. 4. Adar II., 10 Mart. 1856) patris Jacob exempla nonnulla ad instar m. edidit M. Steinschneider. (Berlin, ex off. Friedländer 1857, 4. Vergl. Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 15. — Ueber den Catalog überhaupt vergl. Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 14.

118) Die Gemeindebibliothek zu Mantua, beschrieben vom Rabbiner Mortara (Aus d. Italien, übersetzt von M. St.), Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 118 f.; nr. 5 p. 105.

12) Bibliothèque de S. D. Luzzatto, Prof. à Padoue. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 41 f.; nr. 4 p. 86 f.

13) Die gelehrten Rabbiner am Hofe Alphonsus X. (von S. L.), Wiener Mitt. 1858 nr. 23 p. 91; vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 pag. 63.

14) Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 17 f.

15) Geiger über Moses Kimchi, im Ozar nechmad 1857 p. 18—24; derselbe über David Kimchi, ebend. p. 157—173.

16) Carmoly über Isak Aharbanel, im Ozar nechmad 1857 p. 47—65.

17) Luzzatto u. Mortara über Abraham Aben Ezra, im Ozar nechmad 1857. Besonders wichtig p. 209—223 der Commentar des Aben Ezra zu den ersten 11 Capp. der Geonim in der ersten Recension.

18) Die Schriften des Don Miguel de Barrios. Von M. Kayserling, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 23, nr. 2 p. 45 f.

19) Die Schriften des Don Miguel de Barrios. Nach Mittheilungen von F. L. Hoffmann, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 71 f.

20) יונתן אייבשיץ Rabbi Jonathan Eibenschütz. Eine biographische Skizze von Gust. Klemperer. Prag, Pischke's 1858, 154 S. 8. m. Portr. 50 og. Vergl. Lehrsicht in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 14 f. nr. 453.

21) M. Berlin, Ein Wort über die Familie Günzburg. Petersburg 1858, 8.

22) בן פורת u. v. w. (Ben Porat. Drei Episteln enthaltend die Biographie des verstorbenen Manasse Ben Josef Ben Porat, mit exget. u. theol. Erörterungen von Mardochai Ben Salomon Plungina.) Wilna, J. Hauben 5516 (1858) 136 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 8 f. nr. 7.



und den Eckpfeiler der jüdischen Wissenschaft Zunz<sup>40)</sup>; in die hebräische Druckgraphie greifen Panizzi<sup>41)</sup> und Steinschneider<sup>42)</sup> mit bemerkenswerthen Mittheilungen zurück.

In der Geschichte des hebräischen Textes wird die von unserer DMG. angeregte neue Ausgabe der Targumim<sup>43)</sup>, vorausgesetzt dass unsere Hoffnung des Zustandekommens sich erfüllt, Epoche machen. Dieselbe Litteraturrichtung berührt das arabische Sendschreiben des schon durch Ewald<sup>44)</sup> und anderer Untersuchungen wissenschaftlich gewürdigten Jehuda Ben Kureisch<sup>45)</sup>, durch dessen Ausgabe Borgia und Goldberg sich nicht alle Verdienste haben erwerben wollen, welche wir einer eingehenden Textbehandlung zugestanden hätten; die sprachwissenschaftliche Bedeutung des Werkes macht dasselbe weit über den Kreis des Hebräischen hinaus wichtig. Die eigentlich theologischen Publikationen über Thora und Thalmud haben in der Regel nur engeres Interesse, wie das einleitende Schriftchen von Abraham Witna<sup>46)</sup> über die Vorzüge des Gesetzes, das polemische Chiddq Emuna<sup>47)</sup> u. s. w.

40) Die Schriften des Hr. L. Zunz, des Begründers der jüd. Wissenschaft, zu seinem 83. Geburtstage (10. Aug. 1857) zusammengestellt. Mit Anmerk. von M. Steinschneider. Berlin, Friedländer 1857, III S. 8. 3 Mgr.

41) Panizzi, Cht era Francesco da Bologna? London 1858, 8. Nur in 250 Expl. gedruckt. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 125.

42) Aldus Manutius und Hircan. Soncino. Von M. Steinschneider, Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 125—130.

43) Ueber die Targumim. Aus einem Schreiben des Dr. Steinschneider, Z. d. DMG. 1858, XII p. 170—172.

44) R. Jehuda ben Karretsch Thazetensis Africani ad synagogam Jodaeorum civitatis Fox epistola de studii targum utilitate et de lingua Chaldaica, Mionica, Talmudica, Arabica, vocabulorum item nonnullorum barbariorum convenientia cum Hebraea. Textum arabicum litteris hebr. exaratum, et unico Bibliothecae Bodleianae codice nro descriptum, Bibliorum lucis ad captum verumque auctoris, nec non et tractatum talmudicorum ceterorumque librorum ab auctore laudatorum titulos accurate citatis instructum, atque notis et animadvertentibus illustratum, nunc primum ediderunt J. J. L. Borgia linguae Sanctae Hebraeae in Sorbona professor et D. H. Goldberg. Lutetiae Parisiorum, Duprat et Moutonneuve MDCCCLVII, XXIX n. 224 S. 8. Auch mit hebr.-arab. Titel: רסאלת אהזכיר אלכאדק אלכזיב אלסחיס רבי יהודה בן קרש אלתאחרתי אלסגריי אלי נמאנה יהוד מריס etc. 5 fr. 10 c. Vergl. schon Ewald Beitr. zur hebr. Sprachgesch. p. 116 f. und über Borgia und Goldberg's Ausgabe Alph. Channing in Revue de l'Orient 1857, VI p. 301—305.

45) ספר מספר וסותר על בעליה החזרה n. s. w. (Maasot ha-Tora, über die Vorzüge des Gesetzes. Von Abraham [Witna] Ben Salomo, Bruder des berühmten Elia Witna. Herausgeg. von dem Jüngling Koppel Ben Marilochai Kohan.) Königsberg, gedr. bei Gruber u. Langrien 1858, 25 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 16 p. 134 f. nr. 332.

46) ספר חזק אמונה. Chiduk Emuna. Neu herausgegeben von J. Fischl. Leipzig 1857, XXIV n. 124 Doppelcolotten 12. Vergl. Griger in Z. d. DMG. 1859, X II p. 728 f.

Durch stofflichen Werth zeichnet sich aber das litterarisch bedeutende Buch *Juchasin* aus, das wir in einer guten englischen Ausgabe <sup>117)</sup> und in einer billigen Königsberger <sup>118)</sup> erhalten. Weiter in den Thalmud führen *Kiliser* <sup>119)</sup>, *Wunderhur* <sup>120)</sup> der seine medicinischen Studien fortsetzt, und *Levysohn* <sup>121)</sup> mit seiner sehr instructiven Zoologie ein; zu grössern oder kleinern Theilen desselben sind die Commentarschriften von *Elin Wilna* <sup>122)</sup>, *Aqibä Eger* <sup>123)</sup>, *Jamtob Ben Abraham* aus Sevilla <sup>124)</sup>, *Jacob de Lohie Ben*

117) *Libri Juchasin* sive *Lexicon biographicum et historicum* complectens vitas omnium virorum eruditiorum quorum mentia in Talmude Babylonio et Hierosolymitano, Midrasch Rabba, similibusque scriptis. Compilatum ab illustri Rabbi *Abraham Saccuti*, autu *Zalmanitico* in Hispania, A. D. 1504, cum degeret Tunibus in Africa, et constructum ordine alphabetico et chronologico. Additas sunt ab eodem auctore narrationes de regibus Persia, Aegyptiis, Chaldaeis, Romanis aliisque viris illustribus. Nunc primum editum ordinandus mo. quod reservatur in Bibliotheca Bodleiana, Oxonii. Accedunt notae copiosissimae Rabbi *Jacobi Embden*, quae inveniuntur manuscriptae in marginibus editionis Constantinopolitanae Libri *Juchasin*, atque Editoris *Herschell Philippowski*. Ex auctoritate Societatis antiquitatum Hebraicarum. Londini et Edimburgi, typis H. Philippowski, A. M. 5617. Prostat Londini apud J. Maddox et Lipsiae apud K. F. Koehlerum. MDCCCLVII. (Auch mit hebr. T.: ספר יוחסין השלם אשר הבינו גם חקרו החכם המסור ירחובין etc.) VII u. 253 S. u.

118) *ספר יוחסין* u. s. w. (*Juchasin* des *Abrahams Saccuti* זכית mit den Aufgaben der Rechner Ausgabe u. einigen neuen Anmerk. von *Jacob Buchsach*). (Königsberg 1858.) 114 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 5 p. 12; L. nr. 249

119) Inhalt des Talmuds u. seine Autorität, nebst einer geschichtlichen Einleitung. Aus d. ersten Quellen geschöpft u. unparteiisch behandelt von *Jak. Kiliser*. Petersburg (Leipzig, Haessel) 1857, XV u. 213 S. gr. 8. u. 14 q.

120) *R. J. Wunderhur*, Biographisch-talmudische Medicin (neue Folge). Bd. 2. Abth. 1. Staatsarzneikunde u. gerichtliche Medicin der alten Israeliten. Heft 1. Haa (Leipzig, Fritzsche) 1854, gr. 8. 1/2 q.

121) *L. Levysohn*, Die Zoologie des Talmuds. Eine umfassende Darstellung der thalmudischen Zoologie, unter steter Vergleichung der Forschungen älterer u. neuerer Schriftsteller. Frankfurt a. M., Selbstverlag u. J. Haer Comm. 1859, XIV u. 300 S. 8. 2 q. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 5 p. 17 f.

122) *הנהגת ירושלמי* u. s. w. (*Halaghot Jeruschalmi* Anmerkungen zum sog. Jerusalem. Talmud, über die 1. Ordnung [Jerum], nach den Handschriften des *Elin Wilna* zusammengestellt, mit Hinzufügung von Lössen u. eigenen Anmerkungen, nebst Anmerk. u. Collocationen über die zweite Ordnung [Moëd], von *David Lorin*. — Königsberg 1858, 96 Bl. 4.

123) *חידושי רבי בקיבא אהר* u. s. w. (*Chiddushe, Novellen* des *R. Akiba Eger* über die talmud. Tractate *Baba mezia*, *Gittin*, *Ketubot*, u. *Cullacianon*, Herausgeg. von d. *Schoen Benj. Wolf*.) Berlin, Kornegg 1858, 165 Bl. fol. 2 q. (Schreibp. 3 q.) Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 1 p. 9 f. nr. 9.

124) *ספכת השנה על ריטבא* u. s. w. (*Ritba, d. h. [Novellen des] Jamtob Ben Abraham* Sevilla über den Tractat *Rasch hashana*. Herausgeg.

Chajjim <sup>11</sup>), Menachem Ben Salomo ha-Meir <sup>12</sup>), Jacob Ettlinger <sup>13</sup>) und Jacob Chabib <sup>14</sup>) gedruckt worden; die alte Spruchlitteratur haben Adler <sup>15</sup>) und besonders Steinschneider <sup>16</sup>) gepflegt; das Midrach der Sprüche des R. Elieser ist in Lemberg erschienen <sup>17</sup>). Einige Bemerkungen zur Mischnah von Zebi Ben Seeb hat man in Breslau gedruckt <sup>18</sup>). Die Hagada, deren Text in Lemberg <sup>19</sup>) herausgegeben wurde, hat Hamburger <sup>20</sup>) begonnen ihrem nochlichen Inhalte nach encyclopädisch darzustellen; eine Erklä-

von Zebi Hirsch Lapidot u. E. Herz). Königsberg, Gruber, Langen 1858, 51 Bl. 4. (n. 14  $\frac{3}{4}$ ). Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 8 p. 116 u. 340.

55) חלק יצחק n. s. w. [Chelak Jacob, Erörterungen einer Bursale im talmud. Tractat Ketubot f. 35 von Jacob de Lekur Ben Chajjim, als Ergänzung zu Nachlat Jacob des Vfs.] Leyden u. Rotterdam 1858, 24 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 70 f.

56) Menachem ben Salomo e dno Meir, Chiddushe ha-Meir al-Reza. Novellae in tractatum talmudicum Reza (de dithur festis) e codice mato nunc primum edidd. N. J. Tischberg et E. Herz. Berlin, Adolf u. Co. 1859, VI u. 157 S. 4. n. 14  $\frac{3}{4}$ .

57) שו"ת בכורים היא ספר ערוך לנר n. s. w. (Iltur Hikkorim das ist Auch la Ner u. zw. über den Tractat Sakla, von Jacob Ettlinger.) Altona, Gehe, Bonn 1858, 111 Bl. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 5 p. 84 nr. 255.

58) ספר בין יצחק n. s. w. (Ein Jakob Chabib mit den Commentoren n. s. w. wie in Stowita.) (Königsberg 1858) 378, 309 u. 326 Bl. 8. in 3 Theilen. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 115 nr. 335. — Dasselbe mit holländ. Commentar von Salomo Isaki. 5 Theile mit 396, 286, 388 u. 239 Bl. 16. (ebenfalls Königsberg 1858), vergl. ebenda nr. 336.

59) Talmudische Welt- und Lebensweisheit, oder Pirke Aboth (Sprüche der Väter) in punktirtem Urtext, mit einer neuen Uebers. u. zum ersten Male mit einer ausf. Ezkl. in deutscher Spr. versehen von L. Adler. Heft 6. 7. (Schluss des Bd. 1.) Cassel 1856. IV u. 409—544 pp. 8. (à 10  $\frac{1}{2}$ .) der ganze Bd. 1  $\frac{3}{4}$  10  $\frac{1}{2}$ .)

60) אלסאברתא רבן סירא n. s. w. Alphabetum Siracidae utrumque, cum expositione diligenti (narrationes et fabulas continens). In integrum restitutum et emendatum e Cod. ms. Biblioth. Leydenensis u. M. Steinschneider. Berolin, typis A. Friedländer 1859, VI u. 37 Bl. 16.

61) ספר פיקי רבי אליעזר Midrach [fälschlich zugeschrieben dem Elieser Ben Hyranna]. Lemberg, Parnasha 1858, 84 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 8 p. 115 f. nr. 339.

62) ספר רץ למסנה n. s. w. (Das Is-Mischnah, Bemerkungen zur Mischnah von Zebi Ben Seeb [Klausner]. Breslau, Solzbach 1856, 38 Bl. 4.

63) הגדה n. s. w. (Hagada mit jüdisch-deutscher Uebersetzung) Lemberg, Matos 1858, 40 S. 8.

64) J. Hamburger, Geist der Hagada. Sammlung hagadischer Aussprüche aus den Talmuden u. Midraschim über biblische, dogmatische, moralische u. antiquarische Gegenstände. In alphabetischer Ordnung. Buchstabe A. Leipzig, Seemann 1857. VIII u. 140 S. 8. 25  $\frac{1}{2}$ . (Schriften des Central. Instituts, 2. Jahrg.)



zung schwieriger Stellen derselben von *Jehuda Idelt Ben Benjamin Schereschewski* ist uns von Wilna zugekommen<sup>1165)</sup>).

Erquicklicher ist die Gruppe der mit dem religiösen Leben tief verflochtenen neuhebräischen Poesie. Ihrem Studium kommt *Landshut* mit einer sehr dankenswerthen Übersicht der hebräischen Dichter entgegen<sup>1166)</sup> und *Wolff* lässt seine bereits 1844 vom Litteraturblatt des *Oriente* (nr. 23—26) gebrachten Zusammenstellungen über die Poesie in dem zweiten Jahrgange der Schriften des israelitischen Instituts zum Nutzen weiterer Kreise wieder erscheinen<sup>1167)</sup>. Die reiche Blüthe des jüdischen Dichterlebens in Spanien hat die Litteraturhistoriker sehr natürlich gelockt: *Kämpf* giebt unter einem etwas wunderlichen Titel<sup>1168)</sup> eine solide Sammlung von Poesien besonders *al-Charisi's*, *Dukes*<sup>1169)</sup> neue Gedichte des einsigen Ibn Gehirol; der spanischen Schule, wenigleich dem spätern 10. Jahrh. gehören auch die von *M. H. Friedländer* herausgegebenen Hymnen des *Israel Nadschara* an<sup>1170)</sup>. Von ganz neuen Litteraturerzeugnissen mag es genügen, die hebräische Bearbeitung der *Frankl'schen Elegien* durch *Letteris*<sup>1171)</sup> angeführt zu haben.

1165) כור לזהב u. s. w. (*Kur la-Sahab*, Erklärung vieler Stellen unserer Weisen, gesegneten Andenkens, in den Haggadas, welche dem ichtlichen Verstand befreundlich scheinen ... von *Jehuda Idelt Ben Benjamin Schereschewski*.) Wilna 1858, 246 S. 8. Vergl. Lebrecht in *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1855 nr. 3 p. 55 f.

1166) ספר הזמורה. Onomasticon auctorum hymnorum Hebraeorum eorumque carminum, cum notis biographicis et bibliographicis, & fontibus excusis et max. digessit *L. Landshut*. Pars. I. Berolin 1857, VI u. 130 S. 8. 1 ⚭. Vergl. *Golger* in *Z. d. DMG.* XI p. 576 f. und *Lit. Centralbl.* 1857 nr. 21 p. 333.

1167) פירת שלום ואמת. Die Stimmen der ältesten glaubwürdigsten Rabbinnen über die Pijutim. Gesammelt, übertr. u. mit Anmerk. begl. von *Dr. A. A. Wolff*, kgl. dän. Ober-Rathhler etc. Leipzig, L. Schmauze 1857. (Schriften des Israel. Instituts, 2. Jahrg.) 76 S. 8.

1168) Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter aus d. 11. 12. u. 13. Jahrh. von *S. J. Kämpf*. Bd. 1. Prag, Beltmans 1858, VIII, 290 u. 4 S. 8. 1 ⚭. Bd. 2. Auch m. d. T. Zehn Mokamen aus dem Tachlemoni oder Diwan des Charis etc. mit Heilagen biogr. u. literar-histor. Inhalten. XXVIII u. 247 S. 8. mit d. hebr. Texte. 1 ⚭; beide Bände 2 ⚭.

1169) שירי שלמה u. s. w. (*Schire Schlomo*, Hebräische Gedichte von *Salomo Ben Gabirol* aus Malaga. Aus Bas. in Oxford. Parma u. Wien gesammelt, erläutert und zum erstenmal herausgeg. von *Leop. Dukes*.) Heft 1. Hannover, Druck v. Teigoner 1858, XVI u. 40 S. 8. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1858 nr. 3 p. 95 f. nr. 258.

1170) שירי ישראל u. s. w. [*Pismonim*] auch m. d. T. Hymnen des *Israel Nadschara* (I. Nadschara). Nach einer äusserst seltenen Hs. der k. k. Hofbibl. zu Wien zum erstenmal herausgeg. von *M. H. Friedländer*. Wigo, Druck von *Zemarski* u. Co. 1858, XVI u. 100 S. 12. Vergl. *Steinschneider's Hebr. Bibliogr.* 1859 nr. 3 p. 94 f. nr. 266.

1171) Nach der Zerstörung. Hebräische Elegien von *L. A. Frankl*. In hebr. Nachbildung von *Dr. Mos. Letteris*. Wien 18'6. 8.

Endlich ist noch eine allgemeine Betrachtung der volksthümlichen hebräischen Poesie zu erwähnen<sup>72)</sup>.

Die Fülle der Dichtung und des Gedankens, welche die nationale hebräische Gebetlitteratur einschliesst, verleiht dieser eine allgemein menschliche Bedeutung. Selbst nach Zinzens grundlegenden Arbeiten begrüßen wir jeden neuen detaillierenden Beitrag auf das dankbarste. Luzzatto<sup>73)</sup> lieferte eine Einleitung zum Machsor, zu welcher man Gabriel ben Eljak Polak's kurze Vorrede<sup>74)</sup> zu seinem holländischen Machsor halten mag. Gebetbücher, von denen man einigen wissenschaftlichen Gebrauch machen kann, erschienen mit deutscher Uebersetzung in Wien<sup>75)</sup>, nach sefardischem Ritus ebendasselbst mit Commentar<sup>76)</sup> und in Lemberg<sup>77)</sup>; die zurrat in Venedig 1599 gedruckte Commentarschrift von Mose Ben Machir hat man ebenfalls in Lemberg neu aufgelegt<sup>78)</sup>; über eine in Constantinopel gedruckte Gebetsammlung<sup>79)</sup> und über die des Jak Corbril<sup>80)</sup> hat die hebräische Bibliographie Mittheilungen gebracht. An diese Gruppe anschliessen sich ganz natürlich die Werke zur praktischen Theologie

72) Heville, Chants et poésies populaires d'Israël, Nouvelle revue de théologie 1856, Nov. Vol. II livr. 5.

73) סנה לטחזור כמנהג בני רומא Einleitung zum Machsor nach römischen Ritus von S. D. Luzzatto. Livorno 1856, 51 S. 8. Vergl. Geiger Z. d. DMG. XI p. 576 f.

74) סדרה גבר u. s. w. (March Geber, Vorrede zur 3. Aufl. des Machsor mit holländ. Uebers. von Gabriel I. Ben Eljak Polak.) Amsterdam 1858, 16 S. 8. nur in wenigen Expll. bes. gedr., vergl. Steinschneider's Hebr. Bibl. 1858 nr. 5 p. 93 f.

75) הסלת ישראל u. s. w. (Seder Tefillat Israel, Gebetbuch mit deutscher Uebersetzung [in hebr. Lettern] von Jakob Goldenthal). Wien, Typogr. artist. Anstalt (Zamratski) 1858, 350 S. 8.

76) סדר דרך החיים u. s. w. (Seder Derech ha-Chajim, Gebetbuch nach sefard. Ritus mit Comment. Nehora, den Ritualbestimmungen des Jakob Lissa u. andern Zusätzen. Neue Ausg.) Wien, A. della Torre 1858, 377, 18 u. 60 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 6 p. 115 nr. 334.

77) סדר ראובן u. s. w. (Seder Rawon, Gebetbuch nach sefard. Ritus.) Lemberg, Maffus 1855, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 10 nr. 425.

78) סדר ימים u. s. w. (Seder ha-Jom, Commentar über die Gebete u. s. w. von Amor Ben Machir, Frances der Ab. von Ain Zelma aus Zafat.) Lemberg, Schrenzel 1858, 132 Bl. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 9 f. nr. 424.

79) Eine sehr alte Gebetsammlung. Nach einer Mittheilung von יונה (v. B—n), Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 87 f.

80) Der Zürcher Semak von L. Zinz, Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 4. p. 83—84, nr. 5 p. 102—104.

von *Jehuda Loeb Marguliot* <sup>1161</sup>), *Nissim* <sup>1162</sup>) dessen Bernachot seit 1532 (zu Constantinnopel) öfter gedruckt waren, *Simon Frankfurt* (zuerst 1714) <sup>1163</sup>), *Todros Sundel Levi Hurwitz* <sup>1164</sup>), *Simson Ben Zudok* <sup>1165</sup>), *Efraim Marguliot* <sup>1166</sup>), *Jakob Lopez Cardozo* <sup>1167</sup>), der in seiner holländischen Uebersetzung der Fastengebete S. 165—202 eine gute litterarhistorische Uebersicht giebt; *Polak* <sup>1168</sup>) knüpft an eine Uebersetzung der Hagada praktische Vorschriften; *Cohn* liefert ein Glossar zum Siddur <sup>1169</sup>); *Breslau* <sup>1170</sup>) knüpft an Thora und Haftarah religiöse Betrachtungen. Die Obaervunzen,

1161) סדר צאי צדק u. a. w. (Azo Eden, Homiletische Auseinandersetzungen u. dergl. von *Jehuda Loeb Marguliot*, nebst Geneskk. eines Sohnes *Asscher Selig Marguliot*; Lehnz gedruckt in Frankl. a. O. ununterdrückt. a. 1 et a. (Königsberg 1858)) 24 Bll. 6. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 79 f.

1162) נדשות הדין u. a. w. (Uebersicht des *Nissim* [wahrsch. Grundl.]) (Lemberg, Schreuzel 1858, 94 Bll. 6. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 112 nr. 315)

1163) סדר שער שמואל u. a. w. (Schaar Schluenen, Compendium des Buchs ha Chajjim des *Simon Frankfurt*, von *Jessen Sohn Moar Frankfurt* enthaltend eine Kranken- u. Todten-Agenda. Neu verm. Ausg. durch *G. J. Polak*, Amsterdam, Levison (Prosop.) 1858, 104 u. 31 S. 12. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 116 nr. 343.

1164) סדר שרש מעקב u. a. w. (Schorsch mi-Jaqub über den II. Theil des Ritualcodex von *Todros Sundel Levi Hurwitz*.) Lemberg, Porumbo 1858, 175 Bll. 4.

1165) סדר תשבץ u. a. w. (Taschbez, Hittalieu, gesammelt von *Simson Ben Zudok*.) Lemberg, Schreuzel 1858, 104 Bll. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 117 nr. 344.

1166) סדר נטח אפרים עם אלף למטה u. a. w. (Matte Efraim, Hittalbestimmungen für die Fasttage [nach den entsprechenden Capp des Josef Bara geordnet] mit Quellenangabe u. Erörterungen, betitelt: Elef le-Matte, von *Efraim [Salomon] Marguliot*, Herausgeg. von *Zebi H. Sperting*.) Lemberg, Porumbo 1858, 76 u. 6 Bll. 8.

1167) סדר הנצרות u. a. w. Auch m. d. T. Gebeden voor de Vastendagen, naar den Ritus der Nederl.-Portugiesche Israëlieten, op nieuw in het Nederl. vertaald door *Id. (Jakob) Lopez Cardoso*. Amsterdam, de Mesquita 1858, XII u. 702 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 10 nr. 126.

1168) סדר ההגדה לילי פסח u. a. w. (Seder ha-Hagada le-Leil Pesach, Voordragt voor de beide grote avonden van het Pasch-Feast, met Aanwijzing der Voorschriften en Gebruiken in de Nederduitsche Taal, door *G. J. Polak*.) Amsterdam, Joachimsbal 1858, 96 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 77.

1169) *G. Cohn*, Vocabularium zum Gebetbuche סדר. Lyck, Perzall 1858, 8. 6.

1170) *Th. H. Breslau*, שבחות ה' The Sabbath of the Lord, being Sabbath Meditations on the Pentateuch and on the Haphtaroth etc. London, Selbstverlag 1858, VI u. 374 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 118 nr. 356.



für welche ein kleines Sammelwerk von Texten des Maimonides und Anderer anziehende Belege nach einzelnen Seiten giebt<sup>91)</sup>, hat Löweysohn<sup>91)</sup> in ihrem Ursprunge zu ergründen versucht. Die immer noch reich auftretende Litteratur der Gutachten und Rechtsentscheidungen zeigt von der conservativen Zähigkeit der jüdischen Nationalität auch in diesen Dingen; die alte Gutachtensammlung der Gaonim ist neu gedruckt worden<sup>92)</sup>, ferner die Werke von Ibn Gabirol<sup>93)</sup>, Zebi Aschkenasi<sup>94)</sup>, Jakob Eitlinger Ben Ahron<sup>95)</sup>, Chajjim Rapoport Ben Dob Bärsach<sup>96)</sup>, Jakob Levi<sup>97)</sup>,

91) ספר זבחים שלמים u. s. w. (Sebachim Schelamin, Doppelsammlung über Maimonides Regeln des Schlachtens, Jud. V. 3., von Abraham Ben Marichai Ankawa, nebst ausführl. Quellennachweis von Juda Allulaz, und einem Anhange, enthaltend die Anordnung des Scheidebriefs vom Verf. und die der Chelizah von Judah Ibn Attar u. Jacob Ibn Zur.) Livorno 1858, 4 u. 85 Bl. fol. Vergl. Zedner in Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 6 p. 113.

92) Sefer Mekore Minbagim. Ueber die Quellen der relig. Observanzen, mit d. Nachweis, ob als werth, oder durch Aberglauben verdunkelt, ob sie immer gültig, oder veränderlich seien, aus dem Talmud, den Schriften der Geonim, Midraschim u. s. w. erklärt u. erläutert von Abr. Löweysohn. (Hebr.) Gleiwitz, Haefunkel 1857, 144 S. gr. 8. n. 20 gr.

93) ספר שערי תשובה u. s. w. (Schaare Teschuha. Gutachtensammlung der babil. Lehrer oder Gaonim. Nach einer Hs. des M. M. Meuchas ... u. nach d. ersten Abdruck zu Salonic 1802 im Buche Nahorot Dameschek von neuem herausgeg. mit belgedr. Anmerk. von David Loria von J. Fischl.) Leipzig, Schnaase 1858, XVI u. 37 Doppels. 4. 1 Mk. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 56 f. und Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 730 f.

94) ספר זוהר הרקיע u. s. w. (Sohar ha-rakia über die 613 Gebote nach den Asharot des Salomo Ibn Gabirol von Simon Duran. Herausgeg. von Uri Serh Salat.) Lemberg, Schreazel 1858, 103 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 114 nr. 328.

95) ספר שו"ת חכם צבי u. s. w. (Scha'lot u-Teschubot Chocham Zebi. Gutachten des Zebi Aschkenasi mit Zusätzen aus Bet Ahron des Ahron Meis u. Antworten von Josef Saul Levi Natanson, Habb. in Lemberg.) Lemberg, Poramha 1854, 110 Bl. fol.

96) ספר נכורי יצחק u. s. w. (Diklure Jacob, Decisionen u. Gutachten, Laubhütte u. Lulab betreffend, zuerst 1836 gedruckt neuerdings mit Zusätzen beiliegend Tosefet Miklure, von Jacob Eitlinger Ben Ahron.) Altona, Gebr. Bona 1858, 56 Bl. gr. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 92 nr. 268.

97) ספר חיים (שו"ת) u. s. w. (Scha'lot u-Teschubot Chajjim Chajjim. Gutachten des Chajjim Rapoport Ben Dob Bärsach, mit Vorrede der Sohne des [verstorb.] Vfa. Herausgeg. von den Enkeln u. s. w. Bd. 1 Th. 1. 2. 34 Bl. Th. 3. 4. Arab. Osiot Chajjim. Novellen zum Pent.) Saitomir 1857—58, 12 u. 76 Bl. fol.

98) ספר שאלות ותשובות מן השמים u. s. w. (Scha'lot u-Teschubot min ha-Schamajim. Fragen des Jakob Levi aus Marvage, u. Antworten, welche derselbe vom Himmel erhalten haben soll. Nach einer Abschrift, welche Joseph Heller, Habb. in Suwalko, aus einer v. Jerusalem gesendeten Hs. angefertigt; nunmehr zum 2. Mal gedruckt u. mit Sorgfalt corrigirt von M. B. J.

Ezechiel Landau <sup>1177</sup>), Jehuda Kohn <sup>1178</sup>). Anziehender als diese sehr in das isolirte Detail eingehenden Schriften sind die ethischen Werke. Das etwa um 1200 n. Chr. fallende Buch Chasidim haben die Lemberger Pressen geliefert <sup>1)</sup>; desgleichen das vor das J. 1387 gehörende Buch Jaschar von unbekanntem Vf. <sup>2)</sup>, von welchem Drach eine Uebersetzung <sup>3)</sup> und zugleich eine Rechtsfertigung <sup>4)</sup> geliefert hat. Von andern ältern und neuern Schriftstellern dieser Richtung, deren Werke in den beiden letzten Jahren gedruckt worden sind, mögen hauptsächlich genannt werden Mose Cordovero <sup>5)</sup>, Menachem Ben Abraham Tereza <sup>6)</sup>, Hechal Ben Ascher dessen Kail ha-Kemach zuerst in Mantua 1513—14 erschienen war <sup>7)</sup>, Abraham Ben Jagel nebst Testament des Moses

[Kohn]. (Königsberg, S. Loria 1858), 16 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 80, und dazu 1859 nr. 7 p. 5 Anm.

1190) סֵפֶר בִּיהוּדָה (Noda Bihuda. Wiederholte Ausg. der GA. des Ezechiel Landau mit Anmerkll. des Josef Saul Natanson. 2. Abth. Bd. 1. 2.) Lemberg, Poremba 1858, 290 Bl. fol.

1200) סֵפֶר תְּרומַת הַחֵלֶב u. s. w. (Terumat ha'el. Abhandlungen zu dem 15. Theil des Jakob Ben Ascher und Josef Kohn [über Rechtsangelegenheiten] von Jehuda Kohn, mit Anmerkll. von Jehuda Modern.) Pressburg, J. Schlesinger 1858, 3 u. 45 Bl. fol. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 11 nr. 431.

1) סֵפֶר חַסִידִים u. s. w. (Buch Chasidim von Jehuda genannt Chasid mit anon. Commentar.) Lemberg, Schrenzel 1858, 120 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 nr. 413.

2) סֵפֶר הַיָּשָׁר u. s. w. (Ha-Jaschar, zugeschrieben dem [Jakob Ben Ascher genannt] Tam.) Lemberg, Piller 1858, 60 Bl. 16. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 89.

3) Le livre Jaschar, trad. pour la première fois du texte hébreu par Drach. Paris, Migne 1858, 123 S. 8. (Aus Bd. 11 des Dictio. des Apocryphes.)

4) P. L. R. Drach, Défense du Sopher Hayaschar, ou Livre du juste, 1. trad. d'après les textes hébreux et rabh. . . en réponse à un article bibliogr. signé L'abbé Falcemagne. Paris, Migne 1858, 12 S. 8. Abdruck aus La voie de la vérité 1858, 30 Août nr. 28.

5) סֵפֶר דִּבְרֵי דִּבְרָה u. s. w. (Tumim Deborah. Kabbalisch-Asketisches von Mose Cordovero mit anon. Chul Anfang מִלְּפָנֵי יִשְׂרָאֵל von H. Jarnel. — Königsberg 1858) 31 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 10 nr. 10.

6) אֶרֶץ מִשְׁפָּרִים u. s. w. (Ursch Meschurim [über die inneren Pflichten] von Menachem Ben Abraham Tereza, Bahhner in Sulzburg.) Mühlhausen, Müller 1858, 184 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 54 f.

7) סֵפֶר כַּד הַקֶּמַח u. s. w. (Kail ha-Kemach und Schulchan Arba, Ethisches von Hechal Ben Ascher, herausgeg. von I. S. Safat.) Lemberg, Piller 1858, 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 nr. 413.

Maimonides<sup>9)</sup>, Moir Chajjim Luzzatto<sup>9)</sup>, und Menachem Ben Mose Au-Babli<sup>10)</sup>, dessen Ta'umid Miqvoth zuerst Lublin 1570 — 71 erschienen waren. Von dem Gebiete der praktischen Ethik führt die Kabbala, deren fundamentales Buch Sohar sowohl im Original<sup>11)</sup> als auch in einer fragmentarischen jüdisch-deutschen Uebersetzung<sup>12)</sup> nach dem Vorgange der ersten Frankfurter Ausgabe von 1711 neu aufgelegt wurde und deren Principien in den ethischen Werken des Isaac Jehuda Jechiel in seinem Compendium der Gebete<sup>13)</sup> und in dem Netib Miqvotcha<sup>14)</sup>, wie auch in Israel Ben Schabbatai's<sup>15)</sup> Erläuterung des Pentateuchs hervortreten, zu dem wichtigen Gebiete der jüdischen Philosophie. Hier hat Munk mit wirksamen Untersuchungen in seinen noch unvollendeten weiterhin noch einmal zu erwähnenden Mélanges de la philosophie juive eingegriffen, welche fortfahren, die gebührende Anerkennung zu finden<sup>16)</sup>; zu ihnen stellt sich glücklich

8) ספר לקח טוב u. s. w. (Lekach Tob, Catechismus des Abraham Jagel und Zewas [Testament] des Moses Maimonides zu seinem Sohn Abraham, nach der Ausg. Warschau 1802) (Königsberg) Efrati u. Jua. Becker (1858) 16 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 7 f. nr. 414.

9) ספר משלת ישירים u. s. w. (Mesillath Jescharim, Ethisches von Mose Chajjim Luzzatto nach der Ausg. Leipzig mit handschriftlichen Noten einer span. Hand.) Lemberg, Schrenzel 1858, 58 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1859 nr. 7 p. 8 nr. 418.

10) ספר טעמי מצוה u. s. w. (Thame Mizwa [Taame Mizwo] des Menachem Ben Mose Au-Babli. Neu herausgeg. von Dob Harnard Loria.) Lemberg, Porumba 1858, 56 Bl. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 4 p. 114 nr. 330.

11) ספר הזוהר מהרמא רבי שמשון בן יוחאי u. s. w. (Buch Sohar, angeblich von Simon Ben Jochnai, nach der Mantuser u. Constantinopolitani-schen Ausg. wie in Amsterdam bei Juchan Levi 3563 [1803]). (Kremschn Dob Bar Mounach) 1858, 9 3 Bde. m. 372, 280 u. 373 Bl. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 1 p. 9 nr. 8.

12) ספר נחלת צבי u. s. w. (Nochlat Zebi, Auszüge aus dem Buche Sohar in jüdisch-deutscher Sprache von Zebi [Hirsch] Ben Jeruchmiel Chotach [Chotach?] aus Krakau. Neu od. nach d. Ausg. Amsterd. [1830] u. l. et u. (d. h. Königsberg 1855) 2, 62 u. 83 Bl. 4. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 94 nr. 251.

13) ספר אוצר החיים u. s. w. (Ozar ha-Chajjim. Th. I. Compendium der Gebote von Isaac Jehuda Jechiel aus Comoraa. Lemberg, gedr. bei Porumba 1858, 54 Bl. 4.

14) ספר נתיב מצוות u. s. w. (Netib Mizwotcha, Einleitung zu dem Werke Ozar Chajjim, nach Israel Baal Schemtoth u. andern kabbal. Autoren, vom Verl. Isaac Jehuda Jechiel.) Lemberg, Porumba 1858, 82 Bl. 4.

15) ספר עבודת ישראל u. s. w. (Abodat Israel. Kabbalistische Auslegungen über Pentateuch und Ahoi, u. halachische Novellen von Israel Ben Schabbatai.) Lemberg, Matos 1858, 278 Bl. 8.

16) Vergl. unten nr. 1364.



ergänzend die stofflich reiche Arbeit von Seyerlen über das lateinischen Avicenna „sous titan“<sup>18)</sup>. Die epochemachende Verbindung der arabischen und jüdischen Philosophie in Spanien charakterisiert die Riesengestalt des Moses Maimonides, dessen von Munk mit classischer Gelehrsamkeit ausgestatteter „Lehrmeister der Strauchelnden“ wir gern fortgesetzt sehen<sup>19)</sup>. Mittlerweile hat über deutschen Philosophie Jolowicz<sup>20)</sup> zum Besten des Kant-Denkmal nicht unwürdig geredet. Er fordert allerdings zu andern wissenschaftlichen Arbeiten heraus, als Goldberg mit Veröffentlichung derselben zweimal herausgegebenen Gedichtens über den Mischnah-Commentar versucht hat<sup>21)</sup>. Dankenswerther ist dagegen die Bearbeitung des „Mikrokosmos“ von Mardochai Ben Meir Kalman durch Muir Kohn Bistritz<sup>22)</sup>.

Gegenüber diesen lebendigen Bestrebungen auf dem Gebiete der eigentlich jüdischen Litteratur wäre den Kärnern eine grössere Aufmerksamkeit zu wünschen, als sie bisher gefunden haben; das letzte Jahr hat nur eine kurze Mittheilung von E. v. Muralt<sup>23)</sup> gebracht.

Ein glücklicher Stern waltet über Sprache und Litteratur der Samaritaner, wenngleich nicht über dem gegenwärtig noch überbleibenden Volke. Was sie noch an Litteraturdenkmälern besitzen, scheint allmählig nach Ueberwindung abweisender Huetnäckigkeit in die europäischen Sammlungen hinübergeführt zu werden, wie z. B. ein samaritanischer Pentateuch vom J. 1441 in den Besitz des British Museum gelangt ist<sup>24)</sup>. Von H. Petermann, der im unmittelbarsten Verkehr mit ihrem Hohenpriester gestanden hat, dürfen wir sehr eingehenden Mittheilungen entgegen

18) Seyerlen, Avicenna, De materia universali (sous titan). Ein Beitrag zur Gosch, der Philosophie im MA., Porta, u. Schluss in Hour u. Zeller's Theol. Jahrb. 1857, 1 p. 109—117, 2 p. 258—296. Schluss ebend. 3 p. 332—350.

19) Vergl. Journ. des Sav. 1857 Juli, p. 466 f.

20) H. Jolowicz's Vorlesung über das Leben u. die Schriften Musa ben Maimon's (Maimonides) zum Besten des Kant-Denkmal gehalten am 6. Jan. 1857, in der Königsberger Sonntagspred. von Rupp 1857 nr. 3. 4. und in besonderem Abdrucke, Königsberg, Buch 1857, 27 S. 8. u. 4 X.

21) Lines supposed to have been composed by Maimonides, S. Goldberg im Jewish Chronicle 1858 nr. 173 p. 131 vergl. dann Steinschneider's Hebr. Bibliogr 1858 nr. 3 p. 62 f.

22) מִיְכֹרֶסוֹס א. א. ו. (Thabuth ha-bajith. Abriss des Mikrokosmos. Ein hebr. Lehrgedicht von Mardochai Ben Meir Kalman. Herausg. u. ins Deutsche übersetzt von Muir Kohn Bistritz.) Wien, A. della Torre 1858, XXI u. 92 S. 8. Vergl. Steinschneider's Hebr. Bibliogr 1858 nr. 3 p. 96 nr. 239.

23) Merkwürdigkeiten aus der katalischen Litteratur. Von Dr. Edw. von Muralt. (Aus der St. Peterb. Ztg. 1858 nr. 131.) 9 S. 8.

24) Vergl. Athenaeum 1857 Junn 27 nr. 1348 p. 879.

sehen; einer wichtigen, leider noch nicht zu allgemeiner Kenntniss gelangten Studie habe ich bereits oben gedacht<sup>24)</sup>. Dogmatische Einzelheiten haben Geiger<sup>25)</sup> und Kapoport<sup>26)</sup> behandelt.

Noch kleinere Gebiete des antiken semitischen Lebens werden uns durch die Namen Sinai, Petra und das eben erst auftauchende Hauran bezeichnet. Ueber die sinaitischen Inschriften müssen neue Untersuchungen, wenn sie eben nach Tuch angestellt werden sollen, mit größerem Ernste geführt werden als dies bei Schulmann<sup>27)</sup> und Hogg<sup>28)</sup> der Fall ist; über Petra giebt Marsh<sup>29)</sup> einige Notizen; eine ganz neue Welt scheint aber im Hauran entdeckt zu werden: dort sind Graham<sup>30)</sup>, der eine zusammenhängende geschichtliche Betrachtung von Baschan versucht<sup>31)</sup>, und Wetstein<sup>32)</sup> geseint. Die Wissenschaft wird hier recht eigentlich ein Stück Mittelalter der allgemeinen Geschichte des Semitismus finden, in welcher die alte Stufe des Hebräischen und die neue des Arabischen wohl bekannter, aber ziemlich verbindungslos dastanden. Es ist Aussicht vorhanden, dass hier eine reichere Denkmälerfülle die Forschung zuletzt unterstützen werde, als dies bei dem in dieser Beziehung bisher bevorzugt erscheinenden Phönizien der Fall ist. Für die Er-

24) Vergl. oben nr. 930 u.

25) Zur Theologie u. Schriftklärung der Samaritaner. Von Dr. A. Geiger, Z. d. DMG. 1858, XII p. 132—142. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

26) Der Berg des Ostens bei den Samaritanern. Aus einem Schreiben des Oberrabbiner Kapoport in Prag, Z. d. DMG. XI p. 730—732. Vergl. Ewald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 232.

27) אריל Ariel über sinaitische Inschriften, 10 Stämme und Sanktion, Rechabiten u. A. zur bibl. Geographie gesammelt von Kuhlmann Schulmann. Wilan, Rom 1856, XX u. 158 S. 12.

28) Further Notice respecting the Sinaitic Inscriptions, by John Hogg, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom 11d ser. Vol. V. (London 1856, 8.) p. 33—58.

29) Briefliche Bemerkungen über Petra, von George F. Marsh (mit einer Tl. Abbild.), Z. d. DMG. 1858, XII p. 708—712.

30) Ueber Cyril C. Graham's Reise nach el-Harra, vergl. kurze Notiz in einem Briefe Rosen's an Fleischer, Z. d. DMG. 1858, XII p. 342, vergl. dann Weissenborn's Notiz aus dem Athenaeum, ebend. p. 352, und die vom Reisenden selbst p. 713 f. Dazu sehe man die bemerkenswerthen Notizen von Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 122 f. und den vorläufigen Bericht in Zeitschr. f. allg. Erdk. von Neumann N. F. 1858, V p. 411 f.

31) The ancient Baschan and the Cities of Og. By Cyril C. Graham, Cambridge Essays 1858 p. 127—161.

32) Wetstein's Berichte Amos zuerst fragmentarisch durch A. von Humboldt u. Carl Ritter zur Kenntniss der Geogr. Gesellschaft zu Berlin (vergl. zwei Entdeckungszüge in die O-Jordanische Städtewüste durch Consul Wetstein und Cyril Graham, von Prof. Carl Ritter, in Zeitschr. für allg. Erdk. von Neumann, N. F. 1858, V p. 339 f.), und daher in die geographischen Referate der Tagesblätter; Ausführlicheres steht zu erwarten.

kenntniß dieses Culturgebiets bilden die Untersuchungen des noch immer nicht ersetzten *Murex* immer noch die Grundlage<sup>1233</sup>). *Renan* scheint diesen Studien besondere Aufmerksamkeit zuwenden zu wollen; seine umfassende geistvolle Arbeit über den Sanchuniathon zeigt wieder das ganze Uebergewicht des universell gebildeten Mannes<sup>1234</sup>). Von *Bourgade's* Sammlung phönizischer Sprachdenkmale ist eine zweite Ausgabe aus dem J. 1856 anzutragen<sup>1235</sup>), in der keine Selbstständigkeit der Forschung bemerkt wird; in Deutschland ist mit *Levy*<sup>1236</sup>) ein wirklich paläographisches Talent aufgestanden, das sich bedächtig von den traditionell-conservativen Anschauungen zu emanzipieren weiss.. *Judas* hat eine Reihe punischer Denkmäler<sup>1237</sup>) nicht ohne Willkür erläutert; etwas glücklicher ist seine Behandlung der schönen grossen Inschrift von Marseille<sup>1238</sup>), welche letztere auch *Bargès* entziffert<sup>1239</sup>). Der in den letzten Jahren gefundenen bedeutsamen sidonischen hat *Ewald* seine diuturnische Kraft zugewandt<sup>1240</sup>),

1233) Vergl. A. v. G. im Lit. Centrbl. 1856 nr. 46 p. 728 f., Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 124 f. und Quatremère in Journ. des Sav. 1857 Févr. p. 117—136, Avr. p. 249—267, Juill. p. 431—464.

34) *Renan*, Mémoire sur l'origine et le caractère véritable de l'histoire phénicienne qui porte le nom de Sanchuniathon, Mémoires de l'Inst. Impér. (Ac. des Inscri.) T. XXI p. 2 (Paris 1857 gr. 4.) p. 261—331.

35) *Tolson* d'or de la langue Phénicienne, par M. l'abbé F. Bourgade. 2. éd. Paris 1856, 38 S. fol. m. 36 Tf. Vergl. *Levy* in Z. d. DMG. 1858, XII p. 348 f.

36) M. A. *Levy*, Phönizische Studien. I. Heft: Erklärung der grossen sidonischen u. anderer phönizischen Inschriften. Die ältesten Formen des phöniz. Alphabets u. das Princip der Schriftbildg. Mit 3 Tf. — 2. Heft: I. Herr Prof. Ewald nochmals als Panzer gewürdigt. II. Nachstrich, Commes u. Siegel aus Mesopotamien mit phöniz. (altsemit.) Schrift. III. Erklärung sämtlicher neuphöniz. Inschriften. Mit 1 lithogr. Tf. Berlin, Leuckart 1856—57. (V u. 68, IV u. 115 S., gr. 8. Jedes Heft 1 Th. Vgl. Lit. Centrbl. 1857 nr. 22 p. 347 f. und 1858 nr. 1 p. 12 f.; Ausland 1858 nr. 16; Blau in Z. d. DMG. 1858, XII p. 723—728; Ewald im Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 112 f., dogl. in Gött. gel. Anz. 1857 nr. 33, 34 p. 321—326 (besonders rückichtlich der sidonischen Inschrift).)

37) *Novelles études sur une série d'inscriptions amidiées-puniques, dont plusieurs inédites, au point de vue spécial de l'emploi de l'alpha comme affirmante de la première personne du singulier du présent*; par A. C. *Judas*. Paris, Klincksieck 1857, 36 S. 4. m. 5 Taß. 7 fr. Vergl. *Levy* in Z. d. DMG. 1858, XII p. 348 f. und Ewald Gött. G. A. 1857 nr. 180—182.

38) A. C. *Judas*, Nouvelle analyse de l'inscription phénicienne de Marseille. Paris, Klincksieck 1857, 1 Bl. u. 35 S. 4. 4 fr. Vergl. Lit. Centrbl. 1857 nr. 35 p. 334 und Ewald in den Gött. G. A. 1857 nr. 180—182.

39) *Inscription phénicienne de Marseille. Nouvelle interprétation* par l'abbé *Bargès*. Paris 1858, 37 S. 4. m. 1 Tf. 5 fr.

40) H. *Ewald*, Erklärung der grossen phönizischen Inschrift von Sidon u. einer ägyptisch-aramäischen, mit den zuverlässigen Abbildern beider, sowie über die neuentdeckte phönizische Inschrift von Malta, Abh. der kgl. Ges. d. Wiss. zu Gött. Bd. VII, 1856—57. (Gött. 1857 gr. 4.) Hist. phil.



Indess Wex sich nur mit dem Anfange beschäftigt<sup>41)</sup>. Mit Anschluss an ein *Mémoire* von *Bargès* bespricht *Castaign*<sup>42)</sup> das betreffende Grabmal des sidonischen Königs. Der Fortschritt der französischen Untersuchungen in Nordafrika wird noch manches besonders jüngere punisch-phönizische Denkmal dem bisherigen Bestande hinzufügen; so erhalten wir dergleichen aus Girma<sup>43)</sup> und aus Constantine<sup>44)</sup>: in der Erläuterung des letzteren ist natürlich *Judas* durch *Ewald* weit überholt worden. Auf einer merkwürdigen Seitenrichtung finden wir die phönizische Kunst in den sardischen Denkmälern<sup>45)</sup>, bei denen die Unterordnung der verschiedenen in ihnen sich mischenden barbarischen Nationalitäten (denn neben Phönizischem mag Etruskisches und anderes Italisches stehen) noch nicht gelungen ist.

Das eigentlich aramäische Culturgebiet entbehrt für geschichtliche Betrachtung alter, die früheren Entwicklungsstufen charakterisirender Denkmäler. Jedes auch kleine Stück erlangt hier groasse Wichtigkeit, wie z. B. die von *Levy* und *Ewald* entzifferte aramäische Inschrift aus Aegypten<sup>46)</sup>. Die sichere und ununterbrochene Erkenntnis beginnt aber erst mit der syrischen Litteratur. Für sie hat die jüngste Zeit begonnen, das vortrefflichste Hülfsmittel in dem Wörterbuch von *Bernstein*<sup>47)</sup> zu liefern, welches bei seiner gründlichen und umfassenden Anlage geradezu als eine Encyclopädie des ganzen syrischen Wissens bezeichnet werden darf. Den Anfangern wird die neuere Ausgabe des mehr praktischen Lehrbuchs von *Uhlmann*<sup>48)</sup> sehr nützlich sein; England bietet ergänzend ein hauptsächlich auf Winer

Gl. p. 1—68 u. p. 143—148 m. 1 Fl. Vergl. schon die Note zu Nachtr. der Gött. Rev. 1856 nr. 1 p. 4—15.

41) Ueber den Anfang der Sidonischen Inschrift. Von Hr. G. Wex. Z. d. DMG. 1837, XI p. 328.

42) Le tombeau d'un roi de Sidon, par Alph. Castaign, Revue de l'Orient 1857 Mai p. 384—387.

43) Paroleille d'une Inscription punique trouvée à Girma (Gatama), Annuaire de la Soc. Archéolog. de Constantine 1855 Taf. 5; Inscription punique trouvée à Girma sur une stèle, ebend. Taf. 6.

44) Judas in der Roman Archéol. 1858, Juin und Ewald in den Nachrichten der Göt. Gesellsch. der Wiss. 1858 nr. 13 p. 137—141.

45) Notice sur les antiquités phéniciennes, égyptiennes, sardes, trouvées dans la ville de Tharros (île de Sardaigne), apportées à M. Raphaël Divetti, Banquier, et à M. le Commandeur Barbetti, Paris 1856, 24 S. 8.

46) Vergl. oben nr. 785 und nr. 1240.

47) Lexicon linguae syriacae collegit digestit edidit Gen. Henr. Bernstein. Vol. 1. Pars. 1. Berlin, Mümmler 1857, Sp. 1—144, fol. 2½ Zc. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 2 p. 25 f.

48) Grammatik der syrischen Sprache mit vollständigen Paradigmen, Chrestomathie und Wörterbuche, von Friedr. Uhlmann. Berlin, Jonas 1857, XXIII, 276, 1. XIV u. 63 S. 8.

beruhendes Lehrbuch des Chaldäischen von *Riggs* <sup>1249</sup>), wie von dort auch eine Bearbeitung der Hoffmann'schen syrischen Grammatik durch *B. H. Coeper* kommen soll. Der vorwiegend theologische Charakter der syrischen Litteratur erschwert die freie philologische Methode; es spielen viel religiöse Interessen hinein <sup>1250</sup>). So wird man der Ignatianischen Briefe noch lange nicht müde werden können <sup>1251</sup>). Indess kommen doch auch hier epochemachende Litteraturdenkmäler zu Tage: dahin gehört besonders die von *Curson* herausgegebene höchst merkwürdige nicht ganz vollständige Uebersetzung der vier Evangelien <sup>1252</sup>), deren Verhältniß zur Peshitto den Forscher herausfordern wird. Auch von Commentarlitteratur ist einiges erschienen: *Larson* <sup>1253</sup>) giebt eine kleine Probe aus des Bar-Hebraeus „*Horreum mysteriorum*“, mit dessen Fortsetzung er aber nicht bis auf irgend eine sehr festliche Vermählung warten müge; *Schroeter* <sup>1254</sup>) giebt mit *Bernstein's* Unterstützung ein Stück Paulinen-Commentar, der *Meister* selbst <sup>1255</sup>) die Scholien zu Hieb: für das N. T. liegt von *Pagau*

1249) *Elias Riggs*, A manual of the Chaldean language: containing a Chaldean grammar, chiefly from the German of Prof. G. H. Wier, a Chrestomathy, consisting of selections from the Targums, and including notes on the Biblical Chaldean; and a Vocabulary adapted to the chrestomathy, with an Appendix on the Rabbinic and Samaritan dialects, 2. ed. revised, New York 1854, 152 S. 8.

1250) *Camp d'ail* sur les monuments du christianisme primitif publiés récemment en Syrieque par *Félic Nèpe*. (*Extr. des Ann. de philol. chrét.* 1856, T. XIII, numéro d'Avril). Paris 1856, 8.

1251) Zu *Curson's Corpus Ignatianum* u. *Spicilegium Syriacum*. Von Dr. *Geiger*, Z. d. DMG. 1856, XII p. 543 f.

1252) *Remains of a very ancient recension of the four gospels in Syriac, hitherto unknown in Europe; discovered, edited and translated by William Cureton*. London, J. Murray 1858, XLV, 102 u. 87 S. gr. 4. mit Facs. 1 Z. 3 ab. Vergl. *Kunst-Jahrh.* IX p. 69—87 und *Is Göt. gel. Anz.* 1859 nr. 172 p. 1712—16; *Edinburgh Review* 1859, X p. 168—90.

1253) *ܠܝܠܝ ܕܡܝܫܬܐ* *Gregorii Barhebraei Aegyptii filii Orientalis Maphrianis Horreum mysteriorum sive Commentarius in Testamenti veteris et novi libros sacros e codicibus mssis aegyptiis Musei brit. Londin., bibliothecae Bodleianae Oxoni., regiae bibl. Berol. primum editit, commentariis instructi, diffinitiones locum transtulit atque explanavit Fr. Ferl. Larson*. Lipsiae 1858, IV u. 3 S. gr. 4. Vergl. *Geiger* in Z. d. DMG. 1858, XII p. 548, und *Stein-schneider's Hebr. Bibliogr.* 1856 nr. 3 p. 58.

1254) *Gregorii Bar-Hebraei scholia in Postumum VIII. XI. XII. I. e. codice Bezae Cantabrigiae primum edita, cum codicibus Bodleianis, Florentinis, Vaticanis collata, translata et annotationibus instructa*. Dissertatio, quam . . . defendit auctor R. G. F. Schroeter. Vindob. 1857, 43 S. 8. Vergl. *Geiger* in Z. d. DMG. 1858, XII p. 191 f.

1255) *Gregorii Bar-Hebraei scholia in librum Iobi*. Ex eadd. mss. emendata deum editit dissertationum locorum interpretatione illustravit, notis criticis instructi *Geo. H. Bernstein*. Viadraviensis (Leipzig, Teubner) 1858, 16 S. 4. max. n. 20 *ex.*

Smith die Ausgabe des in das Syrische übersetzten Cyrillischen Commentars zum Ev. Lucæ vor<sup>36)</sup>). Für Kirchengeschichte und Patriistik ist sicher noch viel zu erwarten, wie die Nicänischen Annalen von H. H. Comper<sup>37)</sup> und des eindringlich forschenden Lund<sup>38)</sup> vorläufige Mittheilungen verheissen. Aber auch nach andern Seiten hin werden diese Forschungen Licht werfen, wie dies schon mit Lagarde's Arbeiten begonnen hat. Diesem, neben Cureton, hervorragenden Bearbeiter der syrischen Schätze des British Museum, verdanken wir zwei ebenso wichtige als interessante Sammlungen von syrischen Texten, eine wichtige für Philologie und Patriistik<sup>39)</sup>, die andere für Kirchenrecht<sup>40)</sup>. Wir wünschen, dass der verdienstvolle Herausgeber von der ersten ebenfalls eine Uebersetzung zum Besten der Nichtorientalisten gebe, wie er für die zweite durch eine sehr gelungene griechische Textrecension gesorgt hat. Die syrische Poesie, welche an sich keiner sehr grossen Aufmerksamkeit würdig ist, hat Zingerle weiter bearbeitet und begonnen Proben aus Jakob von Sarug zu liefern<sup>41)</sup>; unsehrwürdig wird ein anderes aramäisches Literaturdenkmal sein, welches Landsberger<sup>42)</sup> zunächst einer litterargeschichtlichen Betrachtung unterworfen hat, um eine kritische Ausgabe mit Uebersetzung, Erläuterungen und Glossar zu liefern, die bereits aus Goldberg's Choses matmonim bekannten Fabeln des Syntipas, welche in dieser Sprach- und Textgestalt ein nicht unwichtiges Mittelglied in der Geschichte der Thierfabel bilden werden.

36) S. Cyrilli Alexandrini Archiepiscopi Commentarii in Lucæ evangelium quæ supersunt syriacè e multis apud Museum Britannicum edidit Rob. Payne Smith, Bibliothecæ Bodlianæ Hypo-Bibliothecarius. Oxoniæ: a typographo Acad. 1858, XXII u. 467 S. gr. 4.

37) Anastasi Nicæni. Fragments relating to the Council of Nicæ. The Syriac text from an ancient ms. in the British Museum. With a translation, notes, etc. by H. Harris Comper. London 1857, IV u. 38 S. 4. 2 *M*. Vergl. Geiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 545 f. u. Ewald in Göt. gel. Anz. 1858 nr. 48 p. 468—477.

38) Syrische Bijdragen tot de Patriistik (door J. P. N. Lund). I. Clemens Romanus de virginitate. II. Bardesanes de fato. (Overdruk uit de Godgeleerde Bijdragen voor 1856—57.) 8.

39) P. Lagardii Anastasi Syriaci. Liturgic, Teubner 1858, XX u. 306 S. 8. Dann Appendix von 32 S. Vergl. Ewald in Göt. gel. Anz. 1859 nr. 26—28, p. 266—272.

40) Reliquiæ juris ecclesiastici antiquissimæ. Syriacè primò editi Ant. P. de Lagarde. Lipsiæ, Teubner 1856, VI.1 u. 164 S. gr. 8. u. 4 *M*. Dazu Jerusalem: Reliquiæ juris ecclesiastici antiquissimæ. Græcè eund. edund. 1856, LVI u. 96 S. gr. 8. u. 1 *1/2 M*. Vergl. Ewald Göt. G. A. 1857 nr. 101, 102. und E. Böhmer in d. Deutschen Zeitschrift für christl. Wiss. 1857 nr. 20—23.

41) Proben syrischer Poesie aus Jakob von Sarug. Von Dr. Pius Zingerle, Z. d. DMG. 1858, XII p. 117—131.

42) Die Fabeln des Syntipas. Von Dr. Landsberger, Z. d. DMG. 1858 XII p. 149—159.



Wir betreten den klassischen, einer gleichmässig gründlichen geographischen Durchforschung immer noch bedürftigen Boden von Arabien. Von *Barton's* ebenso kühner als interessanter Reise nach Mekka und Medina ist eine zweite Ausgabe erschienen<sup>170)</sup>; einzelne Districte des spröden Landes haben *Queen*<sup>171)</sup> und *Wilkins*<sup>172)</sup> untersucht, wenngleich letzterer nur mit einer sehr praktischen Rücksicht auf Aden; von *F. de Castelnau's* Reisezug der Westküste, die er im J. 1856 unternommen hatte<sup>173)</sup>, ist meines Wissens kein näherer Bericht in die Oeffentlichkeit gelangt. Auch der Holländer *Brumund* hat im Flügel Aden berührt<sup>174)</sup>. Eingehendere Untersuchungen können von den in Damaskus residirenden Europäern gemacht werden. Dies syrisch-arabische Grenzgebiet bearbeitete *Porter* auch nach seinem grössern Werke weiter<sup>175)</sup>; aus der günstigen Stellung als Consul beobachtete *Wetzstein*<sup>176)</sup> das volkstümliche Leben auf dem Markt von Damaskus und die lebensvolle Schilderung, welche er davon gab, laßt seinen weiteren Mittheilungen nur mit der grössten Spannung entgegen sehen. *Porter* und *Hogg*<sup>177)</sup> haben einige griechische Inschriften geliefert, welche für die Geschichte des Hellenismus in diesen Gebieten nicht unwichtig sind. Aus nationaler Quelle empfangen wir Schilderungen des Lebens der Wüstenaraber<sup>178)</sup>, ähnliche Sittenstudien liefert *Florian-Pharoun*<sup>179)</sup>; die wichtige

170) *Nich. F. Barton*, Personal Narrative of a Pilgrimage to El Medinah and Meccah. 2. ed. vol. 1. 2. London, Longman 1857, 830 S. 8. mit Abb. 24 st.

171) *Capt. W. F. W. Queen*, The Coast of Arabia Felix, Nautical-Magazine 1857, Apr.

172) Extract from a Report on Attempts made to supply Aden with water. By Lieut. H. St. C. Wilkins, Journ. of the Bombay Branch of the As. Soc. V, July 1857 p. 597—611.

173) Vergl. darüber *Moniteur universel* 1857 nr. 51.

174) *Schouten deug overlandreis. Een halve dag in Aden.* Door J. F. G. Brumund, Roëvell's Tijdschr. 1858, 2 p. 209—228.

175) *Rev. J. L. Porter*, Damascus, Hamran, and the mountains of Lebanon (m. Karte), Journ. of R. Geogr. Soc. XXVI.

176) Der Markt in Damaskus. Von Dr. J. G. Wetzstein, Z. d. DMG. 1857, XI p. 475—525. — Vergl. *Ausland* 1857 nr. 35.

177) Greek inscriptions from Syria and the Hauran, discovered by the Rev. J. L. Porter, communicated and edited, with notes, by John Hogg, Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom Mod ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 243—274.

178) Notiz über die Wüsten-Araber, übersetzt ins Deutsche aus Nr. 32 des arabischen Journal's *Hadikat el Akhbar* von *Auf. Hassan*. (Lithogr.) Wien 1858, 7 u. 8 S. 8. (arab. u. deutsch.) Vergl. über die Araber der syrischen Wüsten, *Ausland* 1859 nr. 6.

179) *Florian-Pharoun*, Études de mœurs arabes, Revue de l'Orient 1858, VII p. 236—258.

Seite des Frauenlebens behandelt eingehender *Perron* <sup>73)</sup>. Das dem Araber nicht weniger wichtig erscheinende Pferd hat *Hammer-Purgstall* auch zum Gegenstand einer besondern akademischen Abhandlung gemacht <sup>74)</sup>.

Die arabische Geschichte etwas weiter als gewöhnlich bis auf die Anfänge des Islam zurückzuführen werden die fortschreitenden monumentalen Entdeckungen in Westasien wohl möglich machen: schon jetzt kann der scharfsinnige und sorgfältige *Muir* auf Grund assyrischer Inschriften von arabischen Königinnen handeln <sup>75)</sup>. Die chronologischen Verhältnisse und das Kalenderwesen unmittelbar vor Muhammed hat ein ägyptischer, zu Paris gebildeter Astronom *Mahmūd* <sup>76)</sup> nicht ungeachtet untersucht. Aber erst mit Muhammed kommt geschlossenes Leben in das Araberthum; daher hat man jeden neuen Versuch, seine Erscheinung zu begreifen, mit Interesse zur Hand zu nehmen. Einen mächtigen Schritt that in der Quellenkritik *Muir* <sup>77)</sup> über den gewöhnlichen Schlenkrian hinaus, aber den klaren Blick in das Wesen des Propheten, also auch in den Mittelpunkt der Sache, trübt die krebliche Anschauung. Gerade diese Seite haben andere mehr oder weniger populär in kurzen Charakteristiken zu erfassen gestrebt, wie *E. Meier* <sup>78)</sup> und *C. Arendt* <sup>79)</sup>, letzterer in engster Anlehnung an Sprenger's frühere unvollständig gebliebene Arbeit, welche er jetzt zu erneuen und zu vervollständigen gedenkt. Auch *Remon's* geschmackvoller Ar-

73) *Les femmes Arabes avant et depuis l'islamisme*, Par *A. Perron*. Alger et Paris 1858, VI u. 811 S. gr. 8. Vergl. die arabischen Frauen in den ersten Zeiten des Chalifats, Ausland 1858 nr. 37.

74) *Freih. Hammer-Purgstall*, Das Pferd bei den Arabern, Deutsche d. Wiss. Ak. d. Wiss. zu Wien, Phil.-hist. Cl. Bd. VII. (Wien 1850 gr. 4) p. 147—204 u. 1 lith. Tf.

75) *On certain ancient Arab names*, by *Edw. Hincks*, Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom, Ind. ser. Vol. V (London 1856. 8) p. 162—164.

76) *Mahmoud Effendi*, Mémoire sur le calendrier arabe avant l'islamisme, et sur la naissance et l'âge du prophète Mohammad, Journ. As. 1855. XI p. 109—192. Vergl.: Ueber den arabischen Kalender u. die Zeitrechnung der Muhammedaner, Ausland 1855 nr. 63. — Ich will hierbei als zu Zeitbestimmungen öftlich zugleich anführen: Eigenthümliche Berechnung eines arab. Chronostichon (von *Wustefeld* u. *Flüchter*), Z. d. DMG. 1855, XII p. 100.

77) *The life of Mahomet and history of Islam, to the era of the Hegira*. By *William Muir*. London, Smith, Elder & Co. 1858. Vol. I (CCLXVI u. 31 S.) u. II (320 S.) gr. 8.

78) *E. Meier*, Ueber Muhammed, sein Leben u. seine Lehre, Hilgenfeld's Zeitschr. f. wiss. Theol. 1854 Heft 4.

79) *C. Arendt*, Zum Leben Muhammeds, Deutsche Zeitschrift für christl. Wiss. 1858 nr. 52.

rikel über den Ursprung des Islam<sup>1279)</sup> wurde aus der Revue des deux mondes mit einer Reihe geistreicher Artikel über Religionsgeschichte zu guter Zeit wieder abgedruckt. Die wichtige Frage über Mohammeds Beziehungen zum Christenthum, zu deren Lösung es durchaus neuer Quellen bedarf, wird von Sprenger<sup>1280)</sup> und Nöldeke<sup>1281)</sup> mit Scharfsinn erörtert. Pihan<sup>1282)</sup> bespricht ein Paar muhammedanische Sagen, Lintard<sup>1283)</sup> die Gründe der Ausbreitung der neuen Lehre, Macbri e<sup>1284)</sup> ihr System mit polemischer Tendenz. Für das Cultusleben werden nur Feste<sup>1285)</sup> mit Rücksicht auf Holländisch-Ostindien und besonders interessant durch Partsch<sup>1286)</sup> der Stein der Kaaba beschrieben. In das Zeitalter der Chalifen führt eine sehr dürftige Abhandlung von Binkler<sup>1287)</sup> ein, während wir mit Amari's Sammlung von 55 arabischen Textstücken zur sicilischen Geschichte und Geographie<sup>1288)</sup> und mit dem jetzt erschienenen zweiten Bande seiner Geschichte des arabischen Siciliens<sup>1289)</sup> auf der Höhe historischer Quellenfor-

1279 a) Etudes d'histoire religieuse (Paris, Lévy 1857, 8.) p. 217 f.: „Mahomet et les origines de l'islamisme.“

80) Mohamad's Zusammenkunft mit dem Einsiedler Bahyrä. Von Dr. A. Sprenger, Z. d. DWG. 1856, XII p. 233—249.

81) Hatte Muhammad christliche Lehrer? Von Dr. Th. Nöldeke, Z. d. DWG. 1858, XII p. 699—708.

82) Etude critique et philologique sur le voyage nocturne de Mahomet et sur la légende des sept dormants, par Pihan, Revue de l'Orient 1857 Juin p. 462—471.

83) D. E. Lintard, Causes qui ont favorisé les progrès du mahométisme à son origine. Strassbourg 1858, 47 S. gr. 8.

84) The Mohammedan religion explained, with an introductory sketch of its progress and suggestions to its reformation. By J. D. Macbriide. London 1858, 8.

85) Muhammedanische Feesten, nach residenten gelehrt, Hoëvells Tijdschr. 1858, 2 p. 216—231.

86) Paul Partsch, Ueber den schwarzen Stein in der Kaaba zu Mekka. Aus d. 12. Bd. der Monatschr. der math.-naturw. Kl. der K. Ak. der Wiss. abgedruckt. Wien 1857, 8. Vergl. Petermann Geogr. Mitth. 1857, V p. 219 und v. Leonhard in Heidelb. 1857 Oct. p. 139 f.

87) Winkler, De primis chalifatus temporibus ex nobilissimo Arum scriptoribus (Programm). Leobschütz 1857, 11 S. 4. m. 1 lith. Tf.

88) Saggio sulle conquiste degli Arabi, fino al sorgere dei Abbasidi, per l'avvocato F. A. de Marchi. Torino, Giaretti 1858. Vergl. Heidelb. Jahrb. 1859 Oct. p. 771.

88 a) Mililitara Arabo-Sicula ossia raccolta di testi Arabici che toccano la geografia, la storia, la biografia e la bibliografia della Sicilia mensi insieme da Michele Amari. Lipsia, F. A. Brockhaus 1858, 68 n. c. 1 S. 8. Vergl. Th. Wüstenfeld Göt. G. A. 1857 nr. 101, 102 und F. Wüstenfeld in Göt. gel. Anz. 1857 nr. 102 p. 1000 f.

89) Storia dei Musulmani di Sicilia scritta da Michele Amari. Vol. II. Firenze, Le Monnier 1858, 561 S. 8. Vergl. die ausführl. Anzeige Wüstenfeld's in den Göt. G. A. 1857 nr. 98—102 über den ersten 1856 erschienenen Band.



sung und Kunst stehen. Freytag hat seine Arbeiten über die Geschichte der Hamdaniden in Mosul und Haleb fortgesetzt, zu dem sich passend Blau's kundige Mittheilungen über Hamdanidenmünzen gesellen<sup>90)</sup>. Die neueste Geschichte der Wahhabiten klärt ein von Fleischer bearbeiteter Briefwechsel auf<sup>91)</sup>.

Die arabische Sprachwissenschaft weist wieder eine gute Zahl neuer Erscheinungen auf. Von nationalen Sprachwerken giebt uns ein Schüler Gildemeister's, der jüngere Vilmar<sup>92)</sup>, das grammatisch-lexikalische Lehrgedicht, welches nicht ganz sicher den Namen des Qutrub trägt, nach vier Hss., nämlich zwei Leydner, einer Dresdner und einer Göttinger — eine bei dem vielfältigen Gebrauch des Büchleins auffällig geringe Zahl. Goldenthal<sup>93)</sup> lieferte eine hebräisch geschriebene Grammatik des Arabischen, die für die Israeliten des Orients vielleicht genügen mag; Roorda's Elementarwerk<sup>94)</sup> erschien in einer zweiten verbesserten Ausgabe. Das beste dieser Art dürfen wir wohl von der in Aussicht gestellten Bearbeitung der Casparischen Grammatik durch Wm. Wright erwarten. Für die Kenntnisse des dialectischen Lebens der Sprache haben wir Verschiedenes von ungleichartigem Werthe erhalten: von Wallin einen schönen Artikel über die Aussprache der Beduinen<sup>95)</sup>, eine neue Ausgabe von Caussin de Perceval's<sup>96)</sup> Grammatik des Vulgär-Arabischen, des-

90) Geschichte der Dynastien der Hamdaniden in Mosul und Aleppo. Von Prof. Dr. G. W. Freytag (Forts.) Z. d. DMG. 1857, XI p. 177—252. Vergl. X p. 432 f. — Ueber die Hamdaniden-Münzen in der schönen Sammlung des russ. Consuls Jaba vergl. Blau in einem Briefe an Rüdiger Z. d. DMG. XI p. 733—753.

91) Briefwechsel zwischen den Führern der Wahhabiten und dem Paşa von Damaskus, übers. von Prof. Fleischer, Z. d. DMG. 1857, XI p. 427—443.

92) Carmen de vocibus tergemina arabica ad Qutrubum auctorem relatum o. codd. mss. edidit et explicavit Dr. Ed. Vilmar. Marburgi Catt., Klver 1857, 66 S. 8. 25 ~~gr.~~. Vergl. Rüdiger in Z. d. DMG. 1857, XI p. 335 f.; Krohl Göt. G. A. 1857 nr. 186. Gerard's Report. 1857, I p. 265 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 23 p. 365.

93) Grammaire arabe écrite en Hébreu, à l'usage des Hébreux de l'Orient par J. Goldenthal. Vienne (Leipzig, Brockhaus) 1856, XVI u. 140 S. gr. 8. m. 1 lithogr. Pl. n. 2 ~~gr.~~. Vergl. Bibliogr. Centralorgan des österr. Kaiserstaats 1858 nr. 2 S. 31, dazu Steinschneider's Hebr. Bibliogr. 1858 nr. 2 p. 36.

94) Th. Roorda, Grammatica arabica, breviter in usum scholarum academiarum conscripta. Adjuncto est brevis chrestomathia cum lexico. Ed. 2da, correcta et aucta. Leovardinae, Saragor 1858, 350 S. gr. 8. 3 R. 30 c.

95) Bemerkungen über die Sprache der Beduinen, auf Veranlassung des Aufsatzes von E. W. Lane: „Ueber die Ausspr. der arab. Vocale“ u. s. w. Von G. A. Wallin, Z. d. DMG. 1858, II p. 664—673; vergl. IV p. 170 f.

96) Grammaire arabe vulgaire, pour les dialectes d'Orient et de Barbarie, par A. P. Caussin de Perceval. 4. Ed. Paris, Maittonneuve 1856, XVI u. 176 S. gr. 8.

gleichen von der *Hellmare's* (1297) über das Idiom von Algier; Geslin hat die Dialecte Algeriens untersucht<sup>12)</sup>, während Leguist noch nach der Existenz des Vulgararabischen daselbst fragt<sup>13)</sup>. Eine arabische Bearbeitung der französischen Grammatik von Lhomond hat das Ministerium des öffentl. Unterrichts in Frankreich empfohlen (1300). Die Lautverhältnisse sind von Wallin mit Sorgfalt und Feinheit<sup>1)</sup>, die Aussprache des Glain von einem Ungenannten sehr ausführlich<sup>2)</sup>, die Lehre vom Hamza von Barb<sup>3)</sup> ohne die hier sehr wichtige Kenntnisse der nationalen Grammatiker und besonders des handschriftlichen Gebrauchs behandelt worden. Ewald<sup>4)</sup> geht in einer mehr scharfsinnigen als concreten Abhandlung im Gegensatz zu Fleischer auf die Construction der Stoffwörter ein.

Das praktische Bedürfniss hat eine Reihe von Wörterbüchern und praktischen Textsammlungen hervorgerufen. Von dem französisch-arabischen und arabisch-französischen Taschenwörterbuch von L und H. Helot erschien ein dritter Abdruck<sup>5)</sup>; Catafago<sup>6)</sup> lieferte ein ähnliches sehr empfehlenswerthes Werk für England; Ph. Wolff<sup>7)</sup> einen bescheidenern aber gründlichen deutschen Drn-

1297) *Mor. Hellmare*, Grammaire arabe (idiome d'Algérie) Ouvrage publié avec l'approbation de M. le ministre de la guerre. 2<sup>e</sup> éd. Paris, Hachette et Alger, Bastide 1858, VII u. 210 S. 8. 3j fr.

98) *Dialectes de l'Algérie et des contrées voisines*, par M. Geslin. Rapport lu à l'Ac. des Ins. et Belles-L. par Reinoud, Hoyne de l'Orient 1856, IV p. 387—399.

99) *Y a-t-il un n'y a-t-il pas un Arabe vulgaire en Algérie?* Par l'abbé Leguist. Paris 1858. 8. Vergl. *Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 199 f.

1300) *Soliman al-Hariri, Grammaire française de Lhomond, traduite en Arabe, et du Français.* Paris 1857, gr. 12. 6 fr.

1) Ueber die Lante des Arabischen u. ihre Bezeichnung. Von G. A. Wallin, *Z. d. DMG.* 1858, XII p. 399—663; vergl. IX p. 1 f.

2) P. G.-D., *Sur la vraie prononciation de ع chez les Arabes*, *Lettre à M. Garcin de Tassy*, *Journ. As.* 1857, IX p. 425—446.

3) *أَوْع* Ueber das Zeichen Hamze und die drei damit verbundenen Buchstaben Elif, Waw u. Ja der Arab. Schrift von H. A. Barb. Wien 1858. 8. Vergl. *Görzendorf's Rept.* 1859, 64 p. 263 f.

4) Ueber eine schwierige Frage der arabischen Wortfügung. Von H. Ewald, *Nachr. v. d. kgl. Ges. der Wiss. zu Gött.* 1857 nr. 6 p. 97—112.

5) *Dictionnaire de poche français-arabe et arabe-français, à l'usage des militaires, des voyageurs et des négociants en Afrique*; par L. et H. Helot. 3. tirage. Alger, Dubos 1859, XXIV u. 331 S. gr. 12. 5 fr.

6) *An English and Arabic Dictionary. In two parts, Arabic and English, and English and Arabic, in which the Arabic words are represented in the oriental character, as well as their correct pronunciation and accentuation shown in English letters*, by Joseph Catafago of Aleppo, la Syria. Part I. Arabic-English. London, Quaritch 1858, XII u. 316 S. 8.

7) Dr. Phil. Wolff, *Arabischer Dictionar für Besucher des H. Landes*.

goman. Die Einwirkung des Arabischen auf den italienischen Sprachschatz behandelte Norducci<sup>8)</sup>. Mit Berücksichtigung der drei östlichen Hauptdialekte stellte Herstein<sup>9)</sup> ein Gesprächsbuch zusammen: Brief- und Aktenformulare für den Handgebrauch in den nordafrikanischen Provinzen Algerien<sup>10)</sup>. Aber auch ernstere literaturgeschichtliche Arbeiten sind nicht liegen geblieben; sogar das umfassende Thema über die Wechselwirkung zwischen arabischer und europäischer Literatur ist von Zambelli in Angriff genommen worden<sup>11)</sup>, freilich ohne die gehörige Kenntnis der europäischen und noch viel mehr ohne die der arabischen Literatur. Zu einer authentischen Erkenntnis der ersten Entwicklungsphasen derselben würde der Fihrist el 'ulüm des Ibn al-Nadim ausserordentlich beitragen; mit Freuden hören wir, dass zu einer Ausgabe desselben und zwar vollrecht unter Baron Guckin de Slann's Leitung einige Aussicht vorhanden ist. Gern sehen wir, dass die Pariser orientalische Wissenschaft kosmopolitisch genug sein möchte, hierbei Flügel's Mitwirkung in Anspruch zu nehmen die gelehrte Welt weiss, welche Studien er bereits diesem mächtigen Werke gewidmet hat und mit welchem Erfolge. Die Riesenarbeit der Ausgabe des Hājjī Khālifas hat er so eben vollendet<sup>12)</sup>; wem wären nicht schon sofort bei handschriftlichen Untersuchungen diese mühseligen Register, Nachweisungen und Nachträge von grösstem Nutzen gewesen! Wäre es in der bescheidenen orientalischen Gelehrtenrepublik erlaubt

Leipzig, Weber 1857, VII u. 77 S. 8. 4  $\mathcal{M}$ . Vergl. Lit. Centralbl. 1855 nr. 23 p. 395.

8) Enrico Norducci, Saggio di voci italiane derivate dall'arabo. Roma 1858, 4.

9) F. Herstein, Guide de voyageur en Orient, dialogues arabes d'après trois principaux dialectes, de Mésopotamie, de Syrie, et d'Égypte. Moscou 1858, 8.

10) Cbrestomathie arabe. Lettres, actes et pièces diverses, avec la traduction française en regard, accompagnée de notes et d'observations, par M. Brenier. Suivie d'une Notice sur les successions musulmanes de M. CA. Salvat, et d'une Concordance inédite des Calendriers grégorien et musulman de M. L. Chaillet. 2. éd. revue et augm. Alger, Bastide 1857, 537 S. m. 2 Th. gr. 8. 9 fr.

11) Aurel. Zambelli, Se gli Arabi del medio evo abbiano avuta qualche influenza sui primordi della moderna letteratura, Memoria dell' J. R. Ist. Lomb. Vol. 5. (Milano 1856, 4.) p. 117—59, 223—248, 397—416.

12) *كشf الفنون عن اسمى الكتب والفنون* Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum a ... Hājjī Khālifas ... compositum ... primum edidit latine vertit et commentariis indicibusque instruxit Gust. Flügel. V. VII. Catalogos bibliothecarum Calvrentium Hamaseense Halabensis Rhodiar et Constantinopolitarum continens. Accedunt commentarius in sex tomus priores et indicis duo. London: printed for the Oriental translation Fund MDCCCLVIII, XIV u. 1857 S. 1. Vergl. Wüstenfeld in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 41—43 p. 401—410. Das ganze Werk (ursprünglich gegen 60  $\mathcal{M}$ ) ist durch F. A. Brockhaus in Leipzig für 30  $\mathcal{M}$  zu beziehen.



Kronen auszutheilen wie in der altrömischen: so hätte Flügel sicher neben dem besten wissenschaftlichen Ruhme auch die Krone der Geduld verdient. Von den für Literaturgeschichte wichtigen anthologischen und ähnlichen Werken ist die kostbare Besprechung des „Buchs der Seltenheiten“ von Abū Zaid durch *Fleischer* <sup>13)</sup> und die Veröffentlichung des „Genüßbeutes“ von Shihāh-eddin Muḥammad al-Khaḥfāji in Kairo <sup>14)</sup> zu erwähnen. *Cherbonneau* <sup>15)</sup> liefert Beiträge zur Litteratur des Sudan, *Reinoud* <sup>16)</sup> in seiner sehr anerkennenden Weise über die christlich-arabische Litteratur Syriens; die in Beirut erscheinende Zeitung ist als kulturgeschichtliches Phänomen bedeutend genug, um von demselben *Reinoud* <sup>17)</sup> und *Fleischer* <sup>18)</sup> einer besondern Besprechung gewürdigt zu werden. Von Einzelheiten, die für die arabische Litteratur von Interesse sein könnten, mag *Hitzig's* Besprechung des Gebets des Elkal (bei Epiphanius), welches diesem Sprachkreise zugewiesen werden soll <sup>19)</sup> und *Rödiger's* Notiz über die Inschriften eines Helms <sup>20)</sup> noch besonders erwähnt werden.

Für die Veröffentlichung einzelner arabischer Litteraturwerke scheint in Kairo <sup>21)</sup> ein anerkennenswerther Eifer zu herrschen; auch *Guckin de Slane* bereitet Bedeutesendes für das Berberische und Afrikanisch-Arabische vor <sup>22)</sup>. Für den Qorān wird natürlich immer noch das Meiste gethan. Selbst unter den gläubigen Muhammedanern ist jeder Skrupel über die Anwendung des Drucks zur Vervielfältigung des h. Buches vollständig beseitigt. Ein

13) Abū Zaid's Buch der Seltenheiten. Von Prof. *Fleischer*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 37—81.

14) رحانة الكتب وزهرة الحياة الدنيا لأرباب الكامل والاديب (1) vergl. u. *Kramer* in Z. d. DMG. XI p. 360.

15) Essai sur la littérature arabe au Soudan par M. A. *Cherbonneau*, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 p. 1—49. Vergl. Weil in Heidelb. Jahrbh. 1858 Febr. p. 112 f. und: Essai sur la littérature arabe du Soudan d'après le Tekmilat-ed-dibndjo d'Ahmed Baba le Tombouctien, par A. *Cherbonneau*, Constantine 1856, 8. Vergl. Z. d. DMG. XI p. 621 nr. 58.

16) Reinoud, De l'état de la littérature chez les populations chrétiennes Arabes de la Syrie, lu à la séance générale de la Soc. As., le 24 juin 1857, im Journ. As. 1857, IX p. 465—489; vergl. Journ. des Sav. 1858 Juill. p. 435 f.

17) Reinoud, Notes sur la gazette arabe de Beyrouth, Journ. As. 1858, XII p. 309—325.

18) *Fleischer*, Radīfat al-abbār, eine neue arabische Zeitung, Z. d. DMG. 1858, XII p. 330—333.

19) Arabische Analekten. Von Prof. *Hitzig*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 318—323. Vergl. die Bemerkung von M. A. *Levy* p. 712.

20) Ueber einen Helm mit arabischen Inschriften. Von Prof. F. *Rödiger*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 300—304.

21) Vgl. A. v. *Kramer's* Brief an *Fleischer* in Z. d. DMG. 1857, XI p. 560.

22) Vergl. dessen Brief an *Fleischer* in Z. d. DMG. 1857, XI p. 558 f.

indischer Muselman, Kemas Muhammed Aschhari aus Palembang, der sich viele Jahre in Mekka aufgehalten hat, hat in seiner Vaterstadt eine lithographische Presse errichtet und bereits den Koran arabisch herausgegeben, der für 25 fl. gern gekauft wird<sup>23)</sup>. In Deutschland sind neue Ausgaben des stereotypirten Textes von Flügel<sup>24)</sup> und der stereotypirten, noch immer nicht durch eine genügende Arbeit beseitigten Uebersetzung von Ullmann<sup>25)</sup> nöthig geworden. Die hebräische Uebersetzung desselben von Reckendorf ist weitergeführt, meines Wissens aber noch nicht vollendet worden. In England hat man die für die Zeit ihrer Entstehung ganz anerkennenswerthe Arbeit von Sale<sup>26)</sup> neu aufgelegt; auch Kasimirski<sup>27)</sup> hat Gelegenheit gehabt, seine französische Uebersetzung in der neuen Ausgabe hier und da zu verbessern. Die nähere Bekanntschaft mit den arabischen Nationalcommentatoren, unter denen der schurfsinnige Zamakhshari in tüchtiger Weise Lees fortgeführt hat herauszugeben<sup>28)</sup>, wird wohl allmählig auf die Uebersetzungen ihren Einfluss zu läßen begißen. Einzelne Koranstudien von Roussel-Lafontaine<sup>29)</sup> und Fihm<sup>30)</sup> hat die Revue de l'Orient gebracht. In das Gebiet der frommen Litteratur gehört eine christliche Koranstudie<sup>31)</sup> und ein in Kanan gedrucktes Werk mit dem stolzen Titel „Quelle der Wissenschaft“<sup>32)</sup>.

23) Vergl. von Dewall in Tijdschr. voor ind. taal- land- en volkenkunde 1856 p. 193 u. Huvelts Tijdschr. 1857 Febr. p. 171.

24) Corani textus arabicus ad fidem librorum motorum et impressorum et ad principuorum interpretum lectiones et auctoritatem recensuit indicisque triginta sectionum et soratarum addidit Gust. Flügel. Editio altera, tertium emendata. Lipsiae; Teuchnitz 1858. X u 316 S. 4. n. 6] M.

25) Der Koran. Aus d. Arab. wortgetreu u. u. u. mit erläuternden Anmerkungen versehen von L. Ullmann. 1. Aufl. Bielefeld, Velhagen u. Klasing 1857, VIII u. 550 S. 8. 20 M.

26) The Koran, commonly called the Alcoran of Mohammed, translated into English from the German Arabic; with explanatory notes taken from the most approved commentators, and a preliminary discourse. By George Sale. New ed. with memoir of the Translator. London 1857, 518 S. gr. 8. 7½ sh.

27) Le Koran, traduction nouvelle, faite sur le texte arabe par Kasimirski. Nouvelle édition entièrement revue et corrigée; augmentée de notes, de commentaires et d'un index. Paris 1857, XIV u. 535 S. 8.

28) The Koran with the commentary of Zamakhshari edited by W. Nassau Lees. Vol. 1 part 2. (S. 253—570) Calcutta 1857, 4.

29) Etudes historiques sur le Koran, par Roussel-Lafontaine (Extr. de la Revue du Nord de France). Lille 1856, 9 S. 8.

30) Revue zoologique du Koran par Fihm, Revue de l'Orient 1857 Febr. p. 101—126. Auch besonders u. d. T. Revue zoologique du Koran. Faite sur le texte arabe. Paris 1857, 8. 75 c.

31) The testimony borne by the Koran to the Jewish and Christian Scriptures. Published by the Agra Religious Tract and Book Society. Agra 1856, 8.

32) كتاب عين العلم (Quelle der Wissenschaft). Kanan, Univer-

Nach dem Qordn ist die Poesie ein Mählingsstück der arabischen Philologie. Zu ihrer gerechten Würdigung hat Ahlwardt<sup>1232)</sup>, einer der bedeutendsten Kenner grade dieser Literaturrichtung, mit einer zwar nicht sehr umfangreichen, aber durch ihren vollständigen Inhalt bedeutsamen Schrift Bahn gebrochen; seine Behandlung des Abū Nowās, des grössern Zeitgenossen des Mutanabbi, zeugt von tiefem Sinn für die Bestrebungen in der alten Poesie der Araber, die sie nachher selbst zu ihrem grössten Nachtheil aufgegeben haben, und wir sehen mit Spannung der versprochenen Ausgabe des bedeutenden Dichters entgegen. Zu einer principiellen Erörterung hat die Behandlung eines poetischen Textes in al-Māverdi's Handbuch der Staatskunst zwischen Eger und Wright Gelegenheit<sup>1233)</sup>. Als ein Specimen der kritischen Sanberkeit, wie sie die klassische Philologie der Holländer in Dury's arabischer Schule zur Anwendung hat kommen lassen, steht Engelmann's Ausgabe des zwar kleinen aber der besten alten Zeit angehörenden Diwān al-Hādīr's da<sup>1234)</sup>. Den oft herausgegebenen und oft überetzten Mo'allafāt hat Ph. Wolff eine nicht unglückliche Uebersetzungskunst zugewendet<sup>1235)</sup>. Die umfangreichste Leistung verdanken wir Dieterici<sup>1236)</sup>, der eine correcte Ausgabe der Gedichte Mutanabbi's begonnen hat. Zwar ist dieser forcirt geniale Poet nicht für das zu halten, als was die spätere hauptsächlich durch ihn irre geleitete Geschmucksrichtung der Araber und allem Anschein nach, durch lauge Studien an ihm gewöhnt, auch der Herausgeber ihn bewun-

derkelt (Leipzig, Voss) 1273=1836, 128 S. 8. 10  $\frac{1}{2}$ . Vergl. Vgl. gel. in Z. d. DMG. 1838, XI p. 360 f.

1232) Ueber Poesie und Poetik der Araber von Dr. Wilh. Ahlwardt. Gotha, Fr. A. Perthes 1836, IV u. 87 S. u. 6 S. arab. Text. 1  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$ . Vergl. Lit. Centralbl. 1837 nr. 10 p. 208 und Gerold's Repert. 1837, I p. 761 f.

1233) Bemerkung zu Eger's Ausgabe von Al-Māverdi's „Constitutiones politicae“. Von Dr. Wm. Wright, Z. d. DMG. 1837, XI p. 316 f.; vergl. Eger's Erwiderung, ebend. p. 563—568.

1234) Al-Hādīr's Diwān cum Al-Yazūlī scholia. E codice mss. aethler editio, versione latina et annotatione illustravit Dr. G. H. Engelmann. Lugd. Bat., Brill 1838, II u. 16 S. gr. 8. n. 10  $\frac{1}{2}$ . Vergl. Gerold's Repert. 1838, 63 p. 261 f.

1235) Die drei ersten Mo'allafāt, oder Preis-Liedliche der Araber, übers. u. erläutert von Ph. Wolff. Rottweil 1836, 36 S. 4. 10  $\frac{1}{2}$ . und vollständige: Mo'allafāt, Die sieben Preisgedichte der Araber ins Deutsche übertragen von Dr. Phil. Wolff. Rottweil, Degglinger 1837, IV u. 87 S. gr. 8. 1  $\frac{1}{2}$ . Vergl. Lit. Centralbl. 1838 nr. 51 p. 814.

1236) هذا شرح ديوان المتنبي للأملئواحدى Mutanabbi Carmina cum commentario Wahidii ex libro mss. qui Vindobonae Gothae Lugduni Bat. atque Berolini asservantur editu Fr. Dieterici, Prima Pars. (Fasc. 1. 2.) Berolini, Mittler MDCCCLVIII, 178 S. 4. Vergl. Nöldeke in Z. d. DMG. XIV p. 330 f.; Lit. Centralbl. 1839 nr. 1 p. 61 f.



dert, für einen vollkommenen Dichter, noch ist mit der Publikation des Wähid'schen Commentars, welchen der Herausgeber beliebt hat in den Vordergrund zu stellen, die Kritik des Dichters principiell erledigt, indem dieser Philologe entscheidenden Urtheil erlauthet und Aechtes übergegangen hat (man vergleiche nur die gewöhnliche Calcuttaer Ausgabe); dennoch ist diese Ausgabe eine wesentliche Bereicherung für die arabische Philologie, sei es, dass man auf Beobachtung so interessanter Kulturumwandlungen, wie sie mit dem letzten Viertel des vierten Jahrh. d. H. wirklich eintreten, oder auf Erkenntniss der Sprachentwicklung ausgeht. Alle Uebertreibungen in Mutanabbi's Dichtungen erscheinen noch massvoll gegen die mystische Schwulst Muhyieddin Ibn al-'Arabi's und 'Abdelghani al-Nahid's, deren Diwan, als seltene Zeugnisse für die heutige arabische Geschmacksrichtung, in Kairo neuerdings gedruckt worden sein sollen \*). Reizend muthet uns dagegen die delikate und ziemlich massvolle spanisch-arabische Poesie an, von der A. Fr. v. Schack, der gewandte Bearbeiter Firdusi's, sehr feine Proben in deutscher Umdichtung gegeben hat \*). Man bemerkt sofort, hier sind fremdartige Culturrichtungen einander befruchtend begegnet; das ist der Boden, auf welchem die Verbindung orientalisches-arabischen und spanisch-europäischen Geistes die Heldensage vom Cid erzeugen konnte, welche jetzt immer mehr in ihrem Zusammenhange mit arabischer Ueberlieferung erkannt wird, wie das tüchtige Werk von Malo de Molina zeigt \*). Kläglich erscheint dagegen jene künstelnde Poesie, von welcher G. Rosen gelegentlich Proben mittheilt \*). Selbst an und für sich gute Absichten können uns nicht versöhnen; so wenn unter dem Einflusse europäischer, sogar hin und wieder speciell Lamartinischer Anschauungen ein junger griechischer Christ, Khalil Esfendi al-Khuri, neben seiner merkantilen Beschäftigung sich mit arabischer Poesie beschäftigt und „Blumen der Bügel in Liedern der Jugend“ drucken lässt \*), oder der uns schon von früher bekannte, ehrenwerthe Scheikh Nafiz al-Idrisi vom Libanon als „Verbindung der beiden Meere“

37) Vergl. v. Kremer in Z. d. DMG. XI p. 260.

38) A. Fr. v. Schack, Proben spanisch-arabischer Poesie, Literaturtbl. zum Deutschen Kunstbl. 1858, März, Juni, Oct. u. Dec.

39) Rodrigo el Campador. Estudio histórico fundado en las noticias que sobre este héroe facilitan las Colecciones y Memorias Arabes, por D. Manuel Malo de Molina. Madrid, Impr. Nac. 1857, XVII u. 179 S. u. 1 Karte H. 3.

40) Vergl. unten p. 184 nr. 1163.

(1) زجر الرِّبِّ في شعر الصِّبا (Ginschlechte von Khalil Esfendi al-Khuri).

Hefrut, amerik. Missionspresse 1857, 8. Vergl. Helmsud im Journ. As. 1857, IX p. 470 u. 483 f.

60 Maqamen in mehr als Hariri'scher Weise veröffentlicht<sup>132)</sup>. Der Duft wahrer Poesie ist von dem arabischen Volke, wenn wir es nicht in den Beduinen-Zelten der stillen Wüste aufsuchen wollen, verweht; die neuarabischen Volkslieder, welche *Fleischer* seiner Bearbeitung werth gehalten<sup>133)</sup>, sind so poesielos wie sonst kaum Volkslieder. Zur Besprechung künstlicher Dichtungsformen bietet diese neue Poesie passende Gelegenheit; so kann *Rosen*<sup>134)</sup> über die *Mawwāl* Mittheilungen machen.

Die Kunstprosa selbst ist ziemlich leer ausgegangen. Mit Rücksicht auf die zweite Ausgabe von *Reinoud* und *Dérenbourg* hat *Delatre* über *Hariri's* Leben und Kunst gesprochen<sup>135)</sup>. Ein Hauptwerk über Rhetorik, nämlich der Commentar des *Taqi-eddin al-Hamawi* zur *Badi'yyah* von *Qaṣṣ eddin al-Hilli* ist kürzlich in Kairo gedruckt worden<sup>136)</sup>. Ein Stückchen der 1001 Nacht lieferte *Comburel*<sup>137)</sup>; an eine vollständige, wenn nur überhaupt mögliche Ausgabe des andern volksthümlichsten arabischen Unterhaltungswerkes, des *Romans* von 'Aulār, denkt *Wetzstein*, während *Hammer-Purgstall* schon mehrere Jahre vor seinem Tode eine vollständige französische Uebersetzung an *Poujoulat* übergab, auf deren Veröffentlichung Hoffnung gemacht wird<sup>138)</sup>.

Mehr Eifer ist der historischen und der verwandten Literatur zu Theil geworden und zwar mit vollem Recht. Ein geschichtliches, durch Alter und Inhalt gleich ausgezeichnetes Fundamentalwerk hat der unermüdlche *Wüstenfeld* aufgefunden herauszugeben: *Ibn Hishām's* Lebensbeschreibung *Muhammads* nach *Muhammed Ibn Ishāq*<sup>139)</sup>, das die historische und sprach-

كتاب مجمع البحرين تأليف الشيخ ناصيف اليازجي اللطفا (1319)  
Nekut 1850, 432 S. kl. 4. In Comm. bei C. Helf in Wien 6 1/2 fl.  
Vergl. *Fleischer* Z. d. DMG. XI p. 730 f. und *Reinoud* im Journ. As. 1857, IX p. 478 f.

13) *Neuarabische Volkslieder*. Von Prof. *Fleischer*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 668—688.

14) *Buṣra* in einem Briefe an *Fleischer*, Z. d. DMG. 1858, XII p. 341.

15) *Louis Delatre*, *Hariri*, sa vie et ses écrits, *Revue de l'Orient* 1857, VI p. 1—24.

16) خزائن الأدب وغاية الأرب للعالم الأديب واللونعي الأريب  
لغى الدين الى فكر ابي حنبله الجموي S. 571 kl. Fol. Vergl. v. *Kremer* Z. d. DMG. XI p. 860.

17) Le Pêcheur et le Génie, conte de Mille et une nuits. Texte arabe par M. E. Comburel. Oran 1857, gr. 12.

18) Vergl. Journ. As. 1857, IX p. 123.

19) Das Leben Muhammed's nach Muhammed Ibn Ishāq überliefert von *Abd el-Malik Ibn Hishām*. Aus d. Hss. zu Berlin, Leipzig, Göttingen u. Leyden herausgegeben von Dr. F. Wüstenfeld. Abth. 1. 2. Göttingen, Dieterich

liche Kritik mannigfach anregen wird. Angesichts dieser Quelle erscheint es fast lächerlich, von dem arabischen Propheten nach so späten Autoritäten zu reden, wie dies früher der Fall war. Für die Äussere Geschichte des Islam und die innere der Sprache werden sich passend A. v. Kremer's Wäqidi-Studien und die von Petersson<sup>50)</sup> und Andersson<sup>51)</sup> begonnenen voraussichtlich bald weiter zu führenden Mittheilungen aus des immer erneuter Anerkennung würdigen Ibn Quteiba „Uebersieferungen des Imamats und der Regierung“ anschliessen. Die in Paris verheissene, von einer französischen Uebersetzung begleitete Ausgabe der „goldenen Wiesen“ al-Ma'ūdī's rückt langsam vor. Fleissiger hat Wüstenfeld schon einen dritten Band seiner Mekkanischen Chroniken veröffentlicht<sup>52)</sup>, deren Ausgabe unterstützt zu haben unserer Gesellschaft zu dauerndem Ruhme gereichen wird. Nöldeke hat eine treffliche Charakteristik des Kitāb Yamīn geliefert<sup>53)</sup>, der hochverdiente Juybālī die Veröffentlichung des zweiten Bandes seiner Ausgabe des Abul-Mahāsīn begonnen, deren poetische Stücke Fleischer's besessene Hand nöthig hatten<sup>54)</sup>. Die erneute Aufmerksamkeit, welche Dozy's einschneidende Studien über das spanische Araberthum den nationalen Quellenschriftstellern dieser Epoche zuzuwenden zwangen, hat (herdanneu zur Uebersetzung der kleinen aber anziehenden Darstellung der mohammedanischen Eroberung Spaniens von Ibn al-Qūṣṣiyah<sup>55)</sup> veranlasst, in dessen

1857—58, XL, 360 S. arab. Text u. 120 S. Erläuterungen gr. 8. 51 50.  
Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 807 f.

50) Andr. Petersson, E libro Ibn-Kuteibae Abadith el-Imame vel-Sijane inscriptio excerpta, e ms. arab. latine conversa. Pars I Lund 1856, 16 S. 4. (Prom.-Dissert.)

51) Ol. Andersson, E libro Ibn-Kuteibae Abadith el-Imame vel-Sijane inscriptio excerpta, e ms. arab. latine conversa. Pars II. Lund 1856, 32 S. 4. (Prom.-Dissert.)

52) Cath. ed-din Muhammed Ben Ahmed al-Nakawālī, Geschichte der Stadt Mekka u. ihres Tempels. Nach den Hss. zu Berlin, Göttingen u. Leyden auf Kosten der DMG. herausgeg. von F. Wüstenfeld. (Auch m. d. T. Die Chroniken der Stadt Mekka gesammelt u. auf Kosten der DMG. herausgeg. von F. Wüstenfeld. Bd. 3.) Leipzig. Brockhaus 1857, XVI u. 480 S. arab. Text gr. 8. 4 50. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 51, p. 807 und Glitz. G. A. 1857 nr. 207—208.

53) Th. Nöldeke, Ueber das Kitāb Yamīn des Abū Nuṣr Muhammad Ibn 'Abd al-Gabbar al-'Ubbī (Aus d. Jahrg. 1857 d. Sitzungsber. der phil. hist. Cl. der Kais. Ak. d. Wiss. abgedr.) Wien, Gerold 1857, 90 S. gr. 8. 4 50. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 2 p. 26.

54) Abul-Mahāsīn Ibn Tagrī Bardīl Annales ... ed. T. G. J. Juybālī. Vol. II P. 1. Lugd. Bat., Brill 1857, 107 u. 494 S. 8. 7 R. 60 c. Vergl. Journ. des Sav. 1857 Nov. p. 727 f. und besonders Fleischer, Beiträge zur Wiederherstellung der Verse in Abulmahāsīn's Jahrbüchern, Berichte der Kgl. Sachs. Ges. d. Wiss. Phil.-hist. Cl. Bd. 9. (Leipzig 1857 gr. 8.) p. 87—111.

55) Histoire de la conquête de l'Espagne par les Musulmans, traduite de



Namen noch eine Erinnerung an die Guthen erhalten ist. Daran reiht sich passend der sorgfältig von J. H. Jones herausgegebene Bericht Ibn 'Abd-el-Hakem's gleichen Inhalts<sup>55)</sup>). Alle Leistungen dieser Art überholt aber die auf Dozy's Betrieb unternommene Ausgabe al-Maqqari's<sup>56)</sup>, von welcher jetzt die von dem Urheber und dem geliebten Träger des Ganzen kritisch hergestellte erste Abtheilung des zweiten Bandes vorliegt; sentimentale Kritiker, denen es grausam erschien den alten Conde geschmäht zu sehen, können an dieser Arbeit das Recht kennen lernen, das ein solcher holländischer Philologe dem spanischen Dilettanten gegenüber vollauf sich nehmen durfte. Für geschichtliche Litteratur in weiterem Sinne scheinen auch die Pressen von Kairo sorgen zu wollen: es wird berichtet, dass Ibn Khallikān und das Kitāb al-aghānī mit seinem reichen biographischen und zeitgeschichtlichen Material theils schon gedruckt, theils erst vorbereitet würden<sup>57)</sup>. — Von geographischen Werken liefert Baron Guckin de Slane al-Bekri's Beschreibung von Afrika im Original<sup>58)</sup>, dem die Uebersetzung schon zum Theil gefolgt ist<sup>59)</sup>; die schöne neue Pariser Ausgabe des Ibn Batutah ist mit einem vierten Bande abgeschlossen worden, sodass nur noch der allerdings sehr notwendige Index zu liefern bleibt<sup>60)</sup>; eine besondere Berücksichtigung hat jedoch den arabischen Geographen in dem Supplementbande seiner mittelalterlichen Geographia an-

la chronique d'Ibn el-Kouthyn تاريخ ابن الكوثين par A. Cherbonneau. Journ. As. 1856, VIII p. 428—482.

55) Ibn Abd-el-Hakem's history of the conquest of Spain. Now edited for the first time, translated from the Arabic, with critical and exegetical notes, and a historical introduction, by John Harris Jones. Göttingen, Dietrich 1855, VII u. 83 S. m. 30 S. pr. Textes gr. 8. 24 ng. Vergl. J.H. Centralbl. 1858 nr. 31 p. 806 l., Ewald in Gött. Gel. Anz. 1858 nr. 121—122 p. 1209—1211. und Gersdorf's Report. 1858, 63 p. 260 f. Dazu habe ich Dozy's vorstehende Abhandlung „over sommige bronnen voor de geschiedenis der verovering van Spanje door de moerelmannen“, in Verslagen ou Mededeelingen der kgl. Ak. van Wet. III (Amsterd. 1858, 8.) p. 124—125.

57) Anecdotes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne, par al-Makrissi. T. II. 1. partie, publiée par R. Dozy. Leyde, E. J. Brill 1858, V u. 246 S. 4. Ueber T. I vergl. Gersdorf's Report. 1858, 63 p. 260 f.

58) Vergl. von Kremer in Z. d. DMG, XI p. 560.

59) Description de l'Afrique septentrionale, par Abou Obeid el Bekri. Texte arabe, revu sur quatre mss., et publié sous les auspices de S. Exc. le maréchal comte Randon, gouverneur général de l'Algérie, par M. le baron de Slane, Alger 1857, 19 u. 213 S. 8. 74 fr. Vergl. des Herausgebers Brief an Fleischer, Z. d. DMG, XI p. 357.

60) Description de l'Afrique septentrionale, par el-Bekri, traduite par M. de Slane, Journ. As. 1858, XII p. 417—472, 497—531.

61) Collection d'ouvrages orientaux, Ibn Batoutah, texte et traduction, par G. Defrémery et B. R. Sanguinetti. Vol. IV, Paris 1858, 679 S. 8. 71 fr.

gedeihen lassen<sup>61 a)</sup>. — Die biographische Litteratur soll Tannūs al-Shidyāq mit einem Werk bereichert haben, welches die alte und die neue Zeit des Libanon umfaßt<sup>62)</sup>. Sonst ist hier nur eine Arbeit von Sanguinetti zu erwähnen, der einige medicinische Biographien aus al-Qasādī mittheilt<sup>63)</sup>.

Auf der Grenze der geschichtlichen und philosophischen Betrachtungsweise stehen die Prolegomenen Ibn Khaldūn's<sup>64 a)</sup>, welche nun endlich auch dem Tode Quatremère's, der Uebersetzung und Erläuterung dazu verheissen hatte, wenigstens im Originaltexte ausgegeben worden sind. Dem Vernehmen nach wird Baron Guckin de Stane die noch fehlende französische Uebersetzung des durch seine Tiefsinnigkeit dunklen Werkes liefern. Für die Philosophie selbst sind zwar nur wenige, aber bemerkenswerthe Schriften erschienen: vor Allem die erste Lieferung der vermischten Schriften Munk's zur jüdischen und arabischen Philosophie<sup>65)</sup>. Das System des Ibn Gebirol oder Avicbron, das wir bisher nur dürftig aus Albertus Magnus und andern Scholastikern darstellen konnten, ist hier wieder entdeckt, und die wichtigen kulturgeschichtlichen Beziehungen zwischen Arabern und Juden zugleich in ein helleres Licht gesetzt. Eine frühere Epuche des Araberthums betrifft Rosenstern's bemerkenswerthe Arbeit über al-Fārābī<sup>66)</sup>, von welchem eine der christ-

61 a) Géographie du Moyen Age, étudiée par Joachim Leclercq. Epilogue. Bruxelles, Pilliet 1857, VIII u. 308 S. 8 m. 8 Taff. Auch mit d. besond. Titel: Epilogue de la Géogr. etc. etc.

62) Reimond sagt im Journ. As. 1857, IX p. 370: „— qui vient de publier à Beyrouit un volume qui n'est pas encore parvenu à Paris, mais qu'on dit faire sensation dans le pays.“

63) B. R. Sanguinetti, Notices biographiques de quelques médecins tirées d'un ouvrage arabe d'Assalady. Traduction française, accompagnée de notes, Journ. As. 1857, IX p. 392—423.

64 a) Prolegomenes d'Ibn Khaldoun, texte arabe publié d'après les mss. de la Bibl. Impér. par M. Quatremère. (Notions et extraits etc. Vol. XVI, XVII und XVIII.) Paris, Impr. Impér. 1858, 428, 408 u. 434 S. 4. 45 fr.


64) Mélanges de philosophie juive et arabe par S. Munk. I. livre contenant des Extraits méthodiques de la Source du vie de Salomon Ibn Gebirol (dit Avicbron), trad. de l'Arabe ou Hébreu par Scheim Tob ibn-Felaguer; la traduction française de ces Extraits, accompagnés de notes critiques et explicatives: une notice sur la vie et les écrits d'Ibn Gebirol, et une Analyse de sa Source du vie. Paris, A. Franck 1857, 2 Bll 232 S. u. Text 15 Bll 8 fr. Vergl. Journal des Sav. 1857 Juill. p. 465 f. und Litmag. Centralbl. 1857 nr. 28 p. 445 f.

65) Micha. Rosenstern, Abu-Nasser Alfarabi de intellectu intellectuali (Commentatio) ad fidem Cod. Lipsiensis nunc primum edita, cum Cod. Parisi Viadobonensi, qui vocatur Ketab Hadaat, libro ms. collata, adnotationibus et criticis et exegeticis instructa. Dissert. inaug. ... in Acad. Vratib. die 21. Nov. 1858. Vratistavie, typis Sulzbach 1858, 33 S. u. 8 Bll 8 hebr. (ספר השכל והמשכיל). Vergl. Steinschneider's Hebr. Biblogr. 1859 nr. 7 p. 16 nr. 438.

lichen Scholastik sehr geläufige Abhandlung über den Intellect hier auf Schmödlers Veranlassung gut übersetzt und erläutert wird; in eine noch frühere Epoche greift die weniger auf das Systematische, als auf das Litterarisch-biographische ausgehende sorgfältige Arbeit von Flügel über al-Kindi zurück<sup>67)</sup>, die mehr encyclopädischen als wirklich speculativen Richtungen „der lautereren Brüder“, welche vor etwa zwanzig Jahren Nauwerck zuerst näher betrachtet hatte, charakterisiert bei Gelegenheit einer recht frischen, von populären Anmerkungen begleiteten Übersetzung des unterhaltenden Apologs (nicht Märchens) vom Streit zwischen Thier und Menschen geschickt *Diatribe*<sup>68)</sup>; doch scheint er dem „Freimaurerorden“ von Basel zuviel philosophischen Ruhm beizulegen. Ein Stück modern-islamischer Populärphilosophie bietet das von Dugat übersetzte Buch des Emir 'Abdelqadir<sup>69)</sup>.

Die speciellen Fachwissenschaften sind nur mit wenigen und meist kürzern Abhandlungen berücksichtigt worden. Clément-Millet liefert Beiträge zur Physik<sup>70)</sup> und Naturgeschichte<sup>71)</sup>; Woepeke in seiner anerkannt scharfsinnigen und gründlichen Weise zur Mathematik<sup>72)</sup>, bei welcher Gelegenheit er den diese Wissenschaft betreffenden Abschnitt aus Ibn Khaldûn's Prolegomenen mittheilt, und durch Beschreibung eines der Kgl. Bibliothek in Berlin von Sprenger verachteten spanisch-arabischen Astralabiums zur Astronomie<sup>73)</sup>. Die Berliner Missionspressen fördern mit

1366) Vergl. oben XIV p. 142 nr. 18, Nr. 2.


67) Der Streit zwischen Mensch und Thier, ein arab. Märchen aus den Schriften der lateren Brüder überz. u. mit einer Abb. über diesen Orden, sowie mit Anmerk. versehen von Dr. Fr. Dieterici. Berlin, Mittler 1838, VIII u. 298 S. gr. 8. 12  Vergl. Lit. Centralbl. 1839 nr. 20 p. 313 f.

68) Le livre d'Abd el-Kader, intitulé: Rappel à l'intelligent, avis à l'indifférent. Considérations philosophiques, religieuses, historiques, etc., par l'Emir Abd el-Kader, trad. par Gust. Dugat, sur le ms. original adressé par l'auteur à M. Bernand, et offert par celui-ci à la Bibl. impér. Paris 1858, XXXIX u. 371 S. 8. 74 fr. Paris: G. Dugat, Étude sur le livre philosophique de l'Emir Abd el-Kader, Revue de l'Orient 1858, VII p. 107—113.

69) J. J. Clément-Millet, Recherches sur l'histoire naturelle et la physique chez les Arabes. Perantour spécifique de diverses substances minérales, procédé pour l'obtenir d'après Abou'l Ribhan Albirouny. Extrait de l'Asie. Akbery, Journ. As. 1858, XI p. 379—406.

70) J. J. Clément-Millet, Histoire du toner au Irak d'après les Auteurs Arabes, Revue de l'Orient 1857, VI p. 289—295.

71) Recherches sur plusieurs ouvrages de Léonard de Pise découverts par M. le Prince de Bourcumpagni, et sur les rapports qui existent entre ces ouvrages et les travaux mathématiques des Arabes, par F. Woepeke. Rome 1856, 13 S. 4.

72) Ueber ein in der Kgl. Bibliothek zu Berlin befindl. arab. Astralabium. Von F. Woepeke. (Aus d. Berl. Ak. d. Wiss.) Mit 3 Kupfst. Berlin, Dümmler 1838, 31 S. gr. 4. u. 25 .



populären Darstellungen der Arithmetik<sup>73)</sup> und Geometrie<sup>74)</sup> bescheiden diese Wissenschaft. In Algier ist eine arabische Darstellung der Maaß- und Gewichtsverhältnisse nöthig geworden<sup>75)</sup>; dieselben praktischen Momente veranlassen auch eine baldige zweite Auflage von Khalil's Rechtscompendium<sup>76)</sup>, während für die holländischen Colonien Keyzer bei seiner Darstellung des muhammedanischen Strafrechts mit den arabischen Quellen auch javanische und malaiische zu verbinden hatte<sup>77)</sup>. — Die lebendige Thätigkeit, welche die amerikanischen Missionspressen in Beirut entwickeln, gilt meistens nur den unmittelbaren Interessen: dem Bedürfnisse nach Schullesebüchern<sup>78)</sup>, nach Culturmitteln<sup>79)</sup> oder Erbauungslitteratur<sup>80)</sup>.

Vom Sündarabischen und dem ihm nahe stehenden Aethiopischen ist nur sehr wenig zu sagen. Levy hat wieder eine Gemme mit himjarischer Inschrift besprochen<sup>81)</sup>; für das Aethiopische wird Dillmann's treffliche, ganz im Ewald'schen Geiste gearbeitete Grammatik sicher eine neue Epoche herbeiführen: doch müssen natürlich auch die Litteraturdenkmäler zugänglicher

73) كتاب مدخل الطالب وتعلّة الراغب في علم الحساب (Einführung in die Arithmetik.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

74) كتاب في الاصول الهندسيه (Lehrbuch der Geometrie nach Euklid.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

75) Système légal des poids et mesures, trad. en arabe par Fagnarttes et doloire. Alger 1858, 12.

76) Précis de Jurisprudence musulmane, suivant le rite malékite, par Sidi Kâmil. Texte arabe publié par les soins de la Soc. asiatique. 2d tirage Paris Impr. Impér. 1858, 8. br. 6 fr.

77) S. Keyzer, Het Muhammedaanse Strafrecht, naar Arabische, Javanische en Maleische bronnen. s'Gravenhage 1857, XX n. 64 S. 8.

78) كتاب تعليم القرامطه (Anweisung zum Lesen.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

79) كتاب ترتيبات للعبادة (Gesangbuch für die amerik. Missionstheche, mit Vocabularien und untergeordneter Erklärung seltnerer Wörter.) Beirut, amerik. Missionspresse 1857, 8.

80) مرعظه في غضب الله على الخطاة (Predigt über den Zorn Gottes gegen die Sünder). Beirut, amerik. Missionspresse 1858, 8. — راحة النعمان (Die Ruhe des Möden. Aus d. Engl.) ebend. 1857, 12. — الحريق المفقودة (Der verlorene Weg. Aus d. Engl.) ebend. 1857, 8. — كتاب كشف الضلال (Ueber die Enthaltung vom Genuß berauschender Getränke.) ebend. 1857, 12.

81) Eine dritte Gemme mit himjarischer Inschrift. Von Dr. M. A. Levy, Z. d. DMG. 1858, XII p. 150 f.

werden<sup>82)</sup>). Ueber eine Sammlung elementinischer Schriften, die in die Mitte des 5ten Jahrh. fallen mag, handelt derselbe<sup>83)</sup>; über den bei den Theologen so epochemachenden Hirten des Hermas Anger<sup>84)</sup>.

Ehe ich indess abschliesslich ganz zur Betrachtung der Afrika betreffenden Litteratur übergehe, habe ich auf asiatischem Boden noch Kleinasien mit dem Kaukasus, auf europäischem das Türkenthum nachzuholen.

Kleinasien wird seit den bedeutsamen Entdeckungen des Engländers Fellows im südwestlichen Theile der Halbinsel je mehr und mehr heretist. Wir finden hier vorwiegend archäologisch, selten naturwissenschaftlich A. de Beaumont<sup>85)</sup>, Nordmann<sup>86)</sup>, den von C. Ritter<sup>87)</sup> warm befürworteten Kotachy<sup>88)</sup> und F. Langlois<sup>89)</sup> thätig. Gegenstand besonderer Behandlung wurden die Geschichte der cilicischen Könige<sup>90)</sup>, Sinope<sup>91)</sup>, die Geschichte Kappadociens<sup>92)</sup>, ein Monument aus Phrygien<sup>93)</sup>,

82) Man vergl. Z. d. DMG. XI p. 655 n. 28 und Ewald Gött. gel. Anz. 1857 nr. 188—190, Gerardi's Repert. 1858, 63 p. 724 f. und Lit. Centralbl. 1857 nr. 32 p. 309 f.

83) Aug. Dillmann, Bericht über das äthiopische Buch Clementinischer Schriften, Nachr. der Gött. Gesellsch. der Wiss. 1858 nr. 17 p. 155—199, nr. 18 p. 201—215, nr. 19 p. 217—226.

84) Prof. Rud. Anger, Ueber eine äthiopische Uebersetzung des Hermas, in Gerardi's Repert. 1858, 63 p. 65—80; auch unter d. T.: Nachträgliche Bemerkungen über eine äthiopische Uebers. des Hermas. (Aus Gerardi's Repert. 1858 Bd. IV Heft 2 besonders abgedruckt.) Leipzig, T. O. Weigel 1858, 16 S. 8., 3 Gg. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 4 p. 49 f.

85) Adolb. de Beaumont, Voyage en Asie mineure Route de Nicée à Nicomédie, Besue de l'Orient 1858, VII p. 367—391.

86) A. Nordmann, Skizzen aus Kleinasien I—V, Ausland 1857 nr. 32—38 und vgl. sein Brief in Petermann's Geogr. Mith. 1857, V p. 206. — Ferner: C. L. H., Skizzen aus Kleinasien, Ausland 1857 nr. 5—12, vergl. Z. d. DMG. XI p. 636 nr. 21.

87) C. Ritter, Th. Kotachy's Wanderung zu den Cydon-Quellen, Neumann's Zeitschr. f. allg. Erdk. 1857, II Heft 7.

88) Théod. Kotachy, Reise in den cilicischen Taurus über Tarsus. Mit Vorwort von Prof. Dr. Carl Ritter. Götting, Perthes 1858, X u. 115 S. gr. 8., mit 3 Pl. u. Karten. 2 1/2 Gg. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 616 f.

89) Victor Langlois, Fragment d'un voyage en Cilicie. De Coryzès à Lamas, par la voie romaine du Taurus. Ruines de Néapolis d'Asarum, Revue de l'Orient 1857 Janv. p. 1—9.

90) Scupud, Geschichte der Könige von Cilicien. (Armen.) Moskau 1856, 8.

91) D. Dräms, Sinope nach Beobachtungen während eines viermonatl. Aufenthalts dargestellt (m. 1 Karte), Neumann's Zeitschr. f. Allg. Erdk. 1857, II Heft 1.

92) N. X. Πιζδς, Καππαδοκικά ήτοι Συναγερ Στοιχείων αρχαιολογικά, 176 ἀρχαία Καππαδοκίας καὶ θέματα τῶν ἀρχαίων Καππαδοκίας καὶ Ἰωνίου. Constantinople 1856, 150 S. 8. 15 Plaster.

93) Wagner, Notice sur un monument métrologique récemment décou-

der Fluss Moraynos<sup>91)</sup>, in wunderbar gelehrt-phantastischer Weise Karien<sup>92)</sup>, Halikarnassos<sup>93)</sup>, Smyrna<sup>94)</sup>, die Ebene von Troia<sup>95)</sup> und Bruzen<sup>96)</sup>, endlich nach einem ältern aber umfassenden Werke Kypros in einem Gymnasialprogramm<sup>97)</sup>; — alle diese zersplitterten Notizen lassen nur den Wunsch um so dringender werden, dass endlich einmal eine Regierung oder eine Akademie eine einheitliche aber umfassende Expedition nach Kleinasien zu Stande bringe, für das unter Louis Philippe Regierung von Texier und von reichen englischen Privatleuten ausübt geleistet werden konnte.

Für den Kaukasus sorgen russische Waffen und russische Wissenschaft. Von der kais. russ. geographischen Gesellschaft hat sich eine eigene kaukasische Abtheilung abgezweigt, deren Jahrbücher aus dem J. 1855 endlich ins Publikum gelangt sind<sup>98)</sup>; ein kaukasischer Kalender stellt für die Russen die nöthigen geographischen, administrativen u. s. w. Notizen zusammen<sup>99)</sup>. Für eine streng wissenschaftliche Erkenntnis der geschichtlichen und geographischen Verhältnisse dieses Gebirgsgebietes ist das Zurückgehen auf ältere, besonders auch mohammedanische Quellen geboten; der nach dieser Seite hin verdienstlich thätige Dorn macht auf ein Unternehmen v. Khanykow's aufmerksam<sup>100)</sup>, von welchem allerdings Bedeutsames zu erwarten steht.

vitt en Phrygie, in Mém. cour. et Mém. des savants étr. T. XXVII (Oru-  
ellen 1850).

93) *Philer*, Ueber den Fluss Moraynos auf Mäuzen von Antiochia und Aphrodisias in Karien, Monatsberichte der Berliner Ak. d. Wiss. 1857 p. 676—678.

94) *Les Caries ou Cariens de l'Antiquité*, par le Baron de Eckstein. De l'empire des Summes chez la race chamitique. Paris 1858, 8. 2 Bde. 4 fr.

95) *On Halicarnassus*, by Commander T. Spratt, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom II. ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 1—23.

96) *Smyrna*. (Zum gesellschaftl. u. moralischen Leben der Stadt. Die Eisenbahn bei Aidin.) A. A. Zeitung 1857 Beil. nr. 34.

97) *Die Wallfahrt nach Troia*. I. Von Constantinopel bis zur troischen Ebene. Der Hellespont. Morgenblatt 1857 nr. 35. — II Die Troische Ebene, nr. 36, III nr. 28. Schluss nr. 29.

98) *Watzor*, Ueber Bruzen und seine Umgegend, Köln, Zig. 1857 Febr. 14.

99) *H. Reinhardt*, De rebus Cyprus. (Gymn.-Progr.) Frankl. u. d. O. 1857, 12 S. 4.

100) *Записки Кавказскаго Отдѣла Императорскаго Русскаго Географическаго Общества*. Книга III, изданная подъ редакціею Е. А. Вердеревскаго. (Jahrbücher der kauk. Abth. der kais. russ. Gesellsch. 3. Buch. Herausgeg. unter Redaction von E. A. Verderewski.) Tiflis 1855, 8. 315 pp. (Lpz. Brockhaus 2 R. 21 Gr.)

1) *Kaukasischer Kalender für 1857* (in russ. Sprache). Tiflis 1856, VI u. 616 S. n. m. 1 Karte u. Abbildg. 2 R.

2) *B. Dorn*, Bericht an die historisch-philologische Classe über das



Moderne, geschichtlich zusammenfassende Werke wie das von *Mayer* <sup>100)</sup> beziehen sich vorwiegend auf die tagesgeschichtlich interessanten Momente. Mehr oder weniger weite Gebiete beschreiben die Reiseberichte, zum Theil auch sehr unfreiwillige Aufenthaltsgeschichten von *Jennard* <sup>1)</sup>, *Werderowski* <sup>2)</sup> u. *Swanbol* <sup>3)</sup>. Von den geschlossenen Culturgebieten ist bereits Armenien oben wegen seines Zusammenhanges mit Iran besprochen worden; für Georgien sorgt fast allein *Brosset* durch Besprechung eines Documentes des 17. Jahrh. <sup>4)</sup>, einer von *Tischendorf* gebrachten georgischen Hs. <sup>5)</sup> und durch eine ziemlich eingehende Monographie über die Kirchen von *Sawane* und *Manglis* <sup>6)</sup>, während *Bartholomaei* die Numismatik behandelt <sup>7)</sup>. Dem Kaspischen Meere haben *Behr* <sup>8)</sup> und *v. Baer* <sup>9)</sup>, dem Schwarzem *Tailbout de Marigny* <sup>11)</sup> ihre Studien zugewendet. Die Küstenländer des letzteren haben großes archäologisches Interesse und diesem kommen die zum Theil sehr prächtigen Schriften und Werke von *Uvarow* <sup>12)</sup>,

Werke „Le Caucase et ses alentours d'après Yakout par M. Khanykow“, Mém. As. III p. 219—271.

100) *The Caucasus and its people; with a brief history of their wars, and a sketch of the renowned chief Shamyl. By L. Mayer. London 1856, 284 S. 8. 3 sh.*

4) *Excursion en Géorgie par le Dr. Jennard, Pharmacien en chef de l'armée d'Orient. Bordeaux 1856, 12. Vergl. F. Langlots in der Revue de l'Orient 1857 mars p. 173—183.*

5) *K. J. Werderowski, Gefangenschaft bei Schamyl. (russ.) St. Petersburg, 1856, 8. Vergl. Brockhaus Allg. Bibl. 1856, nr. XI nr. 3355.*

6) *Mythologie und religiöse Ceremonien der Abchazen. Nach den Aufzeichnungen von Salomon Swanbol, einem geborenen Abchazen, in Ermann's Archiv für wiss. K. v. Russland 1856, XV Heft 4.*

7) *Brosset, Notice sur un document géorgien du XVII. siècle, Mém. As. III p. 17—35.*

8) *Brosset, Notice sur un manuscrit géorgien de la Bibliothèque impériale publique, provenant de M. Tischendorf, Mém. As. III p. 264—280.*

9) *Brosset, Notice détaillée sur les églises de Sawane et de Manglis, Mém. As. III p. 35—36. (m. 2 Tfl.)*

10) *Bartholomaei, Lettres sur la numismatique géorgienne, Mém. As. III p. 52—106.*

11) *K. M. Behr, Belchrende Bemerkungen über das Kaspische Meer u. dessen Umgegenden, in Denkschriften der K. Russ. geogr. Gesellsch. Heft 11 (St. Petersburg 1856, 8.) nr. 3. (russ.)*

12) *Kaspische Studien. Von v. Baer. (Aus d. Bull. phys.-math. T. 13. 14.) St. Petersburg u. Leipzig. 1856, III n. 111 S. 8. n. 15 sz.*

13) *Hydrographie de la mer noire et la mer d'Azov. Description topograph. et archéol. de leurs côtes depuis les temps anciens jusqu'à nos jours. Par Tailbout de Marigny. Trévise, Münster (Leipzig, Haessel) 1856, VI n. 168 S. gr. 8. u. 1' sz.*

14) *Uvarow, Исследования о древностяхъ южной Россіи и береговъ чернаго моря. (Untersuchungen über die Alterthümer des*

H. v. Kocher<sup>11)</sup>, Duncan M'Pherson<sup>12)</sup>, Mac Chandaich de Colquhoun<sup>13)</sup> und Leontieff<sup>14)</sup> entgegen. Insbesondere ist die von H. v. Kocher gelieferte Beschreibung der schönen Sammlungen des Fürsten Kotschubei von höchstem Interesse. Für die von Duncan M'Pherson nicht sehr eingehend gearbeitete Beschreibung der wichtigen nach England gebrachten Alterthümer von Kertsch lieferte der Krimkrieg das Material.

Dieser nimmt natürlich in der Litteratur immer noch einen sehr breiten Raum ein. Die Darstellungen von Antschkof<sup>15)</sup>, Sazonof<sup>16)</sup>, Tulloch<sup>17)</sup>, Sayer<sup>18)</sup>, A. du Casse<sup>19)</sup>, Langlais<sup>20)</sup>, vom sardinischen Generalstab<sup>21)</sup>, und einem ungenannten Ita-

liell, Russland und der Ufer des Schwarzen Meeres) Heft 2. St. Petersburg 1850, fol. m. Atlas. (Leipzig, Brockhaus 20 S.)

13) Description du Musée de feu le Prince Basile Kotschoubey d'après son Catalogue manuscrit et Recherches sur l'hist. et la numismatique des colonies grecques en Russie ainsi que des royaumes du Pont et du Bosphore Cimmérien. Par H. de Kocher. Vol. I. II. St. Pétersbourg, Impr. des Papiers de la Couronne 1857, VIII, 352 u. II, 310 S. gr. 4. m. Taf. I—VII u. VIII—XXVIII. Vergl. C. G. Schmidt in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 193—196 p. 197—198.

14) Duncan M'Pherson, Antiquities of Kertsch, and Researches in the Cimmerian Bosphorus; with Remarks on the Ethnological and Physical History of the Crimea. London, Smith Elder & Co. 1857, XIV u. 330 S. 4. mit 12 Tf. u. Abbildg. im Text. (Leipzig, Brockhaus 14 S.) Vergl. Athenaeum 1857 may 2 nr. 1540 p. 561 f.

15) On the topographical history of the Tauric Chersonese, by Patrick Mac Chandaich de Colquhoun, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom Third ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 284—321.

16) Leontieff, Skythische Gräber, Gerhard's Denkm. u. Forsch. 1857 nr. 34.

17) Antschkof, Der Feldzug in der Krim. Th. I. 2. Mit 4 Plänen. Aus d. Russ. übers. von G. Baumgarten. Berlin, Mittler u. Sohn 1857, V, 58 u. VIII, 90 S. 8. 1 S. 21 S.

18) Ein Kaiser-Zug durch die Krim. (Von S. Sazonof). Frei nach d. Russ. von Frid Schnulla. Berlin, A. Hunkler 1858, VI u. 61 S. gr. 16. 4 S.

19) Col. Tulloch, The Crimean Commission and the Chelsea Board: being a Review of the proceedings and report of the Board. London, Harrison 1857, 176 S. 8. (Leipz., Brockhaus 1 S.) Vergl. Athenaeum 1857, 7 Febr. nr. 1528 p. 175 f.

20) Despatches and Papers relative to the Campaign in Turkey, Asia Minor, and the Crimea during the War in Russia, in 1854—55—56. Illustrated with original plans and drawings executed at the Topographical Branches of the War Department. Compiled and arranged by Sayer, With Appendix etc. London 1857, 420 S. 8. (Leipz., Brockhaus 8 S. 12 S.)

21) A. Du Casse, Précis historique des opérations militaires en Orient de Mars 1854 à Sept. 1855. Avec Cartes et plans. Paris 1856, 473 S. 8. (2 S. bei Brockhaus.)

22) H. Langlais, La Dévastation. Eplauden et souvenirs de la guerre d'Orient, Revue des deux mondes 1858, XIII p. 582—614, 737—774.

23) Ricordo pittorico militare della spedizione Sarda in Oriente negli anni 1855 e 1856. Pubblicato d'ordine del ministro della guerra per cura del corpo Reale di stato maggiore. Torino 1857, 8. m. Atlas.

liener<sup>1424</sup>) und die Monographie über Kara von Lake<sup>27</sup>) stehen eigentlich schon ausserhalb unseres orientalischen Interesses; höchstens dass die Werke von Sayer und Atwell Lake, wie die Arbeit des sardinischen Generalstabs einiges zur kleinasiatischen Geographie abwerfen.

Mit diesen Werken sind wir bereits in die Geschichte der Türken eingetreten. Von diesem in Europa ganz anomalen Volke hat L. Ranke<sup>28</sup>) in der dritten Ausgabe der „Fürsten und Völker“ seine überaus geistvolle und pikante Charakteristik erneuert; mit breiterer, aber überall zuverlässiger Gründlichkeit hat Zinkeisen<sup>29</sup>) in dem 5ten Bande seines Werks die osmanische Geschichte bis zum J. 1774 herabgeführt. Die Eroberung Constantinopels ist der Gegenstand einer vortrefflichen Arbeit von Nordmann<sup>30</sup>), dem sein Constantinopolitanischer Aufenthalt erlaubt hat, die Originalquellen zu benutzen. Ein charakteristischer Beitrag zur Geschichte desselben Ereignisses ist die von Ellissen herausgegebene „Klage um Constantinopel“<sup>31</sup>). Der durch seine byzantinischen Arbeiten bekannte Finlay hat Betrachtungen über den Fortschritt der türkischen Eroberungen in Europa angestellt<sup>32</sup>). In das Regierungsverken Suleimans des Gesetzgebers

1420) Relazioni della campagna di Crimea, de' Piemontesi. Parigi 1857, 8.

27) Atwell Lake, Narrative of the Defense of Kara, historical and military. From authentic documents, and from Notes taken by the several Officers serving on the Staff of Her M. Commissioner with the Ottoman Army in Asia-Minor. London 1857, 310 S. 8.

28) Fürsten u. Völker von Süd-Europa im 16. u. 17. Jahrh. von Leop. Ranke, Bd. 1. 3. Aufl. Auch m. d. T. Die Osmanen u. die spanische Monarchie im 16. u. 17. Jahrh. 3. Aufl. Berlin, Recker u. Hombolt 1857, XXV u. 693 S. gr. 8. 3 R. Vergl. Gerold's Report, 1857, 80 p. 29 f.

29) Gesch. des osman. Reiches in Europa, von J. W. Zinkeisen Th. 3: Fortschreitendes Sinken des Reiches vorzügl. unter d. Einflusse der wachsenden Macht Russlands vom Ausg. des Krieges in Venedig im J. 1669 bis zum Fehden zu Kutschuk-Kalarische im J. 1774. Gotha, Perthes 1857, XXII u. 962 S. gr. 8. n. 1 R.

30) Belagerung und Eroberung Constantinopels durch die Türken im J. 1453. Nach den Originalquellen bearbeitet von A. D. Nordmann. Stuttgart, Cotta 1858, 2 III. u. 118 S. gr. 8. m. 1 Platte gr. 1. 1 R. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 316 f.; Nordmann in A. A. Zeit. 1858 Beilage nr. 246—247, Ellissen in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 150, 151 p. 1494—1500; Gerold's Report 1858, 62 p. 32 f. — Vergl. Der Fall Constantinopels im J. 1453, Ausland 1858 nr. 10.

31) Ansichten der mittel- und neugriechischen Literatur. Herausgegeben von A. Ellissen, Th. III. Anecdota Graecolitteraria, I. *Εἰς τὴν Αἰωνομνηστολογίαν. Klage um Constantinopel.* Nach der Pariser Hs., griechisch u. deutsch mit Anl. u. Anm. Herausg. libertini Pusselli Brinkmann Constantinopel. Nach der vom Hs. princ. Leipzig, O. Wigand 1857, XXXII, 328 u. 108 S. 11. 8. Vergl. Ellissen in Gött. gel. Anz. 1858 nr. 149—151 p. 1481—1491.

32) Observations on the causes of the rapid conquests of the Ottoman Turks in Europe by George Finlay, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom and ser. Vol. V. (London 1856, 8.) p. 83—106.



führt sehr lebendig ein das von *Schnaur* herausgegebene Tagebuch desselben<sup>33)</sup>; sprachlich wichtiger ist die von *Nöldeke* neuer mitgetheilte volksthümliche Geschichte desselben<sup>34)</sup>. Auch für die osmanische Geschichte des 17. Jahrh. liefert *Rehmann*<sup>35)</sup> wichtige Urkunden, wie er sich denn mit *Berlić*<sup>36)</sup> sehr glücklich zur Veröffentlichung von türkischen die serbische Geschichte umgebenden Quellen verbunden hat. In die Geschichte des 19ten Jahrhunderts führt *Mordmann* durch die Mittheilung von fünf türkischen Grabschriften ein<sup>37)</sup>, welche sich auf abgeschnittene Türkencöpfe aus dem Sandstich Junius vom 27. Febr. 1822 beziehen. Die orientalische Frage erläutert durch eine Sammlung von Aktenstücken mit Schärfe und Gründlichkeit *Wurm*<sup>38)</sup>, indess die geistreiche Fürstin *Helgiojasa* romanhafte Schilderungen<sup>39)</sup> und *Hilferding*<sup>40)</sup> panlawistische Tendenzberichte liefert. *E. Money's* Erinnerungen an die *Huschi-Bozuka*<sup>41)</sup>, das Auftreten eines antirischen Witzblatts, des Kladderadatschähnlichen *Zewkärer* in der Kaiserstadt des starren Islam<sup>42)</sup>, der Zusammenstoß falscher

33) Sultan des Gesetzgebers (Kandil) Tagebuch auf seinem Feldzuge nach Wien im J. 1529 u. d. H. = J. 1529 Chr. Zum ersten Male im türk. Originaltexte herausgeg. u. mit deutschen Uebers. u. mit Anmerk. versehen von Dr. W. F. A. Rehmann. Wien, Gerold 1858, 33 u. 60 S. 8. 28 M. Vergl. Gerold's Repert. 1858, 61 p. 241 f.

34) Volksthümliche Geschichte Süleimans des Ersten. Von Dr. Th. Nöldeke, Z. d. DMG 1858, XII p. 220—238. Vergl. dazu p. 333—335.

35) Sultan Ahmad's I. Bestallungs- und Vertrags Urkunde für Gabriel Bährer von Soudyö, Fürsten von Siebenbürgen, vom 1. 1608 der chr. Zeitrechnung. Von Dr. W. F. A. Rehmann. (Aus d. XVIII. Bande des Archivs für Kunde österreich. Geschichtsquellen bes. abgedruckt.) Wien 1857, 8.

36) Quellen für serbische Geschichte. Aus türk. Urkunden im Originaltext redigirt und ins Deutsche übertragen von W. F. A. Rehmann. In d. Serb. Übers. u. herausgeg. von A. T. Berlić. Heft I. Wien, Lesz 1857, VIII u. 90 S. 8. 14 M.

37) Fünf Grabschriften. Mitgetheilt von Consul Dr. Mordmann, Z. d. DMG 1857, XI p. 157—158.

38) Herr. Fr. Wurm, Diplomatische Geschichte der orientalischen Frage. Leipzig, Brockhaus 1857, XII u. 320 S. gr. 8. 24 M. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 40 p. 631 f.

39) *Christine Trévante de Helgiojasa, l'a payenne Turc, Revue des deux mondes* 1857, XI p. 85—93, 741—772, 306—331; *Zohreh, scènes de la vie turque*, ebenda 1858, XIV p. 350—394, 878—925.

40) Türkische Zustände. Schilderungen von Fremden u. Denkschriften von Königshofen. I u. II. Bantzen, Schmalzer 1858, 8. 21 M. Auch u. d. T. I. Bosnien. Reise-Skizzen aus d. J. 1857. Von A. v. Hilferding. Uebers. von J. E. Schmalzer. 60 S. 12 M. — II. Die Herzegowina. Annalen aus d. J. 1831—57. Von Procop Cokorilo. Uebers. von J. E. Schmalzer. 32 S. 9 M. Vergl. Gerold's Repert. 1858, 63 p. 269 f.

41) Twelve months with the Huschi-Bozuka. By Edward Money. London, Chapman & Hall 1856, 270 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 2 M. 24 M.) Vel. Athenaeum 1857, 3. Jan. 1857 p. 12 f.

42) Vergl. *Revue de l'Orient* 1857 Mars p. 241.

Bildung mit verderbtem Naturalismus<sup>144)</sup> zeugen von einem unaufhaltbaren Untergange, den nur noch die Schleier der europäischen Diplomatie umweben. Der Hatti-Scherif vom J. 1856 wird das Christenthum für den Islam nicht zu einer beträchtlichen Macht gestalten<sup>145)</sup>; das will keine Herzen und reinere Hände.

Die Reiseschilderungen, sobald sie sich nicht wie das Werk von Viquenot<sup>146)</sup> und die Abhandlung von Spratt<sup>147)</sup> auf das Ausserliche der Naturverhältnisse beschränken, bestätigen gleich den geschichtlichen Betrachtungen diese allgemeine Ansicht im Einzelnen; von A. H. v. Grimm<sup>148)</sup>, Eichmann<sup>149)</sup>, v. Langlois<sup>150)</sup>, Christ<sup>151)</sup>, Oranjan<sup>152)</sup>, Larchey<sup>153)</sup>, Kriegl<sup>154)</sup> und Mordtmann<sup>155)</sup>; und gewiss richtiger urtheilen streng kirchliche Mitarbeiter<sup>156)</sup> gegenüber falschen Philanthropen<sup>157)</sup>.

144) Die türkische Fäulnis u. die europäische Corruption. A. A. Z. 1857 Febr. nr. 200.

145) صورة القومان الشريف الصادر في اواخر جمادى الاخرى سنة 1272 هـ / تحريه الموافقة سنة 1272 هـ = 1856 Chr. aus d. Türk. ins Arab. übersetzt. Beirut 1856, 1 Bl. fol.

146) Voyage dans la Turquie d'Europe. Description physique et géologique de la Thrace; par M. A. Viquenot. T. 1. Paris, Gide et Baudry 1857, S. 335—337 gr. 4. — Atlas 2 livr. 4 feuil. gr. fol. die Lief. 12 fr., vollst. 120 fr.

147) Capt. Spratt, Haute between Kostonji and the Danube (in Karte). Journ. of R. Geogr. Soc. XXVI.

148) Aug. Theod. v. Grimm, Wanderungen nach Südosten. Th. 3. Constantinopel. Berlin, Duncker 1857, 2 Bll. u. 200 S. 4. 1 Thlr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 3 p. 39.

149) Die Reformen des osmanischen Reiches mit bes. Berücksichtigung des Verhältnisses der Christen des Orients zur türk. Herrschaft. Von F. Eichmann. Berlin, Nicolai 1858, X u. 464 S. gr. 8. (24 Thlr.) Vergl. Geogr. Anzeig. 1858, 63 p. 270 f.

150) P. Langlois, Réveil du Pacha et les réformes en Turquie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 1—18.

151) Skizzen einer Reise durch Ungarn u. die Türkei. Von F. S. Christ. Wiedl. Ausg. Pest, Kiliau 1857, IV u. 175 S. 8. 5 Thlr.

152) The Sultan, and his People. By C. Oranjan of Constantinople. New York, Derby & Co. 1857. 448 S. 12. Vergl. North American Review 1857 July p. 257 f.

153) L. Larchey, Un mois à Constantinople, Revue de l'Orient 1857 Févr. p. 121—136, Avril p. 271—293. Vergl. schon Z. d. DMG. XI p. 652 nr. 56.

154) G. J. Kriegl, Die Stadt Constantinopel u. die zu ihr gehörenden Ansehnlichkeiten. Westermann's illust. Monatshefte 1858 Mai p. 151—164, Juli p. 103—114.

155) Dr. A. D. Mordtmann's Forschungen und Berichte über das Osmanische Reich, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, IV. V p. 206.

156) Ueber die Aufgabe der kath. Kirche in den Weltverhältnissen des Orients. V. Gegenwart u. Zukunft der Türken in Asien u. Europa. Münch. bist. polit. Bl. 1858, 42 Heft. 6. 7.

157) J. G. Pützpius-Bey, L'Orient. Les réformes de l'empire byzantin.

Die praktischen Interessen haben die sprachwissenschaftliche Litteratur, aber vorwiegend nur in der gewöhnlichsten, die höhern wissenschaftlichen Problemen vermeidenden Richtung begünstigt. Vater hat zwar mit seinen Mitarbeitern einen grosssprechenden Titel angenommen<sup>55)</sup>; die Sache wird davon nicht berührt. Ernst ist dagegen Schlottmann's Untersuchung der türkischen Verbalformen<sup>56)</sup> mit manchen feinen Beobachtungen aus dem frischen Leben der Sprache. Taschenwörterbuch und Gesprächsammlungen von Lombéry<sup>57)</sup>, Morfauz<sup>58)</sup>, Tallozany<sup>59)</sup> sorgen für den praktischen Gebrauch; Bercein liefert eine Chrestomathie<sup>60)</sup>. Was die türkische Presse geliefert hat, registriert Blanchi mit all geübter Sorgfalt<sup>61)</sup>. Eine wirkliche Bereicherung des türkischen Litteraturschatzes ist die schöne von Pavet de Courteille gelieferte Ausgabe von Nâbi Efendi's Lehrgedicht an seinen Sohn<sup>62)</sup>. Für die eigentliche Poesie ist nichts geschehen; 'Alî Efendi, einer der bessern jetzt lebenden Dichter, starb An-

Paris, Decbr. 1858, XII u. 244 S. 8. Vergl. DL. Centralbl. 1858 nr. 11 p. 653 f.

55) The Elements of the Science of Grammar put forward and explained in a totally different manner from what they have ever before been, and based on rigid definitions, incontrovertible axioms, and general principles; illustrated by a comparison of the structure of the English and Turkish languages, so as to be at once an introduction to the science of grammar for all who wish to learn that science, and a complete Turkish Grammar for the student of that language. By Edm. Vater, Mahmud, Hussein and Hery Bey. London 1857, 326 S. 8.

56) Ueber die Bedeutungen der türkischen Verbalformen. Von Prof. K. Schlottmann, Z. d. DMG. 1857, XI p. 1—19, vergl. p. 557 f.

57) Deutsch-türkisches Taschen-Wörterbuch. Von Herm. Lombéry. Constantinopel, Köhler 1858, VIII u. 248 S. gr. 16 u. 14 S.

58) Новые разговоры на турецкомъ и русскомъ языкахъ, составленные Зармаиромъ Мее тануб. (Nouveaux dialogues turcs et français, von Zermair Morfauz, London 1858, 120 S. 8. (Leipz. Brockhaus 12 S. 8.))

59) J. L. Tallozany, Nouveaux dialogues russes, français, turcs et tartares avec la prononciation des deux dernières langues en Hoss, divisés en 130 parties, à l'usage de la jeunesse et de tous ceux qui commencent à apprendre les langues orientales. TIBLIS 1856, XVI u. 607 S. 4. (Leipzig h. Brockhaus 12 S.)

60) E. Bercein, Chrestomathie turque. Casan 1857. 8.

61) T. X. Blanchi, Bibliographie ottomane ou notice des ouvrages publiés par les imprimeries turques de Constantinople depuis les derniers mots de 1856 jusqu'à ce moment, Revue de l'Orient 1857, VI p. 304—314

62) Conseils de Nâbi Efendi à son fils Aboul Kbir, publiés en Turc avec la traduction française et de notes par M. Pavet de Courteille. Paris. Impr. Imp. 1857. IV. 100 u. 168 S. gr. 8. Vergl. Ewald Göt. gel. Anz. 1857 nr. 175



fang Januar 1858; was Rosen von 'Izzet Molla<sup>66)</sup> mittheilt, ist nicht einlösend. Aus einer türkischen Uebersetzung bearbeitete derselbe das Tâ'îl-nâmeh<sup>67)</sup> mit zahlreichen, dem im Orient und Occident weitverbreiteten Erzählungskreise angehörigen Geschichten, die aber keine directe Beziehung auf das türkische Volkthum haben. Wichtiger sind in dieser Beziehung die Eulenspiegel des Nasreddin Khôjah, von denen uns eine deutsche Uebersetzung gekostet wird<sup>68)</sup>. Es wäre noch zu untersuchen, ob hier nicht volksthümliche slavische Stoffe in den türkischen Gebrauch übergegangen sind, da sich zu echt bosnischen Geschichten die entsprechenden Anklänge finden. Aus der ersten wissenschaftlichen Litteratur lieferte Behnauer eine bemerkenswerthe Abhandlung von Hâjji Khalifah<sup>69)</sup>. Zuverlässige Charakteristiken osmanischer Geschichtsschreiber der neuen Zeit gab Freih. v. Schlegel-Wasserd<sup>70)</sup>. Für die osmanische Litteratur endlich habe ich nur eine praktische Anleitung zum Dialekt von Adherbâijân von Budagow<sup>71)</sup> und ein dachagatalisches Gedicht von einem gewissen Haidar anzuführen<sup>72)</sup>.

In Afrika, dessen Betrachtung mir noch übrig ist, theilen sich die philologisch-historischen und linguistischen Forschungen in sehr ungleichmässiger Weise; die ersteren nehmen fast nur Aegypten in Anspruch, während bei den übrigen geschlechtslos umhergetriebenen Völkern kaum ein anderes Interesse anziehen kann

1465) Eine *Hisâs* von Izzet Molla. Mitgetheilt von G. Rosen, Z. d. DMG. XI p. 312—316. Eine Gedichtsammlung von ihm war Constant. 1257 erschienen.

66) Tâ'îl-Nâmeh. Das Papageienbuch. Eine Sammlung orientalischer Erzählungen. Nach der türk. Bearbeitung zum ersten Male übersetzt von G. Rosen. Th. 1. 2. Leipzig, Brockhaus 1858. XVII u. 276. VI u. 310 S. Vergl. Beufey in Hôll. gel. Anz. 1858 nr. 54—56 p. 329—335 und Ansh. Allg. Ztg. 1858 nr. 47—48. Beilage.

67) Nasreddin's Schwänke u. Räuber u. Richter. Aus d. türk. Texten wortgetreu überetzt von W. von Camerlöhre u. resp. Dr. W. Prelog u. I. Tittel. Friedr. (Bremen, Geisler) 1857. VI u. 71 S. gr. 8. n. 9.

68) Hâdî Chaffa's *Husûn'î-Amel*. Ein Beitrag zur osmanischen Finanzgeschichte. Von Dr. W. F. A. Behnauer, Z. d. DMG. 1857, XI p. 111—132. Vergl. p. 330.

69) Die osmanischen Geschichtsschreiber der neuen Zeit. Biographien derselben sammt Beschreibung u. Inhaltsverzeichnis von deren bisher in Europa unbekannt gebliebenen historischen Leistungen von O. M. Freih. von Schlegel-Wasserd. In Henkeler, der philol.-histor. Cl. der kais. Ak. der Wiss. zu Wien Bd. VIII p. 1—47, u. besonders abgedruckt, Wien, Gerold 1856, 47 S. 4. 24 kr. — Dazu derselben Bericht über drei neue Quellen der modernen Geschichte des Osmanischen Reichs (ebend. p. 283—288 S. 1 kca. Wien 1857, 8 S. gr. 4. 4 kr.)

70) Л. Будоговъ, практическое Рукноподетно Турецко-Татарскаго Адербѣджанскаго нарѣчія. (Praktische Anleitung zum Türkisch-Tatarisch-Aderbeldschanischen Dialekt von L. Budagow.) Moskau 1857, 762 S. 8.

71) مخزن الاسرار Kasan 1274 (Leipzig, Voss 1857, 8.

als das eine, dass sie eine Sprache besitzen. Für Aegypten häuft sich die Literatur massenhaft, sodass Jolowicz<sup>71)</sup> einem wirklichen Bedürfniss durch Zusammenstellung der einschlagenden Bibliographie abgeholfen hat. Leider ist der compilirende Fleiss durchaus nicht von Selbständigkeit bibliothekarischer Forschung getragen. Die vermehrten und erleichterten Reiseverbindungen rücken uns das wunderbare Land immer näher, und schon hat sich nach John Murray ein neues Touristenbuch von M. Huach in deutscher und englischer Sprache als vollkommen nothig erwiesen<sup>72)</sup>. An dem Nilthale geht in der That auch keiner der zahlreichen Levante-Reisenden vorbei; nur wenige beschränken sich auf Aegypten selbst, wie G. W. Curtz, welchem wir die 1857 in glücklicher deutscher Bearbeitung erschienenen Nilskizzen eines Howadji verdanken<sup>73)</sup>. Auch der von den griechischen Inseln her bekannte Reisende Guérin liefert Schilderungen von einer Nilfahrt<sup>74)</sup>. Prächtig sind die Bilder des Malers Ludwig Liboy, welche in Wien erschienen<sup>75)</sup>, obgleich ich sie in Schärfe der Naturcharakteristik der pittoresken Blätter des Lepsius'schen Werkes nicht zu vergleichen wage. Aus dem J. 1856 hole ich die ägyptische Reise eines russischen Archimandriten Porphyry nach<sup>76)</sup>; was die des Engländers Rhind wissenschaftlich zu be-

71) H. Jolowicz, Bibliotheca aegyptiaca, Repertorium über die bis zum J. 1857 in Bezug auf Aeg., seine Geogr., Landeskunde u. s. w. erschienenen Schriften, academ. Abh. u. Aufsätze in wissenschaftl. u. a. Zeitschriften. Nebst einem alphab. Namen-Register. Leipzig, Engelmann 1858, VIII u. 244 S. gr. 8. 2  $\mathcal{M}$ . Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 38 p. 445 f.; Gersdorfs Repert. 1858, 92 p. 252 f. und Steinmüller's Hebe. Bibliogr. 1858 nr. 3 p. 39.

72) Reisehandbuch für Aegypten u. die angrenzenden dem Pascha unterworfenen Länder von Dr. Mor. Huach Mit 14 Ansichten, 1 Reisekarte u. 1 Plan v. Kairo. (Lloyd's Illustr. Reisebibliothek. Der Orient. Th. I.: Aegypten.) Triest, Direction des Bazarrech. Lloyd (1858) 8., in engl. Bind. u. 2  $\mathcal{M}$ . — Hand-Book for travellers in Egypt and adjacent countries subject to the Pascha. By Dr. Mor. Huach. Translated from the German by W. C. Frankmore With 13 Illustr., a travelling map and a plan of Cairo Triest, Lloyd 1858, XI. u. 181 S. w. engl. geb. n. 2  $\mathcal{M}$ .

73) G. W. Curtz, Nil Skizzen eines Howadji, oder: Der Amerikaner in Aegypten. Aus d. Engl. von Fr. Spielhagen. Hannover, Meyer 1857, VIII u. 271 S. 8. 25  $\mathcal{M}$ . Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 32 p. 507.

74) v. Guérin, Fragment d'un voyage en Egypte et en Nubie. Description des deux premiers cataractes du Nil. Bulletin de la Soc. de Geogr. Série IV, T. XVI, 1858 p. 404 f.

75) Aegypten. Reisebilder aus d. Orient nach d. Natur gez. u. bemalt. von Ludw. Liboy. Lief. 1. 7. Wien, Lechner 1858, 24 Chromolith. Ill. gr. lat. n. 48  $\mathcal{M}$ . In etwa 4 Lief.

76) Archimandrit Porphyry, Путешествіе по Египту и въ монастыри святаго Антонія великаго и преподобнаго Павла Синаяскаго (Nils nach Aegypten.) St. Petersburg, 1856, VIII u. 294 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 3  $\mathcal{M}$ .)

deuten habe, weiss ich nicht zu sagen<sup>176)</sup>; sie scheint, wie ein ganz neues Werk von Reil vorzüglich klimatisch-medizinische Zwecke zu verfolgen. Andere vereinzelte Schilderungen in Zeitschriften beziehen sich vorwiegend auf die neuen Verhältnisse des Landes und tragen mehr politischen als wissenschaftlichen Charakter<sup>177)</sup>. Auf die Höhe der Wissenschaft und den Standpunkt des weitesten Blicks werden wir sofort geführt, wenn wir der Vervollendung des *Bunsen'schen* Werkes gedenken<sup>178)</sup>. Eine Umschau der idealsten Geschichtsforschung ist damit abgeschlossen, und man kann wohl sagen, dass, wie Wilhelm von Humboldt an der Kawiaprahe als einem an sich nicht hochbedeutend erscheinenden Gegenstand die höchsten Fragen der Sprachwissenschaft erörterte, in ähnlich grosser Weise *Bunsen* an Aegypten geschichtliche Gedanken, welche weit die enge Cultur des Niltals überragen, zu entwickeln gewusst habe. Darum wird das Werk seine Bedeutung dauernd behalten, weil in ihm die Behandlung entschieden grösser ist als der Stoff. Diesem Ruhme thun nur geringen Eintrag die Einzeluntersuchungen, welche, wie in den schon oben erwähnten Beiträgen zur alten Geschichte des Oriente von dem tüchtigen A. v. Gutschmid, je mehr und mehr und hoffentlich mit derselben Gewissenhaftigkeit wie von dem letztern, werden geliefert werden. *Bunsen's* Grösse ruht in seinen grossartigen allgemeinen Anschauungen. Wenn daher ähnliche verallgemeinernde Betrachtungen, wie die z. B. O. H. Jaeger liefert<sup>179)</sup>, hinter dem grossen Vorgänger immer werden zurückbleiben: so dürfen wir A. v. Gutschmid's Specialuntersuchungen<sup>180)</sup>, wie über Fragmente des Manetho und Aegyptisches bei Polyän und Aehnliches, nur mit Dank entgegen nehmen. Die Uebersicht der Aegyptischen Geschichte von S. Sharpe hat Infowicz

1676) Egypt: its climate, character, and resources as a winter resort; with an appendix of meteorological notes. By A. Henry Rhind. Edinburgh, Hamilton 1856, 150 S. 8. (3 sh.) Vgl. Athenaeum 1857 March 21 nr. 1534 p. 372 f. — Das Klima von Aegypten, Neumann's Zeitschr. f. allg. Erdk. 1857, II. Heft II.

77) Ein Dorfwächelster am Nil, Grenzboten 1857 nr. 25. — Die Kalliopestadt am Nil 1. Die Stadt von Aussen. Strassenleben. Ein Abend auf der Ischekia; ebendas. nr. 36. 2. Die Physiognomie der Strassen. Bazzars. Moscheen. Ausrufe vor den Thoren. Ebend. nr. 37.

78) H. C. Jos. Bunsen, Aegyptens Stelle in der Weltgeschichte. Geschichtliche Untersuchung in 5 Büchern 3. Buch. 4. u. 5. Abth. Mit 3 bildl. Beilagen. Gotha, J. A. Perthes 1857, XXXIV u. 608 S. 8. 3 Mk. Vergl. Westminster Review 1857 July p. 291 und fast alle Zeitschriften dieser Art. A. v. Gutschmid's Kritik ist schon oben XIV p. 151 nr. III erwähnt.

79) O. H. Jaeger, Die Kultur Aegyptens u. ihre Stellung in der Entwicklung des menschl. Geistes, Monatschrift des wiss. Vereins in Zürich 1857 Heft 5.

80) A. v. Gutschmid, Zu Manetho fr. 61, Philologus XI p. 532. und De Aegyptiacis apud Polyaeum obvia eorumque fontibus, ebenda p. 141—150.



in einer ziemlich gelungenen Uebersetzung angefangen und vorzuführen<sup>81)</sup> und A. v. Gutsmuth hat durch vereinzelte Bemerkungen dazu dieser Arbeit einen höheren Werth verliehen; dagegen ist die mit grossen Anstrengungen unternommene ägyptische Alterthumskunde M. Uhlemann's<sup>82)</sup> nur in sehr vereinzelten Partien brauchbar und durch die höchst besungene Anlehnung an ein System, welches keines ist, meist unzuverlässig. Für die Erkenntniss der hier zur Anwendung gebrachten philologischen Principien ist besonders der vierte Theil, welcher die altägyptische Literatur behandelt, interessant. Glücklicher Weise führen Ausgrabungen und Sammelwerke das wissenschaftliche Material an massenhaft zu, dass die Betrachtung unwillkürlich je mehr und mehr zur Erkenntniss des faktisch Vorliegenden gedrängt wird und in gemessenen Köpfen (es gibt freilich auch anders disponirte) zu Phantasien nicht viel Raum bleibt. Lepsius' grosses Werk ist seinem Abschluss nahe<sup>83)</sup>; ein Vortrag von Brugsch macht in angenehmer Weise das grössere gebildete Publikum mit den ägyptischen Sammlungen in Berlin bekannt<sup>84)</sup>; es ist sehr zu bedauern, dass die dankenswerthe Veröffentlichung der auf seiner ägyptischen Forschungsreise in den Jahren 1853—54 gesammelten Denkmäler auf buchhändlerliche Schwierigkeiten zu stossen scheint<sup>85)</sup>. Das Sammelwerk des Niederländers Leemans geht dagegen seinen zwar langsamen aber doch sicheren Weg weiter<sup>86)</sup>. Im Vollbesitz seiner auf dem Boden des alten Serapeuma ge-

81) Sam. Sharpe's Geschichte Egyptens von der ältesten Zeit bis zur Eroberung durch die Araber 640 (611) u. Chr. Nach d. 3. verb. Originalausf. deutsch bearbeitet von Hr. H. Jahnitz. Bd. 1. mit 1 Karte u. 3 Plänen. Leipzig, Teubner 1857, XVI u. 779 S. gr. 8. 1  $\frac{1}{2}$  Th. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 3 p. 10 f. und Helzib. Jahrb. 1858 Jan. p. 74 f.

82) Handbuch der gesammten ägyptischen Alterthumskunde. I. Theil. Geschichte der Aegyptologie von Hr. Max Uhlemann. Mit 2 abogr. Tf. Leipzig, O. Wigand 1857, VIII u. 739 S. II. Theil. Aegyptische Archäologie. Mit 1 lith. Tf. 1857, VI u. 331 S.; III. Theil. Chronologie u. Geschichte der alten Aegypter. Mit 2 lith. Tf. 1858, X u. 728 S. 1  $\frac{1}{2}$  Th. 18  $\frac{1}{2}$  Th. und IV. Theil. Die Literatur der alten Aegypter, an Beispielen erklärt u. erläutert. Mit 2 Tf. ebend. 1858, VII u. 316 S. 8. Vergl. die Selbstanzeigen des Vfs in Gött. gel. Anz. 1857 nr. 42, 200—202, 1858 nr. 102 und A. v. L. im Lit. Centralbl. 1857 nr. 36 p. 54 f. und 1859 nr. 2 p. 20.

83) Lepsius' Denkmäler aus Aeg. u. Aethiopien, Anstalt 1858 nr. 3.

84) Dr. H. Brugsch, Die Aegyptischen Alterthümer in Berlin. Mit 1 Tf. Berlin, Allg. Deutsche Verlags-Anst. 1857, 40 S. 8. 1  $\frac{1}{2}$  Th.

85) Monuments de l'Égypte, Décrits, commentés et reproduits par Dr. H. Brugsch, pendant le séjour qu'il a fait dans ce pays en 1853 et 1854 par ordre de S. M. le Roi de Prusse. Livr. 1. Berlin (Leipzig, Haessel) 1857, 4 Bl., 26 S. u. 18 lithogr. Taf. (2 davon lithochrom.) gr. fol. 16  $\frac{1}{2}$  Th. (das Ganze etwa 20 Lthl.), vergl. A. v. L. im Lit. Centralbl. 1858 nr. 51 p. 813.

86) Aegyptische Monumenten van het Nederlandsche Museum van onderhouden te Leijden, uitgegeven op last der regering door C. Leemans the 1<sup>ste</sup> af. of 110 afb. 10e afb. Leijden 1857, 2 S. u. 11 lith. Tf. gr. fol.

machten Entdeckungen hat *A. Mariette* seine ausgezeichneten Publikationen begonnen<sup>110)</sup>, ganz besonders ist die im Druck begonnene Beschreibung des Serapeums<sup>111)</sup> reich an dem interessantesten archäologischen Material; sie zeigen, wie auch nach den schönen Erwerbungen der preussischen Expedition und den Bereicherungen des ägyptischen Museums zu Berlin das des Louvre hat erweitert werden können<sup>112)</sup>, und wenn man Sammlungen wie die von Anastasi vergleicht<sup>113)</sup>, so kann allerdings der Boden Aegyptens für unerschöpflich an allen Arten von Denkmälern gelten.

Zusammenhängende und nach der ganzen Art der Hieroglyphik auch hinlänglich sichere Resultate gerade für Chronologie und Geschichte hat aus einer grossen Fülle von Denkmälern *Lepsius* in seinem Königsbuche der alten Aegypter gezogen<sup>114)</sup>, dem unleugbar bedeutendsten Werke der Aegyptologie der letzten Jahre, dem vornehmendsten vielleicht mit denselben Verfassers öffentlichem Nachbetrachten an Rosellini; hier findet jede künftige geschichtliche Forachung ihre sichere Anlehnung. Kulturgeschichtliches Material zur Helebung dieser Königsreihe giebt in einem sehr populären, durch Birch's philologische Beigabe noch werthvolleren Büchlein *Harkness*<sup>115)</sup>. Alle künftigen chronologischen Untersuchungen zur ägyptischen Geschichte werden das eben genannte Werk von Lepsius zum Ausgangspunkt nehmen müssen. Werke wie das von Knütel<sup>116)</sup> werden geradezu als

110) *Librairie de monuments ou de dessins découverts ou exécutés pendant le déblaiement du Serapeum de Memphis*, par *Aug. Mariette*. Paris 1856, 12 S. 4. m. 1 Bogen u. 8 Tfl.

111) *Le Serapeum de Memphis, découvert et décrit par Aug. Mariette*, conservateur adjoint au Musée imp. du Louvre; ouvrage dédié à S. A. I. Mgr. le Prince Napoléon, et publié sous les auspices de S. E. M. Arville Pauld, ministre d'état. Paris, Gide 1857, fol. 1 Bv. 1. 8 S. m. 4 Bf.

112) Ein Gang durch das ägyptische Museum im Louvre zu Paris, Ausland 1857 nr. 12.

113) *Dr. Lezormout*, Catalogue d'une collection d'antiquités égyptiennes (de M. d'Anastasi, consul général de Suède à Alexandrie). Paris: Roussel 1857, 91 S. 8.

114) *C. H. Lepsius*, Königsbuch der alten Aegypter. 2 Abth. (1. Text u. Dynastentaf. — 2. Die hierogl. Taf.) Berlin, Herz 1858, 4 Bll., 178 u. 111 S. gr. 4. u. 23 S. Tfl., in quer. Fol., 5 Bll. u. 73 Tfl., gr. 4. 15 *fl.* Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 48 p. 758—760; Ewald in Litt. gel. Anz. 1858 nr. 145—147 p. 1441—58 und im hist. Jahrb. IX (1855) p. 132, und: „Das Königsbuch der alten Aegypter von Lepsius“, Ausland 1859 nr. 9.

115) *The Egyptians in the time of the Pharaohs; being a companion to the crystal Palace Egyptian Collections*. By *Sir J. Gardner Wilkinson*. To which is added, as introduction to the study of the Egyptian Hieroglyphs by *Sam. Birch*. London, 1857 290 S. 8. 7½ sh.

116) *Aug. Knütel*, System der aegypt. Chronologie, übersichtlich entwickelt u. abgeschlossen hingestellt, nebst einem kurzen Abriss der ältesten aegypt.

Anachronismen zu bezeichnen sein. Von der Entdeckung der Apistelen nimmt *Huyss* Veranlassung, auch einzelne Punkte der biblischen Chronologie zu eruieren<sup>93)</sup>; an *Biot's* Berechnung knüpft *Poole* in einem älteren Aufsatz an<sup>94)</sup>. Auch hier wirken Lepsius' Untersuchungen wieder luhnbrechend, indem er den Ausgangspunkt der ägyptischen Geschichte behandelt<sup>95)</sup>, während v. *Gumpach* mehr willkürlich die Regierung des Menes genau mit dem 20. Juli 2755 v. Chr. beginnen lassen möchte<sup>96)</sup>. Ein jüngerer *Wilson* hat Manethos' Äthiopische Dynastie besprochen<sup>97)</sup>; weit ungenügender ist die Arbeit *L. Schultze's* über die Geschichte der Hyexos<sup>98)</sup>. Ueber einige Zusammenhänge ägyptischer und biblischer Geschichte (besonders mit Rücksicht auf biblische Stadtnamen in hieroglyphischen Denkmälern) hat *Sharpe* in einer meistens Wissens noch nicht vollständig gedruckten Vorlesung gehandelt<sup>99)</sup>. Sein Landsmann *Birch* behandelt eine merkwürdige, durch Lepsius' Denkmälerwerk Ath. II. III. 122 bekannte Inschrift der 12ten Dynastie aus Benihasan<sup>1)</sup>; *Bell* den Apis-Cyklus<sup>2)</sup>, womit man Lepsius' Abhandlung im 7ten Bande unserer Zeitschrift vergleichen möge. Sicherer, weil im vollen Lichte der Welt-

*Gesch. u. v. w. Leipzig. Dyk* (1858) VII. 4. 124 S. gr. 8. 24 sz. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1859 nr. 1 p. 7—9.

93) On the rectification of sacred and profane chronology, which the newly discovered Apis-Stelen render necessary. Extracted from The Journal of Sacred Literature and Biblical Record for Oct., 1858. Edited by the Rev. Henry Burpers. For private use. London 1858, 8.

94) On certain dates in Egyptian chronology, calculated by M. Biot, by Stuart Poole, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom III ser. Vol. V. (London 1856, 8.) p. 325—340.

95) R. Lepsius, Ueber die Manethonische Bestimmung des Umfangs der ägyptischen Geschichte, Monatsber. der Berl. Ak. der Wiss. 1857 Aug. p. 420 f. vollständige u. genaue T. gedruckt aus d. Abhh. d. kgl. Ak. der Wiss. in Berlin 1857, Berlin, Hummel 1857, 28 S. 4. u. 1 sz. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 10 p. 217.

96) v. Gumpach, On the epoch of the reign of Menes. in Transactions of the chronol. Institute of London 1858, I. 3 p. 141 f.

97) Wm. Wilson jr., On Manetho's Ethiopian dynasty, in Transactions of the chronol. Institute of London 1858 I. 3 p. 186 f.

98) Lnd. Schultze, De sententiis ex quibus historia Hyexosorum haud recte sit. Beinh., Schlawitz 1858, 82 S. gr. 8. 1 sz. Vergl. A. v. G. in Lit. Centralbl. 1858 nr. 52 p. 220 f. Vorwissen von Ewald Buhl, Jahrb. IX (1858) p. 230.

1500) Vergl. Athenaeum 1857 Apr. nr. 1539 p. 535.

1) On a remarkable inscription of the twelfth dynasty, by Sam. Birch, in Transactions of the R. Soc. of Lit. of the United Kingdom III ser. Vol. V (London 1856, 8.) p. 212—235.

2) Will. Bell, On the Apis bulls of Memphis, and the cycle supposed to be deduced from them, of 35 years, in Transactions of the chronol. Inst. of London 1858, I. 3 p. 165 f.



geschichte stehend, ist Sharpe's Darstellung der Chronologie von Alexandrien<sup>1203)</sup>).

Für die Geographie Aegyptens und der mit ihm meist in feindliche Berührung getretenen Nachbarländer haben wir ein grundlegendes Werk durch den unermüdlchen *Brugsch* erhalten<sup>4)</sup>. Wenngleich man mit dem Verf. über das von ihm aufgestellte ägyptisch-emitische Alphabet noch mannigfach rechten kann, so ist doch der in den zahlreichen Inschriftentafeln dargebotene geographische Stoff von wahrhaft authentischer Bedeutung, wie er in so frühen Epochen von keinem andern Volke dargeboten wird, und ganz besonders da von Interesse, wo es sich um palästinensische Völkerschaften und Orte handelt. Zur genaueren Lautbezeichnung der hieroglyphischen Zeichen wird natürlich durch solche Correspondenzen auch Einzelnes gewonnen.

Die Hieroglyphik selbst consolidiert sich immer mehr in der Anwendung ihrer wissenschaftlichen Principien. Zwar findet sich Gelegenheit Young's erste Studien wieder hervorzuziehen<sup>5)</sup>; Parent mückt ein neues wunderliches System<sup>6)</sup> und wendet es noch wunderlicher an<sup>7)</sup>; aber so meisterhaft eingehende Arbeiten wie die des *Vicomte de Rougé*<sup>8)</sup> schützen vor gefährlichen Rückfällen. Ihm verdanken wir eine treffliche Studie über eine Stiele

1203) S. Sharpe, *Alexandrian chronology from the building of the city till its conquest by the Arabs*. London 1857. 50 S. 4.

4) Geographische Inschriften altägyptischer Denkmäler gesammelt während der auf Befehl Seiner Maj. des Königs Friedrich Wilhelm IV. von Preussen unternommenen wissenschaftl. Reise in Aegypten erläutert u. herausgegeben von Dr. Hier. Brugsch. Bd. I. Das alte Aegypten. Auch m. d. T. Die Geogr. des alten Aeg. nach den altägypt. Denkmälern zum ersten Male zusammengestellt u. verglichen mit den grög. Angaben des h. Schrift, u. der griech., röm., köpt. u. arab. Schriftsteller. Leipzig: Hinrichs 1857. IV u. 304 S. 4., mit 58 Taff. u. 2 Karten. — Bd. II. Das Ausland. Auch m. d. T. Die Geographie der Nachbarländer Aegyptens nach den altägypt. Denkm. u. v. v. ebend. 1858. X u. 96 S. 4., mit 23 Taff. u. 2 Karten. — Vergl. Rüdiger in Z. d. DMG. 1858, XII p. 718—723. Uhlenhuth in Götting. Anz. 1858 nr. 126—128 p. 1258—67; nr. 140 p. 1393—99 und „Die Geographie des alten Aegypten nach den altägypt. Denkmälern“, Ausland 1858 nr. 10.

5) Lettres au directeur de la Revue britannique, au sujet des recherches du Monsieur Young sur les hiéroglyphes égyptiens par M. J. J. Champollion-Figeac. Paris 1857, 11 S. 8.

6) Nouveau système de traduction des hiéroglyphes égyptiens au moyen de la langue chaldéenne avec l'explication des signes. Par H. J. F. Parent. Porrentruy (Neuchâtel, Huber u. Co.) 1857. 98 S. fol. 11th. n. 2.

7) H. Parent, *Pyramide égyptienne* (1 Bogen fol., sign. R., S. 41—44. — Ballez Porrentruy 1857.

8) Vie de Rongé. Étude sur une stèle égyptienne, appartenant à la Bibliothèque impériale, Journ. As. 1856, VIII p. 201—254. 1858, XI p. 509—572. XII p. 221—270; und hierodora gedruckt mit demselben Titel Paris, Impr. royale 1858, 272 S. 8. vgl. Journ. des Sav. 1859 Janv. p. 68.

aus der Zeit Rameses III., also aus dem 13. Jahrh., welche Priase der Kaiserl. Bibliothek in Paris geschenkt und bereits in seinem *Choux de Monuments* Taf. 24 bekannt gemacht hatte. Auch hatte schon Birch in dem 42ten Bande der neuen Serie der *Transactions of the Royal Society of Literature* ihr seine Aufmerksamkeit gewidmet; hier aber wird sie mit prüfender philologischer Sorgfalt behandelt, sodass diese Abhandlung wohlgerichtet ist, nach Lepsius' „*Lettre à Mr. Rosellini*“ in das Studium der Hieroglyphen einzuführen. Eine gute Uebersicht der Papyruslitteratur hat Gauthier \*) geliefert, zu welcher ich eine allgemeine, mehr das Technische berücksichtigende Arbeit von Quodrari <sup>1)</sup> aus dem J. 1856 nachtrage.

Für die rein archäologischen Studien mochte, ungeachtet der Urinus-Niederlage, Simondet <sup>1)</sup> unverdrossen in seiner Weise weiter zu wirken; aber die Sache hat bereits den Reiz der Neuheit und des Komischen verloren; besser ist es, wie Egger <sup>1)</sup> thut, sich mit ganz handgreiflicher Wirklichkeit zu beschäftigen. Uhlemann <sup>2)</sup> sah sich in seinem bereits erwähnten allgemeineren Werke über Astronomie und Astrologie der Alten veranlaßt, Aegypten einer besonderen Aufmerksamkeit zu würdigen; wichtiger, weil nüchterner und besonnenner, sind die sauberen Untersuchungen, welche III <sup>1)</sup> an Brugsch's Schriftchen über die Jahresreihtheilung der Aegypter knüpft. Derselbe <sup>1)</sup> hat auch Brugsch's Abhandlung über altägyptische Planetenbeobachtungen weiter geprüft, zugleich des *Vicente de Ranga* Untersuchung über die ägyptischen Namen der fünf Hauptplaneten herbeiziehend.

Gefährlicher ist, wie wir aus des verstorbenen Röth's Arbeiten wissen, die Beschäftigung mit altägyptischer Religion.

9) *Hieratic Papyri*. By C. W. Goodwin. Cambridge Essays 1858 p. 226—287.

10) *Giust. Quodrari*, Della duplicità della carta papiroacea appo gli antichi, e del loro scrivere non epistografico. In den *Memorie della Regale Accademia Ercolanense di Archeologia*, Vol. VIII (Napoli 1856, 4.).

11) Hermann, *Archäologische Monatshefte* red. von Comst. *Simondet* 1r Jahrg. 1857. 12 Hefen. München (Augsburg, Lampert u. Co.) 1258 Hef. 1 n. 2, II u. 70 S. (deutsch u. griech.) gr. 8. m. 4 lith. Tfl. v. 12 2/3. *Archäologische Abhandlungen* Von Comst. *Simondet*, I. Ueber die Echtheit des Urinus. München (Flintertlin) 1856. 26 S. 8 u. 8 2/3. Vergl. *Rueslan* im *Jah. Centralbl.* 1859 nr. 48 p. 772.

11a) *Egger*, *Observations sur quelques fragments de papyrus antiques provenant d'Egypte*. *Mémoires de l'Inst. Impér. de Fr. (Ac. des Inscri.)* T. XXI, P. 1 (Paris 1857 gr. 4.) p. 377—408 m. 1 lith. Tfl.

12) Vergl. oben XIV p. 166 nr. 140.

13) *Journ. des Sav.* 1857 Avr. p. 221—233, Mai p. 288—297, Juin p. 353—369, Août p. 481—495, Sept. p. 549—561, vergl. oben XI p. 649 nr. 65 wo natürlich „l'année“ statt „l'armée“ zu lesen ist.

14) *Journ. des Sav.* 1856 Déc. p. 705 ff. und 1857 Janv. p. 5 ff.

Ihre verworrene Mannigfaltigkeit steckt an. Wir sagen das nicht mit Bezug auf Minardus<sup>1)</sup> Studien, welche bei dem gegenwärtigen Stande der Forschung die Frage nach dem Zusammenhang ägyptischer und griechischer Religion noch nicht zu lösen vermögen, sondern mit Bezug auf Gutschik<sup>2)</sup>, dessen Schrift Bruchstücke in Verbindung mit Pessalacqua durch sachkundige Beigaben zu ehren sich herbeigekümmert hat. Wir wissen aus den früheren Schriften dieses Gelehrten, dass China und Pythagoras, Indien und Kleon in einem organischen Zusammenhange stehen; so mag denn Empedokles für ihn immerhin die Aegypter repräsentiren, dessen Ansicht von der Seelenwanderung immerhin an das Nilland erinnern mag, dessen systematische Mittelstellung zwischen Herakleitos und Parmenides aber als eine organische bei der Annahme solcher Abhängigkeit gradezu unverständlich wird. Das für die Epoche der Auflösung so anziehende Buch des Jamblikos hat Parthey<sup>3)</sup> trefflich mit lateinischer Uebersetzung herausgegeben und erläutert. Harless<sup>4)</sup> vom Standpunkte frommer Anschauung Unsinnig besprochen. Für das Zeitalter des Christenthums in Aegypten fehlt es an allgemein zugänglichen Quellen und systematischen Behandlungen; es wäre ein fesselndes Thema, die alte Grasse und die mittelalterliche Widerstandsliebe der koptischen Kirche darzustellen. Aus dem J. 1850 trage ich ein russisches Werk<sup>5)</sup> über Glauben und Kultus der Kopten nach; eingehend ist die Darstellung des h. Koluthas von Ullmann<sup>6)</sup>, den wir gern mehr auf diesem, von den Seyffarth'schen Principien abliegenden Gebiete beschäftigt sähen.

1) Studien über den Zusammenhang der ägyptischen u. griech. Religion mit bes. Bez. auf Heraklit v. Harless. Von Dr. K. Minardus. Bremen (Hoyer) 1856. 81 S. 1. u. 12. 2g.

2) Empedokles und die Aegypter. Eine historische Untersuchung, von Aug. Gutschik. Mit Erläuterungen aus den ägypt. Denkmälern von Dr. Meier, Weyrich und Jos. Pessalacqua. Leipzig. Hinrichs 1858. IV u. 156 S. 8. n. 12. 2g. Vergl. Ullmann in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 114. 115 p. 1134—1141. Gerstoffs Repert. 1859, 65 p. 33 f.

3) Jamblikos de mystica libror. Ad idem collegium vana scriptorum recensuit Gustavus Parthey. Berlin, Nicola. MUGGERLICH, I. VI u. 325 S. 8. 3g. 2g. Vergl. Gerstoffs Repert. 1857, 60 p. 17 f. und Lit. Centralbl. 1859 nr. 13 p. 205.

4) A. v. Harless, Das Buch von den ägyptischen Mysterien. Zur Geschichte der Selbstauflösung des heidnischen Heidenthums. München, Lit.-atth. Anstalt 1858. VII u. 132 S. gr. 8. 22 Sgr. Vergl. Lit. Centralbl. 1859 nr. 13 p. 205 f. II. Bitter in Gött. gel. Anz. 1859 nr. 33 p. 371—378, und H. Leo in Wiegand'scher's Examen 67, 1858 p. 107.

5) Вѣровѣніе египетскихъ евангелистовъ и нравы египетскихъ христіанъ (Konton). (Ueber den Glauben u. Sittenstand der ägyptischen Christen oder der Kopten). St. Petersburg 1858. VII u. 311 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 1 2g. 24 2g.)

6) Der heilige Koluthas. Ein Beitrag zur Geschichte der Christenver-



Der Islam und seine Zeit nimmt natürlich in den gangbaren Handbüchern über ägyptische Geschichte den breitesten Raum ein; etwas Zusammenhängendes und zugleich Genügendes haben die letzten Jahre nicht gebracht. Von Weil, der seine auch für diesen Theil des orientalischen Lebens so gründlich unterrichtende Khalifengeschichte fortzusetzen gedenkt, dürfen wir grade eine eingehendere Behandlung der freilich trostlosen und allgemein menschlich nicht mehr so lebendig interessirenden Verhältnisse des 14ten Jahrhunderts erwarten. In die glänzende Zeit des zum Romanehnen erhobenen Sultān Mīhār führt uns die Besprechung einer Münze durch Lomès<sup>1)</sup>; in den folgenden Jahrhunderten haben Orientalisten und Geschichtschreiber eine grosse Lücke gelassen und mit Merrens<sup>2)</sup> Schrift befüllen wir uns schon in der Regierungszeit Saïd Pashā's. Hier stehen nicht mehr rein wissenschaftliche, sondern politische und Handelsinteressen im Vordergrund, doch gewinnt dabei auch unsere orientalische Philologie manche verwerthete Data wie durch Freih. v. Neumann<sup>3)</sup>, die Franzosen<sup>4)</sup> sind natürlich weit unmittelbarer theilhaftig als wir Deutsche und in Barthélemy St.-Hilaire's<sup>5)</sup> Reiseerinnerungen spielt demnach der Suëz-Kanal eine Hauptrolle. Locale Schilderungen aus der Gegenwart können uns aus kulturgeschichtlichen und topographischen Gründen hiuweisen sehr willkommen sein; Méville's Roman<sup>6)</sup> enthält nichts der Art, wohl aber verdienen die Grenzboten<sup>7)</sup> und die Illustrirten Monatshefte<sup>8)</sup> nicht

folgung in Aegypten unter Diokletian. Von Dr. Max Phlmann, Neduec's Zeitschr. für d. histor. Theol. 1857 p. 264—284.

21) *Nature of a Mamluk coin, struck by command of the Sultan Melik Dhābir Rokn-ed-din Mīhār Boudokdārī. By Dr. L. Luce.* (Ann Numismat. Chronicle XIX p. 71—84.) London 1857, 14 S. 8.

22) *Paul Merrens, L'Egypte sous le gouvernement de Saïd-Pacha, Revue des deux mondes* 1857, XI p. 323—369.

23) Das rothe Meer und die Küstenländer im J. 1857 in handelspolit. Beziehung. Von Rich. Fröh. von Neumann, Z. d. DMG. 1858, XII p. 391—441.

24) *Egypte. Apports sur le commerce de la mer rouge et sur les échelles égyptiennes, Revue de l'Orient* 1859, VIII p. 353—360 aus den *Annales du commerce extérieur*.

25) *J. Barthélemy Saint-Hilaire, Lettres sur l'Egypte.* Paris, 1857, VIII n. 440 S. 8. (Leipzig, Brockhaus 1  $\frac{1}{2}$  S.) — *Egypt and the great Suëz Canal. A narrative of travels. By J. Barthélemy Saint-Hilaire.* London, Bentley 1857, 8. Vergl. Athenionum 1857 May 30 nr. 1544 p. 687 f.

26) *C. J. Whyte Melville, The Arak's Ride to Cairo; a Legend of the Desert. Illustrated and illus. by Mrs. Wolfe Murray.* Edinburgh 1857. 4. (Leipzig, Brockhaus 10  $\frac{1}{2}$  S.)

27) Die Kalifstadt am Nil. 3. Charakter u. Sitten der heutigen Kaiserth. 4. Die Europäer. Der Sueskanal. Die Regierung einst und jetzt. Grenzboten 1857 nr. 38 39.

28) *W. Reif, Die Todtenstadt Cairoa.* Westermann's Illustr. Monatshefte 1858 Oct. p. 57—62.

selten unsere Aufmerksamkeit. Bei allen diesen Darstellungen aus der Gegenwart sehen wir aber im Hintergrunde den Kanal von Suez schimmern, so bei *Delatre*<sup>122)</sup>. In seiner allgemeinen Bedeutung fasst *Schleiden*<sup>123)</sup> den Gegenstand mit fesselnder Universalität; mehr technisch *Freih. v. Czoernig*<sup>124)</sup>, ganz praktisch *Vogel*<sup>125)</sup> (Zeitschriften wie die *Zeit*<sup>126)</sup> und das *Ansland*<sup>127)</sup>; für die Franzosen ist er eine Ehrensache, in welchem Sinn *Burdot*<sup>128)</sup>, *Dupin*<sup>129)</sup>, *De la Croix*<sup>130)</sup> und ein Anonymus<sup>131)</sup> geschrieben haben; Italien muss natürlich als Anhang Frankreichs urtheilen, wie *Baruffi*<sup>132)</sup> und ein eigenes *Rotterno*<sup>133)</sup> zeigen; ganz entgegengesetzt betrachten die Sache die Engländer wie *Kenney*<sup>134)</sup> und *Cole*<sup>135)</sup>.

122) *L. Delatre, L'Egypte en 1858, Revue de l'Orient* 1858, VIII p. 7—25, 81—101, 129—149.

123) *M. J. Schleiden, Die Landenge von Suez und der Auszug der Israeliten aus Egypten, Westermann's Illustr. Monatshefte* 1858 Juni p. 262—273; vollständiger in dem Werke: *Die Landengen von Suez. Zur Kenntniss des Canalprojekts u. des Auszugs der Israeliten aus Aegypten. Nach d. älteren u. neueren Quellen dargestellt von M. J. Schleiden. Mit 6 Tfl. u. 1 Karte des nordöstl. Aeg. Leipzig, Engelmann 1859, XVI, 1 Bl. u. 203 S. gr. 8. 12 Sgr. Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 40 p. 633 f. Kwald's Bibl. Jahrb. IX (1858) p. 280 f. und Schleidens Replik in Hülgenfelds Zeitschrift 1859 Heft 2.*

124) *Ueber die Durchstechung der Landenge von Suez. Vortrag von K. Freih. v. Czoernig. (Aus d. Sitzungsberichten 1858 der kais. Ak. d. Wiss.) Wien, Gerold 1858, 40 S. gr. 8. u. 6 Sgr.*

125) *Die Kanalisierung des Isthmus von Suez, Unsere Zeit von Brockhaus I, 1 (Leipzig 1857, 8.)*

126) *Der Suez-Canal u. der französ. Einfluss in Aegypten, Ausland* 1858 nr. 29.

127) *Burdot, Percement de l'Isthme de Suez. Notice géogr. et hist. et considérations sur le projet de percement d'un canal reliant la Méditerranée à la mer Rouge, d'après les travaux publiés par Ferd. de Lesseps; précédée d'une Lettre de M. H. Saint-Hilaire. Paris, Harbotté 1857, 30 S. 18. m. 1 Karte*

128) *Ch. Dupin, Canal maritime de Suez. Rapport à l'Académie des Sciences au nom d'une Commission etc. Paris 1857, 72 S. 8.*

129) *De la Croix, L'Isthme de Suez et l'île de Pérou, Revue de l'Orient* 1858, VII p. 265—276.

130) *L'Isthme de Suez, in dem Journal de l'union des deux mers, Paris 1857 nr. 12—18.*

131) *L'Isthme di Suez, Versione popolare di G. P. Baruffi, Torino, Stamp. reale 1856, 8. Vergl. Neigebauer in Heidelb. Jahrbh. 1857 Oct. p. 708 f.*

132) *Rassegna dell'Isthmo di Suez. Vol. I, II. Torino, Tip. dell'Unione 1856—57. Vergl. Neigebauer in Heidelb. Jahrbh. 1857 Aug. p. 687.*

133) *The Suez Canal, Ten Chapters on the Isthmus of Suez Canal. By Charles Lamb Kenney. London, Luck 1857, 72 S. 8. mit 3 Tfl. 1 ab. Vgl. Westminster Review 1857 Apr. p. 582 und Athenaeum 1857 Apr. 4 nr. 1536 p. 438.*

134) *P. S. Cole, The Suez and Nicaragua Canal Plans considered. London, Stanford 1857, 8. u d.*

Wir steigen zu den höheren Nilländern auf, für welche wir für ganz Afrika mit Ausnahme der bereits europäischen Civilisation unterworfenen Gebirge eine weit verbreitete Völgar-Romantik sich interessiert. Daher führte A. Dumay abessinische Reiseschilderungen von *Fassières*<sup>42)</sup> ein, von welchem wir vor mehreren Jahren eine interessante Notiz über die himjarischen Paria's Jemens erhielten und gern mehr der Art erhalten hätten. Die Nilquellenexpedition, welche der Graf d'Escayrac de Lauture begleitet von dem Vertrauen<sup>43)</sup> seiner Nation unternahm, ist kläglich verlaufen<sup>44)</sup>. Besonnenen Umsicht und abwartende Geduld durfte man kaum von diesem geistreich-kecken Manne erwarten. Ruhiger dagegen verfährt Brun-Kollet<sup>45)</sup>, der den oberen Nil kennt. Thond. v. Heuglin<sup>46)</sup> liefert ein zwar vorzugsweise auf Naturwissenschaftliches umgehendes, aber auch durch manche geographische Daten ausgezeichnetes Tagebuch einer Reise von Chartum nach Abessinien aus den J. 1852—53; jetzt beabsichtigt er eine Bereisung des rothen Meeres zu unternehmen und über Abessinien nach Chartum zu gehen<sup>47)</sup>. Für die Kenntnisse des obern Nils wird die von d'Arnaud in Aussicht gestellte Karte des weissen Flusses sehr förderlich sein<sup>48)</sup>; eine andere als geographische Untersuchung haben die Eruptionen des unteren Flusses veranlaßt. Das grade beim Nil (wie überhaupt und in Asien noch stärker bei den durch Regenschwellungen wandelbaren tropischen Flüssen) bemerkbare Sinken des Flusshettes, welches Lepsius zum Gegenstand eingehender archäologischer Untersuchung gemacht und Horner im Edinburgh philosophiel Journal angenommen hatte, wird jetzt von Hurley<sup>49)</sup> angezweifelt. Bei der Entscheidung der Frage werden Epigraphik und Archäologie mitzureden haben.

Für Aethiopien oder Abessinien haben die beiden letzten Jahre nichts bemerkenswerthes gebracht, mit Ausnahme

42) *Souvenirs d'un voyage en Abyssinie par A. Fassières*. Avec un avant-propos d'Alex. Dumay. 2 vols. Leipzig, Dürr 1857, 154 Bog. 16. 1 *Ng*.

43) Sur l'expédition aux sources du Nil, confiée au commandement de M. le Comte d'Escayrac de Lauture, vgl. *Ann. des Voy.* 1857. T. II p. 334 f.

44) Die Nil-Quellen-Expedition unter Escayrac de Lauture. Petermann's Geogr. Mitth. 1857. I p. 50—53. Vergl. Ausland 1857 nr. 44: „Graf d'Escayrac de Lauture über seine missglückte Nilfahrt“.

45) Brun-Kollet's Explorationen am obern Nil. Petermann's Geogr. Mitth. 1857. I p. 50.

46) Reisen in Nord-Ost-Afrika. Tagebuch einer Reise von Chartum nach Abyssinien mit Les Récits auf Zoologie u. Geographie unternommen in den J. 1852—53 von Thond. v. Heuglin. Mit 1 Karte. 1 Gehirgsdruckschnitt u. 3 Bildern. Götting, Perthes 1857. X u. 196 S. 8. engl. Einschl. n. 24 *Ng*.

47) Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857. V p. 210 f.

48) Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857. II p. 110.

49) Vergl. Athenaeum 1857 May 30 nr. 1544 p. 709.



der trefflichen Grammatik der Äthiopischen Sprache von *Dillmann*, deren Erwähnung ich mir aber schon vorweg genommen habe<sup>144)</sup>. Ueber die verwirren politischen und kirchlichen Zustände des Landes erhalten wir gelegentliche, aber zusammenhangslose Nachrichten<sup>145)</sup>; eingehendere geographische und ethnographische Studien haben wir von dem das Innere Abessinien durchforschenden unedlinischen Missionar *Mazaga* zu erwarten, desgleichen von dem Franzosen *Vayssière*.

Ein erhöhtes Interesse beanspruchen die Centralgebiete und das von neuern Reisenden gern, seit Barth nicht von Innen her dahin vordringen konnte, als Ausgangspunkt für Entdeckungsfahrten ins Auge gefasste nördliche Küstenland. Die Versuche geographischer Eroberungen mehrten sich so sehr, dass man sie schon mit fesselndem Zusammenhange registrieren kann und der leider mittlerweile verstorbene sorgfältige Historiograph der Franklin-Fahrten, C. Branden, hatte bereits ein grösseres Werk der Art in Angriff genommen. Aus dem J. 1856 trage ich eine derartige Arbeit von *Menin*<sup>146)</sup> nach; populär und gewandt hat speciell über Anderson und Cumming A. Jacobs<sup>147)</sup> gesprochen; portugiesische Quellen benutzt *Eug. de Montglave*<sup>148)</sup>, und auch hier fangen bereits französische politische Interessen an zu spielen<sup>149)</sup>. Was wir in Deutschland als „Neueste Mittheilungen über Afrika“ erhalten<sup>150)</sup>, wird nur durch einen neuen Titel für zwei bereits 1854–55 gedruckte Stücke dazu gestempelt. Das Interesse der Mission wird uns hoffentlich je mehr und mehr neue *Lettres édifiantes* zuführen<sup>151)</sup>; auch die beque-

1549) Vergl. oben XI p. 855 nr. 28.

144) *Karun Nehmann* und Dr. Schimper, über die polit. Zustände Abessinien, Ausland 1858 nr. 37. — Vergl. auch: Neueste Nachrichten aus Abessinien, ebend. 1858 nr. 20.

150) *Loth. Menin*, Sulle più recenti esplorazioni dell'Africa, e su la possibile esistenza di popolazioni bianche nelle regioni centrali della medesima, Memorie dell' I. R. Istit. Veneto, vol. 6 (Venezia 1856, 4.) p. 347 — 356.

151) *Alfr. Jacobs*, Les voyages d'exploration en Afrique, II. 1. l'Afrique Australe et les nouvelles routes du Soudan, Revue des deux mondes 1857, X p. 868–889.

152) *Eug. de Montglave*, Recherches géographiques sur l'Afrique, d'après des documents portugais et brésiliens, Revue de l'Orient 1857, VI p. 263 — 282.

153) Vergl. den unterrichtenden Artikel des „Ausland“ 1858 nr. 15 p. 310 f. der nach der „France coloniale“ gearbeitet ist.

154) Neueste Mittheilungen über Afrika. Bd. II. Ind.: H. Grunichmann, ein 18). Aufenthalt auf der Goldküste Afrika's. — H. Heugnard, Reise an die Küste u. ins Innere von Westafrika. Leipzig, Dyk 1857, VIII u. 312, XVI u. 258 S. gr. 8. 2) *Ac.* Vergl. Gerards's Report. 1857, 40 p. 92 f.

155) Briefe aus Afrika. Historisches u. Kirchliches. Regensburg, Mair 1858, IV u. 344 S. 8. 27 ✕.

men Uebersichten für das grössere Publikum braucht unsere Wissenschaft nicht so kurzweg zu vernichten, besonders wenn sie das zerstreute Material so wohlgeordnet zusammenstellen, wie Aron<sup>56)</sup> immerhin mit Anlehnung an M. G. G. Seenstrup mit den Ergebnissen der Richardson-Barth'schen Expedition gethan hat. Seine Darstellung kann das Schriftchen von J. L. Krapf<sup>57)</sup> für Central- und Süd-Afrika ergänzen.

Für den Osten ist das Weitererscheinen des inhaltreichen Werkes von Guillemin<sup>58)</sup>, zu welchem nun auch der Atlas vollendet vorliegt, hervorzuheben. Verbluden wir damit Barton's<sup>59)</sup> bereits im vorigen Berichte mit Anzeichnung erwähnte und auch jetzt noch lebhaft interessierende Aufzeichnungen, zu haben wir für Harar und das ganze Gebiet der Somali im Allgemeinen befrledigendes Material erhalten. Ueber besondere Verzweigungen der Somali-Neger handelt ein Artikel des „Auslands“<sup>60)</sup>. Auch der tüchtige Missionar Krapf, dem wir bereits so werthvolle Mittheilungen über Völker und besonders Sprachen dieser östlichen Gebiete verdanken, hat sich zu neuen Reisen und Studien bereit gefunden: er bereist die öödarabische Küste und die ostafrikanische Küste bis zur Insel Sansibar<sup>61)</sup>, von welcher letztern wir überhaupt genauere Schilderungen erhalten<sup>62)</sup>. Ueber die 4° südlich vom Aequator gelegene Insel Mombas, welche ich als letzte Station dieses Ostgebiets noch anführen will, bringt das

56) Die Entdeckungserien in Nord- und Mittel-Afrika von Richardson, Overweg, Barth und Vogel. Herausgegeben von Karl Aron. Mit einer Uebersichtskarte. Leipzig, Lorek 1857, VII u. 165 S. 8. 10 ngr. (Theil der Conversations- u. Reisebibliothek.) Vergl. Gersdorf's Repert. 1857, III p. 96 f.

57) Afrika von Süd nach West, und von West nach Ost endlich einmal durchkreuzt, oder kurze Uebersicht der Missionserien und Entdeckungen des Dr. Livingston durch Süd-Afrika von der West-Küste nach der Ost-Küste. [Nicht 1 Karte.] Aus d. engl. Berichten der Lond. Miss.-Ges. mitgetheilt von J. L. Krapf. Landshut, Riem 1857, 40 S. gr. 8. n. 4  $\frac{1}{2}$ .

58) Documents sur l'histoire, la géographie et le commerce de l'Afrique orientale .... par Guillemin. 2. partie: Relation du voyage d'exploration ... T. 2. Paris, Bertrand 1857, 331 S. 8. (10 fr.) Vergl. oben XI p. 658 nr. 40. Ueber Th. I vergl. Bulloblatsky Gött. G. A. 1857 nr. 76—79. und Journ. des Sav. 1857, Juill. p. 467 f.

59) H. Barton, Premiers pas dans l'Afrique orientale. Bruxelles 1857, 286 S. 8. 11 fr. Vergl. oben XI p. 657 nr. 39.

60) Ueber die Mischeberthinstämme der Somali-Neger im östl. Afrika, Ausl. 1857 nr. 35.

61) Dr. Krapf's Seereise an der öödarabischen Küste von Aden bis Sönd, an der ostafrikanischen Küste vom Kap Guardafui bis zur Insel Sansibar, Ausl. 1857, nr. 42—46.

62) L. Krapf, Die Insel Sansibar an der Küste von Ostafrika, Ausl. 1857 nr. 31—32. — Vergl. auch Guillemin „Zanzibar et ses habitants“ in den Nouv. Ann. des Voy. 1857, Mart.

„Ausland“<sup>1141</sup>) einige Notizen; ausserdem berührte der Capitain des englischen Schiffes „Frolic“, der bestimmt war, Livingston aufzunehmen, einige Punkte der Südostküste und der benachbarten Inseln<sup>1142</sup>).

In das Innere des südlichen Afrika führt uns die von einem französischen Gelehrten näher erwogene Aussage eines dieser östlichen Küstenbewohner<sup>1143</sup>), eines der Sawahili, für deren Sprache wir immer noch Krapf's grosse Arbeit mit Spannung erwarten. Dieser hatte berichtet, dass es zwei grosse Binnenseen gebe, einen Siwa lawa nyassa (See des Stammes N.) und einen Siwa lawa nyamwezi (See des Stammes N.). Auf Durchforschung dieses Wassergebiets richtete, durch die kecke Vereinnung Harars vorbereitet und weil er die ursprünglich beabsichtigte arabische Expedition hatte aufgeben müssen ein würdiges geographisches Problem suchend, Burton seine Aufmerksamkeit und Kraft<sup>1144</sup>). Er war bereits im Anfang des J. 1857 mit seinem Freunde Speke in Mombaa und Sansibar angekommen, von wo sie nach Usambara gingen. Erkrankung nöthigte indess Beide, nach Sansibar zurückzugehen. Gutes unternehmen sie ihre Expedition und fanden unter 3° 30' bis 8° 40' n. Br. den See Ujiji, nicht Nyassa und Ukerewe; indess haben wir noch die eigenen authentischen Mittheilungen der Reisenden zu erwarten.

Indem wir weiter nach Süden vorgehen, haben wir Mittheilungen über die Masai- und verwandte Stämme von Krapf<sup>1145</sup>) anzumerken, durch dessen Bemühungen wir auch ein kleines Wörterbuch des dem genannten Stamm angehörnden und hieobin noch nicht näher unteruchten Kiguluk ilioigob von Richard<sup>1146</sup>) gedruckt erhalten. Von Madagascar mit seinem französischen Interesse<sup>1147</sup>) lockt uns Livingston's noch berühmter gewordener Name nach dem südlichen Binnenlande; wir haben jetzt seine lebendigen mehr auf das allgemeine Kultur- und Naturhistorische als auf

1141) Die früheren Geschichte der Stadt und Insel Mombaa in Ostafrika, Ausland 1856 nr. 36.

1142) Extracts from the Journal of Capt. M. S. Nolloth, H. M. S. 'Frolic', Nautical Magazine 1857 Jan. Febr. Apr. Vergl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 114.

1143) Malte-Brun, Déclaration d'un Sahabiti. Nouv. Ann. des voy. 1857 Jan. 79—82. Vergl. Beke Athenaeum 1856 July 12 p. 867.

1144) Erste Nachrichten über Captain Burton's Entdeckungsexpedition in Ostafrika, Ausland 1858 nr. 45.

1145) Krapf, Ueber Beschreibung der Masai- u. Wakuu-Stämme im südöstl. Afrika, Ausland 1857 nr. 19. 20.

1146) Vocabulary of the Kiguluk ilioigob, as spoken by the Masai Tribes in East Africa, compiled by the Rev. J. Richard. (Published by L. Krapf.) Ludwigsburg in Würt. 1857, 111 S. 8. 1 Jg.

1147) E. Drumard, Madagascar, Géographie, population, commerce, Revue de l'Orient 1856, IV p. 194—202.



das streng Geographische gerichteten Schilderungen in (sachlichem Zusammenhange vor uns<sup>70)</sup>), nachdem wir vorher einzelne Mittheilungen durch die Londoner geographische Gesellschaft erhalten hatten<sup>71)</sup>). Auch ist bereits eine tüchtige, das Original vollkommen ersetzende deutsche Bearbeitung von Lotze erschienen<sup>72)</sup>). Die wissenschaftliche Bedeutung der Reise ist besonders in Petermanns geographischen Mittheilungen erörtert worden<sup>73)</sup>); populärer haben eine kleine französische<sup>74)</sup> und englische<sup>75)</sup> Schrift die Sache gefaßt; auch einen Biographen hat der verdiente Missionar an Adams<sup>76)</sup> gefunden. Der unermüdlische Forscher will sich aber keine Ruhe gönnen und schon wissen wir ihn auf neuer Fahrt auf dem Zambesefluss begriffen. Neben ihm steht der frische, mehr für das Thier- und Jagdleben interessierte Schwede Andersson, welcher in seinem schon früher erwähnten zuerst englisch erschienenen Reisewerke neben zoologischen Schilderungen auch wichtige ethnographische Daten, besonders über Namaqua und Betschuana und geographische über den Ngami-See lieferte; jetzt hat G. Thomé<sup>77)</sup> eine schwedische Uebersetzung davon herausgegeben, die insofern Werth hat, als der Verf. sie durchgesehen und hier und da geändert hat; mit Recht hat daher Lotze<sup>78)</sup> in seiner deutschen sehr wohl gelun-

70) *Missionary travels and discoveries in South Africa; including a sketch of sixteen years' residence in the interior of Africa, and a journey from the Cape of Good Hope to Loanda on the West Coast; thence across the continent, down the river Zambesi, to the eastern ocean.* By D. Livingstone. London 1857, 690 S. gr. 8. m. Karten u. vielen Abbildungen.

71) *Livingstone's Travels in Africa, Proceedings of the R. Geogr. Soc. 1857, VII. and Journal of the R. Geogr. Soc. XXVI.*

72) *Ueber Livingstone, Missionareisen u. Forschungen in Süd-Afrika während eines 16j. Aufenthalts im Innern des Continents ... Aus d. Engl. von H. Lotze.* Nebst 23 Ansichten u. zahlr. eingedr. Holzschn., 2 Karten u. 1 Portr. Bd. 1. 2. Leipzig, Costenoble 1855, XII, 392 u. XVIII, 348 S. gr. 8. (u. 54 Sgr.) Vergl. Gerodurfs Repert. 1854, 66 p. 227 f. u. 65, p. 98 f. dazu: „Eine deutsche Uebersetzung von Livingstone's Entdeckungsrreisen“ Ausland 1855 nr. 42.

73) *Dr. D. Livingstone's Reisen in Süd-Afrika, 1841—56, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, II p. 91—108 mit einer Karte.* Vergl. Ausland 1857 nr. 8, 1858 nr. 29 und Europa 1857 nr. 10.

74) *Pannier, L'Afrique nouvelle, ou nos Equipes des découvertes du docteur Livingstone.* Paris 1857, 136 S. 8.

75) *Sketches of the Missionary Journeys of Dr. Livingstone.* London, Snow 1857, 8. 3 d.

76) *H. G. Adams, Dr. Livingstone: his life and adventures.* London, Hulton and Co. 1857, 8.

77) *Ch. J. Andersson, Sjön Ngami, Forskningar och Upptäckter under Fyra Års Wandringar i Sydvestra Afrika. Från Engelskan af G. Thomé.* Stockholm, Bonnier 1857, VIII, 10 u. 503 S. 6 Rdr. 16 sk. Vergl. oben XI p. 680 nr. 65.

78) *Ch. J. Andersson, Reisen in Südwest-Afrika bis zum See Ngami in den Jahren 1850—54.* Aus d. Schwed. von Dr. Hermann Lotze. 2 Bde. M.

genen und schön ausgestatteten deutschen Uebersetzung die schwedische Bearbeitung zu Grunde gelegt. Von Andersson sind neue Reisen und Studien, besonders über das Ovampo-Gebiet, zu erwarten, desgleichen von dem Ungar *L. Magyar*, der soviel von sich hat reden machen. Die sichersten Nachrichten unter den vereinzelten, welche wir erhalten haben<sup>111)</sup>, zeigen ihn seit 1848 besonders in Kongo, Kamba und auf dem mittlern Kongo; gelegentliche neuere Notizen brachte das Ausland<sup>112)</sup>; es wurde berichtet, dass Magyar nach langer, ihn zurückhaltender Krankheit beschlossen, in portugiesische Dienste zu treten, sich in Benguela niederzulassen und sein Reisewerk portugiesisch zu veröffentlichen<sup>113)</sup>; zuletzt, dass er die Tochter des Negerkönigs von Bibé geheirathet und nun die beste Aussicht auf ungehinderte Entdeckungsgreisen habe. Sicher werden seine hoffentlich bald vollständig erackelenden Tagebücher vielen Interessante bringen. Auch von Seiten der Portugiesen stehen Expeditionen in Aussicht<sup>114)</sup>. Ganz im Süden ist die Arbeit durch die direkte Einwirkung des Englischen Gouvernements der Capstadt sehr wesentlich erleichtert, selbst wenn ein weniger wissenschaftlicher Mann an der Spitze stände. Eine ganz unmittelbare praktische Bedeutung hat die Beschäftigung mit den Kaffern, deren Sprache und Volkseigenthümlichkeit zu erkennen glücklicher Weise aber auch für das ganze süd- und ostafrikanische Gebiet von höchster Wichtigkeit ist. Allgemeine Schilderungen über sie erhalten wir vom Missionar Shooter<sup>115)</sup>, eingehendere Mittheilungen von unserem kundigen Bleek, der eine Reise in das Zulu-Land unternommen hat<sup>116)</sup> und ein charakteristisches Bild von der Religion des Stammes liefert<sup>117)</sup>. Der Visitationsbericht des Bischofs der

11) Stahl, u. zahlr. Holzschn. Leipzig, Losenoble 1838, XVI, 284 u. N, 293 S. gr. 8. m. 1 Karte. [5] 25.) Vgl. Lit. Centralbl. 1838 nr. 40 p. 674 Berliner Zeitschr. f. allg. Erdk. 1857, III p. 372 f. Heidbl. Jahrb. 1857 Dec. p. 938 f. u. Gersdorffs Report. 1857, 40 p. 263 f., 41 p. 205.

1579) Die Reisen von *Ludslau Magyar* in Süd-Afrika. Nach Bruchstücken seines Tagebuches, von A. Petermann, Geogr. Mitth. 1857, IV V. p. 181—199.

80) *Ludslau Magyar's letzte Reise in Süd-Afrika*, Ausland 1857 nr. 35 und 42.

81) Vgl. Petermann's Geogr. Mitth. 1857, III p. 148.

82) Eine portugiesische Expedition nach dem Reich des Cazembe, Ausland 1858 nr. 11 n. 14.

83) *The Kaffers of Natal and the Zulu Country*. By the Rev. Jas. Shooter. London 1857, 413 S. gr. 8. m. 1 Karte u. Kupf. (21 ab.)

84) *Bleek's Reise in das Sulu-Land*, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, I p. 49 f.

85) Aus einem Briefe des Dr. Bleek an Dr. H. Haug, Z. d. DMG. 1857, XI p. 328 f. Dasselbe: Bleek über die Religion der Zulu-Kaffern, Ausland 1857 nr. 31.

Capstadt, welchen ich aus dem J. 1856 nachtrage<sup>86)</sup>, wird auch Einzelheiten ergeben. In das gefährliche Kriegeleben des Stammes führt die Correspondenz des Generals Cathcart<sup>87)</sup>. Die besondere Abzweigung desselben, die Betschuanna's, welche Anderson aus besonders im zweiten Theile seiner Ngami-Fahrt lebendig vorführt, beansprucht das allgemeine Interesse<sup>88)</sup>; ihren Häuptling Letsulethe lernen wir durch Mittheilungen aus dem Tagebuche des Missionars Hahn näher kennen<sup>89)</sup>. Auch dem Missionar Moffat<sup>90)</sup> haben wir Berichte aus jenem Völkercreise zu verdanken. Die Sprachwissenschaft empfängt von allen diesen politischen, kriegerischen und kirchlichen Unternehmungen ebenfalls ihren guten Gewinn<sup>91)</sup>; eine höchst bedeutende Erscheinung ist das Zulu-Kafir Wörterbuch von Döhne<sup>92)</sup>. Die principiellen sprachlichen Anschauungen sind zwar überaus naiv, aber für diesen Mangel, den wir überdies bei dem gegenwärtigen Standpunkte der afrikanischen Sprachvergleichung sehr gern vergeben, werden wir überreichlich durch eine Fülle concreter Materials entschädigt. Dazu hat uns eine glückliche Fügung sehr bemerkenswerthe Arbeiten über die Namaqua gebracht, deren Grammatik und Wortschatz Tindall<sup>93)</sup> und deren Formenlehre Wallmann<sup>94)</sup> mit nützlicher Beschränkung behandeln.

Für die Erforschung des eigentlichen Centralgebiets, das wir bereits von Osten her mehrfach berührt haben, hat sich ein eigener französischer Verein gebildet<sup>95)</sup> und bei ihm ist na-

86) *Three Month's Visit to the Bishop of Capetown, in the Autumn of 1855; with an Account of his voyage to the Island of Tristan D'Acunha, in March 1856. With Original Sketches, printed in colours.* London 1856, 156 S. 12. (1 pz., Brockhaus I R. 24 og.)

87) *Correspondence by Lieut. General Sir George Cathcart relative to his military operations in Kaffaria until the termination of the Kaff War, and to his measures for the future Maintenance of Peace on that frontier and the Protection and Welfare of South Africa.* London 1857, 110 S. 8.

88) Ueber die Betschuannastämme Südafrika's, Ausland 1858 nr. 10.

89) Letsulethe, der Betschuanna-Häuptling am Ngami-See, Petermann's Geogr. Mitth. 1857, IV. V. p. 200 f.

90) Rev. R. Moffat, Visit to Maselskator, South Africa (in Karte), Journ. of R. Geogr. Soc. XXVI. Moffat's Besuch beim König von Matschete, Ausland 1857 nr. 21.

91) Südafrikanische Sprachen, Ausland 1858 nr. 40.

92) *A Zulu-Kafir Dictionary, etymologically explained etc. with copious illustrations and examples. Preceded by an introduction on the Zulu-Kafir language by the Rev. J. L. Döhne.* Capetown (London, Longman) 1858, XII u. 417 S. gr. 8. 21 sh.

93) *A grammar and vocabulary of the Namaqua-Hottentot Language.* By H. Tindall. Capetown (London, Longman and Co.) 1857, 124 S. gr. 8. 5 sh.

94) Insp. J. C. Wallmann, Die Formenlehre der Namaquasprache. Ein Beitrag zur südafrik. Linguistik. Berlin, Hertz 1857, 95 S. 12. n. 2 M.

95) Statuten der Société d'exploration de l'Afrique centrale la Colonisation, Journal des Intérêts Algériens 1857 Mars nr. 321.



türlich der Norden als Ausgangspunkt genommen, welchen Unternehmungen recht eigentlich die nachher zu erwähnenden englischen den Niger aufwärts entgegen kommen würden. Man hat sich älterer Versuche erinnert, das centrale Afrika zu bereisen oder wissenschaftlich zu construieren. Insbesondere hat A. Reischer, den wir bald von Sansibar aus eindringen sehen, in einer von dem König von Bayern erfolgreich und in Uebereinstimmung mit A. v. Humboldt gewürdigten Schrift sehr scharfsinnig das ptolemäische Bild Afrika's analysiert<sup>1400</sup>). Auch an des mohammedanischen Wanderer Ibn Batûta ist in dieser Beziehung erinnert worden<sup>1401</sup>); aber wie die systematische Reismethode erst der neuern Zeit angehört, so gewinnen erst von da ab die historischen Rückblicke Leben und tiefern Inhalt. So hat Schumann<sup>1402</sup>) begonnen einem grössern Publikum von Mungo Park und seinen Nachfolgern zu erzählen; dasselbe Thema behandelt Lanoys<sup>1403</sup>); auf den hahnhreckenden Mungo Park beschränkt sich in seiner übersichtlich populären Schrift Steger<sup>1404</sup>). Die neuesten Reisen überschaut ein Artikel des National Review<sup>1</sup>); hier bildet natürlich H. Barth's nun abgeschlossen vor uns liegende Reise den Mittelpunkt. Seine grossartigen Tagebücher, welche zum Bedauern der Naturforscher nicht von Sammlungen getrockneter Pflanzen, angestopfter oder in Spiritus gesetzter Thiere u. s. w. begleitet waren, welche aber für den lernbegierigen Philologen und Historiker unaserordentliches Material zur afrikanischen Sprach- und Völkerkunde und Geschichte darboten, sind gleichzeitig in einer doppelten, gleich prächtigen Ausgabe veröffentlicht worden, in einer englischen<sup>2</sup>) und in einer deut-

1396) Ptolomaeus u. die Handelsstrassen in Central-Afrika. Ein Beitrag zur Erklärung der ältesten uns erhaltenen Weltkarte von *Albr. Reischer*, Mit 2 Karten. Götting, J. Perthes 1857, VIII u. 114 S. gr. 8. 1 *fl.* Vergl. Gerold's Report. 1857, 59 p. 216 f. und A. v. G. in Lit. Centralbl. 1857 nr. 37 p. 268 f.

97) Ibn Batûta in Central-Afrika, Ausland 1858 nr. 47.

98) Ed. Schumann, Die Reisen in Central-Africa von Mungo Park bis an Dr. Barth und Dr. Vogel. Lief. 1—4 (Hd. I S. 1—288, u. 4 lithogr. Tf.) Leipzig, Schöneburg u. Co. 1858 gr. 8.; die Lief. 4 *fl.* Vergl. Lit. Centralbl. 1858 nr. 39 p. 617.

99) Le Niger et les explorations de l'Afrique Centrale depuis Mungo-Park jusqu'à Dr. Barth, par M. Lanoys. Paris, Hachette 1858, 8. 34 fr.

1000) Mungo Parks Reisen in Afrika. Von der Westküste zum Niger. Neu bearbeitet von Dr. Fr. Steger. Leipzig, Brock 1856, XVI u. 322 S. 8. n. 1 *fl.* (Auch in d. T. Bibliothek älterer Reisen, Herausgeg. von Fr. Steger. Bd. I.) Vergl. Gerold's Report. 1856, IV p. 215 f. und Heidelberger Jahrb. 1857 Juli p. 473.

1) Recent researches in Central Africa, in. I Karte, National Review 1857 July p. 21—42 bespricht sieben Werke von Richardson, Barth, Petermann, Anderson, Maclear und Dunsborough Cooley.

2) Travels and discoveries in North and Central Africa: being a journal of an expedition undertaken under the auspices of H. R. M. Govern-

sehen<sup>1)</sup>. Wissenschaftliche und noch mehr unwissenschaftliche Zeitschriften haben sich bemüht, den interessanten Inhalt dem engern oder weitem Publikum nach vorzuführen, so dass eine ziemlich allgemeine Bekanntheit damit vorausgesetzt werden darf. Um die Wichtigkeit dieser ganzen Reise in ihren Grundlagen zu würdigen, dürfen wir uns nur erinnern, dass als Operationsbasis eine von der kolossalen Lagune, dem Tsad-See über Sokoto nach Timbuktu gehende Linie angenommen werden kann, auf welcher die Routen über Murzuk nach Tripolis ruhen. Das persönlich erforschte oder sonst erkundete weite Ländergebiet, in welchem der Reisende eine Weglänge von nahe an 2000 M. zurücklegte, umfasst weit über 170,000 Q.-M., während das Gebiet der Untersuchungen Livingstone's auf etwas über 130,000 Q.-M. angegeben wird. Zur Charakteristik der zahlreichen Völkerschaften, welche sich auf dieser weiten Fläche bewegen, sind sorgfältige Studien gemacht, ihre Sprachen untersucht, ihre Kulturläufe sogenannten geschichts-philosophischen Theorien gegenüber kaltblütig geprüft, die Einwirkungen des Römerthums und des Islams an vielen Stellen zum ersten Male nachgewiesen oder richtiger gewürdigt worden. Wir erhalten von dem seit Oudney bekannten südlichsten Vorposten römischer Machtausbreitung Garama (jetzt Dscherna) mit seinem interessanten Grabmale voller Tefinogh-Inschriften gewandere Auskunft; der Ausbreitung des Islams folgen wir in seinem wie es scheint auf die stumpfen Völkermassen Afrika's von der Vorschung beschränkten Missionsberufe, wie er um die Mitte des 10. Jahrhunderts im Reiche von Katsouna, im Beginn des 11. in dem uns schon durch Barth's frühere Mittheilungen näher gerückten Sourhay, gegen Ende des 11. in Kōru und Kanem, zuletzt im 17. in Waddai und Baghirmi und im 18. in Logon siegt. An vereinzelten Bemerkungen über sprachliche Verhältnisse ist das Werk ausserordentlich reich, obgleich die grösseren Sammlungen späteren Publikationen aufbehalten worden sind; als schöne Probe kann dafür das

---

ment, in the years 1849—53, by H. Barth. Vol. I—V. XXXVI, 376, 676, 633, 822 u. 726 S. London, Murray 1857—58 gr. 8. mit vielen Karten u. Abbildungen. Vergl. Athenaeum 1857 May ur. 1842 p. 625 f.

3) Reisen und Entdeckungen in Nord- und Central-Afrika in den J. 1849—53. Tagebuch seiner im Auftrage der Preussischen Regierung unternommenen Reise. Von H. Barth. Bd. I—5, XLIII, 648 u. XII, 762 u. XI, 612 u. XII, 698 u. XII u. 804 S. Götting, Perthes 1857—58 gr. 8. mit vielen Karten u. Kupfern, der Band 6 *z. z.* in der Prechtlauskabe 12 *z. z.* — Vergl. von den zahlreichen Besprechungen besonders die drei Artikel „Heinrich Barth's Reisen in Nord- und Centralafrika“ in „Unsere Zeit“ 1857 Heft 9 p. 343—374, 1858 Heft 43 p. 16—45 und 1859 Heft 30 p. 337—367, und Krieger im Frankfurter Museum 1857 nr. 27—29; ferner Goidorfs Repertorium 1857, 59 p. 37 u. 361 f., 1858, 63 p. 93 f. u. 322 f., 1859, 65 p. 376 f. Ausland 1858 nr. 4—6, Blätter für lin. Unterh. 1857 nr. 10 u. a. v. Vergl. schon oben XI p. 662 nr. 55.

ausgefallige Wörterbuch des nuelimidiischen Dialekts des Tadmarschirli im fünften Bande dienen. Die Fälle geographischer Entdeckungen tritt jedem unbefangenen Blick sogleich bei einer einfachen Vergleichung der dem fünften Bande seines Werkes in zwei Blättern beiliegenden Karte mit jeder beliebigen andern aus der Epuche vorher entgegen. Die Flusssysteme von Adannua und Haghirui sind untersucht, der obere Lauf des Niger zwischen Timbuktu und Sokoto richtig erkannt, in dem östlichen Quellflusse des Kowara eine von dem Tadmarschirli unabhängige Wasserstrasse für den innerafrikanischen Handel gefunden worden, wußte natürlich auch durchaus neue Auffassungen und Darstellungen der Wassercheiden gegeben waren. Bei dem grossen Umfange und im Verhältnisse zu der glänzenden Ausstattung freilich nicht hohen Preise des ganzen Werkes wünschen wir, dass die in Aussicht gestellte kürzere Bearbeitung in zwei Bänden bald erscheine, um auch weiteren Kreisen die Resultate dieser bedeutensamen Entdeckungsexpeditionen zuzuführen. Von Ed. Engel, der wahrscheinlich seinen Tod gefunden hat, während Barth, welchem er entgegenreiste, längere Zeit nur todt gegengt wurde, erhalten wir nachtraglich vertheilte Reismitteltheilungen<sup>1004</sup>), die uns wünschen lassen, dass wenigstens die Papiere des unthigen jungen Reisenden mächten gerettet werden, um seinen Verdiensten gerecht werden zu können. Eine dem grossen Barth'schen Unternehmen ähnliche Reiseunternehmung hatte sich im Frühling des J. 1838 Alexander Baron von Kraft vorgezeichnet, an welcher das Bemerkenswerthe war, dass er im glücklichen Falle vom Tadmarschirli östlich nach Wura und Darfur zu gehen beabsichtigte; es ist mir aber ausser seinem von Algier aus in dieser Angelegenheit an Alex. v. Humboldt gerichteten Briefe bisher darüber nichts bekannt geworden. A. Reiche, den ich eben als Bearbeiter des phönicischen Afrika nannte, ist mit Unterstützung des Königs von Bayern von der Ostseite, von Sansibar aus eingedrungen<sup>1005</sup>) und wird also hier ergänzend den von Norden ausgegangenen Forschungen begegnen, während die von Westen eindringenden Nigerexpeditionen auf der andern Seite sich anschliessen. Hier ist im Interesse der Mission eine auf 5 Jahre berechnete Verriagung des Niger wieder unter des erfahrenen Baikie Leitung unternommen worden, welche trotz mancher Unfälle durch bereits einige Bereicherungen unserer Kenntnisse des Flusssystems des Nigers und mannigfache Notizen über das Religionswesen der

1004) Dr. Ed. Vogels Reise nach Central-Afrika, 3. Abschnitt, Reise nach Mungo und Tubori, März bis Juni 1834. Nach Original-Briefen des Reisenden von A. Petermann (m. Harten-Seitzens), Geogr. Mitth. 1837, III p. 130—139; derselbe: On the Ivory-trade of Central-Africa, Proc. of the R. Geogr. Soc. 1837, VI. Verz., schon oben XI p. 66 nr. 86.

1005) A. Reiche's Reise nach Inner-Afrika, A. Petermann's Geogr. Mitth. 1835 p. 341 f.



Afrikaner ergeben hat<sup>6)</sup>. Allgemeine Schilderungen erhalten wir aus früheren Jahren von dem englischen Missionar *Howen*<sup>7)</sup>. Zu den Reisebüchern mit ihrem zerstreuten und harten Material möge man dann die specialisirenden und zusammenfassenden Beiträge von *Cherbouneau*<sup>8)</sup> und *Marquen*<sup>9)</sup> halten, wie bezüglich der Flusssysteme die vom Njandéba ausgehende Arbeit *Schurer's*<sup>10)</sup>. Weitere Aufklärungen dürfen wir vielleicht vom Osten her von den katholischen Missionsstationen erwarten<sup>11)</sup>. Von zerstreuten Einzelheiten ist anzuführen ein Aufsatz *Jacquinne's* über die *Jam-Jam*<sup>12)</sup>; *Ahmed Bâhâ*, in welchem das Reich von *Sourhay* einem unter uns durch *Barth* eingeführten und von *Raffs* tüchtig bearbeiteten Geschichtschreiber gefunden hatte, wird jetzt von dem berühmten Reisenden gegen *Guckin de Slone's* Bedenken in Schutz genommen<sup>13)</sup>; das Ausland berichtet über *Wadny*<sup>14)</sup>, *Barth* theilt *Akwapim-Sagen* mit<sup>15)</sup>. Für eine der schönsten Sprachen des afrikanischen Continents, sicher des Binnenlandes, für die *Haussa*, ist der Missionar *Schön* in der anerkennenswertheiten Weise thätig gewesen: er hat ein Vocabular<sup>16)</sup>, und

6) Ueber die Dampfbootexpedition nach Central-Afrika unter W. R. Davis's Leitung. Vergl. *Petermann's Geogr. Mith.* 1857, II p. 110. — Die neueste Niger-Expedition, Ausland 1858 nr. 18 u. 19, besonders über die Mittheilungen von Lepsius und Karl Ritter (nach *Lard u. Sam. Crowther* in *Neumann's Zeitschr. für allg. Erdk.* II p. 165 f., IV p. 116 f. und 230 f.

7) *Central African Adventures and Missionary Labours in several countries in the interior of Africa, from 1849—56*. By T. J. Bowen. Charleston, Southern Baptist Publ. Soc. 1857, 359 S. 12. Vergl. *North American Review* 1857 July p. 283.

8) *Notes descriptif de Tuggurt à Tambourton et aux Monts de la Lune*, par J. Cherbouneau, *Revue de l'Orient* 1857 mars p. 224—233.

9) J. *Marquen*, *Central Africa* (m. 1 Karte), *Journ. of N. geogr. Soc.* XXVI.

10) C. *Schurer*, *Der Njandéba und die hydrographischen Merkmale Afrikas*, *Berlin*, *Gymmel* 1856, 103 S. gr. 8.

11) Die katholische Mission von Centralafrika zur Bekehrung der Neger. A. Missionsstation *Lhurum*; *Phillips u. Götz's kat.-polit. Bl.* 1857 Heft 7. 8.

12) *Baron Henri Jacquinne*, *Les Yem-Yem, traité anthropophage de l'Afrique centrale*, Paris 1857 8. (Ans. *Sont. Ann. des Voy.*)

13) Ueber *Ahmed Bâhâ*, des Verf. einer *Gesch. von Sourhay* spricht gegen G. de *Slane* vertheidigend H. *Barth* in einem *Blatte an Brockhaus*, Z. d. DMG. 1857, XI p. 501 f. Vergl. oben IX. 518 f.

14) Politische Zustände in *Wadny*, Ausland 1855 nr. 17.

15) H. *Barth*, *Vorlesungen aus dem Akwapim-Lande*, ein Beitrag zur ethnogr. Kunde Afrikas, *Petermann's Geogr. Mith.* 1856 Heft XI, XII. Vergl. Ausland 1857 nr. 7.

16) *Fārawā tsāhāa māhāa Haḥsa ko mābōyi māhāaas gāhāa da tsānya ga rai tsāi āhāhā wāhāi gāni māhāam Yohūba ya tsāhāa ga ālā ga Haḥsa-wā dāka tsāko da gāndāra*, (*Haussa-Vocabular arab. u. ts. tsāi* Unschliff nach *Lepsius*). Berlin 1857, 8.



trachtung. Auch über die Provinz Ndiambur erfahren wir einiges<sup>23)</sup>. In das Missionswesen dieses Gebietes führen uns die Aufzeichnungen *Leacock's*<sup>24)</sup>. Auch hier verdankt die Sprachwissenschaft wieder den Missionen einige bedeutende Arbeiten: *Bailat*<sup>25)</sup> liefert eine Grammatik des weitverzweigten Woloffischen, für welches wir ebenfalls aus Paris vor fast dreissig Jahren die damals auf diesem Gebiete bahnbrechenden Arbeiten von Dard und Roger erhalten hatten; ferner hat *H. Hahn*<sup>26)</sup> unter Lepsius' Theilnahme einen sehr sorgfältigen Abriss des Herero herausgegeben, und *J. B. Schlegel*<sup>27)</sup> die Ewe-Sprache von der Sklavenküste zugleich, was nicht genug empfohlen werden kann, an nationalen Sprüchen und Erzählungen erläutert.

Die unwirthliche Sahara, über deren wahre Natur *H. Barth* so brachtenwerthe Aufklärungen gegeben hat, führt uns nach dem Norden. *Frumentin*<sup>28)</sup> schildert einen Sommeraufenthalt in ihr; *MacCarthy*<sup>29)</sup> denkt an ihre Bewässerung, wenn auch nicht in so kühnen Phantasien, wie sie vor Kurzem *Charles Boyd*<sup>30)</sup> in seiner Broschüre „The North African Colonization Company and Association of Planters, Miners and Merchant Traders“ von ihr als einer zum blühendsten Reiche umzugestaltenden Ländermasse ganz abenteuerlich begie. — Ueber den Nordrand im Allgemeinen hat *Roburson*<sup>31)</sup> seine geographischen Betrachtungen fortgesetzt; ein Anonymus giebt einige Sittenschilderungen<sup>32)</sup>,

23) Vergl. *Monteur universel* 1857 Fév. 8.

24) *The Martyr of the Pongo: being a Memoir of the Rev. Jam. Leacock, London of the West Indian Mission to Western Africa. By the Rev. H. Caswell. London, 1857, 316 S. gr. 12. 34 ab.*

25) *Grammaire de la langue Woloffe, par M. l'abbé Bailat, missionnaire apostolique etc. Ouvrage couronné par l'Institut, Paris, Imprim. Impér., 1835, VI n. 430 S. gr. 8. 20 fr. Vergl. Journ. des Sav. 1855 Nov. p. 724.*

26) *Missionar G. Hugo Hahn, Grundzüge einer Grammatik des Herero (im westl. Afrika) nebst einem Wörterbuche. Berlin, Hertz 1857, X u. 197 S. gr. 8, mit 4 Tfl. in fol. n. 27. 28*

27) *Schlüssel zur Ewe-Sprache, dargeboten in den grammatischen Grundzügen des Añg-Dialekts derselben, mit Wörtersammlung nebst einer Sammlung von Sprüchbüchern u. einigen Fabeln der Eingebornen, von J. B. Schlegel. Stuttgart 1857, XXIV u. 328 S. 8. 14. Vergl. Büttlin in Roulers Report. 1855, III p. 26 f. und Ewald in Gött. gel. Anz. 1855 nr. 137 p. 1361—68.*

28) *Fug. Frumentin, Un été dans le Sahara. Paris, Levy Fr. 1857, 294 S. 18. 1 fr.*

29) *O. MacCarthy, Les points arctiques du Sahara, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 160—164. Vergl. p. 372 f.*

30) Vergl. *Neumann's Zeitschr. für alle Erdk. Neue Folge. Bd. 3 (1857) p. 60 f.*

31) *A. Roburson, De la Géographie du Nord de l'Afrique pendant les périodes romaine et arabe. Mémoire présenté. Avec plans. Paris, Corréard 1857, 258 S. 8. Vergl. oben XI p. 665 nr. 71.*

32) *Dr. P., Nordafrika zur Volks- u. Sitten-Gesch. der Mauren und Berbern, Mag. f. Lit. des Ausl. 1856 nr. 23—27.*



etwas eingehender behandelt d'Eickmanns<sup>161)</sup> die Sultane von Fezzân. — Marocco hatte durch die Affaire eines preussischen Schiffes mit den Risspiraten<sup>162)</sup> sogar einmal Aufmerksamkeit in dem deutschen Binnenlande erregt; man liess hier an nach seinen Handelsverhältnissen u. s. w. zu fragen<sup>163)</sup>.

Richlicher floss natürlich der Strom auch der Tagesliteratur über Algier. Barry fährt fort, in deutschen<sup>164)</sup> und französischen<sup>165)</sup> Zeitschriften Mittheilungen darüber aus seinen Reisen zu machen. Unter der Einwirkung französischer Wissenschaft und Macht gediehen ernste Bestrebungen. Für die Geschichte A's unter römischer Herrschaft bietet sich in Henric's<sup>166)</sup> ausgezeichnete Inschriftensammlung urkundliches Material dar. Es war daher verfrüht, wenn Mac Carthy<sup>167)</sup> vor der noch nicht absehenden Vollendung dieses Werks auf eine Darstellung der Epoche ausging. Fournel<sup>168)</sup> hat die arabische Eroberung und die damit zusammenhängende berberische Stammwanderung dargestellt; Anceplaine<sup>169)</sup> Kabylien unter türkischer Herrschaft gezeigt; Berbrugger<sup>170)</sup> die Geschichte desselben Gebietes ausführlicher erzählt. Einen Moment der neuesten Geschichte stellt Rocher<sup>171)</sup> dar: die Verhältnisse der Provinz in der Gegenwart fasst Davies zusammen<sup>172)</sup>, wozu man einzelne Artikel des „Ann-

161) Les Sultans Salomons ou Géalogie des Sultans du Fezzân par D'Eickmanns, *Revue de l'Orient* 1857 Juli p. 411—461.

162) Die Risspiraten, *Anstalt* 1858 nr. 6.

163) Ueber den Handelsstand, die Industrie u. den Handel Marokko's, *Mag. f. d. Lit. des Ausl.* 1856 nr. 31.

164) L. Barry, Mittheilungen aus Algerien. Art. 1. Die Steppen Algeriens, *Nemours's Zeitschr. f. allg. Wiss.* 1857, II Heft 4, III Heft 1.

165) L. Barry, *Exploration scientifique du Djebel Aurès en Algérie*, *Revue de l'Orient* 1858, VII p. 47—56, 166—182.

166) Leon Reuter, *Inscriptions romaines de l'Algérie*, recueillies et publiées sous les auspices de S. Exc. M. Hippolyte Fournel, Livr. 1—2, Paris, Guizot et Baudry 1857, 320 S. 4. à 6 fr. 10 c. — Vergl. Th. Mommsen in *Gerhardt's Jahrb. u. Forsch.* 1857 nr. 31.

167) Algeria Romana. Recherches sur l'occupation et la colonisation romaine en Algérie par O. Mac Carthy, Alger 1858, 76 S. 8. m. 1 Karte. (4 fr.)

168) Etudes sur la conquête de l'Afrique par les Arabes, et Recherches sur les tribus Berberes qui ont occupé le Maghreb central, par H. Fournel, Paris 1. Paris, Duprat 1857, IV u. 166 S. gr. 4. Vergl. *Ewald in Gött. gel. Anz.* 1858 nr. 121 p. 1201—1205.

169) Les confins militaires de la grande Kabylie, sous la domination turque (Province d'Algier) par le Baron René Anceplaine, *Revue de l'Orient* 1857 Juni p. 113—131.

170) Les époques militaires de la Grande Kabylie par A. Berbrugger. Avec une carte de la Gr. Kabylie. Alger, Bastide 1857, 319 S. 12.

171) Charles Rocher, *Prise de Naïsch*, souvenirs d'une expédition dans le Djebel Aurès, *Revue des deux mondes* 1857, IX p. 835—874.

172) Algiers in 1857; its accessibility, climate and resources described,

landes<sup>41)</sup> halten möge<sup>42)</sup>. Von Bérard<sup>43)</sup> soll eine Art Wegweiser erschienen sein; Mac Carthy<sup>44)</sup> hat ebenfalls eine geographisch-statistische Beschreibung geliefert, mit der man die socialen Schilderungen de Montglave's<sup>45)</sup>, Daumas's<sup>46)</sup> und Aucapitaine's<sup>47)</sup> verbinden kann. Nach eigener Anschauung bespricht Hirsch<sup>48)</sup> Algerien in nationalökonomischer Beziehung; Fabre<sup>49)</sup> hat ein fürliches Bulletin de l'Algérie, Ménerville<sup>50)</sup> die neuesten gesetzlichen Bestimmungen über die Provinz zusammengestellt. Ein eigener Almanach will für die Colonisationsverhältnisse sorgen<sup>51)</sup>, über die ich noch eine ausführlichere Besprechung von Roudicour<sup>52)</sup> aus dem J. 1856 nachtrage. Eug. de Montglave<sup>53)</sup> handelt von den Schweizercolonien; dergleichen nimmt er<sup>54)</sup> von

with especial reference to English invalids; also, details of recreation, added for the use of travellers in general. By Rev. E. W. Davies. London 1858, 175 S. 8. 6 sh.

45) *Kinges aus Algeriens neuester Zeit*, Ausland 1858 nr. 28—35.

46) *Pict. Bérard, Indicateur général de l'Algérie, description géographique historique et statistique de chacune des localités des trois provinces*. Alger 1857 (?) 632 S. 18. m. Karton.

47) *Géographie physique, économique et politique de l'Algérie*. Par O. Mac Carthy. Alger 1858, 470 S. 18. (3 fr.)

48) *La Kabylie. Topographie, mœurs, industrie etc.* par Eug. de Montglave, *Revue de l'Orient* 1857 Janv. p. 57—70.

49) *Général E. Daumas, Algérie. La société Kabyle*, *Revue de l'Orient* 1858. VII p. 303—321. — Derselben: *La Kabylie*. Paris, Hachette 1857, 84 S. 32. (30 Cent.) Dazu vergl. *Kabylie*, nach Daumas I—IV. A. A. Z. 1857 nr. 157—163.

50) *Baron Henri Aucapitaine, Le pays et la société Kabyle* (exposition de 1857). Paris 1857, 8.

51) *Skizze der volkswirtschaftl. Zustände von Algerien*. Mit Rücksicht auf die deutsche Auswanderung von Dr. Max Hirsch. Göttingen, Wigand 1857, 32 S. gr. 8. 1/2 M.

52) *Bulletin de l'Algérie. Recueil de mémoires sur la colonisation, l'agriculture, le commerce, l'histoire, la géographie, l'archéologie, les voyages, les mœurs etc.* (par J. R. Fabre) Année 1856. Paris, Rouvier 1857, 405 S. gr. 8. m. 1 Karte u. 2 Taff. (5 fr.)

53) *P. de Ménerville, Dictionnaire de la législation algérienne. 1. supplément. Manuel des lois, ordonnances, décrets, décisions et arrêtés publiés au Bulletin officiel des actes du gouvernement pendant les années 1853-63; suivi d'une table chronologique*. Paris 1856, IV n. 167 S. 8. (1 pr., Brockhaus 12 M.)

54) *Almanach de l'Algérie. Guide du colon pour 1857*. Publié sur les documents officiels du ministre de la guerre. Paris et Alger, Gauth 190 S. 18. 1/2 fr.

55) *L. de Roudicour, La colonisation de l'Algérie et ses éléments* Paris 1856, 588 S. 8.

56) *Algérie. Colonies ouluses de Sétif*, par Eug. de Montglave, *Revue de l'Orient* 1857 Avril p. 312—323, Mai p. 396—403.

57) *De l'influence des smala de spahis sur l'avenir de l'Algérie* par Eug. de Montglave, *Revue de l'Orient* 1857 Fév. p. 143—150.

einem Aufsatz Ch. d'Orély's in der Zeitschrift „La Colonisation“ Gelegenheit, von der Zukunft der Provinz zu reden. L. Roy<sup>155)</sup> bespricht die Civilverwaltung, Duvernois<sup>156)</sup> mit gewohnter Aufmerksamkeit verschiedene Seiten des Coloniallebens. Insbesondere beschäftigt ihn die Zollfrage<sup>157)</sup>, desgleichen die Handelsangelegenheiten nach verschiedenen Richtungen Lucollée<sup>158)</sup>, Snider-Pellegrini<sup>159)</sup>, Duvernois<sup>160)</sup> und Mac Carthy<sup>161)</sup>. Die merkwürdigen inneren Culturverhältnisse, welche eine interessante Mischung europäischer und mohammedanischer Civilisation zeigen, sind mit weniger Aufmerksamkeit als die zunächst liegenden praktischen behandelt worden; Marquis de Massol<sup>162)</sup> hat einen Blick auf das Frauenleben geworfen, de Montglave<sup>163)</sup> und Duvernois<sup>164)</sup> das Schul- und Unterrichtswesen behandelt. Indessen wird den geistigen Lebensrichtungen jetzt mehr Aufmerksamkeit zu Theil werden: in Algier erscheint seit Anfang des J. 1857 ein literarisches Journal<sup>165)</sup>. Ein poetisches Bild des algierischen Volksthum hat Bérard<sup>166)</sup> in freien und nachgeahmten Dichtungen geliefert. Für die sprachlichen Verhältnisse wird je mehr und

1558) Extension de l'administration civile en Algérie, par L. Roy, Revue de l'Orient 1857 Févr. p. 150—155.

59) Cl. Duvernois, Le ministère de l'Algérie et ses colonies, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 1—6. — Derselben: L'Algérie, ce qu'elle est, ce qu'elle doit être. Essai économique et politique, 400 S. 18. Vergl. Revue de l'Orient 1858, VIII p. 309 f. und die vorher Abhandlung: Algérie. Les producteurs, Revue de l'Orient 1857, VI p. 296—301.

60) Cl. Duvernois, Algérie. La question douanière, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 65—80.

61) G. Lucollée, Du régime commercial de l'Algérie, Revue des deux mondes 1858, XIV p. 880—902.

62) Snider-Pellegrini, Quelques observations sur les moyens de développer le commerce de l'Algérie avec l'intérieur de l'Afrique, et en particulier sur ceux de se rendre d'Algérie dans le Sénégal en passant par Timbouctou; accompagnées de remarques sur le Maroc, Bulletin de la Soc. de Géogr. 1857, Mars.

63) Cl. Duvernois, Le commerce du sud de l'Algérie, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 268—273.

64) O. Mac Carthy, Algérie. Relations commerciales avec le Sahara algérien et l'Afrique centrale, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 360—367.

65) Marquis de Massol, De la femme en Algérie, Revue de l'Orient 1858, IV p. 303 f.

66) Eug. de Montglave, Les écoles les plus utiles à l'Algérie, Revue de l'Orient 1858, IV p. 172—177.

67) Cl. Duvernois, L'enseignement public en Algérie, Revue de l'Orient 1858, VIII p. 185—190.

68) Vgl. Baron de Slane's Brief an Fleischer Z. d. DMG. XI p. 557.

69a) Poèmes algériens et récits légendaires traduits ou imités en vers d'après l'idiome arabe d'Algier, suivis des Algériennes, poésies diverses. Par Viet. Bérard. Alger 1858, XIV u. 272 S. 18.



mehr geleistet: Dursyrier<sup>69)</sup> hat mancherlei auf einer Reise in Algerien nach dem Hallala-See und Lagunt während des Febr., März und April des J. 1857 gesammelt; Judas<sup>70)</sup> vergleichende Studien über die Berbersprachen veröffentlicht; das uns erst neuerdings bekannt gewordene Annuaire der archäologischen Gesellschaft aus dem J. 1855 bringt Paläographisches zum Berberalphabet<sup>71)</sup>. Den wesentlichsten Fortschritt in diesen Studien bezeichnet aber Hanoteau's<sup>72)</sup> ausgezeichnete kabyllische Grammatik, welche manbre Arbeit wir allen denen dringend empfehlen, denen es um eine authentische Darstellung des Berberischen zu thun ist. Der eingehende Bericht, den Reinaud über das Werk abgestattet hat, war vollkommen verdient.

Von historischen und archäologischen Specialarbeiten erwähnen wir Frey's<sup>73)</sup> Geschichte Oran's, welche an ein vom 31. Dec. 1772 datirtes span. Ms. im Archiv des Kriegeministeriums zu Madrid anknüpft. Eine arabische Inschrift aus Algier<sup>74)</sup> führt uns in das J. 722—723 d. H., in welches der Bau der mulekitischen Moschee fällt. Schönes Material fördert die archäologische Gesellschaft von Constantine<sup>75)</sup> zu Tage, von deren Verhandlungen die Jahrgänge 1854 bis 1856 vorliegen. Von den zu solchen Arbeiten ganz unmittelbar einladenden Alterthümern der Stadt und Provinz hat Cherbonneau<sup>76)</sup> kurz gespro-

69) Z. d. DMG. 1858, XII p. 176—186.

70) A. Judas, Etude comparative sur la langue berbère, Revue de l'Orient 1857, VI p. 23—40, 224—240, 333—349.

71) Tableau de l'alphabet berbère avec la concordance des lettres arabes, document extrait de la paléographie d'Eyoub-Ben-Moulémm par M. Lindberg, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantine 1855 Taf. 2.

72) A. Hanoteau, Essai de grammaire kabyle, renfermant les principes du langage parlé par les populations du versant nord du Tadjara, et spécialement par les Ygoumaouen ou Zoumaou, suivi de notes et d'une notice sur quelques inscriptions en caractères dits tifinag et en langue tamacheft. Alger, Bastide et Paris, Duprat 1858, XXIV u. 393 S. gr. 8. (9 fr.) Vgl. Reinaud's Bericht in Revue de l'Orient 1857, VI p. 162—176, und auch Darun du Slave's Brief an Fleischer Z. d. DMG. XI p. 556 f.

73) Histoire d'Oran avant, pendant et après la domination espagnole par Henri-Léon Frey, Commiss. civil à la direction du génie à Oran etc. Oran, A. Perrier 1858, VII u. 348 S. gr. 8.

74) Inscription arabe de la Mosquée Maléhl à Alger communiquée par M. Ch. Texier, et trad. en Français par M. l'abbé J. L. Baryès (nebst lith. Tf.), Revue de l'Orient 1857, Avril p. 263—270. Eine kleine Verbesserung July p. 487.

75) Annuaire de la Société archéologique de la Province de Constantine. 1854—55. Constantine, Abadie et Paris, Leloux 1855, 182 S. 8. mit 20 lith. Tf. Vergl. Heidelb. Jahrb. 1858 Febr. p. 102. — Deigh. 1856—57. Constantine, Bastide. Alger, Bastide. Paris, Leloux 1858, 182 S. 8. mit 12 Taf. Vergl. Zell u. Weil Heidelb. Jahrb. 1858 Oct. p. 750 f.

76) A. Cherbonneau, Constantine et ses antiquités, Nouv. Annales des Voy. 1857 févr.

eben. Derselbe behandelt detaillirter Schettâba<sup>76)</sup>, Bekker<sup>77)</sup> Mad'rasa, dasselbe und besonders das Grab der Christin *Leclerc*<sup>78)</sup>, letzteres auch noch *Faurier*<sup>79)</sup>; das früher gewöhnlich als Grabmal des Syphax bezeichnete Mausoleum des Aradion ein Anonymus<sup>80a)</sup>. Anderes aus Constantine und Umgegend führt in die mohammedanische Epoche. So bespricht *Cherbonneau*<sup>81)</sup> eine in die erste Hälfte des 18. Jahrh. fallende arabische Inschrift von der Muschen Sâq el-rezel; *Tissot*<sup>82)</sup> führt uns zu einer Ruine bei Mahadie, welche an den Imam el-Mahdi erinnert; *Aucapitaine*<sup>83)</sup> berichtet über Bâ Sa'âda. Ueber die Regentschaft *Dunant*<sup>84)</sup> erhalten wir ausführlichere neuere Mittheilungen von *Dunant*<sup>85)</sup>, die Reformverhältnisse werden von *Duvernois*<sup>86)</sup> beleuchtet. *Tissot*<sup>87)</sup> schreibt über die Inschriften des Amphitheaters und führt uns damit in das Leben des römischen Alterthums zurück. *Muc*<sup>88)</sup> spricht von den neuen Reisen in Cyrenaica. Ein neues Licht scheint über die Ruinen von Carthago heranzubrechen zu wollen. Nicht allein *Cherbonneau*<sup>89)</sup> bespricht sie auf Grund arabischer Schriftsteller, sondern es werden auch erfolgreiche Ausgrabun-

1677) Exploration archéologique du Chettâba (près de la ville de Constantin) par M. A. Cherbonneau, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantin 1855 p. 53—70.

78) Essai sur le Mad'rasa, par F. Bekker, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantin 1855 p. 9—18.

79) L. Leclerc, Algérie. Étude sur le Médraça et sur le tombeau de la Chrétienne, Revue de l'Orient 1857, VI p. 87—97.

80) H. H. Faurier, Tombeau de la Chrétienne, Revue de l'Orient 1856, IV, p. 190 f. Vergl. oben XI p. 695 nr. 73.

80a) Le Mausolée du Roi Aradion, par M. A. C., Annuaire de la Soc. archéol. de Constantin 1855 p. 180—182.

81) Sur une inscription arabe trouvée à Constantin, par M. A. Cherbonneau, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantin 1855 p. 102—108.

82) Note sur Bordj-el-Arif par Ch. Tissot, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantin 1855 p. 95—96.

83) Baron H. Aucapitaine, Bou Saâda (Provence de Constantin), Revue de l'Orient 1858, VIII p. 236—249.

84) Notice sur la régence de Tunis. Par S. Henry Dunant, Genève 1858, 261 S. 8. Vergl. Journ. As. 1858, XI p. 479 f.

85) Cl. Duvernois, Les réformes en Tunisie, Revue de l'Orient 1858, VII p. 83—91, 143—152, 202—211.

86) Lettre de M. Ch. Tissot à M. Cherbonneau sur les inscriptions de l'amphithéâtre d'El-Hjem (Régence de Tunis), Annuaire de la Soc. archéol. de Constantin 1855 p. 49—52.

87) Ant. Muc, Les voyageurs modernes dans la Cyrénaïque et le Silphium des anciens. Paris, Letoux 1857, 46 S. 8.

88) Les ruines de Carthage d'après les écrivains musulmans, par M. A. Cherbonneau, Annuaire de la Soc. archéol. de Constantin 1855 p. 119—129. Vergl. Weil in Heidelb. Jahrbh. 1858 Febr. p. 114 f.

gen an Ort und Stelle veranstaltet<sup>89)</sup>. Der Engländer Davis hatte von dem Bey die Erlaubniss dazu erhalten und es standen wichtige Bereicherungen des British Museum auch in dieser Beziehung zu erwarten. Man glaubte die Ruinen des Tempels der Dido gefunden zu haben; treffliche Mosaiken, kolossale Marmorbilder von Löwen und Pferden, vor Allen Frauenköpfe aus penthelischem Marmor wurden entdeckt und dem Vernehmen nach schon ausgeschifft. Besonders ist auf die drei Fuss hohen weiblichen Köpfe wahrscheinlich der Dido und der Juno in dem Mosikhoden besonders aufmerksam zu machen. Hoffentlich werden Davis' eigene Berichte bald vorliegen.

Grade in afrikanischen Dingen Momente alten und neuen Lebens, also Spuren geschichtlicher Bewegung zu bemerken macht dem Wanderer durch die weiten Gebiete der morgenländischen Studien hemmende Freude, erscheine es immerhin wie ein ganz vereinzeltes Stückchen organischen Lebens auf den weiten Steppen und Wüsten. Sollte für den Leser mein langer Bericht natürlich etwas von diesem in den Dingen gegebenen fragmentarischen, ermüdenden Charakter empfangen haben, so möge er mich entschuldigen, vielleicht auch bemitleiden, denn sicher habe ich bei diesen langen Titelreihen mehr gelitten als er.

---

89) Vergl. Athenaeum 1857, 14 Febr. nr. 1529 p. 220 und Deutsche allg. Zeitung 1857 nr. 160 vom 19. Juli (nach den Daily News).



## Ein Beitrag zur Statistik von Arabien.

Von

A. Sprenger.

Im British Museum, add. Ms. 7358 befindet sich eine arabische Handschrift, in welcher wir folgende Note von J. Rich lesen:

An account of the Arabian tribes as they exist at present drawn up for me from the best informations by Shaiikh Mohammed al-Basām of the Banū Tamym.

Baghdad 1818.

Der Verfasser Muhammad Basām war aus Nagd gebürtig und die Wahhābitischen Kriege boten ihm eine vorzügliche Gelegenheit, die Stämme kennen zu lernen. In den Zahlen sind nur die wehrfähigen Männer eingeschlossen, nicht aber Bauern.

### I. Stämme von Yaman:

	Beiter.	Fussvolk.	Anmerkungen.
1. In Hadhramaut leben die Banū Tamym بنو تميم	1000	4000	
2. Al Kathyr آل كثير Sie besitzen viele Pferde	1	1500	
3. Banū Nuhd بنو نهد	205	1000	Hugen- schützen.
4. Banū Gā'da بنو جعد	500	1000	
5. Adham ادهم	1200	1500	
6. Gay'arier الغيارير	500	1500	

### II. Stämme von Qudā:

7. Dzāy Hanyin ذوى حنين	3000	5000	Hugen- schützen.
8. Dzāy Muhammad ذوى محمد	2000	5200	„
9. Die Sulāṭyn السلاطين	3000	3000	bewaffnet mit Pfeilen.
10. al-Sawry السورى im Hochland	1000	2000	
11. Der Gubayhyra-Stamm القبيصة الغبيصة	2000	1400 (1)	

Ausserdem giebt es viele andere Stämme, welche nicht genannt werden. Sie stehen grösstentheils unter dem Imām Moh-  
mūd b. Ahmad.

### III. Die Stämme von Tihāma,

diese stehen unter Hamūd حمود b. Mohammad Abū Miamār  
ميمار Hosayy

	Reiter.	Fussvolk.	Anmer- kungen.
12. 'Adwān عدوان, ihre Wohnsitze haben eine gemässigte Temperatur	2000	4000	سلمان
13. Die Zurāyq الزرايق	1000	5000	„
14. Al Moṭyā آل مقيد	1000	2000	„
15. Im Wādiy von Naḡrān leben	5000	20000	„
16. Dady Ruṣṣhyd رضى سيد jenseits des Berges اقلاد	2000	10000	„
17. 'Abyda عبيدة deren Führer Ihn Harūn ist	4000	20000	„
18. Almo' ألمع	500	2000	„
19. 'Asyr عسير 'Asyr ist eigentlich der Name eines Berges, den sie bewohnen. Sie sind meistens mit Flinten bewaff- net. Die Kriege der Wāḥāhiten zwang- en sie nach Omm Quṣr zu wandern. Ihr Anführer (لمير), dessen Name Tāmīy تامي ist, wurde von Ahmad Tarasūn Pascha, einem Sohn und Ge- neral des Moh. Alyy Pascha von Aegypten, gefangen genommen. Dieser Ge- neral nahm auch folgenden Schaych gefangen	5000	30000	سلمان
'Othmān Moḥḥāyifى مصافيى Seine Mannschaft belief sich auf Und den Suyyid Scharyf	8000	25000	„
Maād b. Maḥḥiyan مصباحى von Mak- ka, welcher im Ḥiḡāz in der heiligen Stadt (Mudyna) wohnte			
20. Ibn al-Aamar ابن الامور	1800	3000	„
21. Baūū ul-Aḡḡar ابو الاغفر	4000	6000	„
22. Sanḥān سحان Ihr Anführer ist Abū Lo'na لعنه	3000	10000	

Reiter, Fuastoll. Anmerkungen.

23. Habbáb حباب, ihr Anführer heisst Radda ردد; sie sind Wegweiser in der Wüste und kennen die Wasserplätze. Sie leben vorzüglich von Durra. Die Männer tragen schwarze Ridda und die Frauen tragen nichts als einen schwarzen Schurz ممدل um die Mitte, zwei Dairá (Ellen) lang und eine Dairá breit. 500 5000
24. Azhar ازحر 1000 3000 سقمان
25. Ibn Dohmán ابن دحمان 1000 5000
26. Zukhrú زحران führen oft Krieg gegen einander, vereinigen sich aber gegen auswärtige Feinde 6000 25000
27. Ghâmid غامد, ihr Anführer ist Hatâmil خطمل; sie sind vertheilt in viele Stämme. Sie kennen die Wüste gut. 6000 20000
28. Schahrân شحران, ihr Anführer ist Ibn Marwân 2000 15000
29. Al Kalb كلب, ihr Anführer ist Ibn Schakhlân ابن سحمان 2000 10000
30. Bany (sic) Wâhib بنى واثب, ihr Anführer heisst Al-Fuwayh القوي 3000 20000 راجل
31. Die Truppen des Ibn Schakhlân ضافعة ابن سحمان 2000 20000 سقمان
32. al-Fazal الفزع, ihr Anführer heisst Scha'lân 1000 5000 سقمان
33. Qahâtân und al-'Âcim und al-Qâdir und Bany Hâgîr, der Häuptling der Qâdir ist — der Anführer der 'Âcim heisst Haschr هاشم وقطان والعاصم والقادر وقمى حاجر كيم القادر والعاصم كيمهم حشر الجميع ثلثين ألف سقمان وسبعة آلاف خيال. Alle Zusammen 7000 30000 „
34. al-Muhlaf المهلّف, ihr Anführer heisst al-G'o'nyly الغنيلي. Sie setzen ihren Gästen das reichste Essen vor, nämlich Durra, aus welcher aber Brud ge-



	Reiter. Fussvolk.	Anmerkungen.
macht wird. Fleisch, Waizen oder Milch, Butter u. s. w. wird nie an die Stelle dieses Brodes gesetzt.	1000 5000	سلمان
35. Al Mahdiy آل مبدى	1000 5000	"
Dieses sind die sogenannten 'Ayyr-Stämme, wovon verschiedene Abtheilungen verschiedene Namen haben. Die Stämme an der Meeresküste stehen unter dem Radhal (رطل für رطل, Helden), welcher Abū Noqta أبو نقتة genannt wird und eine andere Abtheilung steht unter dem Radhal (Helden) Hamūd Abū Mismār. Weil sie leider sehr ehrgeizig waren, so war selten Frieden zwischen ihnen. Auch die betreffenden Stämme werden Abū Noqta und Abū Mismār geheissen. Abū Noqta fühlte sich schwächer, unterwarf sich den Wakhāhiten, um ihren Beistand zu erhalten. Auf Befehl des 'Abd el-Wahhāb griff er dann den Abū Mismār an, wurde über geschlagen und getödtet. Die Armee des Abū Noqta belief sich in diesem Kampf auf 30000 Mann Infanterie und Cavallerie, während Abū Mismār nur 10000 Mann hatte.		
36. Banū Marwā بنو مرواح	200 2000	
37. Mo'āwiyā معاوية	500 3000	
38. Al Ahā al-Qarūم آل ابا القرم	1500 6000	
39. Nāqira ناقرة bewaffnet mit Flinten, Säbel und Rudhynylanzén	330 2000	
40. Banū Asad بنو اسد	500 oder mehr 3050	
41. Bany Dzabāh بنى ذباب	1000 5000	
42. al-Scharf الشرف ihr Land erzeugt viel Kaffee	— —	
43. Die Dawāir الدوائر	200 20000	
44. Borhām برهام ihr Anführer ist Sul-tān b. Raby'	— 10000	
45. Banū Schadhād بنو شداد ihr Anführer ist Bauduqāny	— 5000	

		Weiter Fuuovolk.
46.	Banū Janh بني جنب	500 10000
47.	Wādī'a واديعة.	300 4000
48.	Banū Quraydha بنو قريضة, sie treiben auch Schiffahrt بالمحرم	500 6000
49.	Al Morra آل مرة, ihr Anführer ist Ibn Naq-qādūn ابن نقادان	2000 15000
50.	Einwohner von Sahā اخلا سبأ, welche im Qurān erwähnt werden. Der Verfasser weiss den Namen des Stammes und des Anführers nicht.	keine 40000
51.	Die Einwohner von Schāh und Makallā اخلا الشحر والمكلا, ihr Schaykh heisst 'Abd al-Hamīd b. Mulfay عبد الحميد ابن ملقي	— 30000

## IV Stamme von Hǧāz.

52.	Guhayna جهينة	500 10000
53.	'Otayha عتيبة.	100 10000
54.	Thaqif ثقف, ein Ueberbleibsel des Stammes, zu dem Hǧǧǧǧ gehörte	3500 —
55.	al-Boqūm البقوم. Dieser Stamm wurde von einer Frau Nūnana Ghāliya regiert, welche von Tayif und Mekka ihre Lebensmittel bezog; als Muḥammad Ayy Pascha hernarrte, schloss sie ein Bündnis mit den Wahhābiten und Fayḡal kam ihr zu Hülfe. Nachdem die Verbündeten eine Schlacht verloren und Fayḡal die Flucht ergriffen hatte, vertheidigte sie sich in ihrem Schloss Tarbu (تربة), musste sich aber ergeben. Einer Nachricht zu Folge floh sie nach Dar'yya الدرعية zu den Wahhābiten,	— 7000
56.	Madzayl مذيل, sie wohnen auf den Gebirgen	keine 8000
57.	Harb حرب; sie zerfallen in vier Abtheilungen: die Banū 'Alyy بنو علي, die Farma الفرم, die Modhyyn المديين und die Dzybu الذبية. Sie wohnen zwischen Madyna u. Chaybar. In Allem	10000 40000
58.	Banū Salāl بنو سلول	4000
59.	Banū Maḡrūm بنو مخزوم	1300 10000
60.	Banū Monahkih بنو منبه	500 6000

	Reiter. Fusavolk.	
61. Hāschid und Bokayl حاشد وبكيل, zwei Abtheilungen Eines Stammes	1000	8000
62. 'Adwān عذران, ihr Anführer ist 'Othmān Muḥāyif, welchen der Pascha von Aegypten gefangen genommen hat. Ihm gehörte die Stadt 'Fayl	8000	25000
63. Zobayd زبيد	500	3000
64. Sobay' سبيع	800	10000
65. Banū Sālim بنو سالم	500	8000
66. Banū Nas'a بنو نساء	—	9000
67. Banū Sa'd بنو سعد	—	5000
68. Scharārat الشرارات	1000	20000
69. Solaym und Yāfi' سليم وافع, zwei einander ähnliche Stämme zusammen 100 bis 200 Reiter und 20000 oder mehr Fusavolk		
70. al-Ramḥayn الرمتين	100	20000
71. Balay بلي	7000	30000
72. Dāy Raschyd ذري رشيد	—	10000
73. Banū Mas'ūd	3000	10000
74. Wadd Solaymān وند سليمان, sie werden zu den 'Aneze gezählt, wohnen in Chaybar	—	3000
75. al-Ayda الأندى und die Schamlān الشملاّن, auch diese Stämme wohnen in Chaybar, welches aus zwei fruchtbaren Wādiy besteht. Auch die Faḡar الفجر, welche zu den 'Aneze gehören, wohnen daselbst. Die Gegend von Chaybar wird auch al-Auḡā' الأوجاع und al-Anḥām الأنعام genannt.	700	4000

## V. Stämme von Naḡd.

Naḡd ist 45 Tagereisen lang und die Städte (die bebante Landchaft) zerfallen in sechs Theile: al-'Aridh العارض, al-Qatym القميم, al-Waschm الوشم, Berg Schammar جبل شمر, Sodayr سدير und den Süden الجنوب. Der Süden zerfällt in zwei Theile: al-Charaḡ المحرج und Wādiy al-Dawāsir وادي الدواسر. In al-'Aridh sind folgende Städte Der'ayn الدرعية, welches die



Hauptstadt von ganz Arabien ist, al-Rayyâdh الرِّيَاض, Maufûha مَوْفُوحَة, 'Ahyâ al-'ayînâ العيينة und Haraymâh حَرَيْمَلا, dieses sind die berühmteren und bedeutenderen Städte. Ausserdem giebt es viele Dörfer, wie Hûṭa Ḥaṭṭ Tamym حَوِطَة بَنُو تَمِيم, al-Haryq الحريق, al-Dalûm الدَّلم und Yamâma اليمامة. Wâdiy al-Dawâsir hat zwei Städte, welche Allag' heissen. In Woschm sind Schaqrâ شَقْرَا, Schayyar شَيْيَر, Thâdiq ثَادِي, Tharmad ثَرْمَد, Dharmâ ذَرْمَا und al-Qaṣab القصب.

[Randglossen: Thâdiq zeichnet sich durch die Sandwüste aus, die dort ist und dergleichen man bei keiner andern Stadt findet. Schaṭr شَطْر, welches dazu gehört, ist im Sand begraben, der übrige Theil aber hoch gelegen. Auch bei Schaqrâ ist Sand, aber nicht wie bei Thâdiq oder Schaṭra شَطْر; die Einwohner übertreffen alle ihre Landsleute an religiösem Eifer. Auch in Tharmad ist Sand, aber ausser den genannten drei giebt es keine Stadt in Naḡd, in der Sand ist. Am tiefsten ist der Sand zu Thâdiq, denn es giebt Sandhaufen دَعْوَى, welche zwei oder dreimal so hoch sind, als ein Minâret. Dieses ist nach Der'ayya die Heimath des Verfassers.]

Sodayr: die Städte sind Harnn حَرْنَة, al-Maḡmû'a المغمعة, Galâḡul جَلَاغُل, al-Raudh الرِّوضَة, al-'Anda العودَة, al-Haṣṣu ḥaṣṣ, al-Zulfa الزلفى, al-Ghât الغات, al-Dâchila الداخلة und al-Ashyra العشمرة.

Qaṣm, Städte: al-Rass الراس, 'Onayzu عُنَيْزَة, Bornyda بَرْنَيْدَة, al-Chakar الحِجْر, al-Tanûm التَّنُومَة, al-Madznab المذنب und al-'Oyûn العيون. Ausserdem giebt es viele Dörfer. [Randglosse: Der Beherrscher حاتم heisst Haḡyûn حِجْلَم, Ahmad. Er ist hundert Jahre alt und wohnt in 'Onayza. Qaṣm ist die reichste Provinz von Naḡd.]

Berg Schammur: es giebt drei Städte: Hâyl حَايِل, Qoffâr قَفَّار und Manqy مَوْقِ; dazu gehören einige abhängige Städte. [Randglosse: Der Beherrscher heisst Mohammod und gehört zu der Familie Iḥu 'Alyy. Er weigerte sich dem Pascha von Aegypten zu unterwerfen und er regiert noch.]

Im Gauß Al 'Amr آل عمرو sind zwei Städte, welche beide Dattelpalmen besitzen, nämlich Daum ذُومَة und Sokka سَكَّة. Dazu gehören noch andere Orte.

Dieses sind die bekannten Städte, welche unter dem Namen Nâgd begriffen werden. Dieses Land ist homogener als irgend ein anderes in Bezug auf Klima, Beschaffenheit des Bodens, physische Gesundheit der Einwohner, geistige Lebendigkeit, Scharfsinn, Ernst, religiösen Eifer und Fanatismus gegen Andersgläubige. Wer denselben Glauben hat, wie sie, ist ihr Bruder, wer auch seine Eltern gewesen sein mögen, aber der Andersgläubige wird als Hund betrachtet. Der Uebersetzer bemerkt hier, dass ihm ein Fagyr erzählte, er habe nie besessene Menschen gefunden als in Nâgd. Als er zum Haus des Schaych eines Dorfes kam, fragte er ihn, ob er ein Muslim (d. h. Sunny) sei. Als er es bejahte, untersuchte er seinen Arm. Indem die Sunnies die Abwaschungen vornehmen, streichen sie die rechte Hand über den linken Vorderarm von oben nach unten; die Schy'a aber in entgegengesetzter Richtung; und man kann daher aus der Lage der Haare sehen, welcher Sekte ein Mann angehört. Als er sich überzeugt hatte, dass er ein Sunny sei, fand er die gütigste Aufnahme und bei seinem Abschied wurden ihm Knopfbefehlungsbriefe für das nächste Dorf gegeben, und er lebte in Ueberfluss auf seiner ganzen Reise durch Nâgd. Eine ganz andere Schilderung gab mir Iqbal aldanda, ein Prinz des königlichen Hauses von Andh zu Bagdad im Jahr 1855. Da er ein Schy'a ist, wurde er eingekerkert, und er kam in Gefahr, hingerichtet zu werden. Als einen Zug der Unmenschlichkeit erzählte er mir Folgendes: Ich hatte einen sehr werthvollen Säbel, der Bruder des Schaychs kam zu mir und bemerkte ihn. Er fragte mich, wie theuer ich ihn verkaufen wolle, ich antwortete: verkaufen will ich ihn nicht, aber ich bin dein Gefangener, thue was dir gefällt. Er nahm ihn und entfernte sich. Nach einiger Zeit kam er wieder mit Blut bespritzt. Ich sagte: Ich hoffe, es ist dir nichts zugestossen, hast du dich vielleicht verwundet? Nein, antwortete er, ich ritt ins Frir hinaus, da begegnete ich einer Sklavin, welche Schaufe hütete, an welcher ich meinen Säbel probirte, den ich denn ganz vortrefflich fand. — So weit der Uebersetzer.

Es giebt hier besonders viele Palmbäume, und in dieser Beziehung kann kein anderes Land mit Nâgd verglichen werden. Als der Pascha von Aegypten in Nâgd eingerückt war und die Einwohner sich ihm nicht unterwerfen wollten, befahl er die Dattelhäuser niederzuhauen, denn er wusste, dass sie ohne dieselben nicht leben können. In al-Rass allein wurden 50,000 Dattelhäuser niedergehauen. Er setzte nämlich einen Preis von zwei Columnen-Thaler رطلين لبراقا auf das Umhauen eines jeden Baumes und die ganze Armee wetteiferte daher in ihrem Bestreben, sie zu fällen. Ein Augenzeuge erzählte mir, dass ein Mann in einer Stunde acht umgehauen habe. Es wurden in allem 80000 Dattel- und andere Fruchtbäume gefällt.

	Beiter.	Fußvolk
76. Dawāsir الدواسير	1500	8000
77. al-Suhūl السهول	800	3000
78. Banū Husayn, stammen von dem Enkel des Mohammad ab (!)	700	3000
79. Za'b زعب	500	1000
80. 'Otayha عتيبة verschieden von den bereits genannten	800	2000
81. Subay' سبع verschieden von den genannten	800	2500
82. Āl Kathyr آل كثير verschieden von den ge- nannten	1000	3000
83. al-Fodhūl الفضول	700	3000
84. Moṣṭayr مستير	2000	7000
85. al-Dahāmisha الدعامشة	1000	4000
86. al-Tzafyr الظفير	2000	7000
87. 'Adwān عذوان verschieden von den bereits genannten	500	2000
88. al-Ḥoqūr الحوقر, sie bewohnen den Berg Schummar und gehören zu den Anaze	500	1500
89. 'Abda عبدة verschieden von den bereits ge- nannten	1000	3000
90. Zaubā' زوبع	1000	5000
91. al-Aslam الاسلم	1000	2000
92. al-Schorārāt الشوارات verschieden von den bereits genannten	500	3000

VI. Wander-Stämme بوائج von 'Omān  
und der Küste مواحل

93. Banū Ayās اياس	5000
94. Banū Kutab بنو كتّاب, sie gebrauchen weder Flinten noch Bogen, sondern bedienen sich der Lanze und des Säbels	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <span style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</span> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: left;"> reiten auf Kamee- len und nicht auf Pferden </div> </div>
95. al-Manāṣir المناصير, auch sie gebrauchen Sä- bel und Lanze	
96. Banū Tzākir, desgleichen	
	3000
	2000
	3000



Es giebt noch andere Stämme in 'Omān, die der Verfasser nicht kannte.

### VII. Stämme von Lāḥsa

welches früher Bahrayn geheißen wurde.

Die Banū Chālid sind die herrschende Familie, doch 40 Jahre lang war das Land unter der Herrschaft der Wahhāby, bis es der Pascha von Aegypten den Banū Chālid zurück gab. Qulṭf القنيط is ein bekannter Seehafen, mit diesem Namen wird aber ausser der Stadt das ganze Gebiet bis al-Kowayt الكويت bezeichnet. Folgendes sind die Wanderstämme: Heiter. Fussvolk.

97. Die 'Amdyir العمدير	700	4000
98. die Mahāschyr الماشير	500	1000
99. al-Ḡubayḥ الغبيح	300	1500
100. al-'Omdr العمدور	200	2000
101. al-Ḡohār الجوار	200	200

### VIII. Stämme von 'Irāq.

Der Hauptstamm sind die Moutafiq متفق, deren Schaych Ḥumūd heisst. Sie zerfallen in mehrere Abtheilungen, als:

102. al-Schabyḥ الشبيب, sie zerfallen in vier Unterabtheilungen, wovon eine Al Mohamūd محمد آل محمد heisst. Alle zusammen zählen	2000	3000
Dazu kommen 8000 Anhänger des Stammes, welche in Dörfern wohnen und den Banū Maḡūr, Banū Chayḡān بنو خيغان u. s. w. angehören.		
103. Banū Mālik oder die eigentlichen Moutafiq, sie besitzen Kühe und Schafe, aber keine Kameele	1500	5000
104. Banū Mālik, dies sind die besten Moutafiq, besitzen Kühe und Schafe	2000	4000
105. Banū Sa'yd بنو سعيد	1000	2000
106. al-Bāwyḡ البويّة; ihr Schaych heisst Ka'b; sie wohnen östl. von Baḡra	1000	
107. Banū Ḥukaym بنو حكيم; sie wohnen zwischen Samāwa und Dayrat al-Moutafiq	500	2000
108. al-Chazā'il الخزاعل, sie wohnen westlich von Samāwa; sie zerfallen in vier Stämme: Schabyḥ, al-Ḡaḡar الغمر, Ḥuḡḡ 'Abd Allāh und Al Ḡhānim. Aber alle Stämme stammen von einem Vater ab. Zu ihnen gehören auch		

Reiter, Fussvolk.

die Stämme 'Afaq عفاك, al-Ayān' الاقرع, Cha-lyga خليجة und al-Qatla القتلة wovon jeder 2000 Mann Fussvolk zählt. Diese Stämme beschäftigen sich mit Ackerbau und treiben sich beständig auf den benachbarten Flüssen herum مكاسبهم الخراجات في الشلب على الانهار (1) المتصلة لبلد وتجارا			4000	6000
109. Āl Ba'yā' آل بعبيه wohnen zwischen den Cha-zā'il und Maachhad			500	2000
110. Āl Wāwiy آل واوي			200	500
111. Āl Qasch'am آل قشعم bedienen sich nicht der Flinten			500	2000
112. al-Zuqāryt الرقاربط, nahe bei der Grabstätte des Husayn			300	500
113. Zubayd زيد zwischen Hilla und den Cha-zā'il, sie bestehen aus drei Stämmen Gohayseh, Sulṭān und Sayd			1500	6000
114. al-Rufay' الرقيق besitzen Pferde und Kamele			300	400
115. Āl Hamid آل حميد			300	500
116. Raby'u ربيع zwischen Wāsit und Baghdad			120	2000
117. Zauha' زوبع			200	2000
118. Schammur سمر, östlich vom 'Tigris. Ihr Anführer Ĥiml al-Bardī حميد البردي. Sie gebrauchen keine Flinten			1000	2000
119. Basy Lām بني لام bestehen aus den al-Bakāsim البكاسم und Āl 'Abd al-Chān آل عبد الحان. Ihre Schutze sind Arrār عرار und 'Alyy Chān على خان			2000	3000
120. Āl Kathyr آل كثر zu unterscheiden von den bereits genannten; sie wohnen zwischen al-Hawayza الحويزة und dem 'Tigris			1200	2000
121. Baṭṭ Tamyān بدو جمه zu unterscheiden von den genannten. Ihr Wohnitz heisst Diyālā ديالا			700	2000

(1) شلب bedeutet ein Boot mit Stangen (nicht mit Rudern) fortbewegen. Man gebraucht das Wort in den Sümpfen von Bagda und es kommt schon bei Muqaddasy, s. oben im J. 375, vor. Die Stelle bezieht sich auf die schwimmenden Gärten, wovon Taylor berichtet hat.

Reiter Fuurvölk.

- |      |  |      |       |
|------|--|------|-------|
| 122. | al-Dolaym الدليم westlich vom Euphrat. Sie zerfallen in vier Theile: Al Hâ-Radyry أبو رديري, Al Bâ-Fuhd, Al Bâ-Alwân أبو الوان und al-Mahâmîd المحاميد, jede Abtheilung hat 250 Reiter und tausend Mann zu Fuß; also | 1000 | 4000  |
| 123. | al-Ganâblyyn الغنابليين  | 200  | 1000  |
| 124. | (Name ausgelassen) östlich vom Tigris, zwischen Bagdad und Karkûk <sup>1)</sup>  | 500  | keine |
| 125. | al-Anhaqyya العنقليّة gebrauchen keine Flinten   | —    | 300   |
| 126. | al-Korûma الكرومة wohnen hinter dem Berg Hamryn جبل حمرون  | 800  | —     |
| 127. | Al Bayyât آل بيات wohnen zwischen Bagdad und Karkûk  | 800  | —     |

IX. Araber in Mesopotamien,

nämlich zwischen Bagdad und 'Orfu und zwischen al-Byra (Byraḡn) und Mâridyn.

- |      |   |      |      |
|------|---|------|------|
| 128. | Al 'Obayd آل عبيد bestehen aus vier Abtheilungen: Al Bâ-Schâhir آل بو شاحر, Al Bâ-Ahmad, Al Bâ-A'laqqy آل بو اعلقى, Al Bâ-Olyy آل بو اولى sie wohnen zwischen Bagdad und Mosul und gebrauchen keine Flinten | 2000 | —    |
| 129. | 'Tayy طي, Abkömmlinge des Hâtim, wohnen zwischen Mosul und Mâridyn. Sie bedienen sich keiner Flinten  | 2000 | —    |
| 130. | Schammar شمر, sie stammen ebenfalls von Hâtim ab; ihr Schaych heisst 'Omar al-Garûb عمر الجربا  | 1200 | 2000 |
| 131. | al-Qaylah القيلح ein anderer Schammarstamm  | 1000 | 2000 |
| 132. | al-'Oqaydat العقيديات an der syrischen Gränze   | 800  | 2000 |
| 133. | al-Baqqara البقارة  | 500  | 1000 |
| 134. | Al Bâ-Schabân آل بو شعبان   | 200  | 500  |
| 135. | al-'Afdîra und al-Wolda العفدرة والولدة an der syrischen Gränze   | 1200 | 2000 |
| 136. | Al Bâ-Mohammad  | 200  | 500  |

<sup>1)</sup> Ich lernte in dieser Gegend den Sobâ'-Stamm kennen, vielleicht ist dies der ausgelassene Name.



		Reiter, Fuscovolk.	
137.	Banū Sa'yd بنو سعيد, ihr Amyr ist Fahl ul-Chalyl	1500	3000
X. Stämme von Aleppo, nämlich der Aneze-Stamm und andere.			
138.	al-Mawāliي الموالي, sie wohnen bei Hamā, früher hatten sie 10000 Reiter, aber die Aneze haben sie fast vernichtet. Ihr Häuptling ist Moḥammad bin Charḥān محمد بن خرفان	1500	
139.	al-Ḥadyd الحديد wohnen auf dem Berg al-Achaḡ جبل الاخض und ihr Reichthum besteht in Schafen und Eseln (vergl. Burchhardt S. 11)		4000
140.	al-Pod'ān القدحان ein Aneze-Stamm, sie bestehen aus vier Lagern عسائر, nämlich Al-Ghubyū آل غبيي, al-Charḡa الحرقه, al-Wold آل الولد und Al-Muhyū آل مهيي, jeder Stamm zählt 2000 Fuscovolk und 1000 Reiter; also	4000	8000
141.	Ibn Hudadzāl ابن حذال	1000	3000
142.	al-Sab'a السبعة	1000	1500
143.	Al-Fāḥil الفاحيل آل فاحيل standen früher an der Spitze der Aneze	—	500
144.	al-'Omīr العمير verschieden von den bereits genannten. Diese Stämme wohnen zwischen Damascus und Aleppo u. gehören zu den Aneze	—	500
145.	Wold 'Alyy وليد علي, ihr Schaych heisst Dāḡy, sie schützen den Haḡḡ	2000	4000
146.	al-Sawāḥim السوامي ein Aneze-Stamm, der Stamm des Dora'y	500	1000
147.	al-Ashā'iya الاشاعية, ein Aneze-Stamm, ihr Schaych heisst Mo'ḡil	600	1000
148.	'Aḥd Allah	300	500
149.	al-Rawalla الرولي, ihr Schaych heisst Dora'y الدري. Alle diese Stämme wohnen zwischen Baḡra und Damascus	1500	angef.
150.	al-Sarwīyya السروية, sie begleiten den Haḡḡ, sind aber von den Aneze unterdrückt wurden	500	—
151.	Banū Yaḥr بنو يحيى beschützen den Haḡḡ	500	1000
152.	al-Sarḥān السرحان	500	1000
153.	Al 'Yāḥ عيسا آل عيسا	800	1500

## Ibn Shahin und Ibn Sirin; zur Literatur der Oneirokritik.

Von

**Dr. M. Steinschnelder.**

Unter den Schriften über Traumdeutung, welche noch heute nicht bloss berühmt, sondern practisch verwendet werden, nehmen die des Ibn Shahin und angeblichen Ibn Sirin den ersten Rang ein<sup>1)</sup>. An beide knüpft sich ein Stück Cultur- und Literaturgeschichte, welches noch dunkle Partien enthält, deren Aufhellung die nachfolgenden Bemerkungen nur fördern, nicht erledigen wollen.

### I.

Hr. Bland, Mitglied der R. A. S. in London, ist im Besitze einer Hs., welche er für ein unicum hält (p. 156), betitelt: كتب خليل بن شافين الشافعى (sic) (الاشارة في علم العباد) von dem Imam شافين الشافعى. Sie besteht aus einer Einleitung und 80 Kapp., deren Register bei Bland p. 164 ff. mitgetheilt ist. Die hiesige k. Bibliothek besitzt unter ihren morgenländischen, täglich noch anwachsenden Schätzen, zwei Hss. über Oneirokritik, welche mir der stets dienstfertige Gusche auf meine allgemeine Anfrage über solche Schriften in die Hände gab: die eine vollständige, Petermann 322, ist in dem ursprünglichen handschr. Verzeichniss als „Ibn Sirin's Traumbuch“ verzeichnet; die andre, Cod. 469 in Qu. (von Brugach mitgebracht), geschrieben im Regeb 1145 H., ist als Ibn Shahin's Traumbuch angegeben, sie enthält jedoch nur Kap. 11 ff.

1) Eine bei N. Bland: *On the Mahomedan science of Tâbir* [sic = تعبير] etc. (im *Journ. of the Royal Asiat. Soc.* 1859 (Bd. 10) p. 119 ff. p. 126 not. 1). — Da ich diese interessante Abhandl. öfter zu erwähnen habe, so werde ich der Kürze halber zu dem Namen Bland bloss die Seitenzahl hinzufügen.

Der (im J. 1190 H. geschriebene) Cod. *Petermann* beginnt mit den Worten: الحمد لله الذي خلف آت من حمته مسنون<sup>1)</sup> ونشرح فيه روحا und nach einer enggeschriebenen haken Seite, in welcher alle Propheten bis Muhammed gepriesen worden, beginnt die eigentliche Einleitung: وبعد يقول العبد الفقير لرحمة ربه اللطيف للخبير شينخ علم التعبير الامام العام العامل محمد بن سيرين لطف الله به وجميع المسلمين لما رأت الناس دجيتدون في كشف العلوم التعبيرية من علم الرمل والتنجيم والكهانة وما أشبه ذلك . . . فاعلم ان دائمال على ديننا وعليه الصلوة والسلام كان معجزة لا ولا دجوز ان يكون معجزة عن فتحة في شخص غيري وقد ورد في القرآن . . . وارتدت ان اجمع نقابا يشتمل على علم . . . . . وسيمتد كتاب الاسرار في علم العبارات. Es folgt hierauf die Aufzählung der benutzten Schriften und Autoren, und das umfangreiche Werk selbst.

## 2.

Der Anfang jener Einleitung scheint auf den ersten Blick keinen andern als Muhammed Ibn Sirin als Verfasser zu bezeichnen, so dass die ehrenden Prädikate von dem Abschreiber herrühren, und ich wage nicht zu entscheiden, ob hier ein literarischer Betrug oder eine unkritische Interpolation vorliegt, wie dergleichen auf dem Gebiete der superstitiösen Literatur nichts Seltenes ist. Es ist jedenfalls der Umstand beachtenswerth, dass in der zu besprechenden Quellenaufzählung das Werk الجوامع<sup>2)</sup> erst von jüngerer Hand am Rande des Ms. hinzugefügt ist, während schon die oberflächlichste Vergleichung der Hs. beweist, dass das vorliegende Werk identisch ist mit Cod. 409 und mit dem von Bland vorzugsweise benutzten, sowohl in der Angabe der Quellen als in dem Inhalte der 80 Kapitel. Die Pluralform unseres Titels hat auch *Haji Chalfa* I, p. 306 u. 754 (was Bland, p. 156, unbeachtet gelassen)<sup>3)</sup>. Die

2) i. Syr. 15, V. 26, 28, 33.

3) Ebenso die Hs. des Brit. Mus. Cod. 763 bei Cureton, Catal. (1852) p. 344. Letzterer schlug ich, — in der Voraussetzung, dass er von Bland benutzt sei, — leider erst nach fast vollendeter Arbeit nach, die ich daher an einigen Stellen ergänzte ohne den Gang derselben zu modificiren.



Angabe des Verfassers, dass in der ختمة (was Flügel zu allgemein „praefatio“ übersetzt) die „Namen der Propheten“ erwähnt seien, trifft vollständig zu: wenn um H. Ch. das Werk in 2 Bdn. (مجلدین) fand, so lernen wir daraus nur, dass dergleichen Bemerkungen keine spezielle Bedeutung haben und bloss den voluminösen Umfang bezeichnen.

## 3.

Ueber die Zeit, in welcher Ibn Shakin, — wie ich ihn ebenfalls kurz nenne, — lebte, scheint Bland (p. 156) nichts Bestimmtes angeben zu können, da er bemerkt, dass H. Ch. n. 754 das Todesjahr unausgefüllt gelassen, und dass er ihn in keinem Werke (über Onirokeit!) angeführt gefunden. — In der That ist das Todesjahr in keiner der Stellen angegeben, welche im Index zu H. Ch. VII, 1129 n. 4839 verzeichnet sind \*), wohl aber unter ٥٨٣ in Nicoll's Ha., und zwar irrthümlich, 517 H. 10. Nicoll, Catal. p. 594 zu Cod. 753, 3). Jedenfalls lebte Chalil im XV. Jahrh., und ist es für die, in dieser Literatur vorkommenden Anachronismen bezeichnend genug, dass Ibn Shakin, nach einer Angabe bei Lane, als Lehrer des Ibn Sirin gilt, wogegen Bland (p. 126) die in der Einleitung genannten Quellen geltend macht! In der That bietet die grosse Zahl derselben (über 30) merkwürdig geringe Ausbeute mehrerer historischer Anhaltspunkte, doch reichen diese hin, das Werk mehrer Jahrhunderte unter Ibn Sirin hinauszurücken, wenn das Zeitalter Chalil's nicht schon aus anderen Schriften bekannt wäre.

## 4.

Die Quellen, welche in der Vorrede des Ibn Shakin aufgezählt sind, zerfallen in bibliographischer Hinsicht in zwei Reihen, zuerst kommen gegen 20 Titel, zum Theil mit, zum Theil ohne Namen der Vc., dann auch — mit der Formel **وغير ذلك** („ausserdem Andere wie der Scheich . . .“) — 9 Autoren ohne Angabe der Titel. Dass auch nur in einer der beiden Parteien eine streng chronologische Ordnung beabsichtigt sei, glaube ich kaum, obwohl die vermeintlich ältesten vorangestellt sind. Da Bland's Zusammenstellung der oniro-

4) Warunter V, 264 n. 1098() das Compendium **کوکب النیر فی اصول اشارات**, welches schon Curtiss l. c. aus der Einleitung des **التعبير** angiebt, aber Bland gar nicht erwähnt.

kritischen Literatur überhaupt (im Appendix p. 153) eben mit den von Ibn Shahrin citirten Schriften beginnt (was er nicht ganz deutlich sagt), und er später (p. 159) auch die 9 Autoren nachträgt, so werde ich hier zuerst die Varianten der Berliner Ha. und die entsprechenden Ergänzungen und Berichtigungen aus oder zu H. Ch. \*) angeben, welche sich auf Titel und Autoren beziehen, auf welche ich später nicht mehr zurückkomme, dann auf einige näher eingehen.

## 5.

Dass الجوامع des Ibn Sirin am Rande nachgetragen sei, ist schon oben bemerkt. — Das كتاب مفرج الرويا (p. 154) fehlt, hingegen kommt auch dem كتاب التعمير (wie es hier für بنظامير oder بنظاميرس beist) \*) ein مفرج الرويا, und so hat auch H. Ch. VI, 89 n. 12788.

منهاج التعمير von خالد (p. 155), nicht حالة wie H. Ch. VI, 201 n. 13226 und noch im Index VII, 1080 n. 3027. — Vielleicht Ghulid b. Abi'l Farag Ali el-Isfahani VII, 1129 n. 481911

Anstatt كتاب الذخير, wofür Bland (p. 155) „Al Zakkirat“ (الذخيرة) vorschlägt, hat unsere Ha. الوجيز wie H. Ch. VI, 426 n. 14186 (vgl. VII, 729), aber mit Bland شامويه, nicht شاحويه wie H. Ch.

كتاب التعمير von Abd Saïd الراعي bei H. Ch. V, 63 n. 9979 (n. VII, 845, worauf im Index VII, 1087 n. 3301 zu verweisen war); vgl. Bland p. 160.

تعمير حافظ Tabiri (sic) Hafiz (†) Dreambook, by Hafiz Ibn Muhammad Ishac“ wird bei Bland (p. 155) nur aus dem persischen كتاب التعمير citirt, und steht in der That weder in unserer Ha. noch bei H. Ch. Wenn aber Bland (p. 156) das

5) So weit ich nachgeschlagen, hat Flügel im Comment. Bland's Nachweisungen noch nicht gekannt.

6) Bland denkt an den Traditionisten, der im türkischen Ibn Sirin (bei Bland p. 161) unter den Tabiri (Classe II), aber nicht unter den Autoren erscheint. „Tawus der Weloe“ wird von Wegrill erwähnt (s. meine Abhandl. zur pers. doppelte, Lit. Berlin 1862 S. 28), und ist wohl verschieden von dem Index DND etc. (das. S. 39)? — Vgl. unten S. 244 Anm. 29.

تعبير جاحظ bei H. Ch. II, 311 n. 3065 damit identificiren möchte, so ist kein Grund abzusehen, warum H. Ch. den Namen Ibn Muhammed Ishak weggelassen haben sollte! Man möchte eher umgekehrt vermuthen, dass جاحظ aus حافت entstanden, und Ibn Muhammed Ishak ein anderer Autor sei.

Von den oben Angabe der Schrift genannten Autoren (p. 159) heisst Jusuf el-Karduni „al-Sikenderi“ hier الاسكندراني. Anstatt Moh. „al-Faruni“ — welchen Bland mit الفيرفاني, V. des تعبیر الربيع im Fihrist, identificiren möchte, — heisst er in unserer Hs. الدرعوني; doch ist bekanntlich die Form des einfachen und Doppel-Punktes häufig sehr unsicher. — Shema ud-Din heisst hier ben Hamdan.

## 6.

Durch obige zwei erste Varianten sind auch diejenigen Titel bei H. Ch. aufgefunden, welche allein von Bland bei ihm nicht nachgewiesen wurden. Es liegt die Vermuthung um so näher, dass H. Ch. die Traumbücher eben nur aus Ibn Shakin entnommen habe, als auch die meisten Autoren der ersten Klasse (oben 4) ebenfalls nur mit dem Traumbuch und ohne Angabe des Zeitalters, die Autoren der zweiten Klasse bei H. Ch. gar nicht vorkommen, d. h. nicht unter den bei Ibn Shakin gegebenen Namen, was eine Identität mit anderen bei H. Ch. genannten, bei der Beschaffenheit der arabischen Namen und namentlich des Index natürlich nicht ausschliesst. Es folgt aber hieraus, dass das Zeitalter der Mehrzahl jener Schriften und Autoren auch einer näheren Bestimmung bedarf. — Ich gehe nunmehr zu einigen solchen Erörterungen über.

7) Bland möchte das persische خواب نامه يوسف in der Bibliothek des East India House auf diesen Josef beziehen (pal. p. 124, 158). Mir scheint die einfachere Beziehung auf den Patriarchen Josef um so richtiger, als es Traumbücher Josefs in hebräischer Sprache (u. a. im Brit. Mus.) so wie in lateinischer gibt; worüber mehr in meiner unten zu erwähnenden Abhandlung über Daniels Traumbuch.

8) Die Aufstellung der Künze oder des Lakab als Schlagwortes im Flügel's Index mag zu rich begründet, und die vollständige Verweisung unter den andern Namen wegen des allzu grossen Umfanges unausführbar gewesen sein, ein *plum desiderium* bleibt insbesondere die Vollständigkeit der Familien- und anderen Relativnamen. Ein solches Supplement sollte veranlasst und unterstützt werden.



## 7.

Die ersten drei Schriften (bei Bland p. 153) gehören vielleicht alle der Pseudopigraphie an, jedenfalls die erste, das كتاب الامير des Propheten Daniel, über welches ich hier hinweggehe, weil ich die 'Pseudobücher Daniel's bei Juden, Christen und Muhammedanern in einer besonderen Abhandlung bespreche, zu welcher eigentlich die gegenwärtigen einen Excurs bilden sollte. Von Ibn Sirin ist weiter unten die Rede.

Das كتاب المنصور des Isma'el er-Sadik (ut. 765) ist zwar nach Bland (p. 123) weniger zweifelhaft (*of less questionable existence*); aber er bemerkt selbst, dass dieses von den Biographen nicht beachtet sei (es fehlt auch bei Wüstenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte S. 12), und ich bin vielmehr der Meinung, dass man die Autorität der ihm zugeschriebenen superstitiösen Schriften erst zu beweisen habe<sup>9)</sup>.

Eben so wenig Werth lege ich auf das كتاب الارصاد des Gahir al-Magrebi, wenn nicht schon die letztere Bezeichnung ein Kriterium dafür ist, dass das Buch fabricirt wurde, als der schallhafte Gahir b. Haffan bereits zum Magrebi gemacht worden (Zur pseudopigr. Lit. S. 71), was ich dahingestellt sein lasse.

Den ersten festen Halbpunkt bietet das, noch vorher genannte كتاب المنصور des Ibrahim el-Kermani. Ohne Zweifel ist el-Kermani im Fihrist (Bland p. 159), Ibrahim bei H. Ch. III, 227 n. 3071 (VII, 1098 n. 3725, Bland p. 153), zur Zeit des Mehdi (775—83 Chr., Ibrahim Ibn 'Abd-Allah bei Bland p. 153, vgl. p. 150 Klasse VI) identisch mit Abu Isahak el-Kermani, VI. des كتاب التفسير bei H. Ch. V, 63 n. 9979 (bei Bland p. 158), VII, 1104 n. 3981<sup>10)</sup>. Dieses Buch ist offenbar das persische (sine Persische übersetzt) „aus Daniel gezogene“ Werk des Ibrahim ben 'Abd-Allah in Cod. Lugdun 18 (Catal. Mus. Angl. II P. II p. 49 n. 868).

Doppelt wichtig ist das persische كتاب التفسير, dessen Verfasser nach zwei Hss. bei Bland (p. 155) Sherif ed-Din Abū

9) v. Index II. 15, VII, 1103 n. 4112. Dass das ihm zugeschriebene türkische كتاب التفسير in Leipzig ein pseudopigraphisches ist, geht schon aus der Beschreibung Fleischer's (p. 426) hervor. — Dass die Electio-nes dicuntur bei Wüstenf. dem Abu Musaher angehören v. Zur pseudopigr. Lit. S. 71.

10) Diese, so nahe liegende Identification fand ich auch nachträglich bei Curtsen n. n. O.

„Fazl Husain“ b. Ibrahim b. Muh. et-Tifliri<sup>11)</sup>, richtiger in unserer Hs. *ابو الفضل حبش* (beinahe wie جيس aussehend), also entsprechend der Emendation Flügel's, H. Ch. VII, 944 zu V, 25 n. 9732. Ist hiernach der Name bei Bland zu verbessern, so bietet er wieder das Mittel zu der bei H. Ch. überall fehlenden genaueren Zeitbestimmung. H. Ch. nennt zwar Kilig Arslan, für welchen das Werk verfasst ist, da es aber drei Herrscher dieses Namens gab, so ist der offenbar aus den Hss. selbst genommene Zusatz „Ibn Maand“ bei Bland (p. 124, 155)<sup>12)</sup> von Bedeutung, indem er die Zeit auf 1155—92 Chr. begränzt, so dass die zwanzig, von ihm (und wohl zum grossen Theil nur nach ihm, ohne selbstständige Benutzung bei Ibn Shuhin) genannten Schriften vor jenen Zeitraum fallen<sup>13)</sup>.

Von dem كتاب الاشعار des Salimi wird besser später im Zusammenhange die Rede sein, hingegen ist hier auch auf ein von Ibn Shuhin erwähntes Werk aufmerksam zu machen, dessen Zeitbestimmung noch unsicherer ist, weil es nicht im Kâmil erwähnt scheint, nämlich das *الدر المنظم في السير المعظم* (bei Bland p. 155), oder *الدر المنظم في السير الاعظم* wie es in unserer Hs. ganz deutlich zu lesen. Der Vf. heist bei Bland Muhammad „al Cudsi“ a) Ghakhi, in unserer Hs. *القريشي الغصلي*. Leider stehen wir in diesem Augenblick zu wenig Hilfsmittel zu Gebote, um diesen Namen weiter zu verfolgen, den ich im Index zu H. Ch. unter keinem jener Schlagwörter fand. Ich kann jedoch nicht umhin, auf denselben Titel *الدر المنظم في السير الاعظم* (H. Ch. III, 193 n. 4886, vgl. VII, 719) hinzuweisen. Der Verf. des unperiphrastischen Werkes, *Kamal ud-Din Abu Salim Muhammad b. Fa'ih* u. s. w. (st. 1254—5, vgl. Index VII, 1127 n. 4766) nach den Uholifen Ali im Traume u. s. w., und könnte wohl dasselbe Werk gemeint sein.

11) So auch in zwei Kopenhagener Handschriften; v. Codd. nrr. Hafs. P. III, p. 45 n. 60. Fl.

12) Ebenso in der ersten der beiden Kopenhagener Hdschr.: Sultan Abu 'l-Fa'ih Qizil Arslan b. Mas'ud h. Nasir. Fl.

13) Das Verhältniss entlehnter Quellenangaben ist namentlich hier von Wichtigkeit. Man müste sich zu glauben, dass die von einem jüngeren Autor als Quellen angegebenen Schriften oder Autoren stets vorliegenden Büchern entnommen seien,

## 8.

Ich komme nunmehr zu dem von Ibn Shahrin angeführten Werke, welches uns auf Ibn Sirin führen wird. Der Titel ist nicht (wie Bland p. 155) ganz derselbe, wie der des Ibn Shahrin, namentlich nach der oben gegebenen Variante unserer Hs. Der von Ibn Shahrin erwähnte lautet nämlich: كتاب الاشارة الى علم العبدية, also im Singular, und الى für ع, worauf kein grosser, aber vielleicht doch einiger Werth zu legen. So lautet der Titel auch bei H. Ch. I, 307 u. 700, welchen Bland hier wohl nicht der Berücksichtigung werth hielt, obwohl H. Ch. offenbar das Buch selbst vor Augen hatte, aus welchem er den Anfang: الحمد لله (17) خالف الزواج mittheilt, ferner, dass der Vf. das Buch des Abū Ishāq al-Kermānī (s. oben 7) benutzt und das Werk in 50 Kapitel eingetheilt. Der Verfasser heisst bei ihm Abū 'Abd-Allāh Muḥammad b. Aḥmed b. 'Omar es-Sālīmī ('Todesjahr ist nicht angegeben), bei Bland (p. 155) „Abu Abdillāh Ibn Umar al-Salimi“ in unserer Hs. aber: Abū Muḥammad 'Abd-Allāh b. Aḥmed b. 'Omar es-Sālīmī: welcher Name richtiger sei, lasse ich dahin gestellt. Schon das Verhältnis dieses Werkes und seiner Quelle zu Ibn Shahrin ist von Bedeutung; unglücklicher Weise hat Herbelot's Nachlässigkeit eine Confusion mit Ibn Sirin herbeigeführt, aus welcher sich die letzten und besten Autoritäten nicht herausfinden konnten. Es wird sich also zunächst darum handeln, die Angaben Herbelot's zusammenzustellen, wobei ich die Deutsche Anz. Halle 1785—90 citire.

## 9.

- a) Unter „Salami“ (IV, 70) sagt Herbelot, dass dies ein Beiname des Abu Abdallah u. s. w.; der Titel heisst hier Escharat eln, und wird falsch überasetzt: „von der Bedeutung der Wörter.“ Da hier noch von keiner Hs. die Rede ist, so ist diese Notiz wohl aus H. Ch. I, 307 entnommen und richtiger als alle andern, während die Bibliographen gerade diese Stelle unserer Acht Messen.
- b) Unter Escharat (II, 329) s. eln al ebarat heisst der Verf. Abu Abd-Allāh Muḥammad Ben Sirin, „der sein ganzes Werk auf die Träumereien des Kermānī baut.“ Handschr. Par. 1034. „Inzwischen [indessen] scheint dieses Buch eine Uebersetzung von dem Buche des Artemidorus

17) Bei Careton l. c. p. 345 Cod. 762 الذي خلف. Der Cod. ist anonym, der Tit. wie bei H. Ch.



zu sein, das mit Aberglauben noch mehr ist beladen worden.“ — Was noch von dem شرح des Nagir ed-Din et-Tusi hinzugefügt wird, scheint eine falsche Conjectur, derselbe ist wohl ein Comm. des الإشارات والتنبیهاत des Ibn Sinn (H. Ch. I, 302).

- c) Unter Sirin (IV, 266, Bland p. 155 hat: „Ebn Sirin“): Abu Abdallah Moh. Ben Sirin ist Vf. des „Kacharat f elm el ebarat, ... in 50 Cap. abgetheilt und auf die Grundsätze des Buches des Abu Ischak Al Kermani gebauet. Einige (!) geben diesem Schriftsteller den Beinamen Al Salemi.“ Hs. Paris 1034 [nicht 1094, wie bei Bland]. — Dazu bemerkt Reiske: „dieser Abu Abdallah (!) ist im J. d. H. 710 od. 728 [27. Jan. 729] zu Basiorah gestorben,“ kann also unmöglich auf Abu Ischak Al Kermani gebaut haben, der erst im IX. Jahrh. gelebt hat.
- d) Unter Heschem (II, 727): Moham. oder Achmed (!) Ebn Sirin, der Verf. der Oneirokritika, von dem Ebn Schoua (sic) sagt, er sei ein Sohn des Abdalus [! vielmehr des Sklaven des Anas, v. Wustenfeld, Gesch. d. arab. Aerzte S. 10] u. s. w. „hat den Artemidor übersetzt und dem Originale viele von seinen eigenen Beobachtungen beigelegt. S. Taabir“ [wo nichts darüber finden].
- e) Unter Mohammed Ben Sirin (III, 492) .. „hat das Werk des Artemidorus übersetzt und mit einem Commentare versehen.“

## 10.

Wenn ich nicht irre, so ist Herbelot durch zwei Handschriften der Pariser Bibliothek irre geworden, welche sich in dem alten Catalog — der zum Bedauern aller Orientalisten noch immer das einzige Auskunftsmittel ist — in folgender Weise beschrieben finden:

- a) Cod. arab. 1210: Oneirokritik des Muhammed b. Sirin, welcher angeblich zu Amida in Mesopotamien geboren, im J. 762 H. [1366—7] starb. Dieses Werk ist identisch (omnino idem) mit dem unter dem Namen des Achmet b. Sereim griechisch edirten.
- b) Cod. 1212 (am Ende defect): „Ketab el escharat f elm el ebarat in 50 Kapp. von Abu Abd-Allah Muhammed ben Sirin (!), welcher bekennt, dass er in Allem (in omnibus) dem Werke des Abu Ischak el-Kermani gefolgt sei.“

Es fragt sich zunächst, auf welche Autorität bin der Verf. von Cod. 1212 ben Sirin genannt wird? Folgt der lateinische Catalog etwa nur der Autorität Herbelot's, oder hat ein morgenländischer Copist oder Verkäufer den Namen ben Sirin an die Stelle von h. Ahmed (oder Salemi) gesetzt? Die Beschreibung des Codes stimmt nämlich bis auf die Varianten des Titels (der hier mit dem Ibn Shakin identisch ist) vollkommen mit den Ausgaben bei H. Ch. von dem Werke des Salemi (oben Dc) überein, und Bland, der nur die Angabe Herbelot's unter Sirin (Dc) berücksichtigte, war vollkommen berechtigt, die Identität zu vermuthen.

An Ibn Sirin ist bei diesem Codex gar nicht zu denken, da ausser dem einzigen Vornamen Muhammed, den er mit dem Salemi theilt, alles einer solchen Autorschaft widerspricht. Zwar hatte Ibn Sirin einen ihn überlebenden Sohn 'Abd Allah (nach Ibn Chalikaa), aber alle mir bekannten Quellen (bei Nicoll, Catal. p. 516 n. Wustenfeld l. c.) nennen ihn Abu Bekr. Der Titel seines (angeblichen) Werkes ist تعميم الريد im Fihrist (Bland p. 159 [ungenau p. 153] vielleicht daher bei H. Ch. V, 62 n. 9874 كتاب التعميم) oder كتاب جامع im Kamil (bei Bl. p. 153), كتاب الجوامع bei Ibn Shakin, جوامع التعميم bei H. Ch. II, 638 n. 4247. Den Anachronismus mit Kermani hat schon Reiske (oben Dc) hervorgehoben<sup>15)</sup>.

Was Cod. 1210 betrifft, so wird die Identität mit Perudn-Sirin so bestimmt ausgesprochen, dass man diese kaum bezweifeln darf, ohne als Hyperkritiker in Verruf zu kommen. Es ist wohl noch Niemand auf den Gedanken gekommen, dass es eben eine Bearbeitung oder Uebersetzung aus dem Griechischen sein könnte! Mich würde das gar nicht wundern, ja es würde die Angabe, dass der Verf. zu Amida geboren u. im J.

15) Nach Cureton p. 345 Cod. 762 erwähnt der Verf. des كتاب الاسارة seiner Formael nach Ibn Sirin, den Chalifen Ali, el-Heirwan, Abu Ga'fer Muhammed b. el-Hassan النكسائي und Abu Muhammed Ibn Hoteiba. Letzterer scheint der bekannte 'Abd-Allah b. Maslim الدينوري (s. 370—6 H., s. Nicoll p. 605 zu Cod. M., H. Ch. VII, 1198 n. 6264), also bei Bland p. 161 (Class. VI, 95L p. 160: Abd. b. Masl. Curni, falsch geliesu قتيق für

قتيبة). — Ein Ibrahim b. Hoteiba الدينوري soll in الاحلام genannt sein, nach Gusrri [I, 401] bei Bland p. 158. Fihrist (bei Bl. p. 159) hat nur قتيبة ابن.

702 H. gestorben sei (welche Nicoll als einen Irrthum des Pariser Catalogs zu bezeichnen scheint) erklären. Dass der alte Sirin von einem arabischen Autor in diese Zeit versetzt sein sollte, wäre schmerzstracks gegen die allgemeine Tendenz dieser Schriften, sich für älter auszugeben.

So möge es denn einem der vielen Arabisten in Paris gefallen, einige Minuten auf die Ansicht des Codex zu verwenden und damit den Zweifeln und Confusionen ein Ende zu machen, welche auf Grund jener Codd. bis auf die neueste Zeit geherrscht haben.

## 11.

Nach der vorausgeschickten Auseinandersetzung wird es leicht sein, einzusehen, dass die Argumentation bei Kollar, Wüstenfeld und Flügel hauptsächlich daran leidet, dass man nur auf Herbelot, oder je eine der beiden Hs. Rücksicht genommen.

Kollar (zu Lambecius T. VII [nicht VIII, wie bei Wüst.] p. 561), der den Pariser Catalog nicht benutzt, schliesst aus Herbelot (oben 9r), dass das arab. Original des Achmet b. Seirein in Paris sich befinde, aber die 50 Kapitel stimmen ihm nicht zum Griechischen.

Wüstenfeld (Gesch. d. arab. Aerzte S. 11) erwähnt nur Cod. 1210, argumentirt aber demungeachtet von der Auführung des Kermani, den er freilich im griechischen Text nicht finden konnte. Er sagt aber kein Wort von Salemi.

Flügel zu H. Ch. VII, 593 bemerkt, dass Wüstenfeld (w!) Abū 'Abd Allāh Moh. es-Salemi mit Ibn Sirin identificire, während schon Abū Ishāq [Kermani] den letzteren benutzt habe. Dennoch setzt er im Index VII, 1009 n. 303 in Parenthese = Ibn Sirin, ohne auf p. 593 zu verweisen, während unter Sirin p. 1232 n. 8563 keine Verweisung auf n. 303 gegeben ist. — Sollte Wüstenfeld anderswo die Identität des Salemi mit Ibn Sirin behauptet haben?

## 12.

Ich gehe nun zu einer kurzen Besprechung derjenigen Schriften über, welche Ibn Sirin's Namen tragen, und zwar zuerst zu den orientalischen.

Eine arabische Hs. von dem Traumbuche, — dessen Titel, oder vielmehr allgemeines Bezeichnung ich oben (10) zusammengestellt — außer der Pariser 1210, giebt Wüstenfeld nicht an, auch Bland (p. 153) kennt keine.



Hingegen trennt Wüstenfeld (a. u. O. S. 11) unter 3 ein *Oncrocorriticon*, welches am so eher mit dem obigen zu verbinden war, als auch jenes für untergeschoben erklärt wird, und selbst die Identität der persischen und türkischen Ibn Sirin untereinander sehr fraglich ist, wie sich aus folgenden Details ergibt:

- a) Das persische *Tabir-Namoh Ibn Shirin*<sup>16)</sup> in Cod. Dresd. 30 (p. 5 des Catalogs) ist nach Fleischer eine *farrago recentior e pluribus Oncrocorriticis congesta*, welche wohl auctoriori von Ibn Shirin den Namen erhalten, wie sich ergebe aus der Erzählung eines jüngeren Autors *Abu Cholda* von dem alten Ibn Sirin. Citirt werden Gahir, Kermani, Gafir und Daniel (also dieselben vier ersten, welche bei Ibn Shahrin vorkommen). Die Träume sind alphabetisch geordnet.
- b) Ein türkisches „*Tabir-Namoh Daniel ve Ibrahim Kirmanni ve Ibn Sirin waairu*“ in 51 Kapp. *ordine e rimli rerum natura ducto* in Cod. Dresd. 92 (p. 13) — dürfte vielleicht auch den 50 Kapp. des Salimi bearbeitet sein, wenn es überhaupt aus dem Arabischen stammt.
- c) Ein türkisches *Tabir-Namoh* als „*Arabic and Turkish Dictionary by Ebn Shireen*<sup>17)</sup>“ bezeichnet, geschrieben 1096 [H.], in 14 Makulat, besitzt Bland und beschreibt es ausführlich (p. 160). In der 13. Mak. werden in XIV Klassen die berühmtesten Autoritäten für Traumdeutung aufgeführt, aus denen sich wohl die Jugend des Werkes bestimmen lassen wird. Als eigentliche Autoren erscheinen in Klasse VI: Sirin Muhammed Oglu, Ibrahim b. 'Abd Allah Kirmanni, 'Abd Allah b. Muslim „*Cutni*“ [l. Koteiba, s. oben S. 236 A. 15] u. s. w.; in Klasse IX die Juden Hai b. Achub, Ka'b b. Kahref und Musn b. Ja'kub; von dem ersten und letzteren spreche ich in der oben erwähnten Abhandlung über das Traumbuch Daniels.

## 13.

Es erübrigt uns nur noch der vielbesprochenen griechischen Achmet b. Sereim, der vielleicht für die orientalische Literatur selbst von geringerer Bedeutung ist, als für die mit derselben zusammenhängende christliche des Mittelalters. Wenn ich die Vermuthung ausspreche, dass manches anonyme

16) *Schirin* ist schon in *Addenda et Corrigenda* statt *Sirin* bezeichnet.  
Pl.

17) Zur Verwundlung des س in ش vergl. in demselben Werke C. 13 Bl. XIII (Bl. p. 161) die Philosophen Plato, „*Mahrar* (s. a.), Aristot. u. s. w. مهراریس, s. zur Pseud. Lit. S. 31 Anm. 10.

oder pseudonyme occidentalische Traumbuch etwa vom XII. Jahrhundert an, aus jenem Pseudo-Sirin gelassen sein dürfte, so sei es mir gestattet, dies durch ein Schriftchen zu belegen, dessen Ursprung wahrscheinlich bisher unbekannt geblieben.

Die hiesige k. Bibliothek besitzt ein altfranzösisches Traumbuch in einer, etwa aus dem Anfang des XIV. Jahrh. herrührenden Hs., {Cod. Lat. 70 Qu. p. 233—81}, auf welche ich durch die kurze Beschreibung von La Croze [*La Croze* bei Fabricius (Cod. pseudogr. V. T. I, 1132)] gerathen bin, indem die Worte der Ueberschrift: „solum (= solum) ceu qd Daniel le prophete le fit“ die Veranlassung dazu gaben, das Buch unter die *Somnia Danielis* zu stellen. La Croze hat einen Theil des Prologs und das Ende mitgetheilt. Der Anfang: *Dieu omnipotent que (= qui) toutes choses crea* erinnerte mich zunächst an Ibn Shuhin; allein der Anfang des Prologs gehört jedenfalls dem französischen ungenannten Bearbeiter, welcher Ariatoteles citirt und seine Schrift der Me. Alice de Courtenai widmet, was La Croze wohl richtig *Courtenai* liest. Alix, Frau des Raoul de Courtenay (st. 1255), auch ihrer Grossmutter Alix de Montmorency (1190—1213) genannt, dürfte hier gemeint sein<sup>18)</sup>; doch gehört diese Ermittlung weder in meinen Studienkreis, noch ist sie für den nächsten Zweck dieser Mittheilung erforderlich. Sowohl am Ende jenes Prologs („*mattons nos (?) les chapitres des songes qd sont de Pte. (sic) de Inde et de Egyptes etc.*“) wie am Ende des Buches (bei Fabr. p. 1133: *solum eco qd trouue arons en script per les exposiciones de sages Philozophes de Inde de Perse de Egypte*“) ist von den Weisen Indiens, Persiens und Aegyptens die Rede, und es lag daher die Veranlassung zu einer Vergleichung mit Pseudo-Sirin nahe genug. Meine Ungeübtheit im Lesen solcher altfranzösischer Hss. verhinderte mich zwar an einer zeitraubenden genaueren Lectüre, die aber auch für meinen Zweck nicht nöthig war. Für mich genügte das sichere Resultat, dass Pseudo-Sirin als Grundlage gedient, welches sich schon aus der Vergleichung der Indices ergab. Achmet b. Sereim trennt nämlich seine Kapp. nach der dreifachen Quelle: Syrachem dem Ader, Baram (= Behram, vgl. Bland p. 171) dem Perser und Tarpahan dem Aegyptier, deren jeder eine besondere Einleitung in Kap. 2—4 vorausschickt<sup>19)</sup>. Demnach beginnt das eigent-

18) Vgl. Bonquet, *Histoire generale de la maison de Courtenay*, Paris 1881 p. 152—3 u. p. 146—9; Ältere Frauen desselben Hauses, wie Alix de Roze, de Montfort A. 1181 u. s. w. v. Joh. 143, 145.

19) Das erste Kap., oder der Prolog des Compilators, fehlt nicht, und ist also nicht absichtlich weggelassen (wie Bland p. 170), sondern nur in den Ausgaben defect; die Ergänzung giebt Lambecius p. 364 aus den Wiener vollständigen Hss.

liche Werk erst mit Kap. 5. Das franz. Werk behandelt in Kap. 1—5 Auferstehung, Paradies, Hölle, Engel, Propheten u. s. w. entsprechend §. 5—11 des Griechischen, daher ist das franz. Kap. 66 (von Frauen) das 126. des Griech., und das Totalverhältniss von 196 zu 304 gerechtfertigt. Ob nun diese franz. Bearbeitung aus der lateinischen des Leo Tuscus (1160) geflossen, oder aus sonst einer Mittelquelle, das muss ich Andern zu untersuchen überlassen; ich will nur bemerken, dass der französische Prolog aus der lateinischen Praefatio geschöpft zu haben scheint<sup>19)</sup>.

## 14.

Ueber den griechischen Achmet selbst werde ich mich nicht lange verbreiten. Das kritische Material ist schon bei *Lambertus-Kollar* VII p. 562—8 (vgl. auch *Fabrizius-Hardess* V, 267, *Gide*, *Litgesch.* III, 662) gesammelt; *Wüstenfeld* *l. c.* hat seine Ansicht in Kürze zusammengefasst, aber zum Theil auf irthümliche Grundlagen gebaut; *Bland* (p. 169 ff.) hat sein Verdicht auf die Beschaffenheit des griechischen Textes allein gegründet<sup>20)</sup>. Es sei mir gestattet, einige Cardinalpunkte der ganzen Frage zu resumiren.

- a) Der Name Achmet h. Sereim (Sereim u. dgl.), welcher in beiden sehr alten Hss. 143 n. 144 der Wiener Bibliothek vorkommt (*Lambertus* p. 569), gehört eben nur diesem Werke an; wenn *Casiri* I, 401 den Verf. des *درة الاحلام* einen „Ahmad Ben Sirin“ citiren lässt, so ist das wohl eine Ungenauigkeit, welche schon *Nicoll* p. 516 anzudeuten scheint; dasselbe gilt von *Herbstot* (*Hescham*, oben 9d)<sup>21)</sup>.

20) Ueber den bei *Fabrizius* angegebenen französischen Pseudo-Sirin, Paris 1581, ist mir nichts Näheres bekannt.

21) Ob *Hammer* (*Literaturgesch.* II, 129, 176, angeführt von *Bland* p. 124) den Gegenstand behandelt, kann ich im Augenblick nicht angeben, da mir seine Literaturgesch. jetzt nicht zu Gebote steht. — Nachträglich erfahre ich von *Götsche*, dass nicht der Fall sei.

22) *Rigault*, in dem kurzen Vorwort, vermuthet, dass Achmet der arabische Arzt sei, dessen *septem libri* (nicht *septa scripta*, wie *Bland* p. 170) de Medicina bei *Gessner*, nach J. A. Saracenus zu *Dioscorides*, erwähnt sind, was schon *Lambertus* p. 265 (vgl. *Fabrizius* *l. c.* note 68) widerlegt. Es ist dies ohne Zweifel „*Achmeth Habramiti filius, cujus existunt VII libri Graeco lingua, quorum illud est, Peregrinantium vltima*“ (*Tiroquellina* bei *Fabrizius*, *Bibl.* gr. XIII, 31, vgl. p. 125 unter *Constantinus* u. den *Index auctorum*), d. i. Ibo el-Gessner, Verf. des *زاد المسافر*, griechisch von *Synonius* (s. die Auführungen; *Zur Pseudepigr. Lit.* S. 57). Durch ein, viel-



b) Dass der griechische Bearbeiter den echten Sirin gemeint, ihn aber zum Traumbedeutenden des später lebenden Chalifen Ma'mun gestempelt, unterliegt keinem Zweifel. Wüstenfeld und Bland stimmen sowohl darin überein, als in der Vermuthung, dass vielleicht das bei H. Ch. (II, 312 n. 3069) erwähnte *تفسير اليموني* <sup>(1)</sup> benutzt sei, wobei Bland sich im Ganzen mehr dahin neigt, das Griechische als Original zu betrachten, oder etwa vielleicht als Uebersetzung einer arabischen Compilation eines syrischen Christen (p. 171) <sup>(2)</sup>. — Ob man lieber mit Kollar (l. c. p. 561) als griechischen Compiler Simon Seth (XI. Jahrh.) vermuthet, der des Arabischen kundig war, bleibe um so mehr dahingestellt, als seine Annahme eines arabischen Originals nur auf der confusen Angabe bei Herbelot beruht (oben 11).

c) Worauf die wiederholte Behauptung Herbelots (oben Hb, d, e) beruhe, dass Ibn Sirin die Onelrokritik des Artemidorus bearbeitet habe, vermag ich nicht zu errathen. Der griechische Sirin, den man in der Ausg. 1603 mit Artemidorus in einem Bande vor sich hat, berechtigt sicherlich nicht zu einer solchen Annahme. Anderseits berichtet der Fihrist (bei Wenrich, *De auctor. graecor. etc.* p. 291), dass die 5 Bücher des Artemidorus von Hunain b. Isahak (st. 873) übersetzt wurden seien <sup>(3)</sup>. Wenn aber Casiri (I, 401) davon spricht, dass Ibn Sirin die Ansichten der Indier in sein Buch aufgenommen, was nach Gildemeister (*Script Arab. de rebus Ind.* p. 109) den Zeitverhältnissen widerspricht, an ersieht man aus den weiteren Angaben Casiri's, dass er eben von dem griechischen Ibn Sirin ausgeht, der jedenfalls in eine spätere Zeit fällt, wo die Kenntniss indischer Literatur bei den Arabern nicht mehr befremdet. Ich kann dabei nicht umhin, des Umstandes zu erwähnen, dass zuerst Leonclavius den griechischen Ibn Sirin unter dem Namen *Apollonius*

---

leicht nicht ganz zufälliges Zusammenreffen wird auch Cod. Medic. 256 (bei Wüstenfeld S. 10 n. 19) einem angeblich A. 718 schreibenden Ahmed b. Ibrahim beigelegt, welches Meyer (*Gesch. d. Botanik* III, 69) für Ibn al-Gazzar hält.

23) *خبر* bei Bland p. 124, 171, auch *كنز الرويا* bei H. Ch. V, 63 n. 10904; die Zahlen bei Bland p. 154 sind zu verbessern.

24) Das Argument von der fehlenden Vorrede habe ich oben S. 239 Anm. 19 als unbegründet nachgewiesen.

25) Den Ursprung der den verschiedenen griechischen Autoren, wie Aristoteles u. s. w. beigelegten Traumbücher (Bland p. 154, vgl. p. 124) glaube ich in der erwähnten Abhandlung über Daniel's Traumbuch nachgewiesen zu haben.

Leerausgab, zwar den Irrthum selbst widerrief, dass aber die Wiener Ha. 146 (bei Lanthecius p. 356) zu Kap. 7 wirklich den Namen *ʿAnqānūq*, wie es scheint als Autorität, anführt. Abu Maʿshar, der Astrolog zu Balch (geb. 806, gest. 885), scheint aber in der That manches Indische auf arabischen Boden verpflanzt zu haben<sup>26)</sup>. Er wird auch in einer Quelle als Uebersetzer Maʾmūn's bezeichnet<sup>27)</sup>, und es wäre wohl möglich, dass seine Schrift über Omeirokritik<sup>28)</sup> von Pseudo-Sirin benutzt wurden, da

26) S. vorläufig Reimund, *Abulfeda* I p. LV, CXXI, CCXXXIII; *Mémoire sur l'Inde* p. 352, 368; vgl. zur Pseudopigr. lat. S. 30.

27) Weil, *Chalifen* II. 283 berichtet aus Cod. Galban., dass Maʾmūn „die Bücher der Weisen (der Ärzte?) und der Griechen von Cypern holen und durch Abu Maʿshar Almuʿd Jum (sic) ins Arabische Uebersetzen liess.“ Anstatt *الكما* mit „Ärzte“ zu Uebersetzen, wüsste man fast vermuthen, dass ursprünglich *حكما* gestanden und ein Wort wie *Indur* vor *والميونان* ausgefallen?? Abu Maʿshar wird nirgends, soviel ich weiss, als medizinische Autorität eingeführt, und *المتجم* scheint mir aus *المنجم* (wie er nicht selten bezeichnet wird) durch Zusammendrücken des J mit dem Punkt entstanden. — Ich komme auf Abu Maʿshar's Bedeutung in der europäischen Literatur als Ekkektiker in meiner Abb. zur Gesch. der Uebersetz. aus d. Indischen §. 8. zurück.

28) Ein Werk *تفسير المنامات من النجوم* erwähnt al-Bīḥār bei Cantrī I. 351 (vgl. auch Hammer [IV, 317] bei Bland p. 160); hingegen Uebersetzen Cantrī nach Hammer *فيلاج* vorichtig mit Omeirokritik; s. zur pseudopigr.-lat. S. 89 u. *Salmasius, de annis elmanet.* p. 381 bei Weirich I. c. p. 293.

Ich benutze diese Gelegenheit zu einer Bemerkung, auf welche ich bei Besprechung der arab. Uebersetzung von *Kalīla wa-Dimna* zurückkomme, und die auch gewissermaßen hieher gehört. Weber (zur Gesch. d. Indischen Astrologie, ind. Stud. II. 250, vgl. S. 416) hat auf einen bei Balabhadra (um 1655) genannten arabischen Astrologen *Ḥillāja* (*Ḥillāja* bei Lassen, Indische Alterthumsk. II. 1132 Anm. 4) hingewiesen, der bis jetzt noch nicht ermittelt scheint. — Der bei Weber (namentlich S. 246) erwähnte Zohar ist der Jude Saḥl b. Bīḥr, und der lat. *Introduktionum*, aus welchem Weber die arab. Termini mühsam entzifferte, ist eine Uebersetzung des *كتاب الاحكام*, welches sich in der *Ḥafsa* befindet (s. meinem Catal. libr. hebr. p. 2261 u. zur pseudopigr. lat. S. 78, 92). — Sollte nun vielleicht *Ḥillāja* nicht ein Autor, sondern ein Titel *فيلاج* sein? — Oder darf man an 'Abd Allah b. Ḥillāl *الاحوازي* denken, dem angeblich zweiten Uebersetzer des *Kalīla wa-Dimna* aus dem Persischen (H. Ch. V. 238 vgl. VII. 867, werauf im Index VII. 1003 u. 155 zu verweisen war, s. auch weiter unten), der aber nach De Sacy (Not. et Extr. X. 171; Ben Ali, u. p. 173) bloss die Uebersetzung des Ibn al-Mokāḥḥa revidirte? 'Abd Allah b. Ḥillāl wird im türkischen *Tasdir* Nameh Ibn Shuhin (bei Bland p. 162) in der XIII. Klasse des 13. Kapitels unter den Zaubernern aufgeführt. Vielleicht gehört auch hieher

reine astrologischen Schriften schon frühzeitig (und dann vorzugsweise u. d. N. Albumazar u. s. w. im christlichen Abendlande cursirten. Ehe jedoch diese pure Möglichkeit weiter verfolgt wird, möchte man zuerst wissen, ob der Indier Syrbucham bei Pseudo-Sirin eine Namensentstellung oder Fiction sei, ob die von ihm vertretenen Ansichten über Traumdeutung wirklich in dieselben Boden entsprossen sind. Auf eine Anfrage an Prof. Weber, ob eine mir zugängliche Quelle von der Traumdeutung bei den Indiern handle, erhielt ich eine verneinende Antwort. Ich überlasse daher die weitere Untersuchung den Indologen, und mache hier nur darauf aufmerksam, dass diese specielle Frage ein höheres Interesse gewinnt durch ihren Zusammenhang mit der allgemeinen Frage über die Uebersetzungen aus dem Indischen ins Arabische, über welche ich eine grössere Abhandlung, angeknüpft an die Vorrede des Ibn Esra zu Cod. De Rossi 212 (D. m. Ztschr. VIII, 550) — deren Durchzeichnung zu erlangen mir endlich gelungen — so eben fast beendigt, und auf diese Notiz, die auch zu jener als eine Ergänzung betrachtet werden kann, folgen zu lassen beabsichtige.

## 15.

Schliesslich habe ich den Muth, die Frage aufzuwerfen: hat Ibn Sirin selbst je ein Buch verfasst? Sind seine Traumdeutungen von Anderen gesammelt, oder ist sein Name bloss als Aushängeschild gebraucht worden? Die Frage scheint

II. Ch. I. 199 unter اختيارات, von Abu'l-Gassim ben Hilal (und daher im Index VII, 1076 n. 2874); allein 3 Codd. lesen (nach VII, 374) رابين, so dass Ibn Hilal zu trennen wäre. Ueberhaupt scheint diese Stelle bei II. Ch. nicht ganz correct, doch würde mit die Kritikering zu weit abführen. Noch schlechter steht es aber um die (im Index I. c. n. 155 ohne Weiteres aufgenommene) Stelle bei II. Ch. I, 382, wo von den Commentatoren des Euklid die Rede ist; ich frage daher zu dem im Comm. VII, 610 gebrachten Bemerkungen noch folgende nach. الاموارى steht hier offenbar für den bei Wenrich p. 187 genannten Abu'l-Hossein الاموازى, und da der alte Leydener Catalog p. 453 dass Kunje nicht angibt, so hat Wenrich dieselbe wohl aus el-Kifl. — Für Abu Daud Salzman بن حلقه bei II. Ch. und Wenrich hat der Leydener Catalog unter Cod. 1088 ابن حلقه. (Einen jüdischen Astrologen Abu Daud erwähnt el-Kifl bei Casiri I, 403, ist der Name irgendwo näher angegeben?). — Uebrigens wird ein Uebersetzer Hilal Ibn Abu Hilal (ungefähr um jene Zeit) genannt bei Wenrich I. c. p. 199, 209, II. Ch. III, 97. — Der Uebergang von Hilal zu Hilaq (eine Dissimilation der Liquiden) bedarf keiner weiteren Begründung.



sehr kühn, ist aber durch die Umstände gerechtfertigt. Die älteste Quelle für die Autorschaft Ibn Sirin's scheint das Werk des Kermāni, welcher bei H. Ch. V, 63) bemerkt, dass er seine Auslegungen *عن أبيه* genommen habe, was Bland (p. 138) nicht exact genug: „from the writings of Abraham etc. and Ibn Sirin“ übersetzt. Hier steht Ibn Sirin offenbar in einer Reihe mit Sa'īd Ibn el-Muṣajḡib. Dem Gefährten des Propheten, der sicherlich kein Buch verfasste \*). Es spricht also diese Stelle mehr gegen als für die Annahme, dass Kermāni ein Buch Sirin's gekannt habe. Wenn arabische Traditionen hier eine historische Bedeutung haben sollten, so erinnere ich an die von Sprenger (Journ. of the As. Soc. of Bengal 1856, XXV p. 213) angeführte Behauptung Ibn Hanbal's, dass Ibn Gureig (at. 150 H. angeblich 100 J. alt) der erste gewesen sei, der Bücher verfasste, obwohl Sprenger dies auf systematische über Tradition oder Gesetz beschränkt (vgl. auch das. p. 329 §. 103 Ibn Sirin's Antwort). Jedemfalls würde die spätere Berufung auf ein Buch Ibn Sirin's sich sehr wohl erklären lassen, wenn er selber niemals ein solches geschrieben. Man kommt auf diese Weise in die noch nicht erledigte allgemeine Frage über die Anfänge einer eigentlichen Literatur des Islam, welche hiernebenher zu erörtern gewiss eben so unangemessen als unnützlich wäre. Möchte man nur andererseits zugehen, dass die Beleuchtung jeder Einzelheit, ohne Rücksicht auf den Inhalt des Schriftthums, mit zur gründlichen Erkenntnis des Ganzen gehöre, und es wird auch diesem kleinen Beitrag nicht alle Berechtigung abgesprochen werden.

Berlin im Juli 1862.

---

29) Vgl. über Ibn die Quellen bei Weil, *Chalifen* I. 480; Sprenger, *Journ. of the As. Society of Bengal* 1856 p. 211. Auch im türkischen *Shir'in* (Bland p. 161) erscheint er nur in der III. Classe, wie Tawus (oben S. 230 Anm. 6) unter den *Tah'is*, nicht unter den Autoren.

# Eine Sindhi-Sprachprobe.

Von

Dr. E. Trumpp.

## Sorathi.

Ein Sindhi-Gedicht aus dem grossen Divān des Sayyid 'Abd-ul-Latīf, bekannt unter dem Namen:

شاه جز رسالو, oder: Buch des Šah.

Schon Richard Burton, der vielgenannte Reisende, der seine orientalischen Studien in Sindh angefangen, und das Resultat seiner feinen Beobachtungen in einem Werke: „Sindh and the Ruczs, that inhabit the valley of the Indus“, niedergelegt hat, hat die Bemerkung ausgesprochen, die damals vielen Widerspruch fand, dass kein Land in Indien bei seiner Eroberung durch die Engländer eine grössere Original-Literatur aufweisen konnte, als Sindh. Diese Bemerkung ist durch spätere Nachforschungen vollkommen gerechtfertigt worden, die eine erstaunenswerthe Ausbeutung von Originalgedichten geliefert haben. Es ist dabei nur das zu bedauern, dass wie im brahmanischen Indien, so auch in Sindh aller und jeder historische<sup>1)</sup> Sinn abhanden gekommen zu sein scheint, und

1) Es gibt wol einige Chroniken von Sindh, von Sindhi selbst verfasst, aber alle in persischer Sprache, die berühmtesten sind:

تاریخ سند, von Muhammad Ma'ūm 'Alī, von Bakhar, der während der Regierung Akbar Shāh's lebte. Dieses Mos. befindet sich in der Bibliothek der Royal Asiatic Society von London. S. Katalog der arab. und pers. Manuscripte p. 72.

چَچِ نامَ, oder das Čač-Buch, von 'Alī Muhammad, ist das be-

die aufgefundenen zahlreichen poetischen Werke, geschriebene oder mündlich überlieferte, sind für streng historische Studien von untergeordnetem Werthe. Prosa scheint dem Sindhi zu ungenießbar zu sein, wie dem Indier; niemand will sie lesen; das Volk hat nur Sinn für klingende Reime und Wortspiele, unter denen oft der logische Sinn geopfert wird. Es fehlt allerdings in Sindhi nicht an prosaischen Werken, und einige Prosaisten haben sich sogar grossen Ruhm erworben, wie Mayilam Hasim und Mayilam 'Abd-Allah, aber ihre prosaischen Compositionen sind nur trockene, abgeschmuckte Commentare über einzelne Theile des Qur'ān, Legenden der (in Sindhi so zahlreichen) Heiligen etc., an denen nur die Mullas einen Geschmack finden können; überliefert sind solche theologische Werke stylistisch von sehr geringem Werthe für den Sprachforscher, da sie die Sprache nicht zu ihrem Vortheil zeigen und von persisch-arabischen Worten und Phrasen wimmeln.

Ganz anders dagegen verhält es sich mit den Volksgedichten, Balladen, Liebesgeschichten, Abentheuern oder sonstigen Localagen, von denen fast jeder Ort in Sindhi die eine oder andere aufzuweisen hat; sie sind für die ganze Masse berechnet und daher in der allen verständlichen Vulgarsprache abgefaßt, mit Vermischung von arabisch-persischen Worten, welche die Mullas obligatorisch Weise in ihre schwülstigen theologischen Compositionen mit einfließen lassen, um ihre Gelehrsamkeit zu zeigen. Viele dieser Volksagen, besonders solche, welche Liebesgeschichten abhandeln, wie die von Punhū und Sasant, Māmāl und Rāyō, 'Unar und Mārat, Sōhni und der Māhārū (der Buffalo-Hirte) etc. sind durch die Länge und Breite von Sindhi bekannt; der einsame Kameeltreiber in den Sandwüsten und der geplagte Bauer hinter seinem krummen Aste, der einen Pflug vorstellen soll, wissen ganze Reihen dieser pathetischen Strophen auswendig, und singen sie zum Zeitvertreib in ihrer einförmigen melancholischen Weise her. Der Sinn für derartige heimliche Poesie ist in Sindhi seit undenklichen Zeiten bis auf unsere Tage durch die zahlreichen Horden, welche das Land durchziehen, unterhalten worden. Diese Horden, welche ge-

kannteste in Sindhi; es hat seinen Namen von dem Italmānen چیم, mit dem es die Geschichte Sindhis beginnt. Ich besitze selbst eine Handschrift davon.

Das فُتَحَتِ الْبِکْرَامُ, das mir übrigens in Sindhi nicht zu Gesicht gekommen ist, obschon ich es oft habe nennen hören.



wöhnlich selbst Hichter oder wenigstens Reimer sind, haben einen unerschöpflichen Vorrath von Gedichten aller Art in ihrem Gedächtnisse aufgehäuft; ich habe selbst einen solchen längere Zeit bei mir gehabt und er hat mir einen ganzen Hauf von Sagen, Abentheuern und Liebesgeschichten dictirt. Ihre Gegenwart ist unumgänglich nothwendig bei allen häuslichen oder öffentlichen Festlichkeiten oder Belustigungen, als da sind: die Geburt eines Sohnes (die einer Tochter wird als Hanskreuz betrachtet), Beschneidungen, Hochzeiten, Gastmahlen, Tänzen etc.; auch ziehen sie auf den Mäls (Jahrmärkten) herum, wo sie immer grosse Volksmassen um sich her versammeln, und ihre poetischen Expectorationen dem gastfreundlichen Publicum, das oft dabei in Thränen ausbricht, vortragen; manchmal fehlt es auch nicht an brisenden Spottgedichten über gewisse Persönlichkeiten, die übrigens dem Barden selbst oft sehr gefährlich werden. Sie begleiten ihre Gesänge oder vielmehr Recitationen mit einem einfachen Instrumente, gewöhnlich der سَارَدَنَكِي, eine einfache Art von Gitarre mit sieben Saiten und Löchern in dem oberen Boden; eine plumpere Art davon ist die تَنُبُّر, tumbh, eine ausgehöhlte grosse saure Gurke oder Wassermelone, über welche Saiten gezogen werden; andere begleiten ihre Declamationen mit einer kleinen Handtrommel, دَمَر, und werden dann لَنَكَمَر, langhō oder Trommler genannt.

Der berühmteste Dichter Sindh's, der Häfiz von Sindh, wie ihn seine Landsleute stolz nennen, ist Sayyid 'Abd-ul-Latif, etwa um 1680 A. D. geboren; er lebte in Bhit, بِيَّت, einem Dorfe bei Mathūr, etwa 15 engl. Meilen oberhalb Heiderābād; er wird deshalb in Sindh schlechtweg شَاهُ بِيَّتَانِي geheissen; er soll im Jahre der Hijra 1161 gestorben sein. Er war ein berühmter Sāfi und gefeiert wegen seiner رِيَازَت (Büßungen), und erhob sich endlich zu der Würde eines مَسَائِيحِ in تَصَوُّف oder Sāfismus. Man sagt von ihm, dass er nie studirt habe und doch Meister in allen Künsten und Wissenschaften gewesen sei<sup>1)</sup>; er hatte viele

1) Sein رِسَالُو jedoch breengt das Gegentheil; es fehlt nicht an ara-

مريد oder Schüler, und manche sollen zu sehr an ihm geklungen haben, dass sie, als er endlich nach Gottes Willen das Gefängnis seines Leibes verliess, vor Gram starben. Ueber sein Grab in Bhisā ist eine Kuppel (کُنْبَر) gebaut, und dasselbe ist für die Sāfs eine زیارت oder Wallfahrtsort; auch wird alljährlich dort ein Melā (Jahrmakkt) gehalten, wobei sich hauptsächlich Kanyaris <sup>1)</sup> und herumziehende Musikanten einfanden.

Sayyid 'Abd-ul-Latif berühmtestes Werk ist das sogenannte شاعہ جو رسالو, aus dem unsere Probe genommen ist. Es ist in meinem Manuscripte, wol das einzige, das bis jetzt nach Europa gekommen ist, 1217 Seiten stark und daher ein voluminöser Handl. Es besteht aus 35 sogenannten Suren (سُور) oder Rag (راغ), die eigentlich Melodien sind, nach denen das betreffende Stück abgemessen werden sollte. Den Stoff zu diesen Suren hat 'Abd-ul-Latif aus dem dem Volke wohlbekannten Sagenkreis entnommen; er hat es dabei sogar nicht verschmäht, ganze Strophen aus den Volksliedern zu entlehnen und sie mit seinen eigenen persischen Ergüssen zu verweben. Eben darin besteht der eigenthümliche Reiz, den seine Poesien auf den Sinthi ausüben; es ist überall eine terra cognita für ihn da, die künstlich zum Unterban für asiatische Speculationen und Raïsonnements gewählt worden ist, und nichts ist bequemer für den Dichter, als seinen Helden und Heldinnen gelegentlich Worte in den Mund zu legen, oder ihnen solche Trost- und Muthsprüche in ihren Nöthen zuzurufen, die, als abstracte Doctrin vorgebracht, alles um jeden Eindrucks entbehren würden. Inwiefern 'Abd-ul-Latif darin das richtige getroffen hat, ist eine andere Frage. Das Peinliche für den nüchternen Sinn des Europäers bleibt bei solchen Compositionen mit einem double entente immer das, dass er eigentlich nie recht weiss, wo er daran ist, während diese Gedankenspieleien umgekehrt für den krummen Sinn des Orientalen den grössten Reiz darbieten,

<sup>1)</sup>Welche Quotationen, auch ein ganzes persisches Stück ist (fürög. Hind. III) eingeschaltet; dass er auch einige Kenntnisse des Hind. besitzt, hat er selbst auf komische Weise an den Tag gelegt.

1) Die Kanyari in Sindhi ist eine professionelle Tänzerin, verbunden aber damit auch ein anderes berühmtes Gewerbe.

in denen er nach Belieben schwelgen kann. So habe ich oft mit Verwunderung bemerkt, dass meine Munshi gewisse Stellen nicht genug rühmen konnten, während sie mir äusserst schwach und abgedroschen vorkamen: möglich dass die Schuld an meinem Verständnis lag. Bei derartigen Einwänden sind meine Landsleute gleich bei der Hand, die Verse des Risalo zu citiren:

بَيَّنَتْ بِهَايَجَا مَا رُحِمَا هِي آيَتُونِ أَحِيْنِ

پَرِ تَانِ سَنَدِي پَارَ دِي نِيَز لَنُونِ لَايِيْنِ

„Denket nicht, ihr Menschen, dass das (blosse) Verse sind, es sind Zeichen,

Die euch zu eurem Freunde führen und mit Liebe (zu ihm) besäelen.“

Die Sum, Sāraḥī heisst, ist die vierzehnte im Risalo, und da der Dichter alle näheren Umstände als bekannt voraussetzt und sich in medias res wirft, so ist zum Verständnis derselben nothwendig, einige Erläuterungen voranzuschicken.

Die Sage von Sāraḥī, oder wie dieselbe auch genannt wird, die Sage von رَاہِ ڈِيَاچُ, ist in Sindh und Gujaraṭ wohl bekannt. Sie stammt ursprünglich aus dem letzteren Lande, wo sie in der alten Bergfestung Gīraṛ spielt. Maulmanische und Hindū Bardē haben dieselbe bearbeitet: eine Hindū-Rekation derselben habe ich in meinem Sindhi Reading Book abdrucken lassen, welche die einzige grössere Hindū-Dichtung ist, die mir in Sindh in die Hände gefallen ist; leider ist sie in schlechten Sanskritlettern (ohne diakritische Zeichen) geschrieben, lückenhaft und an vielen Stellen verderben. Daneben besitze ich eine andere musulmanische Bearbeitung dieser Sage, die mir von dem Bardē Dōṣa Muḥammad ditiert worden ist. Der Inhalt dieser Sage ist kurz folgender:

In Gīraṛ herrschte ein Rājā (Sindhi رَاہِ oder رَاہِي), Namens Dīdū (डिआचु). Er hatte eine verheirathete Schwester (an wen? ist nicht gesagt), die kinderlos war. Sie ging zu einem Fakīr und erlachte von ihm einen Sohn. Der heilige Mann antwortete: „Du sollst einen Sohn erhalten, aber er wird dem Rājā Dīdū den Kopf abschneiden.“ Die Schwester, bestürzt durch eine solche Aussicht, wollte ihre Bitte um einen Sohn zurücknehmen; allein es war zu spät, das Wort des Fakīr's musste in Erfüllung gehen. Sie gebar daher einen Sohn, den sie gleich nach



der Gehurt in ein Kistchen legte und dasselbe den Wogen des Flusses anvertraute, in der Hoffnung, die Krokodile würden ihn fressen. Allein er sollte keine Beute der Krokodile werden; die Wogen des Flusses trieben das Kistchen in das Gebiet des Raja

Anerai, wo es von einem Helden (جَارِن) und seiner Frau gesehen und ans Land gezogen wurde. Sie fanden einen Knaben in dem Kistchen, den sie mit sich nahmen und aufzogen und ihm den Namen Bijah (बीजलु) gaben. Die Sage erzählt nun verschiedene Wunder, die der hoffnungsvolle Bijah schon in seiner Jugend verrichtet haben soll, und wodurch er sich als den grossen Tonkünstler signalisirte, der er später werden sollte; er soll z. B.

auf eine ausgehöhlte Wassermelone (تَنْبُر) Saiten gespannt und durch sein Saitenspiel Antilopen, Hirsche, Vögel etc. so heraubert haben, dass sie ganz zahm zu ihm herankamen; der junge Tonkünstler, halbigierig, wie seine Kunstgenossen, betrachtete die so angelockten Thiere als gute Beute und verspritzte sie in Gesellschaft seiner Freunde, wodurch die Pflegeältern desselben (zu recht orientalisches)

zu dem Ausrufe veranlasst wurden: جَدُّكَ كَيْفَ أَتَانُوْهُ يَتْرُ دَرِيَا.

„Der Floss hat uns einen recht nutzbringenden Sohn gegeben!“ Als Bijah gross geworden war, wurde er an eine Baidi, die seiner würdig schien, mit grossem Pompa verheirathet.

Nun geht die Sage auf die Heldin des Stückes über, wobei uns ebenfalls ein entsprechendes Bild orientalischen Familienglückes vor Augen gerückt wird. Im Hause des Raja Anerai waren schon sieben Töchter geboren worden, und als nun wieder eine (achte) Tochter das Licht der Welt erblickte, und der darüber consultirte Pandit ihr das Horoscop stellte, dass ihretwegen viel Stahlgeklirr stattfinden würde, wurde sie (mit eben so grosser Leichtigkeit, als oben Bijah)<sup>1)</sup> in ein Kistchen gesteckt und auf dem Fluss ausgesetzt. Die Wogen trugen sie in das Gebiet des Rai Dägu,

1) Der Kindsmord heisst wol, nebst der Satj, einen der schwarzesten Punkte im indischen Leben. Die englische Regierung hat sich als Mühe gegeben, denselben auszurotten, eine Massregel, welche die veräuserten Gemüther in Indien immer noch nicht recht begreifen wollen und sich darüber als eine unbefugte Tyrannei von Seiten der „Barbaren“ beklagen.

wo sie ein Hafner, Namens Ratnô, aufsuchte, gross zog und ihn den Namen Sôrathi gab, die später durch den Zauber ihrer Schönheit so viel Unglück verursachen sollte. Der Hafner Ratnô war mit Râjâ Anarâi befreundet und verweilte oft bei demselben. Er beurlaubte sich einst von diesem seinem Freunde und Gönner für zwei Monate, kehrte aber erst nach Verfluss von vier Monaten zu demselben zurück. Anarâi, durch diese Unhöflichkeit des Hafners aufgebracht, befahl seinen Knechtträgern, den Hafner Ratnô bei seiner Rückkehr sogleich todt zu schlagen, ohne ihn vor sich kommen zu lassen. Es gelang jedoch dem Ratnô bei seiner Rückkehr, sich durch die Knechtträger durchzuarbeiten und sich Anarâi zu nähern. Dieser wandte mühslich von ihm das Gesicht ab; darüber bestürzt und den Grund von Anarâi's Grimm ahnend, fing der Hafner damit seine unhöfliche Abwesenheit zu entschuldigen an, dass er seine mannbare Tochter habe verheirathet wollen. Anarâi fragt in demselben Athem, ob er sie an ihn nicht verheirathen wolle, wozu der Hafner ebenso schnell seine Einwilligung gibt. Darauf schickte Anarâi sogleich einen Hochzeitzug mit Fackeln und Trommeln nach dem Dorfe des Hafners Ratnô ab, das im Gebiet des Râi Diâdû lag. Als Râi Diâdû den Zug mit Fackeln und Trommeln von seiner Burg aus wahrnahm, schickte er seine Diener aus, um sich über den Grund dieses Aufzugs Gewissheit zu verschaffen. Sie hinterbrachten ihm, dass der Hafner Ratnô seine blödsinnige Tochter an Râi Anarâi verheirathet habe. Auf diese Nachricht hin liess Râi Diâdû den Hafner sogleich rufen und machte ihm Vorwürfe darüber, dass er seine Tochter nicht an ihn verheirathet habe, und als derselbe mit echt orientalischen Ausflüchten antwortete, dass seine Tochter des grossen Râjâ nicht würdig sei, erklärte ihm Râi Diâdû rundweg, dass Sôrathi sein sei, und liess dieselbe sogleich auf sein festes Schloss Gîrnâr bringen. Natürlicherweise bekrigte nun Anarâi den Râi Diâdû und belagerte ihn in seiner Bergfestung Gîrnâr, aber ohne allen und jeden Erfolg; das Schloss soll so hoch gelegen gewesen sein, dass die Kanonen und Mörser nur den halben Berg erreichen konnten. Anarâi hob daher die nutzlose Belagerung auf und trachtete durch List zu erreichen, was er mit Gewalt nicht konnte. Er schickte eine Selavin mit einer Schüssel voll Gold-Mohurs<sup>1)</sup> in das Dorf der Barden, wo Bîjâh wohnte,

1) Der Gold-Mohur war eine Münze der Doldi-Kaboor und etwa 11—12 Shillings höher im Feingehalt als der englische Sovereign. Man

und liess ausrufen, dass demjenigen, der des Rāi Dīān Kopf abschneide, diese Schlüssel voll Gold-Mohurs zugestellt werden sollte. Bījāl war gerade abwesend; aber die Augen seiner habgierigen Ehehälfte wurden durch das Gold so geblendet, dass sie die Schlüssel mit der daran haftenden Bedingung annahm. Als Bījāl nach Hause zurückkehrte und die Schlüssel mit den Gold-Mohurs wahrnahm, errieth er gleich die Grösse seines Unglücks. Allein es liess sich an der Sache nichts mehr ändern; er musste gehen und das Versprechen seiner Frau einlösen, sonst würde Rāi Anērāi das ganze Dorf der Barden mit Feuer und Schwert verwüsten haben. Er nahm daher Stab und Leyer und machte sich auf den Weg nach dem Schlosse des Rāi Dīān.

Hiermit beginnt die Scene in unserem Stück; den weiteren Verlauf der Sache werden wir uns durch die Verse des 'Abul-ul-Lāṭif vor Augen führen lassen.

Wir wollen hier nur noch den Schluss dieser Sage, wie er uns in den anderweitigen poetischen Bearbeitungen derselben vorliegt, beifügen, da 'Abul-ul-Lāṭif denselben, als seinen Zwecken fremd, nur flüchtig berührt hat.

Alle Sindhi-Legenden schliessen tragisch; so auch die unsrige. Nachdem Bījāl den Kopf des Rāi Dīān erhalten hatte, brachte er ihn zu Anērāi. Anērāi aber, erstarrt über die grenzenlose Kühnheit des Barden, befahl demselben sogleich sein Gebiet zu räumen: denn er calculirte nicht unrichtig, dass, wer das Haupt eines so unumsiegbaren Gebers verlangen konnte, auch fähig wäre, nach seinem eigenen zu trachten. So vom Anērāi kalt abgewiesen, ging er mit seinem Weibe wieder in das Dorf des Rāi Dīān zurück. Als sie dort ankamen, bestieg eben Sōrāṭhī und Khāṭh 1) den Scheiterhaufen. Durch diesen Anblick wurde Bījāl so überwältigt, dass auch er sofort den Scheiterhaufen bestieg. Seine Gemahlin, die durch ihre Habgier all dieses Unglück herbeigeführt hatte, durfte ihrem Maune an Geistesgegenwart nicht nachstehen; daher auch sie sich in den Scheiterhaufen stürzte, um mit ihrem Maune vereinigt zu bleiben, wie Sōrāṭhī und Khāṭh.

Die Sage fügt noch bei, dass die Frau des Bījāl schwanger gewesen sei, und durch die Schmerzen, welche ihr die Flammen

---

findet sie noch häufig in Indien, sie wird aber meistens zum Schmuck verwendet.

1) Die andere Königin; es geht daraus hervor, dass Rāi Dīān um zwei Frauen hatte.



verursachten, einen Sohn geboren habe, welchen die Zuschauer genommen und aufgezogen und ihm den Namen Mahirî (von मङ्ग, Feuer, eigentlich der Feurige, aus dem Feuer gezogene) gegeben haben, von welchen die Mahirî-Barden abstammen.

Der Hindî-Barde schliesst mit folgenden Versen diese tragische Scene:

अङ्कु राइ डिआच खे जंहिं सिरु डेई डेखायों  
 विओ अङ्कु माणिसि खे जंहिं न किओ नाकारो  
 टिओ अङ्कु सोरटि खे जंहिं सतिअ सतु सुहारो  
 चोयो अङ्कु बीजल खे जंहिं बोलु पंहं जो पाइयो  
 पंजो अङ्कु चारणि खे जंहिं कांध तां जीउ वार्यों:  
 नालत अनेराइ खे जंहिं पेह विधो पासारो  
 पंजई पिआ मच में गिन्ही विचारो  
 सभेई सरहा पिआ किआंजं कमु सोभारो  
 वठी नालो राम जो सभु धिए मोचारो:

„Ein Bravo dem Râi Diên, der seinen Kopf hergegeben hat!  
 Ein zweites Bravo seiner Mutter, die ihn nicht erniedrigt hat!<sup>1)</sup>  
 Ein drittes Bravo für Sôrathi, ruhmvoll ist die Tugend der  
 Keuschen!

Ein viertes Bravo für Bijala, der sein Wort eingelöst hat!  
 Ein fünftes Bravo für die Bardin, die für ihren Mann das Leben  
 geopfert hat!

Fluch dem Anêrâi, der aus der Art geschlagen hat!<sup>2)</sup>  
 Alle fünf sind in die Flammen gefallen mit Heblennuth.  
 Alle sind glücklich geworden; sie haben eine ruhmreiche That  
 gethan.

Wer den Namen Ram's nimmt wird selig.“

Es ist kaum nöthig ein Wort über diese schwarze Seite des indischen Lebens hinzuzufügen, das nur noch in der individuellen Vernichtung einigen Trost zu finden weiss. Diese Localagen haben für uns die Bedeutung, dass wir daraus das indische Denken und Treiben kennen lernen zu einer Zeit, von der uns sonst

1) I. e. 1) Die ihn nicht von seiner edlen That abgehalten hat.

2) Wörtlich: Der seinen Fuss abseits gesetzt hat.

fast gar keine historischen Berichte vorliegen. Die Umrisse, die uns die Sage darreicht, sind allerdings melancholisch genug und zeigen uns den Hinduismus in seiner gänzlichen Zersetzung und tiefsten sittlichen Erniedrigung; es ist nur ein Bild von Verbrechen und gänzlicher moralischer Abstumpfung. Wie sehr auch der sonst so streng monotheistische Deismus des Islām durch die Berührung mit dem Hinduismus in Sindhi (sowie im übrigen Indien) modificirt und corruptirt worden ist, können wir aus dieser muslimanischen Bearbeitung einer ursprünglichen Hindu-Sage deutlich erkennen. Der Selbstmord z. B., der den Begriffen des Islām so widerstrebt, wird hier eine **كَمْ سَكَاچ** eine erfreuliche Handlung genannt (IV, Epilog). In seinem **بہرائی ہندی** klagt 'Abul-Latif selbst (II, Epil.):

دینِ شیعِ برہمنِ نی کیا یارِ قراموش  
 عینِ تَسْبِیٰ قراموشِ عِن زَنارِ قراموش

„Der Scheich und der Brahman, o Freund, haben ihre Religionen vergessen!

Dieser hat den Rosenkranz vergessen, jener den Gürtel.“

Wir haben schon angedeutet, dass unter den Händen von 'Abul-ul-Latif diese ganze Sage einen süßlichen Anstrich erhalten hat, und demgemäß verstanden sein will. Der Saitenspieler, der auf des Herzens Harfe spielt, ist der **وَاجِد**, der das Herz so sehr bezaubert und mit Sehnsucht nach seinem Grundursprung erfüllt, dass es, zwar nach manchen Widerständen und unter hartem Kampfe mit dem materiellen Leben, das es immer wieder abwärts in die Sinnenwelt hineinzieht, alles freudig daran gibt; endlich sogar das individuelle Leben, um von den Banden der Materie erlöst, im unendlichen Nichts zu schwelgen. Die Sprache ist reich an grotesken Bildern, deren Sinn und Bedeutung den Eingeborenen selbst mehr als zweifelhaft ist, andererseits fehlt es

1) **تَسْبِی** = **تَسْبِیح**, der muslimanische Rosenkranz.

2) **زَنار**, arabische Corruption aus dem griechischen ζώνη, ein Gürtel; auch für die brahmanische Schnur gebraucht.

nach nicht, wie in allen indischen Compositionen, zu vielen leeren Alliterationen; der Gedankengang ist manchmal weitläufig und abschweifend, und die geistige Anmuth der unseren indischen Dichtungen wird durch leeres Wortgeklingel überdeckt.

Ehe wir zu den Text selbst gehen, haben wir noch einige Bemerkungen über das Versmass voranzuschicken. Das Sindhi hat sich seine eigene Metrik geschaffen und sich von den künstlichen Versmassen der persischen Poesie und der alten indischen Dichtungen völlig emancipirt; die Sindhi-Dichtung bewegt sich daher ganz frei, und jeder Dichter schafft sich nach Belieben ein eigenes Versmass, gerade wie im Deutschen. Der Grundcharakter derselben ist, wie in unseren obendlichen Sprachen, der Reim, der in einer so vokalreichen Sprache, wie das Sindhi ist, sich leicht handhaben lässt. Die Quantität der einzelnen Sylben kommt dabei nicht in Betracht, und der Vers wird nur nach dem Accent gemessen; der Ton zieht sich immer nach der gereimten Endsyllbe hin und die voranstehenden Worte werden nur leicht intonirt. Da die Zahl der Sylben in einem einzelnen Verse ganz in der Willkür des Dichters liegt, und jeder Vers wieder als ein abgeschlossenes Ganzes betrachtet wird, so variiren die Verse immer nach Länge und Kürze der Sylben.

Es lassen sich jedoch im Sindhi drei grozse Hauptarten von Versmassen unterscheiden:

I. Der **بَیْت** besteht aus einer beliebigen Anzahl von Versen von zwei und darüber, die alle am Ende reimen; die Sylbenzahl muss innerhalb desselben Endreims die gleiche bleiben, kann aber mit einem neuen Endreime wechseln. Diese dem Sindhi eigenthümliche Versart wird besonders in Erzählungen, Balladen etc. angewendet und könnte mit dem Hexameter der epischen Poesie verglichen werden. (Siehe Majnō ē Laile in meinem Sindhi Reading Book, das in **بَیْت** abgefasst ist.)

II. Der **دَوَہ**, **Doḥa**, entsprechend dem Hindi **दोहा** oder **दोहा**, ist im Sindhi ein Versmass von verschiedener Sylbenzahl, bestehend aus zwei oder mehreren Versen, die am Ende immer reimen; der letzte Vers (und wenn das ganze nur aus zwei Versen besteht, der zweite) enthält immer ein Hemistich mit einer Cäsur, das mit der Endsyllbe des voranstehenden Verses oder Verse reimen muss, während die zweite Hälfte reimlos bleibt. Diese Versart ist von 'Abul-ul-Latif in seinem **Rickā** angewendet



worden. Hier und da jedoch enthält auch schon die erste Zeile ein Hemistich mit einer Cäsur, wie z. B. IV, 2.

III. Die **واڻي** ist ein eigenthümliches Versmass, von verschiedener Sylbenzahl, wobei nach jedem einzelnen oder jedem zweiten Verse ein gleichmässiger Refrain wiederholt wird. Im Ricko finden wir die Vat (eigentlich Dialog, oder besser Epilog, da in der Vat immer das Resultat der voranstehenden **دوہا** zusammengefasst wird) immer am Ende eines Kapitels.

Was das arabisirte Alphabet anlangt, in dem unser Text geschrieben ist, so erlaube ich mir auf die Einleitung zu meinem Sindhi Reading Book oder auf den im XV. Bde. dieser Zeitschrift gedruckten Aufsatz über das Sindhi-Lautsystem zu verweisen. Zur Orientirung jedoch haben wir einen Vers in lateinischen Lettern, nach dem linguistischen Alphabete von Prof. R. Lepsius, II. Auflage, umschrieben.

سوز گي

نصل پڇرون

۱

الله جي آس گري ۱ هليو هٽائين

چارن ۲ بدھا چنڊ ۳ ڪهي جنورا ۴ ۵ جٻائين

ڏولي ۶ راو ڏياچ جي ڏوران ڏٽمائين ۷

۸ مٽيئون واحد ڪهي تنهن ۹ رير ڪٽائين

۱۰ سٻاچا سائين راءِ ريجهائين رائي ۱۱ سان

Transcription in römischen Lettern.

Allaha ji asa karo huba hiāi

Čarana huḍha ŋunga kha jhura ۲ jhāi

ḍoli ۶ rāva ḍiaca ji ḍoran ḍiṭmai ۷

Ṣaṇaiṇ vāṭiḍa kha tūhi ۹ rira kṭai

Ta sabaḷha sāi ۱۱ rāu riḷhaṇ raga rā ۱۰

**Bemerkung.** Der schwierigste Punkt beim Gebrauche arabischer Lettern für das Sindhi ist, das so häufig vorkommende Anuswara auszudrücken. Die Sindhi lassen es gewöhnlich selbst ganz unbeachtet, was aber die grösste Verwirrung hervorbringt für den, der die Sprache nicht mit seinen eigenen Ohren sprechen hört. Das arabische Alphabet kennt nur ein rein dentales n, und nasalisirte Vocale, wie sie so häufig in den indischen Sprachen vorkommen, sind demselben völlig fremd; der Usus allein kann dabei der rechte Führer sein. Die arabischen Lettern passen eben schlechterdings nicht zur Umschreibung von Prākritisprachen, und wenn solches aus religiösen Vorurtheilen geschieht oder geschehen muss, wird die Präcision in mancher Hinsicht aufgeopfert. Im linguistischen Alphabet von Prof. Lepsius ist die Nasalisation eines Vocales durch das Zeichen <sup>~</sup> ausgedrückt, als ā = <sup>~</sup>अं, ã = <sup>~</sup>आं etc. In unserem arabisirten Systeme muss über ن geschrieben werden, um die Nasalisation des voranstehenden Vocales anzuzeigen, der darauf folgende Vocal jedoch wird durch Hamza abgegrenzt. Das Gleiche gilt vom Hindustāni und Panjābî etc., die mit denselben Schwierigkeiten zu kämpfen haben. Die Sindhi selbst haben versucht, einen auslautenden nasalisirten Vocal durch das arabische Tawin auszudrücken, z. B. sie schreiben <sup>~</sup>کیتا =

किआं; abgesehen davon, dass das arabische Tawin keine Nasalisation im Sinne der Prākritisprachen ausdrückt, tritt dabei auch noch der Missstand ein, dass die kurzen oder langen nasalisirten Vocale gar nicht mehr in der Schreibweise auseinander gehalten werden können. Wir haben daher diese Schreibweisen als unrichtig nach zweierlei Hinsichten bei Seite setzen zu müssen geglaubt. Allein die Form <sup>~</sup> = <sup>~</sup>ā „und“ haben wir beibehalten, obgleich sie an und für sich ein Monstrum ist, als eine bequeme Abkürzung, wie etwa unser & statt et; eigentlich sollte es این oder این geschrieben werden. —

„Seine Hoffnung auf Allah setzend ging er von dannen,  
Der Harde band an seine Harfe Zotteln und Klingel.  
Er sah die Döhl des Rān Dīdū von ferne;  
In derselben Zeit richtete er flehentliche Bitten an den Einen:  
O barmherziger Herr! ergötze den Rān mit (meinem) Saiten-  
spiel

1) کَرِي ist das sogenannte verbindende Participle des Praeteritums: gemacht habend, von کَرَن, thun, machen.

2) چَارَن, m., Barde; Hindi चारण; es bezeichnet eigentlich einen Hindu-Barden, der Loblieder auf die Götter singt.

3) چَنَدُ, m., eine Harfe; auch eine Art von Guitarre.

4) جِيَوَرُو, m., eine Zottel; die indischen Barden schmücken gewöhnlich ihre Harfen mit allerlei Flitterwerk.

5) جِيَانِي ist hier des Reimes wegen gedehnt, statt جِيَانِي jhāi; es bedeutet ursprünglich etwas, was rasselt, was wir hier zu Lamle ein „Klepperle“ heissen. Es widerspricht freilich unserem musikalischen Geschmacke, aber die Orientalen haben ganz andere Ideen von Musik als wir; was am meisten Lärm macht, ist in ihren Augen das vortrefflichste.

6) ڈُولِي, Döl, in Indien gewöhnlich Doli geheissen, ist eine Art von Palanquin; es ist ein Tragsessel, in dem man aber liegt, nicht sitzt.

7) کِثَانِي, دِثِيَانِي etc. sind Participia praeteriti, mit dem Suffixe der dritten Person sing.: durch ihn ist gesehen worden, durch ihn ist gemacht worden. Das Suffix selbst ist يَمِي, was mit اِي oder mit اِي, „dieser“, zusammenhängt; im Hindustani etc. wird dafür اُس, us, gebraucht, was auf das Neupersische ش hinweist.

8) رَآئِي bedeutet ursprünglich: Melodie; dann: Gesang überhaupt, und eventuell: Tanz.

۳

پَرْدِيَانِ ۱ پَنْدَعِ کَرِي عَلِي آيَزِ مِتِ

جَاجِڪَ ۲ بِيهِي ۳ اَتِ سِرَ جُونِ سَدَانُونِ کَرِي

„Aus fremdem Lande reisend kam er hier an;

Der Barde sich dort niedersetzend schrie um den Kopf.“



1) پَرْدِیَہَان ist der Ablativ von پَرْدِیَہ, m., ein fremdes Land; die Fremde.

2) جَاجِکَ bedeutet ursprünglich ebenfalls einen Hindumusikanten, der die دَمَرُ (kleine Handtrummel) schlägt und bei Hindi-Hochzeiten etc. figurirt; Hindi ज़ाजक, von dem Sansk. याजक (Opferpriester).

3) بَیْہِی ist, wie کَرِی, das verbindende Participle des Praeteritums, von بَیْہُن: sich gesetzt habend.

4) سَدَاثُون, Plur. von سَدَا (= arab. صَدَا), welches den Schrei eines untergeschämten Bettlers bezeichnet, der laut die Vorübergehenden (und manchmal sogar mit Namen) um Almosen bittet.

۳

پَرْدِیَہَان پَنْدَمہ کَرِی ہَلِی آئو ہُو  
اُوچو تُون آگس تِی آن بیوَنز مَتِہِی بَہُو  
کِہِنِی تَسَنَدِہِن تُون "ہِی سِر سَوَالِی مَنگَنو" :

1) Aus fremdem Lande reisend war er hergekommen;

„Hoch erhaben über die Himmel bist du, ich ein Wanderer auf der Erde.“

Mit was kann man dich zufrieden stellen? Dieser Bettler verlangt einen Kopf.

1) Diese Strophe ist an Rān Diādu gerichtet, wie das folgende beweist, indem die Frage: „Mit was kann man dich befriedigen“, offenbar nur von Rān Diādu ausgehen kann. Das letzte Hemistich: „Dieser Bettler verlangt einen (oder den) Kopf“, ist entweder die Antwort des Dichters selbst, oder eines Begleiters von Diādu.

2) مَنگَنو, मङ्गणो = Maṅṅū, Bettler, von मङ्गणु. betteln; es bezeichnet nicht einen Bettler schlechtweg, sondern vielmehr einen Bettelmusikanten, der von Haus zu Haus spielt und bettelt. Wir werden dieses Wort noch oft finden. Gleichbedeutend

mit مَدْلَنِيَار in مَدْلَنِيَار, मङ्गहार; siehe Sindhi-Stamm-bildung XII. (prim. Themata) und XXII. (secund. Themata).

۴

پَرْدِيَهَان پَنده کَرِي آيس آکَاهِي مَاهِ ۱  
جِي وَهَانِي ۲ وِیَرَم تَهِي تَه مَوْن هِيَرْتِي ۳ هَلَا  
سُونِيَارَا سَوَرْتِي وَر تَوْن کَالِي هِيَلِي سِيْن لَا  
سُو مَدْلَنِيَار مَلِيَاه جُو وِچَان وِیَرِن آيُو ۴

„Aus fremdem Lande reisend bin ich auf Nachricht hierher gekommen.

Wenn bis morgen früh Verzug wird, so treibe mich lieber gleich weg.

O schöner Gemahl der Sôrahi! nimm das Wort zu Herzen!  
Zeichne den Bettler aus, der aus der Mitte (deiner) Feinde  
gekommen!

1) آکَاهِي, auf Nachricht, d. h. deine hohe Würde und  
Muhificenz vernommen habend; vergl. den 6. Vers; آکَاهِي ist  
das pers. آکاهي (oder آکاهي).

2) وَهَانِي, s. f., bedeutet eigentlich: Tagesanbruch; nach  
وَهَانِي muss eine Postposition supplirt werden, wie سِيْن oder  
تَوْنِي, „bis“, „zu“. In der Poesie werden die Postpositionen  
und Declinations-Suffixe häufig weggelassen, da der Formativ oder  
oblique Casus schon hinreicht, den Bezug des Nomens anzudeuten;  
das Sindhi besitzt darin eine eigenthümliche Fertigkeit, die allen  
andern neu-indischen Dialecten fehlt.

3) هِيَرْتِي, eben jetzt, auf der Stelle; هِيَر, Adj., jetzt, und  
mit dem emphatischen تِي (da, diese) eben, jetzt, oder sogleich.

4) Die zwei letzten Strophen enthalten eine Reflexion des  
Dichters; orientalische Dichter nehmen sich oft diese Freiheit,  
selbstredend mit einzugreifen,

پَرْدِیْقَان پَنْدَه گَری هَلِی آوِ عِیْ  
 مَال دَ مَذَلِی مَذَلُو جَاجِک مَذَلِی جِیْ  
 وَدَّهِ وَهَلُو تِهْیِ سَاعَتَهٗ ا صَبَر دَ سَهَان

Aus fremdem Lande reisend war er gekommen;

Der Bettler verlangt kein Geld; der Barde verlangt das Leben.

„Schuchil“ ab, sei schnell; ich warte keine Stunde.“

1) سَاعَتَهٗ, s. f. Stunde; arabisch سَاعَت; in arabischen oder persischen Worten wird ت und ک oft aspiriert im Sindhi; siehe Sindhi-Lautsystem §. 6, 1. صَبَر, m., Geduld. Im Sindhi, sowie im Hindi wird صَبَر oder Sindhi صَبِر mit einem entsprechenden Zeitworte, wie كَرَن oder سَهَن (tragen), in der Bedeutung von „halten, anhalten“ gebraucht.

پَرْدِیْقَان پَنْدَه گَری سَنِی ا آوِی شَان  
 مَذَلْکَان کِهَرِی مَتِ سِیْن یَسُورُو نَادَان؟  
 سَر کُو دُتَارُون؟ دَان جُو عِلْمَا کِهْیِ تَرک گَری

Aus fremdem Lande reisend kam ich, meine Würde vernehmend;

Auf welche Weise soll ich einfältiger, unwissender betteln?

Gib mir wohl ein Geschenk, das Habacht ausschliesst.

1) سَنِی, gehört haben!, das verbindende Particip des Praeteritums; von سُن, hören, Imperat. سُن, deswegen سَنِی und nicht سَنِی, wie sonst die transitiven Zeitwörter im verbindenden Particip des Praeteritums lauten.

2) دُتَارُون, dātārūn, Imperativ von دُتَارَن (causal. Zeitwort von دُتَن, geben), geben lassen, mit dem Suffixe der 1. Pers. Plural: ū, uns; laß uns geben.



4) طَمَعَ, s. f., Sindhi-Schreibweise statt طَمَع, Halbwacht,  
Gier; تَرَكَ كَرَن = dem persischen: ترک کردن.

تُو دَرِ آيسِ رَاجِنَا مِهَرُو وَتَهِي حَالُ  
اَرَنَاجِ عَلِيلُ جُو سَبَاجِنَا سَوَالِ  
اَدَمَن مَتَهِي آئِينِ ۱ جِي كِهِي كُو قَرَالِ  
بِهَلَا كَرِي بَهَالِ آمَنُ ۲ دِئُو اِن كِهِي ۳

Zu deiner Thür bin ich gekommen, o Rāja, solche Nachricht  
erhalten habend.

Gewähre, Mitleidsvoller! die Bitte des Schwachen!

Du bist auf dem Hofraum, wenn ein Sänger spielt;

O Gültiger, eine Gunst erzeigend, gib diesem Sicherheit!

1) وَتَهِنُ حَالِ, Nachricht erhalten; vergleiche im vorher-  
gehenden Verse: سِي آيسِ شَانِ.

2) اَدَمَن, अङ्गण, ist ein erhöhter Hofraum vor oder um  
das Haus. Der Sinn dieser Worte ist: Du kommst gleich aus den  
Gemächern heraus, wenn ein Sänger vor deinem Palaste singt;  
du bist, wie ich gehört habe, ein Gönner der Barden. قَرَالِ ist  
arabisch und bedeutet in Indien einen Sänger, der auf dem Boden  
sitzend, die Sāraṅgi spielt und dazu singt.

3) آمَنُ, m., Sicherheit, Schutz, arabh. Auf was sich diese  
آمَنُ erstrecken soll, erklärt er im 10. Verse: كَمَا تَارِينِ vor den  
Weibern, deren Rache er guten Grund hatte zu fürchten.

تُو دَرِ آيسِ رَاجِنَا بِهَلَا دَرِ چَچَڊِي دُورِ  
سَاتِلِ تَجُو سَتِنِ هَتِي ۴ هَرْدَمِ اَن خِصُورِ  
بِهَلَا نَدِ مَهَلِي مُورِ اَمَلِ دِئُو اِن كِهِي ۵

Zu deiner Thür bin ich gekommen, o Rājā! andern Thüren  
den Rücken kehrend.

Der Bettler macht ein Zeichen: immer bin ich in der Gegen-  
wart.

Er verlangt gar nichts anderes; gib diesem das Unschätzbare.

1) **تَو دَرِ**, wie auch im voranstehenden Verse = **تُنْفِین**  
**دَرِ** ist der Locativ von **دَر**, Thüre; ebenso **حُضُورِ** in der  
Gegenwart (d. h. vor dir) von **حُضُور**, die königliche Gegen-  
wart.

3) **دُور چَہَدُن**, weit weg aufgeben, weit wegwerfen;  
**چَہَدِ** ist wieder das verbindende Participle des Praeteritums.

4) **سَینَ هَنَ**, einen Wink schlagen, ein Zeichen machen;  
eine anstichliche Anspielung.

5) Die letzte Strophe ist wieder eine Reflexion des Dichters.

4

تَو دَرِ آيسِ رَاجِئَا جَاجِکَ وَتَمِي جِي

کَنَا نَارِنِ حَامِيَهَ عَمَانِ بَچَاجِجِ مِي

تَو وَالِي دُتَارِيئي وَيِي جِتِ آهي جَنَاتِ عَدَنِ جِي

Zu deiner Thüre bin ich gekommen, o Rājā! Der Barde nimmt  
das Leben.

Von den Weibern, o Beschützer! errette diesen jetzt!

Dann wird dir Gott eine Wiese anweisen, wo die Gärten Eden  
sind.

1) **وَالِي دُتَارِيئي**, Gott gibt dir, oder lässt dir geben; es  
ist zusammengesetzt aus **دُتَارِي**, er lässt geben, und dem Suffix  
**ي** oder **ی**, dir; **ا** oder **ی** entspricht dem Sanskrit Genit. Pron.  
**ते**, in welchem **त** nach der allgemeinen Prākṛitregel elidirt wird.

2) **وَيِي**, m., eine grüne Wiese; schöne Gärten sind der Stadt-  
phantasie fremd; wol aber weiss ein halbnomadisches Volk grüne

Wiesen zu schätzen, die ihnen und ihren Heerden Ueberfluss bringen.

1.

تو دَرِ آيِس رَاجِنَا بِنَا دَرِ دُيُنِي تَنِ  
 كِهَانِ جَوِ كَمَاجِ سَمِين سَوِ سِرِ سَبَاجِي كَنِ  
 جَا مَنَدَ مَنُهِن جِي مَنِ سَا تَوِ كِهِي مَعْلَمِ سَبِيكَ

Zu deiner Thüre bin ich gekommen, o Rajah! andere Thüren  
 verschmäht habend.

Das wofür ich mit dem Strichbogen arbeite, ist der Kopf des  
 Mitleidigen.

Die Bitte, die ich auf dem Herzen habe, ist dir wohlbekannt.

1) دَرِ دُيُنِ, wörtlich: In den Wald (دُيُنِ) gehen: es be-  
 deutet entweder, etwas verächtlich wegwerfen, oder etwas ver-  
 suchen, letzteres besonders, wenn das Zeitwort ausgelassen wird,  
 2. D.: دَرِ دُيُنِ, In den Wald mit dem Knecht, i. e. zum Henker  
 mit dem Knecht.

2) كَمَاجِ, s. m., Strichbogen, verdorhen aus dem pers.  
 كَمَاجِه.

3) سَوِ سِرِ سَبَاجِي, mit, bei, zu: سَوِ سِرِ سَبَاجِي  
 كَنِ, jener Kopf (um den ich arbeite) gehört dem Mitleidsvollen.

4) مَعْلَمِ statt مَعْلُومِ: man betont im Persischen und Hin-  
 dustani: mālam, und nicht mālum, daher auch die verkürzte  
 Schreibweise.

II

بِنَا دَرِ دُيُنِي بِمَنِ كِهِي آيِس تَنُهِن جِي دَرِ  
 سَوَنَهَارَا سَوَرَتِي وَرَا كَا مَنُهِن جِي كَرِ  
 بِيَلَا بِيَهِي بِتَرِ پَالِيُو يَانَدُ يِنَتَارِ جَوِ



Audere Thüren andern überlassend, bin ich zu deiner Thüre  
gekommen;

O schöner Gemahl der Süratli! thue doch, was ich anse!

O Gütiger! fülle nur einmal die leere Schürze des Bettlers!

1) گالی, Fem. von کو, einer, irgendeiner; zu گالی muss گالی, Wort, supplirt werden.

2) بهیری, bhire ist der Locatif von بهیر, Zeit, Mal, und wird so gewöhnlich adverbialiter gebraucht.

## 12

آء مَتَّاعُونَ مَدَكْنَا جَرَّعِي مِین جَوْدُولُ

تو کھی کجوت کُفَرائیو راجا مَنجِب رَتول

بیجَل تو سین بول وِعالی وَدَهَن جی

Komm herauf, o Bettler, steig in die Döh!

Dich hat der Bräutigam verlangt, der Rājā im Palaste.

O Bījah! Dir ist das Versprechen geworden, in der Frühe (ihn) abzuschneiden.

1) Die جَوْدُولُ ist eine Art Palampuin, gewöhnlich von vornehmern Leuten gebraucht und schöner ausgeschmückt als die gewöhnliche دُولی.

2) کجوت, s. m., Bräutigam, ist ein von Sindhidichtern sehr häufig gebräuchtes Epitheton ornans.

3) رَتول, s. m., ein bunthemaltes Zimmer; ein Stutzzimmer. Die Gemächer z. B. im Palaste von Heiderābād sind alle mit schreieuden Farben überschmirt; je größer, desto schöner.

4) وِعالی وَدَهَن جی, das Versprechen (بول, s. f.) des Abschneidens, i. e. des Kopfes.

## 13

کي جو بیجَل بولتو بیئی وِیئی بَیان

راجا رَتول مِین سَبائو سُلطان

آءَ مَتَهَامُونِ مَزَلَمْنَا مُقَابِلِ مَيْدَانِ<sup>۱</sup>  
 لَهْمُورِيَانِ لَكَهْ لَطِيفُ جِي قَدَمِ تَانِ قُرْبَانِ  
 مَتِيْمُو عِي مِيْمَانِ هَلِي جُو تَهْ عَتِ دِثَانِي<sup>۲</sup> \*

Was immer, o Bijah, dem Barden, der fröhe da sitzt, versprochen ist,

Das muas der Rāja im Palaste, der Sultan, gewähren.

Komm herauf, o Bettler, gegenüber der Ebene!

Lakhs von Opfern opfere ich, sagt Laff, für deinen Fuastritt;

Komm, o Gast, und nenne diesen Kopf, dass ich ihn dir dort gebe!

1) مَتِيْمُو, v. f., Tagesausbruch; gewöhnlich: مَتِيْمُوِيِي; die Postposition مِيْمَانِ, „in, an“, ist ausgelassen.

2) مَيْدَانِ, v. m., ein Bettelmusikant.

3) مِيْمَانِ, zusammengezogen von مِيْمَانِيُو, Gerundiv von مِيْمَانِي, bewilligen.

4) مَيْدَانِ, m., die Ebene = اَدَلَكُنْ, der etwas erhöhte Hofraum.

۱۴

دِي مَضَلْتِ<sup>۱</sup> مَزَلَمْنَا كَثَرُ<sup>۲</sup> كِي تَهْ اَجَرِ  
 نُورِ تَجَلُو نُورِ سِيْنِ نِيْمُو دِيْنِ پَسِي<sup>۳</sup>  
 حِيْمِيْنِ مِيْمِيْنِ كِيْمَتَكِيَارِ<sup>۴</sup> جِي چَانْدَرُونَا<sup>۵</sup> چِمَكِي  
 لَدَهَانِي لَطِيفُ جِي سَنْدَا دَانِ دِسِي  
 تِيْلَانِ مُلُكِ دَهِيِيْنِ مَنِيْمُو مَزَلَمْنَا كِي<sup>۶</sup>

Ohne Berathung, o Bettler, kommen keine Vortheile!

Den Glanz des Lichtes sehen die Augen nur mit Licht.

In den Zellen des Fürsten blitzen Juwelen,

Nur die Würdigen, sagt Laff, sehen seine Geschenke.

Deswegen hat der Herr des Reiches dem Bettler willfahren.

1) مَمْلُت, verkürzt von مَمْلُت, f., Berathung, Ueberlegung.

2) كَمَر, arab. gewöhnlich كَسَر im Sindhi geschrieben: Vortheil, Nutzen.

3) تَجِلُو, m., Glanz, Blitz, aus dem arabischen تَجَلَّى abgeleitet; der Wechsel des Geschlechts ist ungewöhnlich. Der ganze Vers ist aufischen Inhalts. Nur solche können den Blitz des Lichtes sehen, die selbst erleuchtet sind; die uneingeweihte Masse sieht nichts davon.

4) كَمَنَكَبَار, m., Fürst, Prinz. Das Wort ist zweifelhaften Ursprungs.

5) چاند رُوئو, m., ein unschätzbares Juwel.

10

بِرْتَن ' تَنْدِ نِيَارَ سِينِ بِيَجَلِ بُرَانِي  
 رَا جَا رَتُولِنِ مِينِ وَرَنَانِي وَايِي  
 کوْتَهَيَانِينِ کوْتِ مِينِ بَارْتِ بَا جَهَانِي  
 رَا جَا رَا گَانِي هَرْدُونِي هِيكُ تِهِنَا \*

Mit Blick und Flehen liess Brijah die Saiten ertönen,  
 Der Rāja in den Gemächern begleitete den Gesang;  
 Er rief verlangend den Lautenschläger in das Schloss;  
 Der Rāja sang; beide wurden Eins.

1) بِرْتَن, Ablativ von بِرْت, Blick.

2) بَارْت, auch بَارْتِ (l. 19) geschrieben, ein Musikant, der ein Instrument spielt (gewöhnlich die سَارَنگِي) und dazu Verse singt oder recitirt; es ist wahrscheinlich von dem Sansk. वार्त्तिक abgeleitet.

3) هَرْدُونِي هِيكُ تِهِنَا, beide wurden Eins, i. e. im aufischen Sinne.



يُرْتَان تَنْدَ نِيَارَ سِينِ بُرَاتِي بِجَلَدِ  
 رَاجَا رَقُولَرِ مِينِ اَوْتَانِي اَمَلِ  
 رَارُ كِيَانِيَن رَاوُ سِينِ كَنِينِ مَوْجَارِي تَحَلِ  
 اِنْ اَحْمَدُ يَلَا مِيَمِ جِي سِينِ هِيِي سَايَلِ  
 كَنِينِ كَنِينِ پِيِي كَلِ تَ عَرْدُزِيِي هِيَكُ تِهِيَا \*

Mit Blick und Flehen schlug Bijah die Saite.

Der Rājā in den Gemüthern hörte auf die unschätzbare.

Er machte Freundschaft mit dem Raja in einer glücklichen  
 Stunde;

Sprechend: „Ah'mad ist ohne Mīm“, machte der Bettler ein  
 Zeichen.

Einigen ist Macht zugefallen; dann wurden sie beide Kine.

1) اِنْ اَحْمَدُ يَلَا مِيَمِ. diese arabische Quotation ist mir unbekannt.

2) هِيِي ist das Fem. von هِيَزَ, Partic. Perfect Pass. von هَتَنُ: schlagen; das Fem. bezieht sich auf سِينِ, f., Zeichen.

3) كَلِ, s. l., Macht; magische Kraft oder Kenntnisse, um auf andere einzuwirken; solche كَلِ schreiben die Sufis gewöhnlich ihren Pir zu, von denen die meisten mit einem Nimbus von Mirakeln umgeben sind; daher auch die grosse Macht und Despotie, welche die heiligen Männer über ihre stupiden Muthol ausübten.

كَنِينِ كَنِينِ مَارَ هِينِ پِيِي كَلِ گَانِي  
 رِسَا جِي رَمَرَا كَچِي تَنِ پَارِسِي پَانِي

الْإِنْسَانُ مِثْرِي وَأَنَا مِثْرُهُ ذَرْتِي إِلَى زَاتِي  
رَاجَا رَاكَايِي عَزْدُوَيِّي عَيْكَ تَيْمًا

Einigen, einigen Menschen ist eine gewisse Macht zugefallen;  
Die, welche zum Wink gelangt sind, haben den Stein der  
Weisen erlangt.

„Der Mensch ist mein Geheimnis und ich sein Geheimnis.“  
diese Rede ergriff er.

Der Rāja sang; beide wurden Eins.

1) رَمَزٌ, s. I., Wink, Zeichen; mysteriöse Auspielung, durch welche der Suft Gott in allem findet, und sich selbst wieder in Gott.

2) پَارَسِي, s. G., der Stern der Weisen; sonst im Maac.  
پَارَس gebraucht; es ist aus dem Sansk. **स्पर्शमणि** abgeleitet.

3) Es ist mir unbekannt, woher die arabische Quotation  
genommen ist.

1A

رَاجَا رَنْدِ حَحْدُ<sup>1</sup> مِين جَاچْدُ سَرَمِين<sup>2</sup>  
جَا هَبَائِيْن هَتِيْن هِين سَا سِي<sup>3</sup> بَلَا يِيْن  
جِبَ آچِن دَ اَرْدَاپِيَكُون<sup>4</sup> اَب كَوْتَجَايُو اَمِيْن<sup>5</sup>  
تَارِي<sup>6</sup> دُنُويس<sup>7</sup> تَكِرُو جَوَهَر پَائِي رِيْن  
پَشُو تَان مَذَلِي كِي دَ دَهَارَان مِر سِيْدُ جَرِي

Der Rāja ist im Palaste, der Barde auf der Erde;

Die Laute, die er mit den Händen schlug, wurde oben gehört,

Wohin nicht die Palastdienerinnen kommen, dorthin wurde er  
von dem Vertrauten gerufen.

„Gebet ihm ein schnelles arabisches Pferd, mit Juwelen belegtem  
Sattel.“

Aber er verlangt gar nichts, als den Kopf, sagt der Sayyid.

1) رَنْدِ حَحْدُ, als Ein Wort genommen bedeutet dasselbe

wie رَقُول, ein Staatszimmer, oder Empfangszimmer, bemalt und zum Empfang von Gästen etc. hergerichtet.

2) سَرَرَمِيَن, s. l., persisch: die Erde, der Boden.

3) سُنِي, Fem. von سُنُو, Particp. Perfect Pass. von سُنُن, hören; das Fem. bezieht sich auf پِيَن, s. l., eine Art Gitarre mit 7 oder 8 Stahlsaiten; Sansk. वीणा.

4) اَرَدَاپِيَكِي, s. l., eine Palastdienerin in dem den Frauen angewiesenen Theile (رَقَانَد); sie sind gewöhnlich mit einem Dolche bewaffnet. Das Wort ist tatarischen Ursprungs. Hindustani: اَرَدَاپِيَكِي oder auch اَرَدَاپِيَكِي, unläbegt oder unläbegt.

5) اَمِيَن, arab., ein Vertrauter; Agent oder Commissionär, der gewöhnlich zu delicaten Aufträgen verwendet wird.

6) تَارِي, s. m. Ein arabisches Pferd, eigentlich Adjectiv, arabisch, aber in Indien gerade so gebraucht, wie bei uns „ein Araber“.

7) دُتُو, gebet ihm; Imperat. II. Pers. Plur. دُتُو, gebet, mit dem Suffix der III. Pers. Sing., دِي, das aber nur für den Dativ oder Accusativ gebraucht wird; wenn das Suffix der III. Pers. Sing. im Instrumentalis steht, lautet es دِيَن, i., wie schon bemerkt worden ist.

رَاچَا رَتَا مَحَد مِيَن بَقَر بَارَتِي بَاكاري<sup>1</sup>

تَنَدُ تَنِيَن جِي مَنَلَا مَنِيَن جُو چَت وِدَهو چاري<sup>2</sup>

اَكُو بِيَت عِيَنات<sup>3</sup> چِي وَهلو دِي واري

هي سِر سِيَدلاري يَاتِي<sup>4</sup> پَلِي<sup>5</sup> تو پَاتِيَان<sup>6</sup>

Der Raja ist im Palaste, draussen schreit der Lautenschläger;  
Durch dein Saite, o Bettler! ist mein Herz gefangen worden!



Wiederhole schnell, sagt 'Inātu, den ersten Vers!

Diesen Kopf geschmückt habend lege ich, o Harde! in deine Schürze'

1) بَاكَارَنْ, V. n., schreien, brüllen; es bezeichnet wol bloß den heftigen erregten Gesang, der, nach Sindh-Begriffen, allerdings, wenn er für schön gelten sollte, laut genug sein mußte.

2) مَنِينُ حَوْ جِثْ وَ دَهُو چاري, wörtlich: mein Herz ist in einem Köder (چَارُو) gefangen worden, wie ein Fisch oder Thier.

3) Der Sayyid quotirt hier ganz offen den ältern Dichter عِنَاتُ, der auch sonst in andern Dichtungen oft citirt wird; ich habe über denselben jedoch nichts näheres in Erfahrung bringen können. Wahrscheinlich ist er einer der zahllosen Bardes gewesen, dessen Verse mündlich überliefert wurden; geschrieben scheint er nichts zu haben.

4) پَآتُرُ, m., ein Bettelmusikant; gewöhnlich wird es پَآتُرُ, patrū, geschrieben; es ist mit dem Hindi पातुर, f., eine Tänzerin, verwandt; im Sindh jedoch wird es auch auf männliche Individuen angewendet.

5) پَلِي, Locativ von پَلُو, m., Schürze.

دائي

دوہ دوہ سورتہ تھی ساری

جانی کترہ جدا سورتہ تھی ساری

عن، تون تندر علیٰ جی واجت کر واری

دیندوسانی دیناچ چي مین سینگاری

مینی مینی سورتہ تھی ساری

مینی جو آیت مملکتو سو متارا ماری

دوس دوسستان دور کري تھو دیا دیکھاری

هَيَّ هَيَّ سَوَرْتَه تَهِي سَارِي  
 كَر تُون يَاد دَهِيَّ<sup>1)</sup> كَهِي وَيَه سَارِي  
 كَنْدَه مُنِين جَو كَاتَنَز دِينَه سَنْدِي تَعَرِي<sup>2)</sup>  
 هَيَّ هَيَّ سَوَرْتَه تَهِي سَارِي<sup>3)</sup>

#### Vai (Epilog).

Ach, ach! denkt Sōrathī bei sich.

Du hast (unsern) Freund (von mir) getrennt, denkt Sōrathī.

Schlage die Saite reglrecht, spiele wieder das Instrument!

Ich werde dir, sagt Dīāqū, diesen Kopf geschmückt geben.

Ach, ach! denkt Sōrathī bei sich.

Der Bettler, der gekommen, schlägt den Starken.

Wenn er die Freunde von den Freunden getrennt hat zeigt er  
 Mitleid).

Ach, ach! denkt Sōrathī bei sich.

Halt im Gedächtniss den Herrn, sitze nicht ihn vergessend!

Mein Hals ist abgeschnitten durch Liebe zu unser rauchenden  
 Musik.

Ach, ach! denkt Sōrathī bei sich.

1) وَوَهْ، وَوَهْ، vōḥ, vōḥ, Interjection: Ach, ach!

2) سَارَن، v. a., bedeutet eigentlich: berechnen, in Anschlag nehmen; dann bei sich denken oder sprechen.

3) جَانِي كَبْرَه جَدَا، jānī kabre jūdā; wörtlich: durch dich ist der (oder mein) Freund getrennt worden; كَبْرَه ist die Diminutivform des Partic. Perf. Pass. كَبَر = कित = कृत;

diese Diminutivpartikel ڄَ wird an das Part. Perf. Pass. oft ausgehängt in derselben Bedeutung wie in; siehe Simlhi-Staumbildung XII. (prim. Thematā); ڄ = ẽ (oder ẽ nach Umständen) ist das Instrumental-Suffix: durch dich (= ते).

4) عَن، imperat. von عَنَن، schlagen.

5) تَنْدَ طَرِيقَ جِي، t. l., Art oder Weise, جِي enthält

aber zugleich auch eine satirische Anspielung auf die طَرِيقِ oder طَرِيقَتِ, die erste Stufe im Sāḥismos, wo der junge Sāfi noch auf dem kussarischen Boden der Gotteserkenntnis steht.

6) وَارِي كَرْنُ, wiederum thun, وَارِي ist das verbindende Part. Präteriti von وَارَنُ وَاچَتِ oder besser وَاجَتَرُ, ein musikalisches Instrument überhaupt; siehe Smḥti-Stammföhrung V. (prim. Themata).

7) دَيْنْدُوسَانِي, dandōsāni, ich werde ihr gehen; die gewöhnliche Form der I. Pers. Masc. Sing. Futuri, دَيْنْدُسِ, ich werde geben, wird von einem Suffixe: دَيْنْدُوسَانِ, und mit dem Suffixe der II. Pers. Sing.: دَيْنْدُوسَانِي.

8) سِينْدَمَارِي ist das verbindende Particp. Präteriti von: سِينْدَمَارَنُ: geschmückt habend.

9) مَگَتُو, مَگَتُو, ein Bettler; es ist eigentlich eine Hindi-form, Particp. praesentis von: مَگَنَّا, māngnā, betteln; مَگَتَا, bettelnd; im Hindi und Smḥti auch substantivisch gebraucht, ein Bettler; die correspondirende Smḥti-form ist मङ्गलो

10) مَتَارَا, Plur. von مَتَارُو, Adj., stark; dick, beliebt. Wohlbeleibtheit wird in Indien für eine Schönheit gehalten.

11) دُوسَيْنَان, der Ablativ Plur. von دُوسُ, m., Freund, verkürzt aus دُوسَتُ.

12) دِيَا دِيكَبَارِي, er zeigt Mitleid, nachdem er die Freunde von den Fremden getrennt hat; dies spielt auf die Scene an, wo Sīfah, von Rāe Anḥār ausgewiesen, das Beispiel von Sārāḥī nachahmt und sich in den Schreiterhaufen stürzt.

13) دَهْنِي, s. m., Herr; hier auf Gott bezogen.

14) تَغَرِي, Instrumentalis von تَغَرُو, gewöhnlich تَارُو im Smḥti geschrieben; arab. تَغَرَد, Geschrei, Lärm; hier auf die rauschende



Musik oder Gesang bezogen, der obligater Weise ein tüchtiges Geschrei sein muss.

## فَصْلُ يَمُو

يَاتِيهِ بِپِهْرَنِي رَاتِ جَوِ كَرَمَه پَاسِي كَايَو  
تِيَمُو كَوَزْ كِرَنَارِ مِيَمِ تَهْ كَوِ آتَايِي : آيَو  
سَالِكِ سَارَ سُرُودَ سَانِ كِي جَوِ كَمَايَو  
بِيَجَلْ بُولَايَو تَهْ سِرَ سَوَالِي آيَمَانِ

### Zweites Kapitel.

Der Barde sang die erste Nacht an der Seite des Schlosses;  
Es entstand in Girsar ein Lärm: „Ein Virtuos ist gekommen“.  
Der Wanderer arbeitete etwas mit Instrument und Leier;  
Bijulu rief aus: „Ich verlange einen Kopf“.

1) بِپِهْرَنِي رَاتِ جَوِ, in der ersten Nacht. Der Genitiv mit جَوِ wird im Simkt idiomatisch gebraucht, um eine Zeit auszudrücken. z. B. رَاتِ جَوِ, bei Nacht; جَوِ تِيَمِيَهْ, bei Tag etc. zu جَوِ muss irgend ein Substantiv ergänzt werden, wie دِيلُو, Zeit.

2) آتَايِي, Adj., Wunderbar; staunenregend durch seine Kenntnisse; unser „Virtuos“.

3) سَالِكِ m., ein Wanderer; man darf dabei nicht übersehen, dass سَالِكِ zugleich einen Saß bezeichnet; die gleiche Anspielung findet sich schon in der ersten Ode des Hsfiz:

كِه سَالِكِ بِي خَبَرِ تَبُودِ زَرَادِ وَرَسَمِ مَنَدِلِيَا

Denn der Wanderer ist wohl nicht ohne Kenntnis des Weges und des Gebrauches der Stationen. Alle diese Worte: سَالِكِ, رَادِ, und رَسَمِ مَنَدِلِيَا sind süßliche Anspielungen.

۲

بِيَعَدَ كَهِي يِي رَاتِ مِينِ سَدَايُو سُلْطَانِ  
 اَلِي كُو ذَ آيُو بَهِيَرُ تَنْهِن جِي بَيَانِ  
 جَانِشَانِ جِييُ جَدَا يَكْثُو طَرَحُ تَنْبِي جِي قَانِ  
 مُون وَتِ مَالِ مَتَاهُ جِي كِييِ آهِي گَا ذَ  
 تَو دُيِرِ دُشَانِ مَذَلْنَا رُوَحَ رُجَنْدَا دَانِ  
 مِيَانِ مِهْرَبَانِ چُورِي جَنْدُ جِيئِجِ كِي \*

In der zweiten Nacht liess der Sultan den Rūjālā rufen:  
 „So wie du, ist vorher noch keiner gekommen, o Haridē!  
 Mein Leben ist von meiner Seele gewissermassen getrennt durch  
 den Schall deiner Laute.  
 Es ist bei mir durchaus kein Mangel an Geld und Gut;  
 Dir, o Bettler, gebe ich herzerfreuende Geschenke.  
 O lieber Freund, rühre die Harfe und singe etwas.“

1) بِيَعَدَ ist der Locativ von بَهِيَرُ, Kleid, Anzug; wörtlich:  
 in deinem Kleide, i. e. so wie du.

2) جَانِشَانِ ist der Ablativ von جَانِ, s. f., Seele, nicht  
 von جَانِي, s. m., Freund. Wir würden sagen: das Leben ist  
 mir aus der Brust gerissen.

3) طَرَحُ, s. f., hier adverbial gebraucht: gewissermassen.

4) رُوَحَ رُجَنْدَا, herzerfreuende Geschenke, über diese Zu-  
 sammensetzung siehe Sindhi-Stamm-bildung §. 28. II, 1.

5) مِيَانِ ist der Vocativ sing. von مِيُونِ, Freund; es wird  
 aber im Sindhi bloss noch im Vocativ gebraucht; über seine Bil-  
 dung und Ableitung siehe das Sindhi-Lautsystem §. 19.

6) چُورِي ist verbindendes Participle Praeteritū: bewegt ha-  
 bend, von چُورَن, bewegen.

7) چَبَّج, čačji odri čačji, höfliche Form des Imperativs, statt des gewöhnlichen چَو, von چَوَن, sagen, elugen.

۳

رَاجَا ڪَهي ٿرئي رات جو بَندھايو پَجل  
 سوين آھن سِنَسار مين يئا ٻئي ڏاڏا دل  
 پَر آيس مَن اچَڻ تيناهين تو ڪَپرين \*

In der dritten Nacht liess Bijadu den Raja verschmen.  
 Es gibt noch andere hunderte von Gebern in der Welt.  
 Aber in dein Haus bin ich auf des Herzens Antrieb wegen  
 jenem gekommen.

1) سوين, Locativ Plural von سو, s. m., ein Hundert;  
 wörtlich: in Hunderten.

2) سِنَسار, Sindhi Schreib- und Sprechweise statt سَنَسار,  
 die Welt.

3) دل, s. m., Menge, Haufen. ڏاڏا دل, Apposition mit  
 Unterordnung: Haufen von freigebigen Menschen.

4) تيناهين, Adj., aus jenem Grunde, i. e. des Kopfes  
 wegen.

5) تو ڪَپرين, zu deinen Häusern, ڪَپرين, Locat. Plur.

۴

چارَن چونجئي رات مين آج آئين جيئي  
 تڏهن جو قدم قدم ڏ پاڙگان جي ٿون تڏهن جيئ  
 ڏان ڏلوڇا دل وٺيا وٺجي راھي تيمئي  
 ھير ڏٺائي تڄو هيئي ٻٽو صبح سوايو ڏٺائي \*



O Barde! auch heute in der vierten Nacht bist du willkommen!  
Deinen Fuestritt wäge ich nicht mit Millionen auf, da du (mir)  
alles bist.

Nimm Kübel voll herzerfreuender Geschenke und gib dich zu-  
frieden,

Für jetzt gebe ich diese, anderes, noch viel mehr, gebe ich  
dir morgen.

1) جِي آچَن. Willkommen sein, ein idiomatischer Aus-  
druck; آيَن is die zweite Pers. masc. des Praeteritums.

2) يَدَم, s. m., zehn Billionen nach den Shāstras; nach der  
gewöhnlichen Calculation tausend Billionen; Sansk. पद्म: يَدَم  
ist der Locativ, der im Sindhi auch bei Vergleichen ge-  
braucht wird.

3) جِي تُون تَهِيَن جِيَع, wörtlich: du du mir alles wirst,  
i. e. da du mir mehr werth bist als alles, was ich habe.

4) دَان دَلُوچَا, wieder Coordination statt Subordination:  
Geschenke, Kübel, statt Kübel voll Geschenke; s. V. 3: دَاآَدَل.

5) ضُبَح مِين, supplire: ضُبَح, am Morgen.

پَرَتُو پَنجَنِي رَاتِ مِين رُو سَوَن سَبِيلَا

پَلَنَدَ پَتَهَرَتُون پَالِکُون تُون لَکَہ تَانِي نِيلَا

دَاآَا وَتَقَان دَ دَان کَہِي وَون پَهِيَرَايِي نِيلَا

آکِيَم جُو آصِيل سَو سِرُ ڏِي دَ سُرَهو تَهِيَن

In der fünften Nacht schüttete er Gold und Silber auf den Weg;  
Betten, Matrazen, Palks, Millionen von Geld.

„O Gebr, ich nehme kein Geschenk, geh', kehre die Ele-  
phanten um;

Den Kopf, den ich, o Koller! genannt habe, den gib, dass du  
angenehm werdest.“

1) سَبِيلٌ, s. f., Weg, supplire: مَیْنِ oder مَی.

2) Ein curioses Quodlibet von Geschenken, wie Betten, Matrazen und Palkis, die jedoch für den Orientalen einen Haupt-comfort ausmachen.

3) تَوْنِ لَكْجَ تَانِي يَدِل, in der Uebersetzung durch: Millionen von Geld wiedergegeben. Der Sindhi-Text jedoch gibt genau: Neun Lakh Nil, i. e. Neunmal hunderttausend Zehn-Billionen; تَيْل, s. m., zehn Billionen; das Wort findet sich nicht in den verwandten Dialecten und ist unbekannten Ursprungs. تَانِ, s. m., Baar Geld.

4) پھیرائی, وَجْهِن, وَوَن, Imperativ von وَجْهِن, vâdagn, gehen; ist das verbindende Participle des Praeteritums, umgekehrt habend die Elephanten, die nämlich diese Last von Geschenken herbeiführten. Die Hindus sind wol die schärfsten Rechner auf der Welt, und kein Volk auf der andern Seite misshandelt Zahlen mehr als eben die Indier.

5) آکھِنِ, Particip Perfecti Pass. mit dem Instrumental Suffix م, durch mich; was durch mich gesagt oder genannt worden ist, von آکھِن, sagen, erwähnen; das Masculinum bezieht sich auf سِر, Kopf.

6) دِي, Imperativ der zweiten Person singularis von دِيئِن, gehen.

چَہِئِنِ رَات چَہِکَانِئُو سَالِک سَوَرِي سَار  
کَآيَانِئِن لِرَنَارِ مِیْن کَرِي آکَہِ سِیْن آوار  
مُنَح حُو سِيَد حَوِي رَاچا تُو سِیْن رَا  
مَبَاجِئِي سَرَفَرَاژ مِیَان کَندُو مَہَلِئِي \*

In der fünften Nacht bezauberte der Wanderer, die Laute  
rührend:

Er sang in Girnär, modulirend die Stimme mit Kenntniss.  
Morgen, sagt der Sayyid, wird der Rāja mit die Freundschaft  
machen.

Morgen wird er, o Frennd, den Bettler erlöhen.

1) جَعَاثُنْ, V. n., bezaubern, entzücken.

2) صَبَاحُنْ, Adv., Morgen; صَبَاحُنْ ist eigentlich ein  
Adjectiv, zu dem دِينَجْ, Tag, supplirt werden muss.

3) مَعْلَنِي müsste in Prosa nothwendig كَعِي (das Casus-  
Affix des Dativs oder Accusativs) nach sich haben; die Dichter  
aber gebrauchen oft diese Freiheit, dass sie im Accusativ den  
Casus obliquum anwenden, die dazu aber erforderliche Postposition  
weglassen.

بَعَاثِينَ يَتَّ كَجَنَا مُون تَان مُورَ دَ مَعْلَنَا?

تَارِي طِيلَيْن مِين كِينَرَا كَجِرَ كَجَنَا

عَاتِيَا كَارَن هِيكَرِي \* أَنُون كَا تَنَدَ هَعَان

جَا مَتَعِي تَو مَلِيَان \* تَلِيَن سِرَ جَزَ آيِيَان سِيكَرُو \*

Willst du durchaus nicht viele Seidenstoffe von mir, o Bettler?  
Arabische Pferde sind in den Ställen, viele Pferde im Haus.

„Soll ich wegen eines Elephanten nur eine Saite rühren?

Der Glanz, der auf dir ist, diesen Kopf begehre ich.“

1) عَاتِيَا, s. m., ein Elephant, der doch im Gegensatz zu  
einem Pferde viel mehr werth ist. Der Sinn ist: Nicht einmal  
wenn du mir einen Elephanten anbieten würdest, würde ich eine  
Saite anrühren.

2) هِيكَرِي, Ein, muss auf هَاتِيَا bezogen werden.

3) مَلِيَان, manīā, s. f., Glanz; auch Juwel. Der Glanz



oder Juwel, der auf die ist, diesen Kopf etc. **سِرُ** ist hier als nähere Erklärung des **مَيَّان** beigelegt.

4) **سِيَكْرُو**, Adj. n. Subst., begehrend oder Begehrer.

**سِرُ مَنَكِي سِرُ كُيَرِي سِرُ رِي تِيْمِي دَ صَلَاح**

**عَرِيَيْنُون' دَ لُدَرِي تِيُو مَارِي مِيَر مَلَاَح**

**نَايُو كَبَابِي جَا تِيُو سُوَرَتُو كَدَهِي سَاَو**

**خَالِي' سَنَجِي ضَبَاح كُو دَ جِيَدِيْنَدُو كِتِيَيْنِي**

Um den Kopf bittet er, den Kopf verlangt er, ohne den Kopf  
kein Frieden;

Er geht von dem Armen nicht ab, er schlägt den Ober-  
steuermann.

Sich hückend reißt er die Seele des Nahabs heraus.

Der Schöpfer läßt ihn des Abends und des Morgens nir-  
gends los.

1) **عَرِيَيْنُون**, Abl. plur., von den Armen; der Plural wird im Sindhi sehr häufig angewendet als Pluralis honorificus, wie in diesem Verse; so z. B. **تَبَابِي** ist Sindhi und Arabischer Plural zugleich.

2) **خَالِي**, der Schöpfer; die ganze Quälerei des Bettel-  
musikanten wird, sowie auch im folgenden Verse, dem Schöpfer  
zugeschrieben, mit einer süßlichen Auspielung. Der Sänger ist  
ja nur der Repräsentant des **وَاحِد** oder **خَالِي**, der ihn von  
seiner individuellen Existenz erlösen will.

3) **كُو دَ**, hier im Sinne von **كِي دَ**, durchaus nicht.

مَوْتِي مَزَكْنِيَارَ شَالَا نَ اَجِينِ كِدِهِينِ  
 اَتَجِي پَقَرُ عَظِيمُ جَو كَنْدَهَوُ مَنجُو كِيَارَ  
 جَو تَو سَبِي جَمَارَ هَنِيَا چِيَتَرُ پَتَنِي سِينِ

Wollte Gott, du würdest nicht mehr kommen, o Bettler!

Tag und Nacht steckt die Hacke des Hohen in meinem Scheitel;

Weil du dein ganzes Leben den Schaum mit Peitschen geschlagen!

1) شَالَا, vom gemeinen Volke جَمَالِ ausgesprochen: Wollte Gott; aus dem arabischen شاء الله zusammengezogen.

2) اَتَجِي پَقَرُ, wörtlich: all die 8 Wachen; پَقَرُ, s. m., ist eine Wache von 3 Stunden; die Sindhj theilen Tag und Nacht in 8 Wachen = 24 Stunden ein.

3) عَظِيمُ, der Hohe, Erhabene; hier ein Attribut Gottes.

4) كَنْدَهَوُ, s. m., Hacke, Fischhacke; Gott hält mich an einer Hacke, die in meinem Scheitel steckt, wie einem Fisch, der mit der Angel gefangen ist.

5) چِيَتَرُ, s. m., der grüne Schaum, der sich auf stehendem Wasser ansammelt.

6) پَتَنِي, m., Ein Lederstreifen; eine Peitsche. Den grünen Schaum des Wassers mit Peitschen schlagen, i. e. auf der Oberfläche heruntertappen, ohne in das Innere oder Wesen einzudringen. Im türkischen Sinne: an der Aussenwelt oder der materiellen Erscheinung der Dinge hängen bleiben (ظاهري), ohne in das Innere (باطني) vorzudringen.

سَرُ سِرِنِ پَانِي جِي تَنْدُ بَرَانِ تَوْرِيَانِ

اَقْلُ اَوْ دَاھِیْن تَهْنِی حَیْذَ حَیْن بِحَدِّ بُولَاہِی  
سَلَمُوْا عَلَیْ اَمِّی سِرِّ مِیْن جَحْنُ قَاہِ کِی \*

Mit 25 Kopfen wüßte ich recht kleine Salte auf!  
Der Trieb geht immer dahin, wo Mühsal singt.  
In seinem Kopf ist durchaus kein günstiger Freund.

1) سَو سِرَن پَانِي جِي, die Worte sind des Metrums wegen etwas verstellt; sie sollten grammatisch folgendermassen sehen: سَو پَانُو; سَو پَانِي سِرَن جِي, ein hundert Viertel enthaltend = 25. Der Sinn ist: wenn ich deine Saite recht würdigen wollte, sollte ich 25 Köpfe darum geben, statt einen.

2) سَلْمٌ, Adj., glückverheissend, günstig. Diese Strophe ist eine Reflexion des Dichters; über oder in seinem Haupte waltet kein glückverheissender Freund; es ist so gut wie schon verfallen.

## 11

پاستند، جنهن پاسي ۽ ڪنڊون ڪي نه ڏيڻاچ  
مٽجڻي ۽ اِي ماڃ نه وڃي ڏور ڏکڻ ٽمڻي ۽

„Den Kopf her, o Mann! dass der Schmerz weiche.“

1) بِالْمِيزَانِ, s. m., ein Gegengewicht: etwas, das man in eine der Wagechalen legt, um das Gleichgewicht herzustellen; Gegenüberlegung.

2) پَاسِ, Adv., Absolut: für sich.

B) مُمَيِّزَتِي, mit dem emphatischen نِي, eben den Kopf

Diese Strophe enthält offenbar eine Reflexion des Dichters



دِنُو كِي ٽَ ڏِيَاڄَ تِجُو سَائِلُ سِڪَڻِي<sup>1</sup>  
 مَنَڇَ<sup>2</sup> ٻِي مَوَڻَڻِي مَتِجُو هَنِيَسَ<sup>3</sup> مَڏَلِي<sup>4</sup> .

Diesu gab (ih) durchaus nicht; der Bittsteller reizte.  
 Der Bettler verwurte ihm wiederholt den Kopf.

1) سِڪَڻُ, v. caus., eigentlich tentalisiren; immer und immer wieder zusetzen.

2) مَنَڇَ ٻِي ist schwer zu übersetzen; wörtlich: auf dem Gesicht oder im Gesicht; der Bettler machte ihm wiederholt den Kopf schwindelig im Gesichte, i. e. so dass man es auf seinem Gesichte ablesen konnte, dass er nicht wusste, was er denn eigentlich thun sollte.

3) هَنِيَسَ von هَنَبُو, Part. Perf. Pass. geschlagen, von هَڻُ; das Suffix —س, ihm oder ihn (Dativ oder Accus.), muss auf مَتِجُو zurückbezogen werden = مَتِجِيَسَ هَنِيَسَ مَڏَلِي, sein Kopf wurde verwurt durch den Bettler. Die Pronominal-Suffixe (mit Ausnahme der Instrumental-Suffixe) können sich an ein beliebiges Wort im Sindhi anhängen; gerade wie im Neupersischen.

مَڃَلِيَن آيوَ مَڏَلُو سَارُ ڪَڙِي سِرَندُو<sup>1</sup>  
 سِرَ جِي سَلا سَر مِين ڪَڙُوَر هَڻِي<sup>2</sup> ڪَڙَندُو<sup>3</sup>  
 مَتِجِي ٻِي مَلُوڻَ جِي چَارُنَ ٽَ جُڙَندُو<sup>4</sup>  
 جِهُوَ نَآڙُ هُ جِهُرَندُو پَرَندي جِهُانِي جِهُوَڻَ<sup>5</sup> مِين

In die Palläste kam der Bettler mit Instrument und Leier,  
 In seinem Gesang ist der Schrei um den Kopf, wild stierend  
 verhungt er (ihn).

Ohne den Kopf des Schönen weicht der Barde nicht.

Das alte Schloss wird in Trümmer fallen, Dunkelheit wird auf  
 dem Fenster lagern.

1) سَرَنَدُو, m., eine Art Violine oder Geige. Der Dichter wechselt oft den Namen des Instruments; سَار ist überhaupt ein musikalisches Instrument, und als solches ein häufiger Lückenbüsser.

2) كَجُورَ هَلَنُ, einen stieren Blick unherwerfen; هَلَنِي ist das verbindende Participle des Praeteritums; einen stieren Blick herumgeworfen habend verlangt er ihn, i. e. den Kopf.

3) جَهَرُونُ, s. m., ein kleines vergittertes Fenster, wie man sie in Sindh hat, das nur wenig Helle zulässt, und mehr zum Ventiliren der Zimmer als zu deren Erhellung dient.

12

حَلِينِ آيَ مَذَكَنُو سَارُ كَجَنِي سِرِي  
لَكِي تَمْدُ طَنْبُورُ مِينِ پُٹَا كَوَتُ كِيرِي  
عَنْدَهِينِ مَاكِينِ هُوَ تَوِي تَنْهِنِ جِي بِهَكَ دَانَبَ بُرِي  
سِيسِي تَنْهِنِ سُلْطَانِ كَبَانِ اَجِي گَهَوَتُ لَجَرِي  
جَهَرُونَا كَرَهَ جَهَرِي پِيشِي جَهَانِي جَهَرُونُ مِينِ .

Der Bettler hob sein Instrument auf und kam zu den Palästen.  
Die Saite schlug auf der Guitarre, das Schloss fiel ein.  
Auf allen Seiten entstand ein Lärm, schrill tönte das Klagen  
des Bijnah;

Der Wackere hat von dem Sultan den Hals verlangt.

Das alte Schloss ist in Trümmer gefallen, und Dunkelheit auf  
das Fenster.

1) سِرِي كَجَنِي, beides sind verbindende Participien des Praeteritums; man muss so construiren: das Instrument aufgehoben habend (سَارُ كَجَنِي), sich fortbewegt habend (سِرِي) kam er etc. von (سِرَنُ)

2) عَنْدَهِينِ مَاكِينِ, Locativ plur. von عَنْدَهُ, Platz und مَانِ, Ort; an allen Orten.

3) سِيسِي, s. f., der Hals mit dem Kopf.

4) جِبْرُنَاكَرْتُو جِبْرِي ist eigentlich ein grammatikalischer Fehler, der des Reimes wegen begangen worden ist; es sollte heissen جِبْرُنَاكَرْتُو جِبْرِي; siehe den vorangehenden Vers.

5) پِي, Fem. von پِئ, piß, Part. Perf. von پَوَن, fallen.

16

سز جِي مَنگَنَبَار مَه هُو<sup>1</sup> جو تو مَتِي سِر سَتِيو کِئو  
جو مَن مَلِي<sup>2</sup> مَر نَ سِيچي آچي سو گِيرتُو<sup>3</sup>  
جِيکَاجِيکَ<sup>4</sup> دُئو<sup>5</sup> دُونکِيو<sup>6</sup> دَانَارِن کِي

Der Kopf, der dir zugesprochen, möge er, o Bettler, das  
Leben nicht sein!

Du hast das Herz verlangt, das um kein Geld zu haben ist.  
Du hast dem Geber einen schimmernden Löffel gegeben.

1) هُو, verlängert statt هُنِي, Potential. Der Sinn ist:  
möge jenes Versprechen oder Uebereinkunft (سَتِيو) dem Raja  
das Leben nicht kosten: denn du hast etwas verlangt, was man  
sonst um kein Geld noch Gut weggibt. Diese Worte sind von  
dem Dichter an Bijah gerichtet; das fühlende Herz des Dichters  
gewinnt einen Augenblick die Oberhand über die betäubenden  
Dunstnebel des Saffians, und sind insofern ein ehrendes Zeugnis  
für den Dichter.

2) مَلِي, Locativ von مَلِي, Preis; Geld; der Locativ wird  
im Sindhi idiomatisch oft so gebraucht.

3) گِيرتُو, verlängert des Reimes wegen statt گِيرِي,  
ghīryū: durch dich ist verlangt worden (nämlich مَن, das Herz).

4) جِيکَاجِيکَ, Adj., Hindi. glänzend, scheinend mit Gold  
und Silber.



5) دَنْيَہُ, verlängert statt دَنْيِي, (Snyue: durch dich ist gegeben worden.

6) دُونْدِکِيُو, dūghā, ein grosser Löffel, der gewöhnlich aus der Hälfte einer Cocosnuss-Schale gemacht wird. Der Ausdruck ist idiomatisch und bedeutet: Jemanden blenden, mit etwas so bezaubern, dass man alles andere bintaussetzt.

## 14

مَتِيَو مَتِيَاهِينِ کِيَوَرِيَانِ<sup>1</sup> مَتِيَو تَو مَتِيَانِ<sup>2</sup>  
 سَو مَوْن تِيَهِي نَه هَتِيَانِ<sup>3</sup> جَنِيَن تَوْن لَاتِي مَزَكَنَا

Den Kopf oben opfere ich auf, den Kopf für dich!

Möge es nicht durch meine Hände geschehen, wessen du würdig bist o Bettler!

1) کِيَوَرِنِ, V. a., anopfern, d. h. als Gabe wegschenken; auch im religiösen Sinne gebraucht, Gott als Opfer darbringen.

2) تَو مَتِيَانِ, wörtlich: über dir, d. h. deinetwegen, für dich opfere ich den Kopf auf.

3) هَتِيَانِ, Instrumentalis plur. statt der gewöhnlicheren Form هَتِيَن; es kann aber ebenso gut der Ablativ eing. von هَتِي, Hand, sein; der Sinn bleibt der gleiche. Der Sinn dieser Worte: möge es nicht durch meine Hand geschehen, wessen du würdig bist, ist, möge ich nicht mit eigenen Händen den Kopf abschneiden müssen, dessen du so würdig bist. Ein menschlicheres Gefühl sucht sich bei dem Dichter durchzuarbeiten, wenn auch nurungsweise.

## 15

کَا جَا کَالِي کَرِي<sup>1</sup> پِيَجَل بُونْدَعَا مَوْن  
 پِيَتِيَهِيَن<sup>2</sup> جِي کَرِنَارِ مِيَن تَنْدَن تَان کَرِي<sup>3</sup>  
 کِي<sup>4</sup> تَو پَنْدَعَا پَرِي کِي مَنک<sup>5</sup> جِيَلِينْدِيَن مَزَكَنَا

O Hija! laß mich deine Geschichte hören!

Da du nach Giraâr gekommen bist unter dem Klang der Saiten:

Hast du eine weite Reise zu machen? oder willst du eine Braut holen, o Bettler!

1) کَرِي, bei dir, von کَر, mit, zu, bei, und dem Suffix der zweiten Pers. sing., gewöhnlich contrahirt zu کَرِي; wörtlich: welche Sache wol bei dir ist, die laß mich hören.

2) پیتَپین, zweite Pers. masc. sing. Praeteriti: du bist hereingekommen, von پین, Praeteritum: پیتَپِس, ich bin hereingekommen.

3) تَنَدِنِ تَانِ کَرِي, die Melodie der Saiten gemacht habend, i. e. die Saiten spielend..

4) کِي ist hier eine Interrogativ-Partikel, wie das Hindi-  
stani کِیا.

5) مَنک, मङ्क, Braut; مَنک جَہَلَن, eine Braut holen,  
جَہَلیندین, zweite Pers. masc. sing. Futur.

IX

مَنک نہ جَہَلِیان مُورِعیں نہ مُون پَندے پَری

لَپَپِ آیسِ لالَپَری<sup>1</sup> لُجَپِ تو کَری<sup>2</sup>

سا سَجَچِ سُرَگَہِ دَرِ دِندَسِ کِی نہ دَری<sup>3</sup>

پَریان<sup>4</sup> پیرِ بَہِری<sup>5</sup> نہ لَی آیدِ آعیان :

Ich hole durchaus keine Braut, auch habe ich keine weite Reise zu machen;

Ich bin in einem kleinen Geschäfte gekommen, das dir unbekannt ist.

Verstehe dies, o Gemahl der Sôrathi, ich werde nicht wieder gehen;

Von weit her reisend bin ich deinetwegen gekommen.

1) كَالْبَرْي, s. f., Demin. von كَالِب, Sache, Geschäft, s. Sindhi-Stamm-bildung §. 27. II, finales 1.

2) كَرِي, hier des Reimes wegen verlängert statt كَر; siehe Vers 17, Anm. 1.

3) وَرِي, des Reimes wegen statt وَرِي, verbindendes Participle von وَرَن. Die Dichter erlanen sich oft derartige Vocalveränderungen, die in der Prosa nicht zulässig sind; وَرِي وَيَنْدُسِي, ich werde nicht wieder gehen; وَيَنْدُسِي, erste Pers. musc. Futuri von وَجَن, vājan, gehen.

4) پَرِيَان, Adv., Aus der Ferne.

6) پِيرَ بِجَرِي, die Füße aufgehoben habend, wandernd, reibend; بِجَرِي ist verbindendes Participle des Perfecti, von بِجَرَن, V. a., aufheben.

## 19

مَنْكَ زَ تُسِيْ مَذْكَوْ زَ كَا مِلْكَ زَ مَالْ

اَعِيْسِ اِيْ خِيَالْ زَ دِيْتِيْ تُوِيَانْ ذَاتَارْ سَانْ

Der Bettler hat keinen Gefallen an einer Braut; er (will) kein Geld noch Gut;

Er liegt (allein) den Gedanken: „Ich will mit dem Geber zusammenstoßen.“

1) تُسِيْ, Praes. dritte Pers. sing. von تُسَن, zufrieden-gestellt werden. Der Bettler gibt sich nicht zufrieden mit einer Braut, i. e. er hat keine Freude an einer Braut; مَنْكَ ist hier der Instrumentalis.

2) كَا مِلْكَ زَ مَالْ, wir sollten hier ebenfalls den Instrumentalis erwarten, wie bei مَنْكَ; der Dichter fährt jedoch im Nomin. fort und man muss dazu ein entsprechendes Verbum ergänzen, wie z. B. وَفِي: kein Geld noch Gut gefällt ihm.



3) آهيس, es ist ihm; von آهي, es ist, und سي, das Pronominal-Suffix der dritten Pers. sing. آهيس اِي خيال, er hegt den Gedanken.

4) ڏيٽي ٿيڻ, zusammenreffen, ganz wie das Hindustani ملاقات هونا.

۲۰

ڏاتار. منگني ڪو نه وسيلو ٿو.

سائي: تار تڻڻ جي سائي چارڻ ڇت

هتي توڙي هتي ڪاليج مڙيئي هڪڙي

Zwischen dem Geber und dem Bettler gibt es keinen Vermittler;

Es ist dasselbe Schlagen der Saite, derselbe Gedanke des Barden.

Hier oder dort, es ist immer dasselbe Wort.

1) وسيلو. v. m., ein Patron, Vertheidiger, Vermittler.

2) سائي, Fem. mit dem emphatischen ٿي, von سوز: eben das = dasselbe.

3) مڙيئي statt: مڙيائي, ab Fem. auf ڪاليج bezogen; مڙيئي ist eigentlich der Plural von مڙيوي, aller etc.; es wird jedoch auch mit einem Nomen im Singular construiert, muss aber dann demselben immer nachstehen, wie hier.

۲۱

ڪجهه پنهنجي ڪجهه سين ڀڙند رَسائي لاءِ

اڃل بيٺو آه پڻي تو ڀلائيو

Wende das Geheimnis auf dein eigenes Geheimnis an, du Schwelger!

Der Tod sitzt dir gesattelt auf dem Rücken.

1) رَسَائِي, verbindendes Particp des Perfects, von رَسَائِنُ, unkommen machen, herbeibringen; رَسَائِي لَا, herbeigezogen habend (dieses Geheimniss), wende es auf dein eigenes an. Das Geheimniss ist im vorhergehenden Verse ausgesprochen, dass es zwischen dem Geber und dem Bettler keine Vermittelung gibt, i. e. dass es zwischen Leben und Tod keinen Accord gibt, der Tod sitzt uns gesattelt auf dem Rücken, wir tragen denselben schon überall mit uns herum. Die Sache ist freilich kein grosses Geheimniss zu sich.

2) پَلَانِئُو, verbindendes Particp des Perfects von پَلَانُ, satteln, einen Sattel auflegen. Der Tod sitzt (بِئَمْنُو, Particp Perfect von بَعَثُنُ) oder hat sich gesetzt auf deinen Rücken (تُو پَتِيئِي), (dir) einen Sattel aufgelegt habend, i. e. er sitzt auf dir, wie auf einem Sattel.

۲۲

چارَن بڙلج کي پئو جو کُپرَئيئي سڙ کيڙيان  
 کيَن سڙوڙڙ ڏ پَڙي جي ٿنڌن سِمن ٿوڙيان  
 کُنجِي اٿيم ۲ کَالِڙي آءِ ۱ اڙي ٿان اڙيان  
 کُلجِيٿان ۱ کڙيان کي جاڇڊ جسي ۱ سِمن ڏِٿائي ۲

O Barde, sprich von was anderem? was du verlangt hast, das opfere ich auf.

Nimm, Sôrahî kommt nicht in Betracht, wenn ich sie mit (deinen) Saiten abwäge.

Ich habe ein Geheimniss, komm hierher, dass ich es (dir) sage:  
 Aus den Schultern will ich etwas heraus schneiden und dir, o  
 Barde, mit dem Körper geben.

1) پَڙي, gleich sein, mit etwas von gleichem Werthe sein;  
 luffin. پَڙَن.

2) اٿيم = آءِيم, es ist mir = ich habe ein geheimes  
 Wörtchen.

3) أَجِنْ, Imperativ: Komm, von أَجِنْ.

4) كَلَيْنَانِ, Ablativ Plural von كَلَيْنٌ m., die Schulter.

5) جَسْرٌ, v. m., Körper. Ich gebe dir etwas mit dem Körper, i. e. den Kopf sammt dem Rumpf.

۲۳

جَارَنَ چَندَ بَنَدَ لَیْیِ وَجَایو وَنَانُ

سِرُّ ذَ عَدِ آسانِ پَر مَنکَلِیَارِ مَتَپِی وَهِي +

Die Harfe ergreifend schlug der Baudle das Instrument:

Der Kopf ist in der That nicht leicht, aber der Bettler arbeitet darum,

1) چَندَ بَنَدَ, eine in den neueren Sprachen Indiens so häufige Alliteration; das zweite Wort: بَنَدَ ist dabei ein bloßes Schallwort.

2) وَنَانُ = سَارُ, ein musikalisches Instrument überhaupt.

3) سِرُّ etc.: der Kopf ist in der That nicht leicht, i. e. der Kopf ist nicht leicht zu erhalten von Seite des Diäns, er ist dazu noch nicht ganz gestimmt worden, der Bettler jedoch arbeitet hart darum, i. e. er bemüht sich eifrigst darum, er lässt es auf keiner Seite auch an nichts fehlen. مَتَپِی وَهِنُ, wörtlich: darüber hinliessen, darüber eifrig arbeiten.

وَایِی

تَنَنِنَ جِی تَنَدَ تَنَوَارُ یَارَ مَوْنِ مَوْنِ مَوْنِ

مَلِجِی آئِینِ مَنکَلِنَا لَکِجِی مِیْنِ لِرَنَارِ

بَارَ مَوْنِ مَوْنِ مَوْنِ

سِرَ جِی سَدَا چَهَدِ تَوْنِ دُکَانِی دِیجِ آپَارِ

يَا رَمُون مَن مَوْجُونُ  
 دَانِ دِي تَالِي دُغَرَا هَرَارِين هَرَارُ  
 يَا رَمُون مَن مَوْجُونُ  
 اَلَا عِبْدُ الْاَلِيفِ حِي پَسَانِ پَرِين پَارُ  
 يَا رَمُون مَن مَوْجُونُ

VII (Epilog).

Durch die wirbelnden Töne deiner Saiten, o Freund! ist mein Herz bezaubert.

Dich auszeichnend bist du gekommen donnernd nach Girnār!

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

Gib das Geschrei nach dem Kopf auf, ich gebe dir unzählige Geschenke!

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

Doppelte Geschenke gebe ich dir, tausendmal tausend:

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

O Gott! sagt 'Abd-ul-Latif, möchte ich die Zeichen meines Freundes schauen!

O Freund! mein Herz ist bezaubert.

1) تَنَرَارَ, s. f., wirbelnder Ton oder Schall.

2) مَلِينِ, v. n., sich auszeichnen; hervortragen (in einer Kunst etc.); مَلِينِي أَجَنُ, grossartig, hoch einkommen, mit donnernder Musik; مَلِينِي und گَجِي sind verbindende Participien des Perfects, von مَلِينِ und گَجَنِ.

3) هَرَارِين هَرَارُ, wörtlich: tausende in tausenden; هَرَارِين ist der Locat. Plur. von هَرَارُ, s. m., ein tausend.

4) اَلَا, Sindhi-Schreibweise statt: اَلله, vom Volke immer als ausgesprochen.



5) پَسَانِ پَرِینِ پَارَ, möchte ich die Zeichen meines Freundes sehen! پَارَ, s. m., Kennzeichen, wodurch man die Spur Gottes in der Natur etc. ausfindet. Der Sinn ist: möchte ich die Gegenwart meines Freundes (i. e. Gottes) recht realisiren, ihn recht erkennen und mich von ihm bezaubern lassen.

### فصلِ تَرْتُونِ

I

سَرْدِی سَالِمَ دَ رِهَانِ کَرَمِی نِجْمَانِ کُذَارَا  
 اَمَنُ دِیجِ اَمَانِ تُونِ سَائِلَ کَہِی سَارَ  
 رَبَّایِ کَہِی رَاؤُ خَالِصَ دِی خَلِیلَ جَوُ

### Drittes Kapitel.

In der Kälte bleibe ich nicht gesund, in der Hitze schmelze ich.  
 Gib du Sicherheit und Schutz dem Bittsteller, der sein Instrument schlägt.

Erweise, du Aufrichtiger, dem Rabab die Freundschaft des  
 Freundes (Gottes).

1) Die erste Strophe ist wol als eine süßliche Auspielung zu fassen: In der Kälte (in dem Entfremdetseln von Gott) bleibe ich nicht gesund, und in der Wärme (in der Nähe Gottes) schmelze ich, i. e. ich kann dessen Nähe oder Gegenwart nicht ertragen.

2) اَمَنُ دِیجِ اَمَانِ, Schutz und Sicherheit; beide Worte sind arabisch.

3) سَائِلَ کَہِی, supplire: سَائِلِ, dem Bittsteller; die Casus-Affixe werden in der Poesie sehr fleissig angelassen, da deren Supplement sich leicht versteht.

4) رَبَّایِ, s. m., ein Spieler auf dem Hecheek, or Rabab, eine Violine.

5) Erweise dem Rababi die Freundschaft des Freundes Gottes, i. e. sei ihm so aufrichtig ergeben, opfere ihm das theuerste gerne auf, wie der Freund Gottes, Abraham, Gott seinen Sohn dargebracht hat. Es läuft dabei ohne Zweifel eine Anspielung auf das Opfer Isauk's mit unter; cf. Sur. 37.

۲

سَرْدِي سَالِمٌ دَرَمَانِ كُورِي سَيَانِ كَا دَر  
 اَمْنُ دِيچِ اَمَانِ تُونِ دُورِ كُورِي بِسَا دَانِ  
 پَانَرَا كِبَاتِي پَانِ دُجِيچِ يَكِ يَتَارِ تِي \*

In der Kälte bleibe ich nicht gesund, Hitze ertrage ich keine;  
 Gib du Sicherheit und Schutz, entfernend die andern Gaben.  
 O Tapferer, esse Betel-Blätter und wirf den Speichel auf den Bettler.

1) پَانَرَا, Vocat. Sing. von پَانَرَا, ein junger, tapferer Mann.

2) پَانِ, das Betel-Blatt, Sansk. पण; Hindi ebenfalls पान. Es wird in Indien gekaut, um die Zähne und Lippen roth zu färben. Es erzeugt, wenn gekaut, einen dunkelrothen Speichel. Der Sinn dieser Worte ist daher: Gib mir dein Herzblut, andere Gaben will ich nicht.

۳

كُورِي پَرچَا تَانِ مِينِ تَنْدُ كَارُو كَنْدُ  
 تَنْهِنِ جِيچُو تَاهِ كِي جُو تُو چَارَنِ كِنُو پَنْدُ  
 هِي شُكْرُ اَلْهَمْدُ جُو مَتَهُو كِيْرِي مَكْنَا \*

Drei wurden unter sich versöhnt: die Saite, der Dolch und der Halb.

Es gibt nichts dergleichen, wie du, o Bardel eine Reise unternommen hast.

Dank und Ruhm, dass du, o Bettler, den Kopf verlangt hast.

1) پَرَچَنُ Partic. Perfect. von پَرَچَنُ, versöhnt werden.

2) Der Sinn dieser Strophe ist: um einen solchen Zweck, wie du, hat noch kein Mensch eine Reise unternommen.

3) شُكْرُ الْحَمْدُ, Dank und Ruhm sei Gott gesagt. Rāi Diān ist nunmehr so zufrieden gestellt mit seinem bevorstehenden Loos, dass er sogar in Dank gegen Gott ausbricht. Man vermisst sehr die psychologischen Uebergänge dieser Scene, welche Orientalen gewöhnlich mit einem شُكْرُ الْحَمْدُ etc. abschneiden.

۴

مَرَّ تَدَ آئِن مَذَكُنَا مَام پَرُورِي مُون

چي کا کاهه<sup>۱</sup> کَالِهَائِي مَا سَبَقَ سَمَجِيشُون<sup>۲</sup>

تَنِين مِين نَسِجِ تُون چي کي پوي پَت مِين<sup>۳</sup>

Es ist gut, dass du gekommen, o Bettler, meinen Wink verstehend;

Der Gesang, den du gesungen, den habe ich ganz verstanden.  
Durch das, was auf die Erde fällt, sollst du zufrieden gestellt werden<sup>1</sup>

1) کَاهه, s. l., Gesang; auch Vers.

2) سَمَجِيشُون, es ist durchaus verstanden worden (nämlich das کَاهه); Partic. Perfect. Pass. fem. von سَمَجِيَن, mit dem Instrumental-Suffix der ersten Person Plur. سُون oder سِين, ū oder ī, durch uns.

3) Der Sinn dieser Zeilen ist: du sollst mit meinem Kopf, der auf die Erde fällt, zufrieden gestellt werden.

۵

چَارَنُ چَنَدُ کُلُپِي کَرِي رَمِي رَهِنُو رَات

سَداَ جي سَيدَ چَوي وائي کِئائين وَاٽَ  
 ڏيھَ ڏِئائين ڏَاٽَ مِڙِي مَڏَڪَنھَارَ ڪَهي ۽

Der Barde schlang die Harfe über die Schulter und wanderte  
 die Nacht herum;

Die Rede, die er im Munde führte, sagt der Sayyid, war  
 (jenes) Geschrei.

Er häufte Länder und Gaben auf den Bettler.

1) رَمِي رَهَنُ, ein Continuativ: fortwährend herumwandern.

2) سَداَ جي وائي, wörtlich: die Rede des Geschreis machte  
 er im Munde (وَاٽَ, Locativ von وَاٽَ, Munde), d. h. die Rede,  
 die er im Munde führte, war das Geschrei (سَداَ = عَداَ) nach  
 dem Kopfe; er führte immerfort dieselbe Rede im Munde, wäh-  
 rend auf der andern Seite Diöden Länder und Gaben auf den Bett-  
 ler häufte, d. h. denselben unbot.

3) مِڙِي ڏِئَنُ, anhäufen, aufhäufen, ein zusammengesetz-  
 tes Zeitwort; wörtlich: aufgehäuft habend gab er. ڏِئائين:  
 ڏِئائِ, Particip Perf. Pass. ڏِئُو, Plur.: ڏِئَا, mit dem Instrumental-  
 Suffix der dritten Pers. sing.: durch ihn sind gegeben worden;  
 Infinitiv: ڏِئَنُ.

4

چَارَن حَڏَ ڪُلَهي ڪَري پيرَ پُري پَٽَا  
 سَداَ جي سَيدَ چَوي وائي کِئائين وَاٽَا  
 اَنَ تِي رَا رَائي ڏِئُو دِلَ وَڏِي ڏَاڦَا  
 مُرُڪِي مَرُ مَٿَا رَائي رَا ڏِياڇَ جي ۽

Der Barde schlang die Harfe über die Schulter und schritt  
 vorwärts;



Die Rede, die er mit dem Munde machte, sagt der Sayyûl,  
war (jenes) Geschrei.

Mit ihm wurde der Râjâ, der weitherzige Geber, zufrieden;  
Die Königin Mutter des Dîschû lächelte Beifall zu.

1) يَآئِنَا, Plur. von يَآئِرُ, Particip Perf. Pass. von يَآئِنُ, auslegen, ansprechen; يَآئِرَ يَآئِنُ, die Beine oder Füße auslegen = vorwärts gehen; يَآئِرُ, verbindendes Particip des Praeteritums von يَآئِنُ, vorwärts schreiten: vorwärts geschritten seind ging er zu. Die Idee des Vorwärtsschreiten ist so doppelt ausgedrückt, um den Vers auszufüllen; derartige Testimonia paupertatis sind häufig.

2) وَأَنَا statt وَأَنَا, entā, Abl. von وَأَا, Mund; die Dichter lassen nach Belieben das Antwortwörter wieder fallen, besonders am Ende der Worte, wenn der Reim dagegen sein sollte. In der Prosa ist dies jedoch nicht zulässig.

3) دِلِ وَدَى دَانَا, der grossherzige Geber; wörtlich: der Geber von grossem Herzen; über diese Composition siehe Studh.-Stammabildung §. 28. II, 1.

4) مَرْمِي مَر, sie lachelt; gut! ein prägnanter Ausdruck.

چَارَنَ تَنْهَن چي چَنگَ جو عَجَبِ آعِيمِ اِيِي

عَنِينِ اِيِيو عَتَهَن سَانِ جِيَرُو رَكِيَتُو جِيِي

رَاتِ مَنَهَن جو رِيِي كَاتِيَتُو تُو كُماچِ سَانِ

O Barde, dies ist mir das Wunder deiner Harfe:

Stehend schlägst du sie mit den Händen, mein Leben hast du  
aufgeweckt.

Heute Nacht hast du mit deinem Bogen meine Bedenklichkeit  
abgeschnitten.

1) جِيَرُو رَكِيَتُو جِيِي, wörtlich: mein Leben ist lebendig

gemacht worden, oder erhalten worden, i. e. du hast dadurch meine Lebensgeister aufgeweckt.

2) رَیَا, s. m., sin: Ausflucht, Bedenklichkeit; pers. ریا.

جَاچُنْدُ جَهُونَا کَنَهَ مِینِ کَرِ آتَائِي آیو

تَنہِنِ کَامِلَ کَدَہِي کِینِرُو وَہِي وَجَايز

شَعَرُ سَچَوَتِي سَرِ مِینِ تَنَدِنِ تَپَايُو

دَابُونِ دَرَمَانْدِيُونِ تَپُونِ بَائِي بَادَايُو

مَاَرْہِنِ تَہِي چَايز تَہِ مَانْدَرِي آہِي مَدَلَنُو

In das alte Schloss kam ein wunderbarer Barile;  
Dieser Virtuoso zog seine Geige hervor und spielte;  
Die ganze Stadt wurde von den Tönen der Saiten erregt;  
Kindmädchen wurden dadurch elend, vornehme Damen weinten,  
Die Männer aber sagten: der Bettler ist ein Zauberer.

1) کَامِلَ, der Vollkommene (in seiner Kunst) = Virtuoso.

2) کِینِرُو, m., ist eine Geige, gewöhnlich nur mit zwei Saiten bespannt; die Sindhi-Geiger verstehen jedoch nicht durch den Druck der Saite ihr verschiedene Töne hervorzulocken.

3) تَپَائِي, v. cans., erhitzen, aufregen.

4) دَائِي, s. f., Kindsmagd, im Gegensatz zu بَائِي, eine vornehme Dame; Herrin.

5) مَانْدَرِي, männl. Zauberer. Der ganze Vers ist äußerst charakteristisch; ich traute kaum meinen Augen, als ich den Vers zum ersten male las. Man könnte versucht werden zu glauben, als hätte der alte 'Abd-ul-Latif einen deutschen Zeitungsbericht vor Augen gehabt.

۹

مَتِي اُتي مُنيڻ جي، جي ڪوڙين غُون ڪپارَ  
 تَ ڌارڻو ڌارڻو ڏڏهيان سيسي ڪهي سُر ڌارَ  
 تان پُن تَنڌ تَنڌارَ مونڀان مَتِياهون مَڏڪا \*

Wenn ich zwanzige von Schelteln auf mir hätte,  
 Würde ich wiederholt hundert Male den Hals abschneiden.  
 Und auch dann ist der Klang der Saiten noch mehr werth  
 als ich.

1) مَتِي مُنيڻ جي، wörtl.: wenn meinem Kopfe Scheltel zu zwanzigen (ڪوڙين, Locat. plur. von ڪوڙي, engl. a score) wären, i. e. wenn ich auch zwanzige von Köpfen hätte.

2) مونڀان مَتِياهون, Ablativ: vor mir: höher als ich, mehr werth als ich. Die Comparativ- und Superlativform des Adjectivs ist in den neueren indischen Dialecten verloren gegangen; die Steigerungsgrade werden nunmehr durch den Positiv des Adjectivs mit dem Ablativ des verglichenen Gegenstandes ausgedrückt, ganz wie in den semitischen Sprachen. مَتِياهون ist jedoch hier ein Adverb, und nicht Adjectiv, sonst müsste es (auf تَنڌارَ, f., bezogen) مَتِياهين lauten.

۱۰

پيلي 'بتي پَار' جان مون پيڻين هني نيارا  
 چوري رکيم ڇت مين ڏين جا ڏانارَ  
 هي سِر توکان دهار پڇي ڪنهن تَ ٻولڙو \*

Als ich beide Seiten mit den Augen sorgfältig durchforscht hatte,

Legte ich in mein Herz den Beschenker der Welten:  
 Dieser Kopf ist ausser dir keinem andern versprochen!

1) بَیْلِي, verbindendes Particip des Practeritums: zweimal durchgepflügt habend, von بَیْلَن, den Boden zum zweiten male durchpflügen, figurativ, statt: sorgfältig durchforschen.

2) بَیْیَیَّارَ, beide Seiten, beide Richtungen; die Worte enthalten eine satirische Anspielung: beide Seiten, i. e. die Welt und Gott; Sinnengenuss oder gänzliche Hingabe an Gott.

3) دُیْسِنَ جَا دُاتَارَ, die Beschenker der Welten, ein Attribut Gottes; Gott, der alle Theile der Welt erhält und beschenkt. Der Plural ist sogenannter Plur. majestaticus.

4) Der Dichter sucht durch diese Zeilen der ganzen Sache eine religiöse Wendung zu geben, als ob der Kopf nicht für Rājā, sondern Gott aufgeopfert worden wäre.

## 11

پَیْسِ پَاتُ پُر تَهْمُو سَندُو! تَنْہِن دِیْم جُودُ  
مَنْکِ وَہَالِی مَذَلْمَا مَتہُو ہِنکَر مَوْجُودُ  
بَلْکِہ اَمِی بُودُ نَاقِصِی نَابُودُ مِیْنِ \*

Den Barden anblickend wurde in demselben Augenblick seine  
Munificenz voll.

„Deine Bitte, o Bettler! Der Kopf ist jetzt bereit.“

Das Sein ist ja unvollständig im Nichtsein.

1) سَندُو = سَندِیْسِ, i. e. جُودُ, s. m., Munificenz, Liberalität. Seine Munificenz wurde voll, i. e. gipfelte sich jetzt.

2) Diese Strophe ist eine Reflexion des Dichters; unsere gegenwärtige materielle Existenz ist vielmehr ein Nichtsein (نَابُودُ) oder höchstens ein unvollständiges Sein (نَاقِصِی), weil wir von dem Quell des Lichtes entfernt sind, dem wir erst durch das Aufhören unseres eigenen individuellen Seins einverleibt werden können. Es ist dies ein laimer Trostspruch für den Dichter, oder vielmehr eine satirische Beschölnigung für dessen Selbstmord. Die



gewöhnliche Praxis der Sōfīs ist freilich eine ganz andere; sie führen oft durch bodenlose Ausschweifungen und Sinnengangs ihre so heiss ersuchte Auflösung in das unendliche Nichts herbei.

۱۲

کَیْنَجِیْ<sup>۱</sup> کَیْرَتِ کَیْمِرَزِ وَاجُوْ وَلَآئِیْ<sup>۲</sup>  
 هَتِی تَنْدُ خُصْرُو<sup>۳</sup> مِیْنِ تَنْهِنِ پَارَسِ پِیْرَانِیْ  
 دُسَنْدِیْنِیْ دِیَاجِ کَپِیْ ظَاہِرُ تَہْمُوْ لَآئِیْ<sup>۴</sup>  
 کَدَّہِیْ<sup>۵</sup> تَنْهِنِ کَآئِیْ وَدَعُوْ کَرَتْ کَبَارِ مِیْنِ

Mit Ruhm wird die Geige, das fremde Instrument, aufgehoben;  
 Mit jener vollendeten Kunst wird in der Gegenwart die Seite  
 geschlagen.

Den Diān ansehend offenbarte sich der Eille.

Jener zog das Messer und warf sich die Säge auf den Scheitel.

1) کَیْنَجِیْ, es wird aufgehoben, Passivum. Im Sindhi ist diese passive Construction sehr beliebt.

2) وَلَآئِیْ, das fremde Instrument, d. i. die sehr kostbare, aus der Fremde bezogene Geige.

3) خُصْرُو, immer die königliche Gegenwart.

4) Den Diān anblickend offenbarte er sich. Ein gewöhnlicher sūfischer Ausdruck, von den Pīrs gebraucht, wenn sie irgend ein Mirakel verrichten, das von ihren stupiden Murīds geglaubt oder auch häufig gegen ihr besseres Wissen unter dem verblödeten Volke ausposaunt wird, um die Würde ihres Pīr dadurch zu erhöhen, und zugleich die milden Gaben für den heiligen Orden reichlicher fließen zu lassen. Es ist ganz erstaunlich, welche Wunder die verschiedenen Pīrs in Sindh verrichtet haben; jetzt fließt der Strom schon etwas früher.

5) کَدَّہِیْ, verbindendes Participle des Praeteritums von کَدَّعُوْ, herausziehen; Imperativ. کَدَّہُ (deswegen im verbindenden Participle)

kleip کڏهي und nicht کڏهي); das Messer herausgezogen habend wurde von jenem (ڏٺڻ, Instrumentalis von سڙ), die Säge (کڙڻ) auf den Schetel geworfen. Das Wort کڙڻ ist hier wieder ein unpassendes Synonym von کاتي, s. f., Messer.

6) ودھڻ, Part. Perf. Pass. von وجھڻ, werfen.

### واڻي

متڙو مڻ ڪيڻڪار! يار ڏان! ڏيندوسائي منڱنا  
 ڇاڇڪ جهڙوئاڱڙھ مڻ ھل ڏ تھڻون يار  
 يار ڏان ڏيندوسائي منڱنا  
 مٿان منھن جي ڪا ڪرين ڳلا! مڻ ڦٽار  
 يار ڏان ڏيندوسائي منڱنا  
 لڄندي تھڙو ڪاھيان ڪيڻي منڇو ڪپار  
 يار ڏان ڏيندوسائي منڱنا  
 ھرھر وڏھيان ھيڪڙو تڻھن جي ڦٽوار  
 يار ڏان ڏيندوسائي منڱنا  
 اڏيون ڪنڊ اڻڻيڻ چٽي اڻس! اڻون اڻار  
 يار ڏان ڏيندوسائي منڱنا

### Vai (Epilog).

Den Kopf beim Grüßen werde ich dir, o Bettler! als Geschenk  
 eines Freundes geben.  
 O Barde, gehe in das alte Schloss, dass wir Freunde werden!

Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!  
 Damit du mich im Reden nicht verlästerst,  
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben.  
 Mit Scham und Haß nehme ich den Kopf ab.  
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!  
 Weg, weg, ich will einmal schneiden unter deinem Gesang.  
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!  
 Schwestern! sagt 'Abul-ul-Laff, Liebe und Zärtlichkeit hat ihn  
 befallen.  
 Das Geschenk eines Freundes werde ich dir geben, o Bettler!

1) کُنِیْکَارِ, s. f., Gruss; Begrüssung eines Freundes, indem man sich nach dessen Wohlbefinden erkundigt, wenn man mit ihm zusammentrifft.

2) Ich construiere und überetze: یَارَ جُو دَان, das Geschenk eines Freundes; sonst liesse sich یَار auch noch als Vocativ fassen, was mir aber nicht zu passen scheint, da sonst zwei Vocative یَار und مَمْلُکْنَا ganz zwecklos zusammengedrängt wären.

3) کِلَا, s. f., Verleumdung; das Verlästern. Rai Diaču gibt hier wohl den einzigen wahren Grund an, der ihn zu einer solchen verzweifelten That anspornte: die Lästerzunge des Barden, die er nicht ohne guten Grund mehr als den Tod fürchtete.

4) جَنْدِي, absolutes Particp Praesentis (eigentlich Locativ) von جَنْ, sich schämend: Mich schämend, i. e. mit Scham.

5) کِينُو, s. m., Haß, Aerger, pers. کینه. Das جَنْدِي und کِينُو ist wohl beides auf den Barden zu beziehen; er schämte sich wohl vor dem Barden, ihm seine Bitte abzuschlagen, da er seine Munificenz so hoch gepriesen hatte; auf der andern Seite aber hasste er auch den Barden, der ihn dazu anspornte, weil er wohl wusste, wie ihm die Barden im Welgeringsfalle mit spielen würden; Spöttreden und Schmähungen würden ihn für immer der Verachtung preisgegeben haben. Es ist schon in der Einleitung angedeutet worden, dass sich die Sindht-Barden auf beides sehr wohl verstehen, Jemanden mit Lobreden an

den Himmel zu erheben oder nach Umständen mit Schmutz zu bewerfen.

5) لَكَيْس, Fem. von لَكَز, mit dem Pronominal-Suffix لَيْس; es sollte eigentlich لَكَيْس lauten, ihm ist zugestossen, von لَكَن, zufallen, zustossen. Beide Substantive, die sich auf لَكَيْس beziehen, لَنُون, lān, sowohl als لَكَار sind Fem.

## فَضْلُ چَوْتِیَزُون

1

تَانُ دَ آهِي تَنَدُ چَو رُون رُون 'کَرِي رَاژ'  
 هَنَنْدَر سَنَدَا عَتَمَرَا سَبِيکُو چَیِي سَار'  
 سَتَ دِيِي شَبَار' تِيِي دَ تَهُون پَرَانِين \*

### Viertes Kapitel.

Die Melodie der Saite ist nicht mehr hum, hum, sie ist zufrieden;

Ein jeder sagt, seine Hände schlagen das Instrument.

Opfere alles auf und werde ein Shahbāz, dass du die Sache erlangest.

1) رُون رُون, ein Schallwort, den Ton der Saite nachahmend.

2) رَاژ کَرَن, wörtlich: Zufriedenheit machen, i. e. zufrieden sein; still sein. Die Saite klingt jetzt nicht mehr hum, hum; sie ist zufrieden oder still: denn sie hat ihren Zweck erreicht und das Haupt Diān's ist gefallen.

3) Diese Strophe ist wohl so zu erklären: Ein jeder behauptet, seine Hände schlagen das Instrument, i. e. ein jeder will



ein Mirâaj (siehe Vers 4) sein, ohne die nöthige Selbstaufopferung zu besitzen.

4) شَهْبَازِ تَبِیُّ, werde ein Shabbâz, mit Darangebung von Allem; سَتّ, s. c., das Daransetzen von Allem, auch des Lebens. Du mußt alles daran geben und ein Shabbâz werden, um zum Zwecke zu gelangen. Shabbâz oder gewöhnlich Lal Shabbâz genannt, war der grosse Ohere des Ordens der süßlichen Jelâlî Faqirs in Sindh, gewöhnlich als der قَلَنْدَر bekannt. Er war ein grosser Heiliger und starb in Schwan ums Jahr 1274 der christlichen Zeitrechnung. Als ein Qalandar war er ehelos geblieben, um sich ganz seinen strengen Büssungen und der Abtödtung seines Fleisches widmen zu können. Sein Grab ist zu Schwan und eines der grössten Merkwürdigkeiten in Sindh. Der süßliche Orden, den er gestiftet, dauert bis auf den heutigen Tag fort. Die Murîds werden jetzt durch den Khalifah des Qalandar und die Muzâvirs (مُزَوِّر) in den Orden eingeweiht.

Die Einweihungsfeierlichkeiten sind von der erniedrigendsten Art, um den jungen Faqir auf seinen zukünftigen Beruf vorzubereiten. Alles Haar, sogar das der Augenbraunen, wird ihnen abrasirt; einer der Muzâvirs schwärzt ihnen dann das Gesicht, hängt ein Stück Kork um ihren Hals und zeigt ihnen dann ihr Gesicht in einem Spiegel mit der Frage, wie ihnen ihr Aussehen gefalle. Der junge Murîd antwortet: sehr gut. Seine nackte Schulter wird dann mit einem glühenden Eisen gebrannt, der übrige Leib aller Kleidung entblößt und mit Kuhmist-Asche beschmiert. Dann heisst man ihn in die weite Welt gehen und sein Brod betteln. Man sollte also billig erwarten können, dass Schwan, der Sitz eines solchen Ordens, voll Büssender wäre, die alles Zeitliche vernichten. Schwan ist jedoch, trotz alledem, sprüchwörtlich der verrufenste Ort in Sindh, voll unverschämter Bettler und Spitzbuben und angefüllt mit lüderlichen Weibspersonen. Es gibt zu dem Grabe des Lal Shabbâz förmliche Hierodulen; alle Jahr nämlich wird ein Mädchen der खुहवादी-Kaste (Safflor-Fürber)

mit Musik und Tanz und anderen Feierlichkeiten an das Grab des grossen Qalandar verführt, um ihn für seine früheren Entbehrungen gleichsam schadlos zu halten. Das Schlimmste an der Sache ist, dass diese Mädchen später keine substantiellere Bei-

rath nicht eingehen dürfen, und so durch eine religiöse Verbindlichkeit auf ein dissolutes Leben gleichsam angewiesen sind.

4

تَنَدُ تَنِينِ جِي تَانِ جُو كِهِنُو سُو قَبُولِ پَتُو  
سِرُ تَ آهي سَتَ مِينِ پَرِپَتُو كِي مَنَجُپَ دَانِ  
خَاكَ مِيتِي كِهَانِ<sup>2</sup> بِيَانِ كَاتِيَانِ پَرُو<sup>3</sup> كُجِي نِهِيْنِ<sup>3</sup>

Um was du mit der Melodie der Saite gearbeitet, das hast du erhalten;

Das Haupt ist geopfert, aber es liegt noch etwas anderes in dem Geschenke.

Staub trenne ich von der Erde, dann ist es kein Geheimniss mehr.

1) قَبُولِ پَتُو, es ist zugestanden worden; پَتُو ist das Particip Perfecti von پَوَنُ fallen.

2) Staub (خَاكَ, s. f.) trenne ich ab (كَاتِيَانِ) von der Erde. Diese Worte erinnern ganz an unsere kirchliche Sprache: Staub vom Staub.

3) پَرُو<sup>3</sup> كُجِي نِهِيْنِ<sup>3</sup>, dann ist es kein Geheimniss mehr. Diese Worte beziehen sich, wenn ich sie recht verstehe, auf I, 17.

الْإِنْسَانُ سِرِي, der Mensch ist mein Geheimniss etc. Wenn der Mensch (der Staub) von der Erde losgetrennt oder abgeschnitten wird, d. h. wenn die Verbindung zwischen Seele und Leih (worin eben das Geheimniss besteht) aufgelöst wird, hört auch dieses Geheimniss von selbst auf, weil der Geist wieder zu seiner Urquelle, dem Absoluten, zurückkehrt. Die ganze Tendenz des Sufismus ist ja, den Menschen oder vielmehr den Geist des Menschen von dieser heterogenen Verbindung, welche die Ursache des menschlichen Elends ist, zu erlösen. Es ist oft auffallend, wie nahe sich der Manichäismus und der Sufismus in dieser Beziehung berühren.

۳

کُلّ چِینو کِرَنارِ حو یَتینِ ۱ تِشُونِ پَتینِ  
 سَرین سُرَتِیو چِیَتِیُونِ اُبھِیُونِ اوسارینِ  
 چوَنّا چَارَن عَتّیہ مینِ سِرِ سینگارَنو ٲینِ  
 ناریُونِ نازُ کَرینِ تَ راجا راتِ رَم گِیو ۲

Die Rose von Girnâr ist gepflückt; das Pflücken verfluchen sie;  
 Hunderte von Sôrathî's Gespielen stehen trauernd da.

Den Haarschopf und das Haupt geben sie geschmückt in des  
 Barden Hand.

Die Weiber machen Liebesbetheuerungen, dass der Raja bei  
 Nacht davon gegangen ist.

1) پَتینِ & f., das Anraufen, i. e. der Rose, verfluchen  
 sie, nämlich die Gespielen von Sôrathî. Es kann kein Zweifel  
 sein, dass 'Abd-ul-Latif bei diesem Verse eine ältere Hindu-  
 bearbeitung dieser Sage vor Augen gehabt hat, die er nur in  
 einigen Worten umgeändert hat; siehe Sôrathî in meinem Sindhi  
 Reading Book Vers 60; dort lauten die zwei ersten Zeilen so:

गुलु म छिनु गिरिनारि जो तो खे पिनिणा सभि  
 पिटीनि

सउ सउ सोराठि जेडिऊं तो खे उभ्यो ओसारीनि.

Pflück nicht die Rose von Girnâr, alle Bettler verfluchen dich.  
 Hunderte, hundert Gespielen, o Sôrathî, stehen auf und con-  
 doliren dir.

2) چوَنّا & m., der Haarschopf auf dem Scheitel, der  
 allein stehen gelassen wird, während der übrige Kopf glatt ab-  
 rasirt wird.

3) نازُ کَرینِ, Liebesbetheuerungen machen; نازُ, Schmeiche-  
 lei, Liebestänkelei (von Liebenden gesagt). Die Weiber drückten  
 gegen das von ihnen geschmückte (سینگارَنو) Haupt die Be-  
 theuerungen ihrer Liebe aus.

4) رَم گِیو ist ein Hindi-Ausdruck: Er ist davongegangen;  
im Hindustani کرنا رَم, persisch: کردن رَم

ساري رات سائني کهي 'کُورَه بَیَر دَایایین  
اَتیس' مایک مینَه حان هَتِه دَ چیتانین  
تبی لایق دَایین 'جی هَ میرایي' مَکَنو

Die ganze Nacht sang er in der Seite des Schlosses dem Herrn,  
Juwelen fielen auf ihn, wie Regen, aber seine Hand berührte  
sie nicht.

Da er würdig erfunden wurde erhielt er es, weil der Bettler  
ein Mirāst war.

1) سائني کهي, sāṇi khē: dem Herrn, i. e. Gott. Der  
Dichter zieht hier wieder die ganze Scene ins Süßlich-Mythische  
hinüber.

2) اَتیس, es fielen ihm zu; اَتیو ist das Participle Perfecti  
von وَسَن, fallen (wie Regentropfen) und dann auch regnen.

3) چیتانین, sie wurden (nämlich die مایک) nicht von  
ihm berührt; چیتو ist das Participle Perfect. Pass. von چَپَن,  
berühren, mit dem Instrumental-Suffix der dritten Pers. sing. I.,  
durch ihn.

4) دَایین, durch ihn ist es erhalten worden, i. e. er  
hat es erhalten; دَای ist das Participle Perfect. Pass. von لَچَن,  
erhalten. Das Object, das dabei zu suppliren ist, ist سِر, der  
Kopf. لایق تبي, würdig geworden scheint; تبي ist verbin-  
dendes Participle des Praeteritum von تَهَن, werden.

5) میرایي, s. m., ein Mirāst, Simlhi-Schreibweise statt



**ميراثي**, ein Sänger von Kaste; die **ميراثي** bilden eine eigene Kaste, die immer derselben Beschäftigung (d. h. Singen und Beteln) von Geschlecht zu Geschlecht nachgehen; auch die weiblichen Sprossen dieser Kaste sind Sängertinnen und begleiten ihre Männer auf ihren Kunstreisen; **ميراثي** ist von dem arabischen **مَرثِيَة**, Elegie, abgeleitet. Ihr gewöhnlicher Singstoff ist der Tod von Hasan und Husain; um Geld besingen sie auch den Tod von andern Leuten.

6) Der Sinn der Worte: **جَنِيَ هُوَ مِيرَاسِي مَذْكَنُو** ist der:  
Er erhielt es (das Haupt) als er würdig befunden wurde (im  
saisischen Sinne), weil es dem Bettler nicht um Gewinn dabei zu  
thun war (er schlug ja alle Geschenke aus), sondern weil er ein  
ächter Mirāsī war, d. h. weil es ihm bloß darum zu thun war,  
den durch ihn so herbeigeführten Tod des Diānū recht würdig  
besingen zu können.

جي ميراڻي مڙگنا آئون پڻ منجهان ٿي  
 ڪي ڪٻه منهن جي ڪن، جڙت، منجهان ان جي

Wenn du, o Bettler! ein Barde bist, so bin ich auch einer  
von ihnen;

Sage mir etwas ins Ohr von ihrer Kunst.

1) كُنْ ist der Locativ von كُنْ, v. m., Ohr.

2) حِرَّتْ, a. f., Kunst, Profession.

جو تون ڏين ڌ ڏياڇ لاهڻو<sup>۱</sup> سڙ سڀڪو ڏئي  
کي جان<sup>۲</sup> ناه چڙهي حاج<sup>۳</sup> جا سڌ<sup>۴</sup> تڃي سڙالين<sup>۵</sup> \*

Den Kopf, den du gibst, o Diāḍu, gibt nicht ein jeder weg;  
Da die Macht der Freundschaft (bei ihnen) nicht so gross ist,  
dass sie den Bittstellern eine Schenkungsacte würde.

1) لَاهِيُو, verbindendes Participle des Präteritums von لَاهَنُ, herabnehmen; لَاهِيُو دَتْنُ, herabnehmend geben = herabnehmen und geben = weggeben.

2) كِي جَان, gewöhnlicher كِي جَان gestellt: da, einmal.

3) حَاج, a. f., auch حَاج geschrieben: die Macht oder der Einfluss der Freundschaft.

4) سَنَد, a. f., eine Schenkungsacte oder Schenkung (von Land, Einkommen etc.).

5) Nach سَوَالِيْن muss كهي, das Casus-Affix der Dative, supplirt werden; es kann jedoch auch als Genitiv mit ausgelassenem جِي (auf سَنَد bezogen) gefasst werden; der Sinn bleibt derselbe.

سَوْرَتِي مُتِي سَكِي تَهِيُو خِيَا كَهِيَا كَجَدَكِيَار

دَ كُو رَاڻِي دَ رُوڻِي كُو دَ كَا تَنَدُ تَنَوَار

تَنِيَان پَوَه مَدَكَنِيَار دِنُو سِر دِيَاڇ كهي .

Sorathi ist todt; es wurde Ruhe. Der König hat die Zelte abgeschlagen.

Kein Tanz und kein Gesang und kein Saitenspiel ist mehr,  
Darauf gab auch der Barde sein Haupt für Diāḍu hin.

1) مُتِي, Fem. von مُتُو, muḍ, Participle Perfect. von مَرَنُ, sterben. Sorathi ist gestorben: eine Anspielung auf die in der Einleitung bemerkte Selbstverbrennung von Sorathi und Khāṭu.

2) كَهِيُو, khayō, Participle Perfect. Pass. von كَهَنُ, auf-

heben; **خِيْمَا كَهْنُنْ**, die Zelte aufrufen oder abschlagen, der Gegensatz von **خِيْمَا هَمْنُنْ**, die Zelte aufschlagen (siehe den folgenden Vers).

3) **تَنْبَان پَو**, nach diesem; **تَنْبَان** ist der Ablativ von **نَب**, mit **پَو**, Adverb oder Postposition, nach, darauf, das gerne den Ablativ zu sich nimmt.

4) Das Bijala sich ebenfalls in die Flammene stürzte, als er das heroische Benehmen von Sōraṭhī und Khāṭa wahrgenommen hatte, ist schon in der Einleitung berührt worden.

4

سَوَرَگِيہ مَی نِکُہ تِہنُو خِیْمَا ہِیَا کِہنلِہَارَا

تِہنُو رَاہِ زُوپ سو لَکِی تَنَد تَنَوَار

سو دَہَہِیْن پَہِیْن پَار پَسِیُو رَاہَا رَاہِی تِہنُو

Sōraṭhī ist todt; es wurde Ruhe. Die Zelte hat der König aufgeschlagen.

Es entstand jener Tanz und Gesang, es ertönte Saitenspiel. Hinsiehend nach jenen Gegenden wurde der Rāja zufrieden.

1) Dieser und die folgenden Verse sind höchst auffallend; die Scene ist jetzt nach dem Ableben der handelnden Personen versetzt; der Rāja und Bijala treffen sich wieder in den alten Localitäten, wo die alte Geschichte sich wiederholt.

2) **دَہَہِیْن پَہِیْن**, Ort, Platz

3) **پَسِیُو**, *pasīyō*, verbindendes Participle des Praeteritimi, von **پَسَن** der Rāja, nach der Richtung (**پَار**) der Gegenden hinsiehend, wurde zufrieden.

4

رَاہَا رَاہِی تِہنُو تَنَوَار دَا دَا دَا

مَوَہِی کِنَاہِیْن مَدَلِہِی طَرَح تَنَہِی جِی تَان

مُون رَتِٔ مَالِ مَتَاھَ جِي ڪِي آھِي ڪَا ڏَ  
ڪَارَن رَتِٔ رَحْمَانِ سِرُ وَڏھِي سُلْطَانِ ڏِي ۛ

Der Rāja wurde zufrieden; er gab ihm grosse Geschenke.  
Wiederum schlug der Bettler auf jene Weise die Saiten der  
Guitarre.

„Bei mir ist kein Mangel an Gut noch Geld.“

Des barmherzigen Herrn willen schneide den Kopf ab, o Sultan  
und gib ihn mir!

1) طَرَحَ, s. l., Art, Weise. Hierzu muss تَنہِيں supplirt  
werden: auf jene (alte) Weise, i. e. wie vorher.

2) تَنَبِي, s. l., das Ziehen, Zerren (der Saiten); ڪِي تَانِ ڪَرَنُ  
die Guitarre ziehen oder schlagen.

3) مُون رَتِٔ etc. Diese Worte werden von dem Rāja dem  
Spielmann zugerufen, der seinerseits mit den Worten der letzten  
Strophe antwortet.

4) سِرُ وَڏھِي ڏِي, wörtlich: den Kopf abgeschnitten ha-  
bend gib (ihn); i. e. schneide den Kopf ab und gib ihn mir.

ۛ

وَتَھُ سِرُ تَھِي سَرَھڻو مَ ڪِي آءِ مَ ڪَانُو ۛ  
جَاجِڪَ تُو مَتَپَآءِ مِلَڪِ مِرِيتِي ڪَچُورِيَانِ ۛ

Nimm den Kopf und sei glücklich, komm nicht mehr und  
sing nicht!

O Barde! für dich opfere ich all mein Vermögen auf.

1) مَ ڪَانُو, مَ ڪِي آءِ, komm nicht mehr und sing nicht;  
diese Worte sollen wieder den alten Kampf in des Rāja's Seele  
ausdrücken; auf der einen Seite wünscht er, der Barde möchte  
lieber gar nicht mehr kommen, auf der andern aber zieht es ihn  
immer wieder so unwiderstehlich zu dem Saitenspiel hin, dass er  
bereit ist, alles dafür hinzugeben; siehe den folgenden Vers.



2) **مِلْکِ مِزْبِي**, v. l., alles Vermögen oder Besitzthum;  
über **مِزْبِي**, mit einem Fem. verbunden, siehe II, 20, Anm. 3.

## 11

مَتِي اُتي مُنْجِن جِي جِي هُجَنِ سَرِ عَرَارِ  
تُنْجِن جِي سَانِ تَنْوَارِ عَرْدَمِ وَدِهِيَانِ هِيكَرُو \*

Wenn ich da auf mir tausende von Köpfen hätte,  
Würde ich für deinen Gesang jeden Augenblick einen abschneiden.

## 12

جُو لَاكُو! لَکِي تَنْدِ سِينِ سُو کِي پَلِي<sup>۲</sup> پَاءِ  
مُونِ کِهِي تَ مَوْتَاءِ اَنُونِ اَکَانْهِيْنِ آهِيَانِ<sup>۳</sup> \*

Was der Lohn für das Saitenspiel ist, das wirf in meine  
Schürze:

Lass mich nicht umkehren: ich bin voraus.

1) **لَاکُو**, v. m., Lohn; Gebühr.

2) **پَلِي**, ist der Locativ von **پَلُو**.

3) Lass mich nicht umkehren oder weise mich nicht zurück  
oder ab, denn ich bin voraus, l. e. ich bin dir vorangegangen.  
Die Worte, die an sich ganz deutlich sind, sind ihrer Beziehung  
nach etwas dunkel. Der Sinn ist wohl der: ich bin dir soeben  
(indem ich meinen Kopf ebenfalls für dich hingegeben habe) mit  
einem solchen Beispiele vorangegangen, weise mich daher nicht  
ab, wenn ich jetzt wieder deinen Kopf verlange. Die ganze  
Scene dieses Kapitels, die im Todtenreiche spielt, hat etwas un-  
gemein erkünsteltes und übertriebenes an sich. Es halt daher  
sehr schwer, sich den Zusammenhang und die Beziehung der Verse  
untereinander zu verdeutlichen.

ڏاڻي

ڏنڙ راز ڏيڻاڇ هي سِرُ صَاجِبَ تان 'صَدِئُو

چِهڏي هليئُو؟ هتِهين رايون تَنهِن جا راج

هي سِرُ صَاجِبَ تان صَدِئُو؟

اگهئو درِ الله جي ڪوڙين 'پُئس' ڪاڇ

هي سِرُ صَاجِبَ تان صَدِئُو

منڊي وڌو 'مڙگهي گهي سان ڪماڇ

هي سِرُ صَاجِبَ تان صَدِئُو

ادِيون عَبدُ الطَّيِّف چئي تهيس ڪم سَڪاڇ

هي سِرُ صَاجِبَ تان صَدِئُو

VAT (Epilog).

Rau Diāo hat diesen Kopf dem Herrn zum Opfer gebracht.  
Die Königl. und seine eigenen Verwandten aufgebend ist er  
fortgegangen.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).  
Angenommen an der Schwelle Gottes wurden ihm Dutzende von  
Freudenfesten zu Theil.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).  
Der Bettler erhielt, um was er gebettelt und mit dem Streich-  
bogen gearbeitet.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).  
Schwestern, sagt 'Abd-ul-Latif, seine Handlungen wurden ihm  
reich belohnt.

Diesen Kopf (hat er) dem Herrn zum Opfer (gebracht).

1) صَاجِبَ, s. m., Herr = Gott; تان, um des  
Herrn willen; تان wird so immer mit صَدِئُو und ähnlichen Be-  
griffen idiomatisch gebraucht.

2) جَبْدِي مَلْنُو, wörtlich: Aufgegeben habend (جَبْدِي, verbindendes Particip des Praeteritums) die Königinnen, die eigenen Verwandten (رَاج, Familie, Verwandtschaft) ist er von hier (مَحْتَمِين) weggegangen (مَلْنُو).

3) Zu مَيِّ سِرْ صَاحِبَ تَان صَدَقُو müssen aus der ersten Strophe der Vār die Worte: دُنُو رَاو دِيَاچ wiederholt werden.

4) كُورَين, wörtlich: In zwanzigen, englisch score; wir haben aber im Deutschen kein entsprechendes Wort.

5) پُنُو, wörtlich: Ihm fielen zu (ähnlich كَاج); پُنُو ist Particip Perf. von پُيَجَن.

6) وَدُو ist Particip Perf. Pass. von وَتِيَن, nehmen; wörtlich: durch den Bettler ist es (i. e. das Haupt) gebettelt habend (كُجِي سَان) und mit dem Streichbogen gearbeitet habend (مَدَلِي) genommen worden (وَدُو).

7) تَجِيَس كَم سَكَاچ, wörtlich: seine Handlungen wurden ihm (تَجِيَس) Ergötzungen bringende (سَكَاچ), i. e. er wurde reichlich belohnt oder erfreut für seine Handlungen; diese Worte drücken ganz denselben Sinn aus, wie die voranstehenden: كُورَين پُنُو كَاج, zwanzige von Freudenfesten wurden ihm zu Theil.

## Geschichte der hebräischen Synonymik.

Ein literaturhistorischer Versuch.

Von

**Dr. F. Mühlan.**

In diesem Aufsatze soll der erste Versuch gemacht werden, die Literatur zur hebräischen Synonymik zusammenzustellen. Etwas absolut Vollständiges und Irrthumsfreies zu liefern kann dieser Versuch nicht beanspruchen, da die Quellen mühsam genug zu sammeln, zum Theil gar nicht zu erlangen waren. Als erster Versuch darf er aber bezeichnet werden, denn was bisher dafür geschehen ist, die Literatur zur hebräischen Synonymik zusammenzustellen, ist kaum der Erwähnung werth. Folgt (in dem unten erwähnten Programm) kennt nur Hirschfeld's Schemoth Hanirdaphim und Reimarus, diss. de diff. voc. Hebr.; bei Graenius, Gesch. d. hebr. Spr. u. Schr. finden sich nur zwei dürftige Bemerkungen, p. 100 (über Abrah. Bedersensis u. Sal. Meschulam) u. p. 114 (über Plantavitius). Winer, Handb. d. theol. Lit. erwähnt l. p. 124 nur Plantavitius, thes. syn. u. Hirschfeld, Schemoth Hanird. Steinschneider (Art. „jüd. Lit.“ in Ersch-Grubers Encycl.) erwähnt p. 417 nur Bedarschi, S. Urbino und p. 459 Jehuda Arje Krotoschin, während neben letzterem wenigstens noch die viel bedeutenderen Wessely u. Pappenheim hätten namhaft gemacht werden müssen. Die Geschichte der hebräischen Synonymik vor Wessely behandelt die Einleitung zu dem ersten synonymischen Aufsatze Luzzatto's in den Bikkure Ha-litit Jahrg. 6 (1825) p. 26—28, aber in ungenügender Weise, worüber Näheres weiter unten.

Es wird angemessen sein, unseren geschichtlichen Überblick über die Literatur zur hebräischen Synonymik in zwei Theile zu theilen, deren erster die Bestrebungen jüdischer Gelehrten auf diesem Gebiete und deren zweiter die der christlichen behandeln soll.

### 1.

Wir werden die Anfänge unserer Wissenschaft nicht in Büchern zu suchen haben, die speciell über hebräische Synonymik handeln, sondern in Einzeluntersuchungen, die sich verstreut im



Talband, Commentaren, Wörterbüchern u. n. Schriften finden. S. D. Luzzatto hat eine ganze Reihe solcher Untersuchungen in der Einleitung zu seinem ersten synonymischen Aufsätze (über ת-ס-נ-ל in den Bikkure Ha-Mim 1825 p. 26 ff. nachgewiesen. Ich theile die betreffende Stelle in deutscher Uebersetzung im Auszuge mit: „Schon in der Mischnah u. im Talmud finden sich einzelne Synonymen erörtert. So wird Baba Meziah 5. der Unterschied festgestellt zwischen נסך und תרביה, Megillah 1. zwischen נר and נורה, Kidd. fol. 31 zwischen ניר and נענדה, Menachoth 8. zwischen הלית and תענדה, in den Midraschim zwischen אשר and אשרי, Chagiga 12 zwischen רקיקים, שחיקים, דרביה und ähnl. Wörtern, Schebuth 3. zwischen שג and שגך, im Buche Mekilta (einem altherühmten Commentare zum Exod.) über רפה בים und רפה בים. Auch später haben die Weisen Israels mehr oder weniger die Erforschung des synonymischen Unterschieds einzelner Worte im Auge gehabt. Um die grossen Sprachforscher Ruschi, Ahen Karn, David Kimchi u. n. zu übergehen, wollen wir nur erwähnen, dass R. Chananael <sup>1)</sup>, der von Rubbenu Bechai citirt wird, über den Unterschied von נ-י und נ-י geschrieben hat, die Verfasser der Tosephoth über ק-י und ק-י, R. Mosse b. Nachman in seinem Commentare zum Pentateuch (הגדה על התורה) über ריב und ריב, R. Joseph Albo in seinem ספר העקר (Maimon 2, Perek 27) über ש-י und ש-י, R. Nissim ben Jacob in seinen Thore über בגלל und בגלל (Darosh 40) und über ג-י und ג-י (am Schlusse der Druscha, vgl. Wolf, bibl. Hebr. III, p. 841), R. Chizkijah b. Munnach in seinem (החוקי) über נ-י und נ-י und über י-י und י-י, Don Isaac Abravanel in seinem Commentare zum Pentateuch (פירוש התורה) über נ-י und נ-י, נ-י und נ-י, R. Ohadja b. Jacob Sphorno <sup>2)</sup> über נ-י und נ-י und über נ-י und נ-י, der Verfasser der (הגדה על התורה) über נ-י und נ-י.“

Natürlich liess sich dieses Verzeichniss noch bedeutend erweitern. Doch genüge es, hier noch zwei Bücher zu nennen, die Luzzatto unerwähnt gelassen hat, die aber vor allem erwähnt

1) Seine Schriften sind verloren gegangen. Eine Biographie über ihn in den Bikk. Ha-Mim. 1831, p. 11 ff.

2) Ein berühmter Commentar zum Pentateuch, zuerst Vened. 1524 gedruckt, dann öfter; abgedruckt in der Amsterdamer Bibel.

3) Lehrer Henschlin, † 1350.

4) Ein anonymes Buch, citirt in den חכמת חכמה p. 156 (s. Wolf, bibl. Hebr. II, p. 1307) des R. Joseph Schelomo del Medico, einer rabbinischen Abhandlung, die sich zu Anfange des zweiten Theiles seines Sammelwerkes ברייתא הרה Basil. 1629. 4. (s. Wolf l. l. I, p. 367) findet.



Worte nie völlig gleiche Bedeutung haben können, die nach dem Vorgange des grossen Redners Blair schottischer Kunstreder (gb. 1718, † 1801) bei allen Späteren sich findet, zuerst bei einem deutschen Grammatiker, R. Ruben ben Aharon Haller, der mit dem vorzüglichen Grammatiker R. Schelomo Salomon Hana in Streit lag, in der Schrift *מבשר חיים* Fürth 1744, wo er fol. 41 sagt: *אשר נקראו בשם זה שונים וזו כל דבר אחד* ('). Von den bisher Genannten hat aber keiner ein eigenes Buch über die Synonymen geschrieben. Der erste, der dies gethan hat, ist R. Naftali Herz Wessel.

Die letzte Behauptung Luzzatto's ist unrichtig, denn er übersieht eine Reihe von Wessely's geschriebener Werke, die theils ganz, theils zum Theil die Synonymen der hebräischen Sprache behandeln und zugleich erwähnt werden sollen. Ehe wir jedoch dazu übergehen, dürfte der Vollständigkeit halber ein Buchlein hier genannt werden, das wenigstens gewissermassen hieher gehört: des Benjamin ben Immanuel Musafia († 1675) *דבר דבר* ('), welches in sechs Hymnen das Sechstagewerk beschreibt. Der ganze biblisch-hebraische Sprachschatz ist darin aufgenommen und zwar so, dass die Synonymen nebeneinander zu stehen kommen. Natürlich kann dabei von einer Erklärung derselben nicht die Rede sein.

Wir wenden uns jetzt zu den Schriften jüdischer Gelehrten, die ganz oder wenigstens theilweise sich die Behandlung der hebräischen Synonymen zur Aufgabe gestellt haben, und betrachten sie nach ihrer historischen Reihenfolge.

a. **Die Literatur von Wessely.** Das erste hier zu erwähnende Werk dürfte des Jehuda ben Balam (arab. Abu Zakarja Juhja) aus Toledo (st. nach Steinschneider, ent. Bodl. um 1080–1100) *ספר המצוי* sein. I. Duker, *Literatur-historische Mittheilungen über d. ältesten hebr. Exeg.* in Kwald u. Duker, Beiträge II, p. 180 ff. sagt darüber: „es mochte vielleicht eine Art Synonymik gewesen sein.“ Die von Duker beigebrachten im *בספר וספר* p. 173 citirte Stelle giebt keine Aufklärung über den Inhalt des Buches. Die Proben im *Literaturblatt des Orients* III, p. 650 ff. und der Titel (چيس) des Buches erweisen aber,

1) Ruben b. Aharon Haller war der Schüler Salomon Lidiere (16. Jahrh.) v. Jost u. a. O. III, p. 193. Ueber Salomon Hana († 1744) u. seine Schriften s. Luzzatto, *prolegomeni ad nos gramm. ration. della ling. ebr.* Padova 1846, p. 61. Dort sagt Luzzatto: *le dottrine dell' Hanaa furono pure combattute acerbamente da Ruben Levin nel מבשר חיים* Fürth 1744.

2) Es ist oft gedruckt worden, vgl. Delitzsch, *Geogr. d. jüd. P.* p. 76. Steinschneider, *Bibl.ogr. Handb.* p. 98 f. Eine Uebersetzungsprobe von Delitzsch im *Literaturbl. des Orients* 1840, No. 27.



dass es vielmehr ein homonymisches Lexicon war. Die übrigen Schriften des Vf. behandeln grammatische Stoffe: das ס' הספדים die verba denominativa; das ס' אריתות המצויים die Partikeln; das הלילתו ספרו הקטן das kleinste Buch und wohl auch das v. Duker a. a. O. erwähnte הקראת הדינים die Accente.

Ungefähr 200 Jahre später schrieb Abraham b. Isack Bedarschi die, meines Wissens erste hebräische Synonymik u. d. Titel הורס חכמה (a. Rz. 28, 12). Abraham b. Isack, mit dem Zunamen ברדשי (Bedarschi, Badreschi, Badirasi oder Bedrussi, d. h. aus Biterrae, Riviera in Languedoc gebürtig, welche Deutung aber Delitzsch z. Gesch. d. j. P. p. 48 in Abrede stellt) lebte in Spanien (Barcelona) als angesehenen, aber geschnacktes Künstler- oder Dichter \*). Sein Sohn ist der berühmte Isidore Happenini, der jüdische Cicero. Bedarschia הורס חכמה ist noch nicht edirt worden. Das Macc. befindet sich auf der Leidner Bibliothek. Nach De Rossi, dizz. stor. n. v. „Badreschi“ ist es ein synonymisches Lexicon; Wolf bibl. Hebr. I, p. 34 bezeichnet es als „liber grammaticus, qui exponit Synonyma linguae sacrae secundum seriem literarum.“ Ich muss es dahin gestellt sein lassen, was es mit der Bemerkung Wolfs a. a. O. p. 60 auf sich habe. „ר' אברהם יהודאי R. Abraham Judaeus, cujus tractatum ספדים בספדים u. de vocabulis homonymis et alium הורס חכמה u. de vocabulis Synonymis Ms. 4 se habere Plantavitus proficitur, quoniam in sacris, diversis rebus imponi solitas, hic diversae ejusdem rei appellationes comprehendit. Verior autem, ne idem sit liber cum illo, quem supra Abrah. Bedersensi tribuimus.“ Auch das der Zeit nach auf Bedarschia's הורס חכמה folgende Buch ist bis jetzt nur handschriftlich vorhanden: auf der Bodlejana und in Wien, cf. Wolf I, p. 1079: „quem Ms. inter Codd. Poenicianos evolvere me memini.“ Es ist das von dem Spanier Schelomo ben Meschullam di Piera (über den Namen seines Geburtsortes Piera oder Dafira s. Krufft und Deutsch, Wiener Hs.-Catalog p. 119) verfasste dreitheilige Reimlexicon אמרי נאם, dessen erster Theil (חלק המלים המשותפים) die gleichreimenden, der zweite (חלק המלים ההרדוים) die Homonymen, der dritte (חלק המלים הנרדפים) die Synonymen behandelt. Zu letzterem bemerkt Wolf a. a. O. I, p. 1079: „Hic Synonymia adduntur explanationes: sed quae nihil aliud continent, quam analogas voces, vel epitheta, vel verbo quocunque ex scriptura sacra desumpto, instructas et munitas.“ Mag die Erklärung der Synonymen in dem angeführten Werke noch so dürftig

9) Er soll ein Gebet aus 1000 Wörtern verfasst haben, deren jedes mit א beginnt, foras ein Gedicht für das Fasten am grossen Veröhnungstage, (היום אל בית אל) besteht, dessen 412 Worte je ein ז enthalten, ein anderes Gedicht von 210 Strophen, welche er durchweg auf די.



sein, jedenfalls ist es nicht eine bloße „Homonymik“, wie es *Steinschneider*, bibl. Handb. p. 122 bezeichnet. Aus den אמרי נאמן zug *Maaduchai Tann* (מרדכי תנא) ein homonymisches Compendium aus, שנת רמ"ה betitelt, Amsterdam 1770 (nicht 1765, wie bei *Steinschneider*, bibl. Hdb. p. 8 u. Cat. Bodl. p. 2386), wo er noch ausdrücklicb bemerkt „von 1767, ut Carmoly, hist. des med. p. 121“ in 4. gedruckt (50 Seiten) s. *Steinschneider*, Cat. Bodl. Add. p. CXXVI. Am Schlusse der ist שביעית eine אנדרה abgedruckt s. *Delitzsch*, Gesch. d. jüd. P. p. 48.

Das bedeutendste vor Wessely erschienene Werk über hebräische Synonymen ist des Salomo Uchini (שלמה אבן ערבה) Salomo b. Abraham aus Erhino (ירמיה) schrieb 1480 (nicht 1500, wie Wolf hat, s. *De Rotal*, u. a. O. p. 118) ein synonymisches Lexicon, welches im Jahre 1548 zu Venedig bei Marco Antonio Giustiniani in 4. (118 Bl.) erschien, u. d. Titel: שלמה בן ערבה בן שמואל מאורבנו וז"ל המספר. הספר הזה יקרא שו"ת בשראאל אהל סוד סוד היקר בית ודד לפתח השנים בהוראת שני נשמה בזהלס יסר. Die Synonymen sind nach Gruppen geordnet. Das wichtigste Wort jeder einzelnen Gruppe ist massgebend für die Stellung der Gruppe in der alphabetischen Reihenfolge. Eine jede Gruppe wird eingeführt durch die stehende Formel: הנה אשר הנהל אהר אהר mit den Buchstaben des Buchtitels abgekürzt: אהר. Die Erklärung der Synonymen ist allerdings dürftig genug, denn sie geschieht nur durch einige heergezogene Stellen des A. T. und die entsprechenden Targumausdrücke. Das Buch ist selten. Schau Wolf, hist. lexicor. Hebr. p. 63 sagt, er habe es nicht erlangen können, und Plantavinius erhielt es erst, als er seinen thesaurus synonymus beinahe vollendet hatte, s. Plantavinius, bibl. Rabb. p. 330 f.

b) **Wessely und seine Nachfolger.** Der berühmte Hartwig Wessely (נפתלי הרץ וסלי) ist auch hier, wie auf anderen Gebieten der hebr. Literatur, epochemachend. Er wurde zu Hamburg 1725 geboren und starb nach einem vielbewegten Leben ebendasselbst am 23. März 1803 (1). Sein Hauptverdienst ist die Läuterung des vorkommenden Hebräisch, die er sich zur Aufgabe stellte. Seine Uebersetzung des Buches der Weisheit ist denn auch ein Muster des hebräischen Styles und Ausdrucks, der classisch-biblischen Sprache fast gleichkommend.

10) Ueber zwei andere Bücher des. Titels s. Buxtorf, bibl. rabb. p. 309.

11) Sein Leben haben beschrieben David Friedrichsfeld, נפתלי הרץ זצ"ל, Amsterd. 1809, woraus ein Auszug im Sammler VIII, p. 230 ff. und W. A. Meissel, Leben und Wirken H. W. Breslau 1841, vgl. Joat, u. a. O. III, p. 308 ff. *Delitzsch*, v. Gesch. p. 95, Anm. Sein Bildniß findet sich im Sammler Bd. II.

Seine alttestamentlichen Studien, die auf eine gesunde, grammatisch-historische Exegese gerichtet waren, und jenes Streben nach classisch-hebraischem Ausdruck, das in ihm besonders durch die eben erwähnte, schon in früher Jugend begonnene Bearbeitung einer Uebersetzung des Buches der Weisheit aus dem Französischen ins Hebräische (erschien 1777 u. d. Titel הכסף שלמה, mit einem ausführlichen Commentare כסף רחוק heitelt) erwachte, wiesen ihn auf eine genauere Untersuchung der hebräischen Synonymen hin. Einen Theil dieser synonymischen Studien legte er in einem grösseren Werke לבניק nieder. Davon erschienen 1768 u. 1769 in Amsterdam zwei Theile (2. Aug. Wien 1829. 8. 3. Ausg. Warschau 1835) unter d. hes. Titel בניק נא (W. war damals Buchhalter bei Benjamin Peitel in A.). Der ausführliche Titel lautet: לבניק שם המלל לענינים המתורגמים בבאר ובלבן יסודות ושורשי לשון הקדש טעמים ומציאות . וחלקים במחקר דבור . חספי הראשון זה שמו קץ המלל ובו שמשה בתים . הבית הראשון הסופר הצעות וכללים למכר שדש חכם על מכוונ על מה החתי ותוראתי ונבות השני והבארו כל המתורגמים שזוכר בס שיש זה או אחת תורתו ובמנו . ובמה השלישי יתבארו שדש יצף שדש חשב ושם דבר מושגה חברותיו ושרשים קרובותיו שזוכרו גם אחת מן הלשונות הללו . יותר הדברים יתבארו שהם דברי גפחותה הקדמת בשם מכוונ הנה ובי תבארו שיש אחד עם ואחר עם ואחר . ושם מתחוללותיות .

ישראל ביש גורש ולשוניתו כי תמצאים בספי הקדש ist in grössere Abschnitte (חלקים) und diese wieder in kleinere (תתי) getheilt. Die beiden ersten Theile des בניק נא enthalten eine „philosophisch-traditionelle“ Erläuterung des Stammes חכם und seiner Derivata; der erste Theil eine ausführliche sprachlich-psychologische Entwicklung der Bedeutung jenes Stammes, der zweite eine nicht minder breite Besprechung aller Stellen des A. T., an denen חכם und seine Derivata vorkommen. Auch Wessely's Commentar: der schon oben erwähnte zum Buche der Weisheit (רחוק נא), ein ausführlicher Commentar zu den Pirke Abot (לבניק von Berlin 1775 fol.) und der Commentar zum Leviticus (in Mendelssohn's Pentateuche תרי"ה השלום enthalten lehrreiche synonymische Untersuchungen. Von dem Hauptwerke Wessely's auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik ist meines Wissens nie etwas erschienen. Eine Ankündigung desselben von Isaac Abraham Eichel und Aufforderung zur Subscription findet sich im Sammler, Jahrg. III, erste Zugabe p. 3—38. Es sollte ein „kritisch-philosophisch-hebräisches Wörterbuch“ werden, das alle hebräischen Worte in Synonymengruppen getheilt, besprechen sollte. Ausser dem hebräischen Texte Wessely's sollte zu gleicher Zeit eine deutsche Uebersetzung von Eichel mit Anmerkungen desselben erscheinen. Eine Probe dieses Wörterbuchs erschien schon im II. Jahrgang des Sammlers p. 69—76: ein Aufsatz über die Synonymen אצל השך אור mit der Bemerkung p. 69

השכתב הזה נתן לדבריו על ריבוי אינן במקורות: תחבירו היה השלישי ל' הירץ וזלל ה'. יצאת הקורא ענין השושים האלה יוסטא מהניח למספר והיא פרק אחד מהספר הגדול אשר יונס לזה על ה' חוד וזמן מה על כל עניני לשון הקודש כאשר יבין. Als Ergänzung zu obigem Aufsatz noch ib. p. 56—57: השמחה בטעם על אחד: בינה י'. Beides abgedruckt in den Bikkure Ha-Itim, III, p. 70 ff. Die obige Ankündigung von Eichel enthält p. 7—36 als Probe der Eichelbechen deutschen Ausgabe des Wesselyschen Werkes eine deutsche Bearbeitung dieses Aufsatzes über היה השך ארץ.

An Wessely schliessen sich 3 weniger bedeutende Schriften an. Zuerst das Wörterbuch des auch als Dichter und literarischen Publicum bekannten Isak Moyses ha-Levi Satanow (geb. 1732, † umgef. 1804 v. Steinschn. Cat. Bodl. p. 25011'), enthält מִשְׁכַּל הַשָּׁרָשִׁים, hebr.-deutsches Lexicon z. Gebrauch der jüdischen Schulen, Berlin 1787. 2 Theile fol. Der erste Theil m. d. hebr. Titel מִשְׁכַּל הַשָּׁרָשִׁים ist ein hebr. Wörterbuch, der zweite m. d. hebr. Titel מִשְׁכַּל הַשָּׁרָשִׁים ein synonymisches Lexicon (*Steinachsneider, bibl. Handb. ungenau; Synon. u. Homonymik*), laut Titel nach dem Muster des מִשְׁכַּל הַשָּׁרָשִׁים von Salomo Urbino gearbeitet. Wie dort sind auch hier die Synonymengruppen nach dem wichtigsten Worte einer jeden Gruppe alphabetisch geordnet, so dass a. B. die Gruppe, welche die Verba des Sehens bespricht, unter שָׁה zu suchen ist. Dort heisst es: שָׁה בְּכָל עֵינַיִם וְשָׁה בְּכָל עֵינַיִם u. s. w. Nun folgen sechzehn Worte für den Begriff Sehen nebst Belegstellen aus dem alten Test. aber ohne weitere Erklärung des Unterschieds der Bedeutungen. Aehnlich bei allen andern Gruppen. Der Bemerkung *Steinachsneider's*, Cat. Bodl. p. 2504: „Num ullo vel quare sit relatio inter 'שָׁה' et Synon. seorsim editum a. t. שָׁה שָׁה etc. Berol. 1784 (Mich. 4673) nescio“ muss ich auch mein „nescio“ beifügen. Vielleicht ist jene Bemerkung nur aus einer Verwechslung des ersten Theils des מִשְׁכַּל הַשָּׁרָשִׁים mit dem zweiten entstanden. Neben diesem synonymischen Wörterbuche Sathanows sind noch 2 kleinere Schriften zu erwähnen, ehe wir zu dem ungleich bedeutenderen Luzzatto übergehen, nämlich 1) des Jehuda Levi Margalioth (bei *Steinachsneider, bibl. Hdb. p. 88 „Jehuda ben Ascher Selig Margalioth“*) מִשְׁכַּל הַשָּׁרָשִׁים שָׁה שָׁה Nowidwar 1798. 59 Bl. 8. Das Hübchen enthält im ersten Theile eine Anweisung zur Redekunst (ein Auszug aus Mose Chajjim Luzzatto's מִשְׁכַּל הַשָּׁרָשִׁים), im zweiten verschiedene lexicologische Erörterungen, darunter Bl. 27—32: Erläuterungen

(7) 5 über ihn *Jod.*, s. n. II Sachirax zu III. p. 39.



einiger Synonymen in alphabetischer Reihenfolge. Auf dem Titel heisst der Verf. **חכם חסד** (Chasid Chasid) (Bl. 1—53); **חכם חסד** (Chasid Chasid) (Bl. 54—85); **חכם חסד** (Chasid Chasid) (Bl. 86—97); **חכם חסד** (Chasid Chasid) (Bl. 98—112); **חכם חסד** (Chasid Chasid) (Bl. 112—123). Auf dem Titel nennt sich der Vf. als Verfasser der **חשבוניות** (Chasid Chasid) d. h. **חשבוניות** (Chasid Chasid).

Ungleich bedeutender als die eben erwähnten Arbeiten sind die Leistungen des bekannten Paduaner Gelehrten Samuel David Luzzatto (לוצאט; geb. zu Triest 1801, seit 1829 Lehrer an der jüdischen Academie zu Padua), eines würdigen Gliedes jenes berühmten jüdisch-italienischen Gelehrtengeschlechtes der Luzzatto. Als Exeget (Commentar z. Jes.) und Grammatiker (Prolegomeni. Hebr. Gramm. in ital. Spr.) gleich ausgezeichnet, arbeitete er auch auf dem Gebiete der hebr. Syn. mit gutem Erfolg, wenn auch die Vorzüge, die seine Arbeiten auszeichnete, gute Beobachtungsgabe und gewandte Beherrschung des lexiconischen Stoffes, durch seine oft sehr breite Schreibart bedeutend beeinträchtigt werden. Nach *Delitzsch*, z. Gesch. p. 93 Anm. soll er ein bis jetzt noch ungedrucktes Werk, das 300 Synonymen behandelt, verfaßt haben, wovon die bisher gedruckten synonymischen Abhandlungen nur Proben seien. Diese finden sich in den Bikkure Ha-Iitum an folgenden Stellen: Jahrg. VI (1825) p. 25 ff.; VII (1826) p. 147 ff. 151 ff. 163 ff. 174 ff. 181 ff. 196 ff. 203 ff.; VIII (1827) p. 29 ff. 80 ff. 95 ff. 103 ff. 136 ff. 141 ff. 149 ff. 154 ff. 162 ff.; IX (1828) p. 82 ff. 105 ff. 117 ff.; X (1829) p. 12. 10 ff. Einen Theil dieser Abhandlungen gab er u. d. Tit. *בית דאצור* וסודם, heraus in dem ersten (einzigen) Hefte seiner *בית דאצור* bibliotheca, in qua hebraica ejus (Luzzatti) scripta exegetica, philologica, moralia, poetica atque rarior. ead. Hebr. notitia et excerpta continentur. Leopoli 1847. Ausserdem findet sich noch eine synonymische Abhandlung von ihm in dem von Goldenberg herausgegebenen *Kerem Chemed* II (1836) p. 162 ff., welche p. 163 f. die *שלוש הספד הקשורות* וסודם, nämlich *פל*, *בבל*, *בבלי*, *בבל*, *בבלי*, *בבלי* und p. 165 f. die *שלוש הספד הקשורות* וסודם, nämlich *למזן*, *בבלי* und *בבלי* behandelt.

Ganz unbedeutend ist das viel verbreitete Schriftchen von Joseph Hirschfeld, Schemoth Hinnirdaphim, neues syo-



nymisches Handwörterbuch u. s. w. (mit dem hebr. Titel: **קצוץ**) Frankfurt a. d. O. 1825, 8. 2. verb. Auflage u. d. T. „Synonymik“ Berlin 1830 8.<sup>12</sup>). Es enthält nur eine Zusammenstellung der Synonymen. Die schlechte deutsche Uebersetzung derselben wird man keine Erklärung nennen dürfen.

Das der Zeitfolge nach jetzt zu nennende Werk von Joseph Juchasohn: **קצוץ קצר**, bild.-hebräisches Wörterbuch mit Angabe der entsprechenden Synonymen. Nebst Anhang: Erklärung der in rabbin. Schriften üblichen Abkürzungen. Frankfurt a. M. 1840, 8. habe ich leider nicht einschen können. L. w i n s c h n ' s (Isachar ben Jehuda) **קצוץ קצר** enthält im ersten Theil (**קצוץ קצר** Wilna 1841, 8.) manche synonymische Erörterungen. Endlich muss ich noch eines Commentars rühmlich gedenken, des Commentars von Meier Lichasch Mulhim zum Jossin (Krentschin 1840, 8.), der unter der Rubrik **קצוץ קצר** sehr werthvolle, durch prägnante Kürze sich auszeichnende synonymische Erörterungen bietet.

c) **Pappenheim**. So werthvoll auch die Leistungen eines Weserly, Luzzatto u. A. auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik sind, so beschränken sich doch alle bisher erwähnten Arbeiten auf die Untersuchung einzelner Synonymengruppen; eine Synonymik aber, die, planvoll angelegt, den ganzen bild.-hebräischen Sprachschatz zu umfassen sich zur Aufgabe gestellt hätte, lieferte keiner der bisher erwähnten jüdischen Gelehrten. Das einzige Werk der Art, das wir überhaupt besitzen, lieferte zugleich das Beste, was auf dem Gebiete der hebr. Synonymik bis jetzt geleistet worden ist und wir haben deshalb die Erwähnung dieses Werkes als der Krone der literarischen Leistungen auf diesem Felde bis hierher aufgespart. Es ist jenes Werk das **קצוץ קצר** betitelte Buch des Breslauer Rabbinen Salomon b. Seligmann Pappenheim<sup>13)</sup>, geh. zu Breslau am 15. Schebat 1740, gest. ebendas. am 12. Adar (4. März) 1814. Sein Scharfsinn, seine feine Beobachtungsgabe, sein geschultes, philosophisches Denken, seine grosse Belesenheit befähigten ihn vor Allen zu einer solchen Arbeit. Namentlich übertrifft er seine Vorgänger, auch Weserly nicht ausgenommen, durch den ungemein gewandten, schönen hebräischen Styl, der zu den glänzendsten Er-

13) Vorher schrieb Hirschfeld eine hebr. Homonymik (**קצוץ קצר**) Lipsa 1824, 4. 2. Ausg. Wien 1825. Hebr. Homonymiken auch von christlichen Gelehrten u. B. P. Lange, Lexicon der gleichlautenden hebr. Wörter von versch. Bedeutungen. Jen. 1846, 8.

14) Ein anderer Pappenheim: Nissim P. ben Samuel ist viel früher und Verf. der **קצוץ קצר** 1647 und **קצוץ קצר** 1647 u. Stein-schneider, Cat. Bodl. p. 2027.

schelungen der hebräischen Literatur gerechnet zu werden verdient. Die *מבטח ידועה* erschienen in 3 Bänden, der erste im Jahre 1784 (*בשנת י"ה כסליו שרבה לבניה אה ביה זצ"ל*) [nicht 1778, wie in der bibl. Gesen. steht] zu Dyhrenfürth in 4. u. d. Titel: *ספר ידועה משה יהוא בארץ כל ספרה ידועה שמונת נבי* (Hess, eine 2te Ausgabe des 1. Theils im J. 1798 zu Solikow erschienen *ari* (s. Literaturbl. des Or. 1844 p. 450. nr. 275) ist wohl nicht der Fall, s. Steinschneider, bibl. Handb. unter Papp. Der dritte Bd. erschien 1811 in Dyhrenfürth in 4., der zweite Band erst spät nach Pappenheim's Tode zu Roedelheim 1831 in 4. <sup>15</sup>), herausgegeben v. Wolf Heidenheim, mit einigen Notizen des Letzteren, die durch die Bemerkung: *אמר י"ה* „er spricht Wolf Heidenheim“ kenntlich gemacht sind. Das Ganze ist in grössere Abtheilungen (*הזרות*, 8 an Zahl, deren achte aus Vorreden als *א' הכנה* bezeichnet ist), diese wiederum in kleinere (*ידועה*) getheilt. Der erste Band enthält in der Vorrede (*הקדמה*) eine grammatische Abhandlung *חכמה אחתה בספר חכמה* (11 Blatt). In der ersten *הכנה* (7 Jeriath, Bl. 1—33) werden die Worte, die etwas Zeitliches bezeichnen (Subst., Adj. u. Verh. für die Begriffe: Anfang, Ende, Zeit, ellen, zögern, Jugend, Alter) behandelt, in der zweiten (11 Jeriath, Bl. 33—66) die Worte, die etwas Räumliches ausdrücken (die Begriffe: Ort, eben, gleich sein, nachen, krumm sein, Weg, Gegend, Seite, Winkel, Ecke, umgehen, wo, wohin, woher, hoch sein, niedrig sein, unter, vor, gegenüber). In der dritten (31 Jeriath, Bl. 66—118) die Worte, die eine Bewegung bezeichnen (die Begriffe: sich bewegen in den verschiedensten Modificationen, gehen, liegen, springen, hinken, fließen, brennen, sackeln, wehen, sprossen, gleiten, weifen, stossen, vertreiben, verfolgen, sich nähern, antreffen, finden, kommen, führen, weichen, fliehen, sich retten, arbeiten, müde sein, abwehren, stehen, liegen, ruhen, Frieden haben). Der zweite Band enthält in der Vorrede eine psychologische Abhandlung *למה הנהגות הלב* (8 Blatt). In der vierten *הכנה* (14 Jeriath, Bl. 9—59) werden die Worte behandelt, die den Begriff des Sprechens ausdrücken (die Worte für: reden, erzählen, loben, rühmen, singen, schreien, brüllen, murmeln, summen u. s. w., zanken, fluchen, verläumdern, betrügen, lachen, spotten, schweigen). Es folgen in der fünften (Bl. 39—40) die Worte für hören (*שמע, שמעו, הקשב*), in der sechsten (12 Jeriath, Bl. 40—57) die Worte, die sich auf den Gesichtssinn beziehen (sehen, glänzen, hell sein, trübe sein, finster sein, schön sein, Bild, Gestalt, offenkundig, verbergen),

<sup>15</sup> Steinschneider bemerkt im Cat. Bodl. p. 2084 zu Bd. I. das Format: 4., zu Bd. II u. III aber 8. Das letztere ist falsch, wenigstens ist das Exemplar, das ich besitze, in allen 3 Theilen in Quart gedruckt.

in der zehnten (23 Jeruth, Bl. 57 - 75) die Worte, die sich auf den Tust- und Geruchsalz beziehen (tusten, ergreifen, stark sein, heilen, krank sein, Schmerz, bedrängt sein, ungesund sein, sättigen, süss sein, fett und unger sein, nass und trocken sein, runzlig, häufig, stinkend, schmutzig sein, verwesen, ulassen, säugen, schärfen, kalt sein, heilen, verhindern). Der dritte Band enthält nach einer allg. Einleitung (5 Blatt) die sogenannte erste תבטח (57 Jeruth, 57 Blatt). Diese bespricht die Worte für den Begriff „thun“ (תבטח תבטח תבטח תבטח תבטח), näher die Worte für folgende Begriffe: Arbeit, Geschäft, setzen, sammeln, zerstreuen, binden, haken, äffnen, hoffen, nähen, trennen, vollkommen und mangelhaft sein, viel sein, vermehren, klein sein, verringern, zählen, verdoppeln, theilen, zerstückeln, schneiden, spalten, zerriessen, reihen, drücken, brechen, haken, haken, weisseln, scheeren, heranziehen, waschen, ausdrücken, netzen, trocken sein, verdorren, wüste sein, Unglück haben, heilen, helfen, Grenze, Wind, Teppich, Segel, Bekleidung, Erde, Staub, Stein, Thal, Spalte, Grube, Pflanze, Blau, Zweig, Rauch. Einem jeden Bande ist ein Index der besprochenen Worte beigegeben.

Man sieht aus dieser Uebersicht, wie reichhaltig und im Ganzen auch wohl angelegt das Werk Pappenheims ist. Wenn es auch Manches zu wünschen übrig läßt, wenn namentlich eine oft bemerkliche Breite die nöthige Schärfe und Präcision des Ausdrucks hindert, oder wenn auch öfter der synonymische Unterschied der einzelnen Worte nicht sowohl aus dem Sprachgebrauch derselben gewonnen wird, sondern vielmehr die zu erklärenden Worte in aprioristische logische Categorien hineingezwungen werden — so ist doch jedenfalls das Verdienst Pappenheims, dieses bisher einzigartige Werk der hebr. Sprachwissenschaft geliehen zu haben, ein grosses, und nur zu beklagen, dass seine Arbeit so wenig angebeutet wird, von christlichen Gelehrten bisher fast ganz ignoriert worden ist. Der Hauptmangel der Arbeit P.'s, den aber alle jüd. Arbeiten ohne Ausnahme theilen, liegt darin, dass ihnen die vornehmste Erkenntnisquelle der Bedeutung eines Wortes, nämlich das Rymon, abgeht. Die etymologischen Bemerkungen P.'s sind, obgleich er die ursprüngliche Zweibuchstahigkeit der semitischen Wurzeln annimmt, sehr gering an Zahl und diese wenigen meist verkehrt. So legt er — um nur ein Beispiel zu geben — dem Verbum אָרָא sehen, weil es verwandt sei mit אָרָא, feu, die Grundbedeutung bei: „die Augen mit Lichtstrahlen sättigen oder mästern“! *Uredat Judaeus Apella!*

Es dürfte am Platze und interessant genug sein, auch eine Probe zu geben, wie Pappenheim seine Aufgabe behandelt hat. Wir wählen dazu den Abschnitt über die Verba videndi (ראה, ראה, ראי, ראו, ראינו, ראיתם, ראוי, ראוּהוּ, ראוּהוּן) II, Bl. 40—44, den wir auszugeweiſe hier mittheilen wollen: „Man hat beim Sehen



zumacht, ein Dreifaches zu unterscheiden: 1) die natürliche Wechselwirkung (התפעלות טבעית), die zwischen dem Gesichtssinne (הראיה) und dem sinnlich Wahrgenommenen (הנראה) besteht, vermöge deren das Auge durch die Lichtstrahlen zum Sehen gereizt wird (הרגה). 2) Die intellectuelle Wechselwirkung (התפעלות רוחנית), vermöge deren infolge der natürlichen Wechselwirkung der Geist das sinnliche Bild aufnimmt, verwendet u. s. w. (הביוט). 3) Die Selbstbegrenzung des Sinnes, um eine Wechselwirkung zu erfahren (התגבלות או התפעלות), so dass also letztere nicht sowohl auf zufälligem Wege zu Stande kommt, als vielmehr durch die Absicht, zu sehen (הצפה). Nun hat aber der Gesichtssinn vor allen übrigen Sinnen das voraus, dass er nicht nothwendig alle sinnlichen Einwirkungen, die er möglicherweise erfahren könnte, aufnehmen muss, sondern sich auf eine derselben concentriren kann, sodass man also nur einen von allen sichtbaren Gegenständen sieht. Das ist das sogenannte partielle Sehen (ראיה חלקית). Im Hebr. durch das Verbum שיר ausgedrückt. Kommen bei dem partiellen Sehen nicht viele Gegenstände in Betracht, aus denen sich der Sehende einen wählt (שיר), sondern nur ein Gegenstand, an ist ein Doppeltes möglich: man kann 1) von diesem einen Gegenstande wiederum nur einen einzelnen Theil betrachten, oder den Gegenstand auch in Betreff der Zeit partiell betrachten, so dass man ihn nur einen Augenblick sieht, oder ihn hinsichtlich der Qualität partiell betrachten, so dass man ihn nur undeutlich sieht: dies drückt das Verbum שיר aus; oder man kann 2) wohl nur diesen Gegenstand betrachten, aber vollständig hinsichtlich der Quantität, des zeitlichen Verlaufs und der Qualität: dies bezeichnen die Verba הבין und השגיח, die sich wieder zu unterscheiden, dass ersteres, wie ראה, nur die natürliche Seite des Sehens bezeichnet, letzteres aber, wie הבין, die intellectuelle. Bei dem oben beschriebenen partiellen Sehen, wie es das Verh. שיר ausdrückt, verhält sich der Sinn activ: er sucht einen Gegenstand aus anderen heraus; es findet aber auch das Gegentheil statt, dass der Sinn sich passiv verhält, falls nämlich unter den sinnlichen Objecten eines durch seine Stellung, Beschaffenheit u. s. w. den Blick unwillkürlich fesselt. Dies Letztere drückt הזה aus. שקה (Nl. u. Hi.) endlich steht von dem Schweifen des Auges über eine Fläche und wird daher besonders von dem zweifelhaften Sehen (הראיה החשוכה) gebraucht, wenn man nämlich ein Object erst mit dem Auge sucht, gleichviel, ob man es dann finde oder nicht. — Somit lassen sich jezt neun Verba vierfach classificiren, wobei sich acht verschiedene Weisen des Sehens ergeben: 1. Es wird ausgedrückt a) das natürliche, unwillkürliche Sehen (הראיה הטבעית) wobei der Sinn passiv ist (הראיה ע"פ) b) das freithätige Sehen (הראיה עצמית) wobei der Sinn activ ist (הראיה חכמיתית);



שקף, שיר, הציון, צפה, חזניה. II. a) das potentielle Sehen (הראיה הפוטנצית), d. h. die bloße Bereitschaft des Sinnes zum Sehen (החכמה אל הראיה): שקף, צפה, הציון. b) das actuelle Sehen (הראיה הפעילוית) d. h. das Sehen als wirklicher Act gefasst (הראיה בפועל): ראה, חזה, הביט, צפה, שיר, הציון. III. a) das allgemeine Sehen (הראיה הכללית oder הכוללת): ראה, חזה, הביט, צפה, הציון. b) das partielle Sehen (הראיה החלקית): שוק, שיר, חזה, הביט. IV. a) das rein sinnliche Sehen (הראיה הגשמית): ראה, חזה, שוק, und b) das intellectuelle Sehen (הראיה השכלית): ראה, חזה, הביט, שוק, הציון, שיר, שקה, חזניה. — Nun folgt der Beweis für die Richtigkeit jener Classification aus dem Sprachgebrauche der 8 Worte im A. T. nebst Erklärung der Deriv. und ihrer Bedeutungen. Zu ראה ist noch Bd. I, Bl. 38, zu הציון Bd. I, Bl. 53 zu vergleichen.

Eine Anzeige und (oberflächliche) Kritik der Jerioth Schelomo von יהושע (Mardochei Ruch) findet sich im Sammler II, p. 60—64 und III, p. 14—16.

Ausser den Jerioth Schelomo begann Pappenheim ein Lexicon, דקש שלמה, von dem aber nur ein Heft Breslau 1802, 4. erschienen ist. Ich habe es nicht einsehen können. Delitzsch, z. Gesch. d. jüd. P. p. 116, Anm. 1) sagt: „Chesheq-Salomo über die Partikeln“, Steinschneider, bibl. Bib. sagt, es handle über die mit חשק gebildeten Wörter und Partikeln und Luczatto, proleg. p. 43 f. bemerkt: „Applicarunt profundo studio a distinguere il valore dei termini anonimi Naftali Herz Wessely etc. e Salomone Pappenheim nel ירידת שלמה e nel Lessico שלמה דקש di cui non uscì che primo fascicolo, contenente le due prime lettere dell'Alphabeto (Breslavia 1802).“

Ein anderes Lexicon, betitelt דקש שלמה שירי, נסח של חכמים ופירושים (ein „kritisch-etymologisches und synonymisches hebräisches Wörterbuch“) auf 50—60 Bogen quart berechnet, hat Pappenheim zwar im Ms. vollendet, es ist aber nie gedruckt worden. Siehe die Anzeige desselben und Aufforderung zur Subscription von Wolf Heidenheim, datirt v. 18. Aug. 1805 im Sammler VIII, p. 53—57: ungedruckt Jerioth Schelomo Bd. II, zu Anfang.

Die wenigen übrigen Schriften P.'s (איבת בוסית), elegische Dichtungen s. Delitzsch a. a. O. und kleinere Aufsätze im Sammler VI, p. 314, VIII, p. 39 u. 43) gehören nicht hieher.

Anm. Als Curiosum sei erwähnt, dass das Wort „Synonymon“ auch s. hebr. Schreibanden aufgenommen worden ist (in der Form שונונימון oder שונונימונים) s. Steinschneider, cat. cod. Hebr. Lugd.-Bat. p. 315 unter Cod. Seal. 7, fol. 31 f.) u. ib. Anm. 1), et. p. 287.

## II.

Die Arbeiten christlicher Gelehrten auf dem Gebiete der hebräischen Synonymik sind leider viel geringer an Zahl und unbedeutender, als jene jüdischen. Unsere Lexica und Commentare vernachlässigen gerade diesen Zweig der hebr. Philologie am meisten, geschweige denn wir eine grössere Anzahl Arbeiten hier sammeln, die ausschliesslich synonymischen Untersuchungen gewidmet wären. Ich weiss ein einziges Buch zu nennen, das den ganzen hebr. Synonymenschatz zu umfassen sich zur Aufgabe gestellt hat, nämlich:

Jo. Plantavitius, (פּלאַנְטָוִיטְס: planta vltis seu thesaurus synonymus hebraico-chaldaico-rabbinicus, Ludovae 1644 fol. 1426 pagg. Jean Plantavil de la Pance Plantavitius Punsanus) wurde im J. 1576 geboren. Er stammte aus einer adeligen reformirten Familie in der Diocese von Nîmes, studierte Theologie und orientalische Sprachen und verwaltete schon ein reformirtes Pfarramt zu Heziers, als er ebenfalls 1604 zur römischen Kirche übertrat. Er ward ein so treuer Anhänger der Jesuiten, von denen er zu jenem Uebertritte bewogen worden war, dass er mit mannichfachen Ehren überhäuft, 1625 Bischof von Lodève ward. Sein vorgerücktes Alter und seine immer mehr zunehmende Kränklichkeit (über die er schon in der Vorrede zum thes. syn. klagt) zwangen ihn 1648 sein Amt niederzulegen. Er lebte von nun an zurückgezogen auf dem Schlosse Margon, wo er 1651 starb. S. Naberes über sein Leben bei L. Moréri, grand dictionnaire historique V, p. 582, cf. Jöcher, allg. Gelehrtenlex. III p. 1617. Sein erstes Werk war eine Geschichte der Bischöfe von Lodève (Chronologia praevalium Lodovensis, geschrieben 1634; gedruckt Lodève 1640). 1644 erschienen, ebenfalls zu Lodève, seine 3 übrigen Werke in folgender Reihenfolge: 1) Thes. syn. 2) Florilegium biblicum Hebraico-Latinum fol. [Th. I. enthält Alttestamentliches, Th. II. Neutestamentliches] 3) Florilegium rabbinicum hebraico-Latinum cum bibliotheca rabbinica<sup>16)</sup> fol. Dies scheint nach der Vorrede zum thes. syn. die richtige Reihenfolge. Anders Jöcher l. l. Opera Ludovici 1645. III voll. fol. Nach Gerdessius, floril. hist.-crit. libror. rarior. ed. 2. p. 227 sind das floril. bibl. und rabb. sehr selten, auch der thes. syn. scheint selten zu sein<sup>17)</sup>. Das Jahr des Erscheinens des thes. syn. wird verschieden angegeben. Auf dem Titel steht 1634; so richtig Wulf, hist. lex. Hebr. No. XXXI p. 142. Auf dem Titelkupfer steht

16) Unter die bibl. rabb. u. Wulf, bibl. Hebr. I. p. 3 l.

17) Ich habe die Exemplare der Nürberger Stadtbibl. u. der Königl. Bibliothek zu Tübingen eingesehen.

1645; so Fürst, Perleschnüre p. III, not. 20. Wiener, Handb. der theol. Lit. 3, A. p. 124 ungenau: 1643. Das Werk ist univ. Galliarum clero gewidmet. In einer sehr kurzen, nur eine Seite umfassenden Vorrede spricht sich der Vf. über Zweck und Anlage seines Buches aus. Der thes. syn. ist ein Werk grossen Fleisses. Der Vf. bekennet selbst in der Vorrede, 30 Jahre daran gearbeitet zu haben. Die Anlage des Buches ist folgende: Der ganze hebr. Sprachschatz ist in Synonymgruppen getheilt. Diese sind nach dem je gebräuchlichsten Worte alphabetisch geordnet, sodass z. B. die verba videndi unter רָאָה zu stehen sind. Jede Gruppe wird in sechs Columnen verhandelt; die beiden ersten enthalten die hebr. und chald. Worte nebst latin. Erklärung, die dritte und vierte Belegstellen aus dem A. T. je eine für ein Synonymum) nebst latein. Uebersetzung desselben, die fünfte und sechste rabbinische Synonymum nebst lateinischer Erklärung. So werden, um ein Beispiel zu geben, unter רָאָה p. 942—944 folgende Synonymen besprochen: 1) רָאָה: videre, aspicere, cernere, intueri. 2 Sam. 14, 24. 2) הִבֵּיתִי: videre fixis oculis, intueri. Num. 21, 9. 3) רָאָה בְּעֵינָיו: videre per ocellulos, transpicere. Cant. 2, 9. 4) רָאָה בְּעֵינָיו: videre de longe, prospicere, prospectare. Ps. 33, 14. 5) רָאָה בְּעֵינָיו: videre item de longe et ex alto. Ps. 14, 2. 6) רָאָה: videre contemplando, cernere, spectare. Ps. 46, 9. 7) רָאָה בְּעֵינָיו: neuere, seu vibrare oculus suus in aliquem, pro ipso oculo terribilissimus intueri. Job 16, 9. 8) רָאָה: aspicere, oculis lustrare, collustrare, oculus circumferre. Jes. 5, 30. 9) רָאָה בְּעֵינָיו: attollere oculus suus, pro attente videre. Jes. 51, 9. 10) רָאָה בְּעֵינָיו: prospicere distans. Ps. 85, 12. 11) רָאָה בְּעֵינָיו: aspicere totius oculis. 1 Sam. 16, 9. 12) רָאָה: respicere. Ps. 25, 16. 13) רָאָה: aspicere huc et illuc, circumaspicere, spectare. Prov. 15, 3. 14) רָאָה: exacte intueri, speculari. 1 Sam. 4, 13. 15) רָאָה בְּעֵינָיו: aspicere circumquaque, perlustrare. 2 Par. 10, 9. 16) רָאָה בְּעֵינָיו: intueri seu cernere e loco alto. Num. 23, 9. 17) רָאָה בְּעֵינָיו: idem. Job 36, 24. 18) רָאָה בְּעֵינָיו: obtutu aspicere, contueri. Job 28, 7. 19) רָאָה בְּעֵינָיו: respicere blande. Gen. 4, 4. 20) רָאָה בְּעֵינָיו: videre. Chald. Ezdr. 4, 14. Parallel diesen Synonymen der alttestamentlichen Sprache werden folgende rabbinisch-hebräische Syn. angeführt: 1) רָאָה בְּעֵינָיו: intueri fixis oculis. 2) רָאָה בְּעֵינָיו: id. = veran in רָאָה. 3) רָאָה בְּעֵינָיו: aspicere oculos huc et illuc circumferendo. 4) רָאָה בְּעֵינָיו: videre clare et perspicue. 5) רָאָה בְּעֵינָיו: inspiciere diligenter. 6) רָאָה בְּעֵינָיו: aspicere ad benefaciendum, quo pacto Deus aspicere solet, dum honos intuetur. 7) רָאָה בְּעֵינָיו: videre, quae intraum sunt, aspiciere. 8) רָאָה בְּעֵינָיו: videre fixis oculis. 9) רָאָה בְּעֵינָיו: aspicere circumcirca, circumaspiciere. 10) רָאָה בְּעֵינָיו: cernere, intueri. 11) רָאָה בְּעֵינָיו: videre oculo maligno. 12) רָאָה בְּעֵינָיו: (sic) respirare. 13) רָאָה בְּעֵינָיו: videre de longe, prospicere. 14) רָאָה בְּעֵינָיו: intueri cum intelligentia. 15) רָאָה בְּעֵינָיו: circumaspiciere. 16) רָאָה בְּעֵינָיו: videre oculo averso. 17) רָאָה בְּעֵינָיו: videre oculo benigno. 18) רָאָה בְּעֵינָיו: videre festinanter.



19) פִּזַּע *aspicere perquirendo*, 20) אָרַךְ *eldere simpliciter*, 21) נִצַּח *conspicere considerate*, 22) אָרַךְ *prospicere de alto*. Man sieht aus diesem einen Beispiele, wie sehr der Vf bemüht gewesen ist, die Synonymen vollständig zusammenzustellen, wie er auch nach seiner Weise eine möglichst genaue latein. Erklärung jedes Synonymums zu geben sich bestraht hat. Wie dürftig aber und unzureichend diese Erklärung ist, die überdies nur durch je eine alttestamentliche Stelle erläutert wird, leuchtet ein. Häufig sind einzelnen Worten etymologische Bemerkungen beigezeichnet, von denen wir einige Proben hier folgen lassen, um die Kritik derselben ersparend. Dass *פָּזַח* und *אָרַךְ* verglichen werden, ist auch jetzt noch nicht unerhört; Anderes dürfte nicht mehr möglich sein. So bemerkt Pl. zu *נִצַּח*: unde *irrigare*, zu *פָּזַח*: unde *arrigare*, zu *אָרַךְ* (sic): unde Gult. *guigner*; zu *אָרַךְ*: unde *Utapno*, *otear*, zu *אָרַךְ*: unde Germ. *sehen*, *Fluod*, *sien* et Angl. *see*, zu *אָרַךְ*: unde *facium*, *a* videndo von *contemplando dictum*, zu *אָרַךְ*: unde lat. *ingax* u. s. w. Ein ausführlicher Index vocabulorum Hebr., Chald., Rabh., Graec., Lat. comprehendens amplissimus, aden ut instar dictionarii integri luserire possit, betitelt *נִצַּח אָרַךְ*, *racematus vitis* (pag. 1121 — 1426) ist dem Werke beigegeben.

Neben *Plantavitis* sind noch zwei Werke zu erwähnen, von denen wir aber nur wissen, dass sie handschriftlich vorhanden gewesen sind. Samuel Morchenius, über den ich nirgends etwas Näheres habe finden können, soll nach Wolf, *hist. lex. Hebr.* p. 144 „Synonyma Hebraea“ geschrieben haben. Die Stelle bei Wolf heisst: „Cueterum hujus instituti (er hatte im Vorkergehenden über *Plantavitis* gesprochen) utilitas alius personae, ut tandem ingrederentur viam, quemadmodum Sam. Morchenii Synonyma Hebraea existare me docuerunt eruditissimae Max. Rev. D. N. D. Fabricii litterae, de quibus tamen amplius nihil mihi innotuit.“ Vgl. Reimarus, *de diff.* I, p. 19. Ebenso wird in den *Novi literariae Germaniae*, Hamb. 1708 p. 138 f. berichtet, dass von Georg Leuschnere († 1672) ein Manuscript vorhanden sei, betitelt „נִצַּח אָרַךְ וְשֵׁנִי דְּרַבִּי יִצְחָק בֶּרֶכְיָהּ הַבֶּרֶכְיָהּ hoc est collectanea Hebraica, in quibus nomines hujus linguae dictiones, Synonymum et Phrasae e S. Bibliis sub suis titulis ita sunt dispositae, ut non solum verus earum usus in S. codice perspicui, sed etiam facillia imitatio ad purum emendatumque, elegantem et copiosum styliam peti possit, summa cura, indefesso studio, ardoreque commundo digrata a M. Georgio Leuschnero, Scholae Coldicensis Rectore. Accessit index Hebraeo-Latinus locupletissimus, cujus beneficium haec ipsa collectanea etiam instar lexici usurpari possunt.“ Das Werk umfasste auch die Partikeln. Es war damals im Besitze des M. Joh. Georg Wille, Pfarrer zu Klein-Waltersdorf bei Freiberg. Vgl. Wolf u. Reim. II, II.



Die noch namhaft zu machenden Schriften enthalten nur Einzeluntersuchungen über gewisse Synonymengruppen. Solche fügte schon Jo. Coccejus seinem *Lexicon* in der Ausgabe von 1714 bei (*observationes de distinctiori significatione selectarum Hebraismi vocum*) und Reim. diss. de diff. l., p. 19 erwähnt ein Manuscript von Daxnovius (*collegium emphaticum*), das „multas vocum differentias“ bespricht. Vorzüglich sind folgende Schriften hier zu erwähnen, ausser welchen mir nichts weiter über hebr. Synonymen bekannt geworden ist:

1) Herman Samuel Reimarus, *de differentiis vocum Hebraeorum*. IV Dissertationes: I u. II Vitembergae 1717, III u. IV 1718. <sup>(1)</sup> Die erste Diss. handelt Sectio I (p. 3—20) de instituti utilitate. Es wird hier eine Uebersicht und Kritik der bisherigen Leistungen auf dem Gebiete der Philologie überhaupt (§. 1 u. 2), auf dem Gebiete der lat. und griech. Synonymik (§. 3—5) und auf dem Gebiete der hebr. Synonymik (§. 6 u. 7) gegeben. Sectio II (p. 20—36) handelt de subsidiis atque methodo; und zwar 1) de subsidiis externis (§. 1—4): die verwandten Sprachen, die Versionen, die jüdischen und christlichen Commentare. 2) de subsidiis domesticis (§. 5—7). §. 5 weist die von Jo. Caramuel Lohkowitz (*Pavisaue Hebraicae*) aufgestellte, von Franc. Mercurius ab Helmont (*Alphabetum Naturale*) und Caspar Neumann (*Genesis linguae sanctae: Specimen lexi etymologici; Clavis dumus Hever*) weiter ausgebildete Hypothese über die Bedeutsamkeit der einzelnen hebr. Radicalbuchstaben ab, §. 6 verwerft die Unsicherheit der Lexica, einem Worte die verschiedenen Bedeutungen unterzuschreiben, §. 7 endlich bezeichnet die Betrachtung der Synonyma in dem Zusammenhange, in welchem sie stehen und die Erklärung derselben vermittelt dieser Betrachtung und der bezüglichen Parallelstellen als den allein richtigen Weg, die Bedeutung eines Wortes zu finden. In Sectio III, „*exempla sistens*“ überschrieben, wird zuerst p. 36—55 gezeigt,

(1) Reimarus schrieb diese Dissertationen, als er von Jena i. J. 1716 nach Wittenberg gekommen, Magister und Adjunct der philosoph. Facultät ward. Von solchen zahlreichen Schriften gehören mir auch drei dem alttestamentl. Gebiete an, nämlich eine neue Ausgabe der Erklärung des Buches Hiob von Joh. Adolph Hofmann, die er mit einem Vorberichte über Hiobs Person, Nach und Aetion Ausleger vertheilt (Hamb. 1734, 4.), eine Dissertation: *Cogitationes de legibus Moysis ante Moysen*. Hamb. 1741, 4. und die „*Animadversiones criticae ad versionem vernaculam Vel. Test. s. h. Luthero concinnatam*“, novus eius Probo, von A. Th. Hartmann mitgetheilt, in Bozemüller, *comm. theol.*, Tom. II, pars I, p. 143 ff. — Eine ausführlichere Biographie über Reimarus besitzen wir noch nicht. Man vgl. über sein Leben die Fortsetzung von Jachens allg. Gelehrtenlex. v. Adelung u. Rastmann Bd. VI., p. 1148 f. und die dort citirte Literatur. Ein Verzeichniss seiner Schriften bei Meusel, *Lexicon der v. J. 1750—1800* varst. Schriftst., Bd. XI (1811) p. 121—132.

wie schon durch orthographische Zeichen oder durch gewisse Nominal- und Verbalformen ein syn. Unterschied einzelner Worte bedingt wird. Nun folgen die Erörterungen einzelner Synonymengruppen und zwar folgender: ארץ u. אֶרֶץ p. 55—62, u. מִדְבָּר p. 62—65, u. יָבֵשׁ p. 65—67, u. בָּשָׂר p. 67—70, מָלֵךְ u. מֶלֶךְ p. 7—11, קָדֵשׁ u. קָדֵשׁ p. 7—11, מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 11—14, מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 14—16, Dias. III: מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 14—16, Dias. III: מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 14—16, Dias. IV: מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 14—16, Reimarus' Arbeit zeichnet sich durch exacte Beobachtung, Scharfsinn und Genauigkeit rühmlich aus. Die erwähnten Dissertationen sind sehr selten. Müddelrups liest die ersten drei in Rosenmüller, commentationes theol. Tam. II, pars 2, p. 207 sqq. abdrucken<sup>19)</sup>.

2) Unbedeutender und weniger selbstständig, als Materialiensammlung aber brauchbar, ist die dissertatio epistolica, quae decadem differentiarum Hebraicarum exhibet Jo. Christoph. Strudmann, rector Lycei Harburgensis. Hannoverae 1740. Nach der Widmung und Vorrede folgt die Besprechung von 10 Synonymengruppen: 1) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 9—12, 2) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 12—14, 3) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 14—17, 4) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 18—20, 5) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 20—22, 6) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 22—26, 7) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 26—28, 8) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 28 f., 9) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 29—31, 10) מִלֵּךְ u. מִלֵּךְ p. 31 f.

3) Die dritte und letzte Arbeit, die wir hier zu erwähnen haben, gehört der Schulens'schen Schule an. Es ist die dissert. philologica de lingua Hebraea Synonymia ex origine illustranda, ventilata Leidae 1738 von Georg Husat (steht in: Sylloge dissertationum philol.-exeget. sub praesidio A. Schulens, J. J. Schulens et N. G. Scheuveler defensorum. Leidae et Leovardinae Bd. I. 1772, p. 107—285, angezigt in Michaelis, orient. u. exeget. Bibl. III, p. 29 f.). Sie bespricht 1) p. 200—206 die Verba liberandi (מִלֵּךְ, מִלֵּךְ, מִלֵּךְ), 2) p. 200—211 die Verba laetandi (מִלֵּךְ, מִלֵּךְ, מִלֵּךְ), 3) p. 211—216 die Verba laxandi, amplum, spatiosum reddendi (מִלֵּךְ, מִלֵּךְ, מִלֵּךְ), 4) p. 217—224 die Verba videndi (מִלֵּךְ, מִלֵּךְ, מִלֵּךְ), 5) p. 225—231 die Verba tegendi et occulandi (מִלֵּךְ, מִלֵּךְ, מִלֵּךְ), 6) p. 231—235 die Verba misericordiae et benignitatis (מִלֵּךְ, מִלֵּךְ, מִלֵּךְ). Diese Arbeit enthält viele beachtenswerthe etymologische Winke. Die Erklärung der einzelnen Synonymen wird über

19) So auch einer handschriftlichen Bemerkung Müddelrups in seinem Exemplare, wo er noch beifügt: quarum dissertationum tres enim videntur acquisivisse.

nst künstlich aus der Etymologie ohne gehörige Beachtung des Sprachgebrauchs gewonnen.

Endlich habe ich nur noch eines Programmes zu gedenken: Andeutungen über eine künftige hebräische Synonymik von Vuigilt (Programm des Friedrichscollegium zu Königsberg, Königsberg 1833, 10 Seiten 4.). Es sind nur Andeutungen, und zwar sehr unbedeutende, über Methode und Nutzen einer hebr. Syn., auf welche näher einzugehen nicht lohnen würde.

Das in Grammatiken, Commentaren u. a. w. verstreute Material für eine hebr. Syn. zusammenzustellen, konnte hier nicht unsere Aufgabe sein. Fast möchte ich am Schlusse dieses Aufsatzes den Wunsch aussprechen, dass ich eine bedeutendere Arbeit eines christl. Gelehrten auf diesem Gebiete übersehen hätte. Sollte mir dies nicht bezeugt sein, so bleibt dennoch ein anderer Wunsch: der, dass sich bald eine tüchtige Kraft dazu berufen fühlen möchte, sich der, wenn auch schweren, aber dankbaren und für die Exegese des A. T. hochwichtigen Arbeit zu unterziehen, die hebräische Sprachwissenschaft mit einer vollständigen Synonymik zu bereichern.

**Nachtrag.** Vor Kurzem hatte Herr Prof. Deltzsch die Güte, mir folgende Mittheilung brieflich zukommen zu lassen: „In Königsberg erschienen 1859 u. d. Tit. *דברי יוסף* Hamilton (*דברי יוסף*) über den Pentateuch mit exegetischen Erläuterungen biblischer und rabbinischer Aussprüche. In der Vorrede dieses Werkes von Joseph Eliaser Edel Levi in Stambul nennt dieser einen von ihm verfassten Commentar zu Mischna und Megilla und im Werke selbst citirt er häufig ein gleichfalls von ihm verfasstes Werk über Synonymik, betitelt *טבאק נרדאב*. Ob dieses Werk gedruckt ist, weiss ich nicht.“ Bis jetzt habe ich Nichts über das *טבאק נרדאב* erkunden können, konnte es deshalb auch nicht in die obige historische Uebersicht einreihen.



## Spanische Münzen mit bisher unerklärten Aufschriften.

Von

Jacob Zobel de Zaugrantz.

Der Zweck der folgenden Arbeit ist zu den bisher aus Spanien bekannten Münzen mit phönikischer, griechischer, iberischer und lateinischer Schrift eine neue Klasse von Münzen mit eigenthümlicher Schrift hinzuzufügen, deren Exemplare man bisher nirgends vollständig zusammengestellt hat, da sie entweder zu den phönikischen oder zu den iberischen Münzen gezählt wurden.

Der grössere Theil dieser Münzen ist schon in älteren Werken bekannt gemacht, auf die Genauigkeit der Zeichnungen, besonders in den Aufschriften ist aber wenig zu geben. Auf die fremden Beschriftungen und Zeichnungen ist also die Erklärung nicht zu gründen. In Betracht kommen für diese Untersuchung alle diejenigen Münzen welche Schriftzüge aufweisen, die weder dem lateinischen, noch dem keltiberischen, noch dem phönikischen Alphabet mit Sicherheit beigelegt werden können. In öffentlichen und Privatsammlungen von Madrid, Paris und London fand ich, je nach der Seltenheit der Münze in mehr oder weniger Exemplaren über dreissig Verschiedenheiten nach Typen und Aufschriften. Davon schied ich zunächst diejenigen aus, deren Aufschrift durch Barbarisierung oder wegen schlechter Erhaltung des Stuckes ganz unsicher blieb und die daher vielleicht einmal als zu den phönikischen oder keltiberischen Münzen gehörig erkannt werden möchten. Die hiernach übrig bleibenden Münzen führen zum allergrössten Theil neben der unbekannten noch eine lateinische Aufschrift, die mit wenigen Ausnahmen den Prägort angibt. Danach sind diese Münzen also schon geographisch bestimmt, mit Ausnahme der wenigen denen die lateinische Aufschrift fehlt. Zuletzt ergab eine Durchsicht der gedruckten Münzwerke noch ein Dutzend Varietäten, welche mit den von mir selbst gesuchten die Gesamtzahl von einigen vierzig Münzen ausmacht, die ich im Folgenden verzeichne.

A z i d a

- 1) Herkuleskopf mit dem Löwenfell bedeckt, links hin, dahinter die Keule und unter dieser ASIDO, vor dem Kopf die unbekannte Aufschrift I.



Rs. Füllhorn und Blitz übers Kreuz gelegt, von einem Kranz umgeben.  $\mathcal{A}$ , 18 Millimeter. Taf. 1, 1.

Auf dem Exemplar der Biblioteca Nacional zu Madrid und dem der Bibl. Impériale zu Paris, und noch deutlicher auf dem hier abgebildeten der Sammlung des Herrn Antonio Delgado zu Madrid ergibt sich die Aufschrift vollständig, wie sie auf der Tafel abgebildet ist; wahrscheinlich ist es dieselbe welche sich auf der folgenden Münze vollständiger findet.

Ohne die unbekannte Aufschrift führen diese Münzen folgende Schriftsteller an: Eckhel Doctrina I S. 15 nach Flores 3 Tafel 60, 1. Gossome Doctrina I S. 283 n. Akerman anecdot. vol. 5 S. 21. Er bemerkt richtig, dass der Typus der Rückseite dem eines bekannten Denars des Q. Fulvius Maximus gleicht; wahrscheinlich ist er dem Münzwappen des spanischen Valentin nachgeschliffen.

2) Nackter männlicher Kopf (Hercules?) rechtsin, dahinter ASIDQ.

Rs. Stier, rechtsinlaufend, darüber die Aufschrift 2a, darunter die Aufschrift 2b.  $\mathcal{A}$ , 19 Millimeter. Tafel 1, 2.

So gebe ich die Münze nach Flores 1 Tafel 4, n. dem Gossome loc. 1 S. 283 n. Asido 2 und Mionnet Suppl. 72 und 73 folgen. Vergleichs Sestini Med. lap. S. 28, 2 mit fehlerhafter Aufschrift. Akerman S. 21, n.

Auf einem nicht gut erhaltenen Exemplar der Biblioteca Nacional sehen der Kopf häufig so sein, die Aufschriften sind schlecht erhalten. Etwas besser stehen sie auf einem Exemplar der Bibliothèque Impériale zu Paris, das Tafel 1, 2 abgebildet ist. Aufschriften 2c und d. Hierher mag auch die Münze bei Gulliard Nr. 245 gehören; Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt, Rs. Stier im Sprunge, und darunter Aufschrift 2e, er bezeichnet sie als mureu-krona.

Sestini Med. lap. S. 28, 3 beschreibt folgende Münze: ASIDQ Caput virile nudum stademantum, facie ovuli, colla longa. Rs. Epigraphie phoenicia (Aufschrift 2d). Camelus Giraffa cum longissimo collo, currua  $\mathcal{A}$  3.

Diese Münze ist sonst nirgends bekannt gemacht worden, vielleicht ist die Giraffe nur sichtbar, durch Verprägung, entstanden; bei der Ungezogenheit Sestini's darf man diese Münze bis sie besser beglaubigt wird, übergehen. Ebenso unglaukwürdig sind die von Sestini Med. lap. S. 28, 6 und 7 beschriebenen Münzen mit ungetrockneten Aufschriften in der unbekannten Schrift. Es sind Semisse von Carthago wie die bei Flores 1 Tafel 57, 6, auf deren Vorderseite mittels Scharn die Aufschrift ASIDQ eingestrikt ist. Ein solches Stück befindet sich in der Biblioteca Nacional zu Madrid, ein zweites in der Bibl. Impériale zu Paris.

3) Hinden geschmückter bartloser Kopf (des Hercules), rechtsin, davor ASIDQ.

Rs. Rechtsin laufender Stier, darüber Halbmond und Kreuz (Stern von vier Strahlen), darunter Aufschrift 3a und b.  $\mathcal{A}$ , 27 Millimeter. Tafel 1, 3.

Volzquet Tafel 10, 9. Flores 1 Tafel 4, 4 und 5 und danach Eckhel

Doctr. 1 S. 15. Guzman 1 S. 283 a. Ardo t. Pellerin Recueil pl. 16; Mionnet Suppl. 70 u. 71. Sestini Med. lap. S. 28, 1 sich auf Florez beziehend. Sanley Mon. Aut. légende 189. Akerman S. 21 nr. 1, 4 und 5. Gaillard S. 4 Anmerkung 4. Lariche Tafel 42, 4 bis. Delgado Cat. Lariche S. 35.

Diese Münze ist nicht gar selten, ich habe davon Exemplare in manchen Sammlungen gefunden. Auf einigen Stücken sind die Buchstaben sogar ineinander gerückt und deshalb schlanker in Proportion, wie Aufschrift 4b; im Grunde sind es aber dieselben Zeichen. Auf einigen Exemplaren, so auf dem der Sammlung des Herrn Delgado glaubte ich freilich deutlich einen Punkt im zweiten Buchstaben (von links beginnend) gesehen zu haben, da ich aber nur ein anderes ähnliches Stück der Biblioteca Nacional mit einem sehr zweifelhaften Punkt gesehen habe, so glaube ich nunmehr, dass dieser zweite und der erste Buchstabe einander ganz gleich sind. Sestini Lett. 7, 1 wollte statt der unbekannten Aufschrift DD gelesen haben. Mit Recht weist dies Mionnet Suppl. 71, nota als fehlerhafte Lesung eines abgeutzten Exemplars zurück.

4) Rechtslin stehender Stier, darüber Stern von acht Strahlen.

Rs. Delphin rechtslin, darüber nach unten zu offener Halbmond und Punkt, darunter Aufschrift 4 a—e, hinter dem Delphin ein Mercurstab. Æ, 21 Millimeter. Tafel 1, 4.

Außer Florez (1, Tafel 4, 7, nach ihm Sestini S. 28, 6) und Akerman (S. 21, 3) haben alle Bearbeiter den Mercurstab als Anfangs- oder Endbuchstabe der unerklärten Aufschrift angesehen, so Velazquez Tafel 16, 10, Mionnet Suppl. 67 und 68 nach Pellerin Recueil, Sanley légende 189, Gaillard Cat. Latour No. 84—87 und Cat. Gaillard No. 37, Delgado Cat. Lariche No. 32—34.

Unter den vielen von mir untersuchten Exemplaren dieser häufigen Münze haben die meisten die Aufschrift 4a, nur einige leichte Veränderungen haben sich beim ersten Zeichen links als bei Aufschrift 4b, c, d und e.

5) Die vorhergehende Münze mit einem Stempel auf der Vorderseite, welcher die Aufschrift 5a und b enthält. Taf. 1, 5.

Florez 1, Tafel 4, 8 und auch ihm Guzman 1 S. 283 a. No. 3. Mionnet Suppl. 69, und Sestini S. 28, 4.

Die Biblioteca Nacional hat 3 Exemplare dieser seltenen Varietät, eines davon ist das abgebildete; zwei andere sind im Besitze der Herren Delgado (Madrid) und Cerda (Valencia).

6) Rechtslin stehender Stier, darüber Stern mit acht Strahlen.

Rs. Delphin linkslin, darüber Halbmond und Punkt wie in den Münzen 4 und 5, darunter Aufschrift 6, hinter dem Delphin Mercurstab. Æ, 20 Millimeter. Tafel 1, 6.

Meines Wissens der Biblioteca Nacional ist höchst interessant dadurch, dass die Inschrift die umgekehrte Richtung einnimmt von der der vorhergehenden Münzen.

7) Heuf deuant à droite, au-dessus la lune et un disque entre deux autres.

Rs. Sanglier à droite; au-dessus la légende phénicienne No. 1441 (Aufschrift 7)  $\mathcal{A}$ , module 5 (= 23 Millimeter) trouvée à San Lucas de Barrameda.

Su beschreibt Giffard No. 56 eine Münze seiner eignen Sammlung unter Ballu. Obwohl ich sie nirgends gefunden, ist an ihrer Echtheit wohl nicht zu zweifeln.

8) Harharischer Kopf von vorn gesehen mit Strahlen im Kreise, vielleicht Herculeskopf mit Löwenfell von vorn, wie auf einigen Münzen von Gades.

Rs. Zwei Thunfische linkshin, darunter die unbekannte Aufschrift Su—c.  $\mathcal{A}$ , 18 Millimeter. Tafel I, 7.

Die meisten Beschreiber wie Flores I Tafel 31, 7, Mionnet Suppl. 143, Akerman S. 37, 8 unter Gades, Gaillard Cat. Latorre 356 haben die Medaille so aufgefaßt wie sie oben beschrieben ist, andre wie Delgado Cat. Luricha 30—32 nehmen die Richtung der Fische und also auch der Buchstaben umgekehrt an. Daß diese unbekannten Schriftzüge bald auch rechts bald auch links gelesen wurden, ergibt uns schon die Münze 6 und beweisen andre noch in beschriebener Stärke; es wäre also wohl möglich daß auch diese Münzaufschrift hier in umgekehrter Richtung liesse. Genuß bestimmen laßt sich das nicht, da die Bilder nicht bedingen was wir uns man die Münze ansehen muß. Für erste nehme ich dafür dieselbe Richtung an, welche die Beispiele der Münzen 1, 2 und 7 bieten.

9) Derselbe Kopf.

Rs. Zwei Thunfische rechtshin, dazwischen die Aufschrift Su—c.  $\mathcal{A}$ , 18 Millimeter. Tafel I, 8.

Flores I Tafel 31, 8 sah die Fische umgekehrt an, was bei der Bedeutung der Fische wohl richtig ist. Nach den Mionnet Suppl. 143, Delgado Cat. Luricha 38 und 39 liegt die Aufschrift wiederum umgekehrt.

Ein genau abgemessene harharische Nachahmung dieser oder der vorigen Münze befindet sich in Beside des Herrn Delgado. Sie ist aus Blei.

## B a e l u.

1) Stehender Stier linkshin, darüber ein achtspeichiger Stern (Sonne) und ein nach unten zu offner Halbmond mit Punkt.

Rs. Aehre oder Zweig mit der Spitze nach links, darüber die Aufschrift 10, darunter HALL.O.  $\mathcal{A}$ , 21 Millimeter. Taf. I, 9.

Flores I Tafel 31, 8. Auf diesen beziehen sich Eckhel Doctr. I S. 16, Gossime I S. 368 & auf Sestini S. 33, Akerman S. 23 und Tafel 3, 1 auch einem Exemplar des Brit. Museum. Gaillard Cat. Latorre 152 und Cat. Gaillard No. 50, Tafel 1, 1. ferner No. 55. Delgado Cat. Luricha 30.

Die Münze findet sich in Sammlungen nicht selten, obwohl oft mit theilweis aus dem Schrätling tretender Inschrift. Vollkommen erhaltene Exem-

plazas wie das bei Gollard gestichene und auf unserer Tafel copierte sind sehr selten. Irrig theilt Gevaert Monum. Tafel 41, 18 Kupfermünzen mit phönizischer Aufschrift der Stadt Baris an, was nach Judas Etudo S. 162 unrichtig ist. Es sind Münzen vom gegenüber liegenden Tinge.

Das Exemplar der Sammlung Vidal in Barcelona zeigt die Aehrte ganz deutlich.

### I p t u c i.

- 1) Bärtiger Kopf mit Perleadiadem rechtsin, davor IPTVCI  
 Rs. Rad, zwischen den acht Speichen sieben unbekannte Schriftzeichen, welche die Aufschrift *II n—l* ergeben. *Æ*, 17 Millimeter. Tafel 1, 10.

Diese Münze wurde zuerst bekannt gemacht in den *Memorias de la Academia Sevillana* 1773, 3<sup>o</sup> Tafel 5, 7 mit sehr verwischter Aufschrift *II n*, *Laricha* Tafel 53, 6 heisst selbst zwei Exemplare, wie ersichtlich ist aus Delgado Cat. *Loricha* 438 und 439; beides schlecht erhaltene Stücke, auf denen von der lateinischen Aufschrift nur PTVCI, von der unbekannten keine Spur erhalten war.

Das auf unserer Tafel 1, 10 gestochene ist das bei *Laricha* abgebildete Exemplar, welches sich in der Biblioteca Nacional befindet (Aufschrift *II n*). Von über zehn Exemplaren dieser seltenen Münze, welche ich selbst geprüft, ist es das einzige mit mäßig gut erhaltener Aufschrift, dennoch ist die Lesung nicht ganz sicher. Ich gebe deshalb die Aufschriften aller einzelnen Stücke, die mir zu Gesicht gekommen sind, facsimiliert auf der Inschriftentafel *II n—l* wieder. Die Aufschrift *II n* ist, wie oben erwähnt wurde, die von der Academia Sevillana publicirte. Unter den handschriftlichen Notizen des Herrn Delgado fand ich eine scheinbar genauere Copie einer ähnlichen Münze mit der Aufschrift *II n*.

- 2) Bärtiger Kopf mit Perleadiadem rechtsin,

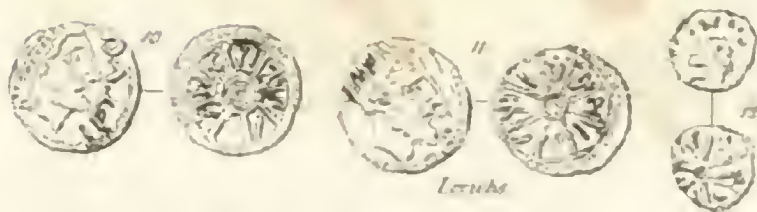
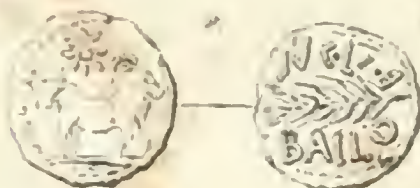
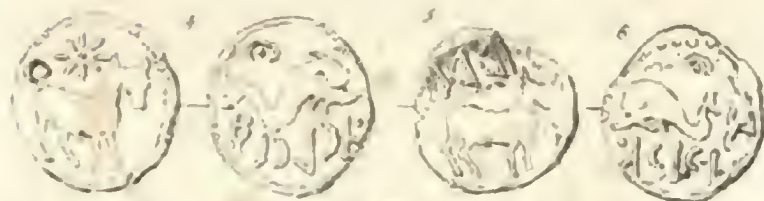
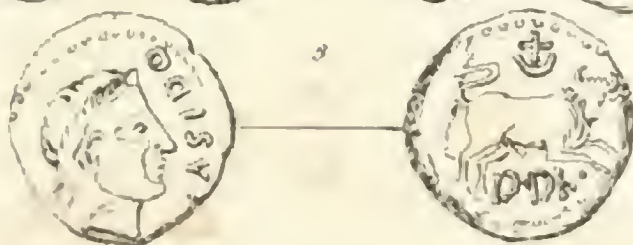
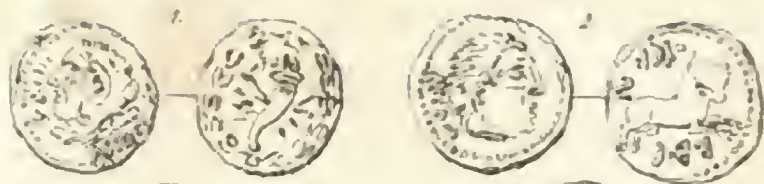
Rs. Rad, zwischen den acht Speichen sieben oder acht Zeichen, davon die folgenden deutlich: Aufschrift *II n*. *Æ*, 17 Millimeter. Tafel 1, 11.

Diese Münze, bei *Loricha* Rech. Tafel 53, 7 gestochen, unterscheidet sich von der vorhergehenden nur dadurch dass ihr die lateinische Aufschrift IPTVCI vor dem Kopf fehlt und dass einige der unbekannten Zeichen mehr oder weniger bedeutende Veränderungen aufweisen. Ich habe diese Münze nicht gefunden, denn alle von mir untersuchten Exemplare, selbst die verunstalteten trugen vor dem Kopf Spuren der lateinischen Aufschrift, und keines zeigte diese Abweichungen in den unbekannten Schriftzeichen. Da das Stück aber gut erhalten und genau abgebildet scheint, ist kein Grund vorhanden an *Loricha*'s Zeichnung zu zweifeln. Auch Delgado Cat. *Loricha* 439 erwähnt solcher Stücke ohne den lateinischen Stadtnamen.

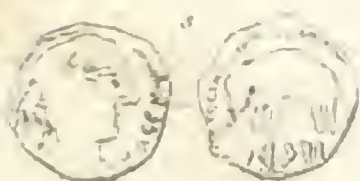
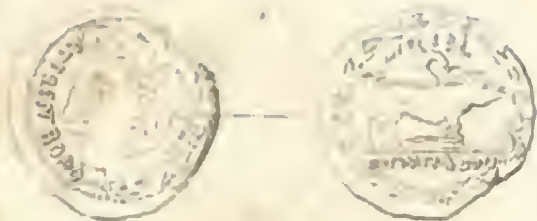
- 3) Männlicher Kopf (I) rechtsin, darüber im Halbkreis IPTVCI (P)

Rs. Rad mit sieben Speichen, zwischen denselben unbekannte





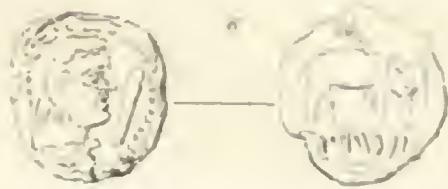




Section

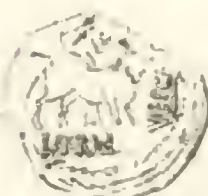
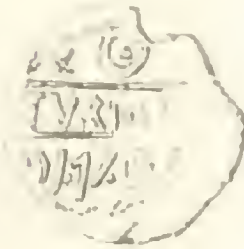
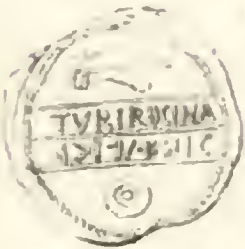
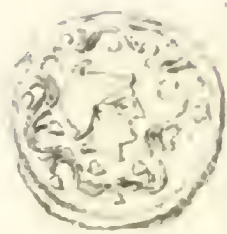


Section

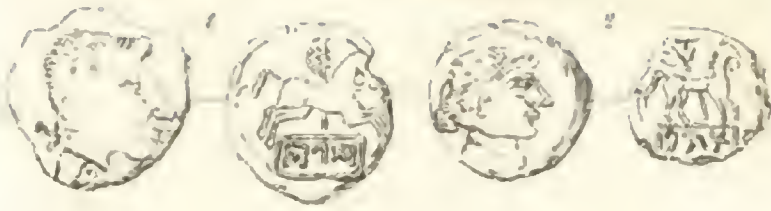












A



B









[illegible]



# A. Münzaufschriften. (Fortsetz.)

26	a	ΜΧΙ	d	>	27. Υ	42	Β
	d	ΙΣΙΓΖΙ	e	<	28. Κ	46	Υ
27	a	ΓΝΧ	f	)	29. Ν	47. Η	
	b	ΣΤΧ	g	(	30. Γ	48. Ε	
	c	ΓΝΧ	h	ζ	31. Ψ	49. Σ	
	d	ΙΟΜΠ	i	ι	32. Ψ	50. Λ	
28	b	ΚΑΠΙ	j	ι	33. Λ	51. Γ	
	c	ΣΤΙ	k	ι	34. Λ	52. Χ	
	d	ΙΖΥ	l	ι	35. Ζ	53. Ο	
	e	ΜΗΛ	m	ι	36. Λ	54. Π	
	f	ΙΟΠ	n	ι	37. Ε	55. Ρ	
	g	ΔΙΚΑ	o	/	38. Η	56. Η	
			p	/	39. Η	57. Ψ	
			q	/	40. Η	58. Η	
			r	/	41. Γ	59. Λ	
			s	/	42. Γ	60. Γ	

## B. Buchstaben

1	ι	2	ι	23	ι	41	ι	59	ι
3	ι	4	ι	24	ι	42	ι	60	ι
5	ι	6	ι	25	ι	43	ι		
7	ι	8	ι	26	ι	44	ι		





# Alphabetische Zusammenstellung

Taf. 5.  
(Fortsetz.)

↔

⌘	⌘ ⌘ ⌘ ⌘	⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘
---	---------	-----------

⌘	⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘	⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘
---	-----------	-------------

⌘		⌘
---	--	---

⌘	⌘ ⌘	⌘ ⌘
---	-----	-----

⌘	⌘ ⌘ ⌘	⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘
---	-------	-----------

⌘	⌘ ⌘ ⌘	⌘ ⌘
---	-------	-----

⌘	⌘	⌘
---	---	---

⌘	⌘ ⌘	⌘ ⌘
---	-----	-----

⌘	⌘ ⌘	⌘ ⌘ ⌘
---	-----	-------

⌘	⌘ ⌘	⌘ ⌘
---	-----	-----

unerklaert: ⌘

⌘ /

⌘ /

unsicher: ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘ ⌘



Schriftzeichen, ungefähr wie in Aufschrift 11 p. Æ, 11 Millimeter. Tafel 1, 12.

Hierher scheint diese Münze, höchst rohn und schlecht erhaltene Münze zu gehören. Sie befindet sich in der Biblioteca Nacional.

Außer den hier beschriebenen Münzen von Ispuel gibt es noch zwei andre Varietäten (eine davon steht bei Loricha Tafel 51, 8 abgebildet); sie enthalten aber nur den Stadtnamen in lateinischer Schrift.

### L a n c u t a.

- 1) Kopf des Hercules mit dem Löwenfell bedeckt, dessen Tälchen um seinen Hals geknüpft sind, linksin, dahinter eine Keule, davor die intrinische Aufschrift: P.TERENius BODOgenus? Das Ganze im Perlkreis.

Rs. Eher rechtahin, den eine um dessen Vorderbeine gewundene Schlange zwischen die Ohren beist, darunter im Abschnitt die lateinische Aufschrift L·N·V·V·P·Porius·BODOgenus? Ueber dem Eher unbekannte Aufschrift 12 a—c. Das Ganze in einem Lorbeerkranz. Æ, 28 Millimeter. Tafel 2, 1.

Diese schöne Münze steht nur bei Loricha Rech. Tafel 10, 3. Dieser ist in der unbekannten Aufschrift über dem Eher auf einem schlecht erhaltenen Stück nur Spuren von Buchstaben, die wir in Aufschrift 12 d wiedergehen. Das von Loricha publicierte Exemplar befindet sich in der Sammlung des Herrn Delgado; ich las darauf die Aufschrift 12 a. Drei andre sind in der Biblioteca Nacional; auf einem von ihnen las ich die Aufschrift 12 b (es ist das auf Tafel 2, 1 abgebildete), auf einem zweiten die Aufschrift 12 c. Nirgends finde ich sie vollständig, doch ergänzt sie sich in der Art, dass sie offenbar der später unter Nr. 7 zu prüfenden Aufschrift 18 gleich scheint. In Mommsons Index, Neap. 1833 findet sich ein Slave Namens Bodogenus; des Cognomen ist wohl local spanisch.

- 2) Kopf des Hercules mit dem Löwenfell bedeckt, welchen unter dem Kinn zugeknüpft ist, rechtahin, davor die lateinische Aufschrift LASCVT

Rs. Stehender Elefant rechtahin, darunter im Abschnitt die unbekannte Inschrift 13 a—d. Æ, 20 Millimeter. Taf. 2, 2.

Diese Münze war schon dem Flores bekannt, der sie in seinem dritten Bande Tafel 16, 9 streichen liess, wunach Minaret Suppl. 305—307. letztere mit blossen Herculeskopf, was wohl auf einem Versehen beruht. Solini Med. Isp. beschreibt S. 25, 7 und 8 (Tafel 2, 6) eine ähnliche Münze. Auf diese bezieht sich Akerman S. 20, 2 jedoch ohne die unbekannte Aufschrift zu erwähnen. Alle drei lesen die lateinische Aufschrift ASCV und theilen die Münze der Stadt Eborac des Plinius zu. Loricha Tafel 8, 1—5 las richtiger LASCVT. Rheno Delgado Cat. Loricha 331.

Da ich die unbekannte Aufschrift auf sehr vielen von mir geprüften Exemplaren nie ganz erhalten gefunden habe, so war es bei dieser sowie bei den übrigen Münzen, ähnlich wie bei Ispuel, wieder nothwendig alle von



sich selbst erperten Aufschriften abbilden, und ihnen die anderen schon mitgetheilten folgen zu lassen.

- 3) Rohgeschnittener Herculeuskopf rechtsin, davor LASCVT.  
Rs. Stehender Elephant, ebenfalls von roher Arbeit, linksin,  
darunter die unbekannte Aufschrift 14 a. AE, 20 Millimeter  
Tafel 2, 3.

Diese in der Sammlung des Herrn Helado befindliche Münze machte Gaillard im Cat. Latorre 53 bekannt; aus dem Kupf. hat er SLYF, unter dem Elephanten die Aufschrift, welche wir unter der Nummer 14 b wie-  
dergeben.

- 4) Herculeuskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtsin, dahinter ASCV.

- Rs. Rechtsin schreitender Elephant, darunter im Abschnitt die  
unbekannte Aufschrift 15. AE, 20 Millimeter. Tafel 2, 4.

Ich gebe diese Varietät, welche ich nirgends gefunden, nach Gaillard  
Méd. Esp. S. 25, 6 und der Zeichnung nach der einzigen (Tafel 2, 5).

Span. ist wohl die ebenfalls von Gaillard S. 26, 13 Tafel 2, 6 publi-  
cizirte Varietät dieser Münze mit demselben Kopf zu setzen: ASCV Caput Mauri?  
Rs. Elephas gradicus cum testibus, infra litterae puniceae deperditae. In  
der Zeichnung ist der Kopf rechtsin gerichtet, der lateinische Name steht  
dahinter, der Elephant schreitet rechtsin, von der Fläche eines der aus  
dem Schnittung gefallenen unbekannten Aufschrift ist keine Spur sichtbar.  
Aus dem letzten Grunde führe ich die Münze nicht besonders an.

- 5) Rohgeschnittener Kopf rechtsin, dahinter TCSC.

- Rs. Linksin schreitender Elephant, darüber H - A, darunter  
die unbekannte Aufschrift 16 a. Unter dem Bauch des Ele-  
phanten ein Punkt. AE, 22 Millimeter. Tafel 2, 5.

Diese Münze gebe ich nach der Abbildung bei Sestini Tafel 2, 7 nicht  
auch de son Beschreibung S. 26, 11, welche ganz andere und zwar folgender-  
massen lautet: ASCV Caput Herculis (imagine in testa leonem). Rs. Aufschrift  
16a. Elephas gradicus, suprema H22H.

- 6) Herculeuskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtsin, davor  
die Koule.

- Rs. Stehender Elephant rechtsin, darunter im Abschnitt die  
unbekannte Aufschrift 17 a—i. AE, 21 Millimeter Tafel 2, 6.

Aus dem oben angeführten Grunde sind hier wieder die von den ver-  
schiedenen Beschreibern abgebildeten Formen der unbekannten Aufschrift in  
Betracht zu ziehen. Das sind: Velazquez Alf. Tafel 16, 2 Aufschrift 17 k.  
Sestini S. 25, 1—3 Tafel 2, 1—3 Aufschriften 17 m. Mionnet Suppl. 361  
—363 Aufschrift 17 n. Akerman S. 20, 1 Tafel 2, 7 verwechselt. Luciani  
Tafel 6, 2—3 Aufschriften 17 p, q. Gaillard Cat. Latorre 51 und Cat. Gaill-  
lard 55 Aufschriften 17 r und s. Endlich theilt Judas Eudes S. 152 eine  
andere Münze mit der Aufschrift 17 t der numidischen Stadt Tipasa an. Hager in  
seiner handschriftlichen Reichenschrift auf der Bibliothek der Acad. de la

Historia (vgl. die Monatsberichte der Berliner Akademie von 1860 S. 329) auch in Sevilla ein (dortselbst auf fol. 227 v. abgebildetes) Exemplar mit der Aufschrift 170. Das Äußerliche von Anderen mitgetheilten Aufschriften vorauszustellen sind die von mir selbst geprüften, da sie allein kein befriedigendes Resultat gegeben. Besonders die Form der beiden ersten Zeichen rechts bleibt noch immer unsicher.

7) Herculeskopf im Löwenfell rechtsin, davor die Keule.

Rs. Stehender Elefant rechtsin, darunter im Abschnitt die unbekannte Aufschrift 18 a—b. Rohrer Schnitt.  $\mathcal{E}$ , 16 Millimeter. Tafel 2, 7.

Von mehreren Exemplaren dieser Münze, die ich gesehen, waren nur zwei hinreichend erhalten, um die Aufschrift erkennen zu lassen. Sie finden sich in der Biblioteca Nacional (Aufschrift 18a) und in der Sammlung des Herrn Holo in Madrid (Aufschrift 18b).

In Holo's Münz die Schrift in umgekehrter Weise von der in dem fünf vorher beschriebenen, aber wiederum der Münze 1 ähnlich.

8) Ruhgeschchnittener Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtsin, davor die Keule.

Rs. Elefant ruhgeschnitten rechtsin, darunter in geraden Buchstaben die unbekannte Aufschrift 19a.  $\mathcal{E}$ , 20 Millimeter. Tafel 2, 8.

Nach von Sestini S. 25, 4 und 5 beschriebene und Tafel 2, 4 abgebildete Varietät der vorigen Münze ist mir nur in einem Exemplar der Sammlung des Herrn Pineda zu Granada bekannt. Ihre Rückseite ist nach einem von Dr. F. Nüßner genommenen und mir mitgetheilten sehr klaren Papierabdruck auf unserer Tafel 2, 8 abgebildet, der zweite Nachdruck von rechts weist in dieser Aufschrift eine verständere Form auf. Die Aufschrift 19b ist Sestini entnommen.

9) Rohrer Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt linksin, davor LASCX, dahinter eine Keule (nach Sestini).

Rs. Dreifußiges Gestell, vielleicht Altar, auf welchem vier Kurnähren aufrecht stehen, zu beiden Seiten undeutliche Beizichen, darunter Spuren einer Aufschrift (?).  $\mathcal{E}$ , 28 Millimeter. Tafel 3, 1.

Drei Exemplare dieser Münze, welche ich in der Biblioteca Nacional, im Münzkabinett der Academia de la Historia und in der Sammlung des Herrn Dalgado gesehen habe, sind alle so schlecht erhalten, dass von der Aufschrift unter dem Altar kaum einige Spuren zu bemerken waren, so dass man an der Existenz der ganzen Aufschrift zweifeln kann. Sestini *Med. esp.* S. 26, 12 und Tafel 2, 9 giebt ein ebenfalls nicht. Agerman 20, 2 führt die Münze nach Sestini an.

Das Stück der Biblioteca Nacional ist auf einen ungewöhnlich dünnen Schuttlings geschlagen. Hinter dem Kopf des Hercules steht ein Stempel mit der lateinischen (?) Aufschrift . . ISCOI.

10) Rubgeschmittener männlicher Kopf mit Helm rechtsin, davor LASCYT

Rs. Durch doppelten Schlag undeutlich gewordene Bilder. Ein rechtsin schreitender Elefant, darunter im Abschluß eine scheinbar lateinische Inschrift, darüber umgekehrt die lateinische Aufschrift .SCV., deren Anfang vom Perikreis durchschnitten wird. JE, 23 Millimeter Tafel 3, 2.

Diese jetzt in der Bibliothèque Impériale zu Paris bewahrte Münze war früher in Galliard's Sammlung. Der Besitzer beschreibt sie (Cat. 36) folgendermaßen: Tête rasquée à droite, devant LASC. Rs. Eléphant à droite, derrière LASC, à l'envers la légende phénicienne Nu 61 (Samar) = Aufschluß 70.

Der auf der Reverso dieser Münze früher vorhandene Typus ist durch das später darauf gesetzte Gepräge nur noch sehr wenig sichtbar. Es ist wohl der Herkuleskopf der vorhergehenden Münze 9 mit der Aufschrift LASCYT, da V und T in den übrigen Varietäten nicht vorhanden erscheinen.

Außer dem mit unbekannter Aufschrift versehenen Münzen dieser Serie kennen wir nur noch eine Münze bei Flores 1 Tafel 63, 7 gestochen und von ihm zu Lastigt gestellte Varietät ohne die unbekannte Aufschrift; sie scheint wegen des vorhandenen V und T sowie wegen der Typen ein Semis unzerter Münze 8 zu sein. Freilich will Mionnet Suppl. 365 von folgender unter den keltischen geprägten Münzen wissen: ASCATA .AVG über nur d'Auzais à droite No. 111; Elefant à droite A. 3 Cabinet de monnaies. Ich habe sie nirgends gefunden. Auch ist es unwahrscheinlich, dass eine Stadt der Provinz nur August geprägt hätte ohne auf der Münze das besondere Privileg (zum Beispiel durch das Wort PRIMUS) eigen anzudeuten; daher halte ich dies Stück für ein schlecht gelungenes Exemplar der Münze 10 oder einer andern ähnlichen.

#### O h a.

1) Weiblicher Kopf im Haarnetz (ähnlich wie auf Münzen von Obolen und Vellu) rechtsin, davor Zweig 1).

Rs. Galoppierendes Ross linksin, darüber die lateinische Aufschrift OHA, darüber die unbekannte 21 a—/. JE, 17 Millimeter. Tafel 3, 3.

Nur wenige Exemplare dieser seltenen Münze sind mir bekannt; auf einigen ist die unbekannte Aufschrift nicht vollständig, auf andern die lateinische verblasst, zu auf einem Stück der Bibliothèque Nationale, welches den lateinischen Stadtnamen verloren, dagegen noch einige Spuren von der unbekannten Schrift bewahrt hat (Aufscr. 21 a) — klar steht die lateinische auf einem Stück, das im Privatbesitz in Räte bei Paris ist, von der unbekannten ist dagegen nur die rechte Hälfte (21 b) sichtbar. Ein anderes Stück, das ich besitze, und der Güte des Herrn Haasward in London verdanke, hat nur die linke Hälfte der unbekannten Aufschrift (21 c), während die lateinische ganz deutlich ist. Vollständig ist die unbekannte auf einem Stück in der Samm-

lung des Herrn Delgado Aufschrift 21 d; ein ist Tafel 2, 3 abgebildet, obwohl der lateinischen Inschrift im letzten Buchstaben, der ihr brinabe fehlt, etwas nachgeholfen werden musste. Das vollständigste Exemplar ist ohne Zweifel das im Cabinet der Bibliothèque Impériale zu Paris bewahrte. Beide Aufschriften sind vollkommen wohl erhalten und stellen die Lesungen fest (Aufschrift 21 e). Das Stück der Sammlung Delgado stimmt identisch mit dem von Beyer in seiner handschriftlichen Reise (siehe die Anm. von Laurenti 6) skizzierten, dessen Aufschrift wir unter 21 f. facsimiliert wieder geben; sie befand sich damals in der Sammlung eines gewissen Don Manuel Trabuco zu Málaga, doch wusste sie Beyer nicht zu deuten. Erst der verdiente Münzforscher Herr Antonio Delgado erkannte in diesen noch unbekannten Münzen das Geld der in Inschriften bezogenen república Obispo (vgl. Hübner in den *Münzkabin.* der Berliner Akademie von 1861 S. 633).

## 2) Weiblicher Kopf rechtsin.

Rs. Galoppirendes Ross rechtsin, darunter die unbekannte Aufschrift 22. *Æ*, 15 Millimeter. Tafel 8, 4.

Diese Münze unterscheidet sich von der vorhergehenden nicht nur in der Zeichnung des Kopfes und in der Richtung des laufenden Pferdes, sondern auch in der unbekannten Aufschrift 22; der zweite und der letzte Buchstabe, von links anfangend, sind bedeutend verschieden. Ob über dem Pferd der lateinische Stammesname stand wie auf der vorhergehenden Ansicht ist bei der Schielheit, womit der Stempel des Schrötling dieser mir nur in einem einzigen Exemplare der Biblioteca Nacional bekannten Münze traf, zu bestimmen unmöglich.

## Turiregina.

1) Bekannter männlicher Kopf rechtsin, mitten in einer Guirlande von Weinranken.

Rs. Zwei parallel übereinander laufende Aufschriften von drei Linien eingefasst. Die obere ist lateinisch: TVRIRICINA, die untere ist die unbekannte Aufschrift 23 a—e. Darüber ein länglicher Gegenstand, vielleicht ein Opfermesser? Darunter ein runder Gegenstand, wohl eine Opfersehle. *Æ*, 27 Millimeter. Tafel 3, 5.

Ich kenne diese Münze nur bei Akerman S. 119, *noctis* 1 (der auf einem Stück des British Museum TVRIRICINVM liest und die unbekannte Aufschrift fehlerhaft copiert) und bei Delgado Cat. *torreño* 305, der ein verworrenes Stück vor sich hatte. Flores citirt sie nur J. S. 143.

Die Aufschriften zweier Exemplare der Biblioteca Nacional sind unter 23 a und b wiedergegeben. Ein kleineres Stück befindet sich in Besitz des Herrn Delgado (Aufschrift 23 c). In der Sammlung des Herrn Vidal zu Barcelona befindet sich ein ebenfalls wohl erhaltenes Stück, Aufschrift 23 d. Das deutlichste ist das des British Museum, welches Akerman veröffentlicht hat; es ist auf Tafel 3, 5 abgebildet und die unbekannte Aufschrift ist unter 23 e besonders nachgezeichnet.



2) Dieselben Bilder wie auf der vorigen Münze, nur ruher im Schnitt.

Rs. Dieselbe Anordnung der beiden Aufschriften, oben die lateinische, unten die unbekannte, darüber die Opferschale und zu deren Linken das Zahlzeichen X; unter den Aufschriften der ebenfalls schon erwähnte längliche Gegenstand. *Æ*, 29 Millimeter. Tafel 3, 6.

Diese Münze ist eine frühere und also spätere Varietät der vorigen. Die beiden Typen der Rückseite haben in ihr ihren Platz zugekehrt. Bemerkenswert ist das Zahlzeichen welches sich in derselben Weise auf Aesc. von Gaura, Garbula, Ilibaris und Obulca findet. Die unbekannte Inschrift scheint dieselbe, obwohl ich nur unvollständige Exemplare zu Gesicht bekommen habe. Dem Stütz befindet sich in der Biblioteca Nacional (Aufschriften 23 a—c, wovon eines Tafel 3, 6 abgebildet ist. Unter dem Papier des verstorbenen Lavieja fand ich eine Skizze von unbekannter Hand, die eben eben diese Münze vorstellte. Sie zeigt von der unbekannten Aufschrift nur die beiden ersten Buchstaben *haki* (24 il), das übrige war verwischt. Vermuthlich, obwohl ungenau, ist sie nur von Guillard Cat. Lalorre S. 357, der nichts mit ihr anfangen weiss.

#### Veset.

1) Weiblicher Kopf im Haarnetz rechtsin, davor ein Zweig.

Rs. Stier rechtsin vor einem Baum, davor die lateinische Aufschrift VESCI, darunter die unbekannte 25a; Alles in einem Kranz. *Æ*, 24 Millimeter. Tafel 3, 7.

Lavieja Recb. Tafel 73, 4 publiziert diese Münze nach einer ungenauen Copie, welche ihm aus Andalusien zugesandt worden war. Die Notiz über den Namen des Fundorts und der Stadt, in der sich die Münze befand, hatte er verloren. Ueigman copiert, wie sie ist, geben wir die unbekannte Aufschrift dieses Exemplars zur Vergleichung unter 25d wieder. Das selbe Stück erwarb später Herr Velasco, der es zufällig in Privatbesitz zu Sevilla fand. Er erkannte in der lateinischen Aufschrift mit Recht den Namen der von den Alten genannten Stadt Veset. Dieses Exemplar ist auf Tafel 3, 7 abgebildet, und die unbekannte Aufschrift einzeln unter 25a wiederholt.

In der Sammlung des Herrn Vidal zu Barcelona befindet sich ein zweites sehr verrostetes Exemplar einer Münze von Veset. Dort steht die lateinische Aufschrift derselben unter dem Stier, es scheint daher überhaupt keine unbekannte Aufschrift gehabt zu haben. Die Münze ist bei Campanér, Apuntes para un Catalogo Numismático Español, Barcelona 1857 S. 90 Anmerkung 22 beschrieben.

2) Weiblicher (1) Kopf rechtsin, davor Zweig (1).

Rs. Stier rechtsin vor einem Baum, darunter die unbekannte Aufschrift 25 b—c. *Æ*, 15 Millimeter Tafel 3, 8.

Von dieser ebenfalls wohl zu Veset gehörenden Münze fand ich zwei Stüek in der Sammlung der Biblioteca Nacional. Sie sind beide schlecht erhalten. Ihre Aufschriften sind unleser.

# Unbekannte Münzstätten.

1) Jugendlicher Kopf rechtsin mit Diadem geschmückt, Gewand auf der Schulter.

Ra. Ross rechtsin vorbeigaloppierend vor einem Baum, an welchem es mit dem Zügel angebunden ist. Darunter in einem länglichen Viereck die unbekannte Aufschrift 26 a—c.  $\mathbb{E}$ , 22 — 26 Millimeter. Tafel 4, 1.

Das einzige wohl erhaltene Exemplar dieser Münze, welches ich gesehen habe, ist das von uns abgebildete der Sammlung des Herrn Antonio Fernandez Novira zu Madrid. Die Aufschrift ist ganz deutlich, die Zeichen weichen aber von denen der vorherbeschriebenen Münzen bedeutend ab, und kommen also für das Studium derselben nicht in Betracht. Ich stelle diese sowie die folgenden Münzen deshalb hierher, weil ihre Schriftzeichen mir auch nicht plausibel zu sein schienen.

Größtenteils findet sich diese sonderbare Münze schlecht erhalten. So zwei Exemplare der Biblioteca Nacional, deren Aufschriften ich unter 36 und c gebe. Lorichs Rec. Tafel 1. 1 publicierte eines derselben, dort hielt er den Baum hinter dem Pferde für einen Reiter; auch ist die Aufschrift fehlerhaft gegeben. Aus ihm wiederholt ein Cerdá in seinem Catálogo de los monedas autónomas de España, Madrid 1857, Delgado auch ein nicht besser erhaltenes Stück in der Lorichs'schen Sammlung (No. 524); die Aufschrift erklärt ihm wie 26d.

O'Grouley, *Dialogos de Addison traducidos por . .* Madrid 1795 pág. 210: Oígil. inédita. Cabeza varonil á la izquierda con diadema adornada de perlas y tentas, delante OSGI! hai Muquis cerca de Menchar = Quanto sin desflativa que entre á la s., debajo en un quadrilatero SISI! que hai se puede reducir á Bilehes á quatro leguas de dicha Oígil, y la medalla etc.

Auf den Münzen die ich gesehen war keine lateinische Aufschrift auf der Vorderseite, das von O'Grouley beschriebene Exemplar mag auf ein älteres von OSGI! geprägt sein. Die unbekannte Aufschrift sah besser wohl für Griechisch an.

2) Ruhgeschchnittener Kopf mit Diadem (1) rechtsin (in einigen Stücken scheint er beinahe weiblich zu sein, doch ist es wohl ein Herkuleskopf).

Ra. Ross, das vor einem Baum vorbeispringt, darunter in einem länglichen Viereck die unbekannte Aufschrift 27 u—c.  $\mathbb{E}$ , 19 Millimeter. Tafel 4, 2.

Die Zeichnung ist von einem Exemplar der Biblioteca Nacional genommen, worauf die Aufschrift 27 u deutlich ist. Auf einem zweiten ist die Aufschrift 27 b. Ein drittes ebenso wohl erhaltenes in der Sammlung des Herrn Delgado zeigt die Aufschrift 27 c. Lorichs hat Tafel 1, 2 ein schlecht erhaltenes Stück der Sammlung der Academia de la Historia zeichnen lassen, worauf der Typus wiederum irrig gegeben ist: das Vordertheil eines Pferdes mit dem Körper einer Frau verbunden, welche das Thier am Zügel hält. Siehe Cerdá's Catálogo, der das alles ebenso wiederholt.

## 3) Rohgeschulterter Herculeskopf im Löwenfell, rechtslin.

Rs. Pferd rechtslin vor einem Baum, auf dessen Gipfel ein Vogel sitzt, vorbeispringend. vor dem Pferd ein rechtslin offener Halmstiel mit einem Punkt darin, darunter im Abschnitt die Aufschrift 28 a — f.  $\overline{\text{AE}}$ , 23 Millimeter. Tafel 4, 3.

Diese Münze ist von Florez 3, 67, 8, Geronimo Tafel 43 28 h (Aufschrift 28 e) und Gaillarde 282 (Aufschrift 28 f), aber genau erst von Lortie 10, 6 publiziert worden, nach letzterem ist unsere Zeichnung wiederholt. Das besterhaltene Exemplar ist in der Biblioteca Nacional. Andre Stücke dieser und anderer Sammlungen ergehen die Aufschriften 28 b—d. Trotzdem bin ich noch immer nicht sicher, ob dies wirkliche Aufschriften oder nur buchhalterische Nachahmungen einer Aufschrift sind. Die Form desselben genau festzustellen ist mir noch nicht gelungen. Einige Varianten allenfalls röm., späth. Nachahmungen der Iptach-Serie sein.

## 4) Herculeskopf mit dem Löwenfell bedeckt rechtslin.

Rs. Delphin rechtslin, darüber die unbekannte Aufschrift 29.  $\overline{\text{AE}}$ , 16 Millimeter. Tafel 4, 4.

Diese Münze, früher in der Sammlung des Herrn Delgado, jetzt im Münzkabinett der Academia de la Historia, gehört vielleicht zu der Serie der am Anfang dieser Arbeit beschriebenen Münzen. Die Schriftzeichen scheinen gleichartig, der Delphin ist dem der Andalusoren ähnlich, der rohe Herculeskopf kommt dem auf einigen von Lusitani nahe; der Schrägling ist sehr dünn.

Endlich gibt Lortie Tafel 62, 11 unter den Münzen von Castulo einen sehr alten As mit der linkslin gezeichneten iberischen Aufschrift, auf dessen Vorderseite das Zeichen  $\mathfrak{J}$  aufgestrichelt ist. Ich halte dies der Mühe werth hier einzufügen.

Bevor wir uns zu den Inschriften auf Stein wenden, scheint es rathlich dieser schlichten Aufzählung und Beschreibung der Münzen einige Bemerkungen folgen zu lassen über die Lage der Städte, in denen sie geprägt wurden sind, und damit also die Heimat unserer unbekannten Schrift zu bestimmen.

Ueber die Lage Asido's ist lange hin und her gestritten worden (vgl. Ukerts alte Geographie 2, 1 S. 336). Viele wollten in dem Namen des heutigen Medina Sidonia den der alten „Stadt Asido“ erkennen, andre, hauptsächlich Florez, Kap. Sag. Baed 10, 21—31, machten dagegen geltend, dass auch Jerez de la Frontera in Documenten aus dem Mittelalter stets die asidonensisische Stadt genannt wird. Dies liess sich nun wohl erklären, wenn man annahm dass der ganze Gau, dessen Hauptstadt Asido war, der asidonensische genannt ward und also beide Städte, wie auch das naheliegende Arcos de la Frontera bezeichnet wurden nach dem Gau dem sie angehörten. Der Streit scheint mir jedoch zu Gunsten Medina's zu entscheiden, in dessen Nähe ein jetzt verlorenes Inschriftstein gefunden ward, gesetzt von den Municipales Caesarini, d. h. den Bürgern der Stadt Asido, da diese den



Beinamen Caesarina (Plinius 3, 3, 11) führte. Mag nun die Lage der alten Stadt genau der des heutigen Medina entsprechen oder nicht, auf jeden Fall lag das alte Auido in dessen Umgebungen (vgl. Hübner in den Monatsberichten der Berl. Akad. von 1860 S. 637).

Baelo oder Belo, mit dem späteren Beinamen Claudia, nach Plinius an einem gleichnamigen Flusse, lag an der Meerenge von Gibraltor zwischen Baesippo und Mellaria. Die Lage dieser Stadt ist ziemlich genau ermittelt: es ist ein wüthtes Feld namentl. Tarrifa, ehemals Colonia, heutzutage Villavieja genannt (vgl. Hübner in Konrads Zeitschrift für die allgemeine Erdkunde 13, 1862 S. 38).

Wo Iptuci lag, ist noch nicht entschieden. Allem Anschein nach muss es, wie alle Stätte welche unserer unbekannten Schrift sich bedient haben, nicht fern von der Meerenge und von Gades gelegen haben, und wird wohl mit dem Ituci des Plinius (3, 2, 15), und dem *Itroxi* des Ptolemäos (2, 4, 12) zu identificiren sein. Hübner sucht es daher in der Gegend von Jerez de la Frontera, wo ein vom *ordo Iptucitanorum* gesetzter Inschriftstein gefunden worden sein soll (u. Monatsberichte der Berl. Akad. von 1861 S. 355).

Der Stadtname Lascut oder Lascuta wird in dieser Form von keinem Geographen erwähnt. Aber Plinius (3, 2, 15) nennt unter den stipendiaris des gaditanischen Landkreises eine Stadt Lintula, in der Leidener Handschrift Lascuta geschrieben, welche mein oft erwähnter Freund Hübner für das Lascut der Münzen hält. Ehe die Aufschrift vollständig bekannt war, hat man diese Münzstätte mit dem Eacus des Ptolemäos (2, 4, 11) und dem Asena des Livius (23, 27) identificiren wollen.

Die schon oben (Oba I) erwähnten Inschriften der sonst nirgendher bekannten respublica Obensia sind jetzt verloren. Sie wurden gefunden und befanden sich noch zu Ende des vorigen Jahrhunderts in dem kleinen Orte Jimena de la Frontera, welcher zu der Provinz von Cadix gehört und mitten auf der Landzunge liegt die in den Fels von Calpe ausläuft.

Ganz unbekannt ist wiederum die Lage der Münzstätte Turiregina; doch auch sie muss dem gaditanischen Landkreise angehört haben. *Gaditani conventus cirium Romanorum Regnu* nennt Plinius 3, 2, 15 und es ist wohl möglich, dass Regnu und Turiregina derselbe Ort gewesen. Tur, Turi, Turo sind in spanischen Namen sehr häufig vorkommende Wurzelsyllben. Auf jeden Fall weisen die Ähnlichkeiten in den Münzbildern und im Schnitt mit denen von Carmo und andern Münzstätten jener Gegend darauf hin Turiregina, eher als nach der Meerenge zu, vielmehr gegen Norden nach dem Bactin hin zu vermuthen.

*Οἰλαίς* setzt Ptolemäos (2, 4, 11) in den 37, 30sten Längen- und 9, 30sten Breitengrad, also in die Nähe von Malaca. Venci



quod Faventia nennt Plinius (3, 2, 10) unter lauter zwischen Antequera, Granada und Malaga liegenden Städten. Dass das Vesci, welches die Münzen prägte, wirklich so weit entfernt gelegen hat von den übrigen Münzstätten, ist freilich bedenklich, doch haben der Schnitt und die Münzbilder weniger Aehnlichkeit mit denen der Umgegend von Gades als mit denen der Gegend, in welche die alten Geographen Vesci setzten. Der barbarische Kopf der Vorderseite erinnert an ähnliche Köpfe auf Münzen von Iliberris, Iluro und Ulla, und der vor dem Baum stehende Stier findet sich in gleicher Weise auf phönikischen Kupferstücken, die wahrscheinlich in Artigi (das Ptolemaos 2, 11, 4 bald nach Vesci nennt), jedenfalls in der Gegend von Malaga geprägt sind.

Die übrigen Münzstätten sind geographisch nicht zu bestimmen. No. 1 ist vielleicht sogar afrikanisch, No. 4 ist dagegen sicher iberisch und die Bilder weisen deutlich auf eine Münzstätte des gaditanischen Landkreises hin.

Nach den Notizen, welche ich den mir zur Benutzung gegebenen Sammlungen Hübner's entnehme, befand sich in Jeréz de la Frontera im vorigen Jahrhundert in der Wand des der Kirche San Marcos gegenüberliegenden Hauses eines D. Bruno de Villavicencio ein Inschriftstein, welchen der Padre Fr. Gerónimo de Estrada dem P. Flores (España Sagrada 10 S. 27) mittheilte. Hierauf ist unsere Zeichnung (Taf. 4 A) wiederholt. Luis Josef Velazquez (der Verfasser des Buches über die unbekannten Alphabete, Madrid 1752, 4.) entnahm die Inschrift zuerst (Vol. 62, 100) seiner handschriftlichen Sammlung auf der akademischen Bibliothek in Madrid) aus Flores; aus Velazquez schrieb sie sich Trigueros (Est. 18, 72 seiner Papiere in Madrid) für seine jetzt bekannten Zwecke ab (vgl. Rhein. Museum Band 17, S. 228 ff.). Der Stein kam später, als man seinen Werth erkannt hatte, in das Stadthaus von Jeréz. Dies berichtet D. Bartolomé Domingo Gutierrez in seiner handschriftlichen auf der Bibliotheca Columbina zu Sevilla aufbewahrten Historia de la muy noble y leal ciudad de Jeréz de la Frontera 1702. (6 Bände 4.) 1 f. 37v.

Derselbe Gutierrez theilt f. 35 noch eine Inschrift in ähnlichen Schriftzügen mit, welche nach seiner Angabe ursprünglich in dem Stadthor von Santiago in Jeréz steckte, dann aber auch in das Stadthaus gebracht worden war. Wir wiederholen diese Inschrift auf Taf. 4 B. Er bemerkt dazu, die ganze Vorderfläche des Steins sei mit undeutlicher Schrift bedeckt gewesen, doch habe er nur den Schluss abschreiben können.

Hübner suchte vergeblich in Jeréz nach den Steinen: sie scheinen wie so viele andere durch Unwissenheit und Nachlässigkeit verloren gegangen zu sein.

Die verschiedenen Formen der Schriftzeichen, welche auf den Münzen und Inschriften vorkommen, habe ich um ihre Uebersicht zu erleichtern am Schluss der Münzaufschriften einzeln

numeriert hintereinander aufgeführt, von den einfachen zu den zusammengesetzten fortschreitend und mit den ungewissen abschliessend. Viele darunter sind augenscheinlich nur verschiedene Formen ein und desselben Buchstabens, und es wäre kürzer und einfacher gewesen, diese dann jedesmal unter einer Nummer zu vereinigen. Ich habe jedoch jene Anordnung vorgezogen, da bei der Verschiedenartigkeit der Buchstaben und der Spärlichkeit der Aufschriften der grösste Theil der Schriftzeichen unentziffert bleibt und die ungedeuteten Unterscheidungen nach dem Werth und nicht nach der äusseren Form leicht Irrthümern ausgesetzt sind. Die Citirung endlich wird in der gewählten Anordnung für diese wie für spätere Studien vereinfacht und erleichtert.

Die bis jetzt gewonnenen Resultate beschränken sich, da für diese Schrift keine der sonst bekannten einen Anhalt bietet, auf den Versuch der Feststellung eines oder des andern Buchstabens, dessen Werth in der lateinischen Aussprache sich durch Vergleichung der unbekannten mit den lateinischen Münzaufschriften, welche in den meisten Fällen unzweifelhaft einen und denselben Stadtnamen enthalten, als mehr oder weniger sicher erwies.

§. 1. Sehr häufig kehrt z. B. der Buchstabe wieder, welcher in den Formen von 25 bis 36 vorliegt. Die meisten derselben (25—33) bestehen aus einem langen verticalen Strich von dessen Mitte nach einer beliebigen Seite hin ein kürzerer im schiefen Winkel abgeht, während ein runder Punkt zu einer der beiden Seiten die Figur vervollständigt. Eine zweite bald rechts- bald links hin gewendete Form (34—36) bietet eine ähnliche Anordnung, nur ist der Punkt zum dritten Strich umgeschaffen und alle drei sind von gleicher Länge. In einigen Münzaufschriften von Lascuta (12, 18, 19) sieht man beide Formen beliebig wechseln. So finden wir diesen Buchstaben auf Münzen von Aido in der Form 25 am ersten Platz rechter Hand der Aufschriften 2 a und c, 3, 4 und linker Hand in der umgekehrten Form 30 in der Aufschrift 6 (wo die ganze Aufschrift ebenfalls eine umgekehrte Richtung einschlägt). Aehnlich findet sich die Form 28 und statt ihrer in roheren Münzen 36 am zweiten Platz rechts in einigen Lascuta-Aufschriften, während in anderen derselben Stadt, welche in umgekehrter Richtung laufen, die ähnliche aber umgekehrte Form 29 am zweiten Platz links erscheint. Ebenfalls von links ausgehend am dritten Platz finden wir die Form 31 in der Aufschrift von Oba und am zweiten Platz rechter Hand in der von Vesci die Form 28, die wir schon in Aido- und Lascuta-Aufschriften gefunden. Danach scheint es annehmbar, dass dieser in Aeusserlichkeiten variirende Buchstabe in der lateinischen Schrift und Aussprache dem A nahegekommen ist, und nur in einzelnen Fällen, wie im letzt erwähnten von Vesci sowie in den sicheren Münzaufschriften von Iptuei (wo dieser Buchstabe in den Formen 34 und 35 erscheint), einen Vocal vorstellt, der gleich

dem semitischen Aleph verschiedenartigen Tonbeugungen unterliegen konnte. Erwähnenswerth ist auch dass überall wo dieser Buchstabe erscheint der ihn begleitende Punkt oder Nebenstrich zu der Hauptfigur gestellt ist, dass er beim Lesen der Aufschrift vor dem Buchstaben zu stehen kommt, ähnlich wie der Spiritus beim einzelstehenden griechischen Vocal in der Grossschrift diesem voraussteht. Dies ist wichtig, insofern damit ein Kennzeichen gewonnen wird, wodurch die Richtung einer jeden Aufschrift, welche diesen Buchstaben enthält, bestimmt ist.

§. 2. Derselben Regel scheint sich ebenfalls zu fügen der nach der jedesmaligen Richtung bald rechts bald links hin offene halbkreisförmige, oft einen runden Punkt enthaltende Buchstabe (11 und 12, 23 und 24), der in rohgeschnittenen Aufschriften richtig aussieht (9 und 10). In derselben Aufschrift (11 d und /, 23) findet sich manchmal dieser Buchstabe zugleich rechts und links hin geöffnet, wo er dann natürlich in beiden Fällen nicht denselben Werth haben kann. Bestätigt wird das dadurch, dass dies Zeichen, wo immer die Öffnung nach dem Anfang der Aufschrift hin gerichtet erscheint, einen *k* oder *c* ähnlichen Cuttural vorgestellt zu haben scheint, während dasselbe Zeichen in umgekehrter Richtung einen ganz andern Werth gehabt haben muss und vielmehr einem ziehenden T-laut, dem Tzade, nahekam. In letzterem Fall sehen wir es auch mit einem ganz anders geformten Zeichen (46) abwechseln.

§. 3. Auch der dem E der phöniciischen wie aller davon abgeleiteten Schriften freilich nur in der Form unerkommene Buchstabe 43—45 wendet sich je nach der Richtung der Lesart dergestalt, dass die beiden am verticalen Langstrich aufliegenden kleineren Querstriche je nach dem Lesen voraussetzen (Aufschriften 12 bis 19, 25 a, 29). Eine Ausnahme scheint die Aufschrift von Turiregina zu machen. Freilich kann diese Aufschrift für die Werthbestimmung des Buchstabens noch nicht in Anspruch genommen werden, denn sie enthält in den unbekannten Schriftzügen, so scheint es, keineswegs den Namen Turiregina, welcher wohl, wenigstens in der letzten Hälfte, lateinisch ist. Wo aber wir auf den übrigen Münzen die unbekannte Aufschrift eine Uebersetzung der lateinischen scheint, stellt dieses Schriftzeichen das lateinische S vor. So in Vesci und in Lascuta.

§. 4. Lesen wir also im zweiten, dritten und vierten Zeichen der Lascuta-Aufschriften die Buchstaben A, S und C, so scheint das unter ähnlichen Formen stets an erster Stelle wiederkehrende Zeichen (5, 4 und 37) offenbar dem L zu entsprechen. Diese Annahme werden wir bestätigt finden, indem wir den in der Belonafschrift an erster und in der von Oha an zweiter Stelle erscheinenden Buchstaben (41) für B annehmen, wo dann in der Münzaufschrift von Belo am dritten Platz derselbe bei Lascuta



zu Anfang figurierende Buchstabe erscheint, der also ohne Zweifel ein L ist.

§. 5. Die beiden letzten vertikalen Striche der Lautenaufschrift sind wie trotz der Menge der untersuchten Exemplare nirgend deutlich genug vorgekommen um den Unterschied beider festzusetzen. Freilich könnten sie auch nur einen einzigen Buchstaben ausmachen; doch möchte ich diese sehr bezweifeln.

§. 6. Ein sicherer zu erklärendes Zeichen ist der am Beginn der rechtsahin laufenden Ob- und Turiseginnaufschriften vorkommende Buchstabe, der gewiss nicht denselben Werth hat wie das ganz gleiche Zeichen in den linksahin gerichteten von Asido und Belo, da er in den Varianten, welche dieselbe Richtung einschlagen wie die Aufschrift von Obn (Aufschr. 6), umgekehrt steht. In der Obaufschrift, wo an 2ter und 3ter Stelle die Buchstaben H und A bekannt sind, kann jener nur einen dem o entsprechenden Vocal, ein Vav, vorgestellt haben. Der letzte Buchstabe der Obaufschrift ist gewöhnlich ein einfacher zweimal gekrüchtener Strich (13). In der Aufschrift 22 kommt er aber deutlich als eckige Form des im §. 2 erwähnten Gutturals vor.

§. 7. Wenden wir uns zur Aufschrift von Belo, die uns wiederum, da der Werth des ersten (§. 5) und dritten Zeichens (§. 4) als H und L schon bekannt, den des dazwischen liegenden Buchstaben 2 als eines Vocals zu erkennen gibt. Hatten wir aber bis jetzt zwei Vocale, die in ihren Biegungen dem Aleph und dem Vav der Semiten zu entsprechen scheinen, so finden wir hier einen dritten Vocal der dem Jud zu vergleichen wäre und als solcher am Anfang der Iptuei-Aufschriften bestätigend wieder auftritt. Von der Belo-Aufschrift wäre demnach in den ersten 3 Buchstaben der ganze Stadtnamen בלז, BLZ zu lesen, während von den übrigen dreien nur der erste, der ein Guttural (s. §. 2) ist, fest steht.

§. 8. Der zweite aber ist dasselbe Zeichen, das wir in §. 6 als einen dem Vav nur in der Form ähnlichen, in der Bedeutung aber verschiedenen Buchstaben erkannt haben und das auf Asidonünzen an der 3ten Stelle der Aufschriften 3 und 4 unter der Gestalt 6 und umgekehrt (8) in der umgekehrt gerichteten Aufschrift 6 erscheint. Führt Asido nun, wie wir durch Ptolemäus (2, 4, 13) wissen, auch den Namen Asidon, so liegt es nahe in diesem Fall, da die Aufschriften sich in der Form  $\text{tz}|\text{zx} = \text{ATz}|\text{Tz}$  lesen lassen, im 3ten Zeichen ein N, im letzten vielleicht ein M zu vermuthen. Dies würde für die zweite Hälfte der Beloaufschrift die Lesung  $\text{bz}|\text{z} = \text{UNM}$  geben, deren Bedeutung uns freilich dunkel bleibt, welche sich aber wohl entweder auf die prägende Stadt oder auf die Münze selbst bezieht.

Kehren wir zu den Iptari-Aufschriften zurück, bei denen, wie bei den übrigen nicht seltener Lesung, nur die von mir selbst gesehenen zu benutzen sind. Die erste Stelle nimmt das Zeichen 2 ein, welches §. 7 in der Belo-Aufschrift als Jod erkannt;



das zweite ist dagegen unbekannt. Das dritte ist in einigen Varietäten H d und f deutlich der eckig geformte Buchstabe, welcher anderswo als Tzade erscheint. Den 4ten und 6ten Platz nimmt das Zeichen Aleph in zwei verschiedenen Formen 34 u. 35 ein; sie mochten also wohl in der Tonbeugung von einander abweichen, sonst hätte man sie in derselben Inschrift nicht verschieden gestalten können. Das zwischen beiden stehende Zeichen ist der § 2 besprochene Guttural; der Buchstabe am Ende ist unsicher, da er ausserdem nur in der unübersetzbaren Turiregina-Aufschrift erscheint. Lesbar ist also, wenn wir für die zweite Tonbeugung des Aleph ein V setzen, von der Ipturi-Aufschrift: HTzVCAI. Das 2te oft veränderte Zeichen kommt aber in einigen Varianten (16, 18) dem B (Zeichen 41, 42) in der Grundform zu nahe, als dass man darin nicht dieselben Buchstaben wiedererkennen sollte.

Von den übrigen Münzaufschriften kann, wie gesagt, die von Turiregina nicht in Betracht gezogen werden. Von der Vosci-Aufschrift sind nur der zweite, dritte und fünfte Buchstabe lesbar: A oder ein anderer Vocal, S und l. Der Anfangsbuchstabe 39 kommt nirgend wieder vor und ist als V oder B nicht zu rechtfertigen, ebenso wenig wie der vorletzte als Guttural. Die Aufschriften 25h und e stehen auf so verwischten Exemplaren dass sie fürs erste nicht zu benutzen sind.

Fassen wir die vorhergehenden Betrachtungen zusammen und stellen die nach und nach besprochenen Uebersetzungen der Münzaufschriften übersichtlich nebeneinander:

Aufschriften.	Richtung.	Geltung.	
1 und 2	linkshin . . . .	גאבסבב	BBM·ATzN
3, 4 u. 6	3 u. 4 l. h. 6 r. h.	סאנאנ	ATzNTzNM
5, 7 u. 9	linkshin od. rechtshin	בבב	BBM
10	linkshin . . . .	בבבבב	BILCNM
11	rechtshin . . . .	בבבבבב	HTzVCAI
12, 18, 19	linkshin	בבבבבב	LASCII
13—17	rechtshin		
21 und 22	rechtshin . . . .	גאבב	OBAC
23 und 24	rechtshin . . . .	בבבבבבבב	VCHISAITz
25	linkshin . . . .	בבבבב	ESTI
29	linkshin . . . .	בבבב	NAS

Aus den hierdurch für einen grossen Theil der unbekannten Zeichen gewonnenen Äquivalenten im hebräischen und lateinischen Alphabet ist die Uebersicht C auf Tafel 5 gebildet, welche die Buchstaben enthält sowie als die obengeführten Betrachtungen ihrer Bedeutung nach ergeben.

Bedenkt man nun, dass alle die hieraus gezogenen Folgerungen, wie gesagt, nur ruhen auf der rein mechanischen Vergleichung einiger zweisprachigen Münzaufschriften, von welchen nicht

einmal genau bestimmt werden kann in wie weit sie einander entsprechen, so kann es Niemanden einfallen die oben bezeichneten Äquivalente als absolut festgestellt zu betrachten. Sowie die Sachen jetzt stehen ist eine solche Feststellung unmöglich. Es sind einfache Muthmassungen, welche einer gänzlich unbekannten Schrift auf den ersten Blick abgewonnen wurden und die durch eingehende Studien und künftigen Funde hoffentlich zu grösserer Klarheit zu bringen sein werden.

Welchen Stammes das Volk gewesen ist, das sich dieser Schriftzüge bedient hat, ist eine schwer zu lösende Frage. Einige oben bemerkte Ähnlichkeiten mit den semitischen Alphabeten, wie das Vorkommen von Buchstaben, die dem Aleph, dem Jod, dem Vav nahekommen, die links hin laufende Richtung die erst unter römischem Einfluss aufhört u. a. sind schon an und für sich und nun gar bei der Unsicherheit der nur versuchsweise vorgeschlagenen Gleichsetzungen der Schriftzeichen kein genügender Grund, um diese einem semitischen Volkstamme zuzuthellen. Eines scheint klar: dass dies Volk aus Afrika herüber gekommen ist. Nicht nur bewohnt es den Theil der spanischen Halbinsel der Afrika am nächsten liegt, sondern der von ihm eingenommene Landstrich oder besser die Ortschaften, von denen die Münzen und Inschriften herrühren, bilden ein Dreieck, dessen Basis auf der Meerenge ruht und also wie ein Keil die lange Kette der phönikischen Colonien in der Mitte durchschneidet, dergestalt, dass relyphönikische Schriftdenkmäler, d. h. Münzen, nur im Westen (Gades, Huel, Oluntizi) und im Osten (Malaca, Sexai, Abdera) jener libyschen Niederlassungen an der Meerenge, nicht aber in derselben Gegend mit jenen sich finden. Daraus sieht man zugleich, dass das Eindringen dieser Völkerschaft von Mauretanien aus ins turdetanische Gebiet keineswegs sehr alt sein kann, und wohl erst zur Zeit der karthagischen, wenn nicht gar der römischen Herrschaft stattgefunden haben mag, da sie die Kette der etwa unter karthagischer Herrschaft etablierten libyphönikischen Niederlassungen durchbricht (Appian. Iber. 56).

Von den verschiedenen Völkerschaften, die uns die Alten als Bewohner des südlichen Spaniens anführen, stehen an erster Stelle diejenigen Phöniker, welche seit langer Zeit eingewandert sind mit den theils westlich, theils östlich von der Meerenge wohnenden Bastulern gemischt hatten und deshalb Bastulophöniker hießen (Ptolemäus 2, 3, 11: Βαστοφόνων τῶν καλονέων Νοτίου, Markian. Herakl. 107 τὸ ἔθνος Βαστοφόνων τῶν καλονέων Νοτίου, Appian. Iber. 56 nennt sie Βαστοφόνους; vgl. dazu Ukert's alte Geographie 2, 1, 309 und Meyers Phönizier 2, 2, 630). Zweitens werden genannt die später unter Karthago's Schutzmacht herübergerulenen libyphönikischen Ansiedler (Avien. ara maritima 421 nennt sie feroces Libyphoenicea. Skymn. 195: τῶν πρὸς τὸ Σαρδάνιον δὲ πλείους κειμένην οἰκοῦσι Λιβηφόνους,

der Καρχηδόνας ἀποικίαν λαβόντες). Dass die arateren der phönikiſchen Schriftzüge ſich bedient haben müſſen leuchtet einem jeden ein; die letzteren aber, deren Schrift wie wir wiſſen (Movers 2, 2, 430 ff. u. a.) dieſelbe phönikiſche iſt, nur in einigen Formen leicht geändert, dürfen nur als eine ſpäter herbeigerufene Verſtärkung und jüngere Fortſetzung der älteren phönikiſchen Anſiedlungen an dieſer Küſte betrachtet werden, wie denn Appian a. a. O. keinen Unterſchied zwifchen beiden macht: Ἰθαλιόωντες Ῥωμαῖοι ἐπαχόους εἰς ἐλαφρόνους Βλαστραγοῖνας, οὗς ἦσαν Ἀτρίβαν τὸν Καρχηδόναν ἰθακίανι τῷ ἐκ Λιβύης, καὶ πορὰ ταῦτα κληθῆναι Βλαστραγοῖνας. Es ſind beide alſo im Grunde ein und daſſelbe nur dem Namen und der Zeit der Anſiedelung nach unterſchiedene Miſchvölk, in welchem das phönikiſche Element vorwaltete, die Schrift alſo wie wir auf Münzen ſehen auch die phönikiſche war. Ihnen kann unſere Schrift nicht angehören.

Als gerade den von uns angedeuteten Landſtrich bewohnend werden aber von Stephanos Byz. (v. Ὀψύριον) οἱ Ἡρακλίδων στῆλαι die Olyſier genannt. Dasselbe Volk wird auch unter ſehr ähnlich lautendem Namen von bedeutend älteren Geographen in derſelben Gegend erwähnt (vgl. Movers 2, 2, 630 Anm. 112), vielleicht als libyſcher Herkunft bezeichnet (Herodor im geographiſchen Lexikon des Steph. v. Ἰβήριον und bei Conſt. Porphyrog. de adminiſtr. imp. 23, 107: μετὰ δὲ Ταρτίμοι, μετὰ δὲ Ἐλβετίοι, μετὰ δὲ Μαντινοί, ſerner Stephan. v. Ἐλβετίοι εἰς τὴν Λιβύην. Φιλιστος . . Ἐκαταῖος ἐκρίνω· Ἐβρίστιν καὶ Μαντινοί). Philſtos ſcheint in dem unvollſtändigen Citat die Elbeſtler nur in irgendwelcher Beziehung zu den Libyern genannt zu haben. Darnach machte ſie Stephanos aus Miſſerſtändniſſe zu einem libyſchen Volk. Die libyſche Herkunft kann daher nicht als ausdrücklich bezeugt angeſehen werden. Schwerlich wird, aus dem oben hervorgehobenen Grunde, dies ſchon ſehr früh eingewanderte Volk daſſelbe geweſen ſein, welches wir ſuchen. Die Nachricht weist aber darauf hin, daſſ ſchon in früheſter Zeit libyſche Völkerverſtämme den engen Meeresarm zu überſchreiten und im ſüdlichen Theil Andalusiens ſich anzuniedeln pflegten. Zur Zeit Strabo's, alſo ungefähr der Zeit unſerer Münzen, beſaßen den Knotenſtrich zwifchen Gades und den Herkulessäulen die Baſταννοί (Strabo 3, 1, 7). Dagegen theilt Ptolemäos (2, 4) die Städte *Λαυδοῦ*, *Βαλβι*, *Ηρόκλα* den Turdetanern, *Οἰζανίς* jedoch den Turdulern zu. Nichts iſt verwickelter als die Nennung und Scheidung dieſer Völker, die von jedem Geographen verſchiedenartige Namen und Wohnſitze erhalten, und es würde hier zu weit führen aber alle dieſe Nachrichten kritiſche Erwägungen anzustellen. Wohl iſt es möglich daſſ einige von dieſen Völkerverſchaften ſtammverwandt geweſen ſeien den oben erwähnten Elbeſtiern, wie Movers (a. a. O.) in Bezug auf die Buſtuler



vorschlägt. Erwiesen kann dies aber nicht werden, da die libyische Herkunft derselben so wenig ausdrücklich bezeugt ist, als die der Elbestier.

Dazu ist die von uns in Betracht gezogene Schrift sehr verschieden von der bis jetzt bekannten libyischen, die in den Inschriften von Thugga, Manschir ain Nechma u. a. O. sich findet. Das Alphabet ist nach den Resultaten, zu denen die Untersuchungen von Gesenius, Saulcy, Judas und die Vergleichen mit der neueren Berberschrift von Boissanquet und Walter geführt haben, ein von unserem ganz verschiedenes. Es kommt nicht eine Form darin vor, die irgend einem unserer Schriftzeichen ähnlich sähe, wenn man das Jod ausnimmt, welches eine gleiche Form wie unser Gutturale (13) in der Obbauerschrift 21 hat: ohne Zweifel zufällig, da die damit abwechselnde gewöhnlichere Form des Gutturals (9) in dem afrikanischen Alphabet gar nicht vorkommt.

---



## Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

### Ueber den Thierkreis des Heter.

Schreiben des Herrn Lauth, Prof. am Wilhelm-Gymnasium in München, an Hrn. Dr. Brugsch in Berlin.

Als ich vor Ihrer Abreise nach Persien Ihr verbindliches Schreiben erhielt, worin Sie mich zur Fortsetzung meiner ägyptischen Studien ermunterten, drängte es mich bereits, über den Thierkreis des Heter, dessen Entdeckung und Rettung Ihrem rastlosen Eifer zu verdanken ist, mich mit Ihnen zu beschreiben, um auch meinerseits zur Erklärung dieses werthvollen Denkmals etwas beizutragen. Was damals Ihre Entfernung aus dem Vaterlande, so wie eigenes Mißtrauen in meine Kräfte verhinderte, will ich jetzt nachholen und wem sollte ich diesen Versuch lieber zur Beurtheilung vorlegen, da er zunächst nur die demotischen Bezeichnungen betrifft, als dem Verfasser des „Grammaire démotique“, der zuerst für die Ägyptologie dieses neue und weitvergedehnte Gebiet eröffnet hat? Sollte ich es glücklich sein mit meiner Lesung und Deutung Ihren Beifall zu gewinnen, so ersatte ich damit nur zum kleinsten Theile zurück, was ich an Belehrung aus Ihren Schriften geschöpft habe.

Der Anblick des Denkmals selbst, dessen getreue Abbildung sowohl in der Zeitschrift der DMG. XIV. p. 15—26 als auch namentlich in Ihrem Recueil de Monuments Egyptiens pl. XVII vorliegt, überzeugt den vorurtheilsfreien Forscher augenblicklich, dass Sie in der Bestimmung der fünf Planeten, deren Bezeichnung Sie zuerst aus Sibarti's Tabletten entnommen haben, den richtigen Weg gegangen sind. Dieses für die Wissenschaft höchst wichtige Ergebnis wird durch meine sogleich folgende Erklärung der den beiden Namen der Planeten Jupiter und Saturn beigefügten Bemerkung leicht angelehnt, obgleich ich von Ihrer neuerlich geäußerten Ansicht in etwas abzuweichen mich genöthigt sehe.

Unmittelbar hinter der Doppellegende: *Hut pe Iesu* (Jupiter), *Hut pe In* (Saturnus), die beide durch je einen kleinen Stern determinirt sind, folgt „*en pe*“ = io dem. Das zu diesem Artikel gehörige Hauptwort lese ich aber nicht „*tan*“ der Morgen, sondern mit Ergänzung des obersten Zeichens \*) zu der demotischen Siebel, „*tanu*“ = *hōn*“. Das Denkbild dieses Thieres brauchte nicht eigens beizusetzen zu werden, da die Richtung der

1) Gr. Zémut. tabl. R. Nr. 179, 1.

Schriftzeile gerade auf den Vordertheil des Löwen hinführt. Allerdings fehlt an der vollen Schreibung man, wie sie hieroglyphisch lautet, das *n*; allein auch sonst <sup>1)</sup> heisst der Löwe demotisch nur *mn*, wenn schon zugestanden werden muss, dass der Auslaut *n* in diesem Falle auch graphisch aus *nn* (Blatt und Huhn) entstanden ist. Jedoch würde andererseits nach meinem Vorschlage in unserer Haischrift das erste *n* der demotische Adler, wieder mehr an die hierogl. Schreibung <sup>2)</sup> erinnern. Was endlich den Auslaut *n* betrifft, so würde er nach dem Worte „im Morgen“ mangeln, wo er in Hinsicht auf das kopt. *τοοτε* und das demot. „*su*“ <sup>3)</sup> ebenso wesentlich erscheint als in *mn*, woraus das kopt. *μογ* geworden ist. Her. Minus determinirende Stern, der von den grösstern zu beiden Seiten der Nut sich deutlich nachzeichnet, spricht für „*mn*“ als Constellation so gut wie für „*mn*“ den Zeitbegriff; allein durch die weitere Einspinne wird der Gedanke an das Sternbild besser gerechtfertigt. Auch der Platz der Haischrift ist nicht gleichgültig, da er absichtlich gewählt scheint, um „den Stand der beiden grössten Planeten Jupiter und Saturnus im Anfange des Löwen“ zu bezeichnen. Bestimmen muss es allerdings, dass nicht der altägyptische Name *au* = *gladus* (*ḫꜥ ḫꜥw* Sub-el?) für dieses Sternbild bezieht wurde, wie in den Stobart'schen Tabletten (wenigstens figurativ), und diese Ahanirung verdient jedenfalls die vorzuziehigste Beachtung. Ob die Conjunction des Jupiter und Saturnus, die ungefähr alle 60 Jahre wiederkehrt, gemeint sei, muss wegen eines mangelnden Anhaltspunktes unentschieden bleiben; Indess deutet die Nähe und parallele Richtung der betreffenden Legendcn auf nachbarliche Stellung.

Vor dem Sternbilde der Jungfrau steht so senkrechter Linie der Name *Har trerr* mit einem kleinen Sterne als Determinativ; diese absichtlich gestellte Stelle der Inschrift deutet an, dass der Planet *Mars* (*Ḫepwos*) im Aufzuge dieses Sternbildes zu denken sei. Bin quer darüber stehende Gruppe betrachte ich nicht als Einleitung, sondern als Schluss der oben erwähnten Legende und leon nicht *au* = *hem* „la constellation divine de la femme“, sondern „*ou ta erpi*“ = in der Jungfrau. Die sitzende Figur ist eine Recapitulation der *Har trerr*, des Planeten *Mars*, der als *Haru* ein Gott ist; die Präposition „*ou* = *in*“ unter einem der grösstern Sterne, der deshalb hier nicht Theil der Legende, sondern nur decorativ ist, steht allerdings sinnlich verborgen; allein dieser Umstand beweist nur, dass die demotische Beischrift nachträglich und später als Figuren und Sterne aufgetragen wurde. Das demotische Bild hinter dem Artikel „*ta* = *die*“ *fau* = *ich* nicht *ou* allgemein als „*hem* = *femme*“, sondern *ta erpi*“), wie in Stobart's Tabletten, wo dagegen hinter der phonet. Gruppe *erpi* die sitzende Figur der Jungfrau fehlt. Beide ergänzen sich also gegenseitig und die Lesung *ta erpi* erscheint um so natürlicher, als in dem Namen der Göttin

1) Gr. demot. p. 23, 43, 9.

2) Herodot. pl. XLVI c. 67.

3) Nouvelles recherches p. 46 sqq. Tabl. IV, 2, 3, 6, 13.

4) Vergl. Zeitschr. d. DMG. VI, 255.

*Sphinx* und *Sphinx* die Verbindung des weiblichen Artikels mit dem nämlichen Worte constant ist.

Ueber der zweiten Schale des Sternbildes der Waage, also am Ende desselben, steht in deutlicher Schrift: nebst mit dem Determinativ des kleinen Sterns. Es ist kein Zweifel, dass damit der Planet Mercur bezeichnet wird, wie Sie richtig bemerkt haben. Daran schließt sich wieder die Präposition „en=in“ und lässt uns also wieder den Namen des Sternbildes erwarten, in dem der Mercur sich damals befand. In der That bildet die zweite, parallel dahinter herablaufende Zelle zuerst den Artikel *ta*, den Sie bereits, sowie das in der Mitte vorkommende *t* und das den Schluss bildende *t* richtig bestimmt haben. Nach erdlicher Erwägung der drei auch unentzifferten Zeichen glaube ich die Lesung *ta xet* ( $\chi\epsilon\tau$ ) vorschlagen zu dürfen. Denn das hinter dem Artikel „*ta*“ folgende Zeichen ist ein demotisches Vorbild des koptischen  $\Sigma$  und da, wie die Namen  $\alpha\pi\tau\tau\text{-}\lambda\alpha\tau\alpha\tau$ <sup>1)</sup> und  $\alpha\tau\tau\alpha\tau\alpha\tau$ <sup>2)</sup> beweisen, dieser Buchstabe statt des griechischen  $\chi$  eintreten konnte, so ist mit Hinzunahme des ganz deutlichen *t* das Wort  $\chi\epsilon\tau$  fertig. Was dieser Lesung zur Bestätigung diene, ist zunächst das demot. Deathbild der Thierklaus, über welche Sie früher ziemlich erschöpfend gehandelt haben<sup>3)</sup>. Der daneben stehende kleine Strich ist wohl derselbe, der in der Inschrift von Ruatta lin. 23 unter der Klaus angebracht ist. Alsdann folgt das demot. Determinativ der Körpertheile und zuletzt der Articulus postpositivus *t*, hier aber so wenig als die beiden Deathbilder, ausgesprochen, weil das Wort  $\chi\epsilon\tau$  bereits durch den vollen Artic. praepos. *ta* eingeleitet ist. Stobart's Tabellen haben statt dieser Lesung das kalpodarische Bild der Waage. Aus dieser, wenn auch kurzen Legende ergibt sich eine äußerst wichtige Folgerung: Was Leiroune mit genialen Blicks zuerst behauptete „dass alle ägyptischen Denkmäler mit dem zwölften (theiligen) Zodiacus keiner früheren als der Ptolemäer Zeit angehören“<sup>4)</sup>, ist hierdurch zum ersten Male urkundlich erhärtet. Die heilseligen Thierklaus beweist, dass sich der Schreiber wohl hewusst war, was er schrieb, wie ja auch die Hierogrammaten der XIX. Dynastie die semitischen Wörter richtig determinirten. Zugleich beweist die Thierklaus, dass Buttman's Vorannah<sup>5)</sup>,  $\chi\epsilon\tau$  u.  $\chi\epsilon\tau\alpha\tau$  als Waagschale zu erklären, jetzt nicht mehr wiederholt werden kann, so günstig andererseits das Bild der Waage unter der Heilschrift *ta xet* dafür zu sprechen scheint. Dieses Bild der Waage selbst, deren Schalen allerdings aus den Schuppen des Scorpions entstanden sind<sup>6)</sup>, giebt uns die obere Grenze für die Zeit unseres Denk-

1) Schwartz, kopt. Gram. p. 289.

2) Pap. bib. Paris. Cat. II. lin. 6.

3) Zeitachr. d. DMG. IX. 123 K.

4) Sur l'origine du zodiaque grec, p. 19 sqq.

5) Bei Heler: Untersuchungen über die astronom. Beobachtungen der Alten S. 374.

6) Die älteren Thierkreise haben nur fünf Bilder: z. B. der bei Hugs: Untersuchungen über den Mythos Tafel I abgebildete; der Scorpion zerfiel natürlich in zwei Theile: den vorderen der Schenkel ( $\alpha\tau\tau$ ) ( $\chi\epsilon\tau\alpha\tau$ ) und den hinteren des Thierkopfs selbst.

mals: es kann Ariner früheren Zeit angehören als der des Hipparchus, oder des Ptolemäus und Varro, die in der Mitte des ersten Jahrhunderts vor unserer Zeitrechnung lebten, und zuerst von der Wago unter dem Namen Σοφός Heldung (ib. 1).

Ueber dem Scorpius steht eine Gruppe, von der Sie richtig vermuthen, dass sie den Namen dieses Sternbildes enthalten müsse; zugleich aber verhehlen Sie die Schwierigkeiten dieses „nom obscur“ krümmwegs. Ich lese „te löf“ oder „δδ“ = „die Schlange“, wie dieses Sternbild in den Tabletten beständig figurativ dargestellt ist. Da das Denkmal aus Theben stammt, sagt es sich sehr gut, dass der Sabäische Dialekt  $\tau\epsilon\gamma\omega$  sagt, während der Memphisische dafür  $\tau\epsilon\gamma\omega\gamma$  setzte. Die sonderbare Form des wirklichsten Artikels  $\tau\epsilon$  unlaugend, der jetzt bereits, trotz der wenigen Zeichen, als dritte Variante auftritt, erinnere ich an die ganz adäquaten 3 Varianten des männlichen Artikels  $\pi\epsilon$  auf ägyptern Denkmälen. Die aufgerichtete Schlange, aus welcher sich das Kopf.  $\tau\epsilon$  selbst am besten ableitet, erscheint eben so in der Ueberschrift des Südwindes:  $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$ ; in dem Namen der *Tjose* (hierogl.  $\tau\epsilon\tau\epsilon$ ), der in dem hil. Paris. Papyrus (ib. 1) lautet, ist bezeichnender Weise die Schlange regelmäßig aufgerichtet — sollte es die durch Starrkrampf in einen Stab verwandelte Schlange vorstellen?

Ueber dem Schützen steht der Artikel  $\pi\epsilon$  mit dem Bilde des H'elles:  $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$ ,  $\pi\epsilon\tau\epsilon$ . Dieser Punkt macht nach Ihrer Erörterung keinerlei Schwierigkeit, so wie Ihre gründliche Untersuchung <sup>1)</sup> der verkreuzt im rechten Winkel darzustellenden Gruppe: „ $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$  = in den du matio“ daraus unwiderleglich den Planeten Venus „den Morgenstern“ gewonnen hat. Aber was besagen die nächsten drei Zeichen? Da sie in keinem Falle die Präposition „in“ ergeben und die Stellung der Zeile, genau zwischen Scorpius und Schütze, eine absichtliche scheint, so lasse ich auf =  $\pi\epsilon\tau\epsilon\tau\epsilon$  (ib. 1). Durch diese Wahrnehmung wird meine Ansicht, dass der Platz der Legendens die gewöhnliche Stellung der betreffenden Planeten anzeigt, nicht unbedeutlich bestätigt.

Soll ich schlusslich eine Vermuthung über die Entstehungszeit unseres Denkmals äußern, so finde ich unter Anleitung der Stoborischen Tabletten, mit Ausschluss jeder astronom. Berechnung, dass das 7te Jahr des Kaisers Valerian so ziemlich allen Bedingungen entsprechen dürfte.

München, den 22. Juli 1862.

1) Vergl. Letroune l. c. p. 22 n. 56.

2) Bittaguer Sarg im brit. Museum.

3) Pap. demot. Berol. collect. Minutoli No. 18. Sammlung demot. U.-Lunden Taf. N. col. III Zeile 11:  $\tau\epsilon\tau\epsilon$ .

4) Savvotter recherches p. 44 seqq.

5) In der Gramm. démotique p. 167, 322 steht eine ganz ähnliche Form dieser Präposition.



## Arabische Klingeninschrift.

Von

**Prof. Dr. Mehren.**

Die auf der beifolgenden Lithographie genau in der Grösse des Originals dargestellte Inschrift in Goldbuchstaben befindet sich auf der einen Breitseite einer prächtigen Damascenerklinge, die, angeblich zehn lange, im Besitze einer adligen Familie zu Stockholm ist. Griff und Schneide, letztere von Marquinetleder, sind ebenfalls nicht morgenländisch, beide mit Silberarbeit verziert, die aber jedenfalls erst in Schweden hinzugekommen ist. Das Ganze wurde hier in Kopenhagen für 500 dän. Thaler zum Verkauf angeboten, ging aber wegen der unverhältnissmässigen Höhe dieses Preises nach Schweden zurück. Die Inschrift lautet:

بِسْمِ خَزَانَةِ السَّلْطَنَانِ الْعَظَمَاءِ  
الْعَدْلِ الْكَتْمِ مَالِكِ رَقَابِ الْأَمْرِ مَوْلَى مَلُوكِ التُّرُكِ وَالْعَرَبِ وَالْعَجَمِ  
„Bestimmt für die Waffenkammer des grössten, gerechtesten und edelsten  
Sultans, des Machthabers über die Nacken der Völker, des Herrn der  
Könige der Türken, Araber und Perser“ (wahrscheinlich eines Mamluken-  
Sultans von Aegypten, vgl. Ztschr. XII, S. 263). Unter ihr stehen die  
Kornworte Sur. 27, V, 30 u. 31:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
أَنْ لَا تَقْلُو عَنِّي وَأَتُونِي مُسْلِمِينَ

„Im Namen des Allbarmerherzigen: Erhebt euch nicht gegen mich und kommt  
zu mir in Freigebigkeit!“ und zum Schluss: الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَلِكِ الْأَعْلَى.  
„Lob Gott, dem höchsten Könige“.

Kopenhagen, d. 16. Januar 1872.

## Eine türkische Badeinschrift in Ofen.

Von

**Prof. Fleischer.**

Herr Dr. Friedrich Müller, Amanuensis der kaiserlichen Hofbibliothek in Wien, schickte mir im August 1862 eine photographirte türkische Inschrift, über welche er bemerkte: „Beifolgende Photographie ist einem von dem Originale genommenen Abdruck entnommen. Die Inschrift selbst, von der Dr. Lanzbauer in seinem Buche: Die warmen Heilquellen der Hauptstadt Ofen. Pest u. Hartleben, 1837, S. 125 nähere Nachricht“) und am Ende

1) Nach einem zweiten Briefe des Herrn Dr. Müller erzählt Lanzbauer dort, wie ihm vor der Erklärung der Inschrift bangte, bis ein glücklicher



الحمد لله الذي هدانا لهذا

جملة كلامه عليه السلام

وَأَنْتَ يَا صِرَافُ تَتَهَبَّ

بسم الله الرحمن الرحيم

بایک در منزلت و امیر

وَاللَّهُ وَلِيُّ الْمُؤْمِنِينَ

وَقَتْلَ الْكَافِرِينَ

و ح ط ف ا ي ش ا ن ا ت ا ب ي ن ا

بِسْمِ خَلِيفَةِ السَّلْطَانِ الْعَلِيِّ الْأَكْبَرِ مَوْلَانَا مُحَمَّدٍ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي طَالِبٍ





eine unvollkommene lithographische Abbildung gleicht, ist — wann? kann ich nicht sagen — zu Grunde gegangen. Falls Sie das Stück einer Veröffentlichung in der Zeitschrift der DMG. für werth halten, bitte ich Sie, dazu die mit der grössten Sorgfalt gewachte Photographie zu benutzen.“

Die Inschrift war, wie man aus der hier beigefügten Abbildung sieht, bei der Anfertigung des zur Photographie benutzten Abdruckes, mit Ausnahme des ersten Verses, vollständig erhalten; verwirrt waren nur: das dritteletzte Wort des ersten Halbverses in seinem obern Theile und das vorletzte Wort ganz, im zweiten Halbverse der zweite Buchstabe des zweiten und die ersten beiden des letzten Wortes. Ich beehrte meinen Entzifferungs- und Ergänzungsversuch an Herrn Legationsrath von Schlecht-Weschedl mit der Bitte um Berichtigung und Belehrung, die mir auch — Dank seiner allzeit hilfsbereiten Sprachmeisterschaft — ungesäumt gewährt wurde; zu Erlangung grösstmöglicher Sicherheit aber sandte derselbe die Photographie auch an Subhi Bey nach Constantinopel: von dem wir ausser der Bestätigung des schon Gefundenen besonders die Ergänzung des ویردی im ersten Halbverse und die Wiederherstellung des ganz verschwundenen زینت erhielten. Herrn von Schlecht allein verdanke ich die Ergänzung des ملل am Ende des zweiten Halbverses, durch welche ich dann selbst auf die richtige Lesung des vorübergehenden انیان geführt wurde, dessen Finalbuchstabe bisher für ein , angesehen worden war, was wegen der nach oben gerichteten Krümmung des untern Schweifes nicht anlässlich ist. Als graphische Merkwürdigkeit erscheint ganz am Ende der Inschrift die Zusammenziehung von بدل in einen Zug, mit Verwischung der Figuren des و und ل. Herr von Schlecht, dem auch diese durch Helm und Sinn gezeichnete, überdies von Subhi Bey bestätigte Entdeckung angehört, hat eine solche Vereinigung der beiden Buchstaben noch nirgend anderswo gefunden.

#### T e x t.

1. صاحب صدر وزارت ویردی زینت بودنه  
جمله آسوده حال عهدنده انیان وملل
2. واری خیراته صرف اتسه حاجتمی کم تر اول  
دایما ایسنر حلیت مصطفایله عمل

Zufall Aufschluss darüber versprach. Es war dies die Durchreise des türkischen Gesandten am französischen Hofe, Nuri Efendi, der am 15. Febr. 1835 die Inschrift in Augenschein nahm und mit lauter Stimme las. Linzbauer konnte aber nur den Namen Mustafa heraushören. Er liess darauf die Inschrift getreu copiren (— die nach dieser Copie gefertigte Lithographie zeigt, wie man das Wort „getreu“ zu verstehen hat —) und legte sie in Wien den Herrn Geay und Hammer-Purgstall vor, welche aber die mangelhafte Abzeichnung nicht ganz zu enträffeln vermochten. Linzbauer erfuhr nur was er schon wusste, dass die Inschrift von einem Mustafa Pascha herrühre.



3. بادی می کرمانی کم مغان فلک نورمش دگر  
 دولت ابد اولسه کر نامی محل بری المثل  
 4. بوی بنای بلکشانکه دود بلم تباروتخی  
 قطعا واما بناسیدر بنا می بی بدل<sup>1)</sup>

### Uebersetzung.

(1) Der Inhaber des Ehrensitzes des Vezirs hat (der Stadt) Ofen Schmuck verliehen, während alle Religionen und Confessionen zu seiner Zeit Ruhe gelassen. (2) Was Wunder, wenn er sein Vermögen zu guten Werken verwendet, da er stets nach den Aussprüchen des Auserkorenen (Muhammeds) handelt? (3) Er hat ein Bad gebaut, dessen gleichen der Himmel noch nicht gesehen; angelt man sinnbildlich, sein Name sei Heilheitsbild (Gildekheim), so ist das am rechten Orte<sup>2)</sup>. (4) Als Chronogramm dieses herzerfreuenden Baues hat man aufgestellt: Mustafa Paşa's Bau ist ein Bau der ohne Gleichen.

Die Buchstaben des letzten Halbverses als Zahlzeichen zusammengerechnet geben 982; 982 d. H. oder (Chr. 1574—5) ist eins der zwölf Jahre (1574—1585), während welcher Mustafa, der Neffe des Großvezirs Sokollu, Pascha von Ofen war und dieses durch viele Bauten verschönerte; v. Hammer-Purgstall's Gesch. d. osm. Reichs, kl. Ausg., II. S. 468 u. 853. Eins der von Hammer-Purgstall an der erstgenannten Stelle erwähnten „Bäder“ also ist dasjenige, welches mit dieser Inschrift geschmückt war.

1) Das Versmaß ist *وهمل محذوف*, v. Fullers, Instit. ling. pers. S. 183 Z. 9.

2) Den Sinn des logisch auf den conditionellen Vordruck gehenden *بو کرمانی که انی مثلا دولت معیوره سیدر* erklärt Sakhi Bey so: *لکنسه بو سوز محلنده تنوب اولنمش اولور دمکدر*. Hiermit vergleiche man den Vers Ghani's in dieser Zeitschrift Bd. V, S. 325, Z. 4—5, und Rückert's Anmerkung dazu.

# Ueber das Zweidrachmenstück des Hrn. Hofrath Dr. Stickel, nebst einer Beilage.

Von

**Prof. Dr. Franz von Erdmann.**

Hr. Hofrath Dr. Stickel hat in dieser Zeitschrift, 1857, XI, S. 459 ff., ein in der asiatischen Münzkunde völlig neues Factum aufzustellen versucht. Aber die Gelehrsamkeit, welche er aufbietet, um zu beweisen, dass die in Frage stehende Münze den Urmünzen des Islam angehöre und als ein *ḡaxuor* anzusehen sei, ist nach meiner Ueberzeugung irre gegangen.

Die Inschriften sind richtig gelesen, folgende:

A. I.	لا اله الا الله سنة ٦٩	Es ist kein Gott außer Gott. (Jahr 69.)
A. II.	محمد رسول الله دز غمايون	Muhammad ist der Gesandte Gottes. Fürstliche Hofburg.

Das Stück ist demnach keine altarabische oder Umayyaden-, sondern eine Tschotschiden-Münze.

Gehen wir also ein betreffenden Umstände durch. Die Schriftzüge so wie die Worttrennungen und die Inschriften lassen ihren Ursprung zugleich erkennen. Dann es steht auf den kupfernen Tschotschiden-Münzen dieser Zeit und auch schon früher seit Gajäiddin Töklagu-Chân gewöhnlich nur *لا اله الا الله* und darauf folgt unten die Jahresbestimmung durch *سنة* und die entsprechenden vollständigen oder unvollständigen, richtig oder verkehrt gesetzten Ziffern. Hier erkennt man deutlich: *سنة* (69), was auch wohl auf der Münze Surer'a stehen mag, und die unvollständig und theilweis verkehrt gesetzten Ziffern *٦٩* (1), d. h. 71 (69), und dies wieder für 71 (710 = 1367—8), wie dem Ähnliches in tausendfältigen Formen auf den erwähnten Münzen vorkommt. Die Trennung des *ل* von *لا* in *لا*, so wie des *ل* von *رسول* in *رسول* ist sehr gewöhnlich. Auf diese Glaubensformel folgt, dem Jahre gegenüber, die Angabe des Prägeorts. Ich lese ihn *دز غمايون* denn *ضرب* musste, wie oft auf diesen Münzen, wegen der

1) Eben so steht diese Ziffer 1 in F. Erdmann, Numi Asiaticae. I, 2, S. 452 ff. 457, 486 ff. 495. 500; C. M. Frähn, Recentia Numorum S. 339. 340.

Beschränktheit des Raumes sowohl hier als bei سنه anfallen und konnte leicht von selbst hinzuverstanden werden. Oder auch, diese Münze wurde nicht geschlagen, sondern gegossen, wie dies bei den späteren tatarischen und durchgängig bei den Ullern zusehen, nach dem tatarischen gemündelten, silbernen Knapfen der Fall war. Dieses حمایون, fürstliche Hofburg, fürstliches Hoflager, — aus denselben Bestandtheilen gebildet

در نغیدان, در یمن, در مرغ, در زر, در فول, در آبل, در کوه, wie (1) حصار (شادمان), قارون در, شاه در, und das auf diesen Münzen vorkommende حکم حمایون und برلیع حمایون, Fürstlicher Befehl, steht eben so wie die seit dieser Zeit gebräuchlichen اوردو (وردو), اوردوی حمایون (2), oder (الردوی الموعظم, الموعظم), (الاردوی, الوردوی), nur mit dem Unterschiede, dass Jedes in Friedenszeiten, wenn der Fürst sich in der Residenzstadt selbst befand, dieses aber in Kriegszeitern, wenn der Fürst im Felde stand, oder noch in Friedenszeiten, wenn der Fürst sein Hoflager ausserhalb der Haupt- oder Residenzstadt aufgeschlagen hatte, gebraucht wurde (3). Es ist also unter در حمایون die Stadt Serai oder die dortige Hofburg, in welche sich die Bege der goldenen Horde damals gerade eingeschlossen hatten, zu verstehen, und die in Betreff dieser Worte einzige Münze, von der ich gleichwohl ein Paar oder ein Exemplare in Händen gehabt habe, als unter der Regierung des Schah 'Aziz (كازي \*) geschlagen oder gegossen zu betrachten. Der Zustand des Reiches unter ihm erklärt alle Mängel der Münze (4).

1) Vgl. mich mit: Zur Geschichte Nischingwerhan's (russ.) im Journal des Ministres des Völkerbildung, 1842, No. 11, S. 42. Fullers, Historia Seltschukidarum, fol. 117, S. 146 not. 1; Hammer, Geschichte der Hehane, I, 145; W. Outley, Travels, II, 352, 386; Recensio Numorum S. 444.


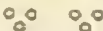
2) Numi Asiatici, I, 2, S. 446, 447, 449, 450, 451, 454, 467, 470, 482; Recensio Numorum, S. 288, 290, 291, 292, 306, 340, 347, 445 u. a. — Ebendasselbst, S. 284, 287 ff. 310, 311, 317, 326, 330 ff. 349, 367, 372, 376, 385, 390, 393, 435, 654; Numi Asiatici, I, 2, S. 446, 447, 449 ff. 467, 470, 483, 486 ff. 490 f. 496, 511, 516.


3) Quatremère, Histoire des Mongols de la Perse, I, S. 21, not. 27; Hammer-Purgstall, Geschichte der goldenen Horde, S. 32; Plano Carpini, Relat. S. 368; Reinoud, Géographie d'Aboulfeda, II, 1, S. 324 not. 2. J. Kowalewsky, Mongolische Chronothologie (russ.) Kasan 1837, T. I, S. 501. Hierher gehört auch der Ord's Cadizay, Anecdotes d'Ohran, Beschreibung des Otkomatschen Reichs, von Ch. D. Beck, Leipzig 1793, S. 493. In spätern asiatischen Schriftstellern kommt اوردو sowohl in diesem als in jenem Sinne vor.

4) Hammer-Purgstall, Geschichte der goldenen Horde, S. 420 ff.

5) Die allgemeine Richtigkeit der gegebenen Erklärung annehmen, erlaube ich mir nur die Frage, ob es denn nicht viel näher läge, das در ganz einfach در, Pforte, d. h. Hof, zu lesen? Pl

Die zur Bestätigung der Erklärung Hrn. Stickel's angeführten Münzen sind unverkennbar Münzen Timur's d. h. Timurleng's:

No. 5. A. 1.		A. II. الامير Der Emir تيمور Timur.
No. 6. A. 1.	محمد (ist) der Gemahl رسول Gottes.	A. II. الامير Der Emir تيمور Timur. 

Der Name Timur wird auf Münzen, wie dies die betreffenden Schriften lehren, entweder durch تیمور, oder durch تیمور, oder endlich durch تیمر<sup>1)</sup> ausgedrückt. Die grossen Schriftzüge sowohl, als der beschränkte Raum erlaubten nicht die volle gewöhnliche Schreibart. Ein Seitenstück dazu ist das defecte persische الامير für الامير. Ausserdem stehen auf der Münze No. 6 noch die drei Ringe , welche vorzugsweise dem Timur angehören<sup>2)</sup>. Und dass hiunter der Stierkopf, das Reichswappen Timur's<sup>3)</sup>, zu verstehen ist, steht aller dagegen erhobenen Einwendungen ungeachtet fest. Denn selbst alte asiatische Papiere jener Zeit enthalten diesen Stempel, der sich, abgesehen davon, als drei Ringe, genau betrachtet aber als ein Stierkopf darstellt. Auch wieder ausführlicher ein andres Mal — Die Münze No. 4 oben enthält die Inschrift:

A. 1. نصر Nadr	A. II. امير des Fürsten der
مولى der Client	مؤمنين Gläubigen

und ist von dem turkestanischen Chán Nadr Hrn. 'Ali geprägt, um so sicherer, da besonders diese Chane sich gewissenhaft immer so nannten<sup>4)</sup>.

Ich muss diese meine Erklärung auch gegen die Meinung des Herrn Prof. Farnberg<sup>5)</sup>, obwohl diese nachträglich die Zustimmung des Herrn Hofrath Stickel<sup>6)</sup> selbst erlangt hat, aufrecht erhalten.

1) Vgl. Numl. Asiat. I, 2, S. 426, 516, 517, 572; Recensio Numorum, S. 431 ff.; 677, 678. Vgl. noch mich in: Herodot hat seine Erzählung über die alte persische Geschichte aus persischen Quellen geschöpft. S. 33 ff. (russ.) Reise nach China durch die Mongolen. (russ.) St. Petersburg 1824, S. 244, 246; Vollmer, Vollständiges Wörterbuch der Mythologie. Stuttgart 1851, S. 171, 525; Ztschr. d. DMG. XIII, S. 185, Anm. b.

2) Numl. Asiat. I, 2, S. 477; Recensio Numorum, S. 435 ff.; Ueber einige Münzen Tamerlan's. Wien 1837, S. 11; Die gedruckten Fackelscheu Münztafeln. Tab. XII, No. 5.

3) Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St. Pétersbourg. 1835. Série VI, Tom. 3, Livr. 2 à 5. S. 373, vgl. S. 107, 165; T. IV, Livr. 3, S. 251; F. v. Erdmann, Ueber die historische Wichtigkeit des Namens der Stadt Borpat. Wien 1831, Heft 5, S. 42. Es kommen ja auch vollständig ausgebildete Stiere auf verschiedenen persischen Münzen vor, wo der sel. Frähn sie nicht bezweifelte. Vgl. Recensio Numorum, S. 466 f. 505.

4) Numl. Asiat. I, 1, S. 102, 128, 136, 145; Recensio Numorum, S. 30, 34, 180, 77, 91, 97, 109, 110, 124, 125, 140, 139, 149, 395.

5) Ztschr. XI, S. 735 ff.

6) Ztschr. XII, S. 175, 176.



## B e i l a g e.

Ich besitze in meiner Münzsammlung fünf sehr seltene Kupferdirheme des durch seine Treulosigkeit und seinen Zerwürfesse mit Temu-Ġin dem Unerschütterlichen bekannten Chärizwäh Abulfeld Muhammad ben Toküü (reg. von 590 bis 617 = 1200 bis 1221). Diese mit schöner kufischer Quadratschrift im Jahre 610 (1213/14) geschlagenen, an Umfang, aber nicht an Dicke des Sählagirischen gleichen Kupferdirheme \*) enthalten folgende Legenden:

No. 1.	A. I.	لَدِينِ اللَّهِ	Lidini-Allah.
		لَا إِلَهَ إِلَّا	Es ist kein Gott ausser
		اللَّهُ مُحَمَّدٌ	Gott. Muhammed (ist) der Ge-
		رَسُولُ اللَّهِ	sandte Gottes.
		الْناصِرِ	En-našir.

M. — بسم الله ضرب هذا . . . . . بسمركند سنة عشر وستة  
Im Namen Gottes ward dieser (Dirhem) geschlagen (a Samarkand im Jahre sechshundert) und zehn.

A. II.	سكندرى	Der dem Iskander gleiche
	السلطان العادل	gerechte grossmächtige
	ألا عظم ابر انقيص	Sultān Abulfeld
	محمد بن سلطان	Muhammed Sohn Sultāns
	تكش	Toküü.

M. بسم الله ضرب هذا الدر . . . . . عشر وستماية  
Im Namen Gottes ward dieser (Dirhem) geschlagen . . . . . sechshundert und zehn.

No. 2. A. I. in einem Quadrate:

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ	Es ist kein Gott ausser Gott.
مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ	Muhammed (ist) der Gesandte Gottes.
الْناصِرِ لَدِينِ اللَّهِ	En-našir lidini-Allah.

M. a) oben:	بسم الله ضرب	Im Namen Gottes ward
b) links:	هذا الدرهم	dieser Dirhem geschlagen
c) unten:	بسمركند سنة	in Samarkand Jahr
d) rechts:	عشر وستماية	sechshundert und zehn

A. II.	جمشيدى	Der dem Ġemšid gleiche
	السلطان الاعظم	grossmächtige Sultān
	أبو انقيص محمد	Abulfeld Muhammed
	بن سلطان تكش	Sohn Sultāns Toküü.
	Zierrath	Zierrath.

\*) S. eine Abbildung solcher Kupferdirheme in: Numi Asiaticæ I, 2. Tab. III.

بسم الله ضرب هذا الدرّج بسمرقند بسم (sie) (1) سنة عشرة وستماية.

Im Namen Gottes ward dieser Dirhem geschlagen in Samarkand in Samar Jahr sechshundert und zehn.

No. 3. A. I. Dasselbe was auf No. 2.

M. Dasselbe was auf No. 2.

A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ص. . . . . هذا الدرّج بسمرقند سنة عشرة وستماية (sie)

Im Namen Gottes ward (dieser Dirhem geschlagen) in Samarkand Jahr sechshundert dort und zehn.

No. 4. A. I. Dasselbe was auf No. 2.

M. Dasselbe was auf No. 2.

A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ضرب هذا الدرّج بسمرقند بسم (sie).... سنة وستماية الملك لله

Im Namen Gottes ward dieser Dirhem geschlagen in Samarkand in Samar (Jahr) sechshundert und zehn. Die Herrschaft ist Gottes.

No. 5. A. I. Dasselbe was auf No. 2.

M. Dasselbe was auf No. 2.

A. II. Dasselbe was auf No. 2.

بسم الله ضرب (هذا الدرّج بسم) قند (-) سنة عشرة وستماية (يا) الملك لله

Im Namen Gottes ward (dieser Dirhem) geschlagen (in Samar)kand (Jahr) sechshundert und zehn. Die Herrschaft ist Gottes.

Diese Münzen bieten verschiedene Merkwürdigkeiten dar. Wir finden in demselben Jahre zwei verschiedene Stempel, den einen mit Iskonderi, den andern mit Gewisid an der Spitze. Die Münzen werden, abgesehen von Iskonfer, Dirhem genannt. Ich glaube nicht, dass diese Benennung damals für فلس gebräuchlich gewesen sey und dass man دينار und درهم und فلس je für Wenthlich gehalten oder das eine für das andere gesetzt habe. Man wusste den Dinar zum Dirhem und Fels wohl zu unterscheiden<sup>2)</sup>. Ich bin

1) Auffallend genug sieht auch die mir zugehörige Handschr. von Iskender Munt's تاريخ عالم آرای T. II, Bl. 377 r. in den Worten: بسمرقند den Namen بسم رسیده بلشکر ملحق شد in

abgekurzt. Wenn diese nicht einfach für eine Nachlässigkeit des Abschreibers zu halten ist, so mag بسم in Persien vielleicht eben so gebraucht worden sein, wie man in Russland im gemeinen Leben Peter für Петрбург sagt, um so mehr, da قند im Altürkischen den Aufenthaltsort bezeichnet.

2) Vgl. über die Münzen der Chörizmünzen: F. Erdmann, Nami Asiaticum I. 1, S. 229 ff. Tab. III an. 1; Reccasto Numorum. S. 146 395; etl. Bulletin scientifique, T. IX, No. 205, 206, 213 ff.; Mémoires de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg, T. IX, Série 3, Tab. XXI, Th. Ch. Tychsen,

vielmehr der Uebersetzung, dass diese, wegen Mangel an Silber, aus Kupfer geprägten Münzen für silberne angesehen und an Werth einem Drahm gleich gehalten werden sollten, und dass sie eben deswegen so bedeutend gross geschlagen wurden. Die Glanzformel Bulet ist auch hier ohne den damals schon müßig gewordenen Zusatz *بسم الله*. Von den Ehrenstücken der dem Ischender gleiche und der dem Gemäli gleiche<sup>1)</sup> giebt uns kein Verschiedenwerk Nachricht.

Besonders merkwürdig sind vier mit dem Gemäli-Stempel ausgeprägten Münzen. Wir finden auf ihnen verschiedene Handschriften nämlich auf No. 2 nach dem Worte *بسم الله* die Wiederholung der ersten Hälfte dieses Wortes *بسم*<sup>2)</sup>, auf No. 4 dieselbe Wiederholung, aber am Ende noch den Zusatz *الله*, auf No. 3 die Wiederholung der letzten Sylbe von *الله*, nämlich *له*, und endlich auf No. 5 die richtige Legende mit dem Zusatz *الله*. Ich kann die Wahrheit meiner Aussage verbürgen, weil ich die ziemlich wohl erhaltenen und gut lezbaren Münzen jeder nur möglichen Prüfung unterworfen habe. Umfänglich kann man annehmen, dass die Gemäli-Münzen mit vier verschiedenen Stempeln ausgeprägt und so ausgegeben worden seyen. Ich erkläre mir daher diese Erscheinung so. Es existirte noch in Aien der Gebrauch oder das Gesetz, erst eine Probemünze zu schlagen, dieselbe der allerhöchsten Entscheidung zu unterwerfen, und erst dann, wenn der Fürst sie genehmigt hatte, mit dem betreffenden Stempel die verordnete Summe auszuprägen und durch die Reichrenten in Umlauf zu setzen. Man liest dem zufolge die Münze No. 2, welche sich als Probemünze durch ihre Schönheit vor den übrigen auszeichnete, dem Sultan als Probemünze vor. Der Sultan fand auf derselben ein, sey es aus Nachlässigkeit, sey es in der Absicht, den leeren Raum auszufüllen, von dem Stempeltechniker hinzugefügte ganz unnütze und selbst lächerliche Wiederholung der ersten Hälfte des Wortes *بسم الله*, und befahl diesem Zusatz zu tilgen. Es geschah, aber der Stempeltechniker fügte nun zur Ausfüllung des, ungenutzt seiner gedehnten Züge noch immer übrigen Raumes das *يد* am Ende hinzu. Auf eine neue missbilligende Bemerkung des Sultans richtete nun wohl der Münzmeister, um weder den Stempeltechniker noch sich selbst der Ungnade auszusetzen, dessen Aufmerksamkeit auf die Leere, welche durch die Tilgung auch noch dieses Zusatzes in der Handschrift entstehen würde, und der Sultan befahl, um die Lücke auszufüllen, den Zusatz *الله*. Der Stempeltechniker, der vielleicht den ihm mitgetheilten Befehl nicht genau verstanden hatte, bezug ein neues Quid pro quo und fügte anstatt des *الله*

Commentation. X, Tab. 3, No. 19; Castiglioni, Tab. 17, No. 9; Piotrowsky, Numi Mohammedan. Berlin 1843. Proz. I. S. 69.

1) Damit zu vergleichen sind *منقوری* der dem Mansûr gleiche und *منقیری* der dem Songar gleiche. S. Numi Asiatic. I. 1, S. 301-302.

2) Ich las diesen Zusatz früher *سمعی*; s. s. A. (I. S. 301).

wieder das frühere *یسم* hinzu bis er endlich nach wiederholten Kränkungen seine Schriftzüge genau dem allerbötesten Willen gemäß einrichtete, wenn nicht etwa die Ausführung schliesslich einem ganz andern übergeben wurde. Auf diese und ähnliche Weise lässt sich auch noch manches andere Dunkel in der muhammedanischen Münzkunde aufhellen.

Zugleich liefern diese Münzen durch die Setzung des Kupfers an die Stelle des Silbers einen Beleg zu den mannigfaltigen, aus dem Confirto des Sultans Abolfath mit einer hundertachtzigjährigen Mutter Turgân Châân hervorgegangenen Unordnungen in der Verwaltung des Reiches, wovon ich an einem andern geeigneten Orte handeln werde.

Der sel. Frâân hat gleichfalls Münzen dieses Abolfath Muhammed beschrieben, aber dessen Namen unrichtig *ابو الفتح* (Abolfath) <sup>1)</sup> und wahrscheinlich noch statt *اسکندری* das Wort *سلطان*, quod, wie er sagt, quo fructuandum est, non liquet, gelesen <sup>2)</sup>. Vielleicht steckt auch in seinem *سکر, مکین* gleichfalls *شمشیدی* und in seinem *سکر, مکین* das Wort *سکندری* <sup>3)</sup>.

Friedrichsthal, am 24. Junius 1855.  
h. Julius

## Das persische Wort *یزدان* in den verwandten Sprachen.

Von H. Himly.

Die Verbreitung des Wortes *یزدان*, beziehungsweise ihm verwandter Ausdrücke für den Begriff „Gott“ ist wohl bedeutender, als die wissenschaftliche Welt bis jetzt anerkennt hat; wenigstens sind im Osetischen und im Ungarischen Anklänge daran zu finden, die sich vielleicht bei näherer Prüfung als nicht bloss zufällig ausweisen dürften. Was den ossetischen Ausdruck anlangt, so braucht bei der anerkannten Zugehörigkeit des Osetischen zum indisch-germanischen Sprachstamme, sowie der Nachbarhaft Persiens und der Kaukasusländer <sup>4)</sup> nicht erst die Möglichkeit einer beiderseitigen Bewahrung, oder eines sehr frühen Uberganges des alten persischen Ausdrucks in das Osetische belesen zu werden. Anders freilich verhält es sich mit der ästhetischen und sprachlichen Stellung des Ungarischen, über die ausser dem unten zu Erwähnenden noch Näheres vortheilhaft bleiben möge.

In Stügren's „Osetischer Sprachlehre“ (S. 270) ist dem von togarischen Oseten dem Verfasser mitgetheilten Schwore „*likusawistân!*“ „bei Gott“

1) *Revue des Numism.* S. 146 No. 11.

2) *Ebdem.* S. 146 No. 10.

3) *Ebdem.* S. 595 No. 14.

4) Man denke auch an den Wallfahrtsort der Feueranbeter *Kabû* auf der Halbinsel *Apachorn*.



theils eine eigene Erklärung desselben beigegeben, die sich nicht auf alle Fälle folgerichtig anwenden lässt, theils eine von den Targumim selber dann gefundene Ableitung erwähnt. Der ersteren zufolge wäre der Sinn des Ausrufs aus der digorischen Mundart ersichtlich, in der kibtsawj istan bedenten würde „wir stehen in Gott“. Allein dann wäre tagnaatisch: mš ärystān, digorisch: mš zai' istān „bei meinem Kopfe“ eigentlich so viel als: „wir stehen in meinem Kopfe“, was einen nicht gerade unanstößigen oder überhaupt keinen Sinn gäbe. — Was die eigene Auslegung der Qaseten betrifft, dass obiger Schwur eigentlich sowohl als kibtsawj stam „wir loben Gott“ sei, was sehr persisch durch خدایار ستایم wiedergegeben lässt, so wäre dabei nicht allein der Uebergang aus m in n, sondern auch der Ausfall des j und des o, sowie der Uebergang des a in ā anzunehmen, wozu dann noch die eigenthümliche Bedeutung von mš ärystān „wir loben meinen Kopf“, käme. Dagegen empfiehlt sich wohl die einfache Auffassung von kibtsawj-stān, digor. kibtsawstān als einer Zusammensetzung oder Nebeneinanderstellung zweier Ausdrücke für Gott<sup>1)</sup>, so dass kibtsaw<sup>2)</sup> gleich خدا und istān gleich بردان, kibtsawstān also wie ein خداوردان zu nehmen wäre.

Merkwürdiger Weise weist auch das Ungarische auf iranischen Zusammenhang hin. Obwohl uns nach mehrere indisch-germanische Anklänge dieser Sprache zu Gehör stehen, von denen wir hier einige mittheilen werden, so mögen hier doch zunächst die beiden ungarischen Wörter oder „tausend“ und istān „Gott“ hervorgehoben werden, die den persischen هزار und بردان sehr ähneln und im Bereiche der altäsischen (nordisoben) Sprachen ganz vereinzelt dastehen würden. Da die Magyaren einst ihre Sprache gewechselt haben sollen, fragt es sich, welche sie früher etwa geredet haben könnten, und wir sprechen uns sodann auf Selig Cassel (Magyarische Alterthümer) für eine indisch-germanische aus, von der jene beiden Verbaltheile für die ehemalige persische Nachbarschaft sprechen würden, wenn man aus so Wenigem und der Ähnlichkeit der Namen Magyaren (Magyarok) und Mägyarok (Volk im alten Byrkauon), obas in Rudbeck's Feustapfen zu treten, Schlüsse solcher Art ziehen darf! Doch die Anklänge sind ja so vereinzelt nicht. Aus einem grösseren Schatze fügen wir noch folgende hinzu:

aus. eršēt, osset ūwzst Silber, کُور (kurdisch b. Lersch. Paterhausen) erhaben, ung. gar, gér, kelds Räuber (kurdisch b. Lersch u. u. O.), ung. kelds kš kurd. „Pater“, ung. lüh Fues, Pfater; kati (kurd.) Hund maetterk kudu ung. kutya, kurd. drkū Hebamme, ung. dajka Amme, armen. khoo Menge, ung. hány wie viele? u. s. w.

Dagegen zieht es auch wohl Eigenthümlichkeiten mehrerer nordischer<sup>3)</sup>

1) Vgl. unser „Herrgott“.

2) Das w von kibtsān Verhärtung aus dem leicht bei Verstümmelungen nachfallenden u, vgl. die Sanskritendung b für u und au?

3) Ich gebrauche hier die von der uralischen Ausbreitung entnommenen Ausdrücke H. Ewald's.

Sprachen zugleich, welche Vergleichen mit sprachlichen Erhebungen auf dem mittelländischen (arabischen) Gebiete zulassen, die nicht hiesher gehören. Grund, dass das Lagariache solche Anklänge vor anderen vorzuziehen und unter ihnen das merkwürdige ist, dessen mögliche Zusammenstellung mit *az* „der“ uns nicht hindert, es mit dem persischen *دردان* zu vergleichen. Sagt doch auch der Italiener *Idolo* für *Il Dio*, was nicht minder mit *Dens* zusammenhängt, wie das auch ohne *az* gebrauchte *Iden*, weil es mit ihm gebraucht wird, noch nicht das Wenno eines Eigennamens zu verlieren braucht.

## Uz und Esau.

Von Dr. Sprenger.

Die Thaumidier waren Tragelodyten und bewohnten die Festenstadt *Hijr*, welche über 100000 Bewohner beherbergen kann und nicht in sehr grosser Entfernung östlich vom Ruten Meer gelegen ist. Die Äditen hatten ihre Wohnsitze östlich von ihnen in *Wädij al-Karä* und *Haurä* (Leucoecum). Diese zwei Stämme werden öfters im Korän erwähnt und ich habe im „Leben des Mohammed“ II. I S. 63 u. 105 zu beweisen gesucht, dass der arabisch Prophet seine Nachrichten darüber dem jüdischen Sagenkreise entnommen habe. Diese Stämme sind nämlich von den Juden vertilgt worden, und die Juden waren ihre Nachfolger in *Wädij al-Karä*, welchen sie bewohnten, bis sie von den Muslimen vertrieben wurden. Die Koränischen, und die muslimischen Nachrichten überhaupt, erhalten dadurch einigen Werth für die Erklärung der Bibelstellen, in welchen von jenen Gegenden die Rede ist.

Die Muslimen schreiben den Namen des Esau (עֵשָׂו) nicht عيسو, sondern عيسو (عيسو). Da die Araber diesen Namen aus dem Munde der Esauiten vernommen haben, wäre es möglich, dass ihre Schreibart nicht die der Bibel die richtige ist<sup>1)</sup>. The'loby, welcher die Geschichte dieses Patriarchen erzählt, berichtet, dass man statt عيسو auch عيسو spreche. Das *Waw* in عيسو wäre demnach bloss eine Endung, die wir auch in Sinaitischen Inschriften häufig finden. Nach Entfernung der Terminatio bliebe 'Ez, dieses ist aber nicht wesentlich verschieden von Uz عوز welches im Arabischen mit der Terminatio gelesen ebenfalls 'Uzan oder 'Uzu lautet. Ferner finden wir diesen Namen auch in Esaugeber עֵשָׂו נָבִי, wo Esau eine mit dem Arabischen verwandte Pluralform ist. — Wenn Uz und Esau Identisch sind, so wird die Geschichte des letztern zum ethnographischen Mythos.

In der Bibel kommen bereits drei Genealogien von Uz vor: Uz ein Sohn des Aram b. Sem. Uz ein Sohn des Nahor, folglich ein Neffe des Abraham.

1) Ein Beispiel der Verwechslung des ע und פ liegt ziemlich nahe: der Name des Vaters des Esau wird עֵשָׂו und עֵשָׂו geschrieben.

und endlich Er ein Sohn des Ushon, dessen Vater der Urhüter (Troglodyte) Seth ist, und nun könn' gar noch eine vierte dazul' ich hätt' diesen Umstand geradern für eine Bestätigung meiner Vermuthung. Verschiedenheit der Angabe in Völkergenealogien deutet auf Verschiedenheit des Ursprunges daraufhin, wie auch auf Verschiedenheit der in denselben entwickelten Ansichten. Der vierte Genealogus welcher den U: Ean nennt, lässt alle Welt vom Vater Abraham abstammen, wie die Einwohner von Hamat al-Gandul, die von Taymû, von Midian, von Kôrâ, ja sogar die von Sûdarabien (Sebeß und Dofen). Da nun die übrigen drei Genealogien die Uriten erwähnen, so wäre es doch sonderbar wie sie der vierte vergessen hätte.

Dieser Genealogus war nun gerade kein großes Genie, sonst würde er sich nicht haben den Fehler zu Schulden kommen lassen, eine historische Person, wie Abraham doch gewiss ist, zum Stammvater von Nationen zu machen, von denen er hätte wissen sollen, dass die Ältern sind. Der erste und dritte, davon jezt ein Land und dieser einen Berg als den Vater des U: nannte, waren viel vernünftiger. Allein eine genaue Kenntniss der umweltlichen Verhältnisse lebender Stämme können wir ihm nicht absprechen. Es ist daher beachtenswerth, dass er unter den Söhnen des Ean den Kôrâ קורא nennt. Die Araber sprachen dieses Wort einsyllbig Kôrâ aus, und es ist der alte Name von Wâdî al-Kôrâ und des Hauptortes dieses fruchtbaren Wâdî's, in welchem die 'Äditen lebten. 'Äd war aber nach dem einstimmigen Zeugnisse der Araber ein Sohn des U: عوص. Nach der Bibel wären also die Bewohner von Kôrâ Kauliten, nach ihrer von den Arabern aufbewahrten eigenen Angabe, Uriten gewesen. Vielleicht war ersteres die nördliche, letzteres die südliche Aussprache ihres Namens.

Früher ist U: den Muslimen zufolge nicht ein Sohn des Abraham, sondern des Aram. Eine von Baghaway aufbewahrte Stelle des grossen Hürân-Krieges und Archäologen Kalby beweist aber; dass sie sich in der Wahl unter den vier verschiedenen Genealogien durch ganz vernünftige Gründe haben leiten lassen: „Aram (Aram) ist der Name des Patriarchen, in welchem die Genealogien der 'Äditen, Thamûdäer, der Bewohner des Samûl (er meint die Nehaläer in Babylonien) und der Bewohner von Kôrâ (Mesopotamien) sich treffen. Man pflegte zu sagen 'Äl-Aram, Thamûd-Aram. Gott vertilgte der 'Äditen und Thamûdäer, aber die Einwohner von Samûl und Kôrâ sind übrig geblieben. Das Volk 'Äd-Aram besass Säulen (Giebelpfähle), Geselle und Vieh, und im Frühlinge nomadisirte es. Zur Zeit der Dürre kehrte es sich in seine Quartiere zurück, wo es Gärten und Felder besass, denn seine Quartiere waren in Wâdî al-Kôrâ.“

Man sieht, dass die Urheber dieser Angabe einen viel weiteren Ueberblick hatten als der abrahamitische Genealog.

Unter den übrig gebliebenen Aramäern in Mesopotamien sind ganz besonders die Einwohner von Hürân zu verzeichnen, welche doch für Abkömmlinge der alten Chaldäer hielten und aus demnach nach Kalby mehrere Gelehrte, wie Thabit b. Kôrâ hervorbrachten. Wenn er nun behauptet, dass die Kôrâer mit ihnen verwandt sind, so wird seine Ansicht durch den zweiten biblischen Genealogus bestätigt; denn Hürân war ihm zufolge ein Bruder des Nahor



und Betuel der Sohn des Nahor wird in Gen. c. 25 ausdrücklich der Aramäer genannt. Dieser Genealog hat sich übrigens in so fern eine Schwärze zu Schulden kommen lassen als er den Nahor, welcher wahrscheinlich auch eine literarische Person war, zum Stammvater mehrerer alter Völker machte, dieses aber voll in ethnographischen Symbolen vermieden werden.

Da ich den Gegenstand ausschließlich aus arabischen Quellen betrachten will, so ist es nicht meine Aufgabe in die biblischen Berichte über die Lage des Landes Ea einzugehen; ich darf mir jedoch eine Bemerkung erlauben. Was Kaily von den Aditen berichtet, paßt so gut auf die Heimat des Hiob, dass man in Ermangelung eines geeigneteren Ortes ihm häufig in Gorb seine Wohnstätte anweisen könnte. Man lässt sich durch die weite Kosehung von den Chasäiden (Chaldäern) nicht irre machen. Die Chaldäer am Euphrat sind abgelagerte Nomaden, und während der muslimischen Eroberungen, wo sich doch so viele Beduinenstämme abgelagert, das kriegt in Städten ansässig gemacht haben, ist es fast als vorgekommen, dass nicht ein Theil des Stammes in der Wüste zurück geblieben wäre. So sind auch wahrscheinlich einige Chaldäer in der Wüste geblieben. Der zweite Genealog hält den Theod die einem Sohn des Nahor und wie Kaily für einen Bruder des Ea. Unter diesem Chasad haben wir gewiss ein Volk zu verstehen das dieselben Wohnstätte inne hatte, welche jetzt die Schammar- und Tapp Araber besitzen. Diese aber stammen aus Yaman, wohnten zur Zeit des Mohamman auf dem Schammargebirge und jetzt sind viele in Mosul und andern Städten und zwar schon seit Hunderten von Jahren ansässig, während andere in Mesopotamien wohnsitzen, und viele, wie vor zwölf hundert Jahren noch immer auf dem Schammargebirge wohnen. Von diesem Gebirge aus horchen sie in ihren Raubzügen wahrscheinlich sehr häufig auf ihren erhabenen Rassen die Palmenkette von Gorb, denn dort giebt es etwas zu holen. Wenn unsere Gelehrten die Chaldäer von den kurdischen Gebirgen stammen lassen, so zeigen sie nur was man alles harrisen kann wenn man nur Worte und Stellen vergleicht und nicht Thatfachen studirt und die Analogie ganz unberücksichtigt lässt.

## Notizen zum Briefwechsel der Samaritaner.

Von

**Dr. E. Vilmor.**

Das von Dr. Heidenheim im ersten Hefte der „Deutschen Vierteljahrschrift für englisch-theologische Forschung“ S. 78 ff. mitgetheilte Schreiben der Samaritaner zu ihren angeblichen Religionsgenossen in Europa ist ein schätzbare Beiträge zur samaritan. Litteratur. Nicht nur durch Reinheit der Sprache zeichnet sich der Brief vor allen andern aus; er enthält auch einige Angaben die mit gleicher Präcision in keinem der bis dahin bekannten Schriftstücke angedrückt sind. Als Ergänzung zu Heidenheim's gründlicher, durch Vergleichung des persischen Religionswesens verdienstlicher Erklärung, lassen wir vorläufig einige Bemerkungen folgen, die sich mit Uebergehung streitiger Punkte nur im Thatsächlichen halten.

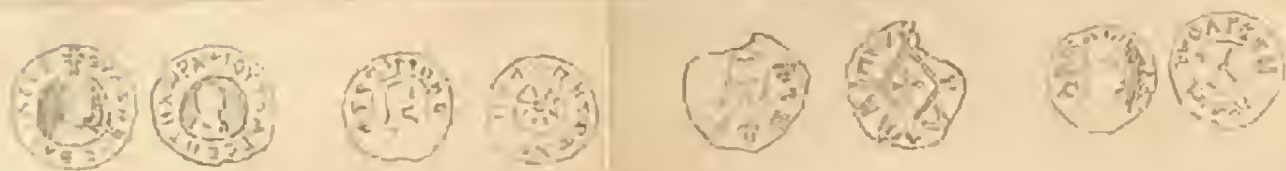


Die Stelle: וְאֵין אִמְרָתָם מִדָּה תוֹכַל חֲשׂוֹנוֹ לָנוּ בְּעֶבֶר הַשִּׁבְעָה הָאֵלֶּת lautet nach Heldenheim: „sagt aber auch, was ihr uns über den wahren Sabbath berichten könnt und vielleicht könnt ihr . . . . und darin wandeln.“ Der Anstoss, welcher in dieser Uebersetzung genommen ist, erledigt sich, wenn wir erinnern, dass eben vorher der Wunsch ausgesprochen war, es möchten einige weisen Männer von den europäischen Brüdern nach Sabinus geschickt werden. Der Briefschreiber begegnet einem zu erwartenden Einwurf und sucht die Möglichkeit zu zeigen, wie die weite Reise ohne Verletzung des Sabbath unternommen werden könne. Der incorrect geschriebene Ausdruck הַחֲכָמָה, dessen Form zwischen dem hebräischen חָכָם und dem chaldäischen חֲכִימָא zu schwanken scheint, ist wohl absichtlich zur Bezeichnung eines grösseren Schiffes gewählt. Die Anwendung von הֵאֵר im Sinne der Negation nach arabischem Sprachgebrauch kann bei einem samaritanischen Schriftsteller nicht anfallen. Demnach ist zu übersetzen: Wenn ihr saget, es ist nicht möglich, dass ihr zu uns gelanget, wegen des Sabbathes, der eine Wahrheit bei Euch ist, so ist es hingegen möglich, dass ihr Euch ein Schiff macht und darauf lahret. — Der Aufenthalt auf einem das Meer befahrenden Schiffe am Sabbath ist nach talmudischer Ansicht unverfänglich, vorausgesetzt, dass man davor nicht am Sabbath selbst oder je nach dem Zweck der Reise auch einen oder mehrere Tage vor dem Sabbath bestiegen hat. Talm. bab. Erubb. fol. 73. Masch. Jed ehor. Hile Shabb. 30. Nur die Schiffahrt auf Flüssen am Sabbath ist streitig. Grätz, Geschichte der Juden Band 6, S. 360. Auch die Quara'im verboten neben dem Fahren auf Rähnen nur das Besteigen eines Schiffes am Sabbath. Jost, Geschichte des Judenth. II. S. 303. Auch hier also zeigt sich die Abhängigkeit der Samaritaner von den durch sie verworfenen jüdischen Satzungen.

Die Stelle: לֹא נִשְׁבַּח מִן הַמַּלְאכָה בְּשִׁבְעָה הַיּוֹמִים אֶלֶּא בְּיוֹם וְאֵין אִמְרָתָם מִדָּה תוֹכַל חֲשׂוֹנוֹ לָנוּ בְּעֶבֶר הַשִּׁבְעָה הָאֵלֶּת übersetzt Heldenheim S. 97: „Wir ruhen während dieser sieben Tage wie am ersten und achten Tage.“ Es muss aber heissen: Wir ruhen nicht vom Geschäft an den sieben Tagen unserer am ersten und achten Tage. — Damit werden die Zwischentage des Laubhüttenfestes vom zweiten bis zum siebenten als Halbfesttage bezeichnet.

Schlüssend ist mag hier eine Stelle gedacht werden im Schreiben der Samaritaner von Nehlus an Joseph Seutiger. Vgl. Repertorium für bibl. u. morgenl. Literatur XIII. S. 263. Die gewöhnliche mit halber Unverschämtheit vorgetragene Bitte um Almosen, welche nur dürftig mit religiösen Vorwänden umhüllt ist hat in keinem der vorhandenen Schreiben fehlt, ist dort in folgende Worte eingekleidet: וְאֵין אִמְרָתָם מִדָּה תוֹכַל חֲשׂוֹנוֹ לָנוּ בְּעֶבֶר הַשִּׁבְעָה הָאֵלֶּת. Die Sacy verzweifelt an Erklärung des sonderbaren מִדָּה und übersetzt: Ille autem carerebus magno petit a te auxilium habere . . . . voll homine mol telam francienm. Durch Verbindung der getrennt geschriebenen Commanten zu מִדָּה תוֹכַל חֲשׂוֹנוֹ erhalten wir die dem Zusammenhang angemessene Bedeutung einer umhüllenden den ganzen Körper bedeckenden Rymsdecke.





# Ueber einen angeblichen „neuliebräuschen“ Ausdruck.

Von

**Dr. M. Steinschneider.**

Hrn. Prof. Richter werden wohl ausser mir noch viele Hebraisten für die sinnreiche Erklärung des **כסף צורה בלי חתכיבית** (XVI, 739) verbunden sein. Zwar heisst „Convention“ in diesem Falle eine verpflichtende Uebereinkunft, und **כסף צורה** bedeutete sonst in Oesterreich schon für sich „Münze“ im Gegensatz zu dem sog. „Se rin“ oder Papiergelde — daher z. B. in dem Landauschen Verlagskatalog von 1843 die Worte **קצת צורה** in Parenthese neben **כסף צורה** stehen. — Es liegt also in dem (ganz überflüssigen) Zusatz „ohne Verpflichtung“ mehr Auffallendes, wenn es auf die Münze bezogen wird, als auf die Buchhandlung; wenigstens lehrt die Praxis dass Bestellungen oft nicht effectuirt werden, und ich habe in meiner Unkenntnis dem unbekannten Träger des neuen Ausdrucks zu viel Aufrichtigkeit zugehört, aber auch zuviel — Kenntnis des hebräischen Sprachgenies.

Berlin 30. September 1862.

## Beschreibung einiger äthiopischer Kupfermünzen.

Von

**Hofrath M. Th. v. Heuglin.**

Wie die Geschichte Abyssiniens bis zur Zeit der portugiesischen Expeditionen uns nur sehr oberflächlich bekannt ist, so sind wir nicht minder wenig aufgeklärt über Ursprung der meisten noch übrigen historischen Monumente. Mit Stenon betreten wir das Obelienfeld der alten Königstadt Axum mit einem Theile eben so ziemlich gearbeiteten als durch Gräben und Schöbheit des Materials ausgezeichneten Monolithen, Steleu, Altären und Gräbern, die uns aber leider keinen Anschluss geben über ihre Gründer, nicht einmal über die Epoche ihrer Errichtung. Nur einige Inschriften in äthiopischer und griechischer Sprache aus verhältnissmässig neuerer Zeit und der Epoche des Verfalls von Kunst und Wissenschaft haben sich bis jetzt erhalten und diese sind (mit Ausnahme der griechischen Stele von Axum) noch nicht einmal vollständig entziffert worden.

Aber ausser den erwähnten Mosenkauten und den abyssinischen eben nicht zuverlässigen Chroniken sind — allerdings auch nur in geringer Zahl — Aufnahmepunkte für den Archäologen und Geschichtsforscher gefunden worden, die wohl mit der Zeit, wenn sie hinreichend und in grösserer Menge bekannt und mit den vorhandenen Quellen sorgfältig verglichen sind, uns manchen historischen Anschluss geben können: die äthiopischen Münzen. Einige derselben wurden meines Wissens publicirt, wenn ich nicht irre, sind diesen jedoch nur 3 oder 4 theils in Axum, theils in Adali gefundene Goldmünzen.



Während vier Reisen, auf denen ich Abyssinien an den verschiedensten Theilen des Landes berührt, ist es mir trotz aller Nachforschungen nur selten gelungen, eine solche zu Gesicht zu bekommen und ich gebe unten als Resultat aller meiner Bemühungen in dieser Richtung einen kurzen Bericht über 6 verschiedene Äthiopische Kupfermünzen. Sie zu classifiziren bin ich außer Stande, da die Inschriften meist nicht gut erhalten sind und mir keine alt-abyssinische Chronik zu Gebote steht, nach welcher ich mit einiger Sicherheit die Könige bestimmen könnte und die Epoche aus der sie stammen<sup>1)</sup>.

In Bezug auf Typus ähneln die Münzen theils byzantinischen aus der Vortellzeit des Kaiserthums, einige sogar denen der Sassaniden; die Umschriften sind griechisch oder alt-äthiopisch, auf dem Av. erscheint das Bild des Negus entweder auf einem Thron sitzend, oder seine Büste zu face oder im profil, mit Krone oder Kreuz auf dem Schitel. Gewöhnlich zieht sich um den Kopf ein Kreuz von zwei Palmzweigen oder Ähren, das auch zuweilen auf dem Rv. vorkommt. Auf letzterem (dem Rv.) erscheint im Feld ein koptisches oder griechisches Kreuz. Der Styl ist sehr barbarisch, die Münze schwach im Metall, Prägung flach, Jahreszahlen (Reg. Jahre) sind nicht angegeben.

- No. 1. Av. Die unbedeckte Büste des Königs von einem Kreuz überragt nach rechts; Mantel über die Schultern geschlagen; im Ohr ein Ring oder sonstiges Zierrath; um die Büste zieht sich ein Kreuz von Ähren oder Palmzweigen. Leg. OYASHBAI † RALLABYL  
Rev. Kleinere Büste in einem Kreis nach rechts. Leg. LOYTOAPCE  
HTHXOPA †

Durchmesser der Münze = 7 par. Linien. — Ä. Spuren von Verguldung.

- No. 2. Av. Büste des Negus über dem unbedeckten Kopf in der Leg. ein Kreuz; um die Büste ein Kreuz ähnlich No. 1.  
Rev. Koptisches Kreuz in einem Ring.  
Durchmesser fast 7 Linien. — Ä. Auf dem Felde des Rev. Spuren von Verguldung.

- No. 3. Av. Der gekrönte König nach rechts auf einem Thron sitzend, in beiden Händen ein Scepter mit Kreuz haltend.  
Rev. Im Feld ein Kreuz mit zwei Palmzweigen umgeben.  
Durchmesser = 8½ Linien. — Ä. (Diese Münze ist schon von Hüppell als Nr. 3 im Atlas zu seinem Reisewerke publizirt worden; wir lassen daher die Abbildung hier weg.)

- No. 4. Av. Gekrönte Büste des Negus zu face.  
Rev. Koptisches Kreuz im Feld von einem Viereck umschlossen, dessen Ecken in bis zum Rand reichende Arme mit Kreuzen endigen.

1) Hr. v. H. gibt darauf eine Liste der äthiopischen Könige; diese Liste ist aber bis N. 69 bereits in unserer Zeitschrift Bd. VII, S. 361 ff. von Prof. Dillmann publizirt, und stimmt mit Ausnahme weniger Varianten mit der dort (ab B) nach mehreren Handschriften zusammengestellten Liste. — Von 70 an ist sie dort nicht publizirt, weil sie uns Ludolf, Bruns, Köppel u. a. genugsam bekannt ist.  
Die Redaction.

No. 5. Av. Büste des gekrönten Königs nach rechts, vor ihr ein Scepter mit Kreuz.

Rev. Koptisches Kreuz im Feld.

Durchmesser  $6\frac{1}{2}$  Linien. — A.

No. 6. Av. Bild des Königs en face umgeben mit einem Palukranz. Zu Linken des Kopfs ein Kreuz.

Rev. Koptisches Kreuz, leg. sehr undeutlich.

Durchmesser 7½ Linien. — A. (Hierzu fehlt die Abbildung.)

Adua, im December 1861.

## Ueber eine altäthiopische Karte von Tigreh mit Facsimile,

mitgetheilt von Hofrath v. Heuglin.

Hierbei erhalten Sie die Copie einer ägyptischen Karte aus der Chronik des Geistlichen Melch. Zadek in Adua. Das Original ist auf Pergament und wie die von mir gefertigte Abschrift theils mit rother Farbe geschrieben und gezeichnet.

So wenig geographischen Werth dieses sehr alte Aftenstück bietet, so ist es schon allein wegen der Orthographie der Eigennamen und der eigenthümlichen Auffassung nicht ganz ohne Interesse.

Der Kartograph, der sich nicht nennt, hat offenbar seinen Standpunkt in der Kirche der h. Jungfrau zu Axum, dort finden wir ein grosses mit koptischen Kreuzen gestütztes Viereck, den Grundplan jener Kirche oder der Festung, in dem der Name አክሱም steht, über demselben ist eine Art von Wappenschild mit Kreuze (X), vielleicht um den Ort zu bezeichnen, wo die alte Kaiserkrone von Aethiopien deponirt war.

Um den Plan zieht sich ein Ring mit 8 Abtheilungen, der in Gesezlettern die äthiopischen Benennungen der Himmelsgegenden trägt, an jeder, dass Ost nach oben, nach der Richtung in der die Kirche gebaut ist und in welcher bei den orientalischen Christen die Gebete verrichtet werden, so stehen kommt. Um diese acht Himmelsgegenden reiht sich ein zweiter Kreis von acht eben regelmäßiger Form mit 14 Feldern, deren jedes den Namen einer der 14 alt-tigrischen Provinzen trägt, denen ihre wirkliche geographische Lage in Bezug auf den Mittelpunkt (Axum) so ziemlich richtig anzuwiesen ist. Flüsse, Berge, Städte sind nicht verzeichnet.

1. አክሱም = Axum.

2. ጭዋራ = Meirik.

3. ጭራብ = Moghrab.

4. ከጸጌ = Semien, Semjen, d. i. Nord.

5. ደቡብ = Dabek d. i. Süd.

6.  $\varnothing\dot{h}\dot{u}$  soll wohl heißen  $\varnothing\dot{h}\dot{u}$  = Mesó d. i. Süd-West.
7.  $\eta\dot{h}\dot{C}$  = Nāhor d. i. Nord-West.
8.  $\Lambda\eta$  = Libā d. i. Süd-Ost.
9.  $\dot{A}H\cdot\dot{N}$  = Asieh d. i. Nord-Ost.
10.  $\dot{r}\dot{L}$  = Siré.
11.  $\dot{r}\dot{L}\varnothing$  = Sarauí.
12.  $\dot{h}\varnothing\dot{r}\dot{L}\dot{z}$  = Hamasiéa.
13.  $\dot{N}\dot{C}$  = Har.
14.  $\dot{X}\varnothing\dot{A}$  = Zama.
15.  $\dot{A}\dot{J}\varnothing$  = Agaimé.
16.  $\dot{A}\varnothing\eta:\dot{h}\dot{t}$  = Amba Senrit.
17.  $\eta\dot{C}\dot{A}\dot{A}\dot{J}$  = Geráltá.
18.  $\dot{X}\dot{z}\dot{P}\dot{C}\dot{J}$  = Endertá.
19.  $\dot{r}\dot{h}\dot{C}\dot{t}$  = Sahari.
20.  $\dot{t}\dot{z}\dot{N}\dot{z}$  = Teunbién (sollte wohl mit  $\dot{t}$  geschrieben sein!).
21.  $\dot{A}\dot{N}\dot{C}\dot{z}\dot{A}$  = Ahergal. Auch hier scheint ein Schreibfehler zu sein, das  $\dot{N}$  dürfte wohl  $\dot{N}$  sein.
22.  $H\dot{z}$  = Sāuk (Zana tigr.).
23.  $\dot{X}\varnothing:\dot{N}\dot{A}$  = Zambala.

Gondar, Januar 1862.

Aus Briefen an Hrn. Prof. Wickerhauser von Hrn.  
Karl Sax, k. k. Consular-Eleven.

Serajevo, 14. October 1862.

— — Ich beilegte mich, eine Angabe in meinem früheren Briefe (Bd. XVI. S. 737 ff.) zu berichtigen. Bei der Regel, dass das  $\dot{C}$  im Anfange und in der Mitte eines Wortes wie  $\dot{z}$  ausgesprochen wird, wäre zu bemerken, dass das  $\dot{C}$  dort, wo es die Thamaali's wie „j“ aussprechen, im Ruussischen Dialect weiter j auch doch, sondern „g“ lautet. Z. B.  $\dot{C}\dot{A}\dot{g}\dot{r}\dot{e}\dot{m}\dot{e}\dot{k}$ ; Agreamek, oder  $\dot{A}\dot{g}\dot{r}\dot{e}\dot{m}\dot{e}\dot{k}$ ; auch  $\dot{C}\dot{A}\dot{g}$ ; hog (nicht Bey) u. s. w. Ferner:

Während ich in der letzten Betonungsregel sagte: in der Flexion lehne die richtige türkische Betonung zurück, so würde ich diese Bemerkung lieber weglassen. Es ist zwar ein sehr bedeutender Unterschied, dass man z. B.  $\dot{h}\dot{A}\dot{p}\dot{u}$  statt  $\dot{h}\dot{A}\dot{p}\dot{i}$  sagt, aber ob der Dativ, z. B.  $\dot{h}\dot{A}\dot{p}\dot{u}\dot{h}$  oder  $\dot{h}\dot{A}\dot{p}\dot{i}\dot{h}$  lautet, ist kaum zu merken; es kann daher leicht scheinen, dass die Betonung in

der Abänderung regelrecht werde, aber ich halte es nun für richtiger, zu sagen: die Substantiva werden im bosniakischen Dialect nicht nur im Nominativ, sondern in allen Casusformen auf der ersten Sylbe betont: päscha, päsčänin, päsčäjä, päsčäji, päsčändan.

Serajevo, 28. October 1862.

— — Ueber die Transformation, welche die arabischen Namen der bosnischen Mohammedaner in der Volkssprache erfahren, habe ich Folgendes beobachtet. Eine allgemeine Regel darüber laßt sich kaum aufstellen; man kann nur einzelne Beispiele geben:

Aus محمد wird Mého,

„ مصطفى „ Mújo.

„ سليمان „ Súljo.

„ ابراهيم „ Ibro.

„ بكر „ Bëgo.

„ جعفر „ Dschéfo.

„ دارود „ Dëd.

„ عبد الله „ Áddi, ohne Unterschied von عيسى. Dagegen bleiben manche Namen unverändert, als: Omer, Osman, Ahmed, Selim etc (Auch Abdi).

In der Verbindung mit اغا, Ága, wird bei den obigen entstellten Namen theils das anlautende O elidirt, theils kehrt die ursprüngliche Form zurück.

Z. B. مصطفى اغا brüst Mújaga,

سليمان اغا „ Súljan,

so auch عبد الله اغا und عيسى اغا: Abdaga, wo das anlautende i elidirt wird.

Dagegen sagt man meistens محمد اغا Mehmed Aga, ابراهيم اغا Ibrahim-oder Ibrahim Aga u. s. w.

In der Verbindung mit Efendi wird jedoch immer die reine arabische Form, höchstens mit verfehlter Betonung angewendet; also nicht etwa Mehmed Efendi oder Suljefendi, sondern Mehmed Efendi, Sofiman Efendi, auch Abdullah Efendi u. s. w., — wahrscheinlich, weil die Efendi's darauf bedacht sind, ihre Namen zu erhalten, wie sie dieselben in den Büchern lesen<sup>1)</sup>.

In „Aga“ wird das ع deutlich wie g ausgesprochen.

Die Frauennamen werden fast gar nicht entstellt, höchstens die anlautenden e's in a verandert.

Bei einem verdorbenen Dialecte ist es schwer die Grenze zu ziehen, wo die Eigenthümlichkeit des Dialectes aufhört und die einfach grammatischen Fehler beginnen. So nehme ich beinahe Anstand, hier die schauerhafte Con-

1) Auch die Bëg's führen meistens, die Pascha's stets, den reinen arabischen Namen.



abstraction anzuführen, welche das türkisch sprechende gemeine Volk fast allgemein anwendet, z. B. im Hülfsklate-Plural: سر کیده چکمی, سر تلدی u. s. w., eine die Person, welche auch durch Analogie der alavischen Sprache nicht zu erklären ist, auch sprechen diese Leute gerne von sich im Plural, ohne jedesmal das Zeitwort damit in Einklang zu bringen: on hört man oft: بر کندم. — Wer jedoch von den Osmanen häufiger mit Damen umging, vermeidet solche Fehler.

## Aus Briefen an Prof. Brockhaus.

### Aus einem Briefe des Herrn Staatsraths Soret.

Genève 9 Sept. 1862.

— — Quelques observations de mes correspondants au sujet de la lettre que j'ai eu l'honneur de vous adresser sur des monnaies Houlagundes isolées, me font présumer que je n'ai pas été suffisamment clair dans mes conjectures sur la singulière pièce d'obusaid frappée en 716. Il n'est point entré dans mon esprit d'établir indistinctement quelle avait été frappée à Médine la Sainte, mais seulement, qu'on pouvait avoir profité de la date et de certains artifices de gravure pour diriger l'attention sur les événements arrivés dans cette ville et à la Mecca, en vue de préparer les esprits à l'idée d'une conquête, à laquelle on travaillait. En outre, j'ai exposé les motifs qui me faisoient penser que la pièce avait été frappée quelque part dans le Khivaïkan, et en parlant de l'idée que le groupe pris par moi pour un ornement ne marque pas un nom de ville, j'ai admis la possibilité de l'existence d'une localité appelée مدینه, mais rien de plus. Aujourd'hui je reconnais comme beaucoup plus probable que ce prétendu ornement cache un nom, et mon ami M. Langlois propose de lire تمرین; en effet, si l'on veut faire abstraction d'un certain nombre de traits qui composent le groupe, on peut retrouver les éléments légèrement déformés des lettres qui forment le nom de Tekriz; mais en admettant que cette interprétation soit la véritable, elle ne ferait que me confirmer dans l'idée d'une altération intentionnelle dans le type effectuée sur le mot qu'il importait le plus de marquer, et surtout l'émission de cette monnaie se rattachant à quelque but politique; Je n'en connais aucune autre de cette dynastie sur laquelle le nom de la ville monétaire soit désigné par des surcharges de ce genre, tandis qu'il en existe beaucoup, et Tekriz en particulier, où le nom est abrégié. Enfin sur la pièce même qui nous occupe, toutes les lettres sont fortement marquées et dépourvues d'appréhension d'aucune espèce, sauf dans cette unique place, et cette circonstance me paraît avoir sa valeur significative. . . .



ग ला द्रा न के

गाल द्रा न के

गान द्रा नी द्रा

## Von Herrn E. Netscher.

A bord du navire à vapeur de S. M. le Roi des Pays-Bas, *Rennier Claessen*, à la côte orientale de Sumatra, le 26 Août 1862.

— — Pour arriver au fait je dois commencer par vous communiquer que depuis un an j'ai changé ma position de Secrétaire du Gouvernement des Indes Néerlandaises pour celle de Résident à Banoë. Cette résidence embrasse la plupart des Iles entre Sumatra et Bornéo et toute la côte orientale de Sumatra, depuis Patembang jusqu'au Nord. Pendant mes fréquents voyages dans ce territoire ai étendu j'ai trouvé plusieurs vestiges de colonies Hindoues, et, entre autres, une inscription très remarquable dans l'île de Carimoun. — Cette petite île, qui est très riche en minéral d'étain, est située à l'entrée du détroit de Malacca, entre Sumatra et Singapour. L'inscription se trouve dans la partie septentrionale de l'île, sur un rocher qui s'élève avec une inclination de 45 degrés, de la mer. L'inscription est à environ 25 pieds au-dessus du niveau de la mer et gravée dans le rocher même et non sur une plaque à part, comme cela est le cas avec presque toutes les inscriptions que j'ai vues à Java et à Sumatra. Exposée comme elle l'est à toutes les intempéries de l'air et sous un soleil qui y dirige toujours ses rayons, l'inscription a naturellement beaucoup souffert; cependant elle est assez lisible pour que j'ai pu en prendre la copie que je vous envoie. Il n'y a pas le moindre doute que les caractères soient du Sanscrit. Il y en a 17, dont deux seulement sont illisibles; en moins pour mot. Elles sont réparties sur trois lignes, de 5, 4 et 6 lettres, prises dans des carrés.

Il est plus que probable que cette inscription, si elle est déchiffrée, jettera du jour sur l'histoire des immigrations Hindoues dans les îles de la Malaisie. C'est à cause de cela que je place le plus grand intérêt dans l'explication de ces caractères, et sans doute la *Morgenländische Gesellschaft* trouvera parmi ses collaborateurs assez de savants qui y trouveront aussi de l'intérêt<sup>1)</sup>.

Batavia, 16. October 1862.

Was zunächst bei einer Inschrift aus jenen Gegenden in der That überrascht, ist, dass die Form der Buchstaben darin mit den sonstigen dort gebräuchlichen Alphabeten, wie uns dieselben in *Friedrich's* Arbeiten vorliegen, keine Ähnlichkeit hat, sondern rein der *Devanagari* Schrift angehört, wie dieselbe seit etwa fünf Jahrhunderten in unsern Handschriften aus dem südlichen und nördlichen Indien gebräuchlich ist. Leider findet sich unter den Zeichen der Inschrift kein Fall eines Diphthongen (e, ai, o oder au), und fehlt es somit an einem Anhalt für die Bestimmung, ob wir hier eine innerhalb jenes Zeitraums verhältnissmässig etwa doch noch alterthümliche Inschrift vor uns haben oder nicht.

1) Ich habe die Inschrift Herrn Prof. Weber zugeschickt, der mir freundlichst erlaubt, seine Bemerkungen hier mitzutheilen.



Der Ort der Inschrift, auf einem Felsen der sich zu 45° steil aus dem Meer erhebt, 23 Foss über der Meeresfläche, auf der von Indien aus viel besuchten Handelsstrasse nach Singapur führt darauf hin, in derselben eine Anweisung für vorüberfahrende indische Schiffe zu suchen, sei es eine Anordnung von Seiten des Gouvernements der Insel, oder eine Mittheilung von Seiten eines indischen Seefahrers, resp. Kaufmanns, an Landsleute, die später diesen Weg nehmen sollten. Letztere Auffassung liegt am Nächsten, denn wenn die Inschrift von der Regierung der Insel ausginge, so würde sie vermuthlich nicht bloß auf aus Indien kommende Schiffe berechnet sein (deren Insassen allein ja die Bravanügarī-Schrift zu verstehen im Stande wären), sondern auch auf die einheimischen, resp. auf sonstige fremde Schiffe: es müßte denn etwa in der betreffenden Vertiklichkeit ein Grund liegen, warum nur auf aus Indien kommende Schiffe zu reflektiren, für diese resp. eine ganz besondere Rücksicht geboten wäre.

Ist diese Auffassung von dem Zweck der Inschrift eine richtige, so wird es uns nicht wundern können, wenn ihr Wortlaut sprachliche Mängel zeigt. So ein indischer Seefahrer aus dem südlichen Indien kannte das Sanskrit jedenfalls nur aus gelehrtem Unterricht, und, da Brähmannen ja eigentlich gar nicht zur See fahren dürfen, gewiss nur höchst oberflächlich. Wie würden unsere Schiffskapitäne der Handelsmarine mit dem Latein verfahren, wenn sie irgendwo eine Inschrift darin ablesen sollten? Wenn er trotzdem das Sanskrit als Vehikel seiner Mittheilung wählte, so geschah es wohl einfach, weil das Sanskrit eben gewissermaßen die lingua franca für alle indischen Stämme ist, während ein indischer Dialekt je nur den Individuen des betreffenden Stammes verständlich gewesen sein würde.

Leider ist die zweite Zeile durch den Mangel zweier Buchstaben sehr erheblich beschädigt; doch thut dies dem Inhalte keinen wesentlichen Eintrag. Nach meiner Vermuthung ist nämlich dieses nothdürftig zusammengestopelte Produkt der menschenfreundlichen Vorsorge eines indischen Seefahrers wie folgt zu lesen:

1. mahyānaka
2. ālaya — ta —
3. ātamanīyāya

Ich übersetze: Große Fahrzeuge — zur Einnahme von Zinn — anzuhalten sind.

mahyānaka, ohne grammatische Endung. — Die zweite Zeile rekonstruiere ich etwa: ālayapattaya, und fasse ālaya im Sinne vom Altnaka, welches uns Hemaecandra in der Bedeutung: Zinn überliefert. Die Insel ist nach Natarber's Angaben reich an Zinn. Die natürlichste Auffassung freilich wäre, in ālaya einfach die gewöhnliche Bedeutung: Wohnung, Behausung; also etwa: Hafen zu suchen. — ātamanīyāya für ātamanīyāni, ein sehr geachteter Ausdruck, der eigentlich nur vom Anhalten des Athems gebraucht wird, für Dampfboote also ganz vortreflich wäre, für Segelschiffe aber nur sehr uneigentlich paßt. — Mit dem schliessenden dā, welches ich gar nichts voraussetzen: ob etwa ya zu lesen? ātamanīyāya, ganz corrupt (nach Art eines vedischen Infinitiv-Dativs) = to stop! Ist obiger Erklärungsvorwurf richtig, so bezweckt somit die Inschrift weiter nichts, als die Aufmerksamkeit vorübergehender Singaporer-



بسم الله الرحمن الرحيم محمد رسول الله  
 المبرور يا ساوي سلاه قد ماى محمد الله  
 الحق الذي لا اله غيره و يسبحك الاله لا  
 الله و ابراهيم عليه السلام و ماى محمد الله  
 الله كروى ماى محمد الله و ماى محمد الله  
 لسل و ماى محمد الله و ماى محمد الله  
 ماى محمد الله و ماى محمد الله  
 محمد ماى محمد الله و ماى محمد الله  
 ماى محمد الله و ماى محمد الله  
 ماى محمد الله و ماى محمد الله  
 ماى محمد الله و ماى محمد الله





Fahrer auf den Zinnreichtum (oder nach der andern Auffassung auf den guten Hafen) der Insel zu richten, und zwar kann dieselbe ebenso gut ein ganz modernes, wie ein etwa 4—5 Jahrhunderte altes Produkt sein, älter oder gewiss keinesfalls.

Wenn die Hypothese von dem vorsorglichen Seefahrer nicht ausreicht, der kann die Inschrift auch als die Anzeige des spekulativen Besitzers der Zinngruben der Insel (eines Kuruparra etwa?), als eine Reklame in optimis formis, auffassen, in welchem Falle dann das schlechte Sanskrit erst recht erklärlich sein würde. In der Sache selbst würde dadurch nicht viel geändert. Jedenfalls ist die kleine Inschrift als Beleg für die freilich ja auch im Uebrigen zur Genüge notorischen Handelsbeziehungen Indiens mit Singapur ein ganz interessanter weiterer Beleg.

A. Weber.

### Von Herrn Dr. Busch <sup>1)</sup>,

Attaché bei der Königl. Preuss. Gesandtschaft.

Constantinopel im Mai 1862.

— — Schliesslich erlaube ich mir noch eines Curiosa zu erwähnen, das, es möge ihm eine Mystification zu Grunde liegen oder nicht, auf alle Fälle ein eigenthümliches Interesse hat. Es wird Ihnen bekannt sein, dass der von Belis in Aegypten gefundene und als Original anerkannte Brief Muhammeds an Mokuksa für eine enorme Summe an die türkische Regierung verkauft wurde. Im vorigen Herbst nun traf ich hier mit einem Italiener zusammen, der im Besitze eines zweiten Originalbriefs von Muhammed zu sein behauptete, den er zugleich mit vier Kufischen Koranfragmenten (es waren die Suren 102, 104, 111, 113) im vorigen Sommer in Mokuksa, wohin er als Muhammedauer geschickt und sich für einen solchen ausgehend gegangen sei, gekauft habe. Er zeigte mir das angebliche Original, das, ebenso wie die vier Koranfragmente, auf einem sehr dünnen dunkelbraunen Pergamentstreifen geschrieben war. Die in der Anlage beifolgende Photographie einer Durchzeichnung unterscheidet sich von dem Original nur durch eine viel deutlichere, bedenkliche Ausprägung des Siegels. Bei längerem Zusehen glaubte ich auf dem Siegel des Originals allerdings dasselbe Schriftzeichen zu erkennen, allein wie leicht sind optische Täuschungen, wenn man erst weiss was man haben soll!

Die Versuche, der türkischen Regierung auch dieses Schriftstück, natürlich gegen eine gehörige Summe Geldes, zu verkaufen, sind, wie ich höre, fehlgeschlagen, obschon der Clerus sich sehr dafür interessirte <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> S. Ztschr. Bd. XVI, S. 756.

D. Red.

<sup>2)</sup> Da die Sache im Morgenlande selbst, wie es scheint, ein gewisses Aufsehen erregt hat und noch nicht überall mit Gewissheit als eine Betrugerei erkannt ist, so geben wir hier ein lithographisches Facsimile der obigen Photographie, nach dessen Ansicht kein weiterer Beweis der Unächtlichkeit dieses angeblichen Fundes verlangt wird. Es sei mir erlaubt, hier zu



Paris, 7. November 1862.

— — Ein Bittsteller erschien vor mehreren Monaten persönlich in unserem Gesandtschaftshotel, um dem Gesandten seine Petition zu überreichen und

wiederholen was ich meinem lieben Freunde, Herrn Prof. Bruckhaus, auf die Mittheilung des genannten Photographie schrieb:

„Ich sende Ihnen hierbei das köstliche Document zurück, mit der Versicherung, dass der Maler, der es fabricirt oder copirt hat, unter einem sehr glücklichen Sterne geboren seyn muss, wenn es ihm gelingt, wirklich gelehrte Muhammedaner, wie den jetzigen omanischen Vicerichtsmuster Hämäl Bendi, anzuführen. Der Mann hat schon wollen, ob die Hehre noch lebt, welche dem Verkäufte des nicht von Helio, sondern von Barthelmy in Aegypten aufgefundenen Schreibens von Mohammed an den griechischen Statthalter von Aegypten (*Journal asiat. Été. 1851*, S. 182 ff.) zu schöne goldene Tinte geliebt hat. Er hat sich daher vom Zufall dem andern Brief in die Hände spielen lassen, den Mohammed an den persischen Statthalter von Bahrein.

المختار بن ساي, schrieb, um ihn für die Sache des Isma zu gewinnen (*Wustenfeld's Hin Hiöm I*, S. 955, Z. 13 u. 14; *Cousin de Perceval*, Essai sur l'histoire des Arabes, III, S. 265, Z. 6—13). Der Inhalt dieses Schreibens ist, soviel ich weiss, nirgends näher angegeben; Herr N. N. hatte daher, indem er ihn selbst herstellte, nicht so leicht ein Dementi zu fürchten. Er hat nun klüglich dafür gesorgt, dass die Eingangsworte, auf die es ihm am meisten ankam, sich auch — freilich mit einigen klüglichen Uebersetzungen und unumgänglichen Buchstabenfiguren — wunderbar gut erhalten haben; besonders sind die heiligen Worte **الله** und **محمد** vom Zahne der Zeit allermal pflichtschuldigst respectirt.

بسم الله الرحمن الرحيم بن محمد رسول الله الى المختار بن ساي  
سلام عليك فاني احمد الله اليك الذي لا اله غيره. واشهد ان لا  
اله الا الله وان محمدا عبده ورسوله فلما بعد فاني —

„Im Namen Gottes des Allbarmerzigigen. Von Muhammad, dem Gesandten Gottes, an Al-Mundir Bin Sadi, Heil über Dich! So preise ich nun gegen dich Allah, ausser dem kein Gott ist, und bezeuge dass kein Gott als Allah und dass Muhammad sein Knecht und Gesandter ist. Was nun weiter, so ist es —

Mehr brauchen wir nicht zu wissen um Lust zum Kaufen zu bekommen und — ein kluger Mann darf auch nicht zu viel wagen. Das Uebrige gestaltet sich daher zu klugem Ansehen für Leute, deren Scharfsinn aus Nichts Etwas zu machen weiss; damit aber doch der Isma jedenfalls nicht leer ausgehe, taucht auf einmal aus der trübseligen Zurechtung ein wohl conditionirtes **اسلموا ما اسلموا** auf,

Aber in dem so schon erhaltenen vollständigen Eingange hat Muhammad's Schreiber mehrfachen seltsamen Unglück gehabt: er hat auch turkisches oder turrisirender Aussprache **المختار** statt **المختار**, und **غيمرد** statt **غيمرد**, ferner — vielleicht durch einen Dialektfehler? — **اشعد** statt **اشهد**, und — eine Curiosität ersten Grades: — **فعبا** statt **فانا** geschrieben. — Ich hoffe, hieran haben Sie genug.“

dessen Verwendung für Schamih zu erbitten. Da er nur Türkisch sprach, so wurde er zuerst zu mir geführt. Es war eine kräftige, schöne Gestalt mit ausdrucksvollem Gesicht. Er erklärte mir in gebrochenem, mit Arabischem gemischtem Türkisch, dass er Chaurullah heisse, einer der Gefährten Schamih's sei und in dessen Auftrage eine Petition bei den „grossen“ Gewandten einreichen wolle; er komme eben vom europäischen Botschafter, wo er eine gleichlautende Bittschrift zurückgelassen habe. Als ich ihm bald nachher mittheilte, dass unser Gesandter mich eben mit der Uebersetzung seines Schriftstücks beauftragt habe, war er sehr erfreut, wiederholte mir noch einmal die Hauptpunkte des Gesuches und versprach in einer Woche wiederkommen, um sich den Bescheid zu holen. Leider habe ich ihn nicht mehr zu Gesicht bekommen und auch in seiner Behausung nicht aufsuchen können. Er wohnte in dem verfallenen Universitätsgebäude in Stambul, dem Dâr ul fundâ, das die Türkische Regierung vor Jahren den Hunderten von auswandernden tscherkessischen Familien als Zufluchtort angewiesen hat.

Was die Form des Schriftstücks anbelangt, so machen schon die groben Schriftzüge des Originals und Ton und Anlage des Ganzen es sehr wahrscheinlich, dass der Muride Chaurullah, der selbst des Türkischen wenig kundig war, es von einem der in Stambul so zahlreichen öffentlichen Bittschriftensreiber (Arzuhâfî's, عرّضداجى) nach seinen mündlichen Angaben hat anfertigen lassen. Die Sprache ist ziemlich grob, lala, قبا, wie es die Türken nennen würden; man vergleiche z. B. das ganz populäre و از خرجوا کلسوند in der Wendung خرجوا کلسوند. Der Ton ist ganz der kanzleimässige der türkischen Petitionen. Dies tritt namentlich am Schlusse hervor, wo dem Gesuche gewissermassen eine rechtliche Begründung verliehen werden soll durch die Berufung auf den Präcedenzfall (امثال), der in der türkischen Administration und Rechtspflege eine grosse Rolle spielt und daher von Petenten, wenn immer möglich, angerufen wird. — In wie weit nun Chaurullah der wirkliche Mandatar Schamih's sei, wird sich wohl schwerlich feststellen lassen. Jedrofalls handelt er nicht auf eigene Faust allein, sondern im Auftrage einer grossen Partei.

در سعادتده بولمان بروسيا دولتی سفارتنه استقدعالنامه درویشانعمدر  
 جملديه معلوم اولدیغی اوزره شیخ شامل افندیگک بیوک بوانری  
 افندی روسیدلو ایله الی سته واندک وثاقندن صکره کوجک بوانری  
 اوج سته وموآخرًا مشارالیه شیخ شامل افندی یکر می بش سته  
 نامه محارب اولوب بوندن ایکی سته مقدم شیخ مشارالیه بسم  
 محله محاصره قلندری دولت مشارالیهانک امراسی کلوب مرادیکر  
 ندر نیچون تسلیم اولوسکر دهر سولدرینه مبئی بزم تسلیم اولمک

احتمالاً، بوقدر سرك مرادىكز نه ايسه عجان اجرا ايدك ديور وپوتلان جواب  
 آوريمه يو سوه محمد ايتمينيز اولمه ايسه بزه نول ويزك حنج شريفه عزيمت  
 ايدلمر دهنلدصده سوك خرچراكتز بوقدر دهلدنكوز فريدهك بريمه  
 اشبو محاصرهكن، جيقوب بسر قاچ لون ارام ايدك امپراطوره تازايم  
 سوه خرچترهه للسونده بعده عزيمت ايدك دهنلدكوز وپو وجيله تعهد  
 اولنديعه مبي محل محاصرهكن جيقوب طلب اولمان فريده عزيمت  
 اولمش اولنديعى حالده اخشامدن حكه شينخ مشاراليه اسله  
 ياننده دولتان مريدان امپراطوره كتورلدرك ايكي سهندتمو توقيف  
 فلشمش وپو دشعه دخى تكرر رختمت استغفلمش اسده  
 بند مساعده اولغماش حالبوكه قرانسه دولتيله بعض مرتبه مخالف  
 اولان عبد القدر افنديعى دولت مشاراليها اخذ وپوت ايدوب  
 مواخرا صالح وپو دينى امتال اولمچغندن وپو ختموس ايچون ركاب  
 شاهانديه چند قطعه عرخال تقديم اولمش ايسه خارجيه نظارت  
 جلبلمسند حواله اوللعرق هنوز بر اثرى ظهور اينمديكندن امثالى  
 وجيله شينخ مشاراليهك دخى حنج شريفه رختمت اولمسنك صورت  
 حصول مشاراليه طرفندن التماس واستدعا اولتور

۱ ذى القعدة ۱۲۰۰  
 بمده  
 الحاج خيرالله عن  
 مريدان شينخ مشاراليه

۱

Unterthänigstes Bittgesuch an die Preussische Grenzschutzsache bei der hohen  
 Pforte gerichtet.

Wie allgemein bekannt, hat der ältere Bruder des Scheich Schamul 6 Jahre  
 und nach dessen Tode der jüngere Bruder 3 Jahre und später der Scheich Schamul  
 selbst 25 volle Jahre mit dem Russen in Krieg gelebt. Als vor unannehr zwei  
 Jahren der Scheich Schamul in einem Orte belagert wurde, kamen die Feldherren  
 des Russischen Reichs und fragten: „Was ist Eure Absicht? Warum ergebt  
 Ihr Euch nicht?“ Auf diese Fragen wurde ihnen geantwortet: „An unsere  
 Hebergabe denken wir gar nicht; was immer Eure Absicht sei, führt sie doch  
 gleich uns!“ Auf diese Antwort erwählten sie: „Wir haben nichts Eüses  
 gegen Euch vor.“ — „Nun“, wurde ihnen entgegnet, „geht uns freien Ab-  
 zug, wir wollen unsere Wallfahrt machen!“ Hierauf entgegneten sie: „Ihr

läßt ja kein Belagel, zieht aus diesem belagerten Orte heraus in irgend ein Dorf, welches Euch bedrückt, und ruht einige Tage aus; wir wollen dem Kaiser schreiben, laßt erst Euer Heilsgeld kommen und brecht dann auf [zur Wallfahrt nach Mekka]! Nachdem so gesagt und man dem auf diese Weise geschlossenen Verweilkommen gemüß, aus der Feste Nirana gezogen und nach dem gewünschten Dorfe aufgetrieben war, wurde auch Sonnenuntergang der Scheich Schamil selbst des bei ihm befindlichen Muriden zu dem Kaiser geführt und wird nun bereits zwei Jahre lang festgehalten. Neuerdings ist nun die Erlaubniß [zur Pilgerfahrt] abermals nachgesucht, aber nicht ertheilt worden, während doch die Französische Regierung den Abdolkader, der sich ihr eingegebenen widerwart und den sie gefangen genommen hatte, später wieder freigelassen hat und dies als Präcedensfall gelten kann. Ob schon auch wegen dieser Angelegenheit [Schamil's] mehrere Bittschriften Seiner Kaiserlichen Majestät überreicht worden sind, so haben diese doch, nachdem sie dem hohen Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten zugeleitet worden sind, bis jetzt noch keinerlei Erfolg gehabt. Deshalb wird aus von Seiten des Scheich Schamil das Gesuch und die Bitte gestellt:

dass auch ihm die Erlaubniß ausgewirkt werde, nach Art des Präcedensfalls [Abdolkader's] seine Wallfahrt antreten zu dürfen.

U Thibade 1278  
den 8 Mai 1862.

Der Haji Chaurallah von  
den Muriden des Scheich  
Schamil.

### Von Herrn Prof. M. Haug

Panna den 1ten August 1862.

— Meine „Bibliotheca Vedica“ zählt bereits gegen 100 Nummern. Darunter sind mehrere höchst seltene Bücher, z. B. eine recht gute Copie des Goptha Brāhman (Atharvaveda). Meine Sammlungen beschränken sich indess auf den Rigveda, schwarzen Yajurveda und Atharvaveda. Vom Samaveda ist hier fast nichts anzutreiben. Die Samavedit sind namentlich zahlreich in Telingana und in Guzerat. Hierher kommt aus zweifeln ein heilsamer Somavedupriester, der natürlich keine Bücher bei sich hat, sondern sehr ganze gehirnvolle Weisheit im Kopfe herumträgt. — In der letzten Zeit beschäftigte ich mich fast ausschließlich mit dem Opfernwesen und werde noch fast ein ganzes Jahr mit diesem Studium hinarbeiten müssen bis ich es vollständig gemeistert habe und erklären kann. Unsern Zweig der indischen Theologie aufs gründlichste zu studiren, habe ich hier die beste Gelegenheit, während in allen andern Theilen des britischen Indiens, Benares ausgenommen, fast nichts darüber zu erfahren sein dürfte. Ich hatte jedoch grosse Mühe einen Ritvi zu bewegen, in meiner Gegenwart die Hauptceremonien des Agnistoma (ein Somapfer) zu vollziehen. So etwa einem Fremden zu zeigen, gilt bei den Brahmanen für eine unselbstliche Entweihung des Aller-



heiligsten. Die Ceremonien dauerten 4 Tage, während welcher ich auf einem Stuhle sitzend alles ruhig betrachten und meine Bemerkungen niederschreiben konnte. Von erst habe ich einen Begriff von diesen Dingen. Indess ein Opfer gegeben zu haben ist nicht ausreichend. Ich muss versuchen noch zwei oder drei andere in meiner Gegenwart vollziehen zu lassen. Diese Experimente sind indess sehr theuer; und ohne sehr hohe Bezahlung ist kein Erfolg zu bewegen, zu etwas zu thun.

Der Text des Altareya Brähmnam ist jetzt fertig gedruckt; die Uebersetzung mit Commentar ist zur Hälfte beendet. Im nächsten Jahr wird das Ganze auf einmal in 2 Bänden herauskommen. Es wird auf Kosten der Regierung gedruckt.

## Aus Briefen an Herrn Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein 1).

„Der Kaiserliche (Petersin-) Thaler, real nemsäwi (deutscher Thaler), auch real šāš oder vollständiger real šāš šāš genannt, gilt allerdings in Beirut nach dem vom dortigen Handelstribunal fixirten Course (حسب رايج سوري) 25 Piaster, während er in andern Theilen Syriens zwischen 23 und 25 schwankt.

Das Wort شوش šūš bedeutet ursprünglich einen wirren Haar- oder Federbüschel, namentlich heisst in der weissliche Faserbüschel, welcher an der Spitze der grünen Einhüllung des arnūs عرنوس (der Maiskolbe) herausragt; dergleichen nennt man in den heißen Haarbüschel, welchen die Orientalen innerhalb einer mehrere Finger breiten, rings um den Kopf laufenden Tanne, bu خوش (Hof) genannt, auf dem Scheitel stehen lassen. In jenseit dieser Büschel zoplattig lang, wie man ihn auch bei den Veteranen des ehemaligen Janitscharen-Corps sieht, so heisst er nicht mehr šūš, sondern šāšīje شاشية (einkoch paréem پَرَعَم). Auch der Kamm des Hahnes und die Krone oder Haube des syrischen Wiedehopfs (شبهه), lat. upupa, heisst šāšīje, dergleichen der Fiedelbusch des europäischen Militärs; doch nennt das Volkswitz den letztern gewöhnlich nur die „Henna“ دهنة šāšīje, weil ihn der arabische Geschmack unpassend findet. (Dem Araber

1) Das Original des diesem Hefte in Uebersetzung angehangenen Prospectus enthält nach Angabe des voraus zu bezahlenden حشم وعشرون غرشا (25 Piaster) die Worte | حسب رايج سوري في بدمر بمروت | d. h. „I real šāš nach seinem auf dem Handelsplatze Beirut angenommenen Course“. Auf meine Anfrage nach der Bedeutung des Ausdrucks رايج شوش schreibt mir Herr Consul Dr. Wetzstein obige Antwort. Fl.

ist der Hahn nicht das Bild der Kampfbuth und der Hitterlichkeit, sondern das der Gemüthlichkeit. Das beweisen eine Menge Sprichwörter, wie *من كان* „Mein Führer der Hahn ist, dessen Nachtquartier wird der Hühnerstall sein.“ Die Hüchel Strausfiedern an der Spitze, die einem Häuptling vorangetragen wird, heisst nicht *شاه*, sondern *شاهد*, vom altarabischen *شاهد* (etwa wie unser vulg. Kummel von kummel, kummeln). Uebrigens findet sich das Wort *شاه* bereits in Elkhout Hoetbar's *Diet. françois-arabe* unter *Fausse* und *Happe*.

Um auf den Theresien-Thaler zurückzukommen, so heisst er *shin* *شاه* „Zapfenhut“ von den über den Köpfen des Doppeladlers schwebenden Häutern, aus welchen die arabische Phantasie Zöpfe oder Haarbüschel macht. Da das Volk die fremden Münzen nicht durch die Schrift unterscheiden kann, so muss es sich zu diesem hehufe an andere Merkmale halten. Durch die *shin* eher unterscheidet sich der österreichische von dem russischen Thaler, auf welchem sie an den Köpfen des Doppeladlers fehlt. Auch wie ihn ja Aehnliches bei leicht zu verwechselnden Münzen; unser Volk hat Laubthaler, Krumenthaler, Saalthaler u. s. w. Der letztgenannte heisst bei den Arabern auch so, nämlich *shin* *شاه* *شاه*, gewöhnlicher aber Krumenthaler *shin* *شاه* *شاه*, weil man die zwei spanischen Stulen für Krumenthaler hält.“

Von Herrn Consul Dr. Blau,

Trapezaut, 1. Aug. 1862.

— Durch das Abuschkas bin ich in nähere Beziehung zu dem Hrn. ausgeh. Herrn Vambéry, gekommen, der jetzt unter dem Namen Beschid Effendi eine ganze Explorationsreise nach den türkischen Ländern, namentlich Buchara, untrifft, um im Auftrage der ungarischen Akademie das Material zu einer Geschichte der magyarischen Stämme und deren Stellung zu ihren Stammesverwandten, resp. — wie der Patriot sich ausdrückt — zur Aufschung der *Ursprünge* Völker, zu sammeln. Bei der vorzüglichen Vorbildung Vambéry's, den ich nächst Schlerken für den sprachfertigsten Kenner des Türkischen halten möchte, und bei dem besondern Agnawerk, das er dabei auf die noch unerachteten literarischen Sebäire Samarkands gerichtet hat, verdient diese Reise die höchste Theilnahme der Türkologen und der Orientalisten überhaupt. Vambéry geht von hier über Tcheran, wo er hehufe Anknüpfung weiterer Verbindungen bis zum nächsten Frühjahr zu verweilen gedankt. Er wird mich von Zeit zu Zeit von seinen Fortschritten unterrichten. Schade, dass von unsern Türkologen so wenige agnawisch vorstehen; indes soll Rudenz, ein geborner Pommer, die Absicht haben, das Abuschkas auch Deutsch herauszugeben.

Eine andere bemerkenswerthe Publication wird eben angekündigt: ein Handbuch der magyarisch-türkischen Mundarten in türkischer

heiligsten. Die Ceremonien dauerten 4 Tage, während welcher ich auf einem Stuhle sitzend alles ruhig betrachtete und meine Bemerkungen niederschreiben konnte. Nun erst habe ich einen Begriff von diesen Dingen. Indem ein Opfer geziehen zu haben ist nicht zureichend, ich muss versuchen noch zwei oder drei andern in meiner Gegenwart vollziehen zu lassen. Diese Experimente sind indess sehr theuer; und ohne sehr hohe Bezahlung ist kein Erfolg zu bewegen, so etwas zu thun.

Der Text des Atireya Sidhmanam ist jetzt fertig gedruckt; die Uebersetzung mit Commentar ist zur Hälfte beendigt. Im nächsten Jahr wird das Ganze auf einmal in 2 Bänden herauskommen. Es wird auf Kosten der Regierung gedruckt.

## Aus Briefen an Herrn Prof. Fleischer.

Von Herrn Consul Dr. Wetzstein <sup>1)</sup>.

„Der österreichische (Theresian-) Thaler, real النمساوي (deutscher Thaler), auch real سكة oder vollständiger real ابد سكة genannt, gilt allerdings in Beirut nach dem vom dortigen Handelstribunal fixirten Course (حسب رايه سعيه) 25 Piaster, während er in andern Theilen Syriens zwischen 23 und 28 schwankt.

Das Wort سكة شوشه bedeutet ursprünglich einen wirren Haar- oder Federbüschel, namentlich heisst es der weissen Faserbüschel, welcher an der Spitze der gelben Einhaltung des عرنيس | der Maiskolbel heraushängt; dergleichen nennt man so den dichten Haarbüschel, welchen die Orientalen innerhalb einer mehrere Finger breiten, rings um den Kopf laufenden Tunicar, دوش خوش (Hut) gemalt, auf dem Scheitel stehen lassen. Ist jedoch dieser Büschel replantig kurz, wie man ihn auch bei den Veteranen des ehemaligen Janitscharen-Corps sieht, so heisst er nicht mehr سكة, sondern سكة شطيطه (türkisch perînem پیرنم). Auch der Kamm des Hahnes und die Spitze oder Haube des syrischen Wiedehopfs (سوكه سوكه, lat. opuncus) heisst سكة, dergleichen der Federbusch des europäischen Militärs; doch wendet der Volkswitz den letztern gewöhnlich nur die „Henne“ الدجاجة سكة, weil ihr der arabische Geschmack unpassend findet. (Dem Araber

1) Das Original des diesem Hefte in Uebersetzung angehängten Prospectus enthält nach Angabe der vorans zu beachtenden عرشا وخمسة وعشرين أي ريال شوشه بحسب رايه سعيه في بيدر بيروت (25 Piaster) die Worte:

d. h. 1 real سكة nach welchem auf dem Handelsplatze Beirut Augenwinkeln Course. Auf meine Anfrage nach der Bedeutung des Ausdruckes ريال شوشه, erwidert ich vom Herrn Consul Dr. Wetzstein obige Antwort. F.

Ist das Hahn nicht das Bild der Kampflust und der Hitterlichkeit, sondern das der Gemeinheit. Das beweisen eine Menge Sprichwörter, wie من ناري الديك دليل ناري الفرج مناول. „Wessen Fuhrer der Hahn ist, dessen Nachfolger wird der Hahnerstall seyn.“ Der Hühner Stumpfedern an der Lanze, die einem Hühnerling vorangetragen wird, beweist nicht Lüge, sondern die Lüge, vom allarabischen ذبذب (etwa wie unser vulg. Hummel von hummel, haummel). Ubrigens findet sich das Wort schon bereits in Elhans Boethor's Hist. franço-arabe unter Fautle und Happe.

Wie auf den Thronen-Thaler zurückzukommen, so beweist er abn eine „Zapfhalter“ von den über den Hüpfen des Doppeladlers schwebenden Bändern, aus welchen die arabische Pflanze Zöpfe oder Harzbüschel macht. Da das Volk die fremden Münzen nicht durch die Schrift unterscheiden kann, so muss es sich zu diesem Behufe an andere Merkmale halten. Durch die adn aber unterscheidet sich der österreichische von dem russischen Thaler, auf welchem die an den Hüpfen des Doppeladlers fehlt. Auch wir thun ja Aehnliches bei leicht zu verwechselnden Münzen; unser Volk hat Laubthaler, Krennthaler, Säutenthaler u. s. w. Der letztgenannte heisst bei den Arabern auch an, nämlich ابو حمود ابو حمود, gewöhnlicher aber Kannonenthaler ابو مدفع ابو مدفع, weil man die zwei spanischen Säulen für Kannonenläufe hält.“

### Von Herrn Consul Dr. Blau.

Tropesant, 1. Aug. 1852.

— Durch das Abuschkia bin ich in näherer Beziehung zu dem Herausgeber, Herrn Vambéry, gekommen, der jetzt unter dem Namen Eschid Elhudi eine grosse Explorationsreise nach den nördlichen Ländern, besonders Buchara, unternimmt, um im Auftrage der ungarischen Akademie das Material zu einer Geschichte der mongolischen Sprache und deren Stellung zu ihren Stammverwandten, resp. — wie der Patriot sich ausdrückt — zur Aufzählung der Urolen seines Volkes, zu sammeln. Bei der vorzüglichen Vorbildung Vambéry's, den ich noch als Schlecht für den sprachfertigen Kenner des Türkischen halten möchte, und bei dem besondern Augenmerk, das er dabei auf die noch unerschlossenen literarischen Schätze Samarkands gerichtet hat, verdient diese Reise die höchste Theilnahme der Türkologen und der Orientalisten überhaupt. Vambéry geht von hier über Tchernow, wo er behufs Anknüpfung weiterer Verbindungen bis zum nächsten Frühjahr zu verweilen gedenkt. Er wird mich von Zeit zu Zeit von seinen Fortschritten unterrichten. Schade, dass von unsern Türkologen so wenige ungarisch verstehen; indess soll Budapest, ein gekannter Pommer, die Absicht haben, das Abuschkia nach Deutsch heranzuziehen.

Eine andre bemerkenswerthe Publication wird eben angekündigt: ein Handbuch der mongolisch-türkischen Münzkunde in türkischer



Sprache von Sübhy Bey, dem kaiserlichen Käufer und Sammler morgenländischer Münzen in Constantinopel. Eine der wunderbarsten Probleme dabei ist ein Dirhem vom J. 40 d. H. Alle, die das Original gesehen haben, bestreiten meine Behauptung, dass eine solche Münze mit diesem Datum und dem gewöhnlichen Omajjaden-Typus nebst dergl. Legenden falsch sein müsse; sie wird von Kennern wie Gygul, Nordmann und Sübhy Bey, für unzwiefelhafte Thatsache erklärt. Wie sich das mit unserem bisherigen Wissen von der islamischen Münzgeschichte vereinigen lässt, weiss ich nicht. Sollten indusische Perser, — denn aus Persien kommt das Stück, — anfangen, auch auf diesem Felde Falschmünzerei zu treiben? \*)

Dass das allerdings so Tage gekommene Originalschreiben Mohammeds an den persischen Statthalter von Bakrein \*\*) und ein zweites, das ich aber noch nicht gesehen habe, Fälschungen sind, glaube ich bestimmt behaupten zu dürfen, da ein sehr gelehrter Antiquarius meiner Bekanntschaft in Constantinopel auf's Bestimmteste versichert, die Fabrik zu kennen, wo dergleichen jetzt gefertigt wird, nachdem der Fälscher des Briefes an Mukauks, dessen Echtheit wohl nicht zu bestreiten ist, mit dem Verkauf desselben an die Porte ein so glänzendes Geschäft gemacht hat.

Von orientalischen Münzen habe ich in neuester Zeit wieder einige schöne Argusstücke gemacht. Eine vorzügliche Sammlung besitzt unser kaiserlicher Generalconsulverwalter Emin Pascha, einer der nicht eben zahlreichen türkischen Würdenträger, mit denen man einen Verkehr ganz nach europäischer Art unterhalten kann, — eine Folge seiner französischen Erziehung.

Aus Persien habe ich seit der Rückkehr unserer Mission nicht viel Neues. In Frumta geht Alles seinen ruhigen Gang. Der würdige Perkins wird in einer der nächsten Wochen von Amerika hier eintraffen, um nach seiner Station zurückzukehren. Ein junger Missionar, Cam, kam dieser Tage hierdurch und berichtet unter Anderem eine treffliche neue Karte der kurdisch-orientalischen Districts mit, die in Amerika erschienen soll.

Streckler \*\*) beendete sich gegenwärtig auf einem Auszuge nach dem noch nie besuchten Bing-Kül-Gebirge, von wo ich ihn in den nächsten Tagen zurückerwarte. Er und der englische Consul Dalryll in Erzerum bereiten ein grosses Werk über jene Provinz vor.

Trapezunt, d. 18. Dec. 1852

— Eine lexikalische Bemerkung möchte ich noch zu Zeitschrift XVI, S. 757 machen, wo der Ursprung des Heiwortes ميهل im Kroatisch-Türkischen gesucht wird. Ich kann mit Bestimmtheit angeben, dass ميهل

1) Louis Zisch, bringt Seite 30 d. von Herrn Legationsrath von Schlecht-Wascheld in's Französische übersetzten Prospectus des oben erwähnten numismatischen Werkes, wo auch von jenem Dirhem ausführlich die Rede ist. Pl.

2) S. darüber den Briefanfang S. 385.

Pl.

3) S. dessen topographische Mittheilungen über Hocharmenien, mit einer Karte, einem Nachwort von Dr. Blum und Bemerkungen zur Karte von H. Kiepert, in der Zeitschr. für allgemeine Erdkunde, N. Folge, Bd. XI, S. 258 ff.

für Nebel selbst im Hoch- und Schrifttürkischen der Pflanz ein recipirter Ausdruck ist, und habe mir das Wort aus einem Memorandum der Pflanz welches als Neglement für die Schiffsahrt im Suopern bei Nebelwetter enthält, im J. 1855 notirt. Damit vergleiche ich das Jakutische *ayy* (*Hühlfing*, Jahnisch-deutsches WB., S. 165), welches Staub, Staubböhrchen bedeutet und vorhe den Uebersetzung zur Bedeutung Nebel in unserem Wasserschneub, Staubbogen; vgl. das engl. *smog* (Staub) mit dem deutschen Dunst.

### Von Herrn Dr. de Goeje.

Leiden, d. 1. Oct. 1862.

— In Oxford ist meine Hauptbeschäftigung gewesen, eine schön alte Handschr. des zweiten Theils von Zamaehschah's *Asas*<sup>1)</sup> - *hatäga* zu copiren. Sie wissen, dass Hr. Prof. Dozy mich aufgefordert hat, dieses Werk mit ihm herauszugeben, und bei der Vorhaltung der Arbeit ist mir der zweite Theil zugefallen<sup>2)</sup>. Ausserdem habe ich Ibn Haucal und Theile des *Kutub* entlautet. In London habe ich mich nur mit *Relä-dasari* beschäftigt. Glücklicherweise waren nur erst sechszehn Seiten meiner Ausgabe abgedruckt, als ich in Erfahrung brachte, dass eine zweite Handschr. da ist. Und diese Londoner ist zwar nicht so alt und schön wie die ungarische, aber aus einem alten Exemplare abgeschrieben und sehr sorgfältig collationirt, mir daher von grossem Nutzen. Vielleicht ist es Ihnen bekannt, dass ich schon längere Zeit an einer Ausgabe des Ibn Haucal arbeite. Grosse Schwierigkeit machte hierbei das räthselhafte Verhältniss zwischen unserem Texte, dem Original Quatlet's, dem Enche *Ischrehi's* und dem von Abulfeddä citirten Ibn Haucal. Ich war allmählich zu dem Ergebnisse gelangt, dass unser Ibn Haucal eine zweite Bearbeitung des Buchs sei, welches Abulfeddä benutzt und dessen persische Uebersetzung Quatlet in's Englische übertragen hat, ferner dass Ischrehi's Buch eine Abkürzung dieses Werkes sei. Herr Hr. Springer brachte mich weiter. Insofern er meine Vermuthung bestätigte, zeigte er mir, dass dieses Original das Werk des *Hatchi* ist und Codex Springer (jetzt in Berlin) den arabischen Text desselben enthält<sup>3)</sup>. Nun bin ich so glücklich gewesen, ein zweites und besseres Exemplar dieses *Hatchi* aus Bologna zu erhalten, und gedenke jetzt, erst aus diesem, dem

1) Eben darüber schreibt mir Prof. Dozy unter d. 28. Sept. 1862: „Meine Copie des ersten Theils von *Asas* habe ich beinahe beendet, so wie de Goeje seinen Theil in Oxford aus einer sehr alten Handschr. copirt hat, welche leider den ersten Theil nicht enthält. Wegen der vielen Verse wird die Bearbeitung dieses Werkes gewiss viel Zeit in Anspruch nehmen, und wir wollen uns damit nicht übereilen; aber ein herrliches Buch ist es und für die arabische Lexikographie wird es ein grosser Gewinn sein.“ Pl.

2) A Catalogue of the *Manuscripts orientales Springerianae*, Gießen 1857. S. 1: „1. *Asas* *Aschkal al-Bilad* Geography with maps by Abū Zayd *Hatchi*, who wrote in the third century. — m. fol. 276 pp.“ Pl.

Berliner und Isachri, mit Vergleichung Abulfeddâ's, die Meslîb von ihm fällt und welcher den Ibn Haucal herausgehen. So ist die Schwierigkeit, mit der sich Eytzinger und Möller schon viel Mühe gegeben haben, in ganz einfacher Weise gelöst, und Isachri fällt aus der Reihe der geographischen Schriftsteller ganz aus. Dass Abulfeddâ und einige Andere Balchi's Werk als das des Ibn Haucal citiren, mag daher kommen, dass Balchi sich weder im Titel noch in der Vorrede genannt hat, und ist nicht ohne Analogie, wie z. B. die Gotische verlorene persische Uebersetzung des Ibn Haucal dem Ibn Chordadbeh zugeschrieben wird. Ich habe sogar bisweilen gezweifelt, ob Ibn Haucal selbst wusste, dass Balchi der Verf. des Buches war, welches er dem emirigen in Granada legte. Das gute Antiquarath Balchi's aber wird von Vâsî Chalîfa nach Mekadon und vielleicht nach dem Fihrist verläugert — Ich bin jetzt nach Vergleichung aller der Handschriften, im Stande, einen ziemlich correcten Text von Edrisi's Africa zu geben und werde denselben, sobald ich die nöthige freie Zeit und einen Verleger finde, mit französischer Uebersetzung und Anmerkungen veröffentlichen.

### Von Herrn Dr. Levy.

Breslau, Sept. 1842.

— Zu den von Herrn Graham in dieser Zeitschrift (XVI. 360) veröffentlichten Inschriften, erlaube Sie mir einige wenige Bemerkungen. Der grössere Theil derselben ist bereits durch Lepsius' grosses Werk, Denkmäler aus Aegypten und Aethiopien, VI. Ath. Bl. 98 bekannt geworden und wie uns scheint, sorgfältiger copirt, als bei Graham. Die phönizischen nr. 2, 6, 7, 8 sind genau in der Abzeichnung von Lepsius lesbarer, als bei Graham, nr. 3 habe ich nicht bei jenem gefunden, nr. 1 ist bei Lepsius unter der Bezeichnung hier. 3 anzu treffen, jedoch sind die Formen der Buchstaben etwas anders gestaltet; wesentlich verschieden der erste Buchstabe (etwa wie das Zahlzeichen 50 im Arabischen). Die Bezeichnung Kartische Inschr. hat Lepsius wahrscheinlich in Ermangelung einer passenderen Bezeichnung gewählt. — Nr. 5 bei Graham ist in erster Zeile am Ende unvollständig, es fehlt (vgl. Lep. a. a. O. Nr. 525) HT, dagegen gehören in Z. 3 die Buchstaben vom zweiten Kapp an zu einem andern griechischen (bei L. 525) KP:ITPQZ. Was Herr Graham von den reichen Funden Sinaitischer Inschriften (500 an der Zahl) durch Major Macdonald meldet, könnte leicht einem Freund dieser Momente zu einer Reise nach dem brit. Museum in London veranlassen, ich möchte daher zur Vorleht mahnen; was ich davon gesehen, ist gänzlich unbrauchbar oder schon bekannt, wie ich dies bereits anderweitig bemerkt habe. —

Schliesslich auch die Bemerkung, dass das Original der neuen Opferlufel ganz dieselben Zeichen hat, wie Davis' Cople, und Blau's Zweifel (Zischr. Bd. XVI. 43) unbegründet ist; ferner ist ebendasselbe (vgl. S. 440) בבא בבא zu lesen.

# Aus Briefen an Herrn Prof. Rödiger.

Von Herrn Dr. J. P. N. Land.

Amsterdam, d. 29. Dec. 1862.

— So eben erst ist der schon vor drei Monaten im Druck vollendete erste Theil meiner *Anecdota Syriaca* zur Veranhandung gekommen \*) . . . .

Durch die Freundlichkeit des Hrn. Prof. Mittins habe ich Gelegenheit gehabt, das manöche Glossar der hiesigen Akademie der Wissenschaften abzuschreiben; und jetzt bin ich in Nebenstunden damit beschäftigt, die Glossen zu einem gehörigen alphabetischen Vocabular zum gelegentlichen Nachschlagen einzuschreiben. Mit diesem wird zugleich der Stoff für einen Artikel in unsere Zeitschrift fertig liegen, welcher nach mehreren Worten geschrieben werden kann. So sehr schnell wird es nicht gehen, da ich nicht täglich Zeit zu dieser Arbeit finde. Der Dialekt ist im letzten Stadium der Auflösung begriffen, und nicht aus den Büchern der Maadher, sondern am Orte selbst aus dem Volksmunde entnommen, was dem Huchlein einen eignen Werth giebt. Es ist offenbar im 16. oder 17. Jahrhundert von einem, wahrscheinlich italienischen Geistlichen und schlechten Lateiner zusammengelassen: da finden sich Nominative wie *nostia*, Infinitive wie *astulere*, *espulere*, *strare*. Uebrigens steht eine vorläufige Beschreibung in de Jong's Catalog, unter No. XL.

Hr. Hr. Nagelmann ist in die Dienste unseres Bibelgesellschaft getreten, und wird nach den Sundaländern (West-Java) gehen, um die dortige Sprache, welche von dem Javanischen bedeutend abweicht, zum Zweck der Bibelübersetzung wissenschaftlich zu beschreiben, wie das bekanntlich an anderen Orten von anderen Sprachgelehrten geschehen ist und noch geschieht. Von Dr. Matthes in Makassar bekommen wir fortwährend interessante Berichte; Dr. van der Tuuk, noch immer mit Urlaub in Amsterdam, hat jetzt auch schon Chersomethin (in vier Händen) und Wörterbuch der Natakasprache im Druck vollendet, und wird nächsten Jahr Sprachbücher veröffentlichen, nach eigener Methode bearbeitet. Später wird er wieder zu ähnlichen Arbeiten nach Bali reisen.

Dererthe hat eine mittelmäßige Lebersteine von Lucien's Alterthums-kunde des indischen Archipels, welche ein Nichtorientalist unternommen hatte, durch Berichtigung der Namen und mehrere Anmerkungen bedeutend bereichert. Hatte ich Zeit, so würde ich diese Verbesserung aus reichem polygraphischen Wissen, als auch für Deutschland merkwürdig, einmal in der Zeitschrift anzeigen; allein ich habe jetzt zu viel Anderes zu erzählen. Wenn die nächsten Gelder bewilligt sind, muss ich z. B. bezüglich an den dritten Band der *Anecdota*, zu welchem das Material vorliegt.

Herrn Dr. Wright im British Museum muss ich einmal fragen, was das denn für ein Codex des Zacharias von Mitylene sei, den er in jener Samm-

\*) Eine Anzeige dieses höchst interessanten Werkes hoffen wir in nächster Zeit zu liefern.



lang gefunden. Vor vier Jahren fand ich schon noch Fingerzeichen Couper's den gelesenen Theil im Add. Ms. 17202 und würde schwerlich Zeit finden, meine Abschrift, (von welcher Sie in den Anecd. Tom. I. lesen können) einmal in London mit dem neu gefundenen Exemplar zu vergleichen. Vielleicht aber hat Wright den nämlichen Codex, wie ich geholt. Es ist ein unglückliches Glück, daß solch ein Mann an jenen Handschriften gestolzt ist; der Vorgänger, ein gewisser Clarke, war wohlmeinend genug, aber taugte nicht zu dem Amte.

Die Zeichen, welche Sie vor einiger Zeit nach Wright's Bericht in der Zeitschrift abbilden ließen, sind doch nur schematisch, und nicht als genaue Facsimiles gemeint? So gerade, steif und colossal, hatte ich noch keine gesehen, überhaupt jenen Codex nicht in den Händen gehabt. Es wird also die Frage sein, aus welcher Zeit dieses Exemplar ist und ob die Zeichen von derselben Hand?

Im Juni war Renou aus Paris hier und hat mir Durchzeichnungen von Estrangelo-Inscriptionen aus dem Libanon nebst Abkürzungen von phöniciischen versprochen. Im November stellte er mir diese Sachen in baldige Aussicht, da er so lange auf dem Lande gewesen. Sicherlich sind meine Observations Palaeographicas besonders im Anfang noch bei weitem nicht vollständig. Ueber die mauldtsche Schrift werde ich bei Gelegenheit einer Glasse etwas zu sagen haben.

### Von Herrn Consul Dr. O. Blau.

Trapezunt, d. 17. Dec. 1852.

— Ich bin jetzt (neben Mosera, der mich schwer in Anspruch nimmt) mit einer geographisch-orientalischen Arbeit beschäftigt, die viel Mühe verlangt, aber, wie ich denke, recht lohnend sein wird, ein paar Karten zur Geschichte der Wanderung und der Wohnsitze der arabischen Stämme seit Christi Geburt bis zum Islam. Aus Anlaß der in den einseitigen Inschriften vorkommenden Nischen's arabischer Stämmeamen (hoffentlich haben meine 12 Reaplete Zeilen Nr. XVI, 333 von deren Vorkommen überzeugt) — machte ich mich zunächst an den Entwurf einer Karte für d. Jahr 220 v. Chr. Das führte mich weiter und so sehr interessanten Ergebnissen: Plinius, (Ptolemæus) Strabo und die Geographi minores, al-Bekri, die Hamani und die Maraghi enthalten eine Menge Material, welches in Ritter's Arabien noch lange nicht ausgebeutet ist; und meine kritischen und historischen Ergebnisse sind außerordentlich lohnend schon bis jetzt gewesen, obwohl ich wie gewöhnlich die Lärchehaftigkeit meiner Bibliothek zu beklagen habe.

Analys und Edom habe ich eintretungsweise auch in meine Untersuchung hineingezeugt, und die biblische Geographie geht auch nicht fern aus. Es thut mir eigentlich leid, von Luzz den Namen nabatäisch für die Inschriften übernommen zu haben. Seit den 2 Jahren, wo die Abbildung so der Hebräonmappe resultirte, habe ich sehr vieles näher bestimmt, und bleibe dabei, daß die Inschriften richtiger amalekitische, d. h. idumäische genannt werden würden.

Von Phoenicia interessiert Sie vielleicht zu erfahren, dass ich jüngst aus Rom einen Gipsabdruck der Inschrift von Malta (Gauliter-Tempel) erhielt, der meiner Lesung und Ergänzung eine vortreffliche Bestätigung bringt. Ich habe nochmals nach Malta geschrieben, um womöglich den Stein im Original zu vergleichen.

Kann denn Wright nicht vielleicht eine Copie von dem Carthaginischen Opfertarif verschaffen? Es ist doch zu schade, dass der Text so tüderlich in Paris wiedergegeben ist. Hier Druckfehler in meiner Abhandlung XVI. 442. 2. 12. **سلب** statt **سلب** werden Sie schon selbst corrigirt haben. Der Kamm erklärt das Wort völlig in dem Sinne, welchen der Zusammenhang für das **סלם** der Masail. voraussetzt. Fortsetzung meiner phoen. Auslesen folgt nächstens.

Ueber neun numismatische Erwerbungen, die ich für die D. M. G. bestimmt habe, habe ich vorige Woche an Stickel geschrieben. Ich künfte jetzt nur Rutiläten.

## Tammuz-Adonis.

Von

Felix Liebrecht.

In seiner Schrift „Ueber die Ueberreste der althabylonischen Literatur in arabischen Übersetzungen“ so wie in einem in einer russischen Zeitschrift erschienenen Artikel hat Chwolson bekanntlich über „Das Buch von der babylonischen Landwirthschaft“ gehandelt und als Hauptresultat gefunden, dass der Verfasser desselben Qūfām hies, dass dieser gegen das Ende des 14. Jahrhunderts vor Chr. Geh. in der Stadt Babylon gelebt hat und dass endlich das babylonische Original von einem Nachkommen der alten Chaldäer, Namens Abū-Bakr Ahmed Ibn-Wa'orchūsch im 2. 901 ins Arabische übersetzt wurde. Da sich gegen Chwolson's Ansichten ansehnlicher Widerspruch erhoben, eine Entscheidung über unter den competenten Richtern noch nicht festgestellt ist, so will ich im Folgenden auf einige Umstände aufmerksam machen, die bei einer solchen vielleicht in Erwägung zu ziehen sind. Chwolson hat nämlich in einer andern Abhandlung „Ueber Tammuz und die Menschenverehrung bei den alten Babyloniern. Petersburg. 1860“ die Verschiedenheit des Tammuz und Adonis anzuzeigen gesucht und sich dabei auf mehrer von ihm in Original und Uebersetzung mitgetheilte Stellen der babylonischen Landwirthschaft gestützt. Diese nun sind es welche mir zu mehreren Bemerkungen Anlass gegeben und deshalb will ich sie zur Bequemlichkeit des Lesers in ihren wichtigsten Punkten hier wiederholen, da Chwolson's Schrift vielleicht nicht Jedem zur Hand ist.

„Die Zeitgenossen Jambūschād's (so berichtet Qūfām) behaupten, dass alle Sakān der Götter und Götterbilder über Jambūschād nach dessen Tode trauerten, ebenso wie die Engel und alle Sakān über Tammūzi getrauert hätten. Die Götterbilder, meinen sie, hätten sich aus allen Gegenden der Erde in dem

Tempel el-Askûl zu Babel versammelt und begaben sich darauf alle in den Sonnentempel, nämlich zum grossen goldenen Götterbild, welches zwischen dem Himmel und der Erde (d. h. in der Luft) lag. Das Sonnenbild stand mitten im Tempel umgeben von allen Götterbildern der Erde, und zwar standen ihm zunächst die Sonnenbilder aller Länder, dann die Bilder des Mondes, darauf die des Mars, dann die des Mercur, die des Jupiter, die der Venus und zuletzt die des Saturn. Das Sonnenbild fing dann an über Tammûz zu wehklagen, die Götterbilder weinten und das Sonnenbild stellte eine feierliche Totenklage über Tammûz an und erzählte die Geschichte desselben. Alle Götterbilder weinten vom Sonnenuntergang bis zum Sonnenaufgang, am Schlusse dieser Nacht, worauf sie, nach ihren Ländern zurückkehrend, davonsogen. . . . Diese Erzählungen (nämlich von Tammûz und Jantûschûd) sind in eine Sammlung aufgenommen worden und werden in den Tempeln nach den Gebräuchen gelesen, wobei sie (die Anwesenden) darüber viel weinen und wehklagen, . . . . Abû-Hekr 'Ahmed ben Wa'hebschijah sagt . . . „Alle Stämme unserer Zeit, sowohl die babylonischen als auch die harrânischen, wehklagen und weinen bis auf unsere Tage über Tammûz an einem Feste denselben in dem gleichnamigen Monat und stellen, vorausgesetzt die Frauen, eine feierliche Totenklage an; denn dieselben machen sich hier und in Harrân insgesamt auf und wehklagen und weinen über Tammûz. Sie fabeln über diesen einen grossen Unsinns zusammen; es ist mir aber klar geworden, dass keine der beiden (erwähnten) Völkern irgend eine sichere Nachricht über Tammûz besitzt, dass deshalb keiner von ihnen auch die Ursache kennt, weshalb sie denselben betrauern.“ Weiter heisst es, dass ausser dem was sich über Tammûz, dessen Gedächtnisstest die Stämme im Anfang des nach ihm benannten Monats feiern, in der „nabathäischen Landwirthschaft“ findet, Ibo-Wa'hebschijah, wie er sagt, ein nabathäisches Buch in Händen gehabt, in welchem die Geschichte des Tammûz sich befand und wo von demselben folgendes erzählt wird: „Tammûz habe einen König aufgefodert, die sieben Planeten und die zwölf Zeichen des Tierkreises göttlich zu verehren, dieser König habe ihn hingerichtet, worauf Tammûz aber am Leben blieb, dann habe jeder ihn einmal hinter einander erbittert hingeworfen, wobei Tammûz aber immer am Leben blieb, bis er endlich starb.“ Chwolson Ueber Tammuz S. 50—57; wozuhat an einer früheren Stelle (S. 36 f.) noch vor Folgendes mitgetheilt ist: „Ein christlicher Schriftsteller, Namens Abû-Sa'id Wabî ben Ibrahim, der spätestens in der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts gelebt hat . . . sagt in einem nach den 12 Monaten des Jahres geordneten Fest- und Opferkalender der syrischen Helden in Harrân von denselben Folgendes: . . . Tammûz. Mitten in diesem Monate ist das Fest el-Sâqîl, d. h. der weinenden Frauen, und dieses ist das Tâ-uz-Fest, welches zu Ehren des Gottes Tâ-uz gefeiert wird. Die Frauen beweinen denselben, dass sein Herr ihn so grausam getödtet, seine Knochen in eine Mühle zermahlen und dieselben dann in den Wind zerstreut hat. Die Frauen essen (während dieses Festes) nichts in einer Mühle Gemahlenes, sondern geiesten bloss eingewirkten Weizen u. s. w.“ Diese Mittheilung ist im Ganzen klar und verständlich, nur ist es zweifelhaft, wer dieser Gott Tâ-uz oder auch einer andern Lesart Hâ-ûr sei, dem zu Ehren dieses Fest gefeiert wurde. Alle



von mir in meiner Schrift über die Saabier gemachten Versuche zur Erklärung dieses Namens können als mitlungen angesehen werden und nur die einzige Erklärung ist wahrscheinlich, dass Tā-uz einfach eine sprachliche Corruption von Tammūz sei; denn es kann nicht zweifelhaft sein, dass hier vom Tammūz-feste die Rede sei."

Wir sehen also aus den hier mitgetheilten Stellen, dass Ibn Ibrahim und Ibn Wa'bachijsah, die beide zu Anfang des zehnten Jahrh. lebten, darin übereinstimmen, dass noch zu ihrer Zeit ein Tammūzfest gefeiert wurde, namentlich in Harran. Es fragt sich also wie weit ihre Meldung richtig sei und ob sich Angaben finden, dass man dasselbe auch noch nach ihrer Zeit begangen habe. Und allerdings besitzen wir Nachrichten, aus denen nicht nur dies hervorgeht, sondern auch dass dieses Fest sogar bis auf die heutige Zeit gefeiert wird. Zuvörderst verweise ich auf einige Stellen arabischer Schriftsteller, die ich bereits in meiner Ausgabe des Germanus von Tilbury (Hannover 1854) S. 180 f. nach d'Harbelet angeführt und welche so lauten: „Ben Schounah raconte qu'en l'année 456 de l'hég., de Jésus-Christ 1063, sous le règne de Calim, vingt-à-tième calife de la race des Abbassides, on vint dans Bagdad un bruit qui se répandit en suite dans toute la province d'Iraq, que quelques Turcs étant à la chasse, virent dans le désert une tente noire, sous laquelle il y avait beaucoup de gens de l'un et de l'autre sexe qui se battaient les joues, et poussaient de grands cris, comme il est ordinaire en Orient, quand quelqu'un est mort. Parmi ces cris, on entendait ces paroles: le grand roi des Glanes est mort, malheur à ce pays! et il sortit ensuite une grande troupe de femmes suivies de beaucoup d'autre cavalerie, qui allèrent à un cimetière, continuant toujours de se battre en signe de deuil et de douleur."

„Le célèbre historien Ebn Athir rapporte que se trouvant l'an 600 de l'hég., Jésus-Christ 1203, à Mosul sur le Tigre, il courait dans tout ce pays une maladie épidémique qui s'attaquait à la gorge, et que l'on disait qu'une femme de l'espèce des lions, ou des fées, nommée Omm Ancoud, ayant perdu un fils, tous ceux qui ne la consultaient pas sur cette mort, étoient atteints de ce mal. De sorte que, pour en être guéris, les hommes et les femmes s'assemblaient, et se battant les joues, criaient de toutes leurs forces: Ja Omm Ancoud Aâdherina, Mât Ancoud ou ma Derina „O mère d'Ancoud, excusez-nous! Ancoud est mort et nous n'y songions pas." La même chose, selon le rapport de Ben Schounah étoit déjà arrivé en Egypte sous le règne du calife Ikhousa Fakhimite; un mal de gorge régnait dans le pays, le remède étoit de faire une espèce de bouillie fort épaisse, qui est en usage dans le pays et de la jeter dans le Nil en répétant plusieurs fois ces paroles: „Ja Omm Halcum Aâdherina, Mât Halcum ou ma Derina: „O mère de Halcum, excusez-nous! Halcum est mort et nous n'y songions pas...."

Es scheint mir nun außer allem Zweifel, dass die hier mitgetheilten Stellen ganz dasselbe Trauerfest schildern wie Ibn Ibrahim und Ibn Wa'bachijsah (Qûsâmî); und es wird auch von Ben Schounah und Ebn Athir der Schauplatz des Festes zweimal ganz in dieselbe Lokalität verlegt, wie bei den letztgenannten.



Aber auch jetzt noch wird dieses Trauerfest begangen und sogar unter dem nämlichen Namen den Ben Ibrahim demselben beigelegt. Tazria nämlich heisst das von den Muhammedanern in Indien gefeierte Fest, „établie en commémoration du martyre d'Hongain, et semblable en bien des points à celle du Durgapouja que les Hindous célèbrent dans le mois de Katik (Oct. Nov.) en l'honneur de Durga, déesse de la mort, épouse de Shiva ou Mahadeu. Le tazria dure dix jours comme le Durgapouja. Le dixième jour les Hindous précipitent dans la rivière la statue de la déesse au milieu d'une foule immense armée au grand appareil et au son de mille instruments de musique. La même chose a lieu pour les représentations du tombeau d'Hongain que l'on jette ordinairement à la rivière avec la même pompe (Shakespeare Hist. p. 251). On verra dans la description qui sera donnée de cette fête et de plusieurs autres, que les Musulmans ont adopté, dans leurs cérémonies religieuses, des usages tout à-fait indiens.“ Vergl. *Gazette de Tany im Newcan Journal asiat.* 8, 89, dar dann oben, S. 163 ff. das mohammedanische Fest folgendermassen schildert: „Des le moment où la nouvelle lune paraît sur l'horizon, le dévot musulman fait entendre des sursis et des gémissements et prépare ce qu'on nomme le festin du deuil, à savoir: d'un côté, de l'eau pour étancher la soif des gens altérés; de l'autre, des vases de corbets destinés aux pleureurs. Ces oblations sont chaque jour préparées depuis le premier jour jusqu'au dix du mois. En outre, chacun s'étant revêtu d'habits noirs, ayant planté des bannières et disposé des représentations de la tombe d'Hongain, pleure en se frappant la tête pour exprimer son chagrin. On prépare une salle tendue de soie avec une chaise dans la partie supérieure. C'est là qu'on lit chaque soir des dix jours la triste narration de l'événement qui est l'objet de cette fête. Celui à qui est confié ce soin, accompagné de tels gémissements, qu'ils passent toute l'horne. A leur tour les assistants donnent des marques extérieures de leurs dolents par des lamentations et des cris de salam (paix à, e. sur Hongain). On chante ensuite un poème élégiaque en l'honneur du saint, poème plein de détails lamentables sur son martyre et qui excite dans l'assemblée de nouveaux sanglots.“ So erzählt Javan im Hara-Maga, p. 94 u. *Gazette de Tany* fñgt dann nach andern Quellen noch folgendes hinzu: „Les représentations de la tombe d'Hongain ou pour mieux dire, de la chapelle qui recouvre son tombeau sont plus ou moins richement ornées. On leur donne le nom métaphorique de deuil ou simplement de cercueil. On les porte en procession dans les rues le dixième jour et elles sont ensuite déposées en terre ou jetées dans une rivière ou au élarg.“ Wie bereits bemerkt, hat sich der alte Name dieses Festes (Tâ-uz wahrscheinlich = Tammuz) bis auf den heutigen Tag erhalten und lautet jetzt tazria d. i. Trauer, offenbar eine spätere Umdeutung. Wenn aber an die Stelle des Tammuz von den Arabern jetzt der Märtyrer Hassan (der Sohn Ali's und der Fatime, der Tochter Muhammeds) gesetzt ist, so wird dies Niemand wundern; denn solche Substitutionen sind in der Ueberlieferung ganz gewöhnlich. So z. B. hat sich ja auch der ägyptische Komabaos in Indien in einen Mullik-Seludai verwandelt was sein Andenken lebt unter diesem Namen dort noch jetzt, wie ich dies zu Gervais, S. 216 nachgewiesen. Was die sonstigen Einzelheiten

betrifft, so wird man bemerken, dass in den drei von d'Herbelot mitgetheilten Berichten ebenso wie in dem Qûšâm's und jetzt auch unter den Muhammedanern in Indien Männer und Frauen an dem Trauertag Theil nehmen und in Klagen ausbrechen; dass ebenso wie in dem ersten Berichte Ben Schunah's jetzt noch in betragenaitem Lande das Fest in einem schwarz ausge schlagenen Orte gefeiert wird; dass darob die Feier bei Nacht Statt findet, wie auch die Götterbilder nach Qûšâm den Tammûz bei Nacht beweinten; und endlich dass man dabei auch immer die Leidensgeschichte desjenigen, den man betrauert, ebenso vorliest wie man sie in den ältesten Zeiten nach den Wapachijab's Angabe vorgelesen haben und sie sogar nach Qûšâm das Sonnenbild erzählt haben soll. Hier sind, wie man einräumen muss, auffallende Uebereinstimmungen in den in Rede stehenden Festen, die zu deren Identität kaum zweifeln lassen. In dem Feste der indischen Muhammedaner tritt jedoch noch ein neuer wohl zu beachtender Umstand hinzu; nämlich dass man den Sarg Hussein's feierlich durch die Strassen trägt und ihn endlich begräbt oder im Wasser wirft, gerade wie man bei den Adonisfesten mit dem Bilde des Adonis verfährt (vgl. zu Gerv. S. 170). Sämmtliche Schilderungen des Tammûzfestes erwähnen freilich diesen Schluss des Festes nicht und man könnte demnach folgern, dass er erst später hinzutrat und etwa, wie Garcin de Tassy meint, dem Hergulst entlehnt wurde. Indess liess sich auch annehmen, dass zwischen letzterem und dem Tammûz-Adonisfest vielleicht eine uralte Verwandtschaft bestehen mag, trotzdem es sich in diesem von einem weiblichen, in diesem von einem männlichen Gegenstand der Trauer handelt; andererseits aber erwäge man, dass wir auch von dem Ins-Wasser-Werfen des Adonisbildes aus keiner uns überlieferten noch so ausführlichen Schilderung etwas erfahren, wenn es nicht auffällig der Schlussart des Theophrast berichtete, dieser Umstand also auch von den antiken Schriftstellern an wie von Qûšâm mag vorgelesen worden sein. Indess meldet doch wenigstens der zweite Bericht Ben Schunah's, dass der dicke Brei (auf den ich noch später zurückkomme) in den Nil geworfen wurde.

Nach all' dem bisher Angeführten möchte es denn doch scheinen, als ob Tammûz und Adonis identisch seien, wenn man namentlich noch die Einzelheiten des bekannten Berichtes bei Plutarch in Betreff des Pan (vgl. zu Gerv. S. 160) in Erwägung zieht, worin gleichfalls ein Tammûz erscheint, jedoch wahrscheinlich in einer solchen Rolle, da ihm dort vielmehr die des Pan zukäme, der ihm nur irthümlich substituirt sein mag, wie dies unter andern auch aus dem zu Gerv. S. 170 ff. besprochenen Ausruf „der König ist todt!“ und ähnlichen<sup>1)</sup> hervorgeht, denen die laute mit Klagegeheul empfangene Meldung vom Tode Pan's bei Plutarch und die Schmerzensrufe

1) Zu den dort Anm. 26 besprochenen Stellen fügt auch Mannhardt's Zeitschr. f. deutsche Mythol. I, 461 f. ss. 1—4, II, 60, 183 ss. 29, IV, 216. Schöppner, Baierisch. Sag. II, 26. Bader, Bad. Sag. S. 20. Lindh u. Schwarz Nordd. Sagen. no. 189, 1 mit der Anm. vgl. no. 323. Ruhn Westphäl. Sag. no. 269, 282. Litw. Sagenarchiv des Königl. Sachsen S. 552 f. Chulzev Notes from Notes and Queries. Folk-lore Lond. 1859 p. 26 (vgl. meine Anzeige in Pfeiffers German. 5, 123).

in den arabischen Berichten bei d'Herbelot aussprechen. Diese finden sich auch angedeutet in dem Klagelede, welches bei den indischen Muhammedanern die ganze Versammlung unter heftigem Schreien anstimmt. Wenn aber hier wie in den genannten arabischen Berichten Männer und Frauen zugleich an dem Trauerfeste Theil nehmen, während doch bei den Adonis nur die Frauen als weinend und klagend erscheinen, so lässt sich letzterer Umstand ebenso erklären wie wenn von des Tammuzfesten zuweilen gemeldet wird, dass sie nur von Frauen oder doch vorzugsweise von ihnen gefeiert wurden (s. oben Ben Ibrahim und Ben Wa'hbijsch): so den ältesten und selbst bei einigen späteren Adonis mögen nämlich beide Geschlechter ebenso Theil genommen haben wie an den Tammuzfesten (nach Qutami's Angabe) und noch jetzt an der Taaria (vgl. nach Chwolson S. 47 Anm. 3, S. 61. 63). Dies lässt sich um so eher annehmen, als bei andern in diesen Kreis gehörigen Trauerfesten z. B. des Burmas und Maueras gleichfalls alle Theilnehmer (also Männer und Frauen) in Klagegeschrei ausbrechen (*Zgair oir nōtōn tōd; ānā tē xōgōn mēn tēnōn mēlāpōdōmōn dōmōn nāl dōmōn xōgōnō q' val rōn ēn nāntōn xōgōmōn dōmōlōdōn; a. zu Gervais S. 180 Anm. 28).*

Bei der hier angenommenen Identität des Tammuz und des Adonis fragt es sich aber ferner, wie sich zu letzterem noch einige andere Umstände fügen, welche Ben Ibrahim, Ibn Wa'hbijsch und Qutami anführen. So soll Tammuz nach den letztern Angabe durch Götterbilder, die aus allen Weltgegenden zusammenkamen, beweint worden sein. Dass einen Gott beweisende Götterversammlung scheint sich selbstem anzunehmen, ist aber doch nicht unerhört; sie findet ihr Analogon in der nordischen Mythologie, wo Baldur gleichfalls nach seinem durch Hinterlist verursachten Tode von den versammelten Göttern beklagt wurde, „die so heftig zu weinen anfangen, dass keiner mit Worten dem andern seinen Harm sagen mochte“; ja sogar alle Menschen und Thiere, Erde, Steine, Bäume und alle Erze suchten ihn aus Hells Gewalt zu weinen (Gylfaginning c. 49). Bedenkt man nun wie nahe Adonis und Baldur mit einander verwandt sind, so ergibt sich einerseits ihre weitere Verwandtschaft mit Tammuz auch aus dem eben Angeführten, andererseits aber finden wir darin nicht minder ein sicheres Anzeichen, dass Ben Wa'hbijsch wann nicht immer so doch gewiss zuweilen sehr alte Quellen benutzt hat. — Ferner nun soll seiner Angabe nach Tammuz einmal klugereinander getödtet und seine Gebeine dann in einer Mühle zermahlen und in die Luft zerstreut worden sein. Wenn nun Tammuz als Adonis ein Naturgott war, so muss die Erklärung des ersten Umstandes wie Moyses ein gegeben (s. Chwolson S. 63 f.) aufrecht erhalten werden. Was aber das Zermahlen in der Mühle betrifft, so bedenke man, dass Adonis auch als Bild des Samensorns gefasst worden ist \*) und dass man sich deshalb nicht wundern darf, wenn man selbe Sprache gleich den Getreidekörnern zwischen Mül-

\*) Oder überknopft als mit dem Feldbau in Verbindung stehend gleich kühnlichen mythologischen Gestalten wie Linos, Hykos, Kormos, Lityrsos, Maueras u. s. w. Vgl. K. O. Müller's Dorier Buch II, Kap. 8 §. 12. Ueber Palamedes s. Nachen in den *Annali dell'istituto etc.* 1838 p. 147 f.



steinen zermahlen worden liess. Wer denkt nicht hierher an Burns' John Barleycorn? Auch von diesem heisst es ja:

*They wasted o'er a scorching flame*

*The marrow of his bones,*

*But a miller used him worst of all,*

*For he crush'd him between two stones<sup>1)</sup>.*

Und an dieser Reihe von Vorstellungen scheint es eben auch zu gehören, dass Adonis zuweilen in Gestalt einer nahelhaften Spritze, eines dicken Breis<sup>2)</sup> auftritt und ins Wasser geworfen wird; denn so erkläre ich mir den zweiten der oben mitgetheilten Berichte von Schunah's, da in demselben jedenfalls von einer Adoniseier die Rede ist.

Was nun noch einige weitere Verschiedenheiten betrifft, die Chwolson als zwischen Tammuz und Adonis bestehend hervorhebt, z. B. dass ersterer kein Gott gewesen (S. 67 ff., obwohl von Ibrahim ihn allerdings so nennt), so werden sich diese Punkte erst dann genauer und lohnender untersuchen lassen, wenn erst über den Grad der Authentizität der „nahathäischen Landwirthschaft“ entschieden sein wird, da dieselbe möglicherweise Erdichtetes oder Unverständenes mit Aechtem und Altherliefertem vermischt enthalten kann. Zu dem Unverständenen mag auch der Umstand gehören, dass nach der Angabe eines nahathäischen Buches der Tod des Tammuz dadurch verursacht wurde, dass letzterer einen König aufgefordert habe, die Planeten und Sternbilder göttlich zu verehren. Dies scheint eine verwirrte spätere Auffassung der ursprünglichen Vorstellung von dem Beklagen seines Todes durch Sonne, Mond und Planeten, wie Qātāni sie berichtet. Die Abwesenheit einer *épipros* bei dem Tammuzfest endlich, welche letztere bei den Adonien Statt fand, lässt sich trotz der Annahme einer ursprünglichen Identität dennoch ähnlich erklären als das Beklagen des Gottes zuweilen durch Männer und Weiber, zuweilen durch letztere allein; entweder nämlich ist die *épipros* bei den Adonien erst später hinzgetreten, oder bei dem Tammuzfest schon früh verloren gegangen. Veränderungen und Abweichungen dieser Art kommen bei weitverbreiteten Festen ja auch sonst noch häufig vor.

Lüttich.

1) Vgl. über das Zermahlen meinen Aufsatz „Eine alte Todesstrafe“ in Beufrey's Orient etc. Bd. II, S. 269 ff. Die dort gegebene Erklärung der in Rede stehenden Stelle von Ibrahim's steht der obigen nicht entgegen, auch welcher letzteren eine auch sonst gebräuchliche Todesstrafe im hebräischen Sinne auf die Personifikation des Getreidekorns angewandt erscheint. Vgl. ebendas. S. 275.

2) Eine solche war auch die römische *puls*, die man auch bei Opfern verwandte und zwar bei alterthümlichen „*Et hodie sacra prisca aliquo salinum pulle fritilla comestantur*.“ Pila. II. N. 18, 8 (19).



## Sprachliche Notizen

von Rabh. Dr. Geiger.

In Bd. XII dieser Zeitschr. S. 347 machte ich darauf aufmerksam, dass in den Analecta Niraena ܠܝܝܬܐ einmal, abweichend von dem im Syr. wie im Arabischen und Neuhebr. gewöhnlichen Sprachgebrauche, von der Luft-  
mischung der Temperatur gebraucht werde. Ebenso finde ich nun in einer  
hebr. Uebersetzung aus dem Arabischen ܠܝܝܬܐ, مواج, bei Steinachneider:  
Zur pseudographischen Literatur insbesondere der gebildeten Wissenschaften  
des Mittelalters (Berlin 1862) S. 15 Anm. 7, wo Steinachn. auch diese Ab-  
weichung vom üblichen Sprachgebrauche hervorhebt.

Ebenfalls S. 349 berührt ich zwei Stellen aus des Rarhebräus horreum  
myateriosum, die sich in dem von Lacroix herausgegebenen Specimen S. 2  
col. 2 Z. 17 und S. 6 col. 1 Z. 17 f. finden, und in denen das Wort  
ܠܝܝܬܐ vorkommt. Dieses Wort, welches sich im Wörterbuche nicht findet,  
übersetzte ich, dem Zusammenhange nach, mit: Fixstern. Es ist offenbar  
die Deutung darunter verstanden, wie die drei jedes jedes einzelnen Stern-  
bildes im Thierkreise heissen, weil nämlich aus jeder dieser facies 10° be-  
herrscht, vgl. Steinachneider a. a. O. S. 30 Anm. 7.

Hirsman & Wal 1862.

## Nachtrag zu Jahrgang XVI, S. 739.

Mit Vergnügen, wenn freilich auch etwas zu spät, habe ich wahrgenom-  
men, dass Billmann die Quadriliterbildung durch ein vor ein Triliterum  
gezeichnetes Daleth, wie ich sie zur etymologischen Erklärung von ܐܕܐܐ  
aus dem Samaritanischen in Anspruch genommen habe, auch im Anthiopischen  
anerkannt und gleich mir das Daleth für Erweichung aus Thau (ܐ)   
praeformativum erklärt hat. Die von ihm hieth. Gramm. S. 111 beige-  
brachten Beispiele sind ܐܢܐܢ: Zeit (von ܢܐܢ:), ܐܢܐܢܐ:  
Huschrecken (ܢܐܢܐ), ܐܢܐܢܐ: heidisch, streitsüchtig sey (ܢܐܢܐ,  
ܢܐܢܐ), ܐܢܐܢܐ: verwirrt, erschreckt sey (ܢܐܢܐ, ܢܐܢܐ).  
(ܢܐܢܐ, ܢܐܢܐ).

Redlob.

## Literarische Notiz.

Hr. Prof. Ahlwardt in Greifswald, der würdige Nachfolger des verstorbenen Kosegarten, wird das von seinem Vorgänger leider unvollendet hinterlassene Kitāb el-aghānī fortsetzen. Von dem arabischen Texte hatte Kosegarten den ersten Band publicirt, von der begleitenden lateinischen Uebersetzung nur 4 Hefte. Es wäre sehr wünschenswerth, wenn Hr. Ahlwardt in dieser Weise die Uebersetzung des ganzen ersten Bandes vollendete und damit zugleich die nothwendigen Berichtigungen des Kosegarten'schen Textes verbände. Der Druck des zweiten Bandes des arabischen Textes hat bereits begonnen. Herr Ahlwardt bedient sich zur Herausgabe, nebst den von Kosegarten benutzten Handschriften, noch der Berliner Handschrift des Werkes, der Gothaer des Kitāb el-aghānī, zum Theil auch der Pariser. Eine lateinische wörtliche Uebersetzung wird Hr. Ahlwardt nicht selber geben, sondern eine deutsche Bearbeitung des wichtigen Werkes liefern, doch als ein besonderes Buch, das mit der Herausgabe des arabischen Textes nicht in nothwendigem Zusammenhange steht. Bei den bedeutenden Uokosten des Druckes wird Hr. Ahlwardt den Weg der Subscription einschlagen, und soll der Band von 20 Bogen Text nur 2  $\mathcal{M}$ . kosten, wie für arabischen Druck überhört billiger Preis. Später soll der Band das Doppelte kosten. Möge eine recht zahlreiche Theilnahme dem klogenden Streben des Herausgebers die Vollendung des ganzen Werkes möglich machen.

Wir hoffen bereits mit dem nächsten Hefte unserer Zeitschrift einen ausführlicheren Prospect mittheilen zu können.

## Bibliographische Anzeigen.

*Studi critici di G. I. Ascoli, Prof. ord. di Gramm. Comparata e Lingua Orientale nella R. Accademia Scientifico-Letteraria di Milano ecc. I. Corso sull' origine delle forme grammaticali. — Saggi di dialettologia Italiana. — Catalogo struttore in Italia. — Frammenti Albanesi. — Gierghi. Dagli Studi orientali e linguistici, Fasc. III. Milano 1891. 142 pagg. 8.*

Gegenwärtiges, im Titel etwas verändertes III. Heft schließt sich seinen beiden Vorgängern von dem rühmlichst bekannten Verf. in würdiger Weise an; und wird eine Anzeige davon in unseren Blättern Vielen um so erwünschter sein, als sich Italien vergleichsweise nur erst selten bezogen hat in der Richtung, welche schon aus der oben mit hergesetzten kurzen Inhalts-Angabe ersichtlich ist. Dass die im vorliegenden Hefte behandelten sprachlichen Gegenstände, streng genommen, freilich jenseit des Gebietes eigentlich orientalischer Gelehrsamkeit fallen, wird dabei kein Hinderniss sein, indem sich dieselben doch mehrfach mit letzterer berühren.

Was aber an der Benennung „kirchliche Studien“ ein Recht gab, erhalten alsbald, wenn man erfährt, es wurde in diesen Bogen, bei aller sonstigen Wahrung der Selbständigkeit des Beurtheilers, doch von ihm auf mehreren, in des Heftigen Italienischen Linguisten D. Biondelli's, Stadt Hagoister, 1856, 40 pag. XLVI. u. 378 enthaltenen Aufsätze fortwährend Rücksicht genommen. Von Biondelli's Arbeiten kann ich aus eigener Anschauung leider nur dieses etwas sehr allgemein gehaltenen und oberflächlichen Atlante linguistico d'Europa. Die Ausführungen Hrn. Ascoli's jedoch geben mir guten Grund zu dem Glauben, dessen Behauptung heftiglichen zu müssen, bei den von Biondelli in seinen Studi ling. gesammelten und, wo nicht allen, doch doch zum grössten Theile schon einmal früher veröffentlichten Aufsätzen werde „der italienische Leser nicht immer auf dem Niveau der zeitgenössischen Wissenschaft gehalten.“ Ein Tadel, der auf Hrn. A., auch selbst vom ausseritalienischen Standpunkte, nur selten Anwendung erelden möchte: so sehr unterrichtet erweist er sich gewöhnlich mit der einschlägigen Literatur noch drusselt der Alpen.

Der erste Aufsatz „über den Ursprung der grammatischen Formen“, S. 5—20, welcher gleichsam zur Einleitung dienen soll, möchte, wie beim ursprünglichen Abfasser desselben, so bei dem Kritiker, leicht der schwächste sein von allen. Und zwar aus nicht schwer einzusehenden Gründen. Er will, ungefahr nach Weise der beiden Schlegel, die Sprachen eingetheilt wissen in einfache (semplici), affigirando (affessive) und

Flexivische (inflective). Zu der ersten Classe zählt er Chloresisch zumit den übrigen Kinniklern, und der zweiten sollen die einheimischen Sprachen Amerik's und des Vasklachs, allein nicht bloss solche Idiome polyynthetischer Bildung, sondern auch Coptisch, vielleicht nicht minder Keltisch und Finnisch zufallen, während er als Muster der letzten Classe das Sanskrit nennt. A. macht nicht nur gegen die Keinswürgen sehr tief gehenden Charakterisierungen jener drei Classen bei B., sondern gegen manchen Willkürliche in solcherlei Eintheilungen überhaupt recht verständige Einwendungen. Allein, wie viel Punkte wurmt es bei der Frage ankommt, auch noch von ihm unberührt gelassen, müßte er bedünkt mich, stracks eingesehen haben, wären ihm (es scheint aber nicht so) W. v. Humboldt's „Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaues“ und Stejneger's „Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues“ zu Gesicht gekommen.

Mit Bezug auf die zweite Abhandlung (Ueber die Mundarten Italiens) bespricht unser Verf. in gleich lehrreicher und ausführlicher Weise den zwar nicht auf Italien beschränkten, allein doch leicht abzuhängigen und immer bemerkenswerthen Wechsel zwischen Gutturallen oder Palatalen mit Lippenbuchstaben (*scumbin de' ononi gutturali o palatali eol' labiali*), der oft, zumal bei suderweitlen Veränderungen, den ursprünglichen Laut der Wörter ungemein verdunkelt. Z. B. im Sardinischen, wo dieser Wechsel häufig ist, findet sich *ambone* (Lat. *ovaguis*, mit Beibehaltung des im Ital. *ovagus* geschwundenen Nasals der obliquen Casus), *ambidda* (*anguilla*); *boddire* aus *goddire*, *coddäre*, *rogdäre*, Ital. *rogliere*, Lat. *colligere*. Der Uebergang von Palatalen zu Labialen, darin gebe ich Hrn. A. Recht, ist wohl nur scheinbar, indem in solchen Fällen vielmehr beiden ein älterer Guttural zum Grunde lag. Vgl. z. B. *béanera*, Ital. *genere*; *benünja*, Ital. *ginocchio*, wo an Stelle des palatalen *g* *dolce* der Italiener das Latein *harte* (*hertes*) *g* hat. In einigen Wörtern *benühäen*, *genühja* (*juniorius*), *bettäre*, *gettäre* (Frz. *jettare*, Lat. *jacitare*) hatte das Latein *j*, was eben dem Laute nach dem *g* nicht allzu fern steht; aber *belluina*, *gelozia*, Frz. *juluvie* geht freilich auf Gr. *βύλος* zurück. — In *bucciere*, *uccidore*, und *beccare*, *uccidere*, allein auch *ucire* p. 29 scheint sich *b* aus den labialen Vokalen *u*, *o* entwickelt zu haben, während sich *Mail. veon*, *ucere*, müßte mit apostrophirtem *h* *vi* (Lat. *ibi*) — vgl. *nuser*: *du selu* — verbunden glauben. So verdaukt auch Sard. *gumu*, *ummu* st. Ital. *umo* z. m. sein *g* vermutlich noch einer Nachwirkung des *h* im Lat. *humus*. — Umgekehrt treten häufig Gutt. oder Palatale an Stelle alter Lippenbuchstaben, jedoch hauptsächlich nur, wenn diesen ein leicht in den Consonant *j* übergehendes oder Zischen hervorrufendes i nachfolgt. Z. B. statt Ital. *plangere* (Lat. *plangere*) wird Sardinisch gesagt *chlänciri*, Neap. *chinguere*, allein *Gummu*, *ciavze*. — Die Frage, ob nach Aussonderung aller Lateinischen und von ihnen eingedrungenen *germanischen* Elemente noch Reste von den andern einheimischen Sprachen Italiens im heutigen Italienischen mit seinen Mundarten sich wahrlich auffinden und ausserdem mittelst letzterer noch gewisse Umgrennungen von verschiedenen Volkschaften und Sprachen der Vorzeit wieder erkennen lassen, wird S. 20 g. erörtert. Allzu grosse Hoffnung wird sich hißbei freilich — wegen zu sehr



geschaffter Mittel — auf die Linguistik nicht setzen lassen; doch ist es immerhin schon etwas, wenn man die eine oder andere Thatsache auf solchem Wege zu ermitteln vermag. Z. B. wird *mācun*, *mācuna* Maabe, Mädchen, im Veitlin und *marād*, *marāce* Sohn, Tochter, in Val Intragna, als dem kritischen Wörtern *mae* Sohn, *mareh* Tochter entsprechend nachgewiesen.

Nr. 3. beschäftigt sich mit den Trümmern verschiedener nach Italien eingewandelter und daseibst anhängig gewordener fremder Stämme, deren 10 namhaft gemacht werden: Deutsche, Slaven, Franzosen, Walachen, Albanesen, Griechen, Catalanen, Araber, Hebräer und Zigeuner. Unter den ersten sind, was uns Deutschen insbesondere durch die gelobten Uebersetzungen von Albert Schott, Schmeller und Bergmann näher bekannt worden, die Ansiedlungen am Monte-Ross, sowie die XII Comuni Veronesi und VII Vercutini von vorzüglicher Wichtigkeit. Wenn die Stellung mit vielem Italienisch versetzte Montrossenische Sprachweise „Weihersprache“ genannt zu werden pflegt: so sei daran erinnert, wie die auch in wenigen Dörfern des alten Labuolana geborgene sog. Trakonische Mundart des Neugriechischen fast auch nur noch im Munde der Frauen fortlebt, weil diesen, mehr als die Männer inheim festgehalten, von weiterem auswärtigen Verkehr fern bleiben. Auch finde ich bei Leske, in seinem gediegenen Werke: *Russarthen in Grecia*, welches über die Sprachen in der Türkei vortheilhafte Nachrichten enthält und auch im 2. Cap. das Albanesische behandelt, p. 254, die Notiz: *Swinhuzen* (Travels to the two Sicilies Vol. I. Sect. 46.) describes the national dress as still worn among the Albanians of Calabria, but the use of language as chiefly confined to the women, and the Greek church as gradually giving way them to the Latin. — Unter den Slaven Italiens sind zunächst in dessen Osten diejenigen Slowenischen oder Windischen Stämme in den Gebieten von Görz, Venedig und Triest, sowie die Thriller auch Slowenischen, zum Theil aber Serbischen Slaven in Istrien beschaunsworth. Dazu die Cisci, Serbischen Ursprungs. — Ausserdem, ehemals in einem noch weiter ausgedehnten Umlange, wird auch jetzt in mehreren Orten inner- und ausserhalb Italiens eine Sprache geredet, welche, wie Ascoli unwiderleglich darthut, mit dem Rumänischen oder Walachischen wesentlich übereinkommt und, weit gefehlt als Rest alter Lateinischer Dialectsprache zu sein, vielmehr ursprünglich Leuten angehört haben muss, welche, gleichwie namentlich in Italien dergleichen angesehene Albanesen und Neugriechen, vor Osmanischer Barbarei nach dem Westen flohen. So sagt man im Valdarno z. B. *frate* - *lo* (gls. *frater* Hbr. der Bruder) mit nachgratiollem Artikel, welcher Gebrauch dem Italienischen Sprachgeiste widerspricht, während Walachisch, Albanisch und Bulgarisch gleichmässig demselben huldigen. Nagegen, unter Italo-Latrischem Einfluss im Genéio de frate oder de la fratu, dem Slavonom, a frate *lui* zuwider, im Plur. *fratzi* (*fratres*) mit gleicher Umwandlung, wie im Walachischen, *li. fratelli*. Auch ist im Valdarno die *Uacorum* Verwandlung von *et* in *pl*, z. B. *io pto* (*It. tutto*, Lat. *inc*), *opto* (*It. tutto*, *max*), *opto* (*It. otto*, Lat. *octo*) üblich. Hr. A. führt den Beweis von noch weit mehr Uebereinkommnissen zwischen dem Dialect von Valdarno und dem Walachischen drei alten Dialecten in schlagendster und anziehender Weise, p. 49—79. — Es folgen die Franzosen in Italien.

Sono i francesi della provincia Aostuna, ossia, secondo l'Autore, „la numerosa popolazione di tutte le valli cisalpine comprese fra la catena del Monte Bianco e il Monte Roan, la quale, sebbene e geograficamente, e politicamente Italiana, parla tuttavia un dialetto corrotto della lingua francese meridionale distinta dagli scrittori col nome di lingua d'oc“, im Betrage von über 78,000 l. w., größtentheils Hirten. Ferner giebt es ungefähr 8000 Bewohner der Stadt Alghero in Sardinien, die Catalonisch sprechen, was auch, beifüßig bemerkt, den Namen der berühmten Sängerin Catalani als Gentile erklärlieh macht. — Ein verderbter Arabischer Dialekt wird bekanntlich auf Malta gesprochen. Sonst erhebt das Arabische, welches schriftl. in Italien Südpervenien lange im Gebrauch geblieben, nunmehr gänzlich hier verhallt. Was aber den angeblich Arabischen Charakter der aug. Maurelli della provincia Salsitana in Sardinien anbelangt, welche von Mauren abstammen sollen, die, nach dem Zeugnisse des Prokop, zur Zeit Hellars (oder vielmehr noch früher) waren von Afrika vertrieben worden: so meint unser Verf., gewiss mit Recht, von Prokop Barbaricus, von den Sarden Mauri Barbari genannt, konnten diese Vertriebenen nur, nach dem Muster des Römischen Barbars, später von den Arabern Barbar geheißen: Elagaboreus Afrikas (Turrika oder Imbikar) s., unsere Zischr. XVI. 379) sein.

Weiter berichtet Blondelli von etwa 18,000 Griechen in den beiden mittäglichen Enden von Italien in Calabrien und in der Terra d'Otranto. Die Thatsache läßt sich nicht bezweifeln, wie doch Ascoli auffallender Weise, indem unter Zurücknahme seines Zweifels am Schlusse, thut, obschon er darin Recht hat, daß man in jenen Griechen durchaus nicht Reste alter Hellenen in Großgriechenland suchen darf, sondern vielmehr Abkömmlinge von neuem Griechen, die gleich den dortigen Albanesen und Wulachen vor den Türken entflohen, in Italien Aufnahme fanden und sich ansiedelten. Ich darf mich in diesem Punkte auf mehrere deutsche Abhandlungen beziehen, welche, als in Zeitschriften zerstreut, dem Verf. nicht entgegen konnten. Man sehe, außer dem Aufsätze: „Altgriechisch im heutigen Calabrien?“ 1) von mir und als Nachtrag dazu von anderer Hand — Ausland 1858, Nr. 23: „Griechische Colonien in Unteritalien.“ Heris's Archiv 1858, Heft 1 und 2; „Albanesische und Griechische Einwanderungen in Unteritalien.“ Magaz. f. Lit. des Ausl. 1859, Nr. 18 und Thüvener Klnd; „Die griechischen Colonien und die griechische Sprache in Unteritalien“ in den N. Jahrb. f. Phil. u. Phil. Bd. LXXIII, Heft 1, S. 134—147. Uebrigens mag vor der Hand unentschieden bleiben was hauptsächlich eine linguistische Untersuchung der vorhandenen Urkunden über feststellen müßte, ob, und in wie weit, der lange Fortgebrauch griechischer Sprache in Unteritalien während des Mittelalters wenigstens zum Theil noch als Folge alter, in ununterbrochener

1) Unter dem Strom Grundtypus nach neu-(kriemuzgi) alt-griechischen Volkstümern, welche Wille in Rom aufzeichnete, findet sich das erste von mir Philol. 1857, S. 260) mitgetheilte, das so lautet: *Illo, pu olo to zuo ma parpati* (Il sole che tutto il mondo gira) auch mit Varianten bei Stier aus Hellenen, kommen aus Südwesteuropa in. Rietel Monatschrift Oct. 1851 S. 87.

mündlicher Uebung gebliebener Griechischredt zu betrachten sei, oder (mir wahrscheinlicher) bloß oder doch zumest eine im höhern Umgange und schriftlichem Verkehre unter byzantinischem Einflusse vollzogene Wiederbelebung. Vgl. z. B. Mullach Gramm. der Griechischen Volgare Sprache. S. 45: „Von den byzantinischen Kaisern haben die longobardischen Fürsten Titel, Hofsuite und ausere Bildung entlehnt. Das Griechische hat in Sicilien vor und während der saracenischen Herrschaft fortgelebt; ebenso ist es in der jetzt Calabrien benannten alten Heimath der Bruttier, ferner in dem Calabrien des Alterthums, jetzt terra d'Abruzzo, und in einem Theile Apuliens verbreitet gewesen. — Die griechische Sprache ist mit der italischen und arabischen [also auch dieser!] in öffentlichen Inschriften und Münzen bis in das 13. Jahrh. in Verbindung gebracht worden. — Eben so begegnet man in den Archiven von Neapel und La Cava griechischen Urkunden bis in das fünfzehnte Jahrh., und es haben sich noch jetzt in Sicilien und Calabrien wie in den Sitten, so in den Sprüchen und in den Ortsbenennungen viele Elemente des Griechischen erhalten.“ Beachtenswerth sind in dieser Rücksicht z. B. *Fragmenta Verulonis Graeco Legum Rotharis Longobardorum Regis. ex codice Paris. lib. 1354. primus ed. Zachariae. Hildrlb. 1835.* von welcher Uebersetzung es p. 41 heisst: *Graeco autem versu non potest esse facta ante imperium Rothi, Longobardorum regis, nec post annum 1186.* Dann wird zu den allerdings höchst wichtigen Untersuchungen fortgegangen: 1) *Cur et ubi et quando talis versio facta fuit?* 2) *Cur et ubi et quando ea versio cum Ecloga Lemna et Constantini conjuncta fuit?* Nämlich: für wen und zu welchem Zwecke wurde eine solche Uebersetzung aus dem Lateinisch geschriebenen Gesetze Rothars ins Griechische abgefaßt? Aus blosser Liebhaberei eines „eleganten“ Griechischen Jaristen, der auch Latein verstand, sei es schwerlich geschoben. Um eines praktischen Bedürfnisses willen scheint die Uebersetzung jedenfalls gemacht, wenn auch nicht ganz sicher fest steht, in wessen Interesse. Allein Vermuthen noch jedoch mit Rücksicht auf byzantinische Griechen in Unteritalien, nachdem diese wahrscheinlich nicht nach Longobardischem Recht gerichtet wurden, sondern nach Griechisch-Romischem; Zachariae p. 45 hgd. Das Griechisch der *Fragmenta*, abgesehen öfters mit spätern Wörtern, z. B. p. 78. *αυτῶν, ποδῶν, δ. i. Graven* (im Lat. Texte *sonatum*), *alg.* (s. DL.) *fossa* *αυτῶν* *munia*, untermischt, und italische Aussprache häufig zur Schau tragend p. 48, erscheint doch nichts weniger als schon zu einer so tiefen Verderbtheit der Formen herabgeunken, wie in dem Neugriechisch der Gegenwart. Nur wird man freilich nicht daran schliessen dürfen, die im Munde der Griechen Unteritaliens übliche Volkssprache sei zur Zeit der Abfassung durch einen doch jedenfalls Gebildeteren noch eben so gut gewesen, als die Sprache in der Uebersetzung. Uebrigens hätte man nun das über italienische Dinge so bursert unterrichteten *Ford. Gregorovius*, welcher in einer Anz. von *Vigo's* *Samml. Sicilianischer Volkslieder* (Morgenbl. 1859, Dec. Nr. 49) unter Andern sich dahin äussert: „Wie glänzende und lange Herrschaft der Hellenen in Sicilien herrschte über die Insel das Griechische als gebildete literarische Sprache aus, aber ihr Gebrauch in so vielen und mächtigen Städten und ihre fortdauernde literarische Production



vermochte dennoch nicht die steillich-italische Volkssprache auszuwischen. Die Römer mochten hierauf, obwohl sie sich Sicillios bemächtigt hatten, dem Einflusse des Griechischen ein Ende. Es ist kein Zweifel, dass als den vorgefundenen Dialekt latinisirten, wie das Etruskische. Nach dem Sturz des römischen Reichs in der Gewalt von Byzanz behauptete das sicilianische Volk seine italische Sprache, und das Griechische, dessen Cultur auf der Insel also nach langer Unterbrechung durch Byzanz wieder neu genützt wurde, drang doch nur in den Cultus der Kirche ein. — Auch gelang es dem Arabischen nicht während eines 200jährigen Bestandes abseits der Muhammedaner, die Sprache des Volke auszuwischen, noch das Christenthum zu verdrängen. Jedoch verblieben einige Wörter Arabischen Ursprungs, wie *dugana*, *marasma*, *giarra*, *bagarella*, *seizarra*, *siblibu*, *oreova* u. s. w. Das Arabische erlosch dagegen völlig, sobald die Normannen die Insel erobert hatten; und nachdem Kaiser Friedrich II., welcher es zu sprechen wusste, auch die letzten Reste der Saracenen Siciliens unter ihrem Hauptling Misabut nach Nocera in Apulien verpflanzt hatte, ward kein Arabisch mehr auf der Insel vernommen. Die Normannen wiederum fanden dort ein so lebendige und klangvolle Volkssprache vor, dass sie ihre eigene normannisch-französische nicht aufnehmen liess. Ja sehr bald sogar vom Hofe verdrängte; und es war eben unter ihrem Schutze, dass steilische Poeten zum ersten Male ihre Verne in ihrer Landessprache schriftlich überlieferten. Mit dieser Thatfache und historisch mit dem Poeten *Giulio van Alcamo* beginnt dann die Geschichte der sicilianischen Sprache, so dass sich ihre Entwicklung bis auf heute an schriftlichen Denkmalen verfolgen lässt. — Unter den Normannenkönigen, noch mehr um Hofe Friedrichs, wurde die steilische Volkssprache (in Wahrheit steilantisch oder bloss so genannt? *Diz. Rom. Spr.* I. 61. Aug. 1.) zuerst zur Sprache der Poesie erhoben, als *ludische* (*aulica*) ausgezeichnet, und mit den Formen der *Canzone* und des *Sonetto* ausgestattet, so dass die ersten bekannten Dichter in italienischer Sprache Sicilianer und Deutsche Fürsten Siciliens waren. — „Wenn man Vigo's Sammlung neben der Tusculanischen *Figura* aufschlägt, glaubt man (ist wasser Herr. Gregorovius Melanuz) die Stimme der Mutter hören der ihrer cathiliteren Tochter zu vernehmen. Und in der That klingt das heutige Sicilianisch sehr antiquirt. — Vor Giulio giebt es durchaus keine *Diz.* lieferten Documente weder steilantischer noch italienischer Volkssprache überhaupt, während doch Deutsche und Franzosen ihre literarischen Monumente wenigstens von dem berühmten Schwan Ludwigs und Carl herleiten können. — Das heutige Sicilianisch unterscheidet sich wiederum je nach Sicilianer Städten, Bergen und Thälern in mannichfaltige und sehr viele dialektische Zweige. Aber ausserdem bewahrt die Insel als sonderbares Phänomen eine Sprache, die, obwohl italisch, doch den Sicilianern selbst völlig fremd und unverständlich bleibt. Dies ist die Sprache der *Lombardien-Lombardie* Siciliens, welche den Angriffen des sicilianischen Elements durch 6 Jahrhunderte getrotzt hat. Sie besteht jetzt noch aus gegen 50,000 Seelen in *Plaza*, *S. Pristella*, *Nicomis* und *Ardone*.“

Wir kommen zu den Albanesen, deren Sitten und Lander, unter der zweifelhaften Deputirung von des Herrn Hahn „Albanesischen Studien“ der Dr.



sprechung kommen. Auch hinsichtlich der Bewohner dieses Stammes in Italien enthält die oben erwähnte Anzeige des Hrn. Gregorovius S. 1133 einige Notizen. „Ausser Lombarden-Colonien, die ein ganz eigenenthümliches Italienisch sprechen,“ sagt derselbe, „gibt es auf Sicilien die Colonien von Albanesen, welche seit 300 Jahren ihre Sprache und ihren Gelbblauen Galles beibehalten haben. Nach dem Fall von Epirus unter die Türken wanderten viele Landsleute des berühmten Gung Latriots Skanderbeg nach Italien aus. Einige liessern sich in Calabrien nieder, andere wurden von Ferdinand dem Katholischen in Sicilien aufgenommen. Sie kamen dorthin im J. 1482 unter der Führung ihres Capitans Georg Miragi und siedelten sich in Palazzo Adriano an. Ihnen folgten andere Colonien in der Nähe von Palermo, wo als die Lehen des Erzbischofs Monteleone, Merco und Aldingli ansiedelten, welche aus noch älteren Piana de' Greci heissen. Heute dauern diese Albanesen-Colonien, 10,000 an der Zahl, noch fort in Morzuzzo, Conizza, Piana und Palazzo Adriano. Ausser ihrer Nationalsprache, der Albanesischen, reden diese Fremdlinge auch Griechisch, und nachdem seit dem Ende der Byzantinischen Herrschaft die elust in Stettin heimische Sprache des Aeschylus, Pindar und Plato in so langen Jahrhunderten völlig erloschen war (also wider Niebohr's Behauptung!), wurde sie zum dritten Mal und zwar von diesen Heimathlosen auf die Insel gebracht. Der Almus dieser Albanesen ist Griechisch. Der griechische Bischof derselben residirt in Palermo und neben dem Bisthum besteht dort ein griechisches Seminar oder Collegium, woran bereits einige namhafte Hellenisten, wie Crispi, hervorgegangen sind. Uebrigens ist das Griechische der Albanesen dort nur die Sprache der Cultus und der Wissenschaft. Sonst sprechen sie ihre Albanesisch, und dichten darin auch ihre Hylephralinder und Liebesgesänge und Apostrophen an die alte Heimath, woraus sie verbannt wurden sind, z. B. O' chëureu Muree, O' schëureu Murea, Cë oure të glie' neugh të peë. Selt ich geschieden, sah ich dich nimmer“ n. d. w. Also mit Erwähnung, nicht etwa von Epirus oder Illyrien, sondern von Murea!

Hr. Geh. R. H. Wille hat mir vor Jahren Kunde gegeben von einem, sich nur auf die Albanesen im Königr. Neapel beziehenden Buche, dessen Rec. A. keine Erwähnung geschieht. Nämlich: *Diavvero sull' origine, costumi e stato attuale della nazione Albanese*, di Aug. Masci. Napoli z. B. (1806.) 84 pag. 8. Der von ihm mir mit ausgehene Inhalt ist folgender: Pag. 12. „Die Albanesen seien Abkömmlinge der alten Epiroten, Illyrier und Macedonier, welche dem Verf. für ein Volk galten — Aethiopianen.“ (So viel ist unstreitig wahr: die Albanesen oder Schklapetien sind in den genannten Gegenden von antoncklirher Zeit her unzweifelhaft gewesen und mit rechten Rec. unter dem Byzantinern eingewandert. Selbst vor den Hellenen verhielten sie, wo nicht ganz Griechentum, doch bedeutende Gebiete desselben inne gehabt zu haben und theils von ihnen daraus verdrängt, theils mit ihnen vermengt. In welchem Sinne hat Hr. v. Hahn vielleicht so Furcht nicht, die Albanesen zu Abkömmlingen der viel berühmten vgl. Pylasger zu machen. Der sprachliche Beweis, z. B. mittels Ortsnamen, ist jedoch weder von ihm noch von sonst jemand arben genügend geführt.) — 49 Hg. „Die Otzschafoten sind auch Familien, velle“ {v. Hahn WB. S. 136.}, gegliedert und haben

Municipalfreiheit. In jedem Dorf eine Art Senat und Versammlung der Aeltesten. — S. 55. Der Mann kauft die Frau (umgekehrt das) von deren Vater. Anlageprocess auch in Strassfällen. Zur Anlage befragt ist nur der Beschädigte. [Können keine Blutrache?] — S. 59. Erste Ansiedlung unter Alexander (1481) zu San Pietro in Galatina. — S. 60. Mehrere stieg unter Karl V. und Philipp II. bis auf 59 Ortschaften und 63,920 Seelen. — S. 61—63. Die Ortschaften sind vertheilt in Capitanato 6, in Terra d'Orlando 9, in Calabria ultra 6 — diese haben alle lateinischen Ritus, — in Calabria citra 30, in Basilicata 5, in Sizilien 7. — davon bezüglich 18, 2 und 5 griechischen Ritus.

Ueber das Werk von Vincenzo Dorez: *Su gli Albanesi, ricerche e presentazioni* Napoli 1845, das Hr. Ascoli (vielleicht der nicht sehr geordneten Verhältnisse des Buchhandels in Italien wegen) nicht haben aufstellen zu können bedauert, findet man in der hiesigen Monatschr. Oct. 1853 in dem Aufsatz von G. Siller: „Die Albanesen in Italien und ihre Literatur“; dann aber auch über Hieronymus de Hada's Gedichte in albanesischer Sprache Aufschluss. Und eben da 1854, S. 860—872: „Ist die albanesische Sprache eine Indogermanische?“, welche Frage ich meinerseits nicht so unbedingte wie Siller und Bopp, sondern nur unter mancherlei Einschränkung bejahen möchte. Dazu füge man, ebenfalls von Siller: „Die albanesische Thiernamen,“ *Bahn's Zeitschr.* XI, S. 132—150 und 206—233. Ferner Th. Kind: „Zur albanesischen Frage,“ *Jahn's Jahrb.* 1860 unter den kurzen Anz. S. 293—297. Auch mag hier meiner Ans. des v. Hahn'schen Werkes: „Albanesische Studien“ in *Bl. für lit. Utark.* 1854, Nr. 23 gedacht werden, indem ich, schon lange mit dem Studium der Albanesischen Sprache beschäftigt, allein für jetzt an dessen Weiterführung gehindert, darin einige, wenn schon zu kurze und abgehackte Bemerkungen niedergelegt habe, welche ich noch gegenwärtig nicht glauben können zu müssen. Hr. v. Hahn selbst hat inzwischen durch seine 1861 erschienene „*Reise von Belgrad nach Salonik*“, eines von ihm gegen mich brieflich gebrachten Ausdruck beizubehalten, „das Resultat gewonnen, dass der Albanese von der bulgarischen Morawa bis zur Adria der südliche Grenzgegend des Serben ist.“ Vgl. das über so viele nur erst unvollkommen bekannte Gegenden Licht verbreitende Reise-werk selbst, worin S. 214 die bulgarische Morawa mit Herodot's Angros, dagegen die Serbische mit dessen Brongos gleichgestellt wird. Die gewöhnliche Annahme von 1,600,000 Albanesen im türkischen Reichthum sei viel zu hoch, und deren Gesamtzahl betrage schwerlich mehr als 1 Million. Nordalbanesen oder Gegen können man 410,000 Seelen rechnen, wogegen die Südalbanesen oder Tosken keinesfalls so stark seien wie die Nordalbanesen. S. 210 ff.

Nicht viele Sprachen enthalten so wunderbar verschiedene Bestandtheile als das Idiom der Albanesen oder Arnauten. Man findet darin außer Griechisch (Römische, Byzantinische Wörter) und Türkisch, zu einigen Ungarischen Ausdrücken, vorzüglich Lateinische und Slawische Beimengungen, und zwar die Lateinischen in Folge ganz ähnlicher Gründe, welche die Vermischung der Daken- oder Giten-Sprache sogar in ein völlig romantisches Idiom herbeiführten, weshalb sie, wenn nicht ganz, doch zum

grössten Theile schon in die Zeit der Römerschaft über Epirus und Illyrien fallen müssen, was sogar durch harte Aussprache von *r* vor *e*, *i* *io*, dem Latein abgeborgten Wörtern mehrfach bezeugt wird. Z. B. *chioroalj*, *erznan*; *chiopa caepe*; *suechiela facies*, *sultus*. Das Walachische ist, wie Hier Gramm. I, 33, Ausg. I mit Recht anzeigt, „unter allen romanischen Sprachen am reinsten an erkennbaren Deutschen Bestandtheilen“ und „nichts weniger als eine Fundgrube gothischer Stoffe“, was, zusammengekommen mit dem Umstande, dass die Unklichen Pflanzennamen im Dioscorides, wie sehr das J. Grimm versichert, durchaus nichts mit germanischer Sprache zu thun haben, nichts weniger als das Wort redet der durch den eben genannten grossen Forscher gepflegten Meinung von ethnischer Gleichheit, die zwischen Getaen und Gothen bestehen soll. Vielleicht stand aber die Sprache der Dakon oder Getaen, noch etwa die Thrakische, mit der Illyrischen und der von Epirus, d. h. der Mutter und Ahnin des heutigen Albanesischen, in engerem Parentel-Verhältnisse, es erhellt es auch wird, beim Mangel genügender Sprachdenkmale dafür unüberdeltgliche Beweise beizubringen. Zwischen Albanesisch und Walachisch finden sich einige, im Ganzen jedoch nur schwache Berührungspunkte, was indess, bei der ungetrübten Völker- und Sprach-Vermengung in den unteren Donau-Ländern nicht ausreicht, um einstige Sprachverwandtschaft zwischen Dakon, Illyriern u. s. w. anzuschliessen. Weiter auf dies Thema hier einzugehen, gestattet der Raum nicht. —

Statt dessen wollen wir noch bei dem Schlusskapitel, das von den *gergbi* oder *Ilugunfurbesche* handelt, einen Augenblick verweilen. S. 102 erwähnt Hr. A. die ältesten Bücher über diesel *Roivölisch* u. s. w. in Italien, welche, da *Modo novo da intendere la lingua erga*, eine *parlar furbesco* schon (1549<sup>1)</sup> in Venedig erschien, lange über die von Jos. Mor. Wagner in seiner höchst reichhaltigen und vollständigen „*Literatur der Ganner- und Geheim-Sprachen seit 1700.*“ (Bes. Abdr. aus Petzhold's *Neuen Anz. f. Bibliogr. und Bibliothekwiss.* Jahrg. 1861.) *Dresden* 1861.<sup>2</sup> hinausragen. Auch in dem äusserst anständigen und lehrreichen: *Hist. of Modern Slang, Cant, and Vulgar Words, used at the present day in the streets of London; the Universities of Oxford and Cambridge; the houses of Parliament; the dens of St. Giles; and the Palaces of St. James etc.* By a London Antiquary. Sec. ed. Lond. 1860. 8. (Ascoli kommt p. 132 erst die Ausg. I von 1659), befindet sich hinten: *The Bibliography of Slang, Cant and Vulgar Language*, sowie vorne: *The history of Cant.* Gegenwärtig, behauptet p. 8, sind das Wort *cant* in seinem alten Sinne, und *slang* in seiner neuen Anwendung, obgleich von guten Schriftstellern und Personen von Erziehung synonym gebraucht, in Wirklichkeit gar verschiedene und besondere Ausdrücke. *Cant*, religiös gemeint bei Scott gelassen, bezieht sich auf die

1) In Friedländer u. Sohn Bücherverz. *Lingualistik* (Berl. 1867) S. 15 findet sich das Buch mit gleichem Titel bis auf den Zusatz: *Un nuovo ristampato. Venezia* u. s. 8. *Libri* 170: v. 50 *franco*, *Libri* *realismo*. C'est un *vocabulaire d'argot*, avec des *poésies en argot*. L'édition paraît appartenir au commencement du XVII. siècle . . . 8 Tblr.



alte, allegorische oder bestimmte Sinnesaussprüche enthaltende Geheimsprache der Zigeuner, *Dichs*, *tramps* (Vagabonden?), und *Bettler*. Slang hingegen stellt die immer mit Mode und Geschmack wechselnde Vulgarsprache vor, welche hauptsächlich in Gebrauch kam während der letzten 70 oder 80 Jahre, gesprochen von Leuten in jedem Grade des Lebens, reich und arm, ehrenhaft und unehrenhaft (honest and dishonest). Den Unterschied zu zeigen: ein *Dich* würde im Cant ein Pferd *prancer* [Prunker] oder *prind* [aus Holl. paard?] nennen. — während ein Modeherr von ihm sprechen würde als *a bit of blood*, oder *a punker*, oder *a real til*. Wenn p. 4 *cant* und *canting* mit der weinerlichen Stimme der Bettler und dem Geplür von Fröschlern in Verbindung gebracht und dennoch auf Lat. *cantus* zurückgeleitet wird: so scheint das allerdings richtig, wegen der räthselhafte Ausdruck *slang* (p. 51 Bgd.) nicht dadurch klarer wird, dass man *slang* und seinem Synonymon *gibberish* den Englischen Ursprung abspricht und sie den Zigeunern abgeborgt erklärt. Slangs giebt es aber in Menge, z. B. einen *Fashionslang*; *Parliamentary Slang*; *Military and Dandy*-, *University*-, *Religious*-, *Literary*-, *Theatrical*-, *Civic-Slang*, und *Slang-Ausdrücke* massenhaft, z. B. für Geld, Trinken und Betrunknen wie u. a. w. Dann haben die *costermongers of London*, zu Zahl zwischen 30- und 40,000, ihren *hack-slang*, dessen Princip in einer Umdrehung der Wörter besteht, wie z. B. *cool the sclop* (look at the police): *nam*, a man; *funny*, a pound; *genny*, penny, *out-groups*, twopence u. s. w. Dagegen ist der *rhyiming slang* eigen den chaunters und patterers. Beide sind gewiss Schwinzler und die erstern singen auf den Straßen allerhand Lieder ab, während die zweiten Straßenreden halten über Fleckreinigungsmittel, Putzpulver, höchst blank machende Glanzwische u. dgl. Da ist z. B. *Brown Hess* (braune Elisabeth) der Ausdruck der Bejahung: *yes*, *Brown Joe* (brauner Joseph), der der Verneinung: *no*. Für Zeit, time, wird gesagt *bird time* (Vogellein); für ein Tag, a day — *load of day* (eine Last Heu); für Wasser, water — *mother and daughter* (Mutter und Tochter); für da versteht, you understand — *dry land* (trocken Land).

Mit derlei künstlichen oder Geheim-Sprachen, namentlich dem Hutmisch und seines Gleichen in andern Ländern (vgl. auch z. B. St. Gilles' Greek; „Griechisch“ wie „Wälsch“, d. h. Romanisch, für fremde, unverständliche Sprache überhaupt) Bekanntheit zu machen, wird begreiflicher Weise vor Allen die Polizei durch ein sehr dringendes praktisches Bedürfniss angetrieben. Den Sprachforscher oder blossen curlosen Liebhaber können dazu nur ein gewisses theoretisches Interesse und der Reiz verlocken, welchen eine ungewöhnliche und etwas seltsame Unterhaltung gewährt. Da ich mich selbst gelegentlich des Zigeuner-Idioms, welches übrigens nichts weniger als eine solche gemachte Sprache ist, sondern eine Ostinien entstammende natürliche Volkssprache, ein wenig mit solcherlei Gelichter von Jargons und Standes-Sprachen in den Sprachen abgegeben habe: so darf ich wohl, weil nicht ganz ohne Kenntniss der Sache, mit Ueberzeugung das Motto als nicht unbegründet mir aneignen, welches, dem obigen Dict. of Modern Slang vorgesetzt, so lautet: *Rabble-charming words, which carry so much wild-Sire wrapt up in them*. Ungemeiner Scharfsinn und sprühender, oft unver-



gleichlich schlagender, wem schon nicht immer der feinste und geschmackvollste Witz und Humor sind in Menge anzutreffen in solcherlei Geschöpfen zum Theil stochilischer, allein trotzdem nicht gänzlich vernunftloser Willkür und wirklicher Satzung (*Pöner*, vgl. Lersch, *Sprachphilos. der Alten* Bd. I. und Stielthal *Gesch. der Sprachwiss.* S. 73 f.). Ich gehe, jedoch ohne ängstliche Unterscheidung der besondern Kreise, welchen sie eigentlich angehören, oder zwischen *east* und *slang*, einige Beispiele. *Free*, (also befreien, d. h. aus der Sklaverei, welcher etwas bei seinem bisherigen Ansitzer unterlag) ist ein sehr gemüthlicher Ausdruck für: stehlen, bes. angewendet auf Morddiebstahl. *Convey*, (be wie it coll. Führen (d. h. zu sich heim-, also entführen) nennen das Stehlen die Welsen, d. h. die hübsch Eingeweihten und mit dem Gewerbe des Stehlens Wohlvertrauten, welche also nicht mehr *raw* (roh; Novizen) oder *green-horn* (a *fresh, simple or uninitiated person*) sind. Ein Wort, was ich aus *green-corn* (grüne, also noch unreife Saat) entstellte glaube, obschon andererseits durch die an sich widersinnige Zusammenstellung der grünen Farbe mit dem Horne doch zugleich an junges Vieh erinnert werden soll, dessen Hörner erst zu heimen aufsaugen. *Knicker* auf ihre Maj. Unkosten (*traveller at her Majesty's expense*) heißt ein transportirter Verbrecher. Für Soldat, der rothen Uniform wegen, *lobster*, *hammer*, aber auch *red herring* (Pöbelherring, bursch. rother Herring). *On the shelf* (auf dem Brette oder Sims), bedeutet: noch nicht in Gebrauch, oder außer Gebrauch, gestutzt; daher von jungen Frauen, welche keinem Mann bekommen können, auch: verpfändet. Starkes Getränk nennt man *Kalechoke* (*Heraly-ky*); und: „*He's been to Bungay fair, and broke both his legs*“, er ist auf dem H.-Markte gewesen und hat beide Beine gebrochen, steht für: Er ist betrunken, wie man in ägyptischer Hieroglyphenschrift dem Verbum „betrunken sein“ als Determinativum ein durchbohrentes Menschen-Bein beigab. *Dead men*, todt Leute, ward ehemals scherzweise gesagt für: ausgetrunkene Flaschen. *Give to grass* für: todt, kommt ungefähr so heraus, wie unser: ins Gras beißen; dagegen im Sinne von: versteckt, oder plötzlich verschwunden (eig. auf die Weide und ins Welta — gegangen) vergleicht es sich einigermassen unserem: in die Flichte, in die Tanne (d. h. heidi oder verloren) gegangen. *Up amongst the Gods*, gerade wie bei uns: das Himmelreich. *Free-paradise*, ist Besichtigung der Sims im Theater auf der obersten Galerie. *Publy* (vom heil. Patrick) ist Spitzname des Iren, *Taffy* (Verderbung aus David) der Welchen und *Sweeney* (aus Alexander) des Schotten. Einen malerisch pompösen Eindruck machen und sollen machen klänge wie *rummynptions* (*baughty, pugillitic*), mittelst deren man etwa an die üblichen Ausdrücke *to rumble* (*rumpeln*, von dumpfem Geräusche), und *kump* schreiben, lesen (Welch *kump* ein hohler Laut), auch schwellen, erinnern wollte. So fernor hört man in *rumkustious* (*pompous, baughty, baintorous, careless of the comfort of others*), wie ich wähne, *robustious* hindurch. — Als Beispiele vom Gergo hat Jagemann, hinreichend genug: *Ingeymaw* (der Annutreiche) für Schlüssel; *futicosa* (die ermüdende) für Treppe; *bruce* (Spürhunde) für Hücher.

Ancell nun führt seine Leser, sie bei der Hand nehmend und ihnen als unterrichteter und unmutthiger Führer dienend, in dem wildverwachsenen Irr-

karten der bei den verschiedenen Völkern im Stoffe gar verschiedenen, allein doch dem Geiste der Bildung nach ziemlich einartigen Sonder-Redeweisen von Gargano u. s. w. (gergo, gergono, Frz. jargon, Diez Et. Wb., S. 169. 1., noch argot o. s. w.) umher. — Ueberhaupt aber, das sei hier zum Schluss noch mit Freuden bekannt, hat gegenwärtiger Schreiber den Verf. durch alle dessen, wie man gesehen, gar mannichfaltige und inhaltreiche Gegenstände mit unermüdeter Aufmerksamkeit und fromm lebhaften Interesse begleitet, welches die Gegenstände und ihr geschickter Bearbeiter beide gar sehr verdienen. —

Halle, am 24. Oct. 1862.

Pott.

### مفتاح كنوز القرآن من تصنيفات ميرزا كلثوم بك

*Concordance complète du Coran, contenant tous les mots et les expressions des textes pour guider les Orientalistes dans les recherches sur la religion, sur la législation, sur l'histoire et la littérature de ce livre, disposée dans l'ordre logique de l'alphabet arabe et renfermant l'indication des élève ou des mots voutus du Coran, accompagnée de la citation de tous les passages où ils sont employés et qui sont nécessaires dans les recherches et les investigations savantes, par Mirza A. Kuzum-Bek, professeur à l'Université de St. Pétersbourg. St.-Petersbourg. Imprimerie de l'Académie Impériale des sciences. 1859. Arab. Titel u. pers. Vorrede 10 S., arab. Text 333 S. lithographirt; franz. Titel und Vorrede, XI S. gedruckt.*

Eine Anzeige dieses Werkes wird auch jetzt noch nicht zu spät kommen, zumal da es erst vor kurzem der Leipziger Buchhandlung L. Voss in Commission gegeben und bei dieser nun für den ermässigten Preis von 8  $\mathcal{M}$ . zu haben ist. Begonnen wurde es schon 1834 (s. diese Zeitschrift, III, S. 358, VIII, S. 377 u. 378). Weniger die zwei Jahre darauf erscheinend, für den Gebrauch sehr anbequeme Calcuttaer Koran-Concordanz Nagim al-Furkan, als die von Flügel 1842 herausgegebene führte eine Zeilang die Arbeitslust des Verfassers; doch die Hoffnung, den gemeinsamen Zweck auf einem andern Wege wenigstens nach einer Seite hin vollkommener zu erreichen, und ein günstiges Urtheil der Petersburger Akademie über die ihr vorgelegten Proben (abgedruckt am Ende der französischen Vorrede) bewogen ihn zur Fortsetzung seines Werkes. Im J. 1846 war das Manuscript vollendet. Von Kasan nach Petersburg versetzt, fand der Verf. 1851 Gelegenheit, dasselbe dem damaligen persischen Gesandten am russischen Hofe vorzulegen, und wurde von ihm veranlaßt, eine Abschrift davon dem Schah von Persien für seine Privatbibliothek zu übersenden, was nach Uebervindung mannichfacher Schwierigkeiten endlich drei Jahre später durch das russische Ministerium der Auswärtigen zu bewirken gelang und dem Verf. den Sonnenkissenorden erster Classe einbrachte. (Die persische Vorrede der vorliegenden Ausgabe ist die jener Abschrift vorgesetzt. Abgesehen von dem blumenschmückenden eulogistischen Widmungseingange, enthält sie Eber Zweck, Anlage und Einrichtung des Buches wesentlich dasselbe wie die französische.) Von christlicher Seite

Erderte der Erzbischof Gregorius von Kasan, später Metropolit von Petersburg, die Herausgabe durch Vermittlung der Druckerlaubnis und einen Beitrag von 900 Rub. Silb. zu den Herstellungskosten. Die ziemlich kleine und gedrängte, doch deutliche und gefällige Steinachrift besorgte der Professor der orientalischen Kalligraphie an der Petersburger Universität, Ibn Jamin Aminow, den nicht überall gleich reinen und scharfen Abdruck derselben die dafige lithographische Anstalt von Transchel.

Die Concordanz unterschreidet sich, wie zum Theil schon der lange französische Titel zeigt, von der Flügelschen hauptsächlich dadurch, dass sie die Wörter in rein alphabetischer Ordnung und die betreffenden Textstellen theil, hinter diesen aber in Parenthese den Namen der Satz (بقرة, فاتحة) u. s. w.) und mit arabischen Ziffern die Zahl der kuffischen Versdecade (عشر) angiebt, wo die Stelle zu finden ist. Bekanntlich verstößt die bei uns übliche Citationweise nach Suren- und Versnummern gegen die muslimatische Sitte, welche der Verf. bei der Hauptbestimmung seines Werkes für den Orient vorzugsweise zu berücksichtigen hatte. Die Wörter sind innerhalb der kleineren und grössern Sätze und Satztheile, in denen sie vorkommen, nach der Reihenfolge ihrer Anfangsbuchstaben aufgeführt, so dass man z. B. die verschiedenen Personen eines und desselben Imperfectums unter den Buchstaben ت, ي, ا und ن aufzusuchen hat. Jeder der 28 Anfangsbuchstaben bildet ein باب, welches wiederum nach dem zweiten Buchstaben in فصل الهمزة, فصل الالف, فصل الياء u. s. w. zerfällt; die weitere Anordnung richtet sich, wie in unsern Wörterbüchern, nach dem je nächsten Buchstaben. Das Stichwort jeder ausgeschriebenen Stelle (la clef oder l'indicateur) ist, wenn es im Koran nur einmal vorkommt, bloss durch grössere Schrift ausgezeichnet; wenn mehrmals, nur das erste Mal auf diese Weise, nachher durch einen Strich darüber. Die verschiedenen Exemplare eines und desselben Wortes sind nach ihren verschiedenen grammatischen Formen und syntaktischen Verbindungen in Unterabtheilungen verlegt und innerhalb derselben erst ausser Verbindung mit vortretenden Fürwörtern und Partikeln, dann nach der alphabetischen Reihenfolge der einleitenden Wörter dieser Art aufgeführt und diese selbst, zum Anhalt für das Auge, das erste Mal grösser geschrieben; dagegen sind dieselben, um das Buch nicht zu vergrössern und so vertheuern, nicht als selbstständige Wörter in die alphabetische Gesamtreihe aufgenommen. Ueberhaupt ist die Rücksicht auf Kürze in mehr als einer Beziehung massgebend gewesen. So sind auch in dem Artikel الله alle diejenigen Stellen ausgelassen, wo dieses Wort von einem vorübergehenden Verbum abhängt oder in Nominal-Apposition steht. Dagegen ist der persischen Vorrede eine Tabelle angehängt, deren Langspalten die 26 Formen und untrennbaren Verbindungen, in denen dieses Wort in 2678 Stellen des Korans vorkommt, und deren Breitspalten die Namen der 114 Suren an der Spitze tragen; innerhalb der so gebildeten Fächer ist durch arabische Ziffern, beziehungsweise durch leere Räume, bezeichnet, ob oder ob nicht, und im ersten Fall wie vielmal jede Form und Verbindung in den einzelnen Suren



verkommt. Für unser Gefühl etwas zu stark zeigt sich das Streben nach Raumerparung auch darin, dass der Text der Concordanz von Anfang bis zu Ende ohne alle Zellenabkürzungen ununterbrochen fortläuft, so dass selbst die den Haupt- und Unterabtheilungen vorgesetzten Titel nur durch grössere und gedehntere Schrift für das Auge hervortreten. Vocalzeichen sind nur wo nöthig zur genauern Bezeichnung und Unterscheidung der Wörter und Formen gesetzt. Einiges Uebergangene ist gleich am Rande, Anderes auf drei Seiten am Ende des Buches in alphabetischer Ordnung nachgetragen.

Es ist nicht zu leugnen, dass die unmittelbare Darstellung des Textes manche Operation, zu der man die Concordanz braucht, erleichtert und abkürzt; so wird man sich z. B. zur schnellen Auffindung und zum Ueberblick einer Reihe zusammengehörender Beweisstellen dieser Concordanz mit Vortheil bedienen. Der Vf. ist so aufrichtig, in der französischen Vorrede diess selbst den einzigen Vorzug zu nennen, den sein Werk vor dem Flügelschen beanspruchen könne, welchen seinerseits besonders durch die Aufnahme der von Kuxem-Bek ausgeschlossenen Pronomina und trennbaren Partikeln als selbstständiger Wörter eine grössere Vollständigkeit und Brauchbarkeit für gewisse philologische Untersuchungen behauptet. Sollten die Verhältnisse des europäischen Orientalismus einst die Herstellung einer grössern korinthischen Concordanz möglich machen, so würde eine Vereinigung von Flügels etymologischer Anordnung und bequemerer Citermethode mit Kuxem-Beks vollständiger Stilleaufführung meines Bedünkens das einzig Zweckmässige seyn.

Flöschner.

*Intorno all'età e alle opere del P. Giambattista Pinciani D. C. D. G. già professore nel collegio romano e presidente del collegio filosofico dell'università romana etc. Discorso del P. Angelo Serschi D. C. D. G. letto all'Accademia Tiberina il dì 19. Maggio 1862 seguito da un elenco degli scritti del modesto P. Pinciani e da un innno del Sig. Avv. Paolo Torosceli. 8. Roma, tipografia delle scienze matematiche e fisiche 1862. (31 S.).*

Pinciani (et. 23. März 1862 im hohen Alter von 78 Jahren) war seines Faches Physiker, bemüht sich aber auch, die in unseren Tagen, namentlich in England, viel behandelte Frage von dem Verhältnisse der Bibelberichte zu den Resultaten der Naturwissenschaft zu erforschen und im Sinne der Ausgleichung zu behandeln, wobei er auch auf andre alte Anschauungen über diesen Gegenstand geführt wurde. Das dieser Gedächtnissrede beigelegte sehr genaue Verzeichniss seiner Schriften zerfällt in selbstständige (S. 23), academische Abhandlungen (seit 1825) und Beiträge in Zeitschriften, auch den letzteren geordnet (S. 26–46) und von einer Inhaltsübersicht begleitet. Ich verweise in Kürze auf diejenigen, welche den Lesern der Zeitschr. des DMG. von Interesse und zum Theil unbekannt sein dürften.

S. 25 n. 5: *In historiam creationis Noaicae Commentatio, 1831*, — ed. recogn. emend. et aucta einverleibt der Ausg. der *Commentaria in Scr. S. R. P. Cornelii a Lapide etc.* T. I. Paris 1861 p. LIV–CLXXV.



Uss. n. 6: *Cosmogonia naturale comparata col Genesi*. Roma 1862 (unvollendet hinstellen, wird höchstens herausgegeben, vgl. unten S. 42 no. 10).

S. 32 no. 13: *Dichiarazione del salmo CIII. intorno all'Esamerone Mesairo*, im *Giornale Arcadico* 1860 p. 191—213.

S. 34 no. 7: *Saggio sulla Cosmogonia Egiziana in Annali delle scienze religiose* vol. VIII (1839) p. 372—403. — Uebersetzt v. d. T.: *Traditions primitives. Essai sur la Cosmogonie Egyptienne etc.* in den *Annales de Philosophie religieuse etc.* Bd. X (Serie III, T. I) 1840 p. 107 ff. 1245 ff.

S. 42 no. 10: *Cosmogonia naturale comparata col Genesi* — in der *Civiltà Cattolica* 1858 p. 525 ff. bis 1862 eine Reihe von Artikeln, welche das oben (S. 25 no. 6) erwähnte Werk bilden werden.

S. 44 u. 45 sind noch einige Recensionen von bisher gehörigen Schriften verëbnt.

Berlin im September 1862.

M. Steinschneider.

*Ueber die Mundart der Mandäer von Theodor Nöldeke.* (Aus dem zehnten Bande der Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften). Göttingen 1862. 80 S. gr. 4.

Seit Lorchbach's vortheilhaften Untersuchungen, namentlich in dem von ihm herausgegebenen *Museion* (1807), ist eigentlich für den Dialekt, der früher mit dem Namen des Zabischen, jetzt mit dem des Mandäischen belegt wird, so gut wie Nichts geschehen. Um so erfreulicher ist es, dass Herr Dr. Nöldeke nach diesem verwahrlosten aramäischen Dialekte seine Aufmerksamkeit zuwenden und, die Texte, soweit sie ihm zugänglich waren, nochmals eingehend, mit Gründlichkeit und Spürsinn eine Grammatik desselben in der rubricirten Abhandlung zusammenstellte. Zu einer solchen bedarf es allerdings des Taltes, da wir es hier nicht mit einer regelrechten Schriftsprache zu thun haben, sondern mit einem Jargon, in dessen Verwilderungen und Nachlässigkeiten die schlummernde sprachliche Regel errathen werden muss. „Die Mandäische Mundart — so schliesst der Vf. seine Untersuchungen (S. 73 ff.) — stellt sich als ein recht Aramäisches, von fremden Einflüssen so gut wie gar nicht berührter Dialekt dar, der sich aber hauptsächlich durch lautliche Verwahrlichung, dann auch durch Schwund des Gefühls für die Scheidung der Formen stark vom Altaramäischen unterscheidet. Am Aehnlichsten ist sie der sizigen Aramäischen Mundart, welche uns in grammatisch genau festgesetzter Gestalt vorliegt, dem Syrischen. Am meisten Gewicht lege ich auf die Gleichheit der Bildung der dritten Person des Imperfecti durch Nun im Syr. und Mandäischen (noch im Talmudischen ist diese Form gebräuchlich), gegenüber dem Jod im Jüdisch-Aramäischen. Sie nähert sich aber in andern Punkten mehr dem ältern Jüdisch-Aramäischen (Chaldäisch-Samaritanischen). Bei dem Nachweis der Uebereinstimmung müssen wir uns aber hüten, nicht zu viel auf blosser Analogie in der lautlichen

Entstehung zu geben, welche auch in Dialekten, die in keiner Verbindung unter einander stehen, unter ähnlichen Verhältnissen ähnlich fortschreiten kann. So ist z. B. die Erweichung der Gutturale im Samaritanischen und Galiläischen kein Zeichen eines näheren Zusammenhanges mit dem Mandäischen, welches diese Larale ähnlich behandelt. . . Sehr gross ist die Uebereinstimmung des Mandäischen mit der Aramäischen Mundart des Talmuds, welche auch die Volkssprache einer Babylonischen Gegend zur Grundlage hat. Man kann behaupten, dass sich fast von allen wichtigeren Erscheinungen im Mandäischen einzelne Spuren auch im Talmud finden.“

Von dieser richtigen Erkenntniss aus behandelt nun Hr. Dr. N. diese Mundart; sie ist ein aramäischer Volkssprache, in dem zwar die Regeln der aramäischen Grundsprache, des Syrischen, vorherrschend sind, in dem sich aber alle die Abweichungen zeigen, die ein bloß im Munde des Volkes lebender und nicht zur Schriftsprache ausgebildeter Dialekt annimmt. Schon in der „Schriftlehre“ erkennt daher der Vf. „dass das Mand. „die Tendenz der späteren Jüdischen Schreibart“, die Vocale durch Vocabuchstaben auszudeuten, noch weit entschiedener durchführt (S. 3), und es ist hierbei hervorzuheben, dass die rabbinischen Handschriften in noch weit grösserem Umfange Lesemühen setzen, während sie erst im Drucke wieder zurückgelassen wurden. Einem interessanten Beleg dafür, wie in Volksdialekten für ähnliche Bedürfnisse ähnliche Auskunftsmittel erdacht werden, ohne dass diese Dialekte unter sich engverwandt sind, bietet folgendes Beispiel. Das Mand. drückt den E-Laut durch Ale (א) aus (S. 8), dasselbe thut die jüdisch-deutsche Mundart, und zwar entstand dies erst unter den deutschen Juden, und bloß unter ihnen, in den letzten Jahrhunderten, und dies aus dem Grunde, weil die Lesammutter Jod, die auch dem Zare ein E-Laut dient und daher auch dem Thalle der Juden, welche nach der ausg. portugiesischen Aussprache die Vocale aussprechen, auch für den E-Laut in ihrer Muttersprache brauchbar war, den deutschen Juden, die das Zare diphthongartig aussprachen, kein E darstellte, so dass sie dahn gedrängt wurden für denselben Bezeichnung einen andern Vocabuchstaben aufzusuchen. Derselbe Umstand hat das Mand., in dessen Aussprache wahrscheinlich der E-Laut überlegend war, da es im Syrischen dafür keinen Vocabuchstaben fand, gleichfalls veranlasst, das Ale dafür anzuwenden.

Besonders instructiv ist die vielfache Vergleichung mit dem Thalmudischen, welche der Vf. durchführt. Sie zeigt, wie nachlässig behandelte aramäische Volksdialekte denselben in der regelrechten Schriftsprache latenten Neigungen offenbaren, sich dieselben Freiheiten erlauben. Diese zahlreich vom Vf. beigebrachten Aehnlichkeiten lassen sich noch vermehren. So ist die Form חוכמתא u. שובעין (S. 10) gleichfalls thalmudisch und thargomisch, ebenso der Vocale des prosthetischen Alef (S. 11). Auch für die Verwechslung des Lamed und Resch (S. 17) bietet das Thalm. und der jernz. syr. Dialekt Analogien, vgl. mein Lehrbuch zur Sprache der Mischnah S. 21 u. 32; so ist noch סדרול (ibidem 29, 3), ein Instrument zum Abrunden der Wagnrüder, von מציץ ed. מציץ. חרדליה | Edajoth 5, 2. Mikwoth 5, 6. Thossesha das, c. 4: סדרון | חרדליה נשבים הבאין | חרדליה. Thoss.

das. c. 3, ungel. Chagigah 19 a), starker Regrignus, der ein Edipaltes bildet, so dass das Wunsor dort stehen bleibt, von געפֿעלט, אגדל (Aeschillische Ithra, Nachdruck c. 6 Ende) Geissel, Bagellum (ähnlich im Jernsage.). Ebenso ist גחך (S. 17), spotten, im Thalm. u. Tharg. häufig. Auch für die im Mand. seltener Abwerfung des Uebth (S. 11) bietet das Thalm. mehrfache Beispiele. — Als normale Genitivverbindung führt der Vf. (S. 54) ein Beispiel an, dass das zweite, nicht das erste Glied des Pluralzeichens annimmt, nämlich ריש מאט בניא, Schulhäupter. Dieselbe Bildung wird im Thalm. bei Wörtern angewendet, die mit בית zusammenhängen sind, so בית סדרס (Oboloth 16, 2) Stellen, in welchen ein Uebelthätiger sich befindet, בית חמשתאוח (Bau-Sirach in Niddah 16b) Häuser zum Trügelgelage, בית הגרנות (Baraita Nidda 33 a), die Scheunen zum Ausdrücken. Auch das Syrische kennt diese Bildung bei demselben Worte, so wie מִבְּתָא, Jes. 24, 10, חמד חמבא, Nachhäuser, Nahum 2, 8. Pred. 2, 6 Hex., חמד חמבא, Paläste, Hex. Ps. 48, 4. 14. 68, 6. 127, 7, חמד חמבא, Symm. Ps. 73, 6, Aqu. 144, 13, חמד חמבא, viele Wohnhäuser, Physiologus Syrus c. XVII p. 12 a. sonst. — Das קפ, zuweilen קי, welches oft vor dem prädicativen Particip, seltener vor dem Perfect steht, stellt der Vf. (S. 64), nach L. Jacobach, mit dem thalm. קפ zusammen, es ist ihm aber Ursprung und Verwandtschaft (?) des Wörtchens dunkel. Allein dieses Wörtchen ist schon längst von Luzzatto richtig gedeutet (Kerem Chemed II [1836] S. 176). Der Stamm קום wirkt nämlich im Thalm. das Mem oft weg und bildet ניקר, ניקר, ניקר, ניקר, ניקר, besonders häufig ניקר, es bleibt dabei, bei einer ungelösten Frage, und noch קאי für קאי, stehend, verharrend. An das Participium angehängt, verhält es sich auch zu קפ und macht dasselbe zum eigentlichen Präsens. Die volle Form kommt noch in der jesus. Gemara vor: קאים ראין u. dgl. Dieser Gebrauch des קום ist eine interessante Parallele zu כן, das im Arab. zu كان wird und auch im Phönizischen in dieser Red. sich wiederfindet. — Auch sonst noch bietet das Mand. lexikalische Analogieen zum Thalmudischen. So ist חבנא, חבנא bei Norberg, Isacovia, nicht mit חבנא verwandt, wie der Vf. (S. 15) annimmt, sondern es kommt von חבנא, durchbrechen, daher חבנא in der Mischnah; unnützig, leichtsinnig, wie חבנא in Gefüben, Demai 2, 3 und häufig חבנא אשה, ein leichtsinniges Weib.

Manche Eigenthümlichkeiten gehören auch noch andern aramäischen Dialecten an. So glaubt der Vf. (S. 26) in dem mand. Demonstrativ חבנא eine Zusammensetzung von חבנא, חבנא und חבנא zu erblicken, eine Erklärung, die mir ebenso künstlich wie überflüssig zu sein scheint. — Das חבנא aber findet er ähnlich hier gebraucht wie in der Mischnah, so חבנא dem bibl. חבנא entspricht. Ich habe schon in meinem Lehrbuche S. 36 nachgewiesen, dass dieser Ausdruck nicht der Mischnah ausschliesslich angehört,



sondern ebenso regelmäßig beim Samaritaner und in dem jerus.-syr. Dialekte vorkommt, wo es aber missverstanden wurde. —  $\text{ܕܝ}$  als Interjection „o“, entspricht allerdings dem arab.  $\text{يا}$ , allein auch das Altays. kennt die Interjection  $\text{يا}$ , vgl. Spr. 31, 2 und Kll. gramm. ed. Bertheau c. 3 v. 130 S. 78 mit Bernatein's Verbesserung dazu in dieser Ztschr. VI S. 367 f.

Mit diesen einzelnen Zusätzen wollte ich dem Hrn. Vt. bloß einen Beweis der Achtung geben, die mir seine gründliche Arbeit einflößt.

Breslau 1. Sept. 1862

Gelzer.

### Berichtigungen.

- Hd. XVI, S. 691 l. Z. d. Ann.  $\text{ܐܦܬܐܠܐ}$  l.  $\text{ܐܦܬܐܠܐ}$ .  
 S. 761 Z. 21  $\text{ܦܘܕܕ}$  l.  $\text{ܦܘܕܕܐ}$ .  
 Hd. XVII, S. 238 Ann. 16 statt Sirin l. als falsch statt Sirin.  
 S. 389 Z. 20  $\text{ܬܝܠܕܐ}$  l.  $\text{ܬܝܠܕܐܐ}$ .  
 S. 391 Z. 7  $\text{ܕܡܡܝܠ}$  l.  $\text{ܕܡܡܡܝܠ}$ .  
 — — Z. 9 und 5 v. u.  $\text{ܬܝܪܠܘܠܘܝܢ}$  l.  $\text{ܬܝܪܠܘܠܘܝܢܐ}$ .  
 S. 392 Z. 21  $\text{ܐܡܝܪ}$  l.  $\text{ܐܡܝܪܐ}$ .  
 S. 393 drittl. Z. fehlt auch „Sprünger“ die Zahl 1.  
 S. 396 Z. 1  $\text{ܦܝܢܓܝܪܝܬܝܢ}$  l.  $\text{ܦܝܢܓܝܪܝܬܝܢܐ}$ .



## Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als wesentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

Für 1862:

- 600. Herr Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M.
- 601. „ Hyde Clarke, Mitglied der archäol. Gesellschaft in Smyrna.
- 602. „ Prof. Dr. Julius Oppert in Paris.
- 603. „ Dr. H. Thorbecke in München.
- 604. „ Friedr. Meuser, k. k. Studientlehrer in Hof.
- 605. „ Eustachio Luciani, Prof. der orient. Sprachen an der k. k. Univers. zu Pisa.

Für 1863:

- 606. „ Alexis Kondratjew, Secrétär-Dolmetsch des Kaiserl. Russ. Consulate in Séradjewo (Russien).
- 607. „ Leopold Hans Graf von Hunnitz in Wien.
- 608. „ Dr. A. J. Goldenblum, Director der israelit. Freischule und Lehrer am Gymnasium und an der städtischen Handelsschule in Odessa.
- 609. „ Dr. M. J. de Goaje in Leyden.
- 610. „ Dr. W. H. Engelmann in Delft.

Zu Ehrenmitgliedern sind ernannt:

- Herr R. H. Hodgson, Esq., B. C. S. in the Rangers near Dursley (Gloucestershire).
- „ Subhi Bey, Excellenz, Kaiser. Osmanischer Reichsrath, früher Minister der frommen Stiftungen, in Constantinopel.

Zu correspondirenden Mitgliedern:

- Herr Edwin Norris, Ph. D., Sec. R. A. S. in London.
- „ Captain Playfair, Assistant Political Resident in Aden.

Veränderungen des Wohnortes u. s. w.:

- Herr Dickell: jetzt Privatdocent in Marburg.
- „ Mühlau: jetzt in Leipzig.

Die 500 R. C. M. Unterstützung Seitens der k. k. Oesterreichischen Regierung sowie die 200  $\mathcal{M}$ . Unterstützung Seitens der k. k. Preussischen Regierung für das Jahr 1862 sind ausbezahlt worden.

Se. Hoheit der Herzog von Altenburg hat der D. M. G. zur Förderung ihrer literarischen Zwecke kühnwillig 100  $\mathcal{M}$ . übersandt.

## Protokollarischer Bericht über die in Augsburg vom 24. bis 26. September 1862 abgehaltene Generalversammlung der D. M. G.

### Erste Sitzung.

Augsburg d. 23. September 1862.

Nach Eröffnung der zwanzigsten allgemeinen Versammlung deutscher Philologen, Schulmänner und Orientalisten im goldenen Saale des Augsburger Rathhauses durch den Präsidenten derselben, Dr. Mezger, Studienrector in Augsburg, begaben sich die Orientalisten in den für ihre Sitzungen angewiesenen Nebenraum, wo der Präsident derselben, Prof. Dr. Müller aus München, die Versammlung mit einer kurzen Begrüßungsrede eröffnete. Auf seinen Vorschlag wurden dann zur Constituirung des Bureau Prof. Dr. Haasler als Vicepräsident, Dr. Friedr. Müller aus Wien und Dr. Thorbecke aus München als Secräre, durch Acclamation gewählt. — Nach Anmeldung der zu haltenden Vorträge wurden die Geschäftsberichte des Secretariats und der Bibliothek durch Prof. Arnold, der Redactionsbericht durch Prof. Brockhaus gegeben. In Bezug auf erstere beiden sei hier gleich kurz bemerkt, dass die Zahl der Ehrenmitglieder jetzt 11, die der correspondirenden 30, die der ordentlichen 340 (gegen 331 im vorigen Jahre) beträgt und dass seit der Frankfurter Versammlung 13 Mitglieder der Gesellschaft beigetreten sind, wogegen dieselbe drei durch den Tod verloren hat: Juyeboll aus Leyden, Freytag in Bonn und Baron v. Eckstein in Paris. Die Bibliothek hat sich um 103 Werke und 6 Numern Handschriften, Münzen u. dgl. vermehrt; erstere schliessen mit Nr. 2456, letztere mit 289 ab. — Die Commission für Prüfung der zur Rechnungslegung gemachten Moula wurde aus den Herren Präsidenten und Vicepräsidenten, Prof. Fleischer und Prof. Arnold, Letzterem als Vertreter des Monacien, zusammengesetzt. — Hiernuf hielt noch Dr. Oslander <sup>1)</sup> einen Vortrag über die Himjaritischen Inschriften. — Mit Bestimmung der Tagesordnung für die folgende Sitzung schloss diese erste am 1½ Uhr.

### Zweite Sitzung.

Augsburg d. 25. Sept. 1862.

Die Sitzung wurde um 8 Uhr mit Verlesung des Protokolls der vorhergehenden eröffnet. Prof. Hior hielt seinen Vortrag über „Etruskische In-

<sup>1)</sup> Hior sowie die andern in Augsburg gehaltenen Vorträge werden im nächsten Heft mitgetheilt werden. Die Red.

„*abkriften in Käröthen*“. Vicepräsident Prof. Hauser knüpfte hienzu die Bemerkung, dass das Vorkommen der Etrusker in diesen Alpengegenden auch aus griechischen und römischen Quellen hervorgehe, wie er diese Zeugnisse vor einigen Jahren selbst zusammengestellt habe. — Darauf legte Prof. Fleischer die 1. und 2. Lieferung des tüchtigen Lexicons von Hr. Zender vor und fügte einige Worte der Empfehlung hinzu. Es folgte der Vortrag des Prof. Lauth über „eine Aegyptische Inschrift der Königl. Glyptothek in München aus den Zeiten des Exodus“, wobei er die Priorität seiner Lesung wahrte. Hieran schlossen sich die Vorträge des Baron v. Schlegel-Wasschel über „drei Curios aus Stambul“, des Prof. Julius Braun: „Zurückführung der Patriarchen des Firdaus, des Avosta, der Veden und Puranas auf semitische und durch diese hindurch auf ägyptische Wurzeln“, und des Prof. Delitzsch: „über die in morgen- und abendländischen Handschriften gebräuchlichen rothen Farbstoffe“. Schluss der Sitzung am 11 Uhr.

### Dritte Sitzung.

Augsburg d. 26. Sept. 1862.

Beginn der Sitzung um 5 Uhr. Nach Verlesung des Protokolls der vorhergehenden Sitzung erstattete Prof. Arnold im Namen der Commisalen für die Begutachtung der Rechnungs-Monats Bericht; es ist diesmal zu sehen gar keine Veranlassung gegeben, weshalb dem Cassirer Dörhage für die Rechnung des Jahres 1861 ertheilt wird. Hierauf theilte Prof. Brockhaus mit, dass ein Theil des Jahresberichtes von Prof. Gompe eingegangen sei, aber, da er der Kürze der Zeit wegen heute doch nicht mitgetheilt werden könne, in der Zeitschrift baldigst abgedruckt werden solle<sup>1)</sup>. Es folgten die Vorträge von Prof. Stähelin über: „die Kriege David's“, woran sich nach Aufforderung des Vortragenden Bemerkungen der Herren Wetzstein, Fleischer und Delitzsch über Zahl schlossen; von Prof. Fleischer: „Die syrischen Halbenopfer, nach der Beurtheilung arabischen Zeilung“, welchem Vortrage Prof. Fleischer einige Bemerkungen zur arabischen Grammatik (namentlich über Nominalie in 4 nach aramäischer Form) vorausschickte; von Prof. Barb über: „die graphische Anlage und Entwicklung der arabischen Schrift“, und von Prof. Oppert: „Neue Entdeckungen in der Assyrischen Geschichte“. Consul Wetzstein knüpfte nochmals zu dem Vortrag des Prof. Stähelin an und sprach über die Residenz des Königs von Babyl, die er in dem heutigen Kōm Babyl selbst besucht habe; das Reich Babyl sei das heutige Südb. — Als Ort der nächsten Versammlung wurde Melissen bekannt gemacht und beschlossen, Prof. Flügel in Dresden mit Uebernahme des dortigen Präsidium zu eruchen<sup>2)</sup>. In der hierauf folgenden Vorstandswahl wurden für die in Wien gewählten Mitglieder für die nächsten drei Jahre Prof. Brockhaus, Prof. Müller in München und Baron v. Schlegel in Wien gewählt, so dass der Gesamtverband jetzt aus folgenden Mitgliedern besteht:

1) S. oben S. 35 ff.

2) Prof. Flügel hat sich dazu bereit erklärt.

gewählt in Braunschweig 1860: Frankfurt a. M. 1861: Augsburg 1862:

Anger.	Pott.	Brockhaus.
Arnold.	Rüdiger.	Müller.
Hupfeld.	Steneler.	v. Schlechts.
Tuch.	Weber.	

Am Schlusse der Sitzung, welche um 11 Uhr erfolgte, sprach Prof. Fleischer dem Präsidium und dem Bureau den Dank der Versammlung aus.

### Verzeichniss

der Theilnehmer an der Augsburger Versammlung\*).

- \*1. Prof. Dr. Marc. Jos. Müller aus München.
- \*2. Prof. Dr. J. J. Stähelin aus Basel.
- \*3. Prof. Dr. Hermann Brockhaus aus Leipzig.
- \*4. Diacon. Dr. Oslander aus Göttingen.
- \*5. Prof. Dr. J. Oppert aus Paris.
- \*6. Prof. Dr. Fleischer aus Leipzig.
- \*7. Prof. Dr. Arnold aus Halle.
- \*8. Dr. A. Sprenger aus Wabern bei Bern.
- \*9. Dr. Friedrich Müller aus Wien.
- \*10. Prof. Dr. Jülg aus Krakau.
- \*11. Dr. Alois Müller aus Wien.
- \*12. Dr. Fr. Mezger aus Augsburg.
13. Prof. Lauth aus München.
- \*14. Prof. Dr. Hellzsch aus Erlangen.
- \*15. Prof. Barb aus Wien.
- \*16. Dr. Thorbecke aus München.
17. Dr. J. Braun aus München.
- \*18. Prof. Dr. Hassler aus Elm.
- \*19. Dr. Wolff, Stadtpfarrer in Rottweil.
- \*20. Ferd. Justl, Privatdocent in Marburg.
- \*21. Prof. Dr. Ernst Meier aus Tübingen.
- \*22. Consul Joh. Gottfried Wetzstein aus Berlin.
23. Prof. Dr. C. Plur aus Bingenarth.
- \*24. Baron v. Schlechts, Legations-Rath aus Wien.
25. Konrad Halder, k. k. Schulrath in Innsbruck.
26. Joh. Leu, Pfarrer bei St. Stephan in Augsburg.
- \*27. Prof. Dr. R. Roth aus Tübingen.
28. Pfarrer Risch aus Württemberg.
29. Dr. Joh. Ev. Stadler, Damdecan in Augsburg.
- \*30. A. Holtzmann, Professor in Heidelberg.

\*) Die mit einem \* Bezeichneten sind Mitglieder der D. M. G.



# Kapitel

aus der Rechnung über Einnahme und Ausgabe bei der Classe der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft auf das Jahr 1861.

## Einnahmen.

3103	25	2	Umschlag von Jahre 1860.
321	17	7	und einkaufliche Jahresbeiträge der Mitglieder für früheres Jahre.
1097	2	5	Jahresbeiträge derselben für 1861.
88	—	—	Zinsen von hypothek. angelegten Geldern.
20	—	—	für frühere Jahrgänge der Zeitschrift und für Abhandlungen.
16	22	5	zurückverkaupte Ausgaben.
730	—	—	Interessengewinn, als:
300	26	—	von der Kön. Sachs. Regierung.
200	—	—	von der Kön. Preuss. Regierung.
230	—	—	(500 R. G. M.) von der K. K. Oesterreich. Regierung.
636	20	5	Einnahme der Rechnung der Buchhausverehen Buchhandlung auf's Jahr 1861.
6025	28	4	Summa. Hiervon
3026	16	1	Summa der Ausgaben, verbleiben
2999	12	—	Rest.

## Ausgaben.

1244	4	1	für Druck der Zeitschrift und Abhandlungen, insbesondere für Lithographie, u. s. w.
1138	23	—	Belastung und Unterstützung orientalistischer Druckwerke.
632	23	8	Honorare für die Zeitschr. und Abhandlungen, dergleichen für den Redacteur, Secretär, Bibliothekar, Hilfsbibliothekars-Vereinsmitglieder und Rechnungsamanten.
229	15	—	dergleichen für Gassenflücker.
50	—	—	Beiträgen zur General-Versammlung.
30	—	—	für Buchbinderarbeit.
45	20	5	Parti etc.
32	7	0	für Druck und Ausfertigung von Diplomen.
10	—	—	Belohnung für die Expedition nach Feuer-Atika.
25	—	—	Ingenieur.
148	8	4	Summa.
3626	14	4	Prof. Dr. A. Weber.
			als Monent.
			Herrmann, Director.

# Verzeichniss der bis zum 11. Februar 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften n. s. w.<sup>1)</sup>.

(Vgl. Bd. XVI. S. 791—794.)

## I. Fortsetzungen.

Von der Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in St. Petersburg:

1. Zu Nr. 9. Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome IV. No. 3—6. (Feuilles 11—23.) 4 Hefte. Hoch-4.

Vom Verfasser:

2. Zu Nr. 101. Symbolae ad rem numariam Mahomedanorum. Edidit Carolus Johannes Tornberg. IV. (Ex actis Reg. Soc. Scientiarum Upsal. Ser. III.) Upsaliae 1862. 4. [Mit 1 lithogr. Münztafel.]

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

3. Zu Nr. 155. Zeitschrift der D. M. G. Sechzehnter Band. IV. Heft. Leipzig 1862. 8.

Vom Herausgeber:

4. Zu Nr. 199. Kocher-Jischak. Acht und zwanzigstes Heft. Herausgeg. von M. E. Stern. Wien 1862. 8.

Von der k. k. Akademie der Wissenschaften in Wien:

5. Zu Nr. 294. Sitzungsberichte der kaiserl. Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe.
  - a. XXXVIII. Band. II. Heft. Jahrgang 1861. — November. (Wien 1861.) III. Heft. Jahrgang 1861. — December. Wien 1862. 2 Hefte. 8.
  - b. XXXIX. Band. I. Heft. Jahrgang 1862. — Jänner. (Wien 1862.) 8.
6. Zu Nr. 295. Archiv für Kunde österreichischer Geschichts-Quellen. — Acht und zwanzigster Band. Erste Hälfte. (Wien 1862.) 8.

Von der D. M. G.:

7. Zu Nr. 368. Indische Studien. — herausgegeben von Dr. Albrecht Weber. Mit Unterstützung der D. M. G. Siebenter Band. Erstes und zweites Heft. Berlin 1862. 8.

Von den Curatoren der Universität zu Leyden:

8. Zu Nr. 548. Lexicon geographicum, cui titulus est: مراسد الاطلاع على أسماء الامكنة والمباني. Decimum fasciculum, continentem annotationem in Atlas ج — ز, scilicet T. G. J. Juyndboll. (Opus posthumum.) Lugduni Batavorum 1862. 8.

1) Die geehrten Zeilen, soweit sie Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufnahme ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsbescheinigungen zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.

Dr. Arnold. Dr. Anger.

Von der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin:

9. Zu Nr. 641. Philologische und historische Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus dem Jahre 1861. Berlin 1862. 4. [Mit 3 Tafeln.]

Von Herausgeber:

10. Zu Nr. 911. Ibn-el-Athiri Chronicon quod perfectissimum inscribitur. Volumen octavum, annus H. 293—299 [i. 369] continens, ad codicem Parisinum et Upsalensem edidit Carolus Johannes Torberg. Lugd. Batav. 1862. 8.

Von der Smithsonian Institution in Washington:

11. Zu Nr. 1101. Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, showing the operations, expenditures, and conditions of the Institution for the year 1860. Washington 1861. 8.

Von dem historischen Verein für Steiermark:

12. a. Mittheilungen des historischen Vereins für Steiermark. -- Mit einer Abbildung. Eilftes Heft. Graz 1862. 8.  
b. Das Joanneum in Graz, geschichtlich dargestellt zur Erinnerung an seine Gründung vor 50 Jahren. Von Dr. Georg Götz. Graz 1861. 8.

Von der Mechtharistencongregation in Wien:

13. Zu Nr. 1322. Europa. (Armenische Zeitschrift.) 1862. Nr. 17—26. nebst Titel, Inhaltsverzeichnis und Umschlag; 1863. No. 1. Hoch-4.

Von der Bataviaasch Genootschap van Kunsten en wetenschappen:

14. Zu Nr. 1422. Verhandlungen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en wetenschappen. Deel XXVII. XXVIII. Batavia 1860, 2 Bände. 4.
15. Zu Nr. 1465. Tijdschrift voor Indische taal-, land- en volkenkunde, uitgegeven door het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en wetenschappen. a. Deel VII. Derde serie. Deel. I. Aflevering I—VI. (bei Ad. I. n. IV. atcht Nieuwe serie.) Batavia 1857. 1858. 6 Hefte. 8. [Ad. I. mit 2 Tafeln, Ad. II. mit 1 Tafel, Ad. V. mit 2 Tafeln.]  
b. Deel VIII. Derde serie. Deel II. Aflevering I—VI. (II—IV., 5 en 6. in je 1 Hefte.) Batavia 1859. 1859. 3 Hefte 8. [Ad. I. mit 1 Tafel, II—IV. mit 1 Karte, 5 en 6. mit 1 Tabelle.]  
c. Deel IX. Derde serie. Deel III. Aflevering I—VI. (2 en 3., 4 en 5. in je 1 Hefte.) Batavia 1859. 1860. 4 Hefte. 8. [Aflav. 4 en 5. mit 1 Karte.]  
d. Deel X. Vierde Serie. Deel I. Aflevering I—VI. (5 en 6. in 1 Hefte.) Batavia 1860. 5 Hefte. 8. [Ad. 3. mit 1 Karte.]

Von Julius Perthes' Geographischer Anstalt in Gotha:

16. Zu Nr. 1644. a. Mittheilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt über wichtige neue Forschungen auf dem Gesamtgebiete der Geographie von Dr. A. Petermann. 1862. VII—XII. (VII. mit Taf. 10, VIII. mit Taf. 11., IX. mit Taf. 12. 13., X. mit Taf. 14., XI. mit Taf. 15. 16. und einem Diagramm, XII. mit Taf. 17.) Gotha. 6 Hefte. 4.  
b. Mittheilungen u. s. w. Ergänzungsheft Nr. 9. Auch unter dem Titel: Die Brasilianische Provinz Minas-Geraes. Originalkarte nach den offiziellen Aufnahmen des Civil-Ingenieurs H. C. F. Hoffeld, 1836—1855, unter Benützung älterer Vermessungen und Karten gezeichnet von Friedr. Wagner. Bezeichnender Text von J. J. von Tschudi. 1862. Gotha 1862. 4. [Mit einer Karte.]  
c. Mittheilungen u. s. w. Ergänzungsheft Nr. 10. Auch unter dem Titel: Inner-Afrika nach dem Stande der geographischen Kenntnisse in den Jahren 1861 und 1862. Nach den Quellen bearbeitet von A. Petermann und B. Hildebrand. Dritte Abtheilung: Originalkarte: v. Neumann's Reise

von Bouguet nach Muruk und Wan. Tafel 5: Wadai und Bagirmi. Tafel 7: Dar Haada. Tafel 9: Kongo. Originalbericht VI: Antioqui's Reise zum Lande der Djur. 1861 und 1861. Originalbericht VII: M. v. Benrman's Aufenthalt in Muruk und Kelen nach Wan, 28. April bis 21. Juni 1862. Göttingen 1863. 4. [Mit 4 Karten.]

Von Herrn Oberabbines Dr. Frankel in Breslau:

17. Zu Nr. 1811. Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars „Frankel-scher Stiftung“ - - - Vorne geht: Verhältniss Albert des Grossen zu Moses Maimonides. Von Dr. M. Joel. Niculan 1863. 4.

Von der D. M. G. durch Subscription:

18. Zu Nr. 1935. *Udikat el-Ahhâr*. (Journal in arabischer Sprache.) 5. Jahrg. 1862. Nr. 218—227. 232—237. 240—243. 6. Jahrgang 1863. Nr. 246—249. Fol.

Vom Uebersetzer:

19. Zu Nr. 2358. Dr. Van Dyck's arabische Bibelübersetzung:  
a. Altes Testament. Bogen 71—76. 79—98. gr. 8.  
b. Neues Testament. Bogen 60—68. (Schluss.) 11. 8.

Von den Verfassern:

20. Zu Nr. 2326. *Compte d'indoustan à l'École impériale et spéciale des Langues orientales vivantes près la Bibliothèque impériale. Discours d'ouverture du 1er décembre 1862.* 8. (Unterzeichnet *Garcin de Tassy.*)  
21. Zu Nr. 2449. Der Prophet Jeremia erklärt von *Karl Heinrich Graf*. Zweite Hälfte. Leipzig 1863. 8.

Vom Verleger, Herrn Didier in Paris:

22. Zu Nr. 2452. *Revue archéologique.* - - Nouvelle série.  
a. 3e année. X. Octobre 1862 [mit Pl. XVII.] XI. Novembre 1862. [mit Pl. XVIII. XIX.] XII. Décembre 1862. [mit Pl. XX. XXI.] Paris. 3 Hefte. 8.  
b. 4e année. I. Janvier 1863. [mit Pl. I.] Nebst Haupttitel zu Vol. VI. (Juillet—Décembre 1862.) Paris. 8.  
c. *Bibliographie des ouvrages publiés en France et à l'étranger sur l'archéologie et la numismatique pendant le deuxième semestre de l'année 1862.* (p. 415—428).

## II. Andere Werke:

Von den Verfassern, Herausgebern oder Uebersetzern:

2457. *De studiis Arabum grammaticis libellus quem* - - - d. XXIV. Jul. MDCCCLXII. publ. defend. *Augustus Schmoeckler.* Vratislavice, 8.  
2458. *Manual of public libraries, institutions, and societies, in the United States, and British Provinces of North America.* By *William J. Rhces.* Philadelphia 1862. 8. (45 Bogen; a. b. 1—43.)  
2459. *تكملة العجم* etc. (Über die in des Vfa. Cabinet befindlichen Selenciden- und Arsacidenmünzen und die daraus zu ziehenden geschlechtlichen Folgerungen). Constantinopel 1278 H. (1862.) [Mit 20 lithographirten Münztafeln sowie in den Text gedruckten Münzbildungen.] (Von Sr. Exc. Subhi Bei, wirklichem Kais. türk. Reichsrath.)  
2460. *Symen og Palestina. Studie efter en Arabisk Geograph fra Slutningen af det 13de og Begyndelsen af det 14de Aarhundrede med en Iledning af A. F. Mehren.* Kjöbenhavn 1862. 4.



2461. Jerusalem. Nach eigener Anschauung und den neuesten Forschungen geschildert von Dr. Philipp Wolff. Mit 46 Abbildungen und einem Grundriss von Jerusalem. Zweite gänzlich umgearbeitete Auflage. Leipzig 1862. kl. 8.
2462. Essays on the sacred language, writings and religion of the Parsees. By Mactin Haug, Dr. phil. - - Bombay 1862. 8.
2463. Annuaire de la Société d'ethnographie publié avec le concours de la Commission des Travaux littéraires par Ch. de Labarthe. 1862. Paris. kl. 8.
2464. Rapport annuel sur les progrès de l'ethnographie orientale par Charles de Labarthe. Lu à la séance générale de la Section américaine le 26 février 1862. Paris 1862. 8.
2465. Les inscriptions assyriennes des Sargoules et les fastes de Ninive. Par Jules Oppert. Extrait du t. VI (5e série) des Annales de Philologie chrétienne. Versailles 1862. 8.
2466. Mittheilungen Antiquarische theils des Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome IV. 23 août 4 septembre 1861. Rapport sur le Dictionnaire japonais-russe de M. Gochlérévitch, par M. Léon de Rozy. (Am Schlusse: Thèse du Bulletin, Tom. V. p. 1—7.) S. 243—602. 8.
2467. Rapport à S. Exc. le Ministre d'Etat sur la composition d'un dictionnaire Japonais-Français Anglais par Léon de Rozy - - - Publié par autorisation de S. Exc. le Ministre d'Etat. Paris 1862. 8.
2468. L'empire japonais et les archéves de Mr. Siebold, par Léon de Rozy - - - Paris 1862. 8.
2469. A grammar of the Arakia language, translated from the German of Caspari, and edited, with numerous additions and corrections, by William Wright - - Vol. II. London 1862. 8.
2470. Grammar of the Havan language. By Rev. J. P. Schön - - , London 1862. 8.
2471. On the origin and authenticity of the Arakia family of languages, the Zand Avesta and the Mazdean. By Dharmajitaji Franji - - . Published at the expense of Framji Nassarwanji Esq. - - Bombay. In the Year of Zoroaster, 2251. Yashajard, 1231. Christ, 1861. 8.
2472. A few words with Bishop Colenso on the subject of the Exodus of the Israelites and the position of Mount Sinai. By Charles T. Beke, Ph. D., F. S. A., F. R. G. S. London 1862. 8.
2473. Ueber den Vedakalender, Namens Jyotisham. Von A. Weber. Aus den Abh. der Königl. Akademie der Wiss. zu Berlin 1862. Berlin 1862. 4.
2474. He indole ne cattine verisima Alexandrinae in interpretando libro Iulii Scripae Dr. Gustavus Bickell. Marburgi 1862. 8.
2475. Сборникъ документовъ. Исторія Монголовъ, сочиненіе Рашидъ-Едлинъ. Введеніе: о турецкихъ и монгольскихъ племенахъ. Персидскій текстъ, съ предисловіемъ и примечаніями, Н. Н. Березина. St. Petersburg 1861. 8. (Sammlung der Uebersetzen, Raschid-Eddin's Geschichte der Mongolen. Einleitung: von den Stämmen der Türken und Mongolen. Persischer Text mit Vorwort und Anmerkungen von J. N. Beresin.)
2476. Studi critici da G. J. Ascoli. I. (Degli Studi orientali e linguistici Fasc. III.) Milano. 1861. 8.

2477 *Huluhoe, C. A.*, Fornior for den Maade, hvurpaa de gamle Oversættelser kjæglve Ordet אֱלֹהִים (Aftryk af Forhandlinge i Videnskabselskabet i Christiania 1859). 8.

2478 *Dera*, Om Betydningen af Ordet Saraph i det gamle Testamente (Særskilt Aftryk af Videnskabs-Selskabets Forhandlinge for 1859). 8.

2479 *يَدْبُ نَارِ الْبَرَى فِي شَرْحِ جَوْفِ الْقُرْآنِ* (Commentar zu eicra grammatischen Lehrgedicht, Text und Commentar von Scheich Nadsif al-Jaziji.) Bogen 1—3. In 8.

Vom Verleger, Herrn Chr. Liebnerth in Wiesbaden:

2480 Text, Zeichen und Schollen des berühmten Codex Venetus zur Hiss von J. la Roche. Wiesbaden 1862. 8.

Von den Verlegern, den Herren Williams und Norgate in London:

2481, *Saivarna potham: or the doctrine of Saivarna. A Voluntir poem. By Tattarayanami. Translated from the Tamil. By the Rev. Thomas Paulkyn.* London und Madras 1862. 8.

Von Herrn Dr. Mögling:

2482. *The Pilgrim's Progress from this world to that which is to come* — by John Bunyan, in Canaccse. Part I. Edited by the Rev. B. Rice from a translation by Rev. G. Weigle and Rev. Dr. Moegling. Mangalore 1861. kl. 8.

Von Herrn Prof. Dr. Schultze in Ellwangen:

2483 *Correspondenz-Blatt für die Gelehrten- und Real Schulen*, herausgeg. von den Professoren H. Krutz, Chr. Frisch und C. Holzer. 9. Jahrg. No. 7 u. 8. Jol. u. Aug. 1862. (Darin: Zum Hebräischen. Das Dagesch leen im zweiten und dritten Buchst., von Prof. Dr. Schultze.) 8.

Von Herrn Dr. C. A. Busch in Constantinopel:

2484 *Türkische Landkarte von Montenegro* (قَرْتِ شَاعِ خَرِيْطَةِ سِي). Const. 1279 H.) gr. fol.

### III. Handschriften, Münzen u. s. w.:

Von Herrn Dr. C. A. Busch in Constantinopel:

2485 13 stark-morgantündische Siegelabdrücke.

Von Herrn Kunstbändler Rudolf Weigel in Leipzig:

2486 14 indische und persische Bilder, aus dem Nachlasse von A. W. von Schlegel. — Die indischen Bilder sind theils dem Herne der Rigmüll's entnommen, oder den biblischen Darstellungen der verschiedenen Tugenden, theils ohne bestimmende Angabe welcher Tugende, theils aligotische Darstellungen der Welt; theils Abbildungen einzelner Götter aus dem indischen Pantheon.

Von unbekannter Hand:

300. Siegelabdruck eines Sarnhorns.



## Geographische Preisfrage.

Die Erdkunde hat neben ihrer wissenschaftlichen auch eine praktische Bedeutung, welche für alle am Weltverkehr theilnehmenden Nationen eine Uebersicht des auf ihrem Gebiete Geleisteten, entweder im Allgemeinen oder nur zu bestimmten Zwecken, von Zeit zu Zeit wünschenswerth erscheinen lässt. Unter den praktischen geographischen Fragen aber ist die auf die Auswanderung bezügliche eine der wichtigsten. Die Ansiedelungen im Auslande können der Geographie dienlich sein, wie den ersteren weitere Fortschritte durch die letzte in Aussicht stehen.

Der Verein von Freunden der Erdkunde zu Leipzig hat sich daher veranlasst gesehen, in der Sitzung vom 22. November 1862 folgende Preisfrage zu stellen:

„Welche sind die geographisch-statistischen und politisch-commerciellen Verhältnisse derjenigen Länder, nach denen in neuerer Zeit der Zug der deutschen Auswanderung vorzugsweise gerichtet gewesen ist, und welche Länder empfehlen sich hiernach am meisten für eine wohlorganisirte deutsche Colonisation?“

Es wird bei Bearbeitung dieser Aufgabe nicht nur auf Klima, Bodengestaltung, Bewässerung, Culturfähigkeit, Produkte und Bewohner der betreffenden Länder, sondern auch auf die Verbindungswege mit dem Mutterlande sowie auf die physikalisch-geographischen Verhältnisse, welche auf den Verkehr mit Deutschland fördernd oder hemmend einwirken, Rücksicht zu nehmen sein.



Der ausgesetzte Preis beträgt Einhundert Thaler. Die Bearbeitungen müssen in deutscher Sprache abgefasst sein und bis spätestens am 30. November 1863 bei dem Schriftführer des Vereins, Dr. Henry Lange in Leipzig (Rosenstrasse 4) eintreffen, an welchen sie portofrei in der Weise anonym einzusenden sind, dass jede derselben mit dem nämlichen Motto wie das den Namen und die vollständige Adresse des Verfassers enthaltende verriegelte Couvert versehen wird. Die Veröffentlichung der motivierten Urtheile erfolgt im März 1864.

Gemäss dem vom Vereine aufgestellten Preisfragen-Regulativ wird das Manuscript jeder mit dem Preise oder einem Accessit gekrönten Arbeit Eigenthum des Vereins, jedoch so, dass es dem Vereinsvorstande freisteht, jede solche Arbeit entweder ganz oder auszugsweise oder theilweise drucken zu lassen, ohne dass der Verfasser noch auf Honorar Anspruch zu machen hätte; doch ist der Vereinsvorstand befugt, dem Verfasser eine anderweitige Veröffentlichung seines Werkes im ersten Falle nach Jahresfrist, im zweiten und dritten Falle sofort zu gestatten.

#### Der Verein von Freunden der Erdkunde zu Leipzig.

Prof. Dr. J. V. Carius,  
d. Z. Vorsitzender.

Dr. A. A. Barth,  
d. Z. Cassirer.

# Die Transcription des Arabischen Alphabets.

Von

**Prof. Hermann Brockhaus.**

In der neuesten Zeit ist das Lautsystem der arabischen Sprache, sowohl aus dem physiologischen als linguistischen Standpunkte, vielfach und gründlich durchforscht worden. Es genügt an die Arbeiten von Wallin <sup>1)</sup>, Brücke <sup>2)</sup>, Barb <sup>3)</sup> und Lepsius <sup>4)</sup> zu erinnern. Der Gegenstand scheint mir für den Augenblick erschöpft zu sein, und bis nicht neue Beobachtungen aus den verschiedenen Ländern, in denen arabisch gesprochen wird, namentlich aus dem Stammlande selbst, hinzutreten, wird kaum etwas Neues hierüber zu sagen sein.

Die beiden zuletzt genannten Gelehrten, Barb und Lepsius, haben ihre Untersuchungen auch auf die Transcription des Arabischen ausgedehnt. Beide gehen aber gerade hierin weit auseinander, und es ist somit für die Symbole, um die arabischen Laute in lateinischer Schrift auszudrücken, noch keine Uebereinstimmung erreicht worden. Ich habe es daher versucht, für die Umschrift eine neue Form zu gewinnen, die ich hiermit der Beurtheilung der Kenner übergebe.

Besonders hat mich zu diesem Versuche bestimmt, dass beide genannte Herren ihre Arbeit auf die arabische Sprache beschränkt haben, ich aber ein harmonisches Alphabet für alle die orientalischen Sprachen, welche mit arabischer Schrift geschrieben werden, aufstellen will. Es sind dies also nasser dem Arabischen, das Persische, Türkische, Afghanische, Hin-

---

1) Ueber die Laute des Arabischen und ihre Bezeichnung (Ztschr. d. DMG. Bd. IX u. X.).

2) Beiträge zur Lautlehre der Arabischen Sprache. Von Ernst Brücke. Wien, 1860. 8.

3) Die Transcription des Arabischen Alphabets, von H. A. Barb. Wien, 1860. 8.

4) Ueber die Arabischen Sprachlaute und deren Umschrift. Von Richard Lepsius. Berlin, 1861. 4. (Aus den Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 1861.)

hindustanische, Sindhische und Malalische; also Sprachen aus grundverschiedenen Sprachstämmen: dem Semitischen, Indogermanischen, Turanischen und Malalischen, von denen jede ein eigenthümliches Lautsystem hat, das mit mehr oder weniger Geschick durch das arabische Alphabet ausgedrückt worden ist.

Alle diese Völker, welche sich der arabischen Schrift bedienen, sind Anhänger des Islam, und haben zugleich mit der neuen Religion eine Menge von Wörtern und Phrasen aus dem Arabischen in ihre Sprache aufgenommen, die meistens in ganz unveränderter arabischer Orthographie geschrieben werden. In der Umschrift müssen also die arabischen Wörter auch in allen den genannten Sprachen treu und in ihrer echten arabischen Form wiedergegeben werden, denn es würde zu vielen Irrthümern und Misverständnissen führen, wenn man die arabischen Fremdwörter in der einen Sprache so, und in einer andern wieder anders schreiben wollte. Dies aber erschwert die Aufgabe bedeutend. Um ein harmonisches Alphabet zu ermöglichen, habe ich deshalb bisweilen Zeichen wählen müssen, die, wenn man nur eine einzelne Sprache im Auge hätte, gerechtem Tadel unterliegen würden, die ich aber in Hinblick auf das ganze zu erreichende Ziel nicht Anstand genommen habe, auch für das Uralphabet der hier in Betracht kommenden Alphabete, nämlich das Arabische, anzuwenden. Dazu kommt, dass ich bei der Umschrift einer der genannten Sprachen, der hindustanischen, auch einen vorwiegend praktischen Zweck im Auge hatte, daher die Aussprache der arabischen Buchstaben, wie sie dort jetzt gilt, berücksichtigen musste, wenn ich irgendwie etwas Nützliches und Brauchbares erreichen wollte. —

In ein Paar Worten muss ich mich über den Zweck, den ich speciell bei der Transcription verfolge, und über die Methode, nach der ich dabei verfahren bin, aussprechen.

In Beziehung auf den Zweck der Transcription knüpfte ich an einige Bemerkungen des Herrn Barth an. Er gibt in der Einleitung zu der oben genannten Schrift einen dreifachen Zweck an.

1) Die Transcription soll dem Anfänger das Studium der orientalischen Sprachen erleichtern.

Ob durch die Anwendung der Transcription beim Unterricht die Erlernung einer orientalischen Sprache wirklich erleichtert wird, ist Sache der Erfahrung. Mir fehlt diese, ich kann daher darüber nicht urtheilen, dieser Ansicht weder beistimmen, noch sie wider-

legen. Doch kann ich einen Zweifel an dem bedeutenden Erfolge einer solchen Unterrichtsmethode nicht unterdrücken. Bei uns lernen nur Jünglinge, die bereits eine tüchtige Gymnasialbildung erhalten haben und die Universität wohl vorbereitet beziehen, die orientalischen Sprachen, und wenden sich diesem Studium nur aus innerstem Wissensdrange, aus einem gewissen Eulismus zu. Wer also den Muth und den Willen hat, eine orientalische Sprache zu erlernen, wird gewiss das Leichteste, was er bei der Erlernung z. B. des Arabischen zu überwinden hat, nämlich das fremde Alphabet, nach und nach einigen Stunden ernstes Fleisses bemeistern. Wenigstens der junge Mann, der schon vor diesem ersten Schritte, in ein verschlossenes Heiligthum einzudringen, zurückbleibt, der bleibe lieber ganz von diesen Studien fern. Die Wissenschaft verliert an einem solchen Jünger nicht viel. Und wie weit soll diese Transcriptions-Methode den Anfänger begleiten? wohin soll sie ihn führen? Es giebt keine Grammatik, kein Wörterbuch, keinen wichtigen zusammenhängenden Text, nach dieser Methode bearbeitet; der Lernende muss daher doch schon in den ersten Unterrichtsstunden auf Bücher in der Originalschrift, an denen er lernt und sich übt, hingewiesen werden. Es liegt ja selbst in der fremden Schrift ein gewisser mysteriöser Zauber, dessen Geheimniss zu lösen oft als erster mächtiger Antrieb zu dem Erlernen der orientalischen Sprachen wirkt; und allgemein bekannt ist, dass das Verhindern des fremden Sprachstoffes mit der fremden Schriftform dem Gedächtniss einen mächtigen Vorschub leistet.

Ich kann daher, soweit man wie gesagt ohne praktische Erfahrung urtheilen kann, kein rechtes Heil in dieser Unterrichtsmethode erblicken. Nach meiner Ansicht muss die Beschäftigung mit transcribirten Texten erst beginnen, wenn man diese in der Originalschrift zu bemeistern gelernt hat. —

2) Als zweiten Zweck der Transcription bezeichnet Hr. Barb, dass man dadurch in den die orientalischen Sprachen betreffenden linguistischen Forschungen mit grösserer Sicherheit und klarerer Anschauung vorgehen könne.

Dies berührt die Frage von einem allgemeinen linguistischen Alphabet. Es wäre entschieden von grosser Wichtigkeit, wenn man sich über ein solches Alphabet verständigen könnte, und die von diesem oder jenem Gelehrten aufgestellten Symbole für die



Laute aller Sprachen der Erde als wirkliche Schrift anwendete. Ich fürchte aber, dass dies auf dem bisher eingeschlagenen Wege nicht wird erreicht werden. Jedes allgemein-linguistische Werk wird, wenigstens auf dem heutigen Standpunkte der Wissenschaft, nur eine begrenzte Zahl von Sprachen in seinen Bereich ziehen können, und diese Sprachen erschöpfen noch lange nicht die Gesamtheit der von den Menschen zu ihren Sprachen angewendeten Laute. Jede neu hinzutretende Sprache wird neues Lautmaterial liefern, und da nun alle Laute vorwiegend mit der geringen Zahl der lateinischen Buchstaben sollen bezeichnet werden, dazu aber unendlich der Umfang der lateinischen Laute nicht ausreicht, so wird man bei der lateinischen Schrift allmählig, um die verschiedenen Laute der verschiedenen Sprachen auseinander zu halten und dem Auge sichtbar darzustellen, zu einer solchen Menge von diakritischen Zeichen seine Zuflucht nehmen müssen, dass selbst das stärkste Gedächtniss nicht zureicht, um sich ihrer bei jeder vorkommenden Gelegenheit mit Sicherheit bewusst zu werden. Von dem Linguisten muss man erwarten, dass er auch die feinsten Schattirungen der Laute genau bezeichne, da für seine Forschungen der zarte Wechsel in den Ubergängen und Modificationen der Laute von Wichtigkeit ist. Welch eine Menge von Lauten existiren nicht allein im Deutschen und seinen Dialecten! Ein harmonisches Alphabet nur für dieses begrenzte Gebiet der Linguistik aufzustellen, würde eine grosse Fülle von Lautzeichen oder Buchstaben erfordern. Und nun denke man sich dies über alle Sprachen der Erde ausgedehnt!

Ich kann nur auf Einem Wege eine genügende Lösung dieser schwierigen Aufgabe erwarten, und dieser wäre, dass man ein künstliches Alphabet auf streng physiologischer Basis construirt, ohne Rücksicht auf seine praktische Anwendung zu linguistischen Forschungen zu nehmen. Dadurch, dass man die Aufgabe des Physiologen und Linguisten als eine identische angesehen hat, ist die Lösung fast unmöglich geworden. Beider Aufgabe ist eine wesentlich verschiedene; der Physiolog berücksichtigt nur den isolirten Laut, wie er durch die Thätigkeit der Sprechorgane gebildet wird; der Linguist beschäftigt sich vorzugsweise mit der Verbindung mehrerer Laute zu einem Worte. Der Physiolog wird das Gebiet der möglichen Laute der menschlichen Stimme zu erschöpfen suchen, der Linguist berücksichtigt nur die in einer vorliegenden Sprache vorkommenden Laute, seine Aufgabe ist daher mehr eine historische, streng

abgeschlossene. Die Anforderungen, die man an ein Alphabet zu machen hat, dass es nämlich leicht verständlich und praktisch bequem anwendbar sei, liegen dem Physiologen fern; diese Forderungen sind aber für den Linguisten von überwiegender Bedeutung; die Werkzeuge, deren er sich bedient, die Lautzeichen, müssen faslich und handlich sein. Zum Physiologen wird der Linguist fast immer in der Stellung eines Lernenden sich befinden, denn die Vorkenntnisse, welche physiologische Studien erfordern, fehlen dem Letzteren meistens ganz, und die Instrumente, deren sich die Physiologie zur genauen Erforschung der Laute bedient, erfordern eine Geschicklichkeit der Anwendung und des Gebrauchs, die dem Linguisten gewöhnlich abgeht. Trotz dieser Differenz der Gesichtspunkte, nach welchen der Physiolog und der Linguist seine Aufgabe lösen muss, lässt sich doch, wie ich glaube, eine Basis finden, auf welcher Beide friedlich Hand in Hand auf gleichem Wege wandeln können.

Wir haben mehrere Wissenschaften, in denen man sich über allgemeine technische Formeln überall geeinigt hat, und die von den Kennern des bestimmten Faches in allen Ländern gemeinschaftlich angewendet und verstanden werden; ich erwähne z. B. die Berzelius'schen Formeln der neueren Chemie. Eine solche Formelschrift sollte man, nach meiner Ansicht, auch für die Lautlehre aufstellen. Die Aufgabe des Physiologen wäre alldann, für die verschiedenen Laute der menschlichen Stimme eine bestimmte technische Formel zu finden; diese Formeln können einfach oder zusammengesetzt sein, dies ändert nichts an ihrer wissenschaftlichen Brauchbarkeit. Ein Linguist nun, der für eine einzelne Sprache oder einen Sprachstamm in seinen verschiedenen Zweigen ein bestimmtes Alphabet aufstellen will, die Laute der durch die Schrift zu fixirenden Sprache genau erkannt und erlauscht hat, bezöge sich dann in der Darstellung seines praktisch anzuwendenden Alphabets auf jenes allgemeine technische Schema. Wenn der Physiolog z. B. die Reihe der Gutturallaute durch  $k^1, k^2, k^3, k^4$  u. s. w., oder welche Formeln sonst beliebt würden, bezeichnete, mit genauer Angabe der Bildung dieser verschiedenen Laute durch die Sprachorgane, so könnte der Linguist dann sagen: das von mir in dieser bestimmten Sprache angewendete  $k$  entspricht dem  $k^2$  des physiologischen Alphabets, mein  $q$  dem  $k^3$  u. s. w. So wäre die Einfachheit des Schreibsystems in einer bestimmten Sprache gewahrt, und doch zugleich genau die Lautfärbung

der einzelnen Buchstaben dem physiologischen Alphabet entsprechend angegeben.

Wenn Herr Brucke das arabische  $\text{ع}$  mit  $d^1$ , und das  $\text{س}$  mit  $d^2$ , das  $\text{ج}$  mit  $dzy$ , das  $\text{ح}$  mit  $z^{\text{ss}}$  technisch bezeichnet, so ist dagegen als technische Formeln nichts einzuwenden, aber mit solchen Formeln kann man nicht schreiben. Begnügte sich der Physiolog mit der Aufstellung solcher Lautformeln, über die man sich gewiss leicht allgemein verständigen würde, da man keine praktische Anwendung derselben verlangt, und verfähre der Linguist, ich möchte sagen der *Kochreze*, streng wissenschaftlich bei der Auswahl aus diesen Formeln für seine speciellen praktischen Zwecke, indem er nur die Schriftformeln in gewöhnliche Schrift umsetzte, so wäre der Streit zwischen Beiden geschlichtet, und jeder bewahrte die notwendige Freiheit in seinem speciellen Gebiete.

Für den Linguisten ist aber die genaue Unterscheidung der Laute nur dann nothwendig, wenn er einzelne Sprachen mit ihren Dialekten, oder einen abgeschlossenen Sprachstamm darstellt, denn hier kommt es auf die Lautübergänge, die Lautverschiebungen u. s. w. an. Zu der Darstellung eines Sprachstammes ist ein harmonisches Alphabet durchaus erforderlich, wie z. B. in Schlicher's vergleichender Grammatik der Indogermanischen Sprachen. Geht aber der Linguist über die Darstellung des einzelnen Sprachstammes hinaus, faßt er Sprachen aus den verschiedensten Sprachstämmen zusammen, wie z. B. Herr Steinthal in seiner Charakteristik der hauptsächlichsten Typen des Sprachbaues, so tritt der Laut mehr in den Hintergrund, die Aufgabe ist mehr eine philosophische, den Bau der Sprache als eines syntaktisch gegliederten Ganzen betreffende, als eine formative. Für ein solches Werk scheint mir ein harmonisches Alphabet von untergeordnetem Werthe, und die Anhäufung vieler mit inkritischen Zeichen versehener Buchstaben wirkt mehr störend als fördernd.

Um auf Herrn Barb zurückzukommen, so glaube ich nicht, dass ein halb praktisches, halb auf physiologischer Basis ruhendes Alphabet wie das von ihm und Lepsius aufgestellte, bei den Linguisten eines und desselben Volkes Annahme finden wird; dass aber gar ein solches Alphabet von den Sprachforschern verschiedener Länder werde angenommen werden, und dass Deutsche, Franzosen, Engländer u. s. w. dieselben zum Theil willkürlich gewählten Buch-



staben zur Bezeichnung fremder Laute praktisch verwenden würden, ist eine sanguinische Hoffnung, die ich nicht theile.

3) Als dritten Zweck der Transcription giebt Herr Barb an, die historischen und geographischen orientalischen Namen vor Unsicherheit zu bewahren.

Ist nach meiner Ansicht nicht zu erwarten, dass die Sprachforscher verschiedener Länder zu ihren sprachwissenschaftlichen Untersuchungen sich eines conventionellen harmonischen Alphabets bedienen würden, so muss ich bei der letzten Aufgabe, die Herr Barb der Transcription setzt, vollends verzweifeln, dass sie je gelingen wird. Ein Historiker oder Geograph schreibt für die Gebildeten seines Volkes und will gelesen werden; er arbeitet nicht für Längstten. Berühren die Werke den Orient, so wird jeder verständige Historiker oder Geograph die Fremdwörter nach dem Lautwerthe, den die Buchstaben in der Sprache, in der er schreibt, haben, ausdrücken, und nicht nach einem fremden, und noch dazu zum Theil conventionellen Alphabete greifen, von dem er kann voraussetzen darf, dass unter hundert Lesern einer es kennt, und dessen Symbols oft einen ganz dem Alphabete seiner Muttersprache entgegengesetzten Lautwerth ausdrücken. Der Deutsche wird stets Pascha schreiben, der Engländer Pasha, der Franzose Pacha, kein Historiker wird die Geschichte der Chalifen von Bagdad schreiben: der Deutsche wird von dem Chalifen von Bagdad, und der Franzose vom khalif de Bagdad reden. Und nach meiner Ansicht mit vollem Rechte, denn Geschichtswerke gehören der allgemeinen Bildung eines Volkes an: ihre Aufgabe ist viel höher, als einzelne Namen nach einem willkürlichen, den Wenigsten verständlichen Alphabete pedantisch zu reguliren. Ich lege hier selbst ein System der Transcription des Arabischen vor, aber in einem historischen oder geographischen Werke würde ich stets Medina und Mekka oder Koran schreiben, und nicht Madinah und Makkah oder Qur'an.

Die nicht abzuleugnende Verwirrung in den orientalischen Namen entsteht übrigens weniger durch die verschiedenen Orthographien, die bei der Wiedergabe der Namen von Personen und Oertern angewendet werden, als dadurch, dass man die Quellen nicht genau berücksichtigt, aus denen man die fremden Wörter entnommen hat. Gewöhnlich werden die Fremdwörter, die z. B. ein deutscher Gelehrter in einem englischen Werke findet, ängstlich copirt und in sein deutsches Buch unverändert übertragen, statt sie in unsre



deutsche Orthographie umzuschreiben. Geschähe dies Letztere consequent und mit Aufmerksamkeit, so würde die Verwirrung bald aufhören. Dasselbe gilt natürlich von den Gelehrten andrer Nationen vielleicht in einem noch höheren Grade. —

Die drei Zwecke also, die Herr Barb als Grund seiner Bemühungen um ein neues Transcriptionssystem angiebt, können mich nicht bestimmen, mich mit dieser Frage eingehend zu beschäftigen. Mein Zweck dabei ist ein ganz andrer, über den ich mich hier in wenigen Worten aussprechen will.

Der einzige Zweck nämlich, den ich bei der Transcription orientalischer Alphabete mit lateinischen Buchstaben im Auge habe, ist der literarische, d. h. die Anwendung des lateinischen Alphabets zum Drucke grösserer umfangreicher Literaturwerke des Orients und der secundären Hulfsmittel zum tieferen Studium derselben.

Betrachten wir die so gestellte Aufgabe etwas im Einzelnen!

Ein Hauptübelstand bei dem Studium der arabischen und anderer orientalischen Sprachen ist der Mangel guter Wörterbücher, die auf dem Sprachgebrauch der Schriftsteller basirt die Phraseologie eingehend behandeln. Selbst die besten bis jetzt erschienenen Werke dieser Art sind nur weltläufige Vocabularen, zum grössten Theil blosser Uebersetzungen eluhelmischer lexicallischer Arbeiten. Es übersteigt aber die Kräfte eines Einzelnen, und ein ganzes Menschenleben würde nicht ausreichen, um mit einiger Vollständigkeit diese wesentliche und von jedem Orientalisten gewiss schwer empfundene Lücke auszufüllen. Hierzu gehören viele Vorarbeiten, die wesentlich in Special-Glossarien und vollständigen Indices zu den Hauptwerken der Literatur bestehen müssen. Den Werth solcher Arbeitenbranche ich nicht genauer darzulegen, ein jeder Philolog kennt ihn. Aber in einheimischer Schrift diese wichtigen, wenn auch secundären Hulfsmittel zu publiciren, ist unmöglich, weil die Kosten bei der Anwendung der Originalschrift zu gross werden. Wäre es da nun nicht angemessen, sich über ein conventionelles Alphabet zu verständigen, und solche Glossarien in Transcription zu veröffentlichen? Ja ich würde es für sehr wünschenswerth halten, wenn man die Thesauri der arabischen und persischen Sprache in dieser Weise publicirte, und zwar so, dass man die Stichwörter in arabischer Schrift, und Alles Andere, wodurch die einzelnen Wörter erklärt und erläutert werden, in lateinischer Umschrift

gäbe. Eine solche Ausgabe des *Kamus*, des *Ischahari* u. s. w., die dann ein jeder Orientalist für einen billigen Preis sich anschaffen könnte, würde gewiss das gründliche Studium der arabischen Sprache sehr fördern.

Ein wesentliches, oft unentbehrliches Hülfsmittel zum Studium der orientalischen Sprachen sind die *Scholien* und *Commentare*, welche einzelne Gelehrte zur Erklärung hervorragender Literaturwerke ihres Volkes geschrieben haben. Die Publication solcher Werke in ihrer ganzen Ausführlichkeit würde uns ungemein in dem tieferen Verständnisse der orientalischen Literatur fördern. Es ist darin gewiss schon Vieles und Ausgezeichnetes geleistet worden, ich erinnere z. B. an *Sacy's Commentar* zu *Hariri*, an *Freitag's Ausgabe* des *Commentar* zu der *Hamasa*, u. s. w., aber es bleibt doch noch viel zu thun übrig. Auch hierbei scheitern die Publicationen meist am Kostenpunkte, denn die *Commentare* nehmen mehr Platz ein als die Texte selbst. Eine Publication aber in transcribirtem Texte, der bedeutend weniger Raum in Anspruch nimmt als die Originalschrift, würde dem wissenschaftlichen Bedürfnisse vollkommen genügen, besonders da man *Scholien* doch nicht hintereinander liest, sondern nur zu der betreffenden Stelle des Textes.

Die orientalischen Literaturen sind überreich an ausführlichen Werken der Poesie. Aber gerade die wichtigsten Dichtungen sind, weil zu umfangreich, bis jetzt noch nicht gedruckt. Wir haben z. B. im Persischen nur den *Firdusi*, und das doch nur, weil eine mächtige Regierung die Kosten für den Druck des kolossalen Werkes übernommen hat. Es wäre ebenso unnütz alle orientalischen Romane zu drucken, und deren Lectüre den Orientalisten anzumuthen, als alle unsere Romane zu lesen. Aber die ältesten und hervorragendsten Werke dieser Art zugänglich zu machen, wie z. B. den arabischen *Antar*, das persische *Hamzanäma*, den türkischen *Sidi Baital* würde gewiss sehr wünschenswerth sein, da, abgesehen von ihrem inneren Werthe, von dem treuen Bilde, das sie uns vom Fühlen und Denken, dem Leben und der Natur des Orients geben, sie auch für die Geschichte unserer europäischen Literatur im Mittelalter von grossem Werthe sein würden. Diese Werke sind aber so umfangreich, dass an eine Publication derselben in der Originalschrift nicht gedacht werden kann, während sie in transcribirtem Texte nur einen mässigen Raum in Anspruch nehmen würden.

Um das Königsbuch des *Firdusi*, soweit es die oastiranische

Sagenwelt umfasst, hat sich eine ganz bedeutende Literatur gelagert, die man, nach Analogie unserer Literatur, das persische Heldenbuch nennen könnte. Es giebt, wenn ich nicht irre, 22 solcher Epopöen, im Versbau ganz und in Sprache wesentlich dem Firdusi sich anschliessend. Für die Geschichte der Epischen Poesie im Allgemeinen, für die man sich jetzt so lebhaft interessirt, würde es von grossem Interesse sein, diese Dichtungen zu kennen. Wer aber möchte wagen, an ihre Publication zu denken, da sie zum Theil an Umfang hinter dem Königsbuche des Firdusi nicht zurückstehen; durch eine Ausgabe in Transcription wäre nach mehrer Ansicht das Ziel erreichbar.

Ebenso verdienen die romantischen Epopöen des Nisami und des Dschami, die tiefinnigen mystischen Dichtungen des Dschelal-eddin Rumi alle gedruckt zu werden; sie haben einen bedeutenden Einfluss Jahrhunderte lang auf Millionen von Menschen geübt, und ihre Bekanntmachung, die in Originalschrift unmöglich zu erwarten ist, würde für den Forscher in der Geschichte der Menschheit und deren ersten Offenbarung, der Poesie, von unendlichem Werthe sein. Sind dann erst die Texte allgemein und leicht zugänglich, so wird es an Uebersetzungen und Bearbeitungen nicht fehlen.

Die Muhammedanische Literatur ist unendlich reich an Werken über Geschichte und Geographie, ja der Hauptwerth der arabischen Literatur besteht in den bedeutenden Leistungen der Araber gerade auf diesen Gebieten. Die meisten und umfangreichsten Werke dieser Art sind noch unpublicirt, nicht weil das Interesse darnach fehlt, sondern weil man die enormen Kosten der Publication scheut. Wägte desshalb selbst die Englische-Osmalische Regierung nicht, den herrlich von Elliot entworfenen Plan zu einem Corpus der persisch-indischen Historiker auszuführen. End doch ist es durchaus notwendig, dass wir in den Besitz jener Werke gelangen, soll die Geschichte des Morgenlandes nicht stets nur Schilderung langweiliger oder grauenhafter Dynastienwechsel sein. Die Geschichte eines Volkes lässt sich nicht ergreifen ohne Detailkenntnis seiner äusseren Erlebnisse, ohne ewigen innern Wechsel, der im Orient so gut auf tiefen Grundlagen beruht, wie bei den Völkern des Abendlandes. Wer die Geschichte des Orients so schreiben will, wie es unsere jetzige Historiographie verlangt, muss die Hauptsprachen des Orients verstehen, denn aus der Unmittelbarkeit der Quellen weht eine Frische



und ein Hauch, der durch nichts ersetzt werden kann. Man kann aber nicht von einem Manne, der mit historischem Blicke die Geschichte der Völker verfolgt und ergründet, verlangen, dass er zugleich orientalischer Philolog sei. Die Gaben des Geistes sind verschieden vertheilt, und ein orientalischer Philolog wird selten ein bedeutender Historiker sein, und umgekehrt, obgleich ich glänzende Ausnahmen gerne zugesteh. Ausgaben orientalischer Werke, namentlich dieses wichtigen Zweigs der Literatur, werden aber gewöhnlich so besorgt, dass nur der orientalische Philolog sie benutzen kann, da das Weglassen der Vokale u. s. w. die Bücher eben nur für den zugänglich macht, der sein Leben dem Studium der Sprachform widmet. Die Publication dieser höchst wichtigen historischen und geographischen Werke des Morgenlandes kann nach meiner Ansicht nur auf dem Wege der Transcription erreicht werden.

Der Orient tritt uns immer näher und näher. Es giebt kein Reich des Morgenlandes mehr, das nicht bereits dem europäischen Einflusse unterlegen wäre, oder dem nicht in früherer oder späterer Zeit dies Schicksal bevorstehe. Die nächsten Jahrhunderte werden nur noch europäisch-asiatische Reiche kennen. Zu der grossen Aufgabe, die der göttliche in der Geschichte waltende Geist der europäischen Menschen gesetzt hat, müssen die Europäer gerüstet sein, und die Orientalisten, und die mit ihnen aus denselben Quellen schöpfend, die Vergangenheit der orientalischen Völker ergründen sind gewissermassen die Pioniere dieser grossen, für den Beherrscher wie für den Beherrhten gleich segensreichen Zukunft. Die würdigste Vorbereitung zu dem hohen Berufe der Beherrschung des Orients ist die Kenntniss der Völker des Orients, wie sie sich historisch entwickelt, und was sie in Kunst und Wissenschaft, Gesetz und Sitte geleistet haben. Dazu ist aber die Kenntniss der Quellen, aus denen alles dieses Wissen sicher und unmittelbar geschöpft werden kann, vor Allem nöthig, und diese Quellen können uns nur dann auf eine leichte Weise zugeführt werden, wenn man sich entschliesst sie durch Transcription zugänglich und erreichbar zu machen.

Wo es gilt einen so hohen Zweck zu erreichen, sollte ich meinen, müsste man mit der Form, unter der die Schätze der orientalischen Literatur zu Tage gefördert werden, nicht zu ängstlich rechten.

Ich bin weit entfernt, etwa gegen den Gebrauch der einheimischen Schriftzüge zu kämpfen, und sie durch eine entsprechende lateinische Schrift ersetzen zu wollen. Nichts liegt mir ferner. Ich wünschte



nur, dass die Orientalisten sich über eine bequeme und sichere Form ihrer Schrift verständigten, die sie neben der hebraischen Schrift als leicht zu handhabendes Instrument, um die grossen Literaturwerke des Morgenlandes, sowie die secundären Hülfsmittel zum gründlicheren Studium der orientalischen Sprachen, wie Indices u. s. w. zu publiciren, anwendeten. Wir haben bereits einen Zweig orientalischer Literatur, die heilige Literatur der Buddhisten in der Päl-Sprache, die nur in lateinischer Transcription besteht. Nachdem uns Burnouf, Westergaard und Spiegel die heiligen Bücher des Zoroaster in der Originalschrift vorgeführt haben, ist ein Codex diplomaticus vorhanden, auf den stets zurückgegangen werden kann, aber die Verwerthung des darin enthaltenen sprachlichen und sachlichen Stoffes wird der Wissenschaft von jetzt an nur in lateinischer Schrift geboten. Seitdem das älteste und wichtigste Werk der Sanskrit-Literatur, die Hymnen des Rig-Veda, in einer Ausgabe mit lateinischer Schrift uns vorliegt, giebt es wohl kein Werk in Sanskrit mehr, das sich der Ausgabe in lateinischer Transcription entziehen könnte. Was hier in diesen alten Literaturen bereits erreicht worden ist, kann wohl auch für die übrigen Literaturen des Orients erlangt werden. Es kommt nur darauf an, dass man sich über eine zweckmässige Form der Transcription einigt, und nicht Jeder, weil eines oder das andere Symbol ihm missfällt, gleich die ganze Methode verwirft. In jeder Schrift liegt am Ende etwas Willkürliches, Conventiionelles. Ich kann wenigstens keine systematische Consequenz erkennen, wenn ich z. B. im arabischen Alphabete sehe, dass man den weichen palatalen Laut  $\text{ج}$  von dem rauhen harten Kehlauche  $\text{ح}$  nur durch ein Pünktchen unterscheidet, oder gar  $\text{ا}$  ganz heterogene Laute  $\text{ا}$   $\text{آ}$   $\text{إ}$   $\text{ه}$   $\text{ب}$  und  $\text{ي}$  mit einem Grundbuchstaben schreibt, und die verschiedenen Laute nur durch Punkte unterscheidet  $\text{ا}$   $\text{آ}$   $\text{إ}$   $\text{ه}$   $\text{ب}$   $\text{ي}$ .

Ich bin weit entfernt von dem Gedanken, dass ich das beste Transcriptionssystem in diesen Blättern aufgestellt hätte, es hat gewiss Mängel, und Andere werden vielleicht bessere und zweckmässigere Symbole zur Bezeichnung der Laute in den verschiedenen Sprachen finden, die ich bereitwilligst annehmen werde, denn ich kämpfe für die Anerkennung des Princips der Transcription, nicht für die zur Ausführung derselben gewählten Lautzeichen.

Ich muss dabei ausdrücklich bemerken, dass ich dies Transcriptionssystem nur für uns europäische Orientalisten aufstelle.

Ich denke nicht daran, dass diese Schreibweise jemals Eingang bei den Orientalen selbst finden werde. An nichts haftet ein Volk so zäh, als an seiner Schrift. Es vergisst vielleicht seine Sprache, wendet eine andere im täglichen Verkehr und selbst in der Literatur an, aber hat es vorher eine eigene Schrift gehabt, so wird es diese durch alle Zeiten hindurch als ein heiliges Vermächtniss bewahren. Ich erinnere hier an viele griechische Stämme in Kleasien, die das Griechische ganz verlernt haben und bloss türkisch verstehen, aber die türkische Schrift haben sie nicht angenommen, sondern schreiben stets das Türkische mit griechischen Buchstaben. Eben dasselbe finden wir bei vielen Armenischen Gemeinden, die ebenfalls ihrer Muttersprache entfremdet, ausschliesslich türkisch reden, aber stets in armenischer Schrift schreiben. Und mitten unter uns haben wir ein lebendiges Beispiel von diesem zähen Festhalten an der Schrift der Väter: die Juden aus Polen, die nach Leipzig zur Messe kommen, sprechen alle gekläufig deutsch, ja es ist wohl die Sprache, deren sie sich stets in ihrer Familie bedienen, aber sie schreiben dies Deutsch fast immer mit hebräischen Buchstaben, und man sieht in Leipzig viele deutsche Firmen an den Häusern, und deutsche Annoncen in den Zeitungen in hebräischer Schrift: ja bei den Gerichten in Leipzig ist ein rabbinischer Dolmetscher angestellt, der wesentlich nur sich mit den deutschen in hebräischer Schrift geschriebenen Documenten zu beschäftigen hat. Ich glaube daher nicht, dass z. B. jemals die Araber u. s. w., und wenn sie Jahrhunderte lang unter europäischer Herrschaft gestanden hätten, und mit den Sprachen und folglich auch der Schrift Europas ganz vertraut wären, ihre einheimische Schrift für ihre Sprache aufgeben würden. Es müsste denn ein Wechsel der Religion eintreten, denn mit den neuen Religionschriften würde auch eine neue Schrift Geltung gewinnen.

Nur bei dem Hinduständ mache ich hiervon eine Ausnahme. Bei der Transcription dieser Sprache habe ich einen ganz praktischen Zweck im Auge, indem es mir wünschenswerth und möglich erscheint, dass diese Sprache auch von den Indiern mit lateinischer Schrift geschrieben werde. Aber das Hinduständ ist keine an eine bestimmte Gegend gefesselte Sprache, sie ist gewissermassen vaterlandlos, und eine lingua franca im besten Sinne des Wortes.

Für diejenigen, welche dem Studium der orientalischen Sprachen fern stehen, und dennoch zufällig von diesen Bemühungen für Transcription Nonna nehmen sollten, muss ich noch die Bemerkung hinzufügen.

dass die Umschreibung der orientalischen Werke in lateinische Schrift durchaus nicht zur Flachheit und Unwissenschaftlichkeit führt, sondern im Gegentheil die strengste Wissenschaftlichkeit fördert. Man kann einen arabischen, persischen u. s. w. Text ediren, und dabei nur eine sehr geringe Kenntniss dieser Sprachen besitzen. Denn bekanntlich schreiben die Orientalen meistens nur die Consonanten, und überlassen die Hinzufügung der Vokale der Kenntniss des Lesers. Die Vokale sind aber in den orientalischen Sprachen natürlich so wesentliche Elemente der Sprache, als in allen andern Sprachen der ganzen Erde, in denen man nothwendigerweise, dem Charakter ihrer Schrift gemäss, die Vokale zugleich stets mit den Consonanten schreibt. Druckt man nun eine Handschrift ab mit Weglassung der Vokale, wobei ein oberflächliches Verständniss des Textes wohl möglich ist, so kann eine grosse Unwissenheit sich hinter schelmischer Gelehrsamkeit, die man doch bei dem Herausgeber eines orientalischen Literaturwerkes vermutet, verbergen. Es wäre leicht dafür zahlreiche Beispiele aufzuführen, wie es ja auch andererseits an vielen Werken nicht fehlt, wo die Herausgeber, aus diesem oder jenem Grunde zur Weglassung der Vokale veranlasst, ihren Text mit der gründlichsten Genauigkeit bis in das kleinste Detail hinab durchforcht hatten.

Der Herausgeber eines transcribirten Textes kann aber nur wagen, seine Arbeiten zu publiciren, wenn er seinen Text durch und durch verstanden hat, wenn er alle Regeln der feinsten Grammatik, der Metrik u. s. w., anzuwenden versteht. Eine Unbestimmtheit ist hierbei unmöglich, man muss ein bestimmtes Wort in seiner vollen Gestalt geben. Für den Herausgeber orientalischer Texte ist daher die Schwierigkeit der Herausgabe unendlich gesteigert, und ohne streng geschnittene Wissenschaftlichkeit kann er es nicht unternehmen, die Hand an die Arbeit zu legen. Für den Leser hingegen wird natürlich dadurch das Verständniss der Texte unendlich erleichtert. Aber das scheint mir der Zweck aller Ausgaben von Büchern zu sein, dass sie leicht und bequem gelesen werden können. Gerade dadurch, dass der Geist nicht immer an die Form erinnert wird, oder gar, wie dies bei unvokalisirten orientalischen Texten der Fall ist, sich selbst während der Lecture erst die Form der Sprache schaffen muss, wird das Studium orientalischer Werke erst wahrhaft für die Wissenschaft fruchtbringend werden. Wer die Geschichte der Araber schreiben will, muss arabisch verstehen, wie jeder, der die Geschichte der



Griechen schreibt, griechisch verstehen und. Aber man kann nicht zugleich verlangen, dass ein Historiker ein Grammatiker und Metriker sei, und alle die mannigfaltigen Formen der Deklination und Conjugation, die Regeln der Syntax und Metrik so im Kopfe habe, um sie sicher gleich anwenden zu können. Ihm müssen die Wege gebahet und gebahet werden, ihm die untergeordneten Schwierigkeiten beseitigt werden, damit er uns Hohes und Erhabenes liefere. Welchen Gewinn für die ganze menschliche Bildung würde die Bekanntschaft mit den Werken der Griechen bei uns gehabt haben, wenn die griechischen Schriftsteller so unvollständig, gewissermassen den Sinn nur andeutend, publicirt worden wären, wie immer löst die Werke des orientalischen Geistes erschienen? Ein Paar Philologen hätten die Schwierigkeiten überwunden, und hatten bei der Ueberwindung dieser aussere Schwierigkeiten ausgeruht, andere, Philosophen, Historiker, Dichter u. s. w. wären vor den ununterbrochen sich wiederholenden Schwierigkeiten zurückgeschreckt, und die ewigen Muster des Schönen wären fast spurlos ohne tiefere Wirkung an der Menschheit vorübergegangen. Ich bin zwar weit entfernt, die orientalischen Geisteswerke auf gleiche Stufe mit denen des alten Griechenlands zu stellen, und von ihrem Studium eine um annähernd ähnliche Wirkung auf die Humanisirung der Menschheit zu erwarten, aber in beschränkterer Weise gilt doch auch hier dasselbe, was ich eben von dem Studium des Griechischen sagte: der Orient wird nur verstanden durch die Vermittlung der Kenntniss der orientalischen Literaturwerke in ihrer Originalsprache, und zu dem sicheren Verständniss des orientalischen Geistes dringen die Orientalisten oft am wenigsten vor; hier müssen mehrere Kräfte zusammenwirken, und die Kärner müssen fleissig zugebaute Steine zur Stelle schaffen, damit die Könige bauen können. —

Man darf aber nach einer gewissen Seite hin nicht zu viel Ansprüche an die Transcription machen, und diese übertriebenen Forderungen scheinen mir der Grund zu sein, dass manche verständigen Versuche dieser Art gescheitert sind. Jede Schrift nämlich hat nur Symbole für die mittlere Geltung der Laute, sie deutet dieselben mehr an, als sie dieselben genau charakterisirt. Es giebt keine Schrift, welche die ganze Fülle der Laute, die in einer gewissen Sprache herrschen, bezeichnete. Die feineren Schattungen und Nuancen überlässt sie der lebendigen Kenntniss der Sprache. Auf denselben Standpunkt muss sich die Transcription stellen, und nicht



in Tonmalerei ausarten. Auf der andern Seite ist es linguistisch sehr interessant, alle die feinen Lautübergänge zu kennen, alle die Nuancen, die ein bestimmter Laut unter gewissen Bedingungen annimmt, zu beobachten. Das ist aber Aufgabe irgend eines ganz bestimmten zu diesem Zwecke geschriebenen Werkes, es kann nicht von der Transcription der Literaturschrift verlangt werden. Noch weniger darf man an sie die Ansprüche erheben, die man mit Recht an einen „Guide de conversation“, an einen „Dolmetscher“ stellt. Werke dieser Art, welche dem Reisenden von unschätzbarem Werthe sind, und die so genau als möglich in europäischer Schrift die Laute der fremden Sprachen malen, gehören einem andern Kreise der Literatur an, sie können nicht maassgebend sein für die literarische Umschreibung. Ein Werk, das dem deutschen Reisenden in England als „Dolmetscher“ dient, mag die englischen Wörter möglichst genau in deutscher Orthographie wiedergeben; es wäre aber Wahnsinn, eine Ausgabe des Shakspeare in dieser Weise in Deutschland zu veranstalten.

Ich hielt diese Bemerkung für nöthig, da manche, welche die orientalischen Sprachen im Orient selbst im Verkehr mit den Eingeborenen gelernt haben, zu hart über eine Umschreibung der orientalischen Texte urtheilen, weil sie nicht bis aufs Einzelne die da und dort geltende Aussprache malen. Es ist das nicht der Zweck der literarischen Transcription, und man darf daher diese Anforderung nicht an sie stellen. —

Ich berühre nur noch mit ein Paar Worten die Principien und die Methode, nach welcher ich bei meinem Versuche einer Transcription des arabischen Alphabets und im Allgemeinen jeder neuen Schrift verfare.

Die Aufgabe, die ich mir vorsetze, ist: die Buchstaben des arabischen Alphabets, mit den Erweiterungen, welche dasselbe bei verschiedenen Völkern erfahren hat, durch lateinische Buchstaben wiederzugeben. Ich weise daher alle Einmischung von Buchstaben aus andern europäischen Alphabeten zurück. Herr Lapsius hat die griechischen Buchstaben zur Umschreibung der arabischen Laute zu Hilfe gezogen, und verwendet in einem Alphabete von nur 28 Buchstaben nicht weniger als 6 griechische Buchstaben, darunter einen selbst wieder mit einem diakritischen Zeichen versehenen,  $\chi$   $\gamma$   $\theta$   $\delta$   $\delta$ . Diese Einmischung fremder Buchstaben widerspricht dem von mir angenommenen Principe, wozu noch kommt, dass das Auge durch diese fremden Elemente beleidigt wird, und auf mögliche

Sauberkeit, Schönheit des Drucks, die wesentlich in der Harmonie der einzelnen Buchstaben besteht, muss nothwendig Rücksicht genommen werden. Die griechische Druckschrift hat bis auf den heutigen Tag noch immer den Charakter einer Cursivschrift, und verbindet sich daher nie harmonisch mit der mehr geraden lateinischen Schrift. Man sehe nur ein Wort wie *philosopho*, *ἱστορογραφία* an, und jeder wird das Störende für das Auge augenblicklich empfinden. Herr Lepsius hat dies wohl auch selbst gefühlt, wenigstens sind alle seine Transcriptionen in lateinischer Cursivschrift gedruckt, die durch ihren mehr liegenden schrägen Charakter sich der griechischen Schrift etwas leichter anschliesst. Ein grosser Vorzug der Transcription ist die Anwendung der verschiedenen Schriftgattungen der lateinischen Schrift: der Antiqua, der Cursiv u. s. w. Dieser Vortheil geht in der Kümlichkeit fremder Elemente wieder ganz verloren.

Will man einmal fremde Buchstaben anwenden, so sehe ich nicht ab, warum man, namentlich bei der Transcription eines semitischen Alphabets, nicht die ebenso allgemein bekannten hebräischen Buchstaben zur Bezeichnung der dem Semitismus eigenthümlichen Laute verwende, besonders da man hier sich auf eine historische Autorität stützen kann, da die Juden in Spanien das Arabische stets mit hebräischen Buchstaben geschrieben haben, indem sie die dem Hebräischen fehlenden Laute ganz in Uebereinstimmung mit dem Arabischen durch Pünktchen zu dem Urbuchstaben hinzugefügt markirten. Ich gestehe offen, dass ein *šallī* von *Basīdāš* mich nicht mehr stören würde als ein *zallī* von *Baydad*, und ein *hāšš* nicht mehr befremden als ein *hāšš*.

Noch weniger aber kann ich das Verfahren des Hrn. Barb billigen, welcher eine Menge neuer von ihm erfundener Buchstaben in das transcribte Alphabet einführen will. Nichts ist so spröde, ich möchte sagen so kastenmässig-aristokratisch abgeschlossen als die Schrift. Es ist fast unmöglich, einen neuen Buchstaben in ein Schriftsystem einzuführen: ich erinnere hier nur an die nordischen *þ* und *ð*, die noch immer uns als fremde Eindringlinge in der festgeschlossenen Reihe der lateinischen Buchstaben berühren. Ich verwende daher nur die gewöhnlichen allgemein bekannten und gültigen lateinischen Buchstaben zur Transcription, indem ich die modifidrten Laute durch Pünktchen und Striche andeute, mich aber da in den Gränzen der leiseren Zeichen halte, die am wenigsten dem Auge sich aufdrängen. Ich habe dabei zugleich die Bequemlichkeit des Schreibens im Auge, sowie auch die Leichtigkeit, mit der diese Pünktchen u. s. w. an die be-

stehenden einfachen Buchstaben in den Schriftgelehrten und Druckereien angegossen oder hinzugefügt werden können.

Es ist ein grosser Uebelstand der arabischen Schrift, dass sie mit punktirten Buchstaben überladen ist: unter den 28 Buchstaben sind nicht weniger als 16 punktirt.

ي ن ي ف غ ث ص ش ز د خ ج ث ت ب

und nur 12 unpunktirt

و ه م ل ك ع ث ص م ر د ح ا

Der Uebelstand der punktirten Buchstaben ist in der Transcription nicht ganz zu vermeiden, doch habe ich mich bemüht, diese diakritischen Zeichen auf das engste Maass zurückzuführen, und zwar hauptsächlich dadurch, dass ich die Combination von zwei lateinischen Buchstaben annahm, um einen einzelnen Buchstaben des arabischen Alphabets auszudrücken.

Hierzu fühle ich mich berechtigt durch die Geschichte der Schrift und durch die physiologische Untersuchung über die Laute der verschiedenen Sprachen. Ich habe es stets als ein Zeichen grösserer Einsicht angesehen, dass die Römer die griechischen Buchstaben  $\zeta$   $\chi$   $\psi$  in zwei Buchstaben  $th$   $ch$   $ph$   $ps$  auflösten, als wenn sie neue Buchstaben für diese Laute erfunden, oder die bereits vorhandenen  $t$   $c$   $p$  durch irgend einen Punkt oder dergleichen markirt hätten; dass sie für  $\xi$  nicht auch  $ks$  schrieben, lag wohl in dem verhältnissmässig selteneren Vorkommen dieses entschieden zusammengesetzten Lautes. Diesem Beispiele der Combination zweier Buchstaben sind die Culturvölker Europas gefolgt, und ich glaube, wir sind vollkommen berechtigt, ein ähnliches Verfahren bei dem Umschreiben orientalischer Buchstaben und Laute zu beobachten.

Herr Brücke sagt in seinen „Beiträgen“ p. 32. und 39. ausdrücklich, dass das arabische  $\text{خ}$  und  $\text{ع}$  aus zwei gleichzeitigen Geräuschen zusammengesetzt sind; es sind ihm „zusammengesetzte Consonanten,“ und p. 47 sagt er: in meinen „Grundzügen“ habe ich gezeigt, dass  $z$  (und pers.  $z$ ) in zwei Articulationsgebiete hineingreift. Ich habe also auch die Autorität eines Physiologen für mich, wenn ich diese 4 Buchstaben  $\text{خ}$   $\text{ع}$   $\text{س}$  und  $\text{ز}$  durch Buchstaben-Combinationen ausdrücke. Will man z. B. das arab.  $\text{ع}$  transcribiren, so hat man die Wahl das griech.  $y$  zu wählen, was ich für störend und dem Principe widersprechend halte, oder einen neuen Buchstaben dafür zu erfinden, dem Geltung zu verschaffen mir unmöglich scheint,



oder einen punktirten Buchstaben zu verwenden, was möglichst zu vermeiden ist, oder indem man die beiden Buchstaben gh zu diesem Zwecke combinirt. Die letztere Art, der ich den Vorzug gebe, hat auch den Vortheil, dass sie sicherer ist, als ein punktirter Buchstabe, da ein Punkt leicht im Schreiben vergessen wird und im Drucke abdrückt, auch schreibt sich eine Combination von zwei einfachen Buchstaben leichter und schneller als ein einzelner punktirter Buchstabe. Im Allgemeinen halte ich es für nothwendig, darauf zu achten, dass durch ein zufällig weghelbendes Pünktchen nicht ein ganz anderer Laut entstehe; wenn man z. B.  $\text{ش}$  durch  $\text{z}$ ,  $\text{ك}$  u.  $\text{و}$  bezeichnet, so gleicht das Abfallen des Pünktchens einem wesentlich verschiedenen Laut, bei der Combination sh fällt dieser Uebelstand weg. Man muss natürlich darauf sehen, dass keine Verwechslung entsteht, und z. B. die Buchstaben-Combination sh ( $\text{ش}$ ) von einem zufälligen Zusammentreten von s ( $\text{س}$ ) und h ( $\text{ه}$ ) genau und deutlich unterschieden werde.

Es ist auch ein Unterschied, ob man uns bereits geläufige Laute, an die wir durch Combination gewöhnt sind, aufzunehmen hat, oder uns ganz fremde Laute. Bei den letzteren halte ich die Markirung für nothwendig und für den einzig richtigen Ausweg, bei der erstern Art von Lauten aber für unpassend. Das Papier ist geühdig und die Feder folgt jeder Laute des Schreibers, aber nie wird man einem arabischen Worte wie  $\text{تسبح}$  Eingang verschaffen durch eine Umschreibung wie tsah, tsahz oder Achulleh.

Noch muss ich bitten, bei der Benuthung dieses Versuches sich nicht durch den ersten Anblick abschrecken zu lassen. Es geht natürlich bei dem Transcription-Alphabete, wie bei jedem neuen Alphabete, was Einem entgegen tritt: man ist im Anfange von den neuen Gestalten frappirt, und es gehört Zeit dazu, ehe man an die Formen sich gewöhnt. Ein transscribirtor Text muss im Anfange wiederholt gelesen werden, damit das Fremdartige schwindet.

Was den Lautwerth betrifft, den ich in meinem Transcriptionssystem den lateinischen Buchstaben beilege, so habe ich mir das Deutsche, Englische und Französische als Grenze gezogen. Wenn in diesen Sprachen irgend ein Laut durch einen einfachen Buchstaben bezeichnet wird, habe ich diesen zur Bezeichnung des entsprechenden Lautes in der fremden Sprache gewählt; wo dies nicht der Fall ist, habe ich diakritische Zeichen angewendet. Aus den Alphabeten anderer Sprachen, z. B. dem Slavischen, Magyarischen u. s. w. habe ich ab-



stetlich vermieden, Buchstaben zu wählen, denn ich fürchte, man würde dadurch eher Verwirrung herbeiführen als Vereinfachung erzielen. —

Indem ich jetzt die einzelnen Alphabete der oben genannten orientalischen Sprachen durchgehe, muss ich noch bemerken, dass ich die Lautbestimmungen, als von meinen Vorgängern erschöpfend behandelt, ganz übergehe, und mich nur mit den Symbolen der Lautbezeichnung beschäftigen.

## I. Arabisch.

### 1) Vokale

Von den kurzen Vokalen bezeichne ich

das Fatha  $\text{ـَ}$  durchgängig mit a

„ Kesse  $\text{ـِ}$  „ „ i

„ Dhamma  $\text{ـُ}$  „ „ u

Die entsprechenden Längen  $\text{ـٰ}$  „ „ ā

$\text{ـِى}$  „ „ ī

$\text{ـُو}$  „ „ ū

Die beiden Diphthonge  $\text{ـَـي}$  und  $\text{ـَـو}$  „ ai und au

Die Nasalirung der kurzen Vokale, die sogenannte Nunnation oder tantin, deute ich durch ein n an, also

$\text{ـِـن}$  an  $\text{ـِـم}$  in  $\text{ـِـن}$  un

Verba, deren mittlerer Radical mit a ausgesprochen wird, der letzte aber ein  $\text{ـِ}$  ist, werden etymologisch und nicht nach der Aussprache geschrieben, z. B.  $\text{رَمَى}$  und nicht  $\text{رَمَ}$ . Ich bezeichne diese etymologische Schreibweise, indem ich unter dem Vokale, der hierdurch lang wird, ein lota subscriptum in der Form eines Punktes setze, also ramā. Tritt zu dieser Form ein pron. suff., so schreibt man auch im Arabischen nach der Aussprache, also  $\text{رَمَان}$ . Einen Hinweis auf die Etymologie halte ich in der Transcription, die nicht mehr zu leisten hat, als die Originalschrift, für unnöthig; ich schreibe daher in letzterem Falle wie im Arabischen selbst: ramā-hu (nicht ramā-bu).

Die aus solchen Verbalstämmen sich bildenden Formen auf  $\text{ـِى}$  bezeichne ich mit ai d. h. mit einem kurzen a und dem lota subscriptum, denn die Nunnation kann nicht mit einem langen Vokale verbunden werden; ich transcribire daher z. B. das Wort  $\text{خَدَى}$  durch: hudai<sup>1)</sup>.

1) Die arabische Orthographie ist übrigens nicht consequent in den ana-

Ich habe noch einige Eigenthümlichkeiten der arabischen Orthographie in Beziehung auf die Vokale zu erwähnen:

1) Das sogenannte Alif otiosum bei der 3. pers. pl., z. B. قَالُوا. Dieses lasse ich in der Transcription ganz unbezeichnet, und schreibe: qatalā. Dieses l ist auch erst später in die arabische Orthographie eingeführt worden, und fehlt noch in alten Handschriften, z. B. in der Leydener Abschrift der Hamāsa; es wurde angewendet, um jede Unsicherheit, dass das schliessende o etwa ein van copulativum sei, zu heben.

2) Die Nunation des Fatha (ـا) erfüllt meistens ein l als Träger dieser grammatischen Endung, z. B. مَاذَا. Wahrscheinlich hat man auch für das Auge bei der vokallosen Schrift diese wichtigste der Nominalendungen deutlich andeuten wollen. Doch ist man da-

loger fallen verfahren: bei Verbis unter ganz gleichen Verhältnissen, deren letzter Radical aber ein و ist, schreibt man nur nach der Aussprache, z. B.

غَرَبُوا und nicht غَرَبُوْا, عَصَا und nicht عَصَوْا. Auch hier halte ich es für vollkommen ausreichend, der arabischen Orthographie zu folgen, und nichts Etymologisches in die Transcription einzuführen; ich schreibe daher die obigen Worte gharaḥ und gazaḥ (nicht gharah oder ähnliches). Nur in einigen Wörtern findet sich die etymologische Schreibweise erhalten, es sind dies vorzugsweise

فَلَوَ, حَبِيبُ, زَكَوْةٌ; neben diesen mehr archaischen Formen bestehen aber auch in gleichmässi- richtiger Uebersicht die Aussprache berücksichtigender Ortho-

graphie فَلَوةٌ, حَبِيبَةٌ, زَكَوةٌ. Für die Transcription habe ich diese Formen vorgezogen und schreibe sie daher falātū, hayātū, zakātū. Eine

solche archaisch-orthographische Form ist اَلرَّبُّ statt اَلرَّبُّ, auch hier schreibe ich nach der Aussprache al-rība und nicht al-rīb.

Eine nicht einmal etymologische Nothwendigkeit liegt vor, in dem Worte تَوْرَتٌ das ع in der Transcription anzudeuten. Es ist bekanntlich ein

Fremdwort und wird in Flügel's Ausgabe des Koran consequent تَوْرَاتٌ geschrieben. Die Transcription taurātū ist daher ganz ausreichend und taurātū eine zwecklose klärende Nachahmung einer orthographischen Caprice.

Im Allgemeinen scheint man mir zu weit zu gehen, wenn man alle Anstalten der Orthographie, die man in dieser und jener alten Handschrift finden sollte, durch Transcription wiedergeben, oder gar die verschiedenen Schulen arabischer Orthographen in lateinischer Schrift darstellen will. Dies muss der Originalschrift überlassen bleiben, denn die Transcription will diese ja nicht bewahren, sondern nur zeigen, wie sie bestehen. Wer die Varianten einer kufischen Handschrift des Koran in allen ihren orthographischen Eigenthümlichkeiten in lateinischer Transcription wiedergeben wollte, würde nach meiner Ansicht sehr thöricht und geradezu unwissenschaftlich verfahren.

bei nicht consequent verfahren, und bei den Femininis auf, lässt man dieses Alif utiosum weg, und schreibt z. B. *مدينة*, nicht *مدينتا*. Da die Transcription aber ja jeden Vokal voll ausschreibt, ist ein solcher Fingerzeig wie dieses Alif utiosum nicht nöthig, und ich schreibe daher gleichmässig: *malikan, malikan*.

3) Das Wort *مِلَّة* wird ebenfalls archaistisch mit einem Alif utiosum geschrieben. In der Transcription bleibt dies weg, und ich schreibe: *mil'atun*.

4) In einigen Wörtern schreibt man die Länge des a-Vokals defectiv, wie in *الرحمن, الرحمة* u. s. w. Ich transcribire diese Wörter nach ihrer wirklichen Aussprache mit der Länge des Vokals: *al-lāh, al-rahmān, u. s. w.*

Man könnte auch die genauere Schreibweise einiger arabischen Grammatiker nachahmen, welche in diesen Fällen ein gerade stehendes Fatha anwenden, also z. B. *الرحمة*, und diese defectiv geschriebenen Längen mit einem Acut bezeichnen, z. B. *al-rahmān*. Ich kann aber keinen wesentlichen Vortheil in dieser Schreibweise erkennen, sie wäre eben nur eine sklavische Nachahmung einer Inconsequenz der arabischen Orthographie.

5) Die schliessenden Vokale der längeren Pronominal-Suffixa *ـه* und *ـها*, sowie die der pron. suff. *ـي* und *ـيها* werden im Arabischen stets mit kurzem Entvokale geschrieben, obgleich sie ihrer Natur nach lang sind. Ich glaube, dass man ohne Nachtheil hierin der arabischen Orthographie folgen kann, besonders da *ـي* und *ـيها* doch sehr häufig im Verso als Kürzen erscheinen. In Versen aber natürlich muss man die Quantität dieser Vokale genau beachten, und ich bezeichne dann die Länge mit dem Acut, also: *humā, kumā, hā, hā*.

6) Andere defective Schreibweisen, die (s. Caspari's Gramm. d. Ar. Spr. 2. Aufl. p. 12.) namentlich in Verbindung mit Hamza vorkommen, z. B. *رئيس* statt *رئيس*, *رئيس* statt *رئيس* u. s. w. müssen streng nach ihrer Quantität geschrieben werden, also *ru'isun, ru'isun*.

7) Umgedreht findet man auch einige wenige Fälle, in welchen kurze Vokale plene, also schreibbar als Längen geschrieben werden,

z. B. *أُولَئِكَ*, *أُولَئِكَ*. Ich schreibe diese nach ihrem wirklichen Lautwerthe: ulā, ulā'ika. Man könnte übrigens auch auf die scriptio plena hindeuten, indem man den Vokal mit dem Zeichen der Kürze versah und schriebe: ulā, ulā'ika.

8) Die Araber schreiben, um in der vokallösen Schrift die in den Consonanten ganz gleichen Nomina propria Amr und Omar zu unterscheiden, den ersteren mit einem Vau otiosum, *أَمْرٌ*, im Gegensatz zu *عَمْرٌ*. In der Transcription, bei welcher eine Verwechslung nicht möglich ist, fällt daher dies ganz überflüssige و, das übrigens auch in alten Handschriften nicht gebraucht wird, weg; ich schreibe daher: 'Amrū und 'Omār.

9) Ein langer Vokal wird in der Aussprache verkürzt, wenn durch den folgenden Consonanten eine syllaba impura entsteht, z. B. *أَبُو الْوَزِيرِ*. Indem das alif hamzatum des Artikels verschluckt wurde, entsteht die Sylbe bu: solche Sylben sind aber dem Genus des Arabischen zuwider, und der lange Vokal muss daher verkürzt werden, bu. Da aber die arabische Orthographie hier, wie so oft, mehr etymologisch als phonetisch schreibt, so ist es gewiss auch ganz angemessen, dies in der Transcription nachzunehmen; ich schreibe daher abu 'l-wazīr, und nicht abu 'l-wazīr, besonders da in metrischer Hinsicht dadurch kein Irrthum entstehen kann, denn ul ist metrisch betrachtet ebenso lang wie ūl.

In das Gebiet der Vokale gehören noch die beiden Leseezeichen Medda und Wasla.

Das Medda ist ein compendium scripturae für das lange ā. Es findet sich im Anlaute, und entsteht dort entweder durch Verhinderung eines Alif hamzatum mit einem nachfolgenden Alif prolongationis, z. B. *آمن* (III. conj.) aus *آمن* entstanden, oder aus einem Alif hamzatum mit einem nachfolgenden Alif hamzatum dicesematum, z. B. *آمن* (IV. conj.) entstanden aus *آمن*. Da die arabische Orthographie selbst beide Fälle nicht unterscheidet, so braucht auch die Transcription keinen Unterschied zu markiren, und ich schreibe beide Fälle gleichmässig āmana, nicht etwa āmana für die III. conj. und ā'mana für die IV. conj. In der Mitte der Wörter, denn am Ende kann es nie vorkom-



men, ist das Mecha ein über ein Alif geschriebenes Alif, z. B. خَلْفًا (statt خَلْفًا) khulafā'n. الْقُرْآنُ (statt الْقُرْآنُ) al-qur'ān.

Das Wesla bezeichne ich mit unserer Apostroph '. Dieses Zeichen verwende ich auch zur Bezeichnung des Hamza, allein eine Verwechslung beider Zeichen ist nicht möglich. Denn das Wesla erscheint 1) nur am Anfang der Wörter, und am Anfange bezeichne ich das Hamza gar nicht; und 2) steht das Zeichen des Wesla nur vor Consonanten, das Hamza aber tritt immer nur nach einem Vokale auf.

Wenn dem mit Wesla bezeichneten Vokale ein vokallöser Consonant im vorhergehenden Wort vorhergeht, so wird dieser anlautende Vokal auf den schliessenden Consonanten hinübergezogen, z. B.

عَمَّ الْمَدِينَةِ | بَنِ الْمَدِينَةِ n. s. w. In Prosa glaube ich ist es

besser, wenn man die etymologische Schreibweise beobachtet, und daher diese Fälle schreibt: min al-madīnati, ġan il-madīnati. Aber im Verse würde dies eine Störung im Rhythmus hervorrufen, und diese Beispiele würden angesehen werden als -----, statt -----

Im Verse muss daher die Synaloephe genau bezeichnet werden, und ich gebrauche dann einen Bindestrich vor dem hinübergezogenen Vokal, also min- al-madīnati, ġan- il-madīnati n. s. w. Dass man die vor diesem Wesla aufzulösenden Diphthonge auch aufgelöst schreiben muss, versteht sich von selbst; ich schreibe daher رَمَوْا الْبَجَارَةَ (aus رَمَوْا الْبَجَارَةَ) ramaw al-bijārata (im Verse ramav- al-bijārata), أَوْ أَسْمُهُ (aus أَوْ أَسْمُهُ) aw amu-hu (im Verse av- amu-hu).

## 2) Consonanten.

Die Consonanten theile ich der leichtern Uebersicht wegen in 2 Classen: 1) diejenigen Consonanten, welche dem ursemittischen Alphabete angehören, es sind dies 21: ص - ز ر ح ج ت ب ا; 2) diejenigen Consonanten, welche das Arabische aus jenen ursprünglichen Consonanten weiter entwickelt hat, es sind dies 7: غ ط ع ق ك خ.

### a) Die ursprünglichen Consonanten.

Ich hebe aus dieser Reihe zuerst das Hamza, Ain und He hervor

Das Hamza bezeichne ich durch den Spiritus lenis '. Da

jeder anlautende Vokal mit dem Hamza ausgesprochen wird, so halte ich die Bezeichnung desselben im Anlaut für überflüssig; durch Hinzufügung dieses von selbst sich verstehenden Zeichens würde man die Schrift nur unnütz mit Zeichen überladen: ich schreibe daher z. B. أَغْلَا aglā, und nicht 'aglā. — In der Mitte und am Ende der Wörter aber ist die Bezeichnung nothwendig, z. B. خَلَاة kholā'a, قَرَأَ qar'a. — In bestimmten Fällen hat das Hamza auch den Werth eines vollen Consonanten, z. B. in أَقْرَأَ (statt أَتَقَال) 'aqr'a,

wo es vielleicht zweckmässig wäre, den consonantischen Laut auch durch einen besondern Buchstaben auszu drücken; da aber diese Fälle doch ziemlich selten sind, das gewählte Zeichen ' deutlich auf den Buchstaben Hamza hinweist, so halte ich ein neues Zeichen für unnütz; ich schreibe daher die beiden obigen Beispiele tassa'ala, byra', أَتَدْنَى (statt أَتَدْنَى) 'atadnu', بَارَى (statt بَارَى) 'bari', كَأَنَّ ka'ann, دُبُّ (statt دُبُّ) 'dubbu', دُبُّ (statt دُبُّ) 'dubbu', بُوْس (statt بُوْس) 'bu'su.

Die arabische Orthographie ist in dem Gebrauche des Hamza nicht consequent verfahren: anstatt überall das Alif als Träger des Hamza zu wählen, hat man auf die vorhergehenden Vokale Rücksicht genommen, und so erscheinen ausser dem ا auch die beiden andern Vokalbuchstaben; und ع als Träger des Hamza, je nachdem ein a-, oder u-, oder i-laut dem Hamza vorhergeht. Für die Transcription ist dieser rein orthographische Unterschied ohne Bedeutung. Der Grund, dass man nicht überall das Elif als Träger des Hamza verwendet hat, liegt wohl hauptsächlich darin, dass die arabische Orthographie die Wiederholung desselben Buchstabens gern vermeidet, die des Elif aber ganz zu perhorresciren scheint, und ا oder ا<sup>h</sup> n. e. w. sind dem Auge des Arabers unerträglich.

So mannigfaltig auch die Formen sind, unter denen der mit Hamza versehene Vokal in der arabischen Orthographie auftritt, so ist das Hamza doch überall dasselbe, und daher in der Transcription ein Zeichen für alle Fälle ausreichend. —

Das ع bezeichne ich, da unsere Alphabete dafür keinen diesem Laute irgend annähernden vollen Buchstaben besitzen, mit dem Spiritus asper '. Das ع ist aber bekanntlich eine sehr harte Articulation, kommt gewöhnlich häufig als reiner Consonant ohne Vokal sowohl in der Mitte als am Ende der Wörter vor, sowie durch

Teschkil verdoppelt, z. B. <sup>2</sup>تَسْكِينٌ, تَسْكِينٌ, تَسْكِينٌ. In diesen Fällen scheint mir der blosse Spiritus ein zu schwaches Symbol des harten Lautes zu sein. *fiḥḥ*, *ṣāḥḥ*, *yasmaʿ*: es tritt ferner dabei der Uebelstand ein, dass in der Mitte der Schrift ein nicht in der Reihe der übrigen Buchstaben stehender Haken angewendet werden müsste. Auch giebt es leicht Verwechslung mit dem durch den Spiritus lenis bezeichneten Hamza. Ich habe daher diesem Spiritus asper eine Stütze gegeben, nach Analogie der arabischen Orthographie, die dem schwachen Laute des Hamza, das ebenfalls nicht in die Reihe der übrigen Consonanten passend sich einreihen lässt, eine solche Stütze in den 3 Vokalbuchstaben <sup>1</sup>و ا ي gegeben hat. Als stützenden Consonanten habe ich das *g* gewählt, und zwar aus folgenden Gründen: 1) in der ältesten Transcription semitischer Laute, die wir besitzen, nämlich in der Umschreibung der hebräischen *Numina propria* in der Septuaginta, wird das Ain öfters durch *g* wiedergegeben. Wir sprechen noch heute von Sodom und Gomorra (גִּמְזֹרָה *Gimzōrah*): hier ist also das Ain geradezu durch *g* wiedergegeben. Andere Beispiele, sowohl im Anlaut als Inlaut, sind: <sup>2</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*, <sup>3</sup>גִּמְזֹרָה *Gimzōrah*, <sup>4</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*, <sup>5</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*, <sup>6</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*, <sup>7</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*, <sup>8</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*, <sup>9</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*, <sup>10</sup>גִּלְגָּל *Gilgāl*. 2) In der einzigen semitischen Sprache, die nur in lateinischer Schrift existirt, dem Maltesischen, wird der Laut des Ain durch einen Buchstaben ausgedrückt, der ziemlich wie ein *g* aussieht. 3) Selbst die Gestalt des Ain am Ende eines Wortes <sup>11</sup>ع, wenn man es in der Richtung unserer Schrift sich denkt, steht einem *g* in unserer lateinischen Schreibschrift ziemlich ähnlich.

Ich bezeichne daher das *g* durch die Verbindung des Spiritus asper mit dem stützenden Consonanten *g* in dieser Form *ḡ*, und umschreibe daher die folgenden Beispiele: *fiḥḡḥ*, *ṣāḡḡḥ*, *yasmaḡ*, und ebenso im Anlaut, z. B. <sup>12</sup>ḡḡḡḡ *ḡḡḡḡ*.

Nur bei grossen Buchstaben, also bei Eigennamen, begnüge ich mich mit dem einfachen Spiritus asper, und schreibe daher 'Abdu 'l-Rahmān, 'Umaru, 'Amruḥ u. s. w. Wollte man durchaus consequent auch hier die Form *ḡ* anwenden, so müsste sie auf jeden Fall als kleiner Buchstabe vorgesetzt werden, z. B. ḡAbdu 'l-Rahmān, ḡUmaru, ḡAmruḥ. Das hat aber so etwas Fremdartiges, dass ich mich in dieser Schreibweise nicht entschliessen konnte. Das Zeichen ' ist in diesem Falle markirend genug —

Das *h* bezeichne ich am Anfange eines Wortes, im Inlaut in unmittelbarer Verbindung mit einem Vokale, ferner wenn ihm ein Consonant folgt, so wie am Ende mit *h*, z. B. <sup>h</sup>غَافِلٌ, <sup>h</sup>نَهْلٌ, <sup>h</sup>سَهْلٌ, <sup>h</sup>عَدْلٌ, <sup>h</sup>harabun, <sup>h</sup>salula, <sup>h</sup>salhūn, <sup>h</sup>yafqūh: geht dem *h* aber ein Consonant vorher, so bezeichne ich das *h* mit einem Punkte oben *ḥ*. Diese Unterscheidung ist im Arabischen für meine Transcription nöthig, da ich das *h* auch als Lesezeichen gebrauche, ist aber im Hindustani ganz unentbehrlich, um die hülfslichen Aspiraten von dem zufälligen Zusammentreffen eines Consonanten mit nachfolgendem *h* zu unterscheiden, also um z. B. *ḥ* bh zu unterscheiden von *b*-*h*. Ich schreibe daher <sup>ḥ</sup>غَبَّارٌ, <sup>ḥ</sup>أَزْهَارٌ, <sup>ḥ</sup>نَكْثَةٌ, <sup>ḥ</sup>يَسِينٌ gabbarūn, azhārūn, nakhatnī, yasīnū.

Diese Andeutung eines Hiatus ist auch durch die Natur der hier mit dem *h* zusammenstossenden Consonanten bedingt, da unwillkürlich die Stimme z. B. nach dem *b* in ab-har abbricht, um das folgende *h* auszusprechen.

Durch die Anwendung dieses punktirten *h* ist auch jeder Uebelstand gehoben, der aus der Anwendung des *h* als Lesezeichen entstehen könnte. Ich gebrauche dies in 3 Verbindungen *kh* <sup>ḥ</sup>خ gh <sup>ḥ</sup>غ und *sh* <sup>ḥ</sup>ش, während *kh* gleich ist *ch* und *ʃ*, *gh* gleich <sup>ḥ</sup>غ und *ʃ*, *sh* gleich *sch* und *ʃ*.

Das *ʾ* des Femininums, wenn es ohne Vokal ausgesprochen wird, bezeichne ich mit *h*, das ich im Sanskrit zur Bezeichnung des Visarga verwende, mit dem diese Erscheinung im Arabischen eine gewisse Aehnlichkeit hat. Ich weiss wohl, dass in dem klassischen Arabischen fast nie Gelegenheit sich bietet, diesen Buchstaben anzuwenden, desto häufiger ist er aber in dem gewöhnlichen Arabischen und in den auf *ʾ* endigenden Wörtern, welche in das Persische u. s. w. übergegangen sind. Ich schreibe daher <sup>ḥ</sup>مَدِينَةٌ, <sup>ḥ</sup>مَكَّةٌ Madīnah, Makkah, in der klassischen Sprache Madīnatūn, Makkatū 1). —

1) Ein Gesetz der statischen Orthographie ist: kein Wort, das, nach arabischer Ansicht, nur aus einem Buchstaben oder wie wir sagen würden aus einem Consonanten mit auslautendem harsen Vokale besteht, als selbstständiges Wort isolirt im Satze zu schreiben; man schreibt diese Art Wörter entweder unmittelbar mit dem folgenden zusammen, wie es z. B. bei <sup>ḥ</sup>أَلْ لِي بِبِ فِ وَ



Die übrigen Consonanten erleiden sich mit wenigen Worten.  
Das  $\text{ب}$  transscribire ich durch *b*.

ت durch *t*. Ich halte es nicht für nöthig das *t* als Endung der Feminina auf *b*, das sogenannte *He marbūṭah*, von ت zu unterscheiden: ich schreibe daher gleichmässig *madīnatun* (مَدِينَةٌ) und *qataltu* (قَتَلَتْ). Denn dieses *t* nimmt im Arabischen dieselbe Gestalt ت an, wenn noch ein Element, wie z. B. ein *pron.* auftr., hinzutritt z. B. مَدِينَتُهُ (*madīnatu-hu*). Wollte man aber beide Formen aneinander halten, so würde ich für *t* die Form *ṭ* vorschlagen, in treuer Nachahmung des arabischen Buchstabens, also *madīnatuṭ*. Es scheint mir aber eine unnütze und schwerfällige Distinction zu sein.

ج transscribire ich durch *j* (d. h. das englische *j*, nicht unser deutsches *j*, oder das französische *j*). Hätte ich die Aufgabe mir gestellt, nur das Arabische zu umschreiben, so würde ich *g* oder *ḡ* gewählt haben. Denn dies war gewiss ursprünglich der Laut dieses Buchstabens, und so wird er noch heute in Aegypten ausgesprochen. Aber schon sehr frühzeitig mus dieser weiche Gutturāl *g* in den Laut des weichen Palatalen *dach* übergegangen sein, ein Lautwechsel, den wir so häufig im Gebiete der Lautgeschichte antreffen: dies beweist 1) die allgemeine Aussprache des ج als *dach* bei allen den Völkern,

z. B. *geschlecht*, oder fügt einen Buchstaben pleonastisch hinzu, um dem Worte eine vollere Gestalt zu geben; dies geschieht z. B. in den Imperativen رَ اِي تَ, die man رَ اِي تَ schreibt. Das *t* ist hier durchaus ein *He utlosum*; und ich transscribire diese Wörter: *ra il qit*. Will man die einheimische Orthographie treu nachahmen, so würde ich rathen, jenes lautlose *t* dazu zu verwenden, also: *rah ilh qih ih*.

Ein ebenendes *He utlosum* findet sich in einigen Stellen des Koran, wo die vollere Form des suffigirten *pron.* der 1. pers. *iya* statt *i* erscheint in der Gestalt يَتَابِيَة, حِسَابِيَة, مَلْطَانِيَة. Auch diese Formen würde ich nach der wahren Aussprache umschreiben in *klābiya*, *hisābiya*, *malṭāniya*; wollte man auch hier der einheimischen Orthographie bis in das Kleinste gerecht werden, so würde ich ebenfalls vorschlagen zu schreiben: *klābiyah*, *hisābiyah*, *malṭāniyah*.

welche das arabische Alphabet angenommen haben, wie die Perser u. s. w., 2) wird auch in einzelnen Gegenden des arabischen Sprachgebiets, z. B. in Syrien, das ح palatal ausgesprochen. — Ich gebrauche die Transcriptionsletter j ohne alles Abzeichen, da, im Englischen dieser Buchstabe den entsprechenden Laut ausdrückt.

Das ح durch h.

„ ح „ d

„ ر „ r

„ ز „ z (d. h. das welche englische und französische z, nicht unser deutsches z).

„ ع „ e

„ ع „ q Dieser Buchstabe ist kein dem arabischen Laute genau entsprechender, es ist nur ein Symbol für denselben; da der einheimische Laut durch keinen Buchstaben unseres Alphabets bezeichnet werden kann, so muss man seine Zuflucht zu einem annähernd entsprechenden nehmen, der als harter s-laut jedem bekannt ist. Die genaue Aussprache des ع sowohl als des stellvertretenden q muss natürlich, wie jeder andere fremde Laut des Arabischen, durch mündliche Tradition gelernt werden.

„ ث „ durch t

„ ف „ f

„ ق „ q

„ ك „ k

„ ل „ l

„ م „ m

„ ن „ n

„ و „ v, wie es im Französischen z. B. in *valoir* klingt. Ich habe das v gewählt, und nicht w, weil ich dieses noch zu einem andern Zwecke im Persischen verwende, sonst ist w natürlich eben so gut.

„ ي „ durch y, mit dem Laute des englischen y.

## 2) Die spezifisch arabischen Consonanten.

ع bezeichne ich mit s, d. h. mit v und einem Punkte unten. Aus dem ursprünglichen ع hat sich dieser Laut ع weiter

entwickelt, und repräsentirt den Laut, der im Englischen durch das harte th bezeichnet wird. Im Arabischen muss frühzeitig der Zischlaut die Oberhand gewonnen haben, daher die Fremden, wie die Perser, es ganz wie ein scharfes s aussprechen.

ث bezeichne ich mit z d. h. ein weiches z mit dem Punkte unten. Das ث drückt ursprünglich den Laut des weichen englischen th aus, und steht ث in demselben Verhältnisse zu ج wie ت zu ط. Auch hier hat der harte Laut den eigentlichen Laut verdrängt, und ist in den weichen Zischlaut übergegangen, den ich mit z bezeichne.

ج bezeichne ich mit ç. Da ich den einfachen Buchstaben ج durch ç, d. h. ç = s mit der Cédille, bezeichne, so habe ich ح durch ç, d. h. z mit der Cédille ausgedrückt. In der heutigen Aussprache der Perser u. s. w. wird das ج ganz wie ein weiches z ausgesprochen.

ح bezeichne ich mit t. Den einfachen Buchstaben ح bezeichnete ich mit t, d. h. einem t und einem untergesetzten Striche, und so bezeichne ich den entwickelten Buchstaben ح in ähnlicher Weise z, d. h. dem z mit einem Striche. Auch dieser Buchstabe wird von den Persern u. s. w. wie ein weiches z ausgesprochen.

Ich verkenne nicht die vielen Bedenken, die sich gegen diese Bezeichnungen mit Recht erheben lassen: 1) Der Gebrauch eines dreifachen punktirten z, nämlich z z ç; ich konnte diesem Gebelstände aber nicht entgehen, hoffe aber durch die gewählten Abzeichen, von denen die beiden letzten auf die einfachere Form des Buchstabens zurückweisen, dem Gedächtnisse, das sonst leicht bloß durch Punkte unterschiedene Buchstaben verwechselt, einen festen Anhaltspunkt gegeben zu haben. 2) Wenn ich bloss das arabische Alphabet für die arabische Sprache hätte transscribiren wollen, so würde ich gewiss für ت ث ح und ج andere Transcriptionsformen gewählt haben. Meine Absicht aber ist, wie ich schon sagte, das arabische Alphabet für die sämmtlichen islamischen Völker zu transscribiren, und unter diesen ist eines, das Indische, bei dem ich selbst für den praktischen Gebrauch eines transscribirten Alphabetes Vorschläge

make. Hier mußte ich der wirklich geltenden Aussprache jener Consonanten Rechnung tragen, und dies hat mich zu der Wahl jener Zeichen bestimmt. Am Ende ist ja jeder Buchstabe nur ein Symbol für den Laut, dessen Klang man aus einer andern Quelle als der Schrift erlernen muss; es kommt daher auf die äussere Gestalt des gewählten Symbols nicht zu viel an, wenn nur genau die einzelnen Buchstaben auseinander gehalten werden.

Die 3 letzten Buchstaben, die ich noch zu besprechen habe, bezeichne ich durch Zusammensetzung von Consonanten, aus den Gründen, die ich bereits oben (S. 456) mitgetheilt habe.

Das  $\text{خ}$  bezeichne ich mit kh. Mit dieser Combination bezeichnen die Engländer und Franzosen den Laut, den wir mit ch bezeichnen. Jeder Orientalist ist durch die gewöhnlichsten Worte aus dem Oriente wie khalf, Khorasän, kharaj, shakh u. s. w. an diese Combination und ihren Lautwerth gewöhnt, daher als wenigstens nichts Neues und Befremdendes bietet.

Das  $\text{غ}$  bezeichne ich mit gh. Auch dazu haben mich dieselben Gründe veranlaßt, da diese Combination jedem durch Wörter wie Ghazna, Ghazneviden, Ghassaniden, Maghrab u. s. w. geläufig ist.

Gehen Arabische oder Persische Wörter, in denen sich diese Buchstaben finden, in das Hindustani über, so schreibe ich das  $\text{خ}$  mit kh und das  $\text{غ}$  mit gh, um sie von den indischen Aspiraten kh (ख) und gh (घ) zu unterscheiden.

Das  $\text{ش}$  bezeichne ich mit sh, ebenfalls einer von denjenigen componirten Consonanten, die Jedermann nach ihrem Lautwerthe kennt.

Wie ich jede mögliche Verwechslung von kh, gh und sh mit k-h, g-h und s-h vermeide, habe ich oben (S. 457) bei dem \* an- gegeben.

#### T a s e h d i d.

Das Zeichen der Verdoppelung, Teschdid, fällt in der Transcription weg, da diese die Verdoppelung wirklich voll ausschreibt, z. B.  $\text{تتار}$  qattar.

Es sind aber hier einige Specialitäten, die sich auf Assimilation beziehen, zu berücksichtigen. 1) Das  $\text{ا}$  des Artikels assimilir't sich



gewissen Buchstaben, die man die Sonnenbuchstaben nennt, die Araber aber schreiben den Artikel voll in seiner unveränderten Gestalt, und deuten die zu beobachtende Assimilation durch ein Tschdid auf dem folgenden Consonanten an, z. B. أَشْمَسُ (sprich asch-schamsu). Diesem verständigen Verfahren, durch welches die ursprüngliche Form des Wortes bewahrt und doch zugleich die Aussprache angedeutet wird, habe ich nachzukommen versucht, nur mit dem Unterschiede, dass ich die zu beobachtende Assimilation an dem l des Artikels andeute, und nicht an dem Stammworte; ich füge dem sich assimilirenden l einen Punkt hinzu, und schreibe es also |. Ich transscribire folglich das obige Beispiel: a|-shamsu.

2) Der Buchstaben  $\text{ذ}$  wird in gewissen Verbalformen einem folgenden  $\text{ت}$   $\text{ث}$   $\text{د}$   $\text{ز}$   $\text{ط}$   $\text{ظ}$  assimilirt, und zwar schreiben die Araber auch hier etymologisch, und deuten die Assimilation auf dem nachfolgenden Consonanten durch Tschdid an, z. B. أَزْدَتْ für ursprüngliches أَزْدَتْ. Diese Art der Assimilation ist aber durchaus keine allgemein anerkannte und die Transcription kann sie daher ganz übergangen; ich schreibe daher das obige Beispiel ganz etymologisch: aradta. Wollte man aber genau die Orthographie der Araber copiren, so würde ich rathen zu schreiben: aradtta.

3) Ein schliessendes n oder der Nasal der Nunnation wird den anlautenden r l in n v y assimilirt, und die Assimilation auf dem anlautenden Consonanten angedeutet, z. B.  $\text{بْنِ رَبِّهِمْ}$  wird geschrieben  $\text{بْنِ رَبِّهِمْ}$  (sprich mir rabbihim),  $\text{كِتَابٌ مُبِينٌ}$  wird geschrieben  $\text{كِتَابٌ مُبِينٌ}$  (sprich kitābun mubinun). Allein dies sind Feinheiten der Aussprache, die wohl nur bei der öffentlichen Recitation des Koran in der Moschee beobachtet werden, und welche die Transcription vollkommen belassen liegen lassen kann. Hat selbst Herr Prof. Flügel in seiner Ausgabe des Korans in sehr verständiger Weise auf diese untergeordneten Subtilitäten der Vorleser nicht Rücksicht genommen. Ich transscribire daher die obigen Beispiele ihrem etymologischen Gehalte nach: min rabbi-him, kitābun mubinun. Wollte man auch hier sich der peniblen Orthographie einzelner arabischer Ortho-

episten anschliessen, so würde ich rathen, die Form der Araber selbst genau zu beobachten, und daher zu schreiben: min erabbi-him (spr. nur rabbi-him), kitābun imabimūn (spr. kitābun mabimūn)

In einigen andern Fällen, wo die Präpositionen *bin* und *‘an*, und die Conjunction *‘an* mit einem nachfolgenden Pronomen n. s. w. zu einer fast phonetischen Einheit verschmolzen sind, behalte ich natürlich auch in der Transcription diese Assimilation bei. z. B. *min mā* aus *min mā*, *‘an mā* aus *‘an mā*, *‘an mā* aus *‘an mā*, *‘an mā* aus *‘an mā*; diese Fälle schreibe ich daher: min mā, min mā, ‘an mā, al mā.

### V e r s e.

Bei der Transcription arabischer Verse muss auf das sorgfältigste die Quantität der Vokale und die Synalopie (s. oben p. 464) berücksichtigt werden. Defectiv geschriebene Längen bezeichne ich im Verse mit dem Acut, nicht mit dem Längezeichen, das ich den organischen Längen vorbehalten, also: *hal*, *hal*, *hannū*, *hannū* u. s. w., und aus Längen gekürzte Sylben mit dem metrischen Zeichen der Kürze. Einzelheiten dieser Art hier anzuführen ist nicht nothwendig, da Freytag in seiner Metrik und Andere reichliches Material dafür zusammengetragen haben.

Ich führe hier noch Einiges an, das ich in der Transcription befolge, weil es mir die rasche Uebersicht über die einzelnen Theile der Rede zu erleichtern scheint; es geht dies aber ganz von einer subjectiven Ansicht aus, und diese Formen nachzunehmen oder sie unberücksichtigt zu lassen steht in Jedes eigenem Ermessen.

1) Ich schreibe alle Präpositionen und Conjunctionen getrennt als isolirte Wörter, wiewgleich aus den oben (p. 467) angegebenen Gründen die Araber sie an das folgende Wort eng anschliessen: dahin gehören z. B. alle Präpositionen *bi* und *‘an*, die Conjunctionen *wa* und *fa*, die Partikeln *u* *la* *sa* u. s. w. Ich trans-

scribire also **يَقْبَلُ** oder **يَقْبِلُ** li *qabûlû*, li 'l-qabûl **وَقَالَ** oder **وَقَالُ** va *qâla*, fa *qâla*. **أَنْتُمْ** a *an'arta-hum* u. s. w.

2) Die pron. *sun* trenne ich von dem Worte, an das sie angefügt sind; ich umschreibe daher z. B. **يَتَابِعُ**, **يَتَابِعُكُمْ** *klâb-i*, *kitâbu-ka*, *kitâbu-hum*; und ebenso verfähre ich beim Verbum, z. B. **يَتَابِعُكُمْ** *qatabu-ka*, **أَعْطَيْتُكُمْ** *atâ-âl-ka* u. s. w.

3) Wörter von ganz gleicher Form und doch sehr verschiedener Bedeutung sucht man in vielen Sprachen durch kleine Abzeichen wie z. B. Accente, oder durch leicht veränderte Orthographie auch für das Auge ab- verschieden darzustellen, um somit das unmittelbare sichere Verständniß zu vermitteln, so z. B. unterscheidet man im Französischen *u* und *â*, im Italienischen *e* und *é*, im Deutschen *malen* und *mahlen*, *Ton* und *Thon* u. s. w. Ein ähnliches Verfahren scheint mir auch bei der Transcription zweckmässig; freilich kann nur durch die Praxis entschieden werden, in welchen Fällen dies angemessen oder nothwendig ist. Ich unterscheide z. B. in dieser Weise die Negation **لَا** von dem pron. **مَا**, indem ich das erstere *lâ* schreibe.

Fassen wir die vorstehenden Einzelbemerkungen in tabellarischer Form zusammen, so stellt sich mein Transcriptions-Alphabet des Arabischen folgendermassen dar:

#### Vokale.

ا	a	آ	ah
إ	i	أ	lu
و	u	ؤ	ul
أ	â	إ	â
أ	l	أ	ah
و	â		
أ	ul		
أ	au		

Consonanten.

ا (Hamzah, im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut)	أ a
ب b	ب b
ت t	ت t
ث th	ث th
ج gh	ج gh
ح h	ح h
خ kh	خ kh
د d	د d
ذ dh	ذ dh
ر r	ر r
ز z	ز z
س s	س s
ش sh	ش sh
ص s	ص s
ض d	ض d
ط t	ط t
ظ dh	ظ dh
ع gh	ع gh
ف f	ف f
ق q	ق q
ك k	ك k
ل l	ل l (l beim Artikel)
م m	م m
ن n	ن n
ه h	ه h (h nach einem Consonanten)
و w	و w
ي y	ي y

Als Probe eines zusammenhängenden Textes gebe ich hier die 17 ersten Verse der zweiten Sūra des Korān, welche auch die Herrn Barb und Lepsius als Specimen gewählt haben. Es lassen sich somit leicht die drei verschiedenen Transcriptionsalphabete vergleichen. Dazu habe ich noch die erste Seite aus Sacy's Chrestomathie Arabe gefügt, weil darin Verse enthalten sind.



## سُورَةُ الْمُرُورَةِ

(١) ذَلِكَ أَنْتَ لَا رَيْبَ فِيهِ خُدَىٰ لِلْمُؤْمِنِينَ (٢) الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ (٣) وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِن قَبْلِكَ وَيَلَاخِزُونَ أَنَّهُمْ يُؤْمِنُونَ (٤) أُولَٰئِكَ فِي خُدَىٰ مِن رَبِّهِمْ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ (٥) إِنَّا الَّذِينَ نَدْعُوا سَوَاءٌ عَلَيْنَا إِمَّا آتَيْنَاهُمُ الْقَهْرَ أَمْ لَمْ نَقْدِرْ لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ (٦) خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ أَعْيُنِهِمْ فَذُوبُوا عَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ (٧) وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ آمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ (٨) فَيُحَادِّثُونَ الَّذِينَ آمَنُوا وَهُمْ نُحَدِّثُكَ لَهُمْ وَلَا تُفْقَهُوا مَا هُمْ فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصَلِّحُونَ (٩) أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا نَشْعُرُونَ (١٠) وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ آمَنُوا لِمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا الْيَوْمَ لَمَّا آمَنَ الْكُفَرَاءُ لَا أَنفَعُكُمْ هُمُ الشُّفَعَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ (١١) وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ آمَنُوا قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصَلِّحُونَ وَإِذَا حُلُّوا إِلَىٰ شِيعَلِيَّتِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَشِيرُونَ (١٢) أَلَمْ يَجْعَلْهُنَّ فِيهِمْ وَلَعَلَّكَ فِي طَعْمَانِهِمْ يَقْنَنُونَ (١٣) أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرَوُا الصَّلَاةَ بِالْهَيْدَىٰ فَمَا رَجَعَتِ بَاجِرَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ (١٤) مَثَلُهُمْ لَمَثَلِ الَّذِينَ اسْتَوْفَدُوا نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ آلُ الْيُتُورِ فَمَن يَبْتَغِ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ (١٥) ثُمَّ يَكُفُّ عَنِّي فَيَمْ لَّا يَرْجِعُونَ —

Sûratu 'l-Buqarah.

(1) A. L. M. zâlika 'l-kitâbu lâ raiba fi-hi, hudan li 'l-muttaqîna, (2) allazîna ya'minûna bi 'l-ghalbi va yaqûmûna 'l-qalâta, va minn mâ razaqnâ-hum yunfiqûna, (3) va 'llazîna ya'minûna bi mâ anzila ilai-ka va mâ anzila min qabli-ka, va bi 'l-âkhirati hum yuqîdûna: (4) ulâ'ika halâ hudat min rabbi-him, va ulâ'ika humu 'l-muflihûna, (5) innu 'llazîna kafarû, rasû'nû galai-him, a anzarta-hum min lam tunzir-hum, lâ ya'minûna; (6) khatama 'l-lâhu halâ qulûbi-him va galâ samû'i-him, va galâ abçâri-him ghishâvatun; va la-hum gazâbun 'azîzun. (7) va min al-nâsi man yaqûlu: „Amannâ bi 'l-lâhi va bi 'l-yaumî 'l-âkhiri“; va mâ hum bi mu'minûna: (8) yukhâdîgûna 'l-lâhu va 'llazîna âmanû; va mâ yakhdagûna illâ anfu-a-hum, va ma yashgurûna; (9) fi qulûbi-him marazun, fa zâda-lumû 'l-lâhu marazun; va la-hum gazâbun alîmun bi mâ kânû yukazzibûna. (10) va izâ qila la-hum: „lâ ufsîdû fi 'l-arzi“ qâlû: „innamâ nahnu muslihûna.“ (11) lâ innahum humu 'l-mufsidûna, va lâkin lâ yashgurûna. (12) va izâ qila la-hum: „âminû kumâ Amma 'l-nâsi!“ qâlû: „a mu'mino kumâ Amma 'l-sufahâ'u?“ alâ humahum humu 'l-sufahâ'u, va lâkin lâ yaqûmûna. (13) va izâ laqû 'llazîna âmanû qâlû: „Amannâ“; va izâ khala ilâ shayâ'in-lim, qâlû: „innâ mûga-kum, innamâ nahnu mustahzi'ûna.“ (14) al-lâhu yastahzi'u bi-him va yamuddu-hum fi tughyâni-him yağmahûna. (15) ulâ'ika 'llazîna 'sharuv ul-qalâlatu bi 'l-hudâ, fa mâ rabihat iğâratu-hum, va mâ kânû muslihûn. (16) maşali-hum ka maşali 'llazî 'anzalâ nâran; falammâ aẓâat mâ kanda-hu, zahaba 'l-lâhu bi nûri-him va taraka-hum fi zulumâtü lâ yabçirûna. (17) qumûn bakumun ğumayn, fa hum lâ yarjîdûna.

(Ulm Durchschuss.)

(1) A. L. M. zâlika 'l-kitâbu lâ raiba fi-hi, hudan li 'l-muttaqîna, (2) allazîna ya'minûna bi 'l-ghalbi va yaqûmûna 'l-qalâta, va minn mâ razaqnâ-hum yunfiqûna, (3) va 'llazîna ya'minûna bi mâ anzila ilai-ka va mâ anzila min qabli-ka, va bi 'l-âkhirati hum yuqîdûna: (4) ulâ'ika halâ hudat min rabbi-him, va ulâ'ika humu 'l-muflihûna, (5) innu 'llazîna kafarû, rasû'nû galai-him, a anzarta-hum min lam tunzir-hum, lâ ya'minûna; (6) khatama 'l-lâhu halâ qulûbi-him va galâ samû'i-him, va galâ abçâri-him ghishâvatun; va la-hum gazâbun 'azîzun. (7) va min al-nâsi man yaqûlu: „Amannâ bi 'l-lâhi va bi 'l-yaumî 'l-âkhiri“; va mâ hum bi mu'minûna: (8) yukhâdîgûna 'l-lâhu va 'llazîna âmanû; va mâ yakhdagûna illâ anfu-a-hum, va ma yashgurûna. —

## Zikru 'l-khilāfatī Harūna 'l-Rashīdi

Būyika id 'l-kihlāfatī fī sanati sabghina wa mi'atin kāna 'l-Rashīdu idu afzāl 'l-kihlāfatī wa fuqahā'i-him wa kutamā'i-him wa kutamā'i-him. Kāna yuhajja sanatan wa yughzi sanatan, kazālika muddatu khilāfatī-hi illā sanata qalīlatan. qāla: wa kāna yuqall fī kulhi yammi mi'ata rak'atin; wa hajja māshiyān, wa lam yahujja khilāfatun māshiyān ghaira-hu, wa kāna iḥā hajja, hajja magā-lu mi'atun idu al-fuqahā'i wa abnā'u-hum, wa iḥā lam yahujja, ahajja alā-u mi'at rajulin bi 'l-muḥaqatī 'l-sābiḡatī wa 'l-kusvati 'l-zāhirati wa kāna yataḥabbahu fī afzāl-hi bi 'l-Manṣūri illā fī 'l-baḡi 'l-mālī, fa humat lam yara khilāfatun amma mi'u-hu bi 'l-mālī. wa kāna lā yuqizn ḡinda-hu ihānu mahsulū wa lā yu'akkhkuru. wa kāna yuhidhu 'l-shiḡra wa 'l-shuḡarā'a, wa yamli illā ahl 'l-adabī wa 'l-ḡibī, wa yakrihu 'l-murā'a fī 'l-dīn. wa kāna yuḥibbu 'l-mudīḡa lā siyyamā min shuḡirū faḡihīn, wa yujzi 'l-ḡaḡā'a ḡalāi-hi.

qāla 'l-Aḡmāḡiyyu: qawaka 'l-Rashīdu faḡāman wa zakhrufa majāli'a-hu, wa ahzara Abā-'l-ḡatāhiyatī wa qāla la-hu: „qif la-nā mā waḡnu fi-hi idu maḡlūn hāḡlū 'l-duyā?" fa qāla Abū-'l-ḡatāhiyatī:

(— — —, — — — || — — —, — — — || kāml)

„ḡish mā budā la-ka sālman fī zillī shāhīqatī 'l-quḡūri?" fa qāla 'l-Rashīdu: „ahanta? summa mā zā?" fa qāla:

„yusḡā ḡalal-kabī mā 'shūḡaltā budā 'l-ravāḡi av-il-bukūri?"

fa qāla: „hasann! summa mā zā?" fa qāla:

„fa iḡā 'l-muḡḡu taḡaḡqat fī zillī ha-hrajatī 'l-ḡudūri,

„fa hanā-ka taḡlamu mūḡḡab qā kunta illā fī ḡhurūri."

fa buḡā 'l-Rashīdu, fa qāla 'l-Faḡlu hu Yahyā: „haḡusa Hai-ku amīru 'l-mu'mulūna li ta-urra-hu, fa huzanta-hu." fa qāla 'l-Rashīdu: „daḡ-hu!" fa innahu ra'ū-nā fī ḡaman, fa kariha an yazida-nā mi'u-hu. —

wa kāna 'l-Rashīdu yatawāḡu bi 'l-ḡolamā'i. qāla Abū-Muḡaviyata 'l-ḡarīru, wa kāna min kutamā'i 'l-māsi: „akulu māḡu 'l-Rashīdi yauman, fa ḡablu ḡalā yaḡl 'l-mā'a rajulun, fa qāla li: „yā Abā-Muḡaviyata! a tadrī unu ḡablu 'l-mā'a ḡalā yaḡl-ka?" fa qultu: „lā, yā amīra 'l-mu'mulūna!" qāla: „anā." fa qultu: „yā amīra 'l-mu'mulūna, anta taḡalu hāḡā ḡlālan li 'l-ḡīml." qāla: „naḡam." —

## II. Persisch <sup>1)</sup>.

### 1. Vokale

Die Vokalleihen bezeichne ich im Persischen, wie im Arabischen, durch die reinen Vokale:

also  $\text{ا}$  durch *a*,  $\text{آ}$  durch *i*,  $\text{اَ}$  durch *u*,  
und deren Längen  $\text{اَ}$   $\text{اُ}$ ,  $\text{آَ}$   $\text{آُ}$ ,  $\text{اُ}$   $\text{اُو}$ ,  $\text{اُو}$   $\text{اُ}$ .

Die Schattirungen der Aussprache dieser Vokale, die übrigens nach den verschiedenen Provinzen, in denen Persisch gesprochen wird, sehr verschieden zu sein scheint, indem man im Norden z. B. das *u* mehr wie *ü*, im Süden und Osten hingegen als reines *u* ausspricht u. s. w., berühren mehr bloss literarische Transcriptionssysteme nicht.

Die Copula  $\text{و}$  wird im Persischen entweder als unpersisches Wort *u* ausgesprochen, oder nach der arabischen Form des Wortes *wa*. Es ist bei dem gänzlichen Mangel vokalisirter persischer Texte unmöglich genau zu bestimmen, wann die eine oder die andere Form angewendet werden muss. Ich habe die Grammatik des Herrn Chodzko, der alle die mitgetheilten zahlreichen Beispiele nach der heutigen Aussprache der Perser in lateinischer Schrift ausdrückt, zu diesem Zwecke genau durchgesehen, und habe gefunden, dass er fast überall *u* verwendet, ausgenommen am Anfang eines Satzes, der in keiner unmittelbaren grammatischen Beziehung zu dem vorhergehenden steht, also wo, wie wir sagen würden, ein Punkt steht; bei Verknüpfung einzelner Wörter untereinander oder kleinerer Sätze gebraucht er stets *u*. Am Anfang eines Verses darf man nur *wa* gebrauchen, während in der Mitte *u* vorzuherrschen scheint.

Ich habe dies einstweilen als Regel angenommen und befolgt, bis ein mit der feineren Rede der Perser aus lebendigem Verkehre vertrauter Sprachforscher uns darüber theoretisch belehren wird. Der Gegenstand ist an und für sich von untergeordneter Bedeutung

1) Herr Barth hat auch ein Werkchen über „die Transcription des Persischen“ verfasst, das aber leider noch nicht in den Buchhandel gekommen ist. Ich bedauere dies um so mehr, als Herr Barth kleine gewisse eine Fülle von Einzelbeobachtungen mitgetheilt hat, auf deren Genauigkeit ich nach seiner Arbeit über das Arabische Alphabet schließen darf, und die ich daher sehr gern vermisse.



Es sind ausserdem noch zwei lange Vokale zu berücksichtigen, nämlich das *ياي* *yajjūl* u. d. h. das dumpfe ū und das dumpfe i. Die jetzige Aussprache der Perser erkennt diese Laute nicht mehr an und spricht beide Vokale theil (معروف) *ans*, als i und ū. Doch muss früher ein Unterschied dieser beiden Vokalklassen vorhanden gewesen sein, sonst würden die persischen Grammatiker und Metriker nicht auf den Gedanken gekommen sein, einen besondern technischen Namen für diese Lautschattirungen anzuwenden. Wie aber der Laut dieser dumpfen Vokale ursprünglich gewesen sei, ist mir nicht klar. In Indien spricht man sie wie ō und ē aus, z. B. *روز* wird in Indien *rōz* gesprochen, *پیش* *pēsh*. Diese beiden Laute finden sich in den indischen Sprachen sehr häufig, und scheinen auch auf diese persischen Laute übertragen worden zu sein. Ich kann die indische Aussprache des Persischen aber nicht als eine normale ansehen; man hat jedoch auf ihre Autorität gestützt auch bei uns diese Vokale durch ō und ē bezeichnet. Ehe nicht aus andern rein persischen Quellen mit Sicherheit über den Klang dieser Vokale gegeben wird, wage ich nicht dafür einen bestimmten Vokal aus unserem Alphabete zu substituiren, wie o und e, sondern begnüge mich bloss diese Vokalschattirungen anzudeuten.

Das *yā-y-i* *mayhūl* findet sich wohl nur in dem radicalen Bestandtheile eines Wortes; ich bezeichne es mit ū.

Das *yā-i* *majhūl* ist ebenfalls radical, wird aber noch häufiger als grammatische Endung angewendet; ich bezeichne es mit i.

Aus den mir zugänglichen Quellen ist es mir nicht möglich zu bestimmen, in welchen Wörtern das ū und i radical ist. Herr Vullers giebt in seinem ausgezeichneten *Lexicon persicum* zwar bei den einzelnen Wörtern die dumpfe Aussprache des i und ū an, ich fürchte aber, dass er hierin mehr der Autorität der anglo-indischen Lexicographen folgt, als den Angaben geborener persischer Orthoepisten. Da ich nicht sicher bin, lasse ich einstweilen in dem radicalen Theile der Wörter die Bezeichnung der dumpfen Aussprache weg. Zum Glück ist der Gegenstand von praktisch geringer Wichtigkeit, da wohl nur in sehr wenigen Fällen ein Unterschied der Bedeutung durch die Verschiedenheit der dumpfen und hellen Vokale bewirkt wird; ich entsinne mich jetzt nur auf *شیر*, das mit dem *yā-i* *maghrif* (*shir*) „Milk“, und mit dem *yā-i* *majhūl* (*shir*) „Löwe“ bedeutet.

Desto wichtiger aber ist der Unterschied zwischen beiden i-Lauten bei den grammatischen Endungen. Hier muss

der Unterschied genau bezeichnet werden, und die Transcription hat die Aufgabe, dem Mangel des ebraeischen Alphabets, das für den Unterschied der hellen und dumpfen Vokale keine besondern Buchstaben ausgebildet hat, durch Bestimmtheit der Form und dadurch bedingte richtige Auffassung des Sinnes nachzu-  
helfen. Welche Bindungen auf i, nun mit dem hellen, welche mit dem dumpfen i gebildet sind, lehrt die Grammatik. Ich transcri-  
bire daher z. B. das Wort *يا شافى*, wenn es mit dem i (*yâ-i* magrif) der Abstract-Bildung versehen ist: *pâdshâhî*; wenn es aber mit dem i (*yâ-i majhûl*) der Einheit versehen ist: *pâdshâhî*; ebenso *بودى* als 2. p. sing. perf.: *bûdî*, als Conditionalis: *bûdî*.

Das *yâ-i majhûl* ist überall lang, ausgenommen in dem einen Falle, wo es *زائد* ist, d. h. wo nach *â* und *ô* am Ende der Wörter ein i nachklingt, wie z. B. in *جائى* u. s. w. Dies i ist stets kurz und geht von einem nachfolgenden Vokal leicht in den Halbvokal *y* über. Ich halte es nicht für nothwendig, diese nachklingende tonlose i noch besonders als *majhûl* zu bezeichnen. Wollte man es aber bezeichnen, so würde ich nach Analogie das j die Form j vorschlagen, also *jâî*, *hâî*. (Die anglo-indischen Wörterbücher schreiben auch dieses j mit *ê*, also *jâê*, *hâê*, was wenigstens in Beziehung auf die Quantität entschieden falsch ist.)

Dass übrigens auch der Accent Einfluss auf die Verschiedenheit beider Laute ausgeübt, ja sie selbst vielleicht bedingt hat, will ich hier nur nebenbei erwähnen; denn *pâdshâhî* als Abstractum hat den Accent auf der letzten Sylbe, *pâdshâhî* als nom. mit, den Accent auf der vorletzten Sylbe. Schon dadurch allein wird ein leichter Unterschied in der Aussprache des schliessenden Vokals hervorgerufen, denn in dem letzteren Falle muss das i, ein *yâ-i majhûl*, etwas unbestimmter und klangloser sein, als in dem ersteren, wo wir ein *yâ-i magrif* haben, auf welchem die Stimme ruht, und das daher in seinem vollen reinen Klange ertönen kann.

Ich glaube durch die blosse Unterscheidung von i und j der Wissenschaft genügt zu haben, obgleich ich die eigentliche Farbe des Tones unberücksichtigt zu lassen gezwungen war.

Die Diphthonge sind *اى* ai und *او* au. Beide werden häufig in ay und av aufgelöst, z. B. *خسروى* *khusrav-i man* (aus *khusrav-i man*) *مى* *may-i shirin* (aus *mal-i shirin*).

Das Alif ist auch im Persischen der Träger der anlautenden Vokale, sie seien kurz oder lang, z. B.

Es sind ausserdem noch zwei lange Vokale zu berücksichtigen, nämlich das *واج* *wağ* und das *های* *hai* u. h. das dumpfe *ū* und das dumpfe *i*. Die jetzige Aussprache der Perser erkennt diese Laute nicht mehr an und spricht beide Vokale hell (معروف) aus, als *i* und *ū*. Doch muss früher ein Unterschied dieser beiden Vokalklassen vorhanden gewesen sein, sonst würden die persischen Grammatiker und Metriker nicht auf den Gedanken gekommen sein, einen besondern technischen Namen für diese Lautschattirungen anzuwenden. Wie aber der Laut dieser dumpfen Vokale ursprünglich gewesen sei, ist mir nicht klar. In Indien spricht man sie wie *ō* und *ō* aus, z. B. *رۆ* wird in Indien *rōz* gesprochen, *رۆی* *pōsh*. Diese beiden Laute finden sich in den indischen Sprachen sehr häufig, und scheinen auch auf diese persischen Längen übertragen worden zu sein. Ich kann die indische Aussprache des Persischen aber nicht als eine normale ansehen; man hat jedoch auf ihre Autorität gestützt auch bei uns diese Vokale durch *ō* und *ē* bezeichnet. Ehe nicht aus andern rein persischen Quellen mit Sicherheit über den Klang dieser Vokale gegeben wird, wage ich nicht dafür einen bestimmten Vokal aus unserem Alphabet zu substituiren, wie *o* und *e*, sondern begnüge mich bloss diese Vokalschattirungen anzudeuten.

Das *vā-v-i* *mağhūl* findet sich wohl nur in dem radicalen Bestandtheile eines Wortes; ich bezeichne es mit *q̄*.

Das *yā-i* *mağhūl* ist ebenfalls radical, wird aber noch häufiger als grammatische Endung angewendet; ich bezeichne es mit *i̇*.

Aus den mir zugänglichen Quellen ist es mir nicht möglich zu bestimmen, in welchen Wörtern das *q̄* und *i̇* radical ist. Herr Vullers giebt in seinem angezeichneten Lexicon persicum zwar bei den einzelnen Wörtern die dumpfe Aussprache des *i* und *ū* an, ich fürchte aber, dass er hierin mehr der Autorität der anglo-indischen Lexicographen folgt, als den Angaben geborener persischer Orthoripisten. Da ich nicht sicher bin, lasse ich einstweilen in dem radicalen Theile der Wörter die Bezeichnung der dumpfen Aussprache weg. Zum Glück ist der Gegenstand von praktisch geringer Wichtigkeit, da wohl nur in sehr wenigen Fällen ein Unterschied der Bedeutung durch die Verschiedenheit der dumpfen und hellen Vokale bewirkt wird; ich entsinne mich jetzt nur auf *شیر*, das mit dem *yā-i* *mağhūl* (*shir*) „Milch“, und mit dem *yā-i* *mağhūl* (*shīr*) „Löwe“ bedeutet.

Desto wichtiger aber ist der Unterschied zwischen beiden *i*-Lauten bei den grammatischen Endungen. Hier muss

der Unterschied genau bezeichnet werden, und die Transcription hat die Aufgabe, dem Mangel des etheumischen Alphabets, das für den Unterschied der hellen und dumpfen Vokale keine besonderen Buchstaben ausgebildet hat, durch Bestimmtheit der Form und dadurch bedingte richtige Auffassung des Sinnes nachzu-  
helfen. Welche Endungen auf *i*, nun mit dem hellen, welche mit dem dumpfen *i* gebildet sind, lehrt die Grammatik. Ich transcribire daher z. B. das Wort *يَدَاشَقِي*, wenn es mit dem *i* (*yâ-i* maßhûl) der Abstract-Bildung versehen ist: *pâdshâhî*; wenn es aber mit dem *j* (*yâ-i* maßhûl) der Einheit versehen ist: *pâdshâh*; ebenso *دُودِي* als 2. p. sing. pers.: *bûdî*, als Conditionalis: *bûdî*).

Das *yâ-i* maßhûl ist überall lang, ausgenommen in dem einen Falle, wo es *يَندَ* ist, d. h. wo nach *â* und *h* am Ende der Wörter ein *i* nachklingt, wie z. B. in *جَايِ*, *بُويِ* u. s. w. Dies *i* ist stets kurz und geht vor einem nachfolgenden Vokal leicht in den Halbvokal *y* über. Ich halte es nicht für nothwendig, dieses nachklingende tonlose *i* noch besonders als *maßhûl* zu bezeichnen. Wollte man es aber bezeichnen, so würde ich nach Analogie das *j* die Form *jî* vorschlagen, also *jâî*, *bûî*. (Die anglo-litthischen Wörterbücher schreiben auch dieses *j* mit *ê*, also *jâê*, *bûê*, was wenigstens in Beziehung auf die Quantität entschieden falsch ist.)

Dass übrigens auch der Accent Einfluss auf die Verschiedenheit beider Laute ausgeübt, ja sie selbst vielleicht bedingt hat, will ich hier nur nebenbei erwähnen; denn *pâdshâhî* als Abstractum hat den Accent auf der letzten Sylbe, *pâdshâh* als nun mit dem Accent auf der vorletzten Sylbe. Schon dadurch allein wird ein leichter Unterschied in der Aussprache des schliessenden Vokals hervorgerufen, denn in dem letzteren Falle muss das *i*, ein *yâ-i* maßhûl, etwas unbestimmter und klangloser sein, als in dem ersten, wo wir ein *yâ-i* maßhûl haben, auf welchem die Stimme ruht, und das daher in seinem vollen reinen Klange ertönen kann.

Ich glaube durch die bloße Unterscheidung von *i* und *j* der Wissenschaft genügt zu haben, obgleich ich die eigentliche Farbe des Tones unberücksichtigt zu lassen gezwungen war.

Die Diphthonge *اَيِّ* ai und *اَوْ* au-Bekke werden häufig in ay und au aufgelöst, z. B. *خُسْرَوِي* *khusrav-i* man (ans *khusrav-i* man) *مِي شِيرُونِ*, *may-i* shirûn (ans *may-i* shirûn).

Das Alif ist auch im Persischen der Träger der anlautenden Vokale, sie seien kurz oder lang, z. B.



استادن, *istādān*, (statt آمدن) *āmadān*, افتادن, *uftādān*, ابر, *abr*, ارفادن, *irfādān*, ارفادن, *irfādān*

Ein Hamzah, im arabischen Sinne des Wortes, giebt es im Persischen nicht. Man gebraucht jedoch das Zeichen desselben \* in zwei Fällen: 1) am Ende der Wörter mit auslautenden *ā* um die grammatischen Endungen auf *i* anzufügen, z. B. *ānāh-i* man. Diese Schreibweise ist aber modern, und kommt in den ältesten Handschriften nicht vor, wo man diese grammatische Endung mit einem *ی* schreibt (vgl. Seligmann, Codex Vindobonensis p. XXVII), also z. B. in unserem Falle *ānāh-y* *ānāh-i* man. Aus diesem *ی* in cursiver Abkürzung ist das sogenannte Hamzah in diesem Falle entstanden. In der Transcription schreibe ich auf diese ältere Orthographie gestützt auch bloss *i*, nicht etwa *ı* oder Aehnliches.

2) Im Innern der Wörter gebraucht man das Zeichen Hamzah, um einen Hiatus anzudeuten, und schreibt z. B. *ānāh* oder *ānāh*, dann man lese *ānāh* oder *ānāh*, und nicht *ānāh* oder *ānāh*. Auch in diesem Falle habe ich das Zeichen \*, das ich in der Transcription des Arabischen für das Hamzah verwende, für ganz überflüssig, und schreibe daher nicht *ānāh*, *ānāh*; denn in unserer Schrift wird zwischen dem Vokale *i* oder *ı* und dem Hülfsvokale *y* genau unterschieden, und eine besondere Andeutung, dass *i* oder *ı* ein Vokal sei, ist ganz unnöthig. Soviel ich weiss, kommen im Persischen im Hiatus nur Zusammenstellungen von langen Vokalen mit nachfolgenden Langen oder Kürzen vor, wie *ā-i ā-i ā-ū* u. s. w., niemals aber folgen zwei Kürzen unmittelbar aufeinander wie *a-i a-u*. Wäre das letztere der Fall, so müsste man den einen Vokal markiren z. B. *ai*, *au*, um sie von den reinen Diphthongen *ai* und *au* zu unterscheiden. —

Das Meida findet sich nur zu Anfang der Wörter, und zeigt die Länge des Vokals *ā* an, z. B. آمدن, *āmadān*.

#### Consonanten.

Zu den 28 Buchstaben des arabischen Alphabets <sup>1)</sup> haben die Perser noch 4 hinzugefügt, um die eigenthümlichen Laute ihrer Sprache zu bezeichnen. Sie haben nicht neue Buchstaben zu diesem

1) Ganz freilich sind darunter dem Persischen die Buchstaben *ح*, *ث*, *ج*, während *ص*, *ض* wenigstens in einigen Wörtern vorkommen, wohl nur als Uebersetzte archaischer Schreibweise.

Zwecke erfunden, sondern sehr verständig an die überlieferten mit Striche und Pünktchen hinzugefügt. Es sind dies

٢, welcher den Laut unseres p ausdrückt

٣, welches ich mit e transcribire. Dem Alphabeten, aus demer ich meine Transcriptionslettern schöpfe, fehlt ein einfacher Buchstabe zur Bezeichnung dieses harten Palatals. Die einfachste Form hat noch die englische Combination chi da aber dieser Buchstabe چ. Im Indischen auch als Aspirate vorkommt, dadurch jedoch eine widerliche Anlaufung von h's entstanden (chh), so musste ich eine einfache Base für diesen Laut gewinnen. Ich habe dazu aus der obigen Combination das e gewählt, und um es von e als ungeläufiger Bezeichnung des k-Lantes zu unterscheiden, mit einem Pünktchen versehen (٣). Ich ziehe diese Form ٣ hier mit é vor, weil wenn dieser Buchstabe é mit markirten Vokalen, wie ā ā u, o, u, zusammentritt, die Schrift überladen erscheint und das Auge stört.

٤ ich bezeichne diesen Buchstaben, der den Laut des franz j hat, durch zh. Wie das ش (sh) sich zu س (s), so verhält sich dieses ٤ (zh) zu dem weichen ج (z).

٥ ist unser g.

Das ٥ verlangt noch eine besondere Berücksichtigung. Wir finden diesen Buchstaben am Ende vieler Substantive und Adjective, sowohl beim Part. praes mit und praet pass., wo er scheinbar nur als Träger des schliessenden kurzen Vokals erscheint, und in der Aussprache gar nicht gehört wird, z. B. شدة, نامة. Aber dennoch halte ich es für notwendig dies ٥ zu bezeichnen, da es der letzte Ueberrest eines früheren volleren Lautes ist, der selbst im jetzigen Persischen in einzelnen Abtheilungen hervortritt: so bildet z. B. آفتاب den Plural آفتابان und das Abstractum آفتابى. Das ٥ in diesen Formen lässt sich gar nicht anders erklären, als wenn wir auf das Pehlowl zurückgehen, wo wir als Endung dieser Art Nomina einen Gutturallbuchstaben finden. Ich bezeichne daher dieses h, das sogenannte hā-i mukhaffaf oder hā-i rasmi, mit einem unten punktirten h, analog der arabischen vokallösen Endung der Feminina auf ه, wie z. B. in آفتابه, das, wenn es ins Persische übergeht, ebenfalls mit diesem „leichten He“ geschrieben wird. Ich umschreibe daher die obigen Worte: āshnah, shulab, āshnaf, āshnafān, āshnafān, āshnafān, āshnafān.

Das orthographische Gesetz im Arabischen, kein Wort aus einem einzigen Buchstaben bestehen zu lassen, gilt auch im Persi-

schon, und infolge dessen hat man an mehrere Präpositionen, Pronomina u. s. w., die aus einem einzigen Consonanten mit schließendem kurzen Vokale bestehen, ein He otiosum angefügt, z. B. لا (la) u. s. w. Ich lasse das , in diesen Wörtern durchaus weg, und schreibe: ba, ma, ki, ëi, si; sie unterscheiden sich dadurch genügend von den der Form nach ganz identischen, aber mit dem lautharen h, dem hâ-i maffie, auszusprechenden Wörtern با (bâ), نه (nah), مه (mah, Mund), كه (kih, klein) u. s. w.

Derselbe Grund hat auch veranlaßt, daß man ähnliche Wörter mit schließendem kurzen u plene geschrieben hat, wodurch sie das Ansehen von Längen gewinnen, wie جو دو تو u. s. w. In der Transcription sind diese Wörter auch als Kürzen zu umschreiben: tu, du, eu u. s. w.

Es bleibt nur noch die Lautgruppe خو zu erwähnen übrig. In dieser Gruppe, einem sanskritischen xi und zendischen hy entsprechend, mag zur Zeit, als das Persische zuerst in arabischer Schrift fixirt wurde, noch deutlich das و als Consonant ausgesprochen worden sein, denn sonst begreift man nicht, warum man ihn geschrieben hätte. Jetzt aber ist das : in der Aussprache ganz untergegangen, und ein rein orthographisches Zeichen geworden. Ich glaube, den etymologischen Ursprung in der Transcription nicht verdecken zu dürfen, und schreibe daher khw, eine Gruppe, in welcher das w ebenso wie das persische و stehen bleiben muss. Aus diesem Grunde habe ich das w gewählt, ein Buchstabe der sonst in meiner Transcription nicht weiter vorkommt. Wenn diese Gruppe خو mit Fatha geschrieben wird, nimmt der a-Vokal einen eigenthümlichen Laut an, der sich etwas dem u genähert zu haben scheint, obgleich im Reine er als relat. a gilt, denn خورون reimt mit خوردن, خوش mit روش. Ich habe diesen getrübbten Vokallaut durch o bezeichnet; es entsteht somit die Sylbe khwo = خو, in welcher durch zwei Buchstaben, w und o, die ich sonst im Persischen nicht verwende, auf das bestimmteste auf diese eigenthümliche persische Lautgruppe hingewiesen wird. Diese Gruppe خو ist nur auf eine kleine Zahl von Wörtern beschränkt, es sind aber Wörter, die häufig vorkommen. Mit dem kurzen a sind am gebräuchlichsten خور خور خور; mit â خواب â خواب; mit i خورشید خورشید; mit al خوری. Mit andern Vokalen kommt diese Verbindung wohl nicht vor. Ich transcribire

diese Wörter: khwōd, khwor, khwordan, khwosh; khwāb, khwafah, khwāhar; khwīsh, khwishlan; khwal; bei welchen, wie gesagt, das w überall unausgesprochen bleibt. Formen der Transcription wie khālā kann ich nicht billigen, da man mit solchen Abzeichen, wie Apostrophe u. s. w. die Schrift nicht mehr überladen darf, als durchaus nothwendig ist.

Das Tschesdid findet im Persischen selten Anwendung; es giebt sehr wenige Wörter mit verdoppelten Consonanten; die gewöhnlichsten, ja nach den einheimischen Grammatikern die einzigen Wörter sind قَرَقَر und شَرَشَر, karrakh und kharrah. Bei Dichtern aber findet man zahlreichere Beispiele, doch mit schwankendem Gebrauch; sie sind in der Poesie nur durch das Veremass hervorgehoben.

### Fremdwörter

Die Perser haben bekanntlich in schrankenloser Weise ihre Sprache mit dem Vorrath arabischer Wörter bereichert. Diese arabischen Wörter sind in ganz unveränderter Gestalt, sowohl was die Consonanten als die Vokale betrifft, in das Persische hinübergenommen worden. Nur wenige Abweichungen werden mit zündlicher Consequenz beobachtet: so erscheint z. B. das <sup>2</sup> der fem. arabischer Wörter im Persischen entweder als <sup>2</sup> (unser h, s. oben) oder als <sup>2</sup>, z. B. مدينة schreibt man im Persischen entweder مدينة oder مدينه, madinah oder madinat, das <sup>3</sup> der Nom. act. III. emp. unterliegt demselben Wechsel, wird aber bei häufig vorkommenden Wörtern ganz weggelassen, z. B. das ar. مدار findet man im Persischen fast immer مدارا geschrieben, mit Abfall des schliessenden h. Die Transcription hat sich diesem Sprachgebrauch genau anzuschließen. Wenn im Munde des Persers einige kleine Störungen der arabischen Aussprache untergegangen sind, und er z. B. مؤمن oder تاربخ ausspricht, als wären sie im Arabischen مؤمن und تاربخ geschrieben, so hat die Transcription dies nicht zu berücksichtigen, sondern die Wörter streng nach arabischer Orthographie wiederzugeben; ich unterschreibe daher die obigen Worte auch im Persischen mit: mū'min, tarikh, und nicht mit: mā'min, ūrikh.

In einigen wenigen Fällen haben die Perser auch die echte Vokalisation des Arabischen verändert, und andere Vokale an die Stelle der etymologisch nothwendigen des Arabischen gesetzt: z. B.



alle arabischen Wörter *خاتم*; *عازم*; *كأن* spricht der Perser mit *a* aus: *khâtam* *gârm*, *kûghaz*. Ich glaube nicht, dass man in der Transcription diese kleinen Nachlässigkeiten zu berücksichtigen hat, und ich schreibe daher auch diese Wörter nach ihrer rechten arabischen Orthographie: *khâtim*, *gârm*, *kûghiz*.

### Metrisches.

Das richtige Scandiren der persischen Verse hat eigenthümliche Schwierigkeiten: es giebt eine Menge syllabar anepitres, lange Vokale werden vor andern Vokalen bisweilen verkürzt, in andern Fällen aber wieder nicht, der Dichter beobachtet hier die Synalophe, dort wieder nicht. Alle diese Unterschiede bezeichnet die osmanische Schrift nicht, und es ist oft bei einer einzelnen Strophe oder gar einem Halbverse schwer, das Versmaass sogleich sicher zu bestimmen. Ich bezeichne aber in meiner Transcription alle diese metrischen Unebenheiten, ohne dadurch, wie ich hoffe, die Schrift mit Strichen und Haken zu überladen, und meine transcribirten Verse sind in metrischer Hinsicht genauer und nach dem Versmaasse leichter lesbar, als die in der Originalschrift geschriebenen.

Die Darstellungen der persischen Metrik von Gladwin, Vallers, Geßlin und Garrin de Tassy sind zwar sehr gelehrt, aber nach meinen Erfahrungen zu urtheilen, für den Anfänger, was die Lehre von der Scandiren betrifft, schwierig. Und doch giebt es nichts Einfacheres als persische Verse zu scandiren. Bei dem grossen Einflusse, den gerade die persische Metrik auf andere islamische Völker geübt hat, auf die Türken, Tataren, Afghanen und die mohammedanischen Indier, gebe ich hier einen kurzen Abriss der persischen Metrik, der auch wesentlich für die Metrik der genannten Völker gilt, und bei deren Darstellung ich zugleich meine Formen für die Transcription der metrischen Eigenthümlichkeiten angeben werde.

### Persische Metrik

1) Eine Sylbe, aus Einem Buchstaben bestehend, ist kurz; z. B.

ن ب ا ا ب ا

2) Ausnahme. Das و copulativum in der persischen Aussprache u ist anceps (s. 15).

3) Eine Sylbe von zwei Buchstaben ist lang, z. B.

خرم در آینه بی بدی با او ای (statt آ)



منواب -- (am Ende des Verses --)

خوش -- -- -- -- -- ( -- -- -- -- --)

خوب و خور خواجه و خوش بود

khwäh u khwor-i khwâjah-i man khwosh bud.

----- Sarik.

9) Nach einem langen Vokale wird metrisch nicht gerechnet, und bildet daher eine solche Sylbe auch innerhalb des Verses nur eine einfache Länge, z. B.

خون, اصح (nicht --) جان.

10) Giebt dem ن aber ein Diphthong vorher, so folgt die Sylbe der allgemeinen Regel, und ن wird mit nachklingendem e ausgesprochen, z. B.

عين -- (gäine, am Ende des Verses bloss gäin --).

عون -- (gäune " " " " " gäun --)

11) Bei Firdâs wird die Sylbe An innerhalb eines Wortes öfters nach der allgemeinen Regel behandelt, und äne ausgesprochen, z. B. ماندن --- (māndan) statt des gewöhnlichen -- (mādan)

12) Eine Sylbe von vier oder fünf Buchstaben bildet innerhalb des Verses ebenfalls nur einen Trocheus -- mit nachklingendem e, indem der 4te, oder 4te und 5te Buchstabe, metrisch nicht gerechnet wird, z. B.

خواست --, ناشت --

Am Ende des Verses bilden sie aber nur eine einfache Länge

خواست --, داشت --

Diese Wörter werden also innerhalb des Verses behandelt, als wenn der letzte Consonant gar nicht vorhanden wäre; man müsste sie gewissermassen scindiren; dāshy, khwāsy. Ich bezweifle aber sehr, dass man solche Sylben beim Recitiren der Verse wirklich in dieser verstümmelten Weise ausspricht. Ich behalte daher die volle grammatische Form bei, und füge den nachklingenden Vokal an den letzten, nicht an den vorletzten Consonanten, also dāshy --, khwāsy --, und am Ende dāsh --, khwāsh --.

13) Ausnahme. Bisweilen werden, wenn es das Vermaass erfordert, in einer vierbuchstabigen Sylbe die beiden letzten Consonanten mit dem nachklingenden Vokale ausgesprochen, wodurch ein Dactylus -- entsteht; z. B.

رزم بود امارد جو بیم بود گوشت گم  
 razm-e buvad, kârçe-je jâi baxm-e buvad, gûhe-je gû! 1)

----- || Rajaz

14) Anceps ist das ya-i izâfat, es sei pleno oder defective geschrieben. Den Vokal in der syllaba anceps, wenn er metrisch eine Länge bildet, bezeichne ich durchgängig mit dem Acut, z. B.

کشتند نعل لب جانانه ام  
 kushtab-i lağl-i lab-i jānānah am.

----- || Khamal

هم پهلوانان روی زمین  
 hamāh pahlavānān-i rū-i zamīn.

----- || Mutaqarib

15) Anceps ist das و copulativum in der Aussprache u; in der Aussprache va ist es natürlich immer kurz.

Ist der vorhergehende Consonant vokallos, so kann das u hinübergezogen werden, oder nicht (siehe 19), man hat also z. B. in نل و دل vier metrische Möglichkeiten:

1) gul-u-dil ---

2) gu-lu-dil ---

3) gul-û-dil ---

4) gu-lû-dil ---

16) Anceps ist die Endung ـه (mit dem hâ-i rasmi) der Nomina und Particula; z. B.

خنده چه دی بگره من  
 khandah-ê kuni ba giryaḥ-i man?

---, ---, --- || Hasaj

گره کردی خنده کردی  
 giryaḥ kardi, khandah kardi.

---, --- ||

Folgt auf ـه eine izâfat u. a. w., so bleibt das a natürlich kurz, z. B.

گریه من خنده او  
 giryaḥ-i man khandah-i ū.

---, --- ||

1) Ich übersetze diesen Vers: „Wenn Kampf ist, suche ein Messer! wenn ein Gastmahl ist, fordre Fleisch!“ Herr Vulliamy in seiner persischen Grammatik, II, p. 168 übersetzt: *hina: ū epulas sunt, certamen est caltrum intra et carum.*



17. Anceps sind die zweibuchstabigen Wörter  $\lambda\psi$ ,  $\lambda\iota$ ,  $\lambda\omega$ ,  $\lambda\eta$ ,  $\lambda\theta$ ,  $\lambda\chi$  u. s. w., z. B.

در خوان سه خوان دو سه خوان خواست خان چه خوان نه  
نخواست

do khwân si khwân do si khwân khwâste khân; tî khwân kî  
na khwâst?

---, ---, ---, --- || Majlag ')

نه زر بادام اندر من نه سینه  
 na zar bādām-andar in. nā alpāh.

---, ---, ---, -- || Motajārib

همچو تو که در دو سرا دیگری  
hamcu tu ku dar du sara digarj?

---, ---, --- || Sarg

دیگری که دو سرا کو مثل دو  
digarī dar dū sarā kō miṭl-i dū?

---, ---, --- || Roman!

18) Die zweibuchstabigen Wörter auf *v* mit dem hi-1 mal-  
fözahl sind einfache Längen, z. B.

۱۱. ۵. W.

19) Endigt ein Wort auf einen Consonanten, und das nächstfolgende fängt mit einem Vokale an, so wird, je nachdem das Metrum es verlangt, entweder der Vokal auf den vorhergehenden Consonanten hinüber gezogen, und dadurch die Quantität der vorhergehenden Sylbe verändert, oder beide Worte bleiben unverändert; z. B. *ما* bleibt entweder man az --, oder wird ma naz --. Das Hinüberziehen des Vokals ist wohl das häufigere; wenn dieses nicht stattfinden soll, setze ich zu dem schliessenden Consonanten ein ' ; z. B. man' az --, es müsste denn der schliessende Consonant den Halbvokal e bekommen. (Eine Verwechslung mit dem arabischen Hamza kann dadurch nicht entstehen, weil dieses nur nach Vokalen stehen kann, dieses metrische Zeichen aber nur nach Consonanten. Ebenso wenig ist eine Verwechslung mit dem Apostroph als Zeichen des arabischen Wesla möglich, da dieses nur am Anfange der Wörter stehen kann, Jenes metrische Zeichen aber nur am Ende eines Wortes.)

1 Zwei Gerichte, drei Gerichte, zwei oder drei Gerichte begehren der Khan, welches Gericht habe es, welches er nicht verlangt hätte?

در سلفی سیه از داکل مشکین تو شد  
rîz-i Salfi siyah az (lies si-ya-baz) kâkul-i mushkin-i tu shud<sup>1)</sup>.

----, ----, ----, --- || Ramal

در کف ناز آفتن روم بود  
dar kuf-i Dâdîd âhan mâmq kârd (lies dâ-û-de âhan statt dâ-û-dâ-han).

----, ----, --- || Ramal

20) Geht dem anlautenden Vokal ein Diphthong vorher, so wird dieser, nach Bedürfniss des Vermaßes, entweder aufgelöst, und das so entstandene consonantische Element auf den anlautenden Vokal hinzugezogen, oder beide Wörter bleiben unverändert; z. B. <sup>آر</sup> (bringe Wein!) bleibt entweder mai âr --; oder wird may âr -- (zu lesen ma-yâr).

21) Wenn ein Wort auf einen langen Vokal: ع (es sei mağrûf oder mağbûl), oder و, oder ع (arabisch) endigt, und das nächstfolgende fängt mit einem Vokal an, so wird, je nachdem es das Metrum erfordert, entweder die ursprüngliche Form unverändert beibehalten, oder der schliessende Vokal wird verkürzt (Vocalis ante vocalem brevis.)

Die metrisch verkürzten Längen bezeichne ich mit dem Zeichen der Kürze, z. B.

آهوی bleibt entweder --آهـ, oder wird --آهـ-

âhû-i man oder âhû-i man

عيسى entweder 'isâ-i maryam, oder 'isâ-i maryam

خست سلفی از دعا گوین مجور از ار او  
hastî Salfi az duğâ-gâyân, ma jû âzâr-i ûl<sup>2)</sup>

----, ----, ----, --- || Ramal

سلفی از عشق او جدا نشین

Salfi az âshiq-i û judâ ma nishîn!<sup>3)</sup>

----, ----, --- || Khaff

22) Die persischen Dichter wenden mancherlei Mittel an, um Sylben zu verlängern oder zu verkürzen, je nachdem es das Metrum erfordert, durch Anstossungen, Contractionen, Versetzungen der Vokale u. s. w. Die einzelnen Fälle sind:

1) Der Tag des Salfi wurde schwarz (getrübt) durch dein moschus-schwarzes Haar.

2) Salfi! gehört ja zu denen, die durch Glück erlöset: suche nicht, ihm Qual zu bereiten.

3) O Salfi! sei dir fern von der Liebe zu ihm!

23) Wenn eine Verbalform mit zwei kurzen Sylben anlautet, und es gehen vorher die kurzen Praefixa verbi مَ نَ بَ, so verliert das Verbum stets den ersten kurzen Vokal, und die beiden Kurzen, des Praefixes und der anlautenden Sylbe, werden in eine Länge zusammengezogen, da im persischen Verse nie drei Kurzen aufeinander folgen können, z. B. aus

بَغَزَرَدَ bi-guzarad ---- wird بَغَزَرَدَ sprich big-zarad ---

24) Diese Zusammenziehung findet in demselben Falle auch bei Einer anlautenden kurzen Sylbe statt, wenn es das Metrum erfordert, z. B.

بَبْرَدَ bi-buvud --- kann auch werden بَبْرَدَ spr. bil-vad --

Auch hier glaube ich ist ein Unterschied zwischen der wirklichen Recitation der Verse und den Geseizen der Scansion. Ich schreibe daher auch solche Formen grammatisch voll aus, deute aber an, dass des Metrums wegen der kurze Vokal in der ersten Sylbe verschluckt werden muss; ich bezeichne dies durch einen Punkt unter dem Vokale, also ą | ą; und umschreibe daher die obigen Formen: bi-guzarad, bi-buvad.

25) Durch Anwendung des Teschdid werden vorhergehende kurze Sylben verlängert, oder durch Aufhebung desselben verkürzt; z. B. man gebraucht

آمید -- statt des gewöhnlichen امید

شکر -- " " " شکر

Namentlich bei den arabischen ursprünglich zweisylbigen Wörtern mit schliessendem Doppelconsonanten, wie z. B. حَقّ, ist die Anwendung des Teschdid oder die Weglassung desselben, der schliessende Consonant mag durch die grammatische Construction vokallös oder mit einem Vokale versehen sein, ganz durch das Metrum bestimmt; man gebraucht wohl vorzugsweise, wenn die Wörter vokallös sind, die erleichterte Form, also z. B. حَقّ haq -, doch findet sich auch haqq --; hingegen, wenn ein Vokal hinzutritt, ist die verstärkte Form beliebter, z. B. حَقّ حَقّ haqq-i man ---, doch gebraucht man vielleicht eben so häufig haq-i man ---, ohne Teschdid.

26) Durch Verkürzungen der Vokale erhält man Veränderungen

der Quantität, z. B. statt *نَهْم* - - gebraucht man auch *نَهْمٌ*, statt *شَاه* (shāhe - -) die Form *شَاهٌ* (shah -) u. s. w.

27) In einzelnen Fällen werden selbst die grammatischen Formen leicht verändert, z. B. *زَاهِلِسْتَان* Zāhulstān - - - - statt des gewöhnlichen Zāhulstān - - - -.

Namentlich verliert das pron. pers. suff. häufig seinen Vokal; z. B. statt *سَارَات* sar-at - - gebraucht man auch *سَارَتِ* sar-te - -, am Ende des Verses sar-t - -, statt *فَرِسْتَام* firistam-at - - - - *فَرِسْتَامِ* firistam-te - - - -), am Ende des Verses firistam-t - - - -.

28) Wegen dieser vielen zweizeitigen Sylben, der willkürlichen Anwendung des Hinüberziehens der Vokale u. s. w., ist es bei einem einzelnen Halbverse oder einer Strophe oft schwer, gleich zu bestimmen, zu welchem Versmaasse die Zeile gehört. Ja es giebt sogar eine besondere metrische Kunstlei, *Mutalavvan*, nach welcher man einzelne Strophen nach zwei oder mehr verschiedenen Versmaassen lesen kann. Falzi hat ein ganzes Ghazel gedichtet, das nach 4 verschiedenen Versmaassen gelesen werden kann, nämlich

- 1) als Ramal - - - -, - - - -, - - - ||
- 2) „ Ramal - - - -, - - - -, - - - ||
- 3) „ Sarih - - - -, - - - -, - - - ||
- 4) „ Khafif - - - -, - - - -, - - - ||

Als Beispiel mag die erste Strophe dienen:

ای خم ابروی تو تیغ جفا حلقه گیسوی تو دام بلا

nach 1) al kham-i abrū-i tū tigh-i jafā,  
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

nach 2) ai kham-i abrū-i tū tigh-i jafā,  
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

nach 3) ai kham-i abrū-i tū tigh-i jafā,  
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

nach 4) ai kham-i abrū-i tū tigh-i jafā,  
halqah-i gisū-i tū dām-i balā.

29) Die Lehre vom Reime und die Versmaasse sind mit grosser Vollständigkeit und Genauigkeit von Vullers in seiner Grammatik

1) In dieser Zeitschrift (Bd. VII. S. 611 ff.) habe ich nachgewiesen, dass wir in solchen Fällen wie sar-te noch einen Anklang an die Formen der pron. suff. im Altperischen der Keilschriften haben.



behandelt worden, und von Garcin de Tassy in seiner Prosodie des langues de l'Orient musulman (Journ. As. 1848, Bd. 1.), eine Abhandlung, die sich namentlich durch den Reichthum an Beispielen empfiehlt.

Ich habe zuletzt nur noch Eines zu bemerken, was ich bei der Transcription persischer Texte beobachtete, von dem ganz dasselbe gilt, was ich oben bei derselben Gelegenheit beim Arabischen angegeben habe.

1) Die *Isfat* trenne ich von dem Worte, welchem die persische Schrift sie als einen integrierenden Theil anschliesst, z. B.

فی او، می شیرین، گُل سرخ، رزی تو، پدر من  
umschreibe ich: pidar-i mau, rd-i tu, gul-i surkh, may-i shirin,  
day-i ō.

2) Ebenso behandle ich die nota dat. und acc.  $\frac{1}{2}$ , welche die Perser bald mit dem Hauptworte zusammen, bald getrennt schreiben. z. B.  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$  oder  $\frac{1}{2}$   $\frac{1}{2}$ ; ich schreibe consequent: gul-rā

3) Die Pronomina suffixa behandle ich in gleicher Weise, z. B. **يَقْتَسِمُ**, schreibe ich: pidar-am, guft-ash. In einigen Fällen wird selbst das unmittelbare Verständniß dadurch erleichtert, z. B. **يَقْتَسِمُ** kann heissen: ich sagte, dieses schreibe ich: guftam; es kann aber auch heissen: er sagte mir, in diesem Falle schreibe ich: guft-am.

Auf den grammatischen Unterschied, ob diese Suffixa das Genitiv-Verhältniss ausdrücken, wie in *pidar-am*, oder ein Dativ- und Accusativ-Verhältniss, wie in *guft-am*, hat die Transcription nicht Rücksicht zu nehmen, und z. B. in dem letzteren Falle getrennt zu schreiben *guft am*; diese Anwendung der pron. suff. ist einmal eine grammatische Eigenthümlichkeit der persischen Sprache, die nicht durch die Umschreibung scheinbar aufgehoben werden darf.

4) Die Præfixa verbi می ب verbinde ich mit dem Verbum z. B. **بگفت**, **می گفت**, **همی گفت** hi-guft, mi-guft, hami-guft. Tritt bei ب vor vokalischem anlautendem Verben noch ein Halbvokal hinzu, z. B. in **بیامد**, so schreibe ich: bi-y-âmad.

z. B. در آمد, بر رسید dar-amad, bar-rasid.

6) Die Negationen **نہ** und **نہیں** aber trenne ich ganz vom Verban, z. B. **نہیں گے** na guſt, na gâ.

Tritt auch hier ein Halbvokal darzwischen, um den Hiatus zu vermeiden, z. B. in *نيامد*, *ميام*, so schreibe ich: na-y āmad, ma-y ār.

Dadurch unterscheide ich auch ganz ähnliche Worte, z. B. می آر (bringe Wein!) may ār! في افكن (wirf das Rohr weg!) may afkan!

7) Die Präposition في, das pron. که, die copula و, u oder va, und in einzelnen Fällen auch die Negation نه, verlieren vor einem folgenden Vokal oft ihren eigenen Vokal, so dass nur der Consonant übrig bleibt, z. B.

نامد, دوز, کلی, ان

(نه آمد, و از, که ای, ز آن)

Ich schreibe in diesem Falle bloss den Consonanten ohne irgend einen Apostroph, um nicht die Schrift mit dergleichen Abzeichen zu belasten; ich umschreibe daher die obigen Beispiele:

z ān, k al, v az, n āmad, und nicht z' ān u. s. w.

8) Die Präposition با kommt in Verbindungen mit dem pron. demonstr. این آن öfters in der alten Pehlewi-Form بد vor z. B. بدین بدان بدو. Würde man diese transscribiren: bad ū u. s. w., so könnte man leicht, wenigstens für den ersten Anblick, vermuthen, man habe das Adj. bad (schlecht) vor sich; um dies zu vermeiden schreibe ich ba-d ū, ba-d ān, ba-d in, als wäre das d ein euphonisch verbindender Consonant, wie es z. B. das y in bi-y-āmad u. s. w. ist.

9) In Beziehung auf die componirten Wörter befolgen die Perser kein bestimmtes Gesetz; bald schreiben sie die einzelnen Elemente zusammen, bald stellen sie jedes Element isolirt in dem Satze hin. Dadurch entsteht oft Schwierigkeit des Verständnisses. Ich schreibe daher die Composita stets zusammen als Ein Wort, indem ich die einzelnen Glieder mit einem Bindungsstrich verbinde. Das letztere Verfahren beobachte ich vorwiegend bei Bahuvrīhī's; z. B. دیو ستریش پشانه, عیسی دم, سیرت schreibe ich: div-strai, 'isā-dam, sitāyish-pishanī; bei andern Fällen lasse ich mich durch den häufigeren oder selteneren Gebrauch des Compositums bestimmen, oder ob die constituirenden Elemente ein- oder mehrsyllbig sind; ich schreibe z. B. دلبر als Ein Wort ohne Bindungsstrich: dilbar, und nicht dil-bar, aber دل افروز dil-afroz, nicht dilafrōz.

Dechāmliebt besonders lange Composita, die nach meiner Ansicht auch zweckmässig als solche gekennzeichnet werden z. B. zib-i-anjum-dih; ba-pastl-afkan; ba-tāğat-gir; anis-i khalvat-i-shab-zindabāfārān; rafiq-i rūze-dar-mihnat-guzārān; hl-clast-u-pāi, als Ein Abstractum „Hand- und Fusslosigkeit“ u. s. w.

Die fortgesetzte Praxis wird hierin noch manches lehren, was mir bis jetzt entgangen ist. Doch möchten wohl die Hauptpunkte berührt sein, auf die es ankommt, um die Elemente des Satzes deutlich dem Auge und somit dem Verständnisse vorzuführen.

Mein arabisch-persisches Alphabet ist nach diesen Bemerkungen nun Folgendes:

### V o k a l e.

ا	ā	آ	ā
إ	i	إ (magrūf)	إ (majhūl)
أ	u	أ (magrūf)	أ (majhūl)
أ	ah	أ	āh
إ	ih	إ	ih
أ	uh	أ	uh

### Consonanten.

أ (Hamzah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')

ح	h	ز	zh	ع	g
پ	p	س	s	ل	l (l beim arabischen Artikel)
ش	sh	م	m		
ن	n	و	w	ن	n
ج	j	ه	h	ه	h (h nach einem Consonanten, h am Ende persischer Nomina auf ä)
ط	t	ط	t		
ب	b	خ	x	ه	h
ك	k	ع	g	و	v (خو khw.
د	d	غ	gh		خو khwo)
ز	z	ف	f		
ر	r	ق	q	ي	y
ج	j	ك	k		

Als Beispiel der Prosa möge der Anfang der Episode der Çakuntalā, nach der persischen Uebersetzung des Mahābhārata dienen, welche Chézy in seiner Ausgabe der Çakuntalā des Kālidāsa als Anhang mitgetheilt hat. Und als Probe der Verse gebe ich ein Fragment aus dem Muçibat-nāmah des Ferideddin Attār.

welches Rückert meisterhaft übersetzt hat (siehe unsere Zeitschrift Bd. XIV, Seite 380 ff.)

### Dāstān-i Sakuntalā.

Rājah Janmējah bā Baishampāyan guft ki: „hālan hā man bi-gū ki aḡl-i Kauravān u avval-i Ishān cūn bōd, u pidarān ēl-kasān bōdand?“ Baishampāyan guft ki:

Az aulād-i rājah Jajāt shakhej bōd Pur nām, u az farzanidān-i ō Duhkant nām rājah bōd, ki dar innām duniyā mišl-i ō dar ḡadl u dād u buzurgī na bōd. va tamām duniyā-rā cūhār bakhsh kardab bōd: yak bakhsh harā-i khwod giriftab u si bakhsh ba sipāhān u umarā dādab bōd; n jamāgatj, ki dar biyābānhā u kūhlā mi-bōdand, hamah-ra mahkūm-i khwod kardab bōd. va har kudām az barahman u cātri n baia n sūd yakāu ba kār-i khwod mashghūl bōdand u hič kudām kār-i iligār na mi-kardand. va hārān ba vaqt mi-bārid u mardum hamah āsūdab u ba farāḡhat mi-bōdand, u hič kas dar zamān-i ō dar kulfat na mi-bōd. va in rājah dar xūr u quvvat cūnān bōd, ki kas mišl-i ō na bōd. va agar frādab mi-kard, kōh-i Mandrūdal-rā az jā mi-tuvānist har-nāšht. va dar anvāḡ-i sipāhigari mišl-i shamsīr-u-nizab-bāxi u gurz-u-itr-andāzi u suvāri-i asp n fil u arābab nozlr n ḡadil-i khwod na dāšht. va in rājah dar husn-i khulq u sakhlāvat u qabr u tahaminul u shajāḡat darajah-i kamāl dāšht. va dar zamān-i ō ahl-i ḡālam dar māl u farāḡhat u ḡhairab harābar bōdand —

cūn Baishampāyan sukhun ba injā rasānīd, rājah Janmējah guft ki: „man shandab am, ki rājah Bharat pusar-i in rājah Duhkant „bōd; man mi-khwāham, ki qicqub-i pahlāyish-i Bharat-rā, u qicqab-i „zan-i ō, ki Sakuntalā nām dāšht, alkū bi-shinavam; in-rā hā man „bi-gūid!“ Baishampāyan guft ki:

Rājah Duhkant dar xūr u quvvat u khīr u anvāḡ-i ḡulūm sarāmaul-i zamān-i khwod bōd. rūzi ba shikār mi-raft. va hiyārj az shikāriyān-i munsallab u mukammal, har yak ba libās-i ḡhair-i-mukarrar, hamah bar aspān n filān suvār, dar ḡaqab-i rājah cāffhā bastab ba tarīb-i tamām mi-raftand. va hiyārj az piyādagān dar jilau faryād kardab rājah-rā duḡā mi-kardand. va rājah mišl-i Aindar mi-numūd, u ān laḡikar mišl-i daivathā mi-numūdand. va har ki rājah-rā ba ān shaukt u ḡazamat mi-dīd hārān mi-pašht. va mardān u zanān rājah-rā duḡā mi-kardand, u cūn rājah az shahr ba dar raft, akḡar-i mardum-i shahr hamrāh raftand. —



-----, -----, -----, --- || R a m a l.

- Dar rah] mi-rastē 'Isā ghariq-i nūr,  
 hamrah-ash yak marde būd az rāhe dār, 1  
 būde 'Isā-rā se girdāh nān magar;  
 khworde yak girdāh. ha-d ā dād ān digar. 2  
 pas' az ān el girdah yak girdāh bi-mānd,  
 dar miyān-i har du nākhworidāh bi-mānd. 3  
 chud zi bahir-i āhe 'Isā sh-i rāh,  
 hamrah-ash' ān girdāh khworid ān jāigāh. 4  
 'Isā-i Maryam du āmad sh-i ā,  
 mī na dād ān girdāh dar pahā-i ā; 5  
 gufte: „ān girdāh kujā chud', al pisar?“  
 gufte: „hārgiz man na dāram ā ān khabar.“ 6  
 mī-shudand ān har du tan ā ān jāigāh,  
 tā yak] daryā padid āmad ba rāh. 7  
 dast-i ā bi-girifte 'Isā ān zamān,  
 gashte bā ā bar sar-i daryā ravān. 8  
 shu ha-d ān daryā-shē dād ākhīr guzar,  
 gufte: „al hamrah, ba baqq-i dāleqar, 9  
 „pādshāh] k in ēnān burhān numād,  
 „k in ēnān burhān ba khwor na tōrān numād, 10  
 „k in zamān bā man bi-gā, al mar-i rāh,  
 „tā ki khworid ān girdāh uān ān jāigāh?“ 11  
 marde guftā: „nistē āgāh] ma-rā;  
 „ēn na mī-dānam, el mī-khwāhī ma-rā?“ 12  
 hāmēunāu mī-rastē 'Isā dar nūfūr,  
 tā padid āmad yak] āhū zi dār. 13  
 khwāndē 'Isā āhū-i dālāq-rā,  
 surkhē kard az khū-i āhū khāq-rā; 14  
 karde biryān-sh, andak] ham khworde nīz,  
 tā ba gardan zirē chud' ān marde nīz. 15  
 baqā az ān 'Isā-i Maryam astukhwān-ah  
 jangē kurd ā dar-tumid andar miyān-sh; 16  
 āhū ān dam sindug] na var girift,  
 karde khidmat, rah-i qahrā dar-girift. 17  
 ham dar ān sāgā] Masīb-i rahnumāi  
 gufte: „al hamrah, ba baqq-i ān khudāi, 18

„k inčunin bujjat numūd-at' in zamān,	
„k āgāb-am gardān az ān yak giridab nān?“	19
gušte: „man haris na dīdam giridab-rā;	
„candē khwāhī dāhte hā man mājarā?“	20
hamcūnān ān mardē-rā hā khwāhē burd,	
tā jamlid āmad ei kōh-i khāk-i khurī,	21
kardē ān sāgat duḡā 'lā-i pāk,	
tā zar-i ḡamī shud ān ei pārah khāk;	22
gušte: „yak pārah tu-rā et, ai mard-i rāst,	
„v ān digar pārah, ki mi-bīn, ma-rā et;	23
„v ān ei digar pārah ān-rā et in zamān,	
„k ō nihān khwardastē ān yak giridab nān.“	24
mardē-rā dōn nām-i zar' āmad paillī,	
ai ḡayab! hāl digar' āmad jamlid;	25
gušte: „ān yak giridab nān man khwardab am;	
„gurwāh bōlam, nihān mau khwardab am.“	26
dōn az ō 'lā sakhum bi-shjndē rāst,	
gušte: „man blāz am, ān har ei tu-rā et.	27
„tū na mi-shāl ba hamrāhī ma-rā;	
„khwod ma khwāham mau', agar khwāhī ma-rā.“	28
in bi-gušt ō z in sabab ranjōrē shud,	
mardē-rā bi-ḡayāshī u az vai dūrē shud	29
yak zamān bi-ḡayāshī dō tan' āmadand;	
har du zar dīdandē, du-himan' āmadand.	30
in mukhustīn gušte: „zar jumlāb ma-rā et.“	
v an du tan guštandē k: „in zar' ān-i mā et.“	31
gušt-u-ḡāy ō jung-i-shān biyāry shud;	
ham zālān ham dast-i-shān az kāry shud	32
ḡāqibat rāqī shudand ān ei khigām,	
tā ba ei biḡāb kunamī ān zar tumām.	33
gurwāh bōlāndē āyā har ei kas,	
har na-y āmad-shān az ān sakīnī nāfā.	34
ān yakī guštā ki: „jān bih' az zar-am,	
„raffam ākhir kī-i shahr ō nān kīram.“	35
har du guštand-ash': „agar nān āvuri,	
„dar tan-i ranjār-i mā jān āvuri	36
„tā ba nān rau! dōn rāst az rah farāz,	
„zar kunam ān labzab az ei biḡāb hāz.“	37

marîqê hâlî zar ba yâr-i khwôd sipurd.	
rah girift û dil ba kâr-i khwôd sipurd.	38
shud ba shahr û nân kharîd û khwordê niz,	
pas ba hîlâh zahre dar nân kardê ulz,	39
tâ bi-mîrand an du tan' az nân-i â,	
û bi-mânad v an hamâh zar' an-i â.	40
v in du tan karîdandê ghah in jâlgâh,	
k in du bar-girandê an yak-râ zi râh.	41
pas kunand an har ei biççâh az du bâz.	
ân qorâr uftâdê, marî amad farâz.	42
har du tan kushandê ô-râ dar zandân;	
pas' az an murdandê, ân khwordandê nân	43
'Isk-i Maryam du bâz ânjâ rasîd,	
kushand-râ a murîd-râ ânjâ bi-âfîd;	44
guft: „agar' in zar bi-mânad bar qarâr,	
„khalqê z in zar kushandê gardad bi shumâr.“	45
pas duğâ karîd an zamân an jân-i pâk,	
tâ shud an zar hamêu avval kâzê khâk. —	46
ôf agar' az khâkê zar nikôtar ast,	
an nikôtar zar ki khâk-ash bar zar ast.	47

### III. Türkisch.

Die Transcription des Türkischen hat eigenthümliche Schwierigkeiten. Während beim Arabischen und Persischen fast die Translitteration genügt, d. h. das Wiedergeben jedes einzelnen Buchstaben der einheimischen Schrift durch ein entsprechendes Symbol aus dem lateinischen Alphabete, — würde ein solches Verfahren bei dem Türkischen ein reines Uebling von Sprache zu Tage fördern. Die Transcription des Türkischen hat die Sprache gewissermaassen zu schaffen, sie legt ihr erst das ihr eigenthümliche phonetische Gewand an. Diese phonetische Eigenthümlichkeit des Türkischen, welche sie mit allen Sprachen des urol-altaischen Sprachstammes theilt, liegt in dem sehr und consequent durchgebildeten Vokalsysteme, das die ganze Formelchre der Sprache durchdringt, und alle grammatischen Endungen und Ableitungssuffixe in einem stets wechselnden Flusse erscheinen lässt. Man muss eingestehen, dass die Männer, welche das arabische Alphabet dem Türkischen anpassten, im Ganzen sehr

verständlich verfahren sind, und mit dem durchaus ungenügenden Material das Mögliche geleistet haben; aber eine wesentlich auf dem Consonantismus gebaute Schrift wie die Arabische, für eine wesentlich auf dem Vokalismus beruhende Sprache, wie das Türkische, war eine unmöglich genügend zu lösende Aufgabe. Die türkische Schrift deutet daher mehr nur den Lautcharakter eines Wortes an, als dass sie ihn vollständig phonetisch ausdrückt. Ein genau vokalisirter arabischer oder persischer Text giebt ein eben so phonetisch trübes Bild von diesen Sprachen, wie die lateinische Umschrift; aber der sorgfältigst vokalisirte türkische Text giebt immer nur ein sehr unsicheres und schwankendes Bild von den Worten.

Leider fehlt es bis jetzt an einer guten türkischen Lautlehre, die man als Basis für die Transcription gebrauchen könnte. Das beste Werk dieser Art ist noch immer die türkische Grammatik von Vignier; die neueren Werke dieser Art stehen in Beziehung auf das Lautsystem des Türkischen weit hinter diesem Buche, ihrem Vorgänger, zurück, mit einziger Ausnahme der Uebersetzung von Fu'ad Efendi's Grammatik von dem leider zu früh verstorbenen Kellgren, der gerade in der Lautlehre sehr sorgfältig gearbeitet hat. Es wäre sehr zu wünschen, dass Vignier's Grammatik einmal neu bearbeitet würde, mit Abschneidung der übermässig üppigen Paradigmen. Wer in Constantinopel lange mit gebildeten Türken verkehrt hat, würde besser zu der Darstellung der türkischen Laute qualifizirt sein, als ich, der ich noch nie einen Türken habe sprechen hören. Doch da mir nichts fernere liegt als eine Tommalerei des heutigen Osmanli, und ich nur die Principien angeben will, nach denen ich bei der Transcription des Türkischen zu literarischen Zwecken verfare, so habe ich es dennoch gewagt, diese Bemerkungen dem Publicum vorzulegen, da die Umschreibung des Türkischen nothwendig in den ganzen Plan meiner Transcription des arabischen Alphabets gehört. Ich hoffe und bitte, dass gründliche Kenner des Türkischen mißf. über die Verstösse gegen die Lautlehre des Türkischen, auf die sie hier stossen sollten, urtheilen und sie verbessern werden.

### Vokale.

Die Vokale zerfallen in eine doppelte Reihe; die eine Reihe umfasst die schweren oder harten Vokale, die andere die leichten oder weichen.

Die schweren Vokale bezeichne ich mit *a i o u*

„ leichten „ „ „ „ *ä i ö ü*



Um diese 8 verschiedenen Vokale zu bezeichnen, besitzt die türkische Schrift nur die 3 Vokalzeichen des Arabischen, so dass fatha die zwei Laute a und ä, kesra die zwei Laute i und e, ilhamma die vier Laute o ö u und ü ausdrücken müssen! Da diese acht Vokale aber alle in dem Radikal-Theile der Wörter vorkommen, und je nach dem Gebrauch des einen oder des andern Vokals verschiedene Sprachwurzeln von verschiedenster Bedeutung entstehen, so ergiebt sich leicht, wie höchst ungenügend das einheimische Schreibsystem der Türken ist.

Nach diesem Unterschiede der Stamm-Vokale als schweren und leichten richten sich nun alle Caus- und Verbal-Endungen und Ableitungssuffixe. Das Gesetz ist dabei sehr einfach: ist der Wurzelvokal schwer, so müssen auch alle Endungen u. s. w. schwere Vokale haben; und umgedreht ist der Wurzelvokal leicht, so müssen alle Endungen leicht sein.

Diese Endungen zerfallen wieder in 2 Klassen: in der einen herrscht der Vokallaut a vor; in der zweiten herrscht der Vokallaut i.

Die a-Suffixe haben 2 Veränderungen a und ä.

„ i-Suffixe „ ä „ „ i i u ü

z. B. der Charakterbuchstabe des Dativ ist der a-Laut, folglich bei schwerem Stammvokal طاش tash, dat. طاشه tash-a

„ leichtem „ ار ar, dat. اره ar-ä

Der Charakterbuchstabe des Accusativs ist der i-Laut:

bei schwerem Stammvokal طاشي tash-i قاپوي qapu-yu

„ leichtem „ ارى ar-i گالي gal-i

Der letzte Vokal des Stammwortes ist der bestimmende, z. B. von اولماق (olmaq) heisst das Participle praet. اولمش ol-mush, wiewohl aber der Stamm durch Hinzufügung des negativen suffixes ma oder mä, so lautet dies Participle اولمىش ol-ma-mish (nicht ol-ma-mush); so von اولماك (olmak), اولمش ol-mush, aber part. neg. ol-mä-mush (nicht ol-mä-mush).

Auf diesen einfachen Gesetzen beruht das ganze System der türkischen Vokalharmonie, die mit grosser Consequenz durch die ganze Sprache durchgeführt ist, und, nach einigen Andeutungen Viguiers zu schliessen, von der ungelahrten Volksmasse im Sprechen reiner angewendet wird, als von den Gelehrten der Hauptstadt.

Dieses Gesetz hat sich auch über das einzelne Wort mit seinen Endungen und Suffixen hinaus auf das Hilfsverbum und einzelne Postpositionen erstreckt. Das Präsens des Hilfsverbuns در klingt

daher: dir, dir, dur, dūr. Das Imperf. *أنتى* klingt: idl, idl, udu, udu. Die Postpositionen *د* und *ن* sind bald: da bald dā, dan und dān; die Postposition *له* klingt: lla, lla, ula, ula. Andere Halfswörter werden wieder von diesem Wechsel nicht berührt, z. B. das Gerundium des verb. subst. *أمكن* bleibt unverändert ikān; mit leichten Vokalen, *سور أكن* sāvar ikān, mit schweren Vokalen *بقار أكن* baqar ikān. Eben so bleibt das Adv. *دك* dāk unverändert, z. B. *نيسجه دك* nišyā dāk, und *قجيده دك* qačyā dāk, u. s. w.

Nur in einigen Fällen scheinen die Suffixe *لى* oder *لو*, sowie *حى* nicht von der allgemeinen Regel herührt zu werden; ich finde z. B. *قورقولو* angeführt mit der Aussprache qorquli, während man qorqulu erwarten würde; ebenso *قېرجى* qapuji, statt dass die allgemeine Regel qapuju verlangte. Nur diejenigen, welche das Türkische aus lebendigem Verkehre kennen, können entscheiden, ob in diesen Fällen eine Abweichung von der allgemeinen Regel statt findet, oder ob die Angabe der Aussprache in unsern Wörterbüchern falsch ist.

Keine dieser Vokalveränderungen wird in der türkischen Schrift bezeichnet, und doch sind sie es, welche den eigentlichen Charakter der tartarischen Sprachen bilden. Wer das Türkische in lateinische Schrift transscribirt, hat natürlich alle diese Modificationen genau wiederzugeben.

Die Endungen und Suffixe werden an die consonantisch anlautenden Stämme unmittelbar angefügt, z. B. *اولا* ol-a, *اوله* ol-a, oder bei vokalisch anlautenden Stämmen vermittelt eines euphonisch eingeschobenen y oder u z. B.

*باباىك* baba-n-ik

*بابايه* baba-y-a

Die Grammatik lehrt, wann die eine oder die andere Form angewendet werden muss. Auch die vokalisch anlautenden Postpositionen nehmen bei vokalischen Stämmen ein euphonisches y an, und *اوله* klingt in diesem Falle: ylla, ylla. yula, yula.

Die türkische Sprache hat keine langen Vokale; man schreibt daher die Vokale gleichmässig bald defective bald plene; die scriptio plena ist im Türkischen nicht eine Bezeichnung des quantitativen Werthes des Vokales, sondern es ist nur eine Illusion auf den allgemeinen lautlichen Charakter desselben. Eine Sylbe *د* ist daher nicht dā, sondern die volle Schreibweise ist bloss eine Andeutung, dass der Consonant d mit dem a-Laute gesprochen werden soll, und nicht

etwa mit i u. s. w. Ursprünglich scheint man diese scriptio plena auf die schweren Stammvokale beschränkt, bei den leichten aber die scriptio defectiva vorgezogen zu haben. Jetzt aber wird die volle Schreibweise immer mehr auf alle Stammvokale ausgedehnt und ist wohl selbst heutigen Tages in den türkischen Kanzleien ein Gesetz. Am weitesten ist dies Princip in den sogenannten tatarischen Dialekten ausgedehnt worden, die dadurch fast ganz den Charakter einer reinen Buchstabenschrift angenommen haben, nur freilich immer mit dem wesentlichen Mangel, dass nur 3 Vokalzeichen (ا ي و) vorhanden sind, um 8 Vokallaute zu bezeichnen.

Schliessende Vokale am Ende der Wörter werden stets plene geschrieben, und zwar ا oder ى — für den a-Laut, ع und ۇ für die übrigen Vokallaute. Für Consequenz im Gebrauche von و und ى und von ا oder ى — herrscht nicht, doch scheint man für schliessende a die Formen auf ى mehr zu lieben. Hier ist das ى nicht, wie im Arabischen und Persischen, der schwache Rest einer früheren volleren Form, ein etymologischer Fingerzeig, sondern bloss der Träger des Vokals, es hat eine rein orthographische Bedeutung, ich lasse es daher in der Transcription ganz unbezeichnet, z. B. شاه dat. jashā (nicht jashab), ار dat. ārā (nicht ārāb), سکا dat. safīa, اول oder اوله ola u. s. w.

Dem Türkischen fehlt eine eigenthümliche particula copulativa; es hat aber aus dem Persischen das و copul. hindübergenommen mit der dort herrschenden doppelten Aussprache als u und va. Im Türkischen scheint aber die Aussprache va mehr vorzuherrschen als im Persischen, und die Aussprache u (u) ist wohl auf die Verbindung zweier Nomina beschränkt, und wird nicht zur Verbindung von Sätzen gebraucht, ausgenommen in Versen, wo man mehr den persischen Vorbildern nachgestrebt hat.

Für die richtige Vocalization ist ferner noch zu berücksichtigen, dass zweisyllbige Wörter, wenn sie durch ein vokalisches anlautendes Suffix wachsen, ihren mittleren Vokal verlieren, z. B. اوغل, acc.

اوغلی, oghul, acc. oghul-u (nicht oghul-u); آغز, aghiz, aber آغزنده, aghiz-in da. Eben so sorgfältig muss man beim Verbum die verschiedenen Vokale des Causalexponenten در, des Aorista, des Bindenvokals bei der Composition mit dem Hilfsverbum yor u. s. w. in der Transcription beobachten.



## Diphthonge.

Diphthonge entstehen im Türkischen nur durch Verbindung mit dem *h*-Laute: denn in *ah* ist das *h* stets reiner Consonant, wie z. B. in den Wörtern *ah*, *av*, *ah* *av* u. s. w. Hingegen scheint *ah*, *al* oder *ah*, nicht diphthongisch genommen werden zu müssen, weungleich der Türke die beiden Vokal-Elemente deutlicher hörbar macht, oder mehr getrennt in der Aussprache hält, wie wir, also: *a-h*, *ah-h*. Ich bezeichne das zweite Element hier stets mit *h*, auch wenn es in Verbindung mit einem leichten Vokale steht, wie z. B. in *ah*, *ah*, da die Schreibweise *ah* leicht zu der Annahme von zwei getrennten Sylben führen könnte. Ausserdem giebt es mehrere unreine Diphthonge wie *ai*, *ui*, *oi*, *hi*. Die ganze Lehre von den Diphthongen ist in den Grammatiken mangelhaft behandelt, kann aber nur von einem Solchen ergänzt werden, der das Türkische aus lebendigem Verkehre kennt, dessen ich mich nicht rühmen kann.

Das *Medda* kommt im Türkischen nur im Anlaut vor, um sonst ganz gleichbuchstabile Wörter zu unterscheiden, indem das mit *Medda* versehene *Alif* den schweren Vokal *a* bezeichnet, das einfache *Alif* aber den leichten Vokal *ä*; ein quantitativer Unterschied wird dabei durchaus nicht ausgedrückt, wie im Persischen:

z. B. *ah* (nimmt) *ah*; *ah* (die Hand) *ah*

*ah* (die Jagd) *av*; *ah* (das Haus) *av*

*ah* (das Pferd) *at*; *ah* (das Fleisch) *ah* u. s. w.

Das *Hamza* kommt im Türkischen nicht einmal in der beschränkten Weise in Anwendung wie im Persischen, d. h. zur Andeutung des Hiatus, da im Türkischen sich ein Hiatus innerhalb eines Wortes nie findet, sondern stets durch Einschlebung der Halbvokale *y* oder *v*, oder eines *u* vermieden wird.

## Consonanten

Die Türken haben in sehr sinnreicher Weise den Mängeln des arabischen Alphabets zur Bezeichnung ihrer Vokale abzuhelfen gesucht, und wenigstens es so ziemlich erreicht, die Schwere und die Leichtigkeit der Vokale anzudeuten. Sie haben nämlich die arabischen Consonanten *ay*, *av* und *ah* verwendet, um damit anzudeuten, dass die mit diesen Consonanten geschriebenen Radical-Elemente



eines Wortes mit schweren Vokalen, die mit ت, ح, و und گ geschriebenen hingegen mit leichten Vokalen auszusprechen sind

Dies ist mit grosser, vielleicht absoluter Consequenz durchgeführt bei ق und ح; etwas mehr schwankend ist der Schriftgebrauch bei ط und ت, und man darf daher nicht annehmen, dass es ein orthographischer Fehler ist, wenn man ein radikales, mit schwerem Vokale auszusprechendes t mit ت schreibt. Das د ist eigentlich bestimmt für d mit leichten Vokalen, für das d aber mit harten Vokalen sollte ein irgend entsprechender Consonant im arabischen Alphabet und man hat daher das ط auch verwendet, um das mit harten Vokalen auszusprechende d zu bezeichnen. Das ط hat also im Türkischen einen doppelten Lautwerth, es bezeichnet t und d; die Transcription hat diese beiden Laute durch besondere Buchstaben auseinander zu halten; ich gebrauche deshalb für ط, wenn es wie d lautet, die Form d, z. B. *توتماق* tutmaq, aber *توتماق* dolmaq. Diese orthographische Unterscheidung zwischen d mit schweren und mit leichten Vokalen ist aber weniger consequent durchgeführt als zwischen k und c, und man findet oft د auch bei schweren Vokalen angewendet, z. B. *دول* (dola) neben *دول*, *دول* (dolg) neben *دول* (dul) neben *دول* u. s. w. An den andern Consonanten wie h p r n. s. w. war es nicht möglich, einen solchen Unterschied der Vokalisation durch einen besondern Consonanten zu charakterisiren, und ر پ n. s. w. findet man sowohl mit schweren als wie mit leichten Vokalen angewendet.

Streng vom linguistischen Standpunkte betrachtet, wäre es nun in der Transcription nicht nöthig, diesen orthographischen Unterschied zu beobachten, denn z. B. in der Infinitiv-Endung *ماق* oder *ما* ist der abschliessende Consonant k in beiden Fällen derselbe, der Unterschied von ق und ح bezeichnet nur die Differenz des Vokallautes mak, mak. Da dieser in der Transcription aber bereits durch den bestimmten Vokal a oder ä ausgedrückt ist, so wäre eine gewissermassen noch nähere Charakterisirung auch durch den begleitenden Consonanten überflüssig. Ich habe aber dennoch, um mich von der einheimischen Schreibweise nicht zu weit zu entfernen, auch die Consonanten ق, ح und ط beibehalten, und bezeichne dieselben mit denselben Symbolen, womit ich sie im Arabischen ausgedrückt habe, also ق mit q, ح mit c, und ط mit t, und wenn es dem weichen Dentalen entspricht, mit d.

Man muss nur nicht vergessen, dass diese Consonanten im Türkischen nichts von der eigenthümlichen Lautfärbung dieser arabischen Consonanten haben, sondern bloss orthographische Unterscheidungen sind von ک ت und د. —

Zu dem arabisch-persischen Alphabete haben die Türken nur Einen Consonanten hinzugefügt, nämlich ه, das sogenannte صاعقه نون, oder kleine u, welches ich mit ũ bezeichne. Dieser flüchtige Nasallaut ist selten radical, desto häufiger aber erscheint er als grammatische Endung beim Nomen und Verbum. —

Die Buchstaben ک und گ (k und g) werden im Türkischen häufig mouillirt ausgesprochen; ich bezeichne die Mouillirung stets durch einen besondern Buchstaben, denn mouillirte Laute sind keine einfachen Laute; ich bezeichne diese Erweichung durch ein punktirtes y, um es von dem reinen Halbvokale y zu unterscheiden, mit dessen Klang der mouillirte Nachlaut ziemlich genau übereinstimmt. Ich bezeichne diese mouillirten Gutturalen k und g daher durch die Formen ky und gy. Die mouillirte Aussprache scheint auf den Anlaut beschränkt zu sein, kommt aber auch dort nur mit gewissen Vokalen vor. Man spricht z. B. gŕmák (kommen), gŕmák (sehen), aber girmák (hereintreten), gitmák (weggehen). —

Das J hat im Türkischen eine doppelte Aussprache, nämlich als weiches l und als harten L. Ich bezeichne dieses harte l durch L. Genauere Angaben aber über den Gebrauch dieses harten l fehlen mir, doch ist es wahrscheinlich auf die Verbindung mit schweren Vokalen beschränkt; in اولمى wird das l hart, in اولمى ölmák aber weich ausgesprochen. Bei der Unsicherheit, in der ich mich über die Anwendung dieses Buchstabens befinde, habe ich den Unterschied unbezeichnet gelassen, und schreibe das J überall gleichmässig mit einem einfachen l. Hat doch auch die einheimische Schrift es nicht für nöthig gehalten, den Unterschied zu markiren. —

Die türkische Sprache erweicht die schliessenden harten Dentalen und Gutturalen, wenn ein vokalisches anlautendes Suffix hinzutritt, in die entsprechenden weichen Buchstaben dieser Classe, z. B. aus بولت bulut bildet sich der Dativ بولوده buluda, der Accusativ بولودی buluda u. s. w. Von den Gutturalen wird گ in غ verwandelt, und zwar ganz regelmässig, ك meistens in گ (g), das in der jetzigen Aussprache fast wie ein y klingt, doch nicht ohne Aus-

nahmen. Es ist hier entschieden ein Uebelstand in der einheimischen Schrift, dass sie das radikale **گ** (g) nicht von dem g als Erweichung des k unterscheidet, da dieses erweichte g mit einer leichten Aspiration ausgesprochen wird. Ich habe diesem Uebelstand in meiner Transcription abzuhelfen gesucht, indem ich das erweichte g durch **g** bezeichne; z. B.

اولدق **oldnq**, mit pron. anff. **g**. **پ**. اولدغي **oldnghi**  
 ايلدك **ailadik** „ „ „ „ ايلدگي **ailadigi**.

Ungedreht werden öfters weiche Consonanten am Ende der Wörter hart ausgesprochen, so z. B. das **—** heißt Gerundium, und اولوب **olub** wird ausgesprochen **olup**. Ich halte es nicht für angemessen, diese Aussprache in meiner Transcription wieder zu geben, da sie den etymologischen Gehalt der Buchstaben verdunkelt. —

Das Tschaddid findet wohl im Türkischen nie Anwendung, denn radicale Verdoppelung der Consonanten oder Assimilation im Innern des Wortes kommt wohl niemals vor. Dahingegen verschmelzen öfters consonantisch anlautende Postpositionen wie **دن**, **ده**, die nota pluralis **lar** u. s. w. durch Assimilation mit dem vorhergehenden Consonanten, z. B. **بوت دن** **bulut dan** wird in der Aussprache **bulut tan**; doch diese durch die Natur der Sprachorgane schon bedingte Aussprache bezeichne ich absichtlich nicht, da ich in meinem literarischen Transcriptionssysteme nicht die wichtigere etymologische Deutlichkeit der untergeordneten Tonmalerei aufopfere.

#### Fremdwörter.

Die türkische Sprache ist übersehweimt von Fremdwörtern, theils persischen, theils arabischen, und diese Letzteren mit den kleinen Veränderungen, die sie bei ihrer Aufnahme in das Persische erleiden, und die ich oben (p. 445) erwähnt habe. In der mündlichen Rede werden alle diese Fremdwörter dem Genius der türkischen Sprache mehr oder weniger angepasst: das Volk, indem sie dieselben ganz als türkisches Sprachgut betrachtet, und sie dem Gesetzen der türkischen Vokalharmonie unterwirft, die Gelehrten hingegen lassen den fremden Ursprung mehr vorwalten. In der Schriftsprache aber, und mit deren Transcription allein habe ich es zu thun, erscheinen diese Worte alle in ihrer ursprünglichen Form, sowohl in ihren Consonanten als in ihren Vokalen. Diesem Beispiele bin auch ich gefolgt, und behalte die arabischen und persischen Wörter in der von mir angenommenen Transcription für das Arabische und Persische bei. Ich umschreibe



daher z. B. das arabische Wort *مملوك* durch *mamlakah*, und nicht nach türkischer Aussprache durch *mamlākāh*; das persische Wort *گول* durch *gul*, und nicht durch *göl*. Dies Verfahren würde bei einer Transcription, welche sich die Aufgabe stellt, das Türkische nach seiner Aussprache zu malen, wie z. B. in einem Guide de conversation, sehr pedantisch und dem Zwecke des Werkes zuwider sein, bei der Aufgabe aber, die ich mir setze, musste ich jenes Princip verfolgen, denn es würde verwirrend wirken z. B. im Persischen *mamlakat-i gul* zu schreiben, und im Türkischen *mamlākāt-i gül*.

Anders aber ist es mit den rein türkischen Zusätzen, welche diese Fremdwörter annehmen, in Casuseinlagen, Suffixen, Postpositionen u. s. w. Diese müssen natürlich nach den Principien der türkischen Sprache wiedergegeben werden, also mit schweren Vokalen, wenn das Fremdwort mit schweren Vokalen ausgesprochen wird, und wieder umgekehrt mit leichten Vokalen: z. B. der Accusativ *مملکتی* wäre zu umschreiben *mamlakatı*, der Dativ *مملکته* *mamlakātı*, *mamlakat ı* dän u. s. w.

Es ist aber für den Ausländer schwer überall genau zu bestimmen, welches Fremdwort mit schweren, welches mit leichten Vokalen ausgesprochen wird; oft wird in einem Worte die eine Sylbe mit schweren, die andere mit leichten Vokalen ausgesprochen, z. B. werden die part. pass. des Arabischen *مملوك* meistens in der ersten Sylbe mit leichten Vokalen gesprochen, in der zweiten mit harten, die hinzugefügten Suffixe aber sind leicht: man sagt daher *māfgöl* dir, und nicht, wie man erwarten sollte, *māfgöl* dur, indem sich der Vokal von *ر* hier der gewöhnlichen Regel entgegen nicht nach dem letzten Vokale richtet. Auch scheint hier nach Zeit und Ort Vieles zu schwanken; ich habe gehört, dass Viguler's phonetische Angaben, die augenscheinlich mit der grössten Sorgfalt gemacht sind, jetzt nicht ganz mehr für Constantinopel passen, und dass je weiter man von der Hauptstadt sich entfernt, desto mehr das echt türkische Vokalsystem bei den Fremdwörtern in Anwendung kommt. Ich habe daher in den Proben zusammenhängenden Textes auf die Vokalharmonie bei den Fremdwörtern absichtlich nicht Rücksicht genommen, sondern schreibe die Casuseinlagen u. s. w. durchgängig mit den unmarkirten Vokalen *a* oder *i*, womit ich nicht die Härte des Vokals, sondern bloss die indifferente Mitte andeuten will. Ich transcribire daher die obigen Beispiele: *mamlakata*, *mamlakati*, *mamlakat ı* dän u. s. w. Ich muss es denen,



die das Türkische aus lebendigem Verkehre kennen, überlassen, dafür die richtige dem türkischen Lautsysteme entsprechende Form zu setzen.

### Metrisches.

Die türkische Poesie ist ein reiner Abklatsch der persischen, in Stoff und Inhalt nicht nur, sondern auch in der Form: in den Gesetzen der Scansion, und in dem Gebrauche der Versmaasse. Die Regeln, die ich oben über die persische Metrik gegeben habe, gelten daher auch wesentlich im Türkischen. Man bemerke nur Folgendes:

1) Arabische und persische Wörter und Constructionen werden streng nach den Gesetzen der persischen Metrik behandelt.

2) In türkischen Wörtern ist jeder einzelne Vokal, und jeder Vokal in syllaba pura als anceps zu betrachten, der Vokal mag plene oder defective geschrieben sein; ich bezeichne die syllaba anceps, wenn sie lang gebraucht wird, auch hier mit dem Aent, z. B.  $\text{ا}$  oder  $\text{آ}$  sind beide gleichmässig entweder ha oder há.  $\text{اندی}$  ist --, --, --, --, je nachdem das Versmaass es fordert.

3) Jede syllaba impura ist lang, sie sei plene oder defective geschrieben; z. B.  $\text{مف}$ ,  $\text{حرف}$  sind beides einfache Längen.

4) Uebersätzliche Längen, wie im Persischen, giebt es im Türkischen nicht.

5) Die Synaloephe wird nach Bedürfniss angewendet, oder vernachlässigt. Durch ihre Anwendung wird jede lange Sylbe zu einer kurzen.

Diese Unsicherheit in der Quantität der Vokale macht es sehr schwer, wenn man nicht viele Übung hat, sogleich das richtige Versmaass zu bestimmen.

Ich habe diesem Uebelstande durch meine Transcription abzu-  
helfen gesucht, ohne, wie ich glaube, die Schrift zu überladen.  
Das oben angeführte  $\text{اندی}$  schreibe ich daher je nach seinem quan-  
titativen Werthe  $\text{idi}$  --,  $\text{idi}$  --,  $\text{idi}$  --,  $\text{idi}$  --.

Wenn man bedenkt, dass dieses einzige Wort in 16 verschiede-  
nen lautlichen Schattirungen und Quantitäts-Unterschieden in dem  
Verse erscheinen kann, nämlich als

$\text{idi}$	--	$\text{idi}$	--	$\text{idi}$	--	und	$\text{idi}$	--
$\text{ih}$	"	$\text{ídi}$	"	$\text{ídi}$	"	"	$\text{ihí}$	"
$\text{adu}$	"	$\text{ádu}$	"	$\text{adu}$	"	"	$\text{adu}$	"
$\text{adu}$	"	$\text{ádu}$	"	$\text{adu}$	"	"	$\text{adu}$	"

in der Originalschrift aber nur in der einzigen Form ابدی auftritt, so wird man wenigstens nach dieser Seite hin der Transcription den Vorzug der lautlichen und metrischen Bestimmtheit und Klarheit zugestehen.

Für die Metrik erhalte ich dadurch die acuirten Vokale: á á í í ó ó ú ú. —

In der Umgangssprache schieben die Türken bei den einsylbigen arabischen Wörtern, die mit Doppelconsonanten endigen, gerne zur Erleichterung der Aussprache einen Vokal, meistens i, ein, z. B. قَتِ, كِبِرِ wird ausgesprochen vaqit, kibir u. s. w. Ich weiss nicht, ob dieser Sprachgebrauch auch im Verso Anwendung findet; in diesem Falle würde ich den eingeschobenen Vokal cursiv drucken, also vaqit kibir u. s. w. In der Transcription der Prosa nehme ich principiell auf diese kleinen phonetischen Abänderungen der Fremdwörter nicht Rücksicht.

Auch beim Türkischen wende ich einzelne, wenn man will künstliche Mittel an, um die Elemente des Satzes leichter zu übersehen; ihre Befolgung oder Verwerfung steht natürlich in dem subjectiven Belieben eines Jeden. Ich glaube aber, dass bei einer im Ganzen uns so fremdartigen Sprache, wie es das Türkische ist, diese Mittel vollständig erlaubt sind, um uns das raschere Verständniss eines Textes zu erschliessen. Dem weniger mit einer fremden Sprache Vertrauten sind solche Fingerzeige nützlich, und den Kenner stören sie nicht.

1) Alle Pronomina suffixa trenne ich von dem Nomen: z. B. ich schreibe: اوم av-im, بابام baba-m, اوكوز av-ihiz, u. s. w.

2) Das Pron. suff. 2. Pers. ك bezeichne ich mit ñ, um es von der Not. Genitivi ك ñ zu unterscheiden, z. B. باباك baba-ñ, مملكتك mamlakat-ñ, Gen. مملكتك mamlakat-ñ.

3) Das Pron. dem. اول und او, um es von dem Imperat. اول (ol, sei!) zu unterscheiden, schreibe ich: ol, u. (Im Verso als metrische Länge: ô.)

4) Das Pron. suff. 3. Pers. i und si schreibe ich í í u ñ; اى ei, اى ei, اى ei, z. B. كتابى kitâb-í, كتابى kitâb-í, كتابى kitâb-í, باباى baba-si. (Als metrische Länge: î î û û.)

5) Die Not. Dat. schreibe ich u ñ, z. B. باهیه bağia, باهیه babaya. (Als metrische Länge: û û.)

6) Die Not. Acc. schreibe ich *i i u u* z. B. *طاشي* tagh*i*, *باباي* babay*i*. (Als metrische Länge: *i i ā ā*.)

7) Und der Consequenz wegen auch die Not. Gen. *ih ih uh uh*, z. B. *كتابك* kitābh*ih*, *أرضك* ar*uh*. Wird ein *n* euphonisch eingeschoben, so erhält das *n* das Abzeichen, z. B. *بابانك* baban*ih*, um es zu unterscheiden von Wörtern auf radikales *u*, z. B. *رحمانك* rahmān*ih*.

8) In türkischen Commentaren zu arabischen oder persischen Werken werden die glossirten Fremdwörter den Gesetzen der türkischen Syntax unterworfen, z. B. *عمى لفظى گفته متعذر*. In solchen Fällen ist es am besten, das Casuszeichen von dem Nomen zu trennen und zu schreiben, z. B. Dat. *گفته* guft = *q*, Acc. *گفتى* guft = *i*, Gen. *گفتك* guft = *ih*, u. s. w.

9) Die Postpositionen trenne ich von dem Nomen, das sie regieren, z. B. *كتابك* kitāb da, *كتابك* kitāb dan, *كتابك* kitāb-in da, *كتابك* kitāblar-in da u. s. w.

10) Einzelne der Form nach ganz identische Wörter auch ich durch kleine Abzeichen zu unterscheiden; ich schreibe daher z. B. die Postposition *da* oder *dā*, die Conjunct *da* aber *da'* oder *dā'*, *da* in der welchen Form *dān*, das part. pres. *da* aber *dān*, der sagende *da*, wenn es die persische Vocativpartikel ist, schreibe ich: *ai*; wenn es das arabische Adverbium ist (*id est*): *ai*; wenn es das türkische *ai*, der Mond, ist: *ai*; *az* (persische Präposition), *az* (türkisch „wenig“) u. s. w.

Mein Arabisch-persisch-türkisches Alphabet ist das folgende 1):

#### Vokale.

ا	a	آ	ā
ي	i	ى	i (majhūl)
و	u	و	ū (majhūl)
ا	ā	آ	ā
ي	ī	ى	ī
و	ū	و	ū

1) Die übrigen türkisch-atarischen Dialekte haben denselben wesentlichen Lautgehalt wie das Osmanli, und bedürfen daher keiner besonderen Ausführung, wozu mir auch die nöthigen Hülfsmittel fehlen.

Consonanten.

1 (Hamzah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')		ا	t und d
		آ	x
ب	b	ع	g
پ	p	غ	gh
ت	t	ف	f
ث	th	ق	q
ج	j	ك	k und ky
ح	h	گ	g, g und gy
خ	kh	ن	n
د	d	ل	l und l (l beim arab. Artikel)
ذ	z	م	m
ر	r	ن	n
ز	z	ه	h (h nach einem Consonanten)
ژ	zh	س	s und hâ-l rusmî h
س	s	و	v (خو khw خو khwo)
ش	sh	ی	y
ص	s		
ض	z		

Als Probe gebe ich die ersten Verse aus dem 5ten Capitel  
von Fazlî's Gul u Bulbul.

۲ - - - , - - - - , ۲ - - || Khatf.

Min saharrah nasim-i jân-parvar	
dahra virmishdi zinât ü zivar.	1
irishib' igtidâl-i saql-i bahâr.	
êusha gâlmishdi shauq-i lâ anîâr.	2
dahre âb-i çâfâ çâllmish idi.	
gul u lâlâh gâlb' acilmish idi.	3
jannatâ olmush idu bâgh ila râgh.	
sabzah-pûsh olmush idu dasht ü dâgh	4
gul gîbî gâlmish idi râ-i jahân.	
olmush idu jahân çafâ da janân.	5



Alahlar tulmush ödu çahrâyî,	
ala almlshdi jâm-i çabbâyî.	9
khwâb-i ghaflat dan üyanîb' azhâr,	
bâgha âcilmish idi lail u nahâr.	7
jâm-i zurrînî pur qillib nargis,	
sinâ qilmishdi bir gûzâl naçlîs.	8
shahr-i gulzârê dâ olub gul ahûh,	
olmush ödü shigûsah jumlâh sipâh	9
bulbulîk kûr-i âh u mûlâh lîl,	
gulshan ü bâghê pur gulâlâh lîl.	10
arvâ ahvaq-î la raqqâ girmishdi,	
gûlâmê khwoshên hâlat îrmishdi.	11
acîlib bâgha jumlâh-î yârân,	
gûshah gûshâh çafâ da lîl jahân	12
gâish lîl jumlâh-î çîghâr u kibâr	
bâgh u râghâ gûlârdi lail u nahâr.	13
kanîl jâl-îm da bân farâghat da	
edim lîm naçân-î gûzlat da.	14
irdi nâgâhe bir harîf-i zarîf,	
tabî-î pâk ü latîf, u shân-i sharîf,	15
ki hafâ olmush ödu yâr-î qodîm,	
glam n ahûl da gham-kusâr-î nadîm,	16
dîdî: „ai yârê! olma ghaflat da!	
„nâ dururun bu kuny-î gûzlat da?	17
„gûlâmê lîl raunaq-î anvar;	
„bâgha gâî! aîlâ çauğ-î haqqâ nazar!	18
„çâshub-î gûlâmê olma nâ nigâr	
„ây-î „la 'uzurü ilâ 'l-âzâr!“	19
„nâ dururun? jahânî sair aîlâ!	
„nâ jahân? kîm jandû sair aîlâ!	20
„yahîl bir damî, lîlâhî dahra bayâr;	
„hal îsâq, „ân da' aîlâ gûl barakât!“	21
bu kalâmî cû alîlîm' iğhâ,	
irdi qalb-î hazîne zanq-î çafâ.	22
khwosh gûhrub qilmadim maikhâlafatî,	
allayib fuzr lîl maikhâlafatî.	23
olub ol yâr-î jâmê âklar yâr,	
allâdim hârm-î gûshah-î gulzâr.	24

#### IV. Hindüstani.

Hatte ich bei der Transcription der bisher besprochenen Sprachen nur und ausschliesslich das literarische Interesse im Auge, so sehe ich dahingegen die Umschreibung des Hindüstani mit lateinischen Buchstaben nur aus dem praktischen Standpunkte an. Das literarische Interesse an den Geistesprodukten, die in dieser Sprache vorhanden sind, kann für uns nur ein sehr secundäres sein, denn sämtliche Hindüstani-Werke sind entweder Uebersetzungen oder Nachahmungen, theils persischer, theils alt-indischer Originale. Nur wenn sich zufällig in einer solchen Nachahmung ein Werk erhalten hat, dessen Original verloren gegangen ist, wie z. B. in dem von Herrn Garcin de Tassy ins Französische übersetzten „Rune von Bakavali“, ist auch für ein Produkt der hindustanischen Muse Theilnahme zu erwarten. Desto grösser aber ist die praktische Bedeutung dieser Sprache. Ueber diesen Punkt habe ich mich in einer Anzeige einiger die Transcription behandelnden Schriften in der Zeitschrift der DMG. Bd. XIV p. 759 ff. ausgesprochen<sup>1)</sup>, und ich erlaube mir jene Worte hier zu wiederholen, da ich an den darin ausgesprochenen Gedanken noch jetzt festhalte:

„Ein Reich von der Ausdehnung des anglo-indischen, in welchem eine grosse Anzahl sehr verschiedenartiger Sprachen geredet wird, bedarf nothwendigerweise einer allgemeinen in dem ganzen weiten Reichthum verständlichen Sprache. Alle grossen Weltmonarchien haben die Nothwendigkeit eines solchen Mittels der gemeinsamen Verständigung durch die weiten Regionen ihrer Reiche gefühlt; so war es unter den Macedoniern und Römern, so unter den Khalifen, und so ist es noch heute in China. Die englische Sprache zu diesem Zwecke in Indien einzuführen ist unmöglich, der Geist beider Völker und Sprachen weicht zu sehr von einander ab, aber es ist noch nicht nöthig, da in Indien bereits die Ketma zu einer solchen Reichsprache vorhanden sind, die sorgfältig gepflegt, in kurzer Zeit ganz dem angestrebten Zwecke entsprechen wird; es ist die sogenannte Hindüstani-Sprache. Ursprünglich die Volkssprache in den

1) Den dort mitgetheilten Versuch eines Transcriptionsystems nehme ich hiermit ausdrücklich zurück, er war misslungener, da er zu schwerfällig, ich möchte sagen peinlich-gelehrt war, und dies widerspricht der Lösung einer Aufgabe, die zwar eine wissenschaftliche ist, aber doch zugleich eine praktisch anwendbare sein soll.

Ländern, in deren Mitte Delhi und Agra liegen, wurde sie durch die Herrschaft der dortigen mohammedanischen Fürsten, die sich bald unmittelbar oder durch Vasallen über ganz Indien vertheilte, zum allgemeinen Mittel des geistigen Austausches der mohammedanischen Bevölkerung Indiens, das auch der brahmanische Theil des Volkes sich aus Rücksichten der Klingheit aneignen musste.

Durch diesen fast sechshundertjährigen allgemeinen Gebrauch hat die Hindüstani-Sprache eine seltne Gewandtheit des Ausdrucks gewonnen, sie nimmt leicht fremde Bestandtheile in sich auf, die sich ohne Schwierigkeit ihren grammatischen Gesetzen fügen, und so wie früher die ganze Fülle des mohammedanischen Sprachschatzes bequem Eingang bei ihr fand, so wird die täglich sich mehrende Zahl von Ausdrücken, die die neuen Ideen aus Europa her den Indiern zuführen, leicht sich dem Hindüstani amalgamiren.

Eine solche allgemeine Reichsprache aber bedarf, wenn sie vollkommen ihrem Zwecke entsprechen soll, auch einer gemeinschaftlichen Schrift. Die brahmanischen Indier schreiben das Hindüstani mit Nāgarī-Schrift, einer Abart des Devanāgarī, in welcher fast alle Consonantengruppen aufgelöst sind, so dass man z. B. statt *para* schreibt *para n. s. w.* Diese Schrift ist ganz gut geeignet, um den rein indischen Theil des Hindüstani zu schreiben, aber sie ist unvorteilhaft, wenn sie fremde Laute und Lautcombinationen ausdrücken soll. Alle Fremdwörter werden in dieser Schrift oft bis zur Unkenntlichkeit misshandelt. Dabei ist sie schwer im Schreiben zu handhaben, sie behält immer einen etwas lapidaren Charakter.

Das arabisch-persische Alphabet, dessen die mohammedanischen Indier sich bedienen, ist natürlich vortreflich für den arabischen und persischen Theil der Sprache, muss aber, um die indischen Laute zu bezeichnen, zu sehr schwerfälligen Punctationen, z. B. ein *س* *و* mit 4 Puncten, seine Zuthat nehmen, und ist ebenfalls sehr ungeschickt, fremde Laute zu bezeichnen; der Mangel der Vocalnotation giebt dabei der Schrift etwas sehr Unsicheres, und das Lesen eines in dieser Schrift flüchtig geschriebenen Documentes ist oft nur ein glückliches Errathen.

Alle Vortheile der Deutlichkeit und Genauigkeit und der Möglichkeit, auch Fremdwörter bestimmt und klar auszudrücken, bietet die lateinische Schrift. Von unserm Standpunkte betrachtet glaube ich, ist sich gar nichts gegen die Anwendung der lateinischen Schrift zur Darstellung der indischen Volkssprachen einwen-

den; aber mit Recht wird man fragen, werden die Indier ein neues Schreibsystem auch adoptiren? Allein die Erfahrung spricht dafür, dass dies gelingen wird, denn das Hindustanische ist ja bereits, wie wir eben erwähnten, schon einmal aus der acht indischen Nāgarī-Schrift in die arabisch-persische transscribirt worden. Von einer zwanghaften Einführung der neuen Schrift ist dabei, wie sich von selbst versteht, nicht im Entferntesten die Rede. Man muss die Zeit ruhig walten lassen, dann wird sich das entschieden Bessere, Bequemere und Sichere schon allmählig Bahn brechen. Auch sagt Hr. Williams es ausdrücklich, das man dem lateinischen Alphabet nur einen Platz zu verschaffen suche neben der einheimischen Schrift.

Was ist denn zuletzt Transscribiren? Alle alphabetische Schrift stammt von einer einzigen, der Phönizischen ab. Sowohl das arabisch-persische Alphabet wie das lateinische sind Töchter derselben Mutter; und indem man ein universelles lateinisches Alphabet aufstellt, kehrt man eigentlich nur zu der Urmutter aller alphabetischen Schrift zurück, nur dass man die schönere, deutlichere und flügsamere Form der jetzigen lateinischen Schriftform dazu verwendet, die durch den tausendjährigen Gebrauch des Schreibens und Druckens in so vielen sehr verschiedenartigen Cultursprachen eine Gewandtheit erlangt hat wie keine andere.

In welcher Weise soll man aber einem lateinischen Alphabet Eingang unter den Indiern verschaffen, so dass dasselbe zu erlernen wenn auch kein Zwang, doch eine Nothwendigkeit wird? Herr Monier Williams sagt darüber in der Einleitung zu seiner Ausgabe von *Bāgh o Bahār* p. XIX.: The only aim asked of the Government is that they will permit native petitions in the Roman character to be received in their courts and offices, that they will allow this character to be taught in schools as a supplementary system of writing, and that they will publish a Romanised version of the Acts of the Indian Government, as well as an edition of the vernacular Gazette.

Wir würden hier noch hinzufügen, dass in den von der englischen Regierung fundirten Schulen dieses Alphabet gelehrt werden müsse, und dass von jedem ihrer europäischen und einheimischen Beamten, die auf eine höhere Stellung im Staatsdienste Anspruch machen, die geläufige Handhabung dieser Schrift als nothwendig verlangt werden könne.

Wenn man in Indien neben der einheimischen Schrift in den



Schulen auch die lateinische lehrt, so zwingt man, glaube ich, die jugendlichen Gemüther nicht, etwas Unnützes zu lernen. Nichts schreckt in späteren Jahren so sehr von dem Erlernen einer fremden Sprache ab, als ein fremdartiges Alphabet. Indem man also die Kinder schon frühzeitig an das lateinische Alphabet gewöhnt, eröffnet man ihnen den raschen und leichten Zugang zu dem Erlernen der englischen und dadurch wieder der anderen gebildeten Sprachen Europa's. Was verbirgt sich aber nicht Alles hinter den 25 Strichelchen und Häkchen, die wir das lateinische Alphabet nennen! Dahinter ruht der beschlagende Einfluss des Christenthums, die Schönheit der klassischen Welt, die Tiefe des germanischen Geistes, die klare Verständlichkeit der romanischen Rasse."

Hierzu möchte ich noch hinzufügen, dass in der Begünstigung des lateinischen Alphabetes von Seiten der englischen Regierung ein nicht ganz unwichtiges politisches Moment liegt, indem man der arabischen Schrift, also der Schrift des Muhammedanismus, die lateinische Schrift gegenüberstellt, als die Schrift des christlichen Humanismus und der abendländischen Civilisation.

Ich glaube, dass diese Sprache berufen ist, der Vermittler des europäischen Geistes mit dem indischen zu werden. Die todte Sprache Indiens, das Sanskrit, ist dazu nicht geeignet, denn wie alle ausgestorbenen Idiome ist sie zu schwerfällig, um bequem und leicht neuen Ideen Form und Ausdruck zu geben, und die übrigen Volkssprachen Indiens sind auf einen zu engen Raum beschränkt, um einen überwiegenden Einfluss in dem grossen Reiche zu gewinnen. Das Hindustani erfüllt diese Bedingung, denn es wird überall von den Gebildeten in Indien verstanden. Warum sollte man also ein neues Mittel des allgemeinen Gedankenaustausches suchen? es gilt vielmehr, nach meiner Ansicht, das bereits vorhandene geschickt zu benutzen, sorgfältig weiter auszubauen, und somit zu der wichtigen Rolle, die ihm die Entwicklung der indischen Welt verspricht, vorzubereiten. Wie einst das Griechische die Völker des vorderen Orients beherrschte, und aus dieser Mischung das Herrlichste hervorging, was die Menschheit in ihrer Entwicklung gesehen hat, nämlich das Christenthum, so wird gewiss auch im Laufe der Zeit die innigere Vermischung des tiefen indischen Geistes mit der Gesamtbildung Europa's wunderbare Erzeugnisse des Geistes hervorrufen.

Bis jetzt freilich ist leider noch recht wenig darin von Seiten derer, die dazu vor Allen berufen wären, der europäischen Herrscher

Indiens, geleistet worden. Wenn man die lange Liste von Uebersetzungen englischer Werke in die indischen Volkssprachen durchgeht, welche Herr Zenker in seiner *Bibliotheca Orientalis* Bd. II. auführt, so ist man erstannet über die Menge unbedeutender Werke, die man bis jetzt in Indien durch Uebersetzung hat einheimisch machen, gewissermassen als die Blüthe des europäischen Geistes hat vorführen wollen. Was, um Himmels Willen, soll eine Uebersetzung der Geschichte von Rom und Griechenland von Oliver Goldsmith den Indiern nützen, Bücher die wissenschaftlich durchaus antiquirt und beiseite sind? Doch diesem Uebelstande werden die Indier schon selbst abhelfen. Jetzt, wo die Kenntniss der englischen Sprache sich von Jahr zu Jahr in weiteren Kreisen anfängt zu verbreiten, wo hier und da einzelne höher strebende Geister allmählig selbst die übrigen Cultur-Sprachen Europas erlernen, werden die Indier selbst am besten erkennen, was sie für sich und ihr Volk aus dem seit Jahrtausenden aufgespeicherten Schatze abendländischer Bildung gebrauchen können.

Ich weiss sehr wohl, dass nur ein verhältnissmässig kleiner Theil von den 180 Millionen Menschen, die in Indien leben, das Hindüstani versteht, darin sprechen und schreiben kann. Es sind dies aber die Gebildeten des Volkes, und ein einziger tieferer Gedanke, eine einzige sittliche oder sociale Wahrheit einmal ausgesprochen, dringt durch wunderbare Kanäle vielleicht schon im Laufe eines Menschenalters bis in die niedrigste Hütte und verbreitet dort Glück und Segen. —

In den folgenden Bemerkungen habe ich die Formen angegeben, wie ich mir meine Transcriptionsschrift denke, wenn man sie zum Drucke hindüstänischer Werke, Zeitungen, Erlasse n. s. w. verwendet. Ich verkenne nicht, dass sie ziemlich viele punktirte Buchstaben hat, es liegt dies in der Eigenthümlichkeit der Sprache, die aus so heterogenen Elementen zusammengesetzt ist, und die Alphabete von drei sehr verschiedenartigen Lautsystemen in sich vereinigt. Trotzdem aber ist dieses lateinische Alphabet unendlich einfacher, als das arabisch-indische Schriftsystem, und vor allen Dingen deutlicher und bestimmter, und dieses letztere Moment möchte ich als das hauptsächlich entscheidende in die Waagschale legen.

Aber das Hindüstänische wird auch zu dem kleinen Verkehre des täglichen Lebens verwandt, man schreibt in ihm Briefe und

kurze Billets, setzt Rechnungen und Notizen darin auf, nimmt Protokolle bei gerichtlichen Verhandlungen auf, verfaßt stenographische Berichte über stattgefundene Meetings und verwendet in ihr telegraphische Depeschen durch das ganze weite Gebiet des anglo-indischen Reichs u. s. w. Zu diesen Zwecken wird aber die Sprache nur von solchen verwendet, und diese Briefe u. s. w. sind nur für solche bestimmt, die der Sprache ganz Meister sind. Wer aber die Sprache ganz beherrscht, bedarf keiner besonderen Leszeichen. Angaben der Quantitäten u. s. w. und im flüchtigen Schreiben kann man daher getrost alle jene diakritischen Punkte und Striche weglassen, ein Mißverständnis kann kaum hervorgehen, und die Paar Worte, bei denen eine Unterscheidung durchaus nothwendig ist, wird die Praxis bald lehren. Läßt man jene Striche u. s. w. dann weg, so kann man das Hindustânische gerade so schnell und rasch schreiben, wie das Englische, und doch, da der Vokalismus stets bewahrt wird, tausendmal deutlicher, als wenn man nach orientalischer Sitte in Schikasta schreibt. Der Setzer aber, der ruhig vor seinem Setzkasten steht, und mit derselben Leichtigkeit z. B. ein t wie ein t aus demselben herausnimmt, und der Corrector, der ja nirgends in der Welt ohne einige wissenschaftliche Bildung ist, mögen im Drucke für die Auseinanderhaltung der gleich klingenden Laute durch die verschiedenen Buchstaben und Buchstabencombinationen Sorge tragen.

Indem ich mich jetzt zu meiner eigentlichen Aufgabe wende, nämlich entsprechende Symbole für die im Hindustani lebenden Laute und deren Buchstaben zu finden, die übrigens wenig Neues bietet, und sich wesentlich an das System von Sir W. Jones anschliesst, hebe ich zuerst den rein-indischen Theil des Lautsystems hervor, das im Ganzen die schöne Harmonie seiner Ahnin, des Sanskrit, bewahrt hat.

Горько:

Die Vokalreihe ist

a ù i i u ñ e o ai an

آزادی اور ایسے دے ایسے دے

e und n sind überall laug. eine ausdrückliche Bezeichnung der Länge halte ich daher für überflüssig. diese Abzeichen wurden bei dem häufigen



Vorkommen dieser Laute die Schrift unnützerweise mit Strichen überladen. Werden sie aber in der Poesie, was zuweilen geschieht, als Kürzen gebraucht, so markire ich diese als die Ausnahme. Ich schreibe daher in der Prosa stets meḡ, ko u. s. w. und im Verse, wenn es das Metrum erfordert, mēḡ, kō.

Der Unterschied zwischen i und o in den Endungen ist nicht bloss ein phonetischer im Hindūstānī, sondern ein wesentlich grammatischer. In genauen Drucken schreibt man daher auch i nach arabischer Weise **ای**, während bei o man das in **ی** quiescierende kesre weglässt, also **ای**, oder man giebt dem **ی**, wenn es e ausgesprochen werden soll, eine etwas abweichende Gestalt. Leider hat man diese Genauigkeit in vielen neueren Drucken vernachlässigt, wodurch die grammatische Auffassung der Texte und somit das Verständniß derselben oft sehr erschwert wird. Ebenso bezeichnet man den Unterschied zwischen ā und o: **او** (ā) **او** (o), oder durch einen Strich und Aehnliches über **و**, wenn es wie a gelesen werden soll. Der eigentliche Begründer des wissenschaftlichen Studiums der Hindūstānī-Sprache, John B. Gilchrist, verfuhr in seinen Ausgaben hindūstānischer Texte mit einer grossen Sorgfalt und Genauigkeit, und es ist zu beklagen, dass man frühzeitig sein Vorbild verlassen hat.

Die Diphthonge **آی** und **او** sind im Hindūstānischen wohl immer aus āi und āu zusammengesetzt, nicht wie im Sanskrit aus āl und ān.

Von den Vokalen des Sanskrit hat das Hindūstānī nur das **ॐ** eingebüset, das aber in dieser Sprache selbst kein ursprünglicher Vokal ist.

### Consonanten

Bei dem indischen Consonantensystem sind besonders die Aspiraten zu berücksichtigen, die das eigentliche Charakteristische im indischen Lautsystem bilden. Da in der arabisch-hindūstānischen Schrift alle diese Aspiraten aufgelöst werden, mit voller Gestalt des Grundconsonanten und der vollen Gestalt des h, z. B. **ح**, so wird die Transcription nicht zu der schwerfälligen Form des Devanāgarī zurückkehren, und den aspirirten Consonanten durch einen einfachen Buchstaben bezeichnen wollen. Ich transcribire daher, wie fast alle meine Vorgänger, z. B. **ح** durch bh, nicht durch h oder dergleichen. Ja diese Auflösung findet sich sogar in einem Beispiele wenigstens



selbst im Sanskrit. Die Aspirata des vesischen  $\text{ह}$  schreibt man  $\text{ह्र}$ , also deutlich ein  $\text{ह}$  neben dem Grundbuchstaben  $\text{ह}$ .

Wie ich die aspirirten Consonanten, z. B. bh, vom dem zufälligen Zusammentreffen eines b-h unterscheide, habe ich oben (p. 467) gezeigt.

Die sogenannten Cerebralen bezeichne ich durch einen Punkt unter den Dentalen, also t und d. Das weiche cerebrale d wird oft als ein dem r ähnlicher Laut ausgesprochen, und demgemäss mit  $\text{ر}$  bezeichnet. Da es ein cerebraler Laut ist, so bezeichne ich dies r auch als solchen mit dem untergesetzten Punkte r. Diese Modification der Aussprache des cerebralen d ist übrigens schon sehr alt; das Volk von Dravida nennen die Klassiker Dravidrauser.

Die Transcription des  $\text{ن}$  macht einige Schwierigkeiten. Es scheint nur in unmittelbarer Verbindung mit einem Vokal seinen wahren vollen Laut bewahrt zu haben, während in Verbindung mit einem nachfolgenden Consonanten es mehr einen leicht nasalirenden Ton ausdrückt. Am Ende der Wörter wird dieser unsalirende Laut, der dem Anandika des Sanskrit entspricht, auch durch ein besonders gefurntes u bezeichnet, wenigstens in sorgfältigen Druckeu, indem man den Punkt des arabischen  $\text{ن}$  etwas höher setzt,  $\text{نَ}$  (im Gegensatz zu  $\text{ن}$ ). Dadurch unterscheidet sich die Endung an, in, ün u. s. w. in indischen Wörtern von arabischen und persischen Wörtern mit demselben Lautausgange. Am Ende eines Wortes bezeichne ich diesen indischen Nasallaut, wie meine Vorgänger, durch  $\text{ṇ}$ , z. B.  $\text{مِنْ}$  meṇ. In der Mitte der Wörter aber fehlt in der arabisch-indischen Schrift ein Merkzeichen für den Nasal-Laut, der in der Nāgari-Schrift durch  $\text{ṇ}$  über dem Vokal bezeichnet werden sollte, meistens aber mit dem Anusvāra  $\text{ं}$  verwechselt wird. Ich weiss nicht, ob der Indier das n mit nachfolgendem Consonanten stets nasalirend ausspricht, und z. B. das persische بند (bandah) ebenso ausspricht wie das indische बन्ध (bandhā), d. h. in beiden Fällen nasalirt, oder in beiden Fällen den reinen n-Ton hören lässt. Bei dem Mangel genauerer Kenntniss schreibe ich das  $\text{ن}$  in der Mitte der Wörter ohne alles Abzeichen, also z. B. بندر, مندر, نادر, نادر, نادر, handhā, samundar, kunvar, dānt, mudi u. s. w. Nur wenn das Metrum verlangt, dass eine solche Consonantengruppe nicht als Positionslänge wirken soll, schreibe ich z. B. samundar, um

dadurch die flüchtige Nasalirung im Gegensatz zu dem vollen n auszudrücken.

Nur solche, welche das Hindustāni aus dem Verkehre mit Eingeborenen kennen, können hierüber genügende Auskunft geben, und bestimmen, ob eine consequente Unterscheidung zwischen n und ṅ auch in der Mitte der Wörter nothwendig sei, oder ob man nicht füglich diese kleinen Nuancen der Aussprache, die sich bei lebendiger Kenntniss der Sprache von selbst ergeben, der Praxis überlassen könne, vorausgesetzt dass das Unterlassen dieser Unterscheidung keinen Einfluss auf die Grammatik und das Verständnis der Sprache ausübt, indem dadurch verschiedenartig klingende und darum auch verschiedenartiges bedeutende Wörter aneinander gehalten werden. Man darf nicht die Schrift, vielleicht ganz unnützer Weise, mit Abzeichen überladen, die zwar leider nicht ganz vermieden werden können, aber doch nach Möglichkeit zu vermeiden sind, denn jedes erspart Zeichen ist ein Gewinn. —

Wenn wir die systematische Eintheilung der Consonanten der Sanskrit-Grammatik auf das hindustānische Alphabet anwenden, so erhalten wir folgende Reihen:

k	kh	g	gh		
c	ch	j	jh		
t	th	ḍ	ḍh	r	rh
		d	dh	n	ṅ
p	ph	b	bh	m	
y	r	l	v		
s	h				

Man sieht, es ist noch ziemlich das alte Lantsystem. Nur in einigen wenigen Punkten ist es ärmer geworden: 1) es fehlen die feinen Unterscheidungen der n-Laute des Devanāgarī, die ich auch in dieser Schrift für jünger ausgebildet halte, als den Rest der übrigen Buchstaben; 2) von den 3 Zischlauten des Sanskrit श ष स hat das Hindustāni nur den letzten bewahrt. Ähnliches finden wir auch bereits im Prākṛit, bei dem auch nur ein s übrig geblieben ist, meistens स, in den roheren Prākṛitdialekten श. — Das श ist aus dem Hindustāni ganz geschwunden, und wird in den wenigen Worten, in denen es noch vorkommt, durch ش ausgedrückt, z. B. مشر (mishr) = sanskr. मिश्र. — Das ष ist durchaus in ख kh übergegangen: umgedreht findet man in vielen Sanskrit-Handschriften aus dem

mittleren Hindüstân, also der Urheilmath der Hindüstân-Sprache. ख sehr häufig durch घ ausgedrückt; 3) das Visarga, als Exponent einer grammatischen Function im Sanskrit, nur-*te* natürlich schwinden.

Zu diesem an und für sich so reichen Alphabete treten nun noch die eigenthümlichen Laute des Arabischen und Persischen hinzu, nämlich:

ا ب ج ح د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع ف ق ك

Für diese Buchstaben behalte ich überall die für das Arabische und Persische gewählten Symbole: bei, mit Ausnahme des خ und غ. Ich bezeichne diese im Arabischen und Persischen mit kh und gh; da es aber im Hindüstân auch ein aspirirtes kh (ख) und gh (घ) giebt, so musste ich eine Unterscheidung dieser in sich sehr verschiedenen Laute andeuten; ich markire deshalb die arabischen und persischen Wörter mit خ und غ, wenn sie im Hindüstân vorkommen, durch ein hinzugefügtes Pünktchen, also: kh und gh. Die Reihe ist daher in der Transcription:

‘ a b kh z z zh sh ç z t z ê gh f q.

#### Fremdwörter.

Durch die Einführung des Muhammedanismus und die Jahrhunderte hindurch dauernde Herrschaft der dem Islam ergebenden Dynastien, sind eine unbeschränkte Zahl von arabischen und persischen Wörtern in das Hindüstân eingeführt worden. Alle diese Wörter sind in ihrem inneren Organismus dadurch nicht verändert, sondern in der einheimischen Orthographie beibehalten worden: die arabischen Wörter erscheinen mit den kleinen Veränderungen, die sie im Persischen erleiden (s. oben S. 485). Nur einzelne Modificationen in dem flüchtigeren Theile des Wortes, den Vokalen, sind hier und da eingetreten. Wesentlicher ist, dass die Indier die langen Vokale ä und i des Persischen meistens wie das lange indische ê und ô aussprechen, z. B. *افروز*, *درو*, afrôz, rôz, *درویش*, *دیش*, darvêsh, pêsh. Hatte ich die Aufgabe für das Hindüstân eine rein-literarische Transcription zu entwerfen, so würde ich auf diese Modificationen der persischen Laute im Munde des Indiers keine Rücksicht nehmen, und die obigen Wörter transcribiren: afrôz, rôz, darvish, psh. Da aber bei dem Hindüstân die gestellte Aufgabe



eine rein praktische Ist, so ist bei dieser, wie bei aller zu praktischen Zwecken dienenden Schrift, die treue Wiedergabe der Aussprache eine Hauptsache. Nichts ist widerwärtiger als Regeln für das Lesen einer lebenden Sprache. Ich würde somit den Zweck, den ich mir vorgesetzt habe, verfehlen und einer Gelehrsamkeit zu Liebe, die in diesem Falle Pedanterie wäre, das Wichtigere, eine lesbare, allen verständliche Schrift, aufopfern. Ich halte es daher für durchaus angemessen, diese Fremdwörter so zu schreiben, wie man sie wirklich in Indien ausspricht, also: *froz, roz, darvosh, pesh.*

Wohl sollte auch consequent durchgeführt jenes Princip, die heimische Orthographie von Fremdwörtern stets und unter allen Bedingungen im Hindüstani beizubehalten, führen, da gewiss bereits eine Menge englischer Wörter im Hindüstani eingebürgert sind, die in englischer Orthographie in der hindüstani-lateinischen Schrift beizubehalten, mir thöricht erscheinen würde; der Indier spricht: *gavarnar janaral*, und so muss man die beiden Wörter auch in der Schrift wiedergeben, und nicht *Governor general* schreiben, denn dieses würde der Indier lesen: *gôvernôr gênêral*.

Auf der andern Seite würde ich aber auch bei den kurzen Vokalen nicht zu ängstlich jede Veränderung, die diese Vokale im Munde des Indiers annehmen, berücksichtigen, da meistens die Färbung des kurzen Vokals sehr unbestimmt ist, und auch wohl mannigfach schattirt ist nach dem Orte, wo man Hindüstani spricht, und nach der Bildungsstufe dessen, der es spricht; ich halte es daher für besser z. B. *غلام* wiederzugeben durch *ghulâm*, als durch *ghôlâm*. Doch über dergleichen Fragen — wie weit man in der Schrift die Aussprache der Indier streng wiedergeben, wie weit man die auf gesicherter Orthographie basirte Aussprache der Perser u. a. w. berücksichtigen müsse, — können nqr diejenigen genügende Antwort geben, die das Hindüstani aus dem Verkehre mit gebildeten Eingeborenen kennen.

#### Metrischea.

Die Hindüstani-Poesie ist, wie die Türkische, sowohl dem Stoffe als der Form nach ein treuer Spiegel der Persischen, und die für das Persische gegebenen Regeln gelten auch für die Metrik des Hindüstani. Es ist nur Folgendes zu bemerken:

1) Im Hindüstani werden überzählige Längen angenommen wie im Persischen. Es liegt hierbei in den meisten Fällen ein dunkles



Gefühl des etymologischen Ursprungs und der älteren volleren Formen zu Grunde. Nur gebraucht man im Hindüstani auch persische Sylben mit langem Vokale und schließendem n als überzählige Längen, was im Persischen nicht erlaubt ist (s. oben S. 488), z. B. (Versmaats Ramal: - - - -, - - - -, - - - -, - - - -)

har (arab)-se mujh par us-kā laṭṭe aur ihsān hai.

2) Die aspirirten Consonanten bilden natürlich keine Positivumlängen, z. B. ikhā - -.

3) Häufig werden die langen Vokale, namentlich in den grammatischen Endungen, den Hilfspartikeln (kā ki kō u. s. w.), den Pronominibus, Postpositionen u. s. w. verkürzt; solche Verkürzungen müssen genau bezeichnet werden, also z. B. kā kē mūḥ haiṣ.

4) Die contrahirten Formen z. B. der Verba müssen auch so geschrieben werden, z. B. hve aus hāe, khūn aus kahūn u. s. w.

5) Wenn der Nasal keine Postkton macht, muss er stets mit dem Anunāsika ṇ geschrieben werden, z. B. jaugal - - kunvar - - u. s. w.

6) Im Inneren der Wörter werden häufig Vokale eingeschoben, die ich nach dem Vorgange des Herrn Bertrand cursiv zu drucken vorschlage, also ḡaḡol statt ḡaḡl, sharmm statt sharm, dharamm statt dharm u. s. w.

7) Das h (hā-i malfūz) der Pronomina ۱ (vuh) und ۲ (yih) wird in der Scansion oft nicht gerechnet, und die Sylbe wird dadurch kurz; ich schreibe in diesem Falle: yḥ, vḥ.

8) Die Copula ۳ wird im Hindüstani ö ausgesprochen. Ich habe bei diesem Worte die Kürze nicht ausdrücklich angegeben.

Genaueres enthält die lehrreiche Abhandlung über die hindustanische Metrik von Herrn Garcin de Tassy im Journal Asiatique 1832. II. p. 249—290.

Die Hilfspartikeln kā, ki, kō, ko u. s. w., ne und so verbinde ich mit ihren Nominibus durch einen Bindestrich, z. B. ۴ u-kā, ۵ main-ue, u. s. w. Die eigentlichen Postpositionen aber wie ۶, ۷ (meg, par) u. s. w. schreibe ich als isolirte Wörter.

Mein arabisch-persisch-hindostänisches Alphabet ist demnach das folgende:

### V o k a l e.

— a	اَ	á
— i	اِ	í
— u (ü)	اُ	ú
— an	اَـ	an
— in	اِـ	in
— un	اُـ	un

### Consonanten.

ا (Hauzah des Arabischen im Anlaut ohne Bezeichnung, im In- und Auslaut ')

ب	b	ر	r	ل	l (l beim arabischen Artikel)
پ	ph	ز	z	م	m
ف	f	س	s	ن	n
ت	t	ش	sh	ه	h (h nach Consonanten)
ث	th	ص	s	و	w (w-i rasmi) b
ج	j	ح	ch	خ	khw
د	d	ط	t	ك	k
ذ	dh	ظ	z	ق	q
ر	r	ع	g	ك	k
ز	z	غ	gh	ك	k
س	s	ف	f	ك	k
ش	sh	ق	q	ك	k
ص	s	ك	k	ك	k
ح	ch	ك	k	ك	k
خ	kh	ك	k	ك	k
د	d	ك	k	ك	k
ذ	dh	ك	k	ك	k
ر	r	ك	k	ك	k
ز	z	ك	k	ك	k
س	s	ك	k	ك	k
ش	sh	ك	k	ك	k
ص	s	ك	k	ك	k
ح	ch	ك	k	ك	k
خ	kh	ك	k	ك	k

Als Probe diese der Anfang des Romans Bāgh o Bahār und die ersten Strophen der romantischen Epöpe Kāmārūp.

Ab āghāz qleḡe-kā kartā hāy; zarrah kān dhar-kar suno, aur munḡlī karo! — Sair meḡ ēār darvesh-kī yāy likhā hai, aur kalmeḡāle-ne kahā hai kī: āḡe Rūm-ke mulk meḡ koī shahaneḡāhī thā, kī Naushirvān-kī al ḡadālat aur Hātīm-kī sī sakhrāvat ne-kī ḡāt meḡ thī. nām us-kā Āzādakāht, aur shahr-i Qosḡunḡunyah, jis-ko Istanbul kahte haiḡ, us-kā pādetakāht thā. us-ke vaqt meḡ raḡlyyat āhād, khazānah maḡmūr, lashkar muruffah, ḡharīb-i ḡharabā āsādah; aise ḡaḡ-ḡe ḡuzrān karte aur khuehī-se rahte, kī harek-ke ḡhar meḡ ilā ḡīd aur rāt shah-i barāt thī. aur jitne ḡor, ḡakkār, jeh-katḡe, ḡulḡ-ḡheze, uḡhū-gire, daghā-bāz the, sab-ko nīst o nāhūd kar-kar nām o nishān un-kā apne mulk bhar meḡ na rakhā thā. sārī rāt durāḡe ḡharoḡ-ke band nā hote, aur dūkānoḡ bāzār-kī khulī rahḡy. rāhī musāfir jaḡat mahdūn meḡ sonā nēhāte ḡale jāte, kol un pāchtā kī: „ḡunūḡḡe munh meḡ kal dīnt haiḡ? aur kahā jāte ho?“

na bāshah-ke ḡamal meḡ hazāroḡ shahr the, aur kol sulḡān naḡlbandī dete. nīsī bārī saltanat par ek sāḡat apne dīl-ko khudā-kī yād aur bandōḡi-ḡe ḡhāḡīl na kartā. āḡam dunyā-kā jo ḡāhiḡe sab mauḡūd thā, lekin farzand, kī zindagānī-kā phal hai, us-kī ḡismanat-ke bāḡh meḡ na thā. is khāḡir akḡar ḡikrmand rahā; aur pāndōḡ vaqt-kī namāz-ke laḡl apne karīm-se kahtā kī: „ai al-lāh! „muḡh ḡājiz-ko tū-ne apnī ḡināyat-se sab kueh diyā, lekin ek is „andhere ḡhar-kā diyā na diyā. yihī armūn jī meḡ bāḡl hai, kī „merā nām-deḡā aur pānī-deḡā kol nahīḡ. aur tere khazānah-i ḡhāḡh „meḡ sab kueh mauḡūd hai: ek beḡā jītā jāḡtā mujhe de, to merā „nām aur is saltanat-kā nishān ḡā’im rahe.“

Is umed meḡ bādshāh-kī ḡumr ḡālīs baras-kī hogal. ek dīn shah-mahall meḡ namāz adā kar-kar, vaḡifah paḡh rahe the. ekhāḡl ālme-kī jaraf khīyāl jo karte haiḡ, to ek ḡufed hāl muḡhog meḡ nazar āyā, kī mānām-i tār-i muḡulsh-ke ḡamak rahā hai. bādshāh dekḡ-kar āb-ḡīḡāḡ hue, aur thandḡl sāns bharī. plūr dīl meḡ apne soḡ kīyā kī: „afso! id-ne ilul ḡumr uḡḡayḡ har bād dī, aur is „dunyā-kī hīḡ meḡ ek ḡālam-ko zer-o-zahar kīyā. jīnā mulk jo līyā, „ah tere kis kām āveḡā? Ahīr yih sārā māl ashāh kol dūḡrā uḡā degā. tujhe to paḡḡām man-ka ā ḡukā. —

---, ---, ---, -- || Mutaqarib.

Ilāh-! hī haqqīn tu kartāre hai,	
dō gālam-kā paidā-karanhāre hai,	1
na kol-kare terī qudrat bayān,	
nahī gīme terā kisl par gayān	2
dō jag meṃ sakal kām terā apār,	
nāmuhā dīsā jag meṃ terā bhaylār.	3
bhaylāre-sē tere jīn jīn jant,	
na pāyā hāi tere bhandāre-kā ant.	4
sakal jīn jan dar-sē tere kapen,	
tēre gīshq-se nāmē terā japen	5
tu-ne gīshq-se sah-kā paidā kiya,	
tere gīshq-ne sah-kō shuldā kiya	6
yihl gīshq Yāsuf meṃ jalvāh liyā.	
Zulāikā-kō burqā-sē bāhar kiya	7
athā shāhe Muḥmadyā hā gīz o nāz:	
huā gīshq-se shah ghulām-i Ayāz	8
yihl gīshq Khusrav o Farhād meṃ,	
tajā jān Shīrīn-kō bedād meṃ	9
yihl gīshq Majnūn meṃ thā az' azal,	
balānab-sē Lailē-kō dekhā jagat.	10
āise gīshq-ne Nal-kō jogī kiya,	
Daman-ke daras-kā biyogī kiya	11
Manohar' āise gīshq-se dar bā dar,	
parī jabsōy Madhumāt apār nazar.	12
āise gīshq-ke rūḥ meṃ jo calē,	
sanghātī na apnā bēxānā mile?	13
yihl gīshq jis ghaṭ meṃ ā-kar basā	
use dekhē-kar yih jagat sab haṣā;	14
valekīn vuhl sab meṃ sartāje hai,	
dō jag meṃ jīse gīshq-kā rāje hai.	15
haraf thūy hai gīshq-kā, sun bayān!	
jō gāshq hīfī, na par huā yih gayān	16
aval gīnq haigā: gaṣal-ko pakar,	
dō zulfay-sē dilbar-ki bāndhe jigar.	17
dajā shīnē: khoe sharam, lāje, par,	
rakhe jag meṃ parī biyogī-kā ghaṭ —	18



Ich habe die drei folgenden Sprachen Pushto, Sindhi und Malaisch nur deswegen mit in den Kreis dieser Untersuchung aufgenommen, weil es orientalische Sprachen sind, die mit arabischen Buchstaben geschrieben werden, und deren eigenthümliche Laute ich glaube ebenso deutlich in dem lateinischen Transcriptionssystem ausgedrückt zu haben, als es die Eingebornen mit dem arabischen Alphabet versucht haben. Weiteres über die Lautsysteme dieser Sprachen zu geben, wäre eine Annahme von meiner Seite, da ich von diesen Sprachen sehr wenig verstehe.

## V. Afghanisch oder Pushto.

Das Afghanische bildet in seinem Lautsysteme den Uebergang von den iranischen zu den indischen Sprachen; mit den letzteren hat es das Vokalsystem gemeinschaftlich, und von den Consonanten die cerebralen Laute; es fehlen ihm nur die indischen Aspiraten. Das Afghanische hat zu dem arabisch-persischen Alphabete noch 7 Buchstaben hinzugefügt, theils um diese cerebralen Laute zu bezeichnen, die in der äusseren Gestalt von der im Hindustani gebräuchlichen abweichen, theils um die dem Afghanischen eigenthümlichen Laute auszudrücken.

Herr Raverty hat in seinen trefflichen Arbeiten Alles zusammengetragen, was das gründliche Studium dieser Sprache erst möglich macht. Aber die Lautlehre, besonders die Lehre von den Vokalen, ist sehr ungenügend gearbeitet, und es ist mir nicht möglich gewesen, mir aus seinen hier und da zerstreuten Angaben ein Bild von dem phonetischen Charakter der Sprache zu entwerfen. Es ist dies ein Mangel in seinen sonst so verdienstlichen Werken, dem ich, im Interesse wissenschaftlicher Forschung, baldigst abgeholfen zu sehen wünsche.

### V o k a l e

Wir haben die ganz indische Vokalreihe *a l u*, mit deren Längen *ā ī ū*, sowie die Vokale *o* und *u*, die auch im Pushto stets lang zu sein scheinen, und die Diphthongen *ai* und *au*.

Die Buchstaben für die cerebralen Laute sind:

☞ Ich bezeichne diesen Buchstaben wie im Indischen, mit {  
 ۞ ۞

س      ر  
 ق      ن

س wird im Osten des Landes wie kh ausgesprochen, im Westen wie sh; zur Unterscheidung von ش und س schreibe ich die östliche Aussprache kh, und die westliche sh. Es ist der Buchstabe, welcher im Namen der Sprache selbst erscheint, die also entweder Pukhto oder Pukhto zu schreiben ist. Ich hatte diesen Buchstaben für das sanskritische cerebrale य.

Diesem Zischlaute verwandt ist ز, ein Laut, der etwas härter klingen soll als das persische ز; ich bezeichne ihn mit zh. Wir erhalten dadurch im Afghanischen folgende Reihe von Zischlauten:

س (س) sh (ش) sh (خ)  
 ز (ز) zh (ز) zh (ر)

Der Buchstabe ح bezeichnet zwei verschiedene, aber verwandte Laute: es drückt den Laut unseres harten deutschen x, und eines weicheren deutschen z aus: ich bezeichne den härteren Laut mit ts, und den weicheren mit dz. Eine Verwechslung mit zwei zufällig zusammengetretenen t-s und d-z ist nicht möglich, da s und z sonst in meiner Transcription nicht weiter vorkommen. — Der Unterschied von ts und dz, den die einheimische Schrift nicht macht, muss in der Transcription genau angegeben werden.

و am Ende scheint häufig nur Träger des Vokals a zu sein und braucht dann wohl als ein Ho otiosum nicht bezeichnet zu werden; erscheint es aber zweckmäßig, sich der heimischen Orthographie genauer anzuschließen, so würde ich auch hier das hā-rasul mit h bezeichnen.

## VI. Sindhi.

Das Sindhi ist der einzige indische Localdialekt, der mit arabischen Buchstaben geschrieben wird.

Das Genauere über das Lautsystem des Sindhi findet sich in einer Abhandlung des Herrn Dr. Trumpp in der Zeitschr. d. DMG. (1861 p. 690—691. Das Sindhi im Vergleich zum Prakrit und den andern neueren Dialekten Sanskritischen Ursprungs).

Herr Dr. Trumpp ist der eigentliche Begründer des wissenschaftlichen Studiums dieser Sprache, für die er erst die genauen Alphabete, sowohl im Nāgarī als im arabischen Dactyl, hat anfer-

tigen müssen. Ich unterwerfe mich, was die Bestimmung der Lautwerthe betrifft, natürlich ganz seiner Autorität; von den von ihm gewählten lateinischen Transcriptionslettern weiche ich aber in manchen Buchstaben ab, da ich die übrigen nicht in Harmonie mit meinen sonstigen auf dieselben Laute angewendeten Symbolen setzen konnte.

Zu dem reichen Devanāgarī Alphabete hat Herr Trumpp 5 neue Buchstaben hinzufügen müssen, um die Laute des Sindhi genau bezeichnen zu können; es sind mit Recht von ihm die bekannten Formen gewählt, und an diese nur leichte Modificationen durch Punkt und Strich angebracht worden. Es sind die folgenden ग ज ड व und इ.

Zu dem arabisch-persischen Alphabete sind ebenfalls 5 einfache und 2 zusammengesetzte Buchstaben von ihm hinzugefügt worden, um theils genau die dem Sindhi mit dem Devanāgarī Alphabete gemeinschaftlichen, theils die dem Sindhi eigenthümlichen Laute zu bezeichnen.

Die Buchstaben für die erstere Classe sind

ا = ड

ب = ज

و = रा

„ „ „ „ „ zweite „ „ گ = ग

ز = ज़

ڙ = इ

ڍ = व

इ kommt auch schon im Hindustān vor =  $\bar{r}$ , und ist durch r zu bezeichnen.

Von diesen Buchstaben bezeichne ich ن mit n

ن = nf, denn es ist ein Doppellaut, ein monillirtes n.

Das و bezeichne ich mit u, wie alle Cerebrallante.

Die 4 folgenden Buchstaben bezeichnen dem Sindhi eigenthümliche Laute, und weisen zum größten Theile etymologisch auf ursprüngliche Doppellaute hin. Herr Trumpp bezeichnet sie durch einen über dem Buchstaben angebrachten Strich; allein die über der Linie sich erhebenden Buchstaben, wie d t h, ertragen oben

nicht gut einen Punkt oder Strich, gleichwie die unter die Linie herabhängenden Buchstaben, wie g p q, selbige nicht leicht unten annehmen. Ich habe daher diesen Strich nach dem Schnitte unseres Alphabets theils oben, theils unten angebracht, und umschreibe daher:

ج mit g

ج " d

ج " b

ج ist kein einfacher, sondern ein zusammengesetzter Laut, ein mouillirtes d; ich schreibe es daher auch nach der Aussprache dg.

Die übrigen Laute und Buchstaben sind, was den indischen Theil der Sprache betrifft, mit dem Hinduständ ganz übereinstimmend, und die arabischen und persischen in der Sprache eingeführten Wörter werden in der Orthographie der Sprache, aus der sie entlehnt sind, geschrieben, doch mit mehr und gewaltsameren Abweichungen als im Hinduständ; die Transcription hat diese Fremdwörter, ohne peinliche Rücksicht auf ihren Ursprung, nach der im Sindhl geltenden Aussprache an transcribiren.

## VII. Malaiisch 1).

### Vokale.

Das Malaiische hat die einfache Vokalreihe a e i o u.

Diese Vokale werden durch die 3 bekannten arabischen Vokalzeichen nur ungenügend ausgedrückt, so dass fatha für a und e gilt, kesra für i, dhamma für o und u.

Der Laut o entspricht unserem ä: ich habe aber das e vorgezogen, da es bereits in allen sonstigen Transcriptionen des Malaiischen angewendet worden ist.

Das Kesra wird auch zuweilen als e ausgesprochen, und in sehr genauen Handschriften besonders mit einem sehr schwerfälligen Zeichen, nämlich einem darüber gesetzten r markirt, z. B. است ووات zu lesen: devāta (sansk. dēvatā). Ob wirklich ein merklicher Un-

1) Wir besitzen in Deutschland eine sehr gediegene Arbeit über die Malaiische Sprache von dem verstorbenen Geheimen Rath A. A. E. Schlegelmacher, in seinem Werke: *De l'influence de l'écriture sur la langue*. Darmstadt 1888 (p. 409-710). Diese malaiische Grammatik enthält auch eine lichtvolle Uebersicht der Lautlehre, auf welcher meine Umschreibung wesentlich beruht.



terschied im Klange dieser beiden e-Laute vorhanden ist, wage ich nicht zu behaupten und zu verneinen; ich markire aber das wie e auszusprechende Kesre, nach Schleiermacher's Vorgange, mit e., und umschreibe daher obiges Wort mit: devāta.

In der Aussprache der kurzen Vokale herrscht viel Schwankendes, namentlich bei u und o. Es kann uns dies nicht wundern, wenn man bedenkt, auf welchem ausgedehnten Raume das Malaisische gesprochen wird, und noch dazu in Ländern, wo es als eine fremde Sprache eingeführt vielfach von fremden Lautsystemen zu leiden hatte; die unbestimmte Vokalbezeichnung der arabischen Schrift trägt auch wesentlich dazu bei, diese Unbestimmtheit der Vokallaute zu fördern. Die Praxis der Gebildeten und darauf basirte gute Wörterbücher müssen über die genaue Aussprache entscheiden.

Die Länge der Vokale ā ē ī ō ū wird ebenso mangelhaft bezeichnet durch َ für ā, durch ِ für ī und ē, و, ُ für ō und ū.

Die Diphthonge sind َـِ al und َـُ an.

Das Malaisische macht einen sehr ausgedehnten Gebrauch vom Hamza, das in der Mitte, meist ohne stützenden Vokallinienstaben geschrieben wird, um den Hiatus zu bezeichnen, nicht bloss beim Zusammenstossen zweier Vokale, sondern auch um zu verhindern, dass ein vorübergehender Consonant auf den anlautenden Vokal innerhalb des durch Präfixe oder Suffixe erweiterten Wortstammes hinübergezogen werde. Eine besondere Bezeichnung des Hamza halte ich in diesen Fällen nicht für nöthig, da der von mir angewendete Bindestrich deutlich genug den Hiatus markirt; z. B.

امشع ampuh (verzeihen), aber مشعور meh-ampāni (damit man nicht lese: me-hampāni).

هكز ēkor (Schweif), هكز sa-ēkor, ein Schweif.

درع drāh (Mensch), درع an-drāh, ein Mensch.

Dieser Gebrauch des Hamza erstreckt sich noch weiter, indem, wenn einzelne Consonanten durch euphonischen Einfluss eines Präfixes abfallen und so bloss der Vokal übrigbleibt, diesem ein Hamza vorgesetzt wird; in diesem Falle gebrauche ich den Apostroph, um den ausgefallenen Consonanten anzudeuten, z. B.

كأت kātā, sprechen مكأت meh-'ātā

يسر kisar, drehen مسر meh-'isar.

Es scheint mir im Allgemeinen am besten, die Präfixa mit dem Wortstamme durch einen Bindestrich zu verbinden, die Suffixa aber mit dem Stamme zusammen zu schreiben; treffen in dem letzteren Falle Vokale zusammen, so würde ich auch kein besonderes Abzeichen für den Hiatus anwenden, da dieser ja sich von selbst ergibt, und nur dann das Trema gebrauchen, wenn a und i, oder a und u zusammenstossen, damit man sie nicht mit dem Diphthong ai und au verwechsle, z. B. ka-addān, aus namā aber di-namaluſālah. Die Diphthonge ai und au lösen sich vor den Suffixen an und i auch in ay und au auf.

Zuweilen werden die kurzen Endvokale a und i plene mit Hamza geschrieben, z. B. ماما māma (Oheim), كأكل kākīl (Grossvater), aber ebenso correct ما, كاك. Die Schreibweise mit Hamza ist wohl eine gelehrte pedantische, dem Arabischen nachgebildete und als eine bloss orthographische Sonderbarkeit in der Transcription nicht zu berücksichtigen.

### Consonanten.

Die Malaien sprechen die harten Consonanten des arabischen Alphabets weich und ohne scharfe Distinction aus, in ihrem Munde ist zwischen ح und ه, zwischen ط und ظ kein Unterschied, und das ع verschwindet in der Aussprache ganz. Die literarische Transcription darf natürlich auf diese Abschwächung der ursprünglichen Laute nicht Rücksicht nehmen, und ich halte meinem Principe gemäss die für die arabischen Laute gewählten Symbole der lateinischen Schrift auch im Malaischen fest. Andere Ziele erheischen auch andere Mittel, wer daher für Malaien in lateinischer Schrift schreiben will, muss die Aussprache als Regulator annehmen. —

ث wird wie ein hartes s ausgesprochen, und

ذ wie ein weiches z; hier entsprechen also meine Symbole s und z zugleich der Aussprache.

ج war wohl ursprünglich im Klange gleich dem indischen ज, ist aber allmählig in ein mouillirtes d übergegangen, dass ich hier wie überall durch dy bezeichne. Nur in Fremdwörtern, aus dem Sanskrit oder Arabischen entlehnt, behalte ich das Symbol j bei.

Diesem analog ist der Buchstabe ح, der auch ursprünglich einem च entsprach, jetzt aber wie ein mouillirtes t ausgesprochen

wird; ich bezeichne es durch *tý*. In Wörtern aus dem Sanskrit entlehnt behalte ich aber die Bezeichnung *é* bei, z. B. *bidaqsána* (sansk. *śikṣakṣana*).

ع findet sich nur in arabischen, oder in Sanskrit-Wörtern, wo es dem *ay* entspricht.

ح wird wie ein hartes *a* ausgesprochen; das Symbol *q* ist daher auch für die Aussprache genügend.

ق ist den Malaien unaussprechbar, er spricht dafür stets *p*.

ك findet sich auch in nicht malaischen Wörtern, aber nur am Ende von Wörtern oder Wortstämmen. Es scheint ein leicht aspirirtes *k* zu sein, etwa wie unser *ch* in *Ich*, und wird von den Holländern durch *kh* ausgedrückt. Ich behalte das arabisch-lateinische Symbol *q* bei, markire dies aber durch einen Punkt *q̣*, um die specifisch-malaische Aussprache anzudeuten, z. B. *مايق* *māyiq̣*, hereintreten: dieses *ق* bleibt, wenn ein consonantisch anlautendes Suffix folgt, z. B. *مايكن* *māyiq̣-kan*, geht aber in *é* über, wenn das Suffix vokalisch anlautet z. B. *مايك* (maik-an) *ماي* oder *نشان* wird gebraucht zum Ausdruck des sanskr. *श*, z. B. *نقسان* *laqsána*, sanskr. *lakṣana*, *رقسان* *raqshāsa*, sanskr. *rākṣasa*.

Die Endbuchstaben *ي* und *ن* werden in einzelnen Wörtern nicht ausgesprochen, und dann mit Hamza bezeichnet, z. B. *نايف* *nāyiq*, auszusprechen *nāyl* (aufsteigen), *بايك* *bāyik*, sprich *bāyl* (gut). Ich glaube kaum, dass diese kleine Nuance in der Transcription verdient bemerkt zu werden, da sie auf wenig Worte scheint beschränkt zu sein, sonst würde ich schreiben *nāyiq̣' bayik'*.

ر wird im Anlaut fast gar nicht gehört, und daher öfters elidirt, am Ende eines Wortes aber ist es ein leichter Gutturallaut. Das *hā-i rasmi*, das im Persischen so häufig vorkommt, fehlt in der Malaischen Orthographie ganz.

Das arabische *س* fem. wird wie *s* ausgesprochen, z. B. *سورة* *sūrat*, nicht *sārah*.

Es sind noch zwei specifisch arabische Buchstaben zu erwähnen, nämlich *ح* und *ط*, welche von den Malaien wie *tl* ausgesprochen werden. Die arabischen Wörter erhalten dadurch, wenn sich diese Buchstaben am Ende eines Wortes finden, ein barbarisches, fast mexican-



schon Aussehen. Wer nach der Aussprache zu transcribiren hat, muss freilich den Dichter هـ schreiben: Häpiti; für die mir vorerwähnten literarischen Zwecke aber behalte ich die einmal gewählten Symbole  $\frac{3}{2}$  und  $\frac{1}{2}$  bei.

Zu den arabischen Buchstaben treten nun noch einige hinzu, welche die dem Malaiischen eigenthümlichen Laute ausdrücken; es sind dies:

پ und  $\frac{3}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{2}$   $\frac{1}{2}$   $\frac{3}{2}$   $\frac{1}{2}$

Ueber  $\frac{3}{2}$  habe ich bereits oben unter  $\frac{3}{2}$  gesprochen; ich bezeichne es in hebr. malaiischen Wörtern mit ty, in Wörtern sanskritischen Ursprungs mit ē.

$\frac{3}{2}$  ist p.

$\frac{1}{2}$  ist g.

$\frac{3}{2}$  ist der weiche indische Cerebrallaut, den ich mit d bezeichne.

$\frac{1}{2}$  ist das indische gutturale ā.

پ ist ein mouillirtes n, also nach meiner Transcription ny.

Das Teschdid wird häufig angewendet.  $\frac{3}{2}$  und  $\frac{1}{2}$  ist āv und iy, nicht uvv oder iyy, z. B. بُوت būvat, (nicht buvat), سِيَّاه siyah (nicht siyyah), die Richtigkeit dieser Aussprache ergibt sich aus der Gestalt solcher Wörter, wenn sie nach dem Ende hin wachsen, z. B. par-būvat-an, ka-siyah-an. — Wenn aber ein Wort auf ā oder i endet, und es treten vokalisches anlautende Suffixe hinzu, so schreibt man das  $\frac{3}{2}$  oder  $\frac{1}{2}$  gewöhnlich mit Teschdid, oder der Grammatik entsprechend nur als einfache Laugen, z. B. تَلَكُون, Thakun, (das wäre eigentlich kalakūvan), oder تَلَكُون kalakūn; dieses letztere ist die einzig richtige grammatische Form und muss daher in der Transcription allein wiedergegeben werden.

Ein dem Malaiischen eigenthümliches Lesenzeichen ist das rāka genannte; es ist das Zahlzeichen ٢, also 2, und wird gesetzt um die im Malaiischen so häufig vorkommende Wiederholung desselben Wortes compendiarisch anzudeuten, z. B. رُمَاه d. i. rūmah rūmah, die Häuser. Die Transcription hat natürlich diese Repetition vollständig auszusprechen, obgleich man in einigen transscribirten Texten sklavisch die Schreibweise der Malaien copirt, und das obige Beispiel durch: rūmah ٢, ausgedrückt hat.



Oefters werden auch nur einzelne Theile des Wortes wiederholt, z. B. *bertürüt* bertürüt, bertürüt-türüt. Genaue Kenntnisse der Grammatik müss hierin der Führer dessen sein, der einen malaischen Text umschreibt. Auch die Quantität des Stamm-Vokals wird bei der Repetition öfters verändert, z. B. *räja-räja* wird *räja-räja*, die Könige, nicht *räja-räja*.

---

Der Accent verdient im Malaischen genaue Berücksichtigung, denn das Rucken des Accentos bedingt und erklärt mancherlei Vokalveränderungen und sonstige grammatische Erscheinungen. Schleiermacher hat in dem oben genannten Werke in dem Capitel „Des mots“ (p. 445—509) das ihm zugängliche Material zur genauen Bestimmung des Accentos sehr fleissig zusammengetragen und lichtvoll geordnet; ich verweise daher auf dessen Darstellung. Die wissenschaftliche, wie die nur praktischen Zwecken dienende Transcription haben beide gleichmässig die Accentuation genau zu berücksichtigen.

---

Nach der vorhergegangenen Besprechung der einzelnen Alphabete gebe ich hier eine Uebersicht der sämmtlichen Buchstaben des arabischen Alphabets, wie es sich bei den verschiedenen islamischen Völkern des Orients ausgebildet hat, mit den von mir gewählten ihnen entsprechenden Buchstaben des lateinischen Alphabets. Wie trotz der grossen Menge der Modificationen, welche die arabischen Buchstaben erlitten haben, doch überall die Grundform unverändert geblieben, und nirgends ein neuer Buchstabe eingeführt worden ist, so hat auch mein Transcriptions-System sich streng innerhalb des gewöhnlichen lateinischen Alphabets gehalten, indem ich die nothwendigen Modificationen nur durch Pünktchen und Striche bezeichnete, darin meinem Vorbilde folgend.

# Harmonisches lateinisch-arabisches Alphabet zur Umschrift der Arabischen, Persischen, Türkischen, Hindüstänischen, Afghanischen, Sindhischen, und Malaiischen Sprache.

## Consonanten

ا (Hauzah) im Anlante unbezeichnet, im In- und Auslante <u>ā</u>	آ ḍ (sindh)
ب b	ب ḍ (malaiisch)
پ bh (indisch)	پ ḍ (indisch)
پ bh (sindh)	پ dh (indisch)
پ r	ر r
پ r (afghanisch)	ر r (afghanisch)
پ r (malaiisch)	ر r (indisch)
پ r (indisch)	ر rh (indisch)
پ r	ز z
پ th (indisch)	ژ zh (persisch)
پ ʔ	ژ zh (afghanisch)
پ t (afghanisch)	س s
پ t (indisch)	ش sh
پ th ( )	ش gh oder kh (afghanisch)
پ j	س s
پ ḍ (malaiisch)	س s
پ jh (indisch)	ط t
پ ḍ (sindh)	ط ḍ (türkisch)
ع c	ظ z
ع ṭ (malaiisch)	ع ḥ
ع dh (indisch)	ع gh (im indischen gh)
ع ṭ (afghanisch)	ع ū (malaiisch)
ع dh (afghanisch)	ع f
ب b	ق q
kh (im indischen kh)	ق q (malaiisch)
د d	پ (malaiisch)
dh (indisch)	ک k
ز z	ک ḳ (türkisch)
د (afghanisch)	ک kh (indisch)

گ	g	ن	u (afghanisch)
گ	g (türkisch)	ن	u (sindhi)
گ	gh (türkisch)	ن	u (sindhi)
گ	gh (indisch)	ن	ny (sindhi)
گ	h (türkisch)	ر	r
گ	h (sindhi)	ر	rw (persisch خو)
ل	l	ر	h (hâ-i malfûzâ)
ل	l (türkisch)	ر	h (nach einem Consonan-
ل	l (arabisch beim Artikel)	ر	ten)
م	m	ر	h (hâ-i raemî)
ن	n	ی	y (y als Zeichen des monil-
ن	u (indisch)	ی	lirten Consonanten)

### V o k a l e

ا	a	ا	a (türkisch)	ع	e (malaiisch)
ا	i	ا	i (türkisch)	ق	e (malaiisch)
ا	u	ا	u (türkisch)	و	o (türkisch, malaiisch)
ا	o	ا	o (türkisch)	و	o (türkisch)
ا	ah				
ا	ih				
ا	uf				
ا	ah				
ا	h				
ا	i	ا	i (persisch mağrûf)	ا	i (persisch majhûl)
ا	u	ا	u (indisch)	ا	o (malaiisch)
ا	h	ا	h (persisch mağrûf)	ا	h (persisch majhûl)
ا	o	ا	o (indisch)	ا	o (malaiisch)
ا	ai	ا	ai		
ا	au				
ا	h				

### Metrische Vokale.

- ا i u (persisch, in der Scansion zu verschlucken) p. 492.  
 ق (persisch indisch, Hilfsvokal) p. 487.  
 ا i u o a i o (arabisch persisch türkisch, syllaba anceps lang) p. 489.  
 ا i u o a i o (persisch indisch, lange Vokale verkürzt) p. 491.

Schon früher habe ich für das Sanskrit, und die davon abgeleiteten alten Sprachen, das Pālī und Prākṛit, ein Transcriptionssystem aufgestellt<sup>1)</sup>, das ich mit kleinen Modificationen auch jetzt noch für das im Ganzen zweckmässigste halte.

# Devanāgarī-Alphabet

zur Umschreibung des Sanskrit, Prākṛit, Pāli, Hindi, Bengālī,  
Maratthi, u. s. w.

अ॥ आ॥ इ॥ ई॥ उ॥ ऊ॥ ऋ॥ ॠ॥ लृ॥ लृ॥

ए ० ऐ ॥ ओ ० औ ॥

क k ख kh ग g घ gh ङ ṅ

च c (c) छ ch (ch) ज j ऋ jh ञ n

ट । ठ । ड । ढ । ण । ऋ । ॠ ।

त t    थ th    द d    ध dh    न n

प p      फ ph      ब b      भ bh      म m

य र ल व

श ङ घ ञ स ङ ह ङ

— (nothwendiges Anusvara) ṁ Zeichen eines im Anlaut abgefal-

    (stellvertretendes „ ) m.    lenen kurzen a ‘

2 (Aumärika)      Zeichen der aufgelösten Krasis '

: (Visarga)                      b Bindestrich bei Compositis - .

Vokale mit dem Umlauten: ä ä i i ö ü rí rí ß é ó áí áú

Svarita (auf dem Halbvokale bezeichnet): ṛ ṝ

Krasis-Vokale: *ā ī ō ŋ ē o ai au ar al*

Hiatus (im Prâkrit): अ न् २).

1) Ueber den Druck Sanskritischer Werke mit lateinischen Buchstaben.  
Leipzig 1841.

2) Wendet man dies Alphabet zur Umschreibung der indischen Volkssprachen an, so muss man die Abweichungen in der Aussprache auch bezeichnen; so z. B. erscheint im Bengali das cerebrals **ड** und **ढ** in gewissen Wörtern mit einem Punkte versehen **ड़** und **ढ़**, womit angedeutet wird, dass diese Buchstaben wie *r* und *rh* gelesen werden sollen. Sie entsprechen also dem hindustanischen **ڑ** und **ړ**, und ich bezeichne sie in Uebereinstimmung



Mein System zur Transcription des Zend ist das folgende:

### Zend-Alphabet

a ā i i u ū e ē ē o ō ai au aē ao āi āu āo ōi ēu.

k q kh g gh

č j

t t th d dh

p f b

y r v w

ç sh s z zh h<sup>1)</sup>.

m

n (vor Vokalen, y, v, und am Ende der Wörter)

ñ (vor harten Consonanten, z. B. heñti)

ā (vor Zischlauten, h, th, f, m, und n, z. B. khañāç, māthra)

ñ (zwischen a oder āo und h, z. B. añhāo)

ñ (zwischen i oder ē und h, z. B. yāñhē, añhāo).

damit durch r und řh. Eine Verwechslung mit dem Vokale **र** ri ist dabei nicht wohl zu befürchten; sollte aber ein Missverständnis dazugub entstehen, so wäre dem leicht abzuhelfen, indem man ein r oder ř oder dergleichen für **इ** und **द** wählte — Ferner wird im Bengälischen der Halbvokal **य** bald fein ausgesprochen wie y, und dann mit einem Punkte versehen **य़**, bald klingt er wie unser dach, und wird dann unmarkirt geschrieben **य**. Ich bezeichne die abweichende Lesung als dach durch einen Punkt über dem Halbvokale, also **य̇**, um den etymologischen Ursprung der Wörter nicht zu verdecken. — Die Gruppe **ज्ञ** wird im Bengälischen wie gy ausgesprochen, so wie **क्ष** wie khy. Diese Aussprache muss die Transcription natürlich wiedergeben, um aber eine Verwechslung des **ज्ञ** mit **ग्य** (gy), und des **क्ष** mit **ख्य** (khy) zu vermeiden, bezeichne ich die erstere Gruppe mit **gẏ**, und die zweite mit **khẏ**, z. B. **ज्ञान** gyān, **क्षाम** khyām. —

Trifft in den Volkssprachen ein **ह** unmittelbar in Verbindung mit einer Muta, z. B. in **सब्ही**, so bezeichne ich das h mit dem Punkte oben, und schreibe daher **सब्ही**, um es von **सभी** sabhi zu unterscheiden. Im Sanskrit ist dieser Fall unzulässig.

1) Es kommt Fälle vor, in welchen Consonanten, die auch als Aspiraten oder Spiranten erscheinen (also k, g, t, d, p, b), unmittelbar mit einem nachfolgenden h in Verbindung treten; das einzige Beispiel freilich, das mir jetzt erinnerlich ist, ist mēṅghāi; um hier das Zusammentreffen von g-h zu unterscheiden von der Aspirata gh, bezeichne ich in dem ersten Falle das h, nach Analogie des Arabischen (s. oben p. 467) mit ĥ, und umschreibe also jenes Wort: mēṅghāi.

In Werken der vergleichenden Sprachforschung müssen die Vokale natürlich genauer bezeichnet werden, und im Sanskrit muss man dann die Diphthonge schreiben: ê ô âi ân, und im Zend ein kurzes ê markiren. Beim Drucke zusammenhängender Texte sind diese Bezeichnungen aber unnütz, denn Abzeichen dürfen nur dann angebracht werden, wenn innerhalb eines bestimmten Alphabets ähnliche Laute unterschieden werden müssen. Im Sanskrit giebt es aber kein kurzes e und o; wozu also ist es nöthig, die Länge besonders zu bezeichnen? In einer Grammatik, besonders aber in einer vergleichenden, wird man auch im Lateinischen ê und ô u. s. w. anwenden, es wird aber Niemandem einfallen, deshalb diese markirten Buchstaben beim Druck des Virgil oder gar der Prosa des Cicero zu gebrauchen.

Ebenso genügt für den Druck zusammenhängender Texte im Sanskrit und Zend das einfache e ohne markirendes Abzeichen, während auch dieser Buchstabe in sprachvergleichenden Werken nothwendigerweise mit einem Abzeichen versehen werden muss, sei es ein Punkt wie z. B. bei dem von mir vorgeschlagenen ê, oder ein Strich u. s. w.

Nach den hier mitgetheilten lateinischen Alphabeten ist es somit möglich, wie ich glaube, in lateinischer Schrift die Hauptsprachen des Orients genügend wiederzugeben; ich wiederhole dabei das schon öfters Ausgesprochene noch einmal, dass ich bei dieser Transcription nur und ausschließlich literarische Zwecke im Auge habe, und diese lateinisch-orientalische Schreibweise nur als ein bequemes Hilfsmittel neben der einheimischen Schrift für europäische Leser angewendet wissen will. Nur bei dem Hindustani schwebte mir zugleich eine praktische Anwendung vor Augen.

Seite 477	Zeile 4	statt	ya'minuna	lies	yu'minûna
" —	" 13	"	ma	"	ma
" 478	" 18	"	Abu	"	Abû
" —	" 22	"	galal-kabi	"	galal-ka bi
" 486	" 5	"	gariz	"	gariz
" 493	" 7	"	sar-te --	"	sar-te --
" 499	" 26	"	v an	"	v ân
" 500	" 14	"	u	"	û
" 526	" 8	"	--	"	--

## Der Hohepriester und Oberbaumeister Bokenchons, ein Zeitgenosse Mosis, in der königlichen Glyptothek zu München.

Von

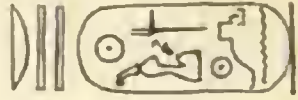
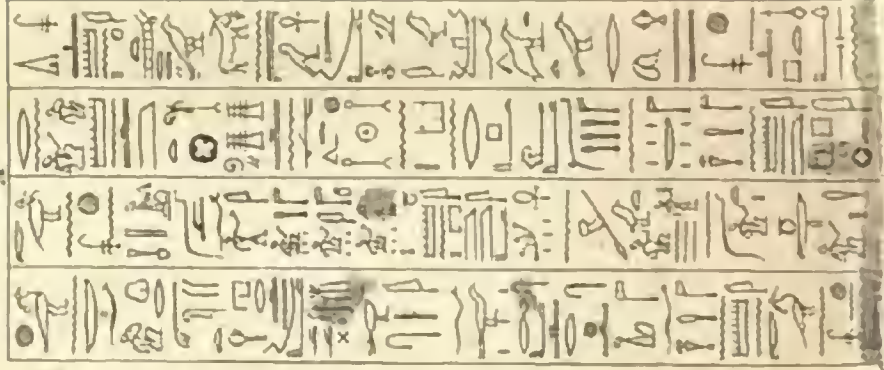
**Prof. Lauth \*).**

Wer die grossartige Sculpturensammlung Sr. Majestät des Königs Ludwig besucht hat — und welcher gebildete Reisende hätte dies nicht gethan? — wird sich des hier (Tafel) nach einer Photographie gezeichneten colossalen Sitzbildes erinnern, das sich im ägyptischen Saale zu rechter Hand des Eintretenden befindet. Dieses Denkmal stellt uns einen merkwürdigen Mann dar, wenn auch nicht den berühmtesten aller Pharaonen: Ramses Sesostris, wie der gedruckte Katalog besagt, der diesen auch unrichtiger Weise als den VI. Ramses bezeichnet. Nach Entdeckung der phonetischen Hieroglyphen nämlich im Jahre 1822 durch Champollion le Jeune wurden die mit sogenannten Cartouches versehenen Monumente sorgfältig mit dem neuen Alphabete und den daraus constatirten Königsnamen verglichen, und so auch diese Statue dem Ramses Sesostris anerkannt, weil sich seine Schilder öfter an ihr finden. Allein sie stellt überhaupt keinen König vor; denn sie entbehrt auf dem Haupte des königlichen Abzeichens: der Uraeuschlange; auch wird die Entzifferung des Textes uns vollkommenen Aufschluss darüber geben, dass die Schilder in der Rücken-Inscription und auf den Schultern, wo sie gleichsam als herrschaftliches Wappen eingegraben sind, mit den Schicksalen des Dargestellten aufs Innigste zusammenhängen.

Die Haltung der Figur ist die der ägyptischen Götter und Verstorbenen; die über den Knien gekreuzten Hände sind zwar, wie das Ganze, in Ruhe dargestellt; aber die ersten Gruppen belehren uns augenblicklich, dass der Verstorbene betend und rühmend gelacht werden soll. Bei der allgemeinen und energisch ausgesprochenen Ansicht der Aegypter von der Unsterblichkeit der Seele involvirt diese Darstellung und der Umstand, dass er sein eigenes Leben erzählt, durchaus keinen Widerspruch.

Die vier verticalen Streifen der Vorderseite, auf der Tafel mit A bezeichnet, bieten folgenden Text, den ich nach den Grundsätzen

\*) Gelesen in der zweiten Sitzung der Augsburger Generalversammlung am 23. Septbr. 1862.



*Déc. par J. Rignaud.  
c. 1816. France n. 30 à Thèbes (sic) 1816.*







1

𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇







shesh<sup>11</sup>-t, hra hi mat, mesded asfn, s-aa  
 ἡμῶν, (χι)ερα μοετε οὔτως, (ε-)αι  
 Zeugniaa, besorgt für Wahrheit, hassend das Falsche, machend

s-r<sup>12</sup> nter-f, nter hont xorp en Amun  
 επαγ (ostendens)  
 gross und knall seinen Gott, (ich) der erste Prophet Amon's:

Boq-en-xons khru-mat.

Bokenchons der Seelige.

Wichtiger als diese meist stereotypen Redensarten sind die sechs verticalen Columnen des Rückenpfilers, die auf der Tafel unter B mitgetheilt sind; sie lauten:

1. Repa ha nter hont xorp en Amun Bokenchons  
 Der Fürst, Vorstand, erste Prophet Amon's: Bokenchons der

khrumat, zed-f: uog meter shesh-t xh  
 Seelige — Er spricht: Ich (war) ein gerechter Zeuge, wür-  
 en neb-f, tera s-r<sup>12</sup> nter-f,  
 τελεα (species)

dig seines Herrn: betrachtend und bekennd seinen Gott,

shemo hl matenuu-f, iri sepu en xuu em  
 ποταμοῦ (pavimentum) αὐτοῦ  
 wandelnd auf seinem Pfade, leistend den Wechsel des Dienstes

khen nter hat-f. An-a nes kat  
 εὐχῆναι οἱ θεοῦ  
 im Innersten seines göttl. Hauses. Ich war ein Oberbaumeister

uer ein Amun-par, meh hot menx en  
 φῶς αἰετὸς οὐρ αἰὼν  
 im Amonem, erfüllend (befriedigend) das göttige Herz seines

neb-f. A rethu nbl apu em 2) hetseuu  
 πῦρ οὐροῦ

Herrn. O ihr Menschen alle, erwägend in ihrem Herzen das  
 umin outi en to, el hi sa-a en

οὐρανὸν εὐρυτε (ε)ἰς οὐρανόν  
 Seiende, welches auf Erden, kommend hinter mir in einer

keter en katern em xet nau gehgeh, outi  
 κτήρ (renovatio) ἡγετὴς  
 Periode von Perioden am Stabe des gebrochenen Alters<sup>12</sup>, deren

het-seuu arku em mas xuu<sup>14</sup>, ti-a  
 ἁγία ἡμέρα

Herzen vollendet sind im Schauen des Geziemenden, ich thur

rex-tenu hab-a<sup>14</sup> nu en to em xun nibi iri-na  
 auch kund sein Wirken auf Erden in allen Wörtern, die mir  
 en eer mesi-a. Iri-a IV renpet em  
 geworden seit meiner Geburt. Ich verbrachte vier Jahre als ganz  
 nezes aker<sup>16</sup>. Iri-a XI en renpet em a) hun.  
 kleines Kind. Ich verbrachte eine Eilf(heit) von Jahr als Knabe.  
 An-a em Iri ah en xeper en suten  
 Ich ward zum Oberen der Vorrathskammer des Königs  
 Ila-men-mat Iri-a ueb en Amun em IV  
 (Setosii)  
 Σιδωσις (Menephthah I.) Ich wurde Priester des Amon durch  
 em renpet. Iri-a nter atef en Amun  
 eine Vier(heit) von Jahr. Ich wurde junger divinus des Amon  
 em XII en renpet. Iri-a nter hont mah-shumnt  
 durch eine Zwöl(heit) von Jahr. Ich wurde dritter Prophet des  
 en Amun em XV en renpet. Iri-a nter hont  
 Amon durch eine Fünfzehn(heit) von Jahr. Ich wurde zweiter  
 mah-anan en Amun em XII. Hos-i-sua  
 Prophet des Amon durch ein Dutzend<sup>17</sup>. Er begünstigte mich  
 sau-fua; hi hua tebh-a ti-sua er nter hont  
 cooy hui (praedium) tunc  
 erkannte mich an; zur Gewährung meiner Bitte machte er mich  
 xorp en Amun em XXVI  
 zum ersten Propheten des Amon durch eine Sechszundzwanzig(heit)  
 en renpet An-a 4) em atef uefer en amisin-a.  
 von Jahr. Ich handelte als guter Vater gegen meine (Ange)hörigen.  
 hi xeper gemm-senu. hi tit tot-a  
 (c)gumt xun tot  
 indem ich geweihten Hess ihr Geschlecht, indem ich meine Hand  
 enti havn. hi saux enti em qetu,  
 reichte den Elenden, indem ich belebte die, so im Unglück (waren).  
 hi Iri xun em erpa-l Au-a  
 indem ich verrichtete den Dienst in seinem Tempel. Ich ward



hert. Uah-a (chamu) aan uer uer, scha-a-  
 otag paaa  
 das Firmament. Ich fügte hinzu Säulen, sehr grosse, stellte sie  
 senn em abel as em xetf en nter hat-f.  
 ahnt acoy Hat(hor)  
 auf in der Prachtwohnung gegenüber seinem göttlichen Hause.  
 Uah-a hiru aan ente an mere en Amun Moth  
 asp: al(splendor)asp  
 Ich fügte hinzu grosse Barken, die schmücken den Teich der  
 Xensu Au repa ha nter hont  
 thebanischen Triade. (Alles dies ist geschehen) durch den Fürsten,  
 xorp en Amun Bakenchons khru-mat.  
 Vorstand, ersten Propheten Amon's: Bakenchons den Seeligen.

Der in drei Absätzen horizontal um die Basis laufende Text, leider durch den Bruch des Materiales, eines siliciden Kalksteines, sehr verunstaltet und daher nach Vermuthung ergänzt, lautet:

- 1) Repa ha nter hont xorp en Amun Bakenchons  
 Der Fürst, Vorstand, erste Prophet Amon's, Bakenchons der  
 khru-mat zed-f: ung gor mat 2) s-xu nter-f.  
 Seelige spricht: Ich Ausserte Wahrheit, ein Würdiger seines  
 heu-su hl sep-f. ti-f(um war)u(em zar)u.  
 gent otau co spung  
 Gottes, Ihm nahest an seiner Reih, gebend das Nöthige den  
 amahtui-f hl nefer (khru-mat <sup>21</sup>).  
 aaag-†

Dürftigen, dessen Arme (rangen) um das Gut der (Rechtfertigung).

- 3) khrot irit hermit ...em aux, an nefer-q em hru jen  
 spot ginc zoor  
 Kind u. Beweibter, die ihr so lebt, deren heutiges Glück das gestrige  
 er sef huz-to. ti-f 4) han <sup>22</sup> hl nefru-a. au-a  
 ccq gte tgnoy  
 u. morgige übertrifft, ziehe Nutzen von meiner Tugend, der ich  
 em-hut hun er xeper aan em khen Amun-par,  
 giza  
 von Jugend auf bis zum Altwerden im Heiligthume des Amoneums

hl shese nter-f. hl dega hatui nter-f  
 yce(HTASCCE) tusc Sacoow  
 war, indem (er) ich bediente seinen (meinen) Gott, indem ich (er)

- 5) ra nih meuk-f-  
 uoyur  
 betrachtete das Antlitz meines (seines) Gottes jeden Tag. Er be-



na ha em uefer her sa renpet CX<sup>23</sup>; iri ger amah repa ha  
 reite mir die Dauer im Glücke nach hundertzehn Jahren!  
 nes kat em mennu<sup>24</sup> . . . .  
 Durch den Fürsten, Vorstand, Baumeister der Monumente . . . .

Aus dem bisher Vernommenen sei es gestattet, einige der wichtigsten Corollare zu ziehen.

I. Die in der Inschrift A, 1 und B, 6 genannten Götter bilden die thebanische Triade: Amon-Muth-Chons. Es müssen folglich alle Symptome mit dieser Grundbestimmung im Einklange stehen d. h. unser Denkmal muss aus der Thebais stammen. In der That bestätigt eine zwischen A u. C angebrachte französische Inschrift die wichtige Erhärtung des Fundortes in erwünschtester Weise: „Découvert par J. Bifand et François à 30 A Thébés (sic!) 1818.“ Die Entdeckung fällt also vor das Jahr 1822, womit selbst die entfernteste Anzweiflung der Echtheit des Denkmals beseitigt ist. Ausserdem aber beweist der Text selbst, der von dem Dienste und den Ranten des Bokenchons im Amoneum und der Thebais ausschliesslich spricht, dass dieses Sitzbild nicht etwa schon in alter Zeit von einem anderen Orte nach Theben versetzt worden ist. Ja sogar der Name des Inhabers trägt dieses sogenannten landschaftliche Gepräge; denn er besagt wörtlich: „Diener des Chons“ und die Art der Bildung desselben erinnert augenblicklich an die arabischen Abi-el . . . . Wenn meine weiter unten zur Besprechung kommende Vermuthung richtig ist, dass nämlich der Nachfolger unseres Oberbaumeisters Uqachons geheissen, so hätten wir in diesem Namen des mathmasischen Sohnes ein zweites Beispiel der Zusammensetzung mit Chons. Was ferner die Verwendung des Wortes Bau servus betrifft, so begegnet uns in dem später noch einmal zu nennenden Schreiber Bok-en-phthah gleichsam das unterägyptische Gegenbild unseres Bokenchons, indem Phthah vorzugsweise in Memphis verehrt wurde, wie Chons in Theben. Unser Denkmal fällt in eine Zeit, wo die Pharaonen ihren Aufenthalt zwischen Theben und Memphis theilten, ebensowohl aus politischen wie aus religiösen Gründen, was aus der weiter unten folgenden Erörterung mit Nothwendigkeit sich ergeben wird.

Unser Hohepriester oder „erster Prophet des Amon“ Bokenchons, der diesen seinen Titel offenbar über seinen Rang als Oberbaumeister der Thebais setzt, muss in Bezug auf religiöse Dinge als authentische, offizielle Quelle anerkannt werden. Wenn er daher einerseits bei Erwähnung des heiligen mit Barken versehenen Teiches einfach die drei Glieder der Thebanischen Triade: Amon-Muth-Chons nennt, dagegen in seinem Gebete zwischen Amon und Muth die Namen Ra (Sonnengott) Tum (Abendsonne) Harmachi (Horn der beiden Horizonte), „die Seele des Himmels, lebend in Wahrheit“ anführt, so muss daraus geschlossen werden, dass alle diese Gottheiten als

mit Amon zusammenfallend, im Sinne des Verfassers, gedacht wurden. Die Beinamen der Muth, des weiblichen Principis, so wie des Chons, der als drittes Glied aus den beiden vorigen hervorgeht, wie sonst Horus zwischen Isis und Osiris getroffen wird, führen auf das nämliche Ergebniss.

Hierbei ist nicht ausser Acht zu lassen, dass Hokenchons im Verlaufe des Textes nur von „seinem Gotte“ spricht, womit natürlich nur Amon gemeint sein kann. Diese beinahe monotheistische Färbung findet sich allerdings schon früher\*) und das erste Glied der Triade beansprucht hier, wie überall, den ersten Rang, so dass mit ihm implicite die beiden andern Glieder zugleich genannt werden und jenes als das alleinige göttliche Wesen aufgefasst werden kann. Allein die wiederholte Versicherung des Hohenpriesters Hokenchons, „dass er seinen Gott gepriesen und bekannt (gemacht) habe“ erhält erst das gehörige Licht, wenn man sich erinnert, dass gerade auf einer Statue des Ramses-Sesostris in Tanis (Sân), nicht zu fälschlicherweise in Unterägypten, dieser Pharaon ein „Liebling des Sutech“ genannt wird, „dessen Cult in Havar (*Aḥaq* = Tanis) von dem (Hykahos) Könige Apophis gestiftet worden“ was mit dem Papyrus Sallier übereinstimmt, wo erzählt wird, dass Apophis keine Götter des ganzen Landes ausser Sutech verehrt und diesem in Havar einen Tempel von schöner lang dauernder Arbeit erbaut habe<sup>1</sup>. Dieser Sutech aber, eine ampliative Form des Set, war vorzugsweise die ausländische Gottheit; dies ergiebt sich am schlagendsten aus dem von Brugsch übersetzten Vertrage zwischen Ramses-Sesostris und dem Chetiterkönige Chetassar. Er wurde zwar auch ägyptisirt und zum Sohne der Nut gemacht; allein seine gewöhnliche Begleitung ist doch die phönikische Astarta, die mit der Anata eben so wechselt, wie Baal mit Sutech. Im Hinblick auf diese thatsächlichen, weil urkundlich erwiesenen Verhältnisse dürfte es nicht gewagt erscheinen zu behaupten, dass Hokenchons der Hohenpriester mit seiner energischen Betonung des Amondienstes den Gegensatz zwischen diesem einheimischen und dem in Unterägypten eingedrungenen Sutechculte im Sinne eines Protestes angedeutet habe.

II. Die drei Hauptabtheilungen der ägyptischen Hierarchie: Priester, göttliche Väter und Propheten werden durch unsern Text ausser allem Zweifel gestellt. Wenn auf andern Denkmälern — ich nenne beispielweise als das bekannteste den Stein von Rosette — eine grössere Mannigfaltigkeit priesterlicher Titel erscheint, so liegt es nahe, sie in einer dieser drei Rubriken unterzubringen. In völliger Uebereinstimmung mit unserer Inschrift, aber in umgekehrter Ordnung — entsprechend der rosettaischen, während die unsrige zu Clemens Alex. stimmt — heisst es in dem zu schönen

\*) Im Papyrus Sallier wird der Dienst des Amon dem des Sutech gegenübergestellt.

Texten so reichen Recueil von Brugsch IV, 6: „O ihr Propheten, ihr göttlichen Väter, ihr Priester, eintretend zum Tempel der Nith, der Herrin von Sais, die ihr liebet das Leben, verachtet den Tod: verorbet eure Titel euren Kindern, die Lob darbringen eurer Gottheit, wie ihr es aussprecht“.

Der höchste Grad des ägyptischen Priesterthums: „erster Prophet des Amon“ wird als Hauptitel von Bakenchons mit Vorzug erwähnt. Auch ist seine Verleihung als ein Ausfluss besonderer Gnade des Pharaos bezeichnet. Wie hochwichtig dieser Rang, den ich, um an Bekannteres anzuknüpfen, überschriftlich durch „Hohepriester“ wiedergegeben habe, gewesen ist, ergiebt sich aus der bedeutsamen Thatsache, dass unser Bakenchons auf einer Stele von Hannumat (Brugsch *Histoire d'Egypte* p. 259) als 21. Ahn eines gewissen Ka-hann-her aufgeführt wird, der unter Amasis (Kambyses?) und Darius I. gedient hat. Auf einer werthvollen Stele des königlichen Antiquarium's zu München ist die Genealogie eines gewissen Petharpokrates durch neun Geschlechter, die so ziemlich den neun Königen der XXII. Dynastie entsprechen dürften, rückwärts geleitet, obgleich er nur „hos-ka“ d. h. ein *ḥōdēs* gewesen. Es darf uns daher, wenn die priesterlichen Familien solche Stammbäume bewahrten, nicht Wunder nehmen; wenn die Nachkommen des Ramses-Sesostris, — von diesem ihrem erlauchtesten Ahnherrn meist Ramses genannt — wenn, sage ich, die ausgearteten Ramessiden der XX. Dynastie durch „erste Propheten des Amon“ vom Thron gestossen wurden und diese sofort eine eigene Dynastie begründeten, welche Manetho als „XXI. von sieben Tauten“ bezeichnet. Mit dieser priesterlichen Dynastie stand Sheshong, das Haupt der XXII. von neun Bubastiten, der Eroberer Jerusalem's im 6. Jahre Rehabeam's, in erweislicher Verschwägerung und er sowohl als seine Nachfolger führten in ihren Schildern den Titel „Erster Prophet des Amon“ ebenfalls fort.

III. Die drei Vorstufen zu den priesterlichen Würden des Bakenchons bestehen in den drei Lebensaltern der frühesten Kindheit (*paeritia*), des Knabenalters (*adolescentia*), des Jünglingsalters (*juventus*). Letzteres ist zwar nicht eigens so genannt, allein der Stufengang und die Bedeutung der Würde eines „Oberrn der Vorrathskammer des Königs“, der anderwärts beständig als jugendlicher Schreiber mit Papyrusrolle und Griffel auftritt, nöthigen uns, für diese Würde als passendste Altersklasse die des Juvenils zu wählen. Leider ist die Dauer dieser amtlichen Verriethung nicht angegeben; allein auch ohne diese sonst schätzenswerthe Angabe entziffert sich aus den vollkommen sicheren Pösten die Summe von mindestens 84 Lebensjahren und Bakenchons sagt daher mit Recht von sich aus, dass er „vom Jünglinge an bis zum Greis-werden“ im Amouneum gewesen. Würde man für die fehlende Stufe als mittlere Zahl 6 Jahre einsetzen, so ergäben sich 90 Jahre, ein erklecklich hohes Alter von drei *perai*. Jedoch galt diese bei uns seltene Erschei-



zung, drei Menschenalter (wie Nestor) gesehen zu haben, bei den Aegyptern noch nicht als höchster Gipfelpunkt des Lebens, wie ich in der vorletzten Anmerkung darthun werde.

Für die Regierungsdauer der beiden in der Inschrift genannten Könige Setoschis Menephthah I. und Ramessu II. Meramun ergibt sich das, wenn auch negative, so doch höchst wichtige Resultat, dass beide zusammengekommen wenigstens 64 Jahre geherrscht haben müssen. Es wäre gewiss äusserst bedenklich, für zwei unmittelbar auf einander folgende Regierungen, noch dazu von Vater und Sohn, eine so enorme Ziffer anzunehmen und man ist geneigt, die Nichterwähnung anderer Könige besonderen Gründen zuzuschreiben. Allein die zahlreichen Feldzüge und grossartigen Bauwerke des Königs Setoschis I., die urkundlich erhärteten 64 Regierungsjahre seines Sohnes und Nachfolgers Ramesses Sesostris zwingen selbst den besonnensten Forscher, die von Manetho dem letzteren zugeschriebenen 66 J. 2 Monate Regierung als historisches Factum anzuerkennen und legen es nahe, in dem Σίδωνας mit 69 Jahren eine Verachmelzung zweier Setoschis Menephthah, des Urgrossvaters und des Urknechts, zu vermuthen, aber so, dass von den 69 Jahren jener jedenfalls eine weit grössere Hälfte, als dieser, beansprucht. Unser colossaler Zeuge und Zeitgenosse jener beiden Könige, gesellt sich nun als drittes zu den zwei bisherigen Beweismitteln für die lange Dauer ihrer Regierungen und die am Ende der Sockelinschrift erwähnten 110 Jahre, obgleich nur als Wunsch und Ideal eines langen Lebens dastehend, wurden vielleicht doch öfter erreicht, als uns nach den Erfahrungen unserer Zeit und Zone zulässig erscheint, so dass auch von dieser Seite die hohen Ziffern eine Bestätigung erhalten.

IV. Neben seiner hohenpriesterlichen Würde bekleidete Bokenchons auch noch den hohen Posten eines Oberbaumeisters im Umkreise der Thebais unter Ramesses II. Wer nur einen Augenblick überlegt, dass gerade dieser König die Blüthezeit des ägyptischen Reiches begründet; dass Ramesses-Sesostris bei Griechen und Römern einen so nachhaltigen, wenn auch zum Theil sagenhaften Ruf geniesst, als das „hundertthorige Theben“ bei Homer — der wird begreifen, dass ein Denkmal eines Oberbaumeisters, der einige jener weltberühmten Bauten aufgeführt hat, ein aussergewöhnliches Interesse gewinnt. Da ausdrücklich das Ammonium d. h. die westlich vom Nil liegende Seite Thebens als Feld der Wirkthätigkeit unseres Oberbaumeisters genannt ist, so beziehe ich die Prachtwahnung auf das von Diodor I, 47 sqq. so ausführlich beschriebene in der Nähe der Ammonspallakidengräber befindliche *μνημα παλαιῶς τοῦ προϋποργουδίου Ὀουριανδίου*\*). Derselbe Schriftsteller nennt

\*) Hängt es mit der Berühmtheit dieses Baues zusammen, dass Bokenchons unter den 25 Oberbaumeistern von Hamamat allein das Dornbild der angesehenen Personen unter seinem Namen hat, so wie das Münchner Denkmal auf der rechten Seite eine Sparthorhüte in antiker Zeichnung aufweist?



es I, 49 am Ende einen τάφος und diese Angabe enthält keinen Widerspruch, da es bekannt ist, dass die Könige bei ihrer Lebenszeit gleich vom Anbeginne ihrer Regierung an unausgesetzte Sorge auf die Herstellung der „ewigen Wohnung“ d. i. des Grabes verwendeten. Es würde einer rationalen Ausgrabung, da das Grabmal des Osymandyas, die Bibliothek, *πρὸς τὸν ἑισόδον* über dem Eingange genannt, längst als ein Werk des zweiten Ramses erkannt ist, nicht schwer fallen, die unter der Leitung unseres Bokenchons entstandenen Bauten in ihren Grundmauern wieder aufzufinden und bloss zu legen. Seine „göttliche Schatzkammer an der oberen Seite des Ammoneums“ spiegelt genau den *κεκλεισμένη θησαυροφυλάκιον κατὰ τὴν ἀνωδοῦν* wieder, dessen (Quer-) Länge 200 Fuss betrug, während sich seine Höhe auf 45 Ellen belief. Diese Angabe der Gewährsmänner des Siziliers scheinen mir nicht übertrieben, da die Obelisken von Syoutigstein, die Bokenchons vor diesem Pylon aufstellen liess, „mit ihren Schäften fast das Firmament erreichten“ und thatsächlich Obelisken von noch bedeutenderer Höhe, als 45 Ellen sich heutzutage noch vorfinden. Auch der Umstand, dass die *τοιὰ* d. h. die Umfassungsmauer von Stein war, nicht von getrockneten Stixiegeln, wie sonst, deutet auf einen Prachtbau und mag diesem daher Diodor's *ἡδίστος νεκρῶν νεκρῶν* entsprechen, der auch „gegenüber von Zam“ gelegen haben muss. Von den Säulen, deren koptisches Analogon ich in dem Kircher'schen *ἑλάν* subsidiär aufgestellt habe, weil mir dieses Wort den Stamm *pan* (27) zu enthalten scheint und sie ausdrücklich als *ur ur aau* „sehr sehr gross“ bezeichnet werden, würden sich ebenso sicher noch Spuren auffinden lassen, als von dem heiligen Teiche, der sich in jener Gegend jetzt noch nachweisen lässt, nachdem die heiligen Barken der göttlichen Triade Thebens längst mit den feierlichen Prozessionen verschwunden sind. Dieses Schicksal haben natürlich die mit Bäumen bepflanzten Gärten sammt den in sie geleiteten Rinnen getheilt und selbst in Betreff der *ur ur aau tiru*, mögen nun „Maste“ oder „Pfeiler“ (*χόρυς*) darunter zu verstehen sein, ist es mir wahrscheinlich, dass sie von Kambyzes entweder zerstört oder ihres Metallwerthes wegen fortgeschleppt wurden, weil sie versilbert oder von Silber waren, und dieser Eroberer auch den *χρυσῶς χρῶς* aus dem astronomischen Theile des Ramessseums von 365 Ellen hat plündern lassen.

Ich habe mir für die dritte Abtheilung vorbehalten, die mir nöthig sechenden Anmerkungen über diejenigen Punkte zu liefern, welche einer näheren Begründung bedürfen. Wenn ich hierbei zum Theile schon Altbekanntes vorbringe, so möge man dies auf Rechnung des Umstandes setzen, dass ich in's Einzelne eingehen muss, um den Verdacht eines Plagiat's von mir ferne zu halten. Es ist nämlich die im Vorausgehenden behandelte Inschrift bereits Gegenstand einer Abhandlung in der *Revue archéologique* Août 1862, unterzeichnet M. T. Deyéria, geworden und wenn ich bei Gelegen-

helt meines Augsburger Vortrages die aktenmässigen Beweise beigebracht habe, dass ich mich zuerst mit der dreifachen Inschrift am Sitzbilde des „Bakenchonsou grand prêtre d'Ammon et architecte principal de Thèbes, contemporain de Moïse“ beschäftigt hatte\*), so übrigst an dieser Stelle nur noch der spezielle Nachweis, dass meine Arbeit von der genannten des französischen Gelehrten unabhängig dasteht. Dem grösseren gelehrten Publikum dürfte übrigens auch eine derartige Glossirung erwünschter und lehrreicher erscheinen, als eine unerquickliche und unfruchtbare Polemik über Priorität. Ich gehe deshalb ohne Weiteres zur Sache über und berücksichtige dabei die Uebersetzung des Herrn Devéria, auf sein ausführliches „Mémoire“ verweisend.

1. Die Formel „uten ti hotep“ wird gewöhnlich und so auch von Herrn D. mit „acte d'adoration“ übersetzt. So zutreffend dies für den Sinn ist, so wenig wird dadurch der philologischen Genauigkeit genügt. Da die Bedeutung des ersten Wortes für „König“ feststeht und die Redensart „uten ai“ kgl. Sohn oder Prinz den Beweis liefert, dass es auch adjectivisch gebraucht und ausnahmsweise vorangesetzt werden darf, so halte ich die Fassung des ti-hotep als eines Substantivs für erlaubt und erblicke darin das Kopt.  $\tau\epsilon\sigma\ \pi\rho\epsilon\alpha\tau\omicron$ . Eine solche Veräusserung kann nicht befremden, wenn man erwägt, dass die Namen auf hotep in  $\omega\tau\eta\epsilon$  gräzisiert und unter andern das zweimal (B, 6) vorkommende und durch das determinirende Gesicht über allen Zweifel erhabene „em zef“ im Koptischen, mit Hinzunahme des bestimmten Artikels, zu  $\tau\epsilon\gamma\upsilon\tau\epsilon$  „in conspectu“ geworden ist. Was ferner die Charakterisirung des Gebetes als eines königlichen betrifft, so hat diese bei der streng monarchischen Verfassung und Gesinnung der Aegypter nichts Auffallendes. Ja es erklärt sich daraus der gleiche Anfang so vieler Tausende von Stelen, die somit gleichsam in offizielles Gewand gekleidet sind, so wie die im Todtenbuch cap. 125, 8 auftretende Stelle: „an nah-a, an sel-a lebni“ = „nicht vermerkte ich, nicht veränderte ich die Gebete.“

2. Die Bedeutung der Gruppe „Gesicht und Herz“ als Mitte ist gesichert durch Todt. cap. 165, 11—12, wo gesagt ist, dass der Rumpf des Ithyphallischen Wesens der Vignette aus einem Käfer besteht. Die Lautung anlangend, so bietet die Liste des Hephæstion den mit gleichen Zeichen geschriebenen Dekan unter der Form  $\rho\eta\omicron\mu\omicron$  = bre nan; daraus folgt unmittelbar, dass die Hieroglyphe des Herzens bei dieser Gruppe als blosses Determinativ nicht aus-

\*) Hierüber kann ich mich jetzt auf zwei schwerwiegende Zeugnisse des H. Vic. de Rougé selbst berufen, das mir dieser ausgezeichnete Aegyptologe im Januarhefte 1863 (letzte Nummer) ausgeleitet hat. H. D.'s Hinweis auf *Manuscrit de l'Ég. A. II, 70, 1—6; 80, 8, 11* wo die Titulatur, und auf die *Notice p. 538 Champollion's*, der im Thale von El-Arsusi das Grab unseres Bakenchons besucht hat, ist sehr schätzenswerth.

gesprochen werden darf — wirklich heisst  $\rho\omicron\sigma\pi$  „venter“ oder „interior rei ejusdem cavitas“ — und dass das Boot  $\nu\alpha\upsilon$  und nicht  $\pi\acute{\alpha}\nu\epsilon\varsigma$  lautirt werden muss, abgesehen davon, dass die hierogl. und demot. Gruppe für letzteres längst in birn und birsi aufgefunden ist. Das Kopt.  $\sigma\gamma\epsilon\sigma$  cursus deckt den Begriff.

3. Mut t-uer „die grosse Mutter“ ist schon oft, und so auch von Herrn Desvria mit dem  $\text{Μηδία}$  verglichen worden, welchen Plutarch die Isis et Osiride in Verbindung mit  $\mu\omicron\epsilon\delta$  ( $\mu\acute{\epsilon}\tau\eta\rho$ ) und  $\text{Αδρη}$  ( $\omicron\delta\iota\alpha\varsigma$   $\Omega\rho\epsilon\iota$ ) als  $\sigma\acute{\epsilon}\nu\theta\iota\omicron\tau\omicron\varsigma$   $\delta\epsilon$   $\epsilon\iota$   $\tau\omicron\delta\epsilon$   $\pi\lambda\acute{\eta}\rho\omicron\upsilon\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\tau\omicron\delta\epsilon$   $\alpha\iota\tau\iota\omicron\upsilon\varsigma$  erklärt. Da nun dieser sehr gut, weil aus Manetho unterrichtete Schriftsteller (wie Bausen richtig vermuthet), bei den beiden ersten Namen nachweisbar das Richtige getroffen hat, so ist ihm in Bezug auf  $\text{Μηδία}$  ein Gleiches zuzutragen. In der That widerspricht zwar die Uebersetzung „grosse Mutter“ der Grundregel des Aegyptischen, dass das Adjectiv nachsteht, nicht, und wäre somit zulässig; aber von dem Begriffe  $\pi\lambda\acute{\eta}\rho\eta\varsigma$  ist keine Spur darin aufzufinden. Ich schlage deshalb vor, das plutarchische  $\mu\omicron\delta\iota\alpha$  in jener mythischen Kuh wiederzuerkennen, die häufig erwähnt wird; so z. B. Todt. 17, 29—30, wo es Hr. Vic. de Rougé in seiner meisterhaften Behandlung dieses Hauptstückes mit „la vache Méhour“ übersetzt. Entscheidender ist die Stelle 71, 1: „ $\alpha$   $\beta\alpha\gamma$   $\rho\epsilon\tau\epsilon$   $\epsilon\mu$   $\nu\upsilon\eta$   $\nu\epsilon\beta$   $\text{Μ}\epsilon\eta\text{-}\text{t-}\nu\epsilon\tau$ “ = „O da Sperber, entsprossen dem Abgrund, Herr der Mehtuer“<sup>\*)</sup>. Da unter dem Sperber in der Regel Horus (Amon, Osiris) zu verstehen ist, und dieser bald als Sohn, bald als Gemahl der Isis auftritt, so ist an der Identität der  $\text{Μηδία}$  mit  $\text{Ἰσις}$  nicht zu zweifeln und Plutarchus mit seiner Behauptung  $\eta$   $\delta\epsilon$   $\text{Ἰσις}$   $\iota\sigma\tau\iota$   $\epsilon\iota\varsigma$   $\kappa\alpha\iota$   $\text{Μ}\omicron\epsilon\delta$   $\kappa\alpha\iota$   $\nu\acute{\alpha}\lambda\iota\varsigma$   $\text{Αδρη}$   $\kappa\alpha\iota$   $\text{Μηδία}$   $\eta\rho\omicron\varsigma$   $\alpha\gamma\omicron\upsilon\sigma\tau\epsilon\iota\sigma\alpha\iota$  vollständig gerechtfertigt; denn die Gruppe für  $\pi\lambda\acute{\eta}\rho\eta\varsigma$  = meh =  $\alpha\epsilon\gamma$  ist in beiden Stellen des Todtenbuchs sicher und durch die drei Wellenlinien, das Symbol des Wassers, determinirt; für die Vermittlung des Begriffes uer „gross“ (d. ur?) mit  $\alpha\iota\tau\iota\omicron\varsigma$  ist ohnehin die Brücke leicht zu schlagen. Sollte aber noch ein Zweifel haften, dass wirklich mit der  $\text{Μηδία}$  eine kosmogonische Gestalt gemeint sei, so verweise ich auf Brugsch (Geogr. des alten Aeg. I Taf. XXIV. äusserste Columnne links), wo hinter der Gruppe Meh-t-uer unverkennbar das Deutbild einer das Lotuscripter haltenden, weiblichen Gottheit angebracht ist.

Aber doch  $\text{Θέροντις}$  ist die „grosse Mutter“ (Isis)? Dieser Name wird von Plutarch der Isis beigelegt und Aelian de nat. ann. X. 31 sagt, dass die Aegyptier eine heilige Schlange ( $\theta\omicron\alpha\iota\varsigma$ ) unter diesem Namen verehrten. Da nun die Schlange häufig für sich allein z. B. in der Inschrift von Rosette Zelle 5 Göttin bedeutet

<sup>\*)</sup> Das dazu gehörige Taaibild: ein unmittlert Spahar, gegenüber einer legenden Kuh, die durch ihre Attribute deutlich als Isis-Mutter bezeichnet ist, spricht klar zu Gunsten meiner Ansicht.



und Isis als die Göttin  $\alpha\alpha\tau' \text{ ἱσθῆρ}$  angesehen wurde, so harmoniren beide Schriftsteller mit einander. Aber der Begriff t-uer „die grosse“ kann diesmal wegen der unter dieser Voraussetzung unrichtigen Stellung des Adjectivs nicht darin gesucht werden. Ich bin überzeugt, dass die Verbindung der Axt ( $\tau\alpha\upsilon\pi\iota$ ) des Zeichens für „Gott“ und „göttlich“ mit dem Geier für den Begriff „Mutter“ das Wort  $\theta\epsilon\iota\sigma\mu\omicron\upsilon\delta\iota\varsigma$  hervorgerufen hat, womit demnach „die göttliche Mutter“ bezeichnet wird. Die Lautirung der Axt mit  $\eta\tau\epsilon\tau$ , woraus das Kopt.  $\eta\tau\epsilon\tau$  entstand, halte ich für eine ziemlich junge und habe deshalb, einen Mittelweg einschlagend,  $\eta\tau\epsilon\tau$  umschrieben, weil dieses nach der Gleichung  $\eta\tau = \text{il}$  z. B. im Nainen des Darina, mit jenem  $\text{Oip}$  in  $\theta\epsilon\iota\sigma\mu\omicron\upsilon\delta\iota\varsigma$  und sogar mit  $\theta\epsilon\iota\varsigma$  deus vereinbart werden kann.

Was die Aussprache hi  $\epsilon\alpha = \text{gaxe(u)}$  der beiden Köpfe betrifft, so rührt sie bekanntlich von Champollion her, ohne dass derselbe jedoch einen Beweis dafür beigebracht hätte. Ich glaube im Todt. 147 b, 8 in der Gruppe: Kopf-Sieb-Phallus mit 3 Wellenlinien das Äquivalent des Kopt.  $\alpha\alpha\alpha\alpha\alpha = \text{lavare}$  um so mehr erkennen zu dürfen, als dieser Begriff in derselben Umgebung steht, wie sonst das gerade so durch das Wasser determinirte Verbum i a ( $\epsilon\iota\alpha$ ) lavare, nämlich mit  $\text{gux}$  das Herz (Todt. 1, 6), und in den Zusammenhang vortrefflich passt; denn es heisst dort: „Rede des Osirimmers NN! „des Seeligen, wann er naht dieser Station: Ich sass wieder um „zu thun erfrischen (baden) mein Herz“. Die Bedeutung  $\mu\epsilon\lambda\alpha\chi\epsilon\tau\acute{\eta}\mu\iota\omicron\upsilon$  giebt Horapollo I, 24 für diese Gruppe. H. Devéria erklärt eben so.

4. en ka „der Person“. Diese Wendung kann vermöge der ägyptischen Grammatik, die, wie schon Varro de l. l. weiss, keinen eigentlichen Casus unterscheidet, entweder als Genitiv oder als Dativ gedacht werden, je nachdem man sie von „tisen u sie geben“ oder von „ran-a meinen Namen“ abhängen lässt. Ja ich bin der Ansicht, dass dieses enka, weil es auf den Steilen mit dem stereotypen Style regelmässig unmittelbar vor dem Namen erscheint, die Veranlassung geworden ist, dass die Köpfe sogar vor dem Nominativ ihr  $\eta\tau\epsilon$  oder  $\eta\tau\epsilon\tau$  antreten lassen. Hieroglyphisch dient ka, oft auf einem Gestelle angebracht, zur Stütze der Pronomina z. B. Inschrift von Ros. Z. 7 en ka-seno =  $\alpha\epsilon\tau\epsilon\tau$ . In der Dualform steht es bei Lepsius, Chronol. p. 127: „Thoth redet zu den ka-ti en  $\eta\tau\epsilon\tau$  menx d. h. zu den beiden Euergeten Ptolemaeus und Berenike“, und ist also „kati“ kein Beinamen des Thoth.

5. Den Titel  $\text{re pa}$  führt unter den Göttern  $\text{Se h}$  so beständig, dass es überflüssig wäre, Belege beizubringen. Da nun bei Diodor I, 27 Osiris von sich aussagt  $\alpha\alpha\tau\iota\varsigma \mu\epsilon\tau' \text{ ἰσθῆρ} \mu\omicron\iota \text{ Κρόνος} \tau\alpha\upsilon\tau\iota\varsigma \text{ ἰσθῆρ} \alpha\alpha\tau\iota\varsigma$ , was mit Todt. 26, 3 und 69, 4 wörtlich übereinstimmt, so müsste man eigentlich übersetzen der „Jüngste“, was auf Rokenchons sehr wenig passen würde. Der Gewährsmann des Diodor hat eben die zwei Wörter  $\text{re pa nobilis}$  und  $\text{re pa} = \text{reupa} \text{ vlos}$  (woher auch  $\text{renpe-t}$  das Jahr eig. die Verjüngung) verwechselt.



Die Kopten kennen den Saturnus noch unter dem Namen  $\rho\epsilon\phi\alpha$ , dessen Schluss -n entweder Ueberbleibsel des folgenden Gentiliva oder Versetzung aus  $\rho\epsilon\pi\alpha$  ist. Die LXX haben Amos V. 26 einen  $\Pi\acute{\alpha}\rho\alpha\nu$  der dem  $\rho\epsilon\phi\alpha$  entspricht, und mit Verdoppelung der Unrichtigkeit Act. Apost. VII, 43 „ $\kappa\alpha\iota\ \tau\acute{o}\ \acute{\alpha}\sigma\tau\epsilon\rho\acute{o}\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \theta\epsilon\omicron\varsigma\ \epsilon\pi\acute{\iota}\mu\upsilon\nu\ \Psi\epsilon\upsilon\sigma\iota\varsigma$ “. Es verdient Beachtung, dass der Name des Gottes Seb, den die Griechen gewiss nicht ganz ohne Grund mit  $\kappa\acute{\rho}\acute{o}\nu\varsigma$  ( $\chi\acute{\rho}\acute{o}\nu\varsigma$ ) wiedergaben — weil seb auch Stern ( $\epsilon\sigma\gamma$ ,  $\epsilon\iota\sigma\gamma$ ;  $\epsilon\iota\sigma\gamma$  Zeit) bedeutet — sehr häufig durch einen Stern determinirt ist, der bisweilen dann noch steht, wenn  $\epsilon\kappa\epsilon$  „porta“ ausgedrückt werden soll\*). Da nun der fünfstrahlige Stern nach den Denkmälern und Horapollon auch die Zahl fünf ausdrückt, die  $\tau\epsilon$  lautet, so wurde das Zeichen des Sternes dissophonisch für  $\epsilon$  und  $\tau$ , wie oben der Kopf  $\epsilon\alpha$  und  $\alpha\pi\epsilon$ .

6. Statt  $\alpha\pi\epsilon$  ( $\alpha\kappa\epsilon$ ) eig. Kopf, dann überhaupt der Oberste, Erste, gebraucht das Koptische sehr häufig  $\mu\omicron\pi\alpha$ , das deshalb von Champollion überall eingesetzt ward, wo es der Zusammenhang zu fordern schien. Meinen Nachweis dieser Lesung habe ich aber nirgends gefunden. Ich schlage daher vor, das Kopt.  $\kappa\omicron\pi\epsilon\tau\iota$ ,  $\chi\epsilon\rho\epsilon\tau\iota$   $\sigma\alpha\lambda\tau$ ,  $\epsilon\alpha\lambda\tau$ ,  $\sigma\epsilon\alpha\lambda\tau\mu$  zu Grunde zu legen, da die Figur einem Dolche in der Scheide nicht unähnlich sieht. Der Uebergang der Gutturalen in breite Zischlaute ist auch im Aeg. selbst schon, geschweige denn erst im Kopt. häufigst eingetreten.

7. Für die Umstellung  $\chi\eta\tau\mu$  mat fehlt es nicht an Belegen: ich erinnere an die Legende des angeblichen Osymandias in den Transactions of the society of literature I pl. XV, a und des Antinous auf dem Obelisc. Berberinl. Die Lesung  $\chi\eta\tau\mu$  der Zunge ergiebt sich aus der demot. Redaction von cap. 125 des Todtenbuchs, aus Horapollons  $\mu\omicron\pi\epsilon\tau\iota\ \mu\epsilon\tau\epsilon\pi\acute{\iota}\delta\epsilon\tau\iota$  =  $\sigma\epsilon\tau\iota$ , wo nach Ausscheidung des Wortes  $\alpha\eta\alpha\iota$  (=  $\sigma\iota\alpha\iota$ ) aus dem kopt. Worte  $\sigma\alpha\pi\alpha\kappa\alpha\iota$  =  $\sigma\epsilon\sigma\tau\epsilon\tau\iota$  für  $\mu\omicron\pi\epsilon\tau\iota$  das Wort  $\sigma\alpha\pi$  und von  $\epsilon\pi\omicron\tau\epsilon\kappa\alpha\iota$  das Wort  $\epsilon\pi\omicron\tau$  übrig bleibt. Nun hat aber der fälschlich in die XII. Dynastie versetzte *Stowart* den Beisatz, dass er wegen seiner Grossthaten den Aegyptern als der „Erste nach Osiris“ galt, der den Beisatz  $\chi\eta\tau\mu$  mat, veridicus od. justificatus als Vorbild aller Verstorbenen mit Vorzug führt, und in des Eratosthenes Laterculus steht derselbe König als  $\Sigma\iota\alpha\tau\omicron\sigma\iota\chi\epsilon\tau\mu\eta\varsigma$ : woraus ich schliesse, dass eben dieses  $\chi\epsilon\tau\mu\eta\varsigma$  die wenig gräcisirte Form jenes so häufigen  $\chi\eta\tau\mu$  mat sein dürfte. In dieser Annahme bestärkt mich die Wahrnehmung, dass auf den Nachmann des  $\Sigma\iota\alpha\tau\omicron\sigma\iota\chi\epsilon\tau\mu\eta\varsigma$ , nämlich den  $\mathcal{M}\acute{o}\eta\tau\varsigma$  (wo die Sylbe  $\mu\alpha$  die Elle umschreibt,) ein  $\Sigma\epsilon\tau\acute{\iota}\delta\iota\varsigma$  folgt mit der richtigen Uebertragung  $\epsilon\lambda\delta\epsilon\varsigma\ \mathcal{H}\epsilon\mu\iota\sigma\tau\epsilon\tau\iota$ , aber dem falschen Beisatz  $\acute{o}$

\*) Da Amos V, 26 ausdrücklich vom Moloch (Seb,  $\kappa\acute{\rho}\acute{o}\nu\varsigma$ , Saturnus) und dem Stern die Rede ist, den „als zu Idrim Gatto gemacht“, so ziehe ich das hebr.  $\lambda\omicron\kappa\ \hbar\alpha\hbar$  ( $\lambda\kappa\ \hbar$ ) zu der Form  $\kappa\epsilon\hbar$ , welche mit Seb auf dem Denkmälern wechsell.

zu *Ἐρμῆς*. Da nun in der XII. Dynastie Mitregierungen stattfanden und der Name *Μάρης* dafür bürgt, dass der Laterculus auch Vornamen enthält, so stehe ich nicht an, in dem *Ἐρμῆς* den vierten *Ἀμυνῆς* zu erblicken, dessen Thronschilde *khru-mat* lautet, so dass also im ursprünglichen Texte stand: *Μάρης καὶ Ἐρμῆς*. Diese letztere Form verhält sich aber zu *χρμῆς* gerade so, wie das theban *ꜥꜣꜣꜣ* zu dem memphit. *ꜥꜣꜣꜣꜣ* = *vox* und hat uns nebstdem einen weiteren König in des Kratothones Verzeichniss geliefert. Hiermit stimmt es auch, wenn Plutarch c. 68 sagt: *τῇ μὲν γὰρ ἐνὶ τῇ καὶ δέκα \*) τοῦ πρώτου μεγρὸς δουράζοντος τῷ Ἐρμῇ, μὲν καὶ σῦνον ἐσθλονοῖν ἐπιλιγόντις· γλῆκῃ ἢ ἀλγῆται· τὸ δὲ τῆς τοῖδος γλῆκτικῆς, ὃ περιπτασθαι μυθολογοῦσιν αὐτῇ, ἰσμενείσται· φωνὴ ἀλγῆτης.* Hier haben wir die wörtliche Uebersetzung des *khru-mat*, und es fragt sich nur noch, ob nicht das griechische *Ἐρμῆς* selbst nach Herodots (II, 4) Zeugnisse für eine ägyptische *ἑρμῆς* zu halten ist. Ich gestehe, dass ich zu dieser Ansicht längst neige, um so mehr, als umgekehrt das ägypt. Thoth, genant *Tau* und *Ἰωθ*, mir aus dem semitischen *ἰθ* (cf. Thaddäus) entsprossen scheint.

8. Die Lesung par des Hausplanes, eine folgenreiche Entdeckung unseres so sehr verdienten Landsmannes Brugsch, ergab, mit Hinzunahme des in Anmerkung 12 zur Besprechung kommenden „a gross“ den berühmten Königstitel Phar-ao. Ich weiss nicht, ob hierbei auf Horapollon I, 61 hingewiesen worden ist, der unzweideutig sagt, dass die Figur eines (sich in den Schwanz beisenden) *ὄφις* mit *ὄφις μέγας ἐν αὐτῷ* den *βασίλεις κοσμοκράτωρ* bezeichne. Man beachte die ganz ungriechische, aber ächt ägyptische Stellung von *ὄφις μέγας* = *par-aa*, um mit mir hierin sowohl eine Bestätigung meiner Ansicht über *Ὀφιοειδής*, als eine wörtliche Uebersetzung des Wortes Pharaon zu erblicken, das demnach „Grosshaus“ bedeutet. Sonderbarerweise steht das Wort *par*; das sonst zur Bildung von Städtenamen vorangesetzt wird (mit Verlust seines *r*), häufig hinter Amon, so dass man auf den Gedanken gerathen könnte, es sei bisweilen Amon-par zu lesen und dieses, ganz dem Charakter des Aegyptischen entsprechend, das zwischen dem Semitischen und Indogermanischen in der Mitte steht, wörtlich *Ἀμὼν ὁ παλ(ις)* zu lauthen. Ich erinnere daran, dass im Sanscrit *puras* (heutzutage *pur*) den Genitiv *purjas* bildet, wie *nālas* (zweisylbig wegen des Accents). Das bibl. *ἰθ*-*α*; entsteht aus *il* Stadtplan (*nu*)+Amon.

9. Der eigentliche Gegenstand, der den Begriff Leben ausdrückt, ist noch nicht ermittelt; denn der vielbesprochene Nil-

\*) Monumental ist dieses Tag bestätigt durch die von Greeno ausgegrabene Wand Ramses' III. Hr. de Rougé sagt in seiner Notice hierüber: „19. Thoth venant à l'ile du Thoth, également mentionné quelquefois dans les Notes des tombeaux.“

schlüssel scheint es nicht zu sein. Hier ist die Gruppe auszu- durch das Deutbild der Blume determinirt: ich vergleiche das Kopt. *ong sepes, septimentum*. Bisweilen folgt ein bewimpertes Auge; in diesem Falle scheint es *supercilium* zu bedeuten und an das Ähnlich lautende *an lu (uog) palpebrae* anzustreifen. In Verbindung mit dem Ohrpaare glaube ich es *ēpzoē* mitzu denken zu sollen, dem *ēpzoē* *ōdōrtur* parallel.

10. Die Lesung des Phallus als *meter* und nach Abfall des finalen *r*, als *meto* ergiebt sich mir vorerst aus dem Deutbilde der beiden Finger, die zum Schwure erhoben scheinen wie bei der Gruppe *ak (ox)* welche den Meinel oder die Lage bedeutet. Im Todt 149, g 27 brist es von einer Schlange: an hab matu-q an-a „lehrt sende dela Gift gegen mich“! Kopt. heisst *venennin* *matoy*. Determinirt durch das Wasser, schien es Herrn Chabas (*le papyrus magique* No. 856) durch „*étangs od. marais*“ übersetzt werden zu müssen; ich erblicke darin das Kopt. *āto gorges*; denn Isis nützt die Glieder ihres Bruders in solchen. Als substantivische Präposition nimmt das Wort im Kopt. den Artikel und die Possessiva vor sich, so dass unser Beispiel Kopt. *ānecāto* lautet. Sogar alphabetisch habe ich oben den Phallus in der Gruppe *zanam lavare* gefunden. Ein weiteres Beispiel seines Gebrauches als *m* steht Todt 12, 2 *maqua bemata to* „lass mich auch lachen (mein) das Land“. Hier ist die Handlung *bemata*, das an das Kopt. *ēpaxte ligo* anklingt, durch den Agypt. *Karat* nebst dem bewaffneten Arme determinirt. Sonderbar ist auch der Doppelsinn des Zengens, verglichen mit *meter* (*gūpuz?*) *testis, testicul*.

11. Die Straussfeder gleicht nach Herapollon II, 118 die Begriffe wahr, gerichtet, gleich. Da nun Letzteres im Kopt. *gnyg* oder *gnygt* lautet und der mit der Feder bezeichnete Gott, dessen Anlaut sich auch gefunden hat, im Griechischen durch *Σῆν-ης* umschrieben worden ist, so vergleiche ich weiter das hebr. *שֵׁן* *byssus* und zwar auf Grund des Todt 129, 4—5, wo gesagt wird: „Bemerkung über dieses Bild (*emot*)“, welches mit Farben zu malen ist auf neue *shesh*“. Es kann nur Leinwand gemeint sein, wie in der Parallelstelle 162, 8—9 mit *gama (xza)* Papyrus bezeichnet ist.

12. Diese Stelle übersetzte H. D. entschieden unrichtig, indem er *arex* mit *arer* verwechselte: „*qui développe la doctrine de son dieu*“. Um nur gleichzeitige Texte als Gegenbeweise zu gebrauchen, verwelse ich auf Brugsch Recueil XLIX c 3—4: „... sie sagen, indem sie erheben (*a-aa*) Seine Majestät, indem sie besingen seine Siege“ — XLVII f 5—6: „... sie sagen, indem sie besingen (*sosh*) Seine Majestät, indem sie erheben seine Tapferkeit“. Hier ist überall das causative *s* an der Spitze, um aus den Adjactiven *aa*, *soh* und *rez* entsprechende Verba zu bilden; auch sind beide Verba durch die Papyrusrolle determinirt, die bei gelistigen



Vorgängen, bei Rede und Schrift angewendet wird. Endlich hiesse es den Geist aller semit. wie der Egypt. Poesie verkennen, wollte man den Parallelismus der Glieder übersehen \*).

13. „Venant derrière moi de millions d'années ou millions d'années, après vieillesse et caducité“ (Enphémisme pour exprimer la mort). Der kauernle Mann mit erhobenen Armen und dem Zeichen des Jahres auf dem Haupte hat hier den abschliessenden Strich beider Male zur Seite, wodurch die Periode ausgedrückt wird, vermuthungsweise von mir durch das kopt.  $\kappa\tau\alpha\upsilon$  lautirt. Wenn H. Devéria bei wiederholter Uebersetzung dieser Stelle im Octoberhefte der Revue arch. p. 259 das possessive Pronomen ergänzt, „après ma vieillesse et ma caducité“, so ist zu bemerken, dass von dieser Beziehung auf die Person des Hakenchons im Originale nicht die geringste Spur vorliegt. Offenbar werden die Alten angereizt, wie auf der Stele des Petharjokrates im kgl. Antiquarium: „O ihr Lebenden, ihr Alten ( $\alpha\upsilon\tau\epsilon\gamma$ ) des Landes, Jeder von euch, der vorbeigeht an diesem Heiligthume (Grabe), dessen Mund kennt die weisen Sprüche des Landes in seiner Welte — Jeder Schreier, der da erkläret Texte, jeder Eintretende zu den Hieroglyphen, stehet und höret etc.“ Ein ganz ähnlicher Text findet sich bei Brugsch Reiseberichte p. 70: „O! die ihr leht, ihr Alten, ihr Schriftgelehrten und Schreiber, ihr Priester und ihr Propheten der Tempel etc.“ Auf einer sehr werthvollen Stele der kgl. Glyptothek aus der Zeit des Königs Amenophis-Memnon heisst es in dem Gebete des Basilikogrammaten Hnl: „Gieh Verkostung der Luft meinem Verlangen, geh dass ich erreiche den Ort seines (des Sebeknecht) Wandeln, am Stabe des gesegneten Greises, dass ich mich vereinige mit meinem Vater in seinem Heiligthume!“

Was das Wort  $\sigma\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\gamma$  fractus, ruptus („membra labore“) betrifft, so steht es auch in dem magischen Papyrus des H. Harris (Chabas tab. VIII 17tes Wort) und bei Brugsch (Revue XXXVIII 2. 9), wo von dem Chons als Mondgotttheit behauptet wird: er sei  $\iota\sigma\epsilon\gamma$  (100) der Mond in seiner Schönheit von seiner Jugend ( $\sigma\pi\sigma\tau$  an, ein kochender (glühender?) Stier in seinem Alter ( $\sigma\tau\epsilon\sigma\sigma\epsilon\gamma$ ).

14. „Que leur coeur soit satisfait en considérant mes dignités!“ Die Fügung ist relativ, wie unmittelbar vorher „das Seiende, welches auf Erden“ d. h. das Irdische, Vergängliche. Da nun auch jede Spur des pron. poss. der ersten Person auf dem Steine fehlt, so brauche ich meine Uebersetzung nicht weiter zu rechtfertigen.

15. Diese Stelle ruft augenblicklich die Parallele aus der von de Rouge zergliederten und für die Entwicklung der Aegyptologie so förderlichen „Inscription du tombeau d'Ahmès, chef des nautonniers“ ins Gedächtniss und ich dachte daher, bei der Verletzung des Steines gerade in dieser Gruppe, unmittelbar an die Ergänzung zu

\* In seinem Mémoire biogr. hat H. Devéria diesen Verstoß ausgemerkt!



guc carmen, historia. Allein eine genauere Untersuchung überzeugte mich, dass in der Mitte ein deutliches a, am Ende der untere Theil des Belues b, und als Anlaut die Spur eines Zeichens vorhanden ist, das mit dem hierogl. A vereinbar scheint und glaube daher hal (guc = apu) einsetzen zu dürfen. Doch ist IL Deveria's qa persona zulässig, muss aber dann als Sn (sor?) im Sinne von Rolle aufgefasst werden.

16. „d'enfant intelligent“. Allerdings hat aker neben seiner Bedeutung „siegreich“ — man vergleiche Nit-aker = Nitoxpec = *Νιτρά νικηφόρος* bei Eratosthenes — auch die von sapient, was zum Doppelcharakter der Minerva vortrefflich passt. Aber so wie valde und „schl“ (cf. „verschleu“) wird auch spo — aker für die Steigerung der Begriffe verwendet. Und warum sollte denn gerade das Kind in den ersten 4 Jahren seines Daseins das Prädikat „intelligent“ verdienen? Eher wäre noch an „discens“ zu denken, das mir wirklich eine Zeitlang vorschwebte. In meinem 1857 bei Lindner in München in Commission erschienenen „Germanischen Runen-Fuhrer“ p. 166 habe ich aus ähnlichem Grunde das deutsche Wort „Fratz“ (goth. frasts) von fra-atjan (fressen?), nicht aber mit J. Grimm vom frathjan (fröds), das den „Denkenden“ bedeuten würde, hergeleitet.

17. Ich habe diesen Ausdruck nur als einen analogen, nicht als einen congruenten gewählt; denn im Grunde enthält das Wort „Dutzend“ den Begriff einer fixen und sich wiederholenden Grösse, was bei dem hierogl. XII nicht der Fall ist. Uebrigens fehlt auch im Texte das Wort „Jahr“.

18. Die Kalbnaase auf der Lantung xent, wie unter 21 dargezogen wird, ist hier durch den Halbkreis und den Hausplan determinirt. Die ihr ganz ähnliche Gruppe des Papyrus magique hat Chabas p. 170, 5 mit „officine, atelier, lieu de travail“ übersetzt. Das koptische *con* τq mensura schien mir die erforderlichen Bedingungen zu vereinigen.

19. Die Hieroglyphe des Fuchskopfes ist bisher nur unvollständig erklärt worden. Ich erkenne darin das kopt. *ἔαγγορ* vulpes, das, wie die Glosse des Hesychius *ἔαγγορ (ἔαγγορ) τὸ ἀλμυρία* zeigt, ursprünglich basar\*) lautete, im Gegensatz zu *οὐγγορ* Hund, *ἔαβ* (zet) Schakal, *οὐγμυγ* lupus. Verwechslungen dieser Namen und Thiere fanden gerade so statt wie zwischen vulpes und Wolf und bei den Farben zwischen flavus und blan. Im Todtentb. 90, 8 steht der Fuchskopf auf einer Stange in Parallele zu nur das Haupt: „abzuschneiden dein Haupt (Schädel), abzutrennen deinen Scheitel“. Ich vergleiche hiemit das kopt. *oregecei* vulmen teetum, durch den Holzknoten determinirt, bedeutet der Fuchskopf augenscheinlich Keiler *κορυβ*. Folgt der bewaffnete Arm auf diese (wegen des oft als Anlaut vorstehenden Huhns mit

\*) *ἔαγγοριος* steht offenbar für *ἔαγγορ-ἔαγ*.

vesur an lautmilde] Gruppe, so ist es das kopt. *oxycea-gui* jubere, imperare, potens. Die Bedeutung „puissant“ gegen Champollions „gardien“ oder „contien“ ist durch De Rouge längst erwiesen. Ich erblicke in *oxycea-gui* ein Compositum wie *vol-uptas* oder *velle-jubere*. Gracisirt und nach Einbusse des finalen *r* musste *vesu* zu *éou* werden, wie *ocp* *temus* nahe liegt. Da nun im Vor- und Thronnamen (des Sesostris), den unser Bakenchons bezeichnender Weise auf der bevorzugten rechten Schulter trägt, auf *vesu* die Göttin Maat folgt, so glaubte ich Diodor's *Oxymanthas* um so mehr höher ziehen zu dürfen, als es sich um Banten dieses Königs handelt; den letzten Theil *-edenc* lasse ich unerörtert.

20. Dass ein Pylon gemeint ist, ergibt sich nicht nur aus dem Bilde selbst, sondern auch aus dem zweimal darauf zu beziehenden Pron. fem. *s*, welches zu *Sebex-t*, dem Ampliativum von *éce porta*, vortrefflich passt. Um den Zusammenhang etwas begreiflicher zu machen, erinnere ich daran, dass die Inschrift von Rosette in ähnlicher Weise die dem Ptolemaeus Epiphanes über seine fünf Namen (daher wohl das fünfjährige Fest vom 1sten bis 5ten Thoth Z. 12?) beigelegten Ehrentitel an die Statuen dieses Königs anknüpft. Zeile 6 heisst es „das Bildniss des Königs (imtu) soll genannt werden „Ptolemaios anut Ucatente bol?i pu Ptolemaios xez (yung vindeta) oder xetrot ixofin en kemi“ = „Ptolemaeus welcher schlägt das hl. Auge il h. Ptolemaeus welcher schlägt die Feinde Aegyptens“, wo der griechische Text Z. 33 in kürzerer Fassung bloss *Πτολεμαῖος τοῦ βασιλευστος τοῦ Αἰγυπτίου* sagt. Zeile 10 ist von der Kapelle des Königs die Rede, die kenntlich gemacht werden soll „*éce anut tou βασιλεως τοῦ μεγαλη νεκρατος εχρ τε αινε xopur au εχρ xatou*“ Z. 46. Im entsprechenden hierogl. Texte ist dies doppelt ausgedrückt; einmal durch Geier-Uraeus auf dem Zeichen *neh*, also: „Herr des Hoch- und des Niederlandes“, dann durch die beiden Theile des *oxyce* hat und *desxer* über dem Zeichen *Land* und davor die Gruppe *é-huz coert*, welche *illustris*, *clarificare* bedeutet und wirklich durch die strahlende Sonne determinirt ist — also: „der hell macht die beiden Länder, das der weissen und das der rothen Krone“. Der griechische Uebersetzer hat auch an dieser Stelle durch wohl *μεγαλη* eine Anspielung auf den Beinamen *Μεγαλης* beabsichtigt, den jedoch als *Pere* (*nipe oriri splendore*) der König neben dem Titel *Βασιλειος* (neb *uesn*) schon früher, vielleicht bei seiner Thronbesteigung, erhalten hatte.

Um auf unsern Ramses-Sesostris (entstanden aus dem *Ra-vest-su* durch Umstellung in *Ses-vest-ra* Pap. Anastasi I) zurückzukommen, dem Bakenchons einen Pylon, genannt „Ramses-Ne-rannu (*Μηνιων* des Josephus) rent nahe“ erbaute, so fehlt es nicht an Beispielen ähnlicher Titel, die ihm aus Anlass gewisser Bauten zuerkannt wurden. So lese ich bei Brugsch *Revue* XII, 1 dass Ramses wegen clurr dem abydenischen Osiris errichteten *éce-Morte*

aus schwarzem Steine (Granit) mit goldenen Thürflügeln den Namen hienem-hoh „ewiger Geist“ erhielt. Auf derselben Tafel Nr. 2 empfängt derselbe König wegen einer dem nämlichen Gotte erbauten „grossen Pforte von Syenitgestein mit eisernen (oder bronzenen) Thürflügeln“ den Ehrentitel „men menm em (hep) Abz“ Errichter von Monumenten im thinitischen Gaus. Dieser Titel steht auch bei Brugsch *Geographie d. a. Aeg.* III, Taf. XII, 1. Es ist sonach ganz in der Ordnung, dass der von Bakenchons errichtete Pylon einen weiteren Ehrentitel des Königs Ramses-Sesostris enthält. Ich lese xent nahe, weil die Kalbanna<sup>\*)</sup> (vgl. Anmerk. 18), wie durch das Demotische in dem Titel des Osiris „xent Ament“ bewiesen ist, xent lautete und sich offenbar in dem kopt. *gawte* „nasus, nases“ erhalten hat. Der sonst noch vorkommende Name sent kann die Nase als Athmungsorgan bezeichnen, während *gawte* die Nase (*vānos* = *vānas* des Gesichtes?) als hervorragenden Theil charakterisirt. Jener Titel des Osiris ist längst richtig als „praeses Ament“ = „qui praesidet Oreo“ aufgefasst worden; ich vergleiche desshalb das salidische *cawr* praesesse und da von diesem Begriffe bis zu „praesidium der Schutz“ nicht einmal ein halber Schritt ist, so werde ich wohl mit meinem „Vertheidiger des Glaubens“ das Richtige getroffen haben. H. D. übersetzt „qui éconté le croyant“ richtig, wenn statt der Kalbanna<sup>\*)</sup> (xent) das Ochsenohr zu setzen ist; letzteres hat allerdings nach Horapollo I, 47: *ταύρου οὖρον ἀντιτάττειν* — *τὸ οὖρον* und den Denkmälern die Bedeutung „hören“ und die Lautung „sent“.

21. Diese Stelle ist, weil am Sockel befindlich, stark beschädigt. Jedenfalls müssen hier Werke der Barmherzigkeit erwähnt gewesen sein, da sonst unser Denkmal der stereotypen Formel ganz entbehren würde. Herr D. ergänzt und übersetzt: „qui donne la douceur au cœur(?) qui tend la main aux malheureux(?); ses bras agissent, pour le bien chaque jour“. Was den ersten Theil betrifft, so stimmt meine Uebersetzung dem Sinne nach damit überein; übrigens gebe ich sie auch nur als conjectural. Für den zweiten Theil glaubte ich eine Auspielung auf Todt. 19, 3 „Von den Kränzen der Rechtfertigung“ zu erkennen, wo auch die heiligen Arme, das Gut und die Rechtfertigung in Verbindung gesetzt sind. Im Texte habe ich statt „gerechtfertigt“ überall „der Seelige“ gesetzt, um weiteren Ansholen entbieten zu sein; es genüge die Hinweisung auf die Erklärung anderer Aegyptologen.

22. Diese Stelle ist sehr dunkel; Bakenchons scheint sagen zu wollen: „O ihr Jungen und Erwachenen, die ihr bloss in der Gegenwart d. h. in den Tag hinein lebt, wendet euren Sinn auf

<sup>\*)</sup> Trotz mehrerer Versuche habe ich H. Devéria's „thr“ auf dem Originale nicht finden können. Doch muss ich gestehen, dass auch die „Nase“ nicht ganz deutlich ist.



den Gottesdienst und zieht (durch Befolgen) Nutzen von meinem guten Beispiele! H. D. hat: „Enfant ou homme marié qui prospère dans la vie, dont le bien est en ce jour comme hier et demain! Qu'il se place derrière moi (qu'il suive mon exemple) puisque je suis heureux: je suis depuis l'adolescence jusqu'à ce qu'arrive la vieillesse“ etc.

23. Dieser Wunsch muss offenbar auf einen Lebenden gehen, kann sich also nicht auf Hokenchons den Verstorbenen beziehen. Eine interessante Stele der kgl. Vereinigten Sammlungen zu München, einem Rechtsgelehrten Kahi angehörend, lässt darüber keinen Zweifel. Es heisst darauf: „gewählet mir (Thoth und Maat mit dem Beinamen Merseger) zu erreichen (pehu = nung) die 10 + 100 (sic) auf Erden!“ Der berühmte Papyrus Priase enthält p. XIX als Schluss der Abhandlung des Phthahhotep den Wunsch: „Möge ich werden ein Alter auf Erden, möge ich erlangen 110 Jahre glücklicher Lebensdauer.“ Auf Seite XVI belast es: „Nimm ein Sohn die Worte seines Vaters an, so wird er alt darum.“ Auch bewegt sich das 4te der 10 Gebote in demselben Ideenkreise. Es ist jedenfalls zu beachten, dass die Römer ein Saeculum von 110 Jahren kannten, wie aus des Horatius carmen saeculare v. 21 erhellt: „Certus undena decies per annos“

„Orbis ut tantus referatque Indos!“

24. Ich habe statt des völlig verschwundenen Namens den „Baumeister der Monumente“ Uga-Chons eingesetzt, weil dieser auf der grossen Stele von Hamamat (Brugsch Histoire d'Égypte p. 259) als der Sohn und Nachfolger unseres Hokenchons aufgeführt ist, der selbst als der 21ste Ahn eines „directeur de l'architecture du pays entier, chef des constructions de la haute et de la basse Égypte“ Ka-hnum-het unter Amasis und Darius erscheint. Herr Brugsch, welcher die Güte gehabt hat, mich nachträglich ebenfalls auf dieses Factum aufmerksam zu machen, versichert l. c. dass die 25 Geschlechter eine ununterbrochene Filiation darstellen. Wahrscheinlich ist die Fuchsgans oder das El oder das blosses genitivische „dort“ angebracht. Ich habe auf der 9 Generationen zählenden Stele des Petharpokrates im kgl. Antiquarium zu München den bestimmtesten Beweis gefunden, dass „i“ wie „z“ auch im Sinne von Enkel vorkommt. Denn der Sohn Irit-urn, der die Stele seinem Vater Petharpokrates gestiftet hat „er z-anz rau-f“ um zu belegen den Namen desselben“ heisst in der obern Legende „si-f aa ur Irit-urn“ sein ältester Sohn Irituru — „mes en nebt par Chumi“ geboren von der Hausherrin Chumi — „si en hos-ka Irit-urn“ Enkel des Sängers Irit-urn\*) (seines gleichnamigen Grossvaters). Rechnet man also mindestens 3 Geschlechter auf ein Jahr-

\*) Der Zusammenhang gestattet nicht „si-f(4)en hos-ka Irituru“ auf die Chumi zu beziehen; denn ihr Vater ist ausdrücklich Zed-ho genannt.



hundert, so würde Bakenchons um 700 Jahre vor 527, also auf 1227 vor Christus fallen. Indess scheint mir dadurch nur die untere Grenze gegeben zu sein, und obwohl nicht zu verschmähen, ist diese Angabe doch keine streng chronologische zu nennen\*).

Herr Deveria ergänzt den letzten Theil unseres Denkmals mit dem Namen Bakenchons, was jedenfalls unstatthaft zu nennen ist, da sowohl die Natur der Sache, als der verbindende Titel dagegen spricht. Die Gruppe des strahlenden Auges, deren Lesung noch unbekannt ist, bezieht sie sich auf die Ueberwachung, Inspection des Baues und entspricht dem „curante“? Bei Brugsch Recueil XLIV, 17 und LXVI, 2 b ist die häufige Gruppe: „(ein) gert ra (enti ra ub)“ durch die Ligatur der Schelle mit dem Schmel ausgedrückt, wie hier der Schmel unter dem Auge anzunehmen sein möchte.

In der Ueberschrift habe ich unsern Bakenchons einen Zeitgenossen Mosis genannt. Es fragt sich, ob diese Zusammenstellung vom wissenschaftlichen Standpunkte, der hier der allein massgebende ist, gerechtfertigt werden könne. Man darf heutzutage von der Voraussetzung ausgehen, dass keiner der besonnenen Forscher die Geschichtlichkeit des Exodus läugnet oder anzweifelt, und dass dieses Ereigniss an das Ende der 20jährigen Regierung des Pharo Menophibah, des Sohnes von Ramses-Sesostris, der 66 Jahre herrschte, zu setzen sein dürfte. Dieses durch Bunsen und Lepsius im Allgemeinen erläuterte Resultat ward durch Brugsch gesichert auf Grund des Baues der Stadt Ramess, der während der ersten Jahre des Sesostris ausgeführt worden sein musste, weil der siegreiche König aus Asien (Naher-el-Kelb, wo die Franzosen nach verlässigem Berichte seine Schilder Gottlob! nicht zerstört haben, wie englische Zeitungen im August 1861 berichteten) in dieser neugegründeten Stadt einkehrte (Histoire d'Égypte p. 171 sqq.). Dazu kommt nun die merkwürdige Bestätigung durch den Leydener Papyrus Leemans I, 348, der in Zeile 6 von den „Aperiu, einem fremdländischen Volke“ spricht, „welche schleppen Steine zur grossen Warte der Stadt Ramess“. Brugsch hatte in seiner Geographie III, 76, 77 die Wichtigkeit dieser Inschrift wohl erkannt und alles an das Volk der Juden Anknüpfende richtig vermuthet, nur sich enthaltend, die Identität des Namens Aperiu und der auf einem Denkmale (der XXVI. Dynastie?) an der Strasse von Hamamat als Steinbrecher beschäftigten 800 Aperu, mit den Hebräern zu behaupten. Dies gewah zuerst durch Cimbas nach der Revue arch. Avr. 1862. Da aber dieser Forscher das Alphabet

\* Aus der Ueberspringung eines Hlendes würde sich die Rechnung nach Abkürzt (je 40 Jahren) begreifen lassen.

Brugsch's verwirft, so musste ihm jene Identität immerhin noch problematisch bleiben. Was mich betrifft, so hatte ich mir gleich nach dem Erscheinen der XIXten Lieferung des H. Laemans, zwar nicht obige Stelle, sondern I, 349 angemerkt, wo es wörtlich heisst: „mit den (fremden) Aperu, welche schleppen Stein . . . . des Rames Mer-Amun, des Königs in Men-nefer, mit . . . . Nofretari“. Diese Stelle eines Briefes, der einen gewissen Ken-Amun zum Verfasser hat, während der obengenannte von zwei Schreibern: Bokenphthah und Kantsir ausgeht, enthält, ausser der Sicherung des Namens Aperu bei der Stadt (Rames), deren Bezeichnung in I. 348 nicht ganz verwischt ist, auch noch den wichtigen Zusatz „dass der König Rames mit der Königin Nofretari (Mimuth) sich damals in Memphis aufhielt.“ Es war also damals abwechselnd Theben oder Memphis die Residenz. Diese Dualität spiegelt sich sowohl in den dynastischen Namen Mer-Amun (*Μεραιμόν*) und Mer-en-ptah (*Μεροεμπτάς*), als auch in dem zu den Griechen gedungenen Wiederhall, da bei Homer Theben die Hauptrolle spielt, während Herodot II, 112 den Nachfolger des Sesostri und *Φερῶς* (Pharao der Bibel) einen *ἀπὸ Μιμηθίδος* nennt.

Ist es nun vorellig, den Titel „Vertheidiger des Glaubens“, welchen Rames Sesostri auf seiner Statue führt, mit den religiösen Spannungen jener Zeit in Verbindung zu bringen und den Bokenchons einen Zeitgenossen Moses zu nennen?\*) Doch von diesem und dem Exodus anderwärts ausführlicher. Jedenfalls ist so viel gewiss, dass Bokenchons als Oberbaumeister den Massregeln nicht fremd sein konnte, welche den Pharaonen beliebten, um das Wachsthum der fremdländischen Ehrfär durch Frohnarbeit zurückzufassen.

Es blieben auch nach dem Anzuge der Aperu noch immer Semiten in Aegypten zurück. Ein lehrreiches Beispiel bietet der Papyrus Leo-Rollin\*\*), welcher das Todesurtheil wegen Zauberei enthält gegen einen Penhulban, der sich mit Beihilfe eines Steinmetzen Athirom (ein offenbar semitischer Name) die Böcher dazu aus dem Palaste des Rames III. entwendet hatte. Die herrliche Erzählung Herodots II, 121 von dem schlauen Diebe des *Πυψιννοῦ* (= Rames III.) hat dadurch für mich einen neuen Reiz gewonnen.

Dieselbe Bemerkung macht H. Chabas in seinen *mélanges égyptol.* nach der Versicherung Brugsch's in seiner neuesten, höchst lehrreichen Abhandlung: „Tanis = Avaris“ Ztschr. f. allgem.

\*) Auch wenn H. Davéria's „*est-ce naiti = qui croit le croyant*“ richtig ist, bleibt die Beziehung auf den Amunbedeutend; Ja sie wird noch inniger, weil der Ehrentitel sich dann zu dem Beinamen Mer-Amun ausschliesst: „Liedling des Amun, welcher erhört den Gläubigen.“

\*\*) Cf. Chabas la pap. magique Harris p. 169 sqq.

Erk. XII über die 800 Apera, welche unter Ramses IV bei den Steinarbeiten von Hamamat, in Oberägypten beschäftigt erscheinen. Was Brugsch in diesem neuen Beitrage, ausser dem grossen und unbestreitbaren Verdienste, zuerst die Ausgrabungen in Sâa durch H. Mariette angeregt zu haben, für die Hyksos-Äpoche Neues und Branchbares geliefert hat, kann nicht hoch genug angeschlagen werden. Er bestätigt in erwünschter Weise, dass ich recht hatte, bereits 1860 in einer Zuschrift an Herrn Vic. de Rougé [wie mir dieser Gelehrte nöthigenfalls bezeugen würde], die Nr. 112 des Turiner Papyrus auf die (einzige) Hyksos-dynastie, die XV. Manetho's zu beziehen. Die von mir beigezogenen Nummern 109, 117, 114, 118 desselben Papyrus, so wie der Umstand, dass ich hier (in München) die betreffenden Werke in der Regel etwas später erst benutzen kann, bürgen dafür, dass ich jene Fäulterung unabhängig gemacht hatte. Ich hatte in jenem französisch geschriebenen, gegenwärtig noch in Paris befindlichen Aufsätze zugleich meine Ansicht über die Hyksos dahin ausgesprochen, dass sie im 19. Jahre der mit der XIV. gleichzeitigen XIII. Dynastie unter dem Diospoliten-Könige Amun-em-tai (dessen Schibl ich unlängst gefunden habe) in Aegypten einfallen und durch Amosis, das Haupt der XVI. Dynastie, nach 260 jähriger Herrschaft vertrieben wurden, also nur eine einzige, die XV. Dyn. Manetho's, bilden. Die bisherige XVIII. Dyn. zerfiel nur sonach in drei Dynastien, deren Abschnitte durch die weiblichen Regierungen: der *Amastis* (γρη), der *Acyrris* (Ακυρρις) und durch den Pharao des Exodus: Menophthah sich von selbst ergeben. Den Beweis für die Richtigkeit dieser meiner Ansicht entnahm ich aus den Summen der Könige, wie sie am Ende des II. Handes bei Africannus und Eusebius stehen: 66—62. Erstere entziffert sich aus  $7+60+6+16+7$  welche den Dyn. XII, XIII, XV, XVIII, XIX, letztere aus  $7+60+4+16+5$ , welche den Dyn. XII, XIII, XVII, XVIII, XIX entsprechen. Damit ist die XIV. als gleichzeitige, XVI und XVII des Africannus, XV und XVI des Eusebius als widerrechtlich eingebrungene ausgezeichnet.

Möge H. Dr. Brugsch, dem die Aegyptologie schon so Vieles verdankt, sich durch vorstehende Abhandlung veranlasst fühlen, im kgl. Museum von Berlin die Inschriften am Sarge des „Obersten der Wächter von Diospolis“ Bakenchons (Geograph. I, p. 194) genau zu prüfen, ob vielleicht Identität der Person mit unserm Bakenchons vorliegt. Die Wichtigkeit unseres Denkmals, durch die Behandlung dreier franz. Gelehrten (Devéria, Baillet (de Sauley), de Rougé Rev. arch. Janv. 1863) hinlänglich documentirt, dürfte diesen Wunsch genügend rechtfertigen.



## Localität der Kriege David's.

Von

**Prof. Stähelin \*).**

Die von David zur Sicherung seines Reiches geführten Kriege werden 2 Sam. VIII, 1—14. 1 Chron. XVIII, 1—13 übersichtlich erzählt, und dann, 1 Sam. X und 1 Chron. XIX ausführlicher wie er Ammon unterworfen berichtet. Er bekriegte die von Alters her gegen Israel feindlichen Völker und besiegte zuerst die Philister, die ihm schon einige Male angegriffen, indem er sich ihre Hauptstadt Gath unterwarf, und somit die Hegemonie derselben an sich riss, ohne jedoch, wie aus 1 Kön. II, 39 erhellt, ihre Selbstständigkeit aufzuheben, so dass das Unterthanenverhältniss der Philister gegen Israel wohl nur in der Zahlung von Tribut bestand, wie so häufig im Oriente der Fall ist. Darauf wird ein Krieg mit Moab erzählt, einem Israel stammverwandten Volke, das südlich vom Arnon auf der östlichen Seite des tothen Meeres wohnte, und wie es scheint immer mehr oder weniger ein Hirtenvolk blieb, das als solches seinen Nachbarn immer gefahrdrohend ist. Warum David in diesem Kriege, in welchem er Sieger war, die Moabiter, zu denen er früher seine Eltern geflüchtet, so grausam behandelte, dass er  $\frac{2}{3}$  der Gefangenen hingerichten liess, sagt der Text durchaus nicht, die That David's wird ganz unvermittelt erzählt, vielleicht wollte David Racheiten, wie sie Amos II, 3 den Ammoniten vorwirft, bestrafen. Weiter wird ein Krieg mit Zoba berichtet. Zoba ist ein Landstrich, der das Gebiet von Damascus so zu sagen umschloss, denn er grenzte nördlich (2 Chron. VIII, 3) an Hamat am Orontes, erstreckte sich ostwärts so weit dass sein König durch sein Gebot Aramäer über den Euphrat her zu seiner Hilfe kommen zu lassen vermochte — 2 Sam. X, 16; 1 Chron. XIX, 16; und südwärts muss sich sein Gebiet so weit ausgelehnt haben, dass es über die Grenzen des Stammes Gad und bis in Ruben hinein reichte, so dass die Ammoniter sich Kriegerleute von Zoba gegen Israel dinge konnten — 2 Sam. X, 6; 1 Chron. XIX, 6, und somit haben wir Zoba auf der Ostseite des jenseits des Jordan's liegenden israelitischen Landes und bis über seine Nordgränzen hinaus zu suchen, und sein König muss einen grossen Theil der Wüste zwischen Palästina und dem Euphrat und also den südlichen Theil Syriens beherrscht haben. Ich bin geneigt Zoba für eine

\*) Gelesen in der dritten Sitzung der Augsburger Generalversammlung am 25. Septbr. 1862.



aramäische Form des hebräischen *אֲרָם* — Zacharia IX, 8 *אֲרָם* geschrieben — anzusehen und durch „Heeres- oder Kriegszug“ zu erklären, so dass Zoba, vollständiger Aram Zoba — 2 Sam. X, 6, 8. Aram der Kriegszüge bedeutet d. h. das Aram, von wo aus die Feinde in das Gebiet Israel einfielen, und berufe mich diese Erklärung zu halten auf Wetstein's Karte von Hamran, woselbst ein „Derb el Gazawat“ eine Strasse der Raubzüge, die von Syrien nach Hamran führt, angegeben ist, und glaube somit, der König des an Israel grenzenden Aram oder Syrien habe König von Zoba geheissen, weil er im Besitz dieser Landstrasse gewesen und durch sie seine Züge in das Ostjordanland unternahm. Beispiele solcher verschiedenen Aussprache geben Joppe, aus Jafu entstanden, und das Mocha der 70 für das hebräische Maacha. Bei dieser Ansicht erklären sich auch die mit Zoba vorkommenden Namen, denn das 2 Sam. VIII, 8 erwähnte Betach, wofür 1 Chron. XVIII, 8 Tibhat hat, finden wir dann in Tefela bei Schabba wieder, und wenn wir Maacha mit dem syrischen Uebersetzer 1 Chron. XIX, 6 durch Hamran wiedergehen, so ist es wohl dasselbe das wir auf Wetstein's Karte des Hamran finden. Berothai hiesigen, „alle Brunnen“ dürfte wohl das heutige „Ayun“ sein, von seinen zwei ummauerten Quellen so genannt — Ritter XV, 953, und dass Namen übersetzt werden, wozu Wetstein in seiner Schrift über Hamran pag. 78, 79 auch — Nach der gegebenen Erklärung hatten wir die dem Könige von Zoba gehöri gen Städte Tibhat und Berothai im Hamran zu suchen, wogegen sich doch nicht viel einwenden lässt. Hadadeser, den König von Zoba, schlug David, nahm ihm 1000 Wagen und 7000 Reiter und 20,000 Mann gefangen, mit welcher Angabe der Chronik, die wie Bertheau zeigt hier richtiger als 2 Sam. VIII, 4 Best, Josephus harmonirt, und brachte die goldenen Schild und Rüstungen der Umgebung Hadadesers nach Jerusalem, so wie auch das viele in den Städten Tibhat und Berothai erbeutete Erz; die Wagen jedoch vernichtete er und behielt deren nur 100, wohl sie im Singezuge aufzuführen. Das von Hadadeser Erzählte macht mir höchst wahrscheinlich, dass wir uns unter dem Könige von Zoba einen mächtigen Emir der Wüste zu denken haben, wie sich in derselben von Zeit zu Zeit solche erheben, der überall hin seine Raubzüge richtet, und der wohl auch in Israel einfiel, wie wir auch in Buckingham's Reise nach Mesopotamien, deutsch pag. 119 von einem Iseu, der an der Spitze von 100,000 Arabern stand und an 20,000 Reiter unter seinem Befehle hatte, nur dass die Wagen Hadadeser's, die wir auch auf den Ruinen von Ninive finden, es wahrscheinlich machen, dass er an einem bestimmten Orte residierte. Buckingham redet pag. 182 von Dienern dieses Emir, die sich durch ihre glänzende Kleidung und ihre kostbaren Waffen auszeichneten, was die goldenen Schilde oder Rüstungen der Knechte Hadadeser's erläutert. Dass es sich so mit Hadadeser verhalte, schliesse ich aus dem Um-

stande, Thol der König von Hamath, habe seinen Sohn Joram oder nach der Chronik Hadoram mit reichen Geschenken an David abgezahlt, ihn zu seinem Siege zu beglückwünschen, weil er selber mit Hadad, der im Kriege begriffen war. Hamath, das spätere Epiphania am Orontes, war eine kanaanitische Stadt, nach Movers „das phönice. Alterthum“ II pag. 161 eine Colonie der Phönicier, wie sie solche zur Sicherung ihres Handels bis an den Euphrat hin anlegten, und als deren Endpunkte vielleicht die von einem phöniciischen Colonieführer angelegte Stadt Edlana und Thapsakus können angesehen werden, und wie wichtig überhaupt für den allgemeinen Verkehr die Strasse vom Mittelmeer nach dem Euphrat ist, zeigen die vielen nach Wetzstein I. I. pag. 103 zu ihrem Schutze errichteten Castelle und die vielen auf ihr erbauten Chane, die nach Kremer, Damascus pag. 191 ff., Ritter XVII, pag. 1472 aufzählt. Hadadeser, der mächtige Aramäer, hinderte diesen Handel, plünderte vielleicht die phöniciischen Karavannen, oder belegte sie doch mit hohen Zöllen, wie solches Eulre vom höchsten Alterthum an — Movers III, pag. 134 — bis auf unsere Zeit, wie Buckingham pag. 187 zeigt, zu thun sich unterlag; eine Niederlage des Hadadeser musste also dem Könige von Hamath sehr erwünscht sein. Zum Angriff auf Zoba konnte David durch Cölesyrien das Bekathal entlang ausziehen, und dann bei Hildah sich östlich in die Ebene wenden, oder er konnte südlich des Sees Genezareth über den Jordan setzen, und dann nordwärts längs der Karavaneustrasse gegen Damascus zu ziehen, oder direct gegen Osten, wo nach Ritter XV, 1615 wenigstens in den Zeiten der Kreuzzüge grosser Verkehr stattfand, was, wenn die Lage der oben genannten Ortschaften richtig bestimmt wurde, das Wahrscheinlichste ist. Dass Damascus, wie 2 Sam. VIII, 5 berichtet wird, dem Könige von Zoba zu helfen suchte, begreift sich; denn in Damascus wohnten Aramäer, also Stammesverwandte des Hadadeser, die den Phöniciern von Hamath und den Israeliten weniger geneigt sein mochten, aber der Fürst von Damascus wurde besiegt, verlor 22000 Mann, und musste israelitische Besatzung annehmen.

Noch wird 2 Sam. VIII, 13 14; 1 Chron. XVIII, 12 13; Ps. LX, 2, ein Sieg der Israeliten über Edom erwähnt, der 2 Sam. dem David, in der Chronik dem Abisai, dem Bruder des Joab, und im Psalm dem Joab zugeschrieben wird. Die beiden letzten Stellen scheinen mir darauf hinzuweisen, dass zwar Alles unter Davids Leitung geschah, Joab bei diesem Zug den Oberbefehl führte, den Sieg aber speciell Abisai erfocht; so dass, wenn wir auch nicht mit Bertheau, Commentar zur Chron. pag. 179, den Text ändern wollen, dennoch im Ganzen kein Widerspruch stattfindet. Auch Edom wurde, wie Damascus, unterworfen und mit israelitischen Besatzungen versehen, aber nach 1 Kön. XI, 16 höchst grausam behandelt, indem David die waffenfähige Mannschaft ansrotten liess, was sich jedoch aus der Natur der Bewohner dieses Landstrichs, des Gehrages

Selb, hinlänglich erklären lässt; denn seine rauhen und steilen Berge wurden von Räubern bewohnt, die in ihren Höhlen hausten und so wie noch heutzutage allen ihren Nachbarn gefährlich waren (Ktzer XIV, 969 ff.), zugleich aber im Besitz der Seehäfen am atlantischen Meeresbusen des rothen Meeres eine gewisse politische Bedeutung hatten. Dürften wir mit Joseph. Antiqu. VII, 6, 1—4 diese Siege in die Zeit nach dem beabsichtigten Tempelbau versetzen, so wäre klar, dass hier phöniciische Freundschaft mit unterließ; so viel scheint jedenfalls, dass von Osten her ein Volksandrang gegen Israel und die Lande westlich des Jordans stattfand, dem David sich entgegenstellte und siegreichen Widerstand leistete. Auf welchem Wege das hebräische Heer zur Besiegung Edoms heranzog, ob wie Ewald, Geschichte Isr. III, pag. 201 annimmt, auf der Westseite des Jordans und des tothen Meeres, oder der Ostseite, so dass er dem jetzt gewöhnlichen Wege der von Damaskus nach Mekka pilgernden Karawanen folgte, wird nicht mehr zu bestimmen seyn; beides ist möglich: auf letzterem Wege unternahm auch Immer Sultan Saladin von Aegypten aus seine Züge nach Damaskus. Bei den angegebenen Verhältnissen begreift sich auch wie der neue König von Ammon sich fürchten konnte, die von David seinem Vater bewahrte Freundschaft möchte nun aufhören, und David, der seinen Besitz östlich des Jordans nun überall siegreich befestigt, werde auch ihn zu unterjochen suchen; darum beschimpfte er unkluger Weise, nach dem Rathe seiner Umgehung, die ihm von David zur Befehlsbezeugung abgeschickten Gesandten, ihnen den Bart und die Kleider halb abschneidend, wie im Jahr 1575 zuerst Sultan Ghawri von Aegypten die Gesandten des Sultan Selim I., und dieser wieder den des ägyptischen Herrschers, dessen Gefolge er harrichten, dessen Bart und Haare er abschneiden und ihn dann mit einer Nachtmütze bekleidet auf einem lahmen Esel zu seinem Herrn zurückreiten liess. Dass solches Benehmen des Ammoniter-Königs einen Krieg mit David zur Folge haben musste, ist klar, und diesen voraussehend dingten die Ammoniter um 1000 Talente (aber  $2\frac{1}{2}$  Millionen Reichsthaler) Hülfsvölker von den Syrern in Zoba und Bethrehob, und von Maacha und Tob (2 Sam. X, 6). — Wir finden ein Bethrehob an der nördlichen Grenze von Palästina, nordwestlich vom See Hule, woselbst es Robinson — biblische Forschungen pag. 488 — in den Ruinen des Castell Haulu wieder aufgefunden haben will; indessen darf man auch, da Jakuti pag. 204 mehrere Städte dieses Namens aufzählt, an eine Stadt gegen den Euphrat hin oder noch besser in der Gegend von Damaskus denken, woselbst sich noch heute ein Dorf Namens Rikhalbo findet. Kremer, Damaskus pag. 152. Ritter XVII, pag. 1472. Tob, das auch Richter XI, 3 vorkommt, ist auf jeden Fall in der Nähe der Ammoniter zu suchen, obschon die genaue Angabe seiner Lage streitig; vielleicht ist es, wie Ewald will (Gesch. Isr. III, 190), das *Qufza* des Ptolemäus, südöstlich von



Ammon, oder wie Knobel will, Commentar zum Deuteronomium, das heutige Tuba, etwa 12 Stunden südlich von Damask. Doch besser noch scheint sich der alte Name im Dorfe Taiba, bei Ritter XV, 891 u. 922 erwähnt, und auf Wetzstein's Karte nördlich von Tibni angegeben, erhalten zu haben. Und diese Hölfsstruppen alle, zum Theil aus Wagen und Reitern bestehend, bei 30000 Mann, lagerten sich bei Medeba, das nach Josua XIII, 16 dem Stamme Ruben, dem südlichsten der östlich des Jordans wohnenden Stämme, gehörte. Medeba lag in einer Ebene, daher sammelten sich dort die mit Streitwagen versehenen Heere, und war mit schönen Weideländern umgeben. Die Aufstellung dieses Hölfsheers zu Medeba, wenige Stunden südlich von Ammon, scheint bezweckt zu haben eine Belagerung der ammonitischen Hauptstadt unmöglich zu machen, weil das Belagerungsheer immer einen Angriff zu fürchten hatte. Allein der israelitische Heerführer Joab liess sich in seinen Unternehmungen nicht hemmen; er stellte sich mit dem grössten Theile seiner Macht den Syrern entgegen, während sein Bruder Absal mit andern Völkern ihm gegen einen Ausfall der Ammoniter den Rücken decken sollte. Der Sieg begünstigte ihn, er schlug die Aramäer, und als die Ammoniter die Flucht derselben wahrnahmen, kehrten auch sie in ihre Veste zurück. Aber die geschlagenen Aramäer sammelten sich wieder und zogen von jenseits des Euphrats Verbündete an sich, die unter der Leitung des Heerführers des Hadadesser zu ihnen stossen, ohne dass, wenn wir mit Thienius den Text ändern, der Ort der Vereinigung angegeben ist, der, wenn wir der gewöhnlichen Lesart und den alten Versionen folgen, Helam heisst, mit dem man die am Euphrat liegende Stadt Almatha (Ritter XVII, 1458) zusammenstellen wollte, was wir jedoch unwahrscheinlich ist. Dieses Mal zog David in Person gegen die Feinde zu Felde, besiegte sie wieder glücklich und tödtete ihnen wie das erste Mal viel Volk, darunter den Feldherrn, so dass Aram nun Frieden schloss und Israel diente; d. h. wohl ihm Tribut gab. Nun wurde auch an die Eroberung der Hauptstadt der Ammoniter, Rabbath Ammon, gedacht, womit David, der in seine Residenz zurückkehrte, seinen Feldherrn Joab beauftragte. Die Stadt Ammon liegt in einem Thale längs den Ufern des Molet Amman, der in der Nähe der Stadt in einem kleinen Teiche entspringt, und dieser Theil der Stadt ist gewiss die 2 Sam. XII, 27 erwähnte Wasserstadt, die Joab auch richtig eroberte; sie hat aber auf der Spitze eines der sie umgebenden Hügel ein starkes Castell von dicken Mauern, grosse Steinblöcke ohne alles Cement aufeinander gefügt, innerhalb welcher mehrere tiefe Cisternen, und das Ganze hat die Form eines länglichen Vierecks (cf. Ritter XV, pag. 1145 u. Burckhardt, Reisen pag 614 ff.), woselbst auch die Ruinen der späteren römischen Zeit dargestellt sind. Dieses Castell widerstand längere Zeit, und als endlich auch sein Fall nahe war, forderte Joab den David auf



selbst zum Heere zu kommen, damit er den Ruhm der Eroberung davontrage. David kam, und mit dem Castell fiel auch die 83 Pfund schwere, goldene und mit kostbaren Edelsteinen besetzte Krone des Königs von Ammon, die wahrscheinlich über dem Haupte am Thronessel befestigt war, in seine Hand. Sodann verwüstete er die Städte der Ammoniter; die Bewohner der Hauptstadt zerstörte er mit Sägen oder Dreschschlitten, oder tödtete sie in Ziegelöfen, wie ihr Stello gewöhnlich erklärt wird, indem man annimmt,  $\text{זִבְזָז}$  stehe durch einen Schreibfehler für  $\text{זִבְזָז}$ , wofür man sich auf die ähnliche persische Todesart, einen in glühender Asche zu tödten, berufen kann, wogegen aber schon Kimchi auftritt und nach ihm auch Thenius annimmt, David habe die Ammoniter in ihrem Molochbilde verbrannt, weil es sich um eine recht auffallende Bestrafung des Götzendienstes gehandelt, und insofern sei der Krieg ein heiliger gewesen.

---

## Ueber die nabatäischen Inschriften.

Von

Prof. Ernst Meier\*).

### I.

Indem ich es unternehme, die sogenannten nabatäischen Inschriften einer neuen Prüfung zu unterwerfen, so ist von vornherein die auffallende Thatsache hervorzuheben, dass noch heute wie von Anfang an zwei Ansichten — zunächst über die Sprache dieser Denkmale — sich schroff einander gegenüberstehen. Während Beer, der scharfsinnige Entzifferer des nabat. Alphabets, die Sprache für eine aramäische hielt, die aber gemischt sei mit arabischen Elementen, so behaupteten dagegen Cressner und Tuch (in dieser Ztschr. 1849), die Sprache sei der Grundlage nach arabisch, und nur gemischt mit einzelnen aramäischen Bestandtheilen. Beer's Ansicht wurde sodann von Levy (in d. Ztschr. Bd. XIV 1860) mit grosser Entschiedenheit weiter geführt.

So sehr diese Abhandlung im Einzelnen den Gegenstand gefördert hat, wohin ich namentlich rechne die Wiedererkennung des von Beer noch nicht genau bestimmten  $\text{𐤁}$ , und in Folge davon die richtige Lesung des  $\text{𐤁𐤁}$  statt des  $\text{𐤁𐤁}$ ,  $\text{𐤁𐤁}$ ,  $\text{𐤁𐤁}$  des Pilgers bei

Tuch, ebenso sehr hat die Arbeit andererseits geschadet, indem sie zu viel beweisen wollte und dabei oft in paläographische und grammatische Fehler verfiel. Es war deshalb für O. Blau (in d. Ztschr. Bd. XVI Heft III) nicht schwer, die schwachen Seiten von Levy's Arbeit aufzudecken, und dann die Unhaltbarkeit der Ansicht, dass die Sprache der nabat. Inschriften eine aramäische sei, aufs stärkste zu behaupten.

Indess fehlt viel, dass O. Blau die fragliche Untersuchung zu einem abschliessenden und überzeugenden Resultate gebracht hätte. Nicht aus einer Masse von Eigennamen, die theils ein altsemitisches Gemeingut sind, theils bei verwandten Völkern, die sich berühren, leicht eindringen, lässt sich der specielle Sprachdialekt dieser Inschriften erschliessen, sondern zunächst aus dem grammatischen Flexionen; zweitens aus dem appellativen Sprachgut, und in dritter Reihe können erst die Eigennamen in Betracht kommen. Mit jenen Flexionen aber hat man es von Anfang an bis heute sehr leicht genommen. Während Blau (a. a. O. S. 361) auf der einen Seite den Vorfassern dieser Inschriften eine grosse Frische und lebendige

\*) Zum Vortrag in der Augsburger Generalversammlung bestimmt.

Bewegung, viel grammatisches Bewusstsein in der Schöpfung der Eigennamen zuschreibt, und S. 376 sogar behauptet, dass die Eigennamen „in ihrer Rechtschreibung und Aussprache ein unmittelbarer Ausfluss bewusster und lebendiger Wortbildung eines arabischen Volkes“ gewesen seien, so muss die Sprache dieses Volkstammes vielmehr nach S. 349 bereits völlig erstarrt gewesen sein und fast alles grammatische Bewusstsein verloren haben, indem man einen angeblichen arabischen Nominativ auf *ā* auch für den Genitiv, und einen Genitiv auf *i* auch für den Nominativ, und einen vermeintlichen Akkusativ auf *h* sowohl für den Nominativ, als auch für den Genitiv gebrauchen konnte!! Zu dieser grammatischen Bewusstlosigkeit sollte ein arab. Dialekt schon in den ersten Jahrhunderten nach Christus herabgesunken sein? Nimmermehr! — Noch jetzt ist eine solche babylonische Sprachverwirrung unter den Arabern ohne Beispiel. —

Schon an diesen Flexions-silben muss jede Deutung scheitern, welche in den nabat. Inschriften einen rein arabischen Dialekt zu erblicken meint; denn nichts ist gewiss bei der Erklärung kaum lesbarer Inschriften willkürlicher und unzulässiger, als einem ganzen Volkstamme die größten grammatischen Verstöße in der Art, wie es hier geschehen ist, aufzuhängen.

Im Allgemeinen ist Blau in denselben Fehler verfallen, wie Levy. Wie dieser zu viel aramäisirt, so hat Blau mindestens ebenso gewaltsam alles arabisirt, und zwar oft genug, wie ich zeigen werde, durch Verstöße gegen Sprache und Paläographie.

Allerdings sollen wir hier nicht das qoränsche, klassische Arabisch vor uns haben. Blau unterschleift östliche Nabatäer an den Tigrismündungen mit aramäischer Sprache, und westliche Nabatäer mit arabischer Sprache, und zu diesen sollen auch die Verf. unserer Inschriften gehört haben. — Blau meint S. 337, der Ausdruck: 'chaldäisch-nabatäischer Dialekt, den schon Barhebraeus für die Nabatäer an den Tigrismündungen gebraucht (Assemâni bibl. or. I. 476), setze doch fast unwillkürlich ein gegensätzliches „arabisch-nabatäisch“ voraus. Man kann das zugeben. Der Ausdruck findet sich sogar dem Wesen nach wirklich in Strabo's (B. XVI.) und Diodor's (XIX, 96) Bezeichnung von „nabatäischen Arabern“ in und um Petra. Diese aber, was sehr zu beachten ist, schreiben nach Diodor an Antigonus einen Brief in — syrischer Sprache.

Ferner gibt Hieronymus im Leben des Hilarion (25) eine merkwürdige Notiz. Er sagt: als Hilarion mit mehreren Mönchen in die Wüste Kades ging, kam er nach Elusa (rabb. עֲלֻסָּה) an dem Tage, wo dazselbst das ganze Volk am Tempel der Venus sich versammelt hatte. Es ging dem heiligen Manne entgegen und bat um den Segen „Voco Syra: BARRECH (ברך) i. e. benedicite.“ — Tisch (a. u. O. S. 196) meint, der Ausdruck sei wahrscheinlicher arabisch gewesen. Allein die Form barech spricht zunächst nicht dafür, denn

sie ist aramäisch oder hebräisch. Und weshalb sollte es ausdrücklich heißen: in syrischer Sprache, wenn es Arabisch gewesen wäre und harrük oder harrük! gelantet hätte?

Auch die Inschrift eines Römers im Wadi Mukattab bei Grey XIII

„Cessent Syri

ame Latmos

Rommos!“

hat wohl schwerlich, wie Tach will, bloss die syrischen Christen gemeint, sondern die Landesbewohner überhaupt, die der Verf. also für Syrer hielt und denen er wünschte, dass sie den Römern Platz machen möchten.

Die Vermuthung von Tach, dass die Verf. unsrer Inschriften zu dem untergegangenen Stamme der Amaleqiter gehört hätten, hat Blau aufgenommen und weiter zu begründen gesucht, aber — wie ich glaube — mit wenig Glück. Ueber die Sprache der Amaleqiter wissen wir fast nichts. Der allgemeine Königsstil 328 oder 328 ist sicher nicht arabisch, sondern gehört zu dem äthiop. 227, hebr. 227. Uebrigens ist nirgends angedeutet, dass die Amaleqiter ein den Hebräern unverständliches Volk gewesen, wie z. B. die Syrer (Jes 36, 11), die Assyrer und Aegypter. Der amaleqitische Sühnflug, der den König Saul erstochen haben soll (2 Sam. 1, 8, 13) wird redend aufgeführt, aber ohne eine Bemerkung über seine Sprache. — Ich glaube, was hier nicht der Ort ist weiter auszuführen, dass die Amaleqiter, die weit in Palästina herein wohnten, den ursprünglich kanaanitischen Völkerschaften sprachlich näher standen, als den Arabern und sich daher auch den Hebräern verständlich machen konnten. Später wurden sie arabisirt, wie alle kanaanitischen und aramäischen Volksstämme.

Wenn arabische Schriftsteller die Amaleqiter von Aram abstammen lassen und sie dennoch zu den eigentlichen Arabern rechnen, die sogar noch vor Joftan und Ismael eingewandert seien, so liegt darin doch wohl angedeutet, dass sie ihre ursprünglich aramäische Sprache verändert haben. — Nach 1 Mos. 36, 12, 16 werden sie als Enkel Esau's, mithin als nahe Verwandte der Edomiter und Hebr. aufgeführt. Dagegen fand auch 1 Mos. 14, 7 schon Abraham Amaleqiter vor. Ihr ganz hebräisch klingender Name 227 ist ein Quadrilliter, gebildet aus 227 = 227, und mit Versetzung der nicht radikalen Iqubla wie so oft: 227, und könnte die Niederung bedeuten (vgl. das Arab.), daher dann von Menschen: Bewohner der Niederung, etwa im Gegensatz zu den Emorritern, 228, welche das benachbarte Gebirge, südwestlich vom tothen Meere im Besitz hatten. — Nach 1 Sam. 27, 8 wohnte neben den Amaleqitern und, wie es scheint, mit ihnen verhandelt, der aramäische Volksstamm Geshür (vgl. 2 Sam. 13, 8.).

Ein paar Personennamen, die von den spätern Arabern als amaleqitisch bezeichnet wurden, wie 227, 227 geben ebenfalls über den angeblichen arabischen Dialekt dieses Stammes nicht den min-



besten Aufschluss. Im Gegentheil erscheint  $\text{נבט}$ , gr. *Αββο*, im Arab. als ein Fremdwort.  $\text{نبت}$ , 'Amit, das die nicht gesprochene Endung  $\text{ō}$  in der Schrift beibehalten hat. Die volle Form des Namens ist  $\text{נבטנ}$ , entsprechend der noch älteren hebr. Form  $\text{נבטנ}$ . Ebenso findet sich im Nabat. (Leop. N. 76) die vollständige Form  $\text{נבטנ}$ , gewöhnlich verkürzt zu  $\text{נבט}$ , gr. *Αββυς* geschrieben. Es ist keine arabische Bildung und entspricht nicht dem  $\text{نبت}$ , wie Tuch und Illau einnehmen; denn das Mem ist verdoppelt. Ausserdem ist die Endung  $\text{tn} = \text{ōn}$  aramäisch und hebräisch (syrisch-phönizisch), und lautet arab. wie äthiop.  $\text{ān}$ , und nur in vereinzeltten Wörtern hat sich im Arab. diese  $\text{ān}$  erhalten. Die Endung  $\text{ōn} = \text{ō}$  fehlt ihm ganz.

Josephus (Arch. 2, 1, 2. 3, 2, 1) rechnet die Amalekiter zu den Idumäern, beschränkt aber ihr Gebiet zu eng auf die nächste Umgebung von Petra, obwohl diese zu seiner Zeit gewiss ihr Hauptstz war. Die Edomiter aber, die Brüder der Hebr., die noch zu Josephus Zeit ihre Stammverwandtschaft mit den Juden geltend machen, gehörten, wie die zahlreich genug erhaltenen Orts- und Personennamen zeigen, entschieden nicht dem arabischen, sondern dem allgemein kanaanitischen Sprachzweige an, der wohl noch stärker, als der hebr. Volksdialekt, besonders in Nordpalästina (vgl. Deborah, Hoheslied) mit aramäischen Elementen gemischt war. Deshalb sagt Strabo noch: die Idumäer seien Nabatäer gewesen.

Die grossen Völkergruppen von Ammonitern, Moabitern und Edomitern einerseits, und die der Amalekiter andererseits bilden ein Sprachganzes, in welchem verschiedene aramäische Elemente sich vorfinden. So der ehärl. Name Nebō in Moab, der Eigename  $\text{נבט}$  in Edom und im Nabatäischen, obwohl an sich aus diesen Namen nicht viel zu folgern ist. Auf keinen Fall aber ist der edomit. Götzk.  $\text{Kōl}$  (Joseph. Arch. 15, 9, 7) der wohl nicht sehr alte arabische Wolkengott oder vielmehr Wolkengel  $\text{قزح}$  (den Tuch S. 200 nach irriger Lesung auch in den nabat. Inschriften finden wollte), sondern jener Name entspricht einem hebr.  $\text{קצח}$  Entscheider, Richter,  $\text{قاص}$ , daher =  $\text{קצח}$  Herrscher,

Fürst, von Gott gebraucht wie  $\text{קצח}$  Jes. 33, 22, oder wie  $\text{קצח}$  selbst oft grung von Gott steht und wie die verwandten Bildungen  $\text{קצח}$  und  $\text{קצח}$  eine besondere Gottheit bezeichnen. Die Schreibung des Z für  $\text{ז}$ , an welcher Tuch S. 201 Anstoss nimmt, so dass Josephus  $\text{קצח}$  nicht durch  $\text{Kōl}$  ausgedrückt haben sollte, macht nicht die geringste Schwierigkeit; denn Josephus schreibt auch sonst z. B.  $\text{קצח}$  griech. *Zōōp* und *Zōōpa* (Arch. 1, 11. 4. 14, 2, 1); LXX. *Σιζώπ* und *Σιζώπα*; der Name  $\text{קצח}$  lautet bei Joseph. *Εζωπ* (Jud. Kr. V, 1, 2). u. s. w.

Die übrigen amalegitischen Sprach- und Volksverwandtschaften, welche O. Blau aufzuweisen sucht, beruhen sämtlich auf sehr zweideutigen und unzuverlässigen Grundlagen. So wird z. B. behauptet, der Name eines Stammhauptes von Fuosa (Hemq) bei Strabo XVI, Samelgeram<sup>1)</sup> sei nicht aramäisch, weil die Einesener Araber aus Jannai, oder nach andern Nachrichten Amalegitte gewesen. Dass aber Hemq ursprünglich syrisch war und dass selbst später auch noch den arabischen Einwanderungen noch altaramäische Namen sich hier erhalten haben müssen, wird Niemand bestreiten können, und es ist ein Trugschluss, wenn man sagt: weil jener Name nur in Hemq vorkommt, so ist er arabisch. Er hätte vielmehr beweisen müssen, dass Samelgeram sonst nur bei den Arabern vorkomme, und daraus hätte er folgern können, dass dieser Name auch bei den Einesenern wohl arabisch sein werde. Diesen Nachweis aber ist er schuldig geblieben.

Schon die Form des Namens, der Stat. c. Samal hätte O. Blau zeigen sollen, dass dies keine arabische, sondern eine nordsemitische Bildung ist. Auch ist die erste Hälfte  $\text{ܣܡܠ}$  wohl nicht die Sonne, sondern vom chald.  $\text{ܣܡܠ}$  dienen, abzuleiten: Dienst oder Diener der Stärke d. i. des Starken = Gottes, wie gerade  $\text{ܣܡܠ}$  in nabatäischen Namen so oft von der göttlichen Kraft und Stärke steht.

Diese Bedeutung von  $\text{ܣܡܠ}$  hat schon Beer richtig angegeben. Die Vorstellung des Knochigten enthält in sich zugleich die des Dichten, Festen, Starken (vgl. 1 Mos. 49, 14) wie im Arab.  $\text{ܣܡܠ}$  knöchelt und stark bedeutet. Auch das hebr. N. pr.  $\text{ܣܡܠ}$  bed. der Starkknochige, Stärke; vgl. aram.  $\text{ܣܡܠ}$  stärken. — Tuch wollte sodann (a. a. O. S. 202) von dieser Bedeutung aus und mit Vergleichung des Äthiop.  $\text{ጸላ}$ : terribilis und venerabilis,  $\text{ጸላ}$ : terror, pavor, unsern Worte die Bed. der Furcht vindiciren, welche Uebersetzung jedoch weniger nahe liegt und weder im Arab. noch im Hebr. vorkommt. — Man, der beide Deutungen verwirft, vergleicht das arab.  $\text{ܣܡܠ}$  der letzte Sohn, den Jemand

zeugt, und meint, dieser Name bedeute eigentlich so viel als  $\text{ܣܡܠ}$  Zuwachs. Allein  $\text{ܣܡܠ}$  bezeichnet wohl den, der für seine Familie etwas erwirkt, gewinnt, lucrator; aber Zuwachs bedeutet es nicht, und von jener wie von dieser Bedeutung könnte man nicht auf die des Letzt-erzeugten Sohnes kommen; diese geht vielmehr von der Grundbedeutung des Stammes aus, von  $\text{ܣܡܠ}$  abzuheben, V. vollendet, voll sein, und bed. Abschluß, Ende — nämlich der Kinderzeugung, konkret: der Letzte. Wenn nun voll-

1) Bei Strabo allein findet sich die Lesart  $\text{Σαμελγέραμ}$ , und ist sicher nicht der offenbar richtigeren  $\text{Σαμελγέραμ}$  bei Joseph. Arch. 18, 3, 4 19, 8, 1 vorzuziehen. Auch Epiphani. hat  $\text{Σαμελγέραμ}$  verstanden aus  $\text{Σαμελγέραμ}$ .

ends in Samsigeram der innere arab. Plural شمس جَوَائِم gefunden werden will und übersetzt wird: „solcil des cadets“, so ist das Maass des Unwahrscheinlichen und Unpassenden voll. Zusammensetzungen mit גרם und einem Gottesnamen gehören im Nabat. zu den häufigsten: wie sollte aber hier jene Deutung passen? Vielmehr גרם-אֱלֹהִים bed. die Stärke Gottes, wie hebr. גִּדְיָאֵל und גִּדְיָהָא, גרם-עֲלֵי die Stärke des Hochsten, גרם-בְּרָכָה und גרם-בְּרָכָה die Stärke des Herrn u. s. w.

Wollte Blau auch nur einen gewissen Grad von Wahrscheinlichkeit setzen, dass גרם arabisch sei, so hätte er die nabatäischen Compositionen des Wortes auch im Arabischen nachweisen müssen. Hier aber kommen sie nicht vor. Das Arabische hat zwar ebenfalls Namen von dem Verbalstamme جرم gebildet, aber in sehr verschiedenen Bedeutungen, die Blau S. 366 nicht gehörig aneinander hält. جرم ist der Körperhafte, Starke; أَجْرَم der sehr Starke, Elativ von جرم; so dann جَارِم der Dattelleser; جَرَم das Abschneiden, Abnehmen der Datteln, oder das Abstreifen der Zweige; dagegen bedeutet جَرَم Verbrechen, konkret: der Verbrecher, der Gewaltthätige u. s. w.

Auch im Aethiopischen finden sich Namen mit גרם zusammengesetzt, und Blau selbst citirt einen Babylonier Γάγμο: (Suidas I, 893), der sich dem hebr. גִּדְיָאֵל zunächst anschliesst. Wie aber der Name Γάγμοβαλος: (bei Leps. 104, 2) schon „a priori (!) sehr arabisch klingen“ soll, ist nicht einzusehn. Es ist die aramäische Form גִּדְיָאֵל-בְּרָכָה, und nicht ein im Arabischen unerwünschter Name جَرَمُ الْبَغْيِ. — Schliesslich zeigen einige Namen selbst, dass

die angegebene Bedeutung von גרם im Nabat. die einzig passende und ursprüngliche in diesen Eigennamen ist. So findet sich in der ersten Inschrift aus Petra (in der Ztschr. Bd. IX. S. 232) der Name: גרם-בְּרָכָה die Stärke des Panthers (falsch Levy: גרם-בְּרָכָה). Auch bei Tuch S. 201 passt für den Namen גרם-בְּרָכָה ebenfalls nur die angegebene Bedeutung, wie ich später zeigen werde. Die Hauptsache jedoch bleibt, dass schon die Namensform Samsigeram nicht arabisch ist. — Ein Sohn dieses Fürsten von Hemy hiess nach Strabo Jamblich. Das ist doch wahrlich auch kein arab. Name, sondern das hebr. יָמִיכֵל, wie ein Stammfürst der Simeoniten (1 Chr. 4, 34) und der bekannte neuplatonische Philosoph aus Chalkis in Syrien hiess. — Eine Tochter des Samsigeram hiess Iotānq, abzuleiten von יָמִינֵק, chald. gni, wohlgefallig sein. Ein anderer König von Emesa hiess Ἀζήος d. i. hebr. אֶזְיָאֵל Ezra 1, 27. Joseph. Arch. 20, 7, 1. Ihm folgte Σόμης, Joseph. Arch. 20, 8, 4; bei Dio Cass. LIX Σάμης, Tacit. Hist. XII. Sohae-



aus d. i. hebr. **שֹׁהַב** gestreifter Edelstein, und männlicher Eigennamen, 1 Chr. 24, 27.

Ein ganz besonderes Gewicht legt Blan auf die edessenischen Königslisten, welche schlagend den Beweis liefern sollen, dass hier arab. Sprachgut vorliege, wodurch dann die Ueberlieferung, dass die in Frage stehenden edessenischen Herrscher Amlakiter oder Araber gewesen, bestätigt werde. Levy hat dieselben Königsnamen für seine aram. Dentung in Anspruch genommen; beide Erklärer aber haben die Hauptsache, die Erklärung dieser Namen auf langes *ā*, unerklärt gelassen, und doch kann hierdurch allein die Heimath dieser Namen einigermassen ermittelt werden.

Zunächst nennen Blan S. 386 wie Levy den zweiten edessenischen König **בְּרִי**; er heisst aber z. B. bei Assemānī **أَبْدُو** d. i. Abdo, st. emph., und hat nicht die Endung *ā*, die aus *ān* verkürzt ist, wie ich später gemauer zeigen werde. So steht **בְּרִי** für **בְּרִיא** und entspricht dem ebenso verkürzten hebr. Eigennamen **בְּרִיא**. Ebenso erklärt sich **בְּרִי** der Glänzende (wie hebr. **צָהָר** benannt) verw. mit **בְּרִי** **בְּרִי** glänzen u. s. w. Vom Monde geht der Name nicht aus, so wenig als die hebr. Personennamen **בְּרִי** und **בְּרִי** von der Vorstellung des Mundes ausgehen, obwohl dieser hebr. **בְּרִי** der Weisheit, und syrisch ebenfalls **כְּרִי** der Glänzende

heisst, arab. **الْحَمِي**. Der Name **בְּרִי**, der noch jetzt in Syrien vorkommt, ist ein Quadrilliter, gebildet aus **בְּרִי** = **בְּרִי**, Gabrū oder syr. G'harū, vgl. hebr. **גָּבַר** der Hohe, statt **בְּרִי** = **בְּרִי**. — Der Name **בְּרִי** war gewiss den aramäischen und den arabischen Stämmen gemeinsam; wir haben aber viel zu geringe aram. Sprachüberreste, um jeden gelegentlich vorkommenden aram. Namen daraus erklären zu können. Hier müssen dann die übrigen semitischen Dialekte anschauen. Im Nabatäischen kommt ein ähnlicher Name vor, **בְּרִי** und **בְּרִי** geschrieben. Es ist eine Participialform. Die doppelte Schreibart erklärt sich einfach daraus, dass im Aram. überhaupt das *ā* zwischen zwei Vokalen **בְּרִי** und **בְּרִי** geschrieben, aber in beiden Fällen *qafem*, syrisch: *qofem* gesprochen wird. — Endlich sind die entschieden alten und ursprünglichen Zananen mehrer Abgare rein aramäisch, wie Abgar nemo d. i. Abgar der Schwarze; Abgar sumono, Abgar der Rother; ebenso Ma'nū alobo, Ma'nū der Gott = der Göttliche. Arabische Namen kann ich auch sonst hier nicht entdecken. Der Stifter der Dynastie: Orhoi bar Chervo hat so wenig als die 10 Abgars eine arab. Namensform; vielmehr gehört Abgar bekanntlich dem armenisch-persischen Sprachstamme an, ist aber bis jetzt nicht genügend erklärt, auch von Bernstein nicht im 1. Hefte seines syr. Wb. S. 11. Aus diesen und einigen andern Königsnamen ist aber durchaus nicht zu schließen, dass die Dynastie etwa eine armenische, und nicht vielmehr eine einheimische gewesen.

Obwohl Edessa erst in der macedonischen Zeit geschichtlich



erwähnt wird, so ist die Stadt doch unstreitig sehr alt und hatte ursprünglich eine aramäische Bevölkerung. Zu dieser kamen später Armenier und Araber. — Wenn Blau nun aber S. 386 behauptet, dass die Schriftsteller des Alterthums die Edessener einstimmig für Araber erklärten, so wäre ich doch begierig auf diese Quellen, die Blau leider nicht angegeben hat. Mit der Einstimmigkeit aber steht es jedenfalls schlecht; denn in den mir zugänglichen Quellen des Alterthums lese ich mehrfach so ziemlich das Gegentheil.

So sagt z. B. Strabo I. Cap. 2, dem Syrer Posidonius folgend, über die Einwohner von Mesopotamien überhaupt, dass es von drei Völkern, von Armeniern, Syrern und Arabern bewohnt sei, und dass diese drei Völker in Sprache, Lebensart und Körperbildung eine grosse Stammverwandtschaft zeigten. Nachher bemerkt er noch: die Syrer nennen sich selbst Armenier oder Aramäer. Solum sagt er II. XVI. 1: „Jenseits des Euphrat ist Bamyke, das man auch Edessa und Hierapolla nennt, woselbst die Syrische Göttin Atargatis (Atargatis) verehrt.“

Von einer Quelle, welche der Fischgöttheit Atargatis (= Derketo, Göttin der Fruchtbarkeit, eine bes. Form der Astarte) geweiht war, liess sie nach Plinius II. N. V. 21 auch *Kalidhōn*, die schön fliessende. Von diesem heiligen Quell geht auch der syr. Name Bamyke aus, abzuleiten von *ܒܡܝܟܐ* = *ܒܡܝܐ* hervorströmen, fliessen, *ܡܝܟܐ* = *ܡܝܐ* Quellwasser. Nach bekannten Uebergängen wurde an *Manbug* = *Banbug* = *Bambuk*. Das arab. *مَنْبُج* *manbug* pas. liegt dem Namen nicht zu Grunde. — Ein zweites Hierapolis mit einem prachtvollen Tempel der Atargatis, in der syr. Landschaft *Cyrrhestice* gelegen, liess ebenfalls Bamyke, arab. *مَنْبُج*. Der Syrer Lorian hat den Kult der hier gefeierten

mytischen Göttin, zu der das Volk aus ganz Syrien und Arabien wallfahrte und Wasser aus dem Meere dahin trug, ausführlich geschildert. Plin. II. N. V. 19 schreibt den syrischen Namen falsch „Magog“ statt *Manbug*.

Von einem entschieden syrisch-aramäischen Kultus des Volkes in Edessa müssen wir nun aber auch mit aller Bestimmtheit auf eine wesentlich syrische Bevölkerung schliessen. Wenn dagegen Plinius V. 21 sagt, Edessa liege „in dem oben genannten Arabien“, so folgt daraus gar nicht, dass die Edessener deshalb auch bereits Araber waren. Plinius nennt *Solani*, nachdem er Carthae und die Präfektur Mesopotamien erwähnt hat, in der weitem Umgebung von Edessa die arab. Stämme der *Retavi* (von Blau vielleicht richtig in *Setavi* emendirt, die heutigen *شعوب*). Dann heisst es, nachdem wiederum verschiedene Städte und Stadtgebiete aufgezählt sind: „an Mesopotamien gränzen die *Hiwaler*“, wohl die heutigen *Hawala*-Araber in Syrien. Es heisst aber gewiss nicht besonnen mit den Quellen umgehen, wenn Blau aus diesen Angaben des Plinius

folgt, die beiden genannten arab. Stämme seien in der nächsten Umgebung von Edessa sesshaft gewesen, so dass von ihnen aus ein Rückschluss auf die Nationalität der Edessener gemacht werden dürfte.

Ein weiteres Zeugniß „über die Araber in Edessa“ findet Blau S. 387 in den zwei vom Kaiser Julian (um 350 n. Chr.) als edessenisch bezeichneten Göttern *Μελος* und *Μέρμις*, die beide dem Namen nach „sicher“ arabisch sein sollen. Zunächst ist zu bemerken, dass Julian diese Angaben der Theologie der Phöniker entnimmt. Dann sagt er: diejenigen (Phöniker), welche Edessa bewohnen, verehren u. z. w. Er selbst hält also die Edessener auf keinen Fall für Araber; im Gegentheil bezeichnet er sie p. 154 ganz genau und richtig als Syrer. Was sodann die Götternamen betrifft, so ist im Syrischen *ܡܪܝܢ* der Starke ebenso gut wie im Arab. und Hebr. *ܡܪܝܢ* Ps. 24, 8 ein Epitheton Gottes. Auch als menschlicher Personennamen findet sich *ܡܪܝܢ* Esra 10, 27, und ebenso liess in dem syr. Edessa ein König zur Zeit Neros *ܡܪܝܢ* (Joseph. Arch. 20, 7, 1). — Bestimmter sagt eigentlich Jacoblich bei Julian (Orat. ed. Spanhemius fol. 169b. p. 150, 154), dass die Phöniker oder Syrer in Edessa den Aziz oder Mars und den Monimos oder Merkur deshalb auch neben Sol als *αὐτοῦργοι* verehrten, weil sie ihre von der Sonne empfangenen wohlthätigen Kräfte der Erde mittheilten. Der Name Aziz ist deutlich. Soll Monimos Merkur sein, wie der Syrer Jacoblich den Namen deutet, so ist er wohl nicht von *ܡܢܝܡܐ* (Illau *ܡܢܝܡܐ* Wohlthäter) abzuleiten,

sondern von *ܡܢܝܢ*; das Part. Aph. *ܡܢܝܢ* = *ܡܢܝܢ* kann bedeuten: Offenbarer, Prophet (vgl. Nebo), daher Vermittler zwischen Gott und Menschen, was für Merkur eine sehr passende Bezeichnung sein würde.

Etwa aus dem 6. christl. Jahrh. berichtet die edessenische Chronik bei Assemâni, dass in Edessa Nebo und Bel (zwei babylonischen Götter) verehrt worden seien.

Der Grundstock der Bevölkerung war und blieb noch lange syrisch und absorbirte den Zustrom von Armeniern und Arabern, so dass hier, wo Ephraem der Syrer seinen Sitz und seine Schule hatte, das Syrische noch im vierten Jahrh. bekanntlich am reinsten gesprochen wurde. Das syrisch-christliche Schriftthum in Edessa wäre eine unbegreifliche Erscheinung, wenn die Volksmasse, an die es hauptsächlich sich wendet, schon damals arabisirt gewesen wäre. Nach Blau freilich sind die Edessener von Haus aus Amalequiter d. i. Uraraber. Von wem haben sie dann wohl das Syrische gelernt?

Ein Stück des edessenischen Heidenthums, des alten, weltberühmten Azargatis-Dienstes ist in dem geweihten Fischteich, in welchem beständig heilige Fische unterhalten werden, bis heute in Edessa geblieben, nur dass Abraham an die Stelle der Göttin getreten ist und die Fläche ihm geweiht werden. Es beweist diess

gungssam, wie tiefe Wurzeln dieses ar. Heidenthum in den Volkswassen geschlagen hatte, so dass weder das Christenthum, noch der Islam im Stande war, alle Spuren desselben auszulöschen. Das benachbarte Harrân war noch im 9. Jahrh. durch sein aramäisches Heidenthum herrschend.

Blau's Hypothese über die Amalekiter giebt uns über die nabat. Inschriften auch nicht den geringsten Aufschluss. Die Vorstellungen der Araber über diesen Volkstamm, dessen letzte Ueberreste im Gebirge Seir die Simeoniten zur Zeit Hirklos ausrotteten (1 Chr. 4, 43), sind ausserst weitschichtig, unbestimmt und sagenhaft, wobei mir nur bloss wichtig scheint, dass sie ursprünglich Nachkommen Arams gewesen sein sollen. Im Talmud stehen die Amalekiter wie die Edomiter für Feinde Israels überhaupt, also namentlich für Rom und das römische Reich.

Von ähnlicher Unbestimmtheit und Unsicherheit ist bei den griechischen und römischen Schriftstellern die Bezeichnung von Arabern. Wir dürfen uns deshalb nicht wundern, wenn uns Namen als arabisch vorgeführt werden, die ihrer Bildung nach keineswegs arabisch sind. So heisst z. B. ein arab. Häuptling 1 Makk. 11, 39 *Επαλκωαλ*, in der Vulg. noch vollständiger: *Επαλκωαλ*, beim Syrer und Josephus (*Arch.* 13, 5, 1) abgekürzt: *Μάλας*. Die ursprünglich nabatäische und sicher nicht arabisch-namensform ist *מלך-אל*, mit Aleph prosth. *אל-מלך* *מלך*, Herrscher, König Gottes, wie hebr. *מלך-אל* 1 Mos. 46, 17, nur dass jenes *א* nicht etwa Endung des St. estr. ist, sondern vollständig *אן* = *אנ* lautet und sich auch sonst wohl in der Zusammensetzung von Eigennamen im Nabatäischen wie im Palmyrenischen findet. Darüber später.

Ein anderer arabischer Stammfürst, der den syrischen König Alexander Balas hinrichten liess (um 145 vor Chr.), hiess nach 1 Makk. 11, 17 *Ζαβδηλ* d. i. *מלך-אל* Geschenk Gottes, Neh. 11, 14, ein Name, der wegen des St. estr. *אל* so gut wie Samei eine hebräisch-kanaanitische und keine arab. Bildung ist. Mit den Juden, die sich über ganz Syrien und Arabien verbreitet hatten, drangen dort auch jüdische Namen ein. Josephus (*Arch.* 13, 4, 8) schreibt den Namen, vielleicht nach entstellter Aussprache *Ζαβδηλος* statt *Ζαβδηλ* d. i. *מלך-אל* ohne die Endung des alten St. estr.

auf *ל*. Das Dalet wäre ausgestossen wie in *عبد شمس* statt *عبد شمس*; v. Wattenfeld, Register S. 39. — Wenn Blau S. 367 meint, es liege bei Josephus die arab. Form *زبد* zu Grunde, so ist das

der Altern sichern Namensform im 1. B. Makk. 11, 17, und selbst der Schreibart des Josephus gegenüber eine unkritische Behauptung; denn der Name müsste dann nicht *Ζαβδηλος*, sondern *Ζαβδ-ιλλ* lauten.



Ebenso unarabisch wie Zabdiel ist Ζαβδι-βηλος, der Name eines Anführers von arab. Hülfsgruppen bei Polybius 5, 79, 8. Der St. ostr. ist nicht arabisch, und auch βηλος d. i. 𐤁𐤆𐤌 = 𐤁𐤆 Jes. 46, 1, ist keine arabische Gottheit. —

Auch im A. T. wird einmal (Neh. 6, 6) ein Araber 𐤀𐤁𐤁𐤍 genannt. Die Namensform aber ist hebräisch oder vielmehr speziell nabatäisch; denn 𐤀𐤁𐤁𐤍 steht für 𐤀𐤁𐤁𐤍, was arab. جثمان lautet und sein Nun nie einbüsst. Darüber später mehr.

Bevor ich nun die Sprache der Nabatäer genauer analysire, ist zuvor noch kurz an die Herkunft dieses Volksstammes zu erinnern.

Die Frage, ob die 𐤁𐤁𐤍 des A. T. identisch seien mit den später bekannt gewordenen Nabatäern, eine Frage, die Quatremère in seiner Abhandlung über die Nabatäer (Journ. asiat. 1835) sehr entschieden verneint, und deren Bejahung neuerdings Chwolson (in den Stalbern) geradezu für „Unsinn“ erklärt hat, ist damit noch keineswegs endgültig beantwortet. Sprachlich zunächst macht die Namensform keine Schwierigkeit. 𐤁𐤁𐤍 bedeutet Hochland, samar. 𐤁𐤁𐤍; die Zusammenziehung in 𐤁𐤁𐤍 = 𐤁𐤁; sowie der Uebergang des nicht radikalen 𐤁 in 𐤁 erklärt sich ebenso leicht wie bei 𐤁𐤁𐤍 = 𐤁𐤁𐤍 und bei den Gottesnamen 𐤁𐤁 = 𐤁𐤁 u. s. w. — Wenn ferner die Nabatäer — allerdings ungenau — als Araber bezeichnet werden, so folgt daraus nur, dass sie einen Theil vom sogenannten Arabien bewohnten, nicht aber, dass sie ethnographisch auch wirklich Araber waren. Sie nehmen vielmehr eine eigenthümliche Mittelstellung ein zwischen den eigentlichen Arabern, den Syrern und Hebräern und zwar geographisch wie sprachlich, wobei jedoch ihre Kultur und Sprache wesentlich aramäischer Abkunft ist. Sie schreiben an Antigonus in syrischer Sprache. Ihr Dialekt nähert sich aber dem Hebräischen mehr, als das sonst bekannte Aramäische. Sie werden von Strabo als mächtig, erwerbsam und als durchaus friedlich geschildert. Dieser letzte Zug insbesondere ist gewiss sehr unarabisch, was aber nicht ausschliesst, dass diese friedlichen Kaufleute zur Zeit der Noth sich nicht auch tapfer wehren konnten. Sie erscheinen in der älteren Zeit, in der Mitte des 5. Jahrh. v. Chr. (Jes. 60, 7) theils nomadisirend, theils schon handeltreibend wie die späteren Nabatäer.

Ich habe mich bis jetzt nicht überzeugen können, dass hier zwei verschiedene Völkerschaften vorliegen. In ihrer chald. Urheimath finden wir die Nabatäer noch sehr spät. Dass sodann schon sehr früh im peträischen Arabien aramäische Stämme sesshaft waren, zeigt das A. T. 'Uz ist nach 1 Mos. 10, 29 ein Sohn Arams oder nach 22, 21 ein Sohn des Aramäers Nahor, und wohnt in der Nähe von Edom. Die 𐤁𐤁𐤍, die nach Hiob 1, 1, 3 das Land 'Uz bewohnen, sind zugleich Nachbarn der Sabäer in Südarabien und der Chaldäer (Hiob 1, 16, 17), nehmen also



etwa denselben Flächenraum ein, den spätere Schriftsteller den Nabatäern zuschreiben. — Nach Jer. 25, 20 f. hatte das aram. 'Uz eigene Könige. Nach den Klagliedern 4, 21 jedoch wohnten Edomiter im Lande 'Uz. — Es sind diese wahrscheinlich keine sich widersprechenden Angaben; denn 1 Mos. 36, 23 erscheint 'Uz als ein Enkel Seir's oder Edom's, wodurch offenbar eine Verwandtschaft beider Stämme angedeutet sein soll. Ebenso erscheinen nun auch die Nabatäer als mit den Edomitern stammverwandt, 1 Mos. 28, 9, 36, 3, und Siraho 16 sagt ausdrücklich: die Edomiter seien Nabatäer.

Es fehlen uns leider ausgedehntere Anhaltspunkte, um die Sprache der Edomiter näher zu bestimmen. Nur so viel können wir sicher sehen, dass sie nicht arabisch war. Alle Eigennamen bezeugen das; vgl. vorher S. 576. Ihre Hauptstadt 𐤒𐤕 hat keinen arabi. Namen, und das in der Nähe von Petra auf einem Vorgebirge zwischen zwei Wadis gelegene 'Uza oder Giza ist offenbar das hebr. 𐤒𐤕. — Eine Erinnerung an aram. Niederlassungen im petr. Arabien liegt auch in der Nachricht, dass Semiramis zwei Städte daselbst gegründet habe, Soraria und Abesania. Der erste Name ist wohl das hebr. 𐤒𐤕 eine syr. Traubenart und Name eines Thales zwischen Askalon und Gaza; vgl. auch 𐤒𐤕 ein Ort in Idumäa, 1 Mos. 36, 36.

Wie die Nabatäer, besonders die, welche in der Gegend von Petra ansässig waren und ganz Arabien mit ihren Karawanen durchzogen, allmählig arabisirt wurden, zeigen unsere Inschriften im Ent stehen. Indem wir hier bereits eine ziemliche Reihe arabischer Eigennamen vorfinden. Wenn übrigens ihr aramäischer Dialekt im Arabischen unterging, lässt sich nicht älter angeben. Als rechte Araber erschienen sie jedoch oft den freien Söhnen der Wüste nicht, „und der auf seine Bedekunst stolze Araber fühlte sein Ohr durch des Nabatäers verlorbene Aussprache beleidigt.“ — Es erklärt sich diese Thatsache sehr einfach. — Einen späteren Niederschlag des aramäisch-nabatäischen Idioms besitzen wir vielleicht in den Schriften der Zabier, sowie auch das zahlreihe Alphabet sich sichtbar aus dem nabat. entwickelt hat.

Wenn O. Müll. S. 336 f. vermuthet, der Name Nabat plur. Nabat habe ursprünglich gar keine ethnographische Bedeutung, sondern sei eine appellative Bezeichnung, wahrscheinlich von ihren Wasserbaukünstern entlehnt (نَحْت), so lässt sich dafür historisch und sprachlich auch nicht der geringste Beweis anführen.

Es bedeutet نَحْت Wassersprudel, ein Brunnen mit sprudelndem Wasser. Wie sollte aber hiezu ein Volkstamm passend benannt worden sein? Brunnen und Wasserbehälter haben alle Völker gegraben. Das arab. Wort geht zudem nicht von der Baukunst eines Brunnens, sondern von dem lebendigen Inhalte desselben, vom Wasserquell aus. Eine appellative Bedeutung des

Volksnomen habe ich nirgends entdecken können. Vielleicht steckt sie gar in den nabatäischen Sumpfen (بطنج النبط) am Eufrat? Ich aber vermag sie nicht daraus abzuleiten.

2.

Was nun die Sprache der West-Nabatäer im peträischen Arabien sowie auf der Sinai-Halbinsel betrifft, so hält sie Blau, wie gesagt, unfa entschiedenste für einen arab. Dialekt, für einen Ueberrest des Amalekitischen, mit verschiedenen, allerdings sehr unarabischen Eigenthümlichkeiten. So wird hier für Sohn beständig بن gebraucht <sup>1)</sup>. Diess, sonst ein ausschliesslich aramäisches Wort, haben jedoch diese Araber nicht etwa entlehnt, sondern schon von der Urzeit her besessen — Das Sinf. 3 P. m. lautet hier neben بن

arab. بن, auch بن. Der einzige Mal vorkommende Ausdruck: بن بن بن den man auf den ersten Blick übersetzen wird: „Gedacht werden ewiglich des N. N.“ wird gedeutet: „Eingedenk war N. N. des Wahrzeichens“, indem das arab. <sup>2)</sup> بن herbeigezogen wird. Man versteht unter diesen am Wege aufgerichteten Merkzeichen gewisse verabredete Erkennungszeichen zwischen Bekannten und Gastfreunden, wie z. B. ein Kamel, eine Bergziege, welche häufig zu den Inschriften hingekritzelt erscheinen; vgl. bei Levy N. XXI. A. Nur ist zu bemerken, dass diese bildlichen Darstellungen oft sichtbar von ganz andern Händen herrühren, als die Inschriften; vgl. Tach. a. a. O. S. 154.

Auch die Klammern, die am Anfang, in der Mitte und am Ende mancher Inschriften stehen, sollen hierher gehören und durch

<sup>1)</sup> Derselben hat man Heflich sehr auffallend zu einigen Namen auch das arab. بن finden wollen, was, wenn es wirklich daselbst, vielmehr das

cyrilisch-arab. بن Sohn, im Chald. Sprw. 27, 27 sein würde. Allein ابن ist hier liberal als ابن Stein, Fels — Zuflucht zu fassen; v. B. Lep. 54. Lev. XXXIX, ابن-بن der Fels des Beständigen = Ewigen (بن = بن) wie بن-بن. Beer 54. 76. ابن-بن der Fels des Lanzenführers. Bei Lev. S. 120: ابن-بن Fels, Zuflucht des Frauen. ابن-بن der Fels des Festhaltenden = Vertrauenden. Lep. 56. 165. 6. ابن-بن Fels des Hebräers, etwa wie ابن ישראל der Fels Israels, für den Gott Israel, 1 Mos. 49, 24. Jedem Namen führte jedenfalls ein Symbol. Der schwierigen Inschrift fehlt vorn بن. Sie lautet: [بن] ابن-بن ابن-بن ابن-بن

Die Uebersetzung, die erst später geschickfertig werden kann, lautet: „Vergeltung möge werden dem Kathlo, dem Sohne des Eben-Ibel und dem Schillom!“ Für <sup>3)</sup> lesen Levy und Men minder verlässlich oder vielmehr <sup>4)</sup>, wodurch dann das <sup>5)</sup> ganz abgerissen darsteht,

die Richtung der Klammeröffnung nach rechts oder links zugleich die Richtung des Wegs anzeigen, die der Wanderer eingeschlagen. Allem die grosse Mehrzahl dieser offenbaren Abtheilungszeichen öffnet sich nach oben und ist also gegen den Himmel gerichtet <sup>1)</sup>. Welchen Weg sollte hiebei der Pilger wohl einschlagen? Man hat sich hierüber nicht erklärt. Er meint aber, dass der später kommende Freund durch seine Inschrift, durch sein רכיר bezeugt habe, dass er des Merkzeichens wie des Grusses eingedenk gewesen. Den parallelen Ausdruck גר כנס muss Blau freilich, wie er gesteht, unerklärt lassen. Er ist auch aus dem Arab. nicht zu erklären, sondern gehört wie מַכְסֵּם dem Aramäischen an.

Ebenso erweist sich bei רכיר das Arab. als unzureichend. Es hat offenbar passive Bedeutung wie auch Tuch annimmt und entspricht dem *Μυροειδής* der griech. Inschriften. Das arab. *نور* dagegen hat nur aktive Bedeutung, und diese passt in keiner Weise. Wie בריך, das Blau mit unbegreiflichem Stillschweigen übergeht und nicht zu erklären sucht, bedeutet: es werde gesegnet der und der, nämlich von Gott, so bezieht sich auch רכיר überall auf Gott, wie ich aus den Inschriften selbst aufkläre nachweisen kann.

Am Schluss von N. 92 und 100 bei Beer findet sich nämlich ein Wort, das Beer nicht entziffert hat und das Levy *קבצא* liest und für eins hält mit dem hebr. *קבצא* Geschwätz, thörichtes Gerede, ohne jedoch einen irgendwie erträglichen und haltbaren Sinn heranzubringen. Die vier Buchstaben sind vielmehr zu lesen: קד-תא von dem Gotte Tā, abhängig von רכיר. Die Präp. קד steht hier wie auch zuweilen im Hebr. beim Passiv, um die Person besonders hervorzuheben, z. B. Hiob 24, 1. Ps. 37, 23. Qoh. 12, 11.

Einen nabatäischen Gott Tā will zwar Blau nicht anerkennen; er ist allerdings nicht arabisch. Allein von andern Stellen abgesehen, so wird Blau doch den *כהן-תא אלהים*, den Priester des Gottes Tā, den schon Tuch S. 212 f. richtig erkannte, nicht hinweg erklären und zu einem sehr unpassenden Priester der göttlichen Halle oder Wohnung degradiren können. Ebenso bezeichnet *כהן-תא* Tuch N. XX, den Priester des Tā, und *קבצא-תא* den Diener, Verehrer des Tā, Namen, die auch

1) Als Buchstabe ist dies oben gabelförmig geöffnete Zeichen ein Daleth und könnte abgekürzt für *ת* Thür stehen: und wie dies die Spalte, die Kolonne einer beschrifteten Seite bezeichnet, so könnte es noch weiter für Abtheilung, Abchnitt überhaupt stehen. — Die Klammer, die sich links öffnet, ist ein Gimel und könnte *ג* Stück, Abschnitt oder ein Wort von dem Stamme *ג* wie arab. *ج* bezeichnen. Die Klammer am Schluss, die sich rechts öffnet, könnte *ס* sein wie Lev. 11, und für Einfassung, Gränze stehen. Doch gebe ich diese Vermuthungen gegen eine bessere Deutung gern preis.



Blau anerkennt, aber verkehrt anedeutet. Die wechselnde Schreibart mit ה und כ sowie mit ה und א am Ende hat nichts Auffallendes.

Die angeführten zwei Inschriften bei Beer 99 und 100, die beide den gleichen Text haben, lauten:

רְבִיר יִזְרו  
בְּר אֶל-סִבְקִרו  
לְטָב כֶּן-יָהּ

„Gedacht werde des Zédô, des Sohnes Almobaqqera's zum Guten von Tâl“

Dieselben zwei Worte כֶּן-יָהּ finden sich auch, nur weniger deutlich, bei Beer N. 106 u. 107. Lep. 122, 3, 4:

דְּבוֹר יָהּ בֵּר  
יָהּ מִד-יָהּ

Der Name יָהּ ist aus יָהּ der Schöne, verkürzt. In der gleichlautenden Inschrift N. 107 fehlt am Ende das ה von יָהּ. Ebenso bei Lepsius N. 100, bei Lev. N. XXI, B, und N. XXXVIII, wo Levy die zweite Zeile unentziffert gelassen. Die Inschrift ist jedoch deutlich und heisst:

לֵסם מְבֹרָא-לְבָרְי  
בֵּר מְרִינ מֶן-יָהּ

In dem Mem von מְרִינ vermuthete Levy S. 459 ein Samek, und Blau ist nicht abgeneigt, hier den Namen Silurus, סִלְוֵר, zu finden. Aber das ס ist im Nabatäischen beständig durch ט ausgedrückt und hat kein besonderes Zeichen. Zudem ist die hier vorkommende Form des Mem auch sonst gesichert. Der Name מְרִינ = מְרִינ, kommt im Nabat. und Palmyr. noch vor.

Eine achte Inschrift bei Levy N. XXVI, E hat ebenfalls den Gottesnamen Tâl und lautet: „Gedacht werde des Chebro zum Guten von Tâl“ — Zuweilen hat sich auch das Nun der Präp. בֵּן dem ט assimiliert: כֶּן-יָהּ wie Lep. 64ter:

רְבִיר הִים-אֶלְהִי — טָטָא לְטָב  
„Gedacht werde des Tîm-elahî — von Tâl zum Guten!“  
— Das ט ist wie Lev. LII. Beer N. 62, 2, 3, wo zu lesen ist:  
רְבִיר מְרִינ בֵּר מְבֹרָא לְטָב

Der Name יָהּ wird eine Lichtgottheit bezeichnen, vielleicht die Sonne selbst; denn nach Strabo 16 verehrten die Nabatäer die Sonne, indem sie auf jedem Hanse einen Altar hatte, wozu man ihr täglich Rauch- und Trankopfer darbrachte. Abzuleiten ist unser Name von einem Stamme יָהּ, hebr. יָהּ hell, Licht sein, glänzen, verwandt mit den weiter abgeleiteten Perfektstämmen יָהּ, יָהּ u. א. w. Die herrschende Schreibart יָהּ ist daher auch als die ursprüngliche und genauere zu betrachten. Mit Tav ist der Name eigentlich nur dreimal geschrieben, nämlich bei Tach S. 210, 212, und wahrscheinlich auch bei Levy N. XXI, B, indem ich das vorletzte Zeichen für eine Ligatur von יָהּ halte und lese:

לֵסם מְבֹרָא בֵּר מְרִינ-יָהּ



Der Eigenname könnte auch gelesen werden שִׁמְשִׁי-לְבָנִי d. i. die Wacht, Obhut des Herrn, wie hebr. שִׁמְשִׁי-לְבָנִי. Sonst ist שִׁמְשִׁי allein auch hebr. n. pr. m. 1 Chr. 5, 21. Ganz verfehlt ist Levy's Deutung S. 452. — Unrichtig schreibt Tuch S. 213 zweimal den Namen שִׁמְשִׁי, wo vielmehr entschieden שִׁמְשִׁי steht, שִׁמְשִׁי-לְבָנִי. Es ist die unten zugespitzte Form dieses Buchstaben wie bei Lev. II, A, 2 XXVI, A, 2. Ld, 5, 9. LII, 2. — Auch שִׁמְשִׁי Lev. XXIV, E. in dem Namen Ahil-tachjo mag als härtere und vollere Form für שִׁמְשִׁי = שִׁמְשִׁי stehen wie אֶחָי für אֶחָי (vgl. im Hebr. die noch stärkere Verkürzung von יְהוֹיָכִן zu יְהוֹיָכִין). Sonst könnte שִׁמְשִׁי dem arab. شَمْسِي Tag, Sonnenlicht entsprechen, Bth. izachāi, Sonne; aber sicherlich ist es nicht mit Blau das arab. شَمْسِي Halin, und noch weniger wurde diess mit dem indischen पद्म Pfau irgendwie zusammenhängen.

Ich verblude mit den obigen Bemerkungen über דָּבִיר und בְּרִיךְ sofort meine Erklärung eines dritten Wortes, das noch häufiger als die zwei genannten den Anfang von nabatäischen Inschriften bildet und wie aller Anfang seine besonderen Schwierigkeiten hat: Ich meine das Wort, welches Beer und Levy als שִׁמְשִׁי Hail, Tuch aber und neuerdings auch Blau als arabisches Verbum شَمْسِي es grüsset verstanden haben <sup>1)</sup>.

Tuch verwarf mit Recht die erstere Auffassung wegen der fehlenden Präposition; denn ein Satz, wie שִׁמְשִׁי אֱלֹהֵי מַשְׁחִי kann ganz unmöglich bedeuten: „Hail sei, o Allah, dem Maschu!“ indem die Präp. שִׁמְשִׁי nicht „allschweigend“ ergänzt werden kann, wie Levy (S. 459) meint. — Indess Tuch's eigene Deutung, der Blau entschieden beistimmt, befriedigt ebenfalls nicht. Zunächst ist es doch auffallend, dass nie eine Person genannt wird, die einen solchen Gruss erhalten soll. Einen universellen Gruss aber für Jedermann, für jeden nachfolgenden Pilger mühsam in harte Felswände, nicht selten 12—15 Fuss hoch über dem Boden einzuhauen, das ist ganz gewiss nicht alterthümlich; und wenn Jo auch ein Einzelner zu einer solchen Art von moderner Sentimentalität fähig gewesen wäre, so könnte das doch schwerlich allgemeine Volkssitte geworden sein.

Sodann passt der Gruss auch deshalb jetzt nicht mehr, weil nach Levy's wichtiger Wiedererkennung des שִׁמְשִׁי für den Pilger שִׁמְשִׁי

1) Es findet sich bei Beer einige 10 Mal, bei Levy über 100 Mal; dagegen kommt דָּבִיר bei Beer 34 Mal und zweimal בְּרִיךְ vor, S. 27; 105. שִׁמְשִׁי bei B. N. 101. 104 und bei Grey noch zweimal, N. 25 und 26. Bei Lepsius öfters; auch wohl בְּרִיךְ דָּבִיר Lev. XXX, A — C. XXXI, A, 1.

überall — trotz Blau's Einwendungen — zuverlässig  $\text{בְּרַחֲמֶיךָ}$  zu lesen ist, wie ich später genauer zeigen werde. — Endlich muss unser Wort wie die parallelen Bedeutungen  $\text{רַחֲמֵי}$  und  $\text{רַחֲמֵי}$  eine religiöse Bedeutung, eine Beziehung auf Gott ausdrücken. Schon Burckhardt (Reisen in Syrien, deutsche Uebers. S. 785) sprach die Vermuthung aus, dass die Inschriften vielleicht Gebete oder die Namen von Pilgrimen enthalten möchten, die auf dem Wege zum Sinai unter den schattigen Felsen zur Mittagszeit geruht; vgl. ebend. S. 979 f.

Um das fragliche  $\text{בְּרַחֲמֶיךָ}$  genügender zu erklären, ist zu beachten, dass dasselbe in einigen Bilinguen geradezu wie  $\text{רַחֲמֵי}$  im Griechischen durch  $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\eta$  wiedergegeben wird, z. B. Boer N. 34 b. Levy N. XI. V, und dass, wie schon Tuch bemerkt (S. 160) derselbe Verfasser, der zweimal seinen vermeinten „Gruss“ eingrub, das eine Mal  $\text{רַחֲמֵי}$ , das andre Mal  $\text{בְּרַחֲמֶיךָ}$  setzte, ohne dadurch einen wesentlich verschiedenen Sinn ausdrücken zu wollen. Was Blau S. 344 gegen Tuch's Deutung einwendet, ist völlig grundlos. Es soll nämlich  $\text{רַחֲמֵי}$  die Antwort auf den Gruss enthalten und wurde gesetzt, wenn Jemand sich eines vorher eingeschriebenen Bekannten erinnerte und nun als Erwiderung einen Gegengruss einzeichnete. Den Gruss  $\text{עַל־שָׁלוֹם}$  „es grüsst“, oder  $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\eta$  acceptirte er mit dem Worte:  $\text{רַחֲמֵי}$  d. h. „Ein sich Erinnernder ist N. N.“ — Von einem Gegengruss enthält dieser Satz denn doch keine Spur. Die einzig passende Deutung von  $\text{רַחֲמֵי}$ , zumal in Verbindung mit  $\text{נָתַן}$  widerlegt von selbst eine so gesuchte Nothherklärung.

Zu beachten ist hier vor allem, dass das angebliche Perfektum  $\text{בְּרַחֲמֶיךָ}$  durch den Konjunkt.  $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\eta$  übersetzt ist, eine Form, die überall einen Wunsch und Willen ausdrückt und bedeutet: Es werde oder es möge im Gedächtniss behalten werden der und der! <sup>1)</sup> Von einem Grusse ist in dieser Uebersetzung nichts zu erblicken. Blau meint zwar (S. 343), um die griech. Uebersetzung zu rechtfertigen: auch wir könnten leicht sagen: „Es ruft dich N. N. in deine Erinnerung zurück“, statt: „es grüsst dich N. N.“ Allein wenn ich selbst mich in Jemandes Erinnerung zurückrufe, so bedeutet das: ich empfehle mich Ihm zu gütigem Andenken oder zu etwelcher Berücksichtigung. Jemanden grüssen aber bedeutet in der ganzen Welt: Jemandem Glück und Heil wünschen. Der verschiedenen Sinn beider Sätze ist deutlich genug.

Der griech. Uebersetzer, der  $\text{בְּרַחֲמֶיךָ}$  durch  $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\eta$  wiedergab, hat es offenbar — den beiden anderen Participien entsprechend — als Particp gefasst und zwar als verkürztes Part. Paul,  $\text{בְּרַחֲמֶיךָ}$  statt  $\text{בְּרַחֲמֶיךָ}$  in der Bedeutung: Es werde vergolten, es möge Vergeltung erhalten der und der, nämlich von

1) Durch den Plur.  $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\omega\sigma\alpha\iota$ , der vorkommt, wird es un zweifelsaft, dass  $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\eta$  der Konj sein muss.

Gott<sup>1)</sup>. Es steht also  $\text{לֵבָר}$  völlig synonym mit  $\text{דָּבִיר}$  „es möge gedacht werden des N. N. von Gott“, und konnte daher griechisch durchaus entsprechend durch  $\mu\eta\gamma\alpha\lambda\lambda\eta$  übersetzt werden, so wie umgekehrt z. B. das hebr.  $\text{זָכַר}$  gedanken ganz in die Bedeutung der Vergeltung übergeht; vgl. Ps. 137, 7. Neh. 5, 19. — Weil nun aber  $\text{לֵבָר}$  wie  $\text{דָּבִיר}$  in der Bed. vergelten eine vox media ist, indem man Gutes und Böses vergelten kann, so erklärt sich sehr natürlich der gewöhnliche Zusatz  $\text{לְטוֹב}$  zum Guten, wechselnd mit  $\text{לְרָע}$  zum Heile, einmal auch zusammen  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$  Lepa. N. 28, 3, und öfter  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$ , Meer N. 120, 123. Lepa. 168. (Irrig liest Levy auch Lepa. 21, 2, 3  $\text{אֵל}$ ) — Durch die unzulässige Deutung von  $\text{לֵבָר}$  hat Levy auch diesen Zusatz  $\text{לְטוֹב}$  sehr ungenügend erklärt, indem er S. 407 meint, er passe eigentlich nur zu  $\text{דָּבִיר}$ , und dies sei bei  $\text{לֵבָר}$  wie bei  $\text{בְּרִיךְ}$  „stillschweigend“ zu ergänzen. Es bedeutet vielmehr  $\text{בְּרִיךְ}$  segnen und fluchen, hat also einen ähnlichen Doppelsinn wie  $\text{שָׁלֵם}$  und  $\text{דָּבִיר}$ , so dass der Zusatz  $\text{לְטוֹב}$  ganz am Platze ist.

Jener allgemeine Wunsch nach Vergeltung und Segnung bezieht sich zunächst wohl überall auf das Opfer der Wallfahrt, für das der fromme Wanderer — echt alttestamentlich — von der Gottheit seinen Lohn erwartet.

Blau bezweifelt zwar, dass die Worte  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$  bedeuten können: „zum Glück und zum Heil“, und behauptet, dass es „bei einiger grammatischer Genauigkeit“ heissen müsste:  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$ . Allein, wenn synonyme Wörter verbunden werden, so wirkt die Präp. nach der Kopul. einfach fort und wird gern ausgelassen, wie es z. B. im Hebr. beständig heisst:  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$  Ps. 9, 6. 45, 18. 119, 44, 145, 2. Mich. 4, 5, niemals aber:  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$ . Hieber gehören auch die kurzen Sätze:  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$  Ps. 10, 6;  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$  Ps. 100, 5. Jes. 13, 20; chald.  $\text{לְטוֹב וְלְרָע}$  Dan. 3, 33.; vgl. Jer. 18, 16. Mich. 1, 1. Jes. 1, 1. 2. 1.: „Weissagung, die Jesaja weissagte über Juda und Jerusalem.“ — Das Lamed in  $\text{לְטוֹב}$  bei Lepa. 28, soll nach Blau S. 845 unzulässig sein. Allein die Umbiegung unten nach rechts rührt von dem Anschluss ans Beth her, eine Ligatur, die sich gerade so N. XLIX, 2 bei Levy findet:

$\text{לְטוֹב וְלְרָע}$

Nur gilt die Zeichnung bei Levy den Querstrich zu deutlich, zu markirt an. Bei der mattern Zeichnung bei Lepa. sieht man weit besser, dass er bis ans Beth reichte. Die schräge Richtung des  $\text{ל}$  ist ähnlich auch N. II, A, 1 u. sonst.

Was nun die Form  $\text{לְטוֹב}$  betrifft, so ist das Pual allerdings im Aramäischen eine sehr seltene Bildung. Allein wir haben chald.

1) Das lange  $\text{א}$  in der zweiten Silbe ist einmal bei Lepa. N. 28 ausgedrückt:  $\text{לְטוֹב}$  und passt natürlich nicht für ein arab.  $\text{ل}$ . Ebenso ist  $\text{א}$  gebraucht N. 120 in  $\text{لְטוֹב}$ , und in  $\text{لְטוֹב} = \text{لְטוֹב}$  Lev. N. XV, A, 2.



doch das Part. Paul  $\text{פָּאָל}$  Jes. 53, 6;  $\text{פָּאָל}$  wohin gerichtet. Sogar in der Mischna kommt noch zuweilen ein Paul vor (vgl. Geiger, Lehrb. zur Mischna, S. 38). Die Abwerfung des participialen Meis schliesst sich dem Hibr. an, an das überhaupt Manches in diesen Inschriften erinnert (vgl. Ewald, Lehrb. §. 169, d.). Einmal findet sich übrigens auch noch die unverkürzte Form  $\text{פָּאָל}$  bei Lep. N. 87 h n. c. Es ist diess eine zweizeilige Inschrift, die Blau mit Recht für eine einzige Inschrift hält. Der Anfang ist ohne ein Wunschwort, ohne  $\text{בְּרִיקָא}$  oder  $\text{בְּרִיקָה}$ ; unmittelbar darunter steht aber  $\text{בְּרִיקָא}$  und gehört dazu.

Für die Bed. von  $\text{פָּאָל}$  vgl. Sprw. 11, 11,  $\text{פָּאָל בְּרִיקָא}$  der Gerechte wird im Lande Vergeltung erhalten, nämlich von Gott, der, wie gewöhnlich auch in den nabat. Inschriften, nicht genannt zu werden braucht. Ebenso Sprw. 12, 13. Zuweilen jedoch steht, wie in der schon oben erwähnten Inschrift bei Levy N. XXXVI bei  $\text{פָּאָל}$  auch  $\text{בְּרִיקָא}$  und bestätigt die gegebene Erklärung dieses Wortes. Die Inschrift besagt: „Vergeltung möge erhalten Abba-lebaali, der Sohn des Marān, von Tāl.“ Ebenso XXI, B. — Für die nähere Bestimmung der vox media  $\text{פָּאָל}$  durch  $\text{פָּאָל}$  gibt es auch im A. T. Beispiele, wie Ps. 85, 12. 38, 21. Jer. 18, 20. Ueberhaupt steht hier auch sonst öfters  $\text{פָּאָל}$  oder  $\text{פָּאָל}$  zur nähern Bestimmung von zweideutigen Phrasen; vgl. Ps. 86, 17. 119, 122. Jer. 14, 11. 26, 6. Esra 8, 22. Neh. 5, 19. 13, 31.

Allerdings hat Blau aus paläographischen Gründen die Lesart  $\text{פָּאָל}$  in Zweifel gezogen, weil nämlich der erste Buchstabe, das  $\text{פ}$ , gewöhnlich kleiner sei, als der letzte, das  $\text{ל}$ . Wo aber steht denn geschrieben, dass ein nabatäisches Lamed stets grösser sein müsse, als ein Beth? Jedenfalls ist die Angabe höchst ungenau, indem behauptet wird, in den Kopien bei Lepsius sei bei jener Lesung das  $\text{פ}$  immer viel kleiner und gebogener als das  $\text{ל}$ . Blau verweist S. 339 seine Leser namentlich auf neun Beispiele, die sich bei Levy finden. Ich aber muss meinen Leser wo möglich noch dringender bitten, die angeführten Beispiele auch wirklich anzusehen. Er wird leicht entdecken, dass eigentlich nur die vier ersten Beispiele zutreffend sind, N. II, A. 2. XXVI, A. 2. LI, 4. XLIX, 1. In den vier folgenden ist das  $\text{פ}$  nur unbedeutend kleiner, nämlich in N. XLV, 1. IX, 4. XVI, A. 5. XXVI, D; in dem letzten aber, in N. XXXVI, ist es gleich gross.

Der sonst so umsichtige Verf. übersieht ausserdem unbegreiflicher Weise die weit zahlreicheren anderen Stellen, in denen das Lamed wirklich ein gut Theil grösser ist, als das Beth, z. B. N. V, 2. 1)

1) Paläographisch falsch liest Blau hier S. 337  $\text{פָּאָל בְּרִיקָא}$ , was bedeuten soll:  $\text{פָּאָל בְּרִיקָא}$ , „der Pilger zum Heiligenstein.“ Das vermeinte N in



XL XVII, A, 1. XVII, B, XXXIV, 2. XXXVII, A, 2. XXXIX, 1. XLIII, A, XLIX, 3. LI, 2. LI, 2. LV, 3. LVI. Das sind dreizehn Beispiele gegen vier, wozu ich noch sechs weitere, bei Levy nicht abgebildete aus Lepsius auführen kann, nämlich N. 51. 70. 121, 2. 146. 159. 163, 2. — In andern Stellen sind beide Buchstaben in dem fraglichen Worte gleich gross, wie bei Lev. II, A, 1. XVIII, 2. XIX, A, 3. XLIII, B, XLVII, 2; oder ganz unbedeutend kleiner, wie N. IV, A, 2. XVI, A, 5. XXXVI. Solche kleine Formen hat das Lamed auch sonst oft, z. B. bei Lev. VII, 2, לָמֶד und ebenso in demselben Worte XII, XVI, B, XXVIII, B. e; und sehr häufig bei Beer. Umgekehrt ist das ז oft sehr gross gerathen, wie in der häufigen Ligatur זָז z. B. Lev. II, A, 3. III; ferner in dem Namen זָזָזָז N. XVI, 3. XLVII, 1 und sonst.

Uebrigens haben beide Buchstaben in der Verbindung זָז keine Formen, die nicht auch sonst vorkommen. Beim Beth ist die Biegung ganz in der Ordnung und schon von Beer richtig erkannt; andererseits ist es auch ausreihen zu einem geraden Strich geworden, wie N. XLIII, B, bei Lev. und sonst. Die Biegung des ז erklärt sich hauptsächlich durch den Anschluss an das folgende ז. Die reine Form mit einem rechten Winkel unten haben wir noch in N. V, 2; vgl. XXX, A, 2. LI, 2; dann wird der Winkel unten abgerundet und gebogen, wie man dies in N. IV, A, 2; XVIII, 2; XIX, A, 3. XXXVI sehr instructiv sehen kann; vgl. auch N. IV, wo das ז oben mit dem ז verbunden ist.

Auch die Inschriften von Beer dürfen wir wohl herbeiziehen, um die völlige Grundlosigkeit von Han's obiger Behauptung noch weiter zu erweitern. In 18 Inschriften bei Beer ist nämlich das ז in זָז grösser als das ז; vgl. N. 18. 26. 32. 34. 31. 10. 24. 93. 109. 110. 112. 120. 126. 142. 143. 144. 146. Dreimal kommen beide Buchstaben in jenen Worte gleich gross vor: N. 2. 9. 15. 18, c. 2. 24. 25. 27. 28. 29. 30. 31. 69. 81. 3. 76. 77. 82. 83. 84. 99. 102. 108. 111. 113. 119. 121. 122. 123. 125. 133. 134. 135. — Nur in 12 Fällen erscheint das ז kleiner, als das ז, nämlich N. 1. 4. 10. 12. 14. 17. 61. 70. 75. 81, 2. 100. 124.

Das von Han angezweifelte זָז findet sich glücklicher Weise in einer griechischen Beischrift durch *ἡ ἀγαθή* (d. i. *h. agathē*) übersetzt, nämlich bei Lev. N. XIV, Lep. 127. Indess der nahe-

זָזִית ist ein unzweifelhafter Ha sin, dessen oberer Schwelf nach links gebogen (so während der das N auch immer nach rechts hin wölgt. Der Name hier Levy trägt זָזִיתָזָז; das Glmcl steht nie so unter der Lade, sondern dieser vermeinte Buchstabe ist ein blosser Schwelf des ז wie XXXII, 1. XLIX, 2.

LI, 10. Der Name ist vielmehr zu lesen זָזִיתָזָז = זָזִיתָזָז, arab. *أش*, Untergang, daher etwa: Vornlehter, kühner Angreifer, Vortritter. Die Endung זָז wie זָזִיתָזָז. Die ganze Beischrift lautet: „Vergeltung möge erhalten Avas, ein Sohn des Ramto am Guten!“

nische wie der griechische Text dieser Inschrift ist von Blau selbst unverständlich. Für das Schlusswort  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  liest Blau hier wie überall  $\text{ܕܢܝܚܐ}$ , nach dem arab.  $\text{يقول}$  feiern, rasten, und zwar das Part. akt.  $\text{يُقول}$  vgl. S. 339, 351 f. — Das vorletzte Wort, welches Levy als Eigenname  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  fasst, versteht Blau nach dem Arab. als  $\text{نوم}$  von  $\text{نوم}$  mit dem Suff. 3. P. m. sg., das hier freilich sehr unstatthaft lautet statt  $\text{نوم}$ , und wobei die Ansetzung des langen  $\text{o}$  in  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  durchaus gegen die sonstige nabat. Schreibweise ist, ganz abgesehen von der gewählten Art dieses Ausdrucks überhaupt in einer so einfachen Inschrift. — Der Sinn soll sein: glücklich (sei) er feiernd, indem er, oder wenn er feiert, rastet. Dasselbe soll die griech. Uebersetzung bezeugen, deren letzte Hälfte der Verf. liest: *zuletzt, εὐχαριστῶ ἐν ἡμέραις* und übersetzt: „Er wünscht: nach der (neen) Kelt (deine) Rast) glücklich!“ — Für die sehr seltene mediale und nur poetische Bedeutung von *zuletzt* er wünscht, hätte der Verf. der Inschrift gewiss wohl ein gewöhnliches Wort gewählt. Sodann ist das angenommene  $\text{ܕ}$  in *εὐχαριστῶ* (als Imperat. von *εὐχαριστάω*, sich pflegen) vielmehr ein kurzes  $\text{o}$  und also zu lesen *εὐχαριστω*, offenbar ein Eigenname, den auch das nabat. Original enthält. Das angebliche  $\text{ܕ}$  in  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  ist nämlich ein Mem, wie auch Blau dasselbe Zeichen in N. XXXI. B. 1, 3 (1378) XXXVII. B. XXXVIII. 2, richtig gelesen hat. Der senkrechte Strich sodann ist noch leichter als Besch zu lesen, denn als Beth, wodurch wir den Namen  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  erhalten, zusammengelesen  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  (vollständig  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  N. XXXVI). Auch im Palmyr. haben wir einen  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  vgl. Kopp. Bilder und Schriften II S. 256; und im Uebr. gehören bisher  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  und  $\text{ܕܢܝܚܐ}$ . Ferner liess ein Tyrann von Tyros Marion Joseph. Ind. Kr. 1, 12, 2. — Der nabat. Text lautet nun:

$\text{ܕܢܝܚܐ ܕܢܝܚܐ ܕܢܝܚܐ}$

d. h. „Gedacht möge werden des Arso, des Sohnes Cherscho Marju zum Guten.“ Der Vater hatte also zwei Namen, oder, wie der griech. Text vermuten lässt, der Sohn vielmehr zwei Väter, einen wirklichen und einen Adoptivvater, nach welchem letzteren er gewöhnlich genannt wurde. Der nabat. Text schreibt beide Namen zusammen: der Sohn des Cherscho Marju, wenn nicht etwa das  $\text{ܕ}$  von  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  als Kop. zu  $\text{ܕܢܝܚܐ}$  gehört, so dass wir  $\text{ܕܢܝܚܐ ܕܢܝܚܐ}$  lesen könnten: der Sohn des Charsach und des Marju. Die griech. Schreibart *Ουρανος* ist offenbar eine Nebenform zu *Μαρο*. Vielleicht hatte der Name einen vokalischen Vorschlag, der griech. etwas frei wiedergegeben wäre. — Den griech. Text verstehe ich so:

*Μηγαθή Αρσος Ἐρσος*  
*καὶ τῶν Ουρανος*  
*ἐν ἡμέραις*

d. i. Im Gedächtnisse möge behalten werden Avso, der Sohn des Cherso, (er heisst aber Sohn des Umarn) zum Guten!“

Auf diese Art sind beide Texte, wie ich glaube, in guten Einklang zu bringen und erklären sich gegenseitig<sup>1)</sup>. Insbesondere aber erhält Levy's Lesung des  $\text{זכר}$  hiedurch eine bedeutende Stütze.

In einigen Stellen bekommt dies  $\text{זכ}$  noch eine nähere Bestimmung durch ein Beiwort, z. B. „Gedacht werde des N. N.  $\text{זכר זכר}$  zu ewigem Glücke!“ wie diess sonst mehr adverbial durch  $\text{זכר זכר}$  ausgedrückt wird.  $\text{זכר}$  ist Adj. wie rabh.  $\text{זכר}$  ewig, beständig. — Ferner Beer N. 26, 2: „Gedacht werde des N. N.  $\text{זכר זכר}$  zu ausgebreitetem, ausgedehntem Glücke!“ Tuch wollte hier einen „Ritzer“ finden, was schon wegen  $\text{זכ}$  nicht passt. — Wahrscheinlich gehört hieher auch Tuch S. 209 nach Grey N. 57 und 117, wo auf  $\text{זכ}$  zwei Worte folgen, die Tuch liest:  $\text{זכר זכר}$  und übersetzt: „er hat beendet seinen Monat.“ Blau stimmt ihm bei. Allein das dritte Zeichen, das für einfaches Chet genommen wird, ist sonst überall Ligatur für  $\text{זר}$ , z. B. Beer N. 7, 17, 18 h. 19, 20, 37, 54, 125, 143, 3, 145. Schon damit fällt jene Deutung. Möglich wäre auch, die Ligatur  $\text{זר}$  zu lesen. Das vorletzte Zeichen des zweiten Wortes ist ebenfalls kein einfaches Chet, sondern eher eine Ligatur  $\text{זר}$ , so dass etwa gelesen werden könnte:  $\text{זכר זכר זכר}$  zu überfließendem und reichlichem Glücke;  $\text{זכר} = \text{זכר}$ ;  $\text{זכר}$  von  $\text{זכ}$  geben, freigebig sein bed. freigebig = reichlich. Indess ist die Kopie schwerlich ganz zuverlässig. Dasselbe ist leider der Fall in der Inschrift bei Tuch S. 134, 2, 3 und 4, wo auf  $\text{זכ}$  und  $\text{זכ}$  jedesmal ein Wort folgt, das ebenfalls offenbar als Adj. zu dem vorhergehenden Substantiv gehört, aber nicht sicher mehr gelesen werden kann.

Einer Bemerkung bedarf noch das erste Wort des nabat. Textes bei Lep. 127:  $\text{זכר זכר}$ . Die Form ist bereits von Levy S. 470 f. richtig als aram. Part. Itpeal nachgewiesen, von Blau aber völlig verkannt worden. Es bedeutet wie das gewöhnliche  $\text{זכר זכר}$  es möge gedacht werden, und ist griech. durch  $\text{μνησθῆναι}$  übersetzt. Es findet sich ausserdem noch bei Beer N. 97 und nach Levy's Angaben auch bei Lottin 11, 2, 16, 1. — Blau emendirt S. 352:  $\text{זכר זכר}$  „wer gedenkt des Aus.“ Das soll doch wohl nicht dem Griech.  $\text{μνησθῆναι}$  *Arnos* entsprechen? — Um das  $\text{זכ}$  zu rechtfertigen, meint Blau, zwischen Mem und Dalet sei noch ein Strich als Ueberrast des Nun sichtbar; allein jener Strich gehört ja offenbar zu der Gabel, die das Dalet bildet; für Nun aber ist weder Raum, noch überhaupt irgend eine Andeutung gegeben. — Ebenso

1) Auch mein verehrter Kollege, Herr Prof. Eursian, ist der Ansicht, dass der griech. Text nicht wohl anders verstanden werden könne.



unzulässig ist es, paläographisch wie grammatisch, nach Tuchs Vorschläge, dem Blau nicht abgeneigt ist, das Mem in די zu verwandeln und די רכיר zu lesen und zu übersetzen: „wer gedenkt.“ Die sichere Zeichnung bei Lepsius lässt nur ein Mem zu; das Jod, welches in derselben Zelle noch zweimal in seiner regelmässigen Gestalt vorkommt, kann nach Blaus eigener, oft geltend gemachter Theorie hier unmöglich gelesen werden.

Schwieriger zu erklären ist die Inschrift bei Leps. N. 14. bei Lev. XI; sie ist abzutheilen und zu lesen:

לסוכרו ואני  
בר לילאל יבלמה  
למב

Die Präp. ל ist sicher nicht das ל anctoris (Levy), indem dass hier nie so vorkommt und unserer Inschrift eine Fassung geben würde, die von der aller übrigen abweicht. Sodann kann לסוכרו nicht der Wörtenname סוכיר sein, der mit langem Jod geschrieben sein müsste. Aus demselben Grunde ist auch bei Tuch N. XI. Leps. 121 am Ende nicht סוכרו, sondern בר-סוכרו zu lesen, ganz entsprechend dem hebr. n. pr. סוכיר.

Das obige Wort ist zu fassen entweder als ein Inf. Imperal mit der chahl. Endung ה (statt הו, wie äthiop. ה statt הו) mit vorgesetztem Mem: סוכיר statt des gewöhnlichen סוכיר; oder es ist ein Subst. mit der verkürzten Endung ה = הו, סוכיר (wie hebr. סוכיר) und diese Deutung ziehe ich vor. Das Subst. stünde wie auch sonst im Semit. für den Inf., zum Gedächtniss = zum Gedenken d. i. man soll, man möge gedenken! so dass der Sinn derselbe wäre, wie der des Part. סוכיר und סוכיר. Ueber diese Beut. von ל im Hebr. vgl. Ewalds Gr. §. 217. d. 237. c. —

Der Name סוכיר = סוכיר entspricht wohl eher dem arab. قنمايى<sup>2</sup>

der bereedet, als einer Ableitung von כנס schmähen, beleidigen, beschämen. Levy liest und erklärt statt dieses Namens ein völlig unverständliches Wort כנסה; dagegen arabisiert Blau die Inschrift S. 351 also:

اَمْدِكِرِ وَالْاَلْ كَلْمَا يِيَطَر

d. i. „dem der gedenkt Wal's, so oft gerastet wird.“ Eine solche Widmung würde dem klar ausgedrückten Zwecke aller übrigen Inschriften vollkommen widersprechen. Und an wen ergeht denn diese Widmung? An einen bestimmten Freund? Weshalb wird der denn nicht genannt? Und weshalb wird das Andenken bloss auf die Feierstunde beschränkt? Vielleicht, weil er alsdann mehr Zeit zum Denken hat, als auf dem Marsche. Leider aber steht in arabischer Sprache nichts von diesen Dingen da. Das ה in dem vermeinten لمدكر soll „bedeutungslos geworden“ sein und für das kurze i des



Genst. stehen. Das aram.  $\text{לֵב}$  drückte der Nabatäer ganz unarabisch durch  $\text{לב}$  aus, da er doch sonst oft genug Wörter mit schließendem  $\text{ב}$  gebraucht — Auch die Lesart  $\text{לב}$  steht nicht da. Das angebliche Jod ist der untere Schweif des Jod der zweiten Linie, das auch sonst wohl so überflüssig verlängert erscheint, z. B. N. XVI, A, 14. XVIII, 2. XIX, n. XXIX, 2. Der Querstrich des angeblichen Jod oder 'Tav soll vielmehr das Vav mit dem folg. Jod verbinden.

Der Sinn der Inschrift, der sich ohne graphische und ohne grammatische Verstöße ganz einfach ergibt, ist dieser: „Es wurde gedacht des Vādo, eines Sohnes Vājāls und des Kalmo zum Guten!“

Weller Levy noch Blan haben den Gebrauch des  $\text{ב}$  erkannt, um das  $\text{ב}$  unbestimmt zu lassen, vgl. Ewald § 292, 2. Es steht ebenso noch Lep. 8, 2:  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  „Vergeltung möge erhalten Avo, ein Sohn des Hamdo zum Guten!“ woraus folgt, dass er mehrere Söhne hatte. Levy N. LIV:  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  „Vergeltung möge erhalten Chantabu, ein Sohn des Salmai von [Tā]“ vgl. Hebr. n. pr.  $\text{בְּיָמֵי}$  Neh. 7, 48. — Ferner bei Lep. 102. Lev. XXIX, in einer der schwierigsten Inschriften, wie Blan urtheilt. Ich lese:

1.  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$

2.  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$

3.  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$

Das Vav  $\text{ב}$  2. im Anfang, welches beides, von einer Hand herführenden Inschriften verbiudet, übersieht Blan. Der Name  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  kann bed. die „Garbe des Feldes“ und ist ein ganz passender weiblicher Name. Dem Namen des Vaters hat schon Blan S. 343 mit dem phönik. *Abapfapir*, verglichen. Die bekannte Ligatur  $\text{ב}$   $\text{ב}$  3. im Anfang liest Blan als  $\text{ב}$ , und den weiblichen Namen  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  Umrainā; aber näher liegt die obige Lesung: „Vergeltung möge erhalten Gorem-elabl, ein Sohn der Qwerdubā, der Tochter des Abarburn!“

Wie bei  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$ , so steht die Präp.  $\text{ב}$  auch einmal bei  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  und zwar bei Lep. 11. Lev. VIII, wo  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  zu lesen ist. Zwischen  $\text{ב}$  und  $\text{ב}$  ist ein deutliches Vav, was Levy übersieht; der kleine Kopf kommt auch sonst so vor.  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  bed. zur Vergeltung = zum Vergelten! d. h. es soll und möge vergolten werden! — Der folg. Name, den Levy ohne gute Ableitung überall  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  liest, ist wohl richtiger  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  zu lesen:  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  vgl.

$\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  gratis, nullis, commodus. Hānī n. pr. (Diener). Lep. 87, b

$\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$ ; ausserdem kommt vor  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  Beer 25. 26. 56. Das Wort  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$ , welches Levy vor  $\text{בְּיָמֵי אֲבִיךָ}$  lesen will, ist graphisch nicht vorhanden.

Schliesslich ist über die Konstruktion der Verba  $\text{ܕܒܪ}$ ,  $\text{ܕܒܝ}$  noch zu bemerken, dass das Part. pass. gewöhnlich die Person im Nominativ bei sich hat,  $\text{ܕܒܪ ܕܒܝ}$  Vergeltung möge erhalten Schilloam! oder  $\text{ܕܒܪ ܕܒܝ}$  u. s. w. Einige Mal aber wird die Person auch im Dativ mit  $\text{ܕܒܪ}$  hinzugefügt wie im Hebr. 2 Kön. 9, 26. Ps. 62, 13, 65, 2. 41, 11. Richt. 1, 7. 5 Mos. 7, 10. 32, 41. Ebenso im Nabat. bei Lev. N. XXXI, A, 3.

$\text{ܕܒܪ ܕܒܝ}$   
„Vergeltung möge werden dem Vajel und dem Almo-  
baqqern!“ Lep. 111:  $\text{ܕܒܪ ܕܒܝ}$ . Lev. XXXII:  $\text{ܕܒܪ ܕܒܝ}$   
„Vergeltung möge zu Theil werden dem Jael,  
dem Sohne des Noah!“ Der Name  $\text{ܕܒܝ}$  ist offenbar nur eine  
Nebenform von  $\text{ܕܒܝ}$  wie auch im Hebr.  $\text{ܕܒܝ}$  und  $\text{ܕܒܝ}$  neben einander  
vorkommen. Bei  $\text{ܕܒܝ}$  ist das  $\text{ܕ}$  erloschen und zu ergänzen.

Einige Mal steht auch  $\text{ܕܒܝ}$  statt  $\text{ܕܒܝ}$ , z. B. Beer 26:

$\text{ܕܒܝ ܕܒܝܝܢܐ ܕܒܝܢܐ}$   
Der Name  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  der nicht arab. ist, so dass  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  nicht wohl als arab.  
Artikel gefasst werden kann, entspricht genau der älteren chald.

Form  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  der Gerechte, Fromme, verwandt mit  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  firmus,

constans. Ebenso Lep. 106, 3:  $\text{ܕܒܝܢܐ ܕܒܝܢܐ}$ . Lev. XXVI, B  
nach Porph.  $\text{ܕܒܝܢܐ ܕܒܝܢܐ}$ , während es XXVI, A. ohne  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  steht.  
— Obwohl das uns bekannte Aramäische die Präp.  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  nicht hat,  
so hatte es dieselbe doch gewiss ursprünglich und nicht bloss die  
an  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  verkürzte Form  $\text{ܕܒܝܢܐ}$ .

Wie  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  wird auch  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  zuweilen mit  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  der Person konstruirt;  
Lep. 44. (Beer 134.)

$\text{ܕܒܝܢܐ ܕܒܝܢܐ ܕܒܝܢܐ}$   
„Gedacht möge werden (von Gott) des Vajelo und des  
Charicho und des Aljado, der Söhne des al-Ayso zum  
Guten!“

Levy hat diese Konstruktion verkannt und meint irrig, die  
Präp.  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  führe hier den Nominativ ein. Sie steht vielmehr wie im  
Hebr. bei 2 Mos. 32, 13. 5 Mos. 9, 27. Ps. 25, 7. 196, 23.  
vgl. Nif. Ez. 18, 22. 33, 16. — Blau, der das fünfte Zeichen für  
Nun nimmt, liest  $\text{ܕܒܝܢܐ}$ , was dem arab.  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  oder  $\text{ܕܒܝܢܐ}$   
entsprechen soll. Allein abgesehen davon, dass ein solcher Plural  
vor mehreren Subjekten in diesen Inschriften ohne Beispiel ist, so  
erweist auch diese Auffassung schon durch die Schrift als verfehlt;  
denn die Pluralendung in, oder, wenn es arab. sein sollte, an, müsste  
im Nabat. nothwendig durch lautes  $\text{ܐ}$  ausgedrückt sein.

Elumal ist auch vielleicht  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  mit  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  der Person verbunden  
wie im Hebr. Neh. 11, 2, nämlich bei Lep. 149. Lev. XLVI.  
Hier steht Zeile 2 zwischen  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  und  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  ein auffallendes  $\text{ܕܒܝܢܐ}$ , das nicht  
der Artikel zu  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  sein kann, indem dieser stets  $\text{ܕܒܝܢܐ}$  geschrieben

wird. Blau liest auch  $\text{לֵא}$ , aber ein  $\text{א}$  steht nicht da. Zunächst ragt das Mem von  $\text{לֵא}$  der ersten Zeile in die zweite herab. Diese beginnt mit  $\text{בֵּר}$  und hat dann die Buchstaben  $\text{לֵא}$  über die langgezogene Ligatur  $\text{בֵּר}$  geschrieben. Es wäre eine Versetzung der Buchstaben wie z. B. im Neupersischen, so dass wir lesen könnten:

$\text{בֵּרִי לִבְבָּקִרִי יֵאֵי־בְבָקִרִי לֵא}$

„Gesegnet sei Mubakkern und Phil-nemar zum Guten!“ — Der Artikel kann bei dem aus dem Arab. entlehnten  $\text{בֵּרִי}$  so gut fehlen, wie bei  $\text{אֵי־בְבָקִרִי}$  und  $\text{לֵא}$ . Das Mem in  $\text{לֵא}$  ist wie Z. 1 in  $\text{לֵא}$ . Zu dem Namen  $\text{בְּבָקִרִי}$  Panthermund, vgl. hebr.  $\text{פַּנְתֵּרִי}$  Erzmund; jidd. vielleicht Pygmalion, und im Nabat.  $\text{בְּבָקִרִי}$  die Kraft des Panthers (Ztschr. IX. S. 282). —

Aus den richtig verstandenen appellativen Wunschwörtern  $\text{בֵּרִי}$ ,  $\text{בְּבָקִרִי}$ ,  $\text{יֵאֵי־בְבָקִרִי}$  ist nun auch der Zweck der Inschriften vollkommen deutlich. Sie wurden nicht, während man im kühlen Schatten ruhte, zu mässiger Unterhaltung, noch um einen Gruss ins Blaue hinein der ganzen Welt zu verkünden, eingekien, sondern der Zweck war ein religiöser. Der auf der Pilgerfahrt zum Siml (Serhal) begriffene fromme Nabatäer bezogte durch diese kurzen Gebete, in denen er für sich und die Seinen Segen und Heil von der Gottheit erlachte, gewissermassen urkundlich, dass er die Wallfahrt zu Ehren der Gottheit wirklich anternommen. Seine Inschrift, die er oft recht hoch (12—15 Fuss vom Boden) mit Mühe eingrub, um sie vor der zerstückelten Hand des Menschen sicher zu stellen, hatte nicht den Zweck, von Menschen gelesen zu werden, sondern sie stand da wie eine Gedenktafel für das allsehende Auge der Gottheit.

Dass diese Wallfahrten ferner nur zu bestimmten Zeiten statt fanden wie die zu dem heiligen Palmenhain (Diodor 3, 42) alle fünf Jahre, das versteht sich von selbst, und dass dann die Wanderer sich zu grösseren Zügen verbanden, ist ebenso gewiss und geht zum Theil aus den Gruppen der Inschriften selbst hervor.

### 3.

Um nun mit völliger Sicherheit den sprachlichen Kern der nabat. Inschriften zu bestimmen, ist es vor allem nöthig, einige Flexionsendungen genauer, als es bisher geschehen, zu untersuchen. Es sind diese namentlich die Endungen vieler Namen auf langes  $\text{ā}$  ( $\text{ā}$ ), auf langes  $\text{ī}$  und auf langes  $\text{ū}$ . — Tuck (a. a. O. S. 139) betrachtet diese  $\text{ā}$  als arab. Nominativendung, ohne sich an die Bezeichnung des kurzen arab.  $\text{a}$  durch einen langen Vokal sogar bei Nehen  $\text{ā}$ ,  $\text{ī}$ , irgendwie zu stossen. Es soll diese Endung jedoch so verkümmert und so indeklinal geworden sein, dass sie ohne weiteres auch im Genitiv stehen bleibt, so dass es beständig heisst:  $\text{בְּבָקִרִי}$ ,  $\text{יֵאֵי־בְבָקִרִי}$  u. s. w. Dennoch will Tuck sofort uns überreden, dass auch der arab. Genitiv auf kurzes  $\text{ī}$  in zahlreichen anderen Namen durch ein langes  $\text{ī}$  ausgedrückt worden sei.



Allein, hatten die Nubatäer noch ein Bewusstsein darüber, dass ſ Nominativ- und l Genitiv-Endung war, so dass sie sagen konnten: **עבד אללה** Diener Gottes = arab. **عَبْدُ اللَّهِ**, so hätten sie auch **בני חרש** sagen müssen anstatt **בני חרש** u. s. f. — Ferner ist der hebr. und chald. St. constr. **בני**, wie Tuch S. 138 erklärt, der Form nach der arab. Genitiv des St. c. **بني**, dieser aber soll der Kasus-Bedeutung nach nicht verschieden sein vom Nominativ **بنو**. — Wir hätten also erstens einen Nominat. auf **ā**, der aber auch für den Genitiv stünde; zweitens einen Genit. auf **i**, der auch für den Nomin. auf **ā** stehen könnte. Zu dieser grammatischen Verwirrung, mit welcher Blau vollkommen übereinstimmt, fügt derselbe noch einen Akkusativ auf lauges **ā**, ohne Endung, die für den Nominativ wie für den Genitiv, nur nicht für den Akkusativ <sup>1)</sup> vorkommen würde.

Dieses **ā**, wie schon Levy erkannt hat, ist in einzelnen Fällen wie in **נשרא**, **נלרא**, **נלרא** u. s. w. unstreitig der aram. stat. emphat. In zahlreichen andern Namen ist es jedoch anders zu erklären, wie ich weiter unten genauer nachzuweisen werde.

Was sodann die Endung **i** betrifft, so möchte sie Levy als Suffix der 1. P. lassen, aber wenig passend und ohne Analogie: denn **עבד** gehört nicht hieher; diess ist eigentlich ein Adj. v. **עבד** wie **נבד** v. **נבד** u. s. w. Vor allem aber ist zu beachten, dass viele Namen ausser diesem vermeinten Suffix **i** auch noch den arab. Artikel haben sollen, wie **עבד אלכדלי**, und daraus würde schlagend folgen, dass diess **i** nicht Suffix sein könnte; denn ein Wort darf bekanntlich nicht durch Suffix und Artikel zugleich bestimmt sein.

Mir scheint diess **i**, das sich hauptsächlich nur in den Gottesnamen **עבד** und **עבד** findet, die verkürzte Pluralendung **in** zu sein, ähnlich wie im Talmudischen das Nun im Plural regelmäßig abfällt. Schon im Hebr. wird **in** zuweilen zu **i** verkürzt (Ewald, Gr. §. 177. u.). — Für die Richtigkeit dieser Ableitung spricht ganz besonders diess, dass die unverkürzte Endung **in**, **עבד** und **עבד**, noch sieben Mal in diesen Inschriften vorkommt. Zunächst bei Beer N. 101 in dem Namen **עבד-עבד-עבד**, und ebenso bei Leps. 25. 64, 7. Levy N. XX, **עבד-עבד-עבד**. Ferner bei Leps. 30, abgebildet bei Levy XIX, u., woselbst das Nun ganz deutlich angegeben, aber mit **עבד** verbunden ist; der Name heisst: **עבד-עבד-עבד**.

1) Wenn Blau S. 355 meint, das äthiop. **ni** (nicht **ni**, wie dasselbst geschrieben steht) sei wie jenes **ā** als Akkusativendung zu erklären, so ist das entschieden falsch. Das **ā** ist der ursprüngliche Vokal dieses Demonstrativs so gut wie in dem verwandten **ia**, **anta**, **atta** u. s. w.





„Eingedenk ist Chalezat, der Sohn des Charlscho, sich in Erinnerung rufend,“ während das angeliche Mem offenbar mit  $\text{כר}$  zu lesen ist und der folgende Name  $\text{כרר}$  lautet, nicht  $\text{כר}$  wie Tach paläographisch völlig unzulässig annahm, so dass der Sinn ist:

„Gedacht wurde des Chalezat, des Sohnes Charlscho's, des Sohnes Dakro's!“

Für die Richtigkeit dieser Erklärung der Endungen  $\text{ן}$  und  $\text{ן}$  spricht insbesondere diess, dass in mehreren Namen die unverkürzte Form noch vorkommt, z. B.  $\text{אחון}$  oder  $\text{אחון}$ , hebr. mit abgeworfenem Nun:  $\text{אחון}$  statt  $\text{אחון}$  brüderlich, und vollständig noch in dem gleichbedeutenden Eigennamen  $\text{אחון}$ . Ferner im Nabat.  $\text{אחון}$  (=  $\text{אחון}$ ) N. XXXI, B. 1, wo man das deutliche Nun auslässt. Ferner Lep. 76, 4,  $\text{אחון}$ ; N. 100  $\text{אחון}$ ; N. 133  $\text{אחון}$ . Daneben findet sich auch die Endung  $\text{ן}$  Levy IX, 2. LVI:  $\text{אחון}$ ; XXVI, D.  $\text{אחון}$ ; Lep. 62,  $\text{אחון}$ ; 97,  $\text{אחון}$ ; 117,  $\text{אחון}$ .

Die Abwerfung des liquiden Nun in den Endungen  $\text{ן}$ ,  $\text{ן}$  und  $\text{ן}$ , wodurch sie zu lauten  $\text{ן}$ ,  $\text{ן}$  und  $\text{ן}$  abgeschwächt werden — (ähnlich wie die Pluralendung  $\text{ן}$  zu  $\text{ן}$  verkürzt wird), gehört im Semitischen wesentlich dem hebr. und aram. Sprachzweige an, nicht dem arab.; denn die Adjektive auf  $\text{ן}$ , die im fem. regelmässig  $\text{ן}$  haben, können nicht hierher gerechnet werden. Ausserdem kommt diese Verkürzung im Hebr. wie im Nabatäischen am häufigsten in Eigennamen vor und bezeugt eine nähere Verwandtschaft beider Idiome.

Jedermann weiss, dass  $\text{שלמה}$  für  $\text{שלום}$  steht, wie die LXX. auch noch vollständig *Salomon* schreiben. Das Nabat. hat ebenfalls einen  $\text{שלום}$  neben einer Form  $\text{שלום}$  oder wohl richtiger  $\text{שלום}$ , womit im A. T.  $\text{שלום}$  und  $\text{שלום}$  der Vater des Ibsa übereinstimmt. — Neben  $\text{אחון}$  wie ein Sohn Ibsa's hies, haben wir auch einen  $\text{אחון}$ , einen Kriegerobersten Davids. Hierher gehört ferner  $\text{אחון}$  neben  $\text{אחון}$ ; dann zahlreiche Namen wie  $\text{אחון}$  der Schwiegervater Mose's, für  $\text{אחון}$  Vorzug, konkret; der Vorgezogene, Auserwählte; in derselben Bedeutung wird er auch ohne Ableitungssilbe bloss  $\text{אחון}$  genannt, und diess sind doch offenbar keine arabischen Namensformen. Ebenso wechselt  $\text{אחון}$  I Chr. 7 37 =  $\text{אחון}$  mit  $\text{אחון}$  V. 38 als völlig gleichbedeutend. Auch im Nabat. haben wir den Namen  $\text{אחון}$  (Tach S. 190), eine Adj.-Ableitung von  $\text{אחון}$ , der Vorzügliche und ganz gleichbedeutend mit der ältern Form  $\text{אחון}$ <sup>1)</sup>. Ferner gehört hier  $\text{אחון}$  statt  $\text{אחון}$  der Liebende, Freund,

1) Dieser Name findet sich gleichfalls in der aram. Inschrift von Kelessa zu Ispambul. Ich lese den Text:

ל בא יחנכו פתח בן יתרא שם אחר לא אח סכיבה

היה קב ואש (2) כא יכב בכב עט.

I. „Hier (erlebte den Kultus (sic) zeigte sich opfernd, opferste) Pelach, der Sohn des Ithra; da verband sich ihm als

nabat. נָדָה, hebr. mit einer andern Ableitungssylbe נָדָה. Ferner נָדָה 1 Chr. 5, 14. נָדָה Ezra 8, 7, von נָדָה = נָדָה laut rufen, jubeln. — נָדָה auch נָדָה 1 Kön. 4, 14, und נָדָה geschrieben, an welcher Form Levy ohne Grund Anstoss genommen. Im Hebr. wird bekanntlich ö nicht selten durch ה ausgedrückt, wie נָדָה = נָדָה; נָדָה, u. a. w. Dieselbe Schreibart haben mehrere nabat. Namen, wie נָדָה Lep. N. 103 statt נָדָה; ferner נָדָה = נָדָה der Erwartende, Hoffende; נָדָה statt נָדָה; vgl. نَعَام Band,

Maulkorb des Kamels; כָּלָה u. oben: בָּיִת ebd. Um das lange ö noch mehr zu deuten, wird im Hebr. zuweilen nach dem י noch ein א gesetzt, wie רָבִיא Myriade, und רָבִיא; ebenso יָסִיא und יָסִיא. So erklärt sich auch die Schreibart נָדָה neben נָדָה und im Nabat. נָדָה, נָדָה, was Levy S. 453 nicht zu erklären wusste.

Dass im Griech. diese lange ö durch ein kurzes ausgedrückt wird, wie נָדָה Μύλχο-ς, Ανο-ς, Απφο u. a. w. beweist nichts gegen die Richtigkeit der Ableitung; vgl. z. B. נָדָה griech. Αλφύρος, נָדָה = αλφύρος u. a. m. Zudem hat im Aram. nicht diese ö in der Endsilbe, sondern die vorletzte Silbe in der Regel den Ton, Malou, Μύλχο-ς, so dass die Länge oder Kürze des schliessenden ö nicht gehörig unterschieden wird.

Die ältere nabat. Namensendung -in und -ü findet sich auch mehrfach noch im A. T. wie נָדָה, נָדָה, und verkürzt in verschiedenen Eigennamen, unter denen Olau sehr willkürlich nur den einen, nämlich נָדָה als hierher gehörend anerkennen will. Die Unklarheit über die Ableitung der Endung -in = ö hat zu dieser Behauptung Anlass gegeben. Es gehören vielmehr hierher:

1. נָדָה 1 Chr. 4, 15, abzuleiten von נָדָה Stadt, daher נָדָה Städter, Urbanus, wie das Talmudische נָדָה. Ferner hiess ein edomit. Stammfürst נָדָה 1 Mos. 36, 13, mit der alten Endung -in = -in und -in; abgeschwächt zu ä lautet der Name נָדָה wie ein Priester und zwei Kriegsoberste Davids hiessen. Neben נָדָה kommt in gleicher Bedeutung auch נָדָה vor, 1 Chr. 7, 7, und ohne Ableitungsendung נָדָה V. 12, wie נָדָה neben נָדָה.

2. נָדָה 1 Chr. 8, 33. 9, 44 vgl. den edessen. König נָדָה.

3. נָדָה ein Mann, der Neh. 2, 19. 6, 1, 2 ausdrücklich als Araber bezeichnet wird, weshalb Tuch so zuverlässlich glaubte, dass ö unesse die arab. Nominativendung sein, die also schon im

Bruder Manthan, der da unterhält Wolke (Rauch) und Feuer. 2. Hier Jammerte er über den Schmerz des Volkes.“

Der Name נָדָה Oeffnung, konkret: Oeffner, Stöger wie arab.

القَمَح, hebr. יָסִיא, ist deutlich genug. Vgl. dagegen Hitzig in dieser Zeitschr. 1868. S. 696 f.



vierten Jahrh. vor Chr. die Numation eingehaust hätte. Indess der Name Araber, wie schon Levy (S. 382 No1.) bemerkt hat, bezeichnet auch die קרם בני- und kann folglich die aramäischen Nabatäer mitumfassen, ohne dass sie dadurch zu eigentlichen Arabern würden. — Das Subst. גַּשְׁם bed. im Chald. Leib, Körper. Dan. 4, 30, und in dieser Form kommt der Name jenes angeblichen Arabers dreimal vor, Neh. 2, 19. 6, 1, 2. Einmal dagegen Neh. 6, 6, hat er die abgeleitete Form גַּשְׁמִי d. i. גַּשְׁמָן der Leibhafte, Körperhafte, Starke, Dicke, welche Form dem arab. جَسَمَان entspricht; ein arabisches حَسْمُون aber gleicht es nicht. — Die Formen גַּשְׁם und גַּשְׁמִי sind als gleichbedeutend gebraucht worden wie קָדָר und יִקְרָו, קִירָא und קִיר und wie

4. neben חָזָה 1 Sam. 1, 1, auch חָזָה ohne Ableitungssilbe vorkommt, 1 Chr. 1, 8. 6. 16.

5. גַּלִּי Neh. 12, 7. Die volle Form haben wir noch in גַּלִּיָּא Dorn, Ez. 2. 6. Derselbe Name wird, und das ה zu dehnend, auch גַּלִּיָּא geschrieben, 1 Chr. 9, 17. Mit einer andern Ableitungssilbe lautet er גַּלִּי Neh. 11, 8, und diese Form wechselt als gleichbedeutend mit גַּלִּי Neh. 12, 20. — Jenes גַּלִּי entspricht dem griech. Syllab. α, dem bekannten Minister der nabat. Königs Oboda in Petra.

6. גַּלִּיָּא das Keri Neh. 12, 14, wofür das Ketib גַּלִּי hat.

Diese Endung ā findet sich nun ganz ebenso in den sprachlich wie paläographisch nah verwandten palmyrenischen Inschriften. Hier haben wir zweimal den nabat. Namen גַּלִּיָּא und einmal den zusammengesetzten Eigennamen גַּלִּיָּא-חֲקִיָּא der Rathssekundige. Im Palmyrenischen finden sich allerdings manche arab. Namen,

wie Zenobia (زَنْبِي) Vahallat, geschrieben in N. XII, גַּבְלָתָא d. i. Gabe der Allät. גַּבְלָתָא u. a. ohne dass die Sprache der Inschriften deshalb erkannt werden könnte so wenig als das Nabatäische, das sich in nicht viel grösserer Ansehnung mit arab. Eigennamen bereichert hat. Allein zur Zeit dieser Entlehnungen war das Nabat. noch so lebendig und selbstständig, dass die aufgenommenen Namen meistens durch die einheimische Endung ā und ā dem nabat. Sprachschatze wahrhaft ungeeignet und einverleibt wurden. — In ähnlicher Weise haben die Araber die zahlreich aufgenommenen jüdischen Eigennamen umgebildet und zu arabisiren gesucht.

Zu den arab. Lehnwörtern gehört unter andern entschieden גַּבְלָתָא und mit dem arab. Artikel אל-أَبْنِ, von أَوْنِ Gabe; denn im Aram. hat es keine sichere Ableitung; die von Levy versuchte von אֲבִיָּא ist schon grammatisch unzulässig. Das Nabatäische hat aber dem Namen die ihm geläufige Endung ā gegeben.

Am Sinai findet sich der Name griech. Αἰσας geschrieben, ward also, wie Blau nachdrücklich gegen Levy hervorhebt, „mit dem



unaramäischen, rein arab. Diphthongen ausgesprochen.<sup>4</sup> Allein es ist keineswegs ausgemacht, dass die Aramäer nicht auch in gewissen Fällen die Diphthonge au und ai hatten wie die Araber; vielleicht hatten sie ausserdem noch oi und eu. Gesezt aber auch, die Nabatäer sprachen auf gewisse ganz unarabische Weise Aram., wie sollten sie das mit griech. Buchstaben anders, als durch *Amo* ausdrücken? vgl. *מָאוּ* = *Maui*; *מָאוּ* = *Mai* u. s. w. Uebrigens hätte der Uebergang von *av* in *au* hier wenig Bedeutung, da es ja ein Fremdwort ist. — Anders verhält es sich mit dem rein nabat. *מָאוּ*, das sich griech. *Αυδο-* findet, aber wohl *Ardo* gesprochen wurde, weil es offenbar aus *מָאוּ* erweicht ist. Schon im Karthagischen kommt neben *מָאוּ* die Erweichung *Ud* vor in *Ud-oster* d. i. *מָאוּ-מָאוּ*, und gerade im Aramäischen ist derselbe Wechsel nicht selten; vgl. *מָאוּ*, dahl. *מָאוּ*; *מָאוּ* u. s. w.

Aus dem Arab. entlehnt ist ferner *מָאוּ-מָאוּ*, wie schon der arab. Artikel beweist, *المُبَقَّر* der Kinderhirt, einmal bei Beer N. 27 appellativ als Amtename gebraucht. Dabei ist jedoch an diesem Particp die Endung *u* = *an* nicht arabisch, im Aram. aber ganz gewöhnlich, wie *מָאוּ-מָאוּ* dienend, der Dienende; *מָאוּ-מָאוּ* Verächter; *מָאוּ-מָאוּ* Verkäufer, und wie sonst im Nabat. *מָאוּ* u. s. w. — Entschieden arabisch sind überhaupt die Eigennamen, welche den arab. Artikel haben, wie ausser den zwei genannten noch *מָאוּ-מָאוּ* der Freigebige *مُتَبَقِّر* und vielleicht noch ein paar andere, bei denen jedoch das *מָאוּ* auch anders gefasst werden kann. Ferner sind entlehnt manche Namen, die im Aram. gar keine, oder doch keine passende Ableitung haben, aus dem Arab. aber erklärlich sind, wie die Quadriliteren *מָאוּ-מָאוּ* von *مُتَبَقِّر*; *מָאוּ-מָאוּ* dick und gedrungen; *מָאוּ-מָאוּ* Tapferkeit. Ferner *מָאוּ-מָאוּ* = *مُتَبَقِّر* Dienor, in Zusammensetzungen; *מָאוּ-מָאוּ* von *مُتَبَقِّر* Klippendachs u. a.

Indess ganz sicher ist die Entlehnung nur da, wo wir zugleich den arab. Artikel bei einem Namen antreffen. Hier aber ist sogleich zu bemerken, dass eine grosse Anzahl von Namen, denen man bisher den arab. Artikel zuschrieb, ihn ganz entschieden nicht hat und dass das *מָאוּ* hier anders zu erklären ist, so namentlich bei den Gottesnamen *מָאוּ* und *מָאוּ-מָאוּ* = *מָאוּ-מָאוּ*. Bei diesen gewiss einheimischen nabat. Namen würde der fremde arab. Artikel höchst auffallend sein, zumal wenn man Baal nach der gewöhnlichen Annahme als besonderen Gott fassen wollte, der dem babylon. Bel und dem kanaanitischen Baal entsprechen würde. Denn so entschieden der alleinherrschende Name den Artikel hat, wenn er den Gott bezeichnet, *מָאוּ-מָאוּ*, so

unverhört würde doch der Artikel sein, wenn der Gottesname in der Komposition ein nom. pr. bildet. Hier heisst es regelmässig immer אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי (sicher nicht: „mein Herr Baal“, wie Bd. XVI S. 780 vermuthet wird); ferner בַּמִּזְבֵּחַ-בָּעַל; im petr. Arabien gelegen. Ebenso im Phönikischen: בַּמִּזְבֵּחַ-בָּעַל, אֱלֹהֵי, u. s. w. Noch jetzt kennt man in dem arabisirten Syrien

den alten Baal und spricht von einem Baalsboden (الارض بعل), von Baalsfelgen (تبن بعل) u. s. w. aber stets ohne Artikel. Dagegen beweist nicht der Bergname شرف البعل, den der Qanûs III, 143 anführt. Die Araber wissen noch recht gut, dass Baal ein unarabischer Gott ist, wenn sie denselben auch ungenau auf die Syrer in Baalbek beschränken. Vgl. Qor. Sur. 37, 125, wo Elias sagt: „Wollt ihr den Baal (بعل) anrufen?“ — Und danach heisst es bei Gauhari: „البعل ist der Name eines Götzengbildes der Leute des Elias, über dem der Friede sei.“

Im allgemeinen ist im Nabatäischen vielleicht durch das theilweise Eindringen des arab. Artikels die einheimische Bezeichnung durch den St. emph. in Abnahme gekommen, obwohl es andererseits schwer zu sagen wäre, wo denn dieser St. emph. in unsern Inschriften noch hätte stehen sollen. Ich vermisste ihn nirgends, so dass wir vielleicht mit gleichem Recht behaupten können, der St. emph. haben im Nabat. von Anfang an nur einen beschränkten Gebrauch geliebt und beibehalten, wie ja z. B. das dem Arab. naheverwandte Aethiopische gar keinen Artikel hat.

Indess zeugen einige Beispiele ganz entschieden für das Vorhandensein des sehr eigenthümlichen aram. Artikels. Dahin gehört die Amtsbezeichnung in einer Inschrift bei Tach N. XXI, die so lesen ist: אֱלֹהֵי-תַא אֱלֹהֵי-תַא der Priester des Gottes Tâ, der sonst gewöhnlich אֱלֹהֵי, אֱלֹהֵי geschrieben wird. Tav und Tet wechseln auch sonst leicht. Vor dem letzten Buchstaben steht ein Zeichen, das Tach übergeht, Levy für Nun hält, so dass der Sinn wäre: „Priester unsere Gottes Tâ.“ Allein das Zeichen soll offenbar Jod sein, das sich unten rechts nmbiegt, statt wie gewöhnlich links. Aber es findet sich ähnlich bei Beer N. 42, 3, in זִינִי, N. 142 und 143 in רִבִּיר; bei Levy N. XLVI, 3, in בִּרִּיק und XLIX in גִּבִּיר. Sodann ist das gerade unter unserm Jod in der dritten Zelle stehende Jod in אֱלֹהֵי zu vergleichen. Wir erhalten so den St. emph. plur. אֱלֹהֵי.

Ein undrer Priester nennt sich kurzweg: כֹּהֵן-אֱלֹהֵי Priester Gottes, natürlich des Hauptgottes, oder wie er sonst heisst: des Höchsten, der mir eben der Tâ zu sein scheint. Der chald. Name כֹּהֵן für den כֹּהֵן אל kommt im Nabat. mehrfach vor, z. B. בִּנְיָן-כֹּהֵן Diener, Verehrer des Höchsten. Im St. emph. und zwar in der rein syrischen Form, die das Kotib im B. Da-

niet 4, 14, 21, 7, 25 beständig hat: אָנָּי, finden wir den Namen bei Tuch N. XXII, S. 205. — 'Tuch' liest aber die ersten beiden Buchstaben נָּ und findet hier den arab. نَرِي, den strahlenden

Stern, der speciell von irgend einem Planeten ausser Sonne und Mond verstanden werden soll. Allein die Bezeichnung: „Priester des strahlenden Sternes“ ist gewiss an sich schon sehr auffallend. Man dürfte mindestens den Artikel erwarten. Sodann ist die Lesart schon nicht sicher. Das erste Zeichen nämlich ist kein Dalet, sondern ein regelmäßiges 'Ajin, indem der Schaft nach links sich neigt. Der Schaft des Dalet dagegen sollte senkrecht gezogen sein, welche Form auch Beer als die normale allein in sein Alphabet aufgenommen hat. In weniger genannten Inschriften wird allerdings öfters gegen diese Regel gefehlt; an unserer Stelle aber giebt das regelrechte ז einen besseren und sicherern Sinn, als ein ungenaues Dalet. — Das zweite Zeichen sodann ist ebenso leicht für ל, als mit 'Tuch' für Resch zu nehmen. Wir bekommen so den Würdenamen

הַחֹדֶן אָנָּי

Der Priester des höchsten Gottes, womit zu vergleichen ist, wie 1 Mos. 14, 18 Malki-Zéloq als כֹּהֵן לְאֵלֵי עֵלִיִּים als „ein Priester des höchsten Gottes“ bezeichnet wird.

Wahrscheinlich gehören hieher auch noch אָנָּא: Lev. N. XLIIA, der als heilig verehrte Adler, worüber unten mehr. Ferner אָנָּא der Schreiber, und die Eigennamen אָנָּא etwa der Künstler, Meister, אָנָּא der Löwe; אָנָּא in dem wohltheligen Namen אָנָּא-רַבָּא.

In andern Namen mit schliessendem אָ ist diess nicht St. emph., sondern nur im verkürzt. So haben wir im Hebr. neben יִתְרָן auch die verkürzte Form יִתְרָא 2 Sam. 17, 25. אָנָּא ein König von Israel, von Josephus noch Βανάρης geschrieben. אָנָּא neben אָנָּא; אָנָּא 1 Chr. 7, 28, dagegen Jos. 16, 7, אָנָּא. Ferner gehören hieher אָנָּא neben אָנָּא; אָנָּא und אָנָּא, wobei das nabat. אָנָּא das Mittelglied bildet. Ebenso אָנָּא, אָנָּא, אָנָּא, אָנָּא, oder auch אָנָּא in gleicher Bedeutung, nur mit einer andern Endung. Diess אָ ist entschieden althebräisches Namen ist weder als Feminin-Endung, noch als chald. St. emph. zu fassen.

Im Nabat. findet es sich gleichfalls neben der ursprünglichen Endung אָ; so z. B. אָנָּא Lepa. 120; hebr. אָנָּא = אָנָּא, יִתְרָן Gemae. Ferner N. 20: אָנָּא; N. 22: אָנָּא; Beer N. 27 אָנָּא, abzuleiten von אָנָּא Klippendachs, der so gut ein N. pr. bilden kann, wie im Hebr. das gleichbedeutende אָנָּא. Die ganze Inschrift lautet:

אָנָּא אָנָּא בֶּרֶךְ שְׁלֹם בֶּרֶךְ אָנָּא-רַבָּא



d. i. „Vergeltung möge erhalten 'Azze, der Sohn des Schillein, des Vabrá Sohn, der Rinderhirt, zum Guten.“ Zu כָּפִיר vgl. die von כֶּסֶף gebildeten Eigennamen.

Eine ganz besondere Eigenheit unserer Inschriften zeigt sich in der Bezeichnung des Genitiv-Verhältnisses. Levy wollte zwar in einem Namen, den er כְּנָדָא שֶׁל כְּדָל liest, die im Rabbinischen herrschende Bezeichnung durch שֶׁ gefunden haben. Allein die Lösung ist nicht sicher; die Zeichen sind sehr undeutlich. Dagegen findet sich dass שֶׁ einmal ganz deutlich bei Beer N. 118:

[דכיר] וְנָל בְּרָה שֶׁל זִינְרו

„Vájel, des 'Alfádo Sohn“ ist eine echt aramäische Bezeichnungsweise, wie bei Levy N. XXX, A, wo gelesen werden muss:

בְּרָה קִנְדוּ בֵר  
שֶׁסֶם-כְּדָר

d. i. „des Viddo Sohn, der Sohn des Schofaj-adad“. Das Wunschwort fehlt. Levy liest zwar בְּרִיךְ, aber das dritte Zeichen ist ein unzweifelhaftes He sin. Der Name כְּדָר ist sicher nur andere Schreibart für אֲדָר oder אֲדִיר den syr. Gott, und entspricht in der Zusammensetzung ganz dem hebr. מְסֻכָּה.

Anstatt dieser breiten Umschreibung des Genit., der in Eigennamen kaum vorkommen dürfte, finden wir in nabat. Namen sehr häufig den Genitiv durch die Präp. שֶׁ ohne das Relativum שֶׁ ausgedrückt, wie schon im Hebr. und Chald. z. B. 1 Sam. 14, 16: הַצִּיִּים לְשָׁאוּל die Kundschafter des Saul; Esra 5, 11. 6, 3, 16, לְשָׁאוּל הַמֶּלֶךְ; Jes. 14, 2: לְשָׁבוּיָם. Von alttestamentlichen Eigennamen weiss ich jedoch nur zwei Beispiele dieses Gebrauchs anzuführen: den Ortsnamen בֵּית-לֶצְקָה in Juda, und den Namen des Königs von 'Elám: כֶּכֶר־לֶצְבֵּר der vielleicht bedeutet der Mächtige \*) = Re lebe an Garbén. Diese Beispiele genügen aber, um den ausgedehnten Gebrauch dieser Ausdruckweise im Nabat. zu rechtfertigen.

So findet sich hier neben זְבֵר-צֵלִי Diener des Höchsten auch die lose und mehr äussere Verbindung durch ל, nämlich זְבֵר-לֵצִי. Ferner אֲסִי-לֵאֵל Gabe von Gott, oder vielleicht richtiger לֵאֵל Gabe des Vaters, d. i. Gottes. Man sträubt sich ohne allen Grund gegen die Lesung אֲסִי, indem das erste Glied der Zusammensetzung stets ohne die Endung ה und ו sein solle. Ein grammatischer Grund dafür ist durchaus nicht vorhanden, zumal wenn dass ה bloss arab. Nominativendung sein sollte. Zunächst ist der palmyren. Name זְבֵר-דִּיקָא zu vergleichen und die vielen

1) זְבֵר, כְּדָר = نَذِر, mächtig, vermügend, reich sein; vgl. نَذِرٌ multus, copiosus. Dasselbe Wort steckt in Nebu-kadr-essar, Nêbo, der reichs an Schätzen.



nabat. Namen auf *ā*, aus *ān* entstanden, wie Jones *ā* = *ā* aus *ān*, z. B. *ā* - *ā* was ebenso gut *ā* - *ā* heißen könnte; ferner gehören hieher die Namen, die mit *ā* u. z. w. zusammengesetzt sind. Ebenso der arab. u. l. nabat. Name *Einachnēl*, 1 Makk. 11; 39; vgl. oben.

Dass in Verbindungen wie *ā* - *ā*, *ā* - *ā* das einfache *ā* der arab. Artikel sei, der sonst immer *ā* geschrieben wird, und dass nur das wassillirte Aleph in der Schrift übergegangen sei, diese Annahme von Tuck ist schon deshalb unmöglich, weil ja in den meisten hieher gehörigen Namen kein Vokal diesem *ā* vorhergeht und mithin von einem wassillirten Aleph wie in Arab. gar nicht die Rede sein kann. Verbindungen wie *ā* - *ā*, wo dies scheinbar möglich wäre, werden aber von Tuck wie von Blau für unzulässig erklärt.

In zahlreichen anderen Namen sind die beiden Buchstaben *ā*, die man bisher als arab. Artikel fasste, anders an verbinden, namentlich vor den Gotteamen *ā*, *ā* und *ā*. Das *ā* gehört hier zum ersten Gliede der Zusammensetzung, wodurch wir bekannte Wortformen, wie *ā*, *ā* u. z. w. erhalten. Das übrige *ā* aber ist Zeichen des Genitivs und gehört zum zweiten Worte der Zusammensetzung. So haben wir neben *ā* - *ā*, *ā* - *ā* auch die Form *ā* - *ā*, und ohne das verbindende *ā*: *ā* - *ā*. Diese *ā* ist auch sonst allein schon ein nabat., hebr. und phönizischer Eigennamen und ist abgeschwächt aus *ā*, gleichbedeutend mit *ā* = hebr. *ā* der Dienende, Diener, Vordrher. Ebenso haben wir neben *ā* - *ā* und *ā* - *ā* auch die Form *ā* - *ā* und *ā* - *ā*. Das Arab. hat neben *ā* = *ā* auch noch das gleichbedeutende *ā* Körper, was nabat. *ā* = *ā* lautete. Ferner gehört hieher *ā* - *ā* Stütze = Halfe des Herrn.

Ich glaube nicht, dass das nachstehende lange *ā* in den angeführten Namen als St. emph. zu fassen ist, sondern dass es sich wie in den hebr. Eigennamen aus *ān* abgeschwächt hat, so dass wir hier also denselben Fall haben wie bei dem Plural *ā* = *ā*, und bei den Nominal-Endungen *ā* = *ā* u. *ā* = *ā* — Jedenfalls aber ist die nachgewiesene Bezeichnung des Genitivs bei Eigennamen nicht sowohl Arabisch, als vielmehr hebräisch und aramisch, obwohl das Arab. sonst in zahlreichen anderen Fällen einen Genitiv durch die Präp. *ā* bezeichnen kann. In arab. Eigennamen aber kommt nichts der Art vor.

Hiermit sind nun die drei vermeinten arab. Casusendungen auf langes *ā* = *ā*, auf *ā* und *ā*, wie ich hoffe, aus den nabat. Inschriften ohne Zwangsmittel hinaus erklärt. — Als allgemeine Analogie für die Abwerfung des *ā* bei der am meisten üblichen Endung *ā*

ist aus einem ganz andern Sprachgebiete das Lateinische zu vergleichen, wo der Nominativ herrschend bei Wörtern wie *leo*, *praeleo*, *praeceo*, u. s. w. und bei männlichen Eigennamen wie *Nero*, *Naso*, *Muro*, *Cato* u. s. f. sein ursprüngliches *n* eingehaust hat. Ebenso auch noch in späterer Zeit bei Namen, die man aus dem Griechischen entlehnte, wie *Plato*, *Strabo* u. A.

Schliesslich nur noch eine Bemerkung über die grammatische Form, wie die Endungen *an* und *on* (*h* und *h*) angefügt und neue Namen dadurch gebildet worden. — Ein Theil der Eigennamen ist unmittelbar von Substantiven abgeleitet, wie *an* von *an* Hund, daher das Adj. *caninus*, nicht etwa der Cyniker, sondern der Hundehalter, und diess steht wie das hebr. denominative Part.

*an* arab. *كلب* für Waldmann, Jäger, wie das schon Tach

richtig angegeben. Man aber stellt *an* irrig mit *an* zusammen.

Der Name ist im Nabat. nicht entlehnt, sondern hier wie im Hebr. und Arab. seit uralter Zeit im Gebrauch gewesen. — Es findet sich hier aber noch eine andere, seltene Form, indem von *an* zunächst ein Adj. *an* abgeleitet und an dieses noch die Endung *an* oder *on* gehängt wird: *an* verkürzt: *an*, mit Verdopplung des Jod, wie im Hebr., welches diese Bildung sehr deutlich zeigt. So ist von *an* zunächst *an* grausam, gebildet, und davon ein neues Subst. *an* Grausamkeit. Ebenso *an* Gericht, von *an* Richter; *an* Thätigkeit, *an* Opfer. — Hiernach könnte *an* ein Abstraktum sein und die Jägerei bezeichnen, dann konkret den Jäger, Waldmann. Ebenso *an* wie das hebr. Abstraktum *an* Knechtschaft, Dienstharkheit und zwar gegen einen Gott, dessen Name zu suppliren wäre, wie bei den hebr. Namen *an*, *an* u. s. w. — Für *an* was bedeuten könnte: Schreiberei, Schreibamt = Schreibmeister, ist bei Levy XVIII, A. sicherer *an* zu lesen. Ebenso N. XII bei Levy, *an*; Männlichkeit, Tapferkeit = *an* statt *an*. Ferner ist zu lesen N. XX, *an* statt des unermännlichen *an*; vgl. hebr. *an*; Rächer, Löser. — Die übrigen Ableitungen sind deutlicher, namentlich die von Verben *an* oder vielmehr im Nabat. *an* ausgehenden, wie *an* der Festhaltung

— Vertrauende oder auch der Stärke, vgl. *an* der

Herausreisser, Retter; dagegen *an* der Gerettete.

In einigen Namen bezeichnet die Ableitungsilbe *an* oder *on* — *an* die Abkunft, wie Lepa. 36 *an* der Fels des Hebräers, gleichbedeutend mit *an* Lepa. 166, 6. Ebenso Lepa. 103: *an* der Araber, welcher Name aber voraussetzt, dass der Inhaber desselben unter Nichtarabern lehte, was zu der hier entwickelten Ansicht über die Nabatäer vollkommen stimmt. —

Auch der Name bei Lep. 46:  $\text{ברקריי}$  ( $\text{ברקריי}$ )<sup>1)</sup> geschrieben) könnte den Berber, den Afrikaner bezeichnen; N. 117  $\text{תרצה}$  wäre einer aus der Stadt  $\text{תרצה}$ . In andern Namen ist das  $\text{t}$  offenbar die allgemeine denominative Ableitungssilbe, wie Lep. 164, 13, und 165, 3:  $\text{נצל}$  oder  $\text{נצל}$ , hebr.  $\text{נצל}$  ( $\text{נצל}$ ,  $\text{נצל}$ ) Steinbock, Name eines Richters, Richt. 6, 6,  $\text{נצל}$  n. pr. Esra 2, 56. — Ferner Lep. 20:  $\text{נצל}$   $\text{נצל}$   $\text{נצל}$ , womit  $\text{נצל}$ , ein Sohn Setra 1 Mos. 36, 20, 23, 29 zu vergleichen ist.

Einer ganzen Reihe ähnlicher Namen hat Blau eine bestimmte historische Deutung zu geben versucht. Wie es nämlich unter den ismaelitischen Stämmen vorkommt, dass der Sohn nach dem Stamme der Mutter benannt wird, so sollen die Nabatäer auch Frauen aus ismaelit. und jamaanischen Stämmen geheirathet und ihre Söhne nach der Abstammung der Mutter benannt haben (Blau S. 332 ff.). Wir hätten hier also Mätronymika, nicht wie sonst bei allen Semiten Patronymika. Blau findet darin nicht nur ganz bestimmte historische Zeugnisse über die Berührung unserer Nabatäer mit ismaelit. und jamaanischen Stämmen, sondern auch feste Anhaltspunkte für die Zeitbestimmung dieser Inschriften. So erwünscht eine derartige zuverlässige Nachweisung auch wäre, so beruhen doch von den 12 „mit Sicherheit lesbaren Nischen“ nicht weniger als sieben auf falscher oder zweifelhafter Lesung, und die übrigen fünf lassen sich einfacher und weniger gewagt — deshalb allerdings auch weniger ausdehnt — erklären. Falsch gelesen sind folgende:

1.  $\text{נצל}$  Lep. 110,  $\text{نصلي}$  als Nisbeh von dem Stamme  $\text{نصلي}$ . Blau hätte Levy's Lesung nicht folgen sollen. Das angebliche Beth ist vielmehr ein entschiedenes Daleth wie im Anfang, in  $\text{דבר}$ . Der Name ist zu lesen:  $\text{נצל}$  mit Aleph prosth. von  $\text{נצל}$  spähben,  $\text{نצל}$  eharl beobachten,  $\text{نصلي}$  Weghüter, Zolleinnehmer, indem bei den Nabatäern nur wenige Waaren frei eingeführt werden durften. Strabo 16.

1) Die Erklärer der nabat. Inschriften haben übersehen, dass ein verdoppelter Buchstabe zuweilen auch doppelt geschrieben wird, z. B. Lep. N. 12:  $\text{נצל} = \text{נצל}$  Soule, n. pr. wie  $\text{نصلي}$ , der Form nach aber nicht zu dem arab.  $\text{نصلي}$ , sondern zu  $\text{نצל}$  gehörig. Ferner  $\text{نצל} = \text{نצל}$  Lep. 164, 2; falsch laut Levy hier  $\text{نצל}$  im Anfang. Ebenso  $\text{نצל} = \text{نצל}$  L. anseführer, v.  $\text{نצל}$ ;  $\text{نצל} = \text{نצל}$  u. a.



2. אֱלֵי nach Levy's Lesung, Lepa. 12. Allein das zweite Zeichen ist Dalet, kein Lamed, so dass der Name אֱלֵי dasteht, hebr. n. pr. statt אֱלֵי der Jubelnde, von אֱלֵי = אֱלֵי. Das vierte Zeichen ist offenbar eins mit dem ersten, ein Aleph und kein Jod: אֱלֵי was ungenauere Schreibart für אֱלֵי ist wie bei Lepa. 21, 3: אֱלֵי-לֵאֱלֵי. Auch sonst werden die Gutturale zuweilen vertauscht, wie אֱלֵי für אֱלֵי. Der Name bedeutet der Jubelnde des Höchsten, das ist der, dessen höchste Freude Gott ist. Die Existenz eines Mannes <sup>2</sup>الرَّابِّي, der nach Blau als „abstammend von

einer Wäilitin“ benannt sein soll und um 140 nach Chr. gelebt haben könnte, beruht also auf einem graphischen Missverständnis.

Auch den übrigen Theil der Inschrift hat Blau falsch gelesen. Die erste schwierige Zeile lautet wahrscheinlich:

סָלַם בְּרָאָהָא-לִבְנֵי

„Vergeltung möge erhalten Berata-Lebaali“, d. i. Geschöpf des Herrn, Gottes, wie Lepa. 35, בְּרָאָהָא-לִבְנֵי, hebr. בְּרָאָהָא 1 Chr. 8, 31 — Zeile 3 ist ohne Wunschwort:

אֱדוֹ-אֱלֵי בִר פִּלַם וְחַו-אֱלֵי

Das א im letzten Worte kommt auch sonst so vor, ähnlich schon im Anfang und im Zahlischen. אֱלֵי ist verkürzt aus אֱדוֹ wie hebr. אֱדוֹ = אֱדוֹ aus אֱדוֹ (vgl. Programm der Tübinger philosoph. Fakultät v. F. Meier, 1859; Erklärung phöniz. Sprachdenkmale, S. 49—51). — Der Name bedeutet Bruder d. i. Vertrauter, Freund Gottes wie אֱדוֹ. Unrichtig liest Blau den Namen S. 367 אֱדוֹ-אֱלֵי; das angebliche Bet ist ein unzweifelhaftes Vav. Das Folgende heisst:

אֱדוֹ-אֱלֵי בִר חֲרוֹ בִר לִבְנֵי

„Vergeltung möge erhalten 'Ammod, der Sohn des Choro, eines Sohnes Kanno'“

3. אֱדוֹ Lepa. 101, Emer, der von der Familie Farrāq abstammen soll. Blau ist hier wiederum Levy's unrichtiger Lesung gefolgt. Die beiden Schlusszeichen können unmöglich ein Vav bilden, sondern sind zweifellos לֵי zu lesen. So erhalten wir den freilich unarabischen Namen אֱדוֹ-אֱלֵי vom chald. אֱדוֹ Elaan, entsprechend dem hebr. n. pr. אֱדוֹ der Eiserne, Eisenmann, nur dass die Verdopplung des ל in l aufgelöst ist und l mit א wechselt, wie in אֱדוֹ und אֱדוֹ, אֱדוֹ und אֱדוֹ, אֱדוֹ und אֱדוֹ n. s. w.

4. אֱדוֹ schon von Tuch S. 190 ff. auf die arab. Familie Qutai'ba bezogen. Allein das angebliche Qaf sieht aus wie das Jod am Ende der Zeile und wie derselbe Buchstabe ganz ähnlich noch fünfmal in dieser Inschrift vorkommt. Der Name lautet also אֱדוֹ, oder, da für א ebenso sicher א zu lesen ist, vielmehr אֱדוֹ der Vorzügliche, = אֱדוֹ. Im letzten Worte ist ebenfalls das vermeinte Bet ein Resch und der Name nicht אֱדוֹ sondern אֱדוֹ



zu lesen, hebr. אָסִיר = <sup>أسير</sup> der Gefangene. Das Besch. ist unten umgebogen wie in דָּכִיר u. sonst. Die ganze Inschrift heisst:

דָּכִיר אָסִיר בֶּר-חַרִּישׁ נָרִי בֶר יִתְרִי אָסִיר

„Gedacht möge werden des Aas, des Sohnes Charisch und des Daï, des Sohnes Jitri's, des Gefangenen!“ — Durch verkehrte Abtheilung hat man in diese Inschrift grosse grammatistische Verwirrung gebracht. Der Name אָסִיר statt אָסִיר entspricht dem hebr. n. pr. אָסָא statt אָסָא der Heilende, Heiland, v. aram. אָסָא heilen u. Sodann steht חַרִּישׁ statt חַרִּישׁ, ebenso Leps. 120, ter, statt des gewöhnlichen חַרִּישׁ. — Der Name נָרִי Fülle, der auch sonst noch in Zusammensetzungen vorkommt, ist an sich deutlich genug, wird aber als Relativum נָרִי gefasst, was, wenn es sich nachweisen liesse, nicht sowohl dem נָרִי des arab. Stammes 'Tai, als vielmehr dem aram. נָרִי entsprechen würde.

Sogar im A. T., in dem Ortsnamen נָרִי 5 Mos. 1, 1, soll sich dass Pronom. zeigen und für נָרִי stehen. Allein jener Name steht unzweifelhaft für נָרִי-נָרִי Fülle von Gold, Vulg. abi aurum est plurimum. Ist die Aussprache alt, so ist der Uebergang von נָרִי in נָרִי ein sehr gewöhnlicher, wie נָרִי = נָרִי; נָרִי = נָרִי; der St. estr. נָרִי aus נָרִי entstanden, und wie sogar einmal נָרִי geradum für נָרִי vorkommt, 5 Mos. 15, 6, נָרִי בָרִי-נָרִי das Hinreichende (das was hinreicht) für seinen Mangel. Mit dem Pron. relat. hat dass Wort nichts zu schaffen.

Wir finden dass נָרִי auch noch bei Levy N. XXVIII, R, in den Namen נָרִי-נָרִי oder נָרִי-נָרִי Fülle von Volk d. i. konkret; wer viel Volk, viele Leute hat. Die von Levy wie von Blau misverständene Inschrift lautet:

נָרִי נָרִי-נָרִי בֶר נָרִי-נָרִי נָרִי

Die letzten beiden Buchstaben sollen wohl den angegebenen Sinn haben und kommen auch sonst so verkürzt vor. — Den Namen נָרִי-נָרִי liest Blau כְּנָבִיא. Allein wer die letzte Gruppe der zweiten Zeile ansieht, muss auf den ersten Blick נָרִי lesen. Das angebliche Gmel, das nie so vorkommt, ist das unzweifelhafteste Tav. Damit fällt die ganze Auffassung, die besagen soll:

„Einer vom Stamme <sup>جبل</sup>“, wobei graphisch falsch statt Bel ein He gelesen und diese Irrig als weibl. Endung gefasst wird. Das Fem. endet immer auf נָרִי; das He aber steht wie im Hebr. zuweilen stellvertretend für נָרִי, x. B. in dem Namen נָרִי-נָרִי statt נָרִי d. i. landmännlich, Landmann. Der Name bedeutet Freund der Landsleute, Volksfreund.

2. Unsicher ist, wie Levy selbst S. 483 angibt, die Lesung des Namens נָרִי, weshalb Blau nichts Geschichtliches daraus hätte folgern sollen. Da ich jedoch die Kopie von Parpyr N. 37, 2

nicht zur Ansicht habe, so kann ich aber eine andere Lesart nichts bestimmen.

6.  $\text{בר-בד-בד}$  Leps. 31, 2, arab.  $\text{برجبي}$  als Nisbeh der Familie el-barāgim im Stamme Tamim. Allein das angebliche Gmcl ist 'Ajim; das vermeinte Mem vielmehr Resch oder Lamed, so dass wir  $\text{בר-בד}$  oder  $\text{בר-בד}$  erhalten.  $\text{בר-בד}$  ist Enkel wie N. XIX bei Lav. Der Grossvater war irgendwo berühmt oder bekannt, weshalb der Enkel diesen anstatt des wahrscheinlich unberühmten oder schon verstorbenen Vaters erwähnt.

7.  $\text{בר-בד-בד}$  Leps. 15. 36. 165. Hier ist ebenso sicher und mit deutlicherer Ableitung  $\text{בר-בד}$  und  $\text{בר-בד}$  zu lesen, wie schon oben S. 611 angegeben. — Auf ungenauer Lesung beruht auch der unklare Name, den Beer 42  $\text{בר-בד-בד}$  gelesen, der aber  $\text{בר-בד-בד}$  Sohn des Gereim heisst. Das Beth hat auch sonst oft diese Gestalt z. B. Beer N. 34 am Schlus jeder Zeile. Ein Jod aber kann das letzte Zeichen unmöglich sein. Es ist eine Form des Mem, die auch sonst vorkommt.

Um die übrigen fünf Namen, die richtig gelesen sind, im Sinne Blaus zu fassen, müssten offenbar weit speciellere Anhaltspunkte vorliegen. So aber ist es wohl gerathen, von der allgemein semitischen Art der Namensgebung hier nicht abzuweichen, zumal man weder im Aramäischen, noch im Hebräisch-phönizischen, irgendwo Namen findet, die vom Stamme der Mutter hergenommen wären. Es würde diess eine unnatürliche Schmälerung des väterlichen und grossväterlichen Ansehens und eine gewiss nicht alterthümliche Ueberhebung des Weibes verrathen.

Von  $\text{בר-בד}$  findet sich auf Münzen von Petra der Name  $\text{בר-בד}$ , eig. ein Adj. der Königliche, Herrschende. Eine andere denominative Ableitungsform davon ist  $\text{בר-בד}$   $\text{ملكي}$  regius, *Βασιλικός*, *Βασιλικός*, und davon ist noch weiter  $\text{בר-בד}$  =  $\text{בר-בד}$  gebildet, Leps. 56. Es wäre sehr gewagt, mit diesem allgemein verständlichen Sinn sich nicht begnügen und hier einen  $\text{ملكي}$ , einen Mann, der von mütterlicher Seite dem ismaelit. Stamme Malik angehörte, finden zu wollen.

Ebenso allgemein verständlich ist  $\text{בר-בד}$ , nicht wesentlich verschieden von  $\text{בר-בד}$  =  $\text{בר-בד}$  und  $\text{בר-בד}$  =  $\text{בר-בד}$  und schwerlich dürfte an  $\text{عبدى}$ , die Nisbeh der arab. Familie der „Bann-al-Obeid“ gedacht werden. — Desgleichen ist  $\text{בר-בד}$  eig. Serpentinus eine adjektivische Ableitung von  $\text{בר-בד}$  Schlange, ein Wort, das 1 Chr. 4, 22 ebenfalls als n. pr. vorkommt. — Ferner ist bei  $\text{בר-בד}$  und  $\text{בר-בד}$

sicher nicht an die Bann Magd zu denken, sondern das hebr. **בְּנֵי** das Kostliche und besonders der edomitische Eigennamen **בְּנֵי־אֵל** ist zu vergleichen. — Ganz verschieden von dieser Bildungsart ist **בְּנֵי־אֵל** (vgl. S. 411), das Blau mit dem jamaaischen Namen der **בְּנוֹתֵי־אֵל** in Verbindung bringt. Die appellative Bed. des Namens genügt vollkommen.

Ich zweifle gar nicht daran, dass die reichen Nabatäer auch Frauen aus benachbarten arab. Stämmen geheirathet haben, aber sogenannte Mätrenynika werde ich im Nabat. so lange bezweifeln, bis sich etwa in Petro einmal eine Grabchrift findet, die ungefähr lautet: **בְּנֵי־אֵל** der Sohn der Zeinab, eines arabischen Weibes aus dem Stamme Mätk, wobei sich dann ein Zusammenhang zwischen dem Stammenamen der Mutter und dem Namen des Sohnes vermuthen liesse.

Noch entschiedener als diese historischen Namensbeziehungen sind die chronologischen Angaben, welche Blau (S. 553 f.) in zwei Inschriften entdeckt zu haben glaubt, zu verwerfen. Sie sind paläographisch völlig unhaltbar. Es ist zunächst die Inschrift N. 64, ter bei Lepz. N. XXXI. B bei Levy. (nicht XXI, R, wie es bei Blau heisst). Um sich den Text gefügig zu machen, hat Blau denselben in ganz unerlaubter Weise zertrissen und umgestellt. Die erste Zeile ist richtig gelesen als auf das letzte Wort, das nicht **אֲבִירִי** heisst, sondern durchaus deutlich **אֲבִירִי**, wohl im selben Sinne wie **אֲבִירִי**, **אֲבִירִי** principalis, nicht der Fürst, wie Blau übersetzt, sondern der Fürstliche<sup>1)</sup>, der Sohn eines Oberhauptes.

Die zweite Zeile wird von der Mitte an hieher genommen und gelesen:

**בְּ שָׁנָה מֵאָה כָּל | הָלַחַה קִיסְרִין**

was heissen soll: „Im Jahre 100, am dritten Mondwechsel.“ Allein ein **Pho** ist zunächst gar nicht vorhanden. Das Zeichen ist ein senkrechter Strich mit Jod unten: **י** oder **י**; der obere schräge Seitenstrich links ist der Schaft vom **ז** der ersten Zeile. Das vermeinte **Tav** in **מֵאָה** ist ein Aleph, kein **Tav**, das zweimal in dieser Inschrift in seiner richtigen Gestalt vorkommt. Es fehlt rechts der senkrecht herabgeführte Seitenstrich, der durchaus erforderlich ist, auch wenn er nur kurz ungedeutet wird wie Lepz. 62. Blau aber hat diesen Buchstaben S. 340 falsch gezeichnet. Vgl. weiter hierüber § 5. — Das **א** sollann ist ebenso sicher als **ט** zu lesen, wodurch wir **מֵאָה**, von **מֵאָה**, erhalten. — Das letzte Wort, das Blau **בְּ** liest,

1) Bei Boor N. 22 u. 23 ist **בְּנֵי־אֵל** Eigenname wie **בְּנֵי־אֵל** und wie bei uns (Graß, Fürst, Herzog, König und Kaiser. Die Inschrift lautet: **בְּנֵי־אֵל בְּנֵי־אֵל בְּנֵי־אֵל** „Vergeltung möge erhalten Zado, der Sohn des Vael und Amirel“



ist vielmehr  $\text{בְּלִי}$ . Das  $\text{ב}$  wie Lev. I, 1, 2; davor ein sehr kleines  $\text{ל}$  wie XLVIII, 9. I, 1, 1, 9 und sonst.

Die erste Hälfte der zweiten und dritten Zeile verbindet Blau zu einer zweiten Inschrift, welche lautet:

$\text{דְּבִיר הִי-אֵלֶּה בְּרָה | דְּבִיר בְּלִי}$

Das soll besagen: „Es erinnert sich Teimilah, sein Sohn, eingedenk des Merkzeichens.“ Dazu die Erklärung: „Eine Doppelschrift, mit dem wichtigen Vermerk eines Datums versehen, von kaiserlicher Hand; der Grossvater wird von dem Sohne des Fürsten, eingedenk des 'Alam, als welches wir wohl jenes eigenthümliche Monogramm, das in den Namen  $\text{דְּבִיר}$  hineingeschlungen ist, ansehen dürfen.“

Diess vermeinte Monogramm jedoch ist leicht aufzulösen und wird die verfehlte Deutung von  $\text{בְּלִי}$  bestätigen. Der Schaft des Lammel der zweiten Zeile geht nämlich zusammen mit dem Schaft des 'Ajin der ersten Zeile; letzterer wendet sich alsbald schief nach links. Das  $\text{ל}$  aber hat rechts in der Spitze einen Seitenstrich, wie auch sonst wohl, z. B. bei Lev. IX, 2 in  $\text{לֵב}$ . Es ist hier also gar nichts Geheimes „hineingeschlungen“, sondern zwei regelmäßige Buchstaben sind nur theilweis zusammengeschrieben und berühren sich — Wozu auch der Sohn, der so glücklich war, an den Felswänden des Wadi Mukattah nicht nur seines Vaters und Grossvaters Namen zu finden, sondern auch noch leeren Raum unmittelbar darunter für die Eingrabung seines eigenen Namens, wozu, sage Ich, der Sohn noch eines besonderen Erkennungszeichens hätte bedürfen sollen, ist nicht abzusehen. Auch würde man den Anfang wohl natürlicher übersetzen müssen: „Es erinnert sich Teimilah seines Sohnes.“ Und wie leicht hätte dieser helfen können, wenn er Ilan's Sinn ausdrücken wollte! Er hätte nur setzen dürfen, was auch das Nächste und Deutlichste gewesen: „Es erinnert sich Teimilah seines Vaters.“ Allein unser Text lässt schon das Suff.  $\text{ר}$  in keiner Weise zu. Das Zeichen ist Jod oder Bet, und ist auch äußerlich von  $\text{בֵּר}$  getrennt und mit dem Folg. verbunden.

Das angebliche  $\text{בֵּר}$  lautet in Wirklichkeit  $\text{בְּלִי}$ , und der ganze Name:  $\text{בְּלִי-דְבִיר}$ ; er könnte bedeuten: der Herr des Schlafs, d. i. der Wachsame, der den Schlaf beherrscht. Wäre das erste Wort  $\text{בְּלִי}$  Steinhock, so würde das zweite etwa  $\text{בְּלִי-דְבִיר}$  lauten müssen. Jedenfalls erscheint so dieser etwas dunkle Name als ein später angenommener oder als ein dem Manne beigelegter Zunamen. Vor  $\text{בְּלִי}$  steht die Präp.  $\text{בְּ}$ , die Blau auslässt. Zu dem vorhergehenden  $\text{דְּבִיר}$  vgl. bei Lev. N. XVII, A. 2.

Die dreizeilige Inschrift, ohne willkürliche Zerrissung und Umstellung, gibt nun, genau gelesen, folgenden Text:

1.  $\text{שָׁלֹם בְּרִי בְּרִי אֶחָד}$
2.  $\text{דְּבִיר חִי-אֵלֶּה בְּרִי בְּלִי-יְשֻׁבָּה בְּשֵׁם יְהוָה}$
3.  $\text{דְּבִיר לְשָׁלֹם הָרַב בְּרָה קִיָּם רָאָן}$



d. h. 1. „Vergeltung möge erhalten Bāro, der Sohn des Abido, der fürstlichel“

2. „Gedacht möge werden des Tim-elahi, des Sohnes Bel-jaschenat's von Tā zum Guten!“

3. „Gedacht werde ewiglich der Tor, der Tochter des Qajām rabbān!“

77 Turteltanne III. 2, 10 ist ein passender weiblicher Name. Die Ligatur von 77 in 777 wie bei Lev. XVII, A, 3. XXXI, B, 3, Lepa. 76, 4. — 7777 bed. chald. beständig; die Uebersetzung: der Beständige = Ewige liegt nahe. 177 mit chald. Suffix, so dass der Name bedeutet: der Ewige [ist] unser Meister, unser Herr. —

Nicht minder verfehlt wie hier ist das zweite Datum, welches Blau bei Wāzstein (Reisebericht n. s. w. S. 67) in der ersten, in Salabat kopirten Inschrift gefunden haben will. Ich werde hierauf bei einer andern Gelegenheit, bei Besprechung der übrigen nabat. Inschriften des Hamrān zurückkommen.

Hier stehe nur noch Blau's Deutung von N. XXXV, B bei Lev. 87 b, c bei Lepa. als schlagender Beweis, wie ein sonst sehr besonnener Forscher den klaren, objektiven Blick verliert, wenn er zu lastig auf ein subjektiv festgestelltes Resultat lossteuert. Etwas weniger triumphirende Gewissheit, ein wenig Skepsis über den reinen Arabismus dieser Inschriften, und Blau würde gewiss Vieles anders gefasst. Vieles wenigstens mit einem Fragezeichen versehen haben. — So liest der Verf. das erste Wort der Inschrift S. 375, 777. Allein das dritte Zeichen ist zuverlässig eine Ligatur von zwei Buchstaben, aber nicht 77, wie Levy meint: vielmehr ist das obere Zeichen, das immer auch zuerst gelesen werden muss, ein Vav, und daran schliesst sich unten ein ebenso deutliches Dalet an, 77. Umgekehrt ist die Ligatur 77 bei Lev. N. IX, 3 in 777. — Blau's Deutung nach dem Arab. ist, abgesehen von der paläographischen Unzulässigkeit, einfach 7777 zu lesen, auch an sich höchst seltsam. Es soll dastehen:

خَشَفَ تَوْرًا بِرَزْدَ

und das soll bedeuten: „Er zeigte einen Seitenweg Hora, der Sohn des Zeid.“ — Obwohl der Sing. تَوْر in dieser Bedeutung nie vorkommt, so soll das doch deutlich genug besagen „auf arabisch, freilich nicht aramäisch,“ wie Blau nachdrücklich bemerkt, dass er den Seitenweg eingeschlagen hatte. Zeigte dieser Hora als Führer Jemand einen Seitenweg, so musste er natürlich selbst diesen Seitenweg einschlagen. Das ist klar genug. — Ueberhaupt aber, meint Blau, „Alle Inschriften dienen mit als Wegweiser, um dem Nachkommenden näher (?) anzugeben, wohin der Vorausgegangene seinen Weg genommen hatte.“ — Allein der arme Wan-

derer, dem z. B. die obige Inschrift als Wegweiser hätte dienen sollen, wäre in der That zu bedauern gewesen. Er würde nicht gewusst haben, ob der Seitenweg links oder rechts, der erste, zweite, dritte oder sechste, der vom Wege abgeht, gemeint sei; ob der Führer vor drei Tagen oder vor drei Monaten an diesem Platze war, so dass er keinen Fingerzeig darüber erhalten hätte, ob er ihn noch einholen könne oder nicht. Einen schlechteren und nutzloseren Wegweiser, als diese arab. Inschrift, kann es nicht geben. Und wie?

Wenn der Wanderer nun gar gelesen hätte: **خمس قوم حرا**, was er ebenso gut konnte, da für das **و** noch keine diakritischen Punkte erfunden waren, und wenn er die Worte gedeutet hätte: „Es genas der Zwilling des Hora“, was wollte Blau dazu sagen? — Aber ich will annehmen, er verstand die Worte in Blau's Sinne, so besagen sie entweder: „Es hat als Wegweiser einen Seitenweg gezeigt Hora u. s. w.“ — Wem? das ist nicht angegeben. Diese Inschrift konnte er aber natürlich erst nach seiner Rückkehr eingraben. Worn er diese Mühe sich gab und wie ein später Kommender sich hiernach irgendwie über den Weg hätte orientiren können, das ist völlig unklar. Sollte dieser Hora einem Wanderer nützen, so musste er zugegen sein. Demnach könnte es auch heissen, inwiefern das Perf. eine fortdauernde Handlung bezeichnet: „Es zeigt einen Seitenweg (als Wegweiser) Hora u. s. w.“ Es wäre das eine Dienstanzeige, durch welche der in der Nähe, vielleicht in einer Höhle weilende Hora bar Zeid sich den Pilgern als Führer anbot, um sie durch einen Seitenweg zu einem bestimmten Ziele, hier also, im Wadi Mukattab, offenbar zum Serbal zu geleiten. Indess wird Blau selbst mit dieser Deutung wenig zufrieden sein. Sie ist, wie gesagt, schon paläographisch unmöglich. Die religiösen Wallfahrten machte man ausserdem zu bestimmten Zeiten und in grösserer Gesellschaft, wobei man wie noch jetzt einen Führer für die ganze Reise, nicht aber einen für ein Seitenthahl annahm.

Ich glaube, dass die Inschrift gelesen werden muss:

חַסְדָּאֵת מֵחַאנְדוֹ בְּרִידוֹ  
הַזֶּה

d. i. „Chasádat nebst Mehaundó, dem Sohne des Zédo möge Vergeltung erhalten!“ der Name חַסְדָּאֵת ist hebr.

חַסְדָּאֵת Storch. Zu מֵחַאנְדוֹ vgl. מִבְּרָאֵי gratulatio[n]e exceptus. Ein Name *Oxyapov*, den Levy hier findet, kommt griech. geschrieben nicht vor; an der vermeinten Stelle steht vielmehr *Oxyapov* vgl. oben. Blau bemerkt S. 350 ganz richtig, dass die Zeile bei Laps. 87, c, mit 87 b zusammen gehöre. Dass der Verf. sich aber befriedigen konnte mit der Fassung: „Es zeigte einen Seitenweg Hora bar Zeid, grüssend,“ das ist schwer begreiflich. Der Gruss passt denn doch hier wie die Faust aufs Auge.

## § 4.

Es bleibt mir noch übrig, zwei rein arabische Wortformen zu besprechen, welche nicht nur Tuch und Blau, sondern auch Levy den nabatäischen Sprachdenkmälern zuschreiben: nämlich die arab. Diminutivform, durch die Vokale u-i gebildet, und die Elativ- oder Steigerungsform mit vortretendem Aleph. Indess so seine Bildungen wie die arab. Verkleinerungs- und Steigerungsform können schwerlich auf einen andern Dialekt übertragen werden. Wenn dochmal bewiesen werden könnte, dass das Nabatäische wirklich diese Sprachformen gehabt hätte, so müsste man eben hieraus den Schluss ziehen, dass, wie bedeutend auch der aram. Einfluss gewesen, die Sprache dennoch ihrem Kern nach ihrem Ursprunge nach für eine arabische zu halten sei. Indess ist dieser Beweis bis jetzt nicht geliefert, und wird, wie ich glaube, auch nicht geliefert werden können.

Was zunächst das Diminutivum betrifft, so kennt weder das Aramäische, noch das Hebräische, noch selbst das Aethiopische die arab. Verkleinerungsform. Das Aram. hat zwar später durch die Endung *an* eine Diminutivform erhalten, wie *ܡܢܚܢ* Männchen, eig. wohl etwas Männliches, gleichsam kein ganzer Mann, so dass die Bedeutung einer Verkleinerung nahe lag. Diese unsere Bildung ist jedoch sehr verschieden von der innern, vokalischen Bezeichnung im Arab., wie *غبيد* u. s. w.

Allerdings meint Man nach den griech. Belschriften einige arab. Diminutiva im Nabatäischen zu finden, wie *Σοφιδος*, was er für *سوفد* hält; man kann es aber mit gleichem und vielleicht mit noch besserem Rechte von *ܣܘܦܝܕܐ*, syr. *ܣܘܦܝܕܐ* chald. *ܣܘܦܝܕܐ* Zenge ableiten. Ebenso ist es zweifelhaft, ob *Ορεις* das arab. *أوينى* ist; wenn es aber diess Wort sein sollte, obwohl das kurze o für ai sehr auffällt, so ist es ebenso gut wie *ܐܝܢܐ* aus dem Arab. entlehnt. — Sodann schliesst sich die griech. Form *Βοριος* und *Βοριουος* an eine ganz aram. Bildung an, nämlich an *ܒܪܝܐ*; ebenso *ܒܪܝܐܐ* oder *ܒܪܝܐܐ*, Zimmerer, Zimmermann.

Andere Namen sind, wie die griech. Belschriften ebenfalls beweisen, mit noch weit grösserem Unrechte für Diminutiva gehalten worden, so z. B. *ܦܪܝܬܐ* griech. *Αριουος*, also nicht das arab. Diminutiv *خريتي* surdus, wie Tuch meinte. Sodann ist der Name *ܒܝܬܐ* bei Lepa, dessen Lesung nicht zweifelhaft sein kann (gegen Levy), nicht das arab. nom. pr. *مليح*, wie Blau will, sondern es ist derselbe Name eines arabischen u. i. nabatäischen Königs von Petra, den Josephus, Jüd. Kr. I, 11, 3, *Μαλιχας* schreibt. — Ebenso wenig ist der Name, der griech. *Αππαριος* lautet, dem arab.



Diminutiv <sup>עני</sup> entsprechend, wie Blau annimmt, sondern ist von einem Verb. <sup>נח</sup> = <sup>נח</sup> herzuweisen, hebr. נחה, wovon נחה Genoss, Freund, eig. Genossenschaft, gebildet ist. Die nabat. Steigerungsform נחי statt נחי, welche Form sich bei Leps. 76 noch vollständig findet, ist gebildet wie hebr. נחין u. a. w. und bedeutet Genoss, Gefährte. Von נח Volk ist die Wortform mit Levy nicht herzuweisen. Dagegen bed. נחי, einer vom Volke, Volksmann.

Was man sonst noch als Diminutiv fasst, ist offenbar anders zu vokalisieren und zwar nach der Form נחי Beer 28, der fürstliche; ebenso נחי ein Dienender = נחי; vgl. chald. נחי, Geschäft, Arbeit, und die hebr. Eigennamen נחי und נחי; נחי, נחי, נחי, נחי und נחי. Ferner nabat. נחי arab. کهنه kühnig, stark; נחי der Kleine, im Talmud קטנה, hebr. קטן und קטן. Ferner נחי der Freudenbote, arab. نبي, nicht نبي. Auch im Palmyren. findet sich der verwandte Name נחי. — Ein nachweisbar chald. Name ist נחי wenn die Lesart bei Beer N. 62 richtig ist. Wir haben ihn im Namen des babylon. Königs Evil-Merodak. Hier bedeutet das Wort natürlich nicht „Thor“, sondern der Grundbedeutung nach der Starke. (Vgl. hebr. נחיש die Machthaber, 2 Kön. 24, 13, und das n. pr. נחי bei Beer N. 15.) Das hebr. נחי bed. im schlimmen Sinn: der Starke = Verstockte, nach derselben Uebersetzung wie die נחיש und die נחיש die starken des Herzens eben die Verstockten sind. — Der Bildung nach haben wir hier überall eine Participialform auf i, wechselnd mit u, wie נחי und נחי; vgl. noch נחי, נחי, נחי u. a. w.

Was sodann den angeblichen arab. Elativ im Nabat. betrifft, so sehe ich in dem vorgesetzten  $\alpha$  nichts Anderes, als das im Hebr. und Aram. wohl bekannte Aleph prosth., das für den Sinn bedeutungslos ist und nur eine Erleichterung der Aussprache bezweckt wie hebr.  $\alpha$  und  $\alpha$ ,  $\alpha$  wo im Arab. und Aethiop., aber auch hier ohne Elativbedeutung;  $\alpha$  in allen übrigen Dialecten ohne  $\alpha$  gesprochen. Ferner נחי und נחי chald. נחי. Sodann in Eigennamen wie נחי, נחי u. a. w. Ebenso haben wir auch im Nabat. neben נחי ein נחי; neben נחי Lex. N. XV, ein נחי Leps. 133; ein נחי (Tuch N. 188), neben נחי bei Lev. N. XIX. Die Inschrift lautet:

נחי נחי נחי נחי נחי

„Vorgeltung möge erhalten Nadjjo, der Enkel des Zelaach zum Guten, zum Heile!“ — Der Name נחי von נחי, נחי geben, freigebig sein. — Ferner gehört hieher נחי = נחי. Irrig liest Blau bei Levy N. XVII, c. 3, נחי; die



Zelle heisst vielmehr ganz deutlich: „Gedacht werde des Beroscho!“ von ברשׁ Fichte, allerdings nicht die aram. Form בררה oder בררת wie bei Levy N. XV, A, 2. בררה; aber der babylon. Geschichtsschreiber hiess auch *Berosos*, und ausserdem finden sich auch sonst hebr. Wortformen im Nabat.

Sodann gehört hierher der häufige Name אֲלִי auch כִּי geschrieben (bei Levy S. 416). Es ist ein chald. Adj. von einem Verb. אָל gebildet wie כָּקא reiu; דָּבא = דְּבִי reiu; וּסוּס וּסוּסִי u. s. w. Im Hebr. entspricht כִּי der bekannte Priester, arab.

علي der Hohe, Erhabene, 'Ali, nicht zu verwechseln mit dem

chald. und arab. Götternamen אֲלִי der Höchste, mit welchem Levy ihn identificirt. Die Form mit vorgesetztem א, אֲלִיא steht nur von Menschen; z. B. bei Beer N. 59. 69. 70. 83. 84 103. 124, und öfters bei Levy. — In gleicher Weise erklären sich die Namen

אֲחָזִי Tach S. 137. Beer 78, vgl. arab. أحمذ, hebr. יִחְזָקִי nicht אֲחָזִי, sondern abzuleiten von אָחַז Zögerung, Anhaltung, also etwa Cunctator; vgl. den hebr. Ortsnamen אֲחָז eig. Verweilung, daher Weller, Anhalt. Ferner bei Lev. XVII, A, 2. אֲרִיָּץ chald. אֲרִיָּץ sich verlassen. —

Irrig hält ferner Blau für einen Elativ den Namen אֲנָם in der Grabschrift aus Petra (Ztsch IX, S. 231) von אָנָם traurig, trüb sein. Es ist eine häufige aram. Bildung wie אֲחָז schwarz, אֲרָם roth. — Den deutlichen Namen אֲחָזִי will Blau durchweg

אֲחָז = אֲחָזִי lesen, bei Levy S. 447. 450. 463. 466; aber paläographisch völlig unzulässig. — Ganz unmöglich ist auch (bei Lev.

XXXII, 2) die Lesung אֲחָזִי = אֲחָזִי. Die schwierige Inschrift, die Levy bunt durcheinander wirft, ist wahrscheinlich zu lesen:

1. אֲחָזִי לְאֵל בֶּרֶךְ

2. אֲחָזִי בֶרֶךְ בֶּרֶךְ

Der Name אֲחָזִי ist eine Nebenform zu אֲחָז. Der Schluß des sehräg liegenden אֲ schliesst sich an die bekannte Ligatur בֶּר an. — Gra-

phisch falsch liest Blau ferner bei Lev. IV, C, 1: אֲחָזִי = אֲחָזִי, und obwohl er ausdrücklich behauptet, dass dies „deutlich“ stehe, so ist das angebliche Kaf doch vielmehr ein Bet und der Name אֲחָזִי zu lesen, hebr. אֲחָזִי Fluss, Strom, also der Fließende d. i. etwa der Freigeblige. Auch N. III kommt אֲחָזִי als Eigennamen vor, verwandt mit dem hebr. n. pr. אֲחָזִי; vgl. אֲחָזִי. — Dieselbe aram. Namensform haben wir bei Beer 52, 4—5: אֲחָזִי. Auch bei Tach N. XVI findet sich der Name אֲחָזִי, von Tach irrig אֲחָזִי gelesen. Im Hebr. entspricht das n. pr. אֲחָזִי.

Blau liest dafür אֲחָזִי und übersetzt die Inschrift bei Beer: „Es

gedenkt Ojeido seiner Heimath," was an sich schon gegen die ganze Art dieser Inschriften verstösst und besonders auch wegen des unarab. Saff.  $\text{س}$  nicht angeht.

## § 5

Wenn ich nach diesen grammatischen Erörterungen jetzt noch speciell die paläographische Seite der Arbeiten von Tuch, Levy und Blau ins Auge fassc, so findet sich hier allerdings noch mancher Name, manche Form, ja manche ganze Inschrift, deren Lösung auf sehr schwachen Füssen steht. Ich habe bereits zum öftern auf diese Mängel hingewiesen und hebe hier nur noch Einzelheiten heraus, die, wie ich glaube, schon jetzt richtiger gelesen werden können.

Voranf möge eine Gegendbemerkung zu Blau's „auf paläographischer Kritik fussender“ Beobachtung stehen, die derselbe S. 360 mittheilt. Er meint, das arab. Tav werde durch zwei „in der Form weit auseinandergehende und im Gebrauch unterschiedene Zeichen“ ausgedrückt. Indess sind diese Formen vielmehr ganz dieselben, nur mit dem Unterschiede, dass das erste Tav:  $\text{h}$ , wenn man es schreibt, mit zwei Zügen, das zweite dagegen  $\text{h}$  in einem Zuge zu machen ist. Nämlich so: man zeichnet den linken Schuft d. i. man zieht einen senkrechten Strich, biegt ohne abzusetzen unten links um, führt in die Höhe, durchschneidet den Schaft und zieht rechts einen Strich senkrecht herab. Um diesen Seitenstrich zu machen, muss man bei der ersten Form absetzen. Diese erste Form soll nun für  $\text{ט}$  und  $\text{צ}$  stehen, die zweite vorzugsweise dem  $\text{ס}$  entsprechen.

Allein der Unterschied sowohl in der Schrift wie im Gebrauch ist ein sehr erinnerlicher; denn die zweite Form, das vermeinte arab.  $\text{ص}$  steht auch im Anfang z. B. bei Tuch S. 210:  $\text{ס-ה-א}$ , und bei Beer N. 88 und 90 zweimal in der Mitte, in dem Namen  $\text{ס-ה-א}$ . Ausserdem kommt auch die erste Form sehr oft als weibl. Endung vor. — Das dritte Zeichen, welches Blau dem zweiten gleichsetzt, kommt in zuverlässigen Kopien gar nicht vor. In der einen Stelle bei Leps. 64ter, 2 ist zwar ein ähnlicher Buchstabe, nur ist hier der rechte Schwelf oben noch einmal so lang, als der linke, während Blau beide gleich gross gezeichnet hat, wodurch dieser Buchstabe denn allerdings einem arab.  $\text{ص}$  sehr nahe kommt. Auf die Form bei Beer N. 142—144 wird Blau sich nicht berufen wollen; denn eben diese Inschriften wären erst noch zu entziffern und zu erklären, weshalb auch Beer einen Buchstaben von dieser Form: „in sein Alphabet mit Recht nicht aufgenommen hat. Indess glaube ich, dass das Zeichen auch hier ein ungenau gezeichnetes Tav ist, wie man das bei N. 142, 2; und 144, 2 noch sehen kann. Der Anfang dieser zweiten Zeile ist in hebräen Inschriften sicher nicht mit Beer

רַבִּי zu lesen, sondern רַבָּה Tochter; der vorhergehende wohl. Name sieht aus wie אֶרְבָּה oder אֶרְבָּה. Dagegen ist in der angeführten Stelle bei Lepa. Citer, 2 das ähnliche Zeichen unstreitig ein א, wobei nur linke der Strich ein wenig über die Linie hinausgezogen worden ist, wie im Anfang der Zeile das linke sich anschließende א in dem Namen תִּים-אַחֵי, bei Lev. XI, 2, in וְאֵלֶיךָ bei Beer 60, 1 in וְאֵלֶיךָ und noch deutlicher bei Beer 78 in וְאֵלֶיךָ. — Das arab. entspricht dem nabal. He finale.

Wenn Blau ferner einen Namen, den Levy genannt סִדְרָה-תִּים liest, so hat er sicher die Abbildung bei Lepsius nicht angesehen; er würde sonst ein unzweifelhaftes Tav nicht für Qaf, und das vorletzte Zeichen, ein entschiedenes Dalet, nicht für Vav genommen haben, um so weniger, als diese Vav in seiner richtigen Gestalt dreimal vorhergeht und das Dalet sich ebenso in סִדְרָה findet. Da aber סִדְרָה-תִּים Stütze des Blutes kein ganz gesonderter Name zu sein scheint, so ist wohl besser das Dalet mit senkrechtem Schenkel wie öfters für ungenaues 'Ajin, das einen schrägen Schenkel haben sollte, zu nehmen, und סִדְרָה-תִּים Stütze = Hilfe des Volkes zu lesen. — Was diese Deutung der ersten Hälfte des Namens betrifft, so bedeutet סִדְרָה im Hebr. stärken, daher weiter im Chald. סִדְרָה helfen, arab. ساعد III. helfen, IV. beglücken; ساعد der Vorderarm ist eig. der helfend, und der Dual bezeichnet die Flügel des Vogels ebenfalls als Stützer und Hoffer. Wenn nun Blau das arab. ساعد in der Komposition von Eigennamen ganz richtig als Glück = Segen, Hilfe fasst (S. 368) und diese Bedeutung auch offenkundig im Aram. vorliegt, mit welchem Rechte kann er dann nabal. Namen wie סִדְרָה-תִּים Stütze = Hilfe Gottes (vgl. סִדְרָה) für ausschließlich arabisch erklären? Der Name ist vielmehr beiden Stämmen gemeinsam und bedeutet bei beiden wesentlich ganz dasselbe.

An derselben Stelle S. 363 versucht Blau einen von Levy LIV בְּרִי-חַיִּים geliehenen, aber unerklärt gelassenen Namen durch بِرّ حيم als „Freund der Genossen“ zu deuten, indem das nach dem Qāndā (III, 554) hingaritische Wort بِرّ darin gefunden wird. Allein das angebliche Kaf ist ebenso leicht, wo nicht genauer als Mem zu lesen; das Bet ist ein deutliches Lamed, so dass die ganze Inschrift lautet:

בְּרִי-חַיִּים בְּרִי-חַיִּים בְּרִי-חַיִּים

„Vergeltung möge erhalten Chantabu, ein Sohn des Salmai“ — Das Mem am Ende ist entweder Ligatur für בְּרִי wie öfters, oder das unvollständige [בְּרִי-חַיִּים] von תָּא.



פִּרְדְּשׁוּ, wie Levy N. XXV gelesen, will Blau paläographisch richtiger פִּרְדְּשׁוּ lesen, weil das zweite Zeichen dasselbe sei, wie in der ersten Zelle. Allein, wo steht denn das Resch Z. 1 in dem unzweifelhaften בִּרְ aus? Das Richtige ist vielmehr, dass das sichere Lamed in פִּרְשׁ noch zweimal ebenso vorkommt, einmal in dem Namen הַמְנוּ (wie statt הַמְנוּ zu lesen ist) und sodann in

פִּרְשָׁהּ. Zu פִּרְשָׁהּ ist zu vergleichen פִּרְשָׁהּ frei fließend, sich ergießend — vom Wasser; frei weidend — vom Kamel. In פִּרְשָׁהּ finden wir einen bekannten Namen wieder, פִּרְשָׁהּ der Sohn des Aramers Nahor. 1 Mos. 22, 22. Das Quadrilliter פִּרְשָׁהּ, entstanden aus פִּרְשָׁהּ, entspricht dem chald. פִּרְשָׁהּ (= פִּרְשָׁהּ) ausdehnen; härter hebr. פִּרְשָׁהּ Ausdehnung, Fläche, daher wie פִּרְשָׁהּ Gefild, Garten; vgl. פִּרְשָׁהּ Weite, Breite; פִּרְשָׁהּ, latus, amplius; das Adj. פִּרְשָׁהּ bedeutet der Ausgedehnte = Grosas wie das u. pr. פִּרְשָׁהּ.

Für פִּרְשָׁהּ, wie Levy und Blau bei Leps. 69 lesen, ist besser und deutlicher פִּרְשָׁהּ zu lesen, und damit der hebr. Name פִּרְשָׁהּ (Glanz), den verschiedene Personen führen, zu vergleichen, 1 Mos. 23, 8. 46, 10 u. s. w.

Den letzten Namen bei Levy II, A, 3 liest Levy פִּרְשָׁהּ, was nicht angeht. Das angebliche Resch ist Daleth, und der Name etwa פִּרְשָׁהּ der Stehende, Standhafte anzusprechen, von פִּרְשָׁהּ Stand — N. III bei Lev. lautet:

פִּרְשָׁהּ בִּרְ אֶבֶן

Levy liest offenbar falsch den ersten Namen פִּרְשָׁהּ und den zweiten אֶבֶן. Die beiden angeblichen Jod stehen nicht da, und das letzte Wort hat nicht die Endung ה — אֶבֶן bedeutet im B. Daniel Strom und kommt auch IV, C mit der Adj.-Endung ה vor. Die Uebertragung ist so leicht, wie bei dem wurzelverwandten פִּרְשָׁהּ, das einen Strom und einen althebr. Eigenmannen bezeichnet.

Bei Leps. N. 20 ist der erste Name nicht אֶבֶן, sondern אֶבֶן zu lesen. — Der von Levy nicht entzifferte Name N. 22 bei Leps. ist אֶבֶן zu lesen und wohl verwandt mit אֶבֶן Tuch oder Säcklein, um etwas darein zu binden, Bündel; אֶבֶן dünnes Seil, womit die Kamellast festgebunden wird. Verwandt ist auch der Name אֶבֶן welcher Band, Binder oder Verbinder bedeutet.

Lepsius 24, 8 liest Levy פִּרְשָׁהּ; es ist aber besser פִּרְשָׁהּ zu lesen d. i. פִּרְשָׁהּ = פִּרְשָׁהּ blitzend; hebr. u. pr. פִּרְשָׁהּ, punisch Barcan. Das liest wie Z. 4 in פִּרְשָׁהּ.



N. 26, 2 bei Leps. hat Levy nicht entziffert. Ich glaube, dass zu lesen ist

דביר ארחה בר גור

Der Name ארחה ist hebr. ארחה Karavane, und entspricht sonst dem n. pr. ארח der Wanderer, Esra 2, 5. 1 Chr. 7, 39. — Möglich wäre auch zu lesen ארחה Flucht = Flüchtling, hebr. n. pr. ארח 1 Mos. 26, 40; ארחה 1 Chr. 2, 18. Indess ist die Lucke zwischen dem möglichen Dalet und Jod wohl nicht ursprünglich, sondern es soll wahrscheinlich nur Kā Buchstabe, nämlich Chet sein.

Leps. 35 ist zu lesen: בריה גרא-יבלי. „Geeignet möge werden Berā-Ischaili.“ Der Name bedeutet Geschöpf des Herrn wie im Hebr. בראיה 1 Chr. 8, 31. — Leps. 32 ist für ירה, wie Levy und Blau hier und N. 50 lesen, vielmehr ירה zu lesen, entweder ירה Gaber oder ירה Gube. Dass im jetzigen Aramäischen der Stamm ירה vielmehr ירה lautet wie im Hebr., beweist keineswegs, dass nicht das Nabatäische diese ursprünglichere Aussprache noch bewahrt hatte. Das Aram. stimmt hierin sonst mehr mit dem Arab., als mit dem Hebr. überein, dass es das Vav nicht so oft in Jod hat übergehen lassen, wie ירה = ירה; ירה = ירה; ירה = ירה u. s. w.

Hätte Blau die Kopie von Leps. 37, 5 vor Augen gehabt, so würde er keinen abnormen St. constr. pl. ברי statt ברי als möglich vertheidigt haben, S. 368; denn es steht wirklich ברי da, das Nun als senkrechter Strich, und Levy hat falsch gelesen. Beim Plural lautet nun aber das Suff. der 3. P. sg. ירה — anstatt des aram. ירה wie wir aus der Inschrift bei Lottin 7 (Levy S. 481) sehen, und auch bei Leps. 37 ist בריה wahrscheinlich nur unvollständige Schreibart für בריה, indem das Jod wie bei dem vorhergehenden אלהי mit dem He verbunden sein sollte. Die Inschrift lautet: „Gedacht werde des Abido, des Sohnes Vâôlo's, und des Vâôlo und des Charlscho und des Snad-elahi, seiner Söhne, zum Guten!“

Die erwähnte Inschrift von Lottin de Laval (Lev. S. 481) ist von Blau wie von Levy vielfach missverstanden worden. So will Blau hier einen Dual ברי = بريا gefunden haben, eine Form, die weder arabisch, noch aram. ist. Wenn Blau nun vollends behauptet, der Sinn verlange hier „ungezwungen einen Dual“, so ist die Analogie aller andern Inschriften dagegen. Ja, der Dual wäre hier so unpassend wie der Plural, weil die Namen der beiden Söhne nicht erwähnt werden. Blau übersetzt: „Es grüsst Muhallim, Sohn des Garmilahi und seine Söhne Garmilahi und 'Abarbar und deren beider Söhne“ (בני-בניה). — Diese Worte sind anders abzutheilen, und wenn Levy die einzelnen Buchstaben richtig gelesen hat, was ich nicht kontrolliren kann, da mir keine Kopie vorliegt, so geben sie folgenden Sinn:

שָׁלֹם יִהְיֶה לְךָ בֶּרֶךְ גֶּרֶם-אֵלֶּה וּבְנֵיהֶי נִרְם-אֵלֶּה  
וּבְכֹרֶבֶר וּבְנֵיהֶי נִרְם

d. i. „Vergeltung möge erhalten Mechallemo, der Sohn des Gerem-elah und seine Söhne Gerem-elahi und 'Abarbar und Binjo und Mêm!“

Der Name בְּנֵיהֶי statt בְּנֵיָן hebr. בְּנֵיהֶי = Gobaude, ist ebenso leicht Personennamen wie בְּנֵי, בְּנִי u. s. w. Desgleichen muss נִרְם Eigennamen sein, wie man ihn auch deuten mag.

Leps N. 41 liest Levy נִרְם, obwohl er selbst zugibt, dass das Mem eig. Zade sei. Man muss es aufgeben, nur bekannte Namen hier wiederzufinden und sich vielmehr mit größter Strenge an die Buchstaben halten. Der Name ist offenbar נִרְם hebr. נִרְם Herrschaft = Herrechor. Das Vav sodann gehört als Kopul. zu נִרְם, das hier ebenfalls n. pr. ist. Levy möchte diess נִרְם als Adj. auf das vermeinte שָׁלֹם im Anfange des Satzes beziehen, was aber unmöglich angeht. Die ganze Inschrift lautet:

שָׁלֹם הָיָה לְךָ בֶּרֶךְ נִרְם

„Vergeltung möge erhalten Uharischo, der Sohn des 'Azur, und Tâbl!“

Zu N. 48, zu שָׁלֹם נִרְם ist zu bemerken, dass נִרְם der Hafter bedeutet und im Arab. نائم der Weinberghüter ausdrücklich als ein nabatäisches Wort angegeben wird. — Der Name in N. 50 bei Leps., den Levy אֵלֶּה liest, hat statt des Resch vielmehr ein Zade oder Qof. Es könnte נִרְם Stirn sein mit dem vokalischen Vorschlage; nur geht die Bedeutung wohl passender von dem Stamme נִרְם = aram. נִרְם heiter sein, نִרְם glänzen aus. Die Inschrift heisst:

שָׁלֹם אֵלֶּה בֶּרֶךְ נִרְם [נ]

In N. 54 bei Leps. entspricht נִרְם dem hebr. n. pr. נִרְם und bedeutet Beschützer. — In N. 62 bei Leps. ist für חֲבֵרֶכֶּי

(Levy) höchstens חֲבֵרֶכֶּי zu lesen, d. i. حَبْرَكِي kurz und dick, gedrungen; sonst findet sich die Form חֲבֵרֶכֶּי; in N. 62 u. 77 liest man aber genauer חֲבֵרֶכֶּי, womit der weibliche Name חֲבֵרֶכֶּי auf Münzen aus Petra und die hebr. חֲבֵרֶכֶּי zu vergleichen ist. —

In N. 85 bei Leps. liest Blau נִרְם = غفيرة, was nicht angeht

und nothwendig wie im Arab. so auch im Nabal נִרְם geschrieben sein müsste. Ausserdem passt der 'Aql nicht in den Zusammenhang; dieser verlangt vielmehr einen Eigennamen נִרְם = נִרְם, wie das He öftern verwandt wird; vgl. oben. Der Stamm נִרְם blinden, lässt leicht eine passende Uebersetzung zu. Die ganze Inschrift heisst:

שָׁלֹם יִהְיֶה לְךָ בֶּרֶךְ אֵל-טַבְּכֶרֶ בֶּרֶךְ נִרְם [נ]

Das erste Zeichen Zeile 2 ist Ligatur von נִרְם; das folgende ist

בר zu lesen, obwohl ein Resch mit geschlossenem Kopfe nicht gewöhnlich ist, so wenig als das ähnliche Dalet ז. 1 in דבר.

N. 97 bei Lepa liest Levy כדרכן; allein das angebliche Dalet ist ein Vav und der Name בר כדרכן liest Er bed. Führer wie דבר. — Die schwierige Inschrift bei Lepa 105, 1 (Lev. XL) ist zu lesen:

שָׁלֹם אֶנְרִי וִישָׁב-הָק

„Vergeltung möge erhalten Agdi und Jöschachochi.“ Blau S. 346 liest den Anfang שלום als Dual vor zwei Subjekten, eine Konstruktion, die in diesen Inschriften völlig unheard und entschieden zu verwerfen ist. Schon die wohlbegründete Deutung von שָׁלֹם macht diese Auffassung überhaupt unmöglich. Der Name וִישָׁב-הָק bedeutet das Heil des Quetzos.

In N. 111 bei Lepa. ist der vierte Buchstabe eine Ligatur v. לָב und wohl nicht ז, wie Levy will. Ich lese:

שָׁלֹם לְנֶכֶד-אֶלֶה בר הלִיסִי

Der Name: Held Gottes entspricht dem Gabriel im B. Daniel. הלִיסִי geht wohl nicht von der Bedeutung des Wochsolns, sondern von der des Festverbundenen aus; vgl. syr. הלסא

Blase; حلف Bündniss; حليف socius; אלה=אלף verbind-

den. — In N. 117 bei Lepa. sieht das דבר (Lev.) eher aus wie דבר und das folgende Zeichen ist Jod oder Nun, so dass דברי oder דברין zu lesen wäre. Was Levy sodann חנהבו liest, ist leichter חנהבו zu lesen, so wie der letzte Name חרצתי statt חרצתי. Das vorletzte Zeichen kann wenigstens eher ein unten geschlossenes Tav, als ein Aleph sein.

N. 120 ist zu lesen:

דכיר ואלו בר אקא בר בקי

Der Name אקא ist auch hebr. 1 Chr. 7, 38, verkürzt aus אקון. Ebenso hat בקי ו. בקק verwandte hebr. Bildungen wie בקי u. u. — Den letzten Namen in N. 120 bis bei Lepa liest Levy minder genau und unendlich als אלל; er heisst vielmehr אקא syr. אקא hebr. אקא Löwe. Wir wissen ausserdem, dass bei den Nabatäern der Löwe אקא (arjā) hiess, Plur. אקאן (Quatremère im Journ. as. 1835 S. 104). Als jüdischer Eigenname findet sich Ari d. i. ארי Löwe bei Joseph. jud. Kr. V, 6, 1. Noch näher entspricht der altbabylonische Name אריה 1 Moa. 14, 1, 2. Dan. 2, 14, mit der Ableitung ok=ak wie in אקא, אקא, אקא, אקא.

1) Dass Suff. ok=ak ist sicher nicht die pers. Diminutiv-Endung, die in so alten Namen wie אריה schwer erklärlich wäre, ganz abgesehen davon, dass die Bedeutung in Nabal, Merodak wenig passend erscheint. Es ist vielmehr ein aramäischer Fuß, gleichbedeutend im Gebrauch mit den Suff. ka und ka. Als Demonstrativ-Präfix. Da wir hier sehen es in verschiedenen Bildungen, z. B. im Pron. der 1. P. aa-ok; im äthiop. Perf. der 1. P.



N. 133 bei Lep. ist abzutheilen und zu lesen:

שָׁלֹם וְאֵלֵי נְאֻכָּר רִישֹׁן

Die Eigennamen sind deutlich. רִישֹׁן ist syr. Schreibart für ראשון Job 8, 8; Levy liest dafür unzulässig רשון. Das erste Zeichen Zeile 2 ist kein Vav. Das ך in רישון ist ebenso N. 163, 3 in הרישו. — N. 135 bei Lep. Der sonst nicht vorkommende Name רִי (שָׁלֹם הֵי) ist verkürzt aus הָרָא wie שָׁר aus שָׁרָא.

In N. 139 bei Lep. ist das letzte Wort Z. 1 nicht ריבר (Levy), sondern etwa בר-רב der Sohn des Dohb zu lesen. Vgl. auf Münzen בר-אל Bar Gottes, wie hebr. ל'ו'ו'ו Gottes. Ausgefallen ist sodann offenbar ein בר, und Z. 2 heisst der Name כבדא-לבבלי, nicht גידא, so dass der Enkel wie so oft nach dem Grossvater benannt worden ist, vgl. N. 166.

N. 142 bei Lep. Der männliche Name רִדִּיר steht für רִדִּיר der Geliebte, Freund, so wie die karthagische „Dido“ der hebr. רִדְדָה entspricht. — N. 145 lautet: שָׁלֹם קִין בר קינו oder קינו. — N. 146: ברִיָּה רִבִּי. Der Name רִבִּי bedeutet Aehnlichkeit, Abbild, und kommt sonst nicht vor. — N. 159: Für מִשְׁכִּי (Lev.) könnte auch מִשְׁכִּי Besitzer, v. מִשְׁכִּי gelesen werden. Sonst ist מִשְׁכִּי mit dem hebr. מִשְׁכִּי zusammenzustellen.

N. 161 bei Lep. ist von Levy ganz verfehlt; der Text kann etwa gelesen werden:

בְּרִיָּה בְּרִיָּה בְּרִיָּה בְּרִיָּה בְּרִיָּה

Der Name: Huld des Unglücklichen ist an sich deutlich und nicht unpassend, obwohl er sonst nicht vorkommt. Blau will dafür

ברִיָּה = אֲחִיָּה lesen, was nicht angeht. Für בְּרִיָּה ist vielleicht besser כְּבִרָּה zu lesen, ein Name der noch zweimal sich findet. Das ך scheint oben verstanden zu sein.

N. 162. Der Name קִשְׁטָל ist wohl am richtigsten v. קִשְׁט Bogen, nach aram. und arab. Schreibart, abzuleiten und als Bogner, Bogenschütz zu fassen. — הרבִּי ist Ableitung v. הרבִּי hebr. Henschrecke; das Adj. bedeutet der Henschreckenartige d. i. der Springer. Ebenso bildet im Hebr. חֲרָבִי Henschrecke ein n. pr. Ezra 2, 45. — Der Ehren- oder Antanname ברִיָּה bod. sicherlich nicht „Steinmetz“, wie Kan will (arab.

بَرِيَّة), sondern nach dem hebr. und syr. דְּבִירָא ducens, Führer, wobei am nächsten und natürlichsten wohl an einen Führer von Karavanan gedacht wird.

ku, arab. ku: sodann als Suff. der 2. Pers, ka, ka u. a. w. als Adv. כִּי hier. Wie das Iran. t, so konnte auch das gleichbedeutende k zu Substantiv- und Adjektiv-Bildungen verwandt werden. Dass diese Suff. sonst nicht vorkommt, beweist nicht, dass es anarabisch ist. Man denke doch v. R an die vielen Eigenthümlichkeiten des Aethiopischen, die in keinem semit. Dialekte vorkommen, ohne dadurch anarabisch zu werden.



Die grosse Inschrift N. 164 bei Lepa. (Lev. LI) bietet mancherlei Schwierigkeiten dar. Der erste Name Z. 1 ist schwerlich mit Lev. חנניו zu lesen, sondern eher לנניו wie Z. 3. Der Strich unter dem ח gehört eig. zu dem darunter stehenden Buchstaben der zweiten Zeile. Der folgende Name ist nicht die Unform וכלביו (Levy), sondern ganz deutlich ננניו, und für den letzten Namen der Zeile: ברנאו (Lev.), wobei das נ unerklärt bleibt, ist vielmehr רי-גבא Fälle v. Gaben, konkret: der Gabenreiche oder Vielgebende zu lesen. Ueber dieses רי, das mehrmals so vorkommt, vgl. oben diese Ahl. Die Zeile lautet: „Vergeltung möge erhalten Latscho und Magdo, die Schone des Dè-ava“. Die Form אססתר = אסתר ist schon S. 621 erklärt. Der Strich am א ist bloss Verbindungsstrich, kein Lamed. Das vorgesetzte א steht wie in אגריין. Zeile 3 u. 4 gehören zusammen, wie Levy richtig gesehen hat; nur ist die zweite Hälfte abzutheilen:

נניו: ננניו ברנאו:

Das ננניו ברנאו zieht Levy, augenscheinlich unrichtig, zur nächsten Zeile, die mit ננניו חריש ebenso abgeschlossen ist, wie der Anfang der siebenten Zeile. In dieser hat Levy das in in ננניו-ננניו übersehen. Sodann ist abzutheilen: ננניו ברנאו.

Den Schluss der 9. Zeile liest Levy falsch: ננניו-ננניו; es muss vielmehr heissen: ננניו-ננניו. — Zeile 10 steht die Form ננניו, nicht ננניו (Levy). Der Name ננניו, Steinbock, nicht arab. نعل. Die Bildung mit vorgesetztem ja oder je findet sich dagegen in den Namen ננניו, ננניו.

N. 165 bei Lepa. ist zu lesen:

ננניו ננניו ברנאו ננניו

Der Name ננניו bedeutet nach dem Arab. علم f. o. schwimmen, Schwimmer, der auf's Herbergehende. ננניו entspricht dem hebr. ננני der Erwähnte = Berühmte, 4 M. 18, 4. N. 166 bei Lepa. (bei Lev. LI) Hier ist zunächst Z. 1 für ננניו offenbar ebenso leicht, und für den Sinn passender ננניו zu lesen; ebenso N. 139. Das Bet gleicht manchmal einem Jod, wie N. 142, 1 in ננניו; 160, 2. 163, 2. 164, 8, בר; auch ist es hier von dem sicheren Jod in ננניו doch verschieden. Sodann liest Levy Z. 2 das erste Glied eines Namens ננניו, und weil das keinen Sinn gibt, möchte er ננניו emendiren. Das erste Zeichen aber ist nicht נ, sondern ר, wodurch wir den Namen ננניו-ננניו erhalten, Freund Gottes, ein Name, der uns sofort an ננניו, einen Sohn Esau's und an den Vater des Jetho erinnert und uns zugleich geographisch in unbatäisches Gebiet versetzt. Noch zur Zeit des Josephus (Jüd. Kr. 18, 3, 4) hieß ein Judo Raguël. Das ה in ננניו ist übrigens nicht aus ה verkürzt, sondern ist dritter Radikal wie in ננניו, ננניו.

Auf einer ebenfalls unrichtigen oder doch äusserst unsicheren Lesung beruht der Name  $\text{דְּוֹ אֱשֶׁרֶת}$  N. XLII bei Lev., worin Levy unter Man's voller Bestimmung den Gott *Θεοῦ* wiederfinden wollte. Der Fund wäre um so interessanter, als dieser Gott von Griechen und Römern als arabisch und speciell nabatäisch bezeichnet wird. Nach Levy und Andern läge dem Namen der süd-arabische Gott  $\text{ذو اَشْرَى}$  (der Herr des Gebirgs) zu Grunde. Allein von andern Schwierigkeiten abgesehen, so würde das verdoppelte Shin im Griech. gewisse durch ss ausgedrückt worden sein, indem sonst schon das einfache ש gewöhnlich durch ss wiedergegeben wird, wie  $\text{הַשָּׁן}$  *Εσπίον*;  $\text{שֵׁן}$  LXX *Ἰσσιον*, Joseph *Ἰεσσαῖος*;  $\text{בִּישָׁן}$  = *Βεποσος* u. s. w. Sodann liest man die erste Inschrift ebenso leicht  $\text{דְּוֹ אֱשֶׁרֶת}$ , was eine aram. Nebenform zu chald.  $\text{דְּוֹ אֱשֶׁרֶת}$ , syr.  $\text{ܕܘܐܫܪܝܬ}$  Adler wäre. — Noch entschiedener ist das Nun in der zweiten Inschrift; es ist ein Strich, der sich unten links umbiegt und ein Dalet, Lamed oder Nun sein kann, nur kein Daleth. Der Name ist zu lesen wie der vorhergehende:  $\text{דְּוֹ אֱשֶׁרֶת}$  Verehrer des Nachorâ, des heiligen Adlers, den wir nicht bloss in Süd-arabien, sondern auch bei den Ostsemiten antreffen. vgl.  $\text{ܕܘܐܫܪܝܬ}$ . Das lange ä würde hier wohl St. emph. sein.

Der Name Duzarus, den die Griechen auch härter *Θυαριος* schreiben, scheint mir in der ersten Silbe Du oder Ouz den nabat. Gott  $\text{דּוּזַר}$ ,  $\text{דּוּזַר}$  zu enthalten, zumal wenn wir  $\text{דּוּזַר}$  nur als härtere ungenaue Schreibart für  $\text{דּוּזַר} = \text{דּוּזַר} = \text{דּוּזַר}$  fassen, wozu uns die Schreibart  $\text{דּוּזַר}$  für  $\text{דּוּזַר}$  vollkommen berechtigt. — Die zweite Hälfte wäre  $\text{זַר}$  der Fürst, St. emph., wie  $\text{זַר}$  Dan. 8, 26 von Gott steht. Tâ-sara oder Tâu-sara, Tâ der Fürst, der Herrscher entspricht der Bezeichnung unserer Inschriften, wo Jemand sich Priester des Gottes Tâ,  $\text{דּוּזַר}$  nennt.

Ueber diesen höchsten Gott der Nabatäer vgl. vorher S. 569. Er ist unstreitig der Sonnengott, der auf dem Dache jedes Hauses einen Altar hatte. In einem prachtvollen Tempel zu Petra ward er dargestellt durch einen schwarzen viereckigen, ungeformten (*árémetor*) Stein, zwölf Fuss hoch, zwei Fuss breit, auf einer goldenen Basis stehend. Vgl. Suidas unter *θῶς Ἀρης* = *Θεοῦ*. — Maximus Tyrius, diss. VIII, 8 p. 142 ed. Reiske, nennt das *ἀγάλμα* des Gottes einen viereckigen Stein. Arnobius adv. Gent. lib. VI, Cap. 11 sagt: die Araber verehren informem lapidem, nicht: „einen unformlichen Stein,“ sondern einen ungeformten, ungestalteten (*árémetor*) also unbehauenen Stein, einen Stein in seiner Naturform, womit der Altar aus unbehauenen Steinen 2 Mos. 20, 26 zu vergleichen ist. Jene Säule war die bekannte Altarsäule des Sonnengottes, eine Sonnensäule, das Symbol des Gottes.

Dem *Θεοῦ* war auch wohl der Altar geweiht, der von alten Zeiten her auf der Westseite der sinaitischen Halbinsel, nicht

weit von dem heutigen Räs Muhammed, in einem quellenreichen Palmengarten stand. Er war aus hartem Gestein und hatte eine Inschrift, die aus alten, unbekannten Buchstaben bestand (Diod. III, 42. Strabo XVI). Alle fünf Jahre wallfahrteten die Einwohner zu diesem Heiligtume, in welchem ein Mann und eine Frau lebenslänglich das Priesteramt besorgten.

Jenes arab. لوى wollte Levy auch noch (N. 1, B und C) in einem andern Namen entdeckt haben, indem er liest: לוי-לוצ und in Khulazu eine arab. Gottheit erblickt. Indess das לוי ist schon graphisch zweifelhaft; das angenommene Var ist entschieden eher ein Bet; und der ganze Name könnte gelesen werden לוי-לוצ wohlgefalliges Opfer; لوى = لوى, hebr. לוצ.

Ich muss hier eine allgemeine Bemerkung einschalten. Es fallen nicht selten Namen von Göttern und Göttinnen ausserlich ganz zusammen mit Namen von Menschen, die man deshalb als völlig gleichbedeutend mit Jenen genommen hat. Ja Tuch (a. a. O. S. 195) stellt geradezu den Satz auf und Oslander (Ztschr. Bd. VII, S. 406) stimmt ihm bei, dass der Diener sich unmittelbar nach der Gottheit benannte: einen Satz, den ich aufs entschiedenste bestritten muss. Die Analogie der semitischen Nomenclatur ist durchaus dagegen, und die scheinbaren Ausnahmen sind anders zu erklären. — Levy meint zwar, das Wort Diener sei zu suppliren. Allein dieses Wort ist bei einem Gotternamen, der einem Menschen beigelegt wird, so wichtig, dass, wenn der Name verkürzt werden soll, man den Gotternamen auslässt, nicht aber das לוצ, sondern vielmehr als Eigennamen übrig bleibt, wie Licht. 5, 26, 28. Eara 8, 6; ebenso sehr häufig; לוצ I Kön. 4, 6; לוצ für לוצ. In gleicher Weise ist der Gottesname ausgelassen bei לוצ u. a. n.

Es wäre offenkundige Vermessenheit gewesen, wenn Jemand den Namen eines Gottes sich unmittelbar hätte heiligen wollen, und Ausnahmen wie bei dem wahnwitzigen Bassianus, der sich nach seinem Gotte Elagabal nannte, bestätigen nur die Regel. Wenn daher z. B. im A. T. der Name באל als Ehrename mehrer Männer vorkommt, so bezeichnet er nicht den Gott Baal, der ohnehin immer den Artikel hat, sondern bedeutet einfach Domhaus, wie באל ja nach sonst seine appellative Bedeutung behalten hat. — Ebenso wenn באל Jer. 49, 1, 3, der Gott der Ammoniter und Moabiter, sonst באל genannt, eig. der Königliche, Herrschende, einen menschlichen Personennamen bildet, so geht derselbe in dieser Bezeichnung ebenfalls nicht von dem Gotte, sondern von der appellativen Bedeutung des Wortes aus, wie der ganz gleichbedeutende Name באל Malchus, d. i. *Baalhus*. Ferner geht der Mannesname לוצ 2 Sam. 4, 2, unzweifelhaft von der Bed. des Granatapfels aus, wie auch לוצ Apfel, ein n. pr. ist, I Chr. 2, 43 und nicht von der des syr. Gottes Rhimmon. — Ebenso führt der



Idumäische Name יְהוֹיָה, nicht auf den syr. Gottesnamen, sondern auf die appellative Bed. von יָהוּב d. L. Jubele, konkret: der Jubelnde wie יָהוּב vgl. יָהוּב und יְהוֹיָה Jubelgeschrei. Auch יְהוֹיָה, der Sohn des Jubels, ist der Jubelnde, nicht der Gottessohn.

Das arab. شَرُونَ ist Name eines Götzenbildes und ein Mannesname, der verschiedene appell. Bedeutungen zulässt, namentlich bezeichnet er den, der etwas im Gedächtnis festhält, (vgl.

حَانِط) und daher Zutrauen verdient. Dies passt offenbar besser, als wenn der Mann, wie Tuch meint, sich ohne weiteres den Namen des Gottes beigelegt hätte.

Ebenso erscheinen alle übrigen Götternamen, welche Oslander a. a. O. anführt, ebenfalls nicht unmittelbar als Personennamen, sondern es ist hier überall die dem Alterthum wohlbewusste appellative Bed. derselben festgehalten und auf Menschen bezogen worden, obwohl diese ursprüngliche und allgemeine Bedeutung wie bei قَبِيل und A. uns nicht immer mehr deutlich ist. Bei andern aber ist sie um so deutlicher. Wenn z. B. in A. T. Jemand یَزِيد heißt, so soll der Name offenbar wie یَزِيد einen Weissen bezeichnen, nicht aber den Mond, der persisch ebenfalls یَزِيد der Weiss, Lichte genannt wird. Ebenso gehen die arab. Stammesnamen عَلَال und بَدْر

nicht unmittelbar vom Monde aus; vielmehr bezeichnet عَلَال den Glänzenden, daher auch einen schönen Jüngling. Qām. —

Wenn ferner Jemand شَمْسٌ Sonne genannt wird, so bezeichnet das einen strahlenden, Glänzenden = شَهِيد, nicht aber den Sonnengott, noch ist überhaupt hiebei vom Sonnen- oder Monddienst irgendwie die Rede. Ferner heisst das Gestirn der Venus زُخْرَة Glanz, Schönheit wie زُخْرَة, konkret: die Glänzende, und diese Bed. hat natürlich auch der menschliche Eigenname.

Auf dieselbe Weise erklären sich nun auch folgende nabatäische Namen:

1. יָהוּב, hebr. יָהוּב = יָהוּב der Liebende, der Freund arab. <sup>2</sup> یَزِيد Amor, amicus, und nicht von یَزِيد oder یَزِيد, dem Götzen der Kalliten herzuweisen, wie diese Levy mit Blau's Beistimmung gethan. Es ist zudem eine adjektivische Form und bedeutet ἡρωικός, nicht aber ἡρώς.

2. Einen andern Mannesnamen יְהוֹיָה, der wohl als gleichbedeutend mit יָהוּב (bei Burckhardt N. 27, 2 auch יְהוֹיָה geschrieben), und mit יְהוֹיָה wechselt, hat Tuch S. 193—197, mit einem grossen



Anfänge von Gelehrsamkeit für das arab. **الخلف**, ein Götzenbild der Venus, wahrscheinlich der Mondgöttin, erklärt. Inless, begegnet uns im Nabatäischen nirgends ein **נבר-חצת**, ein Verehrer der Chalezat, sondern bloss jener einfache, artikellose Name, dessen Erklärung weit näher liegt. Im Hebr. ist **נָחַץ** n. pr. und bed. wahrscheinlich Ausrüstung wie **נחצת**, daher konkret der Gerüstete = **נָחַץ** wie **נחב**, **נחיצ** und **נחיצ**. Die weibl. Endung **ח** findet sich ebenso bei hebr. Mannennamen, wie **נחיצה**, **נחיצה**, **נחיצה** u. s. w. — Unrichtig liest Levy II, A, 2 **נחצת** und hält diesen Namen für eins mit **נחצת**. Das angebliche Zade ist vielmehr Mem und der Name heisst **נחצת** hebr. **נחצת** n. pr. 1 Chr. 7, 8, 9, 36. Ein solches Zade kommt nie vor, wohl aber ein unten offenes Mem, wie Lev. VI. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7, 8. 9. 13.

3. Der Name **תר** hat nichts mit der Sonne (**תר**) zu thun, wie Levy und Blau annehmen. Auch ist der Name nicht aus dem Arab. entlehnt, indem er hier stets den Artikel hat und dieser im Nabat. wie bei andern Lehnwörtern sicher beibehalten wäre. Noch weniger beruht die Bezeichnung des Löwen **الحارث** auf einer religiösen Symbolik, die Bezug auf die Sonne hätte, sondern der Name bedeutet: a. der Zerreiassende, Zerreiasser, daher der Löwe als reissendes Thier. b. Der Zerreiassende d. i. der den Boden aufreissende und pflügende Landmann, agricola und von dieser Bed. scheint mir die des häufigen Eigennamens abzugehen. Das nabat.

**תר** mit weibl. Endung auf Münzen, **حارث** = Aretas, auch arab.

ohne Artikel, heisst ebenfalls Ackerbauer. — Der Stamm **תר** bed. im Hebr. noch allgemein einschneiden, eingraben, dann speciell im Syr. **ܬܪܐ** pflügen, ackern, arab. **حَرث**, hebr. **ח-רש**,

ath. **חלחל**: anhar. **חלחל**: = arab. **أرس**. Neben **أرس** agricola heisst **أرس** (Ath. **harräel**) sehr merkwürdig auch noch dux,

princeps, eig. wohl colonus, Landwirth, Güterbesitzer. — Der Stamm ist allen semitischen Dialekten gemeinsam. So ist auch **תר** und **תר** sicher nicht entlehnt, sondern den Aramäern, die wohl früher als die Araber Ackerbau trieben, von Anfang an eigen gewesen.

Verschieden davon ist der häufige Name **תר-ח** d. i. **תר-ח** hebr. **תר-ח** = **תר-ח** Ezra 2, 52; ebenso **תר-ח** 1 Chr. 9, 16. Dieser letzte Name bed. Zimmermanns werk und konkret offenbar: Zimmermann, 1 Chr. 4, 14. Ebenso im Nabat. der Zimmermann = **תר-ח**. Der arab. Eigenname **حرس** bei Wüstenfeld S. 205 geht von einer andern Bed. aus und ist weniger sicher zu vergleichen. Entlehnt ist der Name auf keinen Fall.

Ich verbinde hiernit eine Uebersicht der Gottesnamen, welche wirklich im Nabat. vorkommen.

1. **הַרְהַר** (חרר) der Sonnengott, dem zu Ehren die Wallfahrt nach dem Serhal angestellt und von dem Vergeltung und Segen erteilt wurde vgl. vorher die Abh. Im Neupunischen wie man vermuthet hat, kommt dieser Gottesname entschieden nicht vor. Dagegen bed. der Name Dnsares, gr. *Θεοσαρς* wahrscheinlich Tā der Fürst, der Herrscher. Prädikate dieses Hauptgottes sind:

- a. **הַרְהַר** der Höchste, im St. emph. **הַרְהַר** syr. **ܡܠܟܐ** in der Amtsbezeichnung **הַרְהַר-הַרְהַר** Priester des höchsten Gottes.
- b. **הַרְהַר** der Herr, besonders in der Abstraktform **הַרְהַר** und **הַרְהַר** wie im Hebr. **מַלְכִּי** Herrschaft = Herr.
- c. **הַרְהַר** Gott, **הַרְהַר** und verkürzt **הַרְהַר** Gottheit = Gott. Wenn Jemand sich kurzweg nennt **הַרְהַר-הַרְהַר** Priester Gottes, als ob es nur Einen Gott gäbe, so ist natürlich der Hauptgott gemeint, hier also offenbar der Tā.
- d. **הַרְהַר** auf Münzen aus Petra: **הַרְהַר-הַרְהַר** Bär Gottes wie **הַרְהַר** I.öwe Gottes, wenn nicht mit **הַרְהַר** vielleicht **הַרְהַר** zu lesen ist: Vorsteher Gottes, so viel als Priester Gottes.
- e. **הַרְהַר** = **הַרְהַר** der Beständige = Ewige, in dem Namen **הַרְהַר-הַרְהַר** vgl. Dan. 6, 27.

2. **הַרְהַר** bei Levy XXX, A. Der Name entspricht sehr wahrscheinlich dem syr. **הַרְהַר**, einer besonderen Form des Sonnengottes vgl. oben.

3. Auf Verehrung des Mondes führen die **הַרְהַר** die Mondbilder, die als Amulette getragen wurden; vgl. oben.

4. **הַרְהַר** eine Nebenform zu **הַרְהַר** Adler, in dem Namen **הַרְהַר-הַרְהַר**; vgl. chald. **ܢܫܪܐ**. Der als göttlich verehrte Adler steht mit dem Sonnendienste in näherer Beziehung und ist zugleich Symbol der Herrschaft.

Eine religiöse Bedeutung haben auch Namen wie **הַרְהַר** = **הַרְהַר** Weissager, der vollkommen dem hebr. **חֹזֵן** entspricht und eig. ein Amtsname ist, dann aber allgemeiner Personennamen wie hebr. **חֹזֵן** 2 Chr. 33, 19 = **חֹזֵן** Seher. Aus dem Arab. kann der Name nicht wohl erklärt werden. Ferner ist bei Tuch S. 184 für **הַרְהַר** (was nicht wohl der Poet., sondern der Kundige, der weise Mann wäre), vielleicht genauer **הַרְהַר** zu lesen von **הַרְהַר**, der Seher, Prophet.

Blicken wir auf diese Götterliste zurück, so dreht sich die Verehrung wesentlich um Sonne und Mond; wir finden hier aber auch nicht einen einzigen spezifisch arabischen Gottesnamen, dagegen aramäische Bezeichnungen wie **הַרְהַר** = **הַרְהַר** und den ausschliesslich nabatäischen **הַרְהַר** sowie die unarabischen Pluralformen **הַרְהַר** und **הַרְהַר**.

Von unsicherer Lesung ist **הַרְהַר** in dem Namen **הַרְהַר-הַרְהַר** bei Lev. IV. A und B; es wäre die Schicksalsgottheit, chald.

מָנָא Jes. 66, 11. womit dann weiter auch die arab. مَنَا (statt minārit), das Idol der Hindu-Wellen, zu vergleichen wäre. Möglich und selbst wahrscheinlich ist die Lesart. Der dritte Radikal ist in der Form ננ nicht geschwunden, wie Blau meint; denn eben ננ ist dieser dritte Radikal wie hebr. נחש das Schlangen o. נחש-אֶרֶץ u. s. w. — Blau will lieber dafür מנא Manā lesen; allein der letzte Buchstabe des Namens ist streng genommen eher ein Resch; bei N IV, A, ist oben ein Querstrich, kein Haken, und IV, C, steht eig. נחש oder auch נחשן, so dass ננ nur das Nun der Endung an eingeblasst hätte und sonst gebildet wäre wie ננן von נחש.

Unhaltbar ist auch die Lesung ירה für Mond, bei Tuch S. 203, wie schon oben bemerkt worden. Noch unsicherer heist Blau die Inschrift bei Leps. 13. Lev. X.

שֵׁלַח סֵה [רה]  
כְּמִלֵּת בֵּר  
כְּמִי

was bedeuten soll: „Es vollendete seinen Monat 'Amilat u. s. w.“ Allein 1) die Ergänzung von שֵׁלַח ist um so gewagter, als nicht einmal die Anfangsbuchstaben שֵׁלַח wirklich dastehen. Vielmehr folgt auf das angebliche שֵׁלַח ein regelmäßiges Kreuz, und an dieses schließt sich links ein unvollendeter Buchstabe. Beides sollte ursprünglich wohl לָנֶחֱ belesen. — 2) Wollte Blau paläographisch genau lesen, so würde das erste Wort שֵׁלַח lauten können, aber nicht שֵׁלַח. Das dritte Zeichen jedoch ist ein Mem, das in dieser unten offenen Form mehrfach vorkommt z. B. bei Levy VI in שֵׁלַח bei Leps. 6. 6. 7. 3. 9. 13; ferner bei Burckhardt N. 21. 34, 2. 27, 3, in welcher letzterer Stelle das Mem freilich mirathen ist, obwohl wir ähnliche Figuren auch 20. 2. 31, 2 treffen; aber שֵׁלַח oder שֵׁלַח ist mit Blau auf keinen Fall zu lesen. Auch steht an der ersten Stelle nicht „deutlich“ ירה (Blau), sondern ירה von ירה. Statt כְּמִלֵּת bei Lev. X. ist sodann genauer כְּמִלֵּת zu lesen.

Noch andere Götternamen, welche Levy im Nabat. gefunden haben wollte, besonders כִּי „Kyn oder Chon,“ = كَيْن = كَرْن hat schon Blau mit Recht zurückgewiesen.

#### 46.

Einen Hauptbeweis dafür, dass unsere Inschriften Arabisch seien, findet Blau darin, dass 90 Nomina propria goldauflige arabische Eigennamen sein sollen, S. 385. Indess gerade dieser Beweis ist der schwächste von Allen.

Ich habe, wie ich glaube, deutlich gezeigt, dass die Flexions-silben ā, ī, ū aus dem Arab. nicht erklärbar sind, während sie in einem syrisch-phönikischen Dialekte — (denn das Nabatäische ist



wie das Biblisch-Chaldäische, das Samaritanische und das Aegyptisch-Aramäische ein Mischdialekt), — sehr leicht verständlich sind. — Ich habe ferner nachgewiesen, dass auch der appellative Sprachtheil unserer Inschriften nur aus einem wesentlich aramäischen Dialekte begriffen werden kann, und dass die angeblichen arah. Elativ- und Verkleinerungsformen auf falscher Demung und auf irriger Aussprache von theils aramäischen, theils hebräisch-phönikischen Wortformen beruhen.

Ein Heer von 90 Eigennamen, rein arabischer Art, müsste freilich einen schlagenden Beweis liefern. Allein dabei ist wohl zu beachten, dass wenn wir von den Aramäern so ausführliche Namensverzeichnisse und genealogische Tabellen hätten wie von den Arabern, wir unstrittig die Mehrzahl der nabatäischen Namen darin ebenso gut wiederfinden würden, wie im Arabischen. Etwa 70 von Blau's verzeichneten 90 Namen sind allgemein semitisch und auch im A. T. nachzuweisen; ein Theil ist aus dem Arab. nicht erklärbar ein anderer Theil dagegen aus dem Arab. entlehnt, ähnlich wie das Arabische selbst eine ganze Reihe jüdischer Namen und das Syrische und Palmyrenische zahlreiche griechische Namen aufgenommen hat.

Mit dem reinen Arabismus der nabat. Namen hat es übrigens Blau nicht sehr genau genommen, ebenso wenig mit der Pallographie, wie ich schon vielfach nachgewiesen. So sind denn von seinen 90 Namen über 40 theils falsch gelesen, theils stimmt die nabat. Form nicht zu der angegebenen arabischen. Hieher gehört eine ganze Reihe von Namen, wo das Nabat. die Endung  $\text{du} = \text{d}$  hat, das Arab. aber nicht, z. B.  $\text{زید}$ , was nicht  $\text{یزید} = \text{یزد}$  ist, vielmehr würde das nabat.  $\text{یزد}$  im Arab.  $\text{یزدان}$  lauten. Ebenso ist  $\text{دلب}$  nicht eins mit  $\text{دلب}$ , und noch weniger  $\text{كَلْب}$  mit  $\text{كَلْب}$ ,  $\text{عَل}$  mit  $\text{عَل}$  u. s. w. — Wenn ferner  $\text{כח}$  dem arab.  $\text{حیم}$  entsprechen soll,  $\text{חבר}$  dem  $\text{حملة}$  u. s. w. so ist das gegen die consequente Schreibung aller andern nabat. Namen, indem langes l und h auch innerhalb des Wortes stets geschrieben werden, zuweilen auch langes ä.

Ich muss an einigen Beispielen noch näher zeigen, wie es sich mit diesen rein arabischen Namen verhält. Der Name  $\text{מלכ}$  z. B. der auf Münzen aus Petra und im Palmyrenischen vorkommt, soll das arab.  $\text{ملك}$  sein, was schon formell nicht geht; denn ein aram.

Malkôn oder Malkôn würde einem arab. Malkân entsprechen; im Hebr. aber entspricht  $\text{מלך}$ . — Jener Eigennamen war auch in Tyrus bekannt; denn der Neuplatoniker Porphyrios liess eigentlich Malku,  $\text{Μάλκος}$ , und sein griech. Name ist die Uebersetzung davon: der purpurne, bepurpurte = der Königliche. Auch aus dem





אֶסְתָּה Beer, 78. hebr. אֶסְתָּה.

אֶרְאָה Leps. 120. hebr. אֶרְאָה 1 Chr. 7, 38, = אֶרְאָה 1 Mos. 36, 28

אֶרְאָה Leps. 120 bis, syr. אֶרְאָה und der chald. Eigennamen אֶרְאָה mit dem altaram. Suff. *ōk*.

אֶסְתָּה Tuch S. 190. hebr. אֶסְתָּה.

אֶשְׁרֵי Leps. 76. אֶשְׁרֵי Leps. 61. 68. 91. hebr. אֶשְׁרֵי Felix.

## ב.

בְּקִירָה Leps. 70. hebr. בְּקִירָה.

בְּקִי Leps. 120. hebr. בְּקִי.

בְּרָא in dem Namen בְּרָא-לְבָנִי Leps. 36. hebr. בְּרָא.

בְּרָק Lev. XXVI. D. hebr. בְּרָק.

בְּרָק Leps. 24, 8. hebr. בְּרָק.

בְּרָשָׁה Lev. XVII. C. 3. Babylon. *Biposono-š*.

## ג.

גְּבִיאָה Lev. XX. hebr. גְּבִיאָה.

גְּבִי oder גְּבִי in dem n. מ. גְּבִי-אֶלֶה wie גְּבִי-אֶלֶה im B. Daniel.

גְּבִי Leps. 106, 3; hebr. גְּבִי.

גְּרִימָה Ll. 7. hebr. גְּרִימָה.

## ד.

דָּאָר der Wölflische, Adj. hebr. דָּאָר Name eines Midianiters, Richt. 7, 25, 8, 3.

דְּבִירָה Leps. 97, hebr. דְּבִירָה.

דְּבִי Lev. XLII. hebr. דְּבִי 3 Mos. 24, 11.

דִּי Tuch S. 190. zweimal in Zusammensetzungen: דִּי-דָבָר und דִּי-דָבָר Fülle von Gaben = der Vielgebende. hebr. der Ortsname: דִּי-דָבָר Fülle von Gold vgl. oben.

דִּידָה Leps. 142. hebr. דִּידָה und die karth. „Dido“

דְּבִי Leps. 166. hebr. דְּבִי.

דְּבִירָה Tuch N. XI. hebr. דְּבִירָה.

## ה.

הָהָה oder הָהָה Leps. 82. 50. hebr. הָהָה Ortsname, 4 Mos. 21, 14.

## ו.

וְהָרָה Lev. XXV. E. hebr. וְהָרָה.

וְהָרָה Beer 124, 1. hebr. וְהָרָה.

וְהָרָה sem. auf Münzen. hebr. וְהָרָה.

וְהָרָה hebr. וְהָרָה.

וְהָרָה Tuch S. 190. Leps. 120 bis. hebr. וְהָרָה.

וְהָרָה hebr. וְהָרָה.

וְהָרָה Beer, hebr. וְהָרָה.

## ז.

זָהָה Leps. 164, 13. 165, 3. hebr. זָהָה und זָהָה.

זָהָה Leps. 20. hebr. זָהָה.

זָהָה Tuch S. 190. hebr. זָהָה.

ב.

בָּלָנוּ hebr. בָּלָנוּ.

בָּרָה Lev. XV, A. hebr. בָּרָה = בָּרָה (= בָּרָה).

בָּרָה Lev. XXVI, D. בָּרָה Lep. 54. hebr. בָּרָה.

ג.

גָּלִי (Ztschr. IX, S. 282, N. II, Z. 3.) hebr. גָּלִי = Sam. 3, 15.

ד.

דָּבָר Lev. XXII, vgl. den edomitischen Namen דָּבָר.

דָּבָר Lev. XLVII, hebr. דָּבָר 2 Mos. 6, 19. 4 Mos. 3, 20.

דָּבָר auf Münzen; hebr. דָּבָר.

דָּבָר Lep. 100. דָּבָר (= דָּבָר) hebr. דָּבָר.

דָּבָר Lep. 159. hebr. דָּבָר.

ה.

הָהָה Lev. XXXII, 2. hebr. הָהָה.

ו.

וָהָה allein, und oft in Zusammensetzung mit Gottesnamen; hebr. וָהָה.

וָהָה = וָהָה, hebr. וָהָה Richt. 12, 13. 15. 1 Chr. 8, 29.

וָהָה in der Zus. וָהָה-וָהָה, hebr. וָהָה = וָהָה und der Name וָהָה.

וָהָה Lev. XXXI, A, 2. hebr. וָהָה, וָהָה.

וָהָה Beer 125. hebr. וָהָה-וָהָה ein Held Davids.

וָהָה Lev. II, A, 2. hebr. וָהָה.

וָהָה Lep. 94. hebr. וָהָה 1 Chr. 7, 35.

וָהָה hebr. וָהָה.

וָהָה Lev. XXVI, c. (וָהָה שָׁחַח uhoan Wunschwort), hebr. וָהָה.

וָהָה Beer 27. hebr. וָהָה in וָהָה u. a. a.

ז.

זָהָה Lev. XXV, hebr. זָהָה.

זָהָה Lev. XIV, A. hebr. זָהָה (= זָהָה = זָהָה) 4 Mos. 16, 1.

זָהָה Lev. S. 396. hebr. זָהָה eig. blühend. זָהָה ist Adj. von

זָהָה Spross, Blüte.

זָהָה Lep. 101. hebr. זָהָה.

ח.

חָהָה Lev. VI, hebr. חָהָה; vielleicht aber ist dafür חָהָה zu lesen, was ebenfalls ein alt-hebr. n. pr. ist.

חָהָה hebr. חָהָה (Glanz). 1 Mos. 23, 8 und sonst.

ט.

טָהָה Lep. 155. hebr. טָהָה.

טָהָה hebr. טָהָה.

טָהָה Lep. 70. hebr. טָהָה, im Talmud טָהָה.

טָהָה = טָהָה Beer 11. hebr. טָהָה ein Sohn Esau und des Idumäers Eliphaz; vgl. auch טָהָה.

ר.

in dem Namen: רגז-צחצח Lepa. 166. Lev. LII. hebr. רגז-צחצח.

ז.

זכר Lev. XXVII. hebr. זכר; chald. זכר trennen.

זכר Lev. LII. hebr. זכר. Man könnte auch lesen זכר ent-  
sprechend dem hebr. n. זכר = זכר.

זכר Lev. IX. 2. XLVI hebr. זכר.

זכר Lev. LVI. hebr. זכר 1 Chr. 4, 22

ש.

שכר Lepa. 117. 166. 6. hebr. שכר Lev. N. XXVI, C. und S. 481

שכר Lepa. 62. 91 und sonst; hebr. שכר; arab. شکر.

שכר Lev. XXI, B. hebr. שכר.

Eine ganze Reihe anderer Namen, die zwar im Hebr. und Aram. nicht als Eigennamen nachzuweisen sind, sind doch im dem Sprachschätze dieser beiden Dialekte vollkommen verständlich, wie ja selbst Blau, trotz der grössten Fülle arabischer Namen, nicht im Stande ist, auch nur die Hälfte der nabatäischen Namen zugleich als arabische Eigennamen nachzuweisen. Bei einem rein arabischen Volkstamme wäre dies gewiss eine höchst auffallende Erscheinung. Die gemeinsamen Namen aber sind bis auf die sichtbar entlehnten allgemein semitisch.

Von jenen unbelegten, aber ohne Beihilfe des Arab. leicht verständlichen Eigennamen finden sich im Nubat. etliche 40 Beispiele. So haben z. B. alle semitischen Dialekte den Perfektstamm צחצח (צהר) glänzen, rein sein; weshalb nun aber der Name צחצח-צחצח speziell arabisch sein soll, wie Blau S. 383 behauptet, das ist lediglich nicht einzusehen; denn schon formell entspricht der Elativ צחצח keineswegs dem nabat. Namen mit der Adj.-Endung δ = on, und dem verdoppelten צ. Der Name bed. der Reine wie im Arab. طاهر.

Ebenso leicht erklärt sich בשירי Tuch S. 185 f. (nicht בשירי wie Blau S. 379 schreibt), der Frohes verkündende = Freudenbote, wie auch arab. بشير n. pr. ist, nur ohne die Adj.-Endung δ.

Ich zähle kurz nach dem Alphabet noch folg. Namen auf:

צחצח Lepa. 20. Schwinge, Schwangfeder, oder abgeschwächt aus צחצח der Stärke

צחצח Lepa. 163. 3, von צחצח Beute, Raub, das Adj. Erbeuter, Beutemacher.

צחצח Lepa. 133, neben צחצח Lev. XV. der Stärke.



- אֶזְלָה Tach S. 189, neben אֶלָה Lev. XIX, arab. ضَلَح Glück, Heil; auch aram. bed. צִלָה gedeihen, Glück haben  
 אֶרְיָא St. emph. אֶרְיָא I. ö. w. e. Wir wissen noch, dass der Löwe ganz unarabisch im Nabat. אֶרְיָא arjâ hieß, pl. אֶרְיָא vgl. Quatremère im Journ. asiat. 1835. S. 104.  
 אֶרְיָא Lev. XXVII. wohl das hebr. אֶרְיָא der Schleudrer, mit vorgesetztem א. Das Qof wie N. XXXI. A. 3.  
 אֶרְיָא Adj. von אֶרְיָא Böckchen, hircinus.  
 אֶרְיָא Lev. 146. Aehnlichkeit, Bild.  
 אֶרְיָא = hebr. אֶרְיָא, v. S. 635.  
 אֶרְיָא Adj. der Rosige = Rothe syr. رُوسָא rosa.  
 אֶרְיָא hebr. אֶרְיָא.  
 אֶרְיָא vgl. oben.  
 אֶרְיָא 162 hebr. Heuschrecke; Adj. אֶרְיָא.  
 אֶרְיָא Lev. XVII. B. c. von אֶרְיָא Freier, Edler; die Form אֶרְיָא, die Blau S. 379 angibt, kommt nicht vor.  
 אֶרְיָא vgl. אֶרְיָא, S. 634.  
 אֶרְיָא = hebr. אֶרְיָא Storch. Ieps. 87, b.  
 אֶרְיָא die Form wie אֶרְיָא.  
 אֶרְיָא (= אֶרְיָא) Ieps. 122, 3, 4.  
 אֶרְיָא Ieps. 28, 2.  
 אֶרְיָא Part. der Hämmerer.  
 אֶרְיָא Ieps. 68, als gewalzen, salzig, daher מֶלִיחַ gut, schön.  
 אֶרְיָא v. אֶרְיָא Quell.

1) Irrig glaubt man allgemein diese Namensform nach einem rein semitischen Zusammenklingen mancher Namen mit dem Imperf. des Verbums eine Imperfekt-Bildung, auch Tach und Blau. Was wären denn wohl

אֶרְיָא, אֶרְיָא, אֶרְיָא u. s. w. für Imperfekte? Es hat

Ewald (Lehrb. § 162) längst das Richtige darüber angegeben. Es ist dieses ja, Jo ein Iran., aber wohl nicht aus n erwicht (Ew.), sondern ein ursprüngliches Relativum, das im Aethiopischen noch ja, der wer, welcher, lautet, Äthiop. eig. ja, Jo. Daher bedeutet z. B. אֶרְיָא das was vom Steben oder Aufstehen, d. i. was stehen kann = das lebende Wesen, Das N. pr. אֶרְיָא dagegen bedeutet wer vom Aufstehen (אֶרְיָא) d. i. der feindlich aufstehende, der Gegner wie אֶרְיָא, das ebenfalls n. pr. ist. Die Bildung geht meist von einem Subst., seltener von einem Adj. aus, wie אֶרְיָא Wer vom Lachen = der Lachende, v. אֶרְיָא = אֶרְיָא das Lachen; vgl. אֶרְיָא Gelächter. אֶרְיָא Wer von Hinterlat = der Hinterlatige, v. אֶרְיָא = אֶרְיָא. Ganz ebenso bildet das Aethiop. mit dem relat. u. Adjektiva relativa, wie ሠዕፍ: golden, ሠዕፍ: geistig u. s. w., und ebenso werden durch dasselbe u. wie im Hebr. durch jo und ja zahlreiche Eigennamen gebildet. Für die Mithailigkeit der Ableitung dieses j im Hebr., Arab. und Aram. spricht auch noch das, dass es als j am Ende der Wörter ebenfalls beständige Adj. v. Substantiva bildet, wie אֶרְיָא eig. Eber, wer d. i. wer dem Eber angehört, ein Ebrer ist.

8722 chahl Meister, Künstler, Lav. VI, 6.

der Strahlenteile, Leuchteile.

אָדלער: hebr. אָדל; chald. אָדל; Adler.

לפני: Leps. 48, Hater.

Lepr. 76, verkürzt **לֵב** vgl. oben.

164, 7, 114 bei Lepid.

תִּשְׁבֹּת = hebr. תִּשְׁבֹּת Leps. 12.

722 Lepg. 41.

Blau S. 369.

120 und 125.

צ"ל. יצ"ל. צ"ל.

772 der Festhaltende, Vertrauende.

vgl. *Kanōin*, Corp. Insc. I. N. 4558.

לפני 162.

Leys. 138.

חָזַק chald. חָזַק erwarten, hoffen

שטער = Stützer = Helfer.

שָׁמַיִם = שָׁמַיִם arab. شَمْسٌ Wolf, eig. der schlaflose = شَعِيز.

hebr.  $\text{רָעַב}$  wachen, schlaflos sein, womit der Wolf  
passend als nächtliches Raubthier bezeichnet ist.

sem. auf Münzen, v. **מִלְכָּה** Maulbeerfeige, Adj. **מִלְכָּה**,  
sem. **מִלְכָּה**—.

-h Turteltaube, weibl. Name, Léps. ter, Z. 3.

Wollen wir grammatisch die nabatäische Nominalbildung noch kurz überblicken, so passen die Kategorien der arabischen Grammatiker, die Man auf das Nabatäische anzuwenden gesucht hat, sehr wenig. Aus dem wirklichen Wesen der grammatischen Formbildung ergeben sich vielmehr folgende drei Hauptgruppen:

L. Namen einfacher Bildung, wie שָׁלוֹם Heil, אֱלֹהִים Gott,  
צְלָח Glück; עַבְדּוֹ Diener, Lev. XXIX. קָרַב Stärke, פָּא-  
נֶתֵר Panther; גָּבוֹה hoch; ferner צָמָךְ, לֵב, וּד, רֵק, נֶט, הֶד, זֶר  
und mit weibl. Endung בְּרָה חֲזָגָה, מְעֻסָּה Leps 108, u. A. Sodann  
gehören hieher Participialbildungen, und zwar aktive wie כָּתֹב  
חֲרִישׁ קָבֵר, פָּרֵק וְהָב, וְהָב, קָבֵר, לִשֵּׁץ, חָרָה.  
אֶשֶׁר Leps 68, אֶשֶׁר der Gefangene, u. s. w.

II. Namen von Steigerungslämmen. Hierher gehören  
 שָׁמַיִם, שָׁמַיִם, שָׁמַיִם = שָׁמַיִם; שָׁמַיִם, שָׁמַיִם, שָׁמַיִם SL e.  
 in Zusammensetzungen: שָׁמַיִם-שָׁמַיִם. Ferner שָׁמַיִם Leps 161 und  
 Quadrillitern wie שָׁמַיִם, aus שָׁמַיִם entstanden; ebenso die aus dem  
 Arab. entlehnten wie שָׁמַיִם, שָׁמַיִם u. s. w.

III. Namen durch beigefügte Ableitungswörter gebildet, und zwar a) durch vorgesetzte; so namentlich das Part. passiv wie **בָּנִים**, das Itpeal **בְּנִים**, das nom. pr. **בְּנֵי**. Die Namen mit

vorgesetztem *a* gehören nicht hieher, da diese Vorsatzsilbe auf den Sinn keinen Einfluss hat. — b) durch Nachsätze, so besonders durch die Endungen *an*, *on*, *an*, verkürzt zu *ā*, *ō*, *ā*, wie *אֲנִי*, *אֲנִי*, *אֲנִי*, *אֲנִי*, *אֲנִי*, *אֲנִי*, und mit Abwerfung des Nun: *אֲנִי* = *אֲנִי* = *אֲנִי*; *אֲנִי* u. s. w. Ferner gehört hieher die Endung *i* und *ai*, wie *אֲנִי*, *אֲנִי* und *אֲנִי*; *אֲנִי* u. s. w. — c) Namen durch ableitende Vor- und Nachsätze zugleich gebildet, wie *אֲנִי* (vgl. *אֲנִי*); *אֲנִי*, *אֲנִי*, *אֲנִי* u. A.

In diese drei Hauptklassen der Nomenbildung lassen sich alle nubatischen Namensformen leicht einordnen, und sie bestätigen das auch sonst im Einzelnen vielfach nachgewiesene Resultat. Denn nur aus der konsequenten Gesamterklärung aller Wortformen und Eigentümlichkeiten dieser Inschriften kann die Richtigkeit des Sprachdialekts derselben erkannt werden. Diese Gesamterklärung zeigt nun aber, wie ich glaube, mit Nothwendigkeit, dass hier nicht ein arabischer, sondern ein wesentlich aramäischer Dialekt — mit den mehrfach hervorgehobenen Modifikationen — vorliegt.

Dieses aramäische Element erlaube ich mir schliesslich noch einmal nach seinen Hauptseiten kurz und übersichtlich zusammen zu stellen.

1) Die passiven Participle *אֲנִי* es werde gesungen der und der! *אֲנִי* es werde gedacht der N. N. — besonders in der Verbindung *אֲנִי* von dem Gotte Tāl das Ideal *אֲנִי* in derselben Bedeutung; *אֲנִי* = *אֲנִי* es möge Vergeltung erhalten der und der; *אֲנִי* von Tāl sind aus dem Arab. nicht zu erklären, wohl aber sehr leicht und in jeder Beziehung passend aus dem Aramäischen.

2) Der Zusatz *אֲנִי* bei *אֲנִי* ist nur aus dem Aram. erklärbar.

3) Die ausschliessliche Benennung für Sohn und Tochter, *אֲנִי* und *אֲנִי* ist speciell aramäisch und gehört keinem andern Dialekte an. Ein so ursprüngliches und unentbehrliches Wort entlehnt man auch nicht. Von Anfang an aber hatten es eben nur die Aramäer.

4) In einigen Worten findet sich ganz unzweifelhaft der aram. St. emph. wie *אֲנִי*, *אֲנִי* u. A.

5) Die Pluralendung auf *in* wie *אֲנִי* 70 ist nicht arabisch, sondern aram.

6) Insbesondere sind die vorkommenden Pluralformen *אֲנִי* und *אֲנִי*, verkürzt *אֲנִי* und *אֲנִי* rein aram. und im Arab. unerhört. Ebenso die Abwerfung des Nun im Plural.

7) Die Nomenbildungen *an*, *on*, *an*, oft verkürzt zu *ā*, *ō*, *ā* sind aus dem Arab. nicht zu erklären. Hier ist die Endung *an* selten; *on* = *ō* aber, im Nubatischen die herrschende Endung, ist arabisch gar nicht vorhanden, sondern es hat dafür wie das Äthiop. *an*, amhar. noch sehr alterthümlich *ām*. Die Abwerfung des Nun

in dieser Endung ist ebenfalls durchaus unarabisch. Die verkürzte Pluralendung  $\text{ִּי}$  sowie die Nominalendungen  $\text{ִּי} = \text{ִּי}$ ,  $\text{ִּי}$  hat man als arabisch nur durch die verweifelte Annahme zu retten gesucht, dass die nabat. Araber diese drei Kasusendungen (Nom. Genit. Acc.) willkürlich und bewusstlos durch einander geworfen und den einen Kasus für den andern gebraucht hätten.

8) Die Endung  $\text{ִּי} = \text{ִּי}$  findet sich natürlich auch am Part. wenn es nicht Verbal-, sondern Adjektiv- oder Substantiv-Bedeutung hat, wie im Aram. So  $\text{אֲסִירִי}$  der Gefangene, hebr.  $\text{אָסִיר}$ ;  $\text{אֲסִירִי}$  u. A. Im Chahl. hat das Part. dann  $\text{אֲסִירִי}$ .

9) Der Gentiv ist bei Beer 118 einmal ganz aram. durch  $\text{בְּרֵךְ אֲבִיךָ}$  ausgedrückt:  $\text{בְּרֵךְ אֲבִיךָ}$  eig. sein Sohn — der des Ajjado, d. i. des Ajjado Sohn. Ähnlich bei Levy N. XXX, A:  $\text{בְּרֵךְ אֲבִיךָ}$  des Viddo Sohn. Ich bin überzeugt, dass diese Ausdrucksweise nicht so vereinzelt dasteht wie in den bis jetzt bekannt gemachten Quellen. Wichtiger ist einzuweisen

10) dass der Genit. ganz gewöhnlich ohne das Relativum durch die Präp.  $\text{בְּ}$  ausgedrückt wird und zwar in Eigennamen wie  $\text{בֵּית־בְּרֵךְ אֲבִיךָ}$ , nabat.  $\text{בְּרֵךְ אֲבִיךָ}$  der Diener des Höchsten. Im Arab. kommen derartige Namen nicht vor.

11) Das Nabatäische, das dem Hebr. weit näher steht, als dem Arab., hat etliche 70 Eigennamen mit dem A. T. gemein. Ueber 40 andere lassen sich wenigstens sehr leicht aus dem Hebr. und Aram. erklären.

12) Unter den nabat. Gottesnamen ist nicht ein einziger, der speciell arabisch wäre; wohl aber ist  $\text{בְּרֵךְ}$  ( $\text{BR}$ ) ausschließlich nabatäisch,  $\text{בְּרֵךְ}$  nebst dem St. emph.  $\text{בְּרֵךְ}$  rein aram.; vielleicht ist auch der nur einmal vorkommende  $\text{בְּרֵךְ} = \text{בְּרֵךְ}$  hierher zu ziehen. Sodann sind die sehr zahlreichen Zusammensetzungen mit  $\text{בְּרֵךְ}$ , mit  $\text{בְּרֵךְ}$  und  $\text{בְּרֵךְ}$  im Arab. durchaus nicht nachzuweisen.

Kurz, die genaueste Untersuchung über das Ganze wie über alles Einzelne unserer Inschriften, bestätigt die Richtigkeit der Angabe Diolot's (19, 96), dass die Nabatäer in Petra an Antigonos einen Brief in syrischer Sprache schrieben. Es war ihre Muttersprache.

Tübingen, im Herbst 1862.



## Ueber die etruskischen Steinschriften in Kärnten.<sup>\*)</sup>

Von

**Dr. Carlmann Flor.**

Professor in Klagenfurt.

Nur einen kurzen Bericht über die etruskischen Steinschriften, die in Kärnten bisher aufgefunden wurden, habe ich zu geben.

Die erste etruskische Steinschrift entdeckte Dr. Theodor Mommsen im Jahre 1858 bei Würmlach im Obergailthale. Da liegt, sagt Mommsen, ein für den ermüdeten Wanderer zum Ausruhen geeignetes Felsstück mit etruskischer Schrift. Die Eigenschaften dieser Steinschrift bespricht Dr. Stiekel in seinem bekannten Werke, worin er den Semitismus der etruskischen Sprache nachzuweisen sucht. Er transcribirt also unsere Steinschrift hebräisch und übersetzt sie so:

בזה התיקן נקטא זיכריל בְּסִתְחִיב:

Hierher kommt, ihr Müden, hinhlickend auf diese Schrift.

Der Bericht der Akademie der Wissenschaften in Berlin bezeichnet mit Recht diese Steinschrift nicht nur als die erste auf österreichischem Boden, sondern auch als die interessanteste. Dadurch aufmerksam gemacht, wollte ich mich durch Autopsie von der Beschaffenheit und Bedeutung einer andern Steinschrift unterrichten, von welcher schon seit vielen Jahren Archäologen und Linguisten so vieles und verschiedenes sprachen, ohne davon irgend einen Abklatsch oder eine Abzeichnung zu geben, weil sie zu räthselhaft oder unkenntlich erschien. Diese Steinschrift ist leider bereits erloschen und ich konnte mit aller genauer Beobachtung und Betrachtung nur einzelne wenige etruskische Zeichen oder Typen entdecken. Diese Steinschrift befindet sich auf der Westseite der Karalpe am sogenannten Spitzelofen, am Steinberge, etwa 3 Stunden oberhalb St. Georgen unter Stein, welche Pfarrei dem Stifte St. Paul im Lavantthale gehört. Der Weg zu dieser Steinwand ist nicht besonders beschwerlich, aber der Fels selbst etwas versteckt, obwohl er 6 Klafter hoch und ebenso breit ist. Diese Steinwand, die Trägerin der 6 Zeilen in etruskischer Schrift, ist für die Inschrift durch den

<sup>\*)</sup> Vorgelesen vor der Versammlung der Orientalisten am 25. September 1862 in Augsburg.

Meissel gut zubereitet, und besteht aus Urkalkstein. Demungeachtet  
 musste die Schrift um so eher verwittern, je mehr die ganze Fels-  
 wand allen Ungewittern und Stürmen, welche von Westen darauf  
 hinziehen, ausgesetzt ist. Selbst die senkrechte Lage der Wand ist  
 für die Erhaltung der Schrift nicht günstig. Das vom Berge hernab-  
 strömende Regenwasser musste die Zeichen noch mehr verwüsten,  
 besonders aber auch musste das Schneeswasser, das wohl im Beginn  
 des Frühlings einige Wochen hindurch fast ohne Unterbrechung  
 darüber herabstürzt, die Schriftzüge zerstören. Daher konnte ich  
 nur noch 4 etruskische Buchstaben neben ihren verwitterten und  
 erloschenen Brüdern leicht erkennen, welche dem n, s, l, u ent-  
 sprechen. Eine genaue Kopie davon ist in meinem Besitze. Das  
 hohe Alter dieser Steinschrift dürfte aus dem fast völligen Erlöschen  
 derselben sich von selbst ergeben. Zuoberst an dieser Steinwand  
 kann man eine römische Inschrift leicht lesen, welche durch die  
 unter derselben stehende etruskische hervorgerufen zu sein scheint  
 und schon längst veröffentlicht wurde. Eine dritte etruskische  
 Steinschrift auf einer lebendigen Felswand fand ich erst in diesen  
 Ferien am 15. August 1862. Sie ist zu finden etwa 4 Stunden  
 oberhalb Maltain im Maltathale über der sogenannten Rhäder-  
 wand (vielleicht von den Rhätern, die dort gewohnt haben, so ge-  
 nannt). Die Felswand selbst, die Trägerin der etruskischen Steinschrift,  
 heisst die Frauenwand, und ist ziemlich schwer zugänglich. Sie be-  
 steht aus Sandstein und ist gar nicht durch den Meissel zuberei-  
 tet, sondern die Schrift ist in den rohen Felsen eingemeisselt. Merk-  
 würdig ist hier die noch sehr gut erhaltene eingemeisselte linke flache  
 Hand in natürlicher Grösse. Von der Steinschrift sind leider auch nur  
 einzelne etruskische Lettern leicht zu erkennen, z. B. mehre Zeichen,  
 die dem A, B, T, I, H, V, R entsprechen; auch mehrere Ligaturen  
 kommen darauf vor. Ich besitze davon eine treue Kopie. Die  
 3 Steinschriften in etruskischer Sprache stellen die Thatsache fest,  
 dass die Etrusker in Kärnten lange gewohnt haben. Die Beschaffen-  
 heit des Landes selbst musste ihnen sehr willkommen gewesen sein;  
 denn gegen die immer weiter um sich greifenden Römer konnten  
 sie wohl keine sicherere Schutzstätte finden als eben dieses Alpen-  
 land mit schönen Thälern und Bergen. Ferner musste der Metall-  
 reichthum dieses Gebirgslandes ihnen um so mehr entsprechen, je  
 geschicktere Metallurgen sie waren. Ein bisher nur von mir be-  
 nutztes ausdrückliches Zeugniß, dass die Etrusker hieher einge-  
 wandert sind und hier gewohnt haben, soll auch hier stehen. Theo-  
 phrastus Paracelsus (Hohenheim), der in Konstantinopel, in Neapel  
 u. s. w. war und mit Orientalen vielen Umgang hatte, bezeugt in  
 seiner Chronik des Landes Kärnten, „dass in Chroniken gefunden  
 worden, dass die Philistiner in diesen Ländern (Alpenländern)  
 viel gewohnt haben. Und wie man deren Sachen halb in andern  
 fremden Ländern Antiquitates findt, die von Philistinerischen aus-  
 gegangen, also gleichmässig werden sie in Carinthia aufgefunden,





## Das Albanesische als Hülfsmittel zur Erklärung der Lykischen Inschriften. \*)

Von

**Dr. Otto Blau.**

Seitdem im Jahre 1856 die Redaction der Ztschr. d. DMG. ankündigte, dass in der Zeitschrift demnächst eine vollständige Sammlung der bis jetzt aufgefundenen lykischen Inschriften erscheinen würde, ist die Forschung über diese Schriftdenkmäler gewisser Maassen lahm gelegt gewesen, da niemand es füglich wagen darf, sich damit zu befassen, ohne das inzwischen gesammelte treffliche Material zur Verfügung zu haben.

Wenn ich trotzdem der DMG. die folgenden Blätter zu unterbreiten mir erlaube, so geschieht es in dem Wunsche die Untersuchung jener wichtigen Ueberbleibsel einer asiatischen Cultur auf neue anzuregen und, soweit es mit dem mir zu Gebote stehenden Materiale möglich, durch Erschliessung eines neuen Gesichtspunktes zu fördern.

Um für eine Untersuchung, welche zur Erklärung der lykischen Inschriften die albanesische Schrift und Sprache herbeizieht, denjenigen festen realen Boden zu gewinnen, ohne welchen jeder ähnliche Versuch in der Luft schweben würde, erinnere ich vorweg an einige Thatsachen, deren Werth für die Alterthumsforschung von der schliesslichen Annahme oder Ablehnung unserer Hypothese um so weniger berührt wird, je mehr sie Ergebnisse einer davon unabhängigen Forschung sind.

Als eine solcher Thatsachen kann nach allem, was bisher über die lykischen Inschriften geschrieben worden ist, bereits angesehen werden, dass die Urheber derselben dasjenige Element der Bevölkerung Lykiens sind, welches, neben dem eingewanderten semitischen und neben dem noch später hinzutretenden griechischen, der kleinasiatischen Urbbevölkerung angehört.

Dieses Volkselement wird in Lykien, wie in dem benachbarten Karien, wo eine ganz analoge Ueberschichtung einheimischer Cultur durch semitische und später durch griechische Einwohner statt fand, von den gütigsten Zeugen des Alterthums als *lelegisch* bezeichnet. Insbesondere nennt der Geschichtsschreiber der Leleger, Philipp von Theangela, ausdrücklich die beiden Ahnväter der beiden lykischen

\*) Zum Vortrage eingesendet an die Angeburger Generalversammlung.



Stämme, um die es sich dabei immer handelt: den Termeros und Lykos Leleger <sup>1)</sup>.

Leleger sind auch die ältesten Bewohner der nordwestlichsten Küste Griechenlands, in Lokris, Akarnanien und Leukadien <sup>2)</sup>, deren Stammsagen sich zum Theil unmittelbar an kleinasiatische Namen anknüpfen <sup>3)</sup>.

Von Zeugnissen aus dem Alterthum, die auf den unmittelbaren Zusammenhang zwischen den Karern in Kleinasien und den Allänen in Aegäen, dürfen in Betracht gezogen werden die Nachricht des Ptolemaeus, welcher in Karien zwei Städte *Ἀπολλωνία πρὸς Ἀλβανίαν* und *Ἰππὸκλεια πρὸς Ἀλβανίαν* nennt (V, 2 §. 19), und die handschriftlich gesicherte Lesart *Καρίαί* in der Stelle Strabon Peripl. § 26, in welcher mit diesem Namen eine Landschaft des heutigen Albanien bezeichnet wird.

Mit dem Namen Leleger haben wir nach den vortheilhaften neuen Untersuchungen von Kiepert und von Dehnling <sup>4)</sup> einen bestimmten ethnographischen Begriff zu verbinden. Er kommt einem einheitlichen Volke griechischen Ursprunges zu, das sich von Osten nach Westen wandernd, von den Küsten Kleasiens über die Inseln, aber gewisse Küstenstriche Griechenlands bis auf die Gestade Acarnaniens verbreitet hat. In Griechenland ist es vom Griechenthum schon in früher Zeit aufgesogen und allmählig verschlungen worden, während ein in seinen Ursitzen in Lykien und Karien zurück gebliebener Theil — dessen Ueberreste vielleicht noch bis auf den heutigen Tag in dortiger Gegend haften <sup>5)</sup> — sich mit einer seltenen Zähigkeit eigener Sitten und Sprache neben den griechischen Colonisten wenigstens bis in die Zeit nach Alexander forterhielt.

Zäher noch als im Osten hat sich dieselbe Nationalität in ihren westlichsten Ansäufen bis auf unsere Zeit nicht fern von ihren alten Sitzen, in Albanien, erhalten. Sie ist dort zu einem neuen Volke erstarkt, das noch zu den am wenigsten bekannten in Europa gehört. Dieses Volk nach seiner eigenthümlichen Sprache und in seiner Bedeutung für die alte Völkerkunde zu würdigen, ist zwar kaum erst ein Anfang gemacht worden; aber selbst der hat schon ergeben, dass es sich durch eine Fülle sprachlicher Momente höchst wahrscheinlich machen lässt, dass jenes in vorhellenischer Zeit von semitischen Pelasgern mit dem Namen Leleger belegte Urvolk, wenigstens der

1) *Εἰς τὴν Θρᾷκ. περὶ Ἀγορῆς καὶ Ἀλβανίας* fragm. 3 bei Müller, *Fragm. Hist. Graec.* IV, S. 174.

2) *Aristoteles* Poll. fragm. 127 a. a. O. II, S. 146.

3) Kiepert, *Über die Leleger*, in *Monatsschr. der Berliner Akademie* 1861. S. 114 ff. besonders S. 127.

4) K. W. Dehnling, *die Leleger. Eine ethnographische Abhandlung.* Leipzig 1862.

5) Ritter, *Erdbunde.* Kleinasien Bd. II, S. 1057 f.

„unmittelbaren europäischen Halbinsel kein anderes gewesen sei, als das in geschichtlicher Zeit unter dem Namen des illyrischen bekannte, dessen Reste unter dem Namen der Schkjpetaren oder Albanesen die vielfach umgewandelte alte Sprache noch jetzt bewahren“<sup>6)</sup>.

Diesen Worten Kleperts lässt sich gleich hinzufügen, dass, auch ohne dieses Zwischengliedes der alten Illyrier und des Beweises seiner Continuität in den heutigen Albanesen zu bedürfen, sich aus Sitte, Sprache und Sage, also den drei Elementen, deren Verwandtschaft die Zusammengehörigkeit zweier, wenn schon örtlich noch so weit getrennter Völker überall mit Sicherheit verrathen, schlagende Thatsachen entnehmen lassen, die unschwer das Alt-Ilelegische in Lykien mit dem Neu-Ilelegischen in Albanien in einen Zusammenhang setzen, der auch ohne Rücksicht auf die Inschriften beachtenswerth ist.

Was also alten als bemerkenswerthe Sitten der Lykier verzeichnen, ist nicht von grossem Belange; eignet sich aber wegen seiner Absonderlichkeit immerhin zum Vergleich mit dem was bei anderen Völkern Entsprechendes gefunden wird.

So ist z. B. schon darauf aufmerksam gemacht worden<sup>7)</sup>, dass die albanesischen Frauen das Verbot, ihre Männer je bei Namen zu rufen, mit den karischen Weibern gemein haben, denen nach Herodot<sup>8)</sup> dasselbe untersagt war.

Wenn man ferner bei Hahn<sup>9)</sup> liest, dass in Albanien bei gerichtlichen Eidesleistungen den Zeugen 1—2 Monate Zeit gelassen wird, um sich vor Ableistung des Schwurs genau von dem Thatbestande zu unterrichten, wer erinnert sich da nicht der Angabe des Nicolaus Damascenus<sup>10)</sup>, dass die Lykier die Zeugenaussagen in Prozessen nicht sofort abgeben, sondern nach einer Frist von 1 Monate?

Und wenn derselbe Nicolaus weiss: *Τίτιον τὸν γυναικας μᾶλλον ἢ τοὺς ἀνδρας τιμῶσαι*, so heisst es zwar auch von den albanesischen Gebirgsstämmen „dass sie in der Regel etwas mehr Achtung vor der Mutter als vor dem Vater haben“ (Hahn a. a. O. S. 181); doch ist im Uebrigen von dem bei den Alten oft erwähnten Gebrauche, dass die Lykier sich nicht nach den Vätern, sondern nach den Müttern nannten, und dass beim Tode der Eltern nicht die Söhne, sondern die Töchter erben, nichts mehr nachweisbar, obwohl wir gewiss letztere Sitte als speciell ilelegisch in Anspruch

6) Klepert in Berl. Monatsber. a. a. O. S. 132.

7) v. Hahn, albanes. Studien I, S. 147 u. Anm. 27.

8) Herodot I, 146.

9) v. Hahn a. a. O. S. 179.

10) Nicol. Dam. fragm. 129 in Müller Fr. II. Gr. III, 461.

nehmen dürfen, da auch bei den lelegischen Lokern die Familienverfassung und die Stammbäume darauf beruhen <sup>11)</sup>.

Die eigenthümliche Erscheinung der wandernden Mauerbanden die von Albanien aus jährlich das türkische Reich durchziehen und mit ihrem Gewerbe von der Hand in den Mund leben <sup>12)</sup>, zusammengehalten mit der Thatsache, dass in keinem andern Lande die cyclopische Bauart so allgemein verbreitet ist, wie in Albanien und seinen Nachbarländern <sup>13)</sup>, erinnert lebhaft daran, dass schon die Banden wandernder Cyclopen, welche die Mauern von Tyrus und die Höhlenwerke von Nauplia und Argos bauten, nach Herodotus <sup>14)</sup>, als *ζυγοπαιδοί* d. h. *ζυγοποιοντες τας τοίχας* aus Lykien gekommen waren.

Die eigenthümliche Haartracht der Albanesen vergleicht Hahn (a. a. O. S. 172) mit der der Abanten, die Homer *ἄντιος τομώωντες* nennt. Diese Abanten sind ebenfalls lelegischer Abkunft und von der kleinasiatischen Küste nach Euboea übersetzt <sup>15)</sup>. Die lykischen Denkmäler <sup>16)</sup> zeigen dieselbe Tracht.

Und endlich, um noch einer Aeusserlichkeit Erwähnung zu thun, so dürfte wohl keinem der Albanen hiezu hat, entgangen sein, welch eigenthümlich fahle Gesichtsfarbe dies Volk im allgemeinen hat. Angesichts der Tausende von Albanesen die ich gesehen habe, habe ich mich manchmal versucht gefühlt, auf sie in demselben Sinne das homerische *οἷν τεύ γέλλωρ γεινέ, τόλῃ δὲ καὶ ἀσθινόρ* anzuwenden, wie Stratonikus bei Strabo <sup>17)</sup> es auf die bleichen leichenfarbenen Gesichter der lelegischen Kuuier an der lykischen Grenze anwandte.

Um auch aus sprachlichen Gründen die Berechtigung zur Annahme einer nahen Verwandtschaft der heutigen Albanesen mit der alten Urbevölkerung Kleinasiens herzuleiten, sind hier ebenfalls einige Thatsachen voranzuschicken, welche der albanesischen Sprache einen bestimmteren Platz innerhalb der indogermanischen Familie anweisen, als bisher geschehen ist <sup>18)</sup>, und welche in kurzem den Standpunkt bezeichnen werden, von welchem aus die Frage berechtigt ist, ob das Albanesische zur Erklärung alter asiatischer Idiome überhaupt angewandt werden dürfe.

Wenn man nämlich nach Anschauung der zahlreichen modernen Bestandtheile des Albanesischen, welche es theilweise mit dem Non-

11) Polybios XII. 5, 6 f. vgl. Heindorf a. a. O. S. 143.

12) v. Hahn a. a. O. S. 43.

13) Dux a. a. O. S. 115 ff. 306.

14) Herod. fragm. 350 bei Müller a. a. O. I. S. 29.

15) Nieperl a. a. O. S. 130.

16) S. besonders *Pellicos Discoveries* pl. 7.

17) Strab. XIV, p. 631.

18) G. Stier, Ist die albanesische Sprache eine indogermanische? In A. D. Monatschr. 1854. Novh. S. 860 ff.



griechischen und Slavischen, theilweise mit dem mittelalterlichen Latein und dem Italienischen, theilweise mit dem Türkischen gemein hat, den alten Kern des Wortschatzes, der als rein albanesisches Sprachgut gelten kann, näher untersucht, so ergibt sich selbst für ein weniger gehtes Auge, dass das Albanesische für viele Dinge sehr alterthümliche Bezeichnungen bewahrt hat, die es der westasiatischen Gruppe der indogermanischen Sprachen, zu der sich nächst dem Zend und dem Persisch der Kellschriften das Armenische, das Neupersische und das Kurdische stellen, näher verwandt erscheinen lassen, als der griechisch-römischen Familie. Dies betrifft vorzugsweise Benennungen von Verwandtschaftsgraden, Theilen des menschlichen Körpers, Farben, Thieren und Pflanzen, u. a. bei denen an eine Entlehnung nicht gedacht werden kann.

Beispielweise stelle ich folgende zusammen:

*βῆα* Wittwe, pers. *blva*.

*βῆλῶν-α* Geschwister = pers. *burādar*, sanskr. *brātar*.

*βῆρρε* Schwiegersohn, pers. *dāmād*, sanscr. *gāmātār*.

*μῆρε* Schwester = *mādar*, *mātār*, mother, Mutter <sup>19)</sup>

*μῆρε* Schwiegertochter, Schur, sanscr. *muhā*.

*αῖρε* Knochen, zend. *agā*, sanscr. *asthi*.

*βῆ* Ohr = pers. *gosh*.

*βῆλῶ* Bauch vgl. armen. *langh* Brust.

*γῆρ* Finger zd. *angusta*, scr. *āṅgustha*, afgh. *gāt*.

*γῆρ* Zunge vgl. scr. *gihvā*.

*βῆρε* Bein Knochen = zd. *zāgra* Bein.

*μῆ* Fleisch, arm. *mls*, zd. *mīazd*, scr. *āmīśa*.

*βῆ* Schwanz vgl. pers. *riš*, osset. *ričhi*.

*μῆρε* Kinn, arm. *herau* Mund.

*αῖρε* Nacken, osset. *sārhas*, cervix.

*γῆρε* Nase, osset. *funda*.

*βῆ* }

*βῆ* } pudenda

*μῆρε* Schandhute } pers. *pušt*, arm. *pošt*.

*βῆ* Schwanz, arm. *pošt*, sanscr. *puścā* <sup>20)</sup>

*αῖρε* aurelle Traube, pers. *augūr* uva.

*βῆ* Schlaf, pers. *beroh* (Hosych. *βῆροχος*).

*βῆ* Hausr, pers. *bēsch-mūsch*, bestiola mari stultis.

*γῆρε* Schlange, armen. *karp*.

*βῆ* Schwalbe, pers. *dālāje*.

*βῆ* Rehlhuhn, pers. *dālize*.

<sup>19)</sup> Die Benennungen für Schwester und Mutter fallen auch sonst im Albanesischen zusammen. R. Hahn z. z. O. Gramma. S. 114, no. 8.

<sup>20)</sup> Viele andere hierher gehörige wie *βῆρε* = *deus*, *αῖρε* = *σῆρα*, *λῆρε* = *ὀλῆρα*, *γῆρε* = *γῆρε* u. s. w. sind gemeinsames indogermanisches Sprachgut.



*xá-ov* Ochs, pers. gāv, zd. gāo.  
*xóμα* Wurm, pers. kirim.  
*μελιρύορα* Amelso, armen. mēgivn.  
*οὔλξ* Wolf, pers. gurg, zd. vehrka.  
*οἶφθ* Ephra, armen. orth Rebe.  
*παῖτε* Gans, pers. bat, arn. had Ente.  
*τρούρα* Trullalm, pers. tschurz Trappo.

*ἄλ* roth, pers. al.

*ζῖ* schwarz, pers. siāh, arm. sev, zd. cyāva.

*ἦλε* dunkelfarbig, osset. ḥalung.

*μάζ* gross, zd. maz, KJ. Superl. mathista, pers. moh.

*μῆα* tragen, KJ. bar, zd. bore.

*μῆα*, *μῆα* Monat, pers. māh, zd. māonh.

*παῖ* der erste, vgl. zd. parō, arn. paraw.

*παῖ* nach, hinter, KJ. pavā, zd. paçen.

*βῖ* kleiden, zd. vas.

*βῖ* Gewächs, zd. vakhshata Wachstum.

*δῖ* recht, zd. dashinn = *δέξιος*.

*ζῖ* treffen, zd. zan tödten.

*ζῖ* heisse Tageszeit (= Sommer), arm. amarn.

*κοῖ* Topf, Thongefäss, pers. kûza, arm. kovz.

*ποῖ* befehlen, pers. pusaideh, zd. pereç.

Doch ist es nicht bloss dieser ungefähre Gleichklang einer Anzahl von Vocabeln, der sich bemerklich macht, sondern es lassen sich auch im Albanesischen einzelne bestimmte Gesetze erkennen, nach welchen die Lautumstellungen solcher Wörter erfolgt sind, die in den iranischen Sprachen eine andere Form als in den indischen haben; und da stimmt das Albanesische mehr zu jenen als zu letzteren.

Von solchen Lautgesetzen sind es namentlich zwei, auf die ich aufmerksam machen möchte, als charakteristische Merkmale für die Stellung des albanesischen zu den verwandten Sprachgruppen.

Das eine ist der regelmässige Uebergang desjenigen altiranischen Z, welchem indisches H, griechisches X entspricht, in albanesisches D, wodurch letzteres nicht selten mit dem neupersischen übereinstimmt und sich sehr nahe an das Armenische stellt, welches an entsprechender Stelle sein dz zu haben pflegt. Zum Beispiel:

griech.	osset.	osset.	neupers.	armen.	alban.
<i>χίμα</i>	hima	zēma	zem	dzimer(n)	<i>dīm(v)</i> Winter, Kälte
<i>χίμα</i>	-	-	dalāje	dzidzar(n)	<i>delcardōvje</i> Schwalbe
<i>χίμα</i>	harana <sup>21)</sup>	-	-	dzeru	<i>dōpe</i> Hand

21) Nach P. Büttcher, *Arten*, S. 71.

erisch	armen.	zend.	nepers.	armen.	alban.
χθς (χθς) hñs		zyō	di	- -	die gestern
- -	hurita	zarita	zard	dzirant <sup>22)</sup>	dagdē gohlgeß <sup>23)</sup>
χαρδία	hpi	zarda	usset. zardr, p. dil.	allan. dāz (?) <sup>24)</sup>	
μεγ-	mah	maz	p. meh, alban. mað, fem. mæð.		

Ein zweites, was mir aufgefallen, ist die Wandelung des Consonanten, welcher im Indischen als *sv*, im Zend als *q*, im Neupersischen als *khv* erscheint: während er im Griechischen in der Regel zu Spiritus asper geworden ist, hat er sich im Albanesischen merkwürdiger Weise als *β* (= *v*) erhalten, ein Wechsel, der auch schon im Altlykischen Platz gefunden zu haben scheint, da auf ihn die Etymologie von *βελιγογάρρις* durch *βλλιγος* basiert ist.

θεωρις avy- pers. khud alban. *βέρε* Selbstheit  
 \*ava-thra zd. qāthra (suum ignem habens), *βέρε* Heerd  
 (atrinm)

ὕπνος svapna zd. qafna p. khvāh alban. *βέρε* Schlaf  
 ζειγος svagura arm. zglr p. khvaur allan. *βήγερ* Schwäher  
 ἰδός jvād zd. qutra (Wz. qūl) p. khvāj alb. *βέδριτ* Ickel (?)

Wenn sonach das Albanesische, trotzdem es durch seine lange und enge Vermischung mit dem Griechischen, Lateinischen und Türkischen so viel von seiner Eigenthümlichkeit eingebüsst hat, auch in seiner heutigen Gestalt noch solche Analogien mit der westasiatischen Sprachgruppe bewahrt hat, so dürfte der Schluss nicht zu kühn sein, dass das Volk, dem diese Sprache eignete, nicht wie bisher angenommen worden und behauptet ist<sup>25)</sup>, zu den Aeltesten Aborigines in Europa zählt, sondern seine früheren Wohnsitze ganz bestimmt zu einer Zeit, wo die selbstständige Absonderung der iranischen Völkergruppe bereits erfolgt war, in jenem Ländergebiete zu suchen sind, welches die am meisten vorgeschobenen Posten dieser Familie auch in historischer Zeit beherbergt, d. h. in Kleinasien.

Umfassenderen Untersuchungen berufenerer Forscher auf diesem Gebiete mag es vorbehalten bleiben, dies Verhältniss weiter aufzuklären; so viel an mir ist, möchte ich nur gleich hier den Einwurf zurückhalten — den nächstliegenden, der sich machen liesse — als ob nämlich alle jene albanesischen Wörter, die mit neupersischen identisch scheinen, erst durch die seit 400 Jahren in Albanien

22) Aria, daszard hat die Wurzel mit karin gemein, aber eine andere Bildung: alba = khranya, od. saranya

23) Daher Sabal. Bleraz vgl. p. sardale Pflaumer: xardak, Pflaumer.

24) Die heutige Bedeutung des alban. *dāz* ist Acker, Flösch, und obwohl es lautlich pers. dil Herz sehr nahe kommt, gehört es doch vielleicht nach demselben Lautgesetz unmittelbar zu *χαρδς*. Ich lasse dahin gestellt, ob auch alb. *dē* Meer vermöge dieses Gesetzes mit armen. *dzov*, pers. *zāh* (zāhāb, aqua profunda) und *zād*, *yāh* zu vereinigen ist.

25) Vgl. die Zusammenstellung der verschiedenen Ansichten bei Max Müller the languages of the east of war in the East. 2. Ausg. 1856. S. 50—51





Einer höheren Beachtung werth sind dagegen in Rücksicht auf die Frage nach den älteren Wohnsitzen der Albanesen einige jener, im Gefolge der altorientalischen Cultur gewanderten Wörter, die Gemeinlaut semitischer und nichtsemitischer Völker geworden sind. Wo nämlich solche, die erweislich semitischen Ursprunges sind, in einer Sprache in besonders reiner, erkenntlicher Form erhalten sind, und wo ein Volk solche semitische Wörter besitzt, die ihm nicht aus zweiter oder dritter Hand von umwohnenden Nichtsemiten zugebracht sind, so ist die Annahme begründet, dass das entlehrende Volk zu Zeiten in direktem nachbarlichen Verkehr mit dem leihenden gestanden hat. Wie nütze den romanischen Sprachen dieses Fall für das Spanische eintritt <sup>25)</sup>, so erlaubt einen ähnlichen Rückschluss auf früheren unmittelbaren Austausch mit semitischen Völkerschaften das Vorkommen einzelner Wörter im Albanesischen, die ihren Weg nicht durch das Griechische und Lateinische genommen haben. Während also aus albanesischen Wörtern, wie *anqaburās* von צָבָר, *zaraqano* = קָנָנוּ, *zjharo* = חָרָה <sup>26)</sup>, *parcā* = פָּרָה, *zuar* = צָרָה, *sax* = סָך u. Ähn. nichts zu folgern ist, weil diese sichtlich erst aus zweiter Hand ins Albanesische Eingang gefunden haben, oder auch nicht aramitisch sind, während ferner manches andere einer bloss zufälligen Homophonie zugeschrieben werden darf, wie alb. *afel* Dunst verglichen mit hebr. אֶפֶל, *zambēlle*

[illegible]

29) Ich verweise auf den Aufsatz von Fuchs: Ueber den Einfluss des Arabischen auf die türkischen Sprachen in Verhandl. d. ersten Versammlung deutscher Orientalisten 1845 S. 16 ff.

30) Ist es zufällig oder bedeutsam, dass das Allamaische, wie das Hebraische, in diesen beiden Wörtern verschiedene Anlaute hat?  $\tilde{p} = k$ .  $\tilde{z} = kj$ .



Blumenkehl verglichen mit  $\text{ܕܝܕܐ}$ , γουρ Stein verglichen mit  $\text{ܕܝܕܐ}$ , glaube ich mich für das Gesagte auf folgende Beispiele stützen zu können. Das Kammerl. dessen weitverbreiteter Name ich noch immer für semitischen Ursprungs, verwandt der Wz.  $\text{ܕܝܕܐ}$  halte, heisst im Albanesischen  $\gamma\epsilon\mu\iota\lambda\alpha$ , eine Namensform, die gleichlautend nur im altpers.  $\text{𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴}$  (Strab. XVI, 1, 3  $\mu\epsilon\delta\epsilon\mu\mu\eta\epsilon\upsilon\theta\iota\lambda\epsilon\varsigma$   $\text{zawilzor oizos}$ ) erhalten ist und dem syrischen  $\text{ܕܝܕܐ}$  ungleich näher steht, als  $\text{ܕܝܕܐ}$  und  $\text{ܕܝܕܐ}$ . Ein anderes Lastthier, der Esel, der meines Wissens in keine andere Sprache seinen semitischen Namen mitgenommen hat, heisst albanesisch  $\gamma\epsilon\mu\iota\lambda\alpha$ . Ich glaube mich nicht zu täuschen, wenn ich in diesem, innerhalb des Albanesischen allein stehenden Worte ein altes  $\text{ܕܝܕܐ}$ ,  $\text{ܕܝܕܐ}$  wiederfinde. Der Uebergang des  $\text{ܕܝܕܐ}$  in  $\text{ܕܝܕܐ}$  ist ganz derselbe wie in  $\text{ܕܝܕܐ}$  = galbanum, und da wir einmal im Bereich der nomadischen Viehzucht stehen, so ist es wohl nicht unerlaucht, auch alban  $\gamma\alpha\lambda\alpha$  Butter mit hebr.  $\text{ܕܝܕܐ}$  Fett und Milch, zusammenzustellen, das die phönikischen Salbenkändler auch als  $\text{ܕܝܕܐ}$  nach Griechenland gebracht haben. Von Pflanzennamen ist mir zwar  $\text{ܕܝܕܐ}$ , eine wohlriechende Doldenpflanze, als =  $\text{ܕܝܕܐ}$ ,  $\text{ܕܝܕܐ}$ , nicht ganz sicher; dagegen aber dürfte alban.  $\text{ܕܝܕܐ}$  Tanne unbedenklich mit hebr.  $\text{ܕܝܕܐ}$  zusammengebracht werden dürfen, und zwar, da das Wort ursprünglich assyrisch-elymatisch (brutum Plin. XIII, 17) ist, bei das Albanesische — und aus ihm das wallachische  $\text{ܕܝܕܐ}$  — die syrische Form reiner bewahrt und unmittelbar überkommen als durch das griechische  $\text{ܕܝܕܐ}$ . Ein durchaus semitisches Aussehen trägt auch der Name der Hirtenflöte zur Schau, die albanesisch  $\text{ܕܝܕܐ}$  heisst. Das Wort ist weder im Türkischen noch im Persischen vorhanden, wohl aber entspricht lautlich und sachlich das hebr.  $\text{ܕܝܕܐ}$  blasen, und arab.  $\text{ܕܝܕܐ}$  Blasinstrument. Man erlaubt sich, dass auch andre musikalische Instrumente,  $\text{ܕܝܕܐ}$ ,  $\text{ܕܝܕܐ}$ ,  $\text{ܕܝܕܐ}$ ,  $\text{ܕܝܕܐ}$  mit ihren Namen vom semitischen Orient aus nach dem Westen wanderten.

Das Dasein dieser Wörter im Albanesischen erklärt sich für mich daraus, dass die Vorfahren der heutigen Tosken und Gengen einst als Leleger (und tyrrenische Tosker?) in Kleinasien sesshaft waren und dort im steten Verkehr mit semitischen Völkern sich gerade einzelne Wörter der bezeichneten Kategorien anzueignen Anlass hatten.

Von diesem Standpunkte aus kann nun die Thatsache nicht befremden, dass ein Theil der Glossen kleinasiatischer Sprachen, die uns von griechischen Schriftstellern überliefert sind, sich gerade mit Hilfe des Albanesischen erklären lassen; wobei ich mir inless nicht verhehle, dass nicht allein grosse Vorsicht, sondern auch von vorn herein der Verzicht darauf, allzuviel

erklären zu wollen, nöthig ist. Die Anklänge, die ich gefunden habe, sind die folgenden:

ἀγρα pontisch Nasse = alban. *āgrē* Nuss. Die albanesische Nebenform *χάρρα* halbt den Weg zum griechischen *χαίρα*.

ἄλα karisch-ilegisch Pferd wird seit Pott (Etym. F.) gewöhnlich durch zd. *aurva* erklärt. Das wäre (wie *aurva* = ἄλος) wohl zulässig, wenn wir die Lautgesetze des Griechischen ohne weiteres anwenden dürften. So aber liegt es näher, an neupers. *khāl*-war Pferdelauf anknüpfend, das Wort auf pers. *khār*, zd. *khara* Esel zurückzuführen und damit alban. *χάρρα*, wharb. *kal* Pferd zu verbinden: *άλα*, *khāl*, *khara*, *χαλε* würden ungefähr zu einander stehen, wie anser, bansa, Gaus, Qāz; wie u ḡā philistisch *āza*, alban. *xara* Ziege; wie *otn* = Katze. — *Φάλαρα* n. pr. einer perthibischen Stadt durch *Ἰππία* übersetzt (Steph. Byz. s. v.) und *Φαλάρανα* = *Κυλάρανα* = *Ἀλιόαρα* in ilegischen Gebieten würden in dem *φ* ein nach albanesischen Analogien vertauschtes anlautendes *h* verrathen.

*βάρδα* (v. l. *μάρδα*) durch *ύλην* übersetzt, gehört zweifelsohne mit *bhand*, *banden* zusammen; speciell albanesisch aber ist *μβαν* in der gewollten Bedeutung händigen, heuiegen.

*βουρά* = *ἄπειρος*; bei den Pergeern klingt zunächst an alb. *βίρρε* Wein an.

*βροζ* phrygisch Brod bleibt näher an alb. *boixē* Brod (= *ou* sehr häufig Hahn Gr. S. 11), als an allein, was man sonst verglichen hat. Das entsprechende Zeitwort ist alb. *πῆζ*, backen; auch mslav. *prǣi*, wovon *pekar* Bäcker.

*χάδρεμα* soll lykisch *αἶον φρυγμός* heissen. Im gegischen Dialekt heisst *χάδρε* (welchem toskisch *χάδρε* entsprechen würde, wie *βόρε* = tosk. *βάρρε*) Brodkraute; *hondurne* (bei Reinhard notos pelagiac S. 9) Kleimbrod; *χοιρίδα* Kleie; *δουρίμα* Brennholz.

*παράρα*, lykischer Name eines Gefässes; gewiss verwandt mit lat. *patra*. Albanisch ist mit einer Erweichung der Laute, die in den stammverwandten *παράρη*, *patina* schon durch sikeliotisches *παράρη*, altpers. *παταχή* belegt und vielleicht für unser Wort durch neuers. *badra* Beutel vermittelt wird, — *βύρα*, hölzernes Milchgefäß.

*ρυρία* bedeutete im lykischen Xanthos — *ῥαβδός* Ich vergleiche damit alban. *dyrë* Ruder (analog gedacht wie alban. *dyrë* Steuerruder, = *dyrë* ursprüngl. Stange), welches die albanesische Form ist, während daneben das Lehnwort *remore* = ital. *rimone* existirt. Da alban. *mbatë* *dyrë* *lëton* eig. steuern bedeutet, so würde sich gleichzeitig aus demselben Wort erklären, weshalb lykisch der Bock *ρυρία* hieß, nämlich als Leiter der Herde, Leithammel.

In Verbindung mit diesen Ergebnissen sind ein formelles bedeutsames Argument sprachlicher Natur die geographischen

Homonymien in alt-ilegischen und neualbanesischen Orts- Landschafts- Fluss- und Stammnamen, die ganz den Eindruck machen, als haben die ausgewanderten kleinasiatischen Ileger hier, in einem Lande, dessen natürliche Beschaffenheit rücksichtlich seiner Berg- und Küstenformation, seiner Düdenflüsse, seiner Produkte auch sonst manchen Vergleich mit den Gestaden Lykiens aushält, eine neue Heimath gefunden.

Wie, um mit Fallourayer <sup>31)</sup> zu reden, hier die wilde Bergfestung Chimara mit den Gegenden um Parga und Suli von jeher als Hauptstützpunkte albanesischer Unabhängigkeit galten, so bildet dort die lykische Chimara mit Pergo und Syllion eine natürliche Trias von Felsversacken. Was in Lykien *Παραϊον* und *Παργιον*; <sup>32)</sup>, oder *Παργιον* waren, wurden in Albanen *Παζετ*. Gegen die karischen *Αγασπες* gründeten sich eine neue Heimath in dem Landstrich *Αβηπλα*; die von *Κηρια* in Lykien, *Κηριας* in Karlen gaben den Namen ihrer Vaterstadt dem albanesischen *Κροβα* (appellat. Quelle); die mit dem Heros *Λαζος* umzogen, den Ort- und Landschaften *Λαζα*, *Λαζα*; die *Τελωνες* erklärt das albanesische *Δελουπ* appellativisch für Hirten; die Bergpässe *Κορυκος* und *Κορυκος* lehren im alban. *Κορυζα* (appell. Bergpasse) als Gebirgsdistrikt wieder; der Stadtname *Βουζιον* im Namen des Sees *Βυνο*; *Βουζακος* in Babovitz; *Μακεδον*, „die heilige“, in *Σερβια*, der berühmten Festung Sanderbegs; *Μακεδον* im albanesischen Lusnja; *Μακεδον* und *Μακεδον* im Distrikt Lamari; *Μακεδον* die Flechtstadt liess mit einheimischer Form *Μακεδον*, doch wohl weil so ilegisch, wie heut noch albanesisch *μακε*, die griechische *μακε* hiess. Und sollten Coanussa verglichen mit alban. Kukussa, ileg.-messenisch *Καλινου* mit alban. *Καλινου* als Spiele des Zufalls gelten, wo ist die Grenze des Zufälligen, wenn auch ein Name wie Barbalissos vom Osten Kleinasiens ins nördliche Albanen, wo ein Dorf Barbalisso, versetzt erscheint? Ueberhaupt möchte es eine sorgfältigere Beachtung als bisher verdienen, dass die in ilegischen Landstrichen so verbreiteten Endungen *-ισμος*, *-ισσα*, *-ισμος* und *-ισσα*, die längst als ungrisch erkannt <sup>33)</sup>, als geläufige Endungen von Ortsnamen im heutigen Albanen, besonders in den südlichen Distrikten wiederkehren; so z. B. in Modrissua, Lissao, Artissu, Bressu, Kallissu, Arassu, Plassu, Riniassu, Paljassu, Scholassu, Schiessu, Jafess. Gleichermassen hat die ebenfalls eigenthümlich ilegische Endung von Städtenamen in *-αριος*

31) Fallourayer, des albanesische Element in Griechenland III. S. 17. 199.

32) W. Auser, lykische Münzkunde in Pader und Friedlaender Beiträge z. alt. Münzk. I. S. 97. — Plin. II. S. 36, 34 hat auch Gigates als Ethnicon von Sagar.

33) Vgl. die Bemerkungen über die geographische Verbreitung dieser Namen von Asien aus, in L. Ruge, Archäolog. Aufsätze 2. Samml. 1861. S. 31 ff. — Moersch Phoen. II. 2. S. 20. 255



und -arða ihr albanesisches Seitenstück in Benennungen von Ortschaften wie Pramanda, Guramenda, Agnonda, Marandi, Kurendo u. a. (auf Kiepert's Karten von Albanien)<sup>34)</sup>.

Auch rücksichtlich der Personennamen gilt ein Ähnliches: Eine Anzahl lykischer und karischer Eigennamen von Heroen, Männern und Frauen finden sich als nationale Manus- und Frauentnamen im heutigen Albanien noch in Gebrauch. *Ἀρσασίς* (Fellows, *ibicov.* S. 202), alt. Arge Familienname (Hahn Gr. S. 119; *ἀρσας* appell. bedeutet „krist, verwegen“); *Γόγης* vgl. *Γόγ* Mannnamen, Ghoghkai, Gogaina's Geschlechtnamen (Hahn a. a. O. 117. 119); *Αἰδάς*, *Αἰδαῖος* = alb. *Aida*; *Δάσχυλος* = *Δέρυχα*, Detschkal; *Καῦρος*, = *Κον*, Konai; *Λάκιος* = *Λεζκε*; *Νάρι* (Walpole Trav. S. 557) und *Ναρνίς* (Fellows S. 399) = *Νάρι*, *Ναρν-ῶπαλ* (appell. *νάρη* Mutter Hahn S. 85); *Μίρας* = *Μίρο*; *Ἥρα* (Hannert topogr. Ausichten no. 24 S. 167) = *Ἥρα* nationaler Frauenname (Hahn 117); *Σέδαα* (Steph. Byz. s. v.) = *Σίδα* (Hahn a. a. O.); *Σαλαβέρτα* Familienname in Berat erinnert an den Heros *Ἀλάβανδος*.

Diese Trümmer eines einst grossen ethnographischen Ganzen erhalten ihre eigenthümliche Beleuchtung, wenn man hinzunimmt, dass im Albanesischen auch Spuren und Ueberreste alter Mythologie sich finden, die auf die östliche Heimath der Vorfahren dieses Volkes und ihren alt-arischen Glauben hinweisen.

Dahin rechne ich den halbverschollenen nur in alt-gegrischen Liedern noch erhaltenen Gottesnamen *Ἄζο*. Es liegt nahe — mir wenigstens nichts näher als das — ihn an zend. Ahu Herr und Welt<sup>35)</sup> anzuknüpfen, da inhaltesdes alb. *ζ* auch anherweit den H-laut auszudrücken pflegt. Dass er als ein Gott des Tages und Lichtes gefasst wurde, erhellt aus den Derivat. *ἄζον* „Tag werden“ *εἰς ἄζον* „in das Tages“. Dahin zählt ferner wohl der gebräuchlichere Gottesname *Περνίη*, der sich in zwei Bestandtheile zerlegt, deren letzterer mit dem Stamm von *Ἄζο* identisch scheint, während der erstere sicherlich nichts mit dem slav. Donnergott Perun zu thun hat, sondern sich eher zur Anna Perenna stellt, die Hahn<sup>36)</sup> schon nicht fabel als pelagische Mondgöttin, also wörtlich Vollmond (Xerre alban. Mond; vgl. perenōmōōnha zend.), erkannt hat. Es wäre also eigentlich der volle, vollkommene Gott. Das Zeitwort *πενδάω* (von der Sonne, die ihren Lauf vollendet) gehört anscheinend als Derivat dazu.

34) Von geographischen Namen im südwestlichen Kleinasien gehören hierher: *Ἀρσινανδός*, *Ναρνανδός*, *Οἰκονανδός*, *Ἀρρικανδός*, *Ἀρσινανδός*, *Καρδανδός*, *Κυρνανδός*, *Λεζνανδός*, *Ἰρνανδός*, *Μαρινανδός*, *Μίσανδός*, und die verwandten in -ανδός: *Μαρινδός*, *Καλινδός*, *Πόρινδός*; auch *Τορινδός*, *Τελινδός*, *Βλινδός*; vgl. Mouret Phoen. a. a. O. 255.

35) Bruckhaus, *Vendidad Sade*, Glom. S. 364; Ahu 1) unsere vom Ormuzd gesagt Y. p. 30. 80. — 2) mundana

36) a. a. O. I, S. 237. 250. II, S. 118.



Ein anderes Stückchen iranischen Aberglaubens ist im albanesischen Volksglauben die Vorstellung von den *Dëv'n*: alb. *dif*, *dif*, bestimmt *dift*, *dift*, welche als Riesen getödtet wurden, die in ungeheuren unterirdischen Kesseln das Wasser der warmen Quellen heizen<sup>37)</sup>. Ein gleiches gilt von den *piqqi* plur. *piqqi-ra*, einer Art Berggötter oder Elfen, welche man als mit besonderer Schönheit begabt, und jungen Knaben und Mädchen nachstellend denkt. Nach dem albanesischen Volksglauben müssen die Lieblinge solcher *Perr'i* bald abziehen, in Tiefen fallen, endlich sterben<sup>38)</sup>. Der Begriff des Verderbebringenden, den die arische Etymologie mit dem altp. *palrika* neup. *pori* verbindet, ist hier noch erkenntlich. Anzunehmen, dass solche Vorstellungen von urvolkstümlichen Wesen den christlichen albanesischen Bergbewohnern erst durch türkische Mohammedaner zugekommen sein wollten, halte ich für einen ganz verkehrten Weg der Erklärung; denn im ganzen Bereich des Islam sind dergleichen nicht kanonische Anschauungen nur da im Volke verbreitet, wo, wie zum Beispiel in Persien und im Kurdistan, dem Islam eine arische Götterlehre vorausgegangen ist.

Woher es kommt, dass die Albanesen als Jahresanfang den September rechnen, worin sie mit der armenischen Zeitrechnung übereinstimmen würden, wenn anders P. Bötticher's<sup>39)</sup> Annahme, den armenischen Neujahrsmond *Navasardi* ungefähr dem September gleichzusetzen, begründet ist, wage ich nicht mit Sicherheit zu entscheiden; wie ich auch unentschieden lasse, ob der den Albanesen selbst unverständliche Name *Nepsovi* für den 12 März bloss aus einem gelehrten türkischen Kalender als Bezeichnung des Aequinoctiums stammt<sup>40)</sup>, oder ob er mit dem persischen Neujahrstage (*نوروز*) einen älteren Zusammenhang habe. In den vulgären Monatsnamen der Albanesen steckt ohnehin noch mancher Abergläubige, das nähere Untersuchung werth wäre, wie z. B. die Bezeichnung des September, October und November als 1. 2. 3. *Bjëtë*, wobei entweder an den 2. persischen Monat *Ardebehest* oder an kurdisches *Paizi vaerjonne*, *Paizi pejanne* d. i. 1. und 2. Herbst<sup>41)</sup> erinnert werden darf.

Dunkle Erinnerungen religiöser Bedeutung nach arischem Glauben, freilich sehr verwischt und theilweise verketzert, bieten sich auch in *rimë*, *rimë*, *elpe* Fluch, Verwünschung, wofern es lautlich genau zendischem *namah*, pers. *namâz*, Anbetung, Gebet entspricht, und also einer ähnlichen, hier durch den Wechsel der Religion besonders motivirten Begriffsentwicklung gefolgt ist,

37) Hahn a. a. O. I, S. 162.

38) Hahn a. a. O. S. 161. WR. S. 88.

39) Ztschr. d. D.M.G. IV, S. 363.

40) Im türkischen Kalender (Kalnameh 1277 S. 9) wird das Frühlings-aequinoctium 9/21. März mit dem Ausdruck *navronzi Sultani* bezeichnet.

41) P. Lerch in Mel. Asiat. II, S. 632.

wie *apa*, 𐌱𐌰, *maltes*, *salla* d. i. *hene precatus et exsecratus est*, u. a.; — ferner in *μπερ* Zauberei, *μπερτζι* Zauberer, welches neben dem im Albanesischen ebenfalls triadeltisch vorhandenen *μπερζια* Hexerei und *μπερτζιαν* Hexenmeister, doch auf *Magava*, den Namen der „grossen, mächtigen Verkündiger der Lehre Ahuramazdas“, der *Mager*<sup>42)</sup> zurückgeht; — endlich vielleicht auch in dem eigenthümlichen albanesischen Worte *Zërtë* für Herr, Herrscher, gegn. Gott, für dessen Deutung mir wenigstens nichts besseres eingefallen ist, als *zind* *Zaotar*, der Opferer, Priester; der Ideengang dabei wäre in einer einigermaassen hierarchischen Uebergangsperiode nicht schwieriger als der in umgekehrter Folge stattgefundene vom *Kahhi* „mein Herr und mein Gott“, zum *Rabbi* als Religionslehrer.

Schliesslich muss ich noch eines eigenthümlichen Zusammenstosses in einer Mythe Erwähnung thun, die in sehr verschiedenen Gestaltungen in Asien wie in Europa vorkommt, sich aber nirgend so schlagend ähnlich wiederfindet, wie im Albanesischen und Kurdischen. Es ist die Mythe vom Kuckuk. In Albanien lautet sie nach Halm<sup>43)</sup> folgendermassen: „Der Gjon und die Kjukje waren Bruder und Schwester, und hatten noch einen Bruder, der auch Gjon hiess und ermordet wurde. Aus Trauer um den Verstorbenen wurde der überlebende Bruder zum Vogel Gjon, die Schwester aber zum Kuckuk, und darum ruft der Gjon des Nachts“ — also wohl eine Nachteule, der Uhu — „seinen Bruder beim Namen Gjon! Gjon! der Kuckuk aber am Tage *zov? zov?* das heisst, wo bist du?“

Man vergleiche hierzu die entsprechenden Züge der Sage vom Kuckuk bei den Kurden, also einem Volke, dessen iranische Abstammung niemandem zweifelhaft ist! P. Lerch berichtet darüber<sup>44)</sup>: „Der Glaube, dass der Kuckuk früher Mensch gewesen, scheint unter den Kurden ziemlich verbreitet zu sein. Als Hussain auf einem Ausfluge den ich mit ihm machte, den Kuckuk rufen hörte, erzählte er mir, dass dieser Vogel *kackô* (Bruder!) rufe. Er sei früher ein Mensch gewesen, habe seinen Bruder erschlagen und sei zur Strafe von Gott in einen Vogel verwandelt worden. Aus Rufe er Bruder! Bruder! Ein anderer Kurde aus dem Bohtangebirge sagte mir, der Kuckuk rufe *ki küst, ki küst!* (wer erschlug?), *me küst, me küst!* (ich erschlug!) und stosse dann einen klagenden Ton aus. Hassan der Sänger hat mir eine ganze Erzählung diktiert, nach welcher der Vogel *gôin* oder *gôhin*, wahrscheinlich der Uhu“ (also augenscheinlich der albanesische Gjon) „früher ein Mädchen gewesen sei, das aus Trauer über den Tod

42) Nach Haug, *Zendstudien* in *Zschr. d. D. M. G.* IX, S. 621.

43) a. a. O. I, S. 165.

44) Bericht über a. Reiss zu den Kurden in *Mit. Anat. T. II*, S. 134.

„des Bruders, der von der Stiefmutter ermordet worden sei, den Schöpfer um die Verwandlung in einen Vogel gebeten habe.“ — Dass beiden Versionen dieser Mythe ein iranisches Vorbild zu Grunde liege, wird man um so weniger bezweifeln, als der Name des Vogels Gōjōn, Gōjōn oder Gōhōn nichts mehr und nichts minder ist, als das persische Kōkōn, Gōgōn, گوغون, gōganak. Nachrichten. Besonders interessant wird aber diese sinnige kurdisch-albanesische Dichtung dadurch, dass ein rein Abglanz der alten telegischen Mythe von dem Geschwisterpaar Καῖρος und Βρυλλίς ist, welche die Erotiker oft besungen haben <sup>(2)</sup> und die ebenfalls damit endigt, dass die Schwester aus Schwanheit nach dem verlorenen Bruder in einen Vogel verwandelt wird:

*Ἰὴν δὲ γυνὴ, ὀλολυγὼν οἶτον ἔχουσα,  
Βρυλλίς ἀποπρὸ πτελῶν Καῖρον ὠδύρατο ρούτον.*

Einige Scholiasten erklären ὀλολυγὼν ebenfalls für das Kätzchen, andere für die Nachtigall. Fügen wir als vermittelnde Glieder in diese Kette noch die Angaben von Hahn's ein, dass albanesisch γινερίε den Naturton wiedergibt, für den wir das Onomatopöetikon gantzou haben (von Hahn Gramm. S. 6), und dass das Kätzchen albanesisch zoxoxo heisst (in zoxoxomérōte ist merōte = Katze vgl. elut-huaut, in zoxoxoérōte der letzte Theil mit türk. baikuš Uhu zu vergleichen), und sich also auch etymologisch unserm Kuckuk (coucou, auch türk. ququ, alban. xixje, wach. xaxu armen. xgou) verschwägert, so wird wohl auch Βρυλλίς als ὀλολυγὼν (ulula) in eine etymologische Metamorphose mit bubo, βόας (wach. fem. bu-utza) gerathen sein.

Zu demartigen mythologischen Berührungspunkten zwischen Albanien und dem arischen Orient treten endlich noch ein paar vereinzelte ausdrückliche Zeugnisse des Alterthums hinzu, die eine alte Ueberlieferung dieses Zusammenhanges voraussetzen und welche daher schon von Hahn, freilich in einem etwas anderen Sinne benutzt hat, um einen einstweiligen nationalen Connex zwischen den Vorfahren der heutigen Albanesen und der armenischen Völkerfamilie anzunehmen.

„Wichtiger ist für uns“ sagt er (I. S. 363 ff.), „eine Ansicht des Alterthums, welche von Schriftstellern der verschiedensten Zeiten ausgesprochen wird: es ist die von der phrygischen Abstammung der Armerier. Dieser Glaube hatte auch seine guten Gründe, denn in Xerxes Zug haben beide denselben Führer und dieselbe Waffeneinstellung; die Sprachen beider Völker waren nahe verwandt, und beide lebten in unterirdischen Wohnungen. Diese Sitte war aber auch den europäischen Dardanern gemein und findet sich noch

45) Pausan. corinth. c. 11; Coen. narr. 2; Ovid. Met. IX, 415 ff.; Anthol. ed. Jacobs VII, S. 233. Das Sprichwort αὐερίος; ἔπος von unglücklicher Habe Aristot. rhet. II, 25.



heute bei den Wlachen, die nördlich von der Donau wohnen [vgl. S. 33. 231: die Pinduswachen legen sich selbst den Namen *Aquary* bei] . . . In diesem Zusammenhange gewinnen für uns zwei andere Angaben eine Bedeutung, welche ihnen, wenn sie allein stünden, versagt werden müsste. Nach der einen stammten die Illyrier aus Persien (Schol. Aristoph. Av. 1620), und in der anderen werden die Dalmater Armenier und Phrygier genannt (Cramer, Anecd. Oxon. IV, 267).

Auf der so gewonnenen Grundlage nun, welche das albanesische Volk und seine Sprache in nächste Beziehung und Verwandtschaft mit den alten Völkern der kleinasiatischen Halbinsel stellt, welche als arischen, resp. iranischen Ursprunges gelten dürfen, ist die Untersuchung der Schriftdenkmäler desjenigen kleinasiatischen Stammes, welcher fast allein (einiges Phrygische abgerechnet) sich zu einer höheren Vollkommenheit der Schriftsprache erhoben hat, der Lykier, eine gewiss nicht unberechtigte. Die bisher zu diesem Zweck in Bewegung gesetzten Hülfsmittel haben durchaus nicht ausgereicht. Auch die letzte Untersuchung von Lassen<sup>46</sup>) befriedigt kaum billige Erwartungen. Das Herbeiziehen des Altperischen zur Erklärung des Lykischen, wie Sharpe es gethan, ist zwar hierbei nicht zu verwerfen; vielmehr trifft es völlig mit unserer Anschauung von den linguistischen und ethnographischen Verhältnissen Kleinasiens überein, dass zwischen dem Persisch der Achämeniden und dem ungefähr gleichzeitig entwickelten kleinasiatischen eine enge Verwandtschaft bestanden haben muss; und es ist ein in dieser Beziehung sehr beachtenswerther, aber bisher wenig betonter Wink, dass nicht bloss im Dienste des persischen Feldherrn Mardonius als Dolmetscher ein Karer stand (Herodot VIII, 138), der also doch persisch verstehen musste, sondern auch noch Alexander der Grosse der Expedition des Spitamenes nach Marakanda, der Hauptstadt von Sogdiana, absichtlich den Dolmetscher Pharnonchos, τὸ μὲν γένος Σόξιον, ἑταίριος δὲ τῆς γαργῆς τῶν ταύρων, βαρβαρὸν ὄντα (Arrian. Exp. Alex. IV, 3) beigab. Die Sogdianer aber sprachen, wie Strabo ausdrücklich berichtet (XV, 2, 8) dieselbe Sprache wie die Baktrer und Perser (ὁμοῦλῶντος παρὰ μισθόν), also Zend. Doch aber liegen das Abaktrische und Altperische als östliche Schwestersprachen dem Lykischen nicht so unmittelbar nahe, wie es von einer Tochtersprache erwartet werden darf, als welche wir das Albanesische in seinen ältesten Bestandtheilen kennen gelernt haben.

Nach einer sorgfältigen Durchmusterung der lykischen Schriftthümer, soweit die veröffentlichten Texte mir zu Gebote standen, bin ich nun zu folgenden Ergebnissen gelangt.



1. Das lykische Alphabet, dessen 10 Vokale und etwa 20 Consonanten hauptsächlich mit Hilfe der in zweisprachigen Inschriften<sup>47)</sup> enthaltenen Eigennamen gewonnen werden, ist die direkte Mutter des albanesischen Alphabets, welches von Hahn in Elbasan entdeckte<sup>48)</sup>.

2. Die lykische und albanesische Lautlehre stimmen soweit überein, als von zwei durch einen Zeitraum von 2000 Jahren getrennten Spracherscheinungen nur irgend erwartet werden darf.

3. Die grammatischen Formen der lykischen Inschriften erklären sich aus der albanesischen Grammatik völlig genügend.

4. In heraldischer Beziehung bietet das Albanesische den Schlüssel zur Erklärung der meisten eigenthümlichen lykischen Wörter, die bisher unerklärt blieben.

5. Zusammenhängende lykische Texte lassen sich mit Hilfe des Albanesischen correct und stimmendes lesen.

Was zunächst das Alphabet anlangt, so lässt sich die Vergleichung des lykischen mit dem albanesischen am einfachsten in tabellarischer Form veranschaulichen. Ich habe in folgender Schrifttafel die albanesischen Buchstaben mit der von Hahn angewandten Transcription neben die lykischen gestellt und mich auch in der Transcription dieser letzteren wesentlich dem Hahnschen System angeschlossen. In der Bestimmung einiger Zeichen habe ich nicht unahn gekannt, von meinen Vorgängern abzuweichen. Einer besonderen Rechtfertigung bedürfen hier, wo ich nicht die Specialuntersuchung, sondern nur deren Hauptresultate geben will, nur folgende:  $\uparrow$  gebe ich durch *e* wieder, weil *e* in den Namen *Ἐπίτομος*, *Ἠπειλὴ* und *Νιπελὴ* dem griechischen Epsilon entspricht, in  $\mathcal{N}$ , welches frühern Erklärer für doppeltes *pp* hielten, erkenne ich einen *l*-laut, den ich durch *u* umschreibe, weil in dem Namen *Λικιανῶν* das *l* nach dem *x* durch dies Zeichen ausgedrückt ist; das  $\dagger$ , welches man aus graphischen Gründen zunächst für einen *T*-laut aussprechen möchte, halte ich für einen zwischen *T* und *S* die Mitte haltenden Laut, da dasselbe vor *S* im Namen *Μορρετιος* dem *tsch*-laut assimiliert wird, im Namen *Να* und im Anlaut von *Νιπελὴ* dem Sigma entspricht, und jedenfalls in zweisprachigen Namen durchaus gar kein Grund gegeben ist, dasselbe für einen Vokal *u* zu nehmen, wie bisher geschehen.

47) Ausser den drei bekannten bilingualen, die auch Lassen a. a. o) behandelt, ist für diesen Zweck besonders werthvoll das Monument von Cadyanda. *Fellows* ibidem. pl. 7.

48) *Reise*. I. 290. 300. Ich würde sehr dankbar für jeden Nachweis des Nationalalphabetes von 30 Hieroglyphen der albanesischen Colonie in Italien sein, welches Hahn S. 237 erwähnt.

Albanisches Alphabet	Transcription	Lykisches Alphabet	Transcription	Aussprechen	Albanisches Alphabet	Transcription	Lykisches Alphabet	Transcription	Aussprechen
∇	a	ρ	a		ח	z	K	z	
∞	au	X	au	ä <sup>49)</sup>	X	ż	Ḫ	ż	
i	ε	ι	ε		∇	γ	∇	γ	
ı	ε	E	ı	dumpe e	ı	j	V	j	deutsch j
≠	η	Ξ	η, i	κ. Not <sup>49)</sup>	↳	π	Γ	π	
ı	ı	ı	ı		Θ	φ	F	φ	
ω	ω	∇	ω		↳	β	β	β	deutsch w
o	o	o	o		∞	ı	*	ı	lat. v, u
ö	ov	BB	ov		9	r	T	r	
ı	v	∞	v		↳	ı	ı	ı	
H	λ	Λ	λ		↳	d	↳	d	
ı	μ	M	μ		Λ	δ	Δ	δ	geispelt
V	r	~	r		2	σ	S	σ	
ρ	ρ	P	ρ		ı	ı	I	ı	
ε	z	*̇	ż	h?	λ	δ	~	δ	sch? <sup>51)</sup>

Was die eigentliche Entzifferung, Erklärung und Uebersetzung der lykischen Inschriften anbelangt, so soll und darf darüber füglich nichts gedruckt werden, bis nicht die Schönbormschen Abdrücke der Inschriften bekannt gemacht sind, und eine zuverlässige diplomatische

49) Dessen Laut hat Hahn nicht besonders unterschieden; durch *av* bezeichnet ihn Reinhard Noet. polsg. S. 8.

50) Das albanesische Zeichen kommt im Alphabet von Argyrotastron Hahn S. 297 vor: ich gebe ihm nach ungleichlicher Art den Laut *i*, auch wenn ich *ε* transcribire.

51) Die mit *ı* bezeichneten sind mir im lykischen Alphabet noch unsicher.

Basis der Forschung geliefert haben werden. Es kann nicht dringend genug aufgefodert werden, dass unsere Gesellschaft mit der Veröffentlichung bald vorgehe, damit so wichtige historische Denkmäler, wie der Obelisk von Xanthus, nicht länger der wissenschaftlichen Erforschung vorenthalten bleiben, die mit den bisherigen Copien unmöglich ist.

Um indessen an einem recht fruchtbaren Beispiele den oben aufgestellten Satz, dass zusammenhängende lykische Texte sich wirklich mit Hilfe des Albanesischen lesen und verstehen lassen, zu erläutern und diejenigen sprachlichen Andeutungen zu geben, die mir die Ueberzeugung verschafft haben, dass auf diesem Wege das Problem zu lösen sehr wohl wird, lasse ich hier meine Entzifferung und Analyse einer Inschrift folgen, die mir in einer vorzüglichen Copie aus den Papieren des sel. Prof. Ross vorliegt. Es ist die zweisprachige Grabchrift von Antiphellus<sup>62)</sup>.

Der lykische Text lautet dannach:

Εβουρω. πορνωγο. μετ. πορνωγατω  
 Έγγρα. θλαθ. τεινιμ. θουε λυδε. ετρε  
 αι τεινιμ. εθφια. αππειε εδε. τερε. μοτω  
 μετωαστο. ωρε. αλατε. εθινιμ. απιδαι. η αθη τερε . . .

Die griechische Uebersetzung:

Ἰτρα Νῆα Ἀντιφύλλου τοῦτ' ὁ μνημα ἰσχυάσατο αὐτῷ τε  
 καὶ γυναικὶ καὶ τέκνοις. ἵερ δὲ τις ἀδικήσῃ ἢ ἀγορεύσῃ τὸ  
 μνημα, ἢ ἄλτω αὐτῶν ἐπιτρύπῃ.

Vor allem ist hier fest zu stellen, dass wir es wirklich mit einer Bilinguis, einer wörtlichen Uebersetzung desselben Textes zu thun haben, nachdem Lassen die sonderbare Hypothese aufgestellt hat, dass im lykischen Texte ein ganz anderer Eigenname enthalten sei als im griechischen, und die Vermuthung Sharpe's, dass der lykische Name des Verfassers dem griechischen *Ιτρασία* entspreche, mit der unbegründeten Bemerkung abgefertigt zu haben glaubt: „es leuchtet von selbst ein, dass diese Voraussetzung unannehmbar ist“. Es genügt aber vielmehr, nur im griechischen Texte *Ἰτρα* und *Νῆα* zu trennen, wo dann letzteres als Genitiv ganz nach den Paradigmen bei Choerobosc. *Νῆας, Νῆαρ; Θᾶς, Θᾶ* (Becker anecd. 1181) declinirt ist, — um die Uebereinstimmung mit dem in Ross' Copie drucklichen *Έγγρα. θλαθ* vollständig zu machen. Letzteres zeigt die im Lykischen besonders an Eigennamen häufig erscheinende Genitivendung in *-θ*, bei consonantisch auslautenden Stämmen *-εθ*, *-εθ+*; z. B. *Θαλλια* nom. (Cadyand.) *Θαλλ-εθ* genit. (Fell. no. 16). Diese hat ihr Seitenstück in der im Albanesischen schon vorkommenden, nach Hahn nur in der alban. Bibelübersetzung noch gebräuchlichen Genitivendung *-er*, z. B. *πινρεθ* Gott, *πινρεθ*

<sup>62)</sup> Anker von Grotendorf und Sharpe auch behandelt von Lassen a. a. O. S. 353.



Gottes<sup>53)</sup>, und erklärt sich vielleicht aus einer zendischen Ablativendung in -t.

Das folgende *τῶντι τὸ πρῖνα ἡργάσατο* ist übersetzt aus der lykischen Phrase: *ewolno prinolo mēte prinatato*. Hier entspricht, nach Massgabe aller sonstigen Inschriften, *prinatato* dem *ἡργάσατο*, in einer anderen Inschrift (Fell. no. 3) ist es durch *ἰσῆσῃσῃ* übersetzt. Der Stamm *prl*, auf den es schon von andern Erklärern zurückgeführt ist, ist im Albanesischen erhalten *prē*, nor. *prēḥe*, 3. m. a. *prēon* zurecht machen. Eine Erweiterung der Wurzel durch antretendes *r* ist speziell dem gegischen Dialect eigen, so z. B. *ἔ* geg. *ḥar*: *ḥē* geg. *ḥer*, *ḥi* geg. *ḥarj*. Die albanes. Endung der 3 Sing. nor. Act. -*ov* könnte selbst aus *eatro* entstanden sein, da auch sonst *eatro* in -*ov* contrahirt wird (Hahn Gr. S. 411); doch scheint die lykische Endung *agato* mehr die eines Medium zu sein. — Das Substantiv *πρηνωγο*, spr. *prinolo*, gibt sich als ein Derivatium desselben Stammes in der Bedeutung *opus*, vergleichbar mit albanes. *prēḥe* = *ḥepa* Werk. Das synonyme, ebenfalls durch griech. *πρῖνα* übersetzte *ἑργασία* führe ich anders als Lassen, der an griech. *ἑργα* lieben anknüpft, auf albanes. Wzl *prē* armen. *ere*, bezeugen, berichten, *manlestare* zerkleinern, nach der Analogie des jetzt im Albanesischen gebräuchlichen Wortes für Grabmal *ḥepatēp* von *ḥepatēpō*. — Es bleibt als Uebersetzung des griechischen *τῶντι* übrig: *ἑδῶντω-μετε*. Hiervon halte ich *μετε* unbedingt für den Accusativ des Demonstrativpronomens, ganz entsprechend dem albanesischen acc. sing. *zete* dieses, *ete* dieses da; letzteres gleicht genau dem alta. *eta* der altperz. Keilschriften; das lykische *μετε* ist vorn verstärkt durch die Demonstrativpartikel, *ma*, *mi*, welche im Albanes. als *mi* eben, gerade, vorhanden ist. In dem andern Worte, mit welchem die meisten lykischen Grabschriften beginnen, bald *ewolno*, bald *ewelja*, vermag ich nichts anders zu sehen, als illo albanesische Partikel *jāḥona* (= *Alterem* *ἔβονα* wie *jagire* = *εἰργιν*, *jāḥaḥa*), welche im Anhub von Demonstrativsätzen in der Uebersetzung des N. T. für das griechische *ἰδοί*, *ecce* zu stehen pflegt. Lateinisch *ecce*, *ecce* ist dasselbe Wort. Die variirenden Endsilben des lykischen Wortes -*no*, -*ja* weisen zusammengehalten mit den albanesischen bestimmten Accusativen auf -*re*, -*te* auf einen ähnlichen Gebrauch hin, wie das lateinische *ecce*um, *ecce*am st. *ecce* vum, *ecce* eam. — Die Worte *ἑδῶντω*, *πρηνωγο*, *μετε* *πρηνάσατο*, würden albanesisch übersetzt lauten: *jāḥona mi ete prēḥe prēon*, *ecce hocce monumentum fecit*. Vollständigkeits halber könnte man das Medium *fecit* sibi noch durch albanesisch *prēon prēḥete* ausdrücken.

53) Hahn, Gramm. 8. 29. Anm. Dies -*er* ist nicht zu verwechseln mit der Neutlivendung -*er*, -*ore* der sogenannten bestimmten Declinationsform, da letzteres wohl mit Max Müller a. a. O. S. 61 auf einen nachgewiesenen Artikel zurückzuführen ist.



Das bekannte Wort für Sohn *τεδευε* stellt sich bequem mit albanesischem *qjen* zusammen, das jetzt zwar nur als plurale tantum Kinder erhalten ist, aber einen gleichlautenden Singular *qjen*, Sohn voraussetzt. Zu dem vorn volleren *τεδευε* verhält es sich wie etwa alban. *diacak* zu griech. *διδάσκων*, Lehrer.

Das ebenso sichere lykische Wort für *γυνή* „*Laide*“ gehört zum albanesischen Stamm *lind* gebären, und steht dazu in gleichem lautlichen Verhältnisse, wie *xjirr* hundert zu pers. *sad*, *çata*. Es scheint bisherigen Erklärern entgangen zu sein, dass dasselbe Wort im Persischen erhalten ist, wo *لا* *lade* (Vullers Lex. Pers. II, Sp. 1068 vgl. *لا*, *لا*) femina cuiusvis animalis bedeutet. — Das albanesische *muçi* *muçe* weiblichen Junges von Thieren steckt in der zweiten Hälfte von lykischem *μααζε* Tochter. In Betreff der grammatischen Abwandlung dieser Substantiva, welche häufiger als andere in den Inschriften in verschiedenen Formen erhalten sind, ergibt sich eine so völlige Uebereinstimmung der lykischen und albanesischen Numerus und Casusendungen, dass eine Nebeneinanderstellung zweier Paradigmen genügt.

	lykisch:	albanesisch:
	Mascul.	
	<i>τεδευε</i> Sohn	<i>δjiume</i> Speck
N. A. Sing.	<i>τεδευε</i>	<i>δjiume</i>
G. D. „	<i>τεδευε</i>	<i>δjiume</i>
N. A. Plur.	<i>τεδευε</i>	<i>δjiume</i>
G. D. „	<i>τεδευε-ου(-u)</i>	<i>δjiume-βe</i>
Instrum. „	<i>τεδευε-σ</i>	<i>δjiume-σ</i>
	Femin.	
	<i>λαδε</i> Frau	<i>μαδε</i> Rehe
N. A. Sing.	<i>λαδε</i>	<i>μαδε</i>
G. D. „	<i>λαδε</i>	<i>μαδε</i>
N. A. Plur.	<i>λαδα</i>	<i>μαδα</i>
G. D. „	<i>λαδ-ου(-u)</i>	<i>μαδα-βε</i>
Instrum. „	<i>λαδα-σ</i>	<i>μαδα-σ</i>

Auch von den bei Halm sogenannten unregelmässigen Pluralen, die die Declinationsendung an ein durch die Silben *-ujs*, *-ejs* verstärktes Thema anhängen, wie z. B. *κερσῖ* plur. *κερσῖ-ujs*, *ῥα*, plur. *ῥα-ujs* (Halm 36) findet sich im Lykischen ein Beispiel in *πριμζε-ινε* von *πριμζε*, *prineze*, Verwandter, = alban. *perrij*, *perrr*. — Die Präposition, welche ich *ῥρα* lese statt des *ῥρα* meiner Vorgänger, bedeutet für und regiert nicht den Dativ, sondern den Accusativ, wie alb. *per*, deutsches für. Ob es lautlich mit diesen zusammengehört, wage ich nicht gewiss zu behaupten; doch ist albanesisch anlautendes *ῥ* häufig nicht ursprünglich vgl. *ῥα* = Merch = *heros*; *ῥior* = *is*; *ῥουα* = *Hal*; wonach *ῥρα* vielleicht mit alban. *prineze* „hierauf“ zusammenhängt. In

Fell. no. 3 ist dafür Variante *ova*. — Das Pronomen possess. 3 ps. ist lykisch *edβe* *otwo*; es wird deklinirt nach Analogie der Substantiva: *edβe* *anam*, *edβeu* *suos*, *edβes* *sula*. Dem Stamme nach gehört es natürlich zu sanscr. *sua*, lat. *suus*, slav. *svō*. Das albanesische *a-riq*, *a-rija* hat aber einen anderen Ursprung; nach albanesischen Lautgesetzen mußte *sua* zu *βe* werden, welches in *βitz* mit Derivatis und der enclitischen Partikel *-βe* zu *pronam* personale (Hahn Gr. S. 61) übrig ist. — Vor der Erwähnung von Frau und Kindern vermisst man im lykischen Texte etwas dem griech. *αἰρά* Entsprechendes. In der Inschrift des Sidarios (Fell. 3) wird es durch *erle* *saße* d. i. alb. *eloge* *ajë* d. h. selbst er, derselbige ausgedrückt. In unserm Texte suche ich das Vermisste in dem Worte hinter der Nennung der Kinder: *ge-επερς*, was identisch mit lat. *ipse* sein mag. Der hierzu gehörige Genitiv Pluralis, griechisch durch *ταυτων* übersetzt, ist *επερδε* (Inschr. v. Lewizi).

Den zweiten Satz lasse ich hiernach erst mit dem Worte *ede* beginnen, welches wie albanesisches *edë*, dem griechischen *ἐδ* entspricht. Das Verhältniß des Albanesischen zum Lykischen läßt sich an diesem Satze am einfachsten durch eine Interlinearversion zur Anschauung bringen, in welcher ich ins Deutsche wörtlich aus dem Albanesischen überseze:

Lykisch: *ede . rex . mozo . parmatto . ore*

Alban.: *edë . rex . wofje . mair . βεττε . aw*

Deutsch: Aber wofern einer missachtete oder

Lykisch: *πλαδe . ηβειδε . σι εδωε . γαθη . re ze . . .*

Alban.: *blugre . ate . ai . e . doje . Qarlu . re . Zeje*

Deutsch: verkaufte es, so ihn möge Fate schlagen.

Daraus ergibt sich also, dass lykisch *ede* = alb. *edë*; lykisch *rex* = alban. *rex*, wo, wofern; lyk. *ore* = alban. *orë*, oder, es sei, mit; lyk. *parmatto* zusammengesetzt aus *svast* = alban. *vojt* achten, beachten und dem diminuirenden Stamm *pare*, minus, mals, = alb. *parçat* weniger (vgl. *pariz* vermindern, *moira*, *moirde* wenigstens); *ηβειδε*, St. *εδα* *vla* = alban. *blë* verkaufen; *σσι* gleich alb. *si*, so; *ζε* = alban. *ze* ergreifen, treffen, schlagen. Aus dem so Gewonnenen aber folgt unabweislich, dass lyk. *mozo* dem griechischen *τις* gleichbedeutend sein muss. Man darf wohl an den Pronominalstamm *ima* denken, von welchem im Albanesischen freilich nur schwache Spuren in *moir*, *mon*, *uziquan* ad, *mi* oben, zu entdecken sind. Es muss ferner, wenn man nicht eine Häufung von consecutiven Partikeln (alban. *adë* also, daher) annehmen will, in dem lykischen *σσι* *εδα* ausser dem *σσι* = *si* und *e* = *e* ihn (?) zum Schluss eine Verbalform stecken, welche mit dem folgenden *re ze* . . . zusammen das Futurum *επιτιμωμε* oder einen Optativ ausdrückt. Das albanesische *doir* ich will, liebe, & sing. *do*, conj. aor. *dëje*, welches zu diesem Zweck als Hilfsverbum im

Albanesischen ganz gewöhnlich ist, gehört, wie das partic. *dañ-omē*, und die Derivata *dañul*, das Lieben, *dañme* Liebling, *dañem* lebenswürdig beweist, mit pers. *došt* (vgl. zond. *zoshā*, plaisir) zusammen. Die Part. *te* = alb. *te* dass erfordert einen Conjunktiv nach sich und es müssen danach am Ende der lykischen Texte wenigstens 2 Buchstaben fehlen, worauf auch eine handschriftliche Bemerkung von Ross hinweist, dass nämlich schon die letzten 4 lykischen, wie die letzten 7 griechischen (*-te* ist in Ross' Copie ganz erloschen) Buchstaben nicht auf dem Hauptsteine, sondern auf dem seitwärts davon vorspringenden Balken stehen. — Die beiden anderen Verbalformen zulaugend, *perreast-te* und *ola-itē*, so ist schon von Anderen bemerkt worden, dass die Endungen *-to* und *-te* in der lykischen Conjugation z. B. *prinastō* und *prinastē* unterschiedlos neben einander vorkommen. Ich stelle also beide zu der albanesischen Endung der 3. Pers. sing. *-te* im Imperfect, und im Conjunct. aor. Wäre statt *hē* verkaufen im Alban. der lykische Stamm *hēu* erhalten, so würde die Form *hēaitē* lauten; der Uebergang des organisch und orthographisch richtigeren *τ* in *θ* in dem lykischen Worte erklärt sich vielleicht aus einer Verschmelzung mit einem dem Stamm ursprünglich schliessenden Hauch oder Halbvocal. — Dem Griechischen *τὸ μνημα* in unserem Satze entspricht im Lykischen nur das *ēphimē*. Ich wüsste hierfür keine einfachere Erklärung als dass statt der matten Wiederholung „dies Denkmal“ bloss gesagt war „dasselbe“; und nehme daher *ēphimē* als den von den beiden Verba regierten Accusativ (möglicherweise Plurals) des Neutrum vom Demonstrativpronomen der dritten Person: zond. *awa*, lyk. *zē*, alban. *qyē*. — Endlich um die Uebersetzung *ἡ ψῆφος* aus lykischem *Ψαῖς*, spr. *Faṣī*, zu erklären, führe ich ohne auf weitere naheliegende Combinationen einzugehen, nur an was Hahn <sup>24)</sup> über den albanesischen Glauben an die *Ψαῖα* und deren Einfluss auf das Schicksal des Menschen bemerkt: „*Ψαῖα* ist Name der drei Geisterfrauen, welche am 3ten Tage nach der Geburt am Bette des Kindes erscheinen und dessen Geschick bestimmen. Die Weiber glauben, dass diese 3 unsichtbaren Frauen über das Schicksal des Kindes entscheiden, und welchen Anspruch die letzte thut, dem stimmen auch die beiden andern bei; diese Frauen heissen *Ψαῖ-α* (plur.) Jedes dem Kinde oder Erwachsenen zustossende Ereignis wird auf diese Satzung bezogen, indem man sagt: *κεῖνόν ε ἀνέβαινε Ψαῖρε* „so haben es die Fatien geschrieben!“



## Ueber die in alten Handschriften verwendeten rothen Farbstoffe. \*)

Von

**Prof. Delitzsch** in Erlangen.

Textkritische neutestamentliche Studien legten mir das Bedürfnis nahe, die in den Handschriften, mit denen ich zu thun hatte, verwinkelten bunten Farben richtig benennen zu können. Indem ich diesem Bedürfnis abzuheffen suchte, erkannte ich bald, dass ich mich auf einem noch wenig bearbeiteten unseltern Boden bewege. Der archäologische Bestandtheil der Paläographie, welche überhaupt seit Montfaucon und Kopp nicht gleichen Schritt mit andern Wissenschaften gehalten hat, lässt noch sehr viel zu wünschen übrig, was besonders darin seinen Grund haben mag, dass die anscheinend geringfügigsten Dinge, um die es sich hier handelt, nicht ohne In-einandergreifen der mannigfachsten wissenschaftlichen Fachkenntnisse ins Reine zu bringen sind. So ist es auch mit den Farbstoffen. Nicht allein Alterthums- und Sprachkunde, sondern auch Pharmakognosie und Chemie, Botanik und Zoologie haben sich hier in die Hände zu arbeiten, um ein wirkliches Wissen um die fraglichen Gegenstände hervorzubringen. Vielleicht gelingt es mir im Folgenden wenigstens einen kleinen Theil des paläographischen Farbengebietes mittelst der von vielen Seiten her zusammengetragenen Belehrungen einigermaßen zu leuchten.

Wir beginnen I) mit den unorganischen oder metallischen rothen Farbstoffen. Obenan unter diesen stehen der Zinnober und die Meunige. Den Namen *κιννάβαρι*(ς) führte ursprünglich die rothe Harzfarbe des Drachenzitrusbaums; dieses Harz ist es, welches bei Arrian im Periplus des rothen Meeres unter *κιννάβαρι τὸ λεγόμενον Ἰνδὸν ἀπὸ τῶν δένδρων ὃς δαίρον ἀντρυγόμενον* genannt ist. Nur *καταχρηστικῶς*, wie Dioskordes V, 110 sagt, ist der Name auf die rothe Metallfarbe übergetragen, welche er näher als *ἐόμοιον αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἀμμοῦ λεγόμενον* bezeichnet, d. h. als künstliches aus rotem *ἀμμοῦ* = minium (ungenauer auch *μύλρον* genannt) bereitetes Quecksilber. Den Namen minium führt hier der natürliche Zinnober im Unterschiede vom künstlichen. Diese beiden Zinnober-Arten unterscheidet auch Theophrast in seinem Werke *περὶ λίθων*. Plinius

\*) Vorgetragen vor der Versammlung der Orientalisten am 25. September 1862 in Augsburg.



folgt dem strengeren Sprachgebrauch, indem er *cinnabaris* von Drachenblut gebraucht und den Zinnober *minium* nennt. Aber diesen Namen gibt er auch einem aus Silbererzen (nämlich bleihaltigen) und Bleierzen gewonnenen *secundarium minium* perquam paucis notum. Darnach hat sich schon im Mittelalter die herrschend gewordene chemische Terminologie gestaltet. Im pflanzlichen Saft gebraucht man Zinnober nicht mehr. Zinnober heisst das Schwefelquecksilber und Mennige heisst das *Plumbum minium secundarium*, das rothe Bleioxyd. Diese beiden Metallfarben sind die üblichsten in alten Handschriften. Das schon glänzende Hochroth der Uebers- und Beischriften im Codex Bezae ist Zinnober = Schwefelquecksilber; mit Salpetersäure behandelt hält es Stand und lässt keine Spur von Blei zurück. Dagegen ist das bei weitem nicht so schöne Roth, mit welchem die carabischen Kanones in dem Münchner Cod. graec. 211 gemalt sind, Mennige = Bleioxyd. Eingehende chemische Untersuchungen, welche Prof. Martins mit einem erkauften Codex des früheren Forchheimer Capuzinerklosters anstellte, brachten aus dem rothen Farbstoff Quecksilber-Kügelchen zum Vorschein<sup>1)</sup> — er erwies sich also als Zinnober-Dinte, die beste Sorte der alten rubrica. Der Münchner Cod. germ. 821 enthält Recepte zu ihrer Bereitung. Das erste Recept beginnt: Willu ain schön rubrik machen, so nim cnober als vil du wilt und reib in auf ainem reibstein mit wasser gar wol an; das zweite, überschrieben rubrica ad florizandum, beginnt ähnlich: Willu machen ain rubrik dy klein aus der federn yet zu floriren, so reib den cainober auf ainem stein gar wol und gar klein und das klar aus dem glase. Das Bindemittel war, wie aus diesen Recepten ersichtlich, Eiweiss (eierklar), welches man dadurch unlösbar gemacht haben mag, dass man mit einem heissen Biegelstahl über die Stelle, wo das Roth angebracht war, drüber hinfuhr. Der feinen rubrica bediente man sich, Ueberschriften und Anfänge zu floriren d. i. mit Blüthen- und Blätterwerk zu verzieren; die Vignette hat davon den Namen, es hieß so ursprünglich eine mit Weinranken verzierte Initiale. Das Dintefass nennen die Recepte das horn: das Gefäss, in dem man die Dinte aufbewahrte, war die Spitze eines Rindshorns, weshalb das Dintefass noch jetzt französisch cornet und englisch inkhorn heisst. Ein Recept am Rande der Handschrift schreibt für Herstellung der rubrica eine Mischung von cnoberum und minium vor. Diese Herstellungsweise war billiger, lieferte aber auch eine weniger dauerhafte und weniger hochrothe Dinte. Wie gebräuchlich neben Zinnober auch Mennige war, lehrt uns ein Wort, an dessen Ursprung wir, wenn wir es gebrauchen, nicht zu denken pflegen. Die Miniature hat von der Mennige ihren

1) v. dem Bericht in dem Archiv der Pharmacie Bd. 169 Heft 2 S. 110 — 116. Als Zinnober erkannt H. Landerer in Athen auch die rothen Schriftzüge alter Papyrusrollen, während die Blauen sich als kupferoxydhaltig auswiesen, s. ebend. Bd. 137 S. 156 — 158.

Namen: mit dieser schreiben und zeichnen liess miniare und ein mit solchem Roth gemaltes Bild zur Zier der Handschrift liess miniatura <sup>1)</sup>).

Unter andern Recepten rütht die genannte Münchner Handschrift auch ein de colore vermiculi überschriebenes. Diese Ueberschrift lässt Carmesin erwarten, aber das Resultat der vorgeschriebenen Bereitungsweise ist nach Prof. Martins' Lesung des schlechten undeutlichen Lateins hydrargyrum oxydatum rubrum. Also auch dieser Farbstoff lässt sich in Handschriften erwarten. Es heisst so eine Verbindung von Quecksilber mit Sauerstoff, kurzweg das Quecksilber-Oxyd. Der Zinnoler ist hochroth, das Quecksilber-Oxyd ziegelroth, heller als Mennige, wogegen das Carmesin, von dem weiterhin die Rede sein wird, tiefroth und das den Alten unbekannte Quecksilber-Jodid breunend roth ist. Ausser den genannten Quecksilber- und Bleifarben verwendeten die Alten als rothen Farbstoff auch einige Arten Ocher (*oxyra*), welche gebrannt wurden, um ihre rothe Farbe zu erhöhen. Nach einer durch Prof. Martins in Erlangen vermittelten Notiz ist die reine rothe Farbe in dem berühmten Codex von Reichenau wahrscheinlich Ocher (Ocker).

Wir fassen nun II) die organischen und zwar zunächst die thierischen rothen Farbstoffe ins Auge. Obenan unter diesen steht der Purpur (*πορφυρα*), in dessen Namen dieselbe Wurzel reduplicirt ist, welche den Verbalstämmen *ῥῥη* erröthen und *ῥῥα* glänzen (wovon der Name der Morgenröthe *ῥῥήματα*) zu Grunde liegt; er heisst *ῥῥα* als Blaufärbemittel, der blaue (hyacinthenfarbige) Purpur führt im Unterschiede davon den Namen *ῥῥα*, welcher die Muschel, dann die Muschelfarbe bedeutet. Einer aus Purpursaft bereiteten Dinte bedienten sich die byzantinischen Kaiser bei ihrer Unterzeichnung von Decreten und Diplomen <sup>2)</sup>; der Gebrauch dieser Purpurinte war jedem Andern verboten, er galt als kaiserliches Vorrecht. Der Purpur war ohnehin wegen der Schwierigkeit seiner Herstellung aus den betreffenden Schalthieren eine kostspielige Sache, er wurde allmählig durch leichter und billiger zu habende rothe Farbstoffe verdrängt; die in der Passionsgeschichte vorkommende Chlany, welche bei Martin, Lucas und Johannes purpurn genannt wird, war nach der genannten Bezeichnung Matth. 27, 28 *ροζιν*, *πορφυρα* (*πορφυρον*) wurde in der Volkssprache ohne Unterscheidung des Farbstoffs Name purpurartigen Roths — eine Verallgemeinerung des Wortgebrauchs, welche sogar sachlich dadurch vermittelt ist, dass man den reinen Purpursaft mit mancherlei andern pflanzlichen und thierischen rothen Farbstoffen versetzte, um dadurch

1) Dier, Wörterbuch der romanischen Sprachen (Ausz. 2) I, 273.

2) Beiläufig erinnern wir hier an die Gebrauch oder schwarze Dinte (Tusche), die sogen. Sepia, welche gleichfalls aus Schalthieren gewonnen wird, und verweisen auf Johnstons Conchyliologie (deutsch von Brons 1853), wo man auch gründliche Belehrung über die Königin aller Farben, die Purpurfarbe, finden wird.

Varietäten zu erzielen. Nächst dem Purpur ist der Carmesin das geschätzteste und berühmteste Roth des Alterthums. Weiss, Purpurroth, Purpurblau und Carmesin sind die vier heiligen Farben der mosaïschen Stützzeit; der Carmesin mit seinem feurigen Roth erscheint auch sonst im Ceremoniell als Symbol des intensivsten Lebens, so wie bei Jesaja als Bezeichnungsmittel der schreckendsten Sünde. Das vorexilische Hebräisch nennt ihn von seinem Lustré צָרְמִיִּים, sowie das Aramäische ܥܪܡܝܝܢ, und bezeichnet ihn durch Zusammensetzung dieses Wortes mit ܩܪܝܢ oder auch geradezu durch ܩܪܝܢܐ als Wurm- oder Insektenfarbe. Das nachexilische Hebräisch aber kennt dafür auch das unserm „Carmesin“ entsprechende כַּרְמִיִּים, welches mehrere Mal beim Chronisten vorkommt. Gesenius erklärt dieses Wort aus dem persischen کرم Wurmroth, und allerdings heisst کرم kirm, kirm persisch der Wurm und کرم roth, aber jenes kermial ist ein von Gesenius zur Erklärung des כַּרְמִיִּים fingirtes Compositum, dessen wir gar nicht bedürfen, da כַּרְמִיִּים aus dem Fremdwort כֶּרֶם mit der Nominalendung ים gebildet ist (s. Jesurun p. 226), ähnlich wie carmin, carminio in den romanischen Sprachen<sup>1)</sup>. Die Heimath der Kermifarbe ist bekanntlich Indien und ihr dortiger alter Name, welcher sich über Persien hin in den mannigfachsten Formen nach Westen verbreitet hat, ist krimigā die Wurmerzeugte (Pantechintantra 1, 107). Aber auch schon die Mexikaner kannten und verwendeten diesen Farbstoff bei der Ankunft der Spanier. Das Insekt, welches ihn in sich enthält, ist die auf verschiedenen Opuntia-Arten<sup>2)</sup> lebende Cochenille-Schildlaus, deren Name coccus vacill seinen Ursprung der falschen Vorstellung verdankt, dass die Körperchen, welche den Carmesin liefern, Beeren seien; man nennt sie auch wirklich im Hamlet noch grau<sup>3)</sup>, der wissenschaftliche Sprachgebrauch aber hat coccus (Beere) zum Namen der Schildlaus angewandt. Der Carmesin ist nicht minder als Maler- wie als Schreibfarbe üblich geworden. Die Griechen nennen ihn jetzt ρουβί, ρουβί oder ρουβί. Anweisung zu seiner Zubereitung gibt die *Λογική τῆς ζωγραφίας ἐς τοὺς τῆς ἐκκλησιαστικῆς ζωγραφίας ἐν τῷ Ἱουδαίῳ τῷ ἀποστολῶν καὶ ζωγράφων ἀγγελεῖα ἐν Ἰθρῶν τῷ* [Trotz] 1458, das sogenannte Kundbuch der Malerei vom Berge Athos, welches Hilzon aus Licht gezogen und nach dessen frauböischer Ausgabe G. Schäfer (Trier 1855) deutsch heraus-

1) s. Dies u. a. O. 1, 14. Im Provençalischen nennt man die Cochenille-Insekt schlechweg le ver (s. Londoner Arbristam 3, 1211); die romanischen Benennungen vermiglia, vermell u. s. w. gehen auf vermielins zurück. Der lat. Name der Farbe im Mittelalter ist ruber vermisch.

2) s. Almalie, Mat. med. Ind. 1, 79 u. II. 217 u.

3) Früher waren sie officinell, wie überhaupt die meisten Farbstoffe als heilkräftig galten. Im babyl. Talmud Aboda zara 28b werden sieben Schatzschädelchen (שֶׁבַע בִּרְיֵי אֶהְיֶה תְּרַחֵם) als Mittel gegen Unterschleichen genannt.



gegeben hat. Auch ist der griechische Text 1853 in Athen bei Phil. Karampini und Const. Bapba erschienen.

Von dem Carmesin d. i. der von *coccini carti* gewonnenen echten und eigentlichen Cochenille-Farbe sind aber noch zwei andere gleichfalls in Handschriften verwendete Cochenille-Farben zu unterscheiden. Die handschriftliche Verwundung der einen bezeugt Eusebius' Brief an Karpan in der Fassung, wie ihn die complutiensishe Polyglotte enthält. Die Farbe der Buchstaben-Ziffern, mittelst welcher für den durch die schwarze Ziffer bezeichneten Evangelien-Abschnitt in den so und so vielen der zehn *κατόχαι* verlesen wird, damit man dort die beige-schriebenen Parallelen finde, heisst in dem Codd. babil *καταβασι* bald *καταβασι* *κατόχαι* oder auch *μύλας*, dort in der Bibel von Alcalá aber *λαζα*<sup>1)</sup> Offenbar ist das unser „Lack“. Nur verstehen wir unter Lack gewöhnlich ein Harz oder vielmehr eine Auflösung von Harzen in Weingeist oder ätherischen Oelen, wogegen *λαζα* den rothen Farbstoff meint, welcher sich in Wasser löst, während das Harz ungelöst zurückbleibt. Das Weibchen der *coccus* *laccæ* gräbt sich nämlich in die Zweige gewisser *Ficus*-Arten ein, veranlasst dadurch einen Ausfluss des harzigen Pflanzensafts und begräbt sich so selbst unter diesem Harz-Ueberzug, welcher, noch am Stocke befindlich, stick-lac (Stocklack) genannt wird. Wird dieser Stocklack in Wasser gethan, so löst sich (was man jetzt durch einen Zusatz von kohlensaurem Natron zu erleichtern pflegt) ein rother Farbstoff davon ab, welcher theilweise in den Zellen des weiblichen Thiers, grossentheils aber eingetrocknet in den Höhlungen vorhanden ist, in welchen die durch das Harz hindurch, wie an dessen Durchlöcherung ersichtlich, entkeimten Maden ihre Umwandlung vollenden. Der so gewonnene Farblack (*lac-lac* oder *lac dye*) ist ein dem Carmesin an Worth und Schönheit nachstehendes Braunroth, wenigstens ist dies die Farbe unserer officiellen, aber wenig mehr gebrauchten *Tinctura laccæ*. Schon Arrian in seinem *Periplus* des rothen Meeres erwähnt den *λαζα* *καταβασι* als Produkt des innern Arabiens. Korals (*Κοράλ*) in seinen *Αραξία* (Vermischten Schriften) hat über die mancherlei Wortformen Folgendes:

Tom. IV p. 176 *Τὸ Λαζζαὶν εἶναι τὸ ἰνδικοὺν τοῦ Λαζζοποδίου* (V. 107), *πὲρ τὸ αὐτὸ ὄνομα γινώσκοντες καὶ σήμερον ἀπὸ τοῖς ἑλλήνοις* (Indigo). *Λαζζαὶν, Λαζζαὶν, Λαζζαὶν καὶ Λαζζαὶν τὸ ὀνόμαζον οἱ Γραικοὶ ποιεῖται, ὡς καὶ τοῖς βαρβάραις Λαζζαὶν καὶ ἰνδικοβαρβαίς. Ἡ λέξις εἶναι ἰνδική, ἐκ τῆς ὁποίας ἐγενήθη καὶ ἡ γαλλικὴ lacque.*

Tom. V p. 151 *Λαζζα, ὀφλ. [ὀφληκὸν τοῦ] Λαζζο, Λαζζα, καὶ Λαζζα, ὀφλ. εἶναι ὁ αὐτὸς καὶ ὁ ἄλλος [= ἄλλοξον] ὀνόμασθαις Λαζζα, ἢ Λαζζα.*<sup>2)</sup>

Die mancherlei Wortformen sind hier vollständig zusammengestellt; aus du Fresno's *Glossarium meliæ et indiciæ Græcistatæ*.

1) Wie unser dort nur in einer einzigen (Moskauer) Handschrift.

2) Ich verdanke diese Auszüge Herrn Prof. Wimpoe in Athen.



lässt sich noch als zur Familie gehörig *ἰνδικόν* *τροχίανος* *τοῖ* *λαγᾶ* hinzufügen, was wohl das den Farbstoff noch in sich enthaltende Stocklack-Kügelchen bezeichnet. Ein Missgriff ist es aber, wenn Korais *λαγᾶ* für ein und dasselbe mit Dioskorides' *ἰνδικόν* erklärt. Wenn man den Färber ebensowohl *ἰνδικαζέτης* als *λαγορέτης* nennen kann, so ist doch deshalb *ἰνδικόν* und *λαγᾶ* nicht ein und dasselbe. Das von Dioskorides beschriebene *ἰνδικόν* ist der Indigo. Man irrt, wenn man meint, dass dieser erst seit Entdeckung Amerika's in Europa bekannt worden sei. Plinius sagt: non pridem apportari et Indicum est coeptum; nur allgemeiner wurde sein Gebrauch, seit man ihn vom 16. Jahrh. an auf dem Seewege aus Ostindien zu beziehen anfangt<sup>1)</sup>. Mit *λαγᾶ* färbte man roth, mit *ἰνδικόν* dagegen blau. Indess wollen wir uns hier nicht durch die blauen Farbstoffe abseits führen lassen, sondern am Schlusse dieses unseres Aufsatzes anhangsweise auf sie zurückkommen. Allerdings hatte der Lack nicht minder als der Indigo für die Alten seine Heimath in Indien. Der Farblack heisst im Sanskrit *lākā* oder mit partizipelteller Bildung *laktaka*, von unbekannter Wurzel, denn die von Westergaard zusammengestellten Wurzeln *rak*, *lag*, *rag*, *lak*, *ragh* mit der Bedeutung *gustare*, *adipisci* gewähren keinen passenden Ausgangspunkt. Er heisst auch *rākā*, von der Wurzel *rang*, wovon *rāga* pers. *ring*, die Farbe. Persisch heisst er *lak*, *lāk* und genauer *rengi lak* d. i. Farblack, arabisch *زك*. Wenn die arabischen Lexikographen diesen „zur Färbung des Ziegenleders“ dienenden Farbstoff als eine Pflanzenfarbe bezeichnen, so kommt dies daher, dass der Farblack aus dem Harzlack gewonnen wird und deshalb leicht als Pflanzenfarbe angesehen werden konnte<sup>2)</sup>.

Die dritte Cochenille-Farbe liefert die Kermesbeeren-Schildlaus *coccus ilicis*, welche sowohl auf *quercus ilex* als besonders auf *quercus coccifera* vorkommt; man nennt die erbsengrossen, mit rothem Saft angefüllten Eierhüllen dieses Insekts, welche nicht wie bei *coccus lacini* mit Harz umgeben sind und die Grösse kleiner Erbsen haben, Kermesbeeren oder Scharlachkörner, weil sie wie Beeren an den Zweigen des Strauches sitzen und oberflächlicher Betrachtung wirklich als Pflanzentheile erscheinen. Das Eichen-cochenill-Roth ist in Griechenland von Alters her ein vielgebrachter Farbstoff, es heisst *πυροκόκκι(ον)*<sup>3)</sup> von *πῦρ* *ilex*. Man färbt damit die Fesse (*ἡδύ*) u. dgl. Ob man es zur Bereitung der Dinde verwandelt, wies ich nicht; das eigentliche Carmesin *κρμῖς*

1) s. Knapp, Geschichte der Chemie 4. 400 f.

2) s. über das Lac-Insekt und die indischen Lac-Pflanzen, zu denen auch noch religiöse gehört, Müller a. a. O. 1. 188—191.

3) s. über *Quercus coccifera* und die *πυροκόκκι* (Kermesbeeren) v. Heldreich, Die Nutzpflanzen Griechenlands. Mit besonderer Berücksichtigung der neugriechischen und jónischen Vulgarnamen (Alben, Wilberg 1862) S. 15.

ist besser, indem wird auch dieses weniger gute für μέλαν ζοζκίην (ἐρυθρά) nicht anbrauchbar sein. Wenn ein handschriftlicher Democritus chymicus bei Du Fresnoie sagt: ἔστι δὲ ὁ τῆς Γαλατίας σκώληξ καὶ τὸ τῆς Ἀζυλας ἄνθος ὃ καλοῦσι λυζγάρ, so ist die bei den Alten für preiswürdig gehaltenes galatäische Cochenille gemeint, und es ist jedenfalls ein sinniger Einfall, wenn Heindorf den Namen des Scharlachs (franz. écarlate) mit galaticus combinirt <sup>1)</sup>. Diese galatäische Cochenille war coccus ilicis, denn ἐς (ἐσθ) ist nach Pausanias 10, 36, 1 galatisch-phrygischer Name eines Strauches, ohne Zweifel der quercus coccifera. Es gibt aber auch Cochenillen, die sich an andern Gewächsen finden, einen coccus polonicus auf scleranthus perennis (Johannishut) und einigen Potentillen, und ein altes bekanntes kermes armenum, welches nach einer Mittheilung des Geheimraths v. Martins in München das Gehäuse ist, das die Porphyrophora Hamelli Brandt an die Wurzel eines Grases Poa pinguis (Aleuropus) anlegt. So mannigfaltig ist das Insekten-Roth. Ein solches meint wohl auch das im heutigen Griechenland weitverbreitete griechische Lexikon von Byzantios, wenn es das französische cochenille neben ζαρράζι durch πύροζόξαι (or) τῆς Ἀμερικῆς übersetzt. Die Bezeichnung ist aber unklar. Denn die nicht bloß in Ostindien, sondern auch in Mexiko um des coccus cacti willen stark angebaute opuntia coccinellifera ist kein πύρος, sondern ein Cactus, und der möglicherweise gemolte purpurrothe Saft der dünnen Fruchtgehäuse der nordamerikanischen phytolacca decandra, womit man Weine, Liqueure und Confituren färbt, ist keine Cochenille-Farbe — der Ausdruck πύροζόξαι τῆς Ἀμερικῆς ist also wenigstens missverständlich: man weiß nicht, ob amerikanisches Insekten-Roth (cochenille de Mexique) oder amerikanisches Pflanzenroth gemeint ist, obwohl wahrscheinlich das Erstere.

Dies führt uns III) auf die pflanzlichen rothen Farbstoffe. Uralte Bekanntheit unter diesen hat das Drachenblut (άλυα δράκοντος), welches auch indisches Zinnober (ζαρράβακιν Ἰνδικόν) hieß; man gewinnt es nicht allein von dem achten Drachenblutbaum (dracena draco), sondern auch von verschiedenen Palmenarten mit rothartigem Stamm, das echte ist sehr selten. In Handschriften ihm zu begegnen können wir nicht erwarten, denn zu Dinte laßt es sich nicht verwenden, es ist eine nur in Weingeist sich lösende Harzfarbe und dient Malern und Lackirern. Als Schmink- und Spezerel-Farbe wurde die purpurrothe Farbe der vogen. falschen Alcauna-Wurzel d. i. der Wurzelrinde von anchusa tinctoria verwendet, ἄγχουρα (ἑχνοῖρα), wovon das Verbum ἄγχουραίνω. Den mannigfaltigsten Gebrauch machte man von dem Krapp oder der Färberröthe rubra tinctorum; ihr griechischer Name ist ἐρυθρόδρανον mit mancherlei Nebenformen, ihr semitischer Name קראפֿ, an den

1) s. Schwaneck, Deutsches Wörterbuch S. 555 Anm.

schon Philo denkt, wenn er den Frauennamen *סִזְיָה* Ex. 1, 15 durch *סִזְיָה* erklärt; ob die Schminkfarbe *סִזְיָה* (im jerna. Talmul) ebendieselbe ist, weiss ich nicht zu entscheiden<sup>1)</sup>. Man bediente sich des rothen Wurzelbais der *anchusa* und *rubia* zur Schattirung des Purpurs; auch das lebhaftste Roth der Färberröthen, welches wir Orseille- oder Columbinfarbe nennen, war den Alten schon bekannt und wurde bei Bereitung des echten Purpurs, aber auch zur Nachahmung desselben benutzt<sup>2)</sup>. Dass auch der Safran oder wilde Safran den Alten als Färbepflanze bekannt gewesen sei, möchte man aus dem talmulischen Namen *קִרְסִי* schliessen, welcher mit dem systematischen Namen des Safrans *carthamus* (*tinctorius*) zusammentrifft; aber wahrscheinlich ist diese Pflanze, welche öfters als Colturpflanze erwähnt wird, die Kresse *χρίσανθον*. Ihre Blüthe heisst *דָּרָא דְקִרְסִי* (Karthus-Rose); man bereitete daraus mittelst Kiechens einen Wurztrank (*קִרְסִי*), welcher talmudisch *דָּרָא דְקִרְסִי* genannt wird. Es gibt nur wenig Pflanzen, deren Blüthen (nicht Wurzeln, Holz oder Früchte) rothen Farbstoff liefern. Der *carthamus*, welcher bei Theophrast VI, 4 *κρίνος* heisst, dessen *Species carthamus tinctorius* wir aber bei den Alten nicht sicher nachweisen können, ist eine derselben; die andern sind *paeonia officinalis*, *papaver rhoeas* und nur noch etwa *althaea rosea*, mehr dürfte es kaum geben, und doch wage ich nicht zu bestimmen, welche derselben jenes Democritus chymicus „Blüthe von Achaja“ sei.

Welche dieser Pflanzen oder welche andern von den Alten handschriftlich verwendet worden seien, lässt sich nicht sicher angeben; indess ist es wahrscheinlich, dass man das Alizarin d. i. den aus dem Krapp gewonnenen rothen Farbstoff zu Dinte oder zu handschriftlicher Mahrfarbe benutzt hat; auch unsere von Dresden aus in Umlauf gesetzte sogen. Alizarin-Dinte enthält trotz ihrer bläulich grünen Farbe einen Zusatz von Krapp, welcher vermöge seines Zuckerstoffgehalts zu ihrem Glanze mitwirkt<sup>3)</sup>. Die levantische Alizarin (Alzari)-Dinte bestand und besteht sicher vorzugsweise aus Krapproth, besser ihrem Namen entsprechend, als jene, welche durch ihren Namen die Pharmakologen eine Zeit lang in Verlegenheit setzte. Gegenwärtig macht man Dinte auch aus *ματαχαίτη* d. i. Fernambuk- oder Brasilienholz, arab. *ماتحاي*, türk. *bagaw*, seit Entdeckung Amerika's unserm gebräuchlichsten Rothholz, wie das Campoche-Holz unser gebräuchlichstes Blauholz ist; indess gibt auch

1) s. mein Journal 7, 98, wo sich einige weitere Nachweise finden. Sprengel in seinem deutschen Hauptwerk 2, 267 vermuthet *סִזְיָה* mit *סִזְיָה* (*molle*), aber das ist keine Färbepflanze.

2) Landerer in einem Aufsatz über den Purpur der Alten, Archiv der Pharmacie Bd. 141 8. 161—164, nennt unter den Färbepflanzen, die man dem Purpur zusetzte, auch *rosa italica* und das Insekten-Roth von *cochineus* Lili. Ueber die Orseille s. Sprengel's Theophrast 2, 167.

3) Archiv der Pharmacie Bd. 142 (1857) 8. 308 f.



letzteres, in Wasser gesättigt, eine weichselrothe Farbe, aber mit etwas Eisenvitriol (schon den Alten bekannt und unter *εὐκαρπία* alimen mitbegriffen) wird sie violett.

Dies möge uns zu dem Indigo zurückführen, welcher gleichfalls je nach der chemischen Behandlung die verschiedensten Farben gibt. Der in der Pflanze enthaltene Indigostoff ist an sich farblos, aber durch Aufnahme von Sauerstoff aus der Luft wird er sofort blau, und seine Bläulichkeit verdankt er dieser blauen Farbe, der Indigo ist bis auf den heutigen Tag der einzige haltbare blaue Pflanzenfarbstoff. Als solcher heisset er im Sanskrit *nilā*, *nilī*, *nilīni* oder *nilinā*, von *nila* blau: der occidentalische Name anil (zunächst portugiesisch) ist die Umlautung dieses ältesten einheimischen. Der meiste orientalische Indigo wird aus *indigofera anil*, der sogenannten Indigopflanze, gewonnen. Unter die Indigohaltigen Pflanzen gehört aber auch *Isatis tinctoria*, welche schon in den Talmuden unter dem Namen *סבסב* oder *סבס* als Färbepflanze wohlbekannt ist. Dass man, um eine blaue blauschwarze Dinte zu erzielen, frühzeitig schon den Indigo gekraucht, sei es dass man ihn in Schwefelsäure löste oder als Pulver zusetzte, ist wahrscheinlich. Im heutigen Griechenland geschieht es und dergleichen Dinte oder Farbe heisst *λινδαξιν* (*or*). Dass dies ein blauer Farbstoff ist, besagt der Name, denn *ilak* oder *leilak* ist persisch-arabischer Name der Syringa d. i. des spanischen oder, wie ihn die Moslemeu nennen, des persischen Flieders (*jugum ilak*), dessen lilafarbigten Blüthensträusse zwar keinen Farbstoff enthalten, aber einem schönen Blau seinen ins Abendland übergegangenen Namen gegeben haben.

Nachschrift. Zur Vervollständigung der Literatur nennen wir einen erst jüngst im Archiv der Pharmacie 1863 (Febr.) S. 125 ff. erschienenen Aufsatz (anderers (in Athen) „Ueber die Dinten der Alten“ — eine dankenswerthe Arbeit, der wir aber Nichts zur Erweiterung oder Berichtigung der unserigen entnehmen konnten.



## Mittheilungen aus dem Orient \*).

Von

**Frelh. v. Schlechta-Waschard.**

### Ueber den neugestifteten türkischen Gelehrten-Verein.

جمعیت علمیہ عثمانیہ

Das Associationswesen, welchem man im Occidente sowohl auf dem Gebiete der materiellen Interessen als auf jenem der Humanität so bedeutende Erfolge verdankt, hat in der Türkei erst seit wenigen Jahren Eingang gefunden.

Krieg und Raub waren bis dahin so ziemlich die einzigen Hebel mächtig genug eine grössere Anzahl von Menschen auf längere Zeit zu gemeinsamer Thätigkeit zu vereinigen. Reschid Pascha, dem Urheber des berühmten Chatti scherif von Gülhane, war die Ehre vorbehalten der europäischen Gesittung auch in dieser Richtung in seinem Vaterlande Bahn zu brechen. Unter ihm entstand nach dem Muster des österr. Lloyd und der franz. Messageries jene Dampfschiff-fahrtsgesellschaft, welche, anschliessend aus einheimischen Elementen bestehend, unter dem Titel *شرکت خیرہ* die schönste Wasserstrasse der Welt, den Bosphorus, in regelmässigen Fahrten anbeutet. Nach Hurm Beispiele, doch mit Zulassung fremden Capitals, wurden später jene Eisenstrassen angelegt, deren eine das Innere des fruchtbaren Anatoliens mit dem Stapelplatze Smyrna, deren andere, den Ister mit dem Pontus zu Lande verknüpfend, den Weg für Reisende aus dem Abendlande in die Metropole des Ostens von 8—10 Tagen auf 4 verkürzte, und deren dritte von Rustschak nach Varna, eine noch weit wesentlichere Verringerung dieser Entfernung in Aussicht stellt. Aber nicht nur der touristischen und commerciellen Annäherung, auch der Centralisation geistiger Thätigkeit widmete der aufgeklärte osmanische Machthaber seine energische Fürsorge. Seit Auflösung der arabischen Gelehrten-Verbindung der Brüder der Reinheit, erfreute sich der mohammed. Orient keiner Association mehr, deren Zweck es gewesen wäre das Gebiet wissenschaftlicher Forschung gemeinsam auszunützen. Die jetzige Türkei hat eine solche gar nicht gekannt. Die von Sultan Abdul Meadschid auf Reschids Veranlassung gegründete „Versammlung des Wissens“ *انجمن دانش* sollte diesem Mangel abhelfen und in Stambul einen Brennpunkt schaffen für die Gedankenstrahlen aus allen Theilen des grossen

\*) Vorgetragen vor der Versammlung der Orientalisten am 25 September 1892 in Augsburg.

Reicha. Leider entsprach der Erfolg durchaus nicht der wohlgemeinten Absicht. Obgleich von ihrem Urheber, der zugleich ihr erster Präsident war, mit vielversprechender Rede feierlich eingeweiht, und mit umfangreichen, den grossen westländischen Akademien nachgebildeten Statuten ausgestattet, obgleich nichts weniger als arm an internen und sogar externen Mitgliedern, unter welche Letzteren Hammer-Purpattal und Blanchi zählten, blieb die neue Institution bis hienutzunge ein pomphafter Name, der zwar alljährlich im osmanischen Staatskalender erscheint, dem jedoch kein Werk zur Seite steht, welches darthäte, dass es sich eben um mehr handelt als um einen blossen Namen. Der Umstand, dass die meisten Mitglieder der einzigen gebildeten Menschenklasse der Türkei, dem, ohnedem mit Berufsgeschäften überhäuften, Beamtenstande angehören und der Abgang einer Dotation liefern die natürlichste Erklärung des gerungen lethargischen Zustandes jener Staatsanstalt. Wie aber jedes Uebel zu etwas Gutem führen kann, bestimmt eben diese Unfruchtbarkeit im Laufe des vergangenen Jahres mehrere strebsame türkische Private auf eigene Kosten eine Verbindung zu gründen die den Titel „Osmanischer Gelehrten Verein“ führt und unlängst in einem Monatshefte „Sammelbuch der Wissenschaften“ geheissen, ihr erstes Lebenszeichen von sich gab. Dasselbe enthält auf 48 durchaus türkisch gedruckten Octavseiten

1) die Statuten der Gesellschaft, welche religiöse und polit. Discussionen aus dem Bereiche der Vereinszwecke ausschliessen, sonst aber sich von den Grundnormen ähnlicher westländischer Vereine in nichts unterscheiden.

2) eine Vorrede, welche Verbreitung der Bildung in der Türkei als wesentlichste Aufgabe der Gesellschaft ihren Leistungen an die Stirne schreibt,

3) einen Aufsatz über die Vortheile der Bildung und die Nachtheile der Unwissenheit,

4) eine physikalische Abhandlung in der Form von Frage und Antwort über die Erklärung des Bogenbogens (Uebersetzung),

5) einen Auszug aus der alten Geschichte Aegyptens,

6) die Uebertragung einer Stelle aus den Kanzelreden Bossuets über die Vergänglichkeit des Lebens, und endlich

7) Daten über den gegenwärtigen Stand der türkischen Journalistik mit besonderer Rücksicht auf ein anderes gleichzeitig gestiftetes halb-wissenschaftliches Blatt. „das Gedankenbild“ betitelt.

Wie aus diesem Inhaltsverzeichnisse ersichtlich, vermehrt das erste Heft der ersten osmanischen gelehrten Gesellschaft die Summe wissenschaftlicher Erkenntniss ebensowenig als dies von dem ersten und einzigen Heft der Société orientale der Fall war, die einige Jahre früher auf Anregung des verdienstvollen Mordtmann in Constantinopel aus europäischen Elementen gestiftet ward und aus Mangel an pecuniärer Spelse bald darauf vorzeitigen Todes verblieb. Vielleicht dass die Zeit, welche nach dem türkischen Sprichworte die

sauere Rebe zur süßen Traube, das unschöne Maulbeerblatt zum schimmernden Atlas reißt, auch hier das Ihrige thun wird um das Resultat des lobenswerthen Strebens würdige zu machen. Immerhin aber ist das Unternehmen auch schon jetzt geeignet das Interesse des Abendlandes insofern in Anspruch zu nehmen, als es, vermöge der Toleranz, womit es den Beitritt zum Vereine und die Spalten seines publicistischen Organs Theilnehmern aller Religionen und Nationen offen hält, als ein neuer Versuch zur Lösung jenes grossen Problems betrachtet werden kann, welches darin besteht, die vielfach feindlich sich gegenüberstehenden Racen, Culte und Sprachen des grossen Staatskörpers unter der Fahne gemeinsamer höherer Interessen sich näher zu bringen und zu versöhnen; ein Problem, dessen Verwirklichung den Bestand der osmanischen Monarchie sicherer verbürgen würde, als sämtliche Traktatsartikel und Congressse seiner europäischen Rathgeber und Conservatoren es zu leisten vermögen<sup>1)</sup>.

## Ueber die Bereinerung der mohammedanischen Numismatik durch einen Mohammedaner.

Bisher wusste man, dass mohammedanische Grosse, wie wohl auch in der Christenheit geschehen sein mag, sich nicht ohne Vorlieb mit Ansammlung moderner Münzgattungen beschäftigten: allein numismatische Sammlungen im eigentlichen Sinne, d. i. angelegt und geordnet aus Liebe zur Sache und unter Inspiration eines höheren wissenschaftlichen Interesses, waren bisher im osmanischen Reiche eben solche Seltenheiten, als es der Vogel Anka und das Lebenselixir dort und anderswo sind und bleiben werden. Erst die allernächste Vergangenheit hat, wie die Schienenwege und die gelehrten Gesellschaften, auch jene funkelnden Früchte vom Baume occidentalischen Forschergelstes auf dem Boden der Türkei eingekürgert. Der ehemalige Proconsul und spätere Handelsminister Ismael Pascha und der Ex-Minister der frommen Stiftungen, gegenwärtig Mitglied des obersten Reichsrathes, Subhi Bey, besitzen, namentlich der Letztere, Collectionen dieser Art, welche auch den reichsten Cabineten des Abendlandes zur willkommenen Erwerbung gereichen würden. Subhi Bey begnugte sich zudem nicht, die geprägten Metallreichthümer aufzuspeichern, er hat auch guten Willen und Befähigung sie nutzbringend zu machen, indem er seine Schatzkammer durch Publication eines ausführlichen Catalogs dem fachkundigen europäischen Publikum öffnet. Schon ist der Prospectus dieser belangreichen Arbeit in Constantinopel erschienen, der überdies dadurch wahre Wichtigkeit gewinnt, dass er über einen numismatischen Fund Bericht erstattet, welcher die Ansichten, die seit Al-Makrizi im Oriente und, auf dessen Autorität, seither auch im

1) Vgl. unten S. 711, K.



Abendlande über die Entstehungsepoche der rein mohammedanischen Münzen gäng und gäbe geworden, geradezu umstößt und in unwiderlegbarer Weise berichtigt. Da jedoch jene Arbeit selbst in wortgetreuer französischer Uebersetzung schon im nächsten Hefte der Ztschr. d. D. M. G. erscheint<sup>1)</sup>, glaube ich mich, um nicht vorzueilen, allen nähern Eingehens in die Natur des Fandes enthalten und darauf beschränken zu müssen, die competenten Richter auf das interessante (*Curiosum in spe*) aufmerksam gemacht zu haben.

## Ueber eine neue Species der Allegorie.

Bekanntlich ist die Allegorie seit grauester Zeit eine Lieblings-Denk- und Relefigur des Orients. Das hohe Lied und die erhabenen Uebersinnlichkeiten des neuen Testaments verleihen ihr sogar die höchste religiöse Weihe. Der Islam hat sie in seinem Syntagma zum vollständigen Systeme ausgebildet. Wer kennt sie nicht die Meister Hafyz und Dschelaleddin, deren Schüler nach Legionen zählen? Poeten und Prosaiker, unter letztern vielleicht am glücklichsten Fattah in seinem „Schönheit und Herz“, bedienten sich ihrer mit wechselndem Erfolge, aber immer gleicher Vorliebe. Kann ein Zweig, es kann ohne Uebertreibung gesagt werden, kann ein Zweig der Wissenschaften des Morgenlandes hat sie als Behelf faßlicherer Darstellung gänzlich verschmäht. Ethik und Politik nutzten sie um so reichlicher aus, als die Kunst, Dinge zu sagen ohne sie beim Namen zu nennen, bei dem despotischen Charakter der orientalischen Regierungsverfassungen, den dortigen Schriftstellern gerade eben so notwendig ist als ihr Kopf, den sie nicht gerne verlieren wollen. Die Türken, Nachahmer und, wie im Copisten so häufig ergeht, Uebertreiber des Originals, haben ihrerseits zahlreiche Allegorien aufzuweisen. Ja, Eine derselben, „Gesundheit und Krankheit“ von Fuzuli, begründet sogar eine bisher nur aus Agrippas aufstandsbeschwörender Rede am heiligen Berge im Abendlande gekante, aber im Osten, wie ich glaube, noch nicht dagewesene Species: die medizinische Allegorie: „Geist“ (*φρξζορ αρεσρα*), ursprünglich ein Bewohner höherer Sphären, steigt in diese Erdenwelt herab und nimmt als Herrscher von einem Lande Besitz, das ihm wohlgefällt, dem Lande „Körper“. Dort ehelicht er die Dame „Naturell“ (*ε*), *complexio physica*) und erzeugt mit ihr eine Tochter, „die Gesundheit“. Gegen diese und somit auch gegen ihn, empören sich die Cardinalsäfte, „Blut, Schwarzgalle, Schleim und Gelbgalle“ welche das Land „Körper“ als Statthalter verwalten. „Lass“, „Furcht“ und „Sorge“, Anhänger von „Schwarzgalle“, rufen Geister und Gesundheits Erfindin „Krankheit“ ins Land, welche im Einverständnisse mit den in ihrer Harmonie gestörten Cardinalsäften den Monarchen in der Stadt „Herz“

1) s. oben S. 32 ff.



belagern. Glücklicherweise steht diesem ein tüchtiger Wesir zur Seite, „Verstand“, welcher durch Vermittlung seines klugen Dieners „Diat“ den Ueberfall siegreich zurückschlägt. Bis hieher ist Fuzuli's Erzählung nichts Anderes als die poetisirte, aber getreue Entwicklung des Galen'schen Systems, das, wie 14 Jahrhunderte lang bei uns, noch zur Stunde im Oriente, hoher Achtung und allgemeiner Verbreitung genusst. Die wichtigsten innerlichen Organe des Leibes, die Seelenthätigkeiten und Gefühle, welche bewusstermassen nach Galenus in diesen Organen ihre eigenen festbestimmten Sitze haben, die Krankheit selbst und die Abwehrmittel dagegen treten sämmtlich personificirt auf und zwar ist die Charaktereigenthümlichkeit jeder einzelnen dieser Personificationen bis an den Schluss der Erzählung mit Consequenz festgehalten, so dass der Leser darin den Grundsatz des „*in seculis utile dulci*“ insofern erschöpft findet, als er gleichzeitig die Fundamentalgrundsätze des grossen classischen Mediciners mühelos sich einprägen kann und dabei auch die Einbildungskraft angenehm angeregt findet. Endlich fehlt noch die unausbleibliche Weihe der Allegorie, die Mystik nicht, indem „Geist“, nach überwundener Krankheit und Erstarkung seiner Tochter und Mitregentin „Gesundheit“, Lust verspürt, die Heimath der wahren Liebe und Schönheit aufzusuchen, welche Heiden er endlich nach langen und gefährlichen Wanderungen, in Gott, oder, getreu dem pantheistischen Grunddogma des Mysticismus, in sich selbst entdeckt, worauf er in jenen glückseligen Zustand heldenschaflosloser Selbstbetrachtung versinkt, der dem indischen Fakir und dem westasiatischen Dervische als die höchste anzustrebende Stufe menschlicher Vollkommenheit erscheint. Ueber den Verfasser des *Curiosum*, Fuzuli, gelang es nicht, Näheres zu erfahren. Vielleicht ist er mit jenem Fuzuli identisch, der in Hammer-Purgstall's Geschichte der osmanischen Dichtkunst aufgeführt erscheint und eine andere als sehr gelungen geschilderte Allegorie „Opium und Wein“ dichtete. Gegen diese Annahme jedoch spricht der Umstand, dass Letzterer seine bekannten Werke in türkischer Sprache schrieb, während die hiez besprochene Allegorie persisch verfasst und nur ihrer Seltenheit und Originalität halber von einem osmanischen Wardensträger, Lebîb Efendi, in seine Muttersprache übersetzt und auf Veranlassung mehrerer von dessen Collegen in wenigen, nur für die Subscribenten selbst bestimmten Abzügen veröffentlicht wurde. Zufall brachte mich in den Besitz Eines dieser Exemplare, dem ich obige vielleicht in encyclopädischer Beziehung nicht ganz interesselose Schilderung entnahm.

# Beiträge zur Syrischen Literatur aus Rom.

Von

**Dr. P. Plus Zingerle.**

I.

## Zur syrischen Metrik.

Angelo Mai führt im Cataloge der Hss. der Vatican-Bibliothek (Romae 1831) pag. 76 des Nachtrags zu den Syrischen Hss. unter Numer CCCXLI einen Codex von 170 Blättern in 12. unter folgendem Titel an: „*Mensura Carminum secundum rhythmum S. S. Jacobi, Ephraem et Balnei ejusdem discipuli*“. Zur nähern Erklärung fügt der gelehrte Herausgeber dann bei: „*ut haec carmina dignoscantur, subiiciuntur initia singulorum canticorum, quae in Officiis et Psalmis Syrorum reperiuntur. Omnia summa diligentia et labore collecta sunt a Stephano Petro Abloensi Maronitarum Patriarcha. Praeit praefatio Carsemnia ab eodem Patriarcha exarata, in qua etiam agitur de ratione carminum pangendorum et de eorum varietate ac differentia. Codex ad 15. Chr. seculum referendus*“.

Da ich mich schon früher mit syrischer Metrik beschäftigt und ein paar Aufsätze darüber in der Zeitschrift für Kunde des Morgenlandes und in der Zeitschrift unserer D. M. Gesellschaft veröffentlicht hatte, so war ich sehr begierig, den Inhalt dieses Manuscripts kennen zu lernen, nahm mir die Mühe dasselbe zu copiren, und hoffe den Freunden syrischer Literatur eine nicht uninteressante Gabe zu bieten, wenn ich über das metrische Werklein eines gebornen Syrsers hienit ausführlichen Bericht erstatte. Der Verfasser war in der 2. Hälfte des 17. Jahrh. Patriarch der Maroniten mit dem Titel der Kirche von Antiochia, schrieb auch eine „*Expositio Chirotoniae*“ carschemnisch, d. i. arabisch mit syr. Lettern, und starb im Anfang des 18. Jahrh.<sup>1)</sup>

1) Nicht vergessen darf ich zu bemerken, dass im *Theaurus hymnologus* von Daniel Tom. III. p. 142 L. Spilleth, der die Sammlung der syrischen Hymnen dafür besorgte, aus der Vorrede zu Band IV, des Codex liturgic. von Joa. Aloys. Assensani Mancher aufnahm, was Aneemal aus dem Werke des Stephanus Abloensis excerptirte. [Diese Excerpte stehen nicht „Band IV“, sondern in Tom. VIII, des Codex liturg., Lib. VIII, P. II, praefat. p. XCII. Sie sind dürftig, und Spilleth's Auszug daraus ist nicht ohne Fehler. Um so willkommener ist der ausführlichere Bericht des Hrn. Zingerle, dessen Fortsetzung wir gern entgegensehen. D. Red.]

In der carschnisch geschriebenen Vorrede spricht er zuerst über die Einführung der Psalmodie und geistlichen Gesänge beim christlichen Gottesdienste und bemerkt dabei, wie an verschiedenen Orten verschiedene Gesangsweisen in Übung kamen; mit den Psalmen seien manche andere Loblieder und Gebete verbunden worden. Er führt dann mehrere Arten von Hymnen und Gebeten auf, deren Namen ich hier als zum Zwecke dieses Beitrags ungenügend um so mehr übergehen darf, da Splieth sie in der Vorbemerkung zur Auswahl der syr. Hymnen a. a. O. aufgenommen hat. Die sehr mannigfaltigen **ٲٲ** (toni, 276 an der Zahl), nach denen die gottesdienstlichen Hymnen und Gebete zu singen waren, fanden sich nur zerstreut in den Officien und Liturgiën. Stephanns Abl. gab sich die Mühe, dieselben in Ein Verzeichniß zu sammeln, dem er den Titel gab: **ٲٲ ٲٲ** de tons. Die Einrichtung seiner fleissigen Arbeit ist die, dass er den ersten Vers der Arie oder des **ٲٲ** angibt, nach dem der Hymnus oder die Oratio zu singen, dann eine Strophe des Hymnus selbst auführt und die Verse und Sylben zählt. Die Sylbenzahl ist vor dem Verse mit dem die Zahl bezeichnenden Buchstaben bezeichnet, und zwar roth geschrieben, z. B. wenn der Vers viersyllbig, so steht ein roth geschriebenes **ٲ** vor demselben, wie **ٲٲ ٲٲ** **ٲ**; wenn fiansyllbig, **ٲ** z. B. **ٲٲ ٲٲ** **ٲ**, **ٲٲ ٲٲ** **ٲ** und so weiter. Die toni oder **ٲٲ** werden in VI Classen eingetheilt und zwar so, dass in der I. Cl. 2 Verse, in der II. 3, in der III. 4, in der IV. 5 Verse zu Einem Metrum gezählt werden: also versus bimetri, trimetri, tetrametri, pentametri, wie man sie nennen könnte. Bei dem Verse, womit ein Metrum schliesst, hat der Buchstabe, der die Sylbenzahl bedeutet, einen rothen Strich unter sich, z. B. bei den Hymnen der I. Cl. der 2. Vers, wie:

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय

[illegible]

అనుమతి

oder bei Hymnen der II. Cl. nach dem 3. Verse, wie

و خُذُوا نِعْمَةً

١٠٠ : ١٠٠

حُصْبًا هَؤُلَاءِ

وَقَدْ كَفَرَ يَكْفُرُ

فصل في معرفة

۱۰۰

Bei Classe III hat der die Sylbenzahl bedeutende Buchstabe des 4. Verses den Strich, n. s. w. — Die V. Classe enthalte, sagt Assemani, *versus hexametros*; nach seiner Angabe sollen also darin jene Gedänge vorkommen, in denen 6 Verse zu Einem Metrum verbunden sind. Allein Stephanns gibt dafür die carsechianische Aufschrift:

الادب، الادب:

وفى العدد المملوكي

und sagt dann, diese Carmina seien so zusammengesetzt, dass die Metra aus einer ungleichen Anzahl Verse bestehen.

(०८५॥॥ ०८५॥॥ ०८५॥॥)

Wenn ich daher den Sinn recht auffasse, so sind in der V. Classe nicht versus hexametri, wie Assemani meint, sondern Stephan hat darin jene kirchlichen Gesänge aufgenommen, in denen bald weniger bald mehr Verse zu Einem Metrum verbunden werden, wie gleich in der Strophe des ersten darin aufgeführten Gesanges Metr. I 4, Metr. II 2, Metr. III 3 viersyllbige Verse hat, nämlich:

Mr. L.

Met. 11.

Met. III.

பெரிய லெட்டு : பெரிய லெட்டு : பெரிய லெட்டு :

صَدَقَهُ مَعْمَا. : صَدَقَهُ دَعَا : أَمَرَ حَتَّى

הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ ,      חַי וְקַי ,

۱. انجیل، قسّم

Stephanus nennt diese Classe **الاعلام** d. i. die gesunde, regel-  
mässige, weil alle Verse gleichviel Sylben haben, obwohl die  
Anzahl der Verse bei einem Metrum wechselt. Nach dieser Ab-  
theilung des **الحال الحاضر** spricht er dann

ص العدد المصنف في الجزء: ٣١٢

d. i. von gemischten, jedoch nicht gesunden und regelmäßigen Gedängen, von solchen nämlich, in denen nicht bloss die Zahl der Verse, sondern auch die Zahl der Verssyllben in Einem Metrum verschieden ist.

Ueber die im VI Cap. (الفصل السادس) vorkommende 6. Classe sagt Assemani in der angeführten Vorrede: „Classis VI. tonorum Syrorum variat membrisque simplicibus et compositis compingitur.“ Stephan hat die Aufschrift:

صف الثاني من المخطوطة



d. h. de tonsis separatim, die im Syrischen ܠܬܝܢܐ heißen, und er handelt zuerst ܠܬܝܢܐ ܠܬܝܢܐ, folglich von solchen, in denen je zwei Verse Ein Metrum bilden, Verse jedoch von verschiedener Länge, dann von solchen, worin je drei Verse Ein Metrum bilden, hierauf von vier Versen, endlich wo je fünf Verse Ein Metrum ausmachen. Am Ende führt Stephan an ܠܬܝܢܐ ܠܬܝܢܐ, das sind cantica ܠܬܝܢܐ, in denen nicht, wie in den zunächst erwähnten, eine festgesetzte Anzahl Verse ein Metrum bildet, sondern die Zahl der Verse wechselt.

Die Capitel VII und VIII des Codex des Stephan. Ald. enthalten nur Register von Gebeten, Gesängen und Texten.

Somit ist über den Inhalt dieses Cod. 441 der Vaticana im Allgemeinen Bericht erstattet. Diesem erlaube ich mir noch eine Anmerkung beizufügen. Jos. Al. Assemani äussert nämlich in der Praefatio des Cod. Liturgie. Tom. VIII. die Meinung, dass im Syrischen kein Vers mehr als 7, und keiner weniger als 4 Sylben habe: „Septimam Syllabam versus non excedit nec a quarta deficit.“ Stephanus Aldoenus aber führt einzelne Verse von 2 und von 3 Sylben an; dass Verse von 8 Sylben vorkommen, habe ich in einer frühern Abhandlung nachzuweisen versucht<sup>1)</sup>. Im Register der Hymnen vor dem ersten Capitel führt Stephan auch Zeilen oder einzelne Anfangsverse von 9 Sylben an. Will man Assemani's Sylbenbestimmung annehmen, so kann man sagen, Verse von 8 Sylben seien ein Metrum aus 2 Versen, deren einer 3, der andere 5, oder die beide 4 Sylben haben; Verse von 9 Sylben bilden sich durch Zusammensetzung von 2 Versen, deren einer 2, der andere 7 Sylben zählt, oder einer 5, der andere 4 u. s. w. Das wäre aber eine willkürliche regellose Zusammensetzung, während bei dem 12syllbigen Metrum regelmässig 3 Verse von 4 Sylben einen Vers bilden. Will man das 6syllbige Metrum, in dem der Syrer Narses seine Gesänge verfasste, als eigenes gelten lassen, wie Assemani es wirklich als eigenes anführt, und nicht als Zusammensetzung z. B. von 2 + 4 oder 3 + 3 Sylben, so kann man füglich auch das 8syllbige als berechtigt erklären, da nicht wie im 12syllbigen Metrum regelmässig 3 viersyllbige, im achtsyllbigen regelmässig je 2 viersyllbige einen Vers bilden, sondern 5 + 3, oder 3 + 5, oder 2 + 6 Sylben zusammenkommen können, um einen 8syllbigen Vers anzumachen.

Das Gegebene mag als ein allgemeiner Bericht über diesen Codex Metricus Vaticanus genügen. Vielleicht finde ich Anlass später eine in's Einzelne gehende Angabe der von Stephanus Aldoenus angeführten Strophen-Arten zu liefern.

Rom, am 11. October 1862

1) Zeitschr. für die Kunde des Morgenl. Bd. VII. S. 107 157.

## Mittheilungen zur Handschriftenkunde.

(Aus Briefen an jüngere Fachgenossen).

Von

**Prof. E. Rüdiger.**

(Fortsetzung von Bd. XVI, S. 215 ff.)

6. *Dahabī's* *مشتبه النسبة*, Hs. der K. Bibliothek in Berlin, Sprenger 287. Auf diese zur Kritik und Erläuterung der arabischen Traditionswerke gehörende Hs. führte mich neulich die Nachricht aus Holland, wo sich unangesehen ein rühriger Fleiss für Publication und Bearbeitung arabischer Litteraturwerke zeigt, dass Herr Dr. P. de Jong in Leyden eine Ausgabe dieser Schrift des *Dahabī* vorhabe. Derselbe vermuthete in jener Nr. des Sprenger'schen Catalogs nur eine verwandte Schrift zu finden, da Sprenger den Titel nicht angibt; es fand sich aber, dass es die herauszugebende Schrift selbst ist, wenn auch nur die zweite Hälfte davon. Die Hs. ist nämlich vorn defect, sie beginnt mitten im Artikel *عبد*, was ungefähr auf die Hälfte der alphabetischen Reihe trifft, nach welcher die Namen der Ueberlieferer geordnet sind. Ueber der ersten Seite des Textes ist von einer neueren Hand beigeschrieben: *حرف العين مع ذنب رجال الحديث للحافظ* und ebendaselbst am Rande von Springer's Hand: *Second half of the* *موتلى* *of Dzohaby*. Beide Beischriften treffen den Inhalt, aber nicht den eigentlichen Titel, welcher der oben angegebene ist. Die Hs. besteht in 94 Blättern pergamentähnlichen Papiers in Octav, meist mit 18 Zeilen auf der Seite. Die Schrift ist ein gutes Naḥḥl von einer festen syrischen Hand, und zwar der eines Gelehrten, der das Buch zu eigenem Gebrauch abschrieb (s. nachher die Unterschrift). Hss. dieser Art sind, wie Sie wissen, gewöhnlich mehr werth als Prachtexemplare, die oft von unwissenden Kalligraphen geschrieben sind. Zwar sind die diakritischen Punkte der Buchstaben viel ausgelassen, aber davon abgesehen ist der Text im Grunde doch sehr correct, auch collationirt, wie denn die Collation auch einige Male am Rande und am Schlusse bezeugt wird. Ausserdem stehen am Rande von derselben Hand nicht wenige erläuternde und berichtigende Bemerkungen, mehrere aus den *حواشى* *المندرى* (oder *تخت المندرى*) andere mit Berufung auf *الامر بالمعروف والنهي عن المنكر*, *ابن مابولاه*, (HKh. V, 463) *الدارقطنى*

أصح (so öfter) und جامع الأصول (a. HKh. II. 501). ابن النقطه في التكملة, ابن خلكار, العطار في شرح السقون u. A. Einmal bezeichnet sich der gelehrte Abschreiber selbst als Verfasser einer Randbemerkung (über den Namen مزهد, neben dem gewöhnlicheren مزهد) mit den Worten قاله ذاتي fol. 55 b. Den Namen des Schreibers finden wir in der Unterschrift: آخر الكتاب . . . كتب . . . بن عبد الله بن عبد الرحيم بن علي بن عثمان بن ابراهيم بن متطفي بن سليمان المارديني الحنفي لطف في يوم الجمعة في نحو شهر ايلول سنة ثمانين وسبع مائة من الهجرة النبوية المحمودة . . . سنة ثلاث . . . العظمه . . . Von diesen Worten gehören nur die drei سنة ثلاث . . . der ersten Hand an. Wäre nun die Ergänzung dieser Jahrzahl zu 783 H. nicht zweifelhaft, so wäre die Abschrift nur 43 Jahre nach dem Tode des Vfs (748 H.) und 42 Jahre nach der Abfassung des Buchs bewahrt. Vielleicht begegnet uns der Name des Humad Mardini einmal irgendwo anders in Begleitung eines sicheren Datums, wonach auch über unsern Zweifel entscheiden lassen wird. Ich habe jetzt nicht Zeit weiter nachzusuchen; auch überlasse ich's dem Herausgeber, die Fehler zu constatiren, die bei HKh. V. 353 f. dem Buche des Dahab zur Last gelegt werden<sup>1)</sup>.

7. *Hasan Cassani* نظم الميزان وتكميل المشكل, Ha. der K. Bibl. in Berlin, Sprenger. 286.

Als ich nach der eben besprochenen Hs. suchte, lernte ich auch die ihr nächst vorhergehende Nummer kennen, die ähnlichen Inhalts

1) Das Hauptwerk des Ibn Sa'at führt den Titel تنظيم معرفة رتبة القضاة HKh. II. p. 297. no. 349. Aber es ist aber wahrscheinlich ein Supplement zum *Admal* des Ibn Ma'khal gemeint u. HKh. V. 463.

Von dem Inhalt des Ibn Ma'khal besitzt jetzt die K. Bibliothek zu Berlin den zweiten Theil (ص 1 bis 100) in einer vorzüglichen Hs. der zweiten Wetzstein'schen Sammlung.

2) Ich vermute, dass der *Admal* des Ibn Ma'khal (Ibn Ma'khal al-Hanafi, der bei HKh. II. no. 71 III. 769. 627. IV. 110 249 III u. a.) mit dem Todesjahr 750 H. vorkommt, sein Geneser war, dann hätte die Zahl 783 H. der Unterschrift kein Bedenken.



ist. Ich will es kurz beschreiben, da Sprenger in seinem Catalog den Titel falsch und den Verfasser gar nicht angibt (woraus wir ihn keinen grossen Vorwurf machen wollen, bedenkend dass er bei der Catalogirung seiner vielen Hss. wohl nicht jede einzelne mit Musse prüfen konnte). Der obige Titel des Buchs findet sich zwar nicht in der Vorrede, aber dreimal am Rande dieser Hs. (fol. 197<sup>a</sup>, 223<sup>b</sup>, 293<sup>b</sup>), der Name des Vf's im Texte selbst fol. 197<sup>a</sup>, wo nach der am Rande beigefügten Unterschrift ... *قمر النصف الاول من* ... *بسم الله الرحمن الرحيم* eine Alinea beginnt: *قعيد اليميل وقديم المشمل الرحيم* *قال الشيخ الحافظ ابو علي حسين بن محمد بن القسطل* und mit dem alten stimmt HKh. II, 397, der das Todesjahr des Verfassers auf 498 H. setzt. Wenn derselbe sagt, dass das Buch aus zwei Theilen bestehe (*في جزئين*), so bezieht sich das wohl auf die Theilung in zwei Hälften, wie sie in der eben erwähnten Randbemerkung angedeutet wird. Auf eine Theilung in Hefte geringeren Umfangs beziehen sich die zwei Randschriften fol. 223<sup>b</sup>: *قمر النصف السابع من* und fol. 293<sup>b</sup>: *قمر النصف الثاني من كتاب الحج*. Unsere Hs. trägt kein bestimmtes Datum, in dem auf fol. 1<sup>a</sup> abgedruckten Siegel eines späteren Besitzers erscheint die Jahrzahl 1127 H. Die Abschrift ist wohl nicht viel älter, auch ist sie nicht eben sorgfältig gemacht.

Das Buch ist von ziemlichem Umfang, ein starker Octavband von 386 Bl. mit 16 Z. auf jeder Seite. Es bezieht sich, wie das des Duhai auf die Namen der Ueberlieferer, aber nicht bloss derer, welche bei Buhārī vorkommen, sondern auch der im Šāhīh des Muslim genannten; auch beschränkt sich der Vf. nicht auf die kritische Feststellung der Aussprache jener Namen, sondern lässt sich überhaupt auf Berichtigung, Erläuterung und Vervollständigung der Angaben über die Ueberlieferungsautoritäten ein. Die ersten Worte der Vorrede sind: *الحمد لله رب العالمين والعاقبة للمتقين وحسبي الله*. Dem kurz gehaltenen Eingange zum Preise Gottes und des Propheten folgt das eigentliche Vorwort in Form der Anrede an jemand, der den Vf. zu dieser Arbeit aufgefordert hatte (*فتلك سألني الحج*). Der Name oder irgendwelche Bezeichnung des Angeredeten fehlt, doch ist dafür ein Raum gelassen, der vermuthlich mit dem Namen in rother Schrift ausgefüllt werden sollte, was aber unterblieben ist (wie man das so oft findet). Auf den leeren Raum folgt dann zunächst der Zusatz *برحمته الله*, der sich auf den Angeredeten bezieht. Der Verfasser schickt eine biographische Notiz über Buhārī und Muslim voraus und spricht vom Verdienst ihrer Werke. Dann folgen in alphabetischer Anordnung (— jeder Buchstabe bildet ein *باب* —) die Namen, welche in der (Consonanten-) Schrift sich ähnlich sehen, und die Bestimmung ihrer Aussprache, fol. 29<sup>b</sup> der





8. Khöndemir's Geschichtswerk *حبيب السیر*, Theil

3 und 4 des 3. Bandes, enthalten in der Hs. der K. Bibliothek zu Berlin Ms. Orient. in Fol. Nr. 146.

— Die Geschichte Timur's in Nr. 6 der von Dr. Blan auf seiner persischen Reise für die Bibliothek der DMG. erworbenen Handschriften (s. d. Zeitschrift Bd. XIII, S. 257) ist nicht, wie dort angegeben, das von Pétis de la Croix übersetzte *فخر نامه* des 'All Yazdi, sondern, wie Sie später aus dem Accessionsverzeichnisse (Zeitschr. ebend. S. 356) ersichen haben werden, der 3. Theil (*جزء*) des 3. Bandes (*مجلد*) des nicht minder berühmten Geschichtswerkes *حبيب السیر* von Khöndemir. Diese Abschrift ist sehr neu und dabei etwas flüchtig geschrieben, aber darum nicht schlecht, sondern im Ganzen ziemlich correct. Gerade von diesem Theile des Buches giebt es in europäischen Bibliotheken nicht ganz wenig Hss., und ganze Partien des trefflichen Geschichtswerkes sind bereits gedruckt und übersetzt von Dorn, Deffrémery u. A. Es ist daher nicht meine Absicht, hier von Khöndemir und seinem Werke zu reden. Ich möchte Sie nur auf die in der Ueberschrift dieser Nummer bezeichnete, äußerst sauber und sehr sorgfältig geschriebene, wenn auch nicht fehlerfreie Hs. der Königl. Bibliothek aufmerksam machen, welche den 3. und 4. Theil des 3. Bandes nebst der hierzu gehörigen *خاتمه* enthält. Die Schriftzüge in derselben sind sehr gleichmässig, fast zierlich. Der Schreiber verstand nicht bloss Persisch, sondern auch ganz gut Arabisch; denn er schreibt arabische Wörter und Sätze, die in seinem Texte vorkommen, fast durchgehends richtig, wogegen andere persische Schreiber das Arabische bekanntlich oft übel entstellen. Seine Aussprache des Arabischen ist freilich nicht immer correct, sie hat namentlich den bei Persern und Türken sehr gewöhnlichen Fehler des *u* für *a* und *i* in Wörtern wie *سلطنت*, *مملکت*, *مملکت*, *قلم* (für *قلم*), sogar *الحمد*, denn so sind diese Wörter hier gelegentlich punctirt. Auch bei persischen Wörtern findet sich zuweilen ein Vocalzeichen, z. B. *آئید*, am meisten aber, was mir in andern Hss. bis jetzt noch nicht so vorgekommen ist, setzt sie ein Damma zu dem dunklen *ä* in Syllben die mit *a* oder auch mit *u* schliessen, nicht bloss in persischen Wörtern, z. B. *جان*, *انجام*, *آرام*, *میان*, *نشان*, *ایشان*, *فرمان*, *ستان*, *آن*, sondern auch in arabischen, wie *عشان*, *تعام*, *تور*, *لسان*, *مکان*, *زمان*, *حما* u. a. Es ist

das die bekannte Verdunkelung des *ān* und *ām* zu *ōn* und *ōm*, die in manchen Provinzen, z. B. im Bahiyārī-Dialect, auch in Fārs und Māzandarān, bis zu *ūn* und *ūm* herabsteigt, z. B. ایران (alte Aussprache Êrān) wie Irān, غلام wie gulām, داوران wie daurān (s. Lamsden gramm 1, p. 18. Layard in Journ. of the R. Geogr. Soc. of London vol. XVI. p. 83. Kascin-Beg in Journal asiat. de série 1. II. 1853. p. 80). Ebenso in Formen wie ماند, راند and

خاند. Die Berliner Hs. ist im J. 1053 H. geschrieben. — Zur Erinnerung gebe ich Ihnen die Uebersicht des Gesamtinhalts noch an. Der Inhalt des 3. Theils des 3. Bandes ist die Geschichte Timār's und seiner Nachkommen bis zum J. 929 H., wo dieser Theil vom Verfasser beendet wurde. Der 4. Theil desselben Bandes, der in der Berliner Hs. mit enthalten ist, giebt die Geschichte der Safawī-Dynastie, ebenfalls bis auf die Zeit des Verfassers, und zwar hier bis 990 H. herabgeführt. Die ختمه endlich ist geographischen Inhalts, aber nicht von besonderem Werth. Der 1. Theil des 3. Bandes enthält die Geschichte Gingizkhān's und seiner Nachkommen, namentlich des Uktāi Khān, Maugh Khān, Hūlākū und der übrigen, bis zum Tode des Sultān Ahmad Ibn Uways im Jahre 813 H., und der 2. Theil die Geschichte der den vorigen gleichzeitigen Dynastien, wie der Bahri-Mamluken in Aegypten, der Mozaffariden, der Atabeka von Laristan, der Könige von Rōyān und Rustamdār, derer von Nūr und Kāgūr, der Dynastie der Sayyid's von Māzandarān und Rustamdār, der Serhadār's, der Kurt u. a. kleinerer Herrschaften. Wie aber der 3. Band in 4 Theile zerfällt, ebenso auch jeder der beiden ersten Bände, deren jeder Inhalt ziemlich ausführlich angegeben wird von William H. Morley in seinem Descriptive Catalogue of the Historical Mss. in the Arabic and Persian languages, preserved in the Library of the R. Asiatic Society of Great Britain and Ireland. London 1854. 8. p. 43—46.

Einen nicht unbeträchtlichen Theil des Inhalts, auf welchen Morley fast gar nicht Rücksicht genommen hat, bilden die biographischen Nachrichten über berühmte Männer, Staatsbeamte, Gelehrte, Schriftsteller, Dichter, Künstler n. s. w., welche der Verfasser, gleich andern Historikern, immer hinter den politisch-geschichtlichen Ereignissen jeder Periode beifügt, zum Theil freilich nur sehr kurz gehalten, bisweilen aber auch ausführlicher. Und gerade die Zeit Timār's und der Timuriden ist nicht arm an bedeutenden Namen. Vielleicht komme ich darauf später noch einmal zurück.



## Notizen, Correspondenzen und Vermischtes.

### Einige Worte über die Literatur der Birmanen.

Von

**Dr. Adolf Bastian.**

Die religiösen Schriften der Birmanen werden unter dem Namen des Pitagat (Pitagat ion ion oder die drei Theile des Pitagat) begriffen, entsprechend dem Kahayur der tibetanischen Sammlung und dem Tripitako Nepala. Sie sind auf Palmblätter geschrieben und bestehen theils im ursprünglichen Text (Pali), theils in dem Commentar (Athakalla) des Textes, theils in dem erweiterten Commentar (Diga), alle in der Sprache Magadha's oder in Pali, in welcher sie zuerst durch Bodhidharma von Ujeion nach Thalang gebracht wurden. Dann aber giebt es weiter die Uebersetzungen in die Vulgär-Sprache (Foll und Anot), wo jeden drei oder vier Pali-Worten die birmanische Umschreibung folgt und diese Uebersetzungen begreifen dann gleichfalls wieder sowohl den Text für sich allein, als die Commentare und erweiterten Commentare. Zur Erleichterung des Studiums sind Ausrüge (Njo) ausgearbeitet, Katechismen und sonstige populäre Erklärungen. Je nach der Breite der Palmblätter, der Größe der Buchstaben oder der Weise der Linien von einander ist das Volumen dieser Bücher natürlich sehr verschieden, aber ich erhielt die folgenden Zahlen von dem Bibliothekaren des Königs in Mandalay und die sind also diejenigen, die für die in den dortigen Archiven niedergelegten Standard-Wecke Geltung haben.

Im Originaltext des Vinya enthält das Buch:

- |                  |  |
|------------------|--|
| 1) Payadaibau    | } 21 Inga (Jeder Inga besteht aus 12 Blättern), 11 Linien. |
| 2) Paeoli        |  |
| 3) Bikkunipaeoli |  |
| 4) Mahava . . .  | 15 Inga 3 Blätter 12 Linien (von k — ti)                   |
| 5) Zalava . . .  | 16 Inga 7 Blätter 11 Linien (von k — hu)                   |
| 6) Pativa . . .  | 11 Inga  |

Der Originaltext des Thutian-Pitagat enthält in den drei Büchern:

- |                   |                     |
|-------------------|---------------------|
| 1) Thutidakkhan   | } 21 Inga 6 Blätter |
| 2) Thutimahava    |                     |
| 3) Thutipatarecho |                     |

Im Originaltext des Abhidhamma enthält das Buch:

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 1) Dhammabodhi  | } 23 Inga 7 Blätter (von k — hae),           |
| 2) VBo          |  |
| 4) Datukatta    | } 22 Inga 4 Blätter 11 Linien (von k — hpi). |
| 5) Puggalapinit |  |
| 6) Kayawattu    |  |



7) Yamaik . . . 19 Ings 11 Linien,

8) Patan . . . 30 Ings.

Der Abhidhamma-Piṭagat wird gewöhnlich bezeichnet als sieben Bücher enthaltend (Abhidhamma kammaṭṭam), indem die letzten letzten nur das zusammen unter dem Namen Yamaik patan.

Vom Vinaya-Piṭagat werden meistens nur fünf Bücher aufgeführt mit Ausschluss des Nikkayaṇṇakāya. Die der Vinaya angehörenden Schriften sind die häufigsten in Birma und man findet sie in jedem Khyoung, wogegen sie, nach Burzumi, in Hodgson's Sammlung ganz fehlen.

Im Tattian (die Sutra der Hauswelt-Verein) enthalten eine Menge anderer Schriften außer den drei oben angeführten, die den Stamm bilden.

Der Abhidhamma der Scholastik (Thilak) ist der wichtigste Theil des Piṭagat und der interessanteste als das ganze philosophische System der Buddhisten begründet. In den vorerwähnten Schriften wird er eingetheilt nach Tattian (in Dhamma-sangani, Vibhanga, Katha-sutta, Peggala, Dhamma, Samasaka und Patthana). Die metaphysischen Erörterungen werden gewöhnlich zusammengefasst in dem Namen Paramatta (Prajñā paramita der ungelährten Sammlung) und so freireisende Secten der buddhistischen Kirche in Birma werden oft mit dem Namen Paramatta belegt. Die Puggala's studiren den Abhidhamma (Abhidhamma) gewöhnlich in der Tattian-geordneten Abkürzung. Es existirt eine überausflüssige Bearbeitung desselben in compacter Form unter dem Namen Pajamatta Myit Don Tso, mit dessen Uebersetzung ich beschäftigt bin.

Vom Thilak-Piṭagat findet man in den Khyoung hauptsächlich den Meggalat (das Compendium des moralischen Pflichten) und den Payaghtas (eine Art sacroratistisches oder magisches Gebet), zwei Bücher, die den Kriegen gewöhnlich für das erste Lesen in die Hände gegeben werden, nachdem sie das Buchstabenbuch gelernt haben. Sie lernen anfangs nur verwechselnd den Pali-Text und erhalten später die Erklärung im Anai.

Die Bücher des Vinaya-Piṭagat sind, wie schon bemerkt, diejenigen, die am häufigsten in den Khyoung oder Klöstern angetroffen werden, da sie die nöthigsten Vorschriften über die Lebensordnung und die Handlungen des Priester enthalten, die Regeln der Disciplin und der kirchlichen Functionen. Die Hin-rachle war sehr gut geordnet unter der buddhistischen Priesterclasse und ist es noch jetzt in den dem Könige von Ava direct unterworfenen Provinzen, in welchen der in Mandalay residirende Pajet oder Thathanahele, dessen Stelle gewöhnlich mit dem alten Lehrer des Königs besetzt wird, die verschiedenen Bischöfe oder Mein und Zandala (Professoren) ernannt. In den angestrichen Districten, wo diese Autoritäten keine rechtliche Unterstützung von der Regierung erhalten, wird ihre Vollmacht mehr und mehr beschränkt, und wegen in Folge dessen zu eine Menge unentschiedener Zwistigkeiten in der vorher so ruhigen Gemeinde der Payaghtas zu entstehen. Während meines Aufenthaltes in Sboay-goon wurden in einem dieser Controversen die Diplome des dortigen Bischofs dem Magistrate eingebracht, der mir gütig erlaubte Abschriften davon zu nehmen, und ich lasse erst derselben in Uebersetzung folgen.



## 7(X) Bastian, einige Worte über die Literatur der Hirmanen

Die sogenannten Kynakta oder alten Stein-Inschriften sind nur die runden Nachstaben in eckiger Form angefüllt.

Außer diesen vollständigen Büchern des Pitagat findet man in den Khyoungs meistens nur Hefen der Dasta oder Wodien (daren es im Japanen 100) gibt, aber nur 10 allgemains bekanntere) über die früheren Kaitanen (Gautamas, und die sechs Bücher Tandi, Nahu, Karga, Yumat, Taitih, Ktscha, Kai, I'ao) der Grammatik (Tschila), die, wie ein Ponghle in Pithow zusammengebracht, 6 Ingas in Pall enthalten, und 40 Ingas in Anet. Historische Werke, aus der Maho-Yana, die im Ganzen 70—80 Ingas begreifen mag, finden sich meistens nur in den Händen der Beamten und erhabenen Leute, von denen man sie sich zum Abschreiben zu lassen suchen muss.

Unter medizinische Werke gab mir der Arzt in Nlayya das folgende Verzeichniss:

- 1) Womackiam (über Symptome der Krankheiten) 2 Ingas in Pall und Anet.
- 2) Dastayotikiam (über die Elemente und die Zeichen des Todes) 4 Ingas in Anet.
- 3) Ostrakastobionham (über die 96 Krankheiten und ihre Medicinen) 1 Inga in Anet.
- 4) Kavanthayakiam (über die Fieber, verursacht durch Heusen) 1 Inga in Anet.
- 5) Dammudarth (über die Diagnose der Krankheiten und ihre Wurzeln) 4 Inga in Anet.
- 6) Lokkanadiba (über den Sitz der Krankheiten) 3 Ingas in Anet.
- 7) Pithakutikiam (über locale Krankheiten) 5 Ingas in Anet.
- 8) Hümlokjam (eine Recapitulation verschiedener Bücher) 10 Ingas in Anet.
- 9) Noyatad (über die Milt) 4 Ingas in Anet.
- 10) Visokjam (über die Zellen des Mundes, wann Medicinen zu geben sind) 2 Inga in Anet.
- 11) Vastayakiam (über das Blut).
- 12) Hordlakjam (über gute und böse Prognostica).
- 13) Datubonda (über den Einfluss der Sonne auf den Ursprung von Krankheiten).

Ich selbst besitze ein kleines medizinisches Werk (Dat-kiam oder Klemm-tatschen) in 2 Ingas und einem Blatte, das über die auszuwählenden Medicinen handelt, je nach den verschiedenen Tugen, an welchen bestimmte Krankheiten sich zuerst zeigen. Die medizinische Literatur läuft vielfach mit der medicinischen zusammen und in ihr spielen die Hauptrollen die vier Bücher der Hedin (die Hedin bei pom, hängt dem Pitagat am ganz gegenübergestellt), eine Kumbibonau an die Vedas der Poma oder Hraumanen. Die Charlatane, die auf den Strassen wahrzugen, haben Tafeln vor sich, auf denen sie bestimmte Rechnungen aufschreiben, und ihre Kunst selbst Hedin zuette (die Vedas ausrechnen). Nach dem Hraumanen Kumbibonau ist die vierte Veda (die Atharvama-Hedin) verloren gegangen und deshalb treffen die Prognostiken nicht immer richtig ein. Es existirt eine gleichmündliche Legend- in Betreff dieser Veda, aus dem Jahresanfang der Hirmanen, der auf dem März Cult, an erklären.

In alten Zeiten, heisst es, als die Atharvama Hedin noch auf Erden bekannt



war, drang der Rat ihrer untrüglichen Berechnungen bis in die Himmel der Nats und der Biammas, und da damals gerade ein Disput statt fand zwischen dem Könige der Nats und dem Könige der Biammas, in dem Monat des März (Tugma-la) als den ersten Monat des Jahres gewählt hatte, liess der gegen den Januar (Tahodway-la), so liess er überhin den Bodin-Zen (Professor der Vedas) Nawawaw als Schiedsrichter zu wählen und unterwarfen sich Beide der Entscheidung, dass der Gewinner in diesem Streite das Recht haben sollte, das Haupt seines Gegners abzuerschlagen. So nahmen sie Beide menschliche Form an und kamen zur Erde, wo sie den Bodin-Zen fanden. Der verkleidete Nat-König stellte ihm die Frage, wo sich der Nat-König in dem Augenblicke befände. Der Bodin-Zen machte seine Berechnungen und antwortete: der Nat-König hat gegenwärtig seinen Himmel verlassen und befindet sich auf der Erde. „Worauf steht er?“ fragte der Nat-König und nach weiteren Berechnungen erklärte der Bodin-Zen, dass er auf Holz stünde, und der Nat-König stand in Wirklichkeit auf einem umgefallenen Baumstamm. Als dann der Nat-König weiter fragte, wie weit entfernt er wäre, ergriff der Bodin-Zen seinen Arm und antwortete: „Ich habe ihn in meiner Hand.“ Die Könige fragten jetzt über den Punkt ihrer Zwistigkeit und verlangten eine Entscheidung. Der Bodin-Zen weigerte sich eine solche zu geben, aber wiederholt gedrängt unternehmen er seine Berechnungen und erklärte schließlich nach langen und verwickelten Zahlenoperationen, dass das Resultat zu Gunsten des Tugma-la ausfiele. Der Nat-König schlug in Folge dieser Entscheidung das Haupt des Biamma-Königs ab, aber nachdem er es gethan, war er in Verlegenheit, was damit zu machen, da es ihn Wasser geworden, alle Flecken tödten würde, in die Erde vergraben, alle Menschen und Thiere. So übergab er es in dem Nat-Himmel der Rat von sieben Nat-tamos (Nat-Töchtern der weiblichen Nat-Gott-hetten), von welchen es jede für einen Tag der Woche in den Armen zu tragen und am nächsten einer ihrer Schwestern zu überliefern hatte. Das Haupt ging hiemit in Verwesung über und die Göttinnen, um den Geruch zu tragen zu können, hatten es beständig mit Wasser zu waschen. Ein Tag in dem Nat-Himmel entspricht einem Jahre auf der Erde und demnach begiessen sich die Menschen einmal jährlich mit Wasser, an dem Tage, wenn die Nyctra mit ihrem sieben Sternen am Horizont aufsteigt.

Es ist der birmanische Brauch sich gegenseitig am ersten Tage des Jahres mit Wasser zu begiessen. In Mandalay begiess der Kaiserhof gewöhnlich ein diese Zeit zu steigen und das Volk sagt, dass er dem Könige seine Versicherung darbringe. In dem Dorfe Tugma-tekann ist ein Meiler, das Steigen des Wassers zu messen.

Die Gesetze des Landes sind auf dem Dhammatika oder die Grossen Mann's gegründet und dieselben sind, als zum Theil auch in der englischen Provinz bekannt, durch Dr. Richardson übersetzt worden. In diesem Buche ist indess wenig über den Ursprung gesagt, aber ich fand eine andere Copie im birmanischen, die sich weiter darüber auslässt. Es heisst darin:

Im Anfang der Welt unter der Regierung Mahathammala-mia's brachte der Yathay Manuthaja von einem der Theile des Erdkreises die Schriften, die mit dem Ursprung der Welt ihre Entstehung nahmen, erwieh als dorech ihn beehrte



worden waren. Diese übergab er den Richtern und Herrschern. Er, der ehrwürdige Mann, brachte acht Inga des Dammathat. Der Yathay Maunthaja von grüner und schwarzer Weibheit wurde zur Uebergabe sieben Inga, die er bewahrt hatte. Diese brachte Maunthaja. Der Yathay Maunthika übergab den Richtern und Herrschern vier Inga des Dammathat, die er bewahrt hatte. Diese brachte Maunthika. Wenn der unglückselige Groß-König Kattapa seine Religion verbrochen, verheiratet den König Min, der Yathay Gassupates und der Thagie-Min zum Reiten und Fahren des Wohl der Menschen, die Verleumdungen Maunthika's zu zwölf Inga in dem Lande Kalaakul. Der Yathay des großen Landes Tjähla übergab unter der Regierung Athira-Min's zwei Inga über die Kunst zum Himmel aufzustiegen und die Hölle zu berechnen, zwei aus dem höchsten Kalaandao. Zur Zeit des unglückseligen Sayo-Alaun Tappayau, unter Dauluma, dem Sohne des großen Königs Weinstaja, Regierung wurde drei Inga recht trefflichen Ervanden übergeben, die die Kunst im Himmel zu gehen erlangt hatten. Wenn der ehrwürdige Min-Min in dem großen Heiligen Pagan herrschte, schenkte der Yathay Navipathay und der Thagie-Min die Verbesserungen in den acht Büchern des Dammathat und schenkte Maunthaja's Dammathat auf 12 Inga. Wenn Bodo, der Herr des wildern Tjehantay, in Yamahjetha die dem Uraja gebornenen Väter betrachtete. Sagte er zwölf gelehrte Predicanten um Rath über die Verbesserungen der acht Inga in Maunthaja's Dammathat, den der treffliche und ehrwürdige Großgott aus der Tolein-Sprache in die birmanische überetzt hatte und sie versprochen die Vollendung von 11 Inga. Wenn nachher Zinphatthi-min's Sohn den Thron bestieg, schenkte er in seinem Elfen für die Religion vertheilte Pagoden und sandte dem Generalverwalter von Zimay, von Burjaruddi und Harthawaddi eine und ungleichlicher Weibheit verbesserte Revison des Dammathat in zwölf Inga, um in den heiligen Paganen veröffentlicht zu werden. Der berühmte Professor Dammawallaja bearbeitete die zwölf Inga des Dammathat für den Gebrauch der Richter und der Professoren Manayadso in Yocannat, Zala und Pajala bearbeitete die alten Schriften im Generalen in der heiligen Länge für den Gebrauch der Paganen. Verbesserungen und Wiederherstellungen des corrupten Textes in all den zwölf Inga des Dammathat wurden unter Kallula-Min aufgenommen. Dann um des Gemaths des Dammathat in allen Büchern für immer genau zu bestimmen, sagte Zayawunna Dammawaddin den Richtern Thet bed, mit dem Manayannah beginnend und mit der Erlaubnis Monayana des Edelmanns verglich er seine Arbeit mit den Functionen des edlen Richters Lokaythumaja in den Geschichtsbüchern in Betreff des Dammathat und der verschiedenen Gesetze der Sukkaya. Mit Hinzufügung eines Abtheillichen Anhangs vollendete er Mon's Dammathat.

Unter die Poesie der Birmanen oder ihre Linge kam ich nur ein paar Worte beifügen. Es enthält die Heldenepik, die Yama-Yokkoo, das von Menijour erzählt und aus der Kathay-Sprache überetzt sein soll. Es ist identisch mit dem indischen Ramayana und seine dramatische Bearbeitung wird oft auf dem Theater dargestellt. Die meisten Dichtungen gründen sich jedoch auf die verschiedenen Dize oder früheren Existenzen Gautama's.

Die Volksgeschichte der Birmanen ist der originalste Theil ihrer Literatur. Die

Character ist vorwiegend ein eleganter. Die Sprache ist jedoch eine äusserst schwierige, da alle grammatischen Regeln über den Haufen geworfen worden sind und Nichts bei seinem richtigen Namen genannt worden darf, wie in Scotti Sharfoun's *Shadda*. Fremde, die seit Jahrhunderten im Lande und mit der Sprache wohl vertraut waren, haben mir versichert, von der himmatischen Länge Nichts zu verstehen, und verständige Eingeborene selbst gestehen anzuwillen, dass solche und solche Verse keinen Sinn hätten und sich nicht erklären lassen. Es ist ebenso an der gegenüber liegenden Küste Indiens. So sagt Wahl: The poetry frequently used in the Tamil dramas differs essentially from those forms in which the classical literature of the people is composed. These are all explained and definite rules for their construction are given. But the lyric poetry, though often extremely rhythmical and elaborate in its construction, has received no attention from Tamil grammarians and all that can be ascertained about it, must be a careful analysis of the compositions themselves, for though there are many learned men at the present, who compose them, they are utterly unable to explain the principles or rules of their own composition. The entire *Ramayanam* is translated into this kind of poetry and in this form is sung every where through the country, accompanied at all times with music and dancing.

Die himmatischen Lieder werden alle gesungen, aber in Melodien, die das europäische Ohr nicht aufzufassen vermag. Aber dieser Fehler ist gegenseitig. Wenn die Hirmanen die Karons süßen hören, denen von den Moslimaren, und oft mit gutem Erfolge, die christlichen Hymnen gelehrt sind, pflegen sie zu sagen: „da begannen die Hunde zu bellen.“

## Zu den Nabatäischen Inschriften.

Von

**Th. Nöldeke.**

Es mag vielleicht etwas zu Kühn erscheinen, wenn jemand, der sich auf dem Felde semitischer Inschriftenkunde, namentlich wo es sich um ein solches Gebiet wie das der nabatäischen Inschriften handelt, nicht recht heimisch fühlt, in einer Streitsache zwischen zwei so bewährten Epigraphikern wie Levy und Blau das Wort ergreift. Dennoch wage ich es einige bescheidene Bemerkungen hier vorzubringen, da ja ein grosser Theil dieser Inschriften schon sicher entsifert ist und da hier ferner mehrere Fragen zu lösen sind, welche von dem epigraphischen auf das linguistische und geschichtliche Gebiet übergehen.

Nach albrigton's Studium der Levy'schen Abhandlung im XIV. Bande dieser Zeitschr. stand mir das Resultat ziemlich fest, dass zwar die Sprache der nabatäischen Inschriften aramäisch, dagegen egyptische Eigennamen höchstens mit ganz geringen Ausnahmen arabisch seien. Das letztere hat nun Han im XVI. Bande weiter ausgeführt und bewiesen, und auch Levy hat in diesem Punkte ziemlich nachgegeben (Zeitschr. XVII, 57). Dagegen sucht

Man nun auch wieder nachzuweisen, dass die Sprache der Inschriften überhaupt Arabisch sei. So habe es nun liegt für eine Bevölkerung, welche durchaus arabische Namen führt, auch eine arabische Schriftsprache anzunehmen, so halte ich doch dies Resultat für entschieden falsch, und füge im Folgenden zu dem von Levy im XVII. Bande dagegen Bemerkten noch Folgendes hinzu.

Die Zahl der Appellativa, nach welchen die Sprache doch zu bestimmen ist, ist allerdings sehr gering, aber die vorkommenden sind sämmtlich aramäisch. Als Hauptgewicht lege ich fernerlich auf das **כר** „Sohn“. Freilich es und für sich wäre es nicht undenkbar, dass eine officiell arabishe Mundart **כר** für Sohn gebraucht sehen wie aber, dass da, wo das Wort „Sohn“ ein integrires der Bestandtheil des Eigennamens geworden ist, die specifisch arabische Form **ابن** (mit dem **א** vorne) erscheint z. B. **כר בר דסרן** (?) **כר בר מן דבלי**, so erhält, dass hier das **כר** einer andern Sprache angehört, als der, welche Sohn durch **ابن** ausdrückte, und das ist die Arabische.

Wie ungeheuer gesucht die Erklärung von **כר בר** ... durch „gezeugt des Metaklebens“ ist, bedarf keiner weiteren Ausführung: kein Uebersetzer wird dies anders auffassen, als „gezeugt sei des N. N. in Ewigkeit“, zumal wenn man das **MYSTERY** der griechischen Inschriften und die einmal vorkommende von Man unexplirt gelassene Verbindung **כר בר** für **כר בר** darausnimmt. Wohl noch gesuchter ist die Lesart **כר בר** für Levy's paläographisch unanfechtbare **כר בר**, das schon in dem **ANALYSE** trotz Man seine vortheilhafte Erklärung stützt, wenn Verbindungen wie **כר בר** (hebr. **כר בר**) nicht schon bekannt genug wären. Die alten Pilger oder wie die Schreiber immer gewesen sein mögen, haben gewiss nicht solche **אבשל** getrieben, dass sie ein Ende ihrer Inschriften noch jedesmal dazu gezwungen hätten, sie hätten dies geschrieben, als ob Mose gehei, während es ganz in der Ordnung ist, dass ein ein Wort hien und dorthin hinzusetzen und selbst eine Mischung solcher Worte nicht scheuen wie **כר בר**. Die Bedeutung „Festsetzung haben“ ist auch auf arabischem Gebiet für **כר בר** allerdings nicht unmöglich, doch so hies und ohne Zusatz, wie es hier stand, immerhin sehr auffallend. Näher liegt bei Man's Lesung immer noch die Uebersetzung „als er Thorheiten that“.

Zu **כר בר** und **כר בר** stimmt nun viel besser die Auffassung des **כר בר** als **כר בר**, die freilich es sich noch nichts über die Sprache entscheidet da es ja auch **כר בר** sein könnte, denn als **כר בר** „es hat gezeugt“, das doch überhaupt wieder sehr auffallend wäre. Durchaus aramäisch ist ferner **כר בר** (Levy S. 436) das am zweifelhaftesten an **כר בר**, **כר בר** und **כר בר** stimmt.

Ebenso entschieden aramäisch ist **כר בר** und **כר בר**, deren **א** als eine erweiterte Akkusativendung zu erklären ein bloßer Nothbehelf ist. Dagegen ist nur **כר בר** (Levy 418 f.), wofür ebenbürtig **כר בר** gelassen werden kann, sehr zweifelhaft, es denn diese Inschrift, so deutlich sie aussieht, eine gewisse Schwierigkeiten hat. Einschüden zu verwerfen muss ich aber mit Man Levy's **כר בר**. Eine so specifisch arabishe Bildung ist als in einem echt aramäischen Dialekt gebraucht, und nun sollte gar Jemand daran so schwerfälligen



Namen wie  $\text{בבב ש' אבבב}$  führen, wo der Araber bloss  $\text{ببب ب}$ <sup>1)</sup>, der Araber etwa  $\text{ببب بن بب}$  gesagt hätte. Aramäische Partikeln sind zwar massenhaft in's Mithnabhräisch aufgenommen aus Gründen, deren Erklärung hier zu weit führen würde, nicht aber hat das lebende Aramäisch solche Entlehnungen aus der neubabyläischen Volkssprache gemocht. Wie jener Name zu lesen ist, wage ich allerdings nicht anzugeben, aber  $\text{ב'}$  erkläre ich hier für sprachlich durchaus unmöglich<sup>2)</sup>.

Wir haben bis jetzt die Münzen der Nabatäerkönige bei Seite liegen lassen: diese stellen sich nun gleichfalls entschieden als aramäisch heraus. Die Inschriften derselben, welche sich im Ganzen mit viel grösserer Sicherheit lesen lassen, als die Kitzorien an den Sinaisteinen, ergeben folgende aramäische Appellativa:  $\text{בבב ב'ב'}$ , das auf den ersten Blick als gut aramäisch erscheint (wer an  $\text{ב'ב'}$  Anstoss nimmt, mag  $\text{ב'ב' = אב'ב'}$  lesen, obgleich ich das nicht für wahrscheinlich halte), während die Lesung  $\text{رحم ح'ب'}$  (dafür erwartet man nach Analogie von  $\text{ה'ר'ב'}$  die Schreibung  $\text{ב'ב'}$ ) „König einer Menge“ doch wieder sehr fremd liegt.  $\text{ב'בב ב'}$  und  $\text{ב'בב בבב}$  wagt auch Man nicht als aramäisch in Anspruch zu nehmen.  $\text{אבבב}$  liegt sich auf einer dieser Münzen, freilich nicht ganz sicher.  $\text{ב'בב ב'ב'}$  ist allerdings wohl, wie Levy vermuthet, durch Versuchen für  $\text{ב'בב ב'ב'}$  geschrieben; doch läge immerhin die Möglichkeit vor, dass wir hier die syrische Maskulinform  $\text{ܒܒܒܐ}$  hätten.

Wir kommen also zu dem Resultat: die Sprache beider Inschriften ist aramäisch, aber die darauf vorkommenden Namen sind alle, oder höchstens mit wenigen Ausnahmen, arabisch<sup>3)</sup>, und aus letzterem Umstände müssen wir den weiteren Schluss ziehen, dass die Schreiber selbst Araber waren, denn im andern Falle könnten wir doch wenigstens eine grössere Anzahl von Namen aus andern Sprachen erwarten. Nun erklärt sich aber auch die grammatische

1) Selbst  $\text{בבב די בבב}$  würde sehr auffallen. Sagen doch noch die syrischen  $\text{ܒܒܒܐ ܕܒܒܒܐ}$  beim Eigennamen.

2) Ueberhaupt bietet Levy's Abhandlung mehrfach Anlass zur Kritik von sprachlicher Seite her, die denn zum Theil schon von Man geübt ist. So geht er viel zu weit in der Annahme von willkürlichen Verwechselungen der Buchstaben, z. B. wenn er  $\text{ב'בב}$  möglicherweise als aus  $\text{ב'בב}$  entstanden,  $\text{ב'ב}$  für  $\text{ב'ב}$  stehend ansieht u. s. w. Auch Levy's Vergleichung von  $\text{ב'ב'}$  ( $\text{حارث}$ ) und  $\text{ב'ב}$  halte ich für unstatthaft, obgleich sie von Man (XVII, 369) und Kiehl (über die Religion d. vorislam. Araber S. 53) angenommen wird, denn ich wüsste keinen sichern Wechsel von  $\text{ב}$  und  $\text{ב'}$  und zudem steht ja der Wurzel  $\text{ح'ר'ث}$  das hebräische  $\text{ח'ר'ש}$  gegenüber. Ueberhaupt halte ich es gar nicht für nöthig, dass  $\text{ב'ב'}$  hier ein Vöternamen ist, und stimme darin mit Man überein, dass in manchen mit  $\text{ב'}$  zusammengesetzten Namen das zweite Glied eine menschliche Person bezeichnet. (Zu den von Man S. 383 angeführten füge auch  $\text{عبد عبد}$ ,  $\text{عبد امية}$  u. s. M.)

3) Ebenso einige Wörternamen wie  $\text{ב'ב'ב'}$ .



Form dieser Namen. Offenbar hatten dieselben statt der in dem uns bekannten Arabischen herrschenden Endung *an*, u die nach meiner Auffassung ursprünglicher Endung *ā* im Nominativ, und statt *in* *ī*, *i* im Genitiv <sup>1)</sup>. Innerhalb, das sich bei ererbten Namen unserer dem so glücklich von Tisch. Westen gezeugenen *ܡܠܟܐ* noch in dem Namen der alexandrischen Könige *ܡܠܟܐ*, *ܡܠܟܐ*, *ܡܠܟܐ* und der Palmyrenen *ܡܠܟܐ*, *ܡܠܟܐ*, *ܡܠܟܐ* (Lary Zischr. XVII 88) findet, ward nun bald ebenso als wirklicher Theil des Wortes angesehen, wie das Nominativ-S der griechischen und lateinischen Nomina, so dass man es auch beibehielt, wenn der Name in eine fremde Sprache aufgenommen ward, bald aber auch in der Aufnahme in die fremde Sprache fielen. So beibehielt man auch wohl die Genitivendung bei zusammengezogenen Arabischen Namen im Aramäischen bei, s. H. *ܡܠܟܐ ܐܠ ܡܠܟܐ*, was so aber auch wohl fallen und sagte *ܡܠܟܐ ܐܠ ܡܠܟܐ*, oder eben gar das Nominativ *ܐܠ ܡܠܟܐ*. Diese Schwankung und der Gebrauch des *ī* auch dem Status cunctis erklärt sich eben am leichtesten, wenn man annimmt, dass diese Namen in eine fremde Sprache aufgenommen sind, obwohl es viel schwieriger wäre, jene Erscheinungen zu erklären, wenn die Sprache der Inschriften selbst arabisch wäre.

Wie erklärt sich nun aber dieser bestimmte Einschluss des Araber Inschriften in samaritanischer Sprache schreiben? Hätten wir bloss die Mäntzen, so wäre die Erklärung viel einfacher. Wir könnten dann annehmen, dass wie die arabischen Könige von Edessa schon ihrer Zeit aus lauter Aramäern bestehenden Unterthanen wegen auf ihren Münzen samaritanisch redeten, so auch die arabischen u Könige der Nabatäer über viele Aramäer geherrscht hätten, und Rücksicht auf ihn die ihren Münzlegenden aramäisch machten. Aber die Sinaï-Inschriften zeigen uns, dass auch sehr Araber für sich selbst aramäisch schrieben. Die einzige Erklärung, welche ich hierfür habe, ist die, dass das Arabische in jener Zeit überhaupt noch nicht zur Schrift gekunstet ward, dass bei dem entschieden Uebergewicht der aramäischen über alle andern semitischen Sprachen, deren Uebergewicht, das wenigstens ein Jahrtausend gedauert hat und erst durch den Sieg des Islams getrieben ist, alle die schriftlichen Araber, welche überhaupt das Schreiben kundig waren, aramäisch schrieben. Freilich setzt diese Erklärung einen starken Umgang dieser Araber mit Aramäern voraus, aber einen solchen anzunehmen haben wir auch sonst allen Grund. Man hat den Einfluss der Aramäer auf Bildung und

1) Dass das Taw mit einem Sekundären habe ich schon anderswo zu erwähnen gesucht (vgl. Oriens u. Occident, Th. I, S. 755). Merkwürdig ist, dass in den Namen der Inschriften der Artikel keine verkürzte Kraft auf die Flexionsendung hat: wir finden: *ܐܠ ܡܠܟܐ* (das wäre *ܐܠܐ*); *ܐܠ ܡܠܟܐ*, *ܐܠܐ* (*ܐܠܐ*, *ܐܠܐ*). Dagegen scheint im Status cunctis eine Verkürzung eingetreten zu sein, da bei diesem nie *ī* geschrieben wird. Uebrigens mag ein Theil der Namen auch im Nabatäisch-Arabischen, wie im spätern, bloss auf *u* ausgegangen sein z. B. *ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ* nicht *ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ*.

Sprache der vorislamischen Araber ausserordentlich hoch eingeschlagen. Im Grunde hätten wir also nach dieser Erklärung nur dieselbe Erscheinung, als wenn sich Araber zu Inschriften der griechischen Sprache bedienen. Auf welche Weise man es sich aber im Einzelnen erklären soll, dass gerade in der Gegend der Sinaihalbinsel der Gebrauch der semitischen Sprache so allgemein verbreitet gewesen ist, darüber habe ich keine Vorstellung. Uebrigens ist es schwer, darüber klar zu werden, welchen Stammes diese Araber waren. Es ist immerhin möglich, dass sie einem der durch die Genealogen verzeichneten sog. kanaanitischen oder yemenischen Stämme angehörten, möglich ist aber auch das Gegentheil. Auf keinen Fall möchte ich mich aber mit Blick auf den schlüpfrigen Inhalt der salomonischen Berichte und Genealogien einlassen, um die Zeit und Abstammung der Sinaiäcker zu berechnen. Man sollte sich doch endlich die naive Anschauung abgewöhnen, als enthielten die kanaanitischen genealogischen Genealogie, welche aus Muhammed und Alkalhi, oder Salih Hisham und wenige Andere errichtet haben, wo sie über die nächsten Familienbeziehungen des damaligen Geschlechtes hinausgehen, die leutere Wahrheit. Denkt man denn wirklich, dass z. B. alle die zahlreichen Qasabstämme, welche einen so grossen Theil des mittleren Arabiens bewohnten, von einem Individuum Qas abgestammt sind, welches gegen die Zeit von Christ Geburt lebte? oder dass die vielen Stämme, welche nach und nach aus Yemen gen Norden zogen, daraus auch wirklich im nächsten Sinne des Wortes eine Familie ausmachten? Ich behaupte dagegen entschieden, dass kein Volk und kein grosser Stamm seinen Stammbaum so bekannt hat<sup>1)</sup>. In den genealogischen Tafeln liegen die schätzbarsten Aufschlüsse über Beziehungen der Stämme zu einander, aber diese sind, um die Genealogien vollständig zu machen, sehr willkürlich zusammengeordnet<sup>2)</sup>. Dazu kommt, dass sich die alten Genealogien, wo sie nicht weiter kommen, bei den Juden Raths erhalten sind durch die Stammbäume im A. T. ihrer Väter vollendet. Da lernten sie nun von den Juden die Namen mancher Männer und Völker kennen die ihnen bisher noch ganz unbekannt gewesen waren, und die sie nun theils aus Sucht ihre Erzählungen auszumalen, theils aus Kritiklosigkeit näher oder weiter mit den bekannten arabischen Völkern in Verbindung brachten. Zu diesen Völkern gehören vor Allen die Amalekiter. Wir können uns aus dem A. T. ein ungefähres Bild dieses unstäten Wüstenvolkes machen, welches den Israeliten in der frühesten Zeit

1) Wenn ich verschiedene Bemerkungen von Springer recht auffassen so hielt er in dieser Hinsicht wesentlich seinen Standpunkt.

2) Ich füge hier noch eine Bemerkung hinzu. Man erklärt es für durch aus sicher, dass wenn der Name eines Stammes als Name die Nische eines anderen trägt, dies als Synonymik zu betrachten sei. Für so gewiss habe ich dies nicht. Freilich mag ein solcher Name streiten so zu erklären sein, aber es sind auch mehrere andere Erklärungen möglich, und es liegt immer noch näher an denken, dass der Mann wirklich dem Stamme angehört hat, dem seine Nische entspricht, dass er aber in den andern Stamm aufgenommen ist. Dass ein solcher Anschluss an ein fremdes Geschlecht bei den Arabern bis auf Muhammed nicht ungewöhnlich war, ist bekannt.

viel zu schaffen gab, aber früh ganz aus der Geschichte verschwin-  
det (vgl. z. B. 1 Chron 4, 43). Von einem solchen Volke, von dem die nach-  
erfindlichen Juden nur noch aus alter Ueberlieferung einige Einzelheiten wussten,  
sollen nun die Araber die genannten Nachkommen haben? Man glaubt ihnen,  
dass Oseanias und Zephania, über deren Zeit natürlich die Araber gar nichts  
wissen konnten, Amalekiter gewesen, dass die Amalekiter in Eritrea, im Higaz  
u. s. w. gewohnt haben sollten? Dann glaube man doch auch, dass die Pha-  
ronen zur Zeit Moses eines amalekischen Dynasten gewesen, wie dieselben  
gläubhaften Araber berichten. Dann glaube man auch, dass die Franken von  
den Trojanern und die Sachsen von den Germanen Alexanders abstammten, denn  
ich sehe nicht ein, warum unsere mittelalterlichen Chronisten weniger Glauben  
verleihen, als die vorerwähnten „Volkenhistoriker“ berichten, als die arabi-  
schen. Doch um ernsthaft zu werden: man sehe die Berichte der Araber über  
die ältesten Zeiten an und es wird man finden, dass sie mit dem Namen  
Amalek überall die Lücken ausfüllen, welche ihre sonstigen Berichte lassen.  
Aber in Wirklichkeit haben sie von diesem Volke Nichts gewusst, sondern den  
Namen erst von den Juden kennen gelernt. Alle Versuche, Amalekiter gar  
noch nach dem Beginn unserer Zeitrechnung nachzuweisen, müssen vergeblich  
ausfallen.

## Ueber das Wort Pazend.

Aus einem Schreiben des Herrn Prof. Moritz Wierkerhauser  
an Prof. Brockhaus.

Wien, 24. April 1863.

In Spiegel's höchst werthvoller Persi-Sprachlehre findet sich S. 13, Z. 2.  
oben eine von Anquetil aus dem persisch latein angegebenem Stills, die im Sinne  
Anquetil's gegen die Uebersetzung des Orientis und gegen Hyde den Hauptbe-  
weis liefert, dass unter „wand“ und „pazend“ nicht Wörter oder Schriften  
sondern Sprachen zu verstehen seien. Der wichtige Satz derselben lautet:

اوستا زبان اورمزد است و زند زبان ما و بازند آنگه تر کسی بداند  
ند چه میگوید

Uebersetzt würde er:

1. Avesta ist Ormuzd's Sprache, Send ist unsere Sprache und Pazend ist  
dasjenige wodurch ein jeder weiss, was er weiss. (Kloster nach Anquetil).

2. Avesta ist die Sprache des Ormuzd und Send ist unsere Sprache und  
Pazend ist das wodurch ein jeder weiss was er spricht. (Vulgar).

Hier ist ein Auseinanderlaufen zweier Uebersetzungen von guter Familie.  
da „wissen“ und „sprechen“, so lange wir wissen können was wir nicht wissen  
und sprechen können was wir nicht wissen, zwei verschiedene Begriffe bleiben  
werden.

Spiegel bemerkt hierzu: „So viel wird Jedermann zugehen, dass diese Stelle  
noch viele Dunkelheiten enthält, welche erst aufgeklärt sein müssen“  
u. s. w. Dagegen lässt sich nun gewiss nichts einwenden, aber bei solcher



unmittelbar nachstehenden Folgerung: „Nimmt man Send als Namen einer Sprache so muss dies mit Avesta gleichfalls der Fall sein u. s. w.“ dürfte sich wol auch jedem mit persischem Sprachgebrauch Vertrauten die Frage aufdrängen: können denn die alten Perser Vindas, Hads, Dschams ihre Lieblings-Mante, dasselbe in einem Satze zweimal vorkommende Wort das erste Mal in einem, das zweite Mal in einem andern Sinne zu nehmen und sich dabei sehr **نکته پرداز** zu dünken, nicht möglicherweise von dem uralten Persern (Sartusch und Gommam) übernommen haben? —

Unter diesen Umständen lasse ich den persischen Text der ausrückigen Stelle mit einigen Sengler des Augs und was nicht wenig Mithrasacht, als ich nach besser Untersuchung ergab: dass sie den Sinn nicht hat, den ihr die Uebersetzer geben, und dass, dass sie ihn nicht haben könnten. — Die Stelle lautet:

Avesta ist die Sprache (Kole) Ormuda, Send ist unsere (meine) Sprache (Kole) und Pazend ist, was Jedermann weiss was es heisst. (Pazend brauche ich, da allgemein bekannt und nicht störrisch ist, was man darunter versteht, nicht zu erklären.)

Dass die Stelle den Sinn, der ihr früher beigelegt wurde, überhaupt nicht haben könne, ergibt sich mir aus folgenden Betrachtungen:

1. bedeutet **آں** nicht „das wodurch“ sondern „das was“ oder „dasjenige welches“, folglich wo es wie hier für **آںست** steht: ist das was oder ist dasjenige welches“. Um übersetzen zu dürfen „ist das wodurch“ brauche ich im obigen Text nothwendig **آںکه** oder **آںی** oder Gleichbedeutendes, kurz bei **آںکه** mit relativem (das was) nicht conjunctionellem **آں** (das, dass) sehe ich keine Berechtigung des Uebersetzers über ein beziehendes Fürwort im 6. Fall an verfügen, an dem es der Autor, der doch plan und verständlich reden wollte, wenn er es selber gestrichelt hätte, gewiss nicht hätte fehlen lassen.

2. kann das letzte Zeitwort in der Einzahl (**میگوید**) nicht auf dasselbe Subject (**قرسی**) bezogen werden, von dem im selben Satze unmittelbar zuvor schon in der Mehrzahl (**یغذ**) geschickt wurde, — dann bleibt aber unter der Voraussetzung, dass es sich hier um **آں** (was), nicht um **آں** (dass), handelt in welcher ich Anquetil und Vafers vollkommen beipflichte, kein anderer möglicher Bezug als auf das Hauptsubject Pazend.

Pazend, unter dem sich der Orient immer nur eine Sekunde vorstellte und auch vorstellt, scheint oben der Name eines populären, als heiliges Evangelium geltenden **تفسیر** für die Anhänger der Sartusch-Lehre zu sein.

Wer meine Uebersetzung nicht gelten lassen will, dem läge oh nicht ohne bloss formelle Bemängelung der von mir als sprachlich bezeichneten Gründe zu unternehmen, ich meine nicht z. B. bloss vorzubringen **آںکه** müsse ja nicht gerade „dasjenige welches“, es könne auch „dasjenige welchem“ unter Voraussetzung eines stillen Datums heissen, oder **آں** müsse ja nicht relativum, es könne auch Bindewort „dass“ sein u. s. w. — ich habe diese und andere mögliche Fälle in Erwägung gezogen und führe sie nur nicht aus, weil ich mein Ziel, das



darinlosen Fund mit möglicher Zeit- und Papier-Ersparnis dem Gemüthswahl zu wählen, nicht überschreiten will — sondern er hätte entweder

1. eine künftige und plausible Uebersetzung zu liefern oder

2. wenn er der Uebersetzung Anquetil's beipflichtet, Ankuuf zu geben: was denn das sei wodurch er weiss was er weiset oder aber

3. wenn er auf Valler's Uebersetzung besteht, die Frage obigenmässig zu beantworten: wodurch Jedermann weiss was er sprechen und heissen will. In Fällen der höchst willkürlichen Annahme zu enthalten, dass der Autor des Satzes (dem offenbar ein schlichtes, einfaches und gemeinverständliches Redewort zu thun war) belübt habe sich gerade nur bei der vermeintlichen Bedeutung von Pasand im Irakelische zu verlieren. Endlich wurde er nicht auch noch durch die Gegenstände seiner Behauptungen verpflichtet, die Lesenden könnte in Aufwartung irgend eines Demons oder irgend eines unempfindlichen Tschokagra, der die Stelle türkisch anders versteht als: **یازد او تکرک** — Dass das Wort **خان** im Sinne Anquetil's gar nichts beweist, weil es eben so gut als „langue“ auch language oder parole vorstellt, daran kann Niemand zweifeln, der das Sprichwort kennt: **تو زبان بپرا** „jede Rede hat (für den wegen wall“, in unserer Mauer gesagt: Jeder „warum“ hat sein „daran“. —

Als Ergebnis für die Augenmühigkeit, die das Citat nach dem alem.-d. Inhalt hervorrief, registriere ich aus dem Vorstehenden:

1. dass hiermit Anquetil's Annahme, Sand und Pasand seien Sprachen, auch den letzten Schlummer von Wahrscheinlichkeit verliert,

2. dass die Richtigkeit des orientalischen Ansichts an Marz Khlens gelangt ist.

Es bleiben nur in Herrn Prof. Wickertbauer's Erklärung der obigen Stelle noch zwei Punkte bedenklich: 1. die individuelle Uebersetzung des **ما لا** **خان** auf den Schriftsteller. 2. die dem dritten Satze gegebene Deutung. Nach dem von Chrastny Ztschr. VI. 406 und 409, von Spiegel ebenda. VII. 103 und 104, IX. 189, und von Haug. IX. 627 und 628, 710. Beigeführten kann über die Bedeutung des Wörtes Avesta, Zand und Pasand zu sich wohl kein Zweifel mehr sein. Avesta ist das göttliche Wort (Munde) selbst, Zand und Pasand sind menschliche Analogungen desselben, jezt älter und schwerer, diese neuer und leichter. Der Redende ist ein parthischer Religionslehrer, der Fragen gelehrten Moselems über die zoroastriische Religion beantwortet. Im Allgemeinen als Sprecher für alle seine Glaubensgenossen, im Besondern als Repräsentant der Waisenden, der Gelschiten (dankjān, dān-mandān). Als Paros, Nichtparos gegenüber, kann er nicht voraussetzen, dass für diese eine Erklärung des Wortes Pasand überflüssig sei, und es wäre noch an sich höchst sonderbar, wenn, nachdem er ihnen die Bedeutung der beiden ersten Wörter als bestimmt angegeben hat, er sie hinsichtlich des letzten mit der Bemerkung abgeführt hätte. Jedermann weiss, was Pasand heisst. Die Worte sind daher wohl so zu übersetzen: Avesta ist Munde's Rede, Zand ist unsere, der parthischen Gelehrten Rede, Pasand ist diejenige (Rede) von der Jethormann (auch jeder Laie) weiss was sie bedeutet.

Fleischer.

## Schreiben des Hrn. Dr. Busch an Prof. Brockhaus.

Paris, März 1863.

Unter dem Namen **جمعية علمية عثمانية** hat sich in verfloßenen Sommer hier eine wissenschaftliche Gesellschaft gebildet; die Anregung dazu ging von Türken aus und die höchstgestellten Beamten des Reichs gehören zu den Mitgliedern derselben. Die Gesellschaft veröffentlicht unter dem Titel

**جمعية علمية عثمانية** eine Zeitschrift, die monatlich, ungefähr dreizehn Octavseiten stark, erscheinen soll und von der bis jetzt 7 Nummern, die Monate Muharrem bis Radsch umfassend, vorliegen. Ueber die Tendenz der Gesellschaft verbreiten sich ausführlich die im ersten Hefte ihrer Zeitschrift abgedruckten Statuten; sie setzt sich „die Abfassung und Uebersetzung von literarischen Werken, das Halten von öffentlichen Vorlesungen, kurz die Verbreitung der Wissenschaft im Türkischen Reiche“ zur Aufgabe (**جمعية علمية عثمانية كتاب تأليف وترجمتي وعمومه درسي اعطاسي والحاصل غير نرلو وسائق علمه ايله نالكه محروسه شاعاكده انتشار علوم وثقونه عني وانذار**). Die von ihr monatlich herausgegebene Zeitschrift soll den Wissenschaften, dem Handel und den Gewerben gewidmet sein, sich dagegen der Discussion von religiösen und Fragen der Tagespolitik enthalten. Die Mitgliedschaft wird ohne Rücksicht auf das religiöse Bekenntnis und die Nationalität des Bewerbers anerkannt (**اعضائرك انتمجانبنده اختلاف ديانت وحسبيده**). Dargegen ist die hinreichende Kenntnis einer der drei primitiven Hauptsprachen, des Türkischen, Persischen oder Arabischen und die Kenntnisse wenigstens einer modernen Sprache d. h. der französischen, englischen, deutschen, italienischen oder ungarischen eine unerlässliche Bedingung. In den allwöchentlich stattfindenden Sitzungen der Gesellschaft für welche die Regierung ein Lokal eingeräumt hat, werden die Interessen der Gesellschaft besprochen und wissenschaftliche Abhandlungen gelesen. Die Gründung einer Gesellschaftsbibliothek wird beabsichtigt.

Die bisher erschienenen Hefte der Zeitschrift bieten eigentlich Orientalisches sehr wenig; die meisten Aufsätze sind populäre Nachbetrachtung ganz gewöhnlichen europäischen Gutes ohne jede Originalität. So enthält das erste Heft einen Aufsatz: **موازنه علم وحضيل** von Mustä Efendi, früherem Sekretär der türkischen Botschaft in Berlin, einem der Begründer und thätigsten Mitarbeiter der Gesellschaft, den Anfang eines Aufsatzes über altägyptische Geschichte von dem türkischen Konsuln in Petersburg Halli Pascha, einen Dialog zwischen Lehrer und Schüler über Meteorologie, eine kleine Uebersetzung aus Herodot „سرعت عمر“, und die Beschreibung einer ungegründeten türkischen Zeitung „تصوير افكار“. Das zweite Heft eröffnet ein He-

Gelösungsschriften an die Gesellschaft von Auli Pascha, dem Minister des Auswärtigen, einem Meistler im türkischen und französischen Styl. Daran schließen sich zwei kleine Aufsätze von Mühl Kendl über Montenegro und die Wissenschaft der Chronologie, der Anfang einer „Einleitung in die Chronologie“ von Fâhim Pascha, dem derzeitigen Handelsminister, und neben der Fortsetzung früherer Arbeiten eine Abhandlung volkswirtschaftlichen Inhalts. — Der derzeitige Grossvezier Klaus Pascha hat vor Kurzem eine türkische Uebersetzung des Fünftürmigen Teilmach verfaßt, die so eben in einer Prachtausgabe erschienen ist, deren Ausstattung so glanzvoll sein soll, dass man dieselbe auf der demnächst zu erscheinenden ersten türkischen Industrieschaustellung ausstellen will. Eine lebende Anzeige dieser Uebersetzung enthält die dritte Nummer des monatlich 1. Jahrs, die ausserdem noch einen Aufsatz über Geographie und Geschichte Europas und zwei Artikel über die Zurückziehung des Calvat-Papiergeldes bringt. Dieses im Herbst vorigen Jahres ins Werk gesetzte Finanzmanöver war allerdings für die gesamte türkische Bevölkerung, die unter der heillosen Entwerthung des Papiergeldes litten, ein ebenbürtiges Ereignis, und der Freude über die Erlösung vom Calvat leidet ein ständlich glumpfes Chronogramm eines angesehenen Türken aus Sinfab des Hacırali-Adels Hacı Muhammed Aga, welches den Schluss dieses Heftes bildet. Worte. Ich wisse es als Probe neuerer politischer Poesie der Türken wieder:

حضرت عبد العزیز خدایک خدا  
دولتن ایتمون جهانده دائم  
امری نسخ ابتدای قوائم نسختم  
خلایک ایتمشتم علون قائم  
صرف غنت فیلیدی صدر اعظمی  
باشمادی عید بوند لوم لایم  
خیر خواشان ایستمز ایقافنی  
م بیوک فتنه اودی اولدی لایم  
ملکه تاریمخلمه نبشیر اولوم  
اورتدلقدن قالدی قام قائم<sup>۱)</sup>

Das 4te und 6te Heft enthalten wenig Neues; an die selben Themata: „Ueber Kindererziehung“ und „Ueber den Nutzen der Wege“ schlossen sich

1) d. h. „Gott möge die Herrschaft des Abdul Aziz erhalten, möge Befehl hat die Calvat's vernichtet, welche den Sinn der Menschen verwirren, Sein Grossvezier hat grosse Anstrengungen gemacht und dabei sich um das tadellose Herste nicht gekümmert. Die Ungeliebten wünschen nicht die Wiederkehr derselben [der Calvat's]; es war eine grosse Unordnung, sie ist zur Ruhe gebracht worden. Ich verkünde mit meinem Chronogramm dem Reiche: Der Name Calvat ist aus der Welt verschwunden.“ Der letzte Vers اورتدلقدن etc. enthält die Zahl 1279.



Fortsetzungen früherer Artikel; dagegen begegnen wir in den beiden letzten Heften einer neuen Hefthrift خلاصه دولتيه، in der, zufolge höherer Erlaubnisse, die Fragen der Tagespolitik in kurzer Uebersicht besprochen werden sollen. So finden wir einen Artikel über die preussische und einen über die „italianische Frage“ (پروسيا مسئلسي و ايطاليا مسئلسي). Eine „allgemeine Geschichte des Papstergeldes“ von Münif Efendi, Aufsätze: „über die Verbreitung der Menschenrace“ von Chalullah Efendi, dem Verfasser der Geschichte des türkischen Reichs, „Ueber die sieben Weltwunder“ von Münif Efendi, „über die Wissenschaft der Chemie“ von Edhem Pascha bilden den Inhalt dieser beiden letzten Hefte.

Die Sprache des mehm'ah I. kann hi im Allgemeinen sehr einfach und klar und kann namentlich in den populären Darstellungen von wissenschaftlichen Themen als Muster dafür gelten, wie dergleichen Sachen in gutem Türkisch allgemein verständlich wiedergegeben sind, ohne dass der Sprache darum Gewalt angethan wird.

Mit dem Erscheinen des mehm'ah I. kann zählt die periodische türkische Presse Constantinopels, die in den letzten Jahren einen bedeutenden Aufschwung genommen hat, fünf Blätter. In der Voraussetzung, dass es europäische Leser interessiert, wolle ich diese türkischen Zeitungen unter Benützung der Notizen, die Münif Efendi in No. I des mehm'ah gibt, auf und behalte mir vor, um das Bild der orientalischen Journalistik Constantinopels zu vervollständigen, demnächst auch die armenische Tagesliteratur und deren Tendenzen näher zu besprechen. Das älteste Blatt der Hauptstadt ist das Takwimi wakaif (تقويم وقايع), die offizielle Zeitung des Reichs, die unter Sultan Mahmud vor etwa 30 Jahren (1247) gegründet wurde, ursprünglich einmal wöchentlich ausgegeben werden sollte, später aber sehr unregelmässig erschien, da die Regierung mit der Herausgabe jedesmal wartete, bis sich ein hinreichendes Material von amtlichen Publikationen gesammelt hatte. Seitdem Kemal Efendi im vorigen Jahre die Leitung des Unternehmens übernommen hat, erscheint das Blatt regelmässiger. Eine bei weitem grössere Verbreitung als dieser offizielle Staatsanzeiger geniesst die von dem Engländer Churchill unter

dem Namen جريدہ حوادث gegründete Zeitung, die nach schon 20 Jahrgänge zählt. Sie erscheint wöchentlich mit einem Hauptblatt und bringt unter der Rubrik حوادث داخلية amtliche Bekanntmachungen, Nachrichten aus dem türkischen Provinzen und einen Lokalbericht aus Constantinopel, der meist der

Polizeistatistik entnommen ist. Die zweite Rubrik احاديث اجنبية enthält sehr zahlreiche Auszüge aus europäischen Blättern über die Ereignisse des Tages. Den Rest des Blattes füllen Courzettel, Tarife u. dgl. aus, ab und zu, also Anekdoten. Das Interessanteste in unserem Massstabe kennen die türkischen Blätter nicht, höchstens begegnet man einer Anekdote über verlorenen Gegenstand oder einer Reclame, welche die Wunderwirkungen der Holloway's Pills oder eines anderen Geheimmittels preist. Da die Posten mit dem übrigen



Europa meist gegen Mitte oder Ende der Woche ankommen, so beschränken sich die meisten blaugen Zeitungen auf eine oder zwei Hauptaufgaben in der Woche und liefern an den übrigen Tagen nur ein kleines Bülletin. Die *روزنامه جدید* geht ein solches unter dem Titel *حوادث* hervor. Die dritte türkische Zeitung trägt den Namen *أحوال* und ist 2 Jahrgänge (gegr. 1277) und erscheint dreimal wöchentlich: sie unter-

scheidet sich in ihrer äussern Einrichtung von der *روزنامه جدید* kaum. Doch enthält der *ترجمان* manche interessante Originalcorrespondenzen aus den türkischen Provinzen. Diese Eigenschaft theilt auch das *تكملة اخبار*, das jüngste türkische Blatt (1278 gegründet), welches wöchentlich zweimal erscheint. Ausserdem bringt das *تكملة* zuweilen Aeusserungen aus wissenschaftlichen Werken, so z. B. aus der neuen numismatischen Abhandlung Sahih Bey's, die unter dem Titel *أخبار في زكوة والآثار* im vorigen Sommer erschienen ist und über kufische Münzen handelt.

Au diese Repräsentanten der türkischen Journalistik schliessen wir hier gleich das einzige arabishe Journal Constantinopels „*الجواب*“, welches ebenfalls in den letzten Jahren (1277 gegründet), aus Mangel an Abonnenten einzugehen drohte und dann durch eine Subvention der Regierung gehalten wurde. Die Einrichtung dieser Zeitung ist der der türkischen Blätter gleich. —

Ueber das Schicksal des sogenannten Briefes des Propheten, von dem ich Ihnen eine photographische Copie schickte<sup>1)</sup>, trage ich noch nach, dass derselbe von der türkischen Regierung, trotz dem dass auch ihrverleiht Zweifel an dessen Echtheit geäussert wurden, für die Summe von 500 Livr. Turq. erworben worden ist.

## Aus einem Briefe des Herrn Emilio Lafuente y Alcántara an Dr. W. Behrmann.

Madrid, 15. Februar 1863.

— Ahora van adquiriendo aquí estudios orientales la importancia que se merecen, mas como todo hay necesidad de empezar aquí de nuevo, encontramos á cada paso con para las cosas mas sencillas multitud de dificultades. La primera obra que se ha publicado aquí de este género ha sido mi *Libro de las inscripciones Graníticas* y lo heido que luchar para ella con tales obstáculos, que el libro ha salido con gran número de imperfecciones inevitables. Una gran parte de él se imprimió hallándose ya ensanto en la guerra de Marruecos y con circunstancias las erratas que contiene en el texto árabe y aun algunas en la traducción. Hoy día estamos ya con algunos más elementos y creo que para el invierno próximo podremos empezar una serie de publicaciones empezando por el *أخبار منجمية* y el *Libro Al-Cutlly*, copiados de MS. de París y siguiendo con la historia de España de Ibn Chaldún y los diccionarios de

1) Siehe oben p. 385 Z.

Ibn Raschidwâl, Ad-dahlî, Ibn Alahâr (traduccion) y finalmente Ibn ul Chaltb. Para competer estos trabajos, que publicara la Real Academia, solo estamos ahora tres. Despues podremos contar con la cooperacion de algunos otros. —

**Lettre à Monsieur le Prof. Dr. Brockhaus sur une  
publication du Prof. Dr. Erdmann  
Ztschr. Vol. XVII. p. 365.**

Aucune branche de la numismatique n'est plus difficile à approfondir ni surtout plus sujette à induire en erreur ceux qui se livrent à son étude que la numismatique Orientale: si de profondes connaissances en linguistique, en géographie, en histoire, n'en ont pu garantir les hommes les plus éminents, qui s'appuyaient en outre sur une longue expérience, à plus forte raison de simples amateurs ont-ils exposés à de fréquentes mésaventures, pour peu qu'ils s'écartent des sentiers tracés par leurs maîtres; je n'ai eu que trop souvent l'occasion de m'en convaincre par mes propres écarts, et le besoin que j'éprouve de l'indulgence de mes confrères, m'a rendu jusqu'à ce jour fort réservé dans l'appellation de leurs publications. Si je fais aujourd'hui une exception en ce qui concerne le dernier travail de M. le Pr. Erdmann, c'est que, par un étrange hasard dont je suis loin de me féliciter, je me trouve seul en mesure de contrôler les jugements de ce savant sur des hommes tels que Frachin Tournier et Silekel qui n'ont jamais prétendu à l'infalibilité, mais qui dans l'occasion présente me paraissent à l'abri de la critique, à en juger par les pièces du procès dont les représentants figurent dans ma collection: garder le silence dans ce cas, serait d'autant plus coupable de ma part, que j'ai à défendre des amis: mais en me permettant de réfuter M. le Pr. Erdmann, je dois dire qu'il a pu être jusqu'à un certain point trompé par des figures qui ne sont pas suffisamment exactes, et qu'il changerait à coup sûr d'avis, s'il voyait les pièces originales.

La première critique porte sur la singulière monnaie en cuivre que Mr. le Pr. Silekel a cru pouvoir considérer comme un double dirhem; il ne m'appartient pas de discuter ici les raisons pour et contre cette interprétation qui peut soulever des doutes, mais qui du moins me paraît beaucoup plus rapprochée de la véritable lecture, que celle proposée par Monsieur Erdmann; cependant ici, je dois le dire, la faute en est en partie au dessin; où il est plus facile de voir dans la 3<sup>e</sup> ligne de l'Avers

٩٠ (سند) que ٢٠٠, mais ce dernier mot est suffisamment distinct sur mon exemplaire pour écarter toute espèce de doute, et l'absence de date est incontestable à mes yeux.

Au revers, l'auteur lit حمير (١١) à la troisième ligne; on consulte à la vérité des exemples de l'Eliph lié à la lettre suivante; mais il est toujours suffisamment prolongé pour qu'on puisse le distinguer des autres lettres, tandis

quel (et surtout sur mon exemplaire) il n'est pas plus élevé que l'élément qui suit; en outre, je ne puis admettre pour un  $\gamma$  le léger renflement de la dernière lettre, qui dans ce cas au lieu de se prolonger horizontalement, devrait se terminer par un prolongement ou lire dans le sens vertical, comme on le voit au dernier élément de la première ligne: Je ne puis lire autre chose que  $\text{جـ}$ , il m'est impossible d'admettre  $\text{جـ}$  et encore moins  $\text{جـ}$ .

La seconde critique porte sur l'interprétation donnée par Messieurs les Pr. Turnberg et Silke à trois singulières monnaies rapportées de Chio par Mr. Victor Langlois, portant toutes trois le même ouïe sans ample et sans facile à lire en apparence, mais avec des caractères d'une forme assez barbare pour pouvoir laisser quelques incertitude sur leur véritable valeur; le second élément pouvait être  $\text{حـ}$  ou  $\text{حـ}$ , la première de ces lettres était la plus vraisemblable et la plus naturelle à adopter; j'ai la mal à propos  $\text{حـ}$ , mais plus tard je me suis rattaché sans hésitation à la lecture proposée dans le Journal (XI p. 715) par Mr. Turnberg comme ayant tous les caractères de la probabilité, je dirais presque de la certitude; en effet, le célèbre Amiral Thunni gouverneur de la Chio a dû émettre des monnaies sous son nom et la circonstance que celles-ci ont été trouvées là où il résidait, acquiert une valeur incontestable comme preuve à l'appui.

Ces trois monnaies découvertes au même endroit, qui présentent une entière similitude de type et de fabrication, puisqu'elles ont été coulées et non frappées, ne sauraient appartenir à deux personnages s'appelant l'un Timour l'autre Naori j'ai déjà pour ce qui me concerne renoncé au dernier; quant à Timour écrit  $\text{تيمور}$ , aucune monnaie à moi connue de l'époque Thunni n'offre rien de semblable pour la forme des caractères, qu'à première vue on reconnaît comme appartenant à une époque plus récente; sur l'une de ces pièces, Monsieur le Prof. Erdmann a cru voir le nom de Thunni et encore cette fois il a été induit en erreur par la figure, sur laquelle un ligé très circulaire trop arrondi par le graveur, lui a paru devoir être un troisième élément au dessous des deux autres; tandis que sur la pièce originale il n'y a qu'un faible renflement du métal qui ne ressemble en rien à un anneau; d'ailleurs sur les monnaies Timonides à moi connues, ces cercles occupent le centre de la pièce et sont beaucoup plus rapprochés les uns des autres.

Vient en troisième lieu la description de quelques variétés des étranges monnaies frappées par le Sultan de Khartoum Mohammed fils de Tekuchi s'il n'y avait pas là une importante erreur à relever, je n'aurais pu songer à rappeler que toutes ces pièces sont connues depuis longtemps, et décrites, soit dans des Revues périodiques soit dans des ouvrages qui peuvent très-bien s'être joints entre les mains de Mr. le Pr. Erdmann<sup>1)</sup>. Ce savant corrige le nom d'Aboufath donné à Mohammed par tous les numismatistes

1) Revue de la Numismatique Belge. tom. II. 2e série Letowel monnaies de Khartoum (le Djemchidy). Mém. Journal. Tom. IV (1851) Serres lettre à Savallès (Djermchidy, Sekendery etc.), Fraedel Opuscule sur les monnaies postumorum P. I. ed. D. Dorn à la page 58 (même type).



qui l'ont précédé, et lui sur les monnaies qu'il possède. Alphonse, contrairement à Frank, Leliewel, E. Thomas, etc., j'accorde volontiers que ce monnaie soit difficile à lire sur les pièces frappées à Samarra, et qu'on peut à la rigueur prendre la dernière lettre pour un  $\text{ح}$  plutôt que pour un  $\text{ج}$ ; cependant, si l'on y regarde d'un peu près, on voit que la terminaison inférieure de la lettre se recourbe de gauche à droite; ce qui suffit pour indiquer le  $\text{ح}$ ; ou, outre, je possède un dinar du même Prince où les deux points diamétraux existent sur le  $\text{ا}$  en sorte qu'il n'est pas possible d'y lire un  $\text{ج}$ ; enfin, le nom  $\text{أبو الفتح}$  est écrit d'une manière parfaitement distincte sur les monnaies que le Sultan fit frapper dans les Indes, et dont il existe des figures exactes dans le beau mémoire que Monsieur E. Thomas a publié sur les monnaies Chamanides<sup>1)</sup> et dans ma lettre à Sawallat pl. 2 fig. 3.

Monsieur Erdmann relève en terminant une ou deux autres erreurs de Frank que cet éminent orientaliste a lui-même reconnues et corrigées dans le supplément publié après son trépas par son digne collègue et ami Monsieur l'Académicien Dorn.

Agrées etc.

Genève Avril 1863.

F. Soret.

### Postscriptum

La publication dont nous venons de nous occuper n'est pas la seule qui concerne la numismatique dans les deux premières livraisons du XVII. Vol. de la Zeitschrift, qu'il me soit permis de dire quelques mots sur celui des importants mémoires qu'elles renferment qui surpasse de plus les numismatiques; celui qui rend compte d'une découverte de la plus haute importance, mais de telle nature, qu'on hésitera longtemps à l'accepter comme authentique. C'est la traduction par Mr. le Baron de Schlichte de l'article publié en Turc par S. E. Subhi Bey, dans lequel cet amateur distingué décrit un dirhem absolument semblable aux dirhems Chamanides, mais frappé à Basra l'an 401. Une autre traduction du même article due à la plume exercée de Monsieur le Dr. Moritzmann a paru dans le VIII. numéro des *Muséum Asiaticum* de Grotte; ce savant qu'une longue expérience dans l'étude des monnaies orientales doit mettre en garde contre toute chance d'erreur, affirme que la pièce en question a tous les caractères de l'authenticité, et que tous les connaisseurs qui l'ont vue sont du même avis. Cependant, si l'on prend en considération l'extrême facilité qu'il y a pour un graveur exercé de transformer le nombre  $\text{اربعين}$  ou  $\text{تسعين}$ , en lisant scrupuleusement pour tout le reste au dirhem d'al-Basra de l'an 381 (et de pareils articles ne sont que trop communs en Orient), si l'on observe combien une pareille éventualité est plus facilement

1) On the Coins of the Kings of Ghazni page III. London MDCCCXVIII.



explorable que le silence absolu et même les assertions contraires de l'histoire; et l'on prend garde enfin à la répugnance toute naturelle qu'aurait dû éprouver Abulmalik à imiter servilement la monnaie de deniers des quatre lianes orthodoxes: Il n'est pas possible d'écarter des doutes sérieux, et de ne pas vivement désirer la publication de la monnaie en cuivre de la même année dont M. Merdmann signale aussi l'existence dans le cabinet de Sukhi Bey; Il importerait qu'elle fut accompagnée d'un excellent fac-similé; espérons que notre savant confrère profitera des facilités que lui offre sa résidence à Constantinople pour répondre à ce vœu.

F. S.

## Die hebräische Grammatik bei den Samaritanern.

Von

Rabb. Dr. Geiger.

Die Samaritaner liefern ein wertvolles Beispiel, wie die Absperrung vor jeder geistigen Entwicklung allmählig zum Untergange führt. Zu dem wissenschaftlichen Aestbau des Judenthums gehörte auch die rasche Aufnahme des Punctuationensystems für das Hebräische, sobald dasselbe in dem semitischen Sprachstamm eintraf, für das Syrische und Arabische zur Anwendung gelangte. Die Juden arbeiteten daran mehrere Jahrhunderte mit dem sorgsamsten und gewissenhaftesten Fleisse, oft auch, wie dies schon ihre arabischen Vorbilder thaten, zu sehr im Kleinen gehend; nachdem sie schon ein Mal die Arbeit vollbracht in der a. g. assyrischen Punctuation, versuchten sie wieder dieses System, um es genauer, die a. g. palästinsische oder unsere gegenwärtige Punctuation zur Geltung zu bringen. Die Feststellung des Wortvorraths und der verschiedenen Wortbildungen nach ihrer Aussprache ist aber die Vorbedingung für eine wissenschaftliche grammatische Behandlung. Zuerst moss aus dem Leben der Sprache die Wortgestaltung äusserlich fest angeprägt werden, damit das Nachdenken über das so Fixirte die Geistes, nach dem die Sprache ihre einzelnen Bildungen gestaltet, erkenne und aufstelle. Bei einer lebenden Sprache ist die Herstellung der Vocalaussprache selbst im Semitischen, für welches die Vocale ein sehr bewegliches Element sind und ursprünglich gar nicht durch Zeichen festgesetzt waren, verhältnissmässig leicht. Auch das Syrische und Arabische, letzteres namentlich in seiner ungeduldeten Verbreitung, liess sich in verschiedenen Gegenden für die Vocale verschieden; aber irgend ein Malak galt als das reine, gebildete, so wird als gültige Schriftsprache betrachtet, und nach ihm richtete sich die Vocalisation und die Feststellung von deren Lauten. Schwieriger war dies im Hebräischen, das nicht mehr im Leben war und dessen Aussprache sich kaum traditionell erhalten hatte. Die Verdienste der Punctatoren und Massoristen sind daher sehr bedeutend, und wenn auch einzelne Fehler sich in ihre Arbeiten mögen eingeschlichen haben und sie zuweilen auch eine dogmatischen Tendenz zeigen geleitet worden sein, so gebührt ihnen doch eine weit grössere Anerkennung, als man ihnen bis und da in unserer Zeit zugestehen mag.

Ihre Arbeit war eine höchst mühsame und ward von ihnen gewinnhaft ausgeführt, und sie war die Grundlage zum späteren Aufbau der Grammatik.

Diese Grundlage haben die Samaritaner verworfen und sich die Möglichkeit einer wissenschaftlichen Sprachkenntnis entzogen. Schon frühzeitig war ihr biblischer Text sprachlich verunstaltet durch Eindringen von Aramäismen aus ihrem Volksdialekt; dieser selbst gelangte zu keiner schriftstellerischen Ausbildung, und so corrumpte ihr Hebräisch und das Samaritanische einander gegenseitig immer mehr. Als die Punctation von den Juden festgestellt wurde, verworfen sie dieselbe in Hass und Dunkel gegen diese, und so ward die Sprache selbst, deren ganze Literatur sich für sie auf den Pentateuch beschränkte, ihnen immer unzugänglicher, und für die Aussprache trübte sich die Tradition von Geschlecht zu Geschlecht. Sie liebten besonders den A-Laut, und so ward ihnen dieser auch für das Hebräische vorherrschend, während die andern Laute bloss dann von ihnen angewendet wurden, wenn gleichgeschriebene Wortformen, weil sie Verschiedenes bedeuteten, auch in der Aussprache unterschieden werden mußten. So ließen sie dann wieder mehrere Jahrhunderte verstreichen. Als aber die Hülfsung in alle arabischen Volksschichten des Orients und ebenso in die der dortigen Juden eingebrungen war und endlich auch die Schranken der Samaritaner überschritt, als die arabische Sprache, ebenso literarisch aufgebaut wie grammatisch durchgekehrt, das geistige Band ward für alle dortigen Völkerschaften und auch die sprachliche Erkenntnis der verwandten Dialekte vermittelte, da suchten gelehrte Samaritaner des 10. und 11. Jahrh. das Bedürfnis sich auch mit dem Hebräischen grammatisch auseinanderzusetzen; obgleich es war zu spät, ihre Versuche mußten an ihrer unrichtigen und corrumpten Aussprache scheitern. Ihre Hauptaufgabe blieb auch weiterhin in dieser Verrath der Feststellung der Aussprache stecken, und da sie mit ihr nicht ins Reine kamen, so konnten sie zur eigentlichen grammatischen Construction nicht gelangen.

Sehrer grammatischen Vorarbeiten und Feststellungen über die Aussprache (توضيح اللفظ) sind uns einige erhalten worden; sie befinden sich in der Leydener Bibliothek. Es ist ein Verdienst des Herrn H. Saldok e, dieselben genauer untersucht, seine Resultate in einem Vortrage bei der Göttingischen Gesellschaft der Wissenschaften mitgetheilt und dann in den „Götting. Nachrichten“ (N. 17 und 20) veröffentlicht zu haben. Natürlich tragen sie nicht zur Förderung unserer Kenntniss des Hebräischen bei, aber sie geben uns eine genügende historische Belehrung über den Standpunkt der Samaritaner in dieser Beziehung, sie zeigen uns, wie verhält dann als sie begannen sich wirklich um eine Befestigung der Sprachkenntnis ernstlich zu bemühen, sie über ein höchst ansehnliches Tüthen nicht hinaus kommen konnten. Von besonderem Interesse ist die kleine Schrift des Abu-Said, welche N. vollständig im Originale und in Uebersetzung mittheilt (S. 337—416). Wir haben keinen Grund, N's Annahme, dass dieser Abu-Said der bekannte Uebersetzer des Pentateuchs sei, zu bezweifeln, und die kleine Schrift erlangt dadurch eine höhere Bedeutung. Denn A. S., der seine Uebersetzung ausdrücklich in samaritanischem Interesse unternahm und in derselben auch die herkömmlichen samar. Sondermeinungen vertritt, bietet uns zum 1. die grammatischen Anschauungen eines echten Samaritaners, aber auch zugleich die eines in seinem Kreise gelehrten Mannes, der

für seine Uebersetzung erste Studien gemacht, und welcher Saadja, dem er  
geru zu manchen Orten entgegenzutreten im Interesse seiner Glaubensgenossen  
für Pflicht hielt und dessen Bekämpfung die erste Hauptveranlassung seiner  
Uebersetzung war, dennoch sehr sorgsam benutzte, ja von ihm vielfach ab-  
hängig war, selbst in einzelnen Punkten, wo er samarit. hergebrachten Mei-  
nungen dadurch abtrünnig wird. Ich behalte mir die Charakteristik A.-S.  
und die Feststellung seines Verhältnisses zu Saadja für eine besondern Ab-  
handlung vor; es dürfte genügt die Hinweisung auf seine Stellung, um die Be-  
deutung seiner eignen Schrift für die Bestimmung der Sprachgelehrsamkeit  
unter seinen Glaubensgenossen, selbst unter den gelehrtesten derselben, welche  
auch die Befreiung von zweifelhaft nicht scheuten, ins rechte Licht zu stellen.

A.-S. aber nimmt dieselbe ungleiche Stellung in der Punctuation ein, die  
wir oben charakterisirt haben, und setzt seinem entsehlenden Auftreten gegen  
die „Sprachverständer“ und die „Unkundigen“, entgegen seine angeblichen  
Regeln alles Haltes. Das Pathos bleibt auch ihm der Grundvocal, wenn er auch  
in manchen Fällen dessen Gebrauch gegen die Ungebildeten verwirft; er liest  
סִי, Mulder. 27; Hitz. u. dgl. und hält diese Aussprache noch bei luxurirenden  
Saffixen fest. Natürlich steht er auch auf Seiten der assyrischen Punctuation,  
wenn diese ein bekanntes Regel als Pathach ausspricht (vgl. Urchrift S. 485 f.);  
er liest daher סִי, Hitz., und dem entsprechend auch das Affixum in der  
Präteritumform des Verbum, abgesehen er wisse, dass dies mit Kato (Segol)  
sprechen. Ebenso hält er für das Suff. „auch“ die Aussprache סִי fest und  
besteht sich dabei ausdrücklich auf die Juden am Irak, d. h. die babylonischen  
Juden, welche die assyr. Punctuation länger beibehalten hatten, und beirrat die  
Aussprache mit Kato (Segol). — Von einer richtigen Einsicht in die Bildung der  
Nominal- und Verbalformen und deren Flexion ist natürlich gar keine Spur, ob-  
gleich die Juden damals durch Mesjug und Abulwail Hingut diese Elementar-  
Schwierigkeiten überwunden hatten. — So wie erzählen von Irachimern, die  
wie kaum früher aus den samarit. Uebersetzern gekannt hatten. Dazu gehört  
besonders, dass A.-S. (S. 396 f., Vaters. S. 412 f.) annimmt, das He des  
Artikels könne auch, wie im Aram., an den Schluss des Wortes kommen und  
so nicht bloß das wirklich aram. סִי (1 Mos. 31, 47, bei ihm mit He)  
erklärt, sondern auch סִי (4 Mos. 21, 17), סִי (das. 22, 5, beim Sam.  
nach 5 Mos. 24, 5), וְסִי (5 Mos. 32, 42), סִי (das. 33, 27). Er be-  
trachtet diese Art der Artikelsetzung als Ausnahme, welche bei ihm einigen Wör-  
tern vorkommt; da davon hatten so aber die Syrer genommen und zur Regel  
in ihrer Sprache erhoben, gerade wie sie auch sonst vereinzelt stehende Wörter  
aus dem Hebr. aufgenommen und so in ihrer Sprache als feststehende Aus-  
drücke gebraucht.

الفاء مفردة 404 sind gerade wie الفاء المفردة 404: einzeln stehende,  
selten vorkommende Wörter. Diese Ausnahmen haben aber die Syrer auf-  
genommen und als أصول, zur Regel gemacht. N's Uebers. (S. 413): „wie sie  
mehr als eine andere Wörter... in ihrer Sprache eingetürgert haben,“  
drückt dies nicht genau genug aus. Auch in der andern Stelle will A.-S.



Zwei dieser Beispiele bestätigen uns übrigens die Richtigkeit des Vorwurfs, welchen die Theologen den Samaritanern machten, sie verkannten nämlich das He in seiner Bedeutung nach . . . hin (vgl. Urschrift S. 234), wie auch unser Grammatiker denselben gar nicht gekannt, daher übersetzen als  $\text{הַיָּם}$  nicht: nach Meer hin, sondern: der Brunnen, und  $\text{הַיָּם}$  heisst ihnen nicht: nach Bethor, sondern: der Traundinter, sem.  $\text{הַיָּם}$ , A.-S.  $\text{الْفَيْم}$ , nur so lesen und übersetzen sie auch 5 Mos. 23. 6 st.  $\text{הַיָּם}$ , ohne Deutung, die freilich auch den Reklām nicht fremd ist. Klarer wird uns auch aus die Varianten in der Stelle 5 Mos. 33. 27. welche schon die Talmudisten betonen (vgl. Urschrift S. 232, wo Thaanloth et. Megillah zu lesen), nämlich dass manche Codices  $\text{הַיָּם}$  st.  $\text{הַיָּם}$  gelesen. Wie wir natürlich aus unserem Grammatiker ersehen, der die Stelle mit den Worten  $\text{הַיָּם הַיָּם הַיָּם}$  einführt, ziehen die Samaritaner das in Rede stehende Wort zum vorhergehenden V. 26 und übersetzen wohl: und in seiner Höhe (sind) Wolken die Wohnung. Die Juden hingegen theilen den V mit  $\text{הַיָּם}$  und nehmen  $\text{הַיָּם}$  zum Folgenden, da heisst es dann: die Wohnung des Gottes der Urzeit, und es ist das He am Schluss dann stehend und stünde besser  $\text{הַיָּם}$ . Wenn es demnach die L.A. mit He bezeichnen, so zeigt dies wieder ihre Genauigkeit, mit der sie nicht ihrer Erklärung zu Liebe, sondern nach der grössten Zahl bewährter Codices den Text feststellen.

Interessant ist auch, was A.-S. über das He als Vocativ sagt, denn dieses ist  $\text{הַיָּם}$  oder  $\text{הַיָּם}$  (samt S. 400 zu lesen. <sup>1)</sup> und nicht „Loh“, wie N. S. 413 übersetzt. Er führt dafür  $\text{הַיָּם}$  1 Mos. 18. 25 an, und rief hier wirklich Samaritaner das He nicht als Fragepartikel — eine Redensart, die sie sonst wohl kennen und zu der auch unser Vt. im Verfolge übergeht —, sondern als Ausruf: o Richter, aufpassen, dass sie dies und zwar aus dogmatischen Rücksichten mit unumtöndlichen alten Uebersetzern thun, ist bereits Zischl. XIV S. 746 und neuerdem noch für Symmachus in dem oben angeführten ersten Bande meiner „Jüd. Zischl. für Wissenschaft und Leben“ S. 45 genügend nachgewiesen. Während die Punctanten dennoch sich dadurch nicht helfen lassen und das He als Fragepartikel mit Chatephathoch punctiren, verharret unser Vfr. auf dem Standpunkte. Auch  $\text{הַיָּם}$  das. 32. 10 ist das He eigentlich Artikel im Sinne des Relativs wichtiger; allein A.-S. giebt es (nach zwei Cod.) auch in seiner Uebersetzung wieder mit  $\text{הַיָּם}$ . Merkwürdig ist das Beispiel  $\text{הַיָּם}$  4 Mos. 15. 16. Hier steht auch A.-S. offenbar vom Hebraeo losen und weicht von den alten samarit. Traditionen ab. Nach diesen nämlich begann das Wort nicht das L. V., sondern schliesst den 14., der unser Samaritaner übersetzt danach  $\text{הַיָּם}$ , mit ihm übereinstimmend noch andere alte Uebersetzer: also thut die Versammlung (vgl. Urschrift S. 358). Nach unserer Vermuthung beginnt jedoch damit ein neuer Satz, und muss übersetzt werden: o Versammlung,

nicht sagen, wie nach N. S. 416, es seien noch einige Wörter übrig, die er mündlich behandeln wolle, vielmehr gilt diese Bemerkung hier von einem andern Form.

1) Vielleicht ist Mr  $\text{הַיָּם}$ , wie der Cod. hat,  $\text{הַיָּם}$  zu lesen.







קול אִיז בִּאֵז יִשְׂרָאֵל אִי אִנִּן כֹּלֵל אִסְרָאֵל (1) וּמִן קוֹל יִשְׂכָן יִשְׂרָאֵל  
 und er läßt ihn zu, es er-  
 wähnt dies bloß, um die Vortrefflichkeit der hebr. Sprache zu beweisen, wie  
 denn auch das Arabische größtentheils aus ihr entlehnt ist. Was Hr. hier  
 mit dem „Tharum“ im Auge gehabt, ob das falsche oder das samarit., ist  
 nicht klar; auf beide passt jedenfalls nicht, dass es יִשְׂרָאֵל mit יִשְׂרָאֵל wieder-  
 geben, weil es dies wohl bloß irrthümlich aus dem Gedächtnisse geschrieben —  
 ולְעִמְרֵי בְּאֵשׁ־חַם (2) בִּי עֲמֹר קִדְּא מִדְּעַע וְאִנְנִי וְעִדָּא  
 Zu 40, 11 bemerkt er: Die Aehnlichkeit beider Bedeutungen findet er  
 darin, dass das Schlachten auch ein Hervorbringen des Blutes sei, auch der  
 Traubensaft das Blut bezeichnet werde 3 Mos. 23, 14. Von altem Unterschied  
 zwischen Schl. und Sin weiß er Nichts. — Zu 45, 18 sagt er: וְאִנְנִי  
 אִי חֶלֶב הָאֵרֶץ אִי . . . וְעָמְרָא אִרְעָא וְעִמְרָא אִי תְּכֻרָא וְעָמְרָא  
 „חֶלֶב הָאֵרֶץ“ also wieder  
 die Unklarheit der Aussprache, die וְעָמְרָא gegen den Sinn feststellt: — Zu  
 40, 20 macht er gar die Entdeckung, dass Alim den Artikel vertritt: כֹּסֶם  
 ولم يقل كسر . . . فانهم بذلك ان هذا الميم للتعريف بما يكون له  
 من القول المستقيم به مثل ما يكون من التعريف . . . انه هذا  
 الحرف ايراي (لر.) في كسر يمثال به حرف عمير المكملة بالمستأنف  
 للتعريف اى تعريفنا بجلالة ما يستقيم بعده من القول العظيم  
 — Die Unklarheit hier dem He locale, wenn es  
 auch an der Stelle nicht verkannt werden kann und auch wirklich von Hr.  
 nicht verkannt wird, tritt dennoch hervor in seinen Worten zu 2 Mos. 1, 1:  
 כֹּסֶם אִי אִי מִסֵּר תִּבְנִי לְעֻשֶׂה נֶאֱמָרָא חֶמְרָא עֵין עֵין חֵין חֵין חֵין  
 כֹּסֶם אִי . . . فان عا التعريف في آخر כֹּסֶם אִי عی في مشابهة الى مصر  
 جعلها في هذا المقام وقد جازى الكتاب كثيراً مثل هذه انها ما لا يهود  
 لذلك وانما هو زيادة وفيه ما يفهم ذلك النج  
 وأفضة حوریه اصلها حوریه وحرف الها الواوید فيها فهو عا التعريف  
 خصوصاً بالتعريف عن المجل واسمه واسو اختلاف اللط في هذه  
 — الكلمة فلا اختلاف في تفسيرها فانه واحد  
 Die Unkenntnis über  
 die Flexion der samaritanischen Stämme wird aus nicht wundern, wenn wir zu 2, 22  
 lesen: والنون في دبو ليست اسمية وامرأا حوریه فقد جی اسمی  
 جمع حوریه وقد جی دبو مثل ما جی من حوریه ودر (ومن) دسا  
 نحر امر حوریه والنون مختصرة منه وتقلیده الحرف 33: und zu 33:

1) So auch 3 Mos. 23, 26 Abu-Said bei Castelles und in cod. Berol.,  
 „انه اسرائيل الذي ليس بمثله“ während Sam. : „وليس كذا“  
 2) 204 und 205 nach dem III 3, 4.

3) Im Cod. War fälschlich mit Thav, während es früher richtig steht.



מל יהו המכתב זון איתא וקד יכני מן חלה הלל מא ליש פיה  
 לעון כקולא כהנה כסר יהודי תחלטה חלה הלל על תרמין  
 Die Belegstelle, die er zuletzt einführt und nicht ins Arabische überträgt, schreibt er offenbar von andern Grammatikern und zwar von jüdischen ab, und als ob es wohl die Stelle Ezech. 22, 22: כהנך כסר בחור בור. So hat ihn veranlaßt und wohl nicht verstanden, aber es ist ein interessantes Beispiel dafür, was auch Nöldk. bemerkt, dass die Samaritaner aus nicht pentateuchl. hebr. Schriften Belege nachschreiben.

So bleibt auch Dinkler auf der aller niedrigsten Stufe grammatischer Kenntnisse, wenn er auch hier und da von dem War als Nachsatz oder von dem (in postischen Stücken) überflüssig angefügten Jod n. A. etwas richtiger spricht. Es fehlt eben an aller Grundlage.

Breslau 12. Nov. 1862.

## Syrisches.

Von

Dr. Gelger.

Für das Syrische bietet die fruchtbarsten Analogieen der in das Judenthum und dessen Literatur eingedrungenen Aramäisches. Da bei diesem jedoch die meisten Bearbeiter des Syrischen zumal auf Huxtorf angewiesen sind, so befinden sie sich oft ohne selbst Anleitung, während dieselbe bei einer selbstständigen Bekanntschaft mit der nachschillischen jüdischen Literatur nicht fern ist. Dies trat mir wieder recht lebhaft entgegen, als ich unlängst die von Leo im J. 1842 syrisch herausgegebene Schrift: Eusebius . . . on the Theophrasta mit Uebersetzung und Anmerkungen vom J. 1843 durchlas und dazu die 1852 von Harastels mitgetheilten Berichtigungen in dieser Zeitschrift Bd. VI S. 336—337 verglich <sup>1)</sup>. Nicht leicht wird ein syrisches Buch sich einer solchen Bearbeitung zweier so vorzüglichen Meister erfreuen können; umsomehr glaube ich darauf aufmerksam machen zu dürfen, dass noch Nachlese zu halten ist, und zwar hauptsächlich von dem angegebenen Standpunkte aus.

Buch I c. 2 Z. 10 lesen wir das Wort **ܕܝܥܐܢܐ**, dem, wie Leo p. 3 Anm. 7 bemerkt, das griechische *δραγοι* entspricht: seine Bedeutung steht demnach fest: Decke des Hauses, Dach. Wo jedoch das syr. Wort an dieser Bed. kommt, darüber ist Leo im Unklaren. Bernstein a. a. O. S. 336 will **ܕܝܥܐܢܐ** lesen, dieses bedeutet gleich **ܕܝܥܐܢܐ**, Gehäk, und somit das Ganze: Holzwerk der Decke. Das ist möglich, aber wahrscheinlich, dass das überhaupt hier falsch, ein bloßer Verblüdhungsatz und **ܕܝܥܐܢܐ**

1) Eine andere Berichtigung findet sich auch zu Buch I c. 61 Z. 6 über **ܕܝܥܐܢܐ** in Bernstein's WR. sub voc.



zu lesen ist. Dieses finden wir ebenso in der Chronik des Barhebraeus S. 533 Z. 7, wo es heisst, dass das Dach der Kirche zerstört worden. Daus ebenso findet sich כְּרִיתָ קִירָה in Barukha Joma 63a und כְּרִיתָ סִלְכָא Baruchoth 48a in derselben Bed.: Dach, was aber weiter von Nathan noch von Rastorf aufgenommen ist.

Zu כְּרִיתָ סִלְכָא, das in diesem Werke so häufig vorkommt und worüber sich Leo p. XVII ausspricht, bietet die einfachste Analogie das mischnaische כְּרִיתָ = כָּרַת, auf der Stelle, alsdald, jetzt.

Buch II a, 8 Z. 3 lesen wir im Texte כְּרִיתָ סִלְכָא. Es ist nicht schwer, bemerkt Leo (p. 65 Anm. 14), ob es oder כְּרִיתָ סִלְכָא im Manuscripte zu lesen sei, es wird jedoch keineswegs zur Gewinn mit Unrecht. Die Bedeutung: Grab, ist festgestellt durch das entsprechende קבר. Nun aber bedeutet כְּרִיתָ סִלְכָא, das ewige Haus, schon in Koheleth 12, 5 das Grab, und ebenso die ganze spätere jüd. Literatur hindurch. Zu bemerken ist hier noch die Eigenthümlichkeit, dass bei solchen Zusammensetzungen mit כְּרִיתָ im Plural nicht dieses, sondern das damit verbundene Wort in dem Plural gesetzt wird, also hier nicht כְּרִיתָ סִלְכָא, sondern כְּרִיתָ סִלְכָא. Das ist im Syr. durchgreifend, so כְּרִיתָ סִלְכָא Isa. 24. 10; כְּרִיתָ סִלְכָא. Palläste. Hex. I a. 14, l. 14 68, R. 122, 7; כְּרִיתָ סִלְכָא, *avotjan* Symm. I a. 73, 6; Aqu. 144, 13; כְּרִיתָ סִלְכָא, Balchamer, Nahum 2, 8. Hex. Pred. 2, 6; כְּרִיתָ סִלְכָא. Wahnhäuser, Physiol. Syr. p. 12 c XVII. Auch im Mischnaischen begegnet uns diese Eigenthümlichkeit. So lesen wir Quidoth 18, 2: כְּרִיתָ סִלְכָא, Stellen, in denen man ein Grab vermutet. כְּרִיתָ סִלְכָא, Trübkücher in der Stelle des Ben Sira Niddah 16b, כְּרִיתָ סִלְכָא, Schwestern, das S. l. a. u. sonst.

Das. c. 17 Z. 10 wird כְּרִיתָ סִלְכָא von Leo p. 77 wiedergegeben mit grains of corn parched. Wie dies in den Zusammenhang passt, wo von grauem Haarlängen, wie das Vorwerfen der Menschen an wilde Thiere, die Rede ist, ist Leo Anm. mit Recht dunkel. Allein die Bed. von כְּרִיתָ סִלְכָא habe ich in dieser Ziehr. Bd. XVI S. 246 angeschlossen, sie ist: grausam. כְּרִיתָ סִלְכָא heisst kriello, also grausame Verethmungen. Auch Buch III a. 16 Z. 2 misversteht Leo die Worte כְּרִיתָ סִלְכָא, es heisst die grausamen Erwartungen der Menschen. Auch das an unserer Stelle folgende כְּרִיתָ סִלְכָא übersetzt Leo nicht richtig mit Löwenjagd. Siehen Arnoldi hatte in seinem specimen zu Barhebraeus bemerkt, כְּרִיתָ סִלְכָא sei der Indierin, Gladiator, und so ist es B. H. 168, 4. 172, 1. 560, 3 zu erklären; כְּרִיתָ סִלְכָא heisst demnach: Kampfspiel der Gladiatoren, wie es auch in Eusebius' Martyrs 70, 10 vorkommt, wo es Christos richtig mit pugilum wiedergibt. — In dem-

selben Cap. kurz vor Z. 3 missversteht Leo auch seltsamer Weise die Worte: **ܕܢܥܡܐ ܕܚܕܐ**. Früher behauptet es: Große und Jünglinge, Mütter mit ihrem Söhnen und Töchtern seien in den Theatern wie Thiere umhergelaufen, die nun folgenden Worte übersetzt Leo: and, conformably with the saying there, das er dann mit dem Spättern verbindet, während diesen jedoch durch **ܕܐܠܐ** als getrennt sich ergibt. Er punctirt demnach **ܕܚܕܐ**. es muss aber **ܕܚܕܐ** gelesen werden, und giebt an des einfachen Mann: und ein Anhang von Knechten, auch diese hätten mit an den Weidläufen Theil genommen.

Wir haben oben zu I c. 2 u. II c. 8 schon erwähnt, dass die Handschrift leicht dazu verleitet ein **ܕܐܠܐ** zu lesen, wo in der That keines vorhanden ist; dies glaube ich auch auf Buch II c. 19 Z. 4 anwenden zu dürfen. Dort ist **ܕܐܠܐ** gedruckt, das Leo mit *Heconrable* übersetzt, aber nicht erklären kann. Es ist sicher falsch und soll wohl **ܕܐܠܐ** heißen.

Buch III c. 59 Z. 28 wird gesagt, es sei Jesus, weil er durch sein Opfer die Menschenopfer verdrängt habe, der Name „Messias“ beigelegt worden. **ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ**. Leo p. 195 Ann 7 glaubt, es müsse **ܕܚܕܐ** gelesen werden, weshalb er auch uttisches übersetzt. Dies passt nicht in die Construction. Allein **ܕܚܕܐ** heisst wie im Syrischen **ܕܚܕܐ** den gleichen Werth haben mit einem andern Gegenstande (vgl. mein Glossar zu den Leventücken aus der Mischnah u. d. W. S. 113), also: welches bei den Hebräern den gleichen Werth, die gleiche Bedeutung hat mit jenem Ausdrucke des Hohenpriesters.

**ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ** steht Buch IV c. 21 Z. 6 für **ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ** bei Josephus jüd. Krieg IV, 3, 3 Ende; demnach übersetzt Leo: a doubtful good. Allein schon Apokalypse 3, 16 bedeutet es ja: laß, das ist auch die gewöhnliche Bed. von **ܕܚܕܐ** in der Mischnah, und so entspricht es dem zu übersetzenden griech. Worte.

Zu der ungewöhnlichen Bedeutung, welche **ܕܚܕܐ** in Buch V c. 35 Z. 19 hat: es bekannte, dass er von allem Besitze an Silber und Gold rein, d. h. entblößt, sei, wie auch Leo: destitute (lit. clean), bietet der Anspruch der Barabba Pessachim 21 b u. Parall. eine analoge Anwendung: **ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ**, N. N. ging aus rein von seinen Gütern, d. h. dergleichen gützlich besaß — Auch **ܕܚܕܐ** für „irgend Jemand“ Buch IV c. 10 Z. 2 und Buch V c. 14 Z. 8 findet seine Parallele in dem talmudischen **ܕܚܕܐ**.

Buch I c. 45 sagt Enachias: Schafe und Herden und alle Güter sind dem Menschen übergeben, und die wilden Thiere **ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ**, was Leo salisim übersetzt: are (as his ready service) **ܕܚܕܐ** aber heisst: Uebung, wie es auch Buch V c. 36 vorkommt, **ܕܚܕܐ**. Kraft wie D. H. 403, 15. Reliquiar 100, 13, also: sie sind eine Uebung deiner Kraft, er soll seine Kraft an ihnen erproben.

Ich schliesse hier einige Vergleiche mit dem Thalmudischen an für jene Wörter, die in dem leider verriethert gebliebenen ersten Hefte des grösseren Bornestein'schen syr. Wörterbuchs vorkommen, das allerdings, wie zu erwarten, gen. und erläutert sind, für welche aber die Parallelen aus dem Thalmud um so leichter kommen, als dieselben sonst durch keine Beispiele belegt sind. So ist zu [כפח] s. 14. Hef. Wurfhaufel u. dgl. zu vergleichen jema. Schabboth 6. 4, wo das bibl. כפח (Job. 2. 4) erklärt wird mit כפחין, also Schmelze der Pfugschaar. So liegt diebzig Aruch, während unsere Ausgabe missverständlich כפחין leant. — [כח] das. bedeutet auch: Wasserlad. Ferner das Holz, welches die obere Pfugschaar umgibt. Dama ist verwandt אכר im Targum 746 und Menachoth 73b. das „Zuhörer, Umgehender“ bedeutet. Die richtige L.A. bewahren Aruch und Buxi, am ersten Orte auch unsere Ausgabe, während Buxi und Munk die falsche, welche אכר leant, am andern Orte erklärend תבירא gedruckt ist statt תבירא. — Zu [כח] Halm, s. 16 führt Bornestein richtig das אכר des Tharg. Sprüche 30. 31 an: in der Bibelhandschr. der bibl. Maria-Magdalena-Bibliothek vom J. 1235 heisst es jedoch תבירא, welches offenbar unrichtig ist. אכר wie im Syr. — [כח] s. 22. [כח] s. 103 und [כח] s. 104 bedeuten אפגוס, ararium, also: Schweisstuch, dann: um den Hals geschlungenes und auf die Schulter herabhängendes Tuch, welches als Würdeweichen getragen wird. Dies ist אפגוס, was andere L.A. ist für אפגוס und heisst die Dünne bedeutet, der im Halse das Schweisstuch reicht, bald auch Gewänder, welche eine Wunde herabziehen. — Unter [כח] wird s. 112 auch [כח], Monnetzphäre und Planeten, besprochen. Die Perin ist Cholem, חלם, findet sich auch in dem syrischen Tharg. an dem syrischen, nach der obengenannten Bibelhandschr., während unsere Ausgabe, mehr nach dem Hebr., אפגוס punctirt. Freilich zeigt auch jema. Handschr., dass dem Abschreiber die Perin fremdartig war, so dass er zuweilen, wie 28, 9 und 29, 3, fälschlich כח mit Daleth, einmal (6, 31) gar transponirt אפגוס schrieb. Auch ist die Hes. im Tharg. mehr dem thalm. חלם, Glückstern, Glück, Reichthum, entsprechend, und steht so für חלם, und zwar noch 18, 11, 19, 4, 14, 26, 22. — Zu [כח] und [כח] s. 129 ist zu vergleichen אהל, das thalm. dasselbe Bedeutung hat, nur dass Ho mit Cheth wechselt, und zu [כח] s. 104 das in Mithnah und Baraita's vorkommende אפגוס und אפגוס, ein fester, nicht hohler Stein. — In dem Syr. [כח] bringt Bornestein geschieht die Hes. Bithwa aufgeben, mit der des Verzehrens zusammen; da aber im Hebr. die Stammes תח und תח ganz getrennt sind, so scheint es doch eher, dass im Syr. zwei Stämme in einen zusammengefloßen sind, als dass sich die Bedeutungen organisch aus einander entwickelt haben. Sonst hieszen sich zu manchen Ausdrücken in diesem Stamme noch thalmud. Parallelen: so תח, ihn ergreift Blut, d. h. er wird von der Krankheit einer Malaria gegraffen, תח את העור, man schindet Fleis an, אחת צניח, das Ergreifen der Augen, Mordwerk.

Wie vornehmlich man aber sein muss, solche Parallelen im blossen Vertrauen auf Buxtorf's laizigen Intelligenz anzunehmen, möge auch noch zum Schlusse ein schlagendes Beispiel belegen. Zu [LXX] S. 90 wird von Bernstein nach Buxtorf אַנְגֵּל in der Bed. „Angel“ beigebracht. Buxtorf glebt Dies wirklich an, ja er glebt sogar den biblischen Ausdruck אַנְגֵּל zur Erklärung, was er offenbar einer rabh. Glosse entlehnt, wenn er dieselbe auch nicht nennt. Seine Belegstelle ist Jalkut zu Propheten f. 54d, d. h. zu Jes. 49, 20 und awas N. 334. Dort aber heisst es, Jerusalem werde sich einst ausdehnen אַנְגֵּל; das bedeutet nun natürlich nicht: bis zur Angel, sondern bis zum Ocean. Wie ist nun Buxtorf zu diesem vollkommenen Fehler gekommen? Eben die Glosse, welche er stillschweigend anführt, aber falsch gelesen und falsch bezogen hat, führte ihn Irr. Unmittelbar nämlich auf die besprochene Stelle folgen im Jalkut die Worte: וְכֵן אָמַר דָּר שִׁיחִיָּה דִּימָר „Sakkhal der Aeltere sagt, (Jerusalem) werde sich einst ausdehnen) bis zur Grube (einn Ruten) Joppe“. . . Der sonst nicht verkannte Name Sakkhal's des Aelteren veranlaßte zu der Handglosse: אַנְגֵּל שֶׁ הָיָה, es sei Dies der Name eines Gelehrten. Buxtorf bezog die Glosse auf das vorhergehende אַנְגֵּל, las אַנְגֵּל st. אַנְגֵּל und daher die Verwirrung!

Endlich sei mir noch gestattet zu bemerken, dass längst vor mir Cureton in dem (1855) von ihm herausgegebenen Spiellegium S. 83 f. das Wort אַנְגֵּל genügend erläutert hat, was ich jedoch erst nachdem ich die oben S. 404 mitgetheilten Worte niedergeschrieben, gefunden habe. So mag es auch Herrn Dr. Vilmar mit seinen oben S. 376 gegebenen zwei Berichtigungen zu dem von Heidenheim veröffentlichten samaritanischen Briefe ergangen sein, dass ihm meine „Mittheilungen über die Samaritaner“ in Bd. XVI dieser Zeitschrift erst nachträglich angekommen, in welchen sich S. 726 ff. dieselben neben anderen Berichtigungen Heidenheim's bereits finden.

Breslau 14. April 1863



# Syrische Poesieen,

aus zwei Handschriften des Vatican (Cod. Vatican. 63 und 64) <sup>1)</sup>,  
enthaltend den Ehe-Ritus der Nestorianer.

Mitgetheilt von

**Dr. P. Plus Zingerle.**

## 1. Segen über Brautkleider.

Aus dem Cod. 64.

ܡܬܥܬܝܢܐ ܕܕܥܬܐ  
ܢܬܬܢܐ ܡܬܥܬܝܢܐ  
ܕܕܥܬܐ ܕܡܬܥܬܝܢܐ  
ܢܬܬܢܐ ܕܡܬܥܬܝܢܐ.

ܡܬܥܬܝܢܐ ܕܕܥܬܐ ܡܬܥܬܝܢܐ  
ܡܬܥܬܝܢܐ ܕܡܬܥܬܝܢܐ  
ܡܬܥܬܝܢܐ ܡܬܥܬܝܢܐ  
ܢܬܬܢܐ ܕܡܬܥܬܝܢܐ.

Das Mädchen bewegt sich leicht und flimmend; das schnelle fliefsyllbige  
Metrum, die Reime und der Refrain in den zwei letzten Versen geben ihm  
Anmuth. Im Deutschen liest es sich etwas freier etwa so wiedergeben:

Christus, Erlöser,  
Himmelscher Bräutigam,  
Segne in Deiner  
Gnade die Kichler  
Deiner Verehrer!

Streck' aus von der Höhe,  
O Herr, Deine Rechte  
Und segne in Deiner  
Erbarung die Kichler  
Deiner Verehrer!

<sup>1)</sup> In der Biblioth. Oriental. von Jos. Simon. Assemanus Band II p. 456  
aufgeführt.

2. Bitte um Gebetserhörang,  
in einem lieblichen Bilde vorgetragen. Metrum Taylbilg.

Aus dem Cod. 63.

أَسِرْ زَيْنًا نَحْنًا رَمَ نَفْسِ  
فَمَ لِحْنًا رَمَ نَحْنًا  
تَحْنُ زَيْنًا نَحْنًا  
فَمَ لِحْنًا نَحْنًا نَحْنًا

Wie zu Noth mit dem Oelzweig  
Kinet die Taube wiederkehrte,  
Kehr' auch unser Flauen wieder  
Gnade bringend und Erbarmen!

3. An Christus.

Aus Cod. 64.

Für einen Bräutigam. Gebet um hochstetliche gegenseitige Freude.  
Siebenteylbilge gereimte Verse.

نَحْنًا رَمَ نَحْنًا نَحْنًا  
فَمَ لِحْنًا نَحْنًا نَحْنًا  
نَحْنًا نَحْنًا نَحْنًا  
وَأَسِرْ زَيْنًا نَحْنًا  
وَأَسِرْ زَيْنًا نَحْنًا  
وَأَسِرْ زَيْنًا نَحْنًا  
وَأَسِرْ زَيْنًا نَحْنًا  
وَأَسِرْ زَيْنًا نَحْنًا  
وَأَسِرْ زَيْنًا نَحْنًا

In den wenigen Versen spricht sich, wie mir scheint, in einfacher rührender Weise ein schönes rein menschliches Gefühl aus. Wir lassen sie in wortgetreuer Verdeutschung folgen.

O Bräutigam, dessen Krone nie welkt,  
Desseu Bräutigamswürde nie endet,  
Gib dem Bräutigam Freund' an seiner Verlobten!)  
Und die Braut auch erfrone sich seiner!  
Und die als Freund' bei der Hochzeit ihm diene,  
Lass mit ihm auch theilnehmen am Glücke,

1) Wohl mit Anspielung auf Jes. 62, 5.

Und erfren unsre ganze Versammlung,  
Dass wir 1) Dich preisen, Preiswürdiger in Deinem Wesen.

#### 4. Friedenswunsch.

Cod. 63. Metr. lebensyllbig.

لَا تَنْتَظِرْ خُصْمًا وَخُصْمًا  
فِي كَدِّهِمْ قَدْ لُتْنَا  
وَلَا تَنْتَظِرْ خُصْمًا  
فِي كَدِّهِمْ قَدْ لُتْنَا

Mit seiner Wendung ist der Wunsch nach Frieden hienieden ausgedrückt.  
Oben herrscht ja ohnehin ewiger Friede; nur wir also hienieden bedürfen seiner:

Gekrenzter, der wohnt in den Höhen,  
Gib Frieden den Tiefen hienieden!  
Die Höhe bedarf nicht des Friedens,  
Gib, o Herr, dem Frieden den Menschen!

#### 5. Wem gleicht ein Bräutigam?

Aus Cod. 64. Siebensyllbiges Metrum.

قَدْ نَبَذْنَا خُصْمَنَا  
لِخُصْمَانَا وَنَبَذْنَا خُصْمَنَا  
وَلِخُصْمَانَا خُصْمَنَا  
وَلِخُصْمَانَا خُصْمَنَا  
قَدْ نَبَذْنَا خُصْمَنَا  
لِخُصْمَانَا وَنَبَذْنَا خُصْمَنَا  
وَلِخُصْمَانَا خُصْمَنَا  
وَلِخُصْمَانَا خُصْمَنَا  
قَدْ نَبَذْنَا خُصْمَنَا  
لِخُصْمَانَا وَنَبَذْنَا خُصْمَنَا  
وَلِخُصْمَانَا خُصْمَنَا  
وَلِخُصْمَانَا خُصْمَنَا

1) نَعْتَمِدُ kann auch übersetzt werden: „dass wir Dich preisen“, da die 3. pers. muss. sing. und die 1. pers. plur. gleich lauten, und der Sinn beide Übersetzungen zulässt.

ܐܡܪܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܢܩܬܡܐ  
 ܐܠܐ ܫܩܠܐ ܡܢܗ ܕܢܢܐ.  
 ܩܬܐ ܢܫܐ ܕܝܚܝܩܐ  
 ܕܡܢ ܕܡܢܐ ܕܡܢܐ  
 ܐܠܝܬܐ ܕܡܢ ܡܢܐ  
 ܕܡܢ ܡܢܐ ܕܡܢ ܡܢܐ

Die glänzende Erscheinung eines nach Westen des Morgenlandes prächtig geschmückten edlen Bräutigams und die fremdliche Hoffnung eines neuen durch Ihn zu begründenden Geschlechtes sind durch die Vergleichung mit der Sonne und einer schlummernden Perle einerseits und mit dem Baume und der Quelle des Lebens andererseits in schönen anspendenden Bildern dargestellt:

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache  
 Der am Firmament aufgehenden Sonne <sup>1)</sup>,  
 Deren Strahlen in der Luft wie im Flug sich verbreiten  
 Und deren Licht die Schöpfung erhellt;

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache  
 Dem Baume des Lebens in Eden <sup>2)</sup>,  
 Dessen Früchte zur Nahrung dienen,  
 Dessen Blätter zur Heilung helfen;

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache  
 Dem Quelle, der in Eden strömt <sup>3)</sup>,  
 Und von dem Wasser tranken  
 Und auch Uweiss Einsicht gewannen.

Gleich ist der Bräutigam in seinem Brautgemache  
 Der makellosen Perle <sup>4)</sup>,

Die sich die edelsten Kaufleute <sup>5)</sup> erwerben  
 Und dadurch reich und erhöht wurden.

1) Vergleichs Psalm 19, 6, in welcher Stelle die Sonne mit einem Bräutigam verglichen wird.

2) Offenb. Joh. 21, 7 u. 22, 1.

3) Offenb. Joh. 19, 2.

4) Matth. XIV, 45. 46.

5) Unter den Fürsten oder Grossen der Kaufleute sind Heilige zu verstehen, die von syrischen Kirchenschriftstellern öfter mit Kaufleuten verglichen werden, welche mit Hingabe alles Irdischen die evangelische Perle gewannen. Die zwei letzten Verse der Strophen, zumal der dritten und vierten, lassen sich auf einen Bräutigam freilich schwer anwenden, und dienen eben nur zur Aus schmückung des Gleichnisses.





ܡܕܝܢܐ ܕܝܗܘܐ ܕܡܕܝܢܐ  
ܕܡܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܐ

Wer ist jene,  
Gleich einem Becher  
Aus Gold gebildet  
Und gefüllt mit Milch,  
Benezt mit Tropfen  
Ihr Blutes auch?

Wer ist jene,  
Aus deren Augen  
Die Sonn' aufgeht  
Und wenn sie spricht,  
Entränket Krokus <sup>1)</sup>  
Ihrer Lippen?

Wer ist jene,  
Die ganz in Purpur <sup>2)</sup>  
Gehüllt erscheint  
Und der Erde Künige  
Und Gewaltige beten  
An ihrem Harn?

Die Kirche ist es,  
Deren Wesen <sup>3)</sup> herrlich  
Und deren Schönheit reizend,  
Und gross ist ihr Verlohn  
Und Herr über Alles;  
Preis seinem Namen!

Die Würde und Schönheit der Kirche ist in diesen Strophen nicht unwürdig dargestellt. Die Tropfen Blutes in der 1. Str. deuten auf das Blut der Versöhnung durch Christus. Besonders gelungen scheint mir die zweite Strophe.

Im dritten Bande des *Thesaur. Hymnolog.* von Daniel S. 253 gab der verstorbene Dr. Spilath Proben aus einer Handschrift des Prof. Rödiger, welche den *Ordo matrimon. Nestorianorum* enthält. Den daraus angeführten Stücken zufolge wird der Inhalt im Ganzen dem Cod. Vat. 64 entsprechen, aus dem ich hier Excerpts mittheile. In N. CXXI S. 265 bei Daniel finden sich die Strophen 3. 4 von N. 5 hier, Gleichnisse eines Bräutigams, und in N. CXII S. 251 bei Daniel steht die 1. Strophe des hier N. 1 stehenden Segens über die Brautkleider.

1) Hoh. Lied IV, 14.

2) Anspielung auf die Braut im Psalm 45, und auf die Stelle Ps. 72. 11

3) Das syr. Wort ܡܕܝܢܐ nehme ich hier im Sinne des hebr. מַדִּינָה, dem es entspricht, als *res, personam; ihre ganze Sache, Beschaffenheit, was man immer von ihr sagen kann.*

## Bibliographische Anzeigen.

*Bibel und Josephus über Jerusalems und das Heilige Grab wider Robinson und neuerer Sinnpflüger als Auhang zu Reisen im Morgenlande von J. Herggren Lund, 1867. XIV und 444 S. 8.*

Richtiges würde der Titel lauten: Bibel, Josephus, Tradition und Localbefund über u. a. w. Dieses vier Factoren der Topographie Jerusalems, nicht blos die beiden genannten, sind, wie sie bei jeder verständigen Bearbeitung des Gegenstandes gewissenshaftlich zu Rathe zu ziehen sein werden, auch von dem Verfasser benutzt worden. Das Buch behandelt eine Frage, über deren Kernpunkt, die Aechtheit des heil. Grabes, schon seit mehr als 200 Jahren ein unverdönllicher Streit bestanden hat, und die ihrem ganzen Umfange nach vor einem Vierteljahrhundert von dem Königl. der Wissenschaft, die ihm so viel verdankt, entzerrnen Wohlwollen in einer Weise behandelt wurde, welche ihr die Aufmerksamkeit und das Interesse der Gelehrtenwelt in weiten Kreisen einwandte. Es schien, als ob die auf so gesunden kritischen Principien beruhenden Ansichten dieses Forschers sich zur allgemeinen Gültigkeit durcharbeiten würden; die ersten Autoritäten der Bibelkunde in Deutschland waren ihnen zugewinkt, und vielfach wurde die Vermuthung laut, dass nur ihre Bestätigung und Erweiterung das Resultat genauer Untersuchung der Lokalitäten werden können. Schon nach wenigen Jahren erhob sich gegen sie ein Widerspruch, der ihnen an wissenschaftlicher Begründung nicht nachstand; in andern Händen hatten die gleichen Prämissen zu ganz verschiedenen Folgerungen geführt, und es entspann sich eine Polemik, in der zwar Robinson die von seinen Gegnern aufgestellten Hypothesen zum Theil widerlegte, doch aber seinen eignen Standpunkt nicht in dem Grade zu behaupten vermochte, dass nicht das Publicum die Höhen wie Thäler mit so grosser Sicherheit hingestellten oder vermeinten Identifizirungen zu hewelfeln angefangen hätte. In diesem Zustande ist die Topographie der Stadt seitdem geblieben; es waltet ein eigenthümliches Misgeschick über der Wissenschaft, denn während von den schriftstellerischen Gegnern wie Freunden Robinsons nicht zwei in allen Punkten einmüthig zusammengehen, so giebt es auch in Jerusalem kaum eine Ortlichkeit, welche nicht in Betreff ihrer Bestimmung für die alt. Geschichte widersprechende Aussagen erfahren hätte, und da — wie es scheint, in einem dankbaren Gefühl von der Unzulänglichkeit der vorgebrachten Gründe — verschiedene der Autoren die Lauterkeit ihrer Absichten und die Ehrlichkeit ihrer Gesinnung mit in die Waagschale werfen zu müssen geglaubt haben, so ist der Streit zu einer Bitterkeit gediehen, die weder in der Sache selbst ihren Grund findet, noch ihr förderlich sein konnte.

Berggran, der Sanitor der Jerusalem aus eigener Anschauung kennenden Gelehrten, ist einer der bedeutendsten Widerwacher Robinsons, und sein neuestes Werk kündigt sich gleich auf dem Titel als eine Straltschrift an. Eine solche ist es allerdings, und wir bedauern, dass es sich von jener Bitterkeit nicht ganz frei gehalten; zum Glück aber ist es mehr, es ist ein mit ungemeinem Fleiss und nicht geringerer Treue und Vollständigkeit zusammengetragenes Repertorium des alten biblischen wie profanhistorischen Materials, durch welches die topographischen Räthsel aufgegeben werden, und unter dessen Berücksichtigung die Lösung, wo ein überhaupt möglich ist, zu erfolgen hat. Schon von dieser Seite ist es demnach Allen zu empfehlen, die sich mit jener wichtigen Frage beschäftigen.

Nach einer Vorrede gegen die letzte Anfassung Professor Hupfelds im 15. Bd. dieser Zeitschr., eine Anfassung, die allerdings wohl ausser ihrem Urheber Niemanden betrieftigt haben wird, führt uns Berggran in der ersten Abtheilung seines Werkes „Die Topographie Jerusalems auf Josephus und die b. Schrift gegründet“ seine Ansichten über die Gertheilkeiten der Stadt, wie sich diese bis an dem Römerzuge gestaltet, vor (pag. 1 bis 184); sodann handelt er in der zweiten Abtheilung „die Aechtheit der jetzigen Todes- und Grabes-Stätte Christi, topographisch, historisch, traditionell und archäologisch bewiesen“, von der Kernfrage, in welcher die Untersuchungen über den Lauf der Mauern ihre auf unsre Tage erhaltene Bedeutung finden (pag. 185 bis 270); in der dritten Abtheilung theilt er dann „Geordnete Auszüge aus den Antiquitäten und dem Judenkrieg des Flavius Josephus Jerusalem betreffend in Gieseler'scher Uebersetzung unter Anführung aller wichtigeren Ausdrücke im Griechischen nebst deutschen Ueberschriften und gelegentlichen kurzen Erläuterungen mit (pag. 270 bis 385) und giebt endlich in der vierten Abtheilung: „Localitäten des alten Jerusalem im Alten und Neuen Testament vorkommend“ — in deutscher Uebersetzung eine ebenfalls möglichst geordnete Aufzählung der für die Topographie der Stadt zu verworrenden Bibelstellen (pag. 387—444).

Selbstverständlich worden die beiden letzten Abtheilungen von den Fachgenossen aller Farben mit Dank hingenommen werden. In Beziehung auf die beiden ersteren dagegen dürfte der Widerspruch nicht ausbleiben. Unsere Absicht ist hier lediglich, auf das verdienstliche Buch aufmerksam zu machen, nicht aber eine eigentliche Rezension zu liefern, indem eine solche mehr Raum hinnehmen würde, als die Zisch. blätter langer Zeit für die viel beleachtete Angelegenheit würde erübrigen können; gleichwohl dürfte eine kurze, hauptsächlich das Verhältnisse des Werkes zu den neuesten Erweiterungen der Lokal-erforschung behandelnde Besprechung der Hauptpunkte hier nicht unwillkommen sein.

Dass zu Bibel, Josephus und Tradition die Anschauung des heutigen Jerusalem hinzukommen musste, um einigermaßen eine Vorstellung von dem alten zu gewinnen, wird uns wohl Jemand angeben. Aber, um eine wissenschaftliche Topographie zu begründen, würden mit letzterem Factor Bibel und Tradition allein nicht genügt haben; eine solche konnte nur durch die Mittheilungen des Josephus entstehen, zu denen die beiden andern alten Quellen nur eine Anzahl an und für sich unverständlicher Einzelheiten geliefert haben. Wir billigen daher und



theilen die Vorsehung, die der Verfasser wiederholt für den Josephus ausspricht; indessen behaupten wir, dass der Maassstab der Kritik diesem Schriftsteller nicht weniger, als jedem Andern anzulegen ist, und wenn es sich da ergibt, dass in die Fälle der von ihm gegebenen unschätzbaren Belehrungen kleine Unrichtigkeiten sich eingeschlichen zu thun das unserer Dankbarkeit gegen seine Leistungen keinen Abbruch. Gewiss hatte er die Absicht, ihnen auch in den Details wahrheitsgetreuen Bericht von den grossen Ereignissen zu geben, denen er als Augenzeuge beigewohnt; gleichwohl war er zu sehr Sohn seiner Zeit, um nicht sein Hauptaugenmerk auf den Gesamt-Eindruck der Darstellung zu richten und eine sorgfältigere Prüfung dessen, was ihm Nebenumstand dünkte, auch wenn es ihm seine orientalische Phantasie in der Erinnerung zu gross vordrängte, für überflüssig zu halten. Durch Ueberschätzung des Josephus hat Berggren geführt. Wie im Allgemeinen die colossalen Quaderbauten der Juden aussehen, darüber können wir auch den vorhandenen Resten recht wohl urtheilen, und der Unterschied zwischen einer aus niedrigeren und wieder zusammengeführten Werkstücke aus errichteten Mauer und einer solchen aus Quadern von gleicher Dimension, die noch in ihrer ursprünglichen Lage sich befinden, — für Erstere ist nur von dem Garten der Akra Moschee gegen den Zion laufende Theil der südlichen Stadtmauer, für Letztere u. a. die Südwestecke der Haram Mauer ein Beispiel — Jener Unterschied, sagen wir, ist so deutlich, dass ein nur wenig geübter Blick sich nicht darüber täuschen kann. Alle Merkmale belehren uns, dass wir unbedingt auch die antern Quaderlagen des heutigen Davidsthorms als in sich betrachtend ansetzen. Nun vermögen wir zwar Hrn. Berggren, der es für gewiss zu halten scheint, „dass kein Theil des tugelichen nordwestlichen Thurmes der heutigen Stadtcitadelle ein antikes Ueberbleibsel des alten Thurmes Hippicus sei oder sein könne“ (p. 59), keinen mathematischen Beweis für das Gegentheil zu liefern; wenn aber in dieser Hinsicht unter den gewichtigsten Autoritäten eine solche Uebereinstimmung herrscht, wenn Berggren selbst „als unzweifelhaft betrachtet, dass der Hippicus in unmittelbarer Nähe der Stadt-Citadelle gestanden“ (pag. 58); so wird er uns wohl einige Verwunderung gestatten, warum da von fünf Ellen hohen Quaderlagen oder auch von einzelnen Werkstücken in den von Josephus angegebenen Dimensionen (p. 292) keine Spur erhalten worden ist, — er wird in Anbetracht der von ihm selbst mehrfach bei Beschreibung der jüdischen Befestigungsanlagen hervorgehobenen Symmetrie, wenn, wie er sich erinnert wird, die Höhe der colossalen Quaderlagen jetzt überall ungefähr drei Fuss beträgt, uns sagen müssen, dass „die Annahme von Selbstanschauung und Urtheil bei Josephus“ in seinen Abschätzungen (pag. 59) das einfachste Auskunftsmittel ist, mit seinen Veralberungen des heutigen Befund in Einklang zu bringen. Bei der gewaltigen Zerstörung, die Jerusalem durch die Römer erfahren, und den vielen seit dem Wiederaufbau der Stadt verfloffenen Jahrhunderten ist es leicht verständlich, dass sich nur wenige der von Josephus angegebenen Maasse noch heutigen Tages verfolgen lassen. Ganz aber fehlen sie nicht. Wenn z. B. von ihm die Tempelarra als ein Quadrat von einem Stadium an jeder Seite angegeben wird, so dürfen wir erwarten, die Südseite der jetzigen Haram-Arca, welche in ihren beiden Endpunkten un widersprechliche Mark-

male ihres alten Ursprungs an sich trägt, ungefähr 204 Yards lang zu finden, während sie in Wirklichkeit 318 Yards lang ist. Danach mag man beurtheilen, ob die Ansicht, Josephus sei im Allgemeinen mit seinen Maaßangaben etwas frei umgegangen, sich rechtfertigen lasse.

Wir haben diese Auseinandersetzung für nöthig gehalten, weil Berggren einen Zweifel gegen jene Angaben als ein wissenschaftliches Verbrechen zu betrachten scheint, und weil wesentlich in seinem übertriebenen Vertrauen auf dieselben die Missgriffe ihren Grund haben, zu denen sein Buch hier und da leidet. Nach der vorurtheilsfreien Berücksichtigung der betreffenden Nachrichten, welcher zu dem guten Erfolge verschiedener anderer Untersuchungen verdankt, würde es ihm ohne jenes Vertrauen auch nicht entgangen sein, dass die Agrippa Mauer in sechs vom Josephus für ihren Lauf angegebenen Merkmalen, nämlich 1) dem Aufzuge von Hippicus, 2) dem Nordlaufe bis zum Psephinus (d. h. Kasser Gäßl von B. richtig identisch), 3) dem Psephinus selbst, 4) der graden Richtung im Osten und Westen der von ihr durchschnittenen königlichen Höhlen (d. h. die Jeremias Grotte, el Edhemijeh, und Magharat-el-Ketan), 5) diesen Höhlen selbst, und 6) einem sehr markirten Eckthurm — jetzt *burğ i kalyak* — im NO. Winkel der Stadt sich ganz in der jessalgen Stadtmauer Jerusalems wiederfindet, und dass die beiden übrigen nicht mehr mit Bestimmtheit zu verifizirenden Merkmale, die dreifältige Pyramide des Helenen-Grabes gegenüber der Mauerstraße südwestlich vom Damascusathor und das Grab des Walkers im Kolonathal, in dessen Nähe die neue Befestigung mit der alten zusammenstieß, keine Einwendungen gegen das durch die anderen gewonnenes Resultat begründen. Dieser Ansicht, welche nach ihren Hauptmomenten schon längst ausgesprochen und in dem Lokalbefund seiner damaligen Erforschung gränzt nachgewiesen worden ist, sind seitdem verschiedene Bestätigungen zu Theil geworden, und zwar die wichtigsten durch die seitdem erfolgte Entdeckung der Ketan-Höhle und eine, wenn gleich negative, doch kaum weniger bemerkenswerthe durch den absoluten Mangel an Baupuren, alten wie neuen, auf dem ausgedehnten, größtentheils innerhalb des Robinson-Berggrenschen Jerusalem fallenden Platz im Nordwesten der Stadt, auf welchem die Kaiser jetzt ihre kirchlichen Stiftungen errichten.

Es möge uns verstatet sein, hier auch an eine von uns im Jahrgange vom 1860 dieser Zsch. veröffentlichte Terralkarte von Jerusalem zu erinnern, in welcher wir die ockerfarbene Naturerde des jüdischen Gebirges von der die Stadt umgebenden grauen Schutlerde durch zweifache Färbung unterschieden haben. Jene eigenthümliche Naturerde, ein dem Jurakalk gleichartiges septonisches Erzeugniss, bedeckt nämlich den Felsboden des Gebirges in so starrer Schicht, dass sie erfahrungsmässig überall, wo eine bewohnte Ortschaft sich erhebt, in kurzer Zeit unter Haabfällen, Asche, Däuger u. dgl. von der Oberfläche verschwindet und nachher — außer etwa bei Ziehung von Grundmauern und Auflegung von Cisternen — nicht wieder zum Vorschein kommt. An ihrer Stelle entsteht ein graubäulicher städtischer Humus, dessen Tiefe hin und da von dem Alter und den Schicksalen der Palästinaischen Ortschaften Zeugnis ablegt. Da nun aber Schutt überall und zu allen Zeiten gelaugentlich aus den Städten herangeschafft worden ist, so kann allerdings das streckenweise Vorhandensein von grauer Erde innerhalb des jessalgen Jerusalem nicht unbedingt

als Beweis gelten, dass sich früher über solche Stellen die Stadt ausgedehnt habe. Dagegen berechtigt das Vorhandensein des roth-bräunlichen Erdbodens, wie er nördlich vom Kaar Gölüt und nördlich vom Birket-el-Higgeh noch jetzt der Stadtmauer ganz nahe kommt, uns zu dem Schlusse, dass da immer nur Feld und Garten-Wirthschaft gewesen, dass über diesen Stellen sich nie ein Stadtheil erhoben habe.

Der sich hieraus ergebende Einwand gegen die nördliche und nordwestliche Ausdehnung der Agrippa-Vorstadt über die Grenzen des jetzigen Jerusalem hinaus gewinnt in Verbindung mit dem erwähnten Lokationsgulasen ein unverkennbares Gewicht. Den Nichtvorhanden alter Baureste auf dem Grunde der Russischen Baiten sehen zwar unter den Jerusalemer Europäern die Anhänger der Robinsonschen Hypothese dadurch zu erklären, dass man beim Wiederaufbau der Stadt die Agrippa-Mauer — Quader- und Füllsteine — vollständig weggenommen und für den Neubau verwandt habe; — diese Ansicht begnügen wir aus der beschränkten Urtheilskraft unseres Leser vorzulegen und sind wegen ihrer Entscheidung nicht besorgt. Das Zickzack der Agrippa-Mauer, welches zu entdecken dem gelehrten Amerikaner zwei oder drei Gänge genügt, haben wir in 10 Jahren nicht auffinden können, obwohl wir wussten, wo wir es zu suchen hatten und Anfangs mit vollkommenem Vertrauen in die Unfehlbarkeit Robinsons uns darauf beriefen. Statt dessen überzeugten wir uns, dass mit demselben Rechte wie die Robinsonsche Linie ein Dutzend andere, ältere und fernere, in Frage kommen können, — wegen des Ausdrucks *die angelaufene Stadtmauer* über werden sich Alle mit einer gekünstelten, ungenügenden Erklärung begnügen müssen. Ueberhaupt ändert sich bis zu dem fernem Hüben von Iffla kein auch nur einigermaßen entsprechendes Nachweis für die Königlichen Höhlen außer den eben damit identisirten Grotten des Jeremia und Ketan. Man sieht deutlich, dass die Bezetha-Höhe in der Stadt und der Sakhra-Hügel ausserhalb ursprünglich zusammenhängen und dass ihre gegenwärtige Scheidung durch einen Stollenbruch entstanden ist, welcher wegen seiner hohen Lage und wahrscheinlich zugleich wegen der guten Beschaffenheit des von ihm gelieferten Materials eine geraume Zeit — dies schliessen wir aus seiner Ausdehnung — vorzugsweise die Banen der Stadt versorgt haben muss. Nachdem der zu Tage liegende Theil desselben erschöpft worden, wurde er, vielleicht um in überliegende Erbhäuser nicht einzugreifen, durch Ausbuchtung des Felsens fortgesetzt und so entstand nordwärts unter dem Sakhra-Hügel die Kabbemijeh und südwärts unter dem Bezetha die Magharet-el-Ketan, zwei wirkliche *verfahne* Höhlen, und nicht *verfahne* oder *verfahne* Felsen-*gräber*, ganz wie der Text des Josephus da verlangt. Warum diese Höhlen Kabbemijeh genannt wurden, darüber lässt sich aus Mangel an Nachrichten Bestimmen nicht sagen; nachdem wir aber in ihnen das am besten geeignete Steinbruch Jerusalem erkannt haben, dürfen wir wohl weiter annehmen, dass die Jerusalemlischen Könige, vielleicht schon vor ihnen die Hasmonäer, dieselben zu einem Krongute gemacht hätten und für ihre Herstellung eine Abgabe zahlten lassen.

Wenn also der Mauerlauf des heutigen Jerusalem Lokalitäten darbietet, die sich mit den von Josephus für die Agrippa-Mauer (bei Berger, p. 275)



angegebenen augenscheinlich in Einklang bringen lassen, wenn auf keiner andern Linie dergartige Lokalitäten sich wiederholen, wenn von dem einseitigen Vorhandensein eines Stadtkreislaues ausserhalb der jetzigen Nordmauer keine bestimmte Ansichten vorhanden sind, wohl aber aus der Beschaffenheit des Bodens das Gegentheil geschlossen werden darf, wenn Josephus der für die Agrippa-Mauer nicht direkt angegebenen, sondern durch Berechnung sich ergebenden ungeheuern Länge von 45 oder gar 54 Stadien durch die Notia, die ganze Stadt habe einen Umkreis von 33 Stadien gehabt, in einer Weise widerspricht, dass kein exegnetisches Kunststück diese Schwierigkeit in befriedigender Weise aus seinem Texte herausbringt; da kann es, meinen wir, nicht zweifelhaft sein, dass die 45 Stadien, welche uns ja auch noch weit über das Maass der Robinsonschen Mauermaasse hinaus in eine Entfernung führen würden, die doch bis dahin den consequentesten Josephianern doch wohl erschienen ist — dass, sagen wir, die 45 Stadien gegen die überwiegende Possibilität der durch die gegenwärtige Mauer bezeichneten Linie fallen gelassen werden müssen.

Ehrlich findet Berggren, „dass ein so grosser Umfang für das alte Jerusalem notwendig vorauszusetzen sei, um eine so ungeheure Volksmenge wie 2,700,000 bis 3,000,000 opfernde Pilger, alle Andern nicht mitgerechnet, bei den jüdischen Osterfesten bisweilen mehrere Wochen beherbergen zu können“ (pag. 63). Auch diese Zahlen beruhen auf bestimmten Angaben des Josephus, welchen daneben noch ein stürmischer Nachweis aus der Statistik der geschichteten Passabläume beigelegt ist (s. den Text p. 314). Ich weise darauf keine andere Antwort zu geben, als dass dem jüdischen Historiker die Bedeutung so hoher Zahlenangaben im Allgemeinen nicht recht klar gewesen zu sein scheint. Die Grösse der eine solche Menschenmenge fassenden Stadt, welche allein er dadurch klar zu machen beabsichtigt, würde da ja in unendlich geringerem Grade wunderbar sein, als die Möglichkeit, sie zu verproviantiren — in beträchtlicher Entfernung vom Meere, ohne die von der Neuzeit geschaffenen Communications-Mittel, inmitten eines wasserarmen, wenig fruchtbaren Gehirges! Wir geben gern zu, dass zum Osterfest eine grosse Zahl jüdischer Pilger sich in Jerusalem sammelte, aber zwischen Hunderttausenden und Millionen ist eine gewaltige Kluft, die der mit statistischen Verhältnissen nicht Vertraute oft nur zu leichtfertig überspringt, und dann wird es sich auch darum handeln, wie die grosse Masse der Einwohner, oder gar die Fremden, logirt waren. Dass wir uns in der Hinsicht nicht an grossartige Vorstellungen machen dürfen, darüber belehren die oft so engen Räume in dem reichen üppigen Pompeji. Das überwiegende öffentliche Interesse absorbirte damals noch den Mann in einer Weise, dass die häusliche Existenz dagegen zurücktrat, und so ist es in Syrien im Wesentlichen noch jetzt geblieben. Die Blicke, die uns die Evangelien in das bürgerliche Leben des herodianischen Palästina thun lassen, stellen uns ein gänzlich sehr gefördertes, aber in seinen Lebensbedürfnissen ausserordentlich mässiges Volk vor.

Uebrigens hat Berggren, wie seine Meinungsgeossen, wohl die Nothwendigkeit lokaler Nachweise für die Angaben des Josephus über die nordwestliche Ausdehnung der Stadt gefühlt, und er führt als solche die bekannten Achan-



Hügel (pag. 42 ff.) und die in der Nähe dieser befindlichen zahlreichen Cisternen an. Ueber hole ich einige Worte.

Was zunächst Jose anbelangt, so heissen sie nicht Telfut, sondern Tufst-el-Makhlu die Seifensteinerdenhügel. Mochlin ist die Mehrzahl des aus dem türkisch-arabischen *zâhîn* (zajm) nach bekannter grammatischer Form gebildeten Ortsbegriffs *mayhânâ* die Seifensteinerden. Als mit dem Neu-arabischen vertrauter Orientalist hätte Berggren wohlgethan, diese seinen Lesern mitzutheilen, und ihnen nicht durch die Worte „angeblich von Seifensteinerden herührend“ die Meinung beizubringen. Diese Angabe, an deren Urhebern wir gehören, sei einfach aus der Luft gegriffen. Wir sind im Stande, für ihn hier auch die Noth beizufügen, welche in Europa nicht bekannt zu sein scheint, dass die Felder, auf denen die Hügel sich befinden, Bauern des benachbarten Dorfes Liffa gehören, welchem die Seifensteinerden Jerusalems für die Erlaubnis, auf ihrem Grund und Boden das nach Abhebung der Seifenmasse in dem Kessel verbleibende Kalksaum von Kalk-Asche und Kalk auszuschütten, ein Jahrgeld zahlen mussten. Noch leben in Jerusalem Leute, welche diesen Zins zahlten, und wahrscheinlich auch noch in Liffa solche, welche ihn empfingen. Zur Zeit, da Berggren Jerusalem besuchte, war diese Art, sich der Kalk-Asche zu entledigen, noch im vollen Gange; war doch die Stadt damals in einem Zustande von Jahr zu Jahr zunehmenden Verfall, so dass Neubauten und selbst Reparaturen, bei denen der besagte Stoff dienlich ist, nur äusserst selten vorkamen <sup>1)</sup> Erst während und nach der ägyptischen Herrschaft fand bei der allgemeinen Hebung der Verhältnisse die Kalk-Asche mehr und mehr innerhalb der Stadt eine Verwendung und ist selbst sogar zu einem Handelsartikel geworden. Sie bildet einen Hauptbestandtheil des Commanes für Dachterrassen, Kuppeln, Cisternenbauten u. s. w., wo man das Durchdringen der Feuchtigkeit und das Eindringen der Maergewächse verhüten will; die Hieropoliten würden sich nicht wohl vernehmen, wenn sie erführen, dass Berggren ihnen nachsieht (p. 44), ob benutzen eines der Vegetation so schädlichen Stoff als Düngemittel — an einem Orte, wo man noch jetzt Pferde- und Kameelmist gelegentlich anhäufet, um sich selber zu entledigen.

Berge von den Ueberbleibseln der jüdischen Heiligtümer, oder ein Denkmal der cultischen Antiquitäten des werthvollsten aller alten Völker Asiens zu einer Zeit, wo in seinen Felsengravern die letzten Reste unschlichen Oebelus hängen zu Staub anfallen sind, — was könnte es Ansprecheriores für die Phantasie der europäischen Gelehrtenwelt geben? Wir wundern uns deshalb auch nicht, dass die Hypothese, dass Hügel seien nichts anders als die vom grossen Tempel zum nördlichen Stadthor hinausgetragene Opferrampe, willige Anhänger gefunden. Gleichwohl glauben wir zur Bezeichnung der Möglichkeit des hier angenommenen Phänomens, dass Berge von anderer Asche als der vorhergenannten, und wären sie noch so leicht gethürmt, sich anzuverweht und

<sup>1)</sup> Das L. J. 1836 von der Preuss. Regierung bei durch den Krieg herabgedrückten Preisen um 350000 Par. angekauft. Hans Habbich ist Ende der zwanziger Jahre um 25000 Par. vergabens ausgedoten worden. Also ein unheilbarer Quacksalber! Anno d. V.

nicht zu Humus geworden 3000 Jahre lang sollten erhalten haben, weder der Antiquität Liebig's noch irgend eines andern grossen Chemikers zu bedürfen, — es steht fest, dass das Residuum der Seifenkessel mit geringer Beigabe sonstigen nützlichen Abraums den Stoff dieser grauen Hügel bildet. Dieselben finden sich auch nicht bloss bei Jerusalem, wo gepresst wurde, sondern viel grossartiger bei Sables, wo nicht gepresst wurde, bei Hamieh, Gaza u. s. w., kurz überall, wo in Palästina Seife bereitet wird. Dass Liebig in der von ihm analysirten Probe vorwiegend animalische Bestandtheile gefunden, beweist entweder, dass diese Probe einer Annahmestelle entnommen worden, oder — die Allmacht der Wissenschaft; die Sache selbst wird dadurch nicht geändert.

Gebirgsbau scheint die Salzwasserlei erst in dem letzten drei Jahrhunderten unter türkischer Herrschaft eingeführt worden zu sein, da nichts auf ein höheres Alter dieses Industriezweiges in Jerusalem hindeutet. Der Reichthum Palästinas an Olivenöl und die Wohlfeilheit der aus dem Salapflanzen des Obergewinnenen Kalt-Arztel begünstigten das Gesehäft und der Betrieb der Waare gewiss wohl früher, wie noch jetzt, weit und breit im Orient durch die christlichen Pilger. Die zu so unverständiger Verhültnisse gelangten Tulu-el-Musabbih sind also sehr neuen Ursprungs; ein älterer, nicht minder ansehnlicher Theil dehnt sich nordwestlich von der Sähra-Höhe bis an den Weg nach Sables aus. Dieser letztere, im Laufe der Zeit mit epheuer Vegetation überdeckt, hat die Aufmerksamkeit der Topographen nicht auf sich gezogen.

Noch kommen wir nunmehr zu den Cisternen, welche sich, was in der angeführten Stelle (pag. 26) bemerkt wird, besonders häufig in der Nähe der Aschenhügel, aber auch sonst in der mit Olivenbäumen bepflanzten Ebene im Norden des Damaskusthore und der Sähra-Höhe und vereinzelt auf den östlicheren und westlicheren Hügelrücken vor der Stadt vorfinden. Wir gestehen diese Cisternen früher ebenfalls als einen schlagenden Beweis für die Robinsonsche und gegen die damals von Kraft vertreten Ansicht von der bürdlichen Aneinanderung der Stadt gehalten zu haben. Bei näherem Bekanntwerden mit den Verhältnissen aber ergab sich uns zwischen ihnen und den in den älteren Theilen der Binnenstadt befindlichen Cisternen ein auffallender Unterschied. Während diese letzteren meistens in nicht ganz regelmässiger Gestalt, bisweilen ganz, bisweilen theilweise, in den Felsen gehauen, bald gross und geräumig, bald klein und enge, bald überdacht, bald mit Steinplatten überdeckt sind, und sich demnach sofort als die Vertreterinnen verschiedener Entwicklungsperioden bekunden, bilden jene fast ohne Ausnahme regelmässige in den Boden versenkte Parallelogramme mit einem zu 8 bis 12 Fuss Höhe überfülltes kammerähnliches Gemach, in welchem das Wasser sich ansammelt. Die Wölbung besteht aus dem festen grauen Kreidestein unter Bergen, der noch jetzt bei Grundbauten in gleicher Weise angewandt wird, auch der Cement, von seiner röthlichen Farbe Jamedr genannt, gleicht vollkommen dem noch jetzt gebräuchlichen. Dabei ist bemerkenswerth, dass diese Wölbung in vielen Fällen den Boden wie ein großes Pflaster abträgt — um dadurch verräth sich unstens das Vorhandensein des antediluvianischen Baues —, so dass also der Schutz der zerstörten Robinsonschen Katakomben sammt der

Erhöhung, die das Erdreich um bevölkerte Städte im Laufe der Jahrhunderte immer durch hinausgeschaffenen Abraum erfährt, aus noch nicht einmal zu der Grundfläche der Häuser gebracht hätte, als deren Souterrains man sich jene Cisternen denken müsste. Ausserdem ist das Gemäuer, der Märiel u. a. w. so wohl erhalten, die ganze Anlage der jetzigen Cisternen so vollkommen anteprechend und dagegen von allen beglaubigten Resten der altjüdischen Baukunst so gründlich verschieden, dass wir es im Vergleich zu diesen als eine Anomalie betrachten müssten, selbst wenn wir annehmen dürften, dass der Gewölbe-Bau aus Bruchsteinen in Jerusalem zur Zeit der Herodianer bekannt gewesen. Da nun diese durchaus in Abrede zu stellen ist, so hätten wir aus der langen Epoche vom dem Wiederaufbau der Stadt durch Hadrian bis auf unsere Tage nur noch einen Zeitpunkt für ihre Erbauung anzunehmen.

Fredrich sind die ersten 8 Jahrhunderte dieses Zeitalters in ihren Berichten über die Ausgewählte Jerusalem so dürftig, dass sogar die damalige Existenz der gleichfalls vor dem Damaskusthor gelegenen Kirche des Protomartyrs Stephanus gleichsam nur als Sage auf uns gelangt ist; wie konnte der Cisterne, welche nicht durch Legenden geheiligt worden, da gedacht werden? Indessen bei Gelegenheit der Belagerung der hl. Stadt durch die Kreuzfahrer erhalten wir eine Beschreibung der nördlichen Befestigung, die in dem jetzt Vorhandenen wohl auch wieder zu erkennen ist. Nun würde sich wegen der grossen Zahl und eigenthümlichen Anlage der Cisternen, wenn sie auch verstopft waren, erwarten lassen, dass sie dem zwischen ihnen gelagerten Kithenre aufgefallen wären, doch finden wir nirgends von ihnen eine Erwähnung. Unvergleichliche Einzelheiten über Grundbesitz in- und ausserhalb von Jerusalem erteilt nachher das Cartular des heil. Grabes; aber die darin als Eigenthüm der Grabeskirche zur Zeit des Franken-Königreichs bezeichneten Weinberge ausserhalb der Stadt waren offenbar sämtlich ohne Cisternen. Dagegen wird allerdings in dem Privilegium No. 14; De orto quem vocat Mabilia etc. eines i. J. 1132 gekauften Gartens mit einer Cisternne gedacht, aber dieser Garten muss mit dem in demselben Document erwähnten Hause als Grundstücke ausgemacht und im Innern der Stadt gelegen haben. Also weder die Beschreibungen der Belagerung, noch das Cartular kennt die Cisternen in der Nähe der Tüfel. — ein Umstand, der uns wohl zu dem Schlusse berechtigt, dass dieselben zur Zeit der Kreuzfahrer noch nicht bestanden, dass sie also mohammedanischen, nachmaladinischen Ursprungs sind.

Eine von den Reliquen, welche in jenen Cisternen unterirdische Kiste der Agrippa-Vermuth sehen, unbeachtet gebliebenes Thatsache ist die Uebereinstimmung der Bauart zwischen ihnen und den Landhäusern (Häuser, vgl. Ueber, im Sing. Haus), welche sich ebenfalls in der nördlichen Umgebung Jerusalem und überhaupt überall, wo sich Cisternen finden, mehr oder weniger häufig erhalten haben. Da zu dieselbe Form der Wölbungen, dieselbe Dicke der Bögen und Wände, die gleiche Behandlung der Quadern u. a. w. Dass die Bewohner Jerusalem die Sommerzeit in solchen Landhäusern zehrten, wird u. A. von Muir-el-Din aus der Periode der Manduken-Herrschaft bezeugt, und diese Notiz giebt uns auch für die Frage nach dem Ursprunge der Cister-



nen den Schlüssel<sup>1)</sup>. Die Cisternen ist das erste Erforderniß einer Land-  
wohnung in dem heissen dürrn Lande. das Linsr oder Steinhauß ist nur  
der Ueberschtheit wegen wünschenswerth, indem sonst das grosse und bequeme  
orientalische Zelt während der acht regenslosen Monate es vollkommen ersetzt.  
Wir behaupten also, die Cisternen im Norden von Jerusalem haben einen  
Ursprung mit den dortigen Ulsär, obwohl die letzteren, als der Einwirkung  
des Wetters ausgesetzt, sich weniger gut erhalten haben und häufig ganz zu  
Ruinen verfallen sind. Auch der Zweck der beiden Anlagen war derselbe;  
nämlich den sich nach dem Abzuge der Franken in Jerusalem ansiedelnden  
Muhamedanern einen Landesaufenthalt zu gewähren. Vielleicht dachte man  
ausserdem durch die Cisternen den Gartenbau zu beleben, wenigstens wegen von  
einem solchen von langer Zeit gemachten Versuchs die zwischen den Oliven  
eodlich von den Arabern einge- noch jetzt vereinzelt vorfindlichen Feuchtbäume,  
die Avoceten, die Olive, die hochstämmigen Granaten und die Pistazien (*Pistacia*  
*vera*, die einzigen mir bekannten Exemplare in Palästina). Die besungenen  
Cisternen beweisen also ebenso wenig, als Ausdehnung der Häuser und Strassen  
bis zu den Tüf-el-Maschlin<sup>2)</sup> (pag. 26), wie diese selbst Hülfe von Opfer-  
schatz oder gar Tausend Jehosaphat'scher Könige sind, und wer die Agrippa-Mauer  
mit Röhren und Brüggen sehen will, der mag wenigstens überzeuget seyn,  
dass er ausser der vereinzeltten Angabe des Josephus nichts für sich auszu-  
führen hat.

Was die übrigen topographischen Streichpunkte anbetrifft, so steht Berggren  
des Gnomath-Thor vom Hippicum ab und lässt also die Akra immer in Osten  
der h. Grabeskirche laufen. Die Akra der Syrer ist ihm lokal identisch mit  
der Baris der späteren Antiochia oder Trappenburg; sie hat der Unterstadt,  
welche durch das Wadi Jawahin in eine nördliche und eine südwestliche  
Hälfte getheilt wird, den Namen gegeben. Wir theilen in diesen Punkten seine  
Ansicht. Auf die Reste von unzweifelhaft jüdischem Ursprung an zwei Stellen  
der schon längst für die zweite Mauer angenommenen Linie und zwar erstens  
der bereits von andern Reisenden bemerkte, ein colossales Werkstück bestehende  
Bogen eines jetzt im Schutt verunkunnte Theores an der Ostseite der oberen,  
vom Bazar nach dem Zionethor laufenden Strasse, wo die Oase Haret-el-Hanathir-  
Mar-Botom auf sie stösst, und zweitens ein aus nicht minder grossen Quadern  
mit der bekannten Mauerankung und geglätteten Mittelfeld bestehendes Mauer-  
stück, welches im Sommer vor. Jahres an der westlichen Erhöhung über  
des zwischen dem Haupt-Bazar und dem Süd-Chen-Zelt laufenden Strasse aus  
Schutt und neueren Mauersteinen ausgegraben wurde<sup>3)</sup>, können schwerlich andern-

1) Ich bin in dem glücklichen Falle, meinen Lesern mittheilen zu können,  
dass diese Vermuthung den Beifall eines der bedeutendsten Kenner der histori-  
schen Topographie Jerusalems, des Kirchenth Dr. Tuch, besitzt. Derselbe  
hatte die Güte, mir aus seinem hochr. Ex. des Mufti-ed-din die betref-  
fende Stelle auszusprechen, worin er a. A. behauptet, dass die Bewohner Jerusa-  
lems auf die festgebauteu Schlösser, welche ihnen als Sommerwohnung  
dienen, viel Geld verwenden.

2) Dieser Mauerbau diente als Grundlage für ein sehr schön der h. Gr-  
bekirche nachfolgendes mittelalterlich-kirchliches Gebäude, von dessen Portikus  
noch die Säulen übrig geblieben sind, auf welche Schultz und Andere an der



denn als Ueberbleibsel der zweiten Mauer gedient werden. An diesen beiden Stellen sind die Quadern noch in situ, von einer dergestaltigen Annäherung ihrer Grönden sind also noch weitere Aufschlüsse zu erwarten. Als vor-mithlich lagernde Quadern betrachte ich ausserdem das eigenthümliche, aus Werkstücken von künstlicher Grösse und Form bestehende, aber freilich durch lange Benutzung sehr ungestaltete Pfeiler des Kränzer-Marsus Sak el Afsch, von dessen Material jeder Umfassung angehen wird, dass es einer ganz an dem Epochen angehört, als die darüber aufgeführten Mauer. Könnte solange nur der vorurtheillose Theilhaber auf dieser Linie als unabweisbar vor-römischer Baustein bekannt war, ein Zweifel gerechtfertigt erscheinen, so glauben wir doch behaupten zu dürfen, dass in dem Vortheil der hier angeführten That-sachen eine überwiegende lokale Beweiskraft liegt, vor der wir über kurz oder lang jeden Vorurtheil vernachlässigen zu sehen hoffen. Dass diesen Mauerlauf auch die geschichtlichen Nachrichten des Josephus voraussetzen, hat Berggren klar nachgewiesen. — aber freilich sind mit der aufgefundenen zweiten Mauer die Dunkelheiten nicht weggebracht, welche die Terrainsbeschreibung Jerusalems bei Josephus (n. a. B. J. V. 4, 1. s. u. auch Bergg. p. 283 ff. darbietet. Berggrens Nachforschungsversuche durch Annahme einer doppelten Be-setzung neben einer doppelten Akra sind lehrreich; aber da ein Scherzblick dazwischensteht, um überall zu unterscheiden, welche der beiden gleichnamigen Cit-terstädte oder Neustädte eben gemeint sei und daneben noch hier und da zu den bedenklichen Redensarten dymkische und para pro toto Zuflucht genommen werden muss, so wird er schwerlich viel Proselyten gewinnen. Man wird sich berechtigt glauben, ihm zu antworten, Josephus habe Geschichte geschrieben nicht Räthsel aufstellen wollen. Ein Ober-Besatzung nimmt bei ihm den Northwest-Ecken ein, auf welchem jetzt innerhalb der Stadt in der Nähe der Reste des Propyläen (Hag-El-Ash) das St. Salvator-Kloster der Latiner steht; Unter-Besatzung ist ihm die von Robinson (nach B. J. V. 58. bei Bergg. p. 286) schliesslich so genannte Anhöhe. Dass hier Robinson den Wortlaut des Historikers mit mehr Fug für sich echnen kann ist unverkennbar; wenn er aber Berggrens Ober-Besatzung zu Akra schlägt, so ist er daher im Unrecht. Vielleicht führt seine Stadttheil dem traditionellen Namen Lager Aesur, wo-nigstens ist es einfallend, dass Josephus diese archaische Bezeichnung zur Vertheidigung der Belagerungsoperationen gewählt hat. Dass Besatzung in her-aldischer Zeit die Neustadt war, ist nicht zu bezweifeln, und soach ist dem Sinne nach die Uebersetzung des Josephus (welcher eine römisch-griechischen Leser nicht im Aramäischen zu unterrichten beabsichtigte) durch *Katoptris*, gerechtfertigt; eben wir aber das Wort in seine etymologischen Bestandtheile auf, so kommen wir wohl auf nichts andern, als auf ein Oul-haus oder Uelhaus, welches sagt wie Sachoschhausen eigener Name einer Vorstadt, oder als Appellativum jeder beliebigen Vor-

Stelle anerkennen mussten. Unmittelbar haben diese Stulen mit der Mauer Nichts zu thun, so wenig wie die der Porta Judaria, welche — allerdings in derselben Richtung — eine kleine Strecke weiter nördlich aus einem seinem Ursprung nach auch unentdeckten Gubner hervortritt. Stulen gehören nicht zu den Attributen einer Jerusalemer Festungsmauer.

Stadt gewesen sein kann. Die Begriffe Haus und Stadt stehen sich als Appellative gleichsam gegenüber, und dass Neustadt bei den Hebräern durch *Neahon* — selbst diese Bedeutung des Wortes *Beatha* vorausgesetzt — ausgedrückt werden, wird uns nicht plausibel sein, solange man uns nicht wenigstens aus andern Sprachen Beispiele für eine solche Anomalie beigebracht hat. Ließe sich demnach auch eine zweifelhafte *Karawans* annehmen, so bliebe doch die Schwierigkeit, den Namen *Beatha* auf zwei durch ihre Lage so völlig getrennte Stadtheile anzuwenden. Allerdings setzt das bei Josephus erwähnte Unter-Neustadt ein Ober-Neustadt voraus, jedoch wird man dabei zunächst an den Fuß und die Höhe einer und derselben von der Stadt geschlagenen Hügel denken müssen. Wir selber gestehen, dass es uns während eines längeren Aufenthalte in Jerusalem, als irgend einem unserer Mitarbeiter auf dem Felde der Topographie zu Theil geworden, nicht gelungen ist, uns über Akra, Beatha, Tyropoeon u. s. w. aus Josephus eine Ansicht zu bilden, die uns zugleich den Anforderungen einer gesunden Textauslegung und denen gewisser unersetzlicher Merkmale des Lokalbefundes zu genügen schien. Das Allgemeine ist wohl klar, aber nicht wie in die Details hineinzutreten, da gerathen wie in ein Labyrinth von Widersprüchen, zu dem vermuthlich nur der Professor Hupfeld, der keine Lokal-Anschauung wie uns Andern stört, den Faden führen könnte. Möchte dieser große Vortheil des Erscheins des Berggraben Werkes als einem so selten Anlass betrachten, die Wissenschaft nun bald mit seinem Fuße zu bereichern! Bis diese geschieht, thun wir Andre wohl, an unsern eignen Erklärungsversuche denselben Mangel der Kritik zu legen, den wir bei fremden Conjecturen so sehr bei der Hand haben, noch nicht bei jedem wahrscheinlichen Erfolge gleich in die Welt ein Heureka auszusprechen. Diese Selbstprüfung hat auch Berggren nicht in genügendem Maasse geliebt, einmal würde er z. B. die Akra-Mauer, welche bis zur Antankia *αγρῆς ἄκρῃς* (p. 275) lief, nicht nur dieselbe herum bis an die Kibna-Mauer gezogen haben, und wenn ein Anderer hätte drucken lassen, was p. 80 steht: „die zwei Hügel Sion und Akra, sagt Josephus, waren einander entgegengesetzt und gegenüber; da unter Sion und Akra die ganze Stadt verstanden wird, so wird Oberbeatha unter Sion und Unterbeatha nennt. Mitha unter Akra eingeschlossen“ — hätte, wie gesagt, ein Anderer dies drucken lassen, da würde Berggren vielleicht mit uns übereinstimmen, dass es dem Verfasser eines solchen Satzes unter Ausnutzung der glüklichen Sympliciana gelingen konnte, im Josephischen Jerusalem Alles aus Allem zu machen.

Auch in Beziehung auf den Tempelplatz besteht bekanntlich ein noch nicht gehobener Widerspruch zwischen dem Lokalbefunde und der Nachrichten des Josephus, welche letzteren hier noch durch eine salmodische Nothiz verstärkt werden. Wir stehen dieser Frage nicht so frei gegenüber, als den andern, weil wir uns von der Berggraben abweichende Ansicht bereits veröffentlicht haben (im Jahrg. 1861 dieser Zsch.); doch werden wir für etwache entgegen gesetzte Belehrung aufrichtig dankbar sein. Wir haben auch hier dem Lokalbefunde ein vorwiegendes Recht eingeräumt; wir betrachteten die jetzige Haram-Area als einheitliches Ganzes, dessen nördlicher Theil durch Wegnahme des Felsens mühsam zu einer sehr geringen Fläche gebohrt, und dessen Südsalte nicht minder mühsam durch colossale Subtractionsbauten zu derselben Fläche schält

worden ist, so dass noch jetzt — mit einziger Ausnahme des in Webe eines Hohlweges eingebrochenen Goldthurs <sup>1)</sup> — der helle Sand des ungeheuren Platons in gleichem Niveau fließt. Diese gewöhnliche Ebeneung schien uns eine geschichtliche Bedeutung zu besitzen, über die uns eine Note zugekommen sein müsste. Eine solche glaubten wir auch in den Nachrichten des Josephus über die von Herodes dem Grossen an Erweiterung des Tempels vorgenommenen vierzehnjährigen Arbeiten zu finden, und zweifelten demnach nicht, dass für jene Ebeneung der Zweck die Aufstellung der Portiken gewesen, welche sich auf gleicher Basis erheben sollten. Bei der südlichen Ausdehnung der Arm schien uns auch die Abseits abgewandt zu haben, dieselbe der Ostwand des Zinselebens so zu nähern, dass beide Befestigungen, durch eine Zugbrücke, von der die Spuren am Südwestwinkel der Umfassungsmauer noch sichtbar sind, in Verbindung gesetzt werden könnten. Für die aus dem innern Raume hervorragende Plattform der sog. Omarmoschea fanden wir in dem *λόγος ἀναρτήτης* eine Verwendung, von welchem uns Josephus sagt, dass schon Salomo ihn mit einer Mauer umgeben habe, und welcher uns in seiner Bekleidung noch jetzt die Gränze des nachexilischen, sowie des früheren salomonischen Tempels anzuzeigen schien. Den Felsen Gottes Sacheri-Allah mit seiner Krypta brachten wir mit dem lapis porticus des Pilgers von Bernaux und weiter mit der Tasse des Arawia und ihrer Felsenkisterne zusammen, und betrachteten ihn als die Basis, über welcher das Allerheiligste des jüdischen Tempels sich erhebt; ausdies beschränkten wir die Antonia mit den Septentrio als lateris angulus (so Josephus, vgl. p. 301) d. h. auf den jetzt von der Kaserne eingenommenen Raum, und geben ihr blos eine Ausdehnung bis höchstens an den Thiel Nirkel Iarula, dessen fortifikatorische Bedeutung uns nicht entging, wenn wir sie auch nicht der Antonia, sondern direkt dem Tempel an Gute kommen lassen.

Berggren dagegen theilt die heilige Haram-Area in zwei Quadrate, oder doch in ein südliches Quadrat und ein nördliches Rechteck, welches letztere an der Antonia geschlagen wird, während das südliche die Area des alten Tempels gebildet haben soll. Zu diesem Ergebnisse führt eine Combination zweier Stellen bei Josephus, von denen die eine den Umfang des Tempels mit der Tempelburg auf 6 Stadien angibt und die andere den Tempelplatz als ein Quadrat von einem Stadium bei Gerlitz darstellt. Dass ein solcher Beweis für Jemanden, der die Lokalitäten nicht mit eigenen Augen angesehen und vielleicht gar nach dem Gedächtnis der verschiedensten Hypothesen missliche Pläne benutzt, grosses Gewicht haben können, wollen wir nicht in Abrede stellen. Allerdings gehören Malmgren und Berggren, welche hier übereinstimmen, nicht zu den eben bezeichneten; gleichwohl glauben wir ihrer diese Meinung auch bei ihnen als ein Product der Studierstube betrachten zu dürfen, da sie beide die Haram-Area nicht betreten haben, und die Aussicht darauf, die sie geworfen, ihnen nicht genügt haben kann, an Ort und Stelle eine solche Frage zu entscheiden, Mangelhafte oder ganz schlechte Lokalanschauung erweckt uns als Grundbedingung zur Annahme dieser Conjectur; dieselbe findet übrigens in Josephus ebenfalls nur eine prekäre Stütze, da ohne die Kaserne, welche doch einen

1) Das Goldene Thor ist entschieden byzantinischen Ursprungs und offenbar zur Verherrlichung des felerlichen Königs Jenu Christ am Sonntag Palmorum erbaut.



Theil des in die sechs Stadien eingegriffenen Raumes ausgemacht haben muss, der Umfang der heiligen Haram-Aren schon zwei volle Stadien ausfüllt.

Wo sich Berggrün in seinem Süd-Quadrat den schon von Salomo mit einer Mauer umfassenen Jägers-*terpothos* dankt, und wie er die Schwierigkeit, die aus der hohen Plattform der sog. Omarmonee für die Nordseite des Porticus entsteht, wegbringen will, das wird uns nicht verrathen; auch für das Wegmeiseln des Felsbodens innerhalb ihrer Burg Antonia, wodurch dieselbe um 25 Fuss vertieft wurde — gewiss eine seltene fortificatorische Massregel! — wird weder von Robinson noch von unserem Verfasser ein Grund angegeben. Endlich, dass der Südtheil der Aren auf höchst kunstvollen Quadergewölben ruht, die demnach ebenfalls von Salomo herrühren müssten, und deren Vorkommen in einem Bau, wo den sehr detaillirten Berichten zufolge aus Stein noch keine Säule und überhaupt noch keine Curve gearbeitet worden ist, ja wo man die Anfertigung von Quaderwürfeln — nach dem Winkelmaass gehauen — als Kunst betrachtete, geradezu als wunderbar bezeichnet werden müsste, wird nicht minder mit Stillschweigen übergangen. Vorstanden sich die jüdischen Könige auf den Kuppel- und Gwölbe-Bau, warum legten sie ihn für die Bedürfnisse der Städte die grossen offenen Reservoirs an — in einem Lande, wo eine glühende Sonnehitze im Sommer das Wasser theils versickern, theils unbrauchbar machen musste? warum bauten sie nicht lieber ein Abflusssystem, wie die byzantinischen Kaiser in Constantinopel? Hat Berggrün wohl darüber nachgedacht, warum die Teiche, welche in der altjüdischen Zeit eine so grosse Rolle spielten, jetzt längst ihre Bedeutung verloren haben? warum sie sogar in volkreichen Städten vernachlässigt werden, während doch das Wasser kostbare Waare geblieben ist? Wir finden den Grund in der Einführung des Bruchsteingewölbes für den Cisternbau, welche sich vermuthlich in der römischen Colonie Aelia gleichzeitig mit der Einführung derselben Bauart für die Wohnhäuser vollzog<sup>1)</sup>. Als Wasserbehälter empfahl sich die neue Cisterna mehr denn die Teiche und zugleich verdrängte sie durch ihre leichte Anlage die im Felsen ausgehauenen Cisternen der Urzeit, deren mühsame Herstellung den Gedanken an die Gründung der Teiche eingegeben hatte. Zu dem pag. 134 anerkennenden Schluss fühlen wir uns demnach durchaus nicht anwidertödtlich hingetrieben, und bitten lieber unsern Verfasser zu überlegen, ob nicht die Josephische Nachricht von dem Tempel-Quadrat und die talmudische Kion Quelle haben mögen, nämlich ein apokryphisches Orakel der Art, wie die späteren Juden sich mit Manchem übertrugen. Darauf wird ja bei Josephus selbst hingedeutet.

Auch hier lassen die lokalen Angaben sich nicht entziehen, und wie bei der Agrippa-Mauer muss derjenige, welcher gleichsam a priori nach dem jüdischen Historiker die Örtlichkeit hinconstruirt, sich bewusst sein, dass er — die betreffende verzeichnete Angabe abgetrennt — Nichts für sich, aber so gut wie Alles gegen sich habe.

1) Bei der Eroberung Jerusalems durch Chosroes I. J. 614 wurde die Stadt nicht mehr eingebehrt, wie überhaupt seit deren Zerstörung durch Titus nicht wieder. Die alte Bauart, welche ein Ansehen der Häuser ermöglichte, war also vor dem 7ten Jahrhundert verlassen worden.





nach dargehen worden; der speciösste war alhier der topographische, von der Lage der Mauerreste so tief innerhalb der heutigen Stadtmauer herkommende, welcher aber durch die Entdeckung der Aken-Mauerreste gerade im Ostpunkte der Kirche ebenfalls als bewiesen betrachtet werden darf. Ob diese Mauerreste natürlich oder gar künstlich, darüber hätten Robinson und Andere keine Worte verlieren sollen, weil nicht die fortificatorischen Ideen moderner Hülfenscher, sondern lediglich die Sicherung des in dem Winkel zwischen Tempelburg und Zion stehenden Stadttheils gegen antike Invasionen in Frage kam. Gegen die Folgerung von *non est posse* wird auch Niemand Etwas einwenden. Jene Bauplanlage der h. Grabeskirche, welche von Korte bis auf unsere Zeit allen Zweifeln die Hauptwaffen in die Hände gegeben, ist uns im Gegentheil ein Argument für die Richtigkeit der Stelle. Unter der Regierung Constantins, in der Blüthezeit der Palästina las man die Evangelien so gut wie jetzt, Jerusalem hatte damals dieselbe Mauerlinie wie jetzt, und der Geistlichkeit stand für den Kirchenbau die Wahl unter allen den Plätzen innerhalb Jerusalems frei, welche in neuerer Zeit von christlichen (ist auch zugleich ziemlich strenger) Einfall für des Martyrium in Vorschlag gebracht worden sind. Wenn man nun gegen den auf dem Evangelium beruhenden äußern Schein an einer Stelle innerhalb der damaligen Stadt festhielt, und dagegen von keiner Seite Einspruch oder Zweifel laut wurde, so müssen eben die Gründe für jene Stelle allgemein anerkannt, bindend gewesen sein.

Berggren macht namentlich auf den Unterschied aufmerksam, den die Berichte über die Entstehung der constantinischen Auferstehungskirche zwischen dem h. Grab und der Grotte der Kreuz-Auffindung machen, einen Unterschied, den die Aufseher der Tradition — wir wissen nicht, ob aus Klugheit oder aus Nachlässigkeit — unbeachtet gelassen haben. Er weist nach, dass wenn man in dem Bericht über die Auffindung des Kreuzes etwas Wunderbares finden wolle, dass keinesfalls auf die Tradition wegen des h. Grabes übertragen werden dürfe; aber auch für die Auffindung des h. Kreuzes und die Grotte, in welcher es verborgen gewesen sein soll, ist es ihm gelungen durch Combination der Gestalt der Mauerreste Mittheilungen über jüdische Volkssitten einen höheren geschichtlichen Zusammenhang aufzufinden, welcher in die so dunkeln Nachrichten auf einmal ein helleres Licht fallen lässt. Wir erlauben uns, unsere Leser auf diesen Passus besonders aufmerksam zu machen.

Allerdings vermögen wir Berggren auch hier nicht überall zu folgen, sondern haben hier und da bald gegen seine Prämissen bald gegen seine Schlüsse Einwendungen zu machen. So z. B. behauptet er (p. 240), dass die Juden ihre Todten auch in der Erde begruben. Woher ist diese Nachricht? Wir glauben im Gegentheil gewichtige Gründe für die Annahme zu haben, dass die große Masse des Volks mit Ausnahme der begüterten Oecoblen, welche eigene Erdgräber besaßen, in gemeinschaftlichen Fels-Aushöhlungen beigesetzt wurden, so wie auch der vor Kurzem nachgewiesene vordem jüdische Ursprung der römischen Catacomben von der Aburung zeugt, welche das Volk, schon als es längst im Occident angesiedelt war, noch gegen eine eigentliche Beerdigung bewahrte. — Ebenso meint er (pag. 242), der Passus bei Dio Cassius, wonach „auf dem Platze des Tempels Gottes von

Hadefan ein anderer Tempel dem Jupiter errichtet worden“, Hesse sich ungezogenen stattd. auf den Berg Moria auf die Anfertigungs-Stätte Christi beziehen, wobei er nicht beachtet, dass es doch zunächst das Volk der Juden war, welches den römischen Waffen erliegen, und dass die römische Staatsreligion ererbte, wie den Hebes von Baalbek, so den Jephon von Jerusalem dem Jupiter Capitolinus zu identifiziren, resp. anbezeichnen. Was auf der Parthenastätte gestanden, darüber ist mir von gelehrter, hochverdienter Seite eine Conjectur mitgetheilt worden, deren Richtigkeit sich mir sofort aufdrängte, und welche hoffentlich bald von ihrem Erheber dem Publikum vorgelegt werden wird. — Uebrigens sah der Pilger von Hordemut aller Wahrscheinlichkeit nach wohl den hadrianischen Tempel; was könnte die Aedes am dar schließlichen Stein anders gewesen sein, vor deren Altar er den blutigen Stein erwähnt? Dass der Tempel damals zur christlichen Kirche geweiht war und die Priester den rothen Marmor als die Mutterstätte des Zacharias bezeichnet, macht gewiss keine Schwierigkeit. Spuren des Gebäudes finden sich noch später in dem Berichte des Arkulfus über den Moscheebau des Moawijah und endlich noch heut in den kostbaren antiken Marmorsäulen der sog. Omarmoschee (s. den Art. Topographisches aus Jer. in dieser Zsch. Jahrg. 1860).

Derartige Mängel sind also vorhanden; gleichwohl lässt sich mit Wahrheit sagen, dass die Lichtseiten der Analyse seine Schattenseiten weit überwiegen und dass wir an der Hand des Verfassers einen grössern und alchymischen Schritt zur Wahrheit hin gemacht haben, als an der Hand eines seiner Vorgänger. Aus diesem Grunde glauben wir es der allgemeinen Beachtung anempfehlen zu müssen, und sind der Meinung, Niemand werde es uns der Hand legen, ohne die Uebersetzung gewonnen zu haben, dass in ihm das Resultat jahrelanger ernsten Studiums, einer mit ebenso seltener Eufelungshelt des Urtheils wie Bewissenhaftigkeit in Benützung der Quellen und guter Combinationstgabe autonomem Vortrage vorliegt.

G. Rosen.

1. *Anecdota Syriaca*. Collecta edidit et explicavit J. P. N. Land, Theologiae Doctor. Tomus primus. Incant tabulas XXVIII lithographar. Leyden 1862. 214 S., 28 lithogr. Tafeln u. 73 S. syr. Text gr. 4.
2. *Anecdota Syriaca*. By William Wright, of the Manuscript department, British Museum. Reprinted from „the Journal of sacred literature and biblical record“ for April 1863. For private circulation. London 18 s. 8.

Wiederum erhalten wir aus den Schätzen des belgischen Museums werthvolle Bemerkungen unserer syrischen Literatur; sämmtliche von Hrn. Dr. Land herausgegebene Stücke sind nämlich je zwei in wunderbar gereinigten Handschriften des Nitrischen Klosters entnommen, mit Ausnahme eines einzigen, aber auch sehr jungen, welches die Geschichte des syrischen Christen in Malabar skizziert und dessen Urchrift der Leydener Bibliothek angehört. Die uns hier dargebotenen Schriftstücke können sich freilich mit denen, welche uns Lagarde mehrfach geliefert, namentlich mit denen seiner Sammlung: *Anecdota Syriaca*







die Tage in Trauer angebracht hat. **חַם אֶחָד לַיָּמִים עָלָה** während er von Gott die Abwendung des Übels verbat, **וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים מַטְבֵּי שָׁמַיִם**. Dies übersetzt L. (S. 111): dum in ejus nomen anxiis panno ante Dei altare stratus erat, in quem esse proficiscitur... id quod per triginta dies fecit et a personis illa destillat. Es muss natürlich heißen: „so ward herabgeworfen (sich hernieder) ein Stück der Vorhänge von dem Altare Gottes und es fiel auf ihn ... es vergingen ihm 30 Tage, und er starb an diesem Leiden.“ Bei diesem Erdbeben heisst es von der Erde, dasa. Z. 16 **וַיִּשְׁלַח**, das heisst nicht eigentlich concussa est, sondern sich hin und her bewegen, wie **וַיִּשְׁלַח** R. H. chr. 41, 14, und daher das Auf- und Niederschlagen des Auges. Bei einer grossen Kälte im J. 600 fror der ganze Euphrat zu, **וַיִּשְׁלַח** (10, 26) erkennt Hr. L. S. 174 richtig als „Frost“ und corrigirt daraus auch wohl richtig das **וַיִּשְׁלַח**, iter natarcius, bei Cast., allein **וַיִּשְׁלַח** faast er als „schmelzen“, als **וַיִּשְׁלַח** von **וַיִּשְׁלַח**, wo es jedoch **וַיִּשְׁלַח** heissen müsste, und kommt es zu der seltsamen Uebersetzung (S. 114): et natant in flumine glaciis fragmenta. Allein in dem ausgestorbenen Flusse konnten keine Eisstücke schwimmen, und **וַיִּשְׁלַח** sind keine fragmenta. **וַיִּשְׁלַח** heisst jedoch: ausschütten, wie schon Cast. hat, und Acta Martyr, in Rödlger's Chrestomathie S. 123, Mosyri chr. 143, 5; das zweite Partic. gleich dem Kilpaal, stecken bleiben, also: es blieben in ihm die lebenden Fische stecken — **וַיִּשְׁלַח** ist der syr. Vehmsteiner (ar. **وַיִּשְׁלַח**, Hagun, 5 Mon. 18, 3; nachlässiger Weise hat das Wort dennoch weiter Cast. noch folgt — Michaelis hinzu; dasselbe Wort weist die Hexapla Malabarh 2, 3 für *Corporis*, und noch dort sehen sich Mitheldorff nicht hüten zu finden. Auch hier nun begegnen wir ihm 19, 23, und zwar offenbar mit Beziehung auf die Stelle des Duntersummen, aber Hr. L. geht hier merkwürdig irre. Für das richtige **וַיִּשְׁלַח** der Hdschr. (vgl. Wright p. 6) setzt er **וַיִּשְׁלַח**, für das vorausgehende richtige **וַיִּשְׁלַח** wird er **וַיִּשְׁלַח** corrigiren. Es ist dort die Rede von einem Streite unter den Clirikern über den Fleischgenuss und die Ehe, indem Einige dieselben sich für erlaubt, die Andern für untersagt erachten. Die Bischöfe nun versammeln sich, lesen in den heiligen Schriften und bestimmen: von der Zeit an da Gott dem Priester Aaron den rechten Arm (Schulter), die Kinnbacken und den Magen zuerkam und bis zum Priester Eli kamen die Priester Israels Blute u. s. w. Darum wird bei L. (S. 118): Ab illo jam tempore quoniam Deus Aaronem sacerdotum L. tem) constituit, qui manu dextera et maxilla et humilitate regere solet — Für **וַיִּשְׁלַח** hat zwar Cast. bereits die Bed.: emouere, demovere, doch ist es nicht genügend belegt.

Allen das Wort kommt so sehr häufig vor, so in der Hexapla bei Aquila Ps. 25, 11, 31, 10, 51, 3, 57, 2, 119, 29, 123, 2, ferner Hex. Sprüche 28, 28, bei Hieronimus 51, 12, 95, 6 u. sonst, in Dionysius 197, 16, in Lagarde's Reliquiae 60, 18, in dessen Analecta 78, 29, 107, 14, 121, 2 u. a. w. Natürlich hat es diese Bedeutung auch hier 35, 5, was S. 132 ziemlich richtig mit *colere* wiedergegeben wird, und man fragt nicht, warum Dies in den Scholien S. 187 in *pignori* dare geändert und oben 48, 15, 17 mit *pignori* dedit und *appignervit* (S. 145) wiedergegeben wird! — Ein Wort, für das ich bis jetzt keine Analogie gefunden, ist **פִּנְיָה** 35, voll. Z. u. 41, 13, von der Witwe gebraucht: ihren Mann einstündig betrauern, eig. sich verständlich benehmen, wie es auch L. richtig auffasst. — Neu ist mir auch **פִּנְיָה** von einer Frau gebraucht: aus der väterlichen Gewalt ausgehen oder aus der Gewalt des Herrn, wenn ein zur Sklavin verkauft worden (44, 6, 39, 3, 46, 23); Hr. L. übersetzt es im Allgemeinen richtig, findet aber darnach so wenig Auffallendes, dass er kein Wort darüber in den Scholien sagt und es auch nicht in den Index vocabulorum aufnimmt! Ich muss jedoch bekennen, dass es mir in diesem Sinne, wo die ursprüngliche Bedeutung des Widerstandes ganz wegfällt, sonst nicht vorgekommen ist. — Eine neue Form in einem sonst unbedeutenden Stamme ist **פִּנְיָה**, abändernd, aufhebend 45, 13. Hr. L. nimmt das Beth als Präposition, übersetzt (S. 139) und erklärt (S. 140) in *editions, actions*. — Für die Bed. des Stammes **פִּנְיָה**, betragen, wofür ich keinen Beleg, auch kennt das Wörterbuch diese Bed. nur für **פִּנְיָה**, was in der hexapl. Uebersetzung des Prologs an Hieb für Sazan gesetzt wird, vgl. noch B. H. 410, 2, hingegen ist mir keine Stelle für **פִּנְיָה** bekannt in der Bed. equare, sator discordiarum, welche Cast. neben Jacobi etc. anführt. Allein sicher ist Hr. L. (S. 192) beizustimmen, wenn er **פִּנְיָה** (47, 26) als Betrüger auffasst, und dergleichen auch das dabei stehende **פִּנְיָה** als Betrug. Offenbar aber ist auch 46, 26 **פִּנְיָה** zu lesen für **פִּנְיָה**, das gar keinen Sinn giebt und das Hr. L. in der Uebersetzung ganz übergibt. Aber auch die Verbalform im Ethpeel oder -peel kommt hier 60, 15 vor. **פִּנְיָה** **פִּנְיָה** **פִּנְיָה**, und es ist mit ihr betrogen worden; dass Hr. L.'s es apparet (S. 192) errathen und unbegründet ist, ist unthätlich. — Dass **פִּנְיָה** ein Zeltnarr, eine Welle bedeutet, haben schon Cast. und Mich., man vergleiche noch B. H. 397, 17, dessen Gesicht de amore divino I, 5 (Langehe II p. 7, Ephraim I 2a, Lagarde's Reliquiae 21, 3, 102, 1, dessen Analecta 31, 29, Eusebius' Theophania I c. 62. Dass in der Hexapla **פִּנְיָה** für **פִּנְיָה** und **פִּנְיָה** vorkommt, belegt Middeldorff an Jon. 29, 13. So lautet denn auch **פִּנְיָה** hier 52, 11 weit weg, was L. (S. 146) nicht gut mit *anilus* wiedergiebt. — Zu den Wortbedeutungen, welche, trotzdem dass sie bereits der syr. Uebersetzer des Psalters hat, dennoch von Cast. übergangen und von Mich. nicht hinzugefügt werden, ge-





wohl fehlerhaft für  $\text{ܠܗܝܠܐ}$ , allein im Zusammenhang mit dem Folgenden, wie es nach L. zu nehmen ist, gibt Dies auch noch keinen Sinn; man erwartet vielmehr im Anschlusse an das Vorhergehende: wie die Augen nicht die Bruuen überschreiten, so darfst Du auch die Eltern nicht überschreiten wollen, vielmehr soll es  $\text{ܠܗܝܠܐ}$  heißen: weßhalb nun willst Du Vater und Mutter überschren (oder  $\text{ܠܗܝܠܐ}$ , überschreiten etc, die Augen)? Darauf kommt nun und wenn Du von Deiner Zeit und Deinem  $\text{ܠܗܝܠܐ}$  Herr und Meister genannt wirst, so rufen Dich alle Leute mit dem Namen Deiner Eltern. — Die Worte 72, 14 f:  $\text{ܠܗܝܠܐ ܠܗܝܠܐ ܠܗܝܠܐ}$  überweist L. (S. 163) gar wunderbarlich: *Uxor andaces vocat matricatio*. Noch wunderlicher ist die Erklärung S. 203 f., womit er die Uebersetzung zu rechtfertigen versucht. Die beiden ersten Worte erklärt er aus dem Arabischen, das letzte ist ihm ein ganz unwahrscheinlicher Plural von dem Singular  $\text{ܠܗܝܠܐ}$ . Schat. Der Sinn endlich, den L. dem Spruche beilegt, paßt so wenig in die Reihe der Sprüche, dass man den unmittelbar folgenden als Mahnung zurücksetzt: es hält vom Uebel ab die Weibheit. Allein die beiden ersten Worte sind ganz gutes und gebräuchliches Syrisch: es führt herbei der Stroh; nur  $\text{ܠܗܝܠܐ}$  ist ungewöhnlich. Doch liegt es sehr nahe, es von  $\text{ܠܗܝܠܐ}$  brechen,  $\text{ܠܗܝܠܐ}$ , gebrochenes Brod, abzuleiten, so dass es Bruch bedeutet und der natürliche Sinn entspringt: Stroh erzeugt Spaltungen, Feindschaft.

Wir haben hier bereits gelegentlich auf einzelne Stellen aufmerksam gemacht, in denen der Text einer Berichtigung bedarf; in der eben (19, 28) erfahren wir von Hrn. Wright, dass die Handschrift das Richtige hat und als Hr. L. also nicht richtig wiedergibt. Diese Stelle ist aber nicht vereinzelt, vielmehr bedarf uns Hr. W. in S. 2 über eine ziemlich betrübende Anzahl von Stellen, in welchen Hr. L., gegen sein Versprechen, von der Lesart der Handschrift meistens ein Vorsehen, zuweilen wohl vertheidigend, aber auch hier manchmal irthümlich ändernd, stillschweigend abweicht. Allerdings sind an einzelnen Orten wirklich Schreibfehler in der Hdschr., die Hr. L. verbessert, an andern Orten ist die Aenderung für den Sinn gleichgültig; aber es erschüttert immer den Glauben an die Zuverlässigkeit des Herausgebers, wenn uns solche Änderungen nicht ausdrücklich als solche gegeben werden. Wir würden also auch in diesen Fällen Hrn. W. zu Dank verpflichtet sein, dass er diesem Mangel abzuheffen sich bemüht. Allein meistens hat die Hdschr. gegen Hrn. L. Recht, und dieser führt uns durch seine falsche Wiedergabe gänzlich irre. Es genügt im Allgemeinen dafür auf Wright's sorgsam Berichtigungen zu verweisen; nur mögen einzelne schlagende Beispiele hervorgehoben werden. 18, 9 wird von Bardenheuer gesagt, dass er **Wol** die Lehre des Valentinius; Das übertrifft L. (117) mit carollit, und sucht im Scholion dazu (S. 175) dem Worte diese Bedeutung zu vindiciren. Allein die Hdschr. hat richtig **Vol**, ein Wort, das gerade von der Ausbreitung der Ketzerlehre geredet wird,





1. hier beide Male **חַבְבִּי**, denn er die Hed habhizze beilegt! — Wenn Du die Jagd liest, heisst es 68, 17, suchst Du (**חַבְבִּי**) etwas, was Du nicht verkoren hast; 1. bringt sich als seinem **חַבְבִּי** in eine ganz ungewöhnliche Auffassung. Auch 72, 3 verwechselt 1. Ain mit Kaf, schreibt **חַבְבִּי** für **חַבְבִּי**: Der Hauptquell aller Güter ist die Gottesan ist.

Jedoch ich muss auf Wright's Berichtigungen verweisen, ohne welche vieles unverständlich bleibt. Auch sonst noch fehlt es nicht an Druckfehlern, die aus der Uebersetzung ersichtlich sind, und an Abwehrfehlern, welche W. nicht angemerkt hat (vgl. z. B. **חַבְבִּי**, secundus, proleg. p. 74, was **חַבְבִּי**, postivus heissen muss). Auch andere Missverständnisse sind häufig. So in den Prolegomenen S. 2 **חַבְבִּי** et per potentiam, vielmehr nach der Schwaich, S. 17 Ende **חַבְבִּי**, additaraverit (als wäre es **חַבְבִּי**), vielmehr, er führte. **חַבְבִּי**, gegen (die dritte Stunde des Tages) S. 81 glaubt 1. als zusammengefasst aus dem Lomai und **חַבְבִּי** erklären zu müssen! Wie er im Texte S. 2 **חַבְבִּי** S. 101 mit einer Uebersetzung kam, begreife ich nicht; sollte es kein Druckfehler für **חַבְבִּי** sein? oder heisst es **חַבְבִּי**, der Kalaienter? Vor der Bulderel warneud, heisst es in den Menauder'schen Sprüchen 69, 7: **חַבְבִּי** **חַבְבִּי** **חַבְבִּי**, dass Du nicht verlangst, stinkiges und unruhiges Wasser zu kaufen. Land S. 104: bonai Jedoch ich übergehe Vieles, um nicht zu ausschlagen zu werden.

Die Bemerkungen W.'s und die Anmerkungen werden bei der Herausgabe der folgenden Bände, der wir hoffentlich bald entgegensehen dürfen, die Sorgfalt des Hrn. 1. noch erhöhen; denn dass er trotz aller Anstellungen der syr. Literatur mit diesem Werke einen wichtigen Dienst leistet, ist kaum nöthig zu bemerken. Besonders erwarte ich mit Begierde die Veröffentlichung der in jama. Dialekta geschriebenen Längungen; er wird durch diese Mittheilung ebenso Adlers treffliche Behauptungen ergänzen, wie er dies durch seine paläographischen Specimina in reichem Masse gethan. Die 101 Seiten umfassenden Prolegomena, welche sich an die sehr selten höchst interessanten Schriftproben anschliessen, sind vielfach belehrend, wenn es auch freilich immer ein mögliches Ding bleibt mit einer streng geschichtlichen Feststellung des graphischen Charakters. Doch bekenne ich, diesem Theile nicht das Interesse zuzuwenden wie dem sprachlichen, und überlasse ich das Urtheil über den Werth dieser Untersuchungen Kundigen.

Neudau 18. Mai 1863.

G. 1867.

Nachdem Obiges bereits abgehandelt war, erhielt ich

3. *Review of Aureolus Syriacus. Reprinted from „the Journal of oriental literature and biblical records“, for April, 1943. For private circulation. Von H. P. Smith. 15 S. 8.*

Es ist nicht zu verkennen, dass der Kifer, mit dem alle englischen Gelehrten Land's Werk beurtheilen, vom Holgeschmecke einer gewissen nationalen Empfindlichkeit nicht ganz frei ist. L. hat die Catalogisten jener englischen Schätze mehrfach schwerer Irrthümer gelehrt, das geben ihm Wright und Smith selbst. Er hat ferner bemerkt, (S. 35 f.) die Engländer beschränkten sich auf die Herausgabe solcher syrischer Manuscripte, deren Inhalt ihrer eigenen Kirche zum Schutze zu dienen schiene, während die Deutschen die allgemeinen cultur- und literaturhistorischen Gesichtspunkte als Motiv bei ihren Veröffentlichungen vorgehalten hätten; ihm selbst sei vorzüglich daran gelegen, die Schicksale und Bestrebungen der Syrer zur allgemeinen Kenntnis zu bringen. Diese „broader views“ der Deutschen, die Hr. L., als Niederländer, wohl für sich selbst nicht einmal in Anspruch nimmt, weichen von dem Hrn. S. in eine freundliche Stimmung zu versetzen, so dass bei aller Urbanität, mit der er den Vf. behandelt, er doch einen feinen spöttischen Lachzuck über seine ungeliebte Kenntnis des Syrischen nicht enthalten kann. In der That stimmt der Ton, welchen Herr Land annimmt, mit seinen Leistungen nicht überein, und ist es überaus ungerathen, die grossen Verdienste der Engländer neuerer Zeit gerade um die erweiterte Kenntnis des Syrischen, namentlich eines Lee und Cureton, kleinsüßig zu bemäkeln. Während nun W. sich fast ausschließlich auf die Berichtigung des Texts nach den Handschriften beschränkt, geht S. auf die Auffassung ein, Uebersetzung und Erklärung berichtigend, und wir finden durchgehends die grössere grammatische Genauigkeit und sprachlichen Klarsicht auf Seiten S.'s. Die meisten Berichtigungen sind übrigens schon oben in unserer Anzeige gegeben; so die zu 19, 23, zu 69, 8 und 72, 14. Bei der letzten Stelle lässt sich jedoch, wie mir scheint, Hr. S. theilweise noch von Hrn. L. irreführen, indem er zwar  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  richtig übersetzt: Streit legt auf (ou), aber für das dabeistehende  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  die von L. angenommene Bed.: Lämmer behält und darin findet, dass auch der Gutmüthigste durch den Streit in Hitz gerathe. Alleda, wie oben bemerkt, muss  $\text{ܠܚܝܬܐ}$  in diesem Sinne noch nachgewiesen werden, und dass die Alten, namentlich die Syriener, die Lammesgewöld sprichwörtlich gebräuchlich. Ist gleichfalls nicht bekannt. Die Stelle etwa Jes 53, 7 genügt nicht dafür.

Aus den vielen Stellen, deren Berichtigung ich theils wegen ihrer Selbstverständlichkeit und um nicht zu weitläufig zu werden, theils weil sie mir nicht völlig zweifellos war, unterlassen habe, hebt Hr. S. noch einige hervor. Zu den einem Jeden sogleich einleuchtenden gehören die Berichtigungen zu S. 3, 9, 64 der Prolegomena. Auch zu S. 65, 14 des syr. Textes ist S. gewiss im Rechte, wenn er L.'s Correctur  $\text{ܕܡܪܝܬܐ}$  als grammatisch falsch verweist und an  $\text{ܕܡܪܝܬܐ}$  der Handschrift setzt. Denn wie schon Cast anzeigt und





dem Punkt über dem Ain kann nicht Imperativ, sondern muss Participleum sein. Ich übersetze daher: Allein wenn Dein Leib voll ist, dann übersteigt er (der Wein) Dich, vgl. Jer. 23, 12: וְכִנְוֹרָהּ יִכְרֹךְ יָיִן. (יְכַרְכֶּם וְכִנְוֹרָהּ יִכְרֹךְ יָיִן). Mit der ganz willkürlichen Uebersetzung des zweiten Theiles hingegen ist auch S. nicht einverstanden. Richtig ist, dass **مَتَدَا** auslassen bedeutet; wenn aber **احمده** **لَحْمًا**, von Hamden gegessen, ein „poetisches“ Holzwort an **لَحْمًا** sein und übersetzt werden soll: Debus von Kunden getrossene Hammseligkeit, so gehört dazu schon eine eigenthümliche poetische Phantasie. Der Sinn des Ganzen aber, dass dieses von Hamden getrossene Unmässigkeit des Leibes nicht ankaut, lässt dann noch vermissen, was dieses nicht ankaut; Hr. S. denkt sich hinein: dass Du weggehst, was er mit dem frühern Satze, den er mittheilung mit L. an auffasst, ergänzt. Allein die richtige Auffassung des ersten Satzes gibt uns auch den Schlüssel zur Erklärung des zweiten. Das Übersteigen des Weines ist nämlich sowohl in der Hithitstelle als auch hier in sinnlicher Bed. zu fassen: zum Erbrechen drängen, auch **لَحْمًا** ist wie im Thalm. die Ueberfülle des Leibes, welche zur Ausleerung drängt, und so ist der zweite Satz zu übersetzen: Allein der Auswurf des Leibes bleibt Dir nicht (einmal) als Fraß für die Hunde, der Auswurf des Betrunknen ist so ekelhaft, dass ihn auch Hunde nicht berühren mögen.

Wie früher schon gesagt, lassen sich den von mir oben vorgenommenen Berichtigungen wie man wenigen, welche S. giebt, noch sehr viele hinzufügen; jedoch es genügt an dieser Auswahl zur Feststellung des Urtheils. Wir sind jedenfalls den englischen Gelehrten Dank schuldig, dass sie theils durch die mehrmalige Herausgabe in die ihnen allein leicht zugänglichen Handchriften, theils durch fleißige Sorgfalt, auch mit der syrischen Literatur vertrauter bekannt zu machen, nach dem grössern Publicum zu einer richtigen Schätzung der neuen Arbeit einfließen, und dass sie durch den Sonderabdruck und die Vorrede ihrer Ausgabe, welche aus der englischen Zeitschrift selbst dem Auslande wenig bekannt geworden wären, für deren weitere Verbreitung Sorge getragen haben.

Konstanz, 25. Mai 1868.

Osiger.

*Inscripciones arabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Almorávides por D. Emilio Lafuente y Alcántara, Madrid, imprenta nacional 1860. 8. 242 SS.*

In dieser ersten Frucht des jungen spanischen Orientalisten haben wir wieder vor uns ein erfreuliches Zeichen dafür, dass die dem spanischen Nationalcharakter eigenthümliche Verachtung gegen den arabischen Stamm, welcher als Feind angesehen gilt und mit dem lange Jahrhunderte hindurch gekämpft wurde, von dem sich aber auch in Spanien zahlreiche und unauflöschliche Erinnerungen erhalten haben, sich in der neuesten Zeit in eine lebhaftere Beschäftigung mit den alten Ueberresten aus der maurischen Periode umkehrt. In der Einleitung zu der vorliegenden Sammlung von arabischen Inschriften in Granada erzählt

er uns, dass kaum nach dem Untergange des maurischen Reichs von Granada einer der ausgezeichnetsten Männer Spaniens, der durch sein Wissen und seine Energie weit dankwürdig bleiben wird, von dem nodulösen Geist dieser Zeiten dahingeringes tausende von arabischen Werken verbrennen liess. Bald nachher liess ein ritterlicher und freigebiger Monarch, Kaiser Karl V., einen Theil des Winterpalastes der maurischen Könige zerstören, um durch die Proben und den Reichthum eines neuen Gebäudes, dessen Ausführung er im J. 1526 dem Architekten Pedro von Machuca übertragen hatte, die poetische Wohnung der Alhambra zu verdunkeln. Der Fanatismus der Inquisition übte alle seine Strenge gegen den unterdrückten menschlichen Sinn aus durch Brechung aller Fortschritte und Capitalisationen, indem er ihn zwang, die Zufälle des Krieges und der Rebellion der ungenutzten Verrichtleistung auf seine Gewohnheiten, sein Idiom, seine Tradition und seinen Glauben voranzutreiben. Die Zeichen seiner Schrift wurden als heidnische Aberglauben betrachtet und in die unheugame Asche des Erbherrers mit aufgenommen. Die Erschelmung aber, dass am diese Zeit der strenge, kaiserliche und fanatische König Philipp II. dessen unglückliche Erfindungen anstellen liess, um arabische Worte zu sammeln und aufzunehmen, erregt umsomehr Erstaunen, leider wurde ein grosser Theil der zahlreichen Sammlung von Händen, welche durch den Gründer des Escorial aufgehoben worden waren, später durch eine Feuerschmacht vernichtet und der Rest blieb in seiner Bibliothek liegen. Ehe Castil sich daran machte, der gelehrten Welt dessen Inhalt zu entdecken, verging eine geraume Zeit. —

Wir können nur in dem Ausdruck D. Alcantara's mit Freuden stimmen, dass heutzutage Niemand mehr die Nützlichkeit dieser Classe von Studien auf dem Gebiete des Orientalismus leugnet; der Werth und die allgemeine Hochachtung, welche sich die Athleten aller Orientalisten, die sich mit der Herausgabe der auf die spanische Geschichte bezüglichen arabischen Texte beschäftigt haben oder auch beschließen, erworben haben, sind ein klarer Beweis für deren Wichtigkeit; daher wünschen wir auch, dass sich selbst in Spanien noch und noch ein Kreis tüchtiger Orientalisten bilde, welcher die im Escorial hinter verborgenen Schätze zum allgemeinen Nutzen bearbeite und herausgibt<sup>1</sup>. Dasselbe was sich über die wissenschaftlichen Werke sagen lässt, gilt von den Denkmalern der schönen arabischen Architektur, welche über die ganze spanische Halbinsel verstreut sind. Diese sind entweder der vernichtenden Hand der Zeit

1) Nach einer Mittheilung D. Alcantara's vom 1. Dec. 1862 dankt die Academia de la Historia zu Madrid daran, die Veröffentlichung einer Sammlung von arabischen Texten nach Escorialhandschriften zu veranstalten und wolle sich von der darüber verfügbaren Gütlichkeit die Kutschnen erwirken, diese Handschriften nach Madrid zu diesem Zwecke gefahren zu erhalten. Nach einer andern Mittheilung des Hr. Prof. Simoes aus Granada vom 18. und vom 24. November 1862 beschäftigt sich derselbe mit einer neuen und verbesserten Ausgabe seiner *Descripcion del reino de Granada* (s. d. Zeitschrift XVI. s. 590) ff. Kritik Prof. Dozy's) und D. Fernandez y Gonzalez mit der Uebersetzung des Baján al magrib von Abu Adhari (herausgegeben von Dozy) unter dem Titel *La Espana Araba* und mit einem Plan para una biblioteca de autores arabes españoles (Plan für eine Bibliothek spanisch-arabischer Schriftsteller. Vergl. hierzu eine weitere Correspondenz vom 15. Februar 1863 in dieser Zeitschrift.

verfallen oder durch Nichtkennet zerstört worden, ohne dass Jemand gewesen wäre, der unter dem Stande ihrer Ruinen die Spuren des künstlerischen Standpunctes ihrer Meister gesucht hätte. Lange Zeit blieben die spärlichen Reste des bei Córdoba befindlichen Palastes Azzahra unbekannt; den Überresten gegenüber, die sich darüber vorfinden, hatten einige Kritiker auf den Gedanken, sie für reine Erfindungen ungelehrter Chronisten zu halten, als ob die künftigen Untersuchungen der arabischen Schriftsteller und topographischen Beschreibungen einen genügenden Beweis dafür abgaben, die Existenz des Beschriebenen gar nicht zu bezweifeln. Der Palast (al-hazn, el-hazn) von Sevilla, der durch seine neuen Reparaturen entzerrt worden war, behielt kaum noch die Spuren seiner ursprünglichen Gestalt. Die Denkmäler von Granada, die viel wichtiger und zahlreicher als die andern sind, zerfielen in gleicher Weise in Trümmern und wurden durch unnütze und verwerthlose Restaurationen verunstaltet. Der größte Eifer und der beste Wille unserer Zeitgenossen können aber kein genaues Kenntniss der alten Nachlassenschaft wiederherstellen. Dem unermüdeten Eifer des jungen Architekten D. Rafael Contreras gelang es zwar bei seinen ungeheuren und gewissenhaften Studien über die arabische Architektur sie in ihren kleinsten Nuanen und Zierathen mit einer solchen Genauigkeit und Vollkommenheit nachzunehmen, dass seine Conjecturen und Restaurationen vom alten Original nicht unterschieden werden können. Wir hoffen, dass er auch die früheren künstlichen Reparaturen verschwinden mache, welche überall die Wände des Alhambra palastes verunstalteten und den das besuchenden Fremden täglich eine unruhige Idee von der Verfallensgefahr der Spanier geben. Eine unabweisbar richtige Idee lässt sich jetzt von dem machen, was früher der Palast der Alhambra war. Zahlreiche und weitläufige Beschreibungen sind von Eingeborenen und Fremden geliefert worden und die Menge der Abbildungen hat, mit grosserer oder geringerer Genauigkeit angeführt, die einzelnen Abtheilungen des Gebäudes kennen gelehrt. Es gibt keinen Raum, er mag noch so klein sein, mit seinen Wänden und Decken, die sich auch ganz isoliren lassen, der nicht durch eine schöne Zierath gehoben würde: im allgemeinen sind die geometrischen Figuren auf so verschiedene Weise gezeichnet, dass man tausend Combinationen zählen kann. Unter diesen Reliefs und als integrierender Bestandtheil der Ornamentirung finden sich überall elegante Inschriften, welche in verschiedenen Formen und Charakteren die Friesen besetzen und fromme Legenden, pompöse Lobprüche und Neigungen voll überreichhaltiger Bilder enthalten. Diejenigen, welche Gedichte oder Koranverse enthalten, sind in afrikanischen Characteren mit allen decorativen Punkten, Zeichen und Vocalen geschrieben. Die Lobgedichte oder die anderer Gattung, welche nur wenige Worte geben, liegen in türkischen Characteren in schöner und vorzüglicher Gestalt geschrieben zu sein, aber da sie oft in afrikanischen Characteren wiederkehren, so ist es leicht sich durch die Vergleichung der richtigen Lesart zu vergewissern. Die Inschriften, in welche einige Erklärer bei ihrer Entzifferung gerathen sind, führen daher, dass es sich um eine einzige Inschrift handelt, ohne die übrigen zu prüfen und zu studiren, und um sich durch die Nähe der Characteren irritirt auf falsche Conjecturen einzulassen.

Grössere Schwierigkeiten bieten die Poeten dar, nicht sowohl wegen der



Form der Züge als wegen der Feinheit des Sinnes, der fremden Metaphern und der Zweideutigkeit des Ausdrucks, welche häufig verwirren. Die Wortspiele, die Paronomastien, der Doppelreim und die Aufopferung des Gedankens der Form zu Liebe finden sich dem Geiste der arabischen Sprache gemäß hier alle vereint. Dieses Alles paßte ganz gut für eine Zeit, wo die Dichter unter einem mitleidigen Chailien mit wenigen Ausnahmen Nachbeter der alten Meister oder hüthliche Schmeicheiler geworden waren, indem sie sich nach den Geschenken ihres Herren sehnten oder aus Furcht vor seinem Zorne als Hilfsmittel der Imagination oder des Genies erschöpften, um seiner Hülfe zu fröhnen. Das ist der Character der Gedichte, die sich in der Alhambra im Generalife (dem Haus der Liebe) und im Torre in Ustulva finden.

In allen Beschreibungsn der Denkmäler von Granada sind einige Inschriften übersezt, aber es gab bis heute noch keine vollständige und genaue Sammlung derselben weder in den Werken der Spanier, noch in den vielen von Fremden darüber veröffentlichten Arbeiten. Ihre zwei einzigen Arbeiten, welche genannt zu werden verdienen, sind die des Herrn Deronbourg in Paris, welcher den verbesserten Text des Dolmetschers Alonso Castillo mit einer gewissen Uebersetzung und werthvollen Anmerkungen als Anhang zu „Girault de Prangy's Recueil sur l'architecture des Arabes et des Maures en Espagne, en Sicile et en Barbarie“ im J. 1842 herausgab, und die des Herrn Pascual de Gayangos, der zu gleicher Zeit in seinen Plans, elevations, sections and details of the Alhambra eine englische und französische Uebersetzung der Inschriften der Alhambra beiferte, indem er sich für die meisten derselben der Altklatsche und Zeichnungen des Architekten Owen Jones bediente, welche dieser im J. 1834 davon genommen hatte. Gayangos' Arbeit ist die vollständigste, welche vor des Verfassers Sammlung erschienen ist, nur muß dabei bemerkt werden, daß sehr Künstler häufig die Orte verwechselt, wo sich die Inschriften befinden und daß er einige nicht vollständig kopirt hat, wie sich aus dem Gedichte im Saale der beiden Schwertern abnehmen laßt, welches in der Gayangos'schen Sammlung 16 Verse hat, während es im Original 24 zählt. Trotzdem, daß diese beiden Arbeiten von Herrn Deronbourg und D. P. de Gayangos die einzigen sind, welche den gerechten Anforderungen der heutigen morgenländischen Wissenschaft durch die Menge historischer Daten und erklärender Anmerkungen entsprechen, so fehlen doch in ihnen wie in allen frühern die Inschriften des Thores, welches unter dem Namen Puerta del vino s. S. 87. bei Alcántara 3 Inschriften, das Gedicht des Springbrunnens im Garten von Indaraja (bei Alcántara S. 145 ff.), die Inschriften der erhaltenen Grabsteine, die Inschriften des Thurmes la Castiva, die des Thurmes der maurischen Prinzessinnen (las infantas) (s. 176. 186 bei Alcántara), die vom Generalife (dem Hause der Liebe S. 187. ebendasselbe), die vom Cuarto Real bei Alcántara S. 194 ff., die vom Belvedere, welches unter dem Namen des Mirador del Principe bekannt ist, S. 190 ebendasselbe. Alle früheren Sammlungen leiden an dem Gebrechen, welches ihre Herausgeber nicht vermeiden konnten, daß sie die Originale selbst nicht prüften, sondern auf bloßer Grundlage der von den Künstlern verfertigten Copien, denen die Inschriften ein secundärer Gegenstand waren, und welche zu der Zeit noch Geduld hatten, sie alle zu kopiren. Deshalb sehen sie sich alle



genehmigt, zu ihrer Grundlage den Text von Castillo zu nehmen, aus die Absicht zu vervollständigen und gerieben so unvermeidlicherweise in dieselben Irrthümer oder emendierten ihn durch bloße Conjecturen. Die Entdeckung einer Handschrift auf der kaiserlichen Bibliothek zu Paris, welche ein Gedicht enthält, aus dem die beiden Inschriften am Springbrunnen der Löwen und des Saales der beiden Schwestern genommen sind, leistete Herrn Dureau de la Ruelle sehr viele sehr Verbesserungen vollkommene Dienste. Herr Aladenier D. Emilio Lafont y Alcántara hat auf die Vergleichung der Copien aller in der vorliegenden Sammlung gegebenen Inschriften mit den Originalen den größten Fleiß verwendet, nur wäre die Mittheilung der Facsimiles ausserst wünschenswerth und für eine genaue Controlle der respectiven Texte ausgesprochen gewesen, denn es ist ihm bei der Wiedergabe der Inschrift im Museum (Inscriptions de la ville de la Monnaie), welche im J. 1860 Herr Prof. H. G. Pügel in dieser Zeitschrift Band XIV. S. 333 ff. in einem vorzüglich gelungenen Facsimile herausgegeben und erläutert hat, einige Eigenthümlichkeiten der arabischen Grammatik entgangen, er schreibt nämlich S. 173 Z. 2. *دولة* statt *دولة* in der

Pause und S. 173. Z. 3. *توبة* statt *توبة*, ferner bei S. 173 Z. 8. ein *عن* am Ende der Zeile nur *في* zu lesen, wie die Vergleichung mit dem oben gedruckten Facsimile beweist. Hr. Alcántara hat nämlich einen Ornamentstrich *ل*, welcher über dem Worte *ولي* steht, für ein *عن* gehalten.

Die häufige Erwähnung verschiedener Königsnamen in allen diesen Inschriften bewog ihn ein historisches Können über die Sacrische Dynastie voranzuschicken, welche er aus dem berühmten im Escorial handschriftlich befindlichen Werke eines Ibn al Chatib. Alkudbi nach der Handschrift 1653 (1648 Cast.) entziffert hat und aus der reichen Handschriftensammlung des R. P. de Ortales geschöpft hat, der ihm auch bei dieser Inschriftensammlung mit Rath und That an die Hand gegangen ist. Das Studium dieser historischen Partie führte den Herausgeber auf die Zusammenstellung der Genealogie der Könige von Granada (S. 53—81) nach Ibn al Chatib Alampar alandri aladual anagiza (Coul. Esc. 1776 od. 1771 Cast.) und Alkudbi's Nachah aladual waladul Coul. Esc. 1661 od. 1648 Cast.) mit einer Tabelle. Dann folgen von S. 85 an die Inschriften in Text und spanischer Uebersetzung: Die Inschriften der porta judaica in afrikanischen Charakteren, 3 Inschriften der puerta del vino, die Inschriften des maurischen Palastes d. h. die 34 Inschriften des Myrtenhofes (patio de las arrayanes), 13 Inschriften des Corridors mit Vorneamen der Geandeten, die Inschriften des Geandetenmales, die der Alcobas (Schlafgemächer), des Hofes der Löwen, des Springbrunnens des Saales der Alcobas, des Saales der beiden Schwestern, des Corridors vor dem Mirador de laudanza, die des Mirador de laudanza selbst, die des Springbrunnens im Garten von laudanza, des Corridors, der zur Mezquita (Moschee) führt, der Moschee selbst, der Hader, des Hofes der Menschen, der Marwanische, des Grabsteines von Juan III im Verkleidungsmales, des Grabsteines von Mahmud II., der sich früher auf dem Springbrunnen des Gartens der Adarvia befand, ein Gedicht von 27 Versen enthaltend, die des Hohenruges, die 5 Inschriften

des Mirador del Principe, die Inschrift der Casa de la Moneda, die 19 Inschriften der Torre la Cautiva und die Inschrift des Thunnies der Prinzessinnen. Bei dem Hause der Liebe (Queralba) giebt er uns die Entzifferung und Uebersetzung von 9 Inschriften, dann 18 Inschriften folgen, die sich im Thunniale des Gartens des Klosters von San Domingo, der unter dem Namen Cuarta Real bekannt ist. Endlich, sodann die 8 Inschriften der Ueberreste des Palacios von Sâil an der Küste des Flusses Genil, ferner eine Inschrift der puerta del carbon (des Kohlenthorres) und vor den 9 Grabinschriften der Könige Muhammad I., Muhammad II., Muhammad III., Nâsir, Abul Walid Isma'il I., Jâsuf I., Jâsuf II. und des Prinzen Jâsuf, des Bruders von Abulhassan 'Alî (Mulay Hâçin), den Text zweier Inschriften aus dem Vorsaale der Gemächten, welche früher vorhanden waren, jetzt aber verschwunden sind, mit spanischer Uebersetzung. Bei der Grabinschrift Abul Walid Isma'il's I. giebt er S. 217 ff. auch ihm al Chastile Vorgänge einen Text, der von dem Castil's in seiner Bibliotheca arabico hisp. II, 291 abweicht: *وحيى سبيل* für *حيى سبيل*, trotzdem dass er *حيى* mit *restaurator* übersetzt und *أبليه* *offuscat* für *أبلى* ein Druckfehler, wie sich schon aus der Uebersetzung im untergeordneten einnehmen lässt; Hr. Alcántara giebt früher S. 209 ff. den verbesserten Text der Grabinschrift des Königs Muhammad II. (der Text bei Castil II. 277 ist sehr fehlerhaft), in der Grabinschrift Jâsuf I. ist S. 221 Z. 8. statt *وغيابة* zu lesen: *وغيابة* (vergl. Castil II, 206). Es ist bekannt, dass de Sacy die Grabinschrift des Prinzen Jâsuf, des Bruders von Abulhassan 'Alî (Mulay Hâçin) in den Mémoires de l'Académie des Inscriptions et belles lettres tom. IX, p. 504 und 504 mitgetheilt hat; die Vergleichung des Textes bei de Sacy und Alcántara S. 237 und 238 liefert mehrere Varianten. Am Ende spricht sich d. H. Verf. über die Lesart *مأله* *والمالي* *وسبعين* *أحد* *عام* d. h. 871, aus, welche er der von de Sacy gegebenen des J. 891 vorzieht.

*Catálogo de los códices arábigos adquiridos en Tetuan por el gobierno de S. M. Formado por D. Emilio Lafuente y Alcántara, é impreso de orden y a expensas del ministerio del fomento. Madrid, Imprenta Nacional 1892. 220 SS. Vorr. 8) SS. Text und 16 SS. Register, 8.*

Bei der Veröffentlichung dieses Cataloges sah sich dessen Verfasser genöthigt, denselben in der 22 Seiten langen Vorrede seine Beobachtungen mitzutheilen, welche er während seines Aufenthaltes in den maroccanischen Ländern gemacht hatte. Er ergreift sich nun in einigen Betrachtungen über den Zustand des Volkes und erwähnt es zu seinen Hauptpflichten, die Kunstdenkmäler des Landes zu prüfen, und dabei die für die Geschichte und Geographie derselben interessanten Data anzuheben. War nun auch das Studium der maroccanischen Städte der Hauptgegenstand seines ihm von der spanischen Regierung gegebenen Auftrages während des Feldzuges im J. 1859-1860, so hält er doch die Gelegenheit der Veröffentlichung seines Cataloges der arabischen Handschriften für sehr günstig, um über eine christliche Stadt einige Bemerkungen einzuflechten, die seit sehr alten Zeiten zur spanischen Monarchie gehörte, aber so wenig von Archäologen besucht worden ist, dass sie ganz gut

als eine betrachtet werden kann, die hinsichtlich dem Studium und den Forschungen derselben als eine neue bisher unentdeckte erschaffen wird. Als das spanische Heer während des spanischen Feldzuges sich einige Zeit in Ceuta aufhielt, hatte der Verfasser genug Gelegenheit diese Stadt näher zu untersuchen, welche er sowohl bei christlichen als mohammedischen Schriftstellern als hochwacker gilt, früher die Hauptstadt von Mauritania Tingitana, in deren Umkreis sich seit 12 Jahrhunderten die indiarischen Horden bewegten, welche unter dem bekannten Feldherrn Tâch den spanischen Heeren traten. Sie liegt auf einem kleinen Landstrich des afrikanischen Continents mit dem Berge, der bei den Alten Mons Avila und bei den Arabern mit langen Zeltten Al-Mina heißt; eine Brücke über einen Wasser theilt sie in zwei Theile, deren östlicher Theil, der einstetlich liegt, die eigentliche Stadt bildet, welche auch den Charakter einer mohammedischen Bevölkerung bewahrt hat. In dieser Hälfte und auf dem Africa genannten Platze befindet sich ein grosses Bruchstück einer alten Mauer, und ein hoher Thurm, von dem die Sage geht, dass ein maurisches Mädchen von hier aus durch einen Niederschlag den portugiesischen Feldherrn Vasco de Almeida traf, als er in dem Platz eindrang. Auf demselben Platze steht ein Gebäude, welches ein Kloster der Trinitäre war, und dessen Thurm noch Reste von einigen maurischen Bögen aus Ziegelnsteinen erhalten hat. In dem Hofraume dieses alten Klosters befinden sich zwei Säulen, welche den Löwen der Alhambra ähnlich und zum arabischen Stile der letzten Epoche gehören und wahrscheinlich aus dem 14. Jahrhunderte oder dem Anfange des 15. Jahrhunderts stammen. Der Fries am Capitel des einen derselben enthält die 16, 17, und 18 Vers der 31. Strophe des Koräns. Im Theil dieses Hofraumes, das auf den Platz heraus geht, hat 2 Bögen mit arabischer Arbeit in Gyps und einige unverständliche Inschriften. Zuletzt steht es hier ein Bauwerk mit rothem Giebel und weissen Marmor, worauf findet sich eine Legende in kufischen Charakteren. Oben Zweifel ist dieses Gebäude von den Portugiesen bei der Eroberung des Landes aus einer Moschee in eine Kirche umgewandelt worden. Diese wurde dann zu einem Kloster bezeichnet, von dem es noch den ursprünglichen Bau, den Hofraum, und die untere Hälfte des Thurmes behalten hat. Der andere Theil der Stadt liegt in der Nähe des Al-Harcha, wie heutzutage der Gebel Al-Mina (Gebel الحمار bei Fârisi, Al. de M. Jaubert II., so genannt wird, der sich im Nordwesten erhebt, bedeckt mit Fiebern und Noplen, einer Citadelle und einem telegraphischen Thurm, der die Evolutionsen der Mauren und die nahe Ankunft der Schiffe verkündet. Die Mauern der um Al-Harcha liegenden Stadt sind von moderner Construction mit einigen Würfeln, welche das lebende Andenken des Alhambra tragen. Selbst Al-Fârisi der arabische Geograph von Ceuta, berichtet aus, dass die Mauren auf dem Platze des Al-Mina von Mohammed Ben Abd Allah, bekannt unter dem Namen Almansor (Almansur) errichtet worden sind, als er bisher aus Spanien zurückkam und die Almohaden die Bevölkerung nach diesem Platze zu versetzen, aber da er aber stark, als er dies selbst nicht ausführen konnte, so ließ die Festung verlassen und die Stadt auf einem andern Platze, namentlich die Einwohner von Ceuta selbst sich nicht überwinden konnten. (Vergl. Edinb. An. de M. Jaubert t. II, 1.) Nur den der Bemerkung werthen Resten der alten Kunst findet sich noch



jetzt auf der Mitte des sogenannten Königsplatzes die aus griechischem Marmor gearbeitete Statue des Don Carlos IV., welche Graf de las Lomas auf seine Kosten aufstellen liess, wie aus einer Inschrift hervorgeht, die im Fussgestell eingegraben ist. Ist man kaum aus der Stadt nach Westen hinausgekommen, so findet sich eine neue Fläche und von da steigt das Terrain sich zu erheben an, bis zu einem hohen Abhänge am Punkte der Al Otero heisst. Etwas weiter vorwärts und rechts am Wege zeigen sich grosse und von Wurmern zerstörte Mauerfragmente, in Ruinen zerfallene Thürme und Grundmauern von griechischen Gebäuden, welche das alte *Canta-Canta-Vieja* bezeugen. Diese Benennung geht nach des Verfassers Ansicht mehr von dem gewöhnlichen Verlangen des armen Volkes aus, den in der Nähe der neuen Städte liegenden alten Herrschaften ein Aussehen zu verschaffen. Man weiss, dass die Ruinen des alten Palastes Arslanb lange Zeit hindurch das alte *Gördara* genannt wurden, ebenso gab man den Ruinen von Hattin den Namen des alten Sevilla, bis es gelang den wahren Namen zu entdecken. Es gab wenig Leute, welche für diese Bauten römischen Ursprung in Anspruch nahmen, aber ein einfacher Blick auf die Ueberreste führt zu der Ueberzeugung, dass sie alle arabischen Ursprungs sind, ohne dass man bei ihnen ein anderes Zeichen oder eine Spur einer fremden andern Fabrik entdeckt. Diese Mauern mit ihrer eigenthümlichen Einrichtung, diese mit Zinnen versehenen und in viereckiger Form aufgebauten Thürme lassen keinen Zweifel übrig, zu welcher Construction die Kazaba gehört, die Edrisi nicht erwähnt, die aber ungefähr im 13. Jahrhunderte erbaut sein dürfte, zu einer Zeit, wo diese Stadt sich in den Händen unabhängiger Herren bis zum Alexan's Abdyk's Fatach von Malaga, dem Schwager des Königs von Granada befand, welcher sie zu Anfang des 14. Jahrhunderts durch Ueberrumpelung eroberte und sie den jüdischen Vornehmen der unter dem Namen der Benn Anasid bekannten Familie wegnahm. Eine weisliche Mauer hat sich noch jetzt erhalten, sowie die Hälfte des Eingangsthores, am Ufer des Meeres findet sich das Grab eines Juden mit einer Marmorplatte aus deren behältercher Inschrift der Name Moss erkannt wird.

Nach einer langen Beschreibung des Terrains auf dem Wege nach Tetuan und Tanger, der Flächen von Tetuan und einigen dürftigen Notizen über die Geschichte dieser Stadt und einer vollständigen topographischen Schilderung derselben bemerkt Hr. Alcantara, dass die Architecten des marokkanischen Volks sich heute auf die Reproduktion der alten vereinfachten Formen beschränkt, ohne dass diese die feinen Schattirungen der Originals besitzen. Die Bildhauerei und Malerei beschränkt sich in diesem Lande auf das Schneiden einiger kleiner Zierthronen und Brunnens von Eisen, Thüren und Fenstern. Ferner hatte Hr. Alcantara grosse Lust den Standpunkt zu untersuchen, auf welchem sich bei den Marokkanern die Musik befindet, um mehr da zu sehen den meisten spanischen Gelehrten einen mannlichen Ursprung zuschreibt. Letzter waren aber die Verhältnisse des dortigen Aufenthaltes nicht für die Ausführung seiner Absicht geeignet und einige Instrumente, welche er zu Gesicht bekam, waren so unvollkommen und schlecht behandelt, dass sie nicht genügten, um ein ganzes Orchester von deren Bestandtheilen zu gewähren und ihm ein aus jüdisches Bild von dem marokkanischen Geschmack dieser Nation zu verschaffen. Unter das aufgefundenen



Werken enthält eine N. 231, No. 5 auf S. 75, Col. 2, eine große Anzahl von Volksgesängen mit einer vorausgehenden kurzen Abhandlung über die Musik und die Art und Weise die Laute zu spielen. Sie bedienen sich der ersten acht Buchstaben um die Noten auszudrücken nach der Ordnung des alten arabischen Alphabets, ein System, welches sich seit den ältesten Zeiten erhalten hat, ohne dass es scheint, dass sie von dem neuen Fortschritten in dieser Wissenschaft Noth verspüren könnten.

Der ganze vorliegende Catalog direct von der spanischen Regierung erworbenen arabischen Handschriften enthält 230 Nummern auf 80 Seiten mit einem Namen und Titelsregister. Auf die erste Abtheilung, welche die Religion und Jurisprudenz behandelt kommen 145 Nummern, auf die Geschichte, Biographie und Anekdoten 18 Nummern, auf die Grammatik und Lexicographie 26 Nummern, auf die Poesie 22 Nummern, auf die Medicin 5, und auf die letzte Abtheilung (traballos diversos) 8 Nummern. Aus der ersten Abtheilung heben wir hervor:

No. 9 كتاب الامد لاخبري في اسماء الله الحسنى (Buch der weitesten Grenze der 99 schönen Namen Gottes) in alten afrikanischen Characteren, verfasst von Abu Bakr Muhammed Ben Abdillah Ben Al-Arabi, (erster No. 10) Ahmed Ben Al-Ben-Hafiz Al-Buhārī كتاب الادب (Buch der Gelehrte), No. 12

Abu 'Omar Sa'idullah Al-Hafiz منتقى المدارك ومشيمى لب العارف (Buch des Gipfels der Gedanken und des Herauswunders des Erkennenden, des Vollkommenen und mystischen Wollers), No. 13; As-Suhail's

عبد اهل التوفيق والتسديد في شرح عقيدة اهل التوحيد

(Hande der göttlichen Einwirkung und Rechtleitung in der Erklärung des Gläubigbekenntnisses des Einheitsbekenntner) in gleicher Schrift. Von dem berühmten arabischen Philologen Cassiri befindet sich hier ein theologischer Tractat No. 22, 1; ferner aber gibt Hr. Alcántara nicht den arabischen Titel, sodass man wüste, welche Schrift Cassiri's hier unter dem „Tratado de religion“ gemeint sei; No. 23, 2 enthält Abu Muhammed Abd el Wahid Ben 'Adis's

الموسد المعين الى التوروى مع علوم الدين (der helfende Lehrer zur Erlangung der nothwendigen Kenntnisse in den Religionswissenschaften) in andaluscher Form. No. 26, 1 Ahmed Ben Muhammed Ben Isma Al-Hurrazl Zarzūq's Commentar zu einem religiösen Tractate des Abu-Hurrazl 'Ali Ben 'Abd el-Fahar Al-Gassiri A'adili (ferner fehlt auch hier im Catalog S. 21, Col. 2 das arabische Titel) und No. 2 die Muft Majnunat von Zamahshari. Die Schrift ist wie vorher die afrikanische. No. 65, Abu Abdallah Almuwakkid's alif almuwakkid hifāh Muhammad Ben Abdallah Ben Isma'il Al-Hurrazl's Hattahora in Marokko 1160—1204 d. H., (1757—65) الفتوحات

الكتب النبوية في احاديث خير البرية (die göttlichen Eröffnungen in den Traditionen Muhammads), No. 62 Al-Majbūl's كتاب الفتوحات العبرية في نعال خير انبياء (Buch der entzündenden Hauche über die Bandeln des Propheten Muhammads). In No. 63, 4 gibt H. Alcántara eine lange Liste von spanischen und magribinischen Fahlas auf S. 40, Col. 2 bis S. 42 Col. 2, No. 68 be-

spricht Suſu's Ġāml al-fakhar, No. 69 u. 70, 1. die kleine Traditionssammlung (الهيمة السنية); 70, 3 desselben astronomischen Tractat: (الجامع الصغير) und No. 6. desselben (Auf-  
erweckung der Todten in den Vorfällen der Familie des Propheten). Von Buchari's Sahih findet sich auch hier unter No. 77 ein schönes Exemplar von 196 Blättern in afrikanischen Schriftzügen. Bei den berühmtesten Autoren finden sich noch der Beschreibung der Handschriften biographische Notizen.

Im Gebiete der 12. Nrn. der Geschichte, Biographie und Anekdoten erwähnen wir zuerst den zweiten Band der arabischischen Geschichte Ibn Khaldun's, welche Baron Slane in Alger in Text und französischer Uebersetzung vollständig veröffentlicht hat, Ġayyū's (Beschreibung von Aegypten und Cairo), Tarjūm al-mulūk (Leichte der Könige) und Mas āli (Compendium der Zeitgeschichte); in der Partie der Grammatik und Lexicographie bemerken wir unter No. 165, 3. wieder einen tratado de ecologia musulmana vom berühmten Ġazālī unter dem Titel: (كتاب الجوارح) (Buch der Perlen); hingegen liefern die letzten 3 Abtheilungen (Poese, Medicin und die tratados diversos) nichts Erhebliches.

**Rāmāyana.** Bombay 1859. 1860. und einige andere neue Bomhayer Drucke.

Durch die höchst anerkennenswerthe Thätigkeit der in Augustinischen Kreise wohlbekannten Buchhandlung von Trübner & Co. 60 Paternoster row, London, sind neuerdings eine grosse Zahl neuer Sanskrit-Drucke aus Indien, hauptsächlich aus Bombay, herübergekommen, die zu verhältnissmässig billigen Preisen dargeboten werden. Wir begrüssen dieses Unternehmen mit dem Wunsche, resp. mit der festen Hoffnung, dass hier nun endlich einmal wirklich ein Weg eingeschlagen sein möge, der uns dauernde bibliographische Verbindung mit Indien sichert, nachdem die bisherigen dgl. Versuche leider immer in den Anfängen stecken geblieben sind.

Unter den hier in Berlin bereits eingeetroffenen neuen Drucken dieser Sendung nimmt jedenfalls die erste Stelle die Bomhayer Ausgabe des Rāmāyana ein, welche ausser dem Text dieses hochgeheiligen Epos auch noch den Tilaka genannten Commentar des Rāma enthält<sup>1)</sup>. Derselbe ist, wie alle diese Drucke, in Handschriftenformat gedruckt, und besteht aus (120 + 222 + 116 + 113 + 135 + 247 + 135) 1108 Blättern. Das je erste Blatt des sieben Hefen ist mit einem zierlichen Gemälde geschmückt, das sich auf den Inhalt des Buches

1) Die in Calcutta in derselben Zeit (1859—60) erschienene Ausgabe, welche ebenfalls das Rāmāyana selbst dem Tilaka des Rāma enthält (dem Cataloge nach auf 118 + 205 + 112 + 112 + 151 + 247 + 130 = 1086 Blättern), zum Preise von 73½ rthl. = 24¼ R., ist bis jetzt noch nicht nach Berlin gekommen.

bezieht. Der Preis ab London<sup>1)</sup> ist 84 shilling = 28  $\mathcal{L}$ ., nach Innenat noch ein Drittel billiger, als die fünf Textbände der Gorrasio'schen Ausgabe (6.2 5 sh. Catal. Williams & Norgate Oct. 1880), bei denen das neueste Buch noch fehlt, und beide einheimische Commentar beigegeben ist. Als Herausgeber nennen sich auf dem letzten Blatte Mahidra, Sohn des Harl, in Revadanta wohnhaft, und Isyācāstri Khasakara, Sohn des Gavinda: als Drucker Ganapati, Sohn des Krishna, als Setzer Kāna, Sohn des Bhengasamant<sup>2)</sup>. Der Druckort ist Mumbai, und das Jahr der Herausgabe 1781 (Caka samvatsar = 1859<sup>3)</sup>. Die betreffenden Verse, die diese Angaben enthalten, lauten auf dem Schlussblatte, wie folgt:

haro tādya kha revadanta, vā mahādeva śi śiśamā | grī-  
kṛishnakārayabalaś hīsam. tātā 'bhagatō 'pī cakāra gūṭham || 1 ||  
gavindaśya tanjō, isyācāstri śahyasthī taya |  
kṛudakāropābhikṣō, śūtrikartu vidhātō sma || 2 ||  
grīvalkṣayabhaṇamāśahantāvanidātrā-  
grīphalacāṇḍaravindamāharaśāśvādanamūndirab |  
śahyātō ganapatisyā bhikṣya śi yā kṛishṇā bhikṣayātmaś.  
śūtrayāntzūbhikṣya nīvalataras tayaś 'śi hīṇyāś cātām || 3 ||  
māhā nagaryam śāśyapuro, yā kṛishṇāś nō mādā hīdāśm |  
śāśhāśmāś tātā jayapūṣṭam, vāśmāś-rāṇḍyamaś śāśmāś || 4 ||  
vāśmāś 1) - śāśmāś (5) - śāśmāś (7) - gūṭharūś (1) - śāśmāś śāśhā-  
śhāśmāśmāś<sup>4)</sup> vāśmāś māhā gūṭharūś śāśhāśmāśmāś, śāśhāśmāś  
śāśmāś śāśhāśmāś cātām || 5 ||

Der Druck ist höchst sauber, und seine Correctheit rühmlichst auszu-  
erkennen.

Wie viel Handschriften und Angaben, so viel verschiedene Texte. —  
dieses Wort scheint auf das Rāmāyana in der That ganz besonders seine An-  
wendung zu finden. Nach dem was Schlegel in der praefatio p. XXXI ff.  
über den Tīlaka-Commentar des Kāśha, dessen vollen Namen er als Kāśha-  
mātha Vācaspati aufführt, angegeben hat, sollte man meinen, dass derselbe  
doch die Schlegel'schen Textcorrectionen darbiete<sup>5)</sup>. Aus der unten folgenden Ver-  
gleichung indessen zunächst nur derjenigen Stellen, welche ich bereits für die  
Berliner Handschriften des Rāmāyana in meinem Verz. der B. S. II. p. 119 ff.  
mit den Texten der drei hiesigen Drucks verglichen habe, ergibt sich mit  
Evidenz, dass allerdings eine gewisse Verwandtschaft mit der Schlegel'schen  
Revidirten vorliegt, daneben jedoch sich höchst bestimmte Abweichungen finden,  
sowohl was den Wortlaut der wirklich gemeinsamen Verse selbst, als was den

1) Dazu treten also noch die Transpositionen ab London. Dasselbe gilt  
von den übrigen im Verlaufe angeführten Preisen.

2) Dass āśāśya in dieser Bedeutung so (lesen ist wie tādya von tād',  
wird sich aus unten ergeben.

3) nicht 1861, wie Tīlaka's Catalog hat.

4) Es ist dies das 66te Jahr des 65jährigen Cycles.

5) Schlegel sagt p. XXXIII ausdrücklich, dass in Bezug auf die Text-  
lectionen „multae vel plures aliquae varietates inter priorem et alteram oblatantur“  
(dem Tīlaka nämlich und dem Kāśha) stattfinde.



Hand und die Zusammensetzung der einzelnen Cap. anbelangt. Die beiden  
kanonischen Kennzeichen, durch welche sich nach Schlegel praef. p. XXIV ff. ill.  
„Rechnungen der Commentatoren“ von der „hangelischen“ Revision unterschei-  
det — einmal nämlich die Angabe der Verszahl am Schlusse jedes Capitels  
in jenen, während in dieser statt dessen jedem Cap. ein besonderer, dort feh-  
lender, auf den Inhalt hänglicher Name gegeben ist, und sodann die von den  
Hangeln nach Cap. 3 eingeschobene, bei den Commentatoren fehlende, aus-  
sätzliche Anmerkungen, Inhaltsangabe der stoben Bücher, unter direkter Nam-  
haftmachung der einem jeden Buche zukommenden Anzahl von Versen und  
Capit. — treffen allerdings auch für die vorliegende Ausgabe zu!).

Rāma's Commentar ist im Allgemeinen kurz und bündig. Ein besonderes Verdienst desselben beruht in der untrübsamen Angabe von Varianten (pātha), so wie in der häufigen Verweisung auf seine beiden Vorgänger Katakā und Tīrtha (z. Schlegel praef. p. XXXI, XXXII). Ersterer insbesondere ist um die Kritik des Textes offenbar noch Kräfte bemüht gewesen. Nach seiner Meinung (Katakāṣṭya) hatte das vierte Buch nicht 67, sondern 68 aṅga, das sechste deren nicht 130, sondern 121, das siebente nicht 111, sondern 110. Und zwar besteht sich diese Differenz theils bloß auf verschiedene Abtheilung der Capp., so z. B. bei VI, 8 | Katakāṣṭya'sra saṅgabhedaḥ. 26 (atra saṅgabhedo 'pāṭhikv pñābhedāḥkāvāḥ ekaparakaragatāḥ eṣā Katakāḥ) theils direkt entweder auf bei ihm vorliegende Znoten (z. B. IV, 44 hat 17 vv., Katakā zu catuśṭiṅgastaukhyāḍlokaḥ eṅga 'yam uktaḥ) oder umgekehrt auf von ihm nicht surkaunte Textstücke (z. B. bei VI, 130 atra phalagrastilokaḥ Katakā vyākhyāṇa nopalabhyanta). Rāma hat aber diesen von Katakā aufgeführten „Staub“ (śloka) offenbar gänzlich ungehalten, was sich z. B. auch aus dem Vorletzen der beiden Schlussverse seines Commentars zu erkennen giebt:

tīrṇmalau Kṣatṛaxodhā nṛ Kāmāyanāṇṇavam |  
 atyantam tīrṇmalam cakro Kāmab evamativāśaḥ ||  
 bhūta nāgagopāyama cetāḥ śrīcāmaṣarmanāḥ |  
 kṣatṛa varuṇakṛtāḥ cīrṇmalāntīyānāmīkṣāu ||

er führt denselben aber dennoch wiederholentlich, und nicht etwa bloß in kri-  
stisch-polnisch-herzianischer Flexion, sondern auch als rein exergische Fragen als mik-

1) Die Verzahl eines Sargh wird am Ende desselben durch Wörter wie: khara-mānah (soll. aargah) = 22, rapha-mānah = 22, luntha-mānah = 23, khaqa-mānah = 32, aghara-mānah = 44 bezeichnet. Es ist dies je nach Willkür dem südlichen Indien eigenthümliche Zahlbezeichnung, bei welcher:

k	kh	g	gh	ū	c	ch	j	jh	ā
=	1	2	3	4	5	6	7	8	9
0,									
ṣ	th	d	dh	u	t	ṭ	d	dh	a
=	1	2	3	4	5	6	7	8	9
0,									
p	ph	b	bh	m					
=	1	2	3	4	5,				
y	r	ṣ	ś	h	e	h	j		
=	1	2	3	4	5	6	7	8	9.

Von Consonantengruppen gilt nur der letzte Consonant. Die Vokale haben keinen Zahlwerth (ṣ nach Willkür gelten Indische Vokale als 0, was aber hier nicht zutrifft). Die Zahlen sind in der umgekehrten Ordnung (von rechts nach Links gehend) anzufassen, also khaga = 32, nicht = 23. Hierbei stören sich dann in der vorliegenden Ausgabe hier und da Irrthümer, z. B. anadha-mānah = 60 sollte anadha-mānah sein, und statt caqa-mānah = 66 sollte man caṣha-mānah, statt dhruva-mānah aber dhruva-mānah erwarten. Vergnüglich haben die Herausgeber mit dem Sinne dieser anscheinend räthselhaften Wörter schnell nicht recht Beschäftigt gewesen.



den andern Commentaren gleichberechtigte Ausrufung auf, v. R. V, 1, 6 maß-  
stabslos kritisiert worden ist Katakah, missverständlich palata (paṭala) ity  
anyo. — Ueber das Zeitalter des Kataka erwähnt, wie des Rāma ist mir keine  
Angabe zur Hand. Dass letzteres über sich keine höhere Auskunft giebt<sup>1)</sup>,  
so wie dass die vollkommene Schlussformel der Abschnitte seines Commentars: iti  
rāmābhikṣam gīrāṁṣi rāmāyanaṁ ityādi, hat bereits Schlegel bemerkt.  
Der Name des Kataka steht, in Hinblick auf die kritischen Selbungen des-  
selben, fast wie ein pseudonymus an, insofern dies ja (a. das Petersburger  
Skv. W. a. v. der Name eines Rāmāya (steychaw potatrum) ist, dessen  
Trichter zur Klärung trübten Wassers benutzt worden: jedenfalls indess hat  
Rāma wenigstens in dem obengedachten Verse an ein dgl. unheilvolles  
Wortspiel seinerseits nicht gedacht.

Am Schluss jedes Buches, ausgenommen das sechste, wo die betreffende  
Angabe fehlt, findet sich die Zahl der darin enthaltenen sloka angegeben.  
Vergleichen wir diese Zahlen und die der Capp. jedes Buches eines Theils mit  
den Angaben der Annamānukā, wie dieselben in der Serampore Ausgabe,  
bei Goeze und in den drei Berliner Handschriften ABC (in A nur für Buch  
I—IV) vorliegen, andern Theils mit dem faktischen Bestande der vorhandenen  
Ausgaben, so stellt dieselben reichlich, so ergibt sich folgendes Resultat, welches  
trefflich geeignet ist, die relative Unsicherheit des Textbestandes des Rāmāya  
zu veranschaulichen:

		Anakr.	Ser. <sup>2)</sup>	S. lat.	Goez.	Bomb.
I adī- und bhāṭakāṇḍam, sarga		64	64	77	80	77
	sloka	2550	2907	2316	2532	2250
		(2816 AC)				
II ayodhyākāṇḍam, sarga		80	..	115	127	119
	sloka	4170	4208	3843	4160	4350
III kanyākāṇḍam, sarga		114	..	..	79	75
	sloka	4150	..	..	2811	2370
		(4115 A)				
IV kishkindhākāṇḍam, sarga		64	..	..	63	67(59)
	sloka	2925	..	..	2302	2370
V sunderākāṇḍam, sarga		43	..	..	35	68
	sloka	2945	..	..	3290	2750
VI yuddhākāṇḍam, sarga		165	..	..	113	180(121)
	sloka	4500	..	..	5132	..
VII uttarākāṇḍam, sarga		90	..	..	..	111(116)
	sloka	3360	..	..	..	4000
		(3960 BC)				

Was nunmehr also verbleibt die im Verz. der II. 3. II. p. 119 ff. ver-  
glichenen Anfänge der 19 ersten Capp. des bhāṭakāṇḍa betrifft, so stellt sich

1) v. 16 der Hileitung lautet hier:

matra rāmāp gīvaṁ ānubam Rāma rāmāparantakāḥ |  
rāmāyanaya āṭākaṁ karate rāmāyanaḥ || 16 ||

2) v. Schlegel prof. p. I. XVII—VIII. Das Exemplar der blaugen künigl.  
Bibl. bricht mit II, 49. 59 ab.

das Verhältnisse dieser neuen Ausgabe bei denselben wie folgt (: die Zahlen in Klammern geben die Verzahl des Cap an)

sarga 1 (100) beghint wie Schl. (98) Ser. (121) Carr. (107), mit ge-  
wöhnlichen Varianten:

tapasyādityāyānirātum tapasi vāgvidhām varam' ||

Nāndam pāṣṭapaccā Vāṇukīr muniṭṭaṅṅam?) ]

Seite 2 (43) beginnt mit demselben Hemistich wie Schl. 45 v. 7. (42)  
 (Gott. (46) ABC, das zweite Hemistich aber differiert von Allam.

Տնտեսության և Դ) եւս շահյալը ցուցիւ շահյալագրովն 1

||pūjyamānaś cātmātmā bahagishyo mahābharata ||

anrga 3 (39) beginnt in mit Schl. 3 (38) Ser. 4 (104) Corr. 3 (74) ANC 4  
analoger, obgleich auch abweichender Weise;

krutvā vāstu samagrāva itad dharmārthasāhitaṁ hitam ।

... ..

Var. 4 (36) beginnt, völlig abweichend vom Schl. 4 (32, wie Ser. 3 (160)  
Corr. 4 (149). ABC 3.

prāṇāyāmaḥ kāmāyāmaḥ vāhniḥ śhāparāśaśhīḥ |

cah bra puritani bira-nam<sup>2</sup> vistrapadani arahavet ||

ARC 5 analoges, jedoch höchst abweichender Weise:

назва підприємства і його код за ЄДРПОУ (назва підприємства, яке здійснює розподіл продукції, та його код за ЄДРПОУ)

prajepomn upādāya nityatpānam jayagāllukam ||

oarga ti (25) beginsi wie bechl. 6 (36). Ser. 6 (29). Gorr. 6 (24). ABC 6.  
 tastañi naryān<sup>6</sup>; Arudhyāñam vedaviti naryāñamgrahā<sup>7</sup> |

dirigadarsi nishatejahi panrajampanadagriyah II

7 (18). ABC 7.

(պատմական ցուանք հասոն ԼԵՂԱԼՈՒՅ՝ ընտանիստանս)

manutrințele căușitejate ca ulioșin pîrîlito rucăli M

arga 8 (25) beginnt wie Schl. 8 (29), Ser. 8 (33) Gorr. 8 (32) ABC 5  
 jaya calyansrabhāvyo' dharma)manā' mahātmanah |

սուրճիս արտադրության համը՝) արդեն չես օտար ॥

(21) beginnt, abweichend von Schl. 9 (70), Str. 9

(59). (2. 9.)  
also chrysta rahab also rajanaam nam abravat |

crăciunilor lui pură viziune: purtase ca marele cruce:

(1) beginnt wie (2); das zweite Element ist stimmt

Hemistich von Schl. 9. Ser. 9. Gatt. 9.  
Summantrag = 110 1/2 rjua provecdam vacas tala |

raha 'rahyaṅgī' tv ānto<sup>11)</sup> yenoḥyana mantribh

—

1) unabh. Ser. Carr.

2) pumpavab Schl., uttamab Ser. Govr. —

3) Syllaba Ser. Schl. ABC. — 4) ehenen Ser. Gott. — 5) purysch

6) vedavediṅgaśāstragatī Sur. ABC, vedavediṅgaśā-

Samad Gurr. — 7) *Isomypa*? Schl., *Charniaprakhānasya* Ser. Gurr. ABC. —  
 8) *Charniaprakhānasya* Schl. — 9) *Charniaprakhānasya* Ser. — 10) *Semantia nalis* G. —

11) Achil. Rishya-tīngasa C. Achil. Rishya-tīngasa 'van Schl. Ser. Corr. (Sungu lu)

... ..

varga 11 (31) beginnt wie Schl. 10 (37) AB 9. C 10, abweichend von Ser. 10 (30). Corr. 10 (36), nur das erste Hemistich hat auch in Ser. Corr. wenigstens eine gewisse Ähnlichkeit.

bhūya eva id<sup>1)</sup> rājendra gṛāṇa me vacanām ātman  
yathā te doṣapavarāḥ kṛtāyāmānā bhūddhīrāṇā<sup>2)</sup> ||

varga 12 (22) beginnt wie AB 10. C 11, abweichend von Obachon analog mit Schl. 11 (21) Ser. 11 (65), Corr. 11 (25).

latah<sup>3)</sup> kṛts bhūddhīrāṇā karmāṇāṁ samānāṁ |  
varāṇāṁ samānāṁ prāptā rājā yathānāṁ pāṇā bhavā<sup>4)</sup> ||

varga 13 (42) beginnt wie Schl. 12 (37) Hemistich a auch bei Ser. 11, 26. Corr. 12 (36) ABC

pamāḥ prāptā varāṇāṁ te<sup>5)</sup> pāṇāḥ samānāṁ bhavā<sup>6)</sup> |  
pāṇāḥ samānāṁ te<sup>7)</sup> yathānāṁ karmāṇāṁ varāṇāṁ ||

varga 14 (61) beginnt wie Schl. 13 (66) Ser. 12 (66), Corr. 13 (47) AB 12. C 13.

atha samānāṁ pāṇāḥ samānā<sup>8)</sup> prāptā<sup>9)</sup> samānāṁ |  
Sārayāḥ samānā<sup>10)</sup> Ser.<sup>11)</sup> rājā rājā bhavā<sup>12)</sup> ||

varga 15 (34) beginnt wie Schl. 14 (47), abweichend von Ser. 13 (44), Corr. 14 (43). C 14, doch endet sich Hemistich 2a in Ser.

amāhāḥ te te rājāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ |  
latahāṇāṁ samānāḥ samānāḥ te rājāḥ samānāḥ samānāḥ ||

latahāḥ te rājā<sup>13)</sup> karmāṇāṁ pāṇāḥ samānāḥ ||

Atharvāṇāḥ<sup>14)</sup> pāṇāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ ||

varga 16 (32) beginnt wie Ser. 14 (37), AB 15. C 15, vgl. Schl. 14, 32. Corr. 16, 31.

latahāṇāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ ||  
Sārayāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ ||

varga 17 (37) beginnt wie Schl. 16 (33) Ser. 16 (37) Corr. 20 (22):

putrāṇāṁ te gata viśvāṁ rājāṇāḥ samānāḥ samānāḥ ||  
urāṇāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ ||

varga 18 (59) beginnt analog mit Obachon ziemlich abweichend von Schl. 17 (41). Ser. 17 (110) Corr. 16 (11).

latahāḥ<sup>15)</sup> te<sup>16)</sup> karmāṇāḥ samānāḥ samānāḥ ||  
pāṇāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ ||

varga 19 (22) beginnt wie Schl. 21 (21), Ser. 18 (23) Corr. 22 (20).

latahāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ ||  
latahāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ samānāḥ ||

1) ca Schl. — 2) dharmāḥ Schl. — 3) atha ABC. — 4) gamat ABC. — 5) ca Ser. — 6) gata Schl. — 7) atha pradātāṁ kṛtāḥ bhūddhīrāṇā Corr. — 8) prāptā samānāḥ Schl. — 9) Sārayāḥ uttare Schl. Corr. — 10) kṛts Corr. ABC. — 11) yathānāḥ samānāḥ Ser. Corr. — 12) rājā Schl. Ser. Corr. — 13) putrāṇāṁ Ser. Corr. — 14) Atharvāṇāḥ Schl. — 15) urāṇāḥ Ser. Corr. — 16) karmāṇāḥ Schl. Corr. — 17) rājā Ser. — 18) samānāḥ Schl. Ser. Corr. — 19) lāḥ Corr. — 20) rājāḥ Schl. Ser. Corr. — 21) samānāḥ Ser. Corr. — 22) lāḥ Ser. Corr. — 23) samānāḥ Ser. Corr. — 24) lāḥ Ser. Corr. — 25) yathānāḥ Ser. Corr.

Hier, bei sarga 15, liegt denn nun doch eine sehr erhebliche Differenz von der Schlagel'schen Textrecension vor, keine „modica vel potius exigua varietas“, und es ist eigentlich unbegreiflich, dass Schlagel von derselben so gar keine Notiz genommen hat. Oder sollten die Londoner Handschriften des Tilakā-Textes hier etwa wirklich von der Bombayer Ausgabe so erheblich abweichen, dass sich darin keine dgl. Differenz zeigen sollte, wie die vorliegende es denn doch unstreitig ist? Hiernach nämlich entspricht Cap. 18 des Tilakā-Textes den vier Capp. 17–20 bei Schl., und zwar fehlt Schl.'s Cap. 18 völlig, Cap. 17 ist durch die ersten sieben vv. vertreten. Das Horoskop ist ungetheilt, und zwar in denselben Worten wie bei Schl. und Ser. (v. 8–9 = Schl. 19, 1. 2. Ser. 15, 81, 82 und v. 15 = Schl. 10, 8. Ser. 15, 86). — Auch Ser. Gorr. ABC. zeigen bei diesem Abschnitt höchst erhebliche Differenzen. Sollte etwa hier der ursprüngliche Anfang des Werkes zu suchen sein?

Das bhāskādam schließt wie bei Schl. (77, 29) und ABC mit dem in Ser. 63, 75 Gorr. 78, 16 beschriebenen Verse (natürlich mit verschiedenen Varianten).

Ich gebe hier ferner noch zur Vergleichung die Anfangs- und die Schlussverse der folgenden 6 kāṇḍa.

II. Das ayodhyākāṇḍam, beginnt, wie bei Schl.

gachāt mātulakulāṃ Bharatma tadā 'nagbhā |

Ṣatrugino nityaṣṭrughaṃ mīthā prīṭipuraskṛitāḥ ||

schließt aber (119, 22) anders<sup>1)</sup>, vgl. Gorr. III, 5, 23

Ṛṣibh<sup>2)</sup> prāṣṭjāḥbhā tapasvībh<sup>3)</sup>, dvijāḥ kṛīmāyastayanaḥ paramatapaḥ |

vanam śāhīrjāḥ pravireṣa Rāghavaḥ, sa-Laxmanāḥ cūṛya īśā'bhṛamaṇḍalam ||

III. Das Aranyākāṇḍam beginnt wie Gorr. III, 6, 1:

praviṣya tu<sup>4)</sup> mahāranyam Daṇḍakānyam ānavaṇ<sup>5)</sup> |

Rāmo dadarṣa durdharaśas<sup>6)</sup> tāpaśāgramanāṇḍalam ||

schließt (75, 30) vgl. Gorr. III, 78, 31, aber sehr abweichend davon):

kramaṇa gatvā praviṣṭakayanā vanam, dadarṣa Pampam gaḥḥadārṣakṣaṇam |

anekāṇḍavidhapanāṭakūḍam, vīraṣa Rāmaḥ saha Laxmanaḥ (ein ex. fehlt, 80)

IV. Das kiśkīndhākāṇḍam, beginnt (vgl. Gorr. III, 79, 1):

sa tām puṣhkarinīm gatvā padmōtpalajhaṣṭakūḍam<sup>7)</sup> |

Rāmaḥ Saumitrāśrita<sup>8)</sup> vilāṣṭṭ<sup>9)</sup> "kufōutīlyāḥ ||

schließt (67, 48–49: an 48 vgl. Gorr. V, 4, 13):

śiṣhībha trāsāmbhṛkūṭaḥ tyajyamāṇaḥ pīḍocayāḥ<sup>10)</sup> |

śāṇa malatī kāntāre śrīśailina<sup>11)</sup> tūḥdhṛvaghāḥ || 48 ||

sa vegavān vegasamāhātātā, haripravīṇaḥ paravīrabantī |

manah samādhyā māhānubhāvo, jagāma Lāṅkāṃ manasā manasā || 49 ||

V. Das sundarakāṇḍam, beginnt wie Gorr. V, 6, 1:

tato Rāvasantīlyāḥ śīlīyāḥ ṣatrukarṣanaḥ |

īyāḥ padam anveṣṭam cāṇkacīṣṭe<sup>12)</sup> pāthi ||

1) Der Schlussvers von Schl. (119, 23) lautet sich hier ab 115, 24. —  
2) itva talh Gorr. — 3) bhīṣ mahānubhīṣ Gorr. — 4) praviṣṭa an  
Gorr. — 5) uttamam Gorr. — 6) dadarṣa Rāmo durdharaśam. Gorr. —  
7) tāpa samantāt ambhāḥya tamyaṇa puṣhkarinīm gaḥḥam Gorr. — 8) Sa  
Abhāṣya Gorr. — 9) sa īśayata Gorr. — 10) nāśhōḍha Gorr. —  
11) \*śāhīrjāḥ Gorr.





folgende Jahr. Die betreffenden Verre, die diese Angaben enthalten, stehen auf dem Schlussblatt und lauten wie folgt:

yathā 'bhraurāṇaś cūpatam prayaṇ pāthas, cīrāyā nājām praṇipadyate  
 āṅga | tathā viṇūdāḥ praṇipadya pustakam, budho 'dhigachaty adbhigamyam  
 āspadam ||

ato budhah vāmadhigā vidhaya, s̄ pautaki godhanikā 'dyatnā |  
 alhāyakti dattavivahadrigaco, muno 'ubirāmācaramālikādhikā ||  
 tat prastānam bhāgavallyapastakam, mīdramāpan kṣītalazana stavah |  
 zetrām karopābhidha-nāṣṭika stha-, govīndasadvādyatanābhavo 'nyah ||  
 ravādanāṣṭipurivāṭṭilabdhadharmālikārahān |  
 harīje 'tra mahādevah godham cakre yathāmatī ||  
 kṣīṭkṣābhūgaṣṭapātyākhyaṇmudrāyatrālaya 'saale |  
 tatānābhavakānubābhidhama vidvādhām vande ||  
 dvi(2)-diggajā(8)-'dri 7)-ka(1) mla gaudrābda gālvāhako |  
 mārgo '1) pūṇya 'grahāyanyām modritam mudrikāsarān ||

Voran geht auf 13 Bl. der sechs adhyāya aus dem Uttarakhanda des Padmapurāṇa (in 103 vv.), grīhagavata-māhātmye śṛavāṇavikikathāṇaṁ nāma. Das Werk selbst besteht aus 826 Bl., nämlich:

skandha I (12 Capp.)	foli. 52	skandha VIII (24 Capp.)	foli. 47
" II (10 " )	" 30	" IX (24 " )	" 43
" III (33 " )	" 84	" Xa (49 " )	" 113
" IV (31 " )	" 80	" Xb (41 " )	" 103
" V (26 " )	" 62	" XI (31 " )	" 96
" VI (19 " )	" 40	" XII (13 " )	" 31
" VII (15 " )	" 47		

(a Summa 18000 sloka<sup>2</sup>).

Der Preis ist: 42 schill. (14  $\text{fr.}$ ).

3. Es folge das *Litigapurāṇa*, in 11000 *śloka*, mit dem gewöhnlich genannten Commentare des *Ṣaṇṣa*, in zwei Theilen, deren erster 105 Capp. auf 269 Bl., der zweite 55 Capp. auf 90 Bl. enthält. Die Handschrift der *Bodleyana*, v. Aufrecht, *Catalogus* p. 44. 45, hat nur 105 + 46 Capp., und was diese letztere Zahl betrifft, so wird sie auch in der That in den hier wie dort sich findenden Schlussversen des letzten (aber hier oben fünfundfünfzigsten) Capitels (49 vv.), in v. 36. 37 nämlich, aufgeführt:

granthaikādaśakhaṣaṣam puruṣam śaṅgam attanam |  
 aśhōtaraśatādhyāyam ādimādyaṁ, tataḥ param || 36 ||  
 śhaścūtvāriṅśadadhyāyam dharmakīmārtasopradam |

Der Eingang stimmt bis auf einige unbedeutliche Varianten mit den von Aufrecht am 2. O. mitgetheilten zehn Versen.

Der Communiste gleicht im Eingange ausführliche Kunde von seiner Familie. Sein Vater Baffala aus der Familie Nâto (Nâto-Akhye) hute v. 2. während er am Schlusse genannt selbst Nâto-panamâna genannt wird) war ein eifriger Givalt, der 67 Giva-Schreine (prâkâkha grivâspadân) und einen Vihâro-Tempel (grivâhâradâna) stiftete. Dieser feste Giva-Glauben ist auch auf seinem

1) — margaçlıste. — 2) aslıda qasakhasrylu sanulıdyan.

11-ten Sohn Ganeça übergegangen, während dessen Mutter Yaçodhī einem mehr Vishnuistischen Namen trägt. Er nennt sich selbst als von Jugend auf „Śiv-rādhanaśāyaka“, und hat seinen Commentar im Jalowaka 1761 (1839) auf Śiva's Antrieb selbst śivaprasaṅga<sup>2</sup> verfasst<sup>1</sup>, wie es scheint Ubrigens gleich mit der Absicht, ihn drucken zu lassen, wie sich aus den Schlussworten derselben zu ergelien scheint:

plavāṅga-vatsare<sup>2</sup> cūkṣapāṇamyaṁ grāvaṁśya ta |  
amka 1 - riva(5) - aśva(7) - ku(1) - samkhyāka Śaṣṭhānaka Gaka || 10 ||  
pūṇyagrāma eva śivopākṣipya gurvānagrabha |  
śaṣṭhāyābhya samāpteyam śivaprasaṅgharṣpaḥ || 11 ||  
... jha bhūtaṁ pūṇyāṁśu grāma viśvākalacarmamahi |  
śaṣṭhātrikūṭṭhāmya akṣaṁ pūṭhāḥ ta || 13 ||  
amkīṭāḥ samagrabhi rivaṁ śaṣṭhāṁśu bhūtaḥ |  
apena karmāṇa śaṁbhāḥ pūṭhā bhavata āśvata || 14 ||  
hi qṛi Yaçodhīrādhā - Nāṭapāṇinakaḥ śaṣṭhā - Ganeça-vira-  
cīṭa .. (hā samāptā ||

Und nunmehr folgt das Datum des Druckes, resp. der Lithographie, denn eine solche ist es:

kha 01 vasy(5) aśva(7) ku(1) samkhyāka Śaṣṭhānaka Gaka |  
vatsare kālayaśāṭṭhākye grāvaṁśu māṇa pūṭhāḥ || 1 ||  
pūṇamyaṁ bhāgavāṁśu cūkṣapaḥ śaṣṭhāxarāḥ |  
śaṁkṣam eva bhavata pūṇam grāmaśaṁkṣapāṇam || 2 ||

Der Preis ist derselbe, wie beim Bhāgavata Parāṇa, was kein richtiges Verhältniss ist, da dieses (836 Bl.) einen mehr als doppelten Umfang hat (das 1ste P. hat oben nur 359 Bl.). — Das erste Blatt ist mit einem grossen Bild geziert.

#### 4. 5. Zwei Stūka des Padmapurāṇa.

a. Der Rāmāyana-madha, in 68 adhy auf 135 Bl., aus dem pīṭhā-āhaṇa. lithographirt in Kunhy 1857. Die Angaben über Zeit und Ort des Druckes heissen (vgl. die Nr. 2 u. 11):

gaka 1779 pīṭhāśāṭṭhā samvatsare<sup>2</sup>, jyaṣṭhāśāṭṭhā | rāvivatsare kām-  
pūṭhāḥ samāptam | mumbāṭṭhā śaṣṭhāśāṭṭhā hāgīṭhā grāva-  
śāṭṭhāka a yāṁśu āpāṭṭhā śaṣṭhāśāṭṭhā śaṣṭhā, śaṣṭhāśāṭṭhā gāṭṭhā |  
Preis: 10<sup>1</sup>, shill. (the title page illustrated with a curious design).

1. als seinen Lehrer nennt er den qṛi Śaṭakṣha.

2. Diese Bezeichnung des Jahres 1761 als plavāṅga passt nicht zu der am Schlusse folgenden Bezeichnung des Jahres 1780 als kālayāṭṭhā. Letztere ist das 8te, erstere das 11te Jahr des 60jährigen Cyclus. Auch das 35te Jahr desselben, welches plavā heisst, würde nicht passen, insofern es sich ja oben um ein Intervall von 19, nicht von 17 Jahren handelt. Es liegt hier offenbar eine verwechselte Verwendung des Cytus vor, wie sich dgl. Differenzen bekanntlich ja auch sonst am Uebersichtlichen lassen. Die Angaben in den Ueberschriften der Chaturvāṅśa-Sammlung differiren z. B. von AD. 1834 = jya bei Coma Kāṭṭhā um 7, 8, 9 oder 10 Jahre zu wenig oder um 1 resp. 8 Jahre zu viel.

3. Das 51ste Jahr des 60jährigen Cyclus.









11. Der *samprakāra* *kaustubha* des *Anantadeva*, Sohnes des *Āpadesa*, Enkel des *grīmad Anantadeva*. S. Verz. d. B. S. II, no 1033, wo das Werk auch den Namen *smṛtikāustubha* führt. Auf 237 Bl., nebst 4 Bl. Inhaltsverzeichnis; aus derselben lithographischen Presse wie die nos 4 und 5. Bombay 1861.

Beginnt: garbhādhānaṁprabhrītibhānākaustubhāraṣuddhe, citādarṣe ananta-mumayo yam prapacyanti devam | caudrādityānalabhataḍṭham bhāpravāhe nīdā-nam, vande vedāṁ gīraṁ uhitam pālakam Paṇḍarācām || 1 ||

natvā hariguruṣaṅgān, vādhananghe jayapradām viduḥkām |  
madhuraṣaṇamodāraha-māhūnā samakāra kaustubham tanumah || 2 ||  
atha abhāṣe samprakārah, tatra garbhādhānam prathamam ucyaṭe |

Ebenfalls ein überaus reichhaltiges Werk, von grosser Bedeutung für das *grīhya*-Ritual, voll von Citaten daraus.

svasty natv, aṇi(5)raḥ(8)drī(7)bbā(1)1783mūlāṣṭake 'ide dharmaṭan bhārgave, kuraṁ bhādrapadaṣṭaye mahamayāha(?)-chrīvardhane yakjanib | harigūṣe ta sadācīvaṣṭa tamje yo bhāpuṣe || 1 || vīkhyāta tena nīje 'kto 'mamamayantre kaustubho'yam kila || 1 ||

Preis: 12 shill. (the title ornamented with a curious design).

12. Der *prāyaścittendokekhara* des *Nāgaśikhya*, Sohnes des *Giva-bhāṣa*, vervollständigt von *Kācīnāthopādhyāya*, Sohn des *Anantopādhyāya*. Auf 58 Bl., nebst ausführlichem Inhaltsverzeichnis auf 4 Bl. Bombay 1861, aus einer dritten lithographischen Presse.

Beginnt: bhārendokekharap natvā bhābodhāya likhyate |

bhākrītiṣamudrā ekpi prāyaścittendokekharah ||

yad yathāvidhyānannāthānādyapacitāgubhauṣṭakam eva tat prāyaścittam.

Schliesst auf fol. 53 a:

grīḍaṅgībhāṭīakṣham prāyaścittendokekharam |

kācīnātha apādhyāyo vyaṣṭodhayaḥ apārayat ||

und es folgen nun noch verschiedene völlig eigene Zuthaten des *Kācīnātha*. Die Angaben über die Herstellung der Ausgabe lauten am Schluss:

śaka 1783 dharmaśāstraśāstrāṇāṁ, samvat 1917/18 aṅgirāhama (?) mit(?) aṅgīra(?) vadya 5 saumyavāre taddine ayaṁ granthah samāptaḥ | heṣa paṭaka mukhama mambai yathem rāma vāgīreṇākyāvara granthaprahāṣaka gha-pakṣhānyanta viśvaśvānandava goḍābola yāṁm paropakārārtha chā. pra-kāḥ ||

13. Den Schluss mache ein treffliches Werk desselben *Kācīnāthopādhyāya*, den wir so eben kennen gelernt, dessen *dharmaśāstrā* oder *dharmaśāstra* nāmlich. Auf 283 Bl., gedruckt 1860 in einer lithographischen

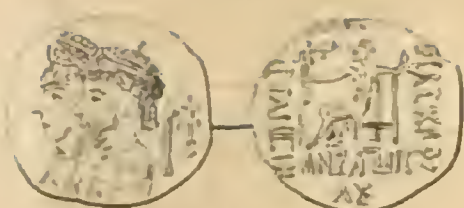
1) Dasselbe Jahr führt also doppelten Namen, je nachdem es nach der *saṁvat* oder nach der *śaka*-Ära gerechnet wird! *aṅgīra* ist das sechste Jahr des fünfzehnjährigen Cycles: *darmati* stimmt zu *Csoma Körösi's* Angabe von AD 1894 = *jaya aṅgīra* dagegen geht um elf Jahre (56—60, 1—6) darüber hinaus (s. oben p. 780 not.). Nach *Davis' Angaben* in den *As. Res.* 3, 588: „a memorial śloka ... mentions astronomers in countries south of the Narmada to be in their reckoning of it (des Jupitercycles nāmlich) ten years behind those situated on the north side of that river.“







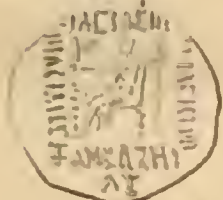
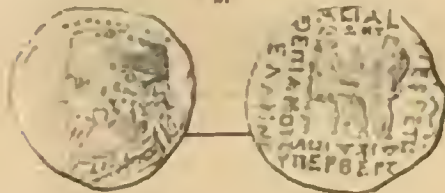
1



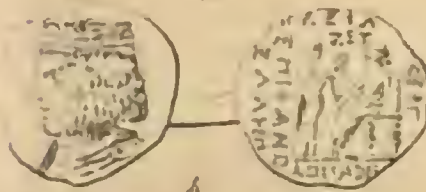
1



2



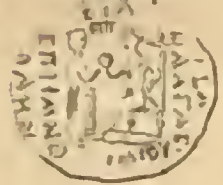
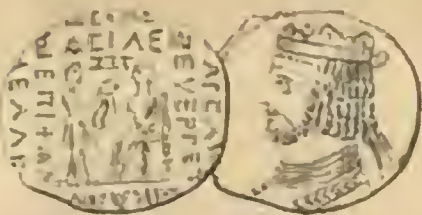
3



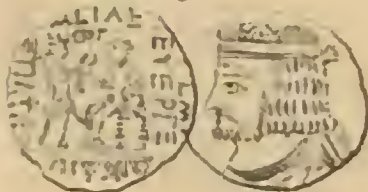
6



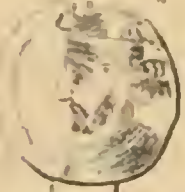
4



5



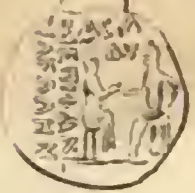
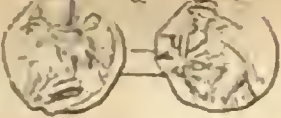
7



8



9



anona tarvalakodan hitam dharan 'khhvordhatam |  
yamdhitaqullahid 1762 qöke rou draunamakavazaro ||  
kértiko enklaspantayäm losuväre samáptah ||

Preis: 15 schll.

Berlin 6. Juni 1863.

A. Weber.

*Die Geschichte der Araciden von Sanhhi Bey*  
(Constantinopel 1275) (1862)

Nichts Neues giebt es unter der Sonne, nichts Neues unter dem Monde. Neues dagegen findet sich noch unter dem Halbmonde, wie die eben angeführte Geschichte beweist, deren theilweiser Inhalt den Stoff zu den nachstehenden Bemerkungen darbot. Sie erschien in Kius ansonstungebunden mit einer gleichfalls türkisch geschriebenen Geschichte der Seleuciden von demselben Verfasser. Eine Geschichte der Seleuciden und Arsaciden aus der Feder eines Osmanen und noch dazu Verteidigungen und Bereicherungen des Gegenstandes enthaltend! Läge sie nicht da so schwarz auf weiss und hätte derselbe Autor nicht bereits in der islamitischen \*) Numismatik Proben des erfolgreichsten Forschungseifers abgelegt, man wüßte sich an die Realität der neuen Errechnung zu glauben. Schon bei Gelegenheit seiner Uebersetzung \*) einiger historischer Capitel aus dem „Dikân al Iber“ des Ibn Chaldun — Annot. Schulz in der Vorrede — drängte sich ihm der Wunsch auf, auch die Historie der Erben des macedonischen Weltreiches, über welche der arabische Polyhistor nur spärliche Aufschlüsse giebt, seinen Landsleuten zugänglich zu machen, weshalb er auch das vorliegende Buch „Vervollständigung des Iber“ \*\*) betitelt. Die Ausbeutung der einschlägigen abendländischen und morgenländischen Quellen — schließt er — habe ihn selber in die Lage gesetzt, seine frühere Absicht zu verwirklichen, und die Thronbesteigung des regierenden Sultans „die an Glorie die glanzvollsten Epochen der Vorseit verdunkelnde“ den Willkür unsern Anlass geboten, seine Leistung der Öffentlichkeit zu übergeben. Ideen erfüllt, wie bereits bemerkt, in zwei Theile, nämlich in die Geschichte der Seleuciden (Seleukien) und jene der Arsaciden (Arsachien oder Arschaun). Eigentlich Neues bietet nur die letztere, von welcher hier auch allein die Rede ist. Ibn Chaldun, Eusebius, Josephus, Justinus, Lucian, Longuetus, Visconti, „Tarihi Qahir“ Jahari, Masudi, Zinnet-tuwarik werden namentlich als Quellenbehalte darin eingeführt. Die Mehrzahl von diesen ist dem Special-Numismatiker im Original bekannt oder wenigstens leicht zugänglich, daher eine Uebersetzung des Ganzen überflüssig erschien und hier sich begnügt wird, nur jene Stellen anzudeuten oder wiederzugeben, in welchen eine neue Ansicht ausgeprochen oder faktischer Stoff zu vermehrter Erkenntnis des Gegenstandes geboten erscheint. Es sind folgende:

Abweichend von der bisher vorherrschenden Meinung, welcher zufolge der Mangel einheimischer Quellen über die fünfhundertjährige Parthiäperioche dem

1) Siehe Zeitschrift der DMG. 1863. 1. und 2. Heft. Comptes rendus etc.

2) ملئاج العبر (Constantinopel. 1272) (1860)

3) تلخمة العبر

Ergebnisse des Stütztes der nachfolgenden Sassaniden-Dynastie zugeschrieben wird, der, um sich selbst seinen vorgeliebten Ahnen, den Kelsjaniden möglichst nahe zu rücken und die Großthaten der insaischen Jüngenden Arsacidenkönige aus dem Gedächtnisse der Perser zu verwischen, die Chronikam dieser letzteren hätte vernichten lassen, vermißt Saubhl (S. 4 und 5) das Zerstörungswerk dem Religionsfanatismus zu, welcher Nabek, den Wiederhersteller des Feuerkults, gegen den griechischen Polytheismus seiner Vorgänger besetzen mußte, zu Gunsten welcher Ansicht denn auch frühere und spätere Analogien, als da die Vernichtung der heiligen Bücher der Juden und der ägyptischen Heiligtümer durch Nehukadnessor, ägyptische und altgriechische Literaturprodukte durch Alexander den Großen und Titus, arabische Schriftschätze durch die Inquisition in Spanien, in genügender Anzahl vorhanden seien, wobei der mohammedanische Verfasser allerdings das Schicksal der Alexandrinschen Bibliothek unter Omar mit Billigkeit folgen übergeht<sup>1)</sup>.

Was die Nationalität der Arsaciden anbelangt, stimmt Saubhl der Meinung bei, die selbst als turanisch bezeichnet, da nicht nur Arsaces selbst sofort nach seinem ersten Auftreten, turanische Stämme zu Hilfe rief, sondern auch seine Nachfolger in kriegerischen Nöthen das Gleiche thaten, ja in Fällen außergewöhnlicher Bedrängnisse auch persönlich in Turan Schutz suchten, von wo aus Flucht derselben sogar wider nach Iran zurückkehrten um den verlorenen Thron neuerlings einzunehmen. (S. 5).

Auch hält Saubhl (S. 7) den Namen Phriapites für eine Gräcisirung von Afrasiab.

Die bereits von Longuerue aufgestellte Vermuthung, Mnashkires sei der sechste Arsacide, wird durch Saubhl auf Grund zweier unedirter Münzen seiner Sammlung (s. Abdruck I) zur Gewissheit erhoben. Selbe tragen nämlich das Selendendatum 290 und die Legende: ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΜΝΑΣΚΙΡΩ<sup>2)</sup> hat heftigen Ausbruch „... zwar dass in dieser Beziehung jeder Zweifel behoben ist.“ „Eine andere Frage ist“ — fährt Saubhl Bey fort — „ob dieser Mnashkires auch wirklich ein Abkömmling der Arsacidenfamilie gewesen sei oder nicht. Die erwähnten Schriftsteller (Lucian und Longuerue) lassen sich hierüber im bejahenden Sinne, indem sie denselben für einen rechtmässigen Sprößling des Arsacidenhauses zu halten geneigt sind; mir aber scheint diese Ansicht nicht die richtige. Denn einerseits führen sämmtliche Arsacidenmünzen seit dem Ersten dieses Geschlechtes bis zum letzten, Artaban V., ohne Ausnahme den Namen Arsaces, während derselbe auf den Münzen des Mnashkires fehlt, und andererseits fand ich ja noch Mithridates (Mikrad) II Todt kein den Thronen würdiger Prinz vor und brachen deshalb innere Wirren in Persien aus, welche bei den letzteren Umständen gleichfalls als genügende Beweise dafür gelten dürfen, dass Mnashkires kein Arsacide, sondern ein Usurpator war. Deshalb mußte auch der wirkliche Arsacidenabkömmling Sinatrukes, während Mnashkires

1) Und des von Reichtwagen. A. d. R.

2) Bester erhaltene Exemplare haben Kamnashkires als den wahren Namen des Königs ergeben, und darnach ist statt der *Mnashkires* die von Vaux im Numismatic Chronicle XVIII p. 140 bei Lucian *Kamnashkires* dargestellt worden. A. d. R.



Aber Perseus herrschte, bei dem Seythen d. i. in Thracien, und kroonte erst nach dieses letzteren Ableben in seine Heimat zurückkehren um den Thron seiner Väter zu besteigen.“

Das Werden's (Hardenus), des zwanzigsten Arsacidenkönigs Ermordung und seines Nachfolgers Guderz's (Arsaces XXI) Regierungsantritt in das Jahr 45 n. Ch. fallen, bestätigt Saubhl durch zwei neu aufgefundenen Münzen dieser beiden Herrscher, beide vom Jahre 357 (Solenn. Zeitr.) (Siehe die von Warden Abh. No. 2). Von Guderz finden sich in Saubhl's Sammlung auch noch Münzstücke aus dem Jahre n. Chr. 46, 48 und 49; dagegen existirt von demselben bisher keine aus dem Jahre 47, während Saubhl eine Tetradrachme aus diesem letzteren Jahre (47 n. Ch.) von Arsaces XXII (Mithridates IV) besitzt, der von Rom dem Guderz als Prätendent entgegengestellt wurde, so zwar dass aus doppeltem Grunde die Annahme nahe liegt, Mithridates IV habe die obere Gewalt nicht länger als nur während dieses Einen Jahres 47 ausgeübt.

Hier wird theilweise dafür gehalten, auf Guderz oder Mithridates IV sei unmittelbar Vommus II gefolgt, was durch denhl Bey widerlegt wird. Indem zwischen beide die Regierung eines Pallasch I. (Arsaces XXIII) fällt, von welchem eine Münze aus dem Jahre 361 Solenn. Zeitr. bezeugt ist. (Siehe Abh. No. 3).

Auch soll Vommus II. laut denselben bisherigen Quellen, schon nach kaum einjähriger Regierung gestorben sein was gleichfalls dem Zeugnisse der neu aufgefundenen Münzen nicht entspricht, indem Saubhl einen denselben Herrschern vom Jahre 367 Solenn. Zeitr. (s. Abdruck No. 4) und eine zweite vom Jahre 369 (s. Abh. No. 5) besitzt.

„Klento“ — sagt Saubhl weiter — „geben die bisherigen Quellen Pallasch (Vologases I.) als Vorgänger Artaban's IV an, was zwar in Bezug auf den Namen richtig, in Bezug auf die Reihenfolge aber durchaus irrig ist. Denn Pallasch I. regierte, wie bereits erwähnt, zwischen Guderz und Vommus II. (ist also Arsaces XXIII); der Pallasch hingegen, welcher zwischen Vommus II. und Artaban IV. fällt, ist Pallasch II. und daher der fünfundzwanzigste Arsacide.“ Er regierte lange Zeit, wie aus den Stücken der in Saubhl's Sammlung aufbewahrten zwei Münzen (s. Abdrücke No. 6 und 7) hervorgeht, wovon Eine die Jahreszahl 389, die andere 401 (Sol. Zeitr.) aufweist. „Diesen langregierenden Pallasch (Vologases) II Sohn des Vommus II, verwechseln die bisherigen Quellen mit Pallasch I. (Arsaces XXIII) und schreiben daher der Regierung dieses Letzteren Ereignisse an, welche erst unter Jannus (Pallasch II) stattfanden. Jener Pallasch I. aber hatte den Thron nur sehr kurze Zeit inne gehabt.“ „So haben denn — schliesst Saubhl den beäuglichten Absatz — „die bisherigen Historiker einen Pallasch, so zu sagen, ganz aus der Geschichte hinausgeworfen, den es hienmit ein Licht zu sehen gelungen ist, so zwar dass die Reihe der Arsaciden nunmehr am Füssen vermehrt erscheint, was eine historische Berichtigung con- stituit 1).“

1) Saubhl steht hier unter dem Einflusse einer von Longprérier in dem ausgezeichneten Werke *Mémoires sur la chronologie et l'héroglyphique des rois Parthes Arsacides* (Paris 1853, 4.) p. 104 ff. entwickelten Hypothese, die jedoch wesentlichen Bedenken unterliegt; vgl. A. v. Gutschmid in der A. Encycl. d. W. u. K. I. Sect. LXXV, S. 56. A. d. K.



Die zwei oben angeführten Münzen Pallasch's II. beweisen — führt Seebhi fort — dass dieser Fürst im Jahre 92 n. Ch. jedenfalls noch am Leben war. Dagegen liegen uns schon vom Solene. Jahre 892 (81) n. Ch.) datirte und zwei Münzen Pakor's (Tetradrachme) aus den Jahren 889 und 893 (Kupfer) vor, woraus erhellt, dass einerseits zwischen Pallasch II. und Artaban IV. mancherlei Ereignisse stattgehabt haben müssen, in Folge deren der Erstere (Pallasch) die Herrschaft zeitweilig verlor und dann wieder erhielt, und dass andererseits auch Pakor noch zu Pallasch's II. Lebzeiten irgendwo eine nicht längere Stellung eingenommen haben muss.

Ueber Pakor's Regieren — daher ist bisher durch Visconti, nach Martini, nur so viel berichtet worden, dass im Jahre 84 n. Ch., in welchem Domitian die Galien beherrschte, ein Mannereh auf dem persischen Throne sass, der den Namen Pakor führte. Seebhi bemerkt aber hierüber wie folgt: „Ich habe“ — sagt er — „ohne kleine Kupfermünzen Pakor's aus dem Jahre 86 (83) n. Ch. S. Abd. No. 8. vorgefunden, die, wenn auch der von Martini erwähnte Kriegszug erst in dem Jahr nachher fällt, doch mit Rücksicht auf die Kürze des Zeitunterriches genügend ist Martini's irrthümliche Annäherung als vollkommen begründet erscheinen zu lassen. Uebrigens aber steht es außer allem Zweifel, dass Pakor schon fünf Jahre früher in Persien regierte, denn es erzählt von ihm auch eine andere kleine Kupfermünze mit dem Datum 89, welches dem Jahre 79 n. Chr. entspricht — zwar dass auch in dieser Beziehung jede Ungewissheit entfällt. Ebenso regierte Pakor, wie ich annehmen muss, noch sehr lange Zeit über das Jahr 88 n. Ch. hinaus. Wenigstens geht keines der Münzen (Theoria's (Arsaces XXVIII) Pakor's Nachfolger), deren ich sehr viele besichtigt habe, hinter das Jahr 423 (111 n. Chr.) zurück, und doch lässt es sich von diesem datiren, mit Ausnahme der Jahre 426 und 427, die ganze Reihefolge erst 423 bis 431. Die Stellen in Dio Cassius und Eusebius — sagt Visconti ferner — wo es heisst, dass Trajan im Jahre 113 n. Ch. gegen den Perserkönig Chosro's Krieg führte, und dass das Armenienreich damals in Folge innerer Wirren schwach geworden war, beweisen, dass Pakor in jenem Jahre (113) nicht mehr auf dem Throne sass. Meinerseits aber bin ich der Ansicht, Pakor habe schon im Jahre 111 n. Ch. nicht mehr die Herrschaft inne gehabt, wie die nachstehende Kupfermünze Chosro's (siehe Abd. No. 9) darthut, welche das Soleneidendatum 423 — nämlich 111 n. Ch. — aufweist.“

Anmerkung dieses hier namentlich erwähnten oder abgebildeten Nummern, enthält Knudtz's Werk von jedem Armenienkönige wenigstens eines, von den meisten aber mehrere Münzabdrücke, mit allseitiger Ausnahme des letzten derselben, Artaban's V, von welchem ein Ende der Tafel bemerkt wird, dass bisher kein derlei glänzendes Merkzeichen seiner Herrschaft aufgefunden worden konnte.

Ottomar Freiherr von Schlecht.

1) Das richtige Datum ist 115. A. d. R.

## Ueber eine Sammlung neuentdeckter himjarischer Inschriften.

Vortrag, gehalten in der Orientalistenversammlung zu Augsburg  
den 24. September 1862.

von

**Dr. E. Oslander.**

Seltdem ich in einer grösseren Abhandlung (in Band X unserer Zeitschrift) die hauptsächlichsten Resultate, die sich mit Sicherheit aus den bis dahin bekannt gewordenen himjarischen Inschriften ergeben, zusammenzustellen versucht habe, ist bis vor kurzem das vorhandene Material durch keinen erheblichen, den Fortgang dieser Studien wesentlich fördernden Zuwachs vermehrt worden. Es sah längere Zeit aus, als ob vor der Hand auf keine bedeutendere neue Ausbeute zu hoffen sei; die bekannte Gährung in der islamischen Welt, die sich, wie in Syrien und Palästina — von Indien nicht zu reden — so in Arabien selbst in gewaltthätigen Ausbrüchen Luft machte, schien vollends jeden Gedanken an eine wesentliche Bereicherung des Stoffes auszuschliessen, da ja die Schwierigkeiten, die der Nachforschung nach Inschriften und der Erwerbung oder Copirung derselben im Wege stehen, schon früher namentlich durch die — vielleicht theilweise etwas übertreibenden — Berichte Arnands hinreichend bekannt waren. So musste man schon einige kleinere Schriftdenkmäler mit Freuden begrüßen, die gelegentlich ans Licht kamen: Beiträge die freilich im Verhältnis zu den uns noch vorenthaltene Schätzen kaum nennenswerth und auch nicht geeignet sind, unsere Kenntniss der Sprache irgendwie erheblich zu fördern.

Zunächst sind es ein paar Gemmen oder Cylinder mit himjarischer Inschrift, welche ich hier anzuführen habe. Die Veröffentlichung von zweien derselben in unserer Zeitschrift haben wir dem um semitische Paläographie und Epigraphik so vielfach verdienten, auf verschiedenen Gebieten vorzüglichen und unternehmenden Herrn Dr. Levy zu verdanken. Schon die Gewissheit, dass Gemmen mit himjarischer Inschrift vorhanden sind, ist für uns von nicht geringer Bedeutung, weil dadurch auf den ganzen Culturzustand des alten Sabäer-Reichs ein neues Licht geworfen, oder richtiger gesagt, die hohe Meinung, die wir aus andern Gründen von demselben zu fassen geübt sein müssen, nur bestätigt wird.

Was nun die erste der genannten Gemmen betrifft, welche Herr Levy im XI. Bande der Zeitschrift S. 73 zugleich mit einem

Erklärungsversuche veröffentlicht hat, so lässt sich, die Richtigkeit und Genußigkeit der Copie vorausgesetzt, aus dem ziemlich unvollkommenen, fast rohen Charakter der abgebildeten Figur, wie aus der diesem entprechenden Beschaffenheit des Schrifttypus, besonders aus dem Fehlen des sonst mit auffallender Regelmäßigkeit angewendeten Trennungstrichts vielleicht der Schluss ziehen, dass wir es hier mit einem Schriftdenkmale von ziemlich hohem Alter zu thun haben. Ueber den von Herrn Levy beigefügten Erklärungsversuch werde ich mich in einem demnächst in dieser Zeitschrift zu veröffentlichenden Artikel über die himj. Inschriften aussprechen und bemerke vorläufig nur, dass das von mir früher vermuthete Nichtvorhandensein des Artikels im himjarischen durch die neuesten Inschriften vollständig bestätigt wird.

Die zweite, in Band XII. S. 159 veröffentlichte Gemme enthält nur die 3 Buchstaben *ꝛꝛꝛ*, sicher Abkürzungen, welche — wie die beigezeichneten Figuren zeigen und die Bedeutung solcher Gemmen überhaupt, die vermuthlich besonders als Tullimane dienten, annehmen lässt — religiöse Bedeutung haben, aber sich vor der Hand wohl jeder einigermaßen wahrscheinlichen Deutung entziehen. Um so interessanter sind in religionsgeschichtlicher Beziehung die beiden, sehr hübsch ausgeführten Thiergestalten, halb Hock, halb Widder, interessant namentlich dadurch, dass sie auf unwiderlegliche Weise das Vorhandensein des Phalludienstes auf diesem Gebiet constatiren. Für Herrn Renan wird das ein neuer willkommener Beweis für das Vorhandensein nicht-semitischer (ensinitischer) Elemente im südlichen Arabien sein, da ja die Sahier schon darum keine ächten Semiten und namentlich keine ächten Araber gewesen sein können, weil sie es vorgezogen haben, statt in Zelten zu campiren, in Städten zu wohnen und Paläste und Tempel zu bauen (*Histoire générale et système comparé des langues sémitiques*, z. B. S. 154. 312 f.); für uns, die wir die Sache sine ira et studio betrachten und, so gut wie bei Moshitern und Ammonitern und anderen ächt-semitischen Völkern, auch bei den Arabern Spuren geschlechtlicher Culte

finden, — man denke an عبد القيس Diener des Phallus, an *دُنْ* und *سَوَاع*, an *نائلة* und *إساف* — für uns kann darin nur ein Beleg daran zu erkennen sein, dass auch an dieser äussersten Grenze des Semitismus noch die das semitische Heidenthum charakterisirenden Erscheinungen vorkommen.

Ich knüpfe hieran eine kurze einstweilige Mittheilung über einen im brittischen Museum vorhandenen Cylinder, auf welchen ich durch eine Bemerkung der Redaction (Bd. XI. S. 73. Anm. 1) aufmerksam gemacht wurde, und wovon mir durch die Güte des Herrn Dr. Rieu unter Vermittlung meines Freundes Wright ein Abdruck zugekommen ist. Der Cylinder



enthält 2 Inschriften, beide in der Mitte von je 2 Figuren, natürlich nur aus wenigen Zeichen bestehend; erstens eine phöniciische Inschrift, die weniger deutlich erhalten ist und deren Typus an den auf assyrischen und babylonischen Alterthümern vorkommenden erinnert, womit auch der Charakter der Figuren übereinstimmt; zweitens eine etwas besser erhaltene himjarische Inschrift. Sollte nun auch hier eine sichere Erklärung nicht gelingen, so ist doch jedenfalls diese doppelte Inschrift im höchsten Grade merkwürdig und liefert den handgreiflichen Beweis für den lebhaften Verkehr zwischen dem südlichen Arabien und den mesopotamisch-babylonischen Gebieten, zwischen Sähäern und Phöniciern oder phöniciisch Schreibenden, wie das namentlich Movers nachgewiesen hat.

Neben diesen kleinern Schriftdenkmälern waren es noch 2 Inschriften, welche längere Zeit den einzigen Zuwachs unsers Materials bildeten.

Schon zu Anfang des Jahres 1868 wurde mir durch die gelehrte Redaction eine fünfzeilige Inschrift zugesandt, die Herr Mordtmann mit dem Bemerken eingekandt, dass er dieselbe bei Sr. Exc. Subhi Bey — den Lesern der Zeitschrift durch sein Münzkabinet rühmlich bekannt — welchem sie ein Reisender aus „Dhufar“ mitgebracht, copirt habe. Gewiss ist der Fundort ذفار (Zafär), wobei wir einstweilen dahingestellt sein lassen, ob die alte Hafenstadt Zafär in Mahrah oder die alte binnenländische Residenz dieses Namens, welche auch Niebuhr und Seetzen besuchten, gemeint ist. Die Inschrift selbst scheint auch oben und nach unten nur ein Fragment zu sein, und gehört zu den Denkmälern, die für eine haltbare Erklärung so ziemlich gar keine Handhabe bieten. Dies ist denn auch, neben meinem damaligen Befinden, der Grund, warum ich eine sofortige Veröffentlichung jener Inschrift unterliess, indem ich von derselben allein keinerlei Förderung der himjarischen Studien erwartete.

Eine zweite Inschrift, die von Loftus in Warkā (in der Nähe des Euphrats) entdeckt und in seinem bekannten Werke veröffentlicht worden, hat auch Herr Dr. Levy in unserer Zeitschrift Bd. XII mitgetheilt, und zugleich zu ihrer Erklärung einen werthvollen Beitrag gegeben (S. 215 f.). Ihre Bedeutung dieser Inschrift ist eine ähnliche, wie die des oben angeführten Cylinders: sie beweist die Verbindung zwischen Südarabien und den Euphratländern, — sei es nun, dass wir hier das Grabmal eines zufällig auf der Reise verstorbenen Handelsmannes haben, dem seine Genossen diesen Denkstein gesetzt, oder dass sich in Warkā eine Handelscolonie von Sähäern befand.

Aber so interessant im Einzelnen diese Schriftdenkmäler sein mögen, eine wesentliche Förderung unserer Kenntnis des himj. Sprachidioms und Volks brachte ihnen nicht, und ich begann bereits die Hoffnung auf weitere Entdeckungen aufzugeben. Etwas ermutigt wurde ich indess durch ein interessantes Schriftchen,



das mir Wright vor etwa zwei Jahren zusandte: A Memoir on the ancient reservoirs lately discovered — at Aden; der Verfasser ist der jetzige Captain Playfair, Assistant Political Resident in 'Aden. Zunächst überzeugte ich mich daraus, dass es dort Männer giebt, welche für die Sahäischen Alterthümer Interesse haben; ja es war sogar von einer aufgefundenen Inschrift die Rede. Der Gedanke, den ich sofort gegen Wright aussprach, ob wir nicht von dieser Seite etwas erhalten könnten, ist in Erfüllung gegangen, und zwar in einer Weise, wie ich es nie zu hoffen gewagt hatte. Im Frühjahr 1861 erhielten wir durch Wrights Vermittlung von Playfair eine trefflich erhaltene Inschrift in Abklatsch und Photographie nebst der Ankündigung, dass der in 'Aden stationirte Colonel Coghill auch eine Anzahl ähnlicher Inschriften besitze. Während ich nun eben daran war, eine kurze Revue des bisher angeführten neuen Materials mit einer Besprechung dieser letztgenannten Inschrift abzuschliessen, kam gegen Ende des letzten Jahres eine Sendung von mehreren grösseren Inschriften, der bald eine weitere folgte; und nun im Laufe dieses Jahres (1862) bis in die letzten Tage ist so vieles eingelaufen, dass wir eine ganze Sammlung von 37 Inschriften nebst dem Abdruck eines himjarischen Siegels beisammen haben. Wenn ich es einerseits nur bedauern kann, dass ich neben den Geschäften des Amtes keine Masse fand, die mir schon früher zugekommenen Inschriften zu bearbeiten, um der verehrten Generalversammlung das vollständige Resultat, das sich aus denselben ergibt, vorlegen zu können, so war es andererseits gut, dass ich erst jetzt mich ernstlicher damit beschäftigte, weil nun erst, da die ganze Sammlung vor mir liegt, vieles richtig verstanden werden kann. Freilich muss gleich beigefügt werden, dass ich von diesen 37 Inschriften nur 11 (Nr. 27—37) im himjarischen Text besitze, dagegen Nr. 1—26 nur in der arabischen Transcription des Captain Playfair; ein Nachtheil, der dadurch etwas verringert wird, dass Herr Playfair sein Alphabet beigelagt hat, und dass die Inschriften dem Inhalte nach eine grosse Verwandtschaft mit einander haben, so dass es möglich ist einigermaßen die Transcription zu controliren, beziehungsweise zu rectificiren. Wenn z. B. Playfair regelmässig *حدي* schreibt, so setze ich dafür nicht bloss vermuthungsweise, sondern auf einen meiner himjar. Texte gestützt *صدي*. Nichts desto weniger wäre es, wie ich mich wiederholt überzeugt, von grösster Wichtigkeit, wenn die noch fehlenden 26 Texte vollends in unsere Hände kämen, und ich glaube auch die Hoffnung nicht aufgeben zu dürfen, dass diess der Fall sein werde, da ich erst vor drei Tagen von 2 Inschriften Copieen erhalten habe (s. u.).

Um nun einen kurzen Ueberblick zu geben, so stammen Nr. 1—27 aus 'Amrān, auf den Inschriften mehrmals *١٢٣٥*, eine Stadt (*١٢٣٥*) über deren Lage ich erst die näheren Angaben der Besitzer der Inschriften erwarte; nur soviel scheint mir gewiss

zu sein, dass sie mehr im Binnenlande, nahe dem alten classischen Boden von Marjeb, liegen muss, da die Inschriften nur Schrift und Sprache den Charakter der Arnaodischen Inschriften theilen. Bewohnt war diese Stadt hauptsächlich von dem bekannten himj. Stamme der  $\text{ḥm̄r}$ . Diese 27 Inschriften befanden sich außer Nr. 27 nämlich im Besitze des Colonel Coghlan in 'Aden.

Nr. 31–36 sind Inschriften von Ma'rib (Marjeb) im Besitze des Rev. Dr. Wilson in Bombay.

Nr. 30 und 37 stammen von Abjun ( $\text{أبْجُن}$ ) in der Nähe von 'Aden. Dayon ist besonders Nr. 30, im Besitze von Coghlan, bemerkenswerth; es ist nämlich ein Altar der 'Astar (Astarte), der an der Fronte und an beiden Seiten eine zwerspaltige in Bustraphedon-Form verlaufende Inschrift trägt.

Nr. 28 (Playfair) ist in Ta'ez ( $\text{تَعِز}$ ) nördlich von 'Aden (s. Abulfeda bei Reimond, S. 121) gefunden worden.

Nr. 29 (Coghlan) ermangelnd der Angabe des Fundorts, stammt aber, wie ich aus dem Charakter der Sprache schliesse, aus der Gegend von 'Aden.

Im Ganzen können wir namentlich über die Inschriften von 'Amrân und Ma'rib die Bemerkung machen, dass wir es hier schon mit viel grösseren und vollständigeren Schriftmonumenten zu thun haben. So befinden sich unter denen von 'Amrân, die sämmtlich auf schmalen, länglichen Bronzetafeln angebracht sind, eine 20-zeilige, eine 13-zeilige, mehrere 12-, mehrere 11-, manche 10-zeilige Inschriften u. s. f. Ebenso sind die von Ma'rib theilweise von ziemlichem Umfang, namentlich Nr. 35, nur diese leider nicht vollständig, wie überhaupt mehrere derselben.

Den Inhalt und Zweck betreffend, so haben die Inschriften fast ausschliesslich religiöse Bestimmung; insbesondere kann kein Zweifel darüber obwalten, dass die in 'Amrân aufgefundenen Bronzetafeln sämmtlich Votivtafeln sind, die in dem dortigen Tempel der Gottheit Almakah an den Wänden aufgehängt waren, und dass es sich dabei um Weihgeschenke handelt, die der Gottheit zum Danke für erhaltene Wohlthaten und zur Erlangung ihrer Gnade für die Zukunft dargebracht wurden. Die stehende Formel ist dabei  $\text{ḥm̄r ḥm̄r}$ , was ich schon früher (Bd. X. S. 66) ausgesprochen habe. Der Sinn von  $\text{ḥm̄r}$  kann kaum ein anderer sein als: er hat zugeeignet (Geschenke dargebracht).

Indem ich nun zur vorläufigen Mittheilung einiger interessanten Resultate, die ich aus der ersten Uebersetzung der Inschriften gewonnen habe, übergehe, bleibe ich zunächst bei der religionsgeschichtlichen Seite stehen, weil sie neben der linguistischen Bedeutung des himjarischen ganz besonders in Betracht kommt.

Was die Götterwesen betrifft, so kehren zunächst die nun

den Arnaud-Fresnel'schen Inschriften bekannten wieder; übrigens, wie schon angedeutet, tritt ganz besonders in den Vordergrund:

1. *Almakub* (אלמקב), in der Regel mit dem Attribut דהרן d. h. <sup>ד</sup> עִירָאן, d. h. der von Hirrau (einem von mir früher, u. a.

O. S. 70, nachgewiesenen Schlosse der Himjaren, das ohne Zweifel ein Hauptitz des Almakub-Cults war); einmal kommt auch אלמקב דנמנן vor; der von Námán oder Nu'mán (ein ebenfalls früher schon in Inschriften entdeckter Ortsname). Ähnlichen Sinn hat wohl auch das ein paarmal sich findende Attribut בבל ארס, indem hier בעל sicher dem <sup>ל</sup> entspricht, und ארס sich somit ebenfalls auf eine Localität beziehen dürfte. — Hier kann ich nun nicht übergehen, dass meine früheren Ausführungen über Almakub eine wesentliche Modification erfahren müssen.

Ich habe früher, a. a. O. S. 62 ff., gestützt auf die Form אלמקב und geleitet durch eine Bemerkung von Al-Bakri, wunach Almak der Mond gewesen wäre, mit Etwahl die Form אלמקב von einer Radix <sup>ל</sup> = <sup>ל</sup>ع, <sup>ל</sup>ع abgeleitet und das hinten angehängte ה für Femininendung gebildet. Es war freilich dabei schon das störend, dass eine solche dem Hebräischen entsprechende Femininendung sich sonst nirgends im Himjarischen findet. Nun zeigen aber unsere Inschriften ganz unwiderleglich, dass אלמקב Masculin ist, und zum Ueberflus findet sich vielmehrmals geschrieben אלמקבה, so dass also auch aus diesem Grunde das schliessende ה unmöglich Femininendung sein kann. Ich sehe keine andere Möglichkeit, als entweder anzunehmen dass jenes ה die arabische Endung der Nomina auf u ist (hier im Himjar. freilich dann nicht bloss für den Nominativ gebraucht) und das Wort selbst aus אל dem Gottesnamen und מקב einem Derivat der Radix <sup>ל</sup>קב, welche, wie es scheint in der Bedeutung: „erhören“, in unseren Inschriften eine ziemlich bedeutende Rolle spielt, zusammengesetzt, oder dass als die zu Grunde liegende Form אלמקב, Elativ von <sup>ל</sup>ק (in der obengenannten Weise), anzusehen ist, welchem dann ein Suffix 3. Pers. Singul. הן oder wie öfter abgekürzt ה, dessen Beziehung freilich vor der Hand dahin gestellt bleiben muss, beigegeben wäre.

2. 'Attar oder 'Attar (عتر), eine Form des semitischen Namens der Venus, welche gewiss ursprünglicher ist, als die mit dem Femininzeichen: עטרה, findet sich ebenfalls öfter. Auf einen speciell derselben gewidmeten Altar wurde bereits oben aufmerksam gemacht.

Ebenso finden sich gelegentlich in Anrufungen Hauhaa (החשא) und die besondern Local-Götthriten דה הים und דה בדדנס, welche sämmtlich schon früher besprochen wurden (a. a. a. O. S. 64.)



Weiter aber erscheinen in unseren Inschriften mehrere neue Götterwesen, die besonderes Interesse bieten.

3. Es ist dies vor allem 𐤇𐤃𐤃. Der Sonnendienst der Himjariten ist längst bekannt: 𐤍𐤃𐤌𐤃 ist nach den arabischen Autoren ein alter südbäischer Name. Zum erstenmal begegnen wir diesem Namen in einer unserer Inschriften. Doch noch bedeutender ist, dass in einer derselben ausdrücklich der Sonne eine Huldigung (oder Spende) dargebracht wird; merkwürdigerweise heisst es: seine Sonne (𐤍𐤃𐤌𐤃) und ihre Sonne (𐤍𐤃𐤌𐤃), was man nur auf das besondere Sonnenheiligthum der betreffenden Familie deuten kann.

4. Neben der Sonne findet sich als Gottheit der Mond, und zwar merkwürdigerweise unter dem Namen 𐤍𐤃 (Sin). Es ist mir wenigstens nach den anderweitig insbesondere von Chwolson gegebenen Nachweisungen keinen Augenblick zweifelhaft, dass Sin so und nicht anders zu deuten ist: — uhermals eine merkwürdige Berührung mit dem nordsemitischen Gebiete.

5. Nicht minder interessant ist die mehrfache Erwähnung eines Götterwesens 𐤍𐤃𐤌, was ich nicht anders zu deuten weiss, als: „Herr der Himmel“, etwa Du-Samāwī zu lesen (hinsichtlich

des vgl. سَمَوَات u. a. w.). Was für ein Gott darunter zu verstehen ist, muss natürlich dahingestellt bleiben; nur möge vor einer voreiligen Annahme eines noch Remans Meinung spezifisch semitischen, wesentlich monotheistischen Elements gewarnt sein; denn dieser Herr des Himmels ist zwar in einer Inschrift als der spezielle Gott einer Familie bezeichnet, steht aber sonst in einer Linie mit andern Göttern und Göttinnen.

6. Schliesslich füge ich noch bei, dass neben dem in verschiedentlichen neuen Eigennamen vorkommenden Gotteanamen 𐤌𐤎 (z. B. 𐤍𐤃𐤌, 𐤍𐤃𐤌, 𐤍𐤃𐤌 Wabbl) auch der andere semitische Name 𐤌𐤎 sich öfter findet, und zwar theils in Eigennamen 𐤌𐤎𐤌 und 𐤌𐤎𐤌 = Sa'dilāh), theils als besonderes Wort, und zwar dann offenbar appellativ, z. B. 𐤌𐤎𐤌𐤎𐤌 (ihre Gott Du Samāwī), auch im Plural 𐤌𐤎𐤌 und 𐤌𐤎𐤌 Götter und Göttinnen neben einander.

Zum Schluss mögen noch einige Beiträge zur Kenntnis des grammatischen Baues der himjarischen Sprache folgen.

Die bisher schon gefundenen Verbalstämme, arab. IV. VIII. X., finden sich in vielen Beispielen wieder, ebenso mit ziemlicher Sicherheit II und V. Sehr interessant ist aber eine in der 29. Inschrift wiederholt vorkommende Bildung des causativen Stammes. Während wir sonst immer charakteristischer Weise das himjar. Causativ dem hebräischen entsprechend mit 𐤍 gebildet finden (a. a. O. S. 38), haben wir in jener Inschrift statt des ganz ge-



läufigen  $\text{ܡܦܢ}$ , das allemal dem Gottesnamen vorangeht,  $\text{ܡܦܢ}$ , (und nachher  $\text{ܡܦܢ}$ ). Wie finden somit hier schon im himjarischen einen Ueberrest jener ursprünglichen härteren Causalbildung, die ja im arabischen X. Stamm sich deutlich erhalten hat und wovon sich auch noch anderweitige Beispiele, wie namentlich das syrische und assyrische Schafel u. s. f., vorfinden. Sollte sich aber über die Richtigkeit dieser Deutung und Annahme ein Zweifel erheben, so wird dieser dadurch beseitigt, dass die fragliche Inschrift überhaupt dialectische Eigenthümlichkeiten zeigt und insbesondere, wie auch die 2 Inschriften 28 und 37, die merkwürdige Erscheinung bietet, dass das Suffix 3. Pers. Singul. masc. sat  $\text{ܡܢ}$  oder  $\text{ܡܢ}$  regelmässig  $\text{ܡܢ}$  lautet, und zwar in einer Reihe von Beispielen, — ganz entsprechend dem  $\text{ܡܢ}$  des heutigen Mahri.

Weiter füge ich bei, dass durch unsere Inschriften es ganz entschieden bestätigt wird, dass das himjarische Imperfect auf  $\text{ܡܢ}$  endigte, jenes  $\text{ܡܢ}$ , welches das Arabische nur als verstärkte Form des Imperfects anwendet. Daher kommt es, dass die 3. Pers. plur. Imperf. mit zwei  $\text{ܡܢ}$  schliesst, da hier die volle Form  $\text{ܡܢܡܢ}$  (vgl. das Hebräische) festgehalten wurde (s. u. n. O. S. 40). Dafür haben wir hier zahllose Beispiele. Ich nenne nur noch einige charakteristische Beispiele von abb.  $\text{ܡܢܡܢ}$  bildet Imperf.  $\text{ܡܢܡܢ}$ ;  $\text{ܡܢܡܢ}$ ;  $\text{ܡܢܡܢ}$ ;  $\text{ܡܢܡܢ}$ . Ich schliesse mit diesen Bemerkungen, welche ich nur als Vorläufer baldiger geauenerer Ausführungen in unserer Zeitschrift zu betrachten bitte.

Diesem Vortrag, der, obwohl ursprünglich nicht zum Druck bestimmt, auf den Wunsch der gelehrten Redaction hier mitgetheilt wird, habe ich folgendes beizufügen. Die von mir oben ausgesprochene Hoffnung, dass wir doch auch zu den übrigen 26 Inschriften die himjarischen Texte erhalten würden, ist schneller, als ich je gedacht, in Erfüllung gegangen. Im Laufe des November erhielt ich durch gütige Vermittlung meines Freundes Dr. W. Wright in London die Sammlung aller 37 himjar. Inschriften in trefflicher photographischer Abbildung, welche ihm Captain Playfair (d. d. Aden 15. October) zur Beförderung an mich mit dem Bemerken zugesendet hatte, dass er hiermit sein eigenes Exemplar jener Photographieen, das einzige, was er habe fertigen können, mir für unbestimmte Zeit zu beliebiger Benutzung überlasse. Ich kann nicht umhin an dieser Stelle den beiden Männern, welche mit so grosser Zuverlässigkeit die Bestrebungen deutscher Orientalisten gefördert haben, den tiefgefühltesten Dank auszusprechen; dem wackeren Herrn Playfair, der sich der Sache so eifrig angenommen und nun in seinem Besitz befindliche oder ihm zugängliche Material so bereitwillig und in so liberaler Weise mir zur Verfügung

gestellt hat, nicht minder aber dem trefflichen Wright, der sich auch diesmal wieder als der Vermittler Deutschlands und Englands in Sachen morgenländischer Sprachwissenschaft bewährt hat.

Zugleich erhielt ich die weitere wichtige Nachricht, dass nunmehr die Originalien selbst, jene eburneo, beziehungsweise steinernen Tafeln, oder Bruchstücke, durch Colonel Coghlan eingesendet, in London angekommen und dem brittischen Museum einverleibt seien. Dieselben wurden sofort von den Trustees des Museums zur Herausgabe bestimmt und es dürfte diese Publication nach den neuesten Nachrichten bis gegen Ende März zu erwarten sein, und zwar begleitet von einer Vorrede des Herrn Birch, welche eine Darstellung des bisherigen Verlaufs der himjarischen Studien enthalten soll.

Während wir so einer möglichst genauen authentischen Veröffentlichung der Texte in kurzer Zeit entgegensehen dürfen, ist es mir einstweilen vergönnt, auf Grund jener Photographieen die Bearbeitung der Inschriften, deren Lesung nun erst mit Sicherheit — soweit nicht wirkliche Corruption stattfindet — festgestellt werden kann, zu vollenden, um demnächst meine Studien darüber in einem grösseren Aufsatze, der theils die daraus sich ergebenden Resultate für Linguistik und Alterthumskunde zusammen fassen, theils der Reihe nach zu den einzelnen Inschriften Erklärungsversuche oder wenigstens Beiträge zur Erklärung geben wird, in dieser Zeitschrift mitzutheilen.

Im Ganzen sind die Inschriften recht wohl erhalten, nur bei einigen wenigen bedarf es grosser Achtsamkeit und genauer Vergleichung mit ähnlichen Stellen (wo etwa solche vorhanden sind), um das Richtige herauszufinden oder zu ergänzen. Dieses letztere ist freilich in einzelnen Fällen gar nicht mehr möglich, insbesondere ist gerade die grösste 20-zeilige Inschrift (Nr. IV.) die am wenigsten gut erhaltene, so dass sich nur einzelnes davon verstehen lässt, — was um so bedauerlicher ist, weil darin von verschiedenen Heiligthümern (Ḫam), Opfern u. s. w. die Rede ist, — während bei anderen wenigstens grossentheils, bei einzelnen fast vollständig mit Zuversicht eine Erklärung und Uebersetzung gegeben werden kann. Eine wesentliche Erleichterung ist dabei der schon oben bemrkte Umstand, dass sie vielfach unter einander in naher Verwandtschaft stehen, indem gewisse stereotype Formeln sich öfter, theilweis regelmässig wiederholen. Dies gilt besonders von den 27 Inschriften aus 'Amrān, denen übrigens auch einzelne aus Ma'rib entsprechen. Nicht unerwähnt lasse ich hier, dass durch dieses neue Material auch die älteren, namentlich die Arnaud-Frenzel'schen Inschriften manche Aufhellung und Berichtigung erhalten.

Wenn oben besonders auf wichtigere religionsgeschichtliche Resultate hingewiesen wurde, — wobei noch weiter anzuführen wäre, dass auch der religiöse Sprachgebrauch und damit das

religiöse Bewusstsein auf bemerkenswerthe Weise sich zu erkennen gibt, — so ist durch den Gewinn für das Verständnis der Sprache selbst, und zwar nach ihrer grammatischen wie nach ihrer lexikalischen Seite, ein so wesentlicher, dass dagegen das viele Dunkle, das namentlich in letzterer Beziehung noch zurück bleibt, sehr in den Hintergrund tritt. Neben den Bildungen des Verbums, wovon bereits die Rede war, wie auch theilweise der Nominalformen, ist es besonders das Gebiet der Relativ- (Causal-) partikeln, worin unsere Inschriften viel Neues und einen verhältnissmässig grossen Reichtum enthalten, wodurch das von mir a. a. O. S. 561 Ausgesprochene seine Berichtigung findet. Auch charakteristische syntaktische Erscheinungen lassen sich erkennen. Dabei finden sich manche eigenthümliche Berührungspunkte mit den nordsemitischen Sprachen, z. B. auch der chaldäischen.

Indess noch in anderer Beziehung sind diese neu entdeckten Schriftmonumente von grossem Belange, indem wir in denselben theilweise zugleich Kunstdenkmäler haben. Während nämlich die meisten der in Amrân gefundenen Votivtafeln nur das Kino Bemerkenswerthe listen, dass die obere Linie des Randes, mit welchem sie eingefasst sind, durch den sogenannten „Zahnschnitt“ (um der Kürze halber einen bekannten technologischen Ausdruck zu gebrauchen) unterbrochen ist, so finden sich dagegen auf sieben jener Tafeln nicht uninteressante, sehr nett ausgeführte Ornamente, nämlich eine Löwe, ein andermal zwei jener assyrischen zusammengesetzten Figuren, geflügelte Löwen mit Menschenkopf, in beiden Fällen daneben der heilige Baum.

Doch ich breche hier diese Bemerkungen ab, um denselben sobald als möglich genauere Ausführungen über diese merkwürdigen Denkmäler folgen zu lassen.



## Ueber die vedischen Accente.

Von

**Dr. N. Haug.**

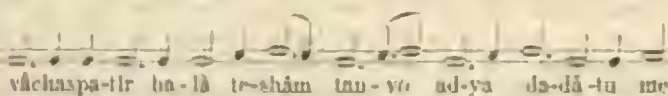
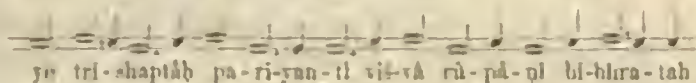
Da die Accente der Vedas seit der Veröffentlichung der Texte vielfach Gegenstand gelehrter Forschung geworden sind, obschon keiner von allen, die bis jetzt darüber schrieben, Gelegenheit hatte, den Vedavortrag von einem vedakundigen Brahmanen zu hören, so denke ich, als der einzige, dem es bisher gelungen ist, den Vortrag vedischer Stücke, wie er seit den ältesten Zeiten sich fortgeerbt hat, mit anzuhören, im Interesse der Wissenschaft zu handeln, wenn ich meine Beobachtungen darüber der gelehrten Welt nicht länger vorenthalte. Dass man die vedischen Accente an Ort und Stelle untersuchen müsse, um zu klaren Resultaten zu kommen, war stets meine Meinung, da sich solche Dinge aus Büchern nicht erkennen lassen.

Da die Resultate meiner Beobachtungen über den vedischen Accent mit der in Deutschland theoretisch darüber gebildeten Ansicht nicht verträglich sind, so muss ich zuerst darlegen, wie ich zu denselben gekommen bin, da ich die Fähigkeit gelehrter Vorurtheile für einmal vorgefasste Meinungen kenne. Ich beschränke mich diessmal auf den Rigveda und Atharvaveda. Von diesen beiden Vedas hörte ich vor bald zwei Jahren ungefähr vierzehn Tage lang jeden Tag eine Reihe Hymnen, vorgetragen von zwei Priestern des Atharvaveda, die ich durch Geldgeschenke bewegen hatte, mir den Veda zu lesen. Es hält nämlich ungemein schwer, einen Brahmanen, namentlich einen, der es schulgerecht gelernt hat, und ein berufsmässiger Hersager des Veda ist, zu bewegen, den Veda vor einem Fremden zu lesen, und ich zweifle ob es vor mir je einem Europäer gelungen ist, einen Bhatt (so heissen die gewerbmässigen Hersager des Veda) zu veranlassen, vor ihm den Veda zu lesen. Die Brahmanen halten das für eine ganz entsetzliche Profanation, und weitaus die meisten würden durch nichts in der Welt zu bewegen sein, es zu thun.

Der Vortrag klang sehr schön und musikalisch, und wurde von den Priestern mit der grössten Präcision ausgeführt. Ich gab mir viele Mühe es ebenfalls kunstgerecht zu lernen, und ich glaube, dass es mir im Ganzen gelungen ist, einzelne Stücke gerade so vorzutragen wie ich sie hörte.

Das Grundgesetz des vedischen Accents ist ein Dreiklang. In weitaus den meisten Fällen beginnt die Stimme mit einem starken Ton, dem Tiefen, Anudātta genannt, erhebt sich im Udātta, der aber gar nicht merklich betont wird, und erreicht seine volle Höhe und Stärke erst im Svarita, oder Hochton. Die wahren Hauptaccente sind nur der Anudātta und Svarita, die auch stets mit einander wechseln können, wie eine Vergleichung des Pada oder Wortvortrags mit dem zusammenhängenden oder Sañhita-Vortrag zur Genüge zeigt. Der Udātta ist nur eine Art Hilfsaccent, und ich konnte trotz der schärfsten Beobachtung des Vortrags nie merken, dass die mit dem Udātta versehene Sylbe eine wirkliche Accent-sylbe ist. Die Herausgeber des Petersburger Sanskrit-Wörterbuchs, sowie Prof. Aufrecht in seiner in lateinische Schrift umschriebenen Textausgabe des R̥gveda haben einen grossen Fehler gemacht, die einheimische Schreibung der Accente zu verlassen, und nur den Udātta zu bezeichnen, der mit Recht in den Handschriften nicht bezeichnet ist. Will man z. B. den Accent des Wortes deva bezeichnen, so darf man nicht deva schreiben, da der Accent nicht auf dem a ruht, sondern man muss dēva schreiben, wenn man die Accent-sylbe markiren will.

Um alles klar zu machen, will ich einen Vers des Atharva-veda, den ich mit vollständiger Präcision herausgen gelernt, in Notenschrift umsetzen. Ich wähle den ersten in der Roth'schen Ausgabe, der indess der zweite in meinen Handschriften ist.



Ich habe hier den Anudātta gewöhnlich mit  $\underline{=}$  in der untern Linie bezeichnet. Der Svarita klingt, wie auch die Pratiçākhyas bemerken, nicht immer gleich; er ist fast immer aus zwei Tönen zusammengesetzt. Ich bezeichne ihn je nachdem ich ihn ausgesprochen hörte bald mit  $\underline{=}$  in der obern Linie, bald mit  $\underline{=}$  oder mit  $\underline{=}$ . Der Udātta unterscheidet sich nur unmerklich vom Prachaya oder der völlig accentlosen Sylbe. Ein sehr stark betonter Anudātta wird Anudātātara genannt.

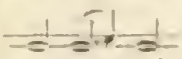
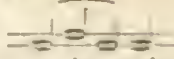
Im Anudātta erhebt sich die Stimme mit einem leichten Stosse, im Svarita senkt sie sich entweder mit einem leichten Stosse, oder

dem Haupttone geht ein leichter Vorschlag voraus. Das letztere ist namentlich der Fall im sogenannten jātya wie in tanvo.


Einige Svaritas wie der abhinibhita in तेऽवन्तु klingen sehr scharf. Die Stimme verweilt etwas im niedern Tone und erhebt sich wie mit einem Schlage plötzlich zu einem höhern.

Sehr Interessant ist die Brechung der Stimme im sogenannten Kampa. Es giebt zwei, einen Ekakampa, der mit १, und einen Trikampa, der mit ३ bezeichnet wird.

Sie wurden folgendermassen ausgesprochen:

Ekakampa:  ; Trikampa:   
a - psya - utab                      yo 'a - smān

Hier allein fand ich einen kleinen Unterschied zwischen den Hergagern des Rigveda und des Atharvaveda. Die ersten sprechen den Anudātta und Svarita, die im Ekakampa verbunden sind, deutlich und gleichmässig aus, während die Atharvavedis die Stimme etwas auf dem Anudātta verweilen lassen, und dann wie mit einem plötzlichen Schlage den Svarita erreichen. Im Trikampa findet ein ähnlicher Unterschied Statt. Die Rigvedis sprechen ganz deutlich alle drei Accente des Trikampa, nämlich: Anudātta, Svarita und noch einmal Anudātta aus; aber im Munde der Atharvavedis klingt dieser

Kampa wie ein Triller, ungefähr so:  Diese Aussprache der vedischen Accente, wie ich sie hier kurz beschrieben, stimmt ganz mit den in den Prātiçākhyas gegebenen Regeln überein; ja sie werden erst recht verständlich, wenn man den Vedenvortrag einmal gehört.

Ueber das Singen des Sāmaveda, das ich zu erlernen versucht habe, und das vom Hergagen des Rik ganz abweicht, will ich später einmal etwas veröffentlichen.

Der Yajurveda wird fast mit denselben Accenten gesprochen wie der Rigveda. Einige Çākhya wie die Mādhyandinis sprechen die Accente nicht aus, sondern lesen alles ekaçrutyā oder monoton, gerade wie auch die Mantraa des Rigveda gewöhnlich beim Opfer hergesagt werden müssen, ausgenommen wenn sie zur Abwehr von etwas Uebeln (çānti) dienen. Die Mādhyandinis bezeichnen die Accente durch Handbewegungen, ähnlich wie die Sāmavedis durch Fingerbewegungen.

Eine ausführliche Abhandlung über die vedischen Accente, und das Verhältniss der wirklichen Aussprache derselben zu den Accentlehren der grossen Grammatiker Pāṇini, Rātyāyana und Pa-



tanjali hoffe ich später einmal zu veröffentlichen. Für jetzt möge die allgemeine Andeutung der richtigen Aussprache der vedischen Accente genügen, wie sie von der einzig zuverlässigen Quelle, den lebenden Hirsagern des Veda, zu erlernen ist. Dass in der Aussprache dieser Accente im Verlauf der Zeit die geringste Aenderung eingetreten sein könnte, ist bei der grossen Heiligkeit mit der die Vedenworte noch betrachtet werden, rein undenkbar. Kein Brahmane konnte es wagen hier Aenderungen einzuführen. Das Accentsystem wie ich es hier vorgetragen wird indess leicht verständlich, wenn man sich den Wechsel von Heston und Hochtou, der sich in jeder Sprache findet, vergegenwärtigt.

Poona den 8ten Juli 1863.

## Nachrichten über Angelegenheiten der D. M. Gesellschaft.

Als ordentliche Mitglieder sind der Gesellschaft beigetreten:

- 611. Herr Eduard Ritter von Sackenhauer, k. k. Hofrath, in Wien.
- 612. „ „ Lbr. F. Richter, a. o. Prof. der Theol. in Halle
- 613. „ „ Dr. Weiss, Prof. der Geschichte an d. Univers. in Göttingen.
- 614. „ „ Dr. Julius Kuntze in Breslau.
- 615. „ „ Dr. Dominicus Comparetti, Prof. d. griech. Sprache an d. Univ. in Pisa.

Durch den Tod verlor die Gesellschaft die ordentlichen Mitglieder Herrn Geh. Kirchenrath Dr. Knobel, Prof. der Theol. in Gießen (gest. d. 25. Mai 1863), Dr. J. F. Böttcher, Conrector emer. an der Kremschule in Dronow (gest. d. 21. Juni 1863), und das Ehrenmitglied Dr. Edw. Robinson in New-York.

Veränderungen des Wohnorts, Beförderungen u. s. w.:

Herr Barth: Professor an der Univers. in Berlin.

- Broch: Lector der semit. Sprachen an der Univers. in Christiania.
- Goehe: ordentl. Professor der orient. Sprachen an der Univers. in Halle.
- Foltz: ordentl. Prof. der orient. Sprachen an der Univers. in Dorpat.
- Wieseler: ordentl. Prof. der Theol. an der Univers. in Greifswald.

Die Königl. Preussische Regierung hat der D. M. G., in Folge einer Eingabe des Vorstandesmitgliedes Dr. Brockhaus, für das Jahr 1863 die Erhöhung der bisherigen jährlichen Unterstützung von 200  $\mathfrak{R}$  auf 300  $\mathfrak{R}$  gütigst zu bewilligen gerath.

Die Kaiserl. Russische Akademie in St. Petersburg hat der D. M. G. zur Förderung ihrer Arbeiten, auf Ansuchen des Reducteurs der Zeitschrift, einen Abzug der Pohlswi-Münzschrift geschenkt.

## Verzeichniss der bis zum 6. August 1863 für die Bibliothek der D. M. G. eingegangenen Schriften u. s. w.<sup>1)</sup>.

(Vgl. S. 429—439).

### I. Fortsetzungen.

Von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft:

1. Zu Nr. 156. Zeitschrift der D. M. G. Siebenzehnter Band. I. und II. Heft. M: 11 Kupfersteln. Leipzig 1863. 8.

<sup>1)</sup> Die genannten Zuwender, sowohl als Mitglieder der D. M. G. sind, werden ersucht, die Aufnahme ihrer Geschenke in diesem fortlaufenden Verzeichnisse zugleich als den von der Bibliothek ausgestellten Empfangsschein zu betrachten.

Die Bibliotheksverwaltung der D. M. G.  
Dr. Arnold. Dr. Anger.

Von der American Oriental Society:

2. Zu Nr. 208. 1217. a. *Journal of the American Oriental Society. Seventh Volume. Number II. New Haven 1862. 8.*  
b. *The Atharva-Veda parāśikhya, or Cāṇakhya catvārdhyākhā: text, translation, and notes by William D. Whitney [From the Journal of the Amer. Orient. Soc., Vol VII, 1862]. New Haven 1862. 8.*

Von der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien:

3. Zu Nr. 294. *Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philoa.-historische Classe.*  
a. XXXIX. Band. II. Heft. Jahrgang 1862. — Februar; III. und IV. Heft [in I. Heft]. Jahrgang 1862. — März und April; V. Heft. Jahrgang 1862. — Mai. Wien 1862. 3 Hefte. 8.  
b. XL. Band. I. Heft. Jahrgang 1862. — Juni [mit 1 Tafel]; II. Heft. Jahrg. 1862. — Juli [Wien 1862]. 2 Hefte. 8.

Von der D. M. G.:

4. Zu Nr. 368. *Indische Studien* --- herausgegeben von Dr. *Albrecht Weber*. Mit Unterstützung der Deutschen Morgenl. Gesellschaft. Siebenter Band. Drittes Heft. Berlin 1863. 8.

Von dem Herrn Staatssecretär für Indien:

5. Zu Nr. 561. *Rig-Veda-Saṁhita, the sacred hymns of the Brahmans; together with the commentary of Sayanacharya. Edited by Max Müller, M. A. etc. Volume IV. Published under the patronage of the Right Honourable Her Majesty's Secretary of State for India in Council. London 1862. 4.*

Von der Mechtlaristencongregation in Wien:

6. Zu Nr. 1322. *Europa. (Armenische Zeitschrift, 1863. Nr. 2. S. 5—14.*

Von Justus Perthes' Geographischer Anstalt:

7. Zu Nr. 1644. *Mittheilungen aus Justus Perthes' Geographischer Anstalt über wichtige neue Erforschungen auf dem Gesammtegebiete der Geographie von Dr. A. Petermann. 1863. I. (mit Tafel 1. 2.) II. (mit Tafel 3.) III. (mit Tafel 4.) IV. (mit Tafel 5.) V. (mit Tafel 6.) Gotha. 5 Hefte. 4.*

Durch Subscription:

8. Zu Nr. 1935. *Ḥadikat el-Aḥbār. Journal in arabischer Sprache. 6. Jahrgang. 1863. Nr. 174—176. 194—197. 228. 229. 231. 232. 244. 245. 250—275.*

Von Herrn J. Muir:

9. Zu Nr. 2011 u. 2034. *Original Sanskrit Texts etc. by J. Muir, D. C. L., late of the Bengal civil service.*  
a. Part third. *The Vedas: opinions of their authors, and of later Indian writers, in regard to their origin, inspiration, and authority. London 1861. 8.*  
b. Part fourth. *Comparison of the Vedic with the later representations of the principal Indian deities. London 1863. 8.*  
c. *Index to Mr. Muir's Sanskrit Texts, parts first and second. Compiled by G. B. [London] 1861. 8.*

Von der Russischen Geographischen Gesellschaft:

10. Zu Nr. 2211. *Assemblée générale de la Société Impériale Géographique Russe. Séance du 7 novembre 1862. 3. — Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle du 19 décembre 1862. 4. — Procès-verbal de l'assemblée générale du 13 février 1863. 4. — Procès-verbal de l'assemblée du 10 avril 1863. 4. —*



Vom Uebersetzer, Herrn Dr. van Dyck in Beirut:

11. Zu Nr. 2358. Dr. van Dyck's arabische Bibelübersetzung:  
a. Altes Testament. Bogen 99—113.  
b. Neues Testament. Bogen 1.

Vom Verfasser:

12. Zu Nr. 2448. Sammlung und Bearbeitung centralafrikanischer Vokabularien von Heinrich Barth. Zweite Abtheilung. Einleitung, Cap. 7—12. Analyse der Fulfulde-, Soayal-, Logoné-, Wandalé-, Baghima- und Maba-Sprachen. Collection of vocabularies etc. Gotha 1863. 4.

Vom Verleger, Herrn Müller in Paris:

13. Zu Nr. 2452. *Revue archéologique* . . . Nouvelle Série. 4<sup>e</sup> année, III. Mars (mit Pl. III—VI), IV. Avril (mit Pl. VII), V. Mai (mit Pl. VIII), VI. Juin (mit Pl. IX), VII. Juillet (mit Pl. X, XI, sowie dem Inhaltsverzeichnis, dem Titel und dem Umschlagstital von *Septième Volume*, d. I. 1863. Janv.—Juin). Paris 1863. 6 Hefte. 8.

## II. Andere Werke:

Von den Verfassern oder Herausgebern:

2455. *Proloquio del Prof. Fausto Lusini al suo corso straordinario di conferenza sopra il testo ebraico del libro di Esai nel R. Istituto di studi superiori in Firenze fatto il 13 Dicembre 1861.* Firenze 1862. 8.
2456. Einleitung in das Babylonisch-Hebräische Punctationssystem nach den im „Oriental. Museum der Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer“ befindlichen Handschriften (unich) (mit Vokaltafel und einem Facsimile) nebst einer Grammatik der hebräischen Zahlwörter (Jesod Mispar) von Abraham ben Esai (I. Esai) aus Handschriften herausgegeben und commentirt von S. Pinsker. (Mit Unterstützung des Kais. Russischen Ministeriums für Volksaufklärung) Wien 1863. 8. (Hebr. Titel: סביון אל (הנקוד האשורי או בבלי וגו').
2457. *Catalog der Bibliothek des sel. Herrn Dr. Bernhard Beer in Dresden.* Herausgegeben von G. Wolf. Berlin 1863. 8. (Hebräischer Titel: אוהל יששכר כולל רשימה הספרים של רחכם המנוח סתורר' (יששכר המנוח דוקטור בער בירודקין וגו').
2458. *Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg.* VIIe Série. Tome V, No. 8. Versuch über das Awarische, von A. Schiefner. St. Petersburg 1862. Hoch. 4.
2459. *La philosophie positive présentée dans ses traits fondamentaux par Charles Schœchel.* Paris 1863. 8.
2460. On the polyphony of the Assyrio-Babylonian cuneiform writing. A letter to Prof. Renouf from Edward Hincks, D. D. From the *Atlantis*, vol. IV. Dublin 1863. 8.
2461. Auszug aus dem Monatsbericht der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. 18. Dec. 1862. Gesammtsitzung der Akademie. D. Weber: über die Aufzählung der vier Zeitmassen bei Garga. (S. 705—714.) 8.
2462. *Mélanges Russes.* Tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome IV. 19 Septembre 1862. Osetische Sprachwörter, von A. Schiefner [S. 291—318] 8. (Unterschrift: Aus dem Bulletin, Tome V, p. 435—453.)
2463. Sitzungsberichte der Königl. Bayer. Akademie der Wissenschaften. Philol.-philol. Classe. Sitzung vom 7. Febr. 1863. Enthält Hr. Emil Schling-

*intewit*: „über das Mahâyâna Sûtra Diga (thamnah shagpar terehol. Aus dem Tibetauschen Uebersetzt und erläutert.“ (Mit einer Textabtheilung aus der Wiener Staatsdruckerei [4 Schrifttafeln].) 8.

2491. Zur Erinnerung an die Feier des fünfundsiebzehnjährigen Stiftungsfestes der Gesellschaft für Erdkunde in Berlin am 26. April 1863. (Auf Veranlassung des Vorstandes als Manuscript gedruckt). Auch unter dem Titel: Rede gehalten bei Gelegenheit des 35jährigen Stiftungsfestes der Ges. f. Erdk. in Berlin am 26. April 1863 von deren altem Director Dr. *Heinrich Barth*.
2495. Dr. Bakfour Baikes Thätigkeit am untern Niger, mit besonderer Berücksichtigung der Flusschwollen dieses Stromes und derjenigen des Tadd- und Kûbuckens. Von Dr. *Heinrich Barth*. Hierzu eine Tabelle und Tafel, Taf. II. [Berlin 1863]. 8.
2496. De l'invocation du Saint-Esprit dans la liturgie Arménienne. Hymnes traduits et commentés pour servir à l'histoire du dogme au orient. Par *Félix Nève*. Louvain 1862. 8.
2497. *Félix Nève*: Guy la Fèvre de la Bodérie, orientaliste et poète, l'un des collaborateurs de la Polyglotte d'Anvers. Bruxelles 1862. 8.
2498. Berichte der Kön. Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften. Philol.-histor. Classe. Sitzung am 12. Dec. 1862. (Enthält: *Frischer* über einige Arten der Nominalapposition im Arabischen.) 8.
2499. Ueber die Religion der vorislamischen Araber. Eine zur Habilitation in der philol. Facultät der Univers. Leipzig öffentlich zu vertheidigende Abhandlung von *Ludolf Kerk*, Dr. phil. Leipzig. 1862. gr. 8.
2500. Ueber die Wichtigkeit des Sanskrit-Studiums und seine Stellung zu unseren Universalisten. Eine Rede beim Antritt des Rectirates der Univers. Breslau gehalten von Dr. *Adolf Friedrich Steuzler*. Breslau 1863. 8.
2501. Hoogeracht Heftendicht op den eersten Boucheau Veldragt van 1860, voor het eerst uitgegeven en vermaakt, alsmede van aantekeningen en bekende historische inleiding voorzien; door Dr. *H. F. Matthies*. Maastricht. 1862. 8.
2502. 1 diploma Arabi del R. archivio Fiorentino, testo originale con la traduzione letterale e illustrazioni di *Michele Amari*. 2 SS. (Prospetto des folgenden Werkes.)

Von dem Minister. dell'Istruzione Pubblica del Regno d'Italia:

2503. Documenti degli archivi Toscani pubblicati per cura della R. Soprintendenza Generale agli archivi medicei. Zweiter Titel: 1 diploma Arabi del R. archivio Fiorentino. Testo originale con la traduzione letterale e illustrazioni di *Michele Amari*. in Firenze, 1863. Hoch-4. [Nebst 2 Tafeln Facsimile.]

Vom Uebersetzer, Herrn Dr. Schauffler in Constantinnopel:

2504. كتاب العهد الجديد المنسوب الى ربنا عيسى المسيح. (Türkische Uebersetzung des Neuen Testaments: Evangelien und Apostelgeschichte.) 1862. 8. 3 Exemplare.

Von Herrn J. Muir:

2505. A rational refutation of the Hindu philosophical systems by *Schmudra Nilakantha Sâsthi Gure*. Translated from the original Hindi, printed and manuscript, by *Fitz-Edward Hall*, D. C. L., Oxon. etc. Calcutta 1862. 8.

Von der Neumann-Martinannschen Verlagsbuchhandlung in Elbing:

2506. Handbuch der persischen Sprache. Grammatik, Chrestomathie, Glossar. Zur Erleichterung und allgemeineren Verbreitung des Studiums der persischen Sprache, mit Umgehung des Gebrauchs arabischer Schriftzeichen. Von Dr. Martin Schultz. Elbing 1863. 8.

Von Herrn P. Lerch:

2507. Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Petersbourg. Tome IV. 8/30 Août 1862. Notice sur deux inscriptions cunéiformes découvertes par M. Kästner dans l'Arménie russe. Rapport de MM. Brossel et Kunit (pag. 672—680). 8. (Unterzeichnet: Tiré du Bulletin, T. V., pag. 428—435.)

Von den Curatoren der Universität zu Leyden:

2508. Abscdata Syriaca. Collegit edidit explicuit J. P. N. Land, Theol. D. Tomus primus. Insunt tabulae XXVIII lithographicae. Lugduni Batavorum 1862. 4.

Vom Herausgeber und Uebersetzer:

2509. FIVE JÄTAKES, containing a fairy tale, a comical story, and three fables. In the original Farsi text, accompanied with a translation and notes. By F. Faustöhl. Copenhagen 1861. 8.

## Druckfehler.

8. 419. Zeile 25, 29, 32 statt Pluciani les Planciani.  
 - 419. - 30 statt Tornasi les Tarnasi.  
 - 420. - 2, 7, 12 statt Cosmogonia les Cosmogonia.  
 - 710. - 6 v. u. statt bestimmt les: so bestimmt.  
 - 712. - 18 statt Stintab les Aintab (عينتاب, besser عینتاب).



# Verzeichniß der gegenwärtigen Mitglieder der Deutschen morgenländischen Gesellschaft in alphabetischer Ordnung.

## I.

### Ehrenmitglieder.

- Herr Dr. B. von Dorn, kais. russ. wirklicher Staatsrath u. Akademiker in St. Petersburg.
- D. H. Hodgson, Esq., B. C. S. in the Rangers near Dursley (Glostershire).
  - Staudel, Julien, Mitgl. d. Instit. u. d. Vorstandes d. asiat. Gesellschaft u. Prof. des Chines. in Paris.
  - Hornez de Luynes, Mitglied des Instituts in Paris.
  - Dr. J. Mohl, Mitgl. d. Instit. u. Secretär d. asiat. Gesellschaft in Paris.
  - J. Muir, Esq., D. C. L., late of the Civil Bengal Service in Ellinburg.
  - A. Payron, Prof. d. morgenl. Spr. in Turin.
  - Baron Prokesch von Osten, k. k. Österreich. Feldmarschall-Lieutenant und Intendant bei der Hohen Pforte in Constantinopel.
  - Reinhard, Mitgl. d. Instit., Präsident d. asiat. Gesellschaft u. Prof. d. Arab. in Paris.
  - Baron Max Guckin de Slane, erster Dolmetscher der afrikanischen Armee in Alger.
  - Subhi Bey, Esq., kais. osman. Reichsrath, früher Minister der Communal-Steuerungen, in Constantinopel.
  - Oberst William H. Sykes in London.

## II.

### Correspondirende Mitglieder.

- Herr Francis Alauworth, Khau-Secretär der syrisch-ägyptischen Gesellschaft in London.
- Dr. Jac. Berggren, Probst u. Pfarrer zu Söderköping und Skallvik in Schweden.
  - F. Botin, kais. franz. Generalconsul in Tripoli di Barbaria.
  - Geruttl; kais. sardin. Consul in Larnaka auf Cypern.
  - Nic. von Chanyskov, kais. russ. wirklicher Staatsrath in Paris.
  - R. Clarke, Esq., Vice-Präsident d. asiat. Gesellschaft in London.
  - William Cureton, Kaplan I. Maj. des Königs von England und Canonikus von Westminster, in London.
  - R. v. Fröhen, kais. russ. Consul in Ancona.
  - Dr. J. M. E. Gottwaldt, Bibliothekar an d. Univ. in Kasan.
  - C. W. Isenberg, Missionar in Bombay.
  - Dr. J. L. Krapp, Missionar im Körtthal bei Zuffenhausen (Württemberg).
  - E. W. Lane, Privatgelehrter in Worthing, Surrey in England.
  - Dr. Lieder, Missionar in Kalro.
  - Dr. A. D. Mordtmann, Mitglied des kais. türkischen Handels-Rathes in Constantinopel.
  - E. Notcher, Resident in Rionw, holländisches Indien.



- Herr Abm. Bekir, kais. osmanen. Artillerie-Leutnant, d. Z. in Bonn (546).
- Dr. Ferd. Henary, Prof. an d. Univ. in Berlin (140).
  - Dr. Theod. Henley, Prof. an der Univ. in Göttingen (302).
  - R. L. Henley, M. A., Hebrew Lecturer, Gonville and Caius College in Cambridge (498).
  - Elias Hefesin, Prof. d. türk. Spr. an d. Univ. in St. Petersburg (279).
  - Dr. E. Heineken, Prof. d. morgenl. Spr. in Göttingen (12).
  - M. v. Heermann, o. Z. in Afrika (581).
  - Dr. Guat. Heikel, Privatdocent in Marburg (578).
  - Freiherr von Hiedermann, königl. sächs. aggregirter Major in Rochlitz (180).
  - John Hicrell, A. M., in Drumscliffe, Schottland (389).
  - Dr. O. Hlan, königl. preuss. Consul in Trippebant (265).
  - Dr. Bleck in Port Natal (350).
  - Herr Hloch, Kaufmann in Leipzig (467).
  - L. Bodenheimer, Consistorial-Oberbibliothekar in Grotzfel (493).
  - Lie Edmund Böhl, Privatdocent in Basel (570).
  - Lic. Dr. Ed. Böhm, Docent d. Theol. an d. Univ. in Halle (361).
  - Dr. O. Böhtlingk, kais. russ. wirkl. Staatsrath und Akademiker in St. Petersburg (131).
  - Friedr. Ruhmann Theod. Boelcke, Stad. Decal. in Berlin (593).
  - Dr. Fr. Bollmann in Göttingen (133).
  - Dr. Pa. Bopp, Prof. d. morgenl. Spr. an d. Univ. in Berlin (15).
  - M. Fredrik Borg, Adjunct an d. Univ. in Lund (441).
  - J. P. Bosch, Lectur der semit. Sprachen in Christiania (407).
  - Dr. Helur, Breckhaus, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (312).
  - Dr. Hermann Breckhaus, Prof. der orient. Sprachen in Leipzig (34).
  - Dr. H. Brugsch, Privatdocent in Berlin (276).
  - Solomon Bucher, Litterat in Lemberg (430).
  - Dr. Joseph Budenz, Prof. am Gymnasium in Sanktweissenburg (516).
  - Dr. U. A. Busch, Interpret der königl. preuss. Gesandtschaft in Constantinopel (505).
  - Karl Feilberg v. Buschmann, k. k. Hofsecretär in Wien (512).
  - G. W. v. Camerlengo in Constantinopel (476).
  - Capitain Benjamin Camerton, königl. grossbrit. Vice-Consul zu Pest (Tscherkessien) (552).
  - Dr. C. P. Caspari, Prof. d. Theol. in Christiania (148).
  - D. Henriques de Castro Mr., Mitglied der königl. archäolog. Gesellschaft in Amsterdam (596).
  - Dr. D. A. Chwolson, Prof. d. hebr. Spr. u. Litteratur an der Univers. in St. Petersburg (252).
  - Theophilus Cipariu, geistlich-kathol. Domkantor u. Prof. der morgenl. Sprachen in Maastricht, Sichenbürgen (145).
  - Hyde Clarke, Mitglied der archäolog. Gesellsch. in Smyrna (601).
  - Albert Cohn, Président du Comité Consistorial in Paris (395).
  - Dr. Falk Cohn, Prediger in Göttingen (591).
  - Dr. Dominicus Comparati, Prof. der griech. Sprache an der königl. Univers. in Pisa (615).
  - Dr. F. J. Conant, Prof. der hebr. Sprache in Brooklyn bei New-York (442).
  - Edward Hylas Cowell, Principal of the Sanskrit College in Calcutta (410).
  - Dr. Otho Curtius, Prof. d. klass. Alterthumswissenschaft an d. Univ. in Leipzig (530).
  - Rev. Dr. Benjamin Davies, Professor am Regent-Park-College in London (454).
  - Rev. John S. Davies in London (526).
  - Dr. P. Dehnbach, Prof. d. altindian. Pāṇini in Erlangen (135).

- Herr Emanuel Deutsch, Curator am British Museum in London (544).  
 - v. Dewall, Assistent-Resident erster Classe in Batavia (455).  
 - Dr. Ludw. Diestel, Prof. d. Theol. in Greifswald (451).  
 - Dr. F. H. Dieterici, Prof. der arab. Litt. in Berlin (22).  
 - Dr. Rud. Dietrich, Prof., Rector am Gymnasium zu Plauen im Voigtl. (56).  
 - Dr. A. Dillmann, Prof. d. morgenl. Sprachen in Kiel (200).  
 - Dr. Th. W. Dittenberger, Oberhofprediger u. Oberconsistorialrath in Weimar (89).  
 - Charles Mac Douall, Prof. in Belfast (435).  
 - Dr. L. Duncker, Prof. d. Theol. in Göttingen (105).  
 - H. Duveyrier in Paris (438).  
 - Alfred Eberhard, Stud. phil. zu Berlin (558).  
 - M. L. Fehr, von Eboraceter in Berlin (302).  
 - Dr. W. H. Engelmann in Delft (510).  
 - Hermann Engländer, Lehrer u. Erzieher in Wien (343).  
 - Dr. F. von Erdmann, kais. russ. Staatsrath in Gross-Nowgorod (236).  
 - Dr. Julius Euting in Bielefeld (614).  
 - Georg Fritz Kever, der Alterthumskunde Beihülfer in Berlin (562).  
 - Dr. H. von Ewald, Prof. in Göttingen (6).  
 - Dr. Christ. Theod. Fleker, Katechet zu St. Petri in Leipzig (577).  
 - Dr. B. Flacher, Katholik und Prediger der Gemeinde Petrus in (586).  
 - Dr. H. L. Fleischer, Prof. d. morgenl. Spr. in Leipzig (11).  
 - Dr. G. Flügel, Prof. chem. in Dresden (10).  
 - Joseph Föder, Privatdozent in Wien (520).  
 - G. A. Franke, Gerant des k. preuss. Consulate in Smyrna (416).  
 - Dr. Z. Frankel, Oberbibliothekar und Director des jüdisch-theologischen Seminars „Fränkische Stiftung“ in Breslau (225).  
 - Dr. Siegfried Freund, Privatlehrer in Göttingen (386).  
 - H. H. Th. Friederich, Adjunct-Bibliothekar der Batavia'schen Gesellschaft für Künste u. Wissenschaft in Batavia (379).  
 - Dr. Julius Fürst, Lector d. arab. u. persisch. Sprachen an der Univers. in Leipzig (76).  
 - Dr. H. C. von der Gabelenta Exc., geh. Rath in Altenburg (5).  
 - H. G. C. von der Gabelenta, Stud. Jur. in Leipzig (502).  
 - Dr. Abr. Geiger, Rabbiner der israelitischen Gemeinde in Frankfurt a. M. (405).  
 - G. Geilke, Prof. d. Exegese in Hologingura (231).  
 - Dr. J. Gildemeister, Prof. d. morgenl. Spr. in Bonn (20).  
 - A. Gladisch, Director des Gymnasiums in Krotoschia (232).  
 - W. Gellmann, Professor u. Director am Gymnasium in Salzwedel (125).  
 - Dr. M. J. de Goeje in Leyden (601).  
 - C. A. L. Götz, Gymnasiallehrer in Stundal (482).  
 - Comte Ad. de Gobineau, Premier Secrétaire d'Ambassade de France au Chateau de Trye (Oise) (511).  
 - Dr. A. J. Goldenblum, Director der israelit. Fröschule u. Lehrer am Gymnasium a. an der altjüdischen Handelsschule in Odessa (608).  
 - Dr. A. M. Goldschmidt, Prediger d. israel. Gemeinde in Leipzig (531).  
 - Dr. B. A. Goethe, Prof. d. morgenl. Spr., an der Univ. in Halle (184).  
 - Rev. F. W. Gotch in Bristol (525).  
 - Dr. K. H. Graf, Prof. an d. Landesschule in Meissen (48).  
 - Dr. Carl Grael in Kriegen (300).  
 - Paul Grimblot, franz. Consul in Halle (Ceylon) (425).  
 - Dr. H. K. Grossmann, Superintendent in Grimma (67).  
 - Dr. C. L. Grotsch, Archiv-Scoutler u. Conservator des Königl. Museums in Hannover (219).  
 - Max Grünbaum in New York (459).  
 - Dr. Herm. Alf. v. Guttschuld, Privatgelehrter in Leipzig (367).  
 - Rev. R. Gwynn in London (611).



- Herr Dr. Th. Haarbrucker, Dozent an d. Univ. u. Oberlehrer an der Landesstädtischen Realschule in Berlin (49).
- H. H. Hackett, Prof. d. Theol. in Newton Centre (Massach., U.-St.) (356).
  - Dr. Julius Caesar Hantzsche in Dresden (59).
  - S. J. Halberstam, Kaufmann in Bialitz (551).
  - Fitz-Kingpl. Hall, D. C. L., Professor des Hinduismus am King's College in London (371).
  - Anton von Hammer, Hof- u. Ministerialrath in Wien (397).
  - Dr. B. Haneberg, Abt von St. Anthon, Prof. d. Theol. in Manchester (77).
  - Dr. G. Ch. A. von Harless, Reichsrath und Präsident des evang. Oberconsistoriums in München (241).
  - Dr. K. D. Haseler, Conservator der Kunst- und Alterthumsdenkmale in Wittenberge u. Director des kön. Museums in Utm (11).
  - Dr. M. Haug, Superintendent of Sonnett Studies and Professor of Sanscrit in the Poona-College in Poona (bei Bombay) (349).
  - Dr. M. Heidenholm, theol. Mitglied des königl. College in London (570).
  - Chr. Hermanson, Prof. d. Theol. in Kopenhagen (455).
  - Dr. G. E. H. Hertzberg, Prof. an d. Univ. in Halle (335).
  - Dr. K. A. Hille, Arzt am königl. Krankenhaus in Dresden (274).
  - J. P. Six van Hillegom in Amsterdam (561).
  - Dr. K. Hille in Götter (367).
  - Dr. F. Himpel, Prof. d. Theol. in Tübingen (438).
  - Rev. Edward Hinks, D. D. in Kilslesh, County Down, Irland (411).
  - Dr. F. Hitzig, Prof. d. Theol. in Halle (15).
  - Dr. A. Hofer, Prof. an d. Univ. in Grätz (124).
  - Dr. A. G. Hoffmann, geh. Kirchenrath u. Prof. d. Theol. in Jena (71).
  - Karl Hoffmann, Realschullehrer in Arnstadt (534).
  - Dr. J. Hoffmann, Prof. der Chines. u. Japan. Sprache an d. Univ. in Leyden (572).
  - Dr. J. Ch. K. von Hofmann, Prof. d. Theol. in Erlangen (329).
  - Chr. A. Holmboe, Prof. d. ungersch. Spr. in Christiania (214).
  - A. Holtsmann, grossherzogl. badischer Rath u. Prof. der älteren deutschen Sprache u. Litteratur in Heilbronn (300).
  - Dr. H. Hupfeld, Prof. d. Theol. in Halle (134).
  - Dr. A. Jellack, Prediger u. d. jüd. Gemein. in Wien (57).
  - Dr. Franz Johannsen in Köln (519).
  - A. Johnson, Cand. theol. in Christiania (585).
  - Dr. P. de Jong, Adjutor Interpretis Legati Warschau in Leyden (427).
  - Dr. H. Jülg, Prof. d. klassischen Philologie u. Litteratur und Director des philol. Seminars an d. Univ. in Krasn (449).
  - Dr. Ferd. Jurell, Privatdozent in Marburg (561).
  - Abr. Wlth. Thoud, Juyuholl in Leyden (522).
  - Dr. J. E. R. Kämpfer, Landesconsul-Rath u. Hof-rector in Dresden (87).
  - Dr. Adolf Kampmann, aussord. Prof. an d. evang.-theol. Facultät in Bonn (492).
  - Fr. Kaulea, Repäsent an der Universität in Bonn (590).
  - Leopold Haus Graf von Kaulla in Wien (607).
  - Dr. C. F. Kell, Prof. theol. amer., in Leipzig (132).
  - Carl Kettner in Leipzig (609).
  - Dr. Kiepert, Professor in Berlin (318).
  - K. Kirchheim in Frankfurt a. M. (544).
  - Lic. Dr. P. Kleinert, evang. Prediger in Oppeln (495).
  - Dr. Jurgis Kobak, Prediger und Schuldirector in Lijac Sz. Miklos (Ungarn) (524).
  - Maria Kondratyew, Vertreter-Dolmetsch des kaiserl. russ. Consuls in Serejew (506).
  - Dr. Ch. L. Kroll, Prof. an d. Univ. u. Bibliothekar an der Univ.-Bibliothek in Leipzig (164).
  - Dr. Alfr. von Krummer, k. k. österreich. ordentl. Consul in Calco (325).

- Herr Dr. Mich. Jos. Krüger, Prof. am Lyceum Hosianum in Braunsberg (434).
- Jacob Krüger, Privatgelehrter in Hamburg (429).
  - Joseph Krumpholtz, Ministerialeonist in Wien (409).
  - Georg Kuchelwein, Inspector-Gehülfe bei Aedelsbach in Mecklen (472).
  - Dr. Abr. Kuenen, Prof. d. Theol. in Leyden (327).
  - Dr. A. Kuhn, Gymnasial-Ordinarius in Berlin (137).
  - Edmund Ritter von Lachembacher, k. k. Hofrath in Wien (611).
  - Dr. Wilh. Lagus, Prof. an der Univ. in Helsingfors (387).
  - Dr. J. P. N. Land, General-Secretär der Niederländ. Bibelgesellschaft in Amsterdam (61).
  - Dr. W. Landau, Oberbibliothekar in Dresden (412).
  - Dr. J. Landsberger, Landes-Rabbiner in Darmstadt (452).
  - Dr. F. Larsow, Prof. an d. Gymnas. u. grünen Kloster in Berlin (159).
  - Fausto Lascaris, Prof. der orient. Sprachen an der kön. Univers. zu Pavia (606).
  - Ferd. Lassalle in Berlin (545).
  - Dr. Ch. Lassen, Prof. d. Sanskrit-Litteratur in Bonn (97).
  - Dr. C. R. Lepsius, Prof. an d. Univ. in Berlin (119).
  - Dr. H. B. Levy in Hamburg (509).
  - Dr. J. Levy, Rabbiner in Breslau (521).
  - Dr. M. A. Levy, erster Religionslehrer d. Synagogen-Gemeinde in Breslau (461).
  - Giacomo Lighano, Professor der morgenl. Spr. in Neapel (556).
  - Dr. J. Löb, Pfarrer in Raschau bei Altanburg (32).
  - Leop. Löw, Oberbibliothekar u. israelit. Bezirks-Schulaufsicht des Congregations-Comitats in Saegedin (527).
  - Dr. L. Loewe, Seminardirector in Brighton (501).
  - Dr. H. Lotze, Privatgelehrter in Leipzig (301).
  - Dr. E. I. Magnua, Prof. an d. Univ. in Breslau (200).
  - Dr. Adam Marilinet, Prof. der Exegese u. der morgenl. Sprachen an dem kön. Lyceum in Bamberg (394).
  - M. Marx, Lehrer in Hildesly (500).
  - Dr. B. F. Matthies, Agent der Amsterd. Bibelgesellschaft in Macassar (270).
  - Dr. A. F. Mehren, Prof. der semit. Sprachen in Kopenhagen (240).
  - Dr. Ernst Meier, Prof. an d. Univ. in Tübingen (31).
  - Dr. A. Meix in Berlin (537).
  - Friedr. Meiser, Königl. Studienlehrer in Hof (601).
  - Baron Georg von Müllitz, herzogt. braunschweig. Kammerherr, auf Nienowichen im Kgr. Sachsen (313).
  - Dr. H. Fr. Mögling, Pfarrer in Gruppenthal (bei Heilbrunn) (524).
  - Dr. J. H. Möller, herzogt. sächs. goth. Archivrath u. Bibliothekar in Gotha (190).
  - Dr. Ferd. Mühlau, Cand. theol. in Leipzig (565).
  - Dr. J. Müller, Prof. d. morgenl. Spr. in München (116).
  - Dr. M. Müller, Taylorian Professor an der Universität in Oxford, Christ Church (166).
  - William Muir, B. C. S., in Allahabad (473).
  - Abr. Nager, Rabbinats-Candidat u. Stud. d. morgenl. Spr. in Leipzig (584).
  - Dr. K. F. Naumann, Prof. d. Mineral. and Gegendisse und Director des mineralog. Mus. in Leipzig (456).
  - Dr. G. H. F. Naesemann, Prof. an d. Univ. in Königsberg (376).
  - Dr. K. F. Neumann, Prof. in München (7).
  - Wilh. Neumann, Chirurgenrath im Stdt. Heil. Kreuz bei Baden (518).
  - Dr. John Nicholson in Peurth (England) (490).
  - Dr. Ch. W. Steinmetz, Prof. d. Kirchengesch. an d. Universität in Berlin, Consistorialrath und Mitglied des Consistor. der Prov. Brandenburg (58).

Herr Dr. George Karl Niemann, Lector an der Missionsanstalt in Rotterdam (547)

- Dr. Friedrich Nippold in Kummerich (594)
- Dr. Theod. Sildcke, Docent an der Univ. zu Göttingen (453)
- J. Th. Nordling, Acad. Adjunct. in Upsala (623)
- Dr. G. F. Oehler, Prof. d. Theol. und Ephorus am evangel. Seminar in Tübingen (227)
- Dr. J. Olshausen, Geh. Regierungs- u. vortragender Rath im Ministerium der geistlichen, Unterrichts- u. Medizinalangelegenheiten in Berlin (3)
- Prof. Dr. Julius Oppert in Paris (602)
- E. v. Orlenberg, Stud. theol. in Halle (648)
- Dr. Ernst Oslander, Diakonus in Göttingen (547)
- H. Parrot, vormaliger Professor in Braunsb., Mitglied des Regierungsraths in Bern (236)
- Dr. G. Porthey, Buchhändler in Berlin (51)
- Kéropé Patkianian, Professor an der Universität zu St. Petersburg (564)
- Dr. Joseph Perle, Rabbiner und Prediger der israelitischen Gemeinde in Posen (540)
- J. G. Perrowe, Fellow of Kings College, Captain des Hofs von Norwich, in London (585)
- Dr. W. Perleb, Bibliothekar in Göttingen (328)
- Dr. August Petermann in Göttingen (421)
- Dr. J. H. Petermann, Prof. an der Univ. in Berlin (96)
- Dr. Petr, Prof. der alttestamentl. Exegese an d. Univ. in Prag (588)
- Dr. Philippson, Rabbiner in Magdeburg (408)
- S. Plavsky in Wien (246)
- C. N. Plüsch, königl. preuss. Gemeindefriedhofprediger in Cassantheopol (417)
- Anton Pohlmann, Lic. d. Theol. Privatdocent am Lyceum Rosarium in Braunsberg (451)
- Edward Stanley Poole, Chief Clerk, Science and Art Depart., South Kensington Museum, in London (575)
- Reginald Stuart Poole, Depart. of Antiquities, Brit. Museum, in London (576)
- Dr. A. F. Pott, Prof. d. allgem. Sprachwissenschaft in Halle (4)
- Ritter Alois v. Quechlitz, k. k. Vicekanaler u. Dolmetsch in Wien (518)
- Dr. L. Raabnitz, prakt. Arzt in Wien (500)
- Dr. G. M. Redisch, Prof. d. bibl. Philologie an d. akadem. Gymnasium in Hamburg (60)
- Dr. J. G. Reiche, Condit.-Rath u. Prof. d. Theol. in Göttingen (154)
- Dr. Simon Reinisch in Wien (479)
- Dr. Laurenz Reinkens in Langförden (Gemeindefriedhof Oldenburg) (510)
- Dr. E. Renan, Mitglied des Instituts, Professor des Hebräischen am Collège de France, in Paris (483)
- Lieut. F. H. Reusch, Prof. der cathol. Theol. in Bonn (520)
- Dr. E. Reuss, Prof. d. Theol. in Straßburg (21)
- Xaver Richter, königl. Stabsarzt bei St. Cajetan, Prof. u. Lehrer der hebr. Spr. an d. Gymnasium in München (250)
- Lic. P. Richter, Prof. der Theol. in Halle (612)
- Dr. E. Rüdiger, Prof. d. evangel. Ape. in Berlin (2)
- Ed. H. Rüster, Zögling des Instituts für österreich. Geschichtsforschung in Wien (436)
- Dr. R. Rost, Professor an der Akademie in Canterbury (152)
- Dr. R. Roth, Prof. an d. Univ. u. Oberbibliothekar in Tübingen (26)
- Friedrich von Rungewant, genoss. Staatsrath in Neufchatel (564)
- Dr. F. Rückert, Geh. Reg.-Rath, in Neustadt bei Coburg (127)



Herr Dr. Smalackitz, Prof. in Königsberg (477).

- Carl Sandrecki, Schriftf. der C. Church Miss. Society in Jerusalem (569).
- Carl Sax, Consulareleve des k. k. kaiserr. Generalconsuls zu Sarajewo in Bosnien (583).
- A. F. von Schuck, grossherzogl. weichenburg.-schweidn. Legationsrath u. Kammerherr, auf Neuwitz bei Schwerin (522).
- Ritter Ignaz von Schüller, Kammerherr des k. k. kaiserr. Generalconsuls in London (572).
- Dr. Ant. Schloßner, kais. russ. Statrath in St. Petersburg (287).
- Dr. C. Schltrau, Professor an der Univ. in Dorpat (443).
- O. M. Proßner von Schlöchter-Woschard, Legationsrath u. Director der orient. Akademie in Wien (272).
- Dr. Constant Schottmann, Prof. d. Theol. in Bonn (516).
- Dr. Ch. Th. Schmidt, Oecon. u. Geschichtsherr auf Zehmen u. Kotschewitz bei Leipzig (176).
- Dr. A. Schencklers, Prof. an d. Univ. in Breslau 39.
- Rind von Schencklers auf Hursogwalde, Kgr. Sachsen (289).
- Emil Schönborn, Cand. philol. in Tübingen (480).
- Dr. Fr. Schröding, Gymnasiallehrer in Wismar (36).
- Dr. Leo Schwabacher, Rabbiner in Lemberg Galizien (337).
- Dr. Friedr. Schwarzsche, Privatgelehrter in Berlin (455).
- Dr. G. Schwetalske in Halle (73).
- Dr. P. Kuno Seligmann, Docent d. Gesch. d. Medicin in Wien (204).
- Dr. Leo Silberstein, Oberlehrer an der israelit. Schule in Frankfurt a. M. (365).
- Dr. J. G. Sommer, Prof. d. Theol. in Königsberg (33).
- Dr. Fr. Soret, geh. Statrath und Conthor in Gené (365).
- Dr. F. Spiegel, Prof. d. vergl. Spr. in Erlangen (51).
- Sponholz, Pastor in Antwerpen (532).
- Dr. D. Stadthagen, Oberbiblioth. in Berlin (138).
- Dr. J. J. Stähelin, Prof. d. Theol. in Basel (14).
- Dr. C. Steinbart, Prof. in Schulpforta (221).
- Dr. J. H. W. Steinhilber, Cand. theol., Lector der histor. Wissenschaften am kön. Gymnasium in Lüneburg (417).
- Dr. M. Steinschneider, Lehrer in Berlin (176).
- Dr. Steintal, Docent an d. Univ. in Berlin (424).
- Dr. A. F. Steuzler, Prof. an d. Univ. in Breslau (41).
- Dr. Ind. Stephani, kais. russ. wirklicher Statrath u. orient. Akademiker in St. Petersburg (63).
- Hofr. Dr. J. U. Stieckel, Prof. d. vergl. Spr. in Jena (44).
- G. Stier, Director des Dom-Gymnasiums in Colberg (364).
- P. Th. Stolpe, Lector an d. Universität id Helsingfors (593).
- Lic. F. A. Strauss, Prof. der Theol. u. Univers.-pred. in Berlin (274).
- Lic. Otto Strauss, Divisionspred. in Posen (545).
- Heinrich Eder v. Suchecki, k. k. u. Prof. der polnischen Literatur u. Sprache an d. Univ. in Prag (535).
- Dr. Benjamin Söld, Rabbiner der Ober-Schulm.-Gemeinde in Rahlmors (574).
- A. Tappach, Kaplan an der Marienkirche in Münster (568).
- O. Ch. Tanchantz, Buchdruckereibes. u. Buchhändler in Leipzig (238).
- Dr. Emilio Tese, ordentl. Prof. an der Univ. in Bologna (444).
- Therszin, Pastor in Valenciennes (332).
- Dr. F. A. G. Tholuck, Consistorialrath, Prof. d. Theol. u. Universitätsprediger in Halle (261).
- Dr. H. Thorbecke in München (643).
- W. Tiesenhansen, Collegien-Assessor in St. Petersburg (252).



Herr Hofr. Dr. C. Tischendorf, Prof. d. bibl. Palaeographie an der Univ. in Leipzig (56).

- Nik. von Turanow Ketz., kais. russ. wickl. Senator und Oberprocurator im allruss. Senat zu St. Petersburg (215).
- Dr. C. J. Tornberg, Prof. d. morgend. Spr. in Lund (79).
- Dr. H. Tropp, Med. in Stuttgart (43).
- Domherr Dr. F. Tuchs, Kirchenrath und Prof. d. Theol. in Leipzig (36).
- Dr. P. M. Tuschke, Privatlehrer in Leipzig (262).
- Dr. C. W. F. Uebel, Prof. d. Chirurgie u. Medicinalrath in Braunschweig (291).
- Georg v. Uchäng in Pech (433).
- J. J. Ph. Valaton, Prof. d. morgend. Spr. in Göttingen (180).
- J. C. W. Vathek, Prof. an d. Univ. in Brüssel (178).
- Dr. Dr. F. Veltman, erster Hof. Rat am Theol. Seminar in Marburg (432).
- Dr. Will. Velle, Prof. d. morgend. Spr. bel. d. Theol. Facultät in Dorpat (539).
- Dr. Gust. Volkmar, Prof. der Theol. in Zürich (599).
- Dr. J. Voss, Prof. d. Theol. in Bonn (345).
- Dr. J. Voss, General-Secretär der Asiatischen Gesellschaft in Triest (243).
- Dr. J. A. Vulliamy, Prof. der morgend. Spr. in Göttingen (399).
- Dr. A. Weller, Prof. an d. Univ. in Berlin (184).
- Dr. G. Well, Prof. d. morgend. Sprachen zu Halleberg (28).
- Duncan H. Weller, Professor in Glasgow (375).
- Dr. Weiss, Prof. der Geschichte u. d. Univ. in Göttingen (618).
- Dr. H. Weissenhagen, Professor am hies. Gymnasium in Erfurt (585).
- Victor Weiss von Stockensfeld, k. k. österr. Legationsrath in Wien (516).
- Collegienrath Welfaminow-Sarnow, Mitglied der kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg (539).
- Dr. Joseph Werner in Frankfurt a. M. (600).
- Dr. W. Wessely, Prof. des Österreich. Staatsrechts in Prag (161).
- Dr. J. G. Westphalen, kön. preuss. Consul in Berlin (47).
- Dr. C. Wey, Gymnasialdirector in Schwelm (305).
- W. J. White, Prof. am Yale College in New-Haven (506).
- Maria Winkler, Prof. d. morgend. Spr. an der k. k. univ. Akademie u. Prof. der östl. Sprache an k. k. polytechnischen Institut in Wien (398).
- P. W. E. Winkler, Cand. Theol. in Salzwedel (404).
- Dr. K. Winkler, Prof. d. Theol. in Göttingen (106).
- Dr. Franz Wipperfurth in Paris (352).
- Dr. M. Wolff, Rabbiner in Göttingen (263).
- Dr. Ph. Wolff, Stadtpfarrer in Rottweil (291).
- Hon. Charles H. H. Wright, M. A., in Middleton Tyas (Yorkshire, England) (555).
- Dr. William Wright, Assistent bei d. Brit. Museum in London (284).
- W. A. Wright, B. A., Trinity College, Cambridge (555).
- Dr. H. P. Wittenfeld, Prof. an d. Univ. in Göttingen (13).
- Dr. H. Wuttke, Prof. d. histor. Hilfswissenschaften in Leipzig (118).
- Dr. J. Th. Zecker, Privatlehrer in Leipzig (50).
- Dr. C. F. Zimmermann, Gymnasiallehrer in Basel (557).
- P. Dr. Thua Zingaro, Professor des Arabischen an der Universität Saphora in Rom (271).
- Dr. L. Zann, Seminardirector in Berlin (70).

In die Stellung eines ordentlichen Mitgliedes sind eingetreten:

- Die Bibliothek des Ostindischen Missions-Anstalt in Halle (207).
- Das Heino-Vollert-Kephraim'sche Buch- u. Maldruck in Berlin (643).

# Vorzeichungen

der gelehrten Körperschaften und Institute, die mit der D. M. G.  
in Schriftenaustausch stehen.

1. Die Gesellschaft der Künste und Wissenschaften in Batavia.
2. Die Gesellschaft der Wissenschaften in Beirut.
3. Die Kön. Akademie der Wissenschaften in Berlin.
4. Die Royal Asiatic Banch Society in Bombay.
5. Die Asiatic Society of Bengal in Calcutta.
6. Die Kön. Societät der Wissenschaften in Göttingen.
7. Justus Perthes' geographische Anstalt in Gotha.
8. Der literarische Verein für Skandinavien in Helsingfors.
9. Das Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde van Noordlandch in Halle im Haag.
10. Das Genararium der Universiteit in Leyden.
11. Die R. Asiatic Society for Great Britain and Ireland in London.
12. Die Syro-Egyptian Society in London.
13. Die R. Geographical Society in London.
14. Die Library of the East India Company in London.
15. Die British and Foreign Bible Society in London.
16. Die Numismatic Society in London.
17. Die Redaction des Journal of Sacred Literature (Rev. R. H. Cusque) in London.
18. Die Kön. Akademie der Wissenschaften in München.
19. Die American Oriental Society in New-Haven.
20. Die Société Asiatique in Paris.
21. Die Société Orientale de France in Paris.
22. Die Société de Géographie in Paris.
23. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in St. Petersburg.
24. Die Kaiserl. Russische Geograph. Gesellschaft in St. Petersburg.
25. Die Société d'Archéologie et de Numismatique in St. Petersburg.
26. Die Redaction des Journal of the Indian Archipelago (Herr J. B. Logan) in Singapore.
27. Die Smithsonian Institution in Washington.
28. Die Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien.
29. Die Neuchâtelien-Congregation in Wien.

# Ankündigung.

---

Ein der reichhaltigsten und lehrreichsten lexicalisch-grammatischen Sammelwerke der Araber ist der Kāmīl von Muḥarrad, dem anerkannten Haupt der basrensischen Grammatiker in der zweiten Hälfte des neunten Jahrhunderts n. Chr. Nach dem einstimmigen Urtheile der Kenner im Morgen- und Abendlande gehört der Kāmīl zu den wichtigsten Werken für die genauere Kenntniss der Eigenthümlichkeiten und Feinheiten der altclassischen Arabischen Sprache; er ist aber auch zugleich eine reiche Fundgrube für arabische Geschichte, besonders für die Literaturgeschichte, da die grösstentheil aus älteren arabischen Dichtern genommenen Stellen uns eine grosse Menge derselben vorführen, die uns bis jetzt kaum oder nur dem Namen nach bekannt sind.

Schon längst war eine Ausgabe dieses Werkes von den Freunden der Arabischen Sprache dringend gewünscht worden; doch stellten sich einem solchen Unternehmen stets unbesiegbare Hindernisse entgegen. Zum Glück hat jetzt ein Engländer, Herr Dr. William Wright in London, dem gelehrten Publicum bereits durch mehrere ausgezeichnete Arbeiten im Gebiete der Geschichte, Literatur und Sprache der Araber rühmlichst bekannt, von einem reichen kritischen Material umgeben, sich der vollständigen Herausgabe des schwierigen Werkes unterzogen, und die Deutsche Morgenländische Gesellschaft hat bereitwilligst die Kosten zum Drucke des Werkes gewährt.

Diese Ausgabe wird den durchgängig vokalizirten Text und die nothwendigen Varianten bringen; das Ganze wird durch einen vollständigen Index geschlossen werden. Die Einleitung und die sonstigen Bemerkungen des Herausgebers sind in englischer Sprache verfasst. Im Aeussern des Drucks, des Formats und der Typen wird sich unsere Ausgabe des Kāmīl ganz an Herrn Prof. Fritsch's Ausgabe des Bidhāwī anschliessen.

Um die Anschaffung zu erleichtern, wird das Werk in Lieferungen zu 10 Bogen erscheinen. Die erste Lieferung ist bereits im Drucke, und wird auch in diesem Jahre dem Publicum vorgelegt werden können.

Leipzig und Halle, August 1863.

Der Vorstand der D. M. G.

# Prospectus.

## THE CHINESE AND JAPANESE REPOSITORY.

To be Published in Monthly Parts, Price 2s. 6d.

To Annual Subscribers 21. 1s. in advance.

A great want now exists for a Magazine in which to store up the varied information about China and Japan that appears from time to time in different periodicals and ephemeral publications.

The Chinese Repository, which was brought to a close in 1851-2, after twenty annual volumes had been published, once supplied this desideratum, and remains a valuable storehouse of facts relating to China and Japan. When the Chinese Repository was commenced, in 1832-3, at Canton, the relations of Great Britain with China were confined to the intercourse which then existed between the Honourable East-Indian Company and the Guild of Hong Merchants at Canton. The learned Editors were assiduous in their work; and they were encouraged by the contributions of many very eminent Sinologues. Their sphere was confessedly narrow at that time, but they were able to produce admirable papers upon these strange countries. The field of their researches had widened beyond expectation before the last volume of the Repository was printed; and they were fain to confess that they gave up the work "with reluctance," and that it seemed "like cutting the unfinished web;" and they expressed the hope that "the threads would be taken up by abler hands." Abler hands, under the direction of wiser heads, have not been forthcoming, and the valuable notices on China that have appeared since their time have been printed by various learned Societies in China, India, England, and America, where they too often remain and are lost sight of.

It would have been well if these could have been collected in one work. They would then have served a better purpose, by their juxta-position, for the scientific inquirer into the history and state of these particular countries, than scattered as they are through many works. There is, it is true, an Asiatic Journal in this country, one in Paris, and two or three in Germany, published with the view of being storehouses for such literary labours as may be forthcoming with reference to Asia; but what we now want is a special collection for that vast division of Asia in the East — China and Japan — which promises so great a harvest for the Western world. Some may object that the Branches of the Royal Asiatic Society have this for their object, but experience has shewn that the labours of these Branches are inadequate, and that the work flags for want of a fostering hand to promote it. It is, moreover, a matter of complaint that the Transactions of these Societies are difficult to be procured in Europe. With reference to the publication of the Journal of the Shanghai Literary and Scientific Society, the Editor of the



*Journal Asiatique* says: — „On ne peut trop désirer la continuation active de ce recueil. Malheureusement je ne sache pas que la Société ait rendu son Journal accessible en Europe. On ne comprend effectivement pas qu'il soit si difficile de convaincre les Sociétés Asiatiques en Orient de l'importance qu'il y a pour elles et pour nous, que leurs travaux se répandent en Europe.”

The place of publication is of little consequence, so long as the matter collected is of importance, and the periodical itself is widely circulated. Whatever is published in London will find its way to the Far East, especially if it be supported by Subscribers in China and Japan.

Information, which will be important for the interests of British trade and Chinese civilization, will be collected from various quarters. The object of the Editors will coincide mainly with that aimed at in the *Chinese Repository*: and they intend to seek the aid of Oriental scholars on the Continent, as well as of those in China, in carrying it out.

Translations and Original Papers upon the geography and the productions of China and Japan — dissertations on the social state and ethnographical position of the people — on their languages, literature, religious, and laws — as well as their history, antiquities, traditions, and customs — with reviews and notices of every new work on these subjects published in Europe, America, or the East — will form the general scheme which it is proposed to follow. A summary of recent political affairs relating to China and the adjacent countries, with a chronicle of events will also be included. The countries of Transgangeitic India also, that is to say, Burmah, Pegu, Siam, Cambodia, Annam, and Cochín-China, as well as Borneo, Java, Sumatra, and the Philippine Islands, will come within the scope of this Repository. The Editors invite contributions from these parts, and they intend to avail themselves of the numerous writings of the Dutch and the Spaniards on these subjects.

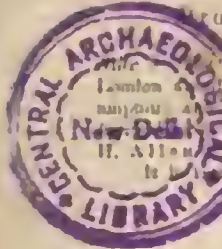
It only remains to solicit that support which the merchants of China have not been slow to give to works of this nature: and to state that Professor Summers, who has undertaken the principal Editorship of this publication, will be obliged for any suggestions which are likely to be of service in the promotion of the project, and for the names of gentlemen who may be willing to subscribe for the first year.

Address —

Professor Summers, King's College, London, W. C.

The *Chinese and Japanese Repository* will be published in the 1st of each month, in time for the mail to China, and South America. It will be procurable at the office of the *London and China Telegraph*, George Yard, Lombard Street, E. C., and of Messrs. Wm. No 15, Waterloo Place, S. W.

It is intended that the first number shall be issued in June or July.







*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.



*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.